47e ANNEE. — N° 13. 47e JAARGANG. — Nr 13.
1er juillet 1954 1 Juli

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-KONGO

1e PARTIE — 1e DEEL

6/7/54
127.

SOMMAIRE

Dates		Pages
29 mai 1954.	A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold	1191
29 mai 1954.	A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre Royal du Lion	1191
29 mai 1954.	A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold II	1192
29 mai 1954.	A. R. — Distinction Honorifique. — Médaille Civique	1193
29 mai 1954.	A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de la Couronne	1191
2 juin 1954.	A. M. — Conditions d'admission, dans l'administration d'Afrique des vérificateurs des contributions, de ceux des douanes et des vérificateurs à la Cour des Comptes	1193
3 juin 1954.	A. R. — Distinction Honorifique. - Médaille Commémorative du Congo	1193
3 juin 1954.	A. R. — Office d'Exploitation des Transports Coloniaux « Otraco ». — Modifications aux statuts	1195
3 juin 1954.	A. M. — Office d'Exploitation des Transports Coloniaux « Otraco ». — Règlement d'ordre intérieur. — Approbation	1196

INHOUD

Data		Bladz.
29 Mei 1954.	K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Leopoldsorde	1191
29 Mei 1954.	K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw	1191
29 Mei 1954.	K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Orde van Leopold II	1192
29 Mei 1954.	K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Burgerlijke Medaille	1193
29 Mei 1954.	K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Kroonorde.	1191
2 Juni 1954.	M. B. — Voorwaarden waaronder de verificateurs der belastingen, de verificateurs der douanen en de verificateurs bij het Rekenhof tot het Bestuur in Afrika worden toegelaten	1193
3 Juni 1954.	K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Herinneringsmedaille van Kongo	1193
3 Juni 1954.	K. B. — Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Wijzigingen aan de statuten	1195
3 Juni 1954.	M. B. — Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen « Otraco ». — Reglement van orde. — Goedkeuring.	1196

KAO - ARSOM ID 8537
Louizalaan - avenue Louise 231
B-1050 Brussel - Bruxelles
http://www.kaowarsom.be

Dates	Pages
3 juin 1954. — A. R. — Personnel Judiciaire. — Nomination . .	1200
5 Juin 1954. — A. R. — « Société d'Agriculture de Moenge ». — Modifications aux statuts . .	1201
5 Juin 1954. — A. R. — « Société Agricole, Commerciale et Industrielle du Kasaï ». — Modifications aux statuts . . .	1201
5 Juin 1954. — A. R. — « Société Agricole et Commerciale de Musega ». — Constitution .	1201
5 Juin 1954. — A. R. — « Société pour la Gestion d'Entreprises Coloniales ». — Modifications aux statuts	1202
9 juin 1954. — A. R. — Personnel Judiciaire. — Promotions . .	1200
15 juin 1954. — A. R. — « Comptoir Colonial d'Importation et d'Exportation ». — Constitution	1202
15 juin 1954. — A. R. — « Manufacture de Tabacs et Cigarettes Camcongo ». — Constitution	1203
16 juin 1954. — A. R. — « Société de Colonisation Belge au Katanga ». — Modifications aux statuts	1203

Abréviations :

A. M. : Arrêté Ministériel.

A. R. : Arrêté Royal.

Data	Bladz.
3 Juni 1954. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Benoeming . .	1200
5 Juni 1954. — K. B. — « Société d'Agriculture de Moenge ». — Wijzigingen aan de statuten	1201
5 Juni 1954. — K. B. — « Société Agricole, Commerciale et Industrielle du Kasaï ». — Wijzigingen aan de statuten . .	1201
5 Juni 1954. — K. B. — « Société Agricole et Commerciale de Musega ». — Oprichting . .	1201
5 Juni 1954. — K. B. — « Société pour la Gestion d'Entreprises Coloniales. - Wijzigingen aan de statuten	1202
9 Juni 1954. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Bevorderingen .	1200
15 Juni 1954. — K. B. — « Comptoir Colonial d'Importation et d'Exportation ». - Oprichting	1202
15 Juni 1954. — K. B. — « Manufacture de Tabacs et Cigarettes Camcongo ». — Oprichting .	1203
16 Juni 1954. — K. B. — « Société de Colonisation Belge au Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten	1203

Verkortingen :

K. B. : Koninklijk Besluit.

M. B. : Ministerieel Besluit.

Distinctions honorifiques.

—

Arrêtés royaux du 29 mai 1954.

Ordre de Léopold.

M. GILLET Henri J. W., médecin-conseil à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo, à Bruxelles, est promu au grade d'Officier.

Est nommé Chevalier, M. MARCETTE Henry L. P., secrétaire général du Cercle Royal Africain, à Bruxelles.

Ils porteront la décoration civile.

Ordre Royal du Lion.

M. LECLUSE Valère P. J., fondateur et président du Conseil d'administration de la Société Textile Africaine, administrateur de sociétés coloniales, à Tiegem, est promu Officier.

La Médaille d'Or est décernée à :

Mme BOISD'ENGHIEN-MARCHAND Marie-Louise M., ancienne coloniale, administrateur du Cercle Royal Congolais de Mons et de la Région, à Mons;

MM.
MICHEL Maurice A., ancien colonial, à Mons;

RODA Fulvio, vétéran de l'Etat Indépendant du Congo, à Cassano Magnano, (Italie).

Ordre de la Couronne.

M. DEMUYLDER Henri, secrétaire général du Crédit Foncier Africain, à Bruxelles, est nommé Chevalier.

Eervolle Onderscheidingen.

—

Koninklijke besluiten van 29 Mei 1954.

Leopoldsorde.

Dhr. GILLET Henri J. W., geneesheer-consulent bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo », te Brussel, is tot de graad van Officier bevorderd.

Is tot Ridder benoemd, Dhr. MARCETTE Henry L. P., algemeen secretaris van de «Cercle Royal Africain», te Brussel.

Zij zullen het burgerlijk ereteken dragen.

Koninklijke Orde van de Leeuw.

Dhr. LECLUSE Valère P. J., stichter en voorzitter van de Raad van Beheer van de « Société Textile Africaine », beheerder van koloniale vennootschappen, te Tiegem, is tot Officier bevorderd.

De Gouden Medaille is toegekend aan :

Mevr. BOISD'ENGHIEN - MARCHAND Marie-Louise M., gewezen koloniaal, beheerder van de « Cercle Royal Congolais de Mons et de la Région », te Bergen;

Dhrn.
MICHEL Maurice A., gewezen koloniaal, te Bergen;

RODA Fulvio, veteraan van de Onafhankelijke Congostaat, te Cassano Magnano, (Italië).

Kroonorde.

Dhr. DEMUYLDER Henri, algemeen secretaris van het « Crédit Foncier Africain », te Brussel, is tot Ridder benoemd.

Les Palmes d'Or sont décernées à M. BRAECKMAN Alfred H. M., aide-médecin à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo, à Bruxelles.

Les Palmes d'Argent sont décernées à M. DE BACKER Denis E., chef de bureau à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, à Bruxelles.

Ordre de Léopold II.

Sont nommés Officiers :

MM.

CROCHET Adolphe J. N., administrateur-délégué de la Société Forestière et Commerciale du Congo Belge, à Bruxelles;

LENS Léon J. C., avocat près la Cour d'Appel d'Elisabethville.

Sont nommés Chevaliers :

MM.

BAEYENS François J., secrétaire de la Section d'Anvers de l'Association Royale « Les Journées Coloniales de Belgique », à Anvers;

BEERNAERTS Guillaume, chef de service à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, à Bruxelles;

COLIN Alphée, trésorier de la Section de Mons de l'Association Royale « Les Journées Coloniales de Belgique », à Mons;

DE LAUW Georges, chef technicien principal à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, à Bruxelles;

GEELEN Raymond M. L., fondé de pouvoirs à la Société Minière de Muhinga et de Kigali, à Anvers;

De Gouden Palmen zijn toegekend aan Dhr. BRAECKMAN Alfred H. M., hulpgeneesheer bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo », te Brussel.

De Zilveren Palmen zijn toegekend aan Dhr. DE BACKER Denis E., bureauchef bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen, te Brussel.

Orde van Leopold II.

Zijn tot Officier benoemd :

Dhrn.

CROCHET Adolphe J. N., afgevaardigde-beheerder bij de « Société Forestière et Commerciale du Congo Belge », te Brussel;

LENS Léon J. C., advocaat bij het Hof van Beroep van Elisabethstad.

Zijn tot Ridder benoemd :

Dhrn.

BAEYENS François J., secretaris van de Afdeling Antwerpen van de Koninklijke Vereniging « De Koloniale Dagen van België », te Antwerpen;

BEERNAERTS Guillaume, dienstchef bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen, te Brussel;

COLIN Alphée, penningmeester van de Afdeling Bergen van de Koninklijke Vereniging « De Koloniale Dagen van België », te Bergen;

DE LAUW Georges, eerstaanwezend technicus-chef bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen, te Brussel;

GEELEN Raymond M. L., gevolmachtigde bij de « Société Minière de Muhinga et de Kigali », te Antwerpen;

MM.
HUYSENTRUYT Joseph G., secrétaire de la Section de Courtrai de l'Association Royale « Les Journées Coloniales de Belgique », à Courtrai;

MILLOEN Pierre F., chef de service à la Société Minière de la Tele, commissaire de sociétés coloniales, à Bruxelles.

Ils prendront rang dans l'Ordre, à dater du 8 avril 1954.

Par arrêté royal de même date, la Médaille Civique de 1re classe, pour actes de courage et de dévouement, est décernée, à titre posthume, à M. VIEIRA Lino Antonio de Lourdes, commerçant à Banningville, province de Léopoldville, Congo Belge.

Par arrêté royal du 3 juin 1954, la Médaille Commémorative du Congo est décernée à M. GRONLUND, Axel, Harald, à Turku (Finlande).

Dhrn.
HUYSENTRUYT Joseph G., secretaris van de afdeling Kortrijk van de Koninklijke Vereniging « De Koloniale Dagen van België », te Kortrijk;

MILLOEN Pierre F., dienstchef bij de « Société Minière de la Tele », commissaris van Koloniale vennootschappen, te Brussel.

Zij zullen van 8 April 1954 af rang nemen in de Orde.

Bij koninklijk besluit van zelfde datum is de Burgerlijke Medaille-1ste klasse, voor daden van moed en zelfopoffering, posthuum toegekend aan de Heer VIEIRA Lino Antonio de Lourdes, handelaar te Banningsstad, provincie Leopoldstad, Belgisch-Kongo.

Bij koninlijk besluit van 3 Juni 1954 is, de Herinneringsmedaille van Kongo, toegekend aan de Heer GRONLUND Axel, Harald, te Turku (Finland).

Arrêté ministériel fixant à titre temporaire les conditions d'admission, dans l'Administration d'Afrique, des vérificateurs des contributions, de ceux des douanes et des vérificateurs à la Cour des Comptes.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le statut des agents de l'Administration d'Afrique annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948, notamment les articles 6-6 et 9 et les annexes B 12 à B 15, modifiés par les arrêtés royaux des 23 février 1953 et 15 mars 1954;

Ministerieel besluit houdende tijdelijke vaststelling van de voorwaarden waaronder de verificateurs der belastingen, de verificateurs der douanen en de verificateurs bij het Rekenhof tot het Bestuur in Afrika worden toegelaten.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948, inzonderheid op de artikelen 6-6 en 9 en op de bijlagen B 12 tot B 15, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 23 Februari 1953 en 15 Maart 1954;

Vu le règlement d'exécution du statut précité, annexé à l'arrêté ministériel du 7 avril 1948, notamment l'article 2, § 3, et l'annexe III, 1°, modifiés par l'arrêté ministériel du 3 décembre 1953;

Vu l'avis du Conseil d'Etat,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Par dérogation à l'annexe III, 1°, du règlement d'exécution du statut des agents de l'Administration d'Afrique, et pendant une période de trois ans à partir de l'entrée en vigueur du présent arrêté, les vérificateurs des contributions et les vérificateurs des douanes à l'Administration des Finances, peuvent être admis à l'Administration d'Afrique en qualité de vérificateur, respectivement dans le cadre des impôts et dans le cadre des douanes.

ART. 2.

Par même dérogation et pendant la même période, les vérificateurs à la Cour des Comptes peuvent être admis à l'administration d'Afrique :

1°) soit en qualité de contrôleur-assistant dans le cadre du budget et du contrôle budgétaire;

2°) soit en qualité de sous-chef de bureau dans le cadre de la comptabilité et des approvisionnements.

Bruxelles, le 2 juin 1954.

Gelet op het reglement betreffende de uitvoering van genoemd statuut, gevoegd bij het ministerieel besluit van 7 April 1948, inzonderheid op artikel 2, § 3, en op de bijlage III, 1°, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 3 December 1953;

Gelet op het advies van de Raad van State,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Met afwijking van de bijlage III, 1°, van het reglement tot uitvoering van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika en gedurende een periode van drie jaar vanaf de inwerkingtreding van dit besluit, kunnen de verificateurs der belastingen en de verificateurs der douanen bij het bestuur der Financiën, respectievelijk tot het kader der belastingen en der douanen van het bestuur in Afrika toegelaten worden in de hoedanigheid van verificateur.

ART. 2.

Met dezelfde afwijking en gedurende een zelfde periode kunnen de verificateurs bij het Rekenhof tot het bestuur in Afrika toegelaten worden :

1°) hetzij als hulpcontroleur in het kader van de begroting en begrotingscontrôle;

2°) hetzij als onderbureauchef in het kader van de comptabiliteit en voorraden.

Brussel, de 2 Juni 1954.

A. BUISSERET.

Office d'Exploitation des Transports Coloniaux « Otraco ». — Modification des statuts.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi organique du 12 juillet 1952 de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux;

Vu Notre arrêté du 30 décembre 1952, fixant les statuts de cet office;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

L'article 2, alinéa 1 de l'arrêté royal du 30 décembre 1952 est complété par la disposition suivante :

f) l'immeuble sis avenue Louise 103 à Bruxelles.

Tous frais quelconques résultant de la cession des biens ci-dessus sont à la charge exclusive de l'Otraco.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 juin 1954.

Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Wijziging aan de statuten.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de organieke wet van 12 Juli 1952 van de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen;

Gelet op Ons Besluit van 30 December 1952 tot vaststelling van de statuten van deze dienst;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel 2, lid 1, van het koninklijk besluit van 30 December 1952 wordt aangevuld door onderstaande bepaling :

f) het gebouw gelegen Louisalaan 103 te Brussel.

Alle onkosten voortspruitend uit de afstand van bovenvermelde goederen zijn uitsluitend ten laste van de Otraco.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 3 Juni 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Arrêté ministériel portant approbation du règlement d'ordre intérieur de l'Office d'Exploitation des Transports Colonies « Otraco ».

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi organique du 12 juillet 1952, de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux;

Vu l'arrêté royal du 30 décembre 1952, pris en exécution de cette loi,

ARRÊTE :

ARTICLE UNIQUE.

Le règlement d'ordre intérieur dont la teneur suit, est approuvé.

OFFICE D'EXPLOITATION DES TRANSPORTS COLONIAUX « OTRACO ».

Règlement d'ordre intérieur.

I. — Conseil de gérance.

1) Le Conseil de Gérance se réunit sur la convocation du Président ou de celui qui le remplace chaque fois que l'intérêt de l'Otraco l'exige ou chaque fois que trois administrateurs au moins le demandent.

2) Sauf cas d'urgence ou convocation demandée comme il est prévu à l'article précédent, le Conseil se réunit en principe tous les trois mois.

3) L'ordre du jour est envoyé au moins huit jours avant la réunion. Pour la facilité des administrateurs, il y est joint une note sur chaque question pouvant nécessiter de leur part une étude préalable.

4) Le Conseil de Gérance a tous les pouvoirs. Cependant en vue de faciliter la gestion, le Conseil délègue au Comité de Direction la partie de

Ministerieel besluit, houdende goedkeuring van het reglement van orde van de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen « Otraco ».

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 12 Juli 1952 tot oprichting van de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen;

Gelet op het tot uitvoering van deze wet genomen koninklijk besluit van 30 December 1952,

BESLUIT :

ENIG ARTIKEL.

Het reglement van orde waarvan de tekst volgt, wordt goedgekeurd.

EXPLOITATIEDIENST VAN HET KOLONIAAL VERKEERSWEZEN « OTRACO ».

Reglement van orde.

I. — Raad van Beheer.

1) Telkens als het belang van « Otraco » het vereist of telkens als ten minste drie beheerders het vragen, roept de voorzitter of zijn plaatsvervanger de raad van beheer bijeen.

2) Behalve in spoedeisende gevallen of wanneer de oproeping wordt gevraagd zoals bepaald in vorig artikel, vergadert de raad, in principe, om de drie maanden.

3) Ten minste acht dagen vóór de vergadering wordt de agenda aan de beheerders gezonden; daarbij wordt betreffende ieder punt dat een voorafgaande studie van hunnentwege kan vergen, een verklarende nota gevoegd.

4) Bij de Raad van Beheer berusten al de machten. Ten einde het beheer te vergemakkelijken, draagt de Raad aan het Bestuurscomité die

ses pouvoirs qui ne concerne ni les questions essentielles définies à l'article 5 ni le contrôle de la marche des exploitations, de leurs résultats et prix de revient.

5) Les questions considérées comme essentielles sont celles qui engagent la politique générale, les principes de gestion et la situation financière.

En ces matières, sauf cas d'urgence à justifier, c'est avant tout engagement que le Conseil doit être saisi.

Est également de la compétence exclusive du Conseil, la nomination du personnel supérieur, c'est-à-dire le personnel (d'Europe et d'Afrique) à partir du grade de sous-directeur.

6) Le Conseil est tenu régulièrement au courant de la marche générale de l'exploitation et des travaux du Comité de Direction, notamment par un exposé général fait par le Président du Comité à chaque séance du Conseil.

Les procès-verbaux des séances tenues par le Comité entre deux séances du Conseil sont déposés sur la table du Conseil, à la disposition des administrateurs qui désirent en prendre connaissance.

II. — Comité de Direction.

1) Le Comité de Direction exerce ses pouvoirs sous la responsabilité et le contrôle du Conseil.

2) L'exercice des pouvoirs du Comité de Direction n'est pas limité envers les tiers et notamment envers le personnel.

3) Le Comité de Direction se réunit en principe une fois par mois.

zijner machten over welke noch verband houden met de in artikel 5 omschreven essentiële kwesties noch met de controle op gang van de exploitaties, de resultaten en kostprijzen er van.

5) Als essentieel worden aangemerkt de kwesties waarbij de algemene politiek, de beheersprincipes en de financiële toestand betrokken zijn.

Behalve in te rechtvaardigen spoedeisende gevallen, moeten ten dezen de zaken, vóór iedere verbintenis, bij de raad aanhangig gemaakt worden.

De raad is eveneens uitsluitend bevoegd om het hoger personeel te benoemen, met name het personeel (in Europa of in Afrika) vanaf de graad van onderdirecteur.

6) De Raad wordt regelmatig op de hoogte gehouden van de algemene gang der exploitatie en van de werkzaamheden van het Bestuurscomité, inzonderheid door een algemene uiteenzetting welke de Voorzitter van het Comité op iedere Raadsvergadering verstrekt.

De notulen van de door het Comité tussen twee Raadsvergaderingen gehouden zittingen worden op de Raadstafel neergelegd ten gerieve van de beheerders die kennis er van wensen te nemen.

II. — Bestuurscomité.

1) Het Bestuurscomité oefent zijn machten uit onder de verantwoordelijkheid en het toezicht van de Raad.

2) De uitoefening van de machten van het Bestuurscomité is niet beperkt ten opzichte van derden en inzonderheid ten opzichte van het personeel.

3) Het Bestuurscomité vergadert, in principe, om de maand.

4) Son ordre du jour comporte notamment :

— un examen de la situation de trésorerie;

— les dernières statistiques de l'exploitation;

— l'approbation préalable à leur exécution des commandes dépassant 5 millions de francs;

— l'examen de toutes propositions tarifaires, de toutes modifications aux barèmes généraux et d'une façon générale de tous actes comportant des engagements sortant du cadre de la gestion journalière.

III. — Gestion journalière.

1) La gestion journalière est exercée par un administrateur-gérant. Elle comporte l'exécution des décisions du Conseil de Gérance et du Comité de Direction.

Rentrent notamment dans la gestion journalière :

— l'engagement du personnel dans les limites du cadre fixé annuellement et approuvé par le Conseil;

— la préparation des budgets et des bilans en vue de leur approbation par le Conseil;

— la position à prendre dans les litiges autres que ceux qui touchent à la politique générale ou qui seraient susceptibles d'engager les questions de principe;

— l'organisation intérieure des services dans les limites de la structure générale fixée par le Conseil.

Délégation est donnée à l'administrateur-gérant pour la conclusion de marchés de moins de 5 millions de francs avec des firmes belges ou congolaises, et de moins de 1 million

4) Zijn agenda omvat ondermeer :

— een onderzoek naar de kastoestand;

— de jongste exploitatiestatistieken;

— de goedkeuring, vóór hun uitvoering, van de bestellingen welke 5 millioen frank te boven gaan;

— het onderzoek van al de tariefvoorstellen, van al de wijzigingen in de algemene schalen en, in het algemeen, van al de daden welke verbintenissen met zich brengen die niet tot het dagelijks beheer behoren.

III. — Dagelijks Beheer.

1) Het dagelijks beheer wordt door een beheerder-zaakvoerder waargenomen. Het omvat de uitvoering van de beslissingen van de Raad van Beheer en van het Bestuurscomité.

Tot het dagelijks beheer behoren inzonderheid :

— de aanwerving van het personeel binnen de perken van het kader dat de raad elk jaar vaststelt en goedkeurt;

— het opmaken van de begrotingen en van de balansrekeningen met het oog op de goedkeuring er van door de Raad;

— de aan te nemen gedragslijn in zake de geschillen, met uitzondering van deze welke op de algemene politiek betrekking hebben of van dien aard zijn dat principskwesties daarbij worden betrokken;

— de inrichting van de diensten binnen de perken van de door de Raad bepaalde algemene structuur.

Aan de zaakvoerder wordt machtiging verleend tot het aangaan van overeenkomsten beneden 5 millioen frank met Belgische of Congolese firma's of beneden 1 millioen met

avec l'étranger, même si la conclusion de tels marchés sort du cadre de la gestion journalière.

L'administrateur-gérant tient le Comité au courant des marchés conclus à son intervention à l'étranger ou non, par des rapports mensuels en indiquant le montant, l'origine des produits, etc...

2) L'administrateur-gérant est le chef direct des services d'Europe et d'Afrique. Il n'a pas à justifier envers eux, non plus qu'envers tous tiers quelconques, d'une décision préalable du Conseil ou du Comité.

3) Les fonctions d'administrateur-gérant ne relèvent pas du mandat mais du louage de services.

IV. — Attributions du Président.

1) Le Président du Conseil de Gérance préside de droit le Comité de Direction.

2) Dans l'intervalle des séances du Conseil et du Comité, le Président exerce, au nom de ces deux organes, le contrôle de la gestion journalière de l'administrateur-gérant. En cas de besoin et sous sa responsabilité, il peut agir au nom du Conseil ou du Comité. Il donne notamment à l'administrateur-gérant les directives conformes aux décisions du Conseil ou du Comité. En cas d'urgence, il prend les mesures que la situation comporte; les mesures ainsi prises sont obligatoirement portées à la connaissance du Conseil de Gérance ou du Comité de Direction.

Bruxelles, le 3 juin 1954.

het buitenland, zelfs indien het aangaan van dergelijke overeenkomsten niet tot het dagelijks beheer behoort.

Door middel van verslagen, waarin hij het bedrag, de herkomst der producten, enz. vermeldt houdt de beheerder-zaakvoerder het Comité op de hoogte van de overeenkomsten welke door zijn toedoen, al dan niet in het buitenland, werden aangegaan.

2) De zaakvoerder is de rechtstreekse chef van de diensten in Europa en in Afrika. Te hunnen opzichte of ten opzichte om het even welke derden moet hij van geen voorafgaande beslissing van de Raad of het Comité doen blijken.

3) Het ambt van zaakvoerder behoort niet tot de lastgeving maar tot de huur van diensten.

IV. — Bevoegdheden van de Voorzitter.

1) De Voorzitter van de Raad van Beheer is van rechtens Voorzitter van het Bestuurscomité.

2) In de tijdruimte tussen de zittingen van de Raad en van het Comité ofent de Voorzitter, namens beide organen, het toezicht uit over het dagelijks beheer van de beheerder-zaakvoerder. Hij kan, desnoods en onder eigen verantwoordelijkheid, namens de Raad of het Comité optreden. Hij geeft inzonderheid aan de beheerder-zaakvoerder richtlijnen in overeenstemming met de beslissingen van de Raad of van het Comité. In spoedeisende gevallen neemt hij de maatregelen welke de toestand met zich brengt; de aldus getroffen maatregelen moeten ter kennis van de Raad van Beheer en van het Bestuurscomité worden gebracht.

Brussel, de 3 Juni 1954.

A. Buisseret.

Personnel Judiciaire.

—

Par arrêté royal en date du 3 juin 1954, M. VAN BOECKHOUT Joseph Prosper Maria Antonius Cornelius, magistrat à titre provisoire du Congo Belge, est nommé à titre définitif, substitut du procureur du Roi près le Tribunal de 1re Instance de Bukavu, avec ancienneté fixée au 5 mars 1950.

Gerechtspersoneel.

—

Bij koninklijk besluit van 3 Juni 1954 wordt de Heer Joseph Prosper Maria Antonius Cornelius VAN BOECKHOUT, magistraat met voorlopige aanstelling van Belgisch-Kongo met definitieve aanstelling benoemd tot substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanlelg van Bukavu, met anciënniteit vastgesteld op 5 Maart 1950.

Par arrêté royal en date du 9 juin 1954, sont promus :

1) au grade de fonctionnaire de 1re classe de l'ordre judiciaire :

à la date du 1er octobre 1952 :

Bij koninklijk besluit van 9 Juni 1954, worden bevorderd :

1) tot de graad van ambtenaar eerste klasse van de rechterlijke orde :

met ingang van 1 October 1952 :

M. — de Hr. BENSELIN Armand Antoine Ghislain

fonctionnaire de 2me classe de l'ordre judiciaire.

ambtenaar 2de klasse van de rechterlijke orde.

Il prend rang dans la hiérarchie de son grade, immédiatement après M. Gailly Georges;

Hij neemt rang in de hiërarchie van zijn graand onmiddellijk na de Hr. Georges Gailly;

2) au grade de fonctionnaire de 2me classe de l'ordre judiciaire :

à la date du 1er janvier 1954 :

2) tot de graad van ambtenaar 2de klasse van de rechterlijke orde :

met ingang van 1 Januari 1954 :

MM. — de HH.
FLAMENT Willy Achille,
DELWICHE Armand Louis Jules Joseph,
GERARD Marcel Alexis Joseph Ghislain,
ROSEEUW Jean Constant Achille,
SIMONON Jules Lambert Chrétien Joseph,
TIXHON Pierre Emile Marie François Ghislain,
VAN BROECKHOVEN Théophile Jean-Baptiste Emma,
BONHEURE Maurice Albert,

agents de 1re classe de l'ordre judiciaire;

beambten 1ste klasse van de rechterlijke orde;

3) au grade d'inspecteur judiciaire de 2me classe :

à la date du 1er janvier 1954 :

3) tot de graad van gerechtelijke inspecteur 2de klasse :

met ingang van 1 Januari 1954 :

MM. — de HH.
BLOMMAERT Franciscus Augustus Maria,
WYNANTS Marcellus Josephus Mauritius Henricus,

inspecteurs judiciaires adjoints de 1re classe.

gerechtelijke adjunct-inspecteurs 1ste klasse.

« Société d'Agriculture de Moenge » en abrégé « Agrimo ». — Modifications aux statuts. — Réduction du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 5 juin 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Société d'Agriculture de Moenge » en abrégé » Agrimo » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 11 mai 1954.

« Société d'Agriculture de Moenge » in 't kort « Agrimo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermindering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 5 Juni 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongelose vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid: « Société d'Agriculture de Moenge » in 't kort « Agrimo » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 11 Mei 1954.

« Société Agricole, Commerciale et Industrielle du Kasaï » en abrégé « Sacominka ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 5 juin 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Société Agricole, Commerciale et Industrielle du Kasaï » en abrégé « Sacominka » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 11 mai 1954.

« Société Agricole, Commerciale et Industrielle du Kasaï » in 't kort « Sacominka ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 5 Juni 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid: « Société Agricole, Commerciale et Industrielle du Kasaï » in 't kort « Sacominka » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 11 Mei 1954.

« Société Agricole et Commerciale de Musega » en abrégé « Musega ». — Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 5 juin 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée : «Société Agricole et Commerciale de

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

« Société Agricole et Commerciale de Musega » in 't kort « Musega ». — Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 5 Juni 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société Agri-

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Musega » en abrégé « Musega » dont le siège social est établi à Butembo-Kivu et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

cole et Commerciale de Musega » in 't kort « Musega » waarvan de maatschappelijke zetel te Butembo-Kivu gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Société pour la Gestion d'Entreprises Coloniales » en abrégé « Gescoaf ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 5 juin 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Société pour la Gestion d'Entreprises Coloniales » en abrégé « Gescoaf » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 1er avril 1954.

« Société pour la Gestion d'Entreprises Coloniales » in 't kort « Gescoaf ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 5 Juni 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid: « Société pour la Gestion d'Entreprises Coloniales » in 't kort « Gescoaf » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 1 April 1954.

« Comptoir Colonial d'Importation et d'Exportation » « Colonex ». — Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 15 juin 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Comptoir Colonial d'Importation et d'Exportation » « Colonex » dont le siège social est établi à Bukavu et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Comptoir Colonial d'Importation et d'Exportation » « Colonex ». — Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 15 Juni 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Comptoir Colonial d'Importation et d'Exportation » « Colonex » waarvan de maatschappelijke zetel te Bukavu gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

« Manufacture de Tabacs et Cigarettes Camcongo » en abrégé « Camcongo ». — Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 15 juin 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Manufacture de Tabacs et Cigarettes Camcongo » en abrégé « Camcongo » dont le siège social est établi à Elisabethville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Manufacture de Tabacs et Cigarettes Camcongo » in 't kort « Camcongo ». — Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 15 Juni 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Manufacture de Tabacs et Cigarettes Camcongo » in 't kort « Camcongo » waarvan de maatschappelijke zetel te Elisabethstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Société de Colonisation Belge au Katanga » en néerlandais « Vennootschap voor Belgische Colonisatie in Katanga » en abrégé « Cobelkat ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 16 juin 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Société de Colonisation Belge au Katanga » en néerlandais « Vennootschap voor Belgische Colonisatie in Katanga » en abrégé « Cobelkat » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 7 mai 1954.

« Vennootschap voor Belgische Colonisatie in Katanga » in 't frans « Société de Colonisation Belge au Katanga » in 't kort « Cobelkat ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 16 Juni 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid: « Vennootschap voor Belgische Colonisatie in Katanga » in 't frans « Société de Colonisation Belge au Katanga » in 't kort « Cobelkat » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 7 Mei 1954.

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Imprimerie Clarence Denis, chaussée de Mons, 289, Bruxelles.

47e ANNEE. — N° 14. 15 juillet 1954

47e JAARGANG. — Nr 14. 15 Juli

19/7/54

Bulletin Officiel du Congo Belge

Ambtelijk Blad van Belgisch-Kongo

1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates	Pages
Traité de paix avec le Japon, protocole joint à ce traité de paix et déclarations, signées à San-Francisco, le 8 septembre 1951. — Ratifications . . .	1231
21 mars 1952. — L. — Convention internationale (n° 89), concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie, adoptée à San-Francisco, le 9 juillet 1948, par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de sa trente et unième session. — Approbation	1207
1er avril 1954. — L. — Approbation des actes internationaux relatifs à la circulation routière	1231
25 juin 1954. — L. — Dérogation à l'article premier de la loi du 1er juillet 1893 relative aux effets de la dissolution des Chambres à l'égard des projets de loi antérieurement déposés.	1229
9 juin 1954. — A. M. — « Instituut voor overzeese sociale studiën ». — Jury d'examen . .	1220
15 juin 1954. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à «l'Association d'Entr'aide Katangaise »	1222

INHOUD

Data	Bladz.
Vredesverdrag met Japan, het daarbij gevoegde protocol en verklaringen, ondertekend op 8 September 1951, te San-Francisco. — Bekrachtigingen	1231
21 Maart 1952. — W. — Internationaal Verdrag (nr 89), betreffende de nachtarbeid der vrouwen werkzaam in de nijverheid aangenomen door de Algemene Conferentie der Internationale Arbeidsorganisatie in de loop van haar een en dertigste zitting te San-Francisco op 9 Juli 1948. — Goedkeuring	1207
1 April 1954. — W. — Goedkeuring der internationale akten betreffende het wegverkeer . .	1231
25 Juni 1954. — W. — Afwijking van artikel één van de wet van 1 Juli 1893 betreffende de gevolgen van de ontbinding der Kamers ten overstaan van de vroeger ingediende ontwerpen van wet	1229
9 Juni 1954. — M. B. — « Instituut voor overzeese sociale studiën ». — Examenjury . . .	1220
15 Juni 1954. — K. B. — Verlening van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Association d'Entr'aide Katangaise » . .	1222

Dates	Pages
15 juin 1954. — A. M. — Commission Consultative de Colonisation. — Membres	1224
15 juin 1954. — A. M. — Commission Consultative de Colonisation. — Nomination	1225
18 juin 1954. — A. R. — Union Belge du Service Social au Congo. — Subside	1223
18 juin 1954. — A. R. — « Comituri-Léopoldville ». — Constitution	1224
19 juin 1954. — A. R. — Ouverture au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 d'un crédit supplémentaire de 200 millions de francs	1226
22 juin 1954. — A. R. — Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale. — Nominations.	1224
25 juin 1954. — A. R. — Ouverture au budget des dépenses extraordinaire du Congo Belge pour l'exercice 1954 d'un crédit supplémentaire de 3 millions de francs	1227
3 juillet 1954. — A. R. — Sociétés congolaises par actions à responsabilité limitée. — Complément.	1217
10 juillet 1954. — A. R. — Régime des allocations familiales pour employés non-indigènes. — Modification	1218

Data	Bladz
15 Juni 1954. — M. B. — Commissie van advies inzake Kolonisatie. — Leden.	1224
15 Juni 1954. — M. B. — Commissie van advies inzake Kolonisatie. — Benoeming	1225
18 Juni 1954. — K. B. — « Union Belge du Service Social au Congo ». — Toelage	1223
18 Juni 1954. — K. B. — « Comituri-Léopoldville ». — Oprichting	1224
19 Juni 1954. — K. B. — Opening op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1954, van een bijkrediet van 200 millioen frank	1226
22 Juni 1954. — K. B. — Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Midden Afrika. — Benoemingen.	1224
25 Juni 1954. — K. B. — Opening op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1954 van een bijkrediet van 3 millioen frank	1227
3 Juli 1954. — K. B. — Kongolese vennootschappen op aandelen met beperkte aansprakelijkheid. — Aanvulling	1217
10 Juli 1954. — K. B. — Stelsel der gezinstoelagen voor niet-inlandse werknemers. — Wijziging	1218

Abréviations :

A. M. : Arrêté Ministériel.

A. R. : Arrêté Royal.

L. : Loi.

Verkortingen :

K. B. : Koninklijk Besluit.

M. B. : Ministerieel Besluit.

W. : Wet.

21 mars 1952. — Loi portant approbation de la Convention internationale (n° 89), concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie, adoptée à San-Francisco, le 9 juillet 1948, par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, au cours de sa trente et unième session.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention internationale concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie, adoptée à San-Francisco, le 9 juillet 1948, par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, au cours de sa trente et unième session, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Gstaad, le 21 mars 1952.

21 Maart 1952. — Wet houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag (n° 89), betreffende de nachtarbeid der vrouwen werkzaam in de nijverheid, aangenomen door de Algemene Conferentie der Internationale Arbeidsorganisatie in de loop van haar een en dertigste zitting te San-Francisco, op 9 Juli 1948.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

ENIG ARTIKEL.

Het Internationaal Verdrag betreffende de nachtarbeid der vrouwen, werkzaam in de nijverheid, aangenomen door de Algemene Conferentie der Internationale Arbeidsorganisatie in de loop van haar één en dertigste zitting, te San Francisco, op 9 Juli 1948, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt worde.

Gegeven te Gstaad, de 21 Maart 1952.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Affaires Etrangères,

Van Koningswege :
De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. VAN ZEELAND.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

G. VAN DEN DAELE.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,

J. PHOLIEN.

Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (revisée en 1948).

—

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à San-Francisco par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y réunie le 17 juin 1948, en sa trente et unième session.

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la revision partielle de la Convention sur le travail de nuit (femmes), 1919, adoptée par la Conférence à sa première session, et de la Convention sur le travail de nuit (femmes) (revisées), 1934, adoptée par la Conférence à sa dix-huitième session, question qui constitue le neuvième point à l'ordre du jour de la session.

Considérant que ces propositions devraient prendre la forme d'une convention internationale,
adopte, ce neuvième jour de juillet mil neuf cent quarante-huit, la convention suivante, qui sera dénommée Convention sur le travail de nuit (femmes) (revisée), 1948.

Partie I.

Dispositions générales.

Article 1er.

1. Aux fins de la présente Convention, seront considérées comme « entreprises industrielles », notamment :

(a) les mines, carrières et industries extractives de toute nature;

(b) les entreprises dans lesquelles des produits sont manufacturés, modifiés, nettoyés, réparés, décorés, achevés, préparés pour la vente, dé-

Verdrag (n° 89) betreffende de nachtarbeid van vrouwen in de industrie werkzaam (herziening in 1948).

—

(Vertaling.)

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie,

Door de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau bijeengeroepen te San Francisco en aldaar bijeengekomen in haar een en dertigste zitting op 17 Juni 1948,

Besloten hebbende verschillende voorstellen aan te nemen betreffende gedeeltelijke herziening van de « Nachtarbeid (van vrouwen) verdrag (herzien) 1934 », door de Conferentie in haar achttiende zitting aangenomen, welk onderwerp het negende punt van de agenda der zitting is,

Overwegende, dat de voorstellen de vorm moeten aannemen van een internationaal verdrag.

Neemt heden de 9e Juli 1948 het volgende Verdrag aan, dat genoemd zal worden « Nachtarbeid (van vrouwen) Verdrag (herzien) 1948 ».

Deel I.

Algemene bepalingen.

Artikel 1.

Voor de toepassing van dit Verdrag worden als « nijverheidsondernemingen » met name beschouwd :

(a) mijnen, groeven en alle andere inrichtingen voor het winnen van minerale stoffen uit de aardbodem;

(b) ondernemingen, waarin goederen worden vervaardigd, veranderd, gereinigd, hersteld, versierd, afgewerkt, tot verkoop geschikt gemaakt,

truits ou démolis, ou dans lesquelles les matières subissent une transformation, y compris les entreprises de construction de navires, de production, de transformation et de transmission de l'électricité et de la force motrice en général;

(c) les entreprises du bâtiment et du génie civil, y compris les travaux de construction, de réparation, d'entretien, de transformation et de démolition.

2. L'autorité compétente déterminera la ligne de démarcation entre l'industrie, d'une part, l'agriculture, le commerce et les autres travaux non industriels, d'autre part.

Article 2.

Aux fins de la présente Convention, le terme « nuit » signifie une période d'au moins onze heures consécutives comprenant un intervalle déterminé par l'autorité compétente, d'au moins sept heures consécutives et s'insérant entre dix heures du soir et sept heures du matin; l'autorité compétente pourra prescrire des intervalles différents pour différentes régions, industries, entreprises ou branches d'industries ou d'entreprises, mais consultera les organisations d'employeurs et de travailleurs intéressés avant de déterminer un intervalle commençant après onze heures du soir.

Article 3.

Les femmes, sans distinction d'âge, ne pourront être employées pendant la nuit dans aucune entreprise industrielle, publique ou privée, ni dans aucune dépendance d'une de ces entreprises, à l'exception des entreprises où sont seuls employés les membres d'une même famille.

gesloopt of vernietigd, of waarin stoffen een verandering ondergaan, hieronder begrepen scheepsbouwondernemingen, ondernemingen voor de voortbrenging, transformatie en overbrenging van electriciteit en van alle andere beweegkracht;

(c) bouwondernemingen en ondernemingen voor de burgerlijke bouwwerken, daaronder begrepen bouw-, herstel, onderhoudsveranderingen- en slopingswerkzaamheden.

2. De bevoegde autoriteit zal de scheidingslijn aangeven tussen nijverheid enerzijds, landbouw, handel en andere niet-industriële werkzaamheden anderzijds.

Artikel 2.

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt onder « nacht » verstaan: een tijdsruimte van tenminste elf achtereenvolgende uren, waarin een door de bevoegde autoriteit te bepalen tijdsverloop van tenminste zeven achtereenvolgende uren, liggende tussen tien uur 's avonds en zeven uur 's morgens moet vallen; de bevoegde autoriteit kan verschillende tijdsruimte voor verschillende streken, industriën, ondernemingen of takken van industriën of van ondernemingen voorschrijven, doch moet vóórdat zij een tijdsruimte na elf uur 's avonds aanvangende vaststelt, de betrokken werkgever- en werknemersorganisaties raadplegen.

Artikel 3.

Men zal vrouwen, onverschillig van welke leeftijd, gedurende de nacht geen arbeid mogen laten verrichten in enige nijverheidsonderneming, hetzij het betreft een Overheidsonderneming of een onderneming van een bijzonder persoon, of in een toebehoor daarvan, met uitzondering van ondernemingen, waarin uitsluitend door de leden van eenzelfde gezin wordt gewerkt.

Article 4.

L'article 3 ne sera pas appliqué :

(a) en cas de force majeure, lorsque dans une entreprise se produit une interruption d'exploitation impossible à prévoir et n'ayant pas un caractère périodique;

(b) dans le cas où le travail s'applique soit à des matières premières, soit à des matières en élaboration, qui seraient susceptibles d'altération très rapide, lorsque cela est nécessaire pour sauver ces matières d'une perte inévitable.

Article 5.

1. Lorsque, en raison de circonstances particulièrement graves, l'intérêt national l'exigera, l'interdiction du travail de nuit des femmes pourra être suspendue par une décision du gouvernement après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées.

2. Cette suspension devra être notifiée au Directeur général du Bureau international du Travail par le gouvernement intéressé dans son rapport annuel sur l'application de la Convention.

Article 6.

Dans les entreprises industrielles soumises à l'influence des saisons et dans tous les cas où des circonstances exceptionnelles l'exigent, la durée de la période de nuit indiquée à l'article 2 pourra être réduite à dix heures pendant soixante jours par an.

Article 7.

Dans les pays où le climat rend le travail de jour particulièrement pénible, la période de nuit peut être plus courte que celle fixée par les articles ci-dessus, à la condition qu'un repos compensateur soit accordé pendant le jour.

Artikel 4.

Artikel 3 zal niet worden toegepast :

(a) in geval van overmacht, wanneer in een onderneming, een onderbreking van de bedrijfsarbeid plaats heeft, die onmogelijk kon worden voorzien, en die geen periodiek karakter draagt;

(b) ingeval grondstoffen worden verwerkt of stoffen in behandeling zijn, die aan zeer spoedig bederf onderhevig zijn, indien zodanige nachtarbeid nodig is om die stoffen te behoeden tegen onvermijdelijk verloren gaan.

Artikel 5.

1. Wanneer, tengevolge van zeer bijzondere ernstige omstandigheden, het nationaal belang dat vereist, kan het verbod van nachtarbeid van vrouwen door de regering, na raadpleging van de betrokken werkgevers- en werknemersorganisaties, opgeschort worden.

2. Van die opschorting moet aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau door de betrokken regering kennis gegeven worden in haar jaarlijks verslag over de toepassing van het Verdrag.

Artikel 6.

In nijverheidsondernemingen, die worden beïnvloed door de seizoentijden en in alle gevallen, waarin zulks door bijzondere omstandigheden wordt vereist, mag de tijdsduur van de nacht, als bedoeld in artikel 2, gedurende zestig dagen per jaar worden teruggebracht tot tien uur.

Artikel 7.

In landen, waar het klimaat het werken over dag bijzonder bezwaarlijk maakt voor de gezondheid, mag de nacht korter worden genomen dan in de voorafgaande artikelen wordt bepaald, mits overdag een evenredig langere rusttijd wordt toegestaan.

Article 8.

La présente Convention ne s'applique pas :

(a) aux femmes qui occupent des postes de direction ou de caractère technique et impliquant une responsabilité;

(b) aux femmes occupées dans les services de l'hygiène et du bien-être et qui n'effectuent pas normalement un travail manuel.

Partie II.

Dispositions spéciales concernant certains pays.

Article 9.

Dans les pays où aucun règlement public ne s'applique à l'emploi des femmes pendant la nuit dans les entreprises industrielles, le terme « nuit » pourra provisoirement, et pendant une période maximum de trois années, désigner, à la discrétion du gouvernement, une période de dix heures seulement, laquelle comprendra un intervalle déterminé par l'autorité compétente d'au moins sept heures consécutives et s'insérant entre dix heures du soir et sept heures du matin.

Article 10.

1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent à l'Inde sous réserve des modifications prévues au présent article.

2. Les dites dispositions s'appliquent à tous les territoires sur lesquels le pouvoir législatif de l'Inde a compétence pour les appliquer.

3. Le terme « entreprises industrielles » comprendra :

(a) les fabriques, définies comme telles dans la loi sur les fabriques de l'Inde (Indian Factories Act);

Artikel 8.

Dit Verdrag is niet van toepassing:

(a) op vrouwen, die een verantwoordelijke betrekking van leidinggevende of technische aard bekleden en

(b) op vrouwen werkzaam in gezondheidsdiensten en diensten, die de materiële verzorging behartigen, en die in de regel niet deelnemen aan enige handenarbeid.

Deel II.

Bijzondere bepalingen betreffende bepaalde landen.

Artikel 9.

In landen, waar geen openbare regeling van toepassing is op de arbeid van vrouwen gedurende de nacht in nijverheidsondernemingen, kan de regering bepalen, dat onder de uitdrukking « nacht » voorlopig, gedurende een maximum tijdsverloop van drie jaren, verstaan wordt een tijdsverloop van slechts tien uur, waarin een door de bevoegde autoriteit vast te stellen tijdsruimte van tenminste zeven achtereenvolgende uren moet vallen, liggende tussen tien uur 's avonds en zeven uur 's morgens.

Artikel 10.

1. De bepalingen van dit Verdrag zijn op Indië van toepassing met de wijzigingen als in dit artikel bepaald.

2. Die wijzigingen zijn van toepassing op alle gebieden, waar de wetgevende macht van Indië de bevoegdheid heeft ze toe te passen.

3. De uitdrukking « nijverheidsondernemingen » moet omvatten :

(a) de fabrieken, zoals die omschreven zijn in de wet op de fabrieken van Indië (Indian Factories Act);

(b) les mines auxquelles s'applique la loi sur les mines de l'Inde (Indian Mines Act).

Article 11.

1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent au Pakistan, sous réserve des modifications prévues au présent article.

2. Les dites dispositions s'appliquent à tous les territoires sur lesquels le pouvoir législatif du Pakistan a compétence pour les appliquer.

3. Le terme « entreprises industrielles » comprendra :

(a) les fabriques définies comme telles dans la loi sur les fabriques (Factories Act);

(b) les mines auxquelles s'applique la loi sur les mines (Mines Act).

Article 12.

1. La Conférence internationale du Travail peut, à toute session où la matière est comprise dans son ordre du jour, adopter à la majorité des deux tiers des projets d'amendements à l'un ou à plusieurs des articles précédents de la Partie II de la présente Convention.

2. Un tel projet d'amendement devra indiquer le Membre ou les Membres auxquels il s'applique et devra, dans le délai d'un an, ou, par suite de circonstances exceptionnelles, dans le délai de dix-huit mois à partir de la clôture de la session de la Conférence, être soumis par le Membre ou les Membres auxquels il s'applique à l'autorité ou aux autorités dans la compétence desquelles rentre la matière, en vue de le transformer en loi ou de prendre des mesures d'un autre ordre.

3. Le Membre qui aura obtenu le consentement de l'autorité ou des autorités compétentes communiquera sa ratification formelle de l'amende-

(b) de mijnen, waarop de wet op de mijnen van Indië van toepassing is (Indian Mines Act).

Artikel 11.

1. De bepalingen van dit artikel zijn op Pakistan van toepassing met de wijzigingen in dit artikel bepaald.

2. Die wijzigingen zijn van toepassing op alle gebieden, waar de wetgevende macht van Pakistan de bevoegdheid heeft ze toe te passen.

3. De uitdrukking « nijverheidsondernemingen » moet omvatten :

(a) de fabrieken, zoals die omschreven zijn in de wet op de fabrieken (Factories Act);

(b) de mijnen, waarop de wet op de mijnen (Mines Act) van toepassing is.

Artikel 12.

1. De Internationale Arbeidsconferentie kan in elke zitting, op welker agenda de aangelegenheid geplaatst is, bij meerderheid van twee derden der stemmen ontwerp-amendementen op een of meer van de voorgaande artikelen van Deel II van dit Verdrag aannemen.

2. Een zodanig amendement moet het Lid of de Leden aanwijzen op wie het van toepassing is en moet, binnen het tijdvak van een jaar, of in buitengewone omstandigheden, binnen een tijdvak van achttien maanden na de sluiting van de zitting van de Conferentie, door het Lid of de Leden, op wie het van toepassing is, voorgelegd worden aan de bevoegde autoriteit of autoriteiten ten einde de aangelegenheid in een wet te belichamen of andere maatregelen ter zake te nemen.

3. Het Lid, dat de toestemming van de bevoegde autoriteit of autoriteiten heeft verkregen, deelt de officiële bekrachtiging van het amendement

ment au Directeur général du Bureau international du Travail, aux fins d'enregistrement.

4. Un tel projet d'amendement, une fois ratifié par le Membre ou les Membres auxquels il s'applique, entrera en vigueur en tant qu'amendement à la présente Convention.

Partie III.

Dispositions finales.

Article 13.

Les ratifications formelles de la présente Convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 14.

1. La présente Convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette Convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 15.

1. Tout membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet, qu'une année après avoir été enregistrée.

ter inschrijving mede aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau.

4. Een dergelijk ontwerp-amendement, eenmaal door het Lid of de Leden voor wie het van toepassing is bekrachtigd, treedt als amendement op dit Verdrag in werking.

Deel III.

Slotbepalingen.

Artikel 13.

De officiële bekrachtigingen van dit Verdrag zullen worden medegedeeld aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en door hem worden ingeschreven.

Artikel 14.

1. Dit Verdrag zal slechts verbindend zijn voor de Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie, die hun bekrachtigingen door de Directeur-Generaal hebben doen inschrijven.

2. Het zal van kracht worden twaalf maanden, nadat de bekrachtigingen van twee Leden door de Directeur-Generaal zullen zijn ingeschreven.

3. Vervolgens zal dit verslag voor ieder der Leden in werking treden twaalf maanden na de datum, waarop zijn bekrachtiging zal zijn ingeschreven.

Artikel 15.

1. Ieder Lid, dat dit Verdrag heeft bekrachtigd, kan het opzeggen na verloop van een termijn van tien jaren na de datum, waarop dit Verdrag van kracht is geworden, zulks bij een verklaring toegezonden aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en door deze in te schrijven. De opzegging wordt eerst van kracht een jaar, nadat zij is ingeschreven.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente Convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente Convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 16.

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur.

Article 17.

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 18.

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail de-

2. Ieder Lid, dat dit Verdrag heeft bekrachtigd en binnen een jaar na verloop van de termijn van tien jaar, bedoeld in het vorige lid, geen gebruik maakt van de bevoegdheid tot opzegging voorzien in dit artikel, zal voor een nieuwe termijn van tien jaren gebonden zijn en zal daarna dit Verdrag kunnen opzeggen na verloop van elke termijn van tien jaren, onder de voorwaarden bedoeld in dit artikel.

Artikel 16.

1. De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau zal aan alle Leden der Internationale Arbeidsorganisatie kennisgeven van de inschrijving van alle bekrachtigingen en opzeggingen, welke hem door de Leden der Organisatie zullen zijn medegedeeld.

2. Bij de kennisgeving aan de Leden der Organisatie van de inschrijving van de tweede hem medegedeelte bekrachtiging, zal de Directeur-Generaal de aandacht van de Leden der Organisatie vestigen op de datum, waarop dit Verdrag van kracht zal worden.

Artikel 17.

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau zal aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties mededeling doen ter registratie overeenkomstig het bepaalde in artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties, van de volledige bijzonderheden omtrent alle bekrachtigingen en opzeggingen, welke hij overeenkomstig de voorgaande artikelen heeft geregistreerd.

Artikel 18.

Telkens na verloop van een termijn van tien jaren, te rekenen van de datum waarop dit Verdrag van kracht is geworden, moet de Raad van Beheer van het Internationaal

vra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

Article 19.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle Convention portant revision totale ou partielle de la présente Convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

(a) la ratification par un Membre de la nouvelle Convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 15 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente Convention, sous réserve que la nouvelle Convention portant revision soit entrée en vigueur;

(b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle Convention portant revision, la présente Convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente Convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifierait pas la convention portant revision.

Article 20.

Les versions française et anglaise du texte de la présente Convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa trente et unième session qui s'est tenue à San-Francisco et qui a été déclarée close le dix juillet 1948.

Arbeidsbureau aan de Algemene Conferentie een verslag uitbrengen over de toepassing van dit Verdrag en beslissen of het wenselijk is de gehele of gedeeltelijke herziening van dit Verdrag op de agenda der Conferentie te plaatsen.

Artikel 19.

1. Indien de Conferentie een nieuw verdrag aanneemt, houdende gehele of gedeeltelijke wijziging van het onderhavige Verdrag, zál, tenzij het nieuwe verdrag anders bepaalt :

(a) de bekrachtiging door een Lid van het nieuwe verdrag, houdende herziening, *ipso jure* onmiddelijke opzegging van het onderhavige Verdrag medebrengen, niettegenstaande het bepaalde in artikel 15, onder voorbehoud evenwel dat het nieuwe Verdrag, houdende herziening, van kracht is geworden;

(b) van de datum, waarop het nieuwe Verdrag, houdende herziening, van kracht is geworden, het onderhavige Verdrag niet langer door de Leden bekrachtigd kunnen worden.

2. Het onderhavige Verdrag zal echter van kracht blijven naar vorm en inhoud voor de Leden, die het bekrachtigd hebben en die het nieuwe Verdrag, houdende herziening, niet bekrachtigen.

Artikel 20.

Zowel de Engelse als de Franse tekst van dit Verdrag zijn gelijkelijk authentiek.

Voorgaande tekst is de authentieke tekst van het Verdrag, behoorlijk aangenomen door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie in haar een en dertigste zitting gehouden te San Francisco en voor gesloten verklaard de tiende Juli 1948.

En foi de quoi ont apposé leurs signatures, ce trente et unième jour d'août 1948 :

Le Président de la Conférence,

JUSTIN GODART.

Le Directeur général du Bureau international du Travail,

EDWARD PHELAN.

Ter oorkonde waarvan hebben ondertekend, de een en dertigste Augustus 1948 :

De Voorzitter van de Conferentie,

JUSTIN GODART.

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau,

EDWARD PHELAN.

Cette Convention est actuellement en vigueur entre les pays suivants :

Autriche, ratification 5 octobre 1950.

Belgique, ratification 1er avril 1952.

Irlande, ratification 14 janvier 1952.

Nouvelle-Zélande, ratification 10 novembre 1950.

Pakistan, ratification 14 février 1951.

Suisse, ratification 6 mai 1950.

Syrie, ratification 1er décembre 1949.

Tchécoslovaquie, ratification 12 juin 1950.

Union indienne, ratification 27 février 1950.

Union sud-africaine, ratification 2 mars 1950.

République Dominicaine : ratification 22 septembre 1953.

France : ratification 21 septembre 1953.

Congo Belge et Ruanda-Urundi : extension 23 mars 1954.

Dit Verdrag is thans tussen de volgende landen van kracht :

Oostenrijk, bekrachtiging 5 October 1950.

België, bekrachtiging 1 April 1952.

Ierland, bekrachtiging 14 Januari 1952.

Nieuw-Zeeland, bekrachtiging 10 November 1950.

Pakistan, bekrachtiging 14 Februari 1951.

Zwitserland, bekrachtiging 6 Mei 1950.

Syrië, bekrachtiging 1 December 1949.

Tsjechoslovakije, bekrachtiging 12 Juni 1950.

Indiaanse Unie, bekrachtiging 27 Februari 1950.

Unie van Zuid-Afrika, bekrachtiging 2 Maart 1950.

Dominikaanse Republiek : bekrachtiging 22 September 1953.

Frankrijk : bekrachtiging 21 September 1953.

Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi : uitbreiding 29 Maart 1954.

Modification de l'A. R. du 13 janvier 1936 modifiant celui du 22 juin 1926 sur les sociétés par actions à responsabilité limitée.

—

BAUDOUIN,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 27 février 1887 sur les sociétés commerciales, tel qu'il est actuellement modifié et complété;

Vu l'arrêté royal du 13 janvier 1936 complétant l'arrêté royal du 22 juin 1926 sur les sociétés à responsabilité limitée par actions;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

L'arrêté royal du 13 janvier 1936 est complété par la disposition suivante qui en formera l'article 2 ter.

« Par dérogation au littera a, 8° de » l'article 1er, lorsque la Colonie, le » Ruanda-Urundi, le Comité Spécial » du Katanga, le Comité National du » Kivu ou la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur » aux Grands Lacs Africains ont reçu » par convention particulière des » titres leur attribuant des droits de » vote, les voix attachées aux actions » ou parts pourront, en cas de division de ces actions ou parts, être » divisées proportionnellement et il » sera tenu compte, pour le calcul » des majorités, de ces fractions de » voix. »

Wijziging van het K. B. van 13 Januari 1936 houdende wijziging van het K. B. van 22 Juni 1926 op de vennootschappen op aandelen met beperkte aansprakelijkheid.

—

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het decreet van 27 Februari 1887 op de handelsvennootschappen, zoals het thans gewijzigd en aangevuld is;

Gelet op het koninklijk besluit van 13 Januari 1936, tot aanvulling van het koninklijk besluit van 22 Juni 1926 op de vennootschappen op aandelen met beperkte aansprakelijkheid;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Het koninklijk besluit van 13 Januari 1936 wordt aangevuld met de volgende bepaling die artikel 2 ter er van zal uitmaken.

« Bij afwijking van littera a, 8° van » artikel 1, wanneer de Kolonie, » Ruanda-Urundi, het Bijzonder Comité van Katanga, het Nationaal » Comité van Kivu, of de Compagnie des Chemins de fer du Congo » Supérieur aux Grands Lacs Africains bij bijzondere overeenkomst titels bekomen hebben welke hun stemrecht verlenen, mogen » de stemmen welke aan de aandelen of deelbewijzen verbonden » zijn, ingeval van verdeling van » deze aandelen of deelbewijzen, » evenredig verdeeld worden; bij de » berekening der meerderheden zullen deze gedeelten van stemmen in » aanmerking worden genomen. »

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 juillet 1954.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 3 Juli 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Régime des allocations familiales pour employés non-indigènes. — Modification.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu les décrets coordonnés par l'arrêté royal du 10 décembre 1951 sur le régime des allocations familiales pour les employés non-indigènes, spécialement en son article 11, et modifié par le décret du 7 avril 1953;

Vu l'arrêté royal du 22 juin 1953 modifiant le montant de la cotisation mensuelle;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Le montant de la cotisation men-

Stelsel der gezinstoelagen voor niet-inlandse werknemers. — Wijziging.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Kongo;

Gelet op de wet van 21 Augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op de decreten, samengeordend door het koninklijk besluit van 10 December 1951, tot regeling van het stelsel der gezinstoelagen voor de niet-inlandse werknemers, inzonderheid op artikel 11, en gewijzigd door het decreet van 7 April 1953;

Gelet op het koninklijk besluit van 22 Juni 1953 dat het bedrag der maandelijkse bijdrage wijzigt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Het bedrag der maandelijkse bij-

suelle, tel qu'il a été fixé par l'arrêté royal du 22 juin 1953, qui modifiait l'article 11 de l'arrêté royal du 10 décembre 1951 coordonnant les décrets sur le régime des allocations familiales pour les employés non-indigènes, est modifié.

Il est fixé à 1300 frs pour les employés du sexe masculin et à 1.000 frs pour les employés du sexe féminin.

ART. 2.

Le présent arrêté entrera en vigueur le 1er juillet 1954.

Donné à Bruxelles, le 10 juillet 1954.

drage zoals het vastgesteld werd door het koninklijk besluit van 22 Juni 1953, dat artikel 11 wijzigde van het koninklijk besluit van 10 December 1951 tot samenordering van de decreten tot regeling van het stelsel der gezinstoelagen voor de niet-inlandse werknemers, is gewijzigd.

Het wordt vastgesteld op 1300 fr. voor de werknemers van het mannelijk geslacht en op 1.000 fr. voor de werknemers van het vrouwelijk geslacht.

ART. 2.

Dit besluit zal in werking treden op 1 Juli 1954.

Gegeven te Brussel, de 10 Juli 1954.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,
A. BUISSERET.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,
A. BUISSERET.

Instituut voor overzeese sociale studiën. Examenjury.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het koninklijk besluit van 9 October 1933 houdende organiek reglement van het Ministerie van Koloniën;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Een examenjury wordt samengesteld voor de toekenning van het getuigschrift van koloniale sociale vorming (zittijd Juni 1954 van het Instituut voor overzeese sociale studiën te Antwerpen - U.B.S.S.A.C.).

ART. 2.

De Heer BROUWERS L., adjunct adviseur, wordt benoemd tot voorzitter van de jury.

ART. 3.

Worden tot leden der jury benoemd :

De Heer ANCIAUX L., majoor, leraar aan het universitair instituut voor de overzeese gebieden;

De Heer BURSSENS A., leraar aan de universiteit te Gent;

De Heer UYTERHOEVEN H., licentiaat in handels- en financiële wetenschappen, leraar aan de middelbare handelsscholen van Antwerpen;

De Heer JANSSENS P. G., leraar aan het Prins Leopold instituut voor tropische geneeskunde;

Mej. LAUWERS M., vrijwilliger van de geneeskundige, opvoedkundige en maatschappelijke dienst;

Instituut voor overzeese sociale studiën. Jury d'examen.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu l'arrêté royal du 9 octobre 1933 portant règlement organique du Ministère des Colonies;

ARRÊTE :

ARTICLE 1.

Il est institué un jury d'examen pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale (session de juin 1954 de l' « Instituut voor overzeese sociale studiën » à Anvers - U.B.S.S.A.C.).

ART. 2.

Est nommé président du jury : M. L. BROUWERS, conseiller adjoint.

ART. 3.

Sont nommés membres du jury :

M. L. ANCIAUX, major, professeur à l'institut universitaire des territoires d'outre-mer;

M. A. BURSSENS, professeur à l'université de Gand;

M. H. UYTERHOEVEN, licencié en sciences commerciales et financières, professeur aux écoles moyennes de commerce d'Anvers;

M. P. G. JANSSENS, professeur à l'institut de médecine tropicale Prince Léopold;

M^lle^ M. LAUWERS, volontaire du service médical, éducatif et social;

De Heer THIELMAN S., ere-districtscommissaris, leraar aan de koloniale school te Brussel;

De Heer VANMAELE G., doctor in de rechten, leraar aan de stedelijke school voor maatschappelijke assistenten te Antwerpen;

De Heer van MEERHAEGHE M., leraar aan het universitair instituut voor de overzeese gebieden.

ART. 4.

De Heer WINDELINCX J., opsteller bij het Ministerie van Koloniën, wordt tot secretaris van de jury benoemd.

ART. 5.

Een vergoeding van 250 F. per halve dag prestatie wordt aan de voorzitter en aan de leden van de examenjury toegekend.

ART. 6.

Een vergoeding van 250 F. wordt aan de secretaris van de jury toegekend.

ART. 7.

Aan de voorzitter, leden en secretaris van de jury, die buiten de Antwerpse agglomeratie verblijven, wordt voor de reis verblijfplaats-Antwerpen en terug, de tegenwaarde van het tweede klasse-reiskaartje op de lijnen van de nationale maatschappij der belgische spoorwegen en van de in concessie gegeven spoorwegen, en van het eerste klasse-reiskaartje op de nationale maatschappij der buurtspoorwegen terugbetaald.

ART. 8.

De Administrateur-Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, de 9 Juni 1954.

M. S. THIELMAN, commissaire de district honoraire, professeur à l'école coloniale à Bruxelles;

M. G. VANMAELE, docteur en droit, professeur à la « stedelijke school voor maatschappelijke assistenten » à Anvers;

M. M. van MEERHAEGHE, professeur à l'institut universitaire des territoires d'outre-mer;

ART. 4.

Est nommé secrétaire du jury : M. J. WINDELINCX, rédacteur au Ministère des Colonies.

ART. 5.

Il est alloué une indemnité de 250 F. par demi-journée de prestation au président et aux membres du jury d'examen.

ART. 6.

Il est alloué une indemnité de 250 F. au secrétaire du jury.

ART. 7.

Il est remboursé, au président, membres et secrétaire du jury résidant en dehors de l'agglomération d'Anvers, la contre-valeur du ticket en deuxième classe sur les lignes de la société nationale des chemins de fer belges et des chemins de fer concédés, et en première classe sur les lignes de la société nationale des chemins de fer vicinaux du lieu de leur résidence à Anvers et retour.

ART. 8.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 9 juin 1954.

A. BUISSERET.

Octroi de la personnalité civile à l' « Association d'Entr'aide Katangaise ».

—

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er.

La personnalité civile est accordée à l' « Association d'Entr'aide Katangaise », dont le siège est à Elisabethville et qui a pour objet l'aide aux nécessiteux résidant au Katanga, et particulièrement aux anciens coloniaux.

Art. 2.

Sont agréés, en qualité de représentant légal de l'association, M. VROONEN Arthur et, comme représentants légaux suppléants, MM. FRENAY et DE RYCKERE.

Art. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 juin 1954.

Verlening van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging «Association d'Entr'aide Katangaise ».

—

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Kongo;

Gelet op het decreet van 28 December 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Association d'Entr'aide Katangaise » waarvan de zetel te Elisabethstad gevestigd is en welke tot doel heeft de behoeftige personen woonachtig in Katanga, en vooral de oud-kolonialen, hulp te verlenen.

Art. 2.

Worden aanvaard als wettelijke vertegenwoordiger der vereniging, de Heer VROONEN Arthur en als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordigers, de Heren FRENAY en DE RYCKERE.

Art. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 15 Juni 1954.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. Buisseret.

Union Belge du Service Social au Congo Subside.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu nos arrêtés des 27 décembre 1953 et 27 mars 1954 ouvrant des crédits provisoires à valoir sur le budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Un subside de cent mille francs est accordé à l'Union Belge du Service Social au Congo (U. B. S. S. A. C.) à charge de l'article 66/14 du budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 juin 1954.

Union Belge du Service Social au Congo Toelage.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op onze besluiten van 27 December 1953 en 27 Maart 1954 openende voorlopige kredieten aan te rekenen op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Een toelage van honderd duizend frank wordt aan de « Union Belge du Service Social au Congo » (U. B. S. S. A. C.) toegekend ten laste van artikel 66/14 van de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 18 Juni 1954.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

« Comituri - Léopoldville ». Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 18 juin 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée : «Comituri-Léopoldville » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Comituri - Léopoldville ». Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 18 Juni 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Comituri-Léopoldville » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale. — Nominations.

—

Par arrêté royal du 22 juin 1954, MM. HENRY L., FLORKIN M., NICOLET M., RUYSSEN P. et DORY E., sont nommés membres du Conseil d'Administration de l'Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale.

Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Midden-Afrika. — Benoemingen.

—

Bij koninklijk besluit van 22 Juni 1954 worden de Heren HENRY L., FLORKIN M., NICOLET M., RUYSSEN P. en DORY E., benoemd tot lid van de Raad van Beheer van het Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Midden-Afrika.

Commission Consultative de Colonisation. — Membres.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté ministériel du 26 mars 1954, instituant auprès du Ministère des Colonies une commission consultative dénommée « Commission consultative de Colonisation »; spécialement en son article 2,

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

Commissie van advies inzake Kolonisatie. — Leden.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het ministerieel besluit van 26 Maart 1954, houdende de oprichting bij het Ministerie van Koloniën van een commissie van advies, « Commissie van advies inzake Kolonisatie » genaamd; inzonderheid op zijn artikel 2,

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

ARRÊTE :

ARTICLE 1.

Sont agréés comme membre de la susdite commission :

Monsieur Jacques DUBOIS, délégué en Belgique de la Fédération des Associations de Colons du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

Monsieur NEYZEN Chrétien, délégué du Comité Spécial du Katanga;

Monsieur LEBEAU Henri, délégué du Comité National du Kivu;

Monsieur DUERINCKX René, délégué de la Société de Crédit au Colonat et à l'Industrie.

ART. 2.

Le présent arrêté sort ses effets le 1er juillet 1954.

Bruxelles, le 15 juin 1954.

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Worden erkend als lid van hogergenoemde commissie :

De Heer Jacques DUBOIS, afgevaardigde in België van het verbond van de Verenigingen van Kolonisten van Belgisch-Kongo en Ruanda-Urundi;

De Heer NEYZEN Chrétien, afgevaardigde van het Bijzonder Comité voor Katanga;

De Heer LEBEAU Henri, afgevaardigde van het Nationaal Comité van Kivu;

De Heer DUERINCKX René, afgevaardigde van de Maatschappij voor krediet aan Kolonaat en Nijverheid.

ART. 2.

Dit besluit treedt in werking op 1 Juli 1954.

Brussel, 15 Juni 1954.

A. BUISSERET.

Commission Consultative de Colonisation. — Nomination.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté ministériel du 26 mars 1954, instituant auprès du Ministre des Colonies une commission consultative dénommée « Commission Consultative de Colonisation »; spécialement en son article 2,

ARRÊTE :

ARTICLE 1.

Monsieur ZUYDERHOFF D., secrétaire d'administration au Minis-

Commissie van advies inzake Kolonisatie. — Benoeming.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het ministerieel besluit van 26 Maart 1954, houdende de oprichting bij het Ministerie van Koloniën van een commissie van advies, « Commissie van advies inzake Kolonisatie » genaamd; inzonderheid op zijn artikel 2,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De Heer ZUYDERHOFF D., secretaris van administratie bij het Mi-

tère des Colonies est nommé secrétaire de la susdite commission.

ART. 2.

Le présent arrêté sort ses effets le 1er janvier 1954.

Bruxelles, le 15 juin 1954.

nisterie van Koloniën, wordt benoemd tot secretaris van de hogergenoemde commissie.

ART. 2.

Dit besluit treedt in werking op 1 Januari 1954.

Brussel, 15 Juni 1954.

A. BUISSERET.

Arrêté royal du 19 juin 1954 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 un crédit supplémentaire de 200 millions de francs.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant qu'il est de l'intérêt du Congo Belge de consentir un prêt à la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs africains (C. F. L.), pour lui permettre d'achever son programme d'investissements;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 (Tableau I)

Koninklijk besluit van 19 Juni 1954 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1954 een bijkrediet van 200 millioen frank geopend wordt.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Kongo;

Overwegende dat het voor Belgisch-Kongo van belang is een lening toe te staan aan de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs africains » (C.F.L.), tot afwerking van haar investeringsprogramma;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1954 (Tabel I) wordt

un crédit supplémentaire de deux cent millions de francs (200.000.000 de francs) identifié comme suit :

Article 11ter. — Prêt à la Compagnie des Chemins de fer du Congo supérieur aux Grand Lacs africains (C. F. L.), fr. 200.000.000,— (Crédit de paiement. Les engagements de dépenses sont autorisés à concurrence de 250.000.000 de francs).

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1954.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 juin 1954.

een bijkrediet geopend van tweehonderd millioen frank (200.000.000 frank) aangeduid als volgt :

Artikel 11ter. — Lening aan de « Compagnie des Chemins de fer du Congo supérieur aux Grands Lacs africains » (C.F.L.) fr. 200.000.000,— (Betalingskrediet. De vast te leggen uitgaven zijn toegestaan tot een bedrag van 250.000.000 frank).

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Kongo van het dienstjaar 1954 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 19 Juni 1954.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Arrêté royal du 25 juin 1954 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 un crédit supplémentaire de 3.000.000 de francs.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Koninklijk besluit van 25 Juni 1954 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1954 een bijkrediet van 3.000.000 frank geopend wordt.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Kongo;

Considérant que le développement de la cité indigène de Luluabourg postule la construction d'écoles officielles pour indigènes;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 (tableau I) un crédit supplémentaire de trois millions de francs (3.000.000 de francs) identifié comme suit :

Article 24 1/17. — Construction d'écoles officielles pour indigènes à Luluabourg.

ART. 2.

Les dépenses autorisées à l'article premier du présent arrêté seront couvertes par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1954.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 juin 1954.

Overwegende dat de ontwikkeling van de inlanderswijk van Luluaburg de oprichting vereist van officiële scholen voor inlanders;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1954 (tabel I) wordt een bijkrediet geopend van drie miljoen frank (3.000.000 frank) aangeduid als volgt :

Artikel 24/1/17. — Bouwen van officiële scholen voor inlanders te Luluaburg.

ART. 2.

De bij artikel een van dit besluit toegestane uitgaven zullen door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Kongo van het dienstjaar 1954 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 25 Juni 1954.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

A. BUISSERET.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

Loi portant dérogation à l'article premier de la loi du 1er juillet 1893 relative aux effets de la dissolution des Chambres à l'égard des projets de loi antérieurement déposés (1).

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE 1er.

Par dérogation à l'article premier de la loi du 1er juillet 1893, relative aux effets de la dissolution des Chambres à l'égard des projets de loi antérieurement déposés, les Chambres restent saisies des projets de loi contenant les budgets ordinaire et extraordinaire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954, du projet de loi portant approbation de l'arrêté royal du 28 octobre 1953 ouvrant des crédits supplémentaires et ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1952, ainsi que du projet de loi approuvant des ouvertures de crédits supplémentaires et réduisant certains crédits ouverts pour les dépenses extraordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi de l'exercice 1953.

(1) Session extraordinaire 1954.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Documents parlementaires. — Projet de loi, 34, n° 1. — Rapport, 34 n° 2.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 3 juin 1954.

SÉNAT.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 26. — Rapport, n° 53.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 17 juin 1954.

Wet houdende afwijking van artikel één van de wet van 1 Juli 1893 betreffende de gevolgen van de ontbinding der Kamers ten overstaan van de vroeger ingediende ontwerpen van wet (1).

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

ARTIKEL 1.

Bij afwijking van artikel één van de wet van 1 Juli 1893 betreffende de gevolgen van de ontbinding van de Kamers ten overstaan van de vroeger ingediende ontwerpen van wet, blijven bij de Kamers aanhangig de ontwerpen van wet houdende de gewone en buitengewone begrotingen van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954, het ontwerp van wet tot goedkeuring van het koninklijk besluit van 28 October 1953 waarbij op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1952 bijkredieten worden geopend en kredietoverschrijvingen worden geordonneerd, alsook het ontwerp van wet waarbij het openen van bijkredieten wordt goedgekeurd en waarbij sommige kredieten geopend voor

(1) Buitengewone zittijd 1954.

KAMER
DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp 34, nr 1. — Verslag, 34 nr 2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 3 Juni 1954.

SENAAT.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp nr 26. — Verslag, nr 53.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 17 Juni 1954.

de buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi van het dienstjaar 1953 worden verminderd.

ART. 2.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 25 juin 1954.

ART. 2.

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, de 25 Juni 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

A. LILAR.

Traité de paix avec le Japon, protocole joint à ce traité de paix et déclarations, signées à San-Francisco, le 8 septembre 1951 (1). — Ratifications.

—

Il résulte d'informations transmises par le département des Etats-Unis d'Amérique que les pays suivants ont également déposé leurs instruments de ratification :

Grèce, ratification 19 mai 1953;

Haïti, ratification 1er mai 1953;

Honduras, ratification 4 septembre 1953.

Vredesverdrag met Japan, het daarbij gevoegde protocol en verklaringen, ondertekend op 8 September 1951, te San-Francisco (1). — Bekrachtigingen.

—

Uit mededelingen overgemaakt door het Staatsdepartement der Verenigde Staten van Amerika blijkt dat volgende landen eveneens hun oorkonden van bekrachtiging hebben neergelegd :

Griekenland, bekrachtiging 19 Mei 1953;

Haïti, bekrachtiging 1 Mei 1953;

Honduras, bekrachtiging 4 September 1953.

1er avril 1954. — Loi portant approbation des actes internationaux suivants:

A. — Convention internationale sur la circulation routière et dix annexes.

B. — Protocole relatif à la signalisation routière.

C. — Protocole relatif aux pays ou territoires présentement occupés,

D. — Acte final, signés à Genève, le 19 septembre 1949,

E. — Accord européen complétant la convention sur la criculation routière et le protocole relatif à la signalisation routière de 1949.

F. — Accord européen portant application de l'article 23 de la Convention sur la circulation routière de 1949, concernant les dimensions et poids des véhicules admis à circuler sur certaines routes des parties contractantes et annexe,

G. — Accord européen portant application de l'article III de l'annexe 7 de la Convention sur la circulation routière de 1949, concernant les dimen-

(1) B. O. du 15 novembre 1952.

1 April 1954. — Wet houdende goedkeuring der volgende internationale akten :

A. — Internationaal Verdrag nopens het wegverkeer en tien bijlagen,

B. — Protocol nopens de verkeerstekens,

C. — Protocol betreffende thans bezette landen of gebieden,

D. — Slotakte, ondertekend op 19 September 1949, te Genève,

E. — Europese Overeenkomst houdende aanvulling van het Verdrag nopens het wegverkeer en het Protocol nopens de verkeerstekens van 1949,

F. — Europese Overeenkomst houdende toepassing van het artikel 23 van het Verdrag nopens het wegverkeer van 1949, betreffende dè afmetingen en gewichten der op zekere wegen van de Verdragsluitende Partijen toegelaten voertuigen en bijlage,

G. — Europese Overeenkomst houdende toepassing van het artikel III van de bijlage 7 van het Verdrag nopens het wegverkeer van 1949, betreffende de

(1) A. B. van 15 November 1952.

sions et poids des véhicules admis à circuler sur certaines routes des parties contractantes et annexe,

H. — Déclaration sur la construction de grandes routes de trafic international et annexes, signés à Genève le 16 septembre 1950.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE UNIQUE.

Les actes internationaux suivants :

a) Convention internationale sur la circulation routière et dix annexes,

b) Protocole relatif à la signalisation routière,

c) Protocole relatif aux pays ou territoires présentement occupés,

d) Acte final,
signés à Genève, le 19 septembre 1949;

e) Accord européen complétant la convention sur la circulation routière et le protocole relatif à la signalisation routière de 1949,

f) Accord européen portant application de l'article 23 de la convention sur la circulation routière de 1949, concernant les dimensions et poids des véhicules admis à circuler sur certaines routes des parties contractantes et annexe,

g) Accord européen portant application de l'article III de l'annexe 7 de la convention sur la circulation routière de 1949, concernant les dimensions et poids des véhicules ad-

afmetingen en gewichten der op zekere wegen van de Verdragsluitende Partijen toegelaten voertuigen en bijlagen,

H. — Verklaring nopens de aanleg van grote internationale verkeerswegen en bijlagen, ondertekend op 16 September 1950, te Genève.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

ENIG ARTIKEL.

De volgende internationale akten :

a) Internationaal verdrag nopens het wegverkeer en tien bijlagen,

b) Protocol nopens de verkeerstekens,

c) Protocol betreffende thans bezette landen of gebieden,

d) Slotakte,
ondertekend op 19 September 1949, te Genève;

e) Europese overeenkomst houdende aanvulling van het verdrag nopens het wegverkeer en het protocol nopens de verkeerstekens van 1949,

f) Europese overeenkomst houdende toepassing van het artikel 23 van het verdrag nopens het wegverkeer van 1949, betreffende de afmetingen en gewichten der op zekere wegen van de verdragsluitende partijen toegelaten voertuigen en bijlage,

g) Europese overeenkomst houdende toepassing van het artikel III van de bijlage 7 van het verdrag nopens het wegverkeer van 1949, betreffende de afmetingen en gewich-

mis à circuler sur certaines routes des parties contractantes et annexe,

h) Déclaration sur la construction de grandes routes de trafic international et annexes,

signés à Genève, le 16 septembre 1950, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur belge.

Donné à Bruxelles, le 1er avril 1954.

ten der op zekere wegen van de verdragsluitende partijen toegelaten voertuigen en bijlage,

h) Verklaring nopens de aanleg van grote internationale verkeerswegen en bijlagen,

ondertekend op 16 September 1950, te Genève, zullen volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het Belgisch Staatsblad bekend gemaakt worde.

Gegeven te Brussel, 1 April 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Pour
le Ministre des Affaires étrangères absent :
Le Ministre du Commerce Extérieur,

Van Koningswege :
Voor
de Minister van Buitenlandse Zaken afwezig :
De Minister van Buitenlandse Handel,

J. MEURICE.

Le Ministre des Finances, | *De Minister van Financiën,*

A.-E. JANSSEN.

Le Ministre des Communications, | *De Minister van Verkeerswezen,*

P.-W. SEGERS.

Le Ministre des Travaux Publics et de la Reconstruction, | *De Minister van Openbare Werken en Wederopbouw,*

O. BEHOGNE.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

DU BUS DE WARNAFFE.

Convention sur la circulation routière.

—

Les Etats contractants, désireux de favoriser le développement de la circulation routière internationale et d'en assurer la sécurité, en établissant des règles uniformes à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

Chapitre 1er.

Généralités.

Article 1er.

1. Les Etats contractants, tout en conservant le droit de réglementer l'usage de leurs routes, conviennent que lesdites routes serviront à la circulation internationale dans les conditions prévues par la présente Convention.

2. Les Etats contractants ne seront pas tenus d'accorder le bénéfice des dispositions de la présente Convention aux automobiles, remorques ou conducteurs qui seront restés sans interruption sur leur territoire pendant une période dépassant un an.

Article 2.

1. Les annexes à la présente Convention sont considérées comme parties intégrantes de la Convention, étant entendu toutefois que tout Etat pourra, au moment où il signera ou ratifiera la Convention, ou y adhérera, ou à tout autre moment par la suite, déclarer qu'il exclut les annexes 1 et 2 de l'application de la Convention.

2. Tout Etat pourra, à tout moment, notifier au Secrétaire général des Nations Unies qu'à dater de la dite notification, il sera lié par les annexes 1 et 2 précédemment excluees par lui conformément au paragraphe 1 du présent article.

Verdrag nopens het wegverkeer.

—

(Vertaling.)

De Verdragsluitende Staten, verlangend de ontwikkeling en de veiligheid van het internationale wegverkeer te bevorderen door het tot stand brengen van gelijkvormige voorschriften, zijn de navolgende bepalingen overeengekomen :

Hoofdstuk I.

Algemene bepalingen.

Artikel 1.

1. Onder voorbehoud van het recht regelen te stellen betreffende het gebruik van hun wegen komen de Verdragsluitende Staten overeen, dat hun wegen onder de in dit Verdrag vervatte voorwaarden voor internationaal verkeer gebruikt kunnen worden.

2. De Verdragsluitende Staten zijn niet gehouden het voorrecht van de bepalingen van dit Verdrag toe te kennen aan motorrijtuigen, aanhangwagens of bestuurders, die langer dan een jaar achtereen op hun grondgebied zijn verbleven.

Artikel 2.

1. De Bijlagen van dit Verdrag worden geacht daarvan onverbrekelijk deel uit te maken met dien verstande echter, dat iedere Staat bij de ondertekening of de bekrachtiging van het Verdrag, bij de toetreding tot het Verdrag, dan wel te allen tijde daarna kan verklaren de toepasselijkheid van het Verdrag uit te sluiten, voorzover betreft de Bijlagen 1 en 2.

2. Iedere Staat kan te allen tijde ter kennis van de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties brengen, dat hij met ingang van de datum dier kennisgeving door de overeenkomstig het eerste lid van dit artikel uitgesloten Bijlagen is gebonden.

Article 3.

1. Les mesures que tous les Etats contractants ou certains d'entre eux ont convenus ou conviendront à l'avenir de mettre en vigueur en vue de faciliter la circulation routière internationale, en simplifiant les formalités douanières, de police, sanitaires ou autres, seront considérées comme conforme à l'objet de la présente Convention.

2. (a) Tout Etat contractant pourra exiger le dépôt d'une garantie pour assurer le paiement de tous droits ou taxes d'entrée qui, en l'absence de cette garantie, seraient perçus à l'importation de toute automobile admise à la circulation internationale;

(b) Les Etats contractants accepteront, pour l'application du présent article, la garantie d'une organisation établie sur leur propre territoire et affiliée à une organisation internationale ayant délivré un titre douanier international valable pour l'automobile (tel qu'un carnet de passages en douane).

3. En vue de l'accomplissement des formalités prévues par la présente Convention, les Etats contractants s'efforceront de faire coïncider les heures d'ouverture des bureaux et des postes de douanes correspondants sur une même route internationale.

Article 4.

1. Pour l'application des dispositions de la présente Convention :

le terme « circulation internationale » désigne toute circulation impliquant le franchissement d'une frontière au moins;

le terme « route » désigne toute voie publique ouverte à la circulation des véhicules;

Artikel 3.

1. Maatregelen, welke alle Verdragsluitende Staten of sommige van hen mochten zijn overeengekomen, of in de toekomst overeenkomen te treffen, ten einde het internationale wegverkeer te vergemakkelijken door vereenvoudiging van de formaliteiten op het stuk van douane, politie, gezondheid of anderszins, worden beschouwd in overeenstemming te zijn met het doel van dit Verdrag.

2. (a) Elke Verdragsluitende Staat kan zekerheid vorderen voor de betaling van invoerrechten of invoerbelasting, welke zonder zodanige zekerheid voor de invoer van tot het internationale wegverkeer toegelaten motorrijtuigen zouden zijn verschuldigd.

(b) De Verdragsluitende Staten nemen voor de toepassing van dit artikel de garantie aan van een op hun eigen grondgebied gevestigde organisatie, aangesloten bij een internationale vereniging, welke een geldig internationaal douanebewijs (als bij voorbeeld een « carnet de passages en douanes ») voor het motorrijtuig heeft afgegeven.

3. Ter voldoening aan de bij dit Verdrag gestelde vereisten streven de Verdragsluitende Staten er naar de tijden, gedurende welke corresponderende douanekantoren en douaneposten aan eenzelfde internationale weg zijn geopend, te doen samenvallen.

Artikel 4.

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder :

« internationaal verkeer » : ieder verkeer, dat ten minste één grens passeert;

« weg » : iedere openbare weg, opengesteld voor verkeer met voertuigen;

le terme « chaussée » désigne la partie de la route normalement utilisée pour la circulation des véhicules;

le terme « voie » désigne l'une quelconque des subdivisions de la chaussée, ayant une largeur suffisante pour permettre la circulation d'une file de véhicules;

le terme « conducteur » désigne toutes personnes qui assument la direction de véhicules, y compris les cycles, guident des animaux de trait, de charge, de selle, des troupeaux sur une route, ou qui en ont la maîtrise effective;

le terme « automobile » désigne tous véhicules pourvus d'un dispositif mécanique de propulsion circulant sur la route par leurs moyens propres, autres que ceux qui se déplacent sur rails ou sont reliés à un conducteur électrique, et servant normalement au transport de personnes ou de marchandises. Tout Etat lié par l'annexe 1, excluera de cette définition les cycles à moteur auxiliaire présentant les caractéristiques qui sont déterminées dans ladite annexe;

le terme « véhicule articulé » désigne toute automobile suivie d'une remorque sans essieu avant, accouplée d'une telle manière qu'une partie de la remorque repose sur le véhicule tracteur et qu'une partie appréciable du poids de cette remorque et de son chargement soit supportée par le tracteur. Une telle remorque est dénommée « semi-remorque »;

le terme « remorque » désigne tout véhicule destiné à être attelé à une automobile;

le terme « cycle » désigne tout cycle non pourvu d'un dispositif automoteur. Tout Etat lié par l'annexe 1, incluera dans la présente définition les cycles à moteur auxiliaire présentant les caractéristiques qui sont déterminées dans ladite annexe;

le terme « poids en charge » d'un véhicule désigne le poids du véhicule

« rijbaan » : het gedeelte van een weg, gewoonlijk gebruik voor verkeer met voertuigen;

» rijstrook » : elk der delen, waarin een rijbaan kan worden verdeeld, van voldoende breedte voor een rij voertuigen;

« bestuurder » : ieder, die een voertuig, waaronder mede te verstaan een rijwiel, bestuurt, een trekdier, een lastdier, een rijdier of een kudde dieren langs een weg geleidt, dan wel feitelijk de macht daarover heeft;

« motorrijtuig » : ieder voertuig, voorzien van een mechanisch voortbewegingsmiddel en gewoonlijk gebruikt voor het vervoer van personen of goederen langs de weg, voor zover niet rijdend langs spoorstaven of verbonden met een electrische geleiding. Staten, door Bijlage 1 gebonden, zonderen van deze omschrijving uit rijwielen, uitgerust met een hulpmotor van de soort, als in die Bijlage omschreven;

» geleed motorrijtuig » : een motorrijtuig met een aanhangwagen, welke geen vooras heeft en zodanig is bevestigd, dat een gedeelte er van op het motorrijtuig rust en een aanmerkelijk deel van het gewicht van de aanhangwagen en zijn lading door het motorrijtuig wordt gedragen. Een zodanige aanhangwagen wordt aangeduid met « oplegger »;

« aanhangwagen » : elk voertuig, bestemd om door een motorrijtuig te worden voortbewogen;

« rijwiel » : ieder niet werktuigelijk voortbewogen rijwiel. Staten gebonden door Bijlage 1, begrijpen onder deze omschrijving mede een rijwiel, uitgerust met een hulpmotor van de soort, als in die Bijlage omschreven;

« totaal gewicht » : het ledig gewicht van een voertuig, vermeerderd

à l'arrêt et en ordre de marche ainsi que de son chargement, y compris le poids du conducteur et de toutes autres personnes transportées en même temps;

le terme « charge maximum » désigne le poids du chargement déclaré admissible par l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule;

le terme « poids maximum autorisé » d'un véhicule désigne le poids du véhicule en ordre de marche et de la charge maximum.

Article 5.

La présente Convention ne doit pas être interprétée comme autorisant le transport de personnes contre rémunération ou de marchandises autres que les bagages personnels des occupants des véhicules, étant entendu que cette matière, ainsi que toutes autres non visées à la présente Convention demeurent du ressort de la législation nationale, sous réserve de l'application d'autres conventions ou accords internationaux.

Chapitre II.

Règles applicables à la circulation routière.

Article 6.

Chacun des Etats contractants prendra toutes mesures appropriées pour assurer l'observation des règles énoncées au présent chapitre.

Article 7.

Tous les conducteurs, piétons et autres usagers de la route doivent se comporter de façon à ne pas constituer un danger ou une gêne pour la circulation. Ils doivent éviter de causer un dommage aux personnes ou aux propriétés publiques ou privées.

met de lading, wanneer het in rust is en uitgerust voor vertrek, daaronder mede begrepen het gewicht van de bestuurder en andere te zelfder tijd vervoerde personen;

« laadvermogen » : het maximumgewicht aan lading, toegelaten door het bevoegde gezag van het land, waar het voertuig is ingeschreven;

« maximum toegestaan gewicht » : het ledig gewicht van een voertuig, vermeerderd met het laadvermogen, wanneer het voertuig is uitgerust voor vertrek;

Artikel 5.

Dit Verdrag is niet op te vatten als dienende ter regeling van het vervoer van personen tegen beloning of het vervoer van goederen, andere dan de persoonlijke bagage van de inzittenden van een voertuig, met dien verstande, dat deze aangelegenheden en alle andere, waaromtrent dit Verdrag geen bepalingen inhoudt, blijven vallen onder de werking der nationale wetgeving, behoudens de toepasselijkheid van andere internationale Verdragen of Overeenkomsten.

Hoofdstuk II.

Regels voor het verkeer op de weg.

Artikel 6.

Elke Verdragsluitende Staat treft de nodige maatregelen ter verzekering van de naleving van de in dit Hoofdstuk vervatte regels.

Artikel 7.

Een bestuurder, voetganger of andere weggebruiker moet zich zodanig gedragen, dat hij het verkeer niet in gevaar brengt, noch belemmert; hij dient iedere handeling te vermijden, welke aan personen dan wel aan openbare of persoonlijke eigendommen letsel of schade zou kunnen berokkenen.

Article 8.

1. Tout véhicule ou ensemble de véhicules couplés marchant isolément doit avoir un conducteur.

2. Les animaux et les bêtes de trait, de charge ou de selle doivent avoir un conducteur et, sauf dans les zones exceptionnelles signalisée à leur point d'entrée, les bestiaux doivent être accompagnés.

3. Les convois de véhicules ou d'animaux doivent avoir le nombre de conducteurs prévus par la législation nationale.

4. Les convois doivent, le cas échéant, être fractionnés en tronçons de longueur modérée et séparés des suivants par des intervalles suffisamment grands pour assurer la commodité de la circulation. Cette disposition n'est pas applicable dans les régions où ont lieu des migrations de tribus nomades.

5. Les conducteurs doivent constamment avoir le contrôle de leur véhicule ou pouvoir guider leurs animaux. Ils doivent prendre toutes précautions utiles pour la sécurité d'autres usagers lorsqu'ils s'en approchent.

Artikel 8.

1. Ieder voertuig en ieder samenstel van voertuigen, hetwelk zich als een geheel voortbeweegt, moet een bestuurder hebben.

2. Trekdieren, lastdieren en rijdieren moeten een bestuurder hebben en behalve in speciale gebieden, welke bij de toegangen als zodanig zijn aangegeven, moet vee worden begeleid.

3. Een convooi van voertuigen of dieden moet het aantal bestuurders hebben, voorgeschreven door de nationale wetgeving.

4. Een convooi moet zo nodig zijn verdeeld in afdelingen van matige lengte waartussen ten behoeve van het verkeer voldoende ruimte wordt gelaten. Dit voorschrift is niet van toepassing op streken, waar het trekken van nomaden voorkomt.

5. Bestuurders moeten te allen tijde hun voertuigen of hun dieren in hun macht hebben. Bij het naderen van andere weggebruikers moeten zij de voor derzelver veiligheid vereiste voorzorgen in acht nemen.

Article 9.

1. Tous les véhicules circulant dans le même sens doivent être maintenus sur le même côté de la route, le sens de la circluation dans un pays devant être uniforme sur toutes les routes. La réglementation nationale concernant la circulation à sens unique est réservée.

2. En règle générale et toutes les fois que les prescriptions de l'article 7 l'exigent, tout conducteur doit :

(a) sur les chaussées comportant deux voies et prévues pour la circulation dans les deux sens, maintenir

Artikel 9.

1. Voertuigen, welke in dezelfde richting een weg volgen, moeten dezelfde zijde van die weg houden. In ieder land moet dit voor alle wegen op gelijke wijze zijn geregeld.

Een voorbehoud wordt gemaakt ten aanzien van de nationale voorschriften op het stuk van één-richting verkeer.

2. Als algemene regel en zo dikwijls de in artikel 7 vervatte bepalingen zulks vereisen moet een bestuurder :

(a) Op een rijbaan met twee rijstukken, elk bestemd voor het verkeer in één van beide richtingen, zijn

son véhicule sur la voie affectée au sens de sa marche;

(b) sur les chaussées comportant plus de deux voies, maintenir son véhicule sur la voie la plus rapprochée du bord de la chaussée dans le sens de sa marche.

3. Les animaux doivent être maintenus le plus près possible du bord de la route dans les conditions prévues par la législation nationale.

Article 10.

Tout conducteur de véhicules doit rester constamment maître de sa vitesse et conduire d'une manière raisonnable et prudente. Il doit ralentir ou s'arrêter toutes les fois que les circonstances l'exigent, notamment lorsque la visibilité n'est pas bonne.

Article 11.

1. Tout conducteur doit, pour croiser ou se laisser dépasser, se tenir le plus près possible du bord de la chaussée, sur la voie affectée au sens de la marche. Le dépassement des véhicules et des animaux doit être effectué soit à la droite, soit à la gauche de ceux-ci, suivant le sens de la circulation observé dans le pays intéressé. Ces règles sont toutefois réservées à l'égard des tramways et des trains sur route ainsi que sur certaines routes de montagne.

2. A l'approche de tout véhicule ou animal accompagné, tout conducteur doit :

(a) dans le cas où un véhicule ou des animaux accompagnés le croisent, réserver la place suffisante à leur passage;

(b) dans le cas où un véhicule s'apprête à le dépasser, serrer le plus près possible le bord de la chaussée

voertuigen op de rijstrook houden, welke is bestemd voor verkeer in de richting, waarin hij gaat;

(b) Op een rijbaan met meer dan twee rijstroken zijn voertuig op de rijstrook houden, welke volgens de richting, waarin hij gaat, voor hem het dichtst bij de kant van de rijbaan is gelegen.

3. Dieren moeten overeenkomstig de voorschriften der nationale wetgeving zo dicht mogelijk bij de kant van de weg worden gehouden.

Artikel 10.

De bestuurder van een voertuig moet de snelheid daarvan te allen tijde in zijn macht hebben en met overleg en voorzichtig rijden. Hij moet vaart minderen of stilhouden, zo dikwijls de omstandigheden zulks vereisten of in het bijzonder, wanneer het zicht niet goed is.

Artikel 11.

1. Een bestuurder moet, wanneer hij een andere bestuurder tegenkomt, of wanneer hij wordt ingehaald, zo dicht mogelijk bij de kant van de rijbaan blijven op de rijstrook, bestemd voor het verkeer in de richting, waarin hij gaat. Bij het inhalen moet een bestuurder het ingehaalde voertuig of dier aan de linker- of rechterzijde voorbij gaan, al naar de in het betrokken land geldende regel. Deze voorschriften behoeven niet van toepassing te zijn op het inhalen van trams of langs de weg rijdende treinen, noch op het inhalen op bepaalde bergwegen.

2. Bij de nadering van een voertuig of van een dier onder geleide moet een bestuurder :

(a) bij het tegenkomen voldoende ruimte vrijlaten voor het uit de tegenovergestelde richting komende voertuig of dier onder geleide;

(b) wanneer hij wordt ingehaald zo dicht mogelijk bij die zijde van de weg blijven welke met zijn rich-

correspondant au sens de la circulation et ne pas accélérer son allure.

3. Tout conducteur qui veut effectuer un dépassement doit s'assurer qu'il dispose de l'espace suffisant pour le faire et que la visibilité à l'avant le permet sans danger. Après le dépassement, il doit ramener son véhicule vers la droite ou la gauche, suivant le sens de la circulation observé dans le pays intéressé, mais suivant le sens de la circulation seulement après s'être assuré qu'il peut le faire sans inconvénient pour le véhicule, le piéton ou l'animal dépassé.

Article 12.

1. Tout conducteur abordant une bifurcation, une croisée de chemins, un carrefour ou un passage à niveau, doit faire preuve d'une prudence spéciale afin d'éviter tout accident.

2. La priorité de passage peut être accordée aux intersections sur certaines routes ou proportions de routes. Cette priorité est matérialisée par l'apposition de signaux. Tout conducteur abordant une telle route ou portion de route à priorité est tenu de céder le passage aux conducteurs qui circulent sur cette route.

3. Les dispositions de l'annexe 2 relative à la priorité de passage aux intersections non visées du § 2 du présent article sont applicables par les Etats liés par la dite annexe.

4. Tout conducteur, avant de s'engager sur une autre route, doit :

(a) s'assurer qu'il peut effectuer sa manœuvre sans danger pour les autres usagers;

(b) indiquer clairement son intention;

(c) serrer le plus possible le bord de la chaussée correspondant au sens

ting overeenkomt en zijn snelheid niet opvoeren.

3. Bestuurders, die voornemens zijn in te halen, moeten zich er van vergewissen, dat er voldoende ruimte is en voldoende zicht vooruit om zonder gevaar te kunnen inhalen. Na het inhalen moeten zij hun voertuig weer naar rechts of naar links brengen, al naar de in het betrokken land geldende regel, doch slechts na zich er van te hebben vergewist, dat zulks voor de ingehaalde voetganger of het ingehaalde voertuig of dier geen ongerief zal medebrengen.

Artikel 12.

1. Een bestuurder, die een splitsing, een kruising of een samenkomst van wegen of een overweg nadert, moet bijzondere voorzorgen treffen ter vermijding van ongelukken.

2. Ten aanzien van bepaalde wegen of weggedeelten kan bij kruisingen of verenigingen van wegen voorrang worden verleend. Zodanige voorrang moet door tekens zijn aangegeven. Een bestuurder, die zulk een weg of weggedeelte nadert, is gehouden de doorgang voor zich langs vrij te laten voor bestuurders, die deze weg of dit weggedeelte volgen.

3. De bepalingen van bijlage 2 betreffende de voorrang bij kruisingen, voor zover niet begrepen onder het in het tweede lid van dit artikel bepaalde, zijn van toepassing voor de door bedoelde bijlage gebonden Staten.

4. Een bestuurder moet, alvorens een andere weg in te slaan :

(a) zich er van vergewissen, dat hij zulks kan doen zonder gevaar voor andere weggebruikers;

(b) op duidelijk waarneembare wijze het voornemen daartoe kenbaar maken;

(c) zoveel mogelijk naar de kant van de rijbaan gaan, welke met zijn

de sa marche, s'il a l'intention de quitter la route en tournant de ce côté;

(d) serrer le plus possible l'axe de la chaussée, s'il veut quitter la route en tournant de l'autre côté, sous réserve des dispositions du § 2 de l'article 16;

(e) en aucun cas, ne gêner la circulation venant en sens inverse.

Article 13.

1. Lorsque les véhicules ou animaux sont arrêtés sur la route, ils doivent être rangés aussi près que possible du bord de la chaussée, s'ils ne peuvent l'être en dehors de celle-ci. Les conducteurs ne doivent quitter les véhicules ou les animaux qu'après avoir pris toutes les précautions nécessaires pour éviter un accident.

2. Les véhicules et les animaux ne doivent pas stationner là où ils constituteraient un danger ou une gêne, notamment à l'angle de deux voies, dans un virage, au sommet d'une côte ou à proximité de ceux-ci.

Article 14.

Toutes précautions utiles doivent être prises pour que le chargement d'un véhicule ne puisse être une cause de dommage ou de danger.

Article 15.

1. Dès la tombée du jour et pendant la nuit, ou lorsque les conditions atmosphériques l'exigent, tout véhicule ou ensemble de véhicules couplés se trouvant sur une route doit avoir au moins un feu blanc dirigé vers l'avant et au moins un feu rouge dirigé vers l'arrière.

Lorsqu'un véhicule, autre qu'un cycle ou qu'un motocycle sans side-car, est muni d'un seul feu blanc avant, celui-ci doit être placé du côté des véhicules venant en sens inverse.

richting overeenkomt, indien hij naar die zijde wil afslaan;

(d) zoveel mogelijk naar het midden van de rijbaan gaan, indien hij naar de andere zijde wil afslaan, behoudens het bepaalde in het tweede lid van artikel 16;

(e) in geen geval het uit tegenovergestelde richting komende verkeer hinderen.

Artikel 13.

1. Stilstaande voertuigen of dieren moeten buiten de rijbaan worden opgesteld, indien dit mogelijk is en anders zo dicht mogelijk langs de kant van de rijbaan.

Bestuurders mogen hun voertuigen of dieren niet verlaten, dan nadat zij alle ter vermijding van ongelukken noodzakelijke voorzorgen hebben getroffen.

2. Voertuigen of dieren mogen niet wachten ter plaatse, waar zij gevaar of hinder zouden kunnen opleveren en in het bijzonder niet op een kruispunt, in een bocht, op een heuveltop of in de nabijheid daarvan.

Artikel 14.

Alle nodige voorzorgen moeten worden genomen, opdat de lading van een voertuig geen schade of gevaar kan veroorzaken.

Artikel 15.

1. Van het vallen der duisternis af en gedurende de nacht, alsmede wanneer de weeromstandigheden het noodzakelijk maken, moet een voertuig of een samenstel van voertuigen op een weg ten minste een wit licht aan de voorzijde voeren en ten minste een rood licht aan de achterzijde. Wanneer een voertuig, voor zover geen rijwiel of motorrijwiel zonder zijspan, aan de voorzijde slechts met een wit licht is uitgerust, moet dit zijn aangebracht aan de zijde, het dichtst bij het tegenliggende verkeer. In landen, waar twee witte voorlich-

Dans les pays où deux feux blancs avant sont imposés, ceux-ci doivent être placés à droite et à gauche du véhicule.

Le feu rouge peut être produit soit par un dispositif distinct de celui qui produit le ou les feux blancs vers l'avant, soit par le même dispositif lorsque la faible longueur et les dispositions du véhicules le permettent.

2. En aucun cas, un véhicule ne fera usage d'un feu rouge dirigé vers l'avant ou d'un feu blanc dirigé vers l'arrière; il ne devra pas davantage être muni de dispositifs réfléchissants rouges à l'avant, blancs à l'arrière. La prescription ne s'applique pas aux feux blancs ou jaunes de marche arrière lorsque la législation nationale du pays d'immatriculation du véhicule permet l'emploi de ces feux.

3. Les feux et les catadioptres doivent signaler efficacement le véhicule aux autres usagers de la route.

4. Tout Etat contractant ou l'une de ses subdivisions peut, sous réserve que toutes mesures seront prises pour garantir les conditions normales de sécurité de la circulation, exempter des dispositions du présent article :

(a) les véhicules employés à des fins ou dans des conditions particulières;

(b) certains véhicules de forme ou de nature particulières;

(c) les véhicules stationnés sur une route dont l'éclairage est suffisant.

Article 16.

1. Les dispositions du présent chapitre sont applicables aux trolleybus.

2. (a) Les cyclistes sont tenus de circuler sur les pistes cyclables lorsqu'un signal spécial les y invite ou

ten zijn voorgeschreven, moeten deze rechts en links aan het voertuig zijn aangebracht. Het rode licht mag worden voortgebracht door een afzonderlijke inrichting, dan wel door dezelfde als die van het voorlicht of de voorlichten, indien het voertuig daarvoor niet te lang is en de bouw zulks toelaat.

2. In geen geval mag een voertuig een naar voren gericht rood licht of een naar voren gerichte rode reflector voeren, noch een naar achteren gericht wit licht of een naar achteren gerichte witte reflector. Dit voorschrift is niet van toepassing op een wit of geel achteruitlicht, zo dikwijls de wetgeving van het land van inschrijving van het voertuig zulk een licht toelaat.

3. De lichten en reflectors moeten zodanig zijn, dat zij het voertuig voor andere weggebruikers duidelijk waarneembaar maken.

4. De Verdragsluitende Staten of hun samenstellende delen mogen, onder voorwaarde dat alle maatregelen ter verzekering van normale verkeersveiligheid zijn genomen, van de bepalingen van dit artikel uitzonderen :

(a) voertuigen, gebruikt voor bijzondere doeleinden of onder bijzondere omstandigheden;

(b) voertuigen van bijzondere vorm of aard;

(c) stilstaande voertuigen op voldoende verlichte wegen.

Artikel 16.

1. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op trolleybussen.

2. (a) Wielrijders moeten van rijwielpaden gebruik maken, waar de verplichting daartoe door een desbe-

lorsque la réglementation nationale leur en impose l'obligation;

(b) Les cyclistes doivent se mettre en file simple dans tous les cas où les conditions de circulation l'exigent et, sauf dans les cas exceptionnels prévus par la réglementation nationale, ils ne doivent jamais rouler à plus de deux de front sur la chaussée;

(c) Il est interdit aux cyclistes de se faire remorquer par un véhicule;

(d) La règle énoncée à l'article 12, § 4, alinéa (d), ne s'appliquera pas aux cyclistes dans les pays où la réglementation nationale en dispose autrement.

Chapitre III.

Signalisation.

Article 17.

1. Afin d'assurer l'homogénéité de la signalisation, les signes et signaux adoptés dans chaque Etat contractant seront, autant que possible, les seuls placés sur les routes de cet Etat. Dans le cas où il serait nécessaire d'introduire quelque nouveau signal, celui-ci devrait, par ses caractéristiques de forme et de couleur, ainsi que par la nature du symbole éventuellement employé, entrer dans le système en vigueur dans cet Etat.

2. Le nombre des signaux réglementaires sera limité au minimum nécessaire. Ils ne seront implantés qu'aux endroits où leur présence est indispensable.

3. Les signaux de danger doivent être implantés à une distance suffisante des obstacles pour les annoncer efficacement aux usagers.

treffend teken is aangegeven of wanneer zulk een verplichting door de nationale voorschriften is opgelegd;

(b) Wielrijders moeten achter elkander rijden, waar de omstandigheden zulks vorderen en zij mogen, behoudens in bijzondere in de nationale voorschriften voorziene gevallen, nimmer met meer dan twee naast elkander op de rijweg rijden.

(c) Wielrijders mogen zich niet door voertuigen laten voorttrekken;

(d) De bepalingen van het vierde lid, onder (d), van artikel 12, zijn niet van toepassing op wielrijders, voor zover de nationale voorschriften anders luiden.

Hoofdstuk III.

Verkeerstekens.

Artikel 17.

1. Ter verzekering van een gelijksoortig stelsel moeten de in elk der Verdragsluitende Saten aangenomen verkeerstekens voorzover mogelijk, de enige zijn, welke langs de wegen van die Staat worden aangebracht. Voorzover het noodzakelijk mocht zijn een nieuw teken in te voeren, moeten de vorm en de kleur daarvan, alsmede het daarvoor gebezigde soort symbool overeenstemmen met het in die Staat geldende stelsel.

2. Het aantal vastgestelde tekens moet tot het strikt noodzakelijke beperkt blijven. De tekens mogen slechts worden aangebracht op plaatsen, waar hun tegenwoordigheid is vereist.

3. Gevaar-tekens moeten zijn aangebracht op een zodanige afstand van de plaats, waarop zij de aandacht moeten vestigen, dat een doelmatige waarschuwing van de weggebruikers is gewaarborgd.

4. L'opposition sur un signal réglementaire de toute inscription étrangère à l'objet de celui-ci et de nature à en diminuer la visibilité ou à en altérer le caractère ne sera pas autorisée.

5. Tous panneaux ou inscriptions qui pourraient prêter à confusion avec les signaux réglementaires ou rendre leur lecture plus difficile ne seront pas autorisés.

Chapitre IV.

Dispositions applicables aux automobiles et aux remorques en circulation internationale.

Article 18.

1. Pour bénéficier des dispositions de la présente Convention, toute automobile doit être immatriculée par un Etat contractant ou une de ses subdivisions, conformément à sa législation.

2. Il est délivré au demandeur, soit par l'autorité compétente, soit par une association habilité à cet effet, un certificat d'immatriculation comportant au moins le numéro d'ordre dit numéro d'immatriculation, le nom ou la marque du constructeur du véhicule, le numéro de fabrication ou le numéro de série du constructeur, la date de première mise en circulation, ainsi que le nom, le ou les prénoms et le domicile du demandeur dudit certificat.

3. Les certificats d'immatriculation délivrés dans les conditions susvisées seront acceptées dans tous les Etats contractants comme attestant leur teneur, jusqu'à preuve du contraire.

Article 19.

1. Toute automobile doit porter au moins à l'arrière, inscrit sur une plaque ou sur le véhicule lui-même, le numéro d'immatriculation attribué par l'autorité compétente. Dans le

4. Het is niet toegestaan aan een vastgesteld teken enige aanduiding aan te brengen, welke met het doel van dat teken geen verband houdt of de zichtbaarheid daarvan zou kunnen beperken, dan wel het kenmerkende ervan veranderen.

5. Borden en aanduidingen, welke met de vastgestelde tekens zouden kunnen worden verward of hun leesbaarheid zouden kunnen bemoeilijken, zijn niet toegestaan.

Hoofdstuk IV.

Bepalingen van toepassing op motorrijtuigen en aanhangwagens in het internationale verkeer.

Artikel 18.

1. Om de voorrechten van dit Verdrag te kunnen genieten moet een motorrijtuig door een Verdragsluitende Staat of door een zijner samenstellende delen overeenkomstig deszelfs wetgeving zijn ingeschreven.

2. Door het bevoegde gezag, dan wel door een naar behoren daartoe gemachtigde vereniging, wordt op aanvraag een kentekenbewijs afgegeven, hetwel in ieder geval vermeldt : het kenteken, de naam of het handelsmerk van de fabrikant van het motorrijtuig, het fabrieksnummer of serienummer, de datum van eerste uitgifte van het kentekenbewijs, de naam, de voornamen, het adres en de woonplaats van de aanvrager.

3. De gegevens van een kentekenbewijs, bedoeld in het vorige lid, worden door de Verdragsluitende Staten, behoudens tegenbewijs, als juist aangenomen.

Artikel 19.

1. Een motorrijtuig moet ten minste aan de achterzijde op een afzonderlijke plaat, dan wel op het motorrijtuig zelf, een door het bevoegde gezag verleend kenteken voeren. Bij

cas d'un véhicule automobile suivi d'une ou de plusieurs remorques, la remorque unique ou la dernière remorque doit porter le numéro d'immatriculation du véhicule tracteur ou un numéro d'immatriculation propre.

2. La composition et les conditions d'apposition du numéro d'immatriculation sont déterminés à l'annexe 3.

Article 20.

1. Toute automobile doit, outre le numéro d'immatriculation, porter à l'arrière, inscrit sur une plaque ou sur le véhicule lui-même, un signe distinctif du lieu d'immatriculation de ce véhicule. Ce signe est l'indicatif, soit d'un Etat, soit d'un territoire constituant une unité distincte du point de vue de l'immatriculation. Dans le cas d'un véhicule suivi d'une ou de plusieurs remorques, le signe distinctif doit être répété à l'arrière de la remorque unique ou de la dernière remorque.

2. La composition et les conditions d'apposition du signe distinctif sont déterminées à l'annexe 4.

Article 21.

Toute automobile et toute remorque doivent porter les marques d'identification déterminées à l'annexe 5.

Article 22.

1. Les automobiles et leurs remorques doivent être en bon état de marche et en condition de fonctionnement tel qu'elles ne puissent constituer un danger pour les conducteurs, les occupants du véhicule et les autres usagers de la route, ni causer un dommage aux propriétés publiques ou privées.

geval een motorrijtuig een of meer aanhangwagens voorttrekt moet de aanhangwagen onderscheidenlijk de achterste aanhangwagen, het inschrijvingsnummer van het trekkende motorrijtuig voeren, dan wel een eigen inschrijvingsnummer.

2. De samenstelling en de uitvoering van het kenteken worden in Bijlage 3 omschreven.

Artikel 20.

1. Een motorrijtuig moet aan de achterzijde behalve het kenteken, op een plaat, dan wel op het motorrijtuig zelf, een onderscheidingsteken voeren, aangevende de plaats van inschrijving van het motorvoertuig. Dit onderscheidingsteken moet een Staat aanduiden, dan wel een gebied, dat uit een oogpunt van inschrijving een duidelijk te onderkennen eenheid vormt. Bij geval een motorrijtuig een of meer aanhangwagens voorttrekt, moet dit onderscheidingsteken eveneens door de aanhangwagen, onderscheidenlijk de achterste aanhangwagen aan de achterzijde worden gevoerd.

2. De samenstelling en de uitvoering van het onderscheidingsteken worden in Bijlage 4 geregeld.

Artikel 21.

Een motorrijtuig of aanhangwagen moet van de in Bijlage 5 omschreven aanwijzingen zijn voorzien.

Artikel 22.

1. Motorrijtuigen en aanhangwagens moeten rijtechnisch zowel in voldoende staat van onderhoud verkeren als zodanig ingericht zijn, dat zij geen gevaar voor de bestuurder, de overige inzittenden of andere weggebruikers kunnen veroorzaken, noch schade kunnen berokkenen aan openbare of persoonlijke eigendommen.

2. En outre, les automobiles et les remorques et leur équipement doivent répondre aux conditions prévues à l'annexe 6 et leurs conducteurs doivent observer les prescriptions à cette annexe.

3. Les dispositions du présent article sont applicables aux trolleybus.

Article 23.

1. Les dimensions et poids maxima des véhicules admis à circuler sur les routes d'un Etat contractant ou de l'une de ses subdivisions, sont fixés par la législation nationale. Sur certaines routes désignées par les Etats contractants à des accords régionaux, ou à défaut par un Etat contractant, les dimensions et poids maxima autorisés seront ceux fixés dans l'annexe 7.

2. Les dispositions du présent article sont applicables aux trolleybus.

Chapitre V.

Conducteurs d'automobile en circulation internationale.

Article 24.

1. Chaque Etat contractant autorisera tout conducteur qui pénètre sur son territoire et qui remplit les conditions prévues à l'annexe 8, à conduire sur ses routes, sans nouvel examen, des automobiles de la catégorie ou des catégories définies aux annexes 9 et 10, pour lesquelles un permis de conduire valable lui a été délivré, après qu'il a fait preuve de son aptitude, par l'autorité compétente d'un autre Etat contractant ou d'une de ses subdivisions, ou par une association habilitée par cette autorité.

2. Bovendien moeten motorrijtuigen en aanhangwagens voldoen aan de bepalingen van Bijlage 6, en moet de bestuurder van een motorrijtuig de daarin vervatte voorschriften in acht nemen.

3. De bepalingen van dit artikel zijn van toepassing op trolleybussen.

Artikel 23.

1. Het vaststellen der maximum afmetingen en gewichten van tot de wegen der Verdragsluitende Staten of hun samenstellende delen toegelaten voertuigen behoort tot de bevoegdheid der nationale wetgeving. Op bepaalde wegen aangewezen door Staten, welke partij zijn bij overeenkomsten van gewestelijke strekking, of bij gebreke van zodanige overeenkomsten, aangewezen door een Verdragsluitende Staat, gelden de maximum afmetingen en gewichten, toegestaan overeenkomstig Bijlage 7.

2. De bepalingen van dit artikel zijn van toepassing op trolleybussen.

Hoofdstuk V.

Bestuurders van motorrijtuigen in het internationale verkeer.

Artikel 24.

1. De Verdragsluitende Staten staan een tot hun grondgebied toegelaten bestuurder, die aan de in Bijlage 8 omschreven voorwaarden voldoet, zonder verder examen toe op zijn wegen motorrijtuigen te besturen van de in de Bijlage 9 en 10 bedoelde categorie of categorieën, indien hij in het bezit is van een geldig rijbewijs, hem daarvoor, nadat hij een rijvaardigheidsproef heeft afgelegd, uitgereikt door het bevoegde gezag van een andere Verdragsluitende Staat of van een van deszelfs samenstellende delen dan wel door een naar behoren door dat gezag gemachtigde vereniging.

2. Toutefois, un Etat contractant pourra exiger d'un conducteur qui pénètre sur son territoire qu'il soit porteur d'un permis international de conduire conforme au modèle contenu à l'annexe 10, en particulier s'il s'agit d'un conducteur venant d'un pays où un permis de conduire national n'est pas exigé ou dans lequel le permis national qui est délivré n'est pas conforme au modèle contenu à l'annexe 9.

3. Le permis international de conduire sera délivré par l'autorité compétente d'un Etat contractant ou d'une de ses subdivisions ou par une association habilitée par cette autorité sous le sceau ou le cachet de l'autorité ou de l'association après que le conducteur aura fait preuve de son aptitude. Il permet de conduire, sans nouvel examen, et dans tous les Etats contractants, les véhicules automobiles entrant dans les catégories pour lesquelles il aura été délivré.

4. Le droit de faire usage des permis de conduire tant nationaux qu'internationaux peut être refusé s'il est évident que les conditions prescrites pour leur délivrance ne sont plus remplies.

5. Un Etat contractant ou une de ses subdivisions ne peut retirer à un conducteur le droit de faire usage d'un des permis visés ci-dessus que si ce dernier a commis une infraction à la réglementation nationale en matière de circulation susceptible d'entraîner le retrait du permis de conduire, en vertu de la législation dudit Etat contractant. En pareil cas, l'Etat contractant ou celle de ses subdivisions qui a retiré l'usage du permis pourra se faire remettre le permis et le conserver jusqu'à l'expiration du délai pendant lequel l'usage de ce permis est retiré au conducteur, ou jusqu'au moment où ce dernier quittera le territoire de cet Etat contractant, si son départ est antérieur à

2. Niettemin kunnen de Verdragsluitende Staten van een tot hun grondgebied toegelaten bestuurder vorderen, dat hij in het bezit is van een internationaal rijbewijs overeenkomstig het in Bijlage 10 vervatte model, in het bijzonder, wanneer het betreft een bestuurder uit een land, waar geen nationaal rijbewijs is vereist of waar het hem uitgereikte rijbewijs niet overeenstemt met het in Bijlage 9 vervatte model.

3. Het internationale rijbewijs moet zijn uitgereikt door het bevoegde gezag van een Verdragsluitende Staat of van een van deszelfs samenstellende delen, dan wel door een naar behoren door dat gezag gemachtigde vereniging, nadat de bestuurder een rijvaardigheidsproef heeft afgelegd, en moet door dat gezag of die vereniging zijn gezegeld of gestempeld. De houder is gerechtigd in alle Verdragsluitende Staten zonder verder examen motorrijtuigen te besturen, behorende tot de categorieën, waarvoor het rijbewijs is afgegeven.

4. Zowel het recht tot gebruik van het nationale rijbewijs als dat tot gebruik van het internationale rijbewijs mag worden ontkend, indien de voorwaarden, waaronder zij zijn afgegeven, klaarblijkelijk niet langer worden vervuld.

5. Een Verdragsluitende Staat of een van deszelfs samenstellende delen mag een bestuurder het recht tot gebruik van een of beide der bovengenoemde rijbewijzen slechts ontzeggen, indien de bestuurder een verkeersovertreding heeft begaan, welke ingevolge de nationale wetgeving van die Verdragsluitende Staat de intrekking van het rijbewijs met zich brengt. In zodanig geval mag de Verdragsluitende Staat of dat van deszelfs samenstellende delen, welke, onderscheidenlijk hetwelk, het recht tot gebruik van het rijbewijs heeft ontzegd, het rijbewijs intrekken en inhouden tot de periode van ontzegging van het recht is verstreken of tot, indien dit eerder is, de houder

l'expiration dudit délai. L'Etat ou sa subdivision pourra porter sur le permis une mention du retrait ainsi effectué et communiquer les nom et adresse du conducteur à l'autorité qui a délivré le permis.

6. Pendant une période de cinq années à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, tout conducteur admis à la circulation internationale, en vertu des dispositions de la Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926, ou de la Convention sur la réglementation de la circulation automobile interaméricaine ouverte à la signature à Washington, le 15 décembre 1943, et possédant les documents exigés par celles-ci, sera considéré comme satisfaisant aux conditions prévues au présent article.

Article 25.

Les Etats contractants s'engagent à se communiquer réciproquement les renseignements propres à établir l'identité des personnes titulaires d'un permis national ou international de conduire lorsqu'elle sont passibles d'une pénalité pour infraction à la réglementation de la circulation. Ils se communiqueront de même les renseignements propres à établir l'identité du propriétaire ou de la personne au nom de laquelle tout véhicule étranger qui a été l'occasion d'un accident grave a été immatriculé.

Chapitre VI.

Dispositions applicables aux cycles circulant internationalement.

Article 26.

Les cycles doivent être pourvus des dispositifs suivants :

(a) au moins un frein efficace;

het grondgebied van de Verdragsluitende Staat verlaat, en op het rijbewijs van de ontzegging van het recht melding maken, alsmede de naam en het adres van de bestuurder opgeven aan het gezag, dat het rijbewijs heeft afgegeven.

6. Gedurende een periode van vijf jaar, aanvangende op het tijdstip van in werking treden van dit Verdrag, wordt iedere bestuurder, die tot het internationale verkeer is toegelaten overeenkomstig de bepalingen van het Internationale Verdrag betreffende het verkeer met motorrijtuigen, getekend te Parijs op 24 April 1926, of het Verdrag ter regeling van het Inter-Amerikaanse automobielverkeer, voor ondertekening opengesteld te Washington op 15 December 1943, en die in het bezit is van de dienovereenkomstig vereiste bescheiden, geacht aan de vereisten van dit artikel te voldoen.

Artikel 25.

De Verdragsluitende Staten verbinden zich elkander de gegevens te verstrekken, nodig ter vaststelling van de identiteit van personen, in het bezit van een nationaal of internationaal rijbewijs, tegen wie een strafvervolging wegens verkeersovertreding kan worden ingesteld. Zij verbinden zich voorts de gegevens te verstrekken, nodig ter vaststelling van de identiteit van de eigenaar van een buitenlands motorrijtuig, dat bij een ernstig ongeluk is betrokken, dan wel van degeen, te wiens name dat motorrijtuig is ingeschreven.

Hoofdstuk VI.

Bepalingen, van toepassing op rijwielen in het internationale verkeer.

Artikel 26.

Elk rijwiel moet zijn voorzien :

(a) van tenminste een goed werkende rem;

(b) un appareil avertisseur sonore constitué par un timbre susceptible d'être entendu à distance suffisante, à l'exclusion de tout autre avertisseur sonore;

(c) un feu blanc ou jaune dirigé vers l'avant, ainsi qu'un feu rouge ou un dispositif réfléchissant dirigé vers l'arrière, dès la tombée du jour et pendant la nuit, ou lorsque les conditions l'exigent.

(b) van een toestel om geluidsignalen te geven, welke op behoorlijke afstand hoorbaar zijn en welk toestel met uitsluiting van elk ander bestaat in een bel;

(c) van het invallen der duisternis af en gedurende de nacht, alsmede indien de weersomstandigheden zulks vereisen, van een wit of geel licht aan de voorzijde en een rood licht of een rode reflector aan de achterzijde.

Chapitre VII.

Clauses finales.

Article 27.

1. La présente Convention sera ouverte, jusqu'au 31 décembre 1949, à la signature de tous les Etats membres des Nations-Unies et de tout Etat invité à participer à la Conférence sur les transports routiers et les transports automobiles tenue à Genève en 1949.

2. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratifications seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

3. A partir du 1er janvier 1950, les Etats mentionnés au paragraphe 1 de cet article qui n'auront pas signé la présente Convention ainsi que tout autre Etat désigné à cet effet par une résolution du Conseil économique et social pourront adhérer à la présente Convention. Celle-ci sera également ouverte à l'adhésion au nom de tout territoire sous tutelle dont l'administration est confiée aux Nations Unies.

4. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

Hoofdstuk VII.

Slotbepalingen.

Artikel 27.

1. Dit Verdrag is tot 31 December 1949 opengesteld voor ondertekening door alle Staten, welke als lid bij de Verenigde Naties zijn aangesloten en alle Staten, welke zijn uitgenodigd tot het bijwonen van de in 1949 te Genève gehouden conferentie der Verenigde Naties voor wegverkeer en verkeer met motorrijtuigen.

2. Dit Verdrag wordt bekrachtigd. De bekrachtigingsoorkonden worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties.

3. Van 1 Januari 1950 af is dit Verdrag opengesteld voor toetreding door die van de in het eerste lid van dit artikel bedoelde Staten, welke dit Verdrag niet hebben ondertekend, en elke andere Staat, welke ingevolge een resolutie van de Economische en Sociale Raad daarvoor in aanmerking komt. Het Verdrag is eveneens opengesteld voor toetreding voor een namens een afhankelijk gebied, waarvan de Verenigde Naties het besturend lichaam vormen.

4. Toetreding geschiedt door nederlegging van een toetredingsoorkonde bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties.

Article 28.

1. Tout Etat pourra, lors de la signature, de la ratification ou de l'adhésion ou à tout autre moment, par la suite, déclarer par notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies, que les dispositions de la présente Convention seront applicables à tout territoire dont il assure les relations internationales. Ces dispositions deviendront applicables dans le ou les territoires désignés dans la notification, trente jours après la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu la dite notification, ou, si la Convention n'est pas alors entrée en vigueur, au moment de son entrée en vigueur.

2. Lorsque les circonstances le permettent, tout Etat contractant s'engage à prendre le plus tôt possible les mesures nécessaires pour étendre l'application de la présente Convention aux territoires dont il assure les relations internationales, sous réserve, si des raisons constitutionnelles l'exigent, du consentement des gouvernements de ces territoires.

3. Tout Etat qui a fait une déclaration conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article concernant l'application de la présente Convention à un territoire dont il assure les relations internationales pourra, par la suite, déclarer à tout moment, par notification adressée au Secrétaire général, que la présente Convention cessera d'être applicable au territoire désigné dans la notification. Un an à partir de la date de la notification, la Convention cessera d'être applicable au territoire visé.

Artikel 28.

1. Elke Staat kan bij de ondertekening, de bekrachtiging of de toetreding, alsook te allen tijde daarna in een aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving verklaren, dat de bepalingen van dit Verdrag mede van toepassing zullen zijn voor een of meer der gebieden, voor welker buitenlandse betrekkingen hij verantwoordelijk is. De bepalingen worden voor de in de kennisgeving genoemde gebieden van toepassing dertig dagen na ontvangst dier kennisgeving door de Secretaris-Generaal of, bij geval het Verdrag op dat tijdstip nog niet in werking is getreden, op het tijdstip van inwerkingtreding van het Verdrag.

2. Voorzover de omstandigheden zulks toelaten, verbinden de Verdragsluitende Staten zich zo spoedig mogelijk de nodige maatregelen te treffen, teneinde de toepasselijkheid van dit Verdrag uit te strekken tot de gebieden, voor welker buitenlandse betrekkingen zij verantwoordelijk zijn, behoudens, voorzover om grondwettelijke redenen vereist, de toestemming van de Regering dier gebieden.

3. Elke Staat, welke overeenkomstig het eerste lid van dit artikel een verklaring heeft afgelegd, waarbij dit Verdrag van toepassing wordt verklaard voor een gebied, voor welks buitenlandse betrekkingen hij verantwoordelijk is, kan te allen tijde daarna in een tot de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving verklaren, dat dit Verdrag niet langer van toepassing zal zijn voor het in die kennisgeving genoemde gebied. In dat geval zal het Verdrag na verstrijken van een jaar sinds de datum der kennisgeving ophouden voor dat gebied van toepassing te zijn.

Article 29.

La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui sui-

Artikel 29.

Dit Verdrag treedt in werking met ingang van de dertigste dag na ne-

vra la date du dépôt du cinquième instrument de ratification ou d'adhésion. Pour chaque Etat qui la ratifiera ou y adhérera après cette date, la présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit Etat.

Le Secrétaire général des Nations Unies notifiera la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à chacun des Etats signataires ou adhérents ainsi qu'aux autres Etats qui ont été invités à participer à la Conférence des Nations Unies sur les transports routiers et les transports automobiles.

Article 30.

La présente Convention abroge et remplace, dans les relations entre les Parties contractantes, la Convention internationale relative à la circulation automobile et la Convention internationale relative à la circulation routière signées à Paris, le 24 avril 1926, ainsi que la Convention sur la réglementation de la circulation automobile interaméricaine ouverte à la signature à Washington, le 15 décembre 1943.

Article 31.

1. Tout amendement à la présente Convention proposé par un Etat contractant sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Uies, qui en communiquera le texte à tous les Etats contractants auxquels il demandera en même temps de faire connaître dans les quatre mois :

(a) s'ils désirent qu'une Conférence soit convoquée pour étudier l'amendement proposé;

(b) ou s'ils sont d'avis d'accepter l'amendement proposé sans qu'une conférence se réunisse;

derlegging van de vijfde bekrachtigingsoorkonde of toetredingsoorkonde. Voor Staten, welke na dit tijdstip dit Verdrag bekrachtigen of daartoe toetreden, treedt het in werking met ingang van de dertigste dag na nederlegging van hun bekrachtigings- of toetredingsoorkonde.

De Secretaris-Generaal der Verenigde Naties stelt de Staten, welke dit Verdrag hebben ondertekend of daartoe zijn toegetreden, alsmede andere Staten, welke waren uitgenodigd tot bijwoning van de conferentie der Verenigde Naties voor wegverkeer en verkeer met motorrijtuigen ,in kennis van het tijdstip, waarop dit Verdrag in werking treedt.

Artikel 30.

Dit Verdrag beëindigt en vervangt tussen de Verdragsluitende Staten het Internationale Verdrag betreffende het verkeer met motorrijtuigen en het Internationale Verdrag betreffende wegverkeer, getekend te Parijs op 24 April 1926, alsmede het Verdrag ter regeling van het Inter-Amerikaanse automobielverkeer, opengesteld voor ondertekening te Washington op 15 December 1943.

Artikel 31.

1. Wijzigingen van dit Verdrag kunnen door elk der Verdragsluitende Staten worden voorgesteld. Van de tekst van een voorgestelde wijziging wordt kennis gegeven aan de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties, die hem aan iedere Verdragsluitende Staat doet toekomen met verzoek binnen vier maanden mede te delen of hij :

(a) verlangt, dat een conferentie ter overweging van de voorgestelde wijziging wordt bijeengeroepen;

(b) de aanvaarding van de voorgestelde wijziging zonder conferentie voorstaat;

(c) ou s'ils sont d'avis de rejeter l'amendement proposé sans la convocation d'une conférence.

L'amendement proposé devra également être transmis par le Secrétaire général à tous les Etats autres que les Etats contractants qui ont été invités à participer à la Conférence des Nations Unies sur les transports routiers et les transports automobiles.

2. Le Secrétaire général convoquera une conférence des Etats contractants en vue d'étudier l'amendement proposé au cas où la convocation d'une conférence serait demandée :

(a) par un quart au moins des Etats contractants, lorsqu'il s'agit d'un amendement proposé aux parties de la Convention autres que les annexes;

(b) par un tiers au moins des Etats contractants, lorsqu'il s'agit d'un amendement proposé à une annexe autre que les annexes 1 et 2;

(c) lorsqu'il s'agit des annexes 1 et 2, par un tiers au moins des Etats liés par l'annexe à laquelle l'amendement est proposé.

Le Secrétaire général invitera à cette conférence les Etats autres que les Etats contractants qui ont été invités à participer à la Conférence des Nations Unies sur les transports routiers et les transports automobiles ou dont le Conseil économique et social estimera la présence souhaitable.

Ces dispositions ne s'appliqueront pas lorsqu'un amendement à la Convention aura été adopté conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article.

3. Tout amendement à la présente Convention qui sera adopté par la

(c) de verwerping van de voorgestelde wijziging zonder conferentie voorstaat.

De voorgestelde wijziging wordt door de Secretaris-Generaal eveneens doorgezonden aan alle niet-Verdragsluitende Staten, welke waren uitgenodigd tot bijwoning van de conferentie der Verenigde Naties voor wegverkeer en verkeer met motorrijtuigen.

2. De Secretaris-Generaal roept een conferentie van de Verdragsluitende Staten ter overweging van de voorgestelde wijziging bijeen, indien het bijeenroepen van een conferentie wordt verlangd :

(a) als de voorgestelde wijziging enig onderdeel van het Verdrag anders dan de Bijlagen betreft, door tenminste een vierde gedeelte der Verdragsluitende Staten;

(b) als de voorgestelde wijziging een der Bijlagen, anders dan de Bijlagen 1 of 2 betreft, door ten minste een derde gedeelte der Verdragsluitende Staten;

(c) als zij een der Bijlagen 1 of 2 betreft, door tenminste een derde gedeelte van de Staten, gebonden door de Bijlage, waarop de voorgestelde wijziging betrekking heeft.

De Secretaris-Generaal nodigt behalve de Verdragsluitende Staten voor de conferentie uit de overige Staten, welke waren uitgenodigd tot bijwoning van de conferentie der Verenigde Naties voor wegverkeer en verkeer met motorrijtuigen, alsmede Staten wier deelneming naar het oordeel van de Economische en Sociale Raad gewenst is.

De bepalingen van dit lid zijn niet van toepassing ingeval een wijziging van dit Verdrag overeenkomstig het vijfde lid van dit artikel is aangenomen.

3. Een wijziging van dit Verdrag, welke door de conferentie met twee-

Conférence à la majorité des deux tiers, sera communiqué à tous les Etats contractants pour acceptation. Quatre-vingt-dix jours après son acceptation par les deux tiers des Etats contractants, tout amendement à la Convention autre qu'un amendement aux annexes 1 et 2 entrera en vigueur pour tous les Etats contractants à l'exception de ceux qui déclareront, avant la date de son entrée en vigueur, qu'ils ne l'adoptent pas.

Pour l'entrée en vigueur de tout amendement aux annexes 1 et 2, la majorité exigée sera celle des deux tiers des Etats liés par l'annexe amendée.

4. Lors de l'adoption d'un amendement à la présente Convention autre qu'un amendement aux annexes 1 et 2, la Conférence pourra décider, à la majorité des deux tiers, que la nature de cet amendement est telle que tout Etat contractant qui aura déclaré ne pas l'accepter et qui ne l'acceptera pas dans un délai de douze mois après son entrée en vigueur, cessera, à l'expiration de ce délai, d'être partie à la Convention.

5. Au cas où les deux tiers au moins des Etats contractants informeraient le Secrétaire général conformément à l'alinéa (b) du paragraphe 1 du présent article, qu'ils sont d'avis d'adopter l'amendement sans qu'une conférence se réunisse, notification de leur décision sera adressée par le Secrétaire général à tous les Etats contractants. L'amendement prendra effet dans un délai de quatre-vingt-dix jours à dater de cette notification à l'égard de tous les Etats contractants à l'exception des Etats qui, dans ce délai, notifieront au Secrétaire général qu'ils s'y opposent.

6. En ce qui concerne les amendements aux annexes 1 et 2 et les amendements autres que ceux visés

derde meerderheid van stemmen is aangenomen, wordt ter kennis van alle Verdragsluitende Staten gebracht ter fine van aanvaarding. Een wijziging van het Verdrag, niet de Bijlagen 1 of 2 betreffende, treedt negentig dagen na haar aanvaarding door tweederde gedeelte der Verdragsluitende Staten in werking voor alle Verdragsluitende Staten, behalve die, welke voor het in werking treden verklaren de wijziging niet aan te nemen.

Voor het in werking treden van een wijziging van een der Bijlagen 1 of 2 moet de meerderheid tweederde van de door de Bijlage gebonden Staten bedragen.

4. De conferentie kan ten tijde van de aanneming van een wijziging van dit Verdrag, niet de Bijlagen 1 of 2 betreffende, met tweederde meerderheid van stemmen besluiten, dat de wijziging van zodanige betekenis is, dat Verdragsluitende Staten, welke hebben verklaard haar niet te aanvaarden en zulks niet alsnog binnen een periode van twaalf maanden na het in werking treden van de wijziging doen, na verloop dier periode ophouden partij te zijn bij het Verdrag.

5. Ingeval een tweederde meerderheid der Verdragsluitende Staten de Secretaris-Generaal overeenkomstig het eerste lid, onder (b) van dit artikel mededeelt de aanvaarding van de wijziging zonder conferentie voor te staan, wordt van de beslissing dier Staten door de Secretaris-Generaal van alle Verdragsluitende Staten kennis gegeven. De wijziging wordt dan na verloop van negentig dagen na de datum dier kennisgeving van kracht voor alle Verdragsluitende Staten, behalve die, welke binnen die periode aan de Secretaris-Generaal mededelen tegen de wijziging bezwaar te hebben.

6. Voorzoveel betreft wijzigingen van de Bijlagen 1 of 2 en wijzigingen, welke niet onder de werking

au paragraphe 4 du présent article, la disposition originale restera en vigueur à l'égard de tout Etat contractant qui aura fait la déclaration prévue au paragraphe 3 ou l'opposition prévue au paragraphe 5.

7. L'Etat contractant qui aura fait la déclaration prévue au paragraphe 3 du présent article ou qui aura fait opposition à un amendement conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article, pourra à tout moment retirer cette déclaration ou cette opposition par notification faite au Secrétaire général. L'amendement prendra effet à l'égard de cet Etat au reçu de ladite notification par le Secrétaire général.

Article 32.

La présente Convention pourra être dénoncée au moyen d'un préavis d'une année donné au Secrétaire général des Nations Unies qui notifiera cette dénonciation à chaque Etat signataire ou adhérent. A l'expiration de ce délai d'un an, la Convention cessera d'être en vigueur pour l'Etat contractant qui l'aura dénoncée.

Article 33.

Tout différend entre deux ou plusieurs Etats contractants touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention que les Parties n'auraient pu régler par voie de négociations ou par un autre mode de règlement, pourra être porté, à la requête d'un quelconque des Etats contractants intéressés, devant la Cour internationale de Justice pour être tranché par elle.

van het vierde lid van dit artikel vallen, blijven de bestaande bepalingen van kracht voor de Verdragsluitende Staten, welke een verklaring overeenkomstig het derde lid van dit artikel hebben afgelegd of overeenkomstig het vijfde lid hun bezwaar tegen de wijziging hebben kenbaar gemaakt.

7. Verdragsluitende Staten, welke met betrekking tot een wijziging een verklaring overeenkomstig het derde lid van dit artikel hebben afgelegd of overeenkomstig het vijfde lid van hun bezwaar hebben kennis gegeven, kunnen deze verklaring onderscheidenlijk dat bezwaar ten allen tijde intrekken door een aan de Secretaris-Generaal gerichte kennisgeving.

De wijziging is dan voor de betrokken Staat van kracht met ingang van het tijdstip van ontvangst der kennisgeving door de Secretaris-Generaal.

Artikel 32.

Dit Verdrag kan met inachtneming van een termijn van een jaar worden opgezegd door een daartoestrekkende kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die daarvan mededeling doet aan de Staten, welke het Verdrag hebben ondertekend of daartoe zijn toegetreden. Na verloop van de termijn treedt het Verdrag voor de Staat, welke het heeft opgezegd, buiten werking.

Artikel 33.

Een geschil tussen twee of meer der Verdragsluitende Staten, de uitleg of de toepassing van dit Verdrag betreffende, hetwelk de partijen door onderhandeling noch anderszins kunnen oplossen, kan door elk der betrokken Verdragsluitende Staten schriftelijk bij het Internationale Gerechtshof ter beslissing aanhangig worden gemaakt.

Article 34.

Aucune disposition de la présente Convention ne devra être interprétée comme interdisant à un Etat contractant de prendre les mesures compatibles avec les dispositions de la Charte des Nations Unies et limitées aux exigences de la situation qu'il estime nécessaires pour assurer sa sécurité extérieure ou intérieure.

Artikel 34.

Geen bepaling van dit Verdrag wordt geacht de Verdragsluitende Staten te beletten de maatregelen te nemen, welke zij voor hun buiten- of binnenlandse veiligheid noodzakelijk achten, voor zoveel die maatregelen verenigbaar zijn met het Handvest der Verenigde Naties en beperkt blijven tot de vereisten der gegeven omstandigheden.

Article 35.

1. Outre les notifications prévues à l'article 29 et aux paragraphes 1, 3 et 5 de l'article 31 ainsi qu'à l'article 32, le Secrétaire Général notifiera aux Etats mentionnés au paragraphe 1 de l'article 27 :

(a) les déclarations par lesquelles les Etats contractants excluent l'annexe 1, l'annexe 2 ou l'une et l'autre de l'application de la Convention, conformément au paragraphe 1er de l'article 2;

(b) les déclarations par lesquelles un Etat contractant notifie sa décision d'être lié par l'annexe 1, l'annexe 2 ou par l'une et l'autre, conformément au paragraphe 2 de l'article 2;

(c) les signatures, ratifications et adhésions en vertu de l'article 27;

(d) les notifications au sujet de l'application territoriale de la Convention en exécution de l'article 28;

(e) les déclarations par lesquelles les Etats acceptent les amendements à la Convention conformément au paragraphe 3 de l'article 31;

(f) l'opposition aux amendements à la Convention notifiée par les Etats au Secrétaire général conformément au paragraphe 5 de l'article 31;

(g) la date d'entrée en vigueur des amendements à la Convention, conformément aux paragraphes 3 et 5 de l'article 31;

Artikel 35.

1. Behalve van kennisgevingen ingevolge artikel 29, leden 1, 3 en 5, artikel 31 en artikel 32, stelt de Secretaris-Generaal de in het eerste lid van artikel 27 bedoelde Staten in kennis van :

(a) verklaringen van Verdragsluitende Staten, waarbij zij de toepasselijkheid van het Verdrag overeenkomstig het eerste lid van artikel 2 uitsluiten voor een of beide der Bijlagen 1 en 2;

(b) verklaringen van Verdragsluitende Staten overeenkomstig het tweede lid van artikel 2, dat zij door een der Bijlagen 1 of 2 dan wel door beide zijn gebonden;

(c) ondertekeningen, bekrachtigingen, en toetredingen overeenkomstig artikel 27;

(d) kennisgevingen overeenkomstig artikel 28 met betrekking tot de toepasselijkheid van het Verdrag voor bepaalde gebieden;

(e) verklaringen, waarbij Staten, overeenkomstig het derde lid van artikel 31 wijzigingen van het Verdrag aanvaarden;

(f) bezwaren tegen wijzigingen van het Verdrag, door Staten overeenkomstig het vijfde lid van artikel 31 ter kennis van de Secretaris-Generaal gebracht;

(g) het tijdstip van in werking treden van wijzigingen van het Verdrag overeenkomstig het derde en vijfde lid van artikel 31;

(h) la date à laquelle un Etat aura cessé d'être partie à la Convention conformément au paragraphe 4 de l'article 31;

(i) le retrait de l'opposition à un amendement en vertu du paragraphe 7 de l'article 31;

(j) la liste des Etats liés par les amendements de la Convention;

(k) les dénonciations de la Convention conformément à l'article 32;

(l) les déclarations que la Convention a cessé d'être applicable à un territoire, conformément au paragraphe 3 de l'article 28;

(m) les notifications au sujet de lettres distinctives faites par des Etats, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'annexe 4.

2. L'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général, qui en transmettra des copies certifiées conformes aux Etats visés au paragraphe 1 de l'article 27.

3. Le Secrétaire général est autorisé à enregistrer la présente Convention au moment de son entrée en vigueur.

En foi de quoi les représentants soussignés, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, le dix-neuf septembre mil neuf cent quarante-neuf.

(h) het tijdstip, waarop een Staat overeenkomstig het vierde lid van artikel 31 heeft opgehouden partij bij het Verdrag te zijn;

(i) het intrekken van bezwaren tegen een wijziging overeenkomstig het zevende lid van artikel 31;

(j) de lijst van Staten, gebonden door een wijziging van het Verdrag;

(k) opzeggingen van het Verdrag overeenkomstig artikel 32;

(l) verklaringen overeenkomstig het derde lid van artikel 28, dat het Verdrag heeft opgehouden van toepassing te zijn voor een bepaald gebied;

(m) kennisgevingen met betrekking tot onderscheidingsletters, door Staten gedaan overeenkomstig de bepalingen van punt 3 van Bijlage 4.

2. Het origineel van dit Verdrag wordt nedergelegd bij de Secretaris-Generaal, die aan de in het eerste lid van artikel 27 bedoelde Staten gewaarmerkte afschriften ervan doet toekomen.

3. De Secretaris-Generaal is gemachtigd dit Verdrag bij het in werking treden te registreren.

Ten blijke waarvan de ondergetekende vertegenwoordigers nadat zij elkander hun volmachten hebben overgelegd en deze in goede en behoorlijke vorm hebben bevonden, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Genève de negentiende September negentienhonderd negen en veertig in één exemplaar in de Engelse en Franse taal, zijnde beide teksten gelijk authentiek.

Afghanistan,

Albanie,
Albanië,

Argentine,
Argentinië,

Australie,
Australië,

Autriche,
Oostenrijk,
HERMAN DAHLEN.

Belgique,
België,
F. BLONDEEL.

Bolivie,
Bolivia,

Brésil,
Brazilië,

Bulgarie,
Bulgarije,

Birmanie,
Birma,

République socialiste soviétique de Biélorussie,
Wit-Russische Socialistische Sowjet Republiek,

Canada,

Chili,

Chine,
China,

Colombie,
Columbia,

Costa-Rica,

Cuba,

Tchécoslovaquie,
Tsjechoslowakije,

Excluant l'annexe 2 de l'application de la Convention, conformément au paragraphe 1er de l'article 2 de la présente Convention.

Met uitsluiting van bijlage 2 van de toepassing van het Verdrag, in overeenstemming met artikel 2, lid 1, van dit Verdrag.

V. OUTRATA.

28 décembre 1949.
28 December 1949.

Danemark,
Denemarken,

K. BANG,
A. BLOM-ANDERSEN.

Sous réserve d'une déclaration faite conformément au paragraphe 1er de l'article 2 de la présente Convention et visant à exclure l'annexe 1 de l'application de la Convention.

Onder voorbehoud van een verklaring, gedaan in overeenstemming met lid 1 van artikel 2 van dit Verdrag, inhoudende, dat de toepasselijkheid van het Verdrag wordt uitgesloten voor zover het betreft Bijlage 1.

République Dominicaine,
De Dominicaanse Republiek,

T. F. FRANCO.

En déclarant exclure, conformément à l'article 2, paragraphe 1er de la présente Convention, les annexes 1 et 2 de l'application de la Convention et en renouvelant la réserve concernant le paragraphe 2 de l'article 1er de la Convention faite déjà en séance plénière.

T. F. F.

Met de verklaring, dat de toepasselijkheid van het Verdrag, voor zover het betreft de bijlagen 1 en 2, overeenkomstig artikel 2, lid 1 van dit Verdrag, wordt uitgesloten en onder herhaling van het voorbehoud met betrekking tot artikel 1, lid 2, van het Verdrag, reeds gemaakt ter voltallige zitting.

T. F. F.

Equateur,
Ecuador,

Egypte,
A. K. SAFWAT.

Salvador,

Ethiopie,
Ethiopië,

Finlande,
Finland,

France,
Frankrijk,

LUCIEN HUBERT.

Se référant à l'annexe 6, chiffre IV, alinéa (b), le Gouvernement français déclare qu'il ne peut admettre qu'une seule remorque derrière un véhicule tracteur et qu'il n'en admettra pas derrière un véhicule articulé.

L. H.

Onder verwijzing naar bijlage 6, onder IV, (b), verklaart de Franse Regering, dat zij een motorrijtuig slechts kan toestaan één aanhangwagen voort te bewegen en dat zij een geleed voertuig niet zal toestaan een aanhangwagen voort te bewegen.

L. H.

Grèce,
Griekenland,

Guatemala,

Haïti,

Honduras,

Hongrie,
Hongarije,

Islande,
IJsland,

Inde,
India,
N. RAGHAVAN PILLAI.

Sous réserve d'une déclaration faite conformément au paragraphe 1er de l'article 2 de la présente Convention et visant à exclure les annexes 1 et 2 de l'application de la Convention.

Onder voorbehoud van een verkraring, gedaan in overeenstemming met lid 1 van artikel 2 van dit Verdrag, inhoudende, dat de toepasselijkheid van het Verdrag wordt uitgesloten voor zover het betreft Bijlagen 1 en 2.

Iran,

Irak,

Irlande,
Ierland,

Israël,
M. KAHANY,
M. LUBARSKY.

Italie,
Italië,
M. ENRICO MELLINI.

Liban,
Libanon,
(Sous réserve de ratification.)
(Onder voorbehoud
van ratificatie.)
J. MIKAOUI.

Libéria,
Liberia,

Luxembourg,
Luxemburg,
R. LOGELIN.

Mexique,
Mexico,

Pays-Bas,
Nederland,
J. J. OYEVAAR.

Nouvelle-Zélande,
Nieuw-Zeeland,

Nicaragua,

Norvège,
Noorwegen,
AXEL RONNING.

Sous réserve d'une déclaration faite conformément au paragraphe 1er de l'article 2 de la présente Convention et visant à exclure l'annexe 1 de l'application de la Convention.

A. R.

Onder voorbehoud van een verklaring, gedaan in overeenstemming met lid 1 van artikel 2 van dit Verdrag, inhoudende, dat de toepasselijkheid van het Verdrag wordt uitgesloten voor zover het betreft Bijlage 1.

A. R.

Pakistan,

Panama,

Paraguay,

Pérou,
Peru,

Philippines,
De Philippijnen,
RODOLFO MASLOG.

Sous réserve d'une déclaration faite conformément au paragraphe 1er de l'article 2 de la présente Convention et visant à exclure l'annexe 1 de l'application de la Convention.

Onder voorbehoud van een verklaring, gedaan in overeenstemming met lid 1 van artikel 2 van dit Verdrag, inhoudende, dat de toepasselijkheid van het Verdrag wordt uitgesloten voor zover het betreft Bijlage 1.

Pologne,
Polen,

Portugal,

Roumanie,
Roemenië,

Arabie Saoudite,
Saoedi Arabië,

Suède,
Zweden,
GOSTA HALL.

Sous réserve d'une déclaration faite conformément au paragraphe 1er de l'article 2 de la présente Convention et visant à exclure l'annexe 1 de l'application de la Convention.

Onder voorbehoud van een verklaring, gedaan in overeenstemming met lid 1 van artikel 2 van dit Verdrag, inhoudende, dat de toepasselijkheid van het Verdrag wordt uitgesloten voor zover het betreft Bijlage 1.

Suisse,
Zwitserland,
HEINRICH ROTHMUND,
ROBERT PLUMEZ,
PAUL GOTTRET.

Syrie,
Syrië,

Thaïlande,
Thaïland,

Transjordanie,
Transjordanië,

Turquie,
Turkije,

République socialiste soviétique
d'Ukraine,
Oekrainse
Socialistische Sowjet Republiek,

Union Sud-Africaine,
De Unie van Zuid-Afrika,
H. BRUNE.

Sous réserve d'une déclaration faite conformément au paragraphe 1er de l'article 2 de la présente Convention et visant à exclure les annexes 1 et 2 de l'application de la Convention.

Onder voorbehoud van een verklaring, gedaan in overeenstemming met lid 1 van artikel 2 van dit Verdrag, inhoudende, dat de toepasselijkheid van het Verdrag wordt uitgesloten voor zover het betreft Bijlagen 1 en 2.

Union des Républiques socialistes
soviétiques,
De unie van Socialistische Sowjet
Republieken,

Royaume-Uni
de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord,
Het Verenigd Koninkrijk
van Groot-Brittannië
en Noor-Ierland,
C. A. BIRTCHNELL.

Compte tenu de la réserve sur l'article 26, mentionnée au paragraphe 7, (d), de l'Acte final de la Conférence sur les transports routiers et les transports automobiles et sous réserve d'une déclaration faite conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention et visant à exclure les annexes 1 et 2 de l'application de la Convention.

Onder het voorbehoud met betrekking tot artikel 26, als bedoeld in lid 7, (d), van de Slotacte van de Conferentie voor wegverkeer en verkeer met motorrijtuigen en onder voorbehoud van een verklaring, gedaan in overeenstemming met lid 1 van artikel 2 van dit Verdrag, inhoudende, dat de toepasselijkheid van het Verdrag wordt uitgesloten voor zover het betreft de bijlagen 1 en 2

Etats-Unis d'Amérique,
De Verenigde Staten
van Amerika,
HENRY H. KELLY.
HERBERT S. FAIRBANK.

Uruguay,

Vénézuéla,
Venezuela,

Yemen,

Yougoslavie,
Joegoslavië,
LJUB. KOMMENOVIC.

Annexe 1.

Disposition additionnelle relative à la définition des automobiles et des cycles.

Les cycles pourvus d'un moteur auxiliaire thermique d'une cylindrée maximum de 50 cm³ (3,05 cu. in) ne sont pas considérés comme des automobiles, à condition qu'ils conservent toutes les caractéristiques normales des cycles quant à leur structure.

Annexe 2.

Priorité.

1. Lorsque deux véhicules s'approchent simultanément d'une intersection de routes par des routes dont l'une ne jouit pas de la priorité sur l'autre, le véhicule venant par la gauche dans les pays où le sens de la circulation est à droite, par la droite dans les pays où le sens de la circulation est à gauche, est tenu de céder le passage à l'autre véhicule.

2. La priorité est toutefois réservée à l'égard des tramways et des trains sur route.

Annexe 3.

Numéro d'immatriculation des véhicules en circulation internationale.

1. Le numéro d'immatriculation de tout véhicule doit être composé, soit de chiffres, soit de chiffres et de lettres. Les chiffres doivent être des chiffres arabes, tels qu'ils sont en usage dans les documents des Nations Unies; les lettres doivent être en caractères latins. Il est toutefois permis d'employer d'autres chiffres et caractères, mais, en pareil cas, les mentions doivent être répétées dans les chiffres et les caractères visés ci-dessus.

Bijlage 1.

Aanvullende bepaling betreffende de begripsomschrijving voor motorrijtuigen en rijwielen.

Rijwielen, uitgerust met een hulpmotor in de vorm van een verbrandingsmotor met een cylinderinhoud van ten hoogste 50 cm³ (3,05 kubieke inch), worden niet als motorrijtuigen aangemerkt, mits zij overigens voorzover betreft hun bouw de voor rijwielen normale eigenschappen bezitten.

Bijlage 2.

Voorrang.

1. Wanneer twee voertuigen gelijktijdig een kruising of splitsing van wegen naderen langs wegen, waarvan de een geen voorrang boven de ander geniet, moet in landen, waar het verkeer rechts houdt, het van links naderende voertuig, en in landen, waar het verkeer links houdt, het van rechts naderende voertuig de doorgang vóór zich langs vrijlaten voor het andere voertuig.

2. Deze voorrangsregel is zonder meer niet van toepassing voorzover er trams en langs de weg rijdende treinen bij betrokken zijn.

Bijlage 3.

Het kenteken van voertuigen in het internationale verkeer.

1. Het kenteken van een voertuig bestaat, hetzij uit cijfers, hetzij uit cijfers en letters. De cijfers zijn Arabische cijfers, zoals deze in de bescheiden der Verenigde Naties worden gebruikt en de letters zijn Latijnse letters. Wanneer het kenteken in andere cijfers of letters wordt uitgedrukt, wordt het in de hierboven bedoelde cijfers en letters herhaald.

2. Le numéro doit être lisible de jour par temps clair à une distance de 20 m. (65 pieds).

3. Dans le cas où le numéro d'immatriculation est apposée sur une plaque spéciale, cette plaque doit être fixée dans une position sensiblement verticale et perpendiculairement au plan longitudinal de symétrie du véhicule lui-même. Lorsque le numéro est fixé ou peint sur le véhicule lui-même, il faut que ce soit sur une surface verticale ou sensiblement verticale de la face arrière du véhicule.

4. Le numéro d'immatriculation arrière doit être éclairé ainsi qu'il est prescrit à l'Annexe 6.

Annexe 4.

Signe distinctif des véhicules en circulation internationale.

1. Le signe distinctif doit être composé d'une à trois lettres en caractères latins majuscules. Les lettres ont au minimum une hauteur de 80 mm. (3,1 pouces) et leurs traits une épaisseur d'au moins 10 mm. (0,4 pouce). Les lettres sont peintes en noir sur un fond blanc de forme elliptique dont l'axe principal est horizontal.

2. Si le signe distinctif comporte trois lettres, les dimensions de l'ellipse sont au moins de 240 mm. (9,4 pouces) de largeur sur 145 mm. (5,7 pouces) de hauteur. Ces dimensions peuvent être réduites à 175 mm. (6,9 pouces) de largeur et 115 mm. (4,5 pouces) de hauteur si le signe comporte moins de trois lettres.

En ce qui concerne les signes distinctifs des motocycles, les dimensions de l'ellipse, que le signe comporte une, deux ou trois lettres, peuvent être réduites à 175 mm. (6,9 pouces) de largeur et 115 mm. (4,5 pouces) de hauteur.

2. Het kenteken moet bij daglicht van normale sterkte leesbaar zijn op een afstand van 20 meter (65 voet).

3. Wanneer het kenteken op een speciale plaat is aangebracht, is deze plaat in vaste verticale of nagenoeg verticale stand aangebracht loodrecht op de lengteas van het voertuig. Wanneer het kenteken op het voertuig zelf wordt bevestigd, dan wel daarop geschilderd, geschiedt dit op een verticaal of nagenoeg verticaal vlak aan de achterzijde van het voertuig.

4. Het kenteken aan de achterzijde is verlicht als voorgeschreven in Bijlage 6.

Bijlage 4.

Onderscheidingstekens voor voertuigen in het internationale verkeer.

1. Het onderscheidingsteken is samengesteld uit één, twee of drie Latijnse hoofdletters. De letters hebben een hoogte van ten minste 80 millimeter (3,1 inch), terwijl de lijndikte der letters 10 millimeter (0,4 inch) bedraagt. De letters zijn in zwart geschildert op een witte, ovale achtergrond, waarvan de langste als horizontaal gericht is.

2. Indien het onderscheidingsteken uit drie letters bestaat, is de elips tenminste 240 millimeter (9,4 inch) breed en tenminste 145 millimeter (5,7 inch) hoog. Indien het teken minder dan drie letters bevat, mag de breedte tot 175 millimeter (6,9 inch) en de hoogte tot 115 millimeter (4,5 inch) worden verminderd.

Voorzoveel betreft de onderscheidingstekens voor motorrijwielen mag de breedte van de elips worden verminderd tot 175 millimeter (6,9 inch) en de hoogte tot 115 millimeter (4,5 inch), onverschillig of het teken uit één, twee of drie letters bestaat.

3. Les lettres distinctives pour les différents Etats et territoires sont les suivantes :

Australie	AUS
Autriche	A
Belgique	B
Congo belge	CB
Bulgarie	BG
Chili	RCH
Tchécoslovaquie	CS
Danemark	DK
France	F
Algérie, Tunisie, Maroc, Indes françaises	F
Sarre	SA
Inde	IND
Iran	IR
Israël	IL
Italie	I
Liban	RL
Luxembourg	L
Pays-Bas	NL
Norvège	N
Philippines	PI
Pologne	PL
Suède	S
Suisse	CH
Turquie	TR
Union Sud-Africaine	ZA
Royaume-Uni	GB
Alderney	GBA
Guernesey	GBG
Jersey	GBJ
Aden	ADN
Bahames	BS
Basoutoland	BL
Betchouanaland	BP
Honduras britannique	BH
Chypre	CY
Cambie	WAG
Gibraltar	GBZ
Côte de l'Or	WAC
Hong-Kong	HK
Jamaïque	JA
Johore	JO
Kedah	KD

3. De kenletters voor de onderscheiden Staten en gebieden zijn de volgende :

Australië	AUS
Oostenrijk	A
België	B
Belgisch Congo	CB
Bulgarije	BG
Chili	RCH
Tsjechoslowakije	CS
Denemarken	DK
Frankrijk	F
Algerië, Tunis, Marokko, de Franse bezittingen in Vóór-Indië	F
Het Saargebied	SA
India	IND
Iran	IR
Israël	IL
Italië	I
Libanon	RL
Luxemburg	L
Nederland	NL
Noorwegen	N
De Philippijnen	PI
Polen	PL
Zweden	S
Zwitserland	CH
Turkije	TR
De Unie van Zuid-Afrika	ZA
Het Verenigd Koninkrijk	GB
Alderney	GBA
Guersney	GBG
Jersey	GBJ
Aden	ADN
De Bahama's	BS
Basoetoland	BL
Beetsjoenaland	BP
Brits Honduras	BH
Cyprus	CY
Gambia	WAG
Gibraltar	GBZ
De Goudkust	WAC
Hong-Kong	HK
Jamaïca	JA
Johore	JO
Kedah	KD

Kelantan	KL
Kenya	EAK
Labouan	SS
Malacca	SS
Union malaise (Negri Sembilan, Pahang, Perak, Selangor)	FM
Malte	GBY
Ile Maurice	MS
Nigeria	WAN
Rhodésie du Nord	NR
Nyassaland	NP
Penang	SS
Perlis	PS
Province Wellesley	SS
Les Seychelles	SY
Sierra Leone	WAL
Somalie anglaise	SP
Rhodésie du Sud	SR
Souaziland	SD
Tanganyika	EAT
Trengganu	TU
Trinité	TD
Ouganda	EAU
Iles du Vent :	
Grenade	WG
Sainte-Lucie	WL
Saint-Vincent	WV
Zanzibar	EAZ
Etats-Unis d'Amérique	USA
Yougoslavie	YU

Tout Etat qui ne l'aura fait précédemment devra, au moment où il signera ou ratifiera la présente Convention, ou y adhérera, notifier au Secrétaire général les lettres distinctives qu'il aura choisies.

4. Dans le cas où le signe distinctif est apposé sur une plaque spéciale, cette plaque doit être fixée dans une position sensiblement verticale et perpendiculairement au plan longitudinal de symétrie du véhicule. Dans le cas où le signe est apposé ou peint sur le véhicule lui-même, il faut que ce soit sur une surface verticale ou sensiblement verticale de la face arrière du véhicule.

Kelantan	KL
Kenia	EAK
Laboean	SS
Malakka	SS
Maleise Staten (Negri, Sembilan, Pahang, Perak, Selangor)	FM
Malta	GBY
Mauritius	MS
Nigeria	WAN
Noord-Rhodesië	NR
Nyassaland	NP
Penang	SS
Perlis	PS
De Provincie Wellesley	SS
De Seychellen	SY
Sierra Leone	WAL
Brits Somaliland	SP
Zuid-Rhodesië	SR
Zwaziland	SD
Tanganjika	EAT
Trengganoe	TU
Trinitad	TD
Oeganda	EAU
De Bovenwindse Eilanden:	
Grenada	WG
St. Lucia	WL
St. Vincent	WV
Zanzibar	EAZ
Verenigde Staten van Amerika	USA
Joegoslavië	YU

Een Staat, welke zulks nog niet heeft gedaan, stelt bij de ondertekening of de bekrachtiging van dit Verdrag, dan wel bij de toetreding, de Secretaris-Generaal in kennis van de door die Staat gekozen kenletters.

4. Wanneer het onderscheidingsteken wordt gevoerd op een speciale plaat, is deze in verticale of nagenoeg verticale stand bevestigd, loodrecht op de lengte-as van het voertuig zelf. Wanneer het teken op het voertuig zelf wordt bevestigd of daarop geschilderd, geschiedt dit op verticaal of nagenoeg verticaal vlak aan de achterzijde van het voertuig.

Annexe 5.

Marques d'identification des véhicules en circulation internationale.

1. Les marques d'identification comprennent :

(a) pour les automobiles :

(i) le nom ou la marque du constructeur du véhicule;

(ii) sur le châssis ou à défaut de châssis, sur la carrosserie, le numéro de fabrication ou le numéro de série du constructeur;

(iii) sur le moteur, le numéro de fabrication du moteur lorsqu'un tel numéro est apposé par le constructeur;

(b) pour les remorques, soit les indications mentionnées sous (i) et (ii), soit une marque d'identification attribuée à la remorque par l'autorité compétente.

2. Les marques mentionnées ci-dessus doivent être placées à des endroits accessibles et facilement lisibles; de plus, elles doivent être telles qu'il soit difficile de les modifier ou de les supprimer.

Annexe 6.

Conditions techniques relatives à l'équipement des automobiles et des remorques en circulation internationale.

I. — Freinage.

(a) Freinage des automobiles autres que les motocycles avec ou sans side-car.

Toute automobile doit être munie de freins permettant d'en contrôler le mouvement et de l'arrêter d'une façon sûre, rapide et efficace, quelles que soient les conditions de chargement et la déclivité ascendante ou

Bijlage 5.

Aanwijzingen van voertuigen in het internationale verkeer.

1. De aanwijzingen omvatten :

(a) voor wat betreft motorrijtuigen :

(i) de naam of het handelsmerk van de fabrikant van het motorrijtuig;

(ii) op het onderstel of bij gebreke daarvan op het koetswerk het fabrieksnummer of serienummer;

(iii) op de motor, het fabrieksnummer, indien daarop een dergelijk nummer door de fabrikant is aangebracht.

(b) voor wat betreft aanhangwagens :
hetzij de hierboven onder (i) en (ii) bedoelde gegevens, hetzij een door het bevoegde gezag voor de aanhangwagen toegekend nummer.

2. De bovenbedoelde aanwijzingen moeten zijn aangebracht op een behoorlijk toegankelijke plaats, op gemakkelijk leesbare wijze en zo, dat zij niet licht verwijderd of veranderd kunnen worden.

Bijlage 6.

Technische voorwaarden betreffende de uitrusting van motorrijtuigen en aanhangwagens in het internationale verkeer.

I. — Remmen.

(a) Remmen van motorrijtuigen, behalve motorrijwielen met of zonder zijspan.

Elk motorrijtuig is voorzien van remmen, waarmede zijn beweging kan worden beheerst en waarmede het doeltreffend, veilig en snel tot stilstand kan worden gebracht bij elke wijze van belading en op elke

descendante sur laquelle le véhicule se trouve.

Le freinage doit pouvoir être exercé par deux dispositifs agencés de manière que l'un quelconque d'entre eux soit capable, en cas de défaillance de l'autre, d'arrêter le véhicule sur une distance raisonnable.

Dans le présent texte, l'un de ces dispositifs est dénommé « frein de service », l'autre « frein de secours ».

Le frein de secours doit pouvoir rester bloqué, même en l'absence du conducteur, par un dispositif à action purement mécanique.

Les roues freinées par chacun des dispositifs doivent être réparties symétriquement par rapport au plan longitudinal de symétrie.

Les surfaces freinées doivent être constamment en liaison avec les roues sans possibilité de désaccouplement autre que momentané, notamment au moyen de l'embrayage, de la boîte de vitesse ou d'une roue libre.

L'un au moins des dispositifs doit agir sur des surfaces freinées fixées aux roues rigidement ou par l'intermédiaire de pièces non susceptibles de défaillance.

(b) Freinage des remorques.

Toute remorque dont le poids maximum autorisé dépasse 750 kg (1.650 livres) doit être munie d'au moins un dispositif de freinage agissant sur des roues réparties symétriquement par rapport au plan longitudinal de symétrie du véhicule et sur la moitié au moins du nombre de roues.

Les dispositions du précédent alinéa sont cependant applicables aux remorques si leur poids maximum

opwaartse of nederwaartse helling, waarop ermede wordt gereden.

De remmen worden bediend door middel van twee zodanig gebouwde toestellen, dat bij onklaar raken van de ene reminrichting het motorrijtuig met de andere binnen redelijke afstand tot stilstand kan worden gebracht.

In deze bijlage wordt één van deze reminrichtingen aangeduid met « bedrijfsrem » en de andere met « andere rem ».

De andere rem moet uitsluitend langs mechanische weg kunnen worden vastgezet en in aangezette stand, zelfs bij afwezigheid van de bestuurder, blijven staan.

Elke der reminrichtingen moet wielen kunnen beremmen, welke zich symmetrisch aan weerszijden van het voertuig bevinden. De remoppervlakken moeten voortdurend met de wielen zijn verbonden zonder dat die verbinding anders dan voor een ogenblik door middel van een koppeling, schakelbak of vrijwiel verbroken kan worden.

Tenminste één der reminrichtingen moet kunnen werken op remoppervlakken, welke hetzij onmiddellijk aan de wielen zijn bevestigd, hetzij door middel van onderdelen, welke niet onklaar kunnen raken.

(b) Remmen van aanhangswagens.

Elke aanhangwagen met een toegestaan maximum gewicht van meer dan 750 kg (1.650 lbs.) is voorzien van tenminste één reminrichting, welke tenminste de helft van het aantal wielen beremt, waarbij de beremde wielen zich symmetrisch aan weerszijden van het voertuig moeten bevinden. Deze bepalingen zijn evenwel ook van toepassing ten aanzien van aanhangwagens, welker toegestaan maximum gewicht weliswaar niet meer bedraagt dan 750 kg (1.650

autorisé ne dépasse pas 750 kg (1.650 livres), mais est supérieur à la moitié du poids à vide du véhicule tracteur.

Le dispositif de freinage des remorques dont le poids maximum autorisé dépasse 3.500 kg (7.700 livres) doit pouvoir être actionné par la commande du frein de service du véhicule tracteur; lorsque le poids maximum autorisé de la remorque n'excède pas 3.500 kg (7.700 livres), son dispositif de freinage peut être actionné par le rapprochement de la remorque et du véhicule tracteur (freinage par inertie).

Le dispositif de freinage doit permettre d'empêcher la rotation des roues de la remorque désaccouplée.

Toute remorque munie de freins doit être équipée d'un dispositif assurant automatiquement l'arrêt en cas de rupture de l'attelage. Cette disposition n'est applicable ni aux remorques de camping à deux roues ni aux remorques légères à bagages dont le poids est supérieur à 750 kg (1.650 livres) à condition que ces remorques soient munies, en plus de l'attache principale, d'une attache secondaire qui peut être constituée par une chaîne ou un câble.

(c) Freinage des véhicules articulés et des ensembles.

(i) Véhicules articulés.

Les dispositions du paragraphe (a) ci-dessus sont applicables à tout véhicule articulé. La semi-remorque doit être pourvue d'au moins un dispositif de freinage actionné par commande du frein de service du véhicule tracteur, lorsque son poids maximum autorisé excède 750 kg (1.650 livres).

lbs.), doch meer dan anderhalf maal het ledig gewicht van het trekkende motorrijtuig. De reminrichting van aanhangwagens met een toegestaan maximum gewicht van meer dan 3.500 kg (7.700 lbs.) moet kunnen worden bediend door gebruik van de bedrijfsrem van het trekkende motorrijtuig. Wanneer het toegestane maximum gewicht van de aanhangwagen niet meer bedraagt dan 3.500 kg (7.700 lbs.), mag de reminrichting in werking worden gesteld door het enkele oplopen van de aanhangwagen op het trekkende motorrijtuig (oplooprem).

De reminrichting van de aanhangwagen moet kunnen verhinderen, dat de wielen van de aanhangwagen draaien, wanneer deze is afgekoppeld.

Elke aanhangwagen, voorzien van een rem, is voorzien van een inrichting, waarmede de aanhangwagen automatisch tot stilstand wordt gebracht, indien de koppeling tijdens het rijden losraakt.

Deze bepaling is niet van toepassing op tweewielige kampeeraanhangwagens of lichte bagageaanhangwagens, welker gewicht meer dan 750 kg (1.650 lbs.) bedraagt, mits zij buiten de hoofdkoppeling zijn voorzien van een reserve-koppeling in de vorm van een ketting of kabel.

(c) Remmen van gelede motorrijtuigen en van samenstellen van motorrijtuigen en aanhangwagens.

(i) Gelede motorrijtuigen.

De bepalingen, vervat onder (a) van dit Deel, zijn van toepassing op elke trekker met oplegger. Een oplegger met een toegestaan maximum gewicht van meer dan 750 kg (1.650 lbs.) is voorzien van tenminste een reminrichting, welke kan worden bediend door gebruik van de bedrijfsrem van het trekkende motorrijtuig.

Le dispositif de freinage de la semi-remorque doit en outre permettre d'empêcher la rotation des roues lorsqu'elle est désaccouplée.

La réglementation nationale pourra prescrire que toute semi-remorque munie de freins soit équipée d'un dispositif de freinage assurant automatiquement l'arrêt en cas de rupture de l'attelage.

(ii) Ensembles.

Tout ensemble composé d'une automobile et d'une ou plusieurs remorques doit être muni de freins permettant d'en contrôler le mouvement et de l'arrêter d'une façon sûre, rapide et efficace, quelles que soient les conditions de chargement et la déclivité ascendante ou descendante sur laquelle il se trouve.

(d) Freinage des motocycles avec ou sans side-car.

Tout motocycle doit être muni de deux dispositifs de freinage commandés à la main ou au pied, et permettant d'en contrôler le mouvement et de l'arrêter d'une façon sûre, rapide et efficace.

II. — Eclairage.

(a) Toute automobile, autre qu'un motocycle, avec ou sans side-car, dont la vitesse en palier peut dépasser 20 km (12 miles) par heure doit être munie d'au moins deux feux-routes blancs ou jaunes, placés à l'avant du véhicule, capables d'éclairer efficacement la route la nuit par temps clair sur une distance minimum de 100 m (325 pieds) en avant du véhicule.

(b) Toute automobile, autre qu'un motocycle, avec ou sans side-car, dont la vitesse en palier peut dépas-

De reminrichting van een oplegger moet bovendien kunnen verhinderen, dat de wielen van de oplegger draaien, indien deze is afgekoppeld.

Voorzover de nationale voorschriften zulks vereisen, is een oplegger, voorzien van een rem, uitgerust met een inrichting, welke de oplegger automatisch tot stilstand brengt, indien tijdens het rijden de koppeling losraakt.

(ii) Samenstellen van motorrijtuig en aanhangwagens.

Elk samenstel van een motorrijtuig en een of meer aanhangwagens is voorzien van remmen, waarmede zijn beweging kan worden beheerst en waarmede het doeltreffend, veilig en snel tot stilstand kan worden gebracht bij elke wijze van belading en op elke opwaartse of nederwaartse helling, waarop ermede wordt gereden.

(d) Remmen van motorrijwielen met of zonder zijspan.

Elk motorrijwiel is voorzien van twee reminrichtingen, welke met de hand of met de voet mogen worden bediend, waarmede zijn beweging kan worden beheerst en waarmede het doeltreffend, veilig en snel tot stilstand kan worden gebracht.

II. — Verlichting.

(a) Elk motorrijtuig, voorzover geen motorrijwiel met of zonder zijspan, hetwelk in staat is langs de vlakke weg met een snelheid van meer dan 20 km (12 mijl) per uur te rijden, is voorzien van tenminste twee witte of gele koplichten, welke aan de voorzijde zijn bevestigd en de weg voor het motorrijtuig des nachts bij helder weer over een afstand van 100 meter (325 voet) doelmatig kunnen verlichten.

(b) Elk motorrijtuig, voorzover geen motorrijwiel, hetwelk in staat is langs de vlakke weg met een snel-

ser 20 km (12 miles) par heure doit être muni de deux feux-croisement blancs ou jaunes, placés à l'avant du véhicule, capables, en cas de besoin, d'éclairer efficacement la route la nuit par temps clair sur une distance minimum de 30 m (100 pieds) en avant du véhicule sans éblouir les autres usagers de la route, quel que soit le sens de la circulation.

Les feux-croisement doivent être employés à l'exclusion des feux-route dans toute circonstance où il est nécessaire ou obligatoire de ne pas éblouir les autres usagers de la route.

(c) Tout motocycle, avec ou sans side-car, doit être muni d'au moins un feu-route et d'un feu-croisement, conformes aux stipulations des alinéas (a) et (b) ci-dessus. Toutefois, les motocycles pourvus d'un moteur d'une cylindrée maximum de 50 cm^3 (3.05 cu. in.) peuvent être dispensés de cette obligation.

(d) Toute automobile, autre qu'un motocycle sans side-car, doit être munie à l'avant de deux feux-position blancs. Ces feux doivent être visibles de nuit par temps clair à une distance de 150 m. (500 pieds) de l'avant du véhicule sans être éblouissants pour les autres usagers.

Le point de la plage éclairante le plus éloigné du plan longitudinal de symétrie du véhicule doit se trouver le plus près possible et en tous cas à moins de 400 mm (16 pouces) de l'extrémité de la largeur hors-tout du véhicule.

Les feux de position doivent être allumés, la nuit, dans tous les cas où l'emploi de ces feux est obligatoire et en même temps que les feux-croisement, si aucun point de la

heid van meer dan 20 km (12 mijl) per uur te rijden, is uitgerust met twee witte of gele getemperde lichten, welke aan de voorzijde zijn bevestigd en zo nodig de weg voor het motorrijtuig des nachts bij helder weer over een afstand van 30 meter (100 voet) doelmatig kunnen verlichten zonder andere weggebruikers te verblinden, welke richting het verkeer ook heeft.

Passeerlichten worden gebruikt in plaats van de koplichten zo dikwijls het gebruik van niet verblindende lichten nodig of verplicht is.

(c) Elk motorrijwiel met of zonder zijspan heeft tenminste een koplicht en tenminste een getemperd licht overeenkomstig de bepalingen onder (a) en (b) van dit Deel. Evenwel mogen motorrijwielen met een motor van ten hoogste 50 kubieke centimeter (3,05 kubieke inch) cylinderinhoud van deze verplichting worden uitgezonderd.

(d) Elk motorrijtuig, voorzover geen motorrijwiel met of zonder zijspan, is voorzien van twee witte stadslichten aan de voorzijde. Deze lichten moeten des nachts bij helder weer duidelijk zichtbaar zijn op een afstand van 150 meter (500 voet) van de voorzijde van het motorrijwiel, zonder dat zij andere weggebruikers verblinden.

Het punt van het lichtgevende oppervlak dezer lichten, dat het verst van de lengte-as van het motorrijtuig verwijderd is, moet zich zo dicht mogelijk bij de uiterste linker- en rechterzijde van het motorrijtuig bevinden en mag daarvan in geen geval verder dan 400 millimeter (16 inch) zijn verwijderd.

Stadslichten zijn des nachts ontstoken zo dikwijls het gebruik van zulke lichten verplicht is en gelijktijdig met de getemperde lichten, indien geen enkel punt van het licht-

plage éclairante du projecteur de croisement ne se trouve à moins de 400 mm (16 pouces) de l'extrémité de la largeur hors-tout du véhicule.

(e) Toute automobile ou toute remorque placée à l'arrière d'un ensemble de véhicules, doit être munie à l'arrière d'au moins un feu rouge visible la nuit par temps clair, à une distance de 150 m. (500 pieds) de l'arrière du véhicule.

(f) Le numéro d'immatriculation arrière de toute automobile ou remorque doit pouvoir être éclairé la nuit de manière à être lisible par temps clair à une distance minimum de 20 m (65 pieds) de l'arrière du véhicule.

(g) Le feu ou les feux rouges arrière et le feu du numéro d'immatriculation arrière doivent s'allumer en même temps que l'un quelconque des feux-position, feux-croisement ou feux-route.

(h) Toute automobile, autre qu'un motocycle sans side-car, doit être munie de deux catadioptres rouges, de préférence de forme non triangulaire placés à l'arrière du véhicule, symétriquement de chaque côté. Le bord extérieur de chacun de ces catadioptres doit se trouver le plus près possible et en tout cas à moins de 400 mm (16 pouces) de l'extrémité de la largeur hors-tout du véhicule. Les catadioptres peuvent être incorporés aux lanternes rouges arrières si ces dernières satisfont à la condition ci-dessus. Ces catadioptres devront être visibles la nuit par temps clair à une distance d'au moins 100 m (325 pieds) lorsqu'ils sont éclairés par deux feux-route.

(i) Tout motocycle sans side-car doit être muni d'un catadioptre rouge, de préférence de forme non trian-

gevende oppervlak van de lampen der getemperde lichten minder dan 400 millimeter (16 inch) is verwijderd van de uiterste linker- en rechterzijde van het motorrijtuig.

(e) Elk motorrijtuig en elke achterste aanhangwagen van een samenstel van voertuigen is aan de achterzijde uitgerust met tenminste een rood licht, hetwelk des nachts bij helder weer zichtbaar is op een afstand van 150 meter (500 voet) van de achterzijde van het voertuig.

(f) het kenteken, aangebracht aan de achterzijde van een motorrijtuig of een aanhangwagen, moet des nachts zodanig kunnen worden verlicht, dat het bij helder weer leesbaar is op een afstand van 20 meter (65 voet) van de achterzijde van het voertuig.

(g) Het rode achterlicht of de rode achterlichten en het licht voor het kenteken aan de achterzijde zijn ontstoken gelijktijdig met de stadslichten dan wel met de getemperde lichten of de koplichten.

(h) Elk motorrijtuig, voorzover geen motorrijwiel zonder zijspan, is voorzien van twee rode reflectoren, bij voorkeur niet driehoekig van vorm, welke aan de achterzijde van het motorrijtuig symmetrisch aan weerszijden zijn aangebracht. De buitenste rand van elk dezer reflectoren bevindt zich zo dicht mogelijk bij de uiterste linker- en rechterzijde van het motorrijtuig en mag daarvan in geen geval verder dan 400 millimeter (16 inch) zijn verwijderd. Deze reflectoren mogen zijn ingebouwd in de rode achterlichten, indien deze aan bovenbedoelde vereisten voldoen. Deze reflectoren moeten des nachts bij helder weer, wanneer zij door twee koplichten worden verlicht, zichtbaar zijn op een afstand van tenminste 100 meter (325 voet).

(i) Elk motorrijtuig zonder zijspan is uitgerust met een rode reflector, bij voorkeur niet driehoekig van

gulaire, placé à l'arrière du véhicule, incorporé ou non à la lanterne rouge arrière et satisfaisant à la condition de visibilité fixée à l'alinéa (h) ci-dessus.

(j) Toute remorque ou tout véhicule articulé doit être muni de deux catadioptres rouges de préférence de forme triangulaire, placés à l'arrière du véhicule, symétriquement, de chaque côté. Ces catadioptres doivent être visibles la nuit par temps clair à une distance de 100 m (325 pieds) au moins, lorsqu'ils sont éclairés par deux feux-route.

Lorsque les catadioptres sont de formes triangulaire, le triangle sera un triangle équilatéral de 150 mm (6 pouces) de côté au moins, dont un sommet sera dirigé vers le haut. L'extrémité extérieure du côté horizontal du triangle doit être le plus près possible et en tout cas à moins de 400 mm (16 pouces) de l'extrémité de la largeur hors-tout du véhicule.

(k) Toute automobile, autre qu'un motocycle, ou toute remorque placée à l'arrière d'un ensemble de véhicules, doit être munie à l'arrière d'au moins un feu-stop de couleur rouge ou orange. Ce feu doit s'allumer lors de l'entrée en action du frein de service de l'automobile. Si le feu-stop est de couleur rouge, son intensité lumineuse doit être supérieure à celle du feu rouge arrière lorsqu'il est groupé avec celui-ci ou lui est incorporé. Le feu-stop n'est pas exigé sur les remorques et les semi-remorques lorsque leurs dimensions sont telles que le feu-stop du véhicule tracteur reste visible de l'arrière.

(l) Lorsqu'une automobile est munie d'indicateurs de direction, ceux-ci doivent appartenir à l'un des types suivants :

(i) bras mobile dépassant le gabarit du véhicule de part et d'autre et

vorm, welke aan de achterzijde van het motorrijwiel is bevestigd, al of niet in het rode achterlicht is ingebouwd en voldoet aan de onder (h) van dit Deel gestelde voorwaarden omtrent zichtbaarheid.

(j) Elke aanhangwagen en elk geleed motorrijtuig is voorzien van twee rode reflectoren, bij voorkeur driehoekig van vorm, welke aan de achterzijde van het voertuig symmetrisch aan weerszijden zijn aangebracht. Deze reflectoren moeten des nachts bij helder weer, wanneer zij door twee koplichten worden verlicht, zichtbaar zijn op een afstand van tenminste 100 meter (325 voet).

Wanneer de reflectoren driehoekig van vorm zijn, is de driehoek gelijkzijdig met zijden van tenminste 150 millimeter (6 inch), terwijl een hoek omhoog wijst. De buitenste hoek van elk dezer reflectoren moet zich zo dicht mogelijk bevinden bij de uiterste linker- en rechterzijde van het voertuig en mag daarvan in geen geval meer dan 400 millimeter (16 inch) zijn verwijderd.

(k) Elk motorrijtuig, voorzover geen motorrijwiel, en elke achterste aanhangwagen van een samenstel van voertuigen is aan de achterzijde voorzien van tenminste een stoplicht, hetwelk rood of geel licht geeft. Dit licht wordt ontstoken door gebruik van de bedrijfsrem van het motorrijtuig. Indien het stoplicht rood is en is ingebouwd in het rode achterlicht of daarmede is verbonden, moet zijn lichtsterkte groter zijn dan die van het rode achterlicht. Het stoplicht is niet vereist voor aanhangwagens en opleggers van zodanige afmetingen, dat het stoplicht van het trekkende motorrijtuig van de achterzijde zichtbaar blijft.

(l) Wanneer een motorrijtuig is voorzien van richtingaanwijzers, moeten deze voldoen aan een der volgende omschrijvingen :

(i) een beweegbare seinarm aan weerszijden van het motorrijtuig,

comportant un feu orange, permanent lorsque le bras est en position horizontale;

(ii) à position fixe et à feu clignotant orange, placé de part et d'autre du véhicule sur les parois latérales;

(iii) à position fixe et à feu clignotant, placé de part et d'autre, aux extrémités avant et arrière du véhicule, blanc ou orange vers l'avant, rouge ou orange vers l'arrière.

(m) Aucun feu ne doit être clignotant à l'exception des indicateurs de direction.

(n) Si un véhicule a plusieurs feux de même nature, ils doivent être de même couleur, et, excepté pour les motocycles avec side-car, deux de ces feux doivent être placés symétriquement par rapport au plan longitudinal de symétrie.

(o) Plusieurs feux peuvent être incorporés dans un même dispositif d'éclairage à condition que chacun de ces feux réponde aux dispositions ci-dessus qui lui sont applicables.

III. — Autres dispositions.

(a) Appareil de direction.

Toute automobile doit être munie d'un appareil de direction robuste qui permette de tourner facilement, rapidement et sûrement.

(b) Miroir rétroviseur.

Toute automobile doit être munie au moins d'un miroir rétroviseur de dimensions suffisantes, disposé de façon à permettre au conducteur de surveiller de son siège la route vers l'arrière du véhicule. Toutefois, cette disposition n'est pas obligatoire pour les motocycles avec ou sans side-car.

welke ter zijde buiten het motorrijtuig uitsteekt en een gelijkmatig oranje-geel tot oranje-rood licht geeft, wanneer de seinarm horizontaal is gericht;

(ii) een vast oranje-geel tot oranje-rood knipper- of flikkerlicht, aangebracht aan elke zijkant van het motorrijtuig;

(iii) een vast oranje-geel tot oranje-rood knipper- of flikkerlicht, aangebracht aan weerszijden van het motorrijtuig, zowel voor als achter. De kleur dezer lichten is wit of oranje-geel tot oranje-rood aan de voorzijde en rood of oranje-geel tot oranje-rood aan de achterzijde.

(m) Behoudens de richtingaanwijzers mag geen enkel licht een knipper- of flikkerlicht zijn.

(n) Indien een voertuig van verscheiden lichten van dezelfde soort is voorzien, moeten zij van dezelfde kleur zijn en, behoudens voorzover het betreft motorrijwielen met zijspan, moeten twee dier lichten symmetrisch ten opzichte van de lengteas van het motorrijtuig zijn aangebracht.

(o) Verschillende lichten mogen in dezelfde verlichtingsinrichting zijn opgenomen, mits elk dier lichten voldoet aan de daaromtrent in dit Deel vervatte bepalingen.

III. — Verdere vereisten.

(a) Stuurinrichting.

Elk motorrijtuig is voorzien van een sterke stuurinrichting waarmede het motorrijtuig gemakkelijk, snel en zeker kan worden gewend.

(b) Achteruit-kijkspiegel.

Elk motorrijtuig is voorzien van tenminste een achteruit-kijkspiegel van doelmatige afmetingen en zo opgesteld, dat de bestuurder in staat is van zijn zitplaats de weg aan de achterzijde van het voertuig te zien. Deze verplichting geldt echter niet voor motorrijwielen met of zonder zijspan.

(c) Avertisseur sonore.

Toute automobile doit être munie d'au moins un appareil avertisseur sonore d'une puissance suffisante, à l'exclusion des timbres, gongs, cloches, ainsi que des sirènes et autres appareils à son strident.

(d) Essuie-glace.

Toute automobile pourvue d'un pare-brise doit être munie d'au moins un essuie-glace efficace dont le fonctionnement ne requiert pas l'intervention constante du conducteur. Toutefois, cet accessoire n'est pas obligatoire pour les motocycles avec ou sans side-car.

(e) Pare-brise.

Les pare-brise au moins doivent être en un produit inaltérable, parfaitement transparent, et non susceptible de produire des éclats coupants en cas de bris. Les objets vus par transparence ne doivent pas apparaître déformés.

(f) Dispositif de marche en arrière.

Toute automobile doit être munie d'un dispositif de marche en arrière manœuvrable du siège du conducteur lorsque le poids à vide de l'automobile excède 400 kilogrammes (900 livres).

(g) Dispositif d'échappement silencieux.

Afin d'éviter tout bruit excessif ou anormal, toute automobile doit être munie d'un dispositif d'échappement silencieux, en usage constant et tel que le conducteur n'en puisse pas interrompre le fonctionnement en cours de route.

(h) Bandages.

Les roues des automobiles et de leurs remorques doivent être munies de bandages pneumatiques ou de tout autre système équivalent au point de vue de l'élasticité.

(i) Dispositif empêchant la dérive d'un véhicule sur une pente.

Toute automobile dont le poids maximum autorisé excède 3.500 kilo-

(c) Geluidssignalen.

Elk motorrijtuig is uitgerust met tenminste een toestel tot het geven van geluidssignalen van voldoende sterkte, welk toestel niet mag zijn een bel, een gong, een sirene of ander schel klinkend toestel.

(d) Ruitenwissers.

Elk motorrijtuig, uitgerust met een voorruit, is voorzien van ten minste een doelmatige ruitenwisser, welke werkt zonder dat hij bij voortduring door de bestuurder bewogen behoeft te worden. Deze verplichting geldt echter niet voor motorrijtuigen met of zonder zijspan.

(e) Voorruiten.

Voorruiten moeten zijn vervaardigd van duurzaam, goed doorzichtig materiaal, dat ingeval van breuk geen scherpe splinters geeft. Voorwerpen mogen door dit materiaal niet verwrongen gezien worden.

(f) Inrichting om achteruit te rijden.

Elk motorrijtuig met een ledig gewicht van meer dan 400 kilogram (900 lbs.) is voorzien van een inrichting om achteruit te rijden, welke van de bestuurderszitplaats in werking kan worden gesteld.

(g) Geluiddemper.

Elk motorrijtuig is voorzien van een geluiddemper ter voorkoming van buitensporig of uitzonderlijk lawaai, welke bij voortduring werkt en waarvan de werking door de bestuurder tijdens het rijden niet kan worden onderbroken.

(h) Banden.

De wielen van motorrijtuigen en hun aanhangwagens zijn voorzien van luchtbanden, dan wel van een andere soort banden van gelijke veerkracht.

(i) Inrichting om te voorkomen dat een voertuig van een helling naar beneden rijdt.

Elk motorrijtuig met een toegestaan maximum gewicht van meer

grammes (7.700 livres) doit, lorsqu'elle circule dans une région montagneuse d'un pays où la réglementation nationale l'exige, être pourvue d'un dispositif tel qu'une cale, pouvant empêcher la dérive en avant ou en arrière.

(j) Dispositions générales.

(i) Dans toute la mesure du possible, les organes mécaniques et les appareils accessoires de l'automobile ne doivent, ni prêter à risques d'incendie ou d'explosion, ni donner lieu à émission de gaz nocifs, d'odeurs ou de bruits incommodes, ni présenter un danger en cas de collision;

(ii) Toute automobile doit être construite de telle manière que le champ de visibilité du conducteur, vers l'avant, vers la droite et vers la gauche, soit suffisant pour que celuici puisse conduire avec sûreté.

(iii) Les dispositions sur le freinage et l'éclairage ne s'appliquent pas aux voitures d'infirmes qui sont équipées, en matière de freinage et l'éclairage, conformément à la réglementation du pays d'immatriculation. Pour l'application du présent alinéa, le terme « voiture d'infirme » désigne un véhicule automobile dont le poids à vide ne dépasse pas 300 kilogrammes (700 livres) et dont la vitesse ne dépasse pas 30 kilomètres (19 miles) à l'heure, spécialement conçu et construit (et non pas simplement adapté) à l'usage d'une personne atteinte d'une infirmité ou incapacité physique, et qui est normalement utilisé par une telle personne.

IV. Ensemble de véhicules.

(a) Un « ensemble de véhicules couplés » peut se composer d'un véhicule tracteur et d'une ou de deux remorques. Un véhicule articulé peut être suivi d'une remorque, mais si ce véhicule articulé est affecté au trans-

dan 3.500 kilogram (7.700 lbs.) moet, wanneer het zich beweegt door een bergachtige streek van een land, waar de nationale wetgeving zulks voorschrijft, een inrichting met zich voeren in de vorm van een wig of stootblok, waarmede voorkomen kan worden, dat het motorrijtuig achterwaarts of naar voren wegrijdt.

(j) Algemene bepalingen.

(i) Voor zover mogelijk mag het voortbewegingswerktuig met toebehoren van een motorrijtuig noch gevaar voor brand of ontploffing medebrengen noch schadelijke gassen of hinderlijke reuk of geluiden voortbrengen noch gevaar veroorzaken ingeval van een aanrijding.

(ii) Elk motorrijtuig is zo ingericht, dat de bestuurder voldoende uitzicht heeft naar voren, naar links en naar rechts, om veilig te kunnen rijden.

(iii) De bepalingen betreffende remmen en verlichting zijn niet van toepassing op invalidewagens, welke voldoen aan de nationale voorschriften omtrent remmen, verlichting en reflectoren van het land, waar zij zijn ingeschreven. Voor deze bepaling wordt onder « invalidewagen » verstaan een motorrijtuig met een ledig gewicht van niet meer dan 300 kilogram (700 lbs.) en een snelheid van niet meer dan 30 kilometer (19 mijl) per uur, dat speciaal ontworpen en gebouwd (niet enkel geschikt gemaakt) is voor gebruik door een persoon, die aan een lichamelijk gebrek lijdt en dat gewoonlijk door zulk een persoon wordt gebruikt.

IV. — Samenstellen van voertuigen.

(a) Een « samenstel van voertuigen » mag zijn samengesteld uit een trekkend motorrijtuig en een of meer aanhangwagens. Een geleed motorrijtuig mag een aanhangwagen voortbewegen, doch indien zulk een ge-

port de personnes, la remorque ne peut comporter plus d'un essieu et ne pourra être affecté au transport de personnes.

(b) Tout Etat contractant pourra toutefois indiquer qu'il n'admettra qu'une seule remorque derrière un véhicule tracteur et qu'il n'en admettra pas derrière un véhicule articulé. Il pourra également indiquer qu'il n'admettra pas les véhicules articulés affectés au transport de personnes.

V. Dispositions transitoires.

Les dispositions des Parties I et II, et du paragraphe (e) de la Partie III, seront applicables, à l'expiration d'un délai de deux ans à dater de la mise en vigueur de la présente Convention, aux automobiles mises en circulation pour la première fois après cette date, et à leurs remorques. Ce délai est porté à cinq ans pour les automobiles dont la première mise en circulation est antérieure à la date d'expiration du délai de deux ans susvisé, ainsi que pour les remorques.

Pendant ces délais, les dispositions suivantes seront applicables :

(a) Toute automobile doit être pourvue, soit de deux systèmes de freinage indépendants l'un de l'autre, soit d'un système actionné par deux commandes indépendantes l'une de l'autre et dont l'une des parties peut agir même si l'autre vient à être en défaut, en tout cas l'un et l'autre systèmes suffisamment efficaces et à action rapide.

(b) Toute automobile circulant isolément doit, pendant la nuit et dès la tombée du jour, être munie à l'avant d'au moins deux feux blancs, placés l'un à droite, l'autre à gauche, et à l'arrière d'un feu rouge.

Toutefois, pour les motocycles à deux roues, non accompagnés d'un

leed motorrijtuig wordt gebruikt voor het vervoer van personen, mag die aanhangwagen slechts één as hebben en geen personen vervoeren.

(b) Elke Verdragsluitende Staat mag evenwel bepalen, dat een motorrijtuig slechts een aanhangwagen mag voortbewegen en dat het een geleed motorrijtuig is verboden een aanhangwagen voort te bewegen. Hij mag eveneens bepalen dat een geleed motorrijtuig is verboden personen te vervoeren.

V. — Overgangsbepalingen.

De bepalingen van Deel I, Deel II en Deel III, onder (e), van deze bijlage, zijn van toepassing op elk motorrijtuig, dat voor het eerst wordt ingeschreven meer dan twee jaar na het in werking treden van dit Verdrag, alsmede op elke door zulk een motorrijtuig getrokken aanhangwagen. Op motorrijtuigen, welke voor het eerst worden ingeschreven binnen twee jaar na het in werking treden van dit Verdrag, worden deze bepalingen van toepassing na verloop van vijf jaar na het in werking treden van dit Verdrag; hetzelfde geldt met betrekking tot aanhangwagens.

Intussen zijn de navolgende bepalingen van toepassing :

(a) Elk motorrijtuig is voorzien hetzij van twee onderling onafhankelijke remmen, hetzij van een rem met twee onderling onafhankelijke bedieningsorganen, waarvan de een werkt ook al is de andere onklaar, een en ander met dien verstande, dat in elk geval behoorlijk doeltreffende en snelwerkende remmen worden gebruikt.

(b) Elk afzonderlijk rijdend motorrijtuig is van het vallen der duisternis af en gedurende de nacht aan de voorzijde voorzien van ten minste twee witte lichten, links en rechts aangebracht, en aan de achterzijde van een rood licht.

Voor motorrijwielen zonder zijspan mag het aantal lichten aan de

side-car, le nombre de feux à l'avant peut être réduit à un.

(c) Toute automobile doit également être pourvue d'un ou plusieurs dispositifs permettant d'éclairer efficacement la route à l'avant sur une distance suffisante, à moins que les feux blancs ci-dessus prescrits ne remplissent cette condition.

Si le véhicule est susceptible de marcher à une vitesse supérieure à 30 kilomètre (19 miles) à l'heure, ladite distance ne doit pas être inférieure à 100 mètres (325 pieds).

(d) Les appareils d'éclairage susceptibles de produire un éblouissement doivent être établis de manière à permettre la suppression de l'éblouissement à la rencontre des autres usagers de la route ou dans toute circonstance où cette suppression serait utile. La suppression de l'éblouissement doit toutefois laisser subsister une puissance lumineuse suffisante pour éclairer efficacement la chaussée jusqu'à une distance d'au moins 25 mètres (80 pieds).

(e) Les automobiles suivies d'une remorque sont assujetties aux mêmes règles que les automobiles isolées en ce qui touche l'éclairage vers l'avant; le feu rouge d'arrière est reporté à l'arrière de la remorque.

Annexe 7.

Dimensions et poids des véhicules en circulation internationale.

1. La présente Annexe s'applique aux routes désignées dans les conditions prévues à l'article 23.

2. Sur ces routes, les dimensions et poids maxima autorisés, à vide ou en charge, sous réserve qu'aucun véhicule ne devra transporter une charge dépassant la charge maximum déclarée admissible par l'autorité compétente du pays d'immatriculation, seront les suivants :

voorzijde tot één worden verminderd.

(c) Elk motorrijtuig is eveneens voorzien van één of meer inrichtingen, waarmede de weg over voldoende afstand vooruit doeltreffend verlicht kan worden, tenzij de twee hierboven voorgeschreven lichten reeds aan deze voorwaarde voldoen.

Indien het motorrijtuig in staat is sneller dan 30 kilometer (19 mijl) per uur te rijden, moet bedoelde afstand ten minste 100 meter (325 voet) bedragen.

(d) Lampen, welke verblindend licht kunnen geven, zijn voorzien van een inrichting om de verblindende uitwerking weg te nemen bij het tegenkomen van andere weggebruikers of bij elke andere gelegenheid, dat zulks nuttig is. Bij het wegnemen van de verblindende uitwerking moet er evenwel voldoende licht overblijven om de weg over een afstand van ten minste 25 meter (80 voet) helder te verlichten.

(e) Motorrijtuigen, welke aanhangwagens voortbewegen, zijn, voor zover betreft de verlichting aan de voorzijde, aan dezelfde voorschriften onderworpen als afzonderlijke motorrijtuigen; het rode achterlicht wordt gevoerd aan de achterzijde van de aanhangwagen.

Bijlage 7.

Afmetingen en gewichten van voertuigen in het internationale verkeer.

1. Deze Bijlage is van toepassing op wegen, aangewezen overeenkomstig artikel 23.

2. Op deze wegen zijn de toegestane maximum afmetingen en gewichten — onverschillig of het voertuig leeg of geladen is, — de volgende, met dien verstande echter dat voertuigen niet zwaarder beladen mogen zijn dan toegestaan door het bevoegde gezag van het land van inschrijving :

	Mètres	Pieds
(a) Largeur totale	2,50	8,20
(b) Hauteur totale	3,80	12,50
(c) Longueur totale :		
Camions à deux essieux	10,—	33,—
Véhicules de transport de voyageurs à deux essieux	11,—	36,—
Véhicules à trois essieux ou plus	11,—	36,—
Véhicules articulés	14,—	46,—
Ensembles de véhicules couplés ne comportant qu'une remorques (1)	18,—	59,—
Ensembles de véhicules couplés comportant deux remorques (1)	22,—	72,—
(d) Poids maximum autorisé :	Tonnes métriques	Pieds
(i) sur l'essieu le plus chargé (2)	8,—	17,600
(ii) sur le double essieu le plus chargé (la distance des deux axes de ce groupe étant égale ou supérieure à 1 mètre (40 pouces) et inférieure à 2 mètres (7 pieds)	14,50	32,000
(iii) d'un véhicule, d'un véhicule articulé ou autre ensemble :		

voir tableau page suivante.

(1) Les dispositions de la Partie IV de l'annexe 6 concernant les ensembles de véhicules sont aussi applicables aux ensembles de véhicules faisant l'objet de la présente annexe.

(2) La charge par essieu sera définie comme étant la charge totale transmise à la route par toutes les roues dont le centre peut être compris entre deux plans transversaux verticaux parallèles distants de 1 mètre (40 pouces) s'étendant sur toute la largeur du véhicule.

	Meter	Voet
(a) Grootste breedte	2,50	8,20
(b) Grootste hoogte	3,80	12,50
(c) Grootste lengte :		
Vrachtvoertuigen met twee assen	10,—	33,—
Personenvoertuigen met twee assen	11,—	36,—
Voertuigen met drie of meer assen	11,—	36,—
Gelede motorrijtuigen	14,—	46,—
Samenstel van voertuigen met een aanhangwagen (1)	18,—	59,—
Samenstel van voertuigen met twee aanhangwagens (1)	22,—	72,—
(d) Maximum toegestaan gewicht :	Metrieke tonnen	Engelse ponden
(i) per zwaarts beladen as (2)	8,—	17,600
(ii) per zwaarst beladen stel tandemassen (onderlinge afstand der assen ten minste 1 meter (40 inch) doch minder dan 2 meter (7 voet)	14,50	32,000
(iii) per voertuig, trekker met oplegger of ander samenstel :		

zie tabel op volgende bladzijde.

(1) De bepalingen van Deel IV van bijlage 6 betreffende samenstellen van voertuigen zijn eveneens van toepassing op de in deze bijlage bedoelde samenstellen van voertuigen.

(2) Onder het gewicht per as is te verstaan het totale gewicht op de weg overgebracht door alle wielen, welker middelpunt ligt binnen twee evenwijdige verticale dwarsvlakken, welke zich op een onderlinge afstand van 1 meter (40 inch) over de volle breedte van het voertuig uitstrekken.

Distance, en mètres, entre les deux essieux extrêmes d'un véhicule isolé, d'un véhicule articulé ou de tout autre ensemble	Poids maximum autorisé en tonnes métriques d'un véhicule isolé, d'un véhicule articulé ou de tout autre ensemble	Distance, en pieds, entre les deux essieux extrêmes d'un véhicule isolé, d'un véhicule articulé ou de tout autre ensemble	Poids maximum autorisé en livres, d'un véhicule isolé, d'un véhicule articulé ou de tout autre ensemble
1 inclu à 2 exclu	14.50	3 inclus à 7 exclu	32,000
		7 » 8 »	32,480
		8 » 9 »	33,320
		9 » 10 »	34,160
2 » 3 »	15.00	10 » 11 »	35,000
		11 » 12 »	35,840
		12 » 13 »	36,680
3 » 4 »	16.25	13 » 14 »	37,520
		14 » 15 »	38,360
		15 » 16 »	39,200
4 » 5 »	17.50	16 » 17 »	40,040
		17 » 18 »	40,880
		18 » 19 »	41,720
5 » 6 »	18.75	19 » 20 »	42,560
		20 » 21 »	43,400
		21 » 22 »	44,240
6 » 7 »	20.00	22 » 23 »	45,080
		23 » 24 »	45,920
		24 » 25 »	46,760
7 » 8 »	21.25	25 » 26 »	47,600
		26 » 27 »	48,440
		27 » 28 »	49,280
8 » 9 »	22.50	28 » 29 »	50,120
		29 » 30 »	50,960
		30 » 31 »	51,800
9 » 10 »	23.75	31 » 32 »	52,640
		32 » 33 »	53,480
		33 » 34 »	54,320
10 » 11 »	25.00	34 » 35 »	55,160
		35 » 36 »	56,000

Distance, en mètres, entre les deux essieux extrêmes d'un véhicule isolé, d'un véhicule articulé ou de tout autre ensemble	Poids maximum autorisé en tonnes métriques d'un véhicule isolé, d'un véhicule articulé ou de tout autre ensemble	Distance, en pieds, entre les deux essieux extrêmes d'un véhicule isolé, d'un véhicule articulé ou de tout autre ensemble	Poids maximum autorisé en livres, d'un véhicule isolé, d'un véhicule articulé ou de tout autre ensemble
		36 » 37 »	56,840
11 » 12 »	26.25	37 » 38 »	57,680
		38 » 39 »	58,520
		39 » 40 »	59,360
12 » 13 »	27.50	40 » 41 »	60,200
		41 » 42 »	61,040
		42 » 43 »	61,880
13 » 14 »	28.75	43 » 44 »	62,720
		44 » 45 »	63,560
		45 » 46 »	64,400
14 » 15 »	30.00	46 » 47 »	65,240
		47 » 48 »	66,080
		48 » 49 »	66,920
15 » 16 »	31.25	49 » 50 »	67,760
		50 » 51 »	68,600
		51 » 52 »	69,440
16 » 17 »	32.50	52 » 53 »	70,280
		53 » 54 »	71,120
		54 » 55 »	71,960
17 » 18 »	33.75	55 » 56 »	72,800
		56 » 57 »	73,640
		57 » 58 »	74,480
18 » 19 »	35.00	58 » 59 »	75,320
		59 » 60 »	76,160
		60 » 61 »	77,000
19 » 20 »	36.25	61 » 62 »	77,840
		62 » 63 »	78,680
		63 » 64 »	79,520
		64 » 65 »	80,360

Afstand in meters, tussen de verst uiteengelegen assen van een voertuig, geleed motorrijtuig of ander samenstel	Maximum toegestaan gewicht in metrieke tonnen van een voertuig, geleed motorrijtuig of ander samenstel	Afstand, in voeten, tussen de verst uiteengelegen assen van een voertuig, geleed motorrijtuig of ander samenstel	Maximum toegestaan gewicht in ponden (lbs) van een voertuig, geleed motorrijtuig of ander samenstel
		van 3 tot 7	32,000
van 1 tot 2	14,50	» 7 » 8	32,480
		» 8 » 9	33,320
		» 9 » 10	34,160
» 2 » 3	15.00	» 10 » 11	35,000
		» 11 » 12	35,840
		» 12 » 13	36,680
» 3 » 4	16,25	» 13 » 14	37,520
		» 14 » 15	38,360
		» 15 » 16	39,200
» 4 » 5	17.50	» 16 » 17	40,040
		» 17 » 18	40,880
		» 18 » 19	41,720
» 5 » 6	18.75	» 19 » 20	42,560
		» 20 » 21	43,400
		» 21 » 22	44,240
» 6 » 7	20.00	» 22 » 23	45,080
		» 23 » 24	45,920
		» 24 » 25	46,760
» 7 » 8	21.25	» 25 » 26	47,600
		» 26 » 27	48,440
		» 27 » 28	49,280
» 8 » 9	22.50	» 28 » 29	50,120
		» 29 » 30	50,960
		» 30 » 31	51,800
» 9 » 10	23.75	» 31 » 32	52,640
		» 32 » 33	53,480
		» 33 » 34	54,320
» 10 » 11	25.00	» 34 » 35	55,160
		» 35 » 36	56,000

Afstand in meters, tussen de verst uiteengelegen assen van een voertuig, geleed motorrijtuig of ander samenstel	Maximum toegestaan gewicht in metrieke tonnen van een voertuig, geleed motorrijtuig of ander samenstel	Afstand, in voeten, tussen de verst uiteengelegen assen van een voertuig, geleed motorrijtuig of ander samenstel	Maximum toegestaan gewicht in ponden (lbs) van een voertuig, geleed motorrijtuig of ander samenstel
		» 36 » 37	56,840
» 11 » 12	26.25	» 37 » 38	57,680
		» 38 » 39	58,520
		» 39 » 40	59,360
» 12 » 13	27.50	» 40 » 41	60,200
		» 41 » 42	61,040
		» 42 » 43	61,880
» 13 » 14	28.75	» 43 » 44	62,720
		» 44 » 45	63,560
		» 45 » 46	64,400
» 14 » 15	30.00	» 46 » 47	65,240
		» 47 » 48	66,080
		» 48 » 49	66,920
» 15 » 16	31,25	» 49 » 50	67,760
		» 50 » 51	68,600
		» 51 » 52	69,440
» 16 » 17	32.50	» 52 » 53	70,280
		» 53 » 54	71,120
		» 54 » 55	71,960
» 17 » 18	33.75	» 55 » 56	72,800
		» 56 » 57	73,640
		» 57 » 58	74,480
» 18 » 19	35.00	» 58 » 59	75,320
		» 59 » 60	76,160
		» 60 » 61	77,000
» 19 » 20	36.25	» 61 » 62	77,840
		» 62 » 63	78,680
		» 63 » 64	79,520
		» 64 » 65	80,360

(iv) S'il existe une différence entre les poids maxima autorisés des véhicules en circulation internationale suivant qu'ils sont exprimés, dans le tableau du sous-paragraphe (iii) en unités métriques ou en pieds et livres, il y aura lieu d'adopter les chiffres de la partie du tableau permettant d'autoriser le poids maximum le plus élevé.

3. Les Etats contractants pourront conclure des accords régionaux fixant des poids maxima autorisés à des chiffres plus élevés que ceux de la liste. Il est recommandé cependant que le poids maximum autorisé sur l'essieu le plus chargé ne dépasse pas 13 tonnes métriques (28,660 livres).

4. Lorsqu'il désignera les routes auxquelles s'applique la présente annexe, tout Etat contractant fera connaître les dimensions ou poids maxima, admis provisoirement pour la circulation sur lesdites routes :

(a) lorsque celles-ci comporteront, soit des bacs, soit des tunnels, soit des ponts ne permettant pas le passage des véhicules ayant les dimensions et poids autorisés par la présente annexe;

(b) lorsque les conditions d'aménagement de ces routes sont insuffisantes pour permettre ledit passage.

5. Des autorisations spéciales de circulation pour les véhicules ou les ensembles de véhicules couplés dépassant les dimensions ou poids maxima ci-dessus fixés pourront être accordées par tout Etat contractant ou toute subdivision de cet Etat.

6. Tout Etat contractant ou subdivision de cet Etat pourra limiter ou interdire la circulation des véhicules automobiles sur une route désignée pour l'application de la présente annexe, ou imposer des restrictions quant au poids des véhicules circulant sur une telle route, pendant une période limitée, lorsqu'en raison de sa détérioration, de grande pluie, de

(iv) Indien met betrekking tot een tot het internationale verkeer toegelaten voertuigen het in de tabel onder (iii) in metrieke eenheden uitgedrukte maximum toegestane gewicht verschilt van het in voeten en ponden uitgedrukte, geldt het hoogste van de twee.

3. Verdragsluitende Staten kunnen regionale overeenkomsten aangaan, waarbij het maximum toegestane gewicht hoger wordt gesteld dan aangegeven in de tabel. Aanbevolen wordt evenwel het per zwaarst beladen as maximum toegestane gewicht niet hoger te stellen dan 13 metrieke tonnen (28,660 lbs).

4. Wanneer een Verdragsluitende Staat wegen aanwijst, waarop deze Bijlage van toepassing is, geeft hij aan de maximum afmetingen en gewichten, welke tijdelijk op die wegen worden toegestaan, voor het geval :

(a) op die wegen ponten, tunnels of bruggen voorkomen, welke het verkeer met voertuigen van de in deze Bijlage toegestane afmetingen en gewichten niet toelaten;

(b) de aard of de toestand dier wegen beperking vergt van het verkeer met zodanige voertuigen.

5. Verdragsluitende Staten, dan wel hun samenstellende delen, kunnen bijzondere verkeersvergunningen afgeven voor voertuigen of samenstellen van voertuigen van groter afmetingen of gewicht dan de in deze Bijlage aangegeven maximum afmetingen en gewichten.

6. Wanneer een weg, waarop deze Bijlage krachtens aanwijzing van toepassing is, ten gevolge van verval, zware regens, sneeuw, dooi of andere ongunstgie weersomstandigheden ernstig zou worden geschadigd door verkeer met voertuigen van het als regel toegestane gewicht, kunnen Verdragsluitende Staten of hun samenstellende delen voor een beperk-

neige, de dégel ou d'autres conditions atmosphériques défavorables ladite route serait gravement endommagée par des véhicules de poids normalement autorisés.

Annexe 8.

Conditions à remplir par des conducteurs d'automobiles en circulation internationale.

L'âge minimum autorisé pour la conduite d'une automobile dans les conditions prévues à l'article 24 de la Convention est de dix-huit ans.

Toutefois, tout Etat contractant ou l'une de ses subdivisions peut reconnaître la validité des permis de conduire délivrés par un autre Etat contractant à des conducteurs de motocycles et voitures d'infirme âgés de moins de dix-huit ans.

Annexe 9.

Modèle de permis de conduire.

Dimensions : 74 × 105 mm.
Couleur : rose.

1. Le permis sera rédigé dans la ou les langues prescrites par la législation de l'Etat qui l'émet.

2. Le titre du document sera énoncé dans la ou les langues prévues à la note 1 et sera suivi de sa traduction en français « Permis de conduire ».

3. Les indications manuscrites sont inscrites (ou du moins répétées) en caractères latins ou en écriture dite anglaise.

4. Les mentions additionnelles éventuelles des autorités compétentes du pays qui a émis le permis n'affectent pas la circulation internationale.

5. Le signe distinctif défini à l'annexe 4 figurera dans l'ovale.

te periode het verkeer met motorrijtuigen op zulk een weg beperken of verbieden, dan wel beperkingen voorschrijven met betrekking tot het gewicht der voertuigen, waarmede op die weg wordt gereden.

Bijlage 8.

Voorwaarden, waaraan bestuurders van motorrijtuigen in het internationale verkeer moeten voldoen.

De minimum leeftijd voor het besturen van motorrijtuigen onder de voorwaarden, vervat in artikel 24 van het Verdrag is achttien jaar.

Verdragsluitende Staten of hun samenstellende delen kunnen evenwel de rijbewijzen erkennen, welke door andere Verdragsluitende Staten zijn afgegeven aan bestuurders van motor-rijwielen en invalide-wagens beneden de leeftijd van achttien jaar.

Bijlage 9.

Model rijbewijs.

Afmetingen : 74 × 105 millimeter.
Kleur : roze.

1. Het rijbewijs wordt gesteld in de door de wetgeving van de Staat, welke het afgeeft, voorgeschreven taal (talen).

2. Het opschrift «Rijbewijs» wordt geschreven in de hierboren onder 1 bedoelde taal (talen) en gevolgd door de Franse vertaling : « Permis de conduire ».

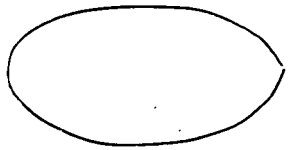
3. Voorzover op of in het rijbewijs met de hand wordt geschreven, geschiedt dit, althans wordt het geschreven herhaald, in blokletters (Latijns alfabet) of lopend schrift.

4. Eventuele opmerkingen van het bevoegde gezag van de Staat, welke het rijbewijs afgeeft, hebben geen betrekking op het internationale verkeer.

5. Het onderscheidingsteken, omschreven in Bijlage 4, wordt in de elips ingevuld.

Emplacement réservé aux annotations des autorités compétentes du pays qui émet le permis, y compris celles concernant les renouvellements périodiques.

Nom du pays :



PERMIS DE CONDUIRE

PAGES INTERIEURES.

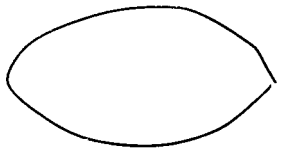
1. Nom ..... 2. Prénoms (*) ..... 3. Date (**) et lieu de naissance (***) ... 4. Domicile ..... Signature du titulaire (****) Photographie : 35 × 45 mm. 5. Délivré par ..... 6. A ..... le ..... 7. Valable jusqu'au ..... Sceau ou cachet de l'autorité N° ..... Signature de l'autorité :	Changement de domicile .... Date : ..... Signature : ..... Sceau ou cachet de l'autorité .... Date : ..... Signature : ..... Sceau ou cachet de l'autorité .... Date : ..... Signature : ..... Sceau ou cachet de l'autorité Mentions additionnelles éventuelles des autorités compétentes du pays qui a émis le permis.	A B C D E	Catégorie de véhicules pour lesquels le permis est valable Sceau ou cachet de l'autorité verso. Sceau ou cachet de l'autorité au Sceau ou cachet de l'autorité Voir Sceau ou cachet de l'autorité Sceau ou cachet de l'autorité

(*) Les noms du père ou du mari peuvent être insérés à cette place.
(**) Ou l'âge approximatif à la date de la délivrance.
(***) S'il est connu.
(****) Ou l'empreinte du pouce.

BUITENZIJDE.

Bestemd voor aantekeningen van het bevoegde gezag van het land, dat het rijbewijs afgeeft, met inbegrip van periodieke verlenging.

Naam van het land :



RIJBEWIJS

BINNENZIJDE.

1. Naam .....
2. Voornamen (*) .....
3. Datum (**) en plaats (***) van geboorte .....
4. Woonplaats .....

Handtekening van de houder (****)

Foto : 35 × 45 mm.

5. Afgegeven door .....
6. te ..... de .....
7. Geldig tot .....

Zegel of stempel van het bevoegde gezag

Nr .....

Handtekening vanwege het bevoegde gezag :

.....

Adreswijziging			Voertuigen, waarvoor het rijbewijs geldig is	
.....	Zegel of stempel van het bevoegde gezag	A		Zegel of stempel van het bevoegde gezag
Datum				
Handtekening				
.....	Zegel of stempel van het bevoegde gezag	B	bijblad.	Zegel of stempel van het bevoegde gezag
Datum				
Handtekening				
.....	Zegel of stempel van het bevoegde gezag	C	vergroot	Zegel of stempel van het bevoegde gezag
Datum				
Handtekening				
Eventuele aanvullende opmerkingen van het bevoegde gezag van het land, dat het rijbewijs afgeeft.		D	Zie	Zegel of stempel van het bevoegde gezag
		E		Zegel of stempel van het bevoegde gezag

(*) Hier mag tevens de naam van de vader of de echtgenoot worden vermeld.
(**) Of de leeftijd van de houder bij benadering op de datum van afgifte van het rijbewijs.
(***) Voorzover bekend.
(****) Of duimafdruk van de houder.

	Catégories de véhicules pour lesquels le permis est valable	
A	Motocycles avec ou sans sidecar, voitures d'infirmes et automobiles à trois roues dont le poids à vide n'excède pas 400 kg. (900 livres).	Sceau ou cachet de l'autorité
B	Automobiles affectées au transport des personnes et comportant, outre le siège du conducteur, huit places assises au maximum ou affectées au transport des marchandises et ayant un poids maximum autorisé qui n'excède pas 3,500 kg. (7,700 livres). Aux automobiles de cette catégorie peut être attelée une remorque légère.	Sceau ou cachet de l'autorité
C	Automobiles affectées au transport des marchandises et dont le poids maximum autorisé excède 3,500 kg. (7,700 livres). Aux automobiles de cette catégorie peut être attelée une remorque légère.	Sceau ou cachet de l'autorité
D	Automobiles affectées au transport des personnes et comportant, outre le siège du conducteur, plus de huit places assises. Aux automobiles de cette catégorie peut être attelée une remorque légère.	Sceau ou cachet de l'autorité
E	Automobiles de celle des catégories B, C ou D pour laquelle le conducteur est habilité, avec remorques autres qu'une remorque légère.	Sceau ou cachet de l'autorité

Le terme « poids maximum autorisé » d'un véhicule désigne le poids du véhicule en ordre de marche et de la charge maximum.

Le terme « charge maximum » désigne le poids du chargement déclaré admissible par l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule.

Les remorques légères sont celles dont le poids maximum autorisé ne dépasse pas 750 kg. (1,650 livres).

	Voertuigen waarvoor het rijbewijs geldig is	
A	Motorrijwielen met of zonder zijspanwagen, invalide-wagens en motorrijtuigen op drie wielen, waarvan het ledig gewicht niet meer bedraagt dan 400 kg. (900 lbs.).	Zegel of stempel van het bevoegde gezag
B	Motorrijtuigen, bestemd voor het vervoer van personen met ten hoogste 8 zitplaatsen buiten die van de bestuurder en motorrijtuigen, bestemd voor goederenvervoer, waarvan het maximum toegestane gewicht niet meer bedraagt dan 3,500 kg. (7,700 lbs.). De motorrijtuigen van deze categorie mogen een lichte aanhangwagen voortbewegen.	Zegel of stempel van het bevoegde gezag
C	Motorrijtuigen, voor het vervoer van goederen bestemd en waarvan het maximum toegestane gewicht meer bedraagt dan 3,500 kg. (7,700 lbs). De motorrijtuigen van deze categorie mogen een lichte aanhangwagen voortbewegen.	Zegel of stempel van het bevoegde gezag
D	Motorrijtuigen, bestemd voor het vervoer van personen, met meer dan 8 zitplaatsen buiten die van de bestuurder. De voertuigen van deze categorie mogen een lichte aanhangwagen voortbewegen.	Zegel of stempel van het bevoegde gezag
E	Motorrijtuigen van die der categorieën B, C en D, waarvoor de bestuurder een rijbewijs heeft, met een aanhangwagen anders dan een lichte aanhangwagen.	Zegel of stempel van het bevoegde gezag

« Maximum toegestane gewicht » van een motorrijtuig betekent het ledig gewicht van het motorrijtuig, vermeerderd met het laadvermogen, wanneer het motorrijtuig tot vertrek gereed is.

« Laadvermogen » betekent het door het bevoegde gezag van het land van inschrijving van het motorrijtuig maximum toegestane gewicht aan lading.

« Lichte aanhangwagens » zijn die, waarvan het maximum toegestane gewicht niet meer bedraagt dan 750 kg. (1,650 lbs.).

Annexe 10.

Modèle de permis international de conduire.

Dimensions 105 × 148 mm.
Couleurs : couverture grise, pages blanches.

Les pages 1 et 2 seront rédigées dans la ou les langues nationales.

La dernière page sera entièrement rédigée en français.

Les pages additionnelles reproduiront en d'autres langues les mentions de la partie I de la dernière page.

Elles seront rédigées dans les langues suivantes :

(a) la ou les langues prescrites par l'Etat qui a délivré le permis;

(b) langues officielles des Nations Unies;

(c) au plus six autres langues, laissées au choix de l'Etat qui a délivré le permis.

La traduction officielle du texte du permis dans les différentes langues sera communiquée au Secrétaire général des Nations Unies par les gouvernements, chacun en ce qui le concerne.

Les indications manuscrites seront toujours écrites en caractères latins ou en cursive dite anglaise.

Bijlage 10.

Model internationaal rijbewijs.

Afmetingen 105 × 148 mm.
Kleuren : omslag grijs, bladzijden : wit.

De bladzijden 1 en 2 zijn gesteld in de nationale taal of talen.

De laatste bladzijde is geheel in het Frans gesteld.

Op aanvullende bladzijden van het Internationale Rijbewijs wordt de tekst van Deel I van de laatste pagina in andere talen herhaald.

Zij luiden in de volgende talen :

(a) De taal (talen), voorgeschreven door de wetgeving van de Staat van uitgifte;

(b) De officiële talen van de Verenigde Naties;

(c) Ten hoogste zes andere talen naar keuze van de Staat van uitgifte.

De Regeringen zenden geautoriseerde vertalingen van de tekst van het rijbewijs ieder in de desbetreffende taal aan de Secretaris Generaal van de Verenigde Naties.

Met de hand geschreven gedeelten worden gesteld in blokletters (Latijns alfabet) of lopend schrift.

PAGE 1.

(Couverture.)

(Nom du pays)

Circulation automobile internationale

PERMIS INTERNATIONAL DE CONDUIRE

Convention sur la circulation routière du .....

.....

Délivré à .....

Le .....

(1)

Sceau ou cachet de l'autorité

(1) Signature ou sceau de l'autorité

ou

Signature ou sceau de l'association habilitée par l'autorité.

PAGE 2.

(Envers de la couverture.)

Le présent permis est valable sur les territoires de tous les Etats contractants, à l'exception du territoire de l'Etat contractant qui a délivré ce permis, pendant un an à dater du jour de la délivrance, et pour la conduite des véhicules appartenant à la catégorie ou aux catégories visées à la dernière page.

(Espace réservé à une liste facultative des Etats contractants.)

Il est entendu que le présent permis n'affecte en aucune sorte l'obligation où se trouve son porteur de se conformer entièrement, dans tout pays où il circule, aux lois et règlements en vigueur relatifs à l'établissement ou à l'exercice d'une profession.

BLADZIJDE 1.

(Omslag.)

(Naam van het land)

Internationaal verkeer met motorrijtuigen

INTERNATIONAAL RIJBEWIJS

Verdrag nopens het Wegverkeer van .....

.....

Afgegeven te .....

Datum .....

(1)

Zegel of stempel van het bevoegde gezag

(1) Handtekening of zegel van het bevoegde gezag
of
Handtekening of zegel van de door het bevoegde gezag gemachtigdee vereniging.

BLADZIJDE 2.

(Binnenzijde omslag.)

Dit rijbewijs is geldig voor het grondgebied van alle Verdragsluitende Staten met uitzondering van het grondgebied van de Verdragsluitende Staat, waar het is afgegeven, voor een periode van een jaar, aanvangende op datum van afgifte en voor het besturen van motorrijtuigen, behorende tot de categorie of categorieën, vermeld op de laatste bladzijde van dit rijbewijs.

(Ruimte, bestemd voor een lijst van de Verdragsluitende Staten naar keuze)

Dit rijbewijs ontslaat de houder in geen enkel opzicht van de verplichting tot strikte naleving van de wettelijke voorschriften op het stuk van vestiging en de uitoefening van een beroep, welke gelden in het land, waar hij zich ophoudt.

DERNIERE PAGE.

Première partie.			Deuxième partie.		
Indications relatives au conducteur :	Nom	1	1.		
	Prénoms (*)	2	2.		
	Lieu de naissance (**)	3	3.		
	Date de naissance (***)	4	4.		
	Domicile	5	5.		
Catégorie de véhicules pour lesquels le permis est valable					
Motocyles avec ou sans sidecar, voitures d'infirme et automobiles à trois roues dont le poids à vide n'excède pas 400 kg. (900 livres).		A	A	Sceau ou cachet de l'autorité	Photographie
Automibiles affectées au transport des personnes et comportant, outre le siège du conducteur, huit places assises au maximum ou affectées au transport des marchandises et ayant un poids maximum autorisé qui n'excède pas 3,500 kg. (7,700 livres). Aux automobiles de cette catégorie peut être attelée une remorque légère.		B	B	Sceau ou cachet de l'autorité	
Automobiles affectées au transport des marchandises et dont le poids maximum autorisé excède 3,500 kg. (7,700 livres). Aux automobiles de cette catégorie peut être attelée une remorque légère.		C	C	Sceau ou cachet de l'autorité	
Automobiles affectées au transport des personnes et comportant, outre le siège du conducteur, plus de huit places assises. Aux automobiles de cette catégorie peut être attelée une remorque légère.		D	D	Sceau ou cachet de l'autorité	Signature du titulaire (****) .....

Automobiles des catégories B, C ou D pour lesquelles le conducteur est habilité, avec remorques autres qu'une remorque légère.	E	E	Sceau ou cachet de l'autorité

Le terme « poids maximum autorisé » d'un véhicule désigne le poids du véhicule en ordre de marche et de la charge maximum.

Le terme « charge maximum » désigne le poids du chargement déclaré admissible par l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule.

Les « remorques légères » sont celles dont le poids maximum autorisé ne dépasse pas 750 kg. (1,650 livres).

EXCLUSION

Le titulaire est déchu du droit de conduire sur le territoire de

(pays) .....

en raison de .....

.....

.....

Lieu .....

Date .....

Sceau ou cachet de l'autorité

Signature

Inscrire l'exclusion dans tout autre espace prévu à cet effet, si l'espace réservé ci-dessus est déjà utilisé.

EXCLUSIONS (pays) (I-VIII)

EXCLUSIONS

(pays)

I.	.....	V.	.....
II.	.....	VI.	.....
III.	.....	VII.	.....
IV.	.....	VIII.	.....

(*) Les noms du père et du mari peuvent être insérés à cette place.
(**) S'il est connu.
(***) Ou l'âge approximatif à la date de délivrance du permis.
(****) Ou l'empreinte du pouce.

LAATSTE BLADZIJDE.

Deel 1.			Deel 2.		
Bijzonderheden beterffende de bestuurder :	Naam	1	1.		
	Voornamen (*)	2	2.		
	Geboorteplaats (**)	3	3.		
	Geboortedatum (***)	4	4.		
	Woonplaats	5	5.		
Voertuigen, waarvoor het rijbewijs geldig is					
Motorrijwielen met of zonder zijspanwagens, invaliedewagens en motorrijtuigen op drie wielen, waarvan het ledig gewicht niet meer bedraagt dan 400 kg. (900 lbs.).		A	A	Zegel of stempel van het bevoegde gezag	Foto
Motorrijtuigen bestemd voor het vervoer van personen met ten hoogste acht zitplaatsen buiten die van de bestuurder, of motorrijtuigen, voor het vervoer van goederen bestemd, waarvan het maximum toegestane gewicht niet meer bedraagt dan 3,500 kg. (7,700 lbs). De motorrijtuigen van deze categorie mogen een lichte aanhangwagen voortbewegen.		B	B	Zegel of stempel van het bevoegde gezag	
Motorrijtuigen, voor het vervoer van goederen, waarvan het maximum toegestane gewicht meer bedraagt dan 3,500 kg. (7,700 lbs). De motorrijtuigen van deze categorie mogen een lichte aanhangwagen voortbewegen.		C	C	Zegel of stempel van het bevoegde gezag	
Motorrijtuigen, bestemd voor het vervoer van personen met meer dan acht zitplaatsen buiten die van de bestuurder. De motorrijtuigen van deze categorie mogen een lichte anahangwagen voortbewegen.		D	D	Zegel of stempel van het bevoegde gezag	Handtekening van de houder (****) .....

Motorrijtuigen van die der categorieën B, C en D, waarvoor de bestuurder een rijbewijs heeft, met een aanhangwagen anders dan een lichte aanhangwagen.	E	E	Zegel of stempel van het bevoegde gezag

« Maximum toegestaan gewicht van een motorrijtuig betekent het ledig gewicht van het motorrijtuig vermeerderd met het laadvermogen, wanneer het motorrijtuig tot vertrek gereed is.

« Laadvermogen » betekent het door het bevoegde gezag van het land van inschrijving van het motorrijtuig toegestane maximum gewicht aan lading.

« Lichte aanhangswagens » hebben een maximum toegestaan gewicht van ten hoogste 750 kg. (1,650 lbs.).

UITSLUITING

De houder van dit rijbewijs is het recht ontzegd een motorrijtuig te besturen in (naam van het land) .....

wagens .....

Zegel of stempel van het bevoegde gezag

.....

.....

Plaats .....

Datum .....

Handtekening.

Indien de ruimte hierboven reeds gebruikt is, gelieve men een andere ruimte onder het opschrift « Uitsluiting » te gebruiken.

UITSLUITINGEN (landen) (I-VIII)

UITSLUITINGEN

(landen)

I. ..... V. .....

II. ..... VI. .....

III. ..... VII. .....

IV. ..... VIII. .....

(*) Hier mag tevens de naam van de vader of de echtgenoot worden vermeld.
(**) Voorzover bekend.
(***) Of de leeftijd van de houder bij benadering op de datum van afgifte van het rijbewijs.
(****) Of duimafdruk.

Liste des pays liés.

—

Convention internationale sur la circulation routière et annexes, signées à Genève, le 19 septembre 1949 :

Belgique, ratification 23 avril 1954.
Congo belge, Ruanda-Urundi, ratification 23 avril 1954.

Cuba, adhésion 1er octobre 1952.

Etats-Unis d'Amérique, ratification 30 août 1950.
Territoires d'Outre-Mer, ratification 30 août 1950.

France, ratification 15 septembre 1950.
Andorre, ratification 19 janvier 1953.
Maroc, Tunisie, Cameroun, Togo, Territoires d'Outre-Mer, ratification 29 octobre 1952.

Grèce, adhésion 1er juillet 1952.

Italie, ratification 15 décembre 1952.

Luxembourg, ratification 17 octobre 1952.

Monaco, adhésion 3 août 1951.

Pays-Bas, ratification 19 septembre 1952.

Philippines, ratification 15 septembre 1952.

Suède, ratification 25 février 1952.

Syrie, adhésion 11 décembre 1953.

Tchécoslovaquie, ratification 3 novembre 1950.

Union Sud-Africaine, ratification 9 juillet 1952.
Sud-Ouest Africain, ratification 9 juillet 1952.

Vatican, adhésion 5 octobre 1953.

Viet-Nam, adhésion 2 novembre 1953.

Lijst der landen die gebonden zijn.

—

Internationaal Verdrag nopens het wegverkeer en bijlagen, ondertekend op 19 September 1949, te Genève :

België, bekrachtiging 23 April 1954.
Belgisch-Kongo, Ruanda-Urundi, bekrachtiging 23 April 1954.

Cuba, toetreding 1 October 1952.

Verenigde-Staten van Amerika, bekrachtiging 30 Augustus 1950.
Overzeese gebiedsdelen, bekrachtiging 30 Augustus 1950.

Frankrijk, bekrachtiging 15 September 1950.
Andorra, bekrachtiging 19 anuari 1953.
Marokko, Tunis, Kameroen, Togo, Overzeese gebiedsdelen, bekrachtiging 29 October 1952.

Griekenland, toetreding 1 Juli 1952.

Italië, bekrachtiging 15 December 1952.

Luxemburg, bekrachtiging 17 October 1952.

Monaco, toetreding 3 Augustus 1951.

Nederland, bekrachtiging 19 September 1952.

Philippijnen, bekrachtiging 15 September 1952.

Zweden, bekrachtiging 25 Februari 1952.

Syrië, toetreding 11 December 1953.

Tsjecoslovakije, bekrachtiging 3 November 1950.

Unie van Zuid-Afrika, bekrachtiging 9 uli 1952.
Zuid-West Afrika, bekrachtiging 9 Juli 1952.

Vatikaan, toetreding 5 October 1953.

Viët-Nam, toetreding 2 November 1953.

Réserves.

Convention
sur la circulation routière.

Au moment de ratifier cette convention, les Gouvernements de la France, des Philippines, de la Suède, de la Tchécoslovaquie et de l'Union Sud-Africaine ont maintenu les réserves formulées lors de la signature.

Se référant à l'annexe 6, chiffre IV, alinéa b, le Gouvernement de la Principauté de Monaco a indiqué qu'il n'admettra qu'une seule remorque derrière un véhicule tracteur et qu'il n'en admettra pas derrière un véhicule articulé.

Au moment de la ratification, les Pays-Bas ont déclaré exclure, conformément au paragraphe 1er de l'article 2 de la Convention, l'annexe 2 de l'application de la Convention.

Voorbehouden.

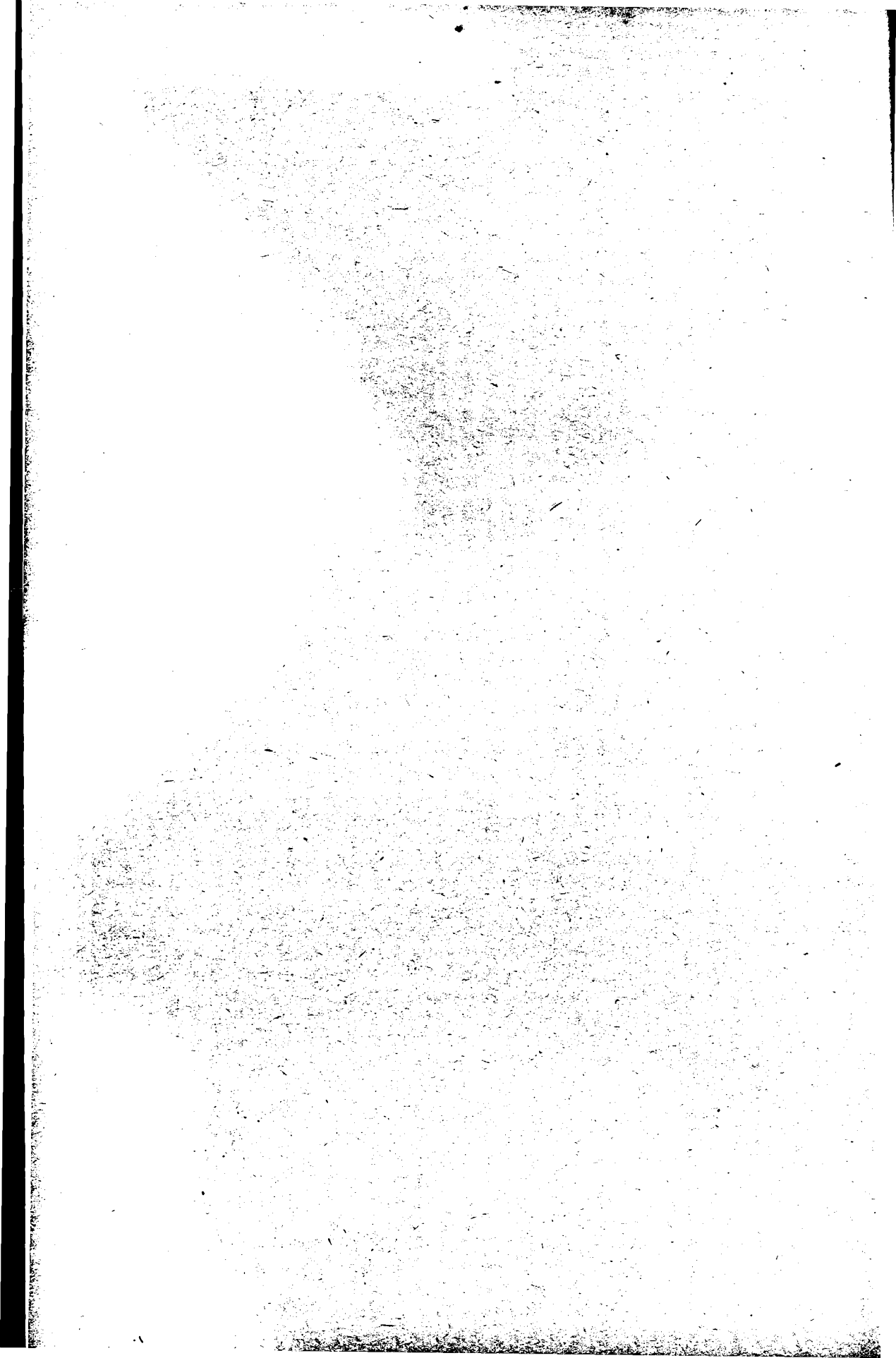
Verdrag
nopens het wegverkeer.

Bij het bekrachtigen van dit verdrag hebben de Regeringen van Frankrijk, de Philippijnen, Zweden, Tsjecoslovakije en de Unie van Zuid-Afrika de voorbehouden die zij maakten bij de ondertekening gehandhaafd.

Met verwijzing naar bijlage 6, cijfer IV, lid b, verklaart de Regering van het Vorstendom Monaco, dat zij een motorrijtuig slechts kan toestaan één aanhangwagen voort te bewegen en dat zij een geleed voertuig niet zal toestaan een aanhangwagen voort te bewegen.

Bij het bekrachtigen heeft Nederland verklaard, overeenkomstig paragraaf 1 van artikel 2 van het verdrag, bijlage 2 van de toepassing van het verdrag uit te sluiten.

Imprimerie Clarencé Denis. — 289, Chaussée de Mons, Bruxelles.



47e ANNEE. — N° 15.
1er août 1954

47e JAARGANG. — Nr 15.
1 Augustus 1954

25/8/54
C27.

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-KONGO

1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates	Pages
Convention postale universelle, protocole final et annexes, règlement d'exécution et annexes, dispositions concernant les correspondances-avion, protocole final et annexes	1305
Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, protocole final, règlement d'exécution et annexes .	1305
Arrangement concernant les colis postaux, protocole final, règlement d'exécution et annexes	1305
Convention postale universelle, Protocole final et Annexes, Règlement d'Exécution et Annexes, Dispositions concernant les correspondances-avion, Protocole final et Annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952	1304
Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 . . .	1304
Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées	

INHOUD

Data	Bladz.
Wereldpostconventie, slotprotocol en bijlagen, reglement van uitvoering en bijlagen, bepalingen betreffende de luchtpoststukken, slotprotocol en bijlagen.	1305
Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, slotprotocol, reglement van uitvoering en bijlagen.	1305
Overeenkomst betreffende de postcolli, slotprotocol, reglement van uitvoering en bijlagen .	1305
Wereldpostconventie, Slotprotocol en Bijlagen, Reglement van Uitvoering en Bijlagen, Bepalingen betreffende de Luchtpoststukken, Slotprocol en Bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel	1304
Internationale overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève.	1304
Internationale overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijd-	

Dates	Pages
sur mer et annexe, signées à Genève, le 12 août 1949 . .	1304
Convention internationale relative au traitement des prisonniers de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 . .	1304
Convention internationale relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949. — Adhésion du Libéria	1304
2 juin 1954. — D. — Art de guérir. — Complément.	
Rapport du Conseil Colonial .	1323
Décret	1325
15 juin 1954. — A. R. — Office d'Exploitation des Transports Coloniaux. — Nominations	1306
15 juin 1954. — A. R. — Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Nomination	1306
17 juin 1954. — A. R. — Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Nomination	1307
18 juin 1954. — A. R. — Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Renouvellement de mandats . . .	1306
19 juin 1954. — A. R. — Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Renouvellement de mandats . . .	1307
25 juin 1954. — D. — Contrôle des représentations cinématographiques.	
Rapport du Conseil Colonial .	1307
Décret	1310
25 juin 1954. — A. M. — Tarif des droits d'entrée. — Mesures d'exécution	1312
27 juin 1954. — A. R. — Ouverture de crédits provisoires supplémentaires au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954	1316
30 juin 1954. — A. R. — Personnel Judiciaire. — Promotions . .	1318

Data	Bladz.
krachten ter zee en bijlage, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève	1304
Internationale overeenkomst betreffende de behandeling van krijgsgevangenen en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève	1304
Internationale overeenkomst betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève. — Toetreding van Liberia . . .	1304
2 Juni 1954. — D. — Geneeskunst. — Aanvulling.	
Verslag van de Koloniale Raad	1323
Decreet.	1325
15 Juni 1954. — K. B. — Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Benoemingen	1306
15 Juni 1954. — K. B. — Regie der Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Benoeming.	1306
17 Juni 1954. — K. B. — Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. — Benoeming	1307
18 Juni 1954. — K. B. — Spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. — Hernieuwing van mandaten	1306
19 Juni 1954. — K. B. — Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. — Hernieuwing van mandaten . .	1307
25 Juni 1954. — D. — Controle op de bioscoopvoorstellingen.	
Verslag van de Koloniale Raad	1307
Decreet	1310
25 Juni 1954. — M. B. — Tarief van invoerrechten. — Uitvoeringsmaatregelen	1312
27 Juni 1954. — K. B. — Opening van bijkomende voorlopige kredieten op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954	1316
30 Juni 1954. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Bevorderingen .	1318

Dates	Pages
30 juin 1954. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l'association « Les Aumôniers du Travail au Katanga » . . .	1318
30 juin 1954. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l' «Association des Pères Cisterciens ».	1319
30 juin 1954. — A. R. — Modification de l'arrêté ministériel du 25 février 1943 réglementant les ventes et locations des terres	1321
30 juin 1954. — A. R. — Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Remplacement	1307
3 juillet 1954. — A. R. — Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Nomination	1307
3 juillet 1954. — A. R. — « Compagnie Immobilière du Nord du Kivu ». — Modifications aux statuts	1327
3 juillet 1954. — A. R. — « Unimercedes ». — Constitution .	1327
3 juillet 1954. — A. R. — « Compagnie d'Afrique pour l'Emission de Certificats au Porteur ». — Constitution . . .	1327
6 juillet 1954. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités d'émission des 11me et 12me tranches 1954	1328
15 juillet 1954. — A. R. — « Siporex-Léo ». — Constitution .	1334
15 juillet 1954. — A. R. — « Plantations Parez, à Maboya ». — Constitution	1334
15 juillet 1954. — A. R. — « Bouteillerie de Léopoldville. — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social	1334

Abréviations :

A. M. : Arrêté Ministériel.
A. R. : Arrêté Royal.
D. : Décret.

Data	Bladz.
30 Juni 1954. — K. B. — Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Les Aumôniers du Travail au Katanga »	1318
30 Juni 1954. — K. B. — Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Association des Pères Cisterciens »	1319
30 Juni 1954. — K. B. — Wijziging van het ministerieel besluit van 25 Februari 1943 tot regeling van de verkoop en de verhuring van gronden	1321
30 Juni 1954. — K. B. — Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. — Vervanging.	1307
3 Juli 1954. — K. B. — Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. — Benoeming	1307
3 Juli 1954. — K. B. — « Compagnie Immobilière du Nord du Kivu ». — Wijziging aan de statuten	1327
3 Juli 1954. — K. B. — « Unimercedes ». — Oprichting . . .	1327
3 Juli 1954. — K. B. — « Compagnie d'Afrique pour l'Emission de Certificats au Porteur ». — Oprichting . . .	1327
6 Juli 1954. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van uitgifte van de 11de en 12de tranches 1954	1328
15 Juli 1954. — K. B. — « Siporex-Léo ». — Oprichting . .	1334
15 Juli 1954. — K. B. — « Plantations Parez, à Maboya ». — Oprichting	1334
15 Juli 1954. — K. B. — « Bouteillerie de Léopoldville ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal . .	1334

Verkortingen :

K. B. : Koninklijk Besluit.
M. B. : Ministerieel Besluit.
D. : Decreet.

1. **Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 (1).**

2. **Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer et annexe, signées à Genève, le 12 août 1949 (1).**

3. **Convention internationale relative au traitement des prisonniers de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 (1).**

4. **Convention internationale relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 (1). — Adhésion du Libéria.**

—

Il résulte d'informations transmises par la Légation de Suisse à Bruxelles que l'instrument d'adhésion de la République du Libéria sur ces quatre actes internationaux a été reçu le 29 mars 1954.

1. **Internationale overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde en bijlage, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1).**

2. **Internationale overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee en bijlage, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1).**

3. **Internationale overeenkomst betreffende de behandeling van krijgsgevangenen en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1).**

4. **Internationale overeenkomst betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1). — Toetreding van Liberia.**

—

Uit mededelingen verstrekt door het Gezantschap van Zwitserland te Brussel blijkt dat de oorkonde der toetreding van de Republiek Liberia tot deze vier internationale akten op 29 Maart 1954 ontvangen werd.

Convention postale universelle, Protocole final et Annexes, Règlement d'Exécution et Annexes, Dispositions concernant les correspondances-avion, Protocole final et Annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952 (2).

a) Ratification par Cuba.

—

Par lettre du 13 avril 1954, reçue le 14 au Ministère des Affaires étrangères de Belgique, Son Excellence le Ministre du Cuba, à Bruxelles, a fait tenir les instruments de ratification de son gouvernement sur ces actes internationaux.

Wereldpostconventie, Slotprotocol en Bijlagen, Reglement van Uitvoering en Bijlagen, Bepalingen betreffende de Luchtpoststukken, Slotprotocol en Bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel (2).

a) Bekrachtiging door Cuba.

—

Bij brief van 13 April 1954, de 14e op het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België ontvangen, heeft Zijne Excellentie de Gezant van Cuba, te Brussel, de bekrachtigingsakten van zijn regering betreffende deze internationale akten overgemaakt.

(1) B. O. du 15 novembre 1952.

(2) B. O. 15 mars 1954.

(1) A. B. 15 November 1952.

(2) A. B. van 15 Maart 1954.

b) Ratification par l'Australie.

Le 4 mai 1954, ont été déposés au Ministère des Affaires étrangères de Belgique les instruments de ratification de l'Australie sur ces actes internationaux. Les dits instruments de ratification précisaient que ces actes étaient également applicables aux territoires de Papoua et de Norfolk ainsi qu'à la Nouvelle-Guinée et à Nauru.

b) Bekrachtiging door Australië.

Op 4 Mei 1954 werden op het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België de oorkonden inzake de bekrachtiging door Australië, van deze internationale akten neergelegd. Gezegde oorkonden van bekrachtiging bepaalden dat deze akten eveneens van toepassing waren op het Papoea Territorium en Norfolk, alsook op Nieuw-Guinea en Naœrœ

---

1. Convention postale universelle, protocole final et annexes, règlement d'exécution et annexes, dispositions concernant les correspondances-avion, protocole final et annexes (1).

2. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, protocole final, règlement d'exécution et annexes (1).

3. Arrangement concernant les colis postaux, protocole final, règlement d'exécution et annexes (1).

signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952. Ratification par les Pays-Bas. Application aux Antilles néerlandaises, à la Nouvelle-Guinée et Surinam.

1. Wereldpostconventie, slotprotocol en bijlagen, reglement van uitvoering en bijlagen, bepalingen betreffende de luchtpoststukken, slotprotocol en bijlagen (1).

2. Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, slotprotocol, reglement van uitvoering en bijlagen (1).

3. Overeenkomst betreffende de postcolli, slotprotocol, reglement van uitvoering en bijlagen (1).

ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel. Bekrachtiging door Nederland. Toepassing op de Nederlandse Antillen, Nieuw-Guinea en Suriname.

—

Par lettre du 27 avril 1954, reçue le 29 au Ministère des Affaires Etrangères, Son Excellence l'Ambassadeur des Pays-Bas à Bruxelles a fait tenir les instruments de ratification de son Gouvernement sur l'ensemble de ces actes internationaux.

—

Bij brief van 27 April 1954, ontvangen de 29e op het Ministerie van Buitenlandse Zaken, heeft Zijne Excellentie de Ambassadeur van Nederland te Brussel de oorkonden der bekrachtiging door zijn Regering van deze internationale akten in hun geheel, doen toekomen.

(1) B. O. 15 mars 1954.

(1) A. B. van 15 Maart 1954.

Office d'Exploitation des Transports Coloniaux.

—

Par arrêté royal du 15 juin 1954, sont nommés membres du Conseil de gérance de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, à partir du 1er juin 1954, en qualité d'administrateurs :

M. GHILAIN Jean, en remplacement de M. Camus C., déchargé de son mandat par application des règles sur la limite d'âge,

M. THEVES Martin, en remplacement de M. Liesnard A., dont la démission de ses fonctions est acceptée à la date du 30 mai 1954.

Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen.

—

Bij koninklijk besluit van 15 Juni 1954, worden, op 1 Juni 1954, tot lid van de beheerraad van de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen benoemd als beheerders:

de Heer GHILAIN Jean, in vervanging van de Heer Camus C., welke uit zijn mandaat ontlast wordt bij toepassing van de regelen op de ouderdomsgrens,

de Heer THEVES Martin, in vervanging van de Heer Liesnard A., aan wie ontslag uit zijn functies verleend wordt met ingang van 30 Mei 1954.

Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

—

Par arrêté royal du 15 juin 1954, M. LIESNARD A. est nommé, avec effet au 8 mai 1954, administrateur à la Régie de Distributions d'eau et d'électricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, en remplacement de M. GILSON A., déchargé de son mandat à la date du 7 mai 1954, par application des règles sur la limite d'âge.

Regie der Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

—

Bij koninklijk besluit van 15 Juni 1954, wordt de Heer LIESNARD A. benoemd, met ingang van 8 Mei 1954, tot beheerder bij de Regie der Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, in vervanging van de Heer GILSON A., ontlast op 7 Mei 1954 uit zijn mandaat bij toepassing van de regelen op de ouderdomsgrens.

Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

—

Par arrêté royal du 18 juin 1954, les mandats d'administrateur exercés par MM. VERRIEST G. et ANTOINE F. auprès de la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, sont renouvelés à la date du 1er juillet 1954.

Spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

—

Bij koninklijk besluit van 18 Juni 1954, worden de mandaten van beheerder welke de Heren VERRIEST G. en ANTOINE F. uitoefenen bij de Spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi hernieuwd vanaf 1 Juli 1954.

Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

—

Par arrêté royal du 17 juin 1954, M. MARTIN Hector, Directeur de la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, est nommé, à la date du 7 avril 1954, Gouverneur de la dite Banque en remplacement de M. CHARLES Paul, décédé le 6 avril 1954.

Par arrêté royal du 30 juin 1954, M. DERAEDT Henri-Joseph, directeur de la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, est désigné, à la date du 7 avril 1954, pour remplacer le Gouverneur de la Banque en cas d'empêchement.

Par arrêté royal du 3 juillet 1954, M. PEIGNEUX Firmin est nommé, à la date du 26 juin 1954, directeur de la dite Banque.

Par arrêté ministériel du 19 juin 1954, les mandats de régent exercés par MM. RYCKMANS Pierre et BAUDEWIJNS Adolphe auprès de la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, sont renouvelés à partir du 26 mai 1954.

Centrale Ban kvan Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

—

Bij koninklijk besluit van 17 Juni 1954, wordt de Heer MARTIN Hector, directeur bij de Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, vanaf 7 April 1954, tot Gouverneur van gezegde Bank benoemd, in vervanging van de Heer CHARLES Paul, overleden de 6 April 1954.

Bij koninklijk besluit van 30 Juni 1954, wordt de Heer DERAEDT Henri-Joseph, directeur bij de Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, aangewezen, vanaf 7 April 1954, om de Gouverneur van de Bank te vervangen in geval van belet.

Bij koninklijk besluit van 3 Juli 1954, wordt de Heer PEIGNEUX Firmin, vanaf 26 Juni 1954, tot directeur van gezegde Bank benoemd.

Bij ministerieel besluit van 19 Juni 1954, worden de mandaten van regent welke de Heren RYCKMANS Pierre en BAUDEWIJNS Adolphe uitoefenen bij de Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, hernieuwd vanaf 26 Mei 1954.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif au contrôle des représentations cinématographiques.

—

Ce projet a été examiné par le Conseil dans sa séance du 19 mars 1954.

Plusieurs membres marquent leur approbation de la tendance qui anime le projet : le renforcement de la sévérité dans la réglementation concernant les représentations pour indigènes et pour les non-adultes. La

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet betreffende de contrôle op kinemavoorstellingen.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp onderzocht in de vergadering van 19 Maart 1954.

Verschillende raadsleden beamen de kenmerkende tendens van dit ontwerp : versterking van de gestrengheid in de reglementering op de voorstellingen voor inlanders en voor onvolwassenen. De bescherming van

protection de l'enfance, et notamment de l'enfance européenne, doit être au premier plan de nos préoccupations. D'autre part des films qui conviennent pour les adultes dans la métropole peuvent avoir une influence fâcheuse sur les indigènes non-évolués, incapables de mesurer la part de fiction qu'ils contiennent. Les missions de contrôle auront un rôle très délicat et très important à remplir. Le Gouverneur Général devra, dans le choix de leurs membres, ne pas se borner à y faire figurer des magistrats et fonctionnaires désignés en raison de leurs fonctions, mais rechercher des personnes fort averties de la psychologie de l'enfant et de l'indigène.

Des membres se montrent peu enthousiastes, par principe, des lois de cadre par lesquelles le pouvoir législatif délègue ses pouvoirs au Gouverneur Général. Il est dangereux de donner sans limitations au Gouverneur Général le pouvoir d'établir une censure. D'accord pour qu'une censure soit établie pour motifs de moralité et de sécurité publique, ces membres sont hostiles à toute censure de caractère politique.

De la discussion, et notamment des interventions de l'Administration, il ressort d'abord qu'en réalité il n'est pas prévu de censure : aucun film n'est interdit. Ce qui est réglementé, c'est l'accès aux séances publiques où ils sont représentés. Le droit de réglementer cet accès appartient au Gouverneur Général en vertu de ses pouvoirs de police : ce n'est pas le projet qui le lui confie : à cet égard, l'article 1 du projet apparaît surabondant. L'objet du projet est uniquement de permettre un renforcement des sanctions. Il n'appartient pas au Conseil de préciser dans quelles limites le Gouverneur Général pourra faire usage de ses pou-

het kind, onder meer van het Europese kind moet op het voorplan van onze bekommeringen staan. Van de andere kant kunnen films die geschikt zijn voor volwassenen in het moederland een bedenkelijke invloed uitoefenen op niet-geëvolueerde inlanders die onbekwaam zijn om af te wegen wat waarheid en wat verbeelding is. De contrôle-commissies zullen een delicate en belangrijke rol te vervullen hebben. In de keuze van de leden dezer commissie moet de Gouverneur-Generaal er zich niet toe beperken hieronder alleen magistraten en ambtenaren te doen voorkomen die omwille van hun ambt aangewezen worden. Hij moet ook uitzien naar personen doorkneed in de kennis van de psychologie van het kind en van de inlander.

Sommige raadsleden zijn in beginsel niet zeer te vinden voor kaderwetten door middel waarvan de wetgevende macht haar bevoegdheid opdraagt aan de Gouverneur-Generaal. Het is gevaarlijk aan de Gouverneur-Generaal zonder enige beperking de bevoegdheid te verlenen om de censuur in te voeren. Deze raadsleden zijn wel accoord met de invoering van dergelijke censuur omwille van de moraal en de openbare veiligheid maar zijn gekant tegen elke censuur van politieke aard.

Uit de bespreking en onder meer uit de tussenkomst van het Bestuur blijkt vooreerst dat in werkelijkheid geen censuur wordt omschreven : geen enkele film wordt verboden. Wat gereglementeerd wordt is de toegang tot openbare vertoningen waarop deze vertoond worden. Krachtens zijn politiemacht heeft de Gouverneur-Generaal de bevoegdheid om deze toegang te reglementeren, het ontwerp zelf verleent hem deze bevoegdheid niet. In dit opzicht is artikel 1 van het ontwerp blijkbaar overbodig. Het ontwerp strekt er alleen toe de straffen te verzwaren. De Raad behoort niet te zeggen binnen welke perken de Gouverneur-

voirs, ces limites découlant des principes généraux.

En suite de ces observations, l'article 1er du projet est rédigé comme suit :

« Les réglements du Gouverneur » Général sur l'accès des spectacles » cinématographiques ouverts au pu» blic peuvent prévoir, indépendam» ment des sanctions établies par le » décret du 6 août 1922, la fermeture » de l'établissement où l'infraction a » été commise, pour un terme qui ne » sera pas supérieur à trois mois. »

Le second alinéa de l'ancien article 2 deviendrait article 2.

Un membre propose que le mot « mesure » soit remplacé par le terme « peine ». Il est fait remarquer que la fermeture n'est pas une peine proprement dite, et le terme « mesure » est maintenu, mais le membre qui avait proposé la modification note qu'en tous cas il s'agit d'une mesure à caractère répressif, d'une sanction.

D'autre part un membre, tout en admettant que l'exécution immédiate de la fermeture puisse être ordonnée, note que c'est là une mesure grave et d'un caractère exceptionnel. Un recours spécial doit être accordé. Il propose le texte suivant : « Cette mesure est prononcée par le tribunal qui peut en ordonner l'exécution immédiate nonobstant opposition ou appel. Le condamné peut demander à la juridiction d'appel qu'il soit sursis à l'exécution ». Par ce texte, en cas d'appel, la juridiction d'appel pourra à tout moment, avant que l'affaire vienne à l'audience ou pendant les débats, autoriser, conditionnellement ou non, la réouverture de l'établissement. Le texte ainsi modifié est adopté.

Generaal gebruik kan maken van zijn bevoegdheid aangezien deze beperkingen voortvloeien uit algemene beginselen.

Ingevolge deze aanmerkingen wordt artikel 1 van het ontwerp gesteld als volgt :

« De reglementen van de Gouver» neur-Generaal op de toegang tot » de openbare bioscoopvoorstellin» gen kunnen, afgezien van de straf» bepalingen omschreven in het de» creet van 6 Augustus 1922, de slui» ting opleggen van de inrichting » waar de overtreding werd ge» pleegd, voor een termijn van ten » hoogste drie maanden. »

Het tweede lid van het vroeger artikel 2 wordt artikel 2.

Een raadslid stelt voor het woord « maatregel » te vervangen door het woord « straf ». Er wordt opgemerkt dat de sluiting geen eigenlijken straf is en het woord « maatregel » wordt behouden. Het raadslid dat de wijziging voorgesteld had merkt op dat het in elk geval gaat om een bestraffende maatregel, om een strafbepaling.

Een raadslid meent aan dat de onmiddellijke tenuitvoerlegging van het bevel tot sluiting kan worden opgelegd maar brengt onder de aandacht dat dit een ernstige en uitzonderlijke maatregel is. Een bijzonder beroep moet worden toegestaan : hij stelt de volgende tekst voor : « Deze maatregel wordt uitgesproken door de rechtbank die de dadelijke tenuitvoerlegging hiervan kan bevelen, niettegenstaande verzet of hoger beroep. De veroordeelde mag aan de rechtbank van beroep verzoeken om de opschorting van de tenuiitvoerlegging ». Door deze tekst is de rechtbank van beroep, in geval van hoger beroep, gemachtigd om, te allen tijde, voordat de zaak ter terechtzitting wordt gebracht of gedurende de debatten, de al dan niet voorwaardelijke wederopening van de inrichting toe te laten. De aldus gewijzigde tekst wordt goedgekeurd.

L'article 3 est adopté avec les modifications de pure forme suivantes :

sont supprimés, comme inutiles, les mots « tel qu'il a été modifié à ce jour ». Les mots « constituant le code de procédure pénale » sont remplacés par : « portant code de procédure pénale ».

L'ensemble du projet ainsi amendé est approuvé à l'unanimité.

M. le Conseiller Marzorati, en mission à l'étranger, était absent et excusé.

Bruxelles, le 9 avril 1954.

Le Conseiller-Rapporteur,

Artikel 3 wordt goedgekeurd met de volgende wijzigingen naar de vorm :

de woorden « zoals het tot heden werd gewijzigd » worden als overbodig geschrapt. De woorden « dat het wetboek van strafvordering uitmaakt » wordt vervangen door de woorden « houdende het Wetboek van Strafvordering ».

Het aldus geamendeerde ontwerp wordt in zijn geheel in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

De Hr. Marzorati, op zending in het buitenland, is afwezig met kennisgeving.

Brussel, 9 April 1954.

Het Raadslid-Verslaggever,

A. SOHIER.

L'Auditeur, | *De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

Décret. — Contrôle des représentations cinématographiques.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 19 mars 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

Les règlements du Gouverneur Général sur l'accès des spectacles ci-

Decreet. — Controle op de bioscoopvoorstellingen.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 19 Maart 1954;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

De reglementen van de Gouverneur-Generaal op de toegang tot de

nématographiques ouverts au public peuvent prévoir, indépendamment des sanctions établies par le décret du 6 août 1922, la fermeture de l'établissement où l'infraction a été commise pour un terme qui ne sera pas supérieur à trois mois.

ART. 2.

Cette mesure est prononcée par le tribunal qui peut en ordonner l'exécution immédiate nonobstant opposition ou appel. Le condamné peut demander à la juridiction d'appel qu'il soit sursis à l'exécution.

ART. 3.

L'article 3 du décret du 11 juillet 1923 portant code de procédure pénale, n'est pas applicable, en la matière, aux infractions sanctionnées par le Gouverneur Général.

ART. 4

Hormis le cas de faute lourde, la Colonie n'est soumise à aucune responsabilité, en raison de la destruction ou de la dégradation des films qui sont présentés au contrôle de commissions instituées par le Gouverneur Général.

ART. 5.

Le contrôle des films par ces commissions pourra donner lieu à la perception d'une taxe, dont le montant et les modalités de recouvrement sont fixés par le Gouverneur Général.

ART. 6.

Sont abrogées :

1° l'ordonnance législative n° 12/Inf. du 12 janvier 1945, telle qu'elle est modifiée à ce jour;

2° l'ordonnance législative n° 92/184 du 9 juin 1949.

openbare bioscoopvoorstellingen kunnen, afgezien van de strafbepalingen omschreven in het decreet van 6 Augustus 1922, de sluiting opleggen van de inrichting waar de overtreding werd gepleegd, voor een termijn van ten hoogste drie maanden.

ART. 2.

Deze maatregel wordt uitgesproken door de rechtbank die de dadelijke tenuitvoerlegging hiervan kan bevelen, niettegenstaande verzet of hoger beroep. De veroordeelde mag aan de rechtbank van beroep verzoeken om de opschorting van de tenuitvoerlegging.

ART. 3.

Artikel 3 van het decreet van 11 Juli 1923 houdende het wetboek van Strafvordering is, wat deze stof betreft, niet van toepassing op de overtredingen die de Gouverneur-Generaal strafbaar stelt.

ART. 4.

Met uitzondering van de aansprakelijkheid wegens zware tekortkoming, draagt de Kolonie generlei verantwoordelijkheid voor vernieling of beschadiging van de films die aan de controle van de commissies, door de Gouverneur-Generaal opgericht, onderworpen worden.

ART. 5.

De controle van de films door deze commissies kan aanleiding geven tot het innen van een taxe, waarvan de Gouverneur-Generaal het bedrag en de invorderingsmodaliteiten zou bepalen.

ART. 6.

1° de wetgevende ordonnantie nr 12 I van 12 Januari 1945, zoals zij tot heden werd gewijzigd en

2° de wetgevende ordonnantie nr 92/184 van 9 Juni 1949 worden opgeheven.

ART. 7.

Le présent décret entrera en vigueur à la date fixée par le Gouverneur Général.

Donné à Bruxelles, le 25 juin 1954.

ART. 7.

Dit decreet treedt in werking op de datum die de Gouverneur-Generaal bepaalt.

Gegeven te Brussel, de 25 Juni 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Tarif des droits d'entrée. Mesures d'exécution.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949 portant coordination de la législation douanière;

Vu le décret du 10 juin 1952 et, notamment, le tarif des droits d'entrée qui y est annexé, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Revu l'arrêté ministériel du 11 juin 1952,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

L'article 5 de l'arrêté ministériel du 11 juin 1952, tel qu'il a été modifié à ce jour, est abrogé et remplacé par le texte ci-après :

« *Article 5.* — L'exemption prévue au § 5 des dispositions préliminaires du tarif des droits d'entrée est limitée aux marchandises reprises sous les numéros ci-après, lorsqu'elles

Tarief van invoerrechten. Uitvoeringsmaatregelen.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 Januari 1949, tot samenordening van de douane-wetgeving;

Gelet op het decreet van 10 Juni 1952 en ondermeer het er bij behorende tarief van invoerrechten, zoals het tot op heden werd gewijzigd;

Herzien het ministerieel besluit van 11 Juni 1952,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Artikel 5 van het ministerieel besluit van 11 Juni 1952, zoals het tot op heden werd gewijzigd, wordt opgeheven en door volgende tekst vervangen :

« *Artikel 5.* — De vrijstelling voorzien in § 5 van de inleidende bepalingen van het tarief van invoerrechten is beperkt tot de onder volgende nummers vermelde koopwaren, wan-

sont destinées à la construction ou à l'extension :

1°) d'aéroports :

73.11.20	85.15.21	85.23.21
73.11.30	85.15.22	85.23.31
73.21.34	85.15.24	86.10.20
83.07.50	85.15.30	
84.06.29	85.15.40	
84.06.39	85.16.30	
84.10.30	85.19.60	

2°) de distributions d'eau :

68.12.32 en tant qu'il vise uniquement les tuyaux dit « à pression »

73.11.20			
73.11.30			
73.13.51	tôles Armco exclusivement		
73.17.10	73.22.20	84.07.30	85.01.21
73.18.10	84.06.29	84.07.80	à/tot
73.20.20	84.06.39	84.10.30	85.01.25
73.20.30	84.07.20	84.61.90	

3°) de distributions d'électricité :

73.21.34	85.19.31	85.25.20	
73.40.31	85.19.32	à/tot	
74.03.39	85.19.40	85.25.90	
74.10.10	85.19.50	90.27.20	
74.15.20	85.19.60		
74.15.90	85.19.90		
83.07.50	85.23.21		
	à/tot		
	85.23.39		

à l'exclusion des conducteurs isolés pour installations intérieures.

4°) d'installations hydro-électriques et thermo-électrique :

73.10.22			
73.11.20			
73.11.30			
73.13.51	tôles Armco exclusivement		
73.19.10	74.10.10	84.06.39	84.10.30
73.21.34	74.15.20	84.07.20	84.22.20
74.03.20	74.15.90	84.07.30	84.22.30
74.03.39	84.06.29	84.07.80	84.61.90

neer zij bestemd zijn voor aanleg of uitbreidingswerken :

1°) van luchthavens :

2°) van waterverdelingen :

68.12.32 en tant qu'il vise uniquement les tuyaux dit « à pression »
in zover het enkel en alleen betrekking heeft op de zogenaamde buizen met « drukking »

73.11.20
73.11.30
73.13.51 tôles Armco exclusivement - uitsluitend Armco-plaatijzer

73.17.10	73.22.20	84.07.30	85.01.21
73.18.10	84.06.29	84.07.80	à/tot
73.20.20	84.06.39	84.10.30	85.01.25
73.20.30	84.07.20	84.61.90	

3°) van electriciteitsverdelingen :

73.21.34	85.19.31	85.25.20	
73.40.31	85.19.32	à/tot	
74.03.39	85.19.40	85.25.90	
74.10.10	85.19.50	90.27.20	
74.15.20	85.19.60		
74.15.90	85.19.90		
83.07.50	85.23.21		
	à/tot		
	85.23.39		

met uitsluiting van de geïsoleerde geleiders voor binneninstallaties.

4°) van hydroelectrische en thermo-electrische installaties :

73.10.22
73.11.20
73.11.30
73.13.51 tôles Armco exclusivement - uitsluitend Armco-plaatijzer

73.19.10	74.10.10	84.06.39	84.10.30
73.21.34	74.15.20	84.07.20	84.22.20
74.03.20	74.15.90	84.07.30	84.22.30
74.03.39	84.06.29	84.07.80	84.61.90

85.01.21	85.04.30	85.19.60	85.25.20
à/tot	85.19.31	85.19.90	à/tot
85.01.35	85.19.32	85.23.21	85.25.90
85.04.20	85.19.40	à/tot	90.27.20
	85.19.50	85.23.99	

5°) de lignes de transport de courant électrique à haute tension :

73.21.34	74.19.99	85.19.40	85.23.39
73.40.31	83.14.10	85.19.50	85.25.20
74.03.20	85.01.31	85.19.60	à/tot
74.03.39	à/tot	85.19.90	85.25.90
74.10.10	85.01.35	85.22.20	90.27.20
74.15.20	85.19.31	85.23.21	
74.15.90	85.19.32	à/tot	

5°) van lijnen voor het vervoer van electrische hoogspanningsstroom:

6°) de lignes télégraphiques :

73.11.20	74.10.10	85.25.20	
73.11.30	74.15.20	à/tot	
73.21.34	85.04.20	85.25.90	
73.40.31	85.04.30		
74.03.39	85.13.30		

6°) van telegraflijnen :

7°) de lignes téléphoniques :

73.11.20	74.15.20	85.19.60	à/tot
73.11.30	85.04.20	85.19.90	85.25.90
73.21.34	85.04.30	85.23.21	90.27.20
73.40.31	85.13.20	à/tot	
74.03.39	85.19.31	85.23.39	
74.10.10	85.19.32	85.25.20	

7°) van telefoonlijnen :

8°) de pipe-lines :

73.11.20			
73.11.30			
73.13.51	tôles Armco exclusivement		
73.17.10	73.22.20	84.10.30	85.15.22
73.18.10	73.22.90	84.61.90	85.17.30
73.20.20	84.06.29	85.01.23	90.27.20
73.20.30	84.06.39	à/tot	
		85.01.25	90.27.30

8°) van pipe-lines :

- uitsluitend Armco-plaatijzer

9°) de ponts :

73.10.22			
73.11.20			
73.11.30			
73.13.51	tôles Armco exclusivement		
73.21.20	73.21.34	73.32.20	73.40.20
73.21.31	73.25.10	73.32.30	

9°) van bruggen :

- uitsluitend Armco-plaatijzer

10°) de postes de télégraphie et de téléphonie sans fil :

73.21.34	85.04.20	
74.03.20	85.04.30	
74.03.39	85.13.20	
74.10.10	85.13.30	
74.15.20	85.15.21	
84.06.29	85.15.22	
84.06.39	85.15.24	
85.01.21	à/tot 85.19.31	
85.01.25	85.19.32	

10°) van posten der draadloze telegrafie en telefonie :

85.19.40		
85.19.50		
85.19.60		
85.19.90		
85.23.21	à/tot	
85.23.99		
85.25.20	à/tot	
85.25.90		
90.27.20		

11°) de ports :

73.11.20		
73.11.30		
73.13.51	tôles Armco exclusivement	
73.21.20	84.20.40	
73.40.20	84.22.20	
83.07.50	84.22.30	
84.06.29	84.22.42	
84.06.39	84.22.50	

11°) van havens :

- uitsluitend Armco-plaatijzer

12°) de routes et appareils de signalisation pour routes :

73.11.20	83.14.10
73.11.30	85.16.30
83.07.50	86.10.20

12°) van wegen en seintoestellen voor wegen :

13°) de téléphériques :

73.11.20	84.06.29	
73.11.30	84.06.39	
73.21.20	84.22.41	
73.21.34	84.63.42	
73.25.10	85.01.21	à/tot

13° van luchtkabelspoorwegen :

85.01.25	

14°) de voies ferrées, appareils de signalisation et matériel de transport pour voies ferrées :

73.11.20				
73.11.30				
73.13.51	tôles Armco exclusivement			
73.14.29	73.22.90	84.06.29	84.61.90	appareillage de prise d'eau pour locomotives exclusivement.
73.16.20	à /tot 73.32.20	84.06.39		appareillering van waterkranen uitsluitend voor locomotieven.
73.16.50	73.32.30	84.10.30		
73.21.20	73.32.90	84.20.40		
73.21.34	73.40.20			

14°) van spoorwegen, seintoestellen en vervoermaterieel voor spoorwegen :

- uitsluitend Armco-plaatijzer

83.07.50	84.22.20	85.16.20	86.06.90	86.10.30
83.14.10	84.22.30	86.06.20	86.10.20	86.10.90

15°) entreprises de transport en commun :

73.21.34	85.01.31	à/tot	85.19.40	85.23.79
85.01.24	85.01.35		85.23.22	87.02.32
85.01.25	85.19.31		85.23.71	87.14.20

15°) van ondernemingen voor gemeenschappelijk vervoer :

ART. 2.

Le présent arrêté, applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, entrera en vigueur le 15 juillet 1954.

Bruxelles, le 25 juin 1954.

ART. 2.

Dit besluit dat toepasselijk is in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, treedt in werking op 15 Juli 1954.

Brussel, de 25 Juni 1954.

A. BUISSERET.

---

27 juin 1954. — Arrêté royal ouvrant des crédits provisoires supplémentaires au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi de l'exercice 1954 (3me trimestre).

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 et l'arrêté royal du 11 janvier 1926 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu Nos arrêtés des 27 décembre 1953 et 27 mars 1954 ouvrant au Ministère des Colonies des crédits provisoires pour faire face aux besoins des services du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour les deux premiers trimestres 1954;

27 Juni 1954. — Koninklijk besluit waarbij op de begroting der gewone uitgaven voor Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi van het dienstjaar 1954, bijkomende voorlopige kredieten geopend worden (3e trimester).

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 12 uit de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gezien de wet van 21 Augustus 1925 en het koninklijk besluit van 11 Januari 1926 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gezien Onze besluiten van 27 December 1953 en 27 Maart 1954, waarbij aan het Ministerie van Koloniën voorlopige kredieten geopend werden om het hoofd te bieden aan de noodwendigheden der diensten van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor de eerste twee kwartalen 1954;

Considérant qu'en raison de diverses circonstances les Chambres législatives ne pourront voter le projet de budget ordinaire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour 1954 avant la fin du mois courant, époque à laquelle les crédits provisoires ouverts par Nos arrêtés précités seront épuisés;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il est ouvert au Ministère des Colonies :

a) pour le Gouvernement du Congo Belge des crédits provisoires supplémentaires à concurrence de un milliard huit cent quatre-vingt-trois millions sept cent onze mille francs (1.883.711.000 francs);

b) pour le Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, des crédits provisoires supplémentaires à concurrence de cent soixante-huit millions vingt-cinq mille francs (168.025.000 francs); crédits à valoir sur les dépenses ordinaires inscrites aux tableaux II et V des budgets du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 juin 1954.

Overwegende dat wegens verscheidene omstandigheden de Wetgevende Kamers het ontwerp van gewone begroting van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor 1954 niet zullen kunnen stemmen vóór het einde dezer maand, tijdperk waarop de bij Onze vermelde besluiten geopende kredieten zullen uitgeput zijn;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Worden aan het Ministerie van Koloniën geopend :

a) voor het Gouvernement van Belgisch-Congo bijkomende voorlopige kredieten tot een beloop van een milliard achthonderd drie en tachtig millioen zevenhonderd en elf duizend frank (1.883.711.000 frank);

b) voor het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi bijkomende voorlopige kredieten tot een beloop van honderd acht en zestig millioen vijf en twintig duizend frank (168.025.000 frank); kredieten in mindering op de gewone uitgaven aangeduid in de tabellen II en V der begroting van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is gelast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 27 Juni 1954.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Personnel Judiciaire.

—

Par arrêté royal en date du 30 juin 1954, sont promus :

à la date du 1er avril 1954 :

1) au grade de fonctionnaire principal de l'ordre judiciaire,

MM. :

HENDRICKX Albert Antoine

THIENPONT Léopold Camille

fonctionnaires de 1re classe de l'ordre judiciaire;

2) au grade de fonctionnaire de 2me classe de l'ordre judiciaire,

MM. :

BERGHMANS Charles Emile Joseph Alfred

HENROTTE Jean Serge Gaston

agents de 1re classe de l'ordre judiciaire.

Gerechtspersoneel.

—

Bij koninklijk besluit van 30 Juni 1954, worden bevorderd :

met ingang van 1 April 1954 :

1) tot de graad van erstaanwezend ambtenaar van de rechterlijke orde,

de Heren :

HENDRICKX Albert Antoine

THIENPONT Léopold Camille

ambtenaren 1ste klasse van de rechterlijke orde;

2) tot de graad van ambtenaar 2de klasse van de rechterlijke orde,

de Heren :

BERGHMANS Charles Emile Joseph Alfred

HENROTTE Jean Serge Gaston

beambten 1ste klasse van de rechterlijke orde.

Octroi de la personnalité civile.

—

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Toekenning van Rechtspersoonlijkheid.

—

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 28 December 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à l'association « Les Aumôniers du Travail au Katanga » dont le siège est à Kipushi et qui a pour objet l'apostolat de la classe ouvrière, les œuvres religieuses et sociales et l'enseignement professionnel et technique.

ART. 2.

Sont agréés, en qualité de représentant légal de l'association, Monsieur l'Abbé BAEYENS, Pierre, et comme représentant légal suppléant, Monsieur l'Abbé VAN AVERBEKE, Willy.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 juin 1954.

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Les Aumôniers du Travail au Katanga » waarvan de zetel te Kipushi gevestig is en welke het apostolaat van de arbeidersklasse, de godsdienstige en sociale werken en het beroeps- en technisch onderwijs tot doel heeft.

ART. 2.

Worden aanvaard als wettelijke vertegenwoordiger der vereniging, de Eerwaarde Heer BAEYENS, Pierre, en als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordiger, de Eerwaarde Heer VAN AVERBEKE, Willy.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 30 Juni 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Octroi de la personnalité civile.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Toekenning van Rechtspersoonlijkheid.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 28 December 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke verenigingen;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à l' « Association des Pères Cisterciens (Trappistes)», dont le siège est à Katana (Kivu) et qui a pour objet la prière et la louange de Dieu, le travail intellectuel, le travail manuel spécialement agricole et l'accueil des retraitants en l'hotellerie du monastère.

ART. 2.

Sont agréés par Nous, en qualité de représentant légal de l'association, le Révérend Père HALFLANTS, André, et, comme représentant légal suppléant, le Révérend Père DE MEULEMEESTER, Guy.

ART. 3.

Notre Minister des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 juin 1954.

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Association des Pères Cisterciens (Trappistes) », waarvan de zetel te Katana (Kivu) gevestigd is en welke tot doel heft het gebed en de lof van God, de intellectuele arbeid, de handenarbeid inzonderheid de landarbeid, en de herberging der retraitanten in het klooster.

ART. 2.

Worden door Ons aanvaard als wettelijke vertegenwoordiger der vereniging, de Eerwaarde Pater HALFLANTS, André, en als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordiger, de Eerwaarde Pater DE MEULEMEESTER, Guy.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 30 Juni 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Arrêté royal modifiant l'arrêté ministériel du 25 février 1943 réglementant les ventes et locations des terres.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge, notamment l'article 8 et l'article 15 modifié par l'arrêté-loi du 19 mai 1942,

Vu l'arrêté ministériel du 25 février 1943 réglementant les ventes et locations de terres, modifié par l'arrêté du Régent du 8 novembre 1948 et par l'arrêté royal du 5 septembre 1952,

Vu l'avis du Conseil d'Etat,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

L'article 3, alinéa 2, 4°, de l'arrêté ministériel du 25 février 1943, modifié par l'arrêté du Régent du 8 novembre 1948, est remplacé par la disposition suivante :

« 4° A. — s'il s'agit d'un terrain loti, le numéro sous lequel ce terrain figure au plan parcellaire;

B. — si le terrain n'est pas loti, le requérant doit joindre à sa demande:

a) un plan indiquant la configuration du terrain et aussi les longueurs des limites et toutes autres dimen-

Koninklijk besluit houdende wijziging van het ministerieel besluit van 25 Februari 1943 tot regeling van de verkoop en de verhuring van gronden.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Kongo, namelijk op artikel 8 en artikel 15 gewijzigd bij de besluitwet van 19 Mei 1942,

Gelet op het ministerieel besluit van 25 Februari 1943 tot regeling van de verkoop en de verhuring van gronden, gewijzigd bij het besluit van de Regent van 8 November 1948 en bij het koninklijk besluit van 5 September 1952,

Gelet op het advies van de Raad van State,

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel 3, tweede lid, 4°, van het ministerieel besluit van 25 Februari 1943, gewijzigd bij het besluit van de Regent van 8 November 1948, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« 4° A. — indien het gaat om een verkavelde grond, het nummer waaronder deze grond op het perceelsgewijs gemaakte plan voorkomt;

B. — indien de grond niet verkaveld is, moet de aanvrager bij zijn aanvraag voegen :

a) een plan met aangifte van de vorm van het terrein en ook van de lengte van de grenzen en van alle

sions ayant servi au calcul de la superficie du terrain; les éléments de repérage du terrain par rapport à des accidents du sol, à des constructions ou à des ouvrages d'un caractère permanent, etc...; les cours d'eau, routes ou sentiers traversant, le cas échéant, le terrain demandé; si le terrain est situé dans une région pour laquelle il existe une documentation aérophotogrammétrique, ce plan doit consister en une photographie aérienne sur laquelle les mêmes indications sont reportées;

b) un croquis donnant la situation du terrain par rapport à des points connus et figurant sur les cartes officielles. »

ART. 2.

L'article 5 du même arrêté est complété par la disposition suivante:

« Les ventes et les locations se font au prix des tarifs en vigueur lors de la signature du contrat, sauf si celui-ci est conclu en vertu d'une option à un prix déterminé, accordé par une convention antérieure. »

ART. 3.

L'article 23 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante:

« *Article 23.* —

Lorsque les baux portent sur des terrains dont la superficie n'excède pas deux hectares, le conservateur des titres fonciers est compétent pour autoriser la sous-location, la cession et la résiliation ainsi que pour remplir les formalités prévues aux articles 21 et 22. »

andere afmetingen die bij de berekening van de oppervlakte van het terrein werden gebruikt; de richtpunten van de grond met betrekking hetzij tot de grondoneffenheden, hetzij tot gebouwen of tot werken van duurzame aard, enz...; de waterlopen, wegen op paden die bij voorkomend geval door de aangevraagde grond lopen; indien de grond gelegen is in een gebied waarvoor een luchtfotogrammetrische documentatie voorhanden is, moet dit plan bestaan in een luchtfoto waarop dezelfde aanduidingen worden aangebracht;

b) een schets van de ligging van de grond met betrekking tot gekende, op de officiële kaarten voorkomende punten. »

ART. 2.

Artikel 5 van hetzelfde besluit wordt met de volgende bepaling aangevuld :

« Verkoop en verpachting hebben plaats tegen de prijs van de tarieven die van kracht zijn op het tijdstip van de ondertekening van het contract behalve wanneer dit contract krachtens een optie wordt gesloten tegen een vastgestelde prijs die door een vroegere overeenkomst was toegestaan. »

ART. 3.

Artikel 23 van hetzelfde besluit wordt door de volgende bepaling vervangen :

« *Artikel 23.* —

Wanneer de pachten betrekking hebben op gronden waarvan de oppervlakte niet meer dan twee hectaren groot is, is de bewaarder van de grondtitels bevoegd om onderverpachting, afstand en verbreking van de pachten toe te staan, en om de in de artikelen 21 en 22 aangegeven formaliteiten te vervullen. »

ART. 4.

L'article 24 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante:

« *Article 24.* —

A l'expiration du bail, le bailleur peut exiger la suppression des constructions, ouvrages et plantations ou les conserver, en remboursant à son choix au locataire soit la valeur des matériaux et le prix de la main-d'œuvre, soit la plus value qui en est résultée pour le fonds.

Cette disposition s'applique notamment aux constructions, ouvrages et plantations effectués en exécution du bail. »

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 juin 1954.

ART. 4.

Artikel 24 van hetzelfde besluit wordt door de volgende bepaling vervangen :

« *Artikel 24.* —

Bij het verstrijken van de pacht kan de verpachter eisen dat de gebouwen, werken en beplantingen worden weggeruimd of ze behouden mits hij, naar eigen keuze, hetzij de waarde van de materialen en het arbeidsloon, hetzij de meerwaarde die het erf daardoor heeft verkregen aan de huurder terugbetaalt.

Deze bepaling is namelijk van toepassing op de gebouwen, werken en beplantingen welke, ter voldoening aan de pacht, werden uitgevoerd. »

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 30 Juni 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 19 mars 1952 relatif à l'exercice de l'art de guérir.

—

Le Conseil Colonial a examiné ce projet de décret au cours de sa séance du 14 mai 1954.

Saisi de modifications au décret du 23 décembre 1924 qui est à la base de l'organisation de l'art de guérir au Congo, le Conseil Colonial, en séance du 12 mai 1950, avait émis le vœu de

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 19 Maart 1952 betreffende de uitoefening van de geneeskunst.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 14 Mei 1954.

Aan de Koloniale Raad was voorgesteld wijzigingen aan te brengen aan het decreet van 23 December 1924 dat de grondslag vormt van de inrichting der geneeskunst in Kongo.

voir réaliser une refonte de la législation sur la matière.

Cette refonte fit l'objet du décret du 19 mars 1952 qui, aux Titres III, IV et V, détermine les conditions requises du personnel subalterne pour l'exercice de ses fonctions.

Il y est notamment prévu que nulle ne peut exercer la profession d'accoucheuse si elle ne possède un diplôme l'autorisant à porter son titre en Belgique ou un diplôme tenu pour équivalelnt.

Depuis l'entrée en vigueur de ce décret, l'obtention par les assistantes infirmières coloniales du diplôme d'accoucheuse valable en Belgique est subordonnée à trois années d'études supplémentaires.

Cette condition est de nature à faire renoncer beaucoup de candidates à acquérir le diplôme d'accoucheuse alors qu'une assistance obstétricale, même élémentaire, peut rendre de si grands services, notamment dans les milieux ruraux situés en dehors des sphères d'activité des médecins.

Il importe donc que l'on organise pour la Colonie, la formation d'accoucheuse en un laps de temps plus court qu'à la métropole.

C'est l'objet du complément proposé au Titre V du décret du 19 mars 1952 sous un article 6 bis.

La reconnaissance de l'équivalence des diplôme et certificat imposés par le décret du 19 mars 1952 n'est confiée au Gouverneur Général qu'en cas de force majeure; d'autre part, cette compétence est limitée aux diplômes correspondant aux diplômes délivrés en Belgique; en sont exclus

In de vergadering van 12 Mei 1950 had de Raad de wens uitgesproken de desbetreffende wetgeving te zien omwerken.

Deze nieuwe bewerking was het voorwerp van het decreet van 19 Maart 1952 dat in de Titels III, IV en V bepaalt aan welke voorwaarden het ondergeschikt personeel moet voldoen om zijn functie uit te oefenen.

Hierin wordt onder meer bepaald dat geen vrouw het beroep van vroedvrouw mag uitoefenen tenzij wanneer zij een diploma bezit dat haar er toe machtigt om haar titel te voeren in België of wel een als gelijkwaardig beschouwd diploma bezit.

Sedert de inwerkingtreding van dit decreet zijn de koloniale assistenten-ziekenverpleegsters die het in België geldig diploma van vroedvrouw willen bekomen er toe gehouden drie jaar bijkomende studiën te doen.

Deze voorwaarde kan vele kandidaten er doen van afzien het diploma van vroedvrouw te bekomen. Een hulp bij de verlossing en zelfs een eerste bijstand kan nochtans uitstekende diensten bewijzen, onder meer in plattelandsstreken die buiten de activiteitsfeer van de geneesheren liggen.

Het is bijgevolg van belang in de Kolonie de opleiding tot vroedvrouw zo in te richten dat ze minder tijd vergt dat in het moederland.

Dit is het opzet van de aanvulling die voorgesteld wordt op Titel V van 19 Maart 1952 onder een artikel 6 bis.

De erkenning van de gelijkwaardigheid der diploma's en getuigschriften, opgelegd bij decreet van 19 Maart 1952, wordt alleen in geval van overmacht opgedragen aan de Gouverneur-Generaal. Van de andere kant wordt deze bevoegdheid beperkt tot de diploma's die overeen-

les diplômes délivrés par une école africaine d'enseignement médical située en dehors du Congo Belge; la disposition de l'article 2 du projet remédie à cette lacune en complétant le Titre VI du décret du 19 mars 1952 par un article 8 bis.

Mis aux voix, le projet est adopté à l'unanimité.

M. Laude s'est fait excuser pour raison de santé.

Bruxelles, le 25 juin 1954.

Le Conseiller-Rapporteur,

stemmen met de in België afgeleverde diploma's. Hiervan worden uitgezonderd de diploma's afgeleverd door een Afrikaanse school voor geneeskundig onderwijs buiten Belgisch-Kongo ligt : artikel 2 van het ontwerp doet deze leemte verdwijnen door Titel VI van het decreet van 19 Maart 1952 aan te vullen met een artikel 8 bis.

Het ontwerp wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

De Hr. Laude is afwezig met kennisgeving om gezondheidsredenen.

Brussel, 25 Juni 1954.

Het Raadslid-Verslaggever,

P. ORBAN.

L'Auditeur, | *De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

Art de guérir. — Complément.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 14 mai 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

Le Titre V du décret du 19 mars 1952 relatif à l'exercice de l'Art de Guérir, est complété par la disposi-

Geneeskunst. — Aanvulling.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 14 Mei 1954;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Titel V van het decreet van 19 Maart 1952 op de uitoefening van de geneeskunst wordt door de hierna

tion suivante formant un article 6 bis :

« Nul ne peut exercer la profes-
» sion d'assistante accoucheuse colo-
» niale si elle n'est titulaire du grade
» légal d'assistante-infirmière et ac-
» coucheuse coloniale, institué par
» Ordonnance du Gouverneur Géné-
» ral, ou si elle n'est munie d'un di-
» plôme tenu pour équivalent. »

ART. 2.

Le Titre VI du décret précité, est complété par un article 8 bis, ainsi libellé :

« Le Gouverneur Général peut, par
» décision spéciale, sur avis d'une
» commission instituée par lui, per-
» mettre l'exercice de l'art de guérir
» aux personnes titulaires de diplô-
» mes tenus pour équivalents aux
» diplômes prévus aux articles 7 et 8
» et déterminer les limites dans les-
» quelles cette autorisation est ac-
» cordée. »

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 2 juin 1954.

volgende bepaling aangevuld welke een artikel 6 bis uitmaakt :

« Niemand mag het beroep van ko-
» loniale assistente-vroedvrouw uit-
» oefenen zonder houder te zijn van
» de wettelijke graad van koloniale
» assistente-ziekenverpleegster en
» van koloniale assistente-vroed-
» vrouw, ingesteld bij ordonnantie
» van de Gouverneur-Generaal, of
» zonder houder te zijn van een di-
» ploma dat als gelijkwaardig wordt
» aanzien. »

ART. 2.

Titel VI van voornoemd decreet wordt aangevuld met een artikel 8 bis, dat luidt als volgt :

« De Gouverneur-Generaal kan,
» bij speciale beslissing, op advies
» van een door hem ingestelde com-
» missie, aan personen houders van
» diploma's welke als gelijkwaardig
» worden aanzien van de in artike-
» len 7 en 8 bepaalde diploma's de
» uitoefening van de geneeskunst
» toelaten en de perken bepalen bin-
» nen welke deze machtiging wordt
» verleend. »

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, de 2 Juni 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

« Compagnie Immobilière du Nord du Kivu » (Cimnoki). — Modifications aux statuts (1).

—

Par arrêté royal du 3 juillet 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Compagnie Immobilière du Nord du Kivu » (Cimnoki) par l'asesmblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 15 juin 1954.

« Compagnie Immobilière du Nord du Kivu » (Cimnoki). — Wijzingen aan de statuten (1).

—

Bij koninklijk besluit van 3 Juli 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aanden met beperkte aansprakelijkheid: « Compagnie Immobilière du Nord du Kivu » (Cimnoki) door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 15 Juni 1954.

« Unimercedes ». - Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 3 juillet 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée : « Unimercedes » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Unimercedes ». - Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 3 Juli 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Unimercedes » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Compagnie d'Afrique pour l'Emission de Certificats au Porteur ». — Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 3 juillet 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée : « Compagnie d'Afrique pour l'Emission de Certificats au Porteur » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

« Compagnie d'Afrique pour l'Emission de Certificats au Porteur ». — Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 3 Juli 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Compagnie d'Afrique pour l'Emission de Certificats au Porteur » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

LOTERIE COLONIALE.

Modalités d'émission des 11me et 12me tranches 1954.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Revu les arrêtés ministériels des 21 août 1953 et 17 septembre 1953 déterminant les modalités du plan de répartition des lots pour la 13me tranche 1953 de la Loterie Coloniale et les tranches suivantes;

Considérant qu'un nouveau plan de répartition des lots est prévu pour les 11me et 12me tranches 1954 et que les articles 4 et 6 de l'arrêté ministériel du 21 août 1953 sont à modifier en conséquence;

Vu l'arrêté ministériel du 17 juin 1949, accordant à l'Administrateur Général des Colonies certaines délégations en matière de signature,

ARRÊTE :

Pour les 11me et 12me tranches 1954, les dispositions des art. 4 et 6 de l'arrêté ministériel du 21 août 1953 sont remplacées par celles qui suivent :

Art. 4. — Les lots dont le montant total est fixé à vingt-quatre millions de francs, soit 60 p. c. de l'émission, sont répartis ainsi qu'il suit :

KOLONIALE LOTERIJ.

Modaliteiten van uitgifte van de 11e en 12e tranches 1954.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de ministeriële besluiten van 21 Augustus 1953 en 17 September 1953, waarbij de modaliteiten van het verdelingsplan der loten voor de 13de tranche 1953 van de Koloniale Loterij en de volgende tranches vastgesteld werden;

Overwegende dat een nieuw verdelingsplan der loten voorzien is voor de 11de en 12de tranches 1954 en dat de artikels 4 en 6 van het ministerieel besluit van 21 Augustus 1953 bijgevolg moeten gewijzigd worden;

Gelet op het ministerieel besluit van 17 Juni 1949, dat aan de Administrateur-Generaal van Koloniën zekere opdracht van machten geeft in zake handtekening,

BESLUIT :

Voor de 11de en 12de tranches 1954, worden de bepalingen van de art. 4 en 6 van het besluit van 21 Augustus 1953 door de volgende vervangen :

Art. 4. — De loten, waarvan het algeheel beloop is vastgesteld op vieren-twintig millioen frank, 't zij 60 t. h. van het uitgegeven bedrag, zijn ingedeeld als volgt :

1	lot de / lot van	Fr. 2.500.000	Fr. 2.500.000
1	lot de / lot van	Fr. 1.000.000	Fr. 1.000.000
1	lot de / lot van	Fr. 500.000	Fr. 500.000
2	lots de / loten van	Fr. 200.000	Fr. 400.000

20	lots de / loten van	Fr.	100.000	Fr. 2.000.000
32	lots de / loten van	Fr.	50.000	Fr. 1.600.000
80	lots de / loten van	Fr.	25.000	Fr. 2.000.000
120	lots de / loten van	Fr.	10.000	Fr. 1.200.000
200	lots de / loten van	Fr.	5.000	Fr. 1.000.000
400	lots de / loten van	Fr.	2.500	Fr. 1.000.000
800	lots de / loten van	Fr.	1.000	Fr. 800.000
4.000	lots de / loten van	Fr.	500	Fr. 2.000.000
40.000	lots de / loten van	Fr.	200	Fr. 8.000.000
45.657	lots / loten	totalisant / totaliserende		Fr. 24.000.000

Art. 6. — Il sera effectué dans les conditions indiquées ci-après :

Six tambours recevront :

Les cinq premiers, les chiffres 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 0.

Le sixième (qui contiendra les chiffres des centaines de mille) ne recevra que les chiffres 1, 2, 3 et 4.

Les chiffres sont inscrits sur des boules, qui seront introduites dans les tambours en présence du public.

Le tambour de droite, par rapport au public, contiendra les chiffres correspondant aux unités.

Art. 6. — Zij zal geschieden in de hierna aangeduide voorwaarden :

Zes trommels zullen ontvangen :

De vijf eerste, de cijfers 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 en 0.

De zesde (die de cijfers der honderdduizendtallen zal bevatten) ontvangt de cijfers 1, 2, 3 en 4.

De cijfers zijn geschreven op ballen welke, in bijzijn van het publiek, in de trommels zullen geplaatst worden.

De ten opzichte van het publiek aan de rechterhand staande trommel, zal de cijfers bevatten welke met de eenheden overeenstemmen.

Le deuxième, aux dizaines;

Le troisième, aux centaines;

Le quatrième, aux mille;

Le cinquième, aux dizaines de mille;

Le sixième, aux centaines de mille.

Il sera procédé aux titrages successifs des lots comme suit, étant entendu qu'avant l'extraction de chaque chiffre, il sera procédé au mélange des boules :

1° Lots de 200 francs.

Un chiffre est extrait du premier tambour (tambour des unités). Les 40.000 billets dont le numéro se termine par le chiffre tiré gagnent chacun un lot de 200 francs.

Exemple :

Le chiffre 9 est extrait du tambour des unités.

Les 40.000 billets dont le numéro se termine par 9 gagnent chacun un lot de 200 francs.

2° Lots de 500 francs.

Le chiffre tiré ayant été remis dans le tambour des unités, il sera extrait un chiffre de chacun des deux premiers tambours (tambours des unités et des dizaines).

Les 4.000 billets dont le numéro se termine par le nombre formé par les deux chiffres extraits, gagnent chacun un lot de 500 francs.

Exemple :

Le chiffre 5 est extrait du tambour des unitéés.

Le chiffre 0 est extrait du tambour des dizaines.

Les 4.000 billets dont le numéro se termine par 05 gagnent chacun un lot de 500 francs.

De tweede trommel, met de tientallen;

De derde, met de honderdtallen;

De vierde, met de duizendtallen;

De vijfde, met de tienduizendtallen;

De zesde, met de honderdduizendtallen.

Voor de achtereenvolgende trekkingen der loten wordt te werk gegaan als volgt, met dien verstande dat, voor het uithalen van elk cijfer, tot de mengeling der ballen zal worden overgegaan :

1° Loten van 200 frank.

Een cijfer wordt uit de eerste trommel (trommel der eenheden) gehaald. De 40.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op het verkregen cijfer, winnen elk een lot van 200 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 9 wordt uit de trommel der eenheden gehaald.

De 40.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op 9 winnen elk een lot van 200 frank.

2° Loten van 500 frank.

Het uitgehaalde cijfer zijnde terug in de trommel der eenheden gelegd, zal een cijfer gehaald worden uit elk der twee eerste trommels (trommels der eenheden en der tientallen).

De 4.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op het door de twee uitgehaalde cijfers gevormd getal, winnen elk een lot van 500 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 5 wordt uit de trommel der eenheden gehaald.

Het cijfer 0 wordt uit de trommel der tientallen gehaald.

De 4.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op 05 winnen elk een lot van 500 frank.

3° Lots de 1.000 et de 2.500 francs.

Les chiffres tirés ayant été remis dans leurs tambours respectifs, il sera extrait un chiffre de chacun des trois premiers tambours (tambours des unités, des dizaines et des centaines).

Les 400 billets dont le numéro se termine par le nombre formé par les trois chiffres extraits, gagnent chacun un lot de 1.000 francs.

Exemple :

Le chiffre 0 est extrait du tambour des unités.

Le chiffre 7 est extrait du tambour des dizaines.

Le chiffre 9 est extrait du tambour des centaines.

Les 400 billets dont le numéro se termine par 970 gagnent chacun un lot de 1.000 francs.

Il sera procédé de la même façon pour déterminer le deuxième groupe de 400 billets gagnant chacun un lot de 1.000 francs et le groupe de 400 billets gagnant chacun un lot de 2.500 francs.

4° Lots de 5.000, de 10.000 et de 25.000 francs.

Les chiffres tirés ayant remis dans leurs tambours restectifs, il sera extrait un chiffre de chacun des quatre premiers tambours (tambours des unités, des dizaines, des centaines et des mille).

Les 40 billets dont le numéro se termine par le nombre formé par les quatre chiffres extraits, gagnent chacun un lot de 5.000 francs.

Exemple :

Le chiffre 6 est extrait du tambour des unités.

Le chiffre 4 est extrait du tambour des dizaines.

Le chiffre 2 est extrait du tambour des centaines.

3° Loten van 1.000 en van 2.500 frank.

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hun respectieve trommels gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elk der eerste drie trommels (trommels der eenheden, tientallen en honderdtallen).

De 400 biljetten waarvan het nummer eindigt op het door de drie uitgehaalde cijfers gevormd getal, winnen elk een lot van 1.000 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 0 wordt uit de trommel der eenheden gehaald.

Het cijfer 7 wordt uit de trommel der tientallen gehaald.

Het cijfer 9 wordt uit de trommel der honderdtallen gehaald.

De 400 biljetten waarvan het nummer eindigt op 970 winnen elk een lot van 1.000 frank.

Aldus zal er worden te werk gegaan voor aanduiding van de tweede groep van 400 biljetten winnende elk een lot van 1.000 frank en de groep van 400 biljetten winnende elk een lot van 2.500 frank.

4° Loten van 5.000, van 10.000 en van 25.000 frank.

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hun respectieve trommels gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elk der eerste vier trommels (trommels der eenheden, der tientallen, der honderdtallen en der duizendtallen).

De 40 biljetten waarvan het nummer eindigt op het door de vier uitgehaalde cijfers gevormd getal, winnen elk een lot van 5.000 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 6 wordt uit de trommel der eenheden gehaald.

Het cijfer 4 wordt uit de trommel der tientallen gehaald.

Het cijfer 2 wordt uit de trommel der honderdtallen gehaald.

Le chiffre 1 est extrait du tambour des mille.

Les 40 billets dont le numéro se termine par 1.246 gagnent chacun un lot de 5.000 francs.

Il sera procédé de la même façon pour déterminer les quatre autres groupes de 40 billets gagnant chacun un lot de 5.000 francs; les trois groupes de 40 billets gagnant chacun un lot de 10.000 francs et les deux groupes de 40 billets gagnant chacun un lot de 25.000 francs.

5° Lots de 50.000 et de 100.000 francs.

Les chiffres tirés ayant été remis dans leurs tambours respectifs, il sera extrait un chiffre de chacun des cinq premiers tambours (tambours des unités, des dizaines, des centaines, des mille et des dizaines de mille).

Les 4 billets dont le numéro se termine par le nombre formé par les cinq chiffres extraits, gagnent chacun un lot de 50.000 francs.

Exemple :

Le chiffre 5 est extrait du tambour des unités.

Le chiffre 3 est extrait du tambour des dizaines.

Le chiffre 5 est extrait du tambour des centaines.

Le chiffre 3 est extrait du tambour des mille.

Le chiffre 4 est extrait du tambour des dizaines de mille.

Les 4 billets dont le numéro se termine par 43.535 gagnent chacun un lot de 50.000 francs.

Il sera procédé de la même façon pour déterminer les sept autres groupes de 4 billets gagnant chacun un lot de 50.000 francs et les cinq groupes de 4 billets gagnant chacun un lot de 100.000 francs.

Het cijfer 1 wordt uit de trommel der duizendtallen gehaald.

De 40 biljetten waarvan het nummer eindigt op 1.246 winnen elk een lot van 5.000 frank.

Aldus zal er worden te werk gegaan voor aanduiding van de vier andere groepen van 40 biljetten winnende elk een lot van 5.000 frank; de drie groepen van 40 biljetten winnende elk een lot van 10.000 frank en de twee groepen van 40 biljetten winnende elk een lot van 25.000 frank.

5° Loten van 50.000 en van 100.000 frank.

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hun respectieve trommels gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elk der eerste vijf trommels (trommels der eenheden, der tientallen, der honderdtallen, der duizendtallen en der tienduizendtallen).

De 4 biljetten waarvan het nummer eindigt op het door de vijf uitgehaalde cijfers gevormd getal, winnen elk een lot van 50.000 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 5 wordt uit de trommel der eenheden gehaald.

Het cijfer 3 wordt uit de trommel der tientallen gehaald.

Het cijfer 5 wordt uit de trommel der honderdtallen gehaald.

Het cijfer 3 wordt uit de trommel der duizendtallen gehaald.

Het cijfer 4 wordt uit de trommel der tienduizendtallen gehaald.

De 4 biljetten waarvan het nummer eindigt op 43.535 winnen elk een lot van 50.000 frank.

Aldus zal er worden te werk gegaan voor aanduiding van de zeven andere groepen van 4 biljetten winnende elk een lot van 50.000 frank en de vijf groepen van 4 biljetten winnende elk een lot van 100.000 frank.

6° Lots de 200.000, de 500.000, de 1.000.000 et de 2.500.000 francs.

Les chiffres tirés ayant remis dans leurs tambours respectifs, il sera extrait un chiffre de chacun des six tambours.

Exemple :

Le chiffre 6 est extrait du tambour des unités.

Le chiffre 7 est extrait du tambour des dizaines.

Le chiffre 0 est extrait du tambour des centaines.

Le chiffre 2 est extrait du tambour des mille.

Le chiffre 0 est extrait du tambour des dizaines de mille.

Le chiffre 3 est extrait du tambour des centaines de mille.

Le billet portant le numéro 302.076 gagne un lot de 200.000 francs.

Il sera procédé de la même façon pour déterminer le deuxième billet gagnant un lot de 200.000 francs; le billet gagnant le lot de 500.000 francs; le billet gagnant le lot de 1.000.000 de francs et le billet gagnant le lot de 2.500.000 francs.

Bruxelles, le 6 juillet 1954.

Pour le Ministre :

L'Administrateur Général des Colonies,

6° Loten van 200.000, van 500.000, van 1.000.000 en van 2.500.000 frank.

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hun respectieve trommels gelegd, zal een cijfer gehaald worden uit elk der zes trommels.

Voorbeeld :

Het cijfer 6 wordt uit de trommel der eenheden gehaald.

Het cijfer 7 wordt uit de trommel der tientallen gehaald.

Het cijfer 0 wordt uit de trommel der honderdtallen gehaald.

Het cijfer 2 wordt uit de trommel der duizendtallen gehaald.

Het cijfer 0 wordt uit de trommel der tienduizendtallen gehaald.

Het cijfer 3 wordt uit de trommel der honderdduizendtallen gehaald.

Het biljet dragende het nummer 302.076 wint een lot van 200.000 frank.

Aldus zal er worden te werk gegaan voor aanduiding van het tweede biljet winnende een lot van 200.000 frank; het biljet winnende het lot van 500.000 frank; het biljet winnende het lot van 1.000.000 frank en het biljet winnende het lot van 2.500.000 frank.

Brussel, de 6 Juli 1954.

Voor de Minister :

De Administrateur-Generaal, van Koloniën,

M. Van den Abeele.

« Siporex-Léo ». Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 15 juillet 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée : « Siporex-Léo » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Siporex-Léo ». Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 15 Juli, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Siporex-Léo » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Plantations Parez, à Maboya ». Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 15 juillet 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée : « Plantations Parez, à Maboya » dont le siège social est établi à Butembo (Kivu) et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Plantations Parez, à Maboya ». Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 15 Juli 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Plantations Parez, à Maboya » waarvan de maatschappelijke zetel te Butembo (Kivu) gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Bouteillerie de Léopoldville ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 15 juillet 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée : « Bouteillerie de Léopoldville » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 15 juin 1954.

« Bouteillerie de Léopoldville ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 15 Juli 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Bouteillerie de Léopoldville » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 15 Juni 1954.

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Imprimerie Clarence Denis — 289, Chaussée de Mons, Bruxelles.

47e ANNEE. — N° 16. 47e JAARGANG. — Nr 16.
15 août 1954 15 Augustus

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-KONGO

1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates		Pages
Convention internationale (N° 89) concernant le travail de nuit des femmes, occupées dans l'industrie, revisée à San-Francisco, le 9 juillet 1948, par l'Organisation internationale du Travail au cours de sa trente et unième session. — Ratification par les Philippines	. . . . .	1338
Convention internationale pour la simplification des formalités douanières et protocole y relatif, signes à Genève, le 3 novembre 1923. — Remise en vigueur aver la République Fédéral d'Allemagne	. . .	1338
Protocole relatif à la validité des clauses d'arbitrage, signé à Genève, le 24 septembre 1923		1339
Convention internationale sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'étranger, signée à Genève le 26 septembre 1927	. . .	1339
Traité de paix avec le Japon, protocole joint à ce traité de paix et déclarations, signés à San Francisco, le 8 septembre 1951. — Ratification par l'Arabie Saoudite	. . .	1339
15 juin 1954. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Médaille Commémorative du Congo	.	1477

INHOUD

Data		Bladz.
Internationale Overeenkomst (Nr 89) betreffende het nachtwerk van vrouwen in de nijverheid werkzaam, herzien op 9 Juli 1948, te San-Francisco, door de Internationale Arbeidsorganisatie, tijdens haar een en dertigste zitting. — Bekrachtiging door de Philippijnen	. . .	1338
Internationaal Verdrag voor de vereenvoudiging der douane-formaliteiten, en protocol met betrekking ermee, ondertekend op 3 November 1923 te Genève. — Teruginwerkingstelling met de Bondsrepubliek Duitsland	. . . . .	1338
Protocool betreffende de geldigheid der arbitrage bepalingen, ondertekend op 24 September 1923, te Genève	. . . .	1339
Internationale overeenkomst betreffende de erkenning en de uitvoering van vreemde scheidsrechterlijke uitspraken ondertekend op 26 September 1927, te Genève	. . . . .	1339
Vredesverdrag met Japan, het daarbij gevoegde protocol en verklaringen ondertekend op 8 September 1951, te San-Francisco. — Bekrachtiging door Saoedisch Arabie	. . .	1339
15 Juni 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Herinneringsmedaille van Kongo	. .	1477

Dates	Pages
22 juin 1954. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945	1477
30 juin 1954. — A. R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire de 37.500.000 francs, au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954	1340
30 juin 1954. — D. — Modification du décret du 1er août 1949 sur la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles survenus aux travailleurs indigènes.	
Rapport du Conseil Colonial .	1345
Décret	1350
30 juin 1954. — D. — Modification au décret du 16 mars 1922 sur le contrat de travail des indigènes.	
Rapport du Conseil Colonial .	1351
Décret	1407
30 juin 1954. — D. — Décret réglementant le recrutement et l'acclimatation des indigènes.	
Rapport du Conseil Colonial .	1466
Décret	1469
13 juillet 1954. — A. R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire de 10.000.000 de francs, au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954	1476
13 juillet 1954. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l'association « Missionnaires de Scheut du Vicariat d'Inongo »	1487
15 juillet 1954. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l'association « Maison de Saint Joseph »	1475
15 juillet 1954. — D. — Droits de chancellerie.	
Rapport du Conseil Colonial .	1485
Décret	1486
15 juillet 1954. — A. R. — Fonds du Bien-Etre Indigène. — Nomination	1341
16 juillet 1954. — A. M. — Commission Coloniale des Invalidités. — Prorogation de mandats .	1341

Data	Bladz.
22 Juni 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Medaille der Koloniale Inspanning voor de Oorlog 1940-1945 . . .	1477
30 Juni 1954. — K. B. — Opening van een bijkrediet van 37.500.000 frank op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1954 . . .	1340
30 Juni 1954. — D. — Wijziging van het decreet van 1 Augustus 1949 tot regeling van de vergoeding van de schade voortvloeiend uit arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan inlandse arbeiders.	
Verslag van de Koloniale Raad	1345
Decreet	1350
30 Juni 1954. — D. — Wijziging van het decreet van 16 Maart 1922 op het arbeidscontract van de inlanders.	
Verslag van de Koloniale Raad	1351
Decreet	1407
30 Juni 1954. — D. — Decreet tot regeling van de aanwerving en acclimatatie van inlanders.	
Verslag van de Koloniale Raad	1466
Decreet	1469
13 Juli 1954. — K. B. — Opening van een bijkrediet van 10.000.000 frank op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1954 . . .	1476
13 Juli 1954. — K. B. — Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Missionnaires de Scheut du Vicariat d'Inongo »	1487
15 Juli 1954. — K. B. — Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Maison de Saint Joseph »	1475
15 Juli 1954. — D. — Kanselarijrechten.	
Verslag van de Koloniale Raad	1485
Decreet	1486
15 Juli 1954. — K. B. — Fonds voor Inlands Welzijn. — Benoeming	1341
16 Juli 1954. — K. B. — Koloniale Invaliditeitscommissie. — Verlenging van mandaten . .	1341

Dates	Pages
19 juillet 1954. — A. R. — Commission de Géologie du Ministère des Colonies. — Nominations	1342
19 juillet 1954. — A. R. — « Société Textile d'Usumbura ». — Constitution	1344
19 juillet 1954. — A. R. — Coordination des dispositions du décret du 30 juin 1954 avec celles du 16 mars 1922 sur le contrat de travail des indigènes	1430
19 juillet 1954. — D. — Décret modifiant et complétant les dispositions en vigueur sur les restitutions prononcées d'office par les juridictions répressives du Ruanda-Urundi.	
Rapport du Conseil Colonial .	1491
Décret	1493
19 juillet 1954. — D. — Décret modifiant l'article 20 des décrets coordonnés par l'arrêté royal du 22 décembre 1934 sur l'organisation judiciaire et la compétence.	
Rapport du Conseil Colonial .	1494
Décret	1494
20 juillet 1954. — A. M. — Modification de l'arrêté ministériel du 22 février 1951 accordant des délégations à des fonctionnaires du Ministère des Colonies	1488
24 juillet 1954. — A. R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire de 150.000.000 de francs au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954	1495
24 juillet 1954. — A. R. — « Office des Propriétaires de la Province Orientale ». — Constitution	1344
24 juillet 1954. — A. R. — « Collchimie Congo ». — Constitution	1344

Data	Bladz.
19 Juli 1954. — K. B. — Aardkundige Commissie van het Ministerie van Koloniën. — Benoeming van leden	1342
19 Juli 1954. — K. B. — « Société Textile d'Usumbura ». — Oprichting	1344
19 Juli 1954. — K. B. — Samenvatting van de bepalingen van het decreet van 30 Juni 1954 met deze van 16 Maart 1922 op het arbeidscontract der inlanders	1430
19 Juli 1954. — D. — Decreet tot wijziging en aanvulling der van kracht zijnde bepaling en op de door de strafrechtbanken van Ruanda-Urundi van ambtswege uitgesproken teruggaven.	
Verslag van de Koloniale Raad	1491
Decreet	1493
19 Juli 1954. — D. — Decreet tot wijziging van artikel 20 der bij koninklijk besluit van 22 December 1934 samengeordende decreten op de rechterlijke organisatie en de bevoegdheid.	
Verslag van de Koloniale Raad	1494
Decreet	1494
20 Juli 1954. — M. B. — Wijziging van het ministerieel besluit van 22 Februari 1951, waarbij delegaties worden verleend aan ambtenaren van het Ministerie van Koloniën	1488
24 Juli 1954. — K. B. — Opening van een bijkrediet van 150.000.000 frank op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1954 . . .	1495
24 Juli 1954. — K. B. — « Office des Propriétaires de la Province Orientale ». — Oprichting	1344
24 Juli 1954. — K. B. — « Collchimie Congo ». — Oprichting .	1344

Abréviations :
A. M. : Arrêté Ministériel.
A. R. : Arrêté Royal.
D. : Décret.

Verkortingen :
D. : Decreet.
K. B. : Koninklijk Besluit.
M. B. : Ministerieel Besluit.

Convention internationale (N°. 89) concernant le travail de nuit des femmes, occupées dans l'industrie, revisée à San-Francisco, le 9 juillet 1948, par l'Organisation internationale du Travail au cours de sa trente et unième session (1). — Ratification par les Philippines.

—

Il résulte d'informations transmises par le Directeur général du Bureau international du Travail que les instruments de ratification des Philippines sur cet acte international ont été déposés le 29 décembre 1953.

Internationale Overeenkomst (N°. 89) betreffende het nachtwerk van vrouwen in de nijverheid werkzaam, herzien op 9 Juli 1948, te San-Francisco, door de Internationale Arbeidsorganisatie, tijdens haar een en dertigste zittijd (1). — Bekrachtiging door de Philippijnen.

—

Uit mededelingen verstrekt door de Directeur-Generaal van het internationaal Arbeidsbureau blijkt dat de oorkonden der bekrachtiging, door de Philippijnen, van deze internationale akte, op 29 December 1953 werden neergelegd.

Convention internationale pour la simplification des formalités douanières et protocole y relatif, signés à Genève, le 3 novembre 1923 (2). — Remise en vigueur avec la République Fédérale d'Allemagne.

—

Par notes datées à Bruxelles, les 20 novembre 1953 et 15 avril 1954, les Gouvernements belge et fédéral d'Allemagne sont convenus de remettre en vigueur à partir du 1er décembre 1953 les dispositions de ces actes internationaux. Il a également été convenu d'étendre cette remise en vigueur à Berlin.

Internationaal Verdrag voor de vereenvoudiging der douane-formaliteiten, en protocol met betrekking ermee, ondertekend op 3 November 1923 te Genève (2). — Teruginwerkingstelling met de Bondsrepubliek Duitsland.

—

Bij nota's gedagtekend te Brussel, op 20 November 1953 en 15 April 1954, zijn de Belgische Regering en de Duitse Bondsregering overeengekomen de schikkingen van deze internationale akten van I December 1953 af terug in werking te stellen. Er werd insgelijks overeengekomen deze teruginwerkingstelling tot Berlijn uit te breiden.

---

(1) Voir B.O. du 15 juillet 1954, p. 1207.

(2) B.O. du 15 janvier 1925.

(1) Zie A.B. van 15 Juli 1954, blz. 1207.

(2) A.B. van 25 Januari 1925.

1. Protocole relatif à la validité des clauses d'arbitrage, signé à Genève, le 24 septembre 1923 (1).

2. Convention internationale sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'étranger, signée à Genève le 26 septembre 1927 (2).

Remise en vigueur avec la République Fédérale d'Allemagne.

—

Par notes échangées à Bonn les 29 et 30 mars 1954, les Gouvernements belge et fédéral allemand sont convenus de remettre en vigueur, à partir du 1er avril 1954, les dispositions de ces deux actes internationaux. Les effets de ceux-ci sont étendus à Berlin.

1. Protocol betreffende de geldigheid der arbitrage bepalingen, ondertekend op 24 September 1923, te Genève (1).

2. Internationale Overeenkomst betreffende de erkenning en de uitvoering van vreemde scheidsrechterlijke uitspraken, ondertekend op 26 September 1927, te Genève (2).

Teruginwerkingstelling met de Bondsrepublick Duitsland.

—

Bij nota's gewisseld te Bonn op 29 en 30 Maart 1954 zijn de Belgische Regering en de Duitse Bondsregering overeengekomen, met ingang van 1 April 1954, de bepalingen van deze twee internationale akten terug in werking te stellen. De uitwerking dezer akten wordt tot Berlijn uitgebreid.

Traité de paix avec le Japon, protocole joint à ce traité de paix et déclarations, signés à San-Francisco, le 8 septembre 1951 (3). — Ratification par l'Arabie Saoudite.

—

Il résulte d'informations transmises par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique que les instruments de ratification de l'Arabie Saoudite sur ces actes internationaux ont été déposés le 13 mars 1954.

Vredesverdrag met Japan, het daarbij gevoegde protocol en verklaringen ondertekend op 8 September 1951, te San-Francisco (3). — Bekrachtiging door Saoedisch Arabië.

—

Uit mededelingen overgemaakt door het Staatsdepartement van de Verenigde Staten van Amerika blijkt dat de oorkonden inzake de bekrachtiging, door Saoedisch Arabië, van deze internationale akten op 13 Maart 1954 werden neergelegd.

---

(1) B.O. 1925, p. 122.

(2) B.O. 1930, p. 920.

(3) B.O. du 15 novembre 1952.

(1) A.B. 1925, blz. 122.

(2) A.B. 1930, blz. 920.

(3) A.B. van 15 November 1952.

Arrêté royal du 30 juin 1954 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 un crédit supplémentaire de 37.500.000 francs.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant que la Colonie du Congo Belge s'est engagée à prêter à l'Etat Belge, à concurrence d'un montant maximum de deux cent millions de francs, les fonds nécessaires à la construction d'un immeuble destiné aux services de l'Administration centrale du Ministère des Colonies et à l'Ecole Coloniale;

Attendu qu'une deuxième tranche de ce prêt doit être versée dans la Caisse de l'Etat Belge;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 (tableau I) un crédit supplémentaire de trente-sept millions cinq cent mille francs (37.500.000 francs). Ce crédit sera rattaché à l'Article 1/7 : Prêt à l'Etat Belge pour construction d'un immeuble destiné à l'administration centrale du Ministère des Colonies et à l'Ecole Coloniale.

Koninklijk besluit van 30 Juni 1954 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1954 een bijkrediet geopend wordt van 37.500.000 frank.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Kongo;

Overwegende dat de Belgische Kongo Kolonie zich verbonden heeft aan de Belgische Staat, ten belope van een maximum bedrag van tweehonderd millioen frank, de fondsen te lenen nodig voor het optrekken van een gebouw bestemd voor de diensten van het Hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën en voor de Koloniale School;

Aangezien een tweede schrijf van deze lening in de Belgische Staatskas moet gestort worden;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1954 (tabel I) wordt een bijkrediet geopend van zeven en dertig millioen vijfhonderd duizend frank (37.500.000 frank). Dit krediet zal bijgevoegd worden aan het artikel 1/7 : Lening aan de Belgische Staat voor het optrekken van een gebouw bestemd voor het hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën en voor de Koloniale School.

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1954.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 juin 1954.

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch Kongo van het dienstjaar 1954 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 30 Juni 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

A. BUISSERET.

Van Koningswege :

De Minister van Koloniën,

Nomination du Président du Fonds du Bien-Etre Indigène.

—

Par arrêté royal du 15 juillet 1954, M. VAN REMOORTEL William, sénateur, a été nommé Président du Fonds du Bien-être indigène.

Benoeming van de Voorzitter van het Fonds voor Inlands Welzijn.

—

Door koninklijk besluit van 15 Juli 1954, werd de Heer VAN REMOORTEL William, senator, tot Voorzitter benoemd van het Fonds voor Inlands Welzijn.

Commission Coloniale des Invalidités. — Prorogation de mandats.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Koloniale Invaliditeitscommissie. — Verlenging van mandaten.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN.

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch Kongo;

Gelet op de wet van 21 Augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 7 août 1952 sur l'assurance contre la maladie et l'invalidité et les décrets du 20 décembre 1945 sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles des non-indigènes;

Vu l'arrêté ministériel du 27 décembre 1947,

ARRÊTE :

ARTICLE UNIQUE.

Les mandats de :

MM.
Robert CONSAEL,

le Docteur Paul DE BRAUWERE

et Désiré HALLEUX,

membres de la Commission Coloniale des Invalidités, sont prorogés jusqu'au 31 décembre 1959.

Donné à Bruxelles, le 16 juillet 1954.

Gelet op het decreet van 7 Augustus 1952 op de verzekering tegen de ziekte en invaliditeit en de decreten van 20 December 1945 tot herstel van de schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen en beroepsziekten van niet-inlanders;

Gelet op het ministerieel besluit van 27 December 1947,

BESLUIT :

ENIG ARTIKEL.

De mandaten van de :

HH.
CONSAEL, Robert,

Dokter DE BRAUWERE, Paul en

HALLEUX, Désiré,

leden van de Koloniale Invaliditeitscommissie, worden verlengd tot 31 December 1959.

Gegeven te Brussel, de 16 Juli 1954.

A. BUISSERET.

Commission de Géologie du Ministère des Colonies. — Nomination de membres.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté royal du 7 avril 1936 instituant une Commission de Géologie au Ministère des Colonies;

Vu notre arrêté du 30 janvier 1951 renouvelant les mandats des membres

Aardkundige Commissie van het Ministerie van Koloniën. — Benoeming van leden.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het koninklijk besluit van 7 April 1936 tot oprichting van een Aardkundige Commissie bij het Ministerie van Koloniën;

Gelet op ons besluit van 30 Januari 1951, tot hernieuwing van de volmach-

de la Commission et notre arrêté du 13 juillet 1951 qui l'a complété;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Sont nommés membres de la Commission de Géologie, en remplacement de MM. Jamotte A., et Polinard E., décédés :

MM.

DUBOIS G., ingénieur civil des mines, ingénieur géologue,

PARMENTIER A., ingénieur civil des mines, ingénieur géologue.

ART. 2.

Est nommé membre du Comité de Direction de cette Commission :

M. THOREAU, J., professeur à l'Université de Louvain, membre correspondant de l'Académie Royale de Belgique, membre de la Commission.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 juillet 1954.

ten der leden van de Commissie en ons besluit van 13 Juli 1951 dat het aangevuld heeft;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Worden benoemd tot leden van de Aardkundige Commissie, in vervanging van HH. Jamotte A. en Polinard E. overleden :

HH.

DUBOIS G., burgerlijk mijningenieur, aardkundig ingenieur,

PARMENTIER A., burgerlijk mijningenieur, aardkundig ingenieur.

ART. 2.

Wordt benoemd tot lid van het Bestuurscomité van deze Commissie :

Dhr. THOREAU J., professor aan de Universiteit van Leuven, corresponderend lid van de Koninklijke Academie van België, lid van de Commissie.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 19 Juli 1954.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

« Société Textile d'Usumbura ». Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 19 juillet 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée « SOCIETE TEXTILE D'USUMBURA » dont le siège social est établi à Usumbura et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Société Textile d'Usumbura ». Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 19 Juli 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd, « SOCIETE TEXTILE D'USUMBURA » waarvan de maatschappelijke zetel te Usumbura gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Office des Propriétaires de la Province Orientale » en abrégé « O. P. P. O. ». — Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 24 juillet 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée, « OFFICE DES PROPRIETAIRES DE LA PROVINCE ORIENTALE » en abrégé « O.P.P.O. » dont le siège social est établi à Stanleyville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Office des Propriétaires de la Province Orientale » in 't kort « O. P. P. O. ». — Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 24 Juli 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd, « OFFICE DES PROPRIETAIRES DE LA PROVINCE ORIENTALE » in 't kort « O.P.P.O. » waarvan de maatschappelijke zetel te Stanleyville gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Collchimie Congo ». Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 24 juillet 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsibilité limitée, dénommée, « COLLCHIMIE CONGO » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Collchimie Congo ». Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 24 Juli 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd, « COLLCHIMIE CONGO » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

---

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Rapport du Conseil Colonial sur le décret portant modifications au décret du 1er août 1949 sur la réparation des accidents de travail et des maladies professionnelles survenus aux travailleurs indigènes.

—

En 1922, il n'existait pas de législation spéciale sur la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles survenus aux travailleurs indigènes.

Le décret du 16 mars 1922 stipulait en son article 14 :

« Nonobstant toute stipulation contraire, le maître a l'obligation :

» 1° .....;

» 2° .....;

» 3° autant qu'il est possible, de » donner à l'engagé les soins médi- » caux nécessaires jusqu'au jour où » le contrat prend fin, soit par l'ex- » piration du terme, soit par la réso- » lution de l'engagement sans que » l'obligation de donner ces soins » puisse durer moins de 15 jours. Tou- » tefois, dans les contrats dont la du- » rée est fixée à moins de 15 jours, » l'obligation de donner des soins au- » ra une durée égale à celle du terme » convenu.

» En cas d'accident survenu à l'en- » gagé au cours du travail et par le » fait de l'exécution du contrat de » travail, l'obligation de lui donner » des soins sera portée au double du » temps prévu par les alinéas ci-des- » sus, sans préjudice aux droits qui » lui seraient reconnus par d'autres » dispositions légales.

» Le maître est tenu de donner au- » tant que possible les soins médi-

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 1 Augustus 1949 tot regeling van de vergoeding van de schade voortvloeiend uit arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan inlandse arbeiders.

—

In 1922 bestond er geen bijzondere wetgeving op de vergoeding der schade voortvloeiend uit arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan inlandse arbeiders.

Het decreet van 16 Maart 1922 bepaalde in artikel 14 :

« Niettegenstaande elke tegenstrij- » dige bepaling is de meester ver- » plicht :

» 1° .....;

» 2° .....;

» 3° Voor zoveel het mogelijk is, » aan de in dienst genomene de nodi- » ge geneeskundige zorgen te doen » toedienen tot op de dag waarop het » contract, hetzij bij verloop van den » termijn, hetzij bij ontbinding der » dienstneming, verstrijkt, zonder dat » de verplichting deze zorgen toe te » dienen minder kunne bedragen dan » vijftien dagen.

» Voor de contracten evenwel waar- » van de duur op minder dan vijftien » dagen vastgesteld is, zal de ver- » plichting zorgen toe te dienen een » duur hebben gelijk aan dien van » den overeengekomen termijn.

» In geval den in dienst genomene » tijdens zijn werk en door het feit » der uitvoering van het arbeidscon- » tract een ongeval overkomt, zal de » verplichting hem zorgen toe te die- » nen tot tweemaal den tijd, bij bo- » venstaande lid één voorzien, ge- » bracht worden, ongeminderd de » rechten welke hem door andere wet- » telijke schikkingen zouden toege- » kend worden.

» De meester is gehouden zoveel » mogelijk geneeskundige zorgen toe

» caux nécessaires à la femme et aux » enfants de l'engagé jusqu'au jour » où le contrat de travail de celui-ci » prend fin;

» 4° de payer à l'engagé malade ou » blessé, le quart du salaire pendant » une durée égale à celle pendant la- » quelle il reçoit les soins médicaux; » le paiement sera de la moitié du sa- » laire si l'engagé n'est pas logé et » nourri par le maître. »

Le 1er août 1949 intervint le décret sur la réparation des accidents de travail et des maladies professionnelles survenus aux travailleurs indigènes.

Conformément aux articles 11 et 14 :

« En cas d'incapacité de travail » temporaire et totale, la victime a » droit, à l'expiration du 60me jour » qui suit le début de l'incapacité ré- » sultant de l'accident du travail ou » de la maladie professionnelle, à une » indemnité journalière égale aux » 2/3 de la rémunération journalière » de base.

» En cas d'incapacité de travail » temporaire et partielle, l'indemnité » journalière est égale aux 2/3 de la » rémunération journalière de base » multipliée par le coefficient d'inca- » pacité.

» Néanmoins, en cas de licencie- » ment ou s'il y a impossibilité pour » la victime en état d'incapacité tem- » poraire et partielle de trouver au- » près d'un employeur un travail com- » patible avec la diminution de sa ca- » pacité de travail, elle est considérée » comme en état d'incapacité tempo- » raire et totale. Cette disposition » n'est toutefois d'application que » pendant une période de deux mois » au maximum à l'issue de laquelle » l'indemnisation de la victime se rè-

» te dienen aan de vrouw en aan de » kinderen van den in dienst geno- » mene, tot op den dag waarop dezes » arbeidscontract verstrijkt.

» 4° Aan den zieke of gewonde in » dienst genomene het vierde van het » dagloon te betalen, gedurende eenen » tijd welke gelijkstaat met dezen tij- » dens dewelken hij de geneeskundi- » ge zorgen ontvangt; de betaling zal » de helft van het dagloon bedragen » zo de in dienst genomene niet door » den meester gehuisvest en gevoed » wordt. »

Op 1 Augustus 1949 werd het decreet getroffen, tot regeling van de vergoeding der schade voortvloeiend uit arbeidsongevallen en beroepsziekten, overkomen aan inlandse arbeiders.

Overeenkomstig de artikelen 11 en 14 :

« In geval van tijdelijke en gehe- » le ongeschiktheid tot werken, heeft » de getroffene, bij het verstrijken » van de 60e dag volgend op het be- » gin van de uit het arbeidsongeval » of de beroepsziekte voortvloeiende » ongeschiktheid, recht op een dage- » lijkse vergoeding gelijk aan 2/3 van » het basisdagloon.

» In geval van tijdelijke en gedeel- » telijke ongeschiktheid, is de dage- » lijkse vergoeding gelijk aan 2/3 van » het basisdagloon, vermenigvuldigd » met de coëfficient van ongeschikt- » heid.

» Nochtans, in geval van ontslag » of indien het voor de getroffene in » staat van tijdelijke en gedeeltelij- » ke ongeschiktheid onmogelijk is bij » een werkgever arbeid te vinden die » past bij de vermindering van zijn » geschiktheid tot werken, wordt hij » beschouwd als zijnde in staat van » tijdelijke en gehele ongeschiktheid. » Deze bepaling is evenwel enkel van » toepassing gedurende een periode » van twee maanden ten hoogste, » waarna de vergoeding van de ge-

» gle comme prévu à l'alinéa 2 du pré-
» sent article.

» Si l'incapacité est ou devient per-
» manente et totale, la victime a droit
» à une allocation annuelle égale aux
» deux tiers de la rémunération an-
» nuelle de base. En cas d'incapacité
» permanente et partielle, la victime
» a droit à la même allocation multi-
» pliée par le coefficient d'incapacité.

» Depuis le 61me jour qui suit le dé-
» but de l'incapacité résultant de l'ac-
» cident du travail ou de la maladie
» professionnelle et jusqu'à l'expira-
» tion du délai de revision prévu par
» l'article 28, la victime a droit aux
» soins médicaux, chirurgicaux, phar-
» maceutiques et hospitaliers néces-
» sités par l'accident ou la maladie.

» La victime a droit aux appareils
» de prothèse ou d'orthopédie dont
» l'usage est reconnu indispensable,
» à leur remplacement ou leur renou-
» vellement après usure normale. »

Il importait que ces dispositions fussent mises en concordance avec l'article 14 précité du décret du 16 mars 1922.

D'où, dans un chapitre intitulé « Dispositions transitoires » un article 39 ainsi conçu :

« L'article 14, 3° du décret du 16 mars 1922 sur le contrat de travail est remplacé par la disposition suivante qui forme l'article 14bis de ce décret :

» 3° de donner, sauf impossibilité
» prouvée de temps en temps, au tra-
» vailleurs, à sa femme et à ses en-
» fants de moins de 16 ans, à charge
» et résidant avec lui, les soins médi-
» caux, chirurgicaux, pharmaceuti-
» ques et hospitaliers nécessaires ain-
» si que les appareils de prothèse (pro-
» thèse dentaire exceptée) et d'ortho-

» troffene geregeld wordt zoals be-
» paald in het tweede lid van dit ar-
» tikel.

» Indien de ongeschiktheid blijvend
» en geheel is of wordt, heeft de ge-
» troffene recht op een jaarlijkse uit-
» kering gelijk aan 2/3 van het ba-
» sisjaarloon. In geval van blijvende
» en gedeeltelijke ongeschiktheid,
» heeft de getroffene recht op dezelf-
» de uitkering vermenigvuldigd met
» de coëfficient van ongeschiktheid.

» Van de 61e dag af, volgend op het
» begin van de ongeschiktheid voort-
» vloeiende uit het arbeidsongeval of
» de beroepsziekte en tot het verstrij-
» ken van de in artikel 28 bepaalde
» herzieningstermijn, heeft de getrof-
» fene recht op genees-, heel- en art-
» senijkundige hulp en hospitalisatie,
» zoals nodig met het oog op het on-
» geval of de ziekte.

» De getroffene heeft recht op de
» prothesen of de orthopedische toe-
» stellen, waarvan het gebruik nood-
» zakelijk is bevonden, op de vervan-
» ging of hernieuwing ervan na nor-
» male slijtage. »

Het was van belang deze bepalingen overeen te brengen met het hierboven aangehaald artikel 14 van het decreet van 16 Maart 1922.

Daarom werd in een hoofdstuk dat het opschrift draagt « Algemene Bepalingen » een artikel 39 ingevoegd dat gesteld is als volgt :

« Het 3e lid van artikel 14, 3° van
» het decreet van 16 Maart 1922 op
» het arbeidscontract wordt vervan-
» gen door de volgende bepaling die
» artikel 14bis van dit decreet vormt:

» 3° aan de arbeiders, uitgezonderd
» bewezen onmogelijkheid, aan zijn
» echtgenote en zijn kinderen bene-
» den de 16 jaar, ten laste en die met
» hem verblijven, de nodige genees-
» kundige, heelkundige en artsenij-
» kundige hulp en de verpleging te
» geven, alsmede de prothesen (tand-
» prothese uitgezonderd) en de ortho-

» pédie dont l'usage est reconnu né-
» cessaire, pendant toute la durée du
» contrat et en tout cas pendant 60
» jours, même si le contrat vient à
» expiration pendant cette période.

» L'employeur a l'obligation de ré-
» munérer le travailleur inapte au
» service jusqu'au jour où le contrat
» prend fin et en tout cas pendant 60
» jours en cas d'accident du travail
» ou de maladie professionnelle. Tou-
» tefois, le montant du salaire pour-
» ra être réduit aux 2/3 en cas d'ac-
» cident du travail ou de maladie pro-
» fessionnelle et au 1/4 dans tous les
» autres cas.

» Les obligations prévues à l'alinéa
» précédent, sauf en cas d'accident
» du travail ou de maladie profession-
» nelle, ne sont pas à charge de l'em-
» ployeur s'il prouve :

» — soit que l'état du patient résulte
» d'un risque spécial auquel il s'est
» exposé;

» — soit que le bénéficiaire refuse,
» sans motif valable, de se confor-
» mer aux ordonnances médicales
» qui lui sont prescrites ou de se
» soumettre au contrôle médical
» proposé par l'employeur. »

L'expérience ayant démontré l'utilité pour l'employeur et le travailleur d'une intervention plus immédiate de l'organisme assureur, le nouveau décret sur le contrat de travail :

a) réduit à 30 jours la durée de l'obligation de l'employeur de faire donner les soins et de payer l'indemnité d'incapacité;

b) met, dès le premier jour de l'incapacité, à charge de l'assureur les appareils de prothèse et d'or-

» pedische toestellen waarvan het ge-
» bruik nodig is bevonden, gedurен-
» de de gehele duur van het contract,
» en in alle geval gedurende zestig
» dagen, zelfs wanneer aan het con-
» tract gedurende deze periode een
» einde wordt gesteld.

» De werkgever is verplicht de tot
» arbeid ongeschikte arbeiders te be-
» zoldigen, tot op de dag waarop aan
» het contract een einde wordt ge-
» steld en in alle geval gedurende zes-
» tig dagen in geval van arbeidsonge-
» val of beroepsziekte. Nochtans, kan
» het bedrag van het loon in geval
» van arbeidsongeval of beroepsziek-
» te op 2/3 verminderd worden en op
» een vierde in alle andere gevallen.

» De verplichtingen in vorig lid be-
» paald uitgezonderd in geval van ar-
» beidsongeval of beroepsziekte, zijn
» niet ten laste van de werkgever in-
» dien hij bewijst :

» — hetzij dat de toestand van de pa-
» tiënt voortvloeit uit een bijzon-
» der risico waaraan hij zich bloot-
» gesteld heeft;

» — hetzij dat de gerechtigde zonder
» geldige reden, weigert zich naar
» de hem voorgeschreven geneeskundige ordonnantie te voegen of
» zich aan de door de werkgever
» voorgestelde geneeskundige con-
» trôle te onderwerpen. »

Uit de ervaring is gebleken dat het nuttig is, zowel voor de werkgever als voor de arbeider, een meer dadelijke tussenkomst van het verzekeringsorganisme te omschrijven. En daarom wordt in het nieuw decreet op het arbeidscontract :

a) de duur van de voor de werkgever geldende verplichting om de zorgen te doen geven en de vergoeding wegens onbekwaamheid te betalen, verminderd tot 30 dagen;

b) de prothesen en orthopedische toestellen waarvan het gebruik noodzakelijk is bevonden, de ver-

thopédie dont l'usage est reconnu indispensable, leur remplacement ou leur renouvellement après usure normale.

Comme en 1949, ces nouvelles dispositions imposent une concordance entre la législation sur le contrat de travail et les textes qui régissent la réparation des accidents de travail et des maladies professionnelles survenus aux travailleurs indigènes.

A cette fin des dispositions avaient été reprises dans le projet de décret sur le contrat de travail, mais, comme cela a été dit dans le rapport sur ce projet, il a été jugé utile de les distraire de ce projet pour en faire un projet de décret spécial.

C'est l'objet du présent projet de décret qui, tant en commission qu'en séance plénière du Conseil Colonial, n'a soulevé aucune observation et a été adopté à l'unanimité, moins deux abstentions pour des raisons de convenances personnelles.

M. Marzorati, en mission à l'étranger et MM. De Cleene et Robert, pour raison de santé, étaient absents et s'étaient fait excuser.

Bruxelles, le 9 avril 1954.

Le Conseiller-Rapporteur,

vanging hiervan of de hernieuwing na normale slijtage, van af de eerste dag der onbekwaamheid ten laste gelegd van de verzekering.

Zoals in 1949 vergen deze nieuwe bepalingen een samenordening van de wetgeving op het arbeidscontract en van de teksten die de regeling beheersen van de vergoeding der schade voortvloeiend uit arbeidsongevallen en beroepsziekten, overkomen aan inlandse arbeiders.

Met dit doel werden in het ontwerp van decreet op het arbeidscontract hiertoe strekkende bepalingen ingevoegd. Het werd evenwel nuttig geacht deze bepalingen uit dit ontwerp te lichten, zoals in het desbetreffend verslag wordt gezegd, en er een afzonderlijk ontwerp van decreet van te maken.

Dit is het opzet van onderhavig ontwerp van decreet dat noch in de Commissie noch in de plenaire vergadering van de Koloniale Raad opmerkingen heeft uitgelokt en eenparig goedgekeurd werd, bij twee onthoudingen wegens persoonlijke aangelegenheden.

De Heer Marzorati, op zending in het buitenland, was afwezig met kennisgeving, evenals de H.H. De Cleene en Robert om gezondheidsredenen.

Brussel, 9 April 1954.

Het Raadslid-Verslaggever,

P. ORBAN.

L'Auditeur, | *De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

Décret portant modification au décret du 1er août 1949 sur la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles survenus aux travailleurs indigènes.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 2 avril 1954;

Sur proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

Le décret du 1er août 1949 organisant la réparation des dommages résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles survenus aux travailleurs indigènes est modifié comme suit :

§ 1. — Le chiffre 60 figurant au premier alinéa de l'article 11 est remplacé par le chiffre 30.

§ 2. — Le chiffre 61 figurant au premier alinéa de l'article 14 est remplacé par le chiffre 31.

§ 3. — Le cinquième alinéa de l'article 14 est modifié comme suit :

« A partir du jour de l'accident, la victime a droit aux appareils de prothèse et d'orthopédie dont l'usage est reconnu indispensable, à leur remplacement ou à leur renouvellement après usure normale. »

§ 4. — Au premier alinéa de l'article 28, le chiffre 61 est remplacé par le chiffre 31.

Decreet tot wijziging van het decreet van 1 Augustus 1949 tot regeling van de vergoeding van de schade voortvloeiend uit arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan inlandse arbeiders.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 2 April 1954;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Het decreet van 1 Augustus 1949 tot regeling van de vergoeding van de schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan inlandse arbeiders wordt gewijzigd als volgt :

§ 1. — In artikel 11, eerste lid, wordt het cijfer 60 vervangen door het cijfer 30.

§ 2. — In artikel 14, eerste lid, wordt het cijfer 61 vervangen door het cijfer 31.

§ 3. — Lid 5 van artikel 14 wordt gewijzigd als volgt :

« Vanaf de dag van het ongeval heeft de getroffene recht op de prothesen of de orthopedische toestellen waarvan het gebruik noodzakelijk is bevonden, op de vervanging of hernieuwing ervan na normale slijtage. »

§ 4. — In artikel 28, eerste lid, wordt het cijfer 61 vervangen door het cijfer 31.

§ 5. — Au deuxième et troisième alinéa de l'article 40, le chiffre 60 est remplacé par 30.

ART. 2.

Le présent décret est applicable au Ruanda-Urundi.

ART. 3.

Le présent décret entrera en vigueur à la date que le Gouverneur Général déterminera et, au plus tard, un an après sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.

Donné à Bruxelles, le 30 juin 1954.

§ 5. — In artikel 40, tweede lid, wordt het cijfer 60 vervangen door het cijfer 30.

ART. 2.

Dit decreet is toepasselijk in Ruanda-Urundi.

ART. 3.

Dit decreet treedt in werking op de datum vast te stellen door de Gouverneur-Generaal en uiterlijk één jaar na de bekendmaking in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Kongo.

Gegeven te Brussel, de 30e Juni 1954.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret portant modifications au décret du 16 mars 1922 sur le contrat de travail modifié par les décrets des 11 juillet 1923, 29 mai 1931 et par les ordonnances législatives du 12 août 1941, du 6 décembre 1943, du 28 décembre 1943, du 16 mars 1944 et du 30 juillet 1945.

—

CONSIDERATIONS GENERALES.

Un décret du Roi-Souverain en date du 8 novembre 1888 édicta les premières mesures de protection des travailleurs indigènes; il fut complété par le décret du 18 mai 1905 sur le recrutement et modifié par un décret du 3 juin 1906; divers arrêtés du Gouverneur Général en assurèrent l'exécution.

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 16 Maart 1922 op het arbeidscontract gewijzigd door de decreten van 11 Juli 1923, 29 Mei 1931 en door de wetgevende ordonnanties van 12 Augustus 1941, 6 December 1943, 28 December 1943, 16 Maart 1944 en 30 Juli 1945.

—

ALGEMENE BESCHOUWINGEN.

Bij decreet van de Koning-Souverein werden, op 8 November 1888 de eerste maatregelen uitgevaardigd ter bescherming van de inlandse arbeiders. Dit decreet werd aangevuld door dat van 18 Mei 1905 op de aanwerving en gewijzigd door een decreet van 3 Juni 1906. Verschillende besluiten van de Gouverneur-Generaal regelden de uitvoering hiervan.

Le développement économique de la Colonie amena, en 1910, le Gouvernement à remplacer les dispositions alors en vigueur par un vrai statut du recrutement et du louage de services des indigènes : ce fut le décret du 17 août 1910.

Son application ayant révélé certaines lacunes, certaines imperfections, voire certains abus, le législateur, dans un décret en date du 16 mars 1922, fit une refonte des dispositions existantes, les complétant et les modifiant; divers décrets et ordonnances législatives y apportèrent, au cours des années 1923 à 1945, quelques compléments : c'est le régime actuel.

« Le rythme précipité de l'évolu-
» tion en cours de ces dernières an-
» nées, le désir d'améliorer les con-
» ditions de travail en perfection-
» nant l'appareil législatif, la néces-
» sité d'adapter la réglementation
» aux normes internationales, l'op-
» portunité de rapprocher certaines
» formules de celles adoptées en ma-
» tière de contrat d'emploi, amenè-
» rent le Gouvernement à envisager
» une révision complète du régime
» du travail. » (Exposé des motifs.)

Un avant-projet établi par le Gouvernement Général fut présenté au Conseil du Gouvernement en 1948 et ensuite étudié par une Commisison Plénière instituée à Bruxelles par le Ministre des Colonies et composée de représentants des employeurs et des syndicats, de fonctionnaires et de plusieurs personnalités éminentes du monde colonial, nommés par M. le Ministre; elle tint 24 séances; les textes sortis de ses délibérations fu-

Ingevolge de economische ontwikkeling van de Kolonie werd de regering er toe gebracht om, in 1910, de geldende bepalingen te vervangen door een echt statuut op de aanwerving en de verhuring van diensten van de inlanders : dit werd omschreven in het decreet van 17 Augustus 1910.

Bij de toepassing kwam aan het licht dat dit decreet zekere leemten vertoonde en onvolmaaktheden en zelfs sommige misbruiken toeliet. Daarom herzag de wetgever in een decreet van 16 Maart 1922 de bestaande bepalingen, vulde deze aan en wijzigde ze. In de loop der jaren van 1923 tot 1945 werd dit decreet in zekere mate aangevuld door verschillende decreten en wetgevende ordonnanties. Dit is het thans bestaande regime.

« De zeer vlugge evolutie der laat-
» ste jaren, het verlangen de arbeids-
» voorwaarden te verbeteren door
» een meer aangepaste wetgeving, de
» noodzakelijkheid de reglementering
» aan te passen aan de internationale
» normen, de gepastheid sommige
» formulen meer in overeenstem-
» ming te brengen met deze aange-
» nomen inzake het werknemerscon-
» tract, pleitten voor een hervorming
» van het decreet van 1922. Het ogen-
» blik schijnt gepast om gevolg te
» geven aan de wens die de gouver-
» mentsraad in 1947 heeft uitgedrukt,
» namelijk over te gaan tot een al-
» gehele herziening van het arbeids-
» stelsel. » (Memorie van toelichting.)

Een eerste ontwerp werd opgemaakt door het Gouvernement-Generaal en in 1948 onderworpen aan de Gouvernementsraad. Dit ontwerp werd vervolgens onderzocht door een Plenaire Commissie, opgericht door het Ministerie van Koloniën en bestaande uit vertegenwoordigers van de werkgevers en van de syndikaten, uit ambtenaren en verschillende vooraanstaande personaliteiten uit de koloniale wereld, benoemd door de

rent transmis au Gouvernement Général pour avis et ensuite revus par une Commission mixte de rédaction.

Le projet de décret issu de ces diverses consultations fut, par l'arrêté royal du 29 septembre 1953, transmis au Conseil Colonial et porté à l'ordre du jour du 8 janvier 1954.

Tout en reconnaissant l'importance des améliorations apportées par le projet au décret du 16 mars 1922, plusieurs membres exprimèrent le sentiment de l'inopportunité, voire du danger, d'instaurer en 1954 un nouveau régime de louage de services basé sur la discrimination raciale alors que la suppression en est réclamée par l'opinion publique.

La consécration de cette suppression en matière de louage de services s'impose et doit sans retard être mise à l'étude.

Il ne faut toutefois pas s'illusionner; les problèmes qu'elle soulève sont nombreux et complexes; leur solution quelque diligence qui y soit apportée, demandera un certain délai; mais il ne serait ni logique ni équitable de remettre jusqu'alors, la reconnaissance au travailleur indigène d'avantages dont l'employé européen bénéficie depuis plusieurs années.

Ne pourrait-on concilier ces deux points de vue en insérant les dispositions essentielles du projet, dans le décret de 1922, celui-ci restant provisoirement à la base du régime juridique du louage de services des indigènes?

A côté des dispositions de droit civil, le projet comprend la régle-

Minister. Deze Commissie hield 24 vergaderingen. De teksten die als vrucht van haar besprekingen werden opgesteld, werden overgemaakt aan het Gouvernement-Generaal voor advies en vervolgens nagezien door een gemengd redactiecomité.

Het ontwerp van decreet, opgesteld na deze diverse beraadslagingen werd, bij Koninklijk Besluit van 29 September 1953, overgemaakt aan de Koloniale Raad en op de agenda geplaatst van de vergadering van 8 Januari 1954.

Verschillende raadsleden erkennen dat het ontwerp aanmerkelijke verbeteringen brengt aan het decreet van 1922. Zij spreken echter de mening uit dat het ongeschikt en zelfs gevaarlijk is in 1954 een nieuw regime van de verhuring van diensten in te voeren dat gesteund is op de rassenonderscheiding waarvan de openbare mening de afschaffing eist.

Deze afschaffing dringt zich op en moet onverwijld onderzocht worden wat het regime der verhuring van diensten betreft.

Men make zich echter geen begoochelingen: deze afschaffing werpt tal van ingewikkelde vraagstukken op welke eerst na een zeker tijdsverloop hun beslag kunnen krijgen, hoe snel men overigens ook te werk gaat. Het ware evenwel onlogisch en onbillijk aan de inlandse arbeiders de toekenning te ontzeggen van de voordelen welke de Europese werknemer sederi ettelijke jaren geniet.

Zou men deze twee standpunten niet kunnen verzoenen door de hoofdbepalingen van het ontwerp in te voegen in het decreet van 1922 dat verder voorlopig de grondslag zou blijven vormen van de rechtsregeling der verhuring van diensten van inlanders ?

Naast civielrechterlijke bepalingen behelst het ontwerp regelen op de

mentation du recrutement, de l'acclimatation et du contrôle de la main-d'œuvre indigène, matières qui relèvent plutôt de la police du travail. Il serait dès lors indiqué d'en faire l'objet d'un décret séparé.

Un membre, tout en reconnaissant que le projet apporte de substantielles améliorations et adaptations, se déclare déçu de constater le peu d'attention qu'il porte aux intérêts de la M. O. I. agricole et des conditions spéciales du travail agricole.

Telles furent les premières considérations générales dont le projet fut l'objet au Conseil Colonial.

Après en avoir pris acte, le Conseil décida le renvoi du projet à une commission présidée par M. Louwers, vice-président du Conseil Colonial et composée de MM. Orban, Sohier, Van der Linden, van de Putte, Waleffe, R. P. Van Wing, membres du Conseil Colonial et M. Jentgen, auditeur du Conseil Colonial; M. Deraedt fit partie de la commission depuis la septième séance. Prirent également part aux travaux de la commission M. De Wilde, membre du Conseil Colonial, MM. Lefébure et Paulus, directeurs, M. Halleux, conseiller-adjoint au Ministère des Colonies et M. Cornet d'Elzius, administrateur territorial détaché au Ministère des Colonies.

La commission tint 10 séances et désigna M. Orban comme rapporteur.

Au début de leurs travaux, reprenant les considérations émises en séance plénière du Conseil, les membres de la commission formulèrent à l'unanimité le vœu « de voir, dans » un avenir aussi rapproché que pos- » sible, intervenir une législation » unique sur le louage de services,

aanwerving, de acclimatatie en de contrôle van de inlandse werkkrachten. Deze aangelegenheden behoren veeleer tot de arbeidspolitie. Het verdient bijgevolg aanbeveling deze in een afzonderlijk decreet onder te brengen.

Een raadslid erkent dat het ontwerp wezenlijke verbeteringen en aanpassingen behelst maar verklaart zich ontgoocheld, te moeten vaststellen hoe weinig belang wordt gehecht aan de belangen van de inlandse landbouwarbeiders en aan de bijzondere voorwaarden van de landbouwarbeid.

Dit zijn de eerste algemene beschouwingen die in de Koloniale Raad naar voren gebracht werden over dit ontwerp.

De Raad neemt hiervan akte en beslist het ontwerp te verzenden naar een Commissie, voorgezeten door de Hr. Louwers, ondervoorzitter van de Koloniale Raad en bestaande uit de HH. Orban, Sohier, Van der Linden, van de Putte, Waleffe, E. P. Van Wing, leden van de Koloniale Raad en de Hr. Jentgen, auditeur van de Koloniale Raad. De Hr. Deraedt was eveneens lid van deze Commissie vanaf de 7e vergadering. Voorts werd aan de werkzaamheden van de Commissie deelgenomen door de Hr. De Wilde, lid van de Koloniale Raad, de HH. Lefébure en Paulus, directeurs, Halleux, adjunct-adviseur en Cornet d'Elzius, gewestbeheerder, gedetacheerd bij het Ministerie van Koloniën.

De Commissie vergaderde tienmaal en wees de Hr. Orban aan als verslaggever.

Bij de aanvang van haar werkzaamheden onderschrijft de Commissie de beschouwingen, naar voren gebracht in de plenaire vergadering van de Raad. De leden van de Commissie spreken eensgezind de wens uit : « ten spoedigste één eenheidswetge- » ving op de verhuring van diensten

» ne comportant aucune discrimination raciale et destinée, compte tenu des modalités inhérentes à diverses situations et formes de travail, à régir le contrat de travail et le contrat d'emploi ».

» tot stand te zien komen waaruit elke rassenonderscheiding is geweerd en die bestemd is om het arbeidscontract en het werknemerscontract te beheersen, met inachtneming van de modaliteiten die eigen zijn aan verschillende arbeidstoestanden en -vormen ».

Un membre souhaita même que cette législation unique accordât des droits et des obligations identiques en partant du principe « à travail égal salaire égal ».

Een raadslid wenst zelfs dat deze eenheidswetgeving volkomen gelijke rechten zou verlenen en gelijke verplichtingen opleggen, volgens het beginsel « voor gelijk werk gelijk loon ».

En attendant, la commission estima qu'il y avait lieu de faire bénéficier les travailleurs indigènes des avantages prévus au projet non sous la forme d'une véritable révision du régime actuel toujours basée sur la discrimination raciale, mais sous la forme du maintien provisoire du décret de 1922, complété et modifié par les dispositions essentielles du projet, ses autres dispositions ou celles ne présentant pas d'intérêt majeur, ou immédiat pour les indigènes étant provisoirement abandonnées; quant aux dispositions relatives au recrutement et à l'acclimation, vu leur caractère de « police du travail » elles feraient l'objet d'un décret séparé.

De Commissie meent dat er aanleiding bestaat om de inlanders inmiddels de voordelen te laten genieten welke het ontwerp omschrijft, echter niet onder de vorm van een werkelijke herziening van het bestaande stelsel, dat immers steeds op de rassenonderscheiding is gesteund, maar onder de vorm van een voorlopige handhaving van het decreet van 1922, aangevuld en gewijzigd met de hoofdbepalingen van het ontwerp. De andere bepalingen, die geen groot of onmiddellijk belang opleveren voor de inlanders worden voorlopig ter zijde gesteld.

Aangezien de bepalingen die betrekking hebben op de aanwerving, de acclimatatie en de contrôle van de inlandse werkkrachten uiteraard behoren tot de « arbeidspolitie » zullen ze in een afzonderlijk decreet opgenomen worden.

Enfin la commission suggéra que les dispositions sur le contrôle de la main-d'œuvre indigène fissent l'objet d'un décret spécial, à discuter en dehors des délibérations actuelles.

Voorts stelt de Commisie voor, de bepalingen op de contrôle van de inlandse arbeidskrachten in een afzonderlijk decreet op te nemen dat besproken zou worden buiten het kader van deze beraadslagingen over het arbeidscontract.

En conclusion, la commission saisit le Conseil d'un contre-projet comportant deux parties devant chacune faire l'objet d'un décret.

Ten slotte maakt de Commissie bij de Raad een tegenontwerp aanhangig bestaande uit twee delen die elk een decreet moeten vormen.

La première partie dénommée : « Projet de décret portant modifications au décret du 16 mars 1922 sur le contrat de travail » :

1° reprend avec quelques améliorations puisées au projet, les articles des sections I, II, III, V et VI du décret de 1922;

2° incorpore les articles 32 à 64 ainsi que 91, 93, 94, 95 et 96 du projet, dans la section IV intitulée « Des obligations de l'employeur »;

3° groupe sous la section VII les dispositions relatives au recrutement et qui sont de droit civil; articles 16, 29, 30, 34, 75, 76 et 77 du projet;

4° insère à la section VIII les articles 115 à 126 du projet sur les sanctions répressives; les dispositions relatives au permis de main-d'œuvre et au contrôle de la main-d'œuvre indigène étant renvoyées à un décret qui sera examiné en son temps.

La seconde partie du contre-projet reprend au chapitre VII du projet les articles réglementant les opérations du recrutement et l'acclimatation.

Les travaux de la commission furent examinés en séance plénière du Conseil Colonial les 19, 26 et 31 mars 1954.

Après avoir rappelé l'hommage rendu récemment à notre législation coloniale sur le travail par une mission d'experts de l'Institut International Africain, un membre déclara se rallier entièrement aux propositions de la commission, il félicita les membres de leurs travaux dont les conclusions lui apparaissent comme un nouveau jalon vers la suppression de la discrimination raciale.

Sans s'opposer à la procédure préconisée par la commission, un autre

Het eerste deel, genaamd : « Ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 16 Maart 1922 op het arbeidscontract » :

1° herneemt, de artikelen van de afdelingen I-VI van het decreet van 1922, met enige verbeteringen ontleend aan het ontwerp;

2° neemt uit het ontwerp de artikelen 32-64 over, alsook de artikelen 91, 93-96 en voegt deze in de afdeling IV in, welke het opschrift draagt : « Verplichtingen van de werkgever»;

3° groepeert in de afdeling VII de civielrechterlijke bepalingen betreffende de aanwerving : de artikelen 16, 29, 30, 34, 75-77 van het ontwerp;

4° neemt in de afdeling VIII de artikelen 115-126 van het ontwerp over welke betrekking hebben op de strafbepalingen; de bepalingen op de vergunning voor arbeidskrachten en op de contrôle van arbeidskrachten worden naar een ander decreet verzonden dat te gelegener tijd zal worden onderzocht.

Het tweede deel van het tegenontwerp neemt uit hoofdstuk VII van het ontwerp de artikelen over betreffende de verrichtingen voor de aanwerving en op de acclimatatie.

De werkzaamheden van de Commissie worden onderzocht in de plenaire vergaderingen van de Koloniale Raad van 19, 26 en 31 Maart 1954.

Een raadslid herinnert er aan dat een zending van deskundigen van het « Institut International Africain » onlangs hulde heeft gebracht aan onze koloniale arbeidswetgeving. Hij verklaart zich volkomen eens met de voorstellen van de Commissie, wenst de leden hiervan geluk om het geleverde werk en is van oordeel dat de besluiten van de Commissie een nieuwe vooruitgang inluiden op de weg naar de afschaffing van de rassenonderscheiding.

Zonder zich te kanten tegen de procedure welke de Commissie voor-

membre réitéra les scrupules dont il avait déjà fait part à la commission : « Le Conseil Colonial est régulièrement saisi d'un projet arrêté par le Gouvernement; a-t-il le droit d'initiative et est-il habilité à donner son avis sur le contre-projet présenté par la commission; il en doute ».

Il semble bien que ces scrupules ne soient pas fondés; saisi d'un projet de législation, le Conseil Colonial aura le droit non seulement d'y apporter telles modifications qui lui paraissent utiles ou opportunes, mais également de lui donner une autre forme. Il existe à cet égard de nombreux précédents.

Le Ministre affirme la régularité de la procédure préconisée par la commission et sa parfaite conformité avec la tradition : c'est donc sur le contre-projet que le Conseil Colonial aura à se prononcer, ce qui n'exclut nullement la possibilité de larges échanges de vues.

Le Conseil y marque un assentiment unanime.

Le même membre se prononce sur l'inopportunité du contre-projet : « contrairement au projet gouvernemental il maintient la discrimination sociale entre l'employé européen et le travailleur indigène; le clerc indigène, l'assistant médical indigène est un intellectuel mais parce qu'il est nègre il n'est que travailleur; d'autre part le contreprojet maintient les discriminations raciales en matière des sanctions pénales ».

Il lui est répondu qu'à cet égard il n'y a aucune différence entre le texte de l'article 1er du décret de 1922, maintenu dans le contre-projet et celui des articles 1, 1° et 2 du projet gouvernemental : l'un et l'autre prenstelt geeft een ander raadslid andermaal uiting aan zijn scrupules welke hij reeds aan de Commissie kenbaar had gemaakt : « Bij de Koloniale Raad is op regelmatige wijze een ontwerp aanhangig gemaakt dat opgesteld is door de regering. Heeft de Raad wel recht van initiatief en is hij gemachtigd om advies te geven over het door de Commissie opgestelde tegenontwerp ? Hij twijfelt er aan ».

Deze scrupules zijn blijkbaar niet gegrond. De Koloniale Raad, waarbij een wetgevend ontwerp aanhangig is gemaakt, is niet alleen gerechtigd om dit te wijzigen zoals hem dit nuttig of geschikt lijkt maar bovendien ook om hieraan een andere vorm te geven. In dit opzicht zijn er tal van precedenten.

De Minister bevestigt dat de Commissie een regelmatige werkwijze voorstelt die volkomen beantwoordt aan de traditie : de Koloniale Raad moet bijgevolg zijn houding bepalen ten aanzien van het tegenontwerp, wat de mogelijkheid om een breedvoerige gedachtenwisseling te houden volstrekt niet uitsluit.

De Raad gaat hiermede eenparig akkoord.

Hetzelfde raadslid spreekt zich uit over de ongeschiktheid van het tegenontwerp : « In tegenstelling met het regeringsontwerp behoudt dit het sociale onderscheid tussen de Europese werknemer en de inlandse arbeider. De inlandse geneeskundige helper is een intellectueel maar, omdat hij een neger is, is hij alleen arbeider. Van de andere kant worden in het tegenontwerp de rassenonderscheidingen inzake de strafbepalingen gehandhaafd ».

Er wordt hem geantwoord dat de tekst van artikel 1 van het decreet van 1922, die in het tegenontwerp behouden wordt, in dit opzicht niet afwijkt van deze der artikelen 1, 1° en 2 van het regeringsontwerp : beide

nent comme base non la nature manuelle ou intellectuelle des prestations comme en Belgique, mais la « qualité indigène » du prestataire; la discrimination n'est donc pas « sociale » mais « raciale ».

Le Conseil réitère le vœu de voir cette discrimination disparaître par l'instauration d'un régime de louage de services unique; il ne faut toutefois s'en dissimuler les difficultés; quant aux sanctions pénales le contre-projet ne fait aucune discrimination raciale : l'article 39 soumet au même régime, l'employeur, le recruteur et le travailleur, qui de mauvaise foi contreviennent à leur obligations, l'article 41 punit des mêmes peines quiconque commet l'une ou l'autre des infractions prévues.

Le membre reconnaît que dans son ensemble le contre-projet présente sur le régime actuel des progrès sensibles et assure aux travailleurs de louables avantages. Il ne peut toutefois s'empêcher de faire part au Conseil de l'impression pénible qui se dégage du fait que d'une manière constante environ 5 % des travailleurs congolais sont condamnés chaque année par application de l'article 47 du décret de 1922.

Enfin il regrette que le projet ne comporte aucune disposition sur la réglementation du travail (règlement d'atelier, limitation des heures de travail, travail des femmes et des enfants); il exprime le vœu de voir l'Administration arrêter sur ces matières des projets à synchroniser si possible avec le projet actuellement soumis à la Commission.

nemen als uitgangspunt niet in aanmerking of het, bij de prestaties, hand- of geestesarbeid betreft, zoals in België, maar of hij die de prestaties levert een inlander is. Het onderscheid is dus geen sociaal onderscheid maar een rassenonderscheid.

De Raad spreekt andermaal de wens uit deze rassenonderscheiding te zien verdwijnen door de invoering van één enkel regime der verhuring van diensten. Men moet zich echter niet verhelen hoe moeilijk dit is. Het tegenontwerp maakt echter geen enkele rassenonderscheiding wat betreft de strafbepalingen : artikel 39 onderwerpt zowel de werkgever als de aanwerver en de arbeider die te kwader trouw hun verplichtingen overtreden aan hetzelfde regime. Artikel 41 bepaalt dezelfde straffen voor alwie een der omschreven overtredingen begaat.

Het raadslid erkent dat het tegenontwerp over het geheel genomen een aanmerkelijke vooruitgang betekent op het bestaande stelsel en de arbeider behartigenswaardige voordelen biedt. Hij voelt zich nochtans verplicht aan de Raad ter kennis te brengen hoe pijnlijk hem de omstandigheid treft dat circa 5 t. h. van de Kongolese arbeiders steevast telken jare een veroordeling oplopen op grond van artikel 47 van het decreet van 1922.

Tenslotte betreurt hij dat het ontwerp niets bepaalt over de arbeidsreglementering (werkplaatsreglement, beperking van de arbeidsuren, arbeid van vrouwen en kinderen). Hij spreekt de wens uit dat het Bestuur over deze aangelegenheden ontwerpen zal opstellen die zo mogelijk gesynchroniseerd moeten worden met het ontwerp dat aan de Commissie is onderworpen.

Répondant à cette dernière observation, le Ministre déclare que son Administration a été invitée à préparer cette réglementation annoncée d'ailleurs dans l'exposé des motifs.

De Minister antwoordt hierop dat het Bestuur werd verzocht deze reglementering voor te bereiden, welke ten andere reeds in de memorie van toelichting aangekondigd wordt.

Clôturant les considérations générales, le Ministre demande de ne pas oublier « qu'en matière de travail nous nous trouvons au Congo devant une situation très difficile; nous avons très souvent à faire à des indigènes qui ne connaissent pas la discipline du travail, qui ignorent parfois le concept même d'un contrat de travail. Ce que nous devons tâcher d'atteindre, c'est de donner le maximum que nous pouvons actuellement ».

Tot besluit van de algemene gedachtenwisseling vraagt de Minister dat men niet uit het oog zou verliezen « dat wij ons in Kongo, wat de arbeidsregeling betreft, in een uiterst moeilijke toestand bevinden. Wij hebben zeer vaak te doen met inlanders die de arbeidstucht niet kennen en die zich soms niet eens kunnen voorstellen wat een arbeidscontract is. Wij moeten er naar streven om zoveel tot stand te brengen als wij thans kunnen ».

Avant d'aborder l'examen des articles, il est utile de rappeler les éléments essentiels du contrat de travail : services prestés moyennant une rémunération convenue, sous l'autorité, la direction et la surveillance de l'employeur.

Alvorens het ontwerp artikelsgewijs te onderzoeken is het nuttig te herinneren aan de hoofdbestanddelen van het arbeidscontract : diensten geleverd tegen een overeengekomen bezoldiging, onder het gezag, de leiding en het toezicht van de werkgever.

Dès que ces éléments sont réunis, il y a contrat de travail quelle que soit la dénomination donnée par les parties : association, contrat d'entreprise, etc.

Zodra deze bestanddelen voorhanden zijn bestaat er een arbeidscontract, ongeacht de benaming welke partijen hieraan geven : vereniging, contract van aanneming, enz.

Il y a également lieu de noter que le projet ne modifie en rien l'article 2, second alinéa du décret du 25 juin 1949 sur le contrat d'emploi qui autorise le Gouverneur Général à accorder le bénéfice des dispositions de ce décret à tout indigène du Congo Belge, du Ruanda-Urundi ou de tout autre territoire d'Afrique et à le faire ainsi échapper à l'application du régime du contrat de travail.

Er moet ook op gewezen worden dat het ontwerp niets wijzigt aan artikel 2, tweede lid, van het decreet van 25 Juni 1949 op het werknemerscontract, waarbij de Gouverneur-Generaal gemachtigd wordt de voordelen van dit decreet te verlenen aan elke inlander van Belgisch-Kongo, van Ruanda-Urundi of van enig ander Afrikaans gebied en deze alzo te laten ontsnappen aan de toepassing van het regime van het arbeidscontract.

Les articles non mentionnés ci-après ont été approuvés à l'unanimité sans observations.

De hierna niet vermelde artikelen werden eenparig goedgekeurd zonder opmerkingen.

EXAMEN DES ARTICLES.

ARTICLE 1.

Texte.

L'article 2 du décret du 16 mars 1922 est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

Toute personne peut valablement engager ses services.

Il est interdit de recruter ou d'engager une personne non adulte ou, sauf émancipation, n'ayant pas atteint 21 ans sans l'autorisation expresse de celui qui exerce sur elle l'autorité paternelle ou tutélaire ou à son défaut, du représentant de l'autorité que désigne le Gouverneur Général.

Une personne non adulte ou ayant moins de 16 ans ne peut être engagée que pour des travaux légers et salubres autorisés par l'Inspecteur du Travail.

Tout recrutement ou engagement d'une personne âgée de moins de 12 ans est interdit.

Commentaire.

Partant du principe que le développement des Noirs était plus rapide que celui des Blancs, le Code Civil Congolais en son article 249 du Livre des Personnes, avait fixé l'âge de la majorité à 16 ans.

L'expérience résultant à la fois des observations du corps médical, de la Force publique, des organismes ayant des services de M. O. I., des missions ainsi que de la pratique administrative, a démontré que la précocité des Noirs est une légende; un décret du 26 janvier 1952 modifiant l'article 249 a porté l'âge de la majorité à 21 ans.

ONDERZOEK VAN DE ARTIKELEN.

ARTIKEL 1.

Tekst.

Artikel 2 van het decreet van 16 Maart 1922 wordt afgeschaft en vervangen door de volgende bepaling :

Eenieder kan geldig zijn diensten verbinden.

Het is verboden een niet volwassen persoon, of, behalve in geval van ontvoogding, een persoon die de leeftijd van 21 jaar niet heeft bereikt aan te werven of in dienst te nemen zonder de uitdrukkelijke machtiging van diegene die op hem de rechten van de ouderlijke macht of de voogdij uitoefent of bij diens ontstentenis van de overheid die de Gouverneur-Generaal aanwijst.

Een persoon die niet volwassen is of die de leeftijd van 16 jaar niet heeft bereikt kan slechts in dienst genomen worden voor lichte en gezonde werken, toegelaten door de arbeidsinspecteur.

Elke aanwerving of indienstneming van een persoon die de leeftijd van 12 jaar niet heeft bereikt is verboden.

Commentaar.

Uitgaande van het beginsel dat de Inlanders een sneller ontwikkelingsgang doormaken dan de Blanken heeft het Kongolees Burgerlijk Wetboek in artikel 249 van het Boek getiteld « Personen » de meerderjarigheid vastgesteld op 16 jaar.

Dat de zogenaamde vroegrijpheid der inlanders een legende is bleek intussen uit de ervaringen opgedaan door het geneesherencorps, de Weermacht, de organismen die diensten voor inlandse werkkrachten hebben, de missies en uit de dagelijkse praktijk van het Bestuur. Een decreet van 26 Januari 1952 dat artikel 249 wijzigt heeft de meerderjarigheid gebracht op 21 jaar.

Jusqu'à cet âge, sauf émancipation, l'enfant est sous l'autorité paternelle ou tutélaire et il ne peut s'engager sans autorisation.

Ceci, déclare un membre, empêchera beaucoup d'engagements; il exprime la crainte de voir certains parents monnayer l'autorisation et il se demande ce qui arrivera si les enfants ne résident pas au sein de leur famille.

L'autorisation est tout à fait indiquée lorsque l'enfant réside chez les parents, déclare un autre membre, mais dans la négative, le travail sans autorisation n'est-il pas préférable à l'oisiveté et au vagabondage ?

Il est répondu que l'autorité paternelle et tutélaire est la base de l'armature sociale indigène, ce serait la saper que permettre aux mineurs de louer leurs services sans autorisation; celle-ci sous peine d'abus doit être expresse, ce qui n'est pas une difficulté, les relations épistolaires entre Noirs étant courantes; à défaut des parents l'autorisation sera donnée par l'autorité.

Un membre voudrait voir porter à 14 ans l'âge au dessous duquel tout recrutement ou engagement serait interdit, cette élévation d'âge permettant notamment de promouvoir la scolarité.

Il lui est répondu que dans beaucoup de régions les écoles sont encore insuffisantes et que confier aux enfants de petits travaux, notamment agricoles, est préférable à les laisser dans une complète inactivité.

Tot op deze leeftijd staat het kind, behalve in geval van ontvoogding, onder het ouderlijk gezag of onder het voogdijgezag en het kan geen dienst nemen zonder toelating.

Een raadslid verklaart dat deze omstandigheid veel indienstnemingen zal beletten. Hij vreest dat sommige ouders munt zullen slaan uit deze toelating en vraagt zich af wat er gebeuren moet als het kind niet in zijn familiekring verblijft.

Een ander raadslid verklaart dat het stellig aanbeveling verdient deze machtiging te vragen wanneer het kind in zijn familiekring verblijft. Zo dit echter niet het geval is, verdient de arbeid zonder machtiging dan niet de voorkeur boven de lediggang en de landloperij ?

Er wordt geantwoord dat het ouderlijk gezag en het voogdijgezag de hoeksteen vormen van de inlandse maatschappelijke structuur. Deze wordt ondermijnd indien men aan minderjarigen toelaat hun diensten te verhuren zonder machtiging. Deze laatste moet uitdrukkelijk zijn anders bestaat er gevaar voor misbruiken. Dit levert trouwens geen moeilijkheden op aangezien de briefwisseling onder inlanders tot de gewone gebruiken behoort. Bij ontstentenis van ouders wordt de machtiging verleend door de overheid.

Een raadslid wil de leeftijd, beneden welke iedere aanwerving of indienstneming verboden is, zien verhogen tot 14 jaar om hierdoor onder meer het schoolbezoek aan te moedigen.

Er wordt hem geantwoord dat er in vele streken nog niet genoeg scholen zijn en dat het beter is de kinderen kleine werkjes te laten verrichten, onder meer in de landbouw, dan ze volledig hun tijd te laten verluieren.

Tout en marquant son accord sur les limites d'âge de 21 ans, de 16 ans et de 12 ans, un membre se demande comment, avec l'organisation encore embryonnaire de l'Etat Civil au Congo, un contrôle pourrait être réalisé.

Il est répondu que dans beaucoup de régions ce contrôle dispose aujourd'hui d'éléments probants tels que les actes de baptême et les fiches médicales et administratives.

Le Conseil émet toutefois le vœu de voir entreprendre et hâter l'établissement d'un état civil dans tout le Congo.

Un membre demande si, dans le régime de l'avonculat, la personne visée ici pour l'exercice de l'autorité paternelle est l'oncle maternel ?

Sur la réponse affirmative, ce membre exprime la crainte de voir ce texte venir renforcer l'autorité de l'oncle maternel au détriment de celle du père, ce qu'il considère comme un mal.

Suite à l'échange de vues provoqué par cette remarque, le Conseil considère que l'autorité paternelle ici visée est, en principe celle du père; une autre autorité, telle celle de l'oncle maternel ne peut lui être préférée qu'en cas de coutume normalement en vigueur et applicable à la matière; le texte légal ne peut avoir pour effet de faire revivre une coutume en voie de disparition.

Le Conseil décide par 12 voix contre 2 : a) de maintenir à 21 ans l'âge au dessous duquel l'autorisation est requise; b) de maintenir à 12 ans, l'âge au dessous duquel tout recrutement ou engagement est interdit.

L'article 1 est approuvé à l'unanimité.

Een raadslid stemt weliswaar in met de leeftijdsgrenzen van 21 jaar, 16 jaar en 12 jaar maar vraagt zich toch af hoe de contrôle hierop mogelijk is aangezien wij in Kongo nog maar een embryonale Burgerlijke Stand hebben.

Er wordt geantwoord dat deze contrôle thans in vele streken beschikt over bewijsmateriaal zoals doopakten, geneeskundige en administratieve steekkaarten.

De Commissie spreekt nochtans de wens uit de opmaking van een Burgerlijke Stand in geheel Kongo te zien ter hand nemen en bespoedigen.

Een raadslid vraagt of de persoon die hier wordt aangewezen voor de uitoefening van de ouderlijke macht in het regime van het avunculaat de moedersbroeder is ?

Het antwoord is bevestigend. Hierop spreekt dit raadslid de vrees uit dat deze tekst het gezag van de moedersbroeder zal komen verstevigen ten nadele van het gezag van de vader, wat hij een slechte zaak vindt.

Ingevolge de gedachtenwisseling waartoe deze opmerking aanleiding geeft neemt de Raad aan dat de ouderlijke macht waarop hier gedoeld wordt in beginsel deze is van de vader. Een andere macht zoals deze van de moedersbroeder kan, boven deze, alleen de voorkeur wegdragen in geval van een normaal geldende gewoonte die ter zake toepaselijk is. De wettekst kan niet als gevolg hebben een gewoonte nieuw leven in te blazen welke aan het verdwijnen is.

De Raad beslist met 12 stemmen tegen 2 : a) de leeftijd van 21 jaar te handhaven als deze, beneden welke de machtiging is vereist; b) de leeftijd van 12 jaar te handhaven als deze, beneden welke, elke aanwerving of indienstneming verboden is.

Artikel 1 wordt eenparig goedgekeurd.

ART. 2.

Cet article prévoit les dispositions qui doivent compléter la section I du décret du 16 mars 1922.

Elles sont numérotées article 6 a, article 6 b, article 6 c et article 6 d.

Le texte en est reproduit ci-dessous avec commentaire.

Article 6 a.

Texte.

Toute clause contractuelle accordant au travailleur ou au recruté des avantages inférieurs à ceux qui sont prescrits par le présent décret est nulle et sans effet.

Commentaire.

Dans le décret de 1922, les dispositions impératives sont précédées de la formule : « nonobstant toute stipulation contraire »; il n'en est plus ainsi dans le contre-projet.

Il importe donc que l'on y introduise la disposition de l'article 5 du projet.

Article 6 b.

Texte.

Il est interdit de recruter, d'engager ou de maintenir en service un travailleur physiquement inapte au travail auquel il est destiné.

Sauf pour les travailleurs journaliers et pour les travailleurs temporaires, l'aptitude physique est constatée par un certificat délivré par un médecin.

En l'absence de médecin, un certificat provisoire est suffisant sous réserve de soumettre le travailleur à un examen médical endéans les trois

ART. 2.

Dit artikel behelst de bepalingen welke afdeling I van het decreet van 16 Maart 1922 moeten aanvullen.

Deze bepalingen komen voor onder de artikelen genummerd 6 a, 6 b, 6 c en 6 d.

De tekst komt hieronder voor met de commentaar.

Artikel 6 a.

Tekst.

Elk contractueel beding waarbij aan de arbeider of de aangeworvene voordelen worden toegekend die geringer zijn dan deze voorgeschreven door dit decreet is nietig en zonder uitwerking.

Commentaar.

In het decreet van 1922 worden de verbindende bepalingen voorafgegaan door de formule : « Niettegenstaande elk strijdig beding » welke niet meer voorkomt in dit tegenontwerp.

Het is dus van belang hierin de bepaling van artikel 5 van het ontwerp in te voegen.

Artikel 6 b.

Tekst.

Het is verboden een arbeider, lichamelijk ongeschikt voor de arbeid waartoe hij is bestemd, aan te werven, in dienst te nemen of in dienst te houden.

Behalve voor dagloners en voor tijdelijke arbeiders, wordt de lichamelijke geschiktheid vastgesteld door middel van een getuigschrift, afgeleverd door een geneesheer.

Bij afwezigheid van de geneesheer volstaat een voorlopig getuigschrift, onder voorbehoud dat de arbeider aan een geneeskundig onderzoek on-

mois qui suivent le début des prestations de travail.

Le Gouverneur Général règle les modalités de délivrance des certificats d'aptitude physique.

Commentaire.

Une ordonnance du Gouverneur Général en date du 8 décembre 1940 impose pour tout engagement, l'établissement d'un certificat d'aptitude physique, mais aucun texte du décret de 1922 ne consacre le principe de l'obligation de l'aptitude physique.

C'est une lacune, l'alinéa 1er y remédie en stipulant l'interdiction de recruter, d'engager ou de maintenir en service un travailleur physiquement inapte au travail auquel il est destiné, l'aptitude ou l'inaptitude pouvant être relative.

Un membre s'élève contre la suppression du certificat d'aptitude physique pour le travailleur temporaire et pour le travailleur journalier.

Il lui est répondu que pour des travaux de courte durée comme le sont les prestations demandées au travailleur temporaire et au travailleur journalier, la délivrance d'un certificat d'aptitude physique est matériellement impossible; l'exiger serait en fait supprimer ces travaux au détriment des nombreux indigènes, anciens travailleurs et autres, pour qui ils sont une source heureuse de revenus.

L'article suivant limite à 60 jours chez le même employeur la durée des prestations du travailleur journalier et du travailleur temporaire; au delà des 60 jours, le certificat médical est obligatoire.

derworpen wordt binnen de drie maanden die op het begin van de werkprestaties volgen.

De Gouverneur-Generaal regelt de modaliteiten voor de aflevering van de getuigschriften van lichamelijke geschiktheid.

Commentaar.

Een ordonnantie van de Gouverneur-Generaal van 8 December 1940 verplicht, voor elke indienstneming, tot de opmaking van een getuigschrift van lichamelijke geschiktheid maar geen enkele tekst van het decreet van 1922 huldigt het beginsel van de verplichting inzake de lichamelijke geschiktheid.

Dit is een leemte welke het eerste lid aanvult met de verbodsbepaling een arbeider die lichamelijk ongeschikt is voor de arbeid waartoe hij is bestemd aan te werven, in dienst te nemen of in dienst te houden; deze geschiktheid of ongeschiktheid kan betrekkelijk zijn.

Een raadslid kant zich tegen de afschaffing van het getuigschrift van lichamelijke geschiktheid voor de tijdelijke arbeider en voor de dagloner.

Er wordt hem geantwoord dat het materieel onmogelijk is een getuigschrift van lichamelijke geschiktheid af te leveren voor werken van korte duur zoals de prestaties die gevraagd worden van de tijdelijke arbeider en van de dagloner. Wanneer men deze getuigschriften eist schaft men in werkelijkheid deze werken af en benadeelt hierdoor tal van inlanders, gewezen arbeiders of andere, die gelukkig zijn hierin een bron van inkomsten te vinden.

Aangezien het volgende artikel de duur van de arbeidsprestatie van de dagloner en de tijdelijke arbeider beperkt tot 60 dagen bij eenzelfde werkgever is het geneeskundig getuigschrift verplichtend boven deze termijn.

Article 6 c.

Texte.

Le travailleur journalier est le travailleur engagé au jour le jour.

Le travailleur temporaire est le travailleur engagé pour un travail dont l'exécution, à réaliser à 10 kilomètres au maximum du lieu de sa résidence, ne dépasse pas trente jours et n'exige pas le recours à une main-d'œuvre permanente.

Le travailleur perd sa qualité de journalier ou de temporaire lorsque ses services excèdent soixante jours ouvrables par an chez le même employeur.

Commentaire.

Un membre s'élève contre les limites des définitions du travailleur journalier et du travailleur temporaire; il les considère comme une entrave à la liberté du travail. Nombreux sont les indigènes habitant un village voisin d'une plantation qui ont l'occasion et le désir d'y effectuer certains travaux comme la cueillette et le triage du café, le triage des palmistes, etc., tout en continuant à s'occuper de leurs cultures; planteur et travailleur y trouvent leur compte; pourquoi limiter cette activité dans le temps ou la subordonner à l'application de toutes dispositions sur le contrat de travail ? Il faudrait tout au moins supprimer le dernier alinéa ou remplacer les mots « 60 jours ouvrables par an chez le même employeur » par les mots « 60 jours ouvrables consécutifs ».

Après avoir répondu que la critique déborde le cadre de l'article examiné, le Ministre fait remarquer que la suppression du dernier alinéa permettrait les abus que la disposition a précisément pour but d'éviter et que remplacer les mots « chez le même employeur » par le mot « consécu-

Artikel 6 c.

Tekst.

De dagloner is de arbeider van dag tot dag aangeworven.

De tijdelijke arbeider is de arbeider aangeworven voor een werk dat moet uitgevoerd worden op ten hoogste 10 kilometer van zijn verblijfplaats, niet langer dan dertig dagen duurt en de aanwending van vaste arbeidskrachten niet vereist.

De arbeider verliest zijn hoedanigheid van dagloner of van tijdelijke arbeider wanneer zijn diensten in totaal zestig werkdagen per jaar bij dezelfde werkgever te boven gaan.

Commentaar.

Een raadslid is gekant tegen de begrenzende definities van de dagloner en van de tijdelijke arbeider. Hij vindt dat deze de arbeidsvrijheid belemmeren. Tal van inlanders die in een dorp wonen dat nabij een plantage ligt zijn in de gelegenheid en verlangen daarin sommige werkzaamheden te verrichten zoals de vruchtenpluk en de sortering van koffiebonen, de sortering van palmnoten, enz., zonder daarom hun eigen cultures in de steek te laten. De planter zowel als de arbeider vinden hierbij hun gading. Waarom wil men deze werkzaamheden beperken in de tijd of ondergeschikt maken aan de toepassing van al de bepalingen op het arbeidscontract ? Men zou ten minste het laatste lid moeten schrappen of de woorden « 60 werkdagen per jaar bij dezelfde werkgever « vervangen door « 60 achtereenvolgende werkdagen ».

De Voorzitter antwoordt dat deze kritiek buiten het bestek valt van het onderzocht artikel en merkt op dat de schrapping van het laatste lid de deur zou openen voor allerhande misbruiken die deze bepaling juist wil vermijden. De vervanging van de woorden « 60 dagen bij dezelfde

tifs » entraînerait une limitation supplémentaire qui n'est pas souhaitable.

Article 6 d.

Texte.

Les actions naissant du contrat de travail se prescrivent par un an, à partir de la fin du contrat.

Commentaire.

Un membre signale que la commission a été assez hésitante à approuver ce texte. Il pense qu'il serait utilement remplacé par la formule adoptée par la loi du 4 mars 1954 modificative de la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail en Belgique et ainsi conçue :

« Les actions naissant du contrat » de travail sont prescrites par un » an après la cessation de celui-ci ou » trois ans après le fait qui a donné » naissance à l'action, sans que ce » dernier délai puisse excéder un an » après la cessation du contrat. »

Le Conseil marque son accord.

L'ensemble de l'article 2 est adopté à l'unanimité.

ART. 3.

Texte.

L'alinéa premier de l'article 7 est complété comme suit :

« Cette durée est limitée à un an » pour le travailleur marié et séparé » de sa femme et de ses enfants, ainsi » que pour le travailleur veuf ou di- » vorcé, séparé de ses enfants dont » il a la garde. »

Commentaire.

L'article 7 du projet prévoyait comme maximum de durée du contrat de

werkgever » door de woorden « 60 achtereenvolgende werkdagen » zou een nieuwe beperking medebrengen die niet wenselijk is.

Artikel 6 d.

Tekst.

De vorderingen die ontstaan uit het arbeidscontract verjaren door verloop van één jaar.

Commentaar.

Een raadslid wijst er op dat de Commissie deze tekst slechts met enige aarzelingen heeft goedgekeurd. Hij meent dat deze tekst met nut kan worden vervangen door de formule gebruikt in de wet van 4 Maart 1954 tot wijziging van de wet van 10 Maart 1900 op het arbeidscontract in België, luidend als volgt :

« De rechtsvorderingen welke uit » het arbeidscontract ontstaan verja- » ren één jaar na het ophouden van » het contract of drie jaar na het feit » waaruit de vordering is ontstaan, » zonder dat deze termijn één jaar » na het ophouden van het contract » mag overschrijden. »

De Raad gaat hiermede akkoord.

Artikel 2 wordt in zijn geheel eenparig goedgekeurd.

ART. 3.

Tekst.

Het eerste lid van artikel 7 wordt als volgt aangevuld :

« Deze duur wordt beperkt tot één » jaar voor de arbeider die gehuwd » is en gescheiden van zijn vrouw » en kinderen, alsook voor de arbei- » der die weduwnaar is of uit de echt » gescheiden en die gescheiden is » van zijn kinderen die onder zijn » bewaking staan. »

Commentaar.

Artikel 7 van het ontwerp omschreef als maximum van de duur

travail, 1 an, 2 ans ou 3 ans, selon que le travailleur était ou n'était pas accompagné de sa famille.

Le rapport de la commission s'exprime à ce sujet comme suit :

« Cette limitation soulève de sérieuses objections :

» a) sous l'empire du décret de 1922, les parties fixent librement la durée de l'engagement sous les deux réserves qu'aucun contrat de travail ne peut avoir une durée de plus de 3 ans et que la durée ne peut être supérieure à 3 mois lorsqu'elle n'est pas déterminée; ce qui n'exclut pas la conclusion de contrat à durée indéterminée. Il n'est pas démontré que dans la pratique cette formule ait donné lieu à des abus ou ait présenté des inconvénients;

» b) une limitation exagérée de la durée du contrat de travail est de nature à nuire à la stabilisation du travailleur qui, en 12 mois de temps, ne peut certes trouver l'équilibre physique, moral et matériel adapté au changement de sa condition. Plus personne à l'heure actuelle ne discute cependant les mérites de la stabilisation en milieux extra-coutumiers, laquelle est à la base de la réduction impressionnante des taux de mortalité et de morbidité constatée dans ces milieux depuis que le contrat de travail de 3 ans s'est généralisé;

» c) l'obligation du rapatriement qui ne souffre aucune exception ne peut raisonnablement s'imposer tous les ans;

» d) la convention n° 86 ici invoquée n'a pas été ratifiée par la Belgique; elle ne l'a été, jusqu'à présent, que par deux pays, la Gran-

van het arbeidscontract 1 jaar, 2 of 3 jaar naargelang de arbeider vergezeld was van zijn gezin of niet.

Het Commissieverslag zegt hierover het volgende :

« Deze beperking stuit op ernstige bezwaren :

» a) onder de heerschappij van het decreet van 1922 bepalen partijen vrij de duur van de verbintenis onder het dubbele voorbehoud dat geen arbeidscontract een duur mag hebben van meer dan 3 jaar en dat de duur niet meer dan 3 maanden mag bedragen wanneer deze niet is vastgesteld, wat het sluiten van een contract van onbepaalde duur niet uitsluit. Het is niet bewezen dat deze formule in de praktijk aanleiding heeft gegeven tot misbruiken of bezwaren opgeleverd heeft;

» b) een overdreven beperking van de duur van het arbeidscontract is schadelijk voor de stabilisatie van de arbeider. In een tijdsverloop van 12 maanden kan deze stellig niet het lichamelijke, morele en materiel evenwicht herwinnen om zich aan zijn gewijzigde levensomstandigheden aan te passen. Tegenwoordig betwist nochtans niemand meer dat de stabilisatie in buitengewoonterechterlijke kring aanbeveling verdient en dat deze het uitgangspunt is van de opmerkelijke vermindering van de sterftecijfers en van de ziektegevallen die vastgesteld werd in deze kringen sedert het driejarig arbeidscontract algemeen ingang heeft gevonden;

» c) de verplichte repatriëring zonder uitzondering kan niet redelijkerwijze telkenjare opgelegd worden;

» d) de conventie n° 86 waarop men zich beroept werd niet bekrachtigd door België. Tot nog toe werd ze slechts door twee landen bekrach-

» de-Bretagne et le Guatémala; l'article 6 de cette convention permet d'ailleurs aux pays qui la ratifient, de l'appliquer avec des modifications;

» e) dans bien des cas, le mobile de l'engagement chez le travailleur est d'accumuler les économies qui lui permettront de constituer la dot d'une épouse mais qui ne peuvent se réaliser avec le salaire d'une année.

» Après un échange de vues, la commission estime que le but de la convention est d'assurer l'unité de la famille indigène qui ne peut se concilier avec de longues séparations des époux mais que maintenir pour les célibataires des contrats de 3 ans n'est pas contraire à son esprit.

» En conséquence elle se prononce pour le maintien des articles 7, 8 et 9 du décret de 1922 en complétant l'alinéa 1er de l'article 7 par une disposition limitant à un an la durée de tout engagement du travailleur marié lorsqu'il est séparé de sa femme et de ses enfants.

» Le membre dissident motive son attitude comme suit : au nom de la convention, je demande la limitation de tout engagement à un an pour mettre fin à la situation anormale existant dans le nombreuses cités de travailleurs par la disproportion entre le nombre de femmes et le nombre d'hommes. »

L'article 3 est adopté à l'unanimité.

ART. 4.

Cet article groupe les dispositions complémentaires à incorporer dans la section II du décret du 16 mars.

Elles sont reproduites ci-dessous, sous les articles 9a, 9b, 9c et 9d.

» tigd : Groot-Brittannië en Guatemala. Artikel 6 laat trouwens toe aan de landen die de conventie bekrachtigen deze toe te passen met wijzigingen;

» e) in vele gevallen neemt de arbeider dienst met het opzet geld te sparen waarmede bij de bruidschat kan vormen voor een echtgenote maar dat kan hij niet uitsparen op het loon van één jaar.

» Na een gedachtenwisseling meent de Commissie dat de conventie de bedoeling heeft de eenheid van het inlandse gezin te verzekeren. Langdurige scheiding van de echtgenoten druist hiertegen in maar het is niet tegen de geest van de conventie driejarige arbeidscontracten te handhaven voor ongehuwden.

» De Commissie spreekt zich bijgevolg uit voor de handhaving van de artikelen 7, 8 en 9 van het decreet van 1922 met dien verstande dat het eerste lid van artikel 7 aangevuld wordt met een bepaling die de duur van de dienstneming van de arbeider beperkt tot één jaar wanneer hij gescheiden is van vrouw en kinderen.

» Een raadslid huldigt een andere mening welke hij als volgt motiveert : in naam van de conventie verzoek ik elke dienstneming te beperken tot één jaar om een einde te maken aan de abnormale toestand die in vele arbeiderswijken heerst ingevolge de wanverhouding tussen het aantal mannen en het aantal vrouwen. »

Artikel 3 wordt eenparig goedgekeurd.

ART. 4.

Dit artikel groepeert aanvullende bepalingen, in te voegen in afdeling II van het decreet van 16 Maart 1922. Zij komen hieronder voor onder de artikelen 9a, 9b, 9c en 9d.

Article 9 a.

Texte.

Lorsqu'à l'expiration du contrat les parties continuent leurs prestations, le contrat est prorogé aux mêmes conditions pour une durée indéterminée.

Commentaire.

Un membre demande s'il ne serait pas plus prudent de dire « lorsqu'à l'expiration du contrat les parties conviennent de continuer les prestations... ».

Il lui est répondu que c'est le fait qui compte : il arrive souvent que le travailleur continue ses prestations, ne se rendant pas compte de ce que son contrat est venu à expiration; il importe que l'on ne puisse invoquer contre lui le renouvellement du contrat par tacite reconduction.

Artikel 9 a.

Tekst.

Wanneer bij het verstrijken van het contract partijen hun prestaties blijven verstrekken wordt het contract onder dezelfde voorwaarden, voor onbepaalde duur verlengd.

Commentaar.

Een raadslid vraagt of het niet voorzichtiger ware te zeggen « wanneer partijen overeenkomen hun prestaties te blijven verstrekken... ».

Er wordt hem geantwoord dat het feit zelf van tel is : het gebeurt vaak dat de arbeider zijn prestaties voortzet zonder er zich rekenschap van te geven dat het contract verstreken is. Het is van belang dat men zich tegen hem niet kan beroepen op de verlenging van het contract door stilzwijgende vernieuwing.

Article 9 b.

Texte.

Lorsqu'en cours d'exécution du contrat, les parties conviennent de le renouveler, la durée du nouveau contrat, ajoutée au terme restant à courir, ne peut excéder un ou trois ans suivant la distinction établie à l'article 7.

Artikel 9 b.

Tekst.

Wanneer partijen, gedurende de uitvoering van het contract overeenkomen dit laatste te hernieuwen mag de duur van het nieuw contract, gevoegd bij de nog te lopen termijn, één of drie jaar, volgens het in artikel 7 gemaakte onderscheid, niet te boven gaan.

Article 9 c.

Sont suspensifs du contrat :

1° l'incapacité du travailleur résultant d'une maladie ou d'un accident, de la grossesse ou des couches dans les délais prévus aux articles 14 et 14 a;

2° l'appel ou le rappel sous les armes et, en temps de guerre, l'engagement volontaire dans les forces de la Belgique ou d'un Etat allié;

Artikel 9 c.

Het contract wordt opgeschort door :

1° onbekwaamheid van de arbeider die voortvloeit uit een ziekte of uit een ongeval, uit de zwangerschap of uit de bevalling binnen de termijnen bepaald in de artikelen 14 en 14a;

2° oproeping of wederoproeping onder de wapens en, in oorlogstijd, vrijwillige dienstneming bij de strijdkrachten van de Kolonie, van België of van een verbonden Staat;

3° les services prestés en exécution de mesures de réquisition militaire ou d'intérêt public prises par le Congo Belge ou le Ruanda-Urundi;

4° l'incarcération du travailleur, à moins qu'elle n'ait été provoquée par une plainte de l'employeur ou de son préposé non suivie de condamnation;

5° la force majeure si elle a pour effet d'empêcher de façon temporaire l'une des parties ou les deux parties de remplir leurs obligations.

La suspension éventuelle du contrat en conséquence d'une grève ou d'un lock-out est réglée par les dispositions particulières sur la matière.

Commentaire.

Un membre demande si l'incarcération prévue au 4° est la préventive ou l'incarcération consécutive à une condamnation.

Il est répondu que les deux cas sont visés au 4°; seule est exclue l'incarcération préventive conséquence d'une plainte de l'employeur non suivie de condamnation.

Article 9 d.

Texte.

Il ne peut être mis fin à un contrat suspendu que lorsque la cause de la suspension a disparu et moyennant les préavis au présent décret, sous réserve de l'application éventuelle de l'article 19 a.

Toutefois, en cas d'appel ou de rappel sous les armes, le travailleur peut donner son préavis avant la disparition de la cause de suspension.

3° diensten verstrekt in uitvoering van maatregelen van militaire opeising of ten algemenen nutte genomen door Belgisch-Kongo of door Ruanda-Urundi;

4° gevangenzetting van de arbeider tenzij deze werd uitgelokt door een klacht van de werkgever of zijn aangestelde en er geen veroordeling op gevolgd is;

5° overmacht, indien ze voor gevolg heeft een van partijen of beide partijen tijdelijk te beletten hun verplichtingen na te komen.

De eventuele opschorsing van het contract ten gevolge van een staking of van een uitsluiting wordt door de bijzondere bepalingen ter zake geregeld.

Commentaar.

Een raadslid vraagt of de gevangenzetting omschreven onder de 4° betrekking heeft op de voorlopige hechtenis of wel de gevangenisstraf betreft ingevolge een veroordeling.

Het antwoord is dat de 4° betrekking heeft op beide gevallen. Hiervan is alleen uitgezonderd de voorlopige hechtenis op klacht van de werkgever waarop geen veroordeling is gevolgd.

Artikel 9 d.

Tekst.

Aan een opgeschort contract mag enkel een einde gemaakt worden wanneer de oorzaak der opschorting niet meer bestaat en mits de in dit decreet bepaalde opzeggingstermijnen in acht genomen worden, onder voorbehoud van de toepassing van artikele 19 a.

In geval van oproeping of van wederoproeping onder de wapens echter, mag de arbeider zijn opzegging doen voordat de oorzaak der opschorting verdwenen is.

Sans préjudice à l'application éventuelle des articles 14 et 14 a les parties sont déliées de toute obligation l'une envers l'autre pendant toute la durée de la suspension.

Toutefois, pendant un délai qui ne doit pas dépasser quinze jours, l'employeur continuera à assurer à la famille du travailleur les soins, le logement et la ration, déduction faite des avantages alloués par les dispositions sur les allocations familiales.

Commentaire.

La suspension ne met pas fin au contrat, elle en arrête provisoirement les effets qui reprennent dès que la cause de la suspension a disparu.

Ce principe comporte les réserves suivantes :

a) en cas de maladie ou d'accident entraînant l'incapacité du travailleur d'exécuter son contrat, celui-ci peut être résilié conformément à l'arti- 19 a;

b) les soins continuent à être dus dans les limites fixées aux articles 14 et 14 a;

c) en cas d'appel ou de rappel sous les armes, le travailleur peut donner préavis à l'employeur avant la disparition de la cause de la suspension; un long séjour sous les drapeaux peut faire acquérir au travailleur des connaissances et une expérience qui le mettent à même de prétendre à un travail mieux rémunéré que celui auquel il était affecté avant sa mobilisation;

d) pendant un délai qui ne doit pas dépasser 15 jours, la famille du travailleur continue à bénéficier des soins, du logement et de la ration sans que toutefois celle-ci soit cumulée avec l'allocation familiale.

Un membre s'élève contre la réserve formulée *in fine* du littera d); il ne voit pas pour quelle raison les

Onverminderd de eventuele toepassing van de artikelen 14 en 14 a, zijn partijen van alle verplichting tegenover elkander bevrijd gedurende de ganse duur der opschorting.

Gedurende een termijn die vijftien dagen niet moet te boven gaan echter, moet de werkgever aan het gezin van de arbeider, de zorgen, de huisvesting en het rantsoen blijven verstrekken onder aftrek van de voordelen verleend krachtens de bepalingen op de gezinstoelagen.

Commentaar.

De opschorting maakt geen einde aan het contract. Ze doet voorlopig de uitwerkselen er van ophouden maar deze gaan verder zodra de opschortende oorzaak verdwenen is.

Aan dit beginsel is het volgende voorbehoud verbonden :

a) in geval van ziekte of van ongeval waardoor de arbeider ongeschikt wordt om zijn contract uit te voeren kan dit laatste opgezegd worden overeenkomstig artikel 19 a;

b) de zorgen blijven verschuldigd binnen de perken bepaald in de artikelen 14 en 14 a;

c) in geval van oproeping of van wederoproeping onder de wapens mag de arbeider aan de werkgever opzegging geven voordat de opschortende oorzaak verdwenen is. Door lange tijd onder de wapens te blijven kan de arbeider kennis en ondervinding opdoen welke hem in staat stellen aanspraak te maken op een beter bezoldigde arbeid dan deze welke hem opgedragen was vóór zijn mobilisatie;

d) gedurende de termijn die vijftien dagen niet moet te boven gaan geniet het gezin van de arbeider verder de zorgen, de huisvesting en het rantsoen zonder dat dit laatste evenwel mag worden samengevoegd met de gezinstoelage.

Een raadslid verzet zich tegen dit voorbehoud van de littera d) *in fine*. Hij ziet niet in waarom de gezinstoe-

allocations familiales sont exclues alors que les autres avantages sont maintenus.

Il lui est répondu que la charge de l'employeur est assez lourde pour qu'il ne faille pas l'aggraver par un cumul.

L'article 4 dans son ensemble est adopté à l'unanimité.

ART. 5.

Texte.

Le mot « personnellement » est ajouté après les mots « le travailleur doit exécuter » au 1° de l'article 10 et le 6° de cet article est supprimé.

Commentaire.

Sur la proposition d'un membre, la rédaction est modifiée comme suit :

« Le mot « personnellement » est » ajouté après le mot « exécuter » au » 1° de l'article 10.

» Le 6° de cet article est supprimé.

L'article 5 ainsi modifié est adopté à l'unanimité.

ART. 6.

L'article 6 groupe les dispositions qui remplacent les articles 11, 13, 14 et 15-1° du décret de 1922; elles sont numérotées articles 11 à 15 f. Elles précisent les obligations de l'employeur et sont toutes empruntées au projet (article 32 à 34, 91, 93, 94, 95 et 96).

Article 11.

Texte.

Le contrat comprend essentiellement pour l'employeur, l'obligation :

1° de fournir au travailleur le travail à faire dans les conditions, au temps, au lieu et dans la région convenus;

lagen uitgesloten worden terwijl de andere voordelen behouden blijven.

Er wordt hem geantwoord dat de last van de werkgever al zwaar genoeg is en dat deze niet moet worden verzwaard door een cumul.

Artikel 4 wordt in zijn geheel eenparig goedgekeurd.

ART. 5.

Tekst.

Het woord « persoonlijk » wordt ingevoegd na de woorden « de arbeider moet » in de 1° van artikel 10 en de 6° van dit artikel wordt geschrapt.

Commentaar.

Op voorstel van een raadslid wordt de redactie gewijzigd als volgt :

« Het woord « persoonlijk » wordt » ingevoegd na de woorden « de ar» beider moet » in de 1° van arti» kel 10.

» De 6° van dit artikel wordt ge» schrapt. »

Artikel 5, aldus gewijzigd, wordt eenparig goedgekeurd.

ART. 6.

Artikel 6 groepeert de bepalingen welke de artikelen 11, 13, 14 en 15, 1° van het decreet van 1922 vervangen. Zij komen voor in de artikelen genummerd van 11 tot 15 f. Ze omschrijven de verplichtingen van de werkgever en zijn alle ontleend aan het ontwerp (artikelen 32-34, 91, 93-96).

Artikel 11.

Tekst.

Het contract omvat uiteraard de verplichting voor de werkgever :

1° de arbeider het aangeboden werk te verschaffen, in de voorwaarden, op de tijd, de plaats en in de streek zoals overeengekomen;

2° de payer la rémunération au temps et au lieu prévus;

3° de commander, de diriger et de surveiller le travailleur;

4° de veiller avec la diligence d'un bon père de famille à ce que le travail s'accomplisse dans des conditions convenables tant au point de vue de la sécurité, de la dignité et de la santé du travailleur, compte tenu des circonstances et de la nature du travail; de faire respecter les convenances et les bonnes mœurs pendant l'exécution du travail;

5° de faire donner les soins requis en cas de maladie et d'accident;

6° d'accorder des congés, des allocations de congé;

7° de suporter les frais de voyage;

8° d'accorder chaque semaine au travailleur, de préférence le dimanche, un repos minimum de 24 heures consécutives sans préjudice aux jours fériés qui seront fixés par le Gouverneur Général.

Commentaire.

Au 1° il faut remplacer le mot « faire » par le mot « offert ».

Le mot « essentiellement » repris au décret de 1949 sur le contrat d'emploi est synonyme de « en ordre principal, absolu »; à côté des obligations prévues par le décret et sanctionnées par l'article 6 a ci-dessus, se placent les engagements contractuels. Si l'employeur ne peut donner au travailleur moins que le décret, il peut lui donner plus.

Certains employeurs ne se rendent pas suffisamment compte du grave danger et du tort incommensurable qu'entraînent les mauvais comporte-

2° de bezoldiging uit te betalen op de overeengekomen tijd en plaats;

3° de arbeider onder zijn bevel, leiding en bewaking te houden;

4° als een goed huisvader er voor te waken dat het werk verricht wordt in passende omstandigheden uit het oogpunt van de veiligheid, de waardigheid en de gezondheid van de arbeider, met inachtneming van de omstandigheden en de aard van het werk; gedurende de uitvoering van het werk de regelen der welvoeglijkheid en de goede zeden te doen in acht nemen;

5° de vereiste zorgen te doen verstrekken in geval van ziekte of van ongeval;

6° verloven en verlofvergoedingen toe te kennen;

7° de reiskosten te dragen;

8° elke week aan de arbeider, bij voorkeur de Zondag, een minimumrust van vier en twintig opeenvolgende uren te verlenen, onverminderd de wettelijke feestdagen, die de Gouverneur-Generaal bepaalt.

Commentaar.

In de 1° moet het woord « faire » vervangen worden door het woord « offert ».

Het woord « uiteraard » is ontleend aan het decreet van 1949 op het werknemerscontract en betekent « hoofdzakelijk, alleszins ». Naast de verplichtingen welke het decreet omschrijft en die door het hierboven vermelde artikel 6a bekrachtigd worden komen de contractuele verbintenissen. De werkgever kan de arbeider weliswaar niet minder geven dan het decreet maar hij mag hem meer geven.

Sommige werkgevers geven zich niet genoegzaam rekenschap van het ernstige gevaar en van het onmetelijke nadeel dat voortspruit uit de

ments du Blanc à l'égard des travailleurs; afin d'attirer l'attention sur ce point, à la demande de la commission, l'obligation de respecter la dignité du travailleur a été expressément prévue au 4°.

En séance de commission et en séance plénière, un membre a exprimé le souhait que l'on consacrât ici l'obligation pour l'employeur de respecter des maxima d'heures de travail qui seraient à fixer par le Gouverneur Général.

Le Ministre a répondu que tout le monde était d'accord pour souscrire à ce vœu; il n'est toutefois pas réalisable dans le cadre du projet sur le contrat de travail. La question sera examinée lors de l'élaboration de la réglementation du travail.

Article 11 a.

Texte.

On entend par rémunération le salaire, la ration, le logement, les objets d'équipement et de couchage et éventuellement les primes et autres avantages que l'employeur a accordés par contrat.

Commentaire.

La définition de la rémunération reproduite ci-dessus est empruntée à la législation sur les accidents du travail; elle a été jugée par la Commission, préférable à celle du projet (art. 1, 2°).

Nous lisons en effet dans le rapport de la commission :

« Le projet (art. 1, 2°) définit la » rémunération :

» Toutes sommes et tous avantages » quelconques dus en exécution du » contrat de travail; la rémunération » comprend notamment le salaire ou

onbehoorlijke gedragingen van de Blanke ten opzichte van de arbeiders. Om dit punt onder de aandacht te brengen wordt, op verzoek van de Commissie, in de 4° de verplichting uitdrukkelijk opgelegd om de waardigheid van de arbeider te eerbiedigen.

In de Commissie en in de plenaire vergadering heeft een raadslid de wens uitgesproken om voor de werkgever de verplichting te zien huldigen het maximum van de arbeidsduur te zien eerbiedigen zoals dat door de Gouverneur-Generaal zou worden bepaald.

De Minister antwoordt dat iedereen akkoord gaat om deze wens te onderschrijven. Deze is echter niet te verwezenlijken in het kader van het ontwerp op het arbeidscontract. Het vraagstuk zal onderzocht worden ter gelegenheid van de opmaking der reglementering van de arbeid.

Artikel 11 a.

Tekst.

Onder bezoldiging verstaat men het loon, het rantsoen, de huisvesting, de uitrustingsstukken, het slaapgoed en eventueel de premies en andere voordelen die de werkgever bij contract heeft toegestaan.

Commentaar.

Bovenstaande definitie van de bezoldiging is ontleend aan de wetgeving op de arbeidsongevallen. De Commissie acht deze verkieslijk boven deze van het ontwerp (art. 1, 2°).

Wij lezen inderdaad in het Commissieverslag :

« Het ontwerp geeft in artikel 1, » 2° de volgende begripsbepaling van » de bezoldiging :

» Alle sommen en alle voordelen » welke ook, die in uitvoering van » het arbeidscontract verschuldigd » zijn; de bezoldiging omvat name-

» traitement, les commissions, les » primes, les allocations versées pour » prestations supplémentaires, la ra- » tion, le logement ainsi que les ob- » jets d'équipement et de couchage. » Ne sont pas des éléments de la ré- » munération, les allocations fami- » liales légales, les soins de santé » ainsi que les avantages accordés en » vue de faciliter au travailleur l'ac- » complissement de ses fonctions ou » d'autres services particuliers.

» Cette définition en citant les » « primes » semble considérer » celles-ci comme constituant tou- » jours un élément de la rémunéra- » tion, ce qui ne répond pas à la réa- » lité; tantôt elle est accidentelle et » fluctuante, ayant incontestable- » ment le caractère d'une gratifica- » tion, laissée à la libre appréciation » et décision de l'employeur et ne » peut être considérée comme un » élément de rémunération, tantôt » elle a sans doute possible ce carac- » tère, étant prévue au contrat ou au » règlement d'atelier avec l'indica- » tion des conditions auxquelles leur » paiement est subordonné.

» La commission décide d'abandon- » ner la définition rappelée ci-dessus » et d'adopter la définition donnée » à la « rémunération » par le décret » du 1er août 1949 sur la réparation » des accidents du travail et des ma- » ladies professionnelles survenus » aux indigènes et reproduite ci-des- » sous :

» La rémunération comprend uni- » quement le salaire, la ration, le lo- » gement, les objets d'équipement et » de couchage et éventuellement les » primes et autres avantages que » l'employeur a accordés par le con- » trat.

» L'allocation de congé et le pécule » complémentaire qui l'accompagne » éventuellement, font partie égale- » ment des avantages légaux décou-

» lijk het loon of de wedde, de com- » missies, de premies, de uitkeringen » gestort voor aanvullende diensten, » het rantsoen, de huisvesting alsook » de uitrustingsstukken en het slaap- » goed. Van de bezoldiging maken » geen deel uit de wettelijk gezins- » toelagen, de zorgen voor de gezond- » heid alsook de voordelen verleend » ten einde de arbeider het vervul- » len van zijn functies of van andere » bijzondere diensten te vergemak- » kelijken.

» Deze begripsbepaling omvat de » « premies » en beschouwt deze bij- » gevolg blijkbaar steeds als be- » standdelen van de bezoldiging, wat » niet aan de werkelijkheid beant- » woordt. Nu eens is de premie toe- » vallig en wisselvallig en vertoont » onmiskenbaar het kenmerk van » een gift verleend volgens de vrije » beoordeling en beslissing van de » werkgever en kan niet beschouwd » worden als een bestanddeel van de » bezoldiging. Dan weer vertoont ze » zonder enige twijfel dit kenmerk » wanneer ze in het contract om- » schreven is, of in het werkplaats- » reglement, met de vermelding van » de gestelde toekenningsvoorwaar- » den.

» De Commissie beslist de hierbo- » ven vermelde definitie te laten » varen. Ze beslist de begripsbepa- » ling van de bezoldiging aan te ne- » men welke het decreet van 1 Au- » gustus 1949 op de vergoeding der » arbeidsongevallen en beroepsziek- » ten, overkomen aan inlanders, om- » schrijft in de volgende bewoor- » dingen :

» De bezoldiging bevat enkel het » loon, het rantsoen, de huisvesting, » uitrustingsstukken en beddegoed » en eventueel de premiën en andere » voordelen door de werkgever per » contract toegestaan. »

» De verlofvergoeding en de aan- » vullende vergoeding die hieraan » eventueel verbonden is maken ins- » gelijks deel uit van de wettelijke

» lant dû contrat de travail et, dès » lors, doivent être compris dans le » salaire de base, en cas d'accident de » travail. »

Article 11 d.

Texte.

Le Gouverneur Général fixe les règles selon lesquelles, compte tenu de la nature du travail, le taux des salaires minima est établi.

Le Gouverneur de Province arrête par région le montant des salaires minima.

Commentaire.

Au projet, cette disposition était libellée comme suit :

« Le Gouverneur Général fixe les » règles selon lesquelles le taux du » salaire minimum est fixé.

» Le Gouverneur de Province arrê- » te par région le montant du salaire » minimum. »

Le rapport de la commission le commente en ces termes :

« Les mots « le taux du salaire mi- » nimum » semblent suggérer qu'il » n'y a qu'un salaire minimum appli- » cable à tous les travailleurs ma- » jeurs et mineurs et à tous les tra- » vaux, lourds et légers, agricoles et » industriels; cela est difficilement » admissible.

» Certains membres demandent » qu'il soit, comme en Belgique, tenu » compte de l'âge; certains travaux » légers, comme la cueillette de pro- » duits agricoles, le triage de coco- » nottes et de grains de café, la sur- » veillance du bétail, peuvent sans » aucun inconvénient être confiés à » des mineurs pour lesquels ils con- » stituent une source de revenus et » les sauvent de l'oisiveté.

» voordelen voortvloeiend uit het ar- » beidscontract en moeten bijgevolg » begrepen worden in het basisloon » in geval van arbeidsongeval. »

Artikel 11 d.

Tekst.

De Gouverneur-Generaal bepaalt, met inachtneming van de aard van de arbeid, de regelen voor het vaststellen van het bedrag van het minimumlonen.

De provinciegouverneur bepaalt per streek het bedrag van de minimumloon.

Commentaar.

In het ontwerp was deze bepaling gesteld als volgt :

« De Gouveerneur-Generaal be- » paalt de regelen voor het vaststel- » len van het bedrag van het mini- » mumloon.

» De provinciegouverneur bepaalt » per streek het bedrag van het mi- » nimumloon. »

Het Commissieverslag brengt hierop de volgende commentaar :

« De woorden « bedrag van het mi- » nimumloon » schijnen er op te wij- » zen dat slechts een enkel mini- » mumloon gelding heeft voor alle » arbeiders, meerderjarige en min- » derjarige, en voor allerhande wer- » ken, lichte en zware, in de land- » bouw en in de nijverheid. Dit is » moeilijk aan te nemen.

» Sommige raadsleden vragen dat, » zoals in België, rekening wordt ge- » houden met de leeftijd. Zekere » lichte werken zoals de vruchten- » pluk in de landbouw, de sortering » van kokosnoten en van koffiebo- » nen, het hoeden van het vee kun- » nen zonder bezwaar toevertrouwd » worden aan minderjarigen die » hierin een bron van inkomsten vin- » den en alzo gevrijwaard worden » voor lediggang.

» Appliquer à ces travaux et à ces » mineurs le taux arrêté pour tous » travaux et pour les majeurs n'est » ni logique ni juste; c'est en même » temps porter préjudice à ceux-là » mêmes que l'on veut protéger, car » à ce taux ils ne seront plus en- » gagés.

» Un certain respect de la liberté » du travail ne s'impose-t-il pas ici et » ne peut-on faire confiance aux au- » torités locales contre d'éventuels » abus ?

» Il semble que oui.

» A cet effet une précision serait » utile dans le texte du décret; elle » ne devrait viser que la nature du » travail, une réduction du taux ba- » sée sur l'âge pouvant inciter cer- » tains employeurs à faire effectuer » par des mineurs des travaux nor- » malement confiés à des majeurs. »

» Het is onlogisch en tevens on- » rechtvaardig, voor deze werken en » voor deze minderjarigen, gelding » te verlenen aan het bedrag dat » vastgesteld is voor alle werken. Dit » zou terzelfdertijd juist diegenen » benadelen die men beschermen » wil want tegen dergelijk loonbe- » drag zullen ze niet meer in dienst » genomen worden.

» Is een zekere eerbied hier niet » geboden voor de arbeidsvrijheid en » kan men zich niet verlaten op de » plaatselijke overheden om tegen » eventuele misbruiken op te treden?

» Dit is blijkbaar wel mogelijk.

» Het ware nuttig met dit doel in » de tekst van het decreet een nadere » bepaling te geven. Deze moet al- » leen slaan op de aard van de ar- » beid. Inderdaad, een vermindering » van het loonbedrag op grond van » de leeftijd zou bepaalde werkge- » vers er toe kunnen aanzetten om » door minderjarigen het werk te » laten doen dat normaal aan meer- » derjarigen opgedragen wordt. »

Article 11 c.

Texte.

Le paiement du salaire ne peut être fait dans un débit de boissons ni dans un magasin de vente sauf pour les travailleurs employés dans ces établissements.

Le paiement doit être fait à des intervalles qui n'excèdent pas un mois et en cas d'expiration du contrat dans les deux jours de la cessation des services.

Commentaire.

Un membre exprime la crainte que le texte ne permette de remettre à un délai lointain le paiement du salaire dû pour tâche convenue et propose de limiter ce délai à 20 jours.

Artikel 11 c.

Tekst.

Het loon mag niet uitbetaald worden in een drankgelegenheid of in een verkooplokaal, behalve voor de arbeiders die in deze inrichtingen worden gebezigd.

De betaling moet geschieden bij tussenpozen die één maand niet overtreffen en, in geval het contract verstreken is, binnen de twee dagen na het ophouden der diensten.

Commentaar.

Een raadslid is bevreesd dat de tekst de mogelijkheid schept om de uitbetaling van het loon, verschuldigd voor een overeengekomen taak, op de lange baan te schuiven en stelt voor deze termijn tot 20 dagen te beperken.

Il lui est répondu qu'un mois est un maximum au delà duquel le paiement ne peut être différé. Il faut rapprocher l'article 11 e de l'article 13 e qui fixe les intervalles de paiement de la ration.

Article 11 f.

Texte.

Les avances consenties à un travailleur ne peuvent dépasser 12 mois de salaire, sauf si elles ont pour objet la construction, l'acquisition ou l'aménagement d'une habitation en matériaux durables..

Lors du recrutement, le montant des avances consenties ne peut dépasser la valeur de trois mois du salaire promis; toutefois, en cas d'avances pour constitution de dot, ce montant peut atteindre six mois de salaire.

Les avances sont remboursables par retenues sur salaire dans les limites prévues à l'article 12.

La totalité des indemnités de logement peut être affectée sans limites au remboursement des avances consenties pour l'habitation.

Commentaire.

Un membre marque son accord sur une avance de 12 mois de salaire lorsqu'elle a pour objet la construction de son habitation. Sauf dans cette hypothèse, pareille avance est exagérée. Il ne faut pas permettre que l'employeur fasse au travailleur des avances considérables pour le retenir à son service.

Il lui est répondu que le travailleur peut être intéressé à obtenir des avances et les solliciter lui-même.

Er wordt hem geantwoord dat de termijn van één maand een maximum is dat niet mag worden overschreden bij het uitstel van de betaling. Artikel 11 e moet in verband gebracht worden met artikel 13 e dat de tussenpozen voor de betaling van het rantsoen vaststelt.

Artikel 11 f.

Tekst.

De aan een arbeider verleende voorschotten mogen het loon van twaalf maanden niet te boven gaan, tenzij indien ze bestemd zijn voor de bouw, de aankoop of de inrichting van een woning uit duurzaam materiaal.

Bij de aanwerving mag het bedrag der verleende voorschotten de waarde van het beloofde loon van drie maanden niet te boven gaan; in geval van voorschotten voor de samenstelling van een bruidschat mag dit bedrag evenwel het loon van zes maanden bereiken.

De voorschotten zijn terugbetaalbaar door afhoudingen op het loon, binnen de perken gesteld in artikel 12.

Het totaal bedrag der vergoedingen voor huisvesting mag onbeperkt aangewend worden tot terugbetaling van de voorschotten verleend voor de woning.

Commentaar.

Een raadslid verklaart zich akkoord met een voorschot van 12 maanden loon wanneer dit bestemd is voor de woningbouw. Dergelijk voorschot is, in alle andere gevallen, overdreven. Men mag niet toelaten dat de werkgever aan de arbeider aanzienlijke voorschotten geeft met het opzet hem alzo in zijn dienst te weerhouden.

Er wordt geantwoord dat de arbeider zelf er belang kan bij hebben voorschotten te verkrijgen en hierom zelf verzoeken.

Article 13.

Texte.

L'employeur doit fournir au travailleur une nourriture saine et suffisante, un logement convenable pour lui et sa famille, les objets d'équipement et de couchage nécessaires.

Cette fourniture n'est pas obligatoire lorsque le salaire atteint le montant arrêté à cette fin par le Gouverneur de Province.

On entend par famille du travailleur, l'épouse non divorcée, ni séparée de corps, lorsque le mariage est monogamique et peut donner lieu à une homologation légale; les enfants âgés de moins de 16 ans communs aux deux époux ou que l'un d'eux aurait eus d'un précédent mariage monogamique ou d'un mariage polygamique dissous, ces enfants et le conjoint doivent être à charge du travailleur et habiter avec lui. Il est également tenu compte des enfants de 16 à 21 ans qui suivent effectivement les cours d'un établissement d'enseignement de plein exercice.

Commentaire.

Cette disposition figure au projet à l'article 17 et 37; le texte en a été modifié par la Commission, suite à l'échange de vues ainsi rapporté :

« Que faut-il entendre ici par le » mot « famille »?

Le projet le définit à l'article 1, 7° :

« l'épouse non-divorcée ni séparée de » corps, lorsque le mariage est mono- » gamique, civil, religieux ou coutu- » mier pouvant donner lieu à une » homologation légale; les enfants » âgés de moins de 16 ans communs

Artikel 13.

Tekst.

De werkgever moet aan de arbeider bezorgen gezond en voldoende voedsel, een behoorlijke huisvesting voor hem en zijn gezin, de nodige uitrustingsstukken en slaapgoed.

Dit bezorgen is niet verplicht indien het loon het bedrag bereikt dat hiertoe door de provinciegouverneur is vastgesteld.

Onder gezin van de arbeider wordt verstaan : de noch uit de echt, noch van tafel en bed gescheiden vrouw wanneer het huwelijk monogamisch is en wettelijk kan bekrachtigd worden; de kinderen die geen 16 jaar oud zijn en aan beide echtgenoten gemeenschappelijk zijn of die één van hen uit een voorgaand monogamisch huwelijk zou gehad hebben, of uit een ontbonden polygamisch huwelijk; deze kinderen en de echtgenote moeten ten laste zijn van de arbeider en met hem samenwonen. Er wordt eveneens rekening gehouden met de kinderen van 16 tot 21 jaar die werkelijk de cursussen volgen van een onderwijsinrichting met volledig leerplan.

Commentaar.

Deze bepaling komt voor in het ontwerp in de artikelen 17 en 37. De tekst ervan werd door de Commissie gewijzigd, ingevolge gedachtenwisselingen waarover het verslag het volgende zegt :

« Wat dient men hier te verstaan » onder de term « gezin » ?

» Het ontwerp geeft van het gezin » de volgende definitie in artikel 1, » 7° :

» de noch uit de echt gescheiden » noch van tafel en bed gescheiden » vrouw wanneer het huwelijk mo- » nogamisch is, burgerlijk, kerkelijk » of gewoonterechterlijk kunnende » tot wettelijke bekrachtiging aanlei-

» aux deux époux ou que l'un d'eux » aurait eus d'un précédent mariage » monogamique, ainsi que les enfants » issus d'un mariage polygamique » dissous et recueillis dans une com- » munauté monogamique fondée par » l'un des conjoints; ces enfants et le » conjoint doivent être à charge du » travailleur et habiter avec lui. Il » est également tenu compte des en- » fants de 16 à 21 ans qui suivent » effectivement les cours d'un éta- » blissement d'enseignement de plein » exercice. »

Cette définition empruntée à la législation sur les allocations familiales est beaucoup trop large, déclare un membre, il faudrait soit l'amputer de la phrase « ... ainsi que les enfants » issus d'un mariage polygamique » dissous et recueillis dans une com- » munauté monogamique fondée par » l'un des conjoints... » soit éviter la tromperie, auprès de l'employeur lors de l'engagement, en limitant la « famille » aux enfants déclarés.

La première proposition est rejetée par un vote affirmatif, trois abstentions et deux votes négatifs; la seconde est rejetée à l'unanimité.

En conséquence la définition du projet est adoptée avec quelques modifications de texte.

A la demande du Gouvernement Général, la disposition suivante sera ajoutée et fera l'objet du 2me alinéa :

« Cette fourniture n'est pas obliga- » toire lorsque le salaire atteint le » montant arrêté à cette fin par le » Gouverneur de Province. »

» ding geven; de kinderen die geen » 16 jaar oud aan de beide echtgeno- » ten gemeenschappelijk zijn of die » een van hen uit een voorgaand mo- » nogamisch huwelijk zou gehad » hebben, alsook de kinderen gebo- » ren uit een ontbonden polygamisch » huwelijk en opgenomen in een mo- » nogamische gemeenschap gevestigd » door een der echtgenoten; deze » kinderen en de echtgenote moeten » ten laste van de arbeider zijn en » met hem samenwonen. Er wordt » eveneens rekening gehouden met » de kinderen van 16 tot 21 jaar die » werkelijk de cursussen volgen van » een onderwijsinrichting met volle- » dig leerplan. »

Deze definitie is ontleend aan de wetgeving op de gezinstoelagen. Een raadslid vindt deze definitie veel te ruim. Ofwel moet hieruit de zin gelicht worden « alsook de kinderen » geboren uit een ontbonden polyga- » misch huwelijk en opgenomen in » een monogamische gemeenschap » gevestigd door een der echtgeno- » ten », ofwel moet het bedrog bij de werkgever, op het ogenblik van de dienstneming, vermeden worden door de beperking van het « gezin » tot de aangegeven kinderen.

Het eerste voorstel wordt verworpen door een bevestigende stemming, bij drie onthoudingen en twee neenstemmen. Het tweede voorstel wordt eenparig verworpen.

De definitie van het ontwerp wordt bijgevolg aangenomen met enkele tekstwijzigingen.

Op verzoek van het Gouvernement-Generaal wordt de volgende bepaling ingevoegd als een tweede lid :

« Dit bezorgen is niet verplicht » wanneer het loon het bedrag be- » reikt dat hiertoe door de provincie- » gouverneur is vastgesteld. »

Article 13 b.

Texte.

Le Gouverneur de Province ou son délégué arrête, par régions, la contrevaleur en espèces de la ration, du logement, des objets d'équipement et de couchage.

Le Commissaire de District, sur avis conforme de la Commission régionale du travail et du progrès social indigène, peut autoriser, dans telle région de son district ou pour telle catégorie de travailleurs qu'il détermine, la remise totale ou partielle de la contre-valeur en espèces des avantages prévus aux articles précédents.

Commentaire.

Un membre se demande si le second alinéa prévoyant la remise en espèces des avantages, répond à certaines situations existantes dans le système des paysannats.

« Il semble bien », répond le Ministre, « que la réponse est affirmative». Le texte prévoit que le Commissaire de District peut autoriser cette remise en espèces. Il n'y a donc aucune obligation. Le texte est assez souple.

Un autre membre signale que la contre-valeur des avantages est actuellement fixée sans aucune régularité et est souvent modifiée, ce qui entraîne de nombreuses complications. Il demande si l'on ne pourrait pas comme en Belgique prendre comme base un pourcentage du salaire.

Le Ministre reconnaît que cette procédure serait de nature à simplifier beaucoup les choses; elle sera examinée dans le cadre du décret sur les accidents du travail.

Artikel 13 b.

Tekst.

De provinciegouverneur of zijn gemachtigde stelt, per streken, de tegenwaarde in speciën vast van het rantsoen, van de huisvesting, van de uitrustingsstukken en van het slaapgoed.

Op eensluidend advies van de gewestelijke commissie voor inlandse arbeid en maatschappelijke vooruitgang kan de districtscommissaris in een bepaalde streek van zijn district of voor een bepaalde categorie van arbeiders die hij aanwijst, de gehele of gedeeltelijke betaling toelaten van de tegenwaarde in speciën van de voordelen omschreven in de voorgaande artikelen.

Commentaar.

Een raadslid vraagt zich af of het tweede lid, dat de overhandiging in speciën van de voordelen omschrijft, wel beantwoordt aan bepaalde toestanden die in het stelsel der paysannaten heersen.

« Het antwoordt is blijkbaar bevestigend », zegt de Minister. De tekst bepaalt dat de districtscommissaris deze betaling in speciën kan toelaten. Er is dus geen enkele verplichting. De tekst is soepel genoeg.

Een ander raadslid brengt onder de aandacht dat de tegenwaarde der voordelen thans wordt vastgesteld zonder enige regelmaat en vaak wordt veranderd, wat de zaak zeldzaam ingewikkeld maakt. Hij vraagt of men niet, zoals in België, een percentage van het loon als uitgangspunt kan nemen.

De Minister erkent dat deze procedure de zaak heel wat zou kunnen vereenvoudigen. Ze zal onderzocht worden in het kader van het decreet op de arbeidsongevallen.

Article 13 e.

Texte.

La ration en nature doit être remise au travailleur anticipativement et au moins une fois par semaine. La cottre-valeur en espèces doit être remise une fois par semaine, à moins que le Commissaire de District n'autorise sa remise à des intervalles qui n'excéderont pas un mois.

Commentaire.

Un membre demande pour quelle raison on a fixé à un mois l'intervalle pour la remise de la contre-valeur en espèces.

Le Ministre répond que c'est pour le faire coïncider avec le paiement du salaire. Le fait qu'il faut une autorisation du Commissaire de District constitue une garantie supplémentaire pour le travailleur.

Cet article impose la remise anticipative de la ration en nature au travailleur. Comment concilier ce texte avec la disposition de l'article 43 qui déclare que la ration n'est due que pour le temps où le travailleur a effectivement presté ses services, lorsque le travailleur, après avoir reçu sa ration au début de la semaine, s'absente plusieurs jours.

Dans ce cas, comme l'a déclaré le Ministre des Colonies lors de la discussion du décret sur les allocations familiales, l'employeur, lors de la première distribution de ration qui suit, à le droit de diminuer celle-ci à concurrence des jours d'absence.

Artikel 13 e.

Tekst.

Het rantsoen in natura moet minstens eenmaal per week aan de arbeider bij voorbaat verstrekt worden. De tegenwaarde in speciën moet eenmaal per week verstrekt worden tenzij de districtscommissaris de overhandiging hiervan toestaat met tussenpozen die een maand niet te boven gaan.

Commentaar.

Een raadslid vraagt waarom men de tussenpoos voor de overhandiging van de tegenwaarde in speciën vastgesteld heeft op een maand.

De Minister antwoordt dat aldus werd te werk gegaan om deze overhandiging te doen samenvallen met de betaling van het loon. De omstandigheid dat een machtiging van de districtscommissaris is vereist vormt een bijkomende waarborg voor de arbeider.

Dit artikel behelst de verplichting om het rantsoen in natura bij voorbaat aan de arbeider te verstrekken. Hoe is deze tekst overeen te brengen met artikel 43 ? Dit laatste bepaalt dat het rantsoen alleen verschuldigd is voor de tijd gedurende welke de arbeider werkelijk zijn diensten heeft verstrekt. Wat gebeurt er wanneer de arbeider zijn rantsoen ontvangen heeft in het begin van de week en hierna verschillende dagen afwezig is ?

Volgens de verklaring van de Minister van Koloniën, tijdens de bespreking van het decreet op de gezinstoelagen, is de werkgever in dit geval gerechtigd om het rantsoen, bij de eerstvolgende rantsoenbedeling te verminderen naar rato van het aantal dagen afwezigheid.

Article 13 f.

Texte.

La ration, le logement, les objets d'équipement et de couchage ou leur

Artikel 13 f.

Tekst.

Het rantsoen, de huisvesting, de uitrustingsstukken en het slaapgoed

contre-valeur en espèces ne sont dus que pour le temps où le travailleur a effectivement presté ses services, sauf en cas de recrutement où ils sont dus dès la formation du contrat de travail.

Ils sont néanmoins dus pour les jours de repos, les jours de maladie dans les limites des articles 14 et 14 a et les jours où le travailleur a été mis dans l'impossibilité de travailler par le fait de l'employeur.

Commentaire.

Il a été précisé en commission que les jours de repos visés au second alinéa comprennent les jours fériés.

Article 13 g.

Texte.

Sauf autorisation expresse de l'employeur, seuls le travailleur et les membres de sa famille peuvent loger dans les locaux mis à la disposition du travailleur.

Commentaire.

Le rapport de la commission justifie cette disposition :

« Les cités de travailleurs et les » centres extra-coutumiers sont en- » vahis par des sans travail qui trou- » vent moyennant rémunération ou » sans rémunération à se loger dans » les bâtiments mis par les em- » ployeurs à la disposition des tra- » vailleurs pour y loger eux et leur » famille.

» La situation ainsi créée à l'insu » des employeurs ne peut que nuire » à la moralité et à l'ordre. »

of de tegenwaarde daarvan in speciën zijn slechts verschuldigd voor de tijd gedurende welke de arbeider werkelijk zijn diensten heeft verstrekt, behalve in geval van aanwerving; in dit geval zijn ze verschuldigd vanaf het tot stand komen van het arbeidscontract.

Ze zijn evenwel verschuldigd voor de rustdagen, voor de dagen van ziekte binnen de perken van de artikelen 14 en 14 a en voor de dagen waarop de arbeider, door toedoen van de werkgever, in de onmogelijkheid werd gesteld om te werken.

Commentaar.

In de Commissie is nader bepaald dat de rustdagen waarvan sprake is in het tweede lid, de feestdagen omvatten.

Artikel 13 g.

Tekst.

Uitgenomen in geval van uitdrukkelijke toestemming van de werkgever mogen alleen de arbeider en de leden van zijn gezin wonen in de lokalen die ter beschikking werden gesteld van de arbeider.

Commentaar.

Het Commissieverslag rechtvaardigt deze bepaling :

« De arbeiderswijken en de buiten- » gewoonterechterlijke centra wor- » den overrompeld door werklozen » die er in slagen om, met of zonder » vergoeding, zich te huisvesten in » de gebouwen welke de werkgever » ter beschikking stelt van de arbei- » ders om deze te huisvesten samen » met hun gezin.

» Zonder medeweten van de werk- » gever wordt aldus een toestand ge- » schapen die alleen schadelijk kan » zijn voor de zedelijkheid en de or- » de. »

Article 14.

Texte.

En cas d'accident de travail ou de maladie professionnelle survenant au travailleur, l'employeur a l'obligation :

a) de lui faire donner les soins médicaux, chirurgicaux, pharmaceutiques et hospitaliers;

b) en cas d'incapacité de travail de lui payer les deux tiers de son salaire.

Cette double obligation ne doit pas dépasser 30 jours. L'employeur en est exonéré s'il prouve que la maladie ou l'accident est dû à la faute intentionnelle de la victime.

Commentaire.

L'article 46 du projet, fait remarquer un membre, imposait à l'employeur la charge des appareils de prothèse et d'orthopédie, pourquoi cette obligation n'est-elle pas prévue ici ?

Le nouveau texte met cette charge à l'organisme assureur dès le jour de l'accident.

Article 14 b.

Texte.

Il y a risque spécial lorsque la maladie ou l'accident ou l'aggravation d'une maladie ou d'un accident antérieur trouve sa source :

a) dans une infraction qui a entraîné, pour le travailleur, victime du dommage, une condamnation définitive comme auteur, co-auteur ou complice;

b) dans un accident survenu à l'occasion de la pratique d'un sport dangereux, d'un exercice violent pratiqué au cours ou en vue d'une compétition, d'une exhibition ou d'excès de vitesse;

Artikel 14.

Tekst.

In geval van arbeidsongeval of van beroepsziekte overkomen aan de arbeider, is de werkgever verplicht :

a) hem de geneeskundige, heelkundige, pharmaceutische zorgen en de verpleging te doen verstrekken;

b) in geval van arbeidsonbekwaamheid hem de 2/3 van zijn loon uit te betalen.

Deze dubbele verplichting moet dertig dagen niet te boven gaan. De werkgever is er van ontslagen indien hij bewijst dat de ziekte of het ongeval te wijten is aan de opzettelijke schuld van de getroffene.

Commentaar.

Artikel 46 van het ontwerp, zo merkt een raadslid op, legde de werkgever ook de last op van de toestellen voor prothese en orthopedie; waarom is deze verplichting hier weggevallen ?

De nieuwe tekst legt deze last op aan het verzekeringsorganisme, van af de dag van het ongeval.

Artikel 14 b.

Tekst.

Er bestaat bijzonder risico wanneer de ziekte of het ongeval, of de verergering van een vorige ziekte of ongeval, aanleiding vindt :

a) in een misdrijf dat voor de arbeider die schade heeft geleden, een definitieve veroordeling als dader, mededader of medeplichtige met zich bracht;

b) in een ongeval overkomen ter gelegenheid van het beoefenen van een gevaarlijke sport, van een geweldige oefening gedaan in de loop van of met het oog op een wedstrijd, van een krachtoefening of van overdreven snelheid;

c) dans un état résultant de faits de guerre;

d) dans un accident survenu à la suite d'excès de boissons;

e) dans un accident survenu à la suite de travaux effectués pour compte d'un tiers.

Commentaire.

Cette énumération est limitative, ce qui constitue une garantie pour le travailleur.

Il a été précisé en commission que n'est pas considéré comme risque spécial le sport pratiqué sous l'autorité patronale.

Article 14 c.

Texte.

En cas d'accident ou de maladie pouvant engager la responsabilité d'un tiers et ne relevant pas de la législation sur les accidents de travail et les maladies professionnelles, l'employeur est tenu d'avertir immédiatement l'Administrateur Territorial.

L'exercice d'une action contre le tiers ne dispense pas l'employeur d'exécuter ses obligations, conformément à la présente Section, sans préjudice de son recours contre le tiers responsable.

Commentaire.

Cette disposition a pour but de mettre fin à une jurisprudence récente qui refuse à l'employeur qui a réparé le dommage en exécution du contrat d'emploi ou du contrat de travail, l'action directe contre l'auteur de l'accident ou de la maladie.

Article 15 a.

Texte.

Le travailleur a droit, après au moins une année de services ininterrompus chez le même employeur, à

c) in een toestand voortvloeiend uit oorlogsfeiten;

d) in een ongeval overkomen ten gevolge van drankmisbruik;

e) in een ongeval overkomen ten gevolge van werken uitgevoerd voor rekening van een derde.

Commentaar.

De opsomming heeft hier een beperkende betekenis, wat een waarborg is voor de arbeider. In de Commissie is nader bepaald dat de sport, beoefend onder het gezag van de werkgever, niet beschouwd wordt als bijzonder risico.

Artikel 14 c.

Tekst.

In geval van ongeval of van ziekte waarvoor een derde aansprakelijk kan gesteld worden en indien het ongeval of de ziekte niet valt onder de wetgeving op de arbeidsongevallen en de beroepsziekten, moet de werkgever onmiddellijk de gewestbeheerder daarvan kennis geven.

Het uitoefenen van een vordering tegen de derde ontslaat de werkgever er niet van zijn verplichting na televen, overeenkomstig deze Afdeling, onverminderd zijn verhaal tegen de verantwoordelijke derde.

Commentaar.

Deze bepaling strekt er toe een recente rechtspraak buiten werking te stellen die aan de werkgever, welke de schade heeft hersteld in uitvoering van het werknemerscontract of van het arbeidscontract, de rechtstreekse vordering tegen de dader van het ongeval of van de ziekte ontzegt.

Artikel 15 a.

Tekst.

De arbeider heeft recht, na ten minste één jaar ononderbroken dienst bij dezelfde werkgever, op een

un congé payé, calculé à raison d'une journée par deux mois entiers de services de travail, les jours fériés non compris.

Avec l'accord de l'employeur, le travailleur peut cumuler les congés pendant quatre années au maximum.

Le travailleur doit utiliser son congé à des fins de repos.

Commentaire.

Le projet autorisait le cumul des congés pendant trois années; la commission a porté ce chiffre à quatre années.

L'expérience a démontré l'intérêt social d'espacer les congés : le retour du travailleur au milieu coutumier se résume trop souvent par la perte de ses économies, une diminution de sa capacité de travail et le délabrement de sa santé.

Un membre regrette qu'il ne soit pas prévu de congé pour les travailleurs temporaires et journaliers. Il lui est fait remarquer que leurs prestations ne peuvent au total dépasser 60 jours par an chez le même employeur.

Le droit au congé naît après une année de services ininterrompus; ce terme étant repris au décret de 1949 sur le contrat d'emploi, il faut lui donner le sens qu'il a dans ce décret et qui est celui de services effectifs dans lesquels sont comprises les absences justifiées, comme celles provoquées par une maladie, un accident.

Article 15 b.

Texte.

Après trois années de services, la durée du congé du travailleur engagé à plus de 25 kilomètres du lieu du travail est augmentée du temps

betaald verlof, berekend naar rato van één dag per twee volle maanden arbeidsdienst, de feestdagen inbegrepen.

Met de toestemming van de werkgever mag de arbeider gedurende ten hoogste vier jaar de verloven samenvoegen.

De arbeider moet zijn verlof gebruiken om rust te nemen.

Commentaar.

Het ontwerp liet de samenvoeging van de verloven toe gedurende drie jaar. De Commissie verhoogde dit cijfer tot vier jaar.

De ondervinding heeft aangetoond dat het van sociaal belang is de verloftijden te spreiden : de terugkeer van de arbeider in de gewoonterechterlijke kring loopt al te vaak uit op het verlies van zijn spaargeld, op een vermindering van zijn arbeidsbekwaamheid en op de ontreddering van zijn gezondheid.

Een raadslid betreurt dat geen verlof wordt omschreven voor tijdelijke arbeiders en voor dagloners. Men laat hem opmerken dat de prestaties van deze arbeiders in het geheel niet meer dan 60 dagen per jaar bij dezelfde werkgever mogen bedragen.

Het recht op verlof ontstaat na een jaar ononderbroken dienst. Deze term wordt overgenomen uit het decreet van 1949 op het werknemerscontract. Hieraan moet bijgevolg de betekenis verbonden worden welke dit woord heeft in dit decreet waar het doelt op de werkelijke diensten met inbegrip van de gewettigde afwezigheid, zoals deze wegens ziekte of ongeval.

Artikel 15 b.

Tekst.

Na drie jaar dienst wordt, voor de arbeider in dienst genomen of aangeworven op meer dan 25 kilometer van de plaats van de arbeid, de duur

strictement nécessaire pour se rendre du lieu du travail au lieu d'engagement ou de recrutement; en cas de continuation ou de renouvellement du contrat, le congé est également augmenté du temps nécessaire pour rejoindre le lieu du travail.

Commentaire.

Plusieurs membres expriment l'avis que 25 kilomètres est une distance trop courte; il est proposé de la porter à 50 kilomètres voire à 100 kilomètres.

Un membre fait remarquer que très souvent le travailleur est accompagné d'une femme et d'enfants.

En conclusion, le Conseil, se plaçant au point de vue de l'intérêt du travailleur, maintient 25 kilomètres.

Article 15 c.

Texte.

L'allocation de congé n'est pas due pour les jours de voyage; toutefois, l'employeur doit, pour cette période, remettre au travailleur la contre-valeur en espèces de la ration pour lui et sa famille, sans que cette obligation soit cumulée avec celle prévue à l'article 15 i.

Commentaire.

Le travailleur, au cours du voyage qu'il entreprend pour aller passer son congé dans son village d'origine, a droit à la ration pour lui et sa famille. Cette ration ne peut être cumulée avec les allocations familiales; d'autre part, si ce voyage est à la fois départ en congé et rapatriement, il n'y aura pas lieu à remise de deux rations.

van het verlof vermeerderd met de tijd die strikt noodzakelijk is om zich van de plaats van de arbeid te begeven naar de plaats van indienstneming of van aanwerving; in geval van voortzetting of van hernieuwing van het contract wordt het verlof eveneens vermeerderd met de tijd die nodig is om de plaats van de arbeid opnieuw te bereiken.

Commentaar.

Verschillende raadsleden menen dat de afstand van 25 km. te kort is; er wordt voorgesteld deze afstand op 50 km. te brengen, of zelfs op 100 km.

Een raadslid merkt op dat de arbeider zeer dikwijls vergezeld is van vrouw en kinderen.

Tot besluit handhaaft de Raad de afstand van 25 km om alzo de belangen van de arbeider te behartigen.

Artikel 15 c.

Tekst.

De verlofvergoeding is niet verschuldigd voor de reisdagen; voor deze periode moet de werkgever evenwel aan de arbeider de tegenwaarde in speciën geven van het rantsoen voor hem zelf en voor diens gezin, zonder dat deze verplichting samengevoegd wordt met deze in artikel 15 i bepaald.

Commentaar.

Tijdens de reis welke de arbeider onderneemt om zijn verlof door te brengen in het dorp waaruit hij herkomstig is heeft hij recht op rantsoen voor hemzelf en voor zijn gezin. Dit rantsoen mag niet samengevoegd worden met de gezinstoelage. Van de andere kant bestaat er geen aanleiding om twee rantsoenen te verstrekken aan de arbeider wanneer deze reis, als vertrek in verlof, samenvalt met de reis voor repatriëring.

Article 15 d.

Texte.

L'allocation de congé est égale à la rémunération journalière dont il jouit au moment du départ en congé, multipliée par le nombre de jours de congé auxquels il a droit.

A titre de prime de régularité, lorsque la période de services, dont il est tenu compte pour fixer le congé, atteint 18 mois, cette allocation est augmentée du montant du dernier salaire journalier brut multiplié par le nombre de jours de congé.

Commentaire.

Dans le projet, le second alinéa de l'article 15 d était rédigé comme suit:

« Lorsque la période de services » dont il est tenu compte pour fixer » le congé dépasse une année, cette » allocation est augmentée du montant du dernier salaire journalier » brut multiplié par le nombre de » jours de congé. »

L'article 15 a, fit remarquer un membre, prévoit un congé payé calculé à raison d'une journée par deux mois entiers de services; ceci est clair et ne présente pas de difficulté d'interprétation.

Il n'en est pas de même du texte de l'alinéa 2 de l'article 15 d : littéralement, le supplément d'allocation est dû dès que la période de services dont il est tenu compte pour fixer le congé dépasse une année, ce dépassement n'étant éventuellement que d'un jour.

Cette interprétation semble toutefois être en contradiction avec le texte de l'article 15 a.

Le Ministre estime que le second alinéa de l'article 15 d doit s'inter-

Artikel 15 d.

Tekst.

De verlofvergoeding is gelijk aan de dagelijkse bezoldiging welke hij op het tijdstip van het vertrek in verlof geniet, vermenigvuldigd met het aantal verlofdagen waarop hij recht heeft.

Als regelmatigheidspremie, ingeval de dienstperiode waarmede rekening gehouden wordt om het verlof te bepalen achttien maanden te boven gaat, wordt deze vergoeding verhoogd met het bedrag van het laatste dagelijkse brutoloon, vermenigvuldigd met het aantal verlofdagen.

Commentaar.

Het tweede lid van artikel 15 d was, in het ontwerp, gesteld als volgt : « Ingeval de dienstperiode » waarmede rekening gehouden » wordt om het verlof te bepalen een » jaar te boven gaat, wordt deze vergoeding vermeerderd met het bedrag van het laatste dagelijkse brutoloon, vermenigvuldigd met » het aantal verlofdagen ».

Een raadslid merkt op dat artikel 15 a een verlof omschrijft dat uitbetaald wordt naar rato van een dag per twee volle maanden dienst. Dit is duidelijk en geeft bij de interpretatie geen moeilijkheden.

Dit geldt niet voor het tweede lid van artikel 15 d. Daarin staat letterlijk dat de bijkomende vergoeding verschuldigd is zodra de dienstperiode, waarmede rekening gehouden wordt ter bepaling van het verlof, een jaar te boven gaat wat eventueel ook het geval is wanneer deze dienstperiode slechts met één dag een jaar te boven gaat.

Deze interpretatie stemt echter blijkbaar niet overeen met de tekst van artikel 15 a.

De Minister meent dat het tweede lid van artikel 15 d moet uitgelegd

préter à la lumière de l'article 15 a : « Le travailleur ayant au moins douze mois entiers de service aura droit à six jours de congé. Pour qu'il ait droit à un jour supplémentaire il lui faut quatorze mois entiers de service. Le deuxième alinéa de l'article 15 d précise qu'il s'agit de la période de services dont il est tenu compte pour fixer le congé qui « dépasse une année ». Comme le congé est calculé à raison d'une journée par deux mois entiers de services, le minimum de la période de services qui dépasse une année et dont il est tenu compte pour fixer le congé est de 14 mois. S'il atteint ce minimum le travailleur aura droit à cette allocation complémentaire qu'il faut considérer comme une prime à la stabilité du travailleur ».

Un autre membre reproduit les objections présentées en séance de commission :

a) l'indigène ne comprendra pas qu'en ne travaillant pas, il touche plus qu'en travaillant;

b) le pécule de vacance est une création toute récente de la législation métropolitaine; il est beaucoup trop tôt pour l'introduire au Congo;

c) si malgré tout, on maintient l'allocation complémentaire prévue au second alinéa de l'article 15 d, il faudrait lui donner le nom de « prime de régularité ».

Il lui est répondu que l'allocation complémentaire n'est pas un double pécule puisqu'il porte non sur la rémunération, mais sur le salaire qui n'est qu'une partie de la rémunération.

Le projet primitif prévoyait un congé plus long; en commission plénière de 1950, il a été réduit au chiffre de l'article 15 a contre instauration d'une allocation complémentaire.

worden in het licht van artikel 15 a : « De arbeider die ten minste twaalf volle maanden dienst heeft zal recht hebben op zes dagen verlof. Om op een bijkomende dag verlof recht te hebben moet hij ten minste veertien volle maanden dienst hebben. Het tweede lid van artikel 15 d bepaalt nader dat hier sprake is van de dienstperiode waarmede rekening wordt gehouden ter bepaling van het verlof en die één jaar te boven gaat». Aangezien het verlof berekend wordt naar rato van één dag per twee volle maanden dienst bedraagt het minimum van de dienstperiode, welke een jaar te boven gaande in aanmerking komt om het verlof te bepalen, veertien maanden. De arbeider die dit minimum bereikt, heeft recht op de aanvullende vergoeding die beschouwd moet worden als een premie voor de stabiliteit van de arbeider. »

Een ander raadslid herhaalt de bezwaren die hij in de Commissie te berde heeft gebracht :

a) de inlander zal niet begrijpen dat hij meer verdient zonder te werken dan met het werk;

b) het verlofgeld is een recente nieuwigheid in de moederlandse wetgeving. Het is te vroeg om deze in Kongo in te voeren;

c) wil men, ondanks alles, de bijkomende vergoeding handhaven welke artikel 15 d in het tweede lid omschrijft dan moet men hieraan de naam geven van een « regelmatigheidspremie ».

Er wordt hem geantwoord dat de aanvullende vergoeding geen dubbel verlofgeld is aangezien deze betrekking heeft op het loon, dat slechts een deel is van de bezoldiging, en niet op deze laatste.

Het eerste ontwerp bepaalde een langduriger verlof. In de plenaire commissie van 1950 werd het verminderd tot de duur omschreven in artikel 15 a, in ruil voor de invoering van een aanvullende vergoeding.

En conclusion de cet échange de vues, le second alinéa de l'article 15 d a été modifié comme reproduit ci-dessus : l'allocation complémentaire est dénommée « prime de régularité » et elle est due dès que la période de services, dont il est tenu compte pour fixer le congé atteint 18 mois.

A l'article 15 g, le dernier alinéa est supprimé comme inutile vu le maintien de la distance de 25 kilomètres.

L'article 6 dans son ensemble est approuvé à l'unanimité, sous réserve d'une abstention pour la disposition reprise sous l'article 15 d.

ART. 7.

Cet article groupe deux dispositions destinées à compléter la section V du décret du 16 mars 1922; elles sont numérotées : articles 18 a et 19 a.

Article 18 a.

Texte.

A la demande de l'une des parties, le juge peut l'autoriser à rompre le contrat (même conclu pour une durée déterminée) lorsque la continuation des rapports contractuels est devenue impossible ou intolérable.

Le juge peut subordonner la résiliation du contrat à l'accomplissement d'un préavis ou au paiement d'une indemnité, qu'il détermine selon les circonstances.

Commentaire.

Il s'agit d'une disposition nouvelle due à l'initiative d'un membre de la commission et adoptée par celle-ci non sans discussion.

Tot besluit van deze gedachtenwisseling werd het tweede lid van artikel 15 a gewijzigd en gesteld in de bewoordingen waarin het hierboven voorkomt : de aanvullende vergoeding wordt «regelmatigheidspremie» geheten en is verschuldigd zodra de dienstperiode waarmede rekening gehouden wordt ter bepaling van het verlof, twaalf maanden bereikt.

Het laatste lid van artikel 15 g wordt overbodig geacht en geschrapt aangezien de afstand van 25 kilometer behouden wordt.

Artikel 6 wordt in zijn geheel eenparig goedgekeurd, bij een onthouding ingegeven door de bepaling van artikel 15 d.

ART. 7.

Dit artikel groepeert twee bepalingen welke de afdeling V van het decreet van 16 Maart 1922 moeten aanvullen. Zij dragen de nummers van de artikelen 18 a en 19 a.

Artikel 18 a.

Tekst.

Op verzoek van een der partijen mag de rechter deze machtigen om het contract te verbreken (zelfs indien het afgesloten werd voor een bepaalde duur) wanneer de voortzetting van de contractuele betrekkingen onmogelijk of ondraaglijk geworden is.

De rechter mag de verbreking van het contract afhankelijk maken van de voleinding van een opzeggingstermijn of de betaling ener vergoeding die hij bepaalt naar gelang van omstandigheden.

Commentaar.

Het betreft een nieuwe bepaling voorgesteld door een lid van de commissie en door deze laatste aanvaard niet zonder enige bespreking.

Le rapport de la Commission en fait état en ces termes :

« Un membre propose de compléter » les dispositions sur la résolution du » contrat de travail par un article » ainsi conçu :

» A la demande de l'une des parties, le juge peut l'autoriser à rompre le contrat (même conclu pour une durée déterminée) lorsque la continuation des rapports contractuels est devenue impossible ou intolérable.

» Le juge peut subordonner la résiliation du contrat à l'accomplissement d'un préavis ou au paiement d'une indemnité, qu'il détermine selon les circonstances.

» Ceci, déclare-t-il, est notamment la consécration de la théorie de l'imprévision; lorsque depuis la conclusion d'un contrat, des circonstances se sont produites qui n'ont pu être prévues et qui rendent l'exécution du contrat intolérable, le contrat peut être résolu par décision de justice.

» Par exemple lorsque l'indigène s'engage la première fois, il n'a qu'une idée très vague de ce qui l'attend; le plus souvent, il s'adapte; mais le contraire est possible.

» Que se passe-t-il alors ?

» Le travailleur déserte; il est poursuivi et condamné; sa peine accomplie, il est renvoyé au travail que vraisemblablement il abandonnera à nouveau.

» L'intérêt de l'employeur comme celui du travailleur demande qu'il soit régulièrement mis fin à des situations de ce genre : c'est le but et l'objet du nouvel article.

Het Commissieverslag zegt hierover het volgende :

« Een raadslid stelt voor de bepalingen op de ontbinding van het arbeidscontract aan te vullen met een artikel luidend als volgt :

» Op verzoek van een der partijen kan de rechter de machtiging verlenen aan deze om het contract te vebreken (zelfs wanneer het gesloten is voor een bepaalde duur), wanneer de voorzetting van de contractuele betrekkingen onmogelijk of ondraaglijk is geworden.

» De rechter kan de ontbinding van het contract afhankelijk maken van de voleinding van een opzeggingstermijn of van de betaling van een vergoeding welke hij bepaalt naargelang van omstandigheden.

» Dit is, zo verklaart hij nl., de huldiging van de « théorie de l'imprévision ». Wanneer na de sluiting van het contract zich omstandigheden voordoen die niet waren te voorzien en die de uitvoering van het contract ondraaglijk maken dan kan dit ontbonden worden bij rechterlijke beslissing.

» Wanneer een inlander bv. voor het eerste maal dienst neemt dan heeft hij slechts een zeer vage voorstelling van wat hem te wachten staat. Hij past zich in de meeste gevallen aan. Maar ook het tegendeel is mogelijk.

» Wat gebeurt er dan ?

» De arbeider verlaat het werk, hij wordt vervolgd en veroordeeld. Nadat hij zijn straf heeft uitgedaan wordt hij teruggestuurd naar het werk dat hij waarschijnlijk opnieuw in de steek zal laten.

» Het is in het belang, zowel van de arbeider als van de werkgever, dat op regelmatige wijze een einde wordt gemaakt aan dergelijke toestanden : dit is het opzet en het voorwerp van het nieuwe artikel.

» Un membre se déclare partisan de la proposition en la justifiant de surcroît par la théorie de la force majeure. Il arrive que, par suite notamment des litiges entre parties, les relations entre elles soient devenues telles que la confiance réciproque fait défaut et rend impossibles les rapports journaliers nécessaires pour la bonne exécution du contrat; dans de tels cas, la jurisprudence n'hésite pas à prononcer la résiliation aux torts de la partie fautive si l'autre la demande.

» En réalité, cette résiliation est prononcée parce qu'un élément essentiel du contrat fait désormais défaut, c'est la constatation de l'extinction du contrat par suite de la force majeure. Or, cette force majeure, cette impossibilité, il est logique que la partie fautive puisse aussi la faire constater, quitte à en supporter la responsabilité et à payer telle réparation qui sera arbitrée par le juge. Il est certain qu'ainsi on assurera mieux la paix sociale.

» Mais cette faculté accordée au juge doit rester exceptionnelle; il n'en usera que s'il existe une réelle impossibilité de continuation des rapports, et non une simple difficulté ou un empêchement.

» Deux autre membres se déclarent adversaires de la proposition au nom du respect dû à la convention qui est la loi des parties; c'est, d'autre part, donner une prime au délit en permettant au travailleur de s'en constituer un titre pour se soustraire à un engagement librement consenti. »

» Een raadslid verklaart voorstander te zijn van het voorstel. Hij rechtvaardigt dit bovendien nog door de theroie van de overmacht. Het gebeurt, onder meer ingevolge geschillen tussen partijen, dat de betrekkingen tussen partijen zulke vormen aannemen dat het wederzijds vertrouwen ontbreekt en de dagelijkse betrekkingen, die vereist zijn voor de goede uitvoering van het contract, onmogelijk worden. De rechtspraak aarzelt niet om in dergelijke gevallen de ontbinding uit te spreken ten nadele van de schuldige partij indien de andere partij hierom verzoekt.

» Deze verbreking wordt in werkelijkheid uitgesproken omdat een wezenlijk bestanddeel van het contract voortaan ontbreekt, dit is de vaststelling dat het contract te niet gegaan is ingevolge overmacht. Welnu, deze overmacht, deze onmogelijkheid moet logischer wijze ook de schuldige partij kunnen doen vaststellen, op gevaar af hiervoor de verantwoordelijkheid te dragen en de schadevergoeding te betalen welke de rechter toewijst. Het staat vast dat men op deze wijze beter de sociale vrede vrijwaart.

» Maar dit vermogen dat aan de rechter wordt verleend moet uitzonderlijk blijven. Hij zal hiervan alleen gebruik maken wanneer het werkelijk onmogelijk is de betrekkingen voort te zetten en niet wanneer een eenvoudige moeilijkheid of een verhindering zich voordoet.

» Twee andere raadsleden verklaren tegen het voorstel gekant te zijn omwille van de eerbied verschuldigd aan de overeenkomst die voor partijen de wet is. Anderzijds geeft men een premie aan het misdrijf wanneer men de arbeider toelaat om zich hierop te beroepen als op een titel om zich te onttrekken aan een vrij aangegane verbintenis. »

En séance plénière du Conseil un membre demande s'il ne serait pas opportun de limiter l'application de cette nouvelle disposition au premier terme de trois ans; c'est, en effet, surtout pendant cette période que le travailleur peut être amené à constater qu'il se trouve dans une situation tout à fait différente de celle qu'il s'était imaginée.

Un autre membre estime au contraire que de nombreux faits peuvent surgir après plusieurs termes et suffisamment graves pour justifier l'application de l'article 18 a.

A la question posée par le Ministre si les cas d'application de l'article 18 a seront nombreux, il est répondu négativement; il s'agit de cas exceptionnels étant donné que le juge doit constater que la continuation des rapports contractuels est devenue impossible ou intolérable.

L'article 7 est adopté à l'unanimité.

ART. 8.

Texte.

Le deuxième alinéa de l'article 23 du décret du 16 mars 1922 est complété comme suit :

« Il en est de même lorsque la » durée de plusieurs contrats successifs chez le même employeur atteint un total supérieur à six » mois. »

Commentaire.

Cette modification à l'article 23 du décret de 1922 a pour but d'éviter que par plusieurs contrats successifs le travailleur puisse être engagé par l'employeur pour une durée supérieure à six mois, sans devoir passer par la formalité du visa.

In de plenaire vergadering van de Raad vraagt een raadslid of het niet geschikt is de nieuwe bepaling alleen toepasselijk te maken op de eerste driejarige termijn. Immers, het is vooral gedurende deze eerst periode dat de arbeider tot de vaststelling zou kunnen komen dat hij zich in een toestand bevindt die volkomen verschilt van wat hij zich had voorgesteld.

Een ander raadslid meent daarentegen dat tal van feiten zich kunnen voordoen na verschillende termijnen en dat deze ernstig genoeg kunnen zijn om de toepassing van artikel 18 a te wettigen.

De Minister vraagt of artikel 18 a in vele gevallen toepassing zal vinden. Hierop wordt ontkennend geantwoord. Het betreft uitzonderingsgevallen aangezien de rechter moet vaststellen dat de voortzetting der contractuele betrekkingen onmogelijk of ondragelijk is geworden.

Artikel 7 wordt eenparig goedgekeurd.

ART. 8.

Tekst.

Het tweede lid van artikel 23 van het decreet van 16 Maart 1922 wordt aangevuld als volgt :

« Dit geldt eveneens wanneer de » duur van verschillende opeenvolgende contracten bij dezelfde » werkgever een totaal van meer » dan zes maanden bereikt. »

Commentaar.

Deze wijziging van artikel 23 van het decreet van 1922 strekt er toe te vermijden dat de arbeider krachtens verschillende opeenvolgende contracten door de werknemer zou kunnen in dienst genomen worden voor meer dan zes maanden zonder zich aan de formaliteit van het visum te moeten onderwerpen.

ART. 9.

Sous l'article 9 sont groupées les nouvelles dispositions du droit civil relatives au recrutement, elles sont numérotées articles 31 à 36 a.

Article 31.

Texte.

Par recrutement, on entend toutes opérations entreprises dans le but de s'assurer ou de procurer à autrui la main-d'œuvre d'indigènes n'offrant pas spontanément leurs services.

Commentaire.

Tel est le texte du contre-projet emprunté à la convention internationale du travail n° 50; il distingue le recrutement effectué par l'employeur pour ses propres besoins et le recrutement effectué par un recruteur pour autrui.

Un membre se déclare adversaire absolu de cette seconde forme de recrutement; il est appuyé par un autre membre qui fait remarquer que le recrutement pour autrui pouvait se justifier en 1922; il n'a actuellement plus de raison d'être, les indigènes se présentant spontanément au travail.

Il est répondu que la question du recrutement pour autrui a été l'objet, à la Commission plénière de 1950 de longs échanges de vues qui ont abouti à la conclusion qu'interdire tout recrutement pour autrui serait hautement préjudiciable aux petits employeurs qui ne peuvent supporter la charge que représente le recrutement par eux-mêmes ou par un de leurs préposés, des quelques travailleurs dont ils ont besoin.

D'autres membres, sans s'opposer au recrutement pour autrui craignent qu'un sens péjoratif soit donné à l'expression « n'offrant pas spontanément leurs services ».

ART. 9.

Onder artikel 9 worden de nieuwe civielrechterlijke bepalingen gegroepeerd die betrekking hebben op de aanwerving en die voorkomen in de artikelen 31-36 a.

Artikel 31.

Tekst.

Onder aanwerving verstaat men alle verrichtingen ondernomen om zichzelf of anderen de arbeidskracht te bezorgen van inlanders die hun diensten niet spontaan aanbieden.

Commentaar.

Dit is de tekst van het tegenontwerp ontleend aan de internationale conventie nr 50. Deze maakt onderscheid tussen de aanwerving door de werkgever voor eigen behoeften en de aanwerving voor anderen door een aanwerver.

Een raadslid is volstrekt gekant tegen deze tweede vorm van aanwerving. Hij wordt gesteund door een ander raadslid dat opmerkt dat de aanwerving voor derden in 1922 te rechtvaardigen was, maar thans geen reden van bestaan meer heeft aangezien de inlanders zich spontaan aanbieden om te werken.

Er wordt geantwoord dat de plenaire Commissie in 1950 langdurig van gedachten heeft gewisseld over het vraagstuk der aanwerving voor derden. Het besluit hiervan was dat het verbod om voor anderen aan te werven zeer nadelig zou zijn voor kleine werkgevers die zich de onkosten niet kunnen veroorloven om, op eigen hand of door een van hun bedienden, de weinige arbeiders aan te werven die zij nodig hebben.

Andere raadsleden zijn niet gekant tegen de aanwerving voor anderen maar vrezen een pejoratieve betekenis te zien hechten aan de woorden « die hun diensten niet spontaan aanbieden ».

Sur l'avis du Conseil qu'une précision s'impose, la formule suivante est proposée et acceptée :

« Par recrutement on entend toutes » opérations entreprises dans le but » de s'assurer ou de procurer à autrui la main-d'œuvre d'indigènes » n'offrant pas spontanément leurs » services, soit au lieu du travail, » soit dans un bureau public d'émigration ou de placement, soit dans » un bureau dirigé par une organisation patronale et soumis au contrôle de l'autorité compétente. »

Article 36.

Texte.

Sur le document prévu à l'article précédent sont portés, avec date et signature du recruteur, tous les paiements faits au recruté.

Ce document a la même force probante qu'un livret de travail.

Commentaire.

Les avances sont comprises dans les paiements faits au recruté.

Au vote, l'article 31 est approuvé à l'unanimité moins une abstention; les articles 32, 33, 34 et 35 sont approuvés à l'unanimité moins une abstention; les articles 36 et 36 a sont approuvés à l'unanimité.

L'article 9 est adopté à l'unanimité.

ART. 11.

L'article 11 groupe sous les numérotations articles 37 à 45 les dispositions relatives aux sanctions répressives applicables au contrat de travail.

De Raad meent dat deze woorden nader omschreven moeten worden en daarop wordt de volgende formule voorgesteld en goedgekeurd :

« Onder aanwerving verstaat men » alle verrichtingen ondernomen om » zichzelf of een ander de arbeidskracht te bezorgen van inlanders » die hun diensten niet spontaan aanbieden, hetzij op de plaats van de » arbeid, hetzij op een openbaar bureel voor uitwijking of plaatsing, » hetzij op een bureel dat onder de » directie staat van een werkgeversorganisatie en dat onderworpen is » aan de contrôle van de bevoegde » overheid. »

Artikel 36.

Tekst.

Op het in het voorgaande artikel bepaalde document worden al de sommen ingeschreven die aan de arbeider uitbetaald zijn met de dagtekening en de handtekening van de aanwerver.

Dit document heeft dezelfde bewijskracht als een werkboekje.

Commentaar.

De voorschotten zijn begrepen in de sommen uitbetaald aan de aangeworvene.

Bij de stemming wordt artikel 31 eenparig goedgekeurd bij één onthouding. De artikelen 32, 33, 34 en 35 worden eenparig goedgekeurd bij één onthouding. De artikelen 36 en 36 a worden eenparig goedgekeurd.

Artikel 9 wordt eenparig goedgekeurd.

ART. 11.

Artikel 11 groepeert onder de nummers 37-45 de strafbepalingen gesteld op de inbreuken op het arbeidscontract.

Cette question a donné, en commission, lieu à de longs échanges de vues dont le rapport rend compte en ces termes :

« Un membre rappelle :

» a) la communication faite, en » 1952, par le R. P. Charles qui, se » basant sur l'histoire de l'Amérique » latine, et au nom de l'égalité entre » les hommes, se prononça pour la » suppression de toute sanction pé- » nale appliquée au contrat de tra- » vail;

» b) le rapport présenté le 27 mai » 1953 aux Nations Unies et au Bu- » reau International du Travail par » le Comité spécial du travail forcé » qui a enquêté longuement sur ce » problème.

» Le même membre signale que » les sanctions pénales ont été com- » plètement abolies en Gold Coast et » dans les territoires africains de » l'Union française et que dans les » territoires qui relèvent du Colonial » Office, elles ne couvrent plus que » le cas de désertion.

» Rencontrant les arguments géné- » ralement invoqués en faveur du » maintien des sanctions pénales, il » déclare : pour conserver la main- » d'œuvre et en augmenter le rende- » ment, l'instauration de conditions » modernes de travail aurait une » efficience beaucoup plus grande » que les sanctions pénales. Com- » ment concilier le caractère soi-di- » sant éducatif des sanctions pénales » avec le fait qu'au Congo, chaque » année, 5 % des travailleurs sont » condamnés pour avoir de mauvaise » foi contrevenu à leurs obligations?

» Il déplore que la Belgique n'ait » ratifié la convention n° 65 de 1939 » qui prévoit l'abolition progressive » des sanctions pénales dans un délai » aussi rapproché que possible et

Dit vraagstuk heeft, in de Commissie, aanleiding gegeven tot langdurige gedachtenwisselingen waarover het verslag het volgende zegt :

« Een raadslid herinnert aan :

» a) de mededeling van E. P. Char- » les, in 1952, die, steunende op de » geschiedenis van Latijns-Amerika, » uit naam van de glijkheid onder de » mensen, zich uitsprak voor de af- » schaffing van elke strafbepaling » toepasselijk op het arbeidscontract;

» b) het verslag dat op 27 Mei 1953 » bij de Verenigde Naties werd in- » gediend en bij het Internationaal » Arbeidsbureau. Dit verslag werd » opgemaakt door het Bijzonder Co- » mité van de dwangarbeid dat dit » vraagstuk langdurig heeft onder- » zocht.

» Ditzelfde raadslid wijst er op dat » de strafbepalingen volledig afge- » schaft zijn in Gold Coast en in de » Afrikaanse gebieden van de Franse » Unie en dat ze in de gebieden die » onder de bevoegdheid staan van » het Colonial Office, nog alleen be- » trekking hebben op de gevallen » van desertie.

» In antwoord op de argumenten » die meestal aangevoerd worden ten » gunste van de handhaving der » strafbepalingen verklaart hij : om » de arbeidskracht in stand te hou- » den en het rendement ervan te ver- » groten zou de schepping van mo- » derne arbeidsvoorwaarden veel » doeltreffender zijn dan de strafbe- » palingen. Hoe is het zogenaamd » opvoedende karakter der strafbe- » palingen overeen te brengen met » de omstandigheid dat in Kongo » telkenjare circa 5 % van de arbei- » ders een veroordeling oplopen we- » gens kwaadwillige overtreding van » hun verplichtingen ?

» Hij betreurt dat België de con- » ventie nr 65 van 1939 niet heeft » goedgekeurd. Deze omschrijft de » geleidelijke afschaffing van de » strafbepalingen binnen een zo kort

» n'ait pas adhéré à une Recommandation prévoyant l'abolition définitive de toutes les sanctions pénales, » à la fin de 1955 au plus tard; cela » est d'autant plus regrettable qu'en » 1951 le conseil du gouvernement a » adopté un vœu tendant à supprimer presque complètement les » sanctions pénales.

» En conclusion, il déclare que la » suppression des sanctions pénales » est, comme celle du recrutement » pour autrui, une des conditions de » son vote à l'approbation du décret.

» Un autre membre constate que le » contrat de travail n'est pas un contrat de droit privé ordinaire, sa » bonne exécution affecte l'intérêt » général de la communauté; aussi » n'est-il fait aucune distinction entre employeur et travailleur.

» En fait, dit-il, les cas d'application des sanctions pénales au contrat de travail sont peu nombreux; » c'est plutôt leur existence qui est » salutaire; elles pourront être progressivement atténuées, le projet » s'engage d'ailleurs dans cette voie; » elles ne pourront être complètement supprimées que lorsque la » responsabilité civile aura au Congo la valeur pratique qu'elle a » dans les pays civilisés.

» Un troisième membre déclare que » la suppression des sanctions pénales est un idéal à atteindre mais » serait actuellement prématurée; » pour un grand nombre de travailleurs, l'amende est une sanction » suffisante, pour d'autres, surtout » les « premier terme » qui d'ailleurs » ne sont pas capables de payer » l'amende, il faut maintenir la servitude pénale.

» En conclusion, ce membre propose qu'un texte prévoie la sup-

» mogelijke termijn. Hij betreurt ook » dat België de aanbeveling niet » heeft onderschreven waarin de definitieve afschaffing van alle straf» bepalingen werd omschreven uiterlijk tegen het einde van 1955. Dit » is te betreurenswaardiger omdat » de gouvernementsraad in 1951 een » wens heeft goedgekeurd die er toe » strekte de strafbepalingen omzeggens volledig af te schaffen.

» Tot besluit verklaart hij dat de » afschaffing van de strafbepalingen » en van de aanwerving voor een » ander een der voorwaarden is » waarvan zijn goedkeuring van het » ontwerp afhangt.

» Een ander raadslid stelt vast dat » het arbeidscontract geen gewoon » privaatrechterlijk contract is. De » goede uitvoering ervan heeft een » weerslag op het algemeen belang » van de gemeenschap. Er wordt dan » ook geen onderscheid gemaakt tussen werkgever en arbeider.

» In werkelijkheid, zo zegt hij, zullen de strafbepalingen op het ar» beidscontract in weinige gevallen » toegepast worden. Het bestaan » zelf ervan is alleen reeds heilzaam. » Ze kunnen geleidelijk verlicht » worden. Het ontwerp gaat trouwens reeds in deze richting. Ze » kunnen eerst volledig afgeschaft » worden wanneer de burgerlijke » verantwoordelijkheid in Kongo de » praktische waarde zal hebben ver» kregen die ze in beschaafde landen » heeft.

» Een derde raadslid ziet in de af» schaffing der strafbepalingen een » ideaal dat verwezenlijkt moet wor» den maar acht deze verwezenlij» king alsnog voorbarig. Geldboete » is voor vele arbeiders een genoeg» zame straf. Voor anderen, vooral » voor diegenen die een « eerste ter» mijn » vervullen en ten andere niet » in staat zijn om de geldboete te be» talen, moet de strafdienst gehand» haafd worden. Tot besluit stelt dit » raadslid voor in een tekst de af» schaffing van de strafdienst te om-

» pression de la servitude pénale » pour tout travailleur ayant effectué trois ans de services.

» Cette dernière suggestion est précisée par un autre memrbe comme » ne pouvant s'appliquer qu'au travailleur qui a, pendant une certaine période, presté ses services » chez le même employeur.

» Revenant sur cette suggestion, » un membre estime que la servitude » pénale infligée pour infraction au » contrat de travail devrait être » effectuée dans des établissements » spéciaux.

» Il est répondu qu'il s'agit toujours de servitude pénale de courte » durée qui ne justifierait pas la » construction d'établissements spéciaux et le recrutement de nombreux moniteurs.

» Un membre constate qu'il y a » exagération dans la répression; » certains tribunaux de police infligent des peines dépassant tout ce » qui est raisonnable; il en est résulté que l'indigène en est arrivé à ne » plus considérer la peine de prison » infamante. Par contre, les cas d'application de sanctions pénales aux » employeurs sont très rares, même » lorsqu'il s'agit d'infractions graves.

» Le représentant de l'Administration, suite aux échanges de vues » reproduits ci-dessus, présente diverses modifications au texte du » projet.

» Répondant aux affirmations » émises par certains membres, il » tient à préciser que les sanctions » pénales subsistent en Angola, au » Tanganyika, à Zanzibar, en Rhodésie du Nord, en Basutoland, Bechuanaland et Swaziland; l'expérience dans les territoires de » l'Union française est trop récente » pour qu'elle puisse être prise en » exemple.

» schrijven voor elke arbeider die » drie jaar diensten heeft.

» Dit laatste voorstel wordt door » een ander raadslid nader toegelicht » in deze zin dat het alleen toepasselijk zou zijn op een arbeider die » gedurende een zekere tijd gewerkt » heeft bij dezelfde werkgever.

» Terugkomend op dit voorstel » meent een raadslid dat de straf- » dienst, opgelegd wegens inbreuk op » het arbeidscontrat, in bijzondere » inrichtingen zou moeten volbracht » worden.

» Het antwoord is dat het steeds » een kortstondige strafdienst geldt » die de bouw van speciale inrichtingen en de aanwerving van vele » moniteurs niet rechtvaardigt.

» Een raadslid wijst op de overdrijvingen in de bestraffing. Sommige politierechtbanken leggen » straffen op die volkomen onredelijk zijn. Hieruit volgt dat de inlander de gevangenisstraf niet » meer beschouwt als een onterende » straf. Daarentegen zijn de gevallen » waarin de werkgevers bestraft » worden uiterst zeldzaam, zelfs in » geval van ernstige inbreuken.

» De vertegenwoordiger van het » Bestuur stelt op de tekst van het » ontwerp verschillende wijzigingen » voor, als gevolg van de hierboven » uiteengezette gedachtenwisselingen.

» In antwoord op de beweringen » van sommige raadsleden stelt hij » er prijs op nader te bepalen dat de » strafbepalingen gehandhaafd worden in Angola, Tanganyika, Zanzibar, Noord-Rhodesië, Basutoland, » Bechuanaland en Swaziland. De » ondervinding opgedaan in de gebieden van de Franse Unie is nog » te recent opdat zij als voorbeeld » zou kunnen aangehaald worden.

» Enfin, il signale qu'au Congo, le » maintien des sanctions pénales a » fait en 1951, l'objet d'une vaste en- » quête; les Conseils de province du » Kasaï, Katanga, Léopoldville et le » Ruanda-Urundi ont émis à l'unani- » mité le vœu de maintenir la servi- » tude pénale; en province Orientale » la majorité s'est prononcée dans le » même sens; c'est également l'avis » du Gouverneur Général.

» La suggestion ayant été faite de » renvoyer au Code Pénal certaines » infractions au contrat de travail, » un membre fut chargé d'en étudier » la possibilité; après examen des ar- » ticles du Code Pénal éventuelle- » ment applicables au contrat de tra- » vail, il conclut que ce renvoi ne » pourrait se réaliser qu'en imagi- » nant des textes nouveaux et qu'il » ne voyait pas comment et pourquoi » les sanctions pénales appliquées au » contrat de travail perdraient le » caractère odieux que d'aucun leur » donnent en les faisant figurer à un » autre endroit des Codes et Lois du » Congo Belge. »

» Tenslotte wijst hij er op dat in » Kongo, in 1951 een uitgebreide en- » quête werd ingesteld betreffende » de handhaving van de strafbepa- » lingen. De provincieraden van Ka- » saï, Katanga, Leopoldstad en de » raden van Ruanda-Urundi hebben » eenparig de wens uitgesproken de » strafdienst te handhaven. In de » Oostprovincie was ook de meerder- » heid voor het behoud en het Gou- » vernement Generaal heeft dezelfde » opvatting.

» Er wordt voorgesteld sommige » inbreuken op het arbeidscontrat » strafbaar te stellen in het Straf- » wetboek. Een raadslid wordt gelast » te onderzoeken in hoeverre dit mo- » gelijk is. Na onderzoek van de ar- » tikelen van het Strafwetboek die » gebeurlijk toepasselijk zijn op het » arbeidscontract besluit hij dat deze » verzending alleen mogelijk is in- » dien nieuwe teksten opgemaakt worden. Hij ziet niet in waarom de » strafbepalingen op het arbeidscon- » tract het hatelijk karakter zouden » verliezen, dat sommigen hieraan » verbinden, wanneer ze voorkomen » op een andere plaats van de Wet- » boeken en Wetten van Belgisch- » Kongo. »

Article 38.

Texte.

Est puni au maximum d'une servitude pénale d'un mois et d'une amende de 2.500 francs ou d'une de ces peines seulement, le recruteur ou l'employeur qui contrevient sciemment aux articles 2 et 6b.

Commentaire.

En commission, certains membres tenant compte des difficultés que l'employeur peut rencontrer à se rendre compte de l'âge exact et de l'aptitude physique réelle de l'indigène demandèrent que seule la mauvaise foi fût sanctionnée, comme le prévoyait le texte du contre-projet.

Artikel 38.

Tekst.

Met strafdienst van ten hoogste een maand en met geldboete van 2.500 frank of met een van die straffen alleen wordt gestraft de aanwerver of de werkgever die wetens de artikelen 2 en 6b overtreedt.

Commentaar.

In de Commissie nemen sommige leden in aanmerking dat de werkgever moeilijkheden kan ondervinden om zich rekenschap te geven van de juiste leeftijd en van de lichamelijke geschiktheid van de inlander. Zij vragen alleen de kwade trouw strafbaar te stellen zoals in de tekst van het tegenontwerp was omschreven.

D'autres émirent l'avis qu'il s'agissait ici d'une matière grave et qu'il appartenait à l'employeur de prendre les précautions nécessaires; qu'imposer la mauvaise foi aboutirait à la non-application de la sanction dans la plupart des cas.

Une formule intermédiaire fut proposée : suppression du mot « sciemment » avec la réserve que l'employeur ne sera pas puni s'il prouve sa bonne foi.

Mise aux voix, chaque formule reçut deux oui, deux non et deux abstentions. La question fut donc laissée à l'appréciation du Conseil.

Le Conseil se prononce pour le maintien du mot « sciemment ».

Article 39.

Texte.

Est puni au maximum d'une servitude pénale d'un mois et d'une amende de 500 francs ou d'une de ces peines seulement, l'employeur, le recruteur ou le travailleur qui de mauvaise foi dans l'exécution du contrat de travail, contrevient aux obligations imposées par le décret, la convention ou l'usage.

Le jugement indique les éléments constitutifs de la mauvaise foi.

Il ne sera plus fait application de la servitude pénale comme peine principale dans les régions que déterminera le Gouverneur Général, compte tenu notamment des conditions du travail et de l'évolution des indigènes.

Commentaire.

Un membre confirme l'opposition qu'il a exprimée en séance de commission à la servitude pénale comme

Anderen menen dat het hier een ernstige aangelegenheid betreft en dat de werkgever de nodige voorzorgen behoort te nemen. De kwade trouw eisen voor de strafbaarstelling zou hierop neerkomen dat in de meeste gevallen geen straf wordt toegepast.

Een tussenformule wordt voorgesteld : het woord « wetens » schrappen onder voorbehoud dat de werkgever niet wordt gestraft indien hij bewijst te goeder trouw gehandeld te hebben.

Beide formules worden in stemming gebracht en er zijn telkens twee ja-stemmen, twee neen-stemmen en twee onthoudingen. Dit vraagstuk wordt dus aan het oordeel van de Raad overgelaten.

De Raad spreekt zich uit voor het behoud van het woord « wetens ».

Artikel 39.

Tekst.

Met strafdienst van ten hoogste een maand en met geldboete van 500 frank, of met een van die straffen alleen wordt gestraft de werkgever, de aanwerver of de arbeider die, in de uitvoering van het arbeidscontract, te kwader trouw, tekort komt aan de verplichtingen opgelegd door het decreet, de overeenkomst of het gebruik.

Het vonnis vermeldt de bestanddelen van de kwade trouw.

Strafdienst wordt als hoofdstraf niet meer toegepast in de streken welke de Gouverneur-Generaal bepaalt, met inachtneming onder meer van de arbeidsvoorwaarden en de evolutie van de inlanders.

Commentaar.

Een raadslid bevestigt andermaal, zoals hij reeds in de Commissie deed, gekant te zijn tegen de strafdienst

peine principale; il demande, dans l'hypothèse du maintien des sanctions pénales, s'il ne serait pas possible soit de fixer dans le décret une date pour leur suppression, soit d'habiliter le Gouverneur de Province à soustraire au fur et à mesure certains districts ou territoires à l'application des servitudes pénales, du moment que l'évolution de la population serait jugée suffisante.

Un autre membre exprime son opposition à la disposition de l'article 39 qu'il considère excessive et formulée en termes trop vagues. Il s'y rallierait si l'on supprimait la servitude pénale et si l'on prévoyait la possibilité pour le juge de se borner à une admonestation. Il a la conviction que si tous les employeurs créaient des conditions de travail satisfaisantes, les sanctions pénales n'auraient plus de raison d'être.

Un troisième membre rappelle l'avis exprimé par Eboue, Gouverneur de l'Afrique Equatoriale Française, que la vraie sanction à appliquer au travailleur indigène était le paiement de dommages-intérêts avec servitude pénale subsidiaire; il reproduit la proposition formulée en séance de commission de limiter l'application de la servitude pénale aux travailleurs premier terme.

Deux autres membres se prononcent en faveur du maintien des sanctions pénales que le contre-projet prévoit sans discrimination raciale et dont la rigueur est tempérée par le nouvel article 18 a.

Un membre fait état d'une conférence, faite récemment par M. Doucy, professeur à l'Université Libre de Bruxelles, qui s'est exprimé comme suit : « J'espère être pessimiste et je souhaite en cette matière me tromper outrageusement, mais je crains que la suppression des sanctions pénales

als hoofdstraf. Hij vraagt of het niet mogelijk is, ingeval de strafbepalingen behouden worden, in het decreet een datum te bepalen voor dezer afschaffing ofwel de provinciegouverneur te machtigen om sommige districten of gewesten geleidelijk te onttrekken aan de toepassing van de strafdienst, wanneer de evolutie van de bevolking bevredigend wordt geacht.

Een ander raadslid spreekt zich uit tegen artikel 39 dat hij overdreven acht en te vaag gesteld. Hij zou het aanvaarden indien men de strafdienst afschafte en de mogelijkheid omschreef voor de rechter om zich te beperken bij een vermaning. Hij is overtuigd dat de strafbepalingen geen reden van bestaan meer zouden hebben indien alle werkgevers bevredigende arbeidsvoorwaarden zouden scheppen.

Een derde raadslid herinnert aan de opvatting, uitgesproken door Eboue, Gouverneur van Frans Equatoriaal Afrika, volgens welke de waarachtige straf die op de inlandse arbeider dient te worden toegepast de betaling is van een schadevergoeding met bijkomende strafdienst. Hij herhaalt het voorstel dat hij in de Commissievergadering heeft gedaan en dat er toe strekt de toepassing van de strafdienst te beperken tot de arbeiders die een eerste termijn volbrengen.

Twee andere raadsleden zijn voorstanders van de handhaving van de strafbepalingen omschreven in het tegenontwerp, zonder rassenonderscheiding en waarvan de gestrengheid gemilderd wordt door het nieuw artikel 18 a.

Een raadslid maakt gewag van een conferentie onlangs gehouden door de Hr. Doucy, professor aan de Vrije Brusselse Universiteit die het volgende verklaarde : « Ik hoop dat ik een zwartkijker ben, ik wens mij in dezen grondig te vergissen, maar ik vrees dat de afschaffing van de straf-

ne vienne déséquilibrer l'économie agricole de plusieurs régions du Congo. Et pourtant comme tout le monde en Belgique, mes préférences personnelles iraient vers la suppression d'un régime d'exception comme celui-là, si je ne redoutais que les indigènes, le mouvement d'euphorie passé, ne ressentent durement les effets économiques de cette mesure. Qu'on ne me fasse pas dire ce que je ne dis pas : Si les indigènes dans une région déterminée ont obtenu un degré d'évolution suffisant, il est indispensable de les soustraire au régime des sanctions pénales. Mais ce qui me paraît dangereux c'est d'étendre à tout le Congo et à toutes les populations du Congo, si différentes l'une de l'autre quant au degré d'évolution atteint, une mesure dont les conséquences sont redoutables, mais dont l'aspect humanitaire est singulièrement attrayant. Je pense que leur suppression constituerait non seulement un danger mais aussi une faute compromettant l'essor économique de la Colonie ».

M. le Ministre déclare : « Une des raisons qui nous incite à maintenir les sanctions pénales est l'existence au Congo de régions où la pénétration de la civilisation est à peine amorcée; l'indigène y est incapable de comprendre la notion du contrat de travail et la discipline qu'il comporte. Les textes proposés constituent incontestablement une amélioration sur la situation actuelle; ils sont une nouvelle étape vers la suppression totale des sanctions pénales.

» Il n'est pas possible de fixer aujourd'hui une date pour cette suppression; mais la proposition de permettre à l'autorité locale de supprimer l'application de la servitude pénale comme peine principale lorsque la situation économique d'une région et l'évolution de la population le justifient, doit à mon avis être retenue :

bepalingen de evenwichtstoestand in de landbouweconomie van verschillende Kongolese streken zal verstoren. En toch zou ik er persoonlijk, zoals iedereen in België, de voorkeur aan geven dergelijk uitzonderingsregime te zien verdwijnen ware ik niet bevreesd zijn dat de inlanders, wanneer de golf van voldoening eenmaal is weggeëbd, de economische uitwerkselen van deze maatregel scherp zouden ondervinden. Ik wil niet gezegd hebben dat het niet volstrekt noodzakelijk. is aan het stelsel der strafbepalingen te onttrekken deze inlanders die in een bepaalde streek een genoegzame graad van evolutie hebben bereikt. Het lijkt mij evenwel gevaarlijk om een maatregel, die in humanitair opzicht zeldzaam aantrekkelijk is maar waarvan de gevolgen te vrezen zijn, uit te breiden tot geheel Kongo en tot al de bevolkingsgroepen van Kongo die op een zo sterk verschillend evolutiepeil staan. Ik meen dat deze afschaffing niet alleen gevaarlijk zou zijn maar ook een vergissing die de economische opgang van de Kolonie in gevaar brengt. »

De Minister verklaart : « Een der redenen die er ons toe aanzet in Kongo de strafbepalingen te handhaven ligt in de omstandigheid dat er in Kongo nog streken bestaan waar de beschaving nog nauwelijks is doorgedrongen. Het begrip van een arbeidscontract en van de hieraan verbonden tucht is onbegrijpelijk voor de inlander. De voorgestelde teksten vormen onbetwistbaar een verbetering van de bestaande toestand. Zij zijn een nieuwe etappe op de weg naar de volledige afschaffing van de strafbepalingen.

» Er kan thans onmogelijk een uiterste datum worden bepaald voor deze afschaffing. Naar mijn mening moet men echter het voorstel weerhouden om de plaatselijke overheid te machtigen de strafdienst als hoofdstraf af te schaffen wanneer de economische toestand van een streek en de evolutie van de bevolking dit

à cet effet, une disposition nouvelle devrait être insérée à l'article 39 dans des termes compatibles avec la Charte Coloniale. »

Une première proposition tendant à supprimer la servitude pénale comme peine principale et à autoriser le juge à se borner, dans l'application de l'article 39 à une simple admonestation est rejetée par huit voix contre trois et une abstention; l'amendement habilitant le Gouverneur Général à supprimer la servitude pénale comme peine principale dans certaines régions qu'il désignera en tenant compte des circonstances de travail et du degré d'évolution des indigènes est adopté par dix voix contre deux et l'article 39 est adopté par sept voix contre deux voix et trois abstentions.

Article 40.

Texte.

Est puni au maximum de 500 francs d'amende, le travailleur qui :

a) se rend coupable d'une infraction grave ou d'infractions répétées à la discipline du travail ou de l'établissement;

b) dans le but d'obtenir un engagement ou d'obtenir d'un employeur des avantages qui ne lui sont pas dus, présente des documents faux ou falsifiés ou fait croire à l'existence de capacités et d'aptitudes qu'il ne possède pas ou induit l'employeur en erreur sur la composition de sa famille;

c) s'engage comme travailleur chez plusieurs employeurs par des contrats qui doivent s'exécuter simultanément.

Le juge pourra, suivant les circonstances, se borner à admonester le prévenu, avec ou sans condamnation aux frais de la procédure.

rechtvaardigen. Met dit doel moest in artikel 39 een nieuwe bepaling worden ingevoegd in bewoordingen die niet strijdig zijn met het Koloniaal Handvest. »

Een eerste voorstel strekt er toe de strafdienst als hoofdstraf af te schaffen en de rechter te machtigen om zich ,bij de toepassing van artikel 39, te beperken bij een eenvoudige vermaning. Het wordt verworpen met acht stemmen tegen drie bij een onthouding. Een amendement strekt er toe de Gouverneur-Generaal te machtigen om de strafdienst als hoofdstraf af te schaffen in bepaalde streken welke hij aanduidt met inachtneming van de arbeidsvoorwaarden en van de evolutiegraad der inlanders. Dit wordt aangenomen met tien stemmen tegen twee en artikel 39 wordt aangenomen met zeven stemmen tegen twee bij drie onthoudingen.

Artikel 40.

Tekst.

Met geldboete van ten hoogste 500 frank wordt gestraft de arbeider die :

a) zich schuldig maakt aan een ernstige inbreuk of aan herhaalde inbreuken op de arbeidstucht of op de tucht der onderneming;

b) met het doel een dienstverbintenis te bekomen of van een werkgever voordelen te bekomen die hem niet verschuldigd zijn valse of vervalste stukken voorlegt, of, door bedrieglijke handelingen aan het bestaan van bekwaamheden of geschiktheden die hij niet bezit doet geloven of de werkgever in dwaling brengt omtrent de samenstelling van zijn gezin;

c) bij verscheidene werkgevers als arbeider dienst neemt met contracten die terzelfder tijd moeten uitgevoerd worden.

Naar gelang van omstandigheden kan de rechter er zich toe beperken de beklaagde te vermanen, met of zonder veroordeling tot de kosten van het geding.

Commentaire.

Un membre propose la suppression de cet article : une amende pénale ne se justifie pas pour une simple infraction à la discipline.

Un autre membre voudrait voir ajouter à la peine d'amende une peine de servitude pénale.

Un troisième membre demande si les faits repris aux litteras b) et c) ne pourraient pas être renvoyés au Code Pénal.

Il semble bien que non : la jurisprudence ne donnant pas un caractère frauduleux à l'intention d'obtenir du travail.

L'article 40 est adopté par neuf voix contre deux voix et une abstention; les articles 41, 42, 43, 44 et 45 sont adoptés à l'unanimité.

L'article 11 dans son ensemble est adopté à l'unanimité moins quatre abstentions.

ART. 12.

Texte.

L'article 58 est abrogé et remplacé par :

Article 58.

Le Gouverneur Général, les Gouverneurs de Province, les Procureurs Généraux, les Officiers du Ministère Public, les agents du Service Territorial et de l'Inspection du Travail exercent une protection spéciale sur les travailleurs.

Les Officiers du Ministère Public peuvent agir au civil, par voie d'action principale, au nom et dans l'intérêt des travailleurs qui ont été lésé.

Commentaire.

Le décret sur la protection des indigènes approuvé par le Conseil en séance du 19 mars 1954 ayant abrogé

Commentaar.

Een raadslid stelt voor dit artikel te schrappen : een geldboete is niet te rechtvaardigen voor een eenvoudige inbreuk op de tucht.

Een ander raadslid wil aan de geldboete een strafdienst zien toevoegen.

Een derde raadslid vraagt of de feiten vermeld onder de letters b en c niet kunnen verzonden worden naar het Wetboek van Strafrecht.

Dit is blijkbaar onmogelijk : de rechtspraak erkent niet dat het inzicht om werk te bekomen bedrieglijk is.

Artikel 40 wordt aangenomen met negen stemmen tegen twee en bij een onthouding. De artikelen 41, 42, 43, 44 en 45 worden eenparig aangenomen.

Artikel 11 wordt in zijn geheel eenparig aangenomen bij vier onthoudingen.

ART. 12.

Tekst.

Artikel 58 wordt afgeschaft en vervangen door :

Artikel 58.

De Gouverneur-Generaal, de provinciegouverneur, de procureurs-generaal, de officieren van het Openbaar Ministerie, de ambtenaren van de gewestdienst en van de arbeidsinspectie oefenen een bijzondere bescherming uit op de arbeiders.

De officieren van het Openbaar Ministerie kunnen burgerlijk bij wege van hoofdvordering, uit naam en in het belang van de benadeelde arbeiders handelen.

Commentaar.

Aangezien de Koloniale Raad, in de vergadering van 19 Maart 1954, het decreet op de bescherming der

l'article 58, la rédaction doit être modifiée comme suit :

« La disposition suivante constitue-» ra l'article 58 du décret de 1922... ».

L'article 12 ainsi modifié est adopté à l'unanimité.

ART. 14.

Texte.

Les mots « maître » et « engagé » dans le décret de 1922 sont remplacés par « employeur » et « travailleur ».

Commentaire.

Un membre propose de réserver cette modification qui ne lui semble pas heureuse à la législation unique sur le louage de services.

Il lui est répondu que cette modification a été adoptée en commission, le terme « maître » ayant été considéré comme ayant certaines résonances fâcheuses.

Le Ministre fait remarquer que cette modification n'apporte aucun changement aux habitudes et relations des indigènes.

L'article 14 est adopté à l'unanimité moins une abstention.

ART. 17.

Texte.

Les modifications suivantes sont apportées au décret du 1er août 1949 sur la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles survenus aux indigènes :

1° à l'article 11 le chiffre 60 est remplacé par le chiffre 30;

2° au premier alinéa de l'article 14 le chiffre 61 est remplacé par le chiffre 31;

3° le cinquième alinéa est modifié comme suit : à partir du jour de l'accident la victime a droit aux appa-

inlanders heeft goedgekeurd waarbij artikel 58 wordt afgeschaft moet de tekst als volgt gewijzigd worden :

« De volgende bepaling vormt ar-» tikel 58 van het decreet van 1922...»

Artikel 12, aldus gewijzigd, wordt eenparig goedgekeurd.

ART. 14.

Tekst.

De woorden « meester » en « in dienst genomene » in het decreet van 1922 worden vervangen door « werkgever » en « arbeider ».

Commentaar.

Een raadslid vindt deze wijziging niet gelukkig en stelt voor deze voor te behouden voor de eenheidswetgeving op de verhuring van diensten.

Er wordt hem geantwoord dat deze wijziging werd aanvaard in de Commissie, aangezien aan de term « meester » onaangename reminiscenties aangewreven werden.

De minister merkt op dat deze wijziging niets verandert aan de geplogenheden en betrekkingen der inlanders.

Artikel 14 wordt eenparig aangenomen bij een onthouding.

ART. 17.

Tekst.

De volgende wijzigingen worden aangebracht aan het decreet van 1 Augustus 1949 op de arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan inlanders :

1° in artikel 11 wordt het cijfer 60 vervangen door het cijfer 30;

2° in artikel 14, eerste lid, wordt het cijfer 61 vervangen door het cijfer 31;

3° het vijfde lid wordt als volgt gewijzigd : vanaf de dag van het ongeval heeft de getroffene recht op de

reils de prothèse et d'orthopédie dont l'usage est reconnu indispensable, à leur remplacement ou à leur renouvellement après usure normale;

4° au premier alinéa de l'article 28 le chiffre 61 est remplacé par le chiffre 31;

5° au deuxième et troisième alinéas de l'article 40 le chiffre 60 est remplacé par 30.

Commentaire.

Ces dispositions sont le corollaire des nouveaux textes de l'article 14 commenté ci-dessus.

Un membre estime qu'il n'est pas de bonne méthode d'introduire dans le décret sur le contrat de travail le texte de modifications au décret du 1er août 1949 relatif à la réparation du dommage causé aux indigènes par un accident de travail ou une maladie professionnelle.

Le Conseil décide, en conséquence, d'en faire l'objet d'un décret séparé; cette décision est prise à l'unanimité des voix moins une abstention.

Les articles 18 et 19 devenant articles 17 et 18 sont adoptés à l'unanimité.

L'ensemble du contre-projet sur le contrat de travail est adopté à l'unanimité.

M. Marzorati à l'étranger et MM. De Cleene et Robert pour raisons de santé sont absents et se sont fait excuser.

Bruxelles, le 9 avril 1954.

Le Conseiller-rapporteur,

prothesen of orthopedische toestellen waarvan het gebruik noodzakelijk is bevonden, op de vervanging of hernieuwing er van na normale slijtage;

4° in artikel 28, eerste lid, wordt het cijfer 61 vervangen door het cijfer 31;

5° in artikel 40, tweede en derde lid, wordt het cijfer 60 vervangen door het cijfer 30.

Commentaar.

Deze bepalingen volgen uit de nieuwe teksten van artikel 14 waarop hierboven commentaar werd gegeven.

Een raadslid vindt het geen goede methode in het decreet op het arbeidscontract de tekst in te voegen van wijzigingen op het decreet van 1 Augustus 1949 betreffende het herstel van de aan inlanders overkomen schade als gevolg van een arbeidsongeval of van een beroepsziekte.

De Raad beslist bijgevolg hiervan een afzonderlijk decreet te maken met eenparigheid bij een onthouding.

De artikelen 18 en 19 worden de artikelen 17 en 18. Deze worden in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

Het tegenontwerp op het arbeidscontract wordt in zijn geheel in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

De Hr. Marzorati, op zending in het buitenland is afwezig met kennisgeving evenals de HH. De Cleene en Robert, om gezondheidsredenen.

Brussel, 9 April 1954.

Het Raadslid-Verslaggever,

P. ORBAN.

L'Auditeur, | *De Auditeur*

M. VAN HECKE.

Décret portant modifications au décret du 16 mars 1922 sur le contrat de travail des indigènes.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 31 mars 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

L'article 2 du décret du 16 mars 1922 est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

Toute personne peut valablement engager ses services.

Il est interdit de recruter ou d'engager une personne non adulte ou, sauf émancipation, n'ayant pas atteint 21 ans sans l'autorisation expresse de celui qui exerce sur elle l'autorisation paternelle ou tutélaire ou à son défaut, du représentant de l'autorité que désigne le Gouverneur Général.

Une personne non adulte ou ayant moins de 16 ans ne peut être engagée que pour des travaux légers et salubres autorisés par l'Inspecteur du Travail.

Tout recrutement ou engagement d'une personne âgée de moins de 12 ans est interdit.

Decreet tot wijziging van het decreet van 16 Maart 1922 op het arbeidscontract van de inlanders.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 31 Maart 1954;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel 2 van het decreet van 16 Maart 1922 wordt afgeschaft en vervangen door de volgende bepaling :

Eenieder kan geldig zijn diensten verbinden.

Het is verboden een niet volwassen persoon of, behalve in geval van ontvoogding, een persoon die de leeftijd van 21 jaar niet heeft bereikt aan te werven of in dienst te nemen zonder de uitdrukkelijke machtiging van diegene die op hem de rechten van de ouderlijke macht of van de voogdij uitoefent of bij diens ontstentenis van de overheid die de Gouverneur-Generaal aanwijst.

Een persoon die niet volwassen is of die de leeftijd van zestien jaar niet heeft bereikt kan slechts in dienst genomen worden voor lichte en gezonde werken, toegelaten door de arbeidsinspecteur.

Elke aanwerving of indienstneming van een persoon die de leeftijd van twaalf jaar niet heeft bereikt is verboden.

ART. 2.

La Section I du décret du 16 mars 1922 est complétée comme suit :

Article 6 a. — Toute clause contractuelle accordant au travailleur ou au recruté des avantages inférieurs à ceux qui sont prescrits par le présent décret est nulle et sans effet.

Article 6 b. — Il est interdit de recruter, d'engager ou de maintenir en service un travailleur physiquement inapte au travail auquel il est destiné.

Sauf pour les travailleurs journaliers et pour les travailleurs temporaires, l'aptitude physique est constatée par un certificat délivré par un médecin.

En l'absence de médecin, un certificat provisoire est suffisant sous réserve de soumettre le travailleur à un examen médical endéans les trois mois qui suivent le début des prestations de travail.

Le Gouverneur Général règle les modalités de délivrance des certificats d'aptitude physique.

Article 6 c. — Le travailleur journalier est le travailleur engagé au jour le jour.

Le travailleur temporaire est le travailleur engagé pour un travail dont l'exécution, à réaliser à 10 km. au maximum du lieu de sa résidence, ne dépasse pas trente jours et n'exige pas le recours à une main-d'œuvre permanente.

Le travailleur perd sa qualité de journalier ou de temporaire lorsque ses services excèdent soixante jours ouvrables par an chez le même employeur.

ART. 2.

Afdeling I van het decreet van 16 Maart 1922 wordt als volgt aangevuld :

Artikel 6 a. — Elk contractueel beding waarbij aan de arbeider of de aangeworvene voordelen worden toegekend die geringer zijn dan deze voorgeschreven door dit decreet, is nietig en zonder uitwerking.

Artikel 6 b. — Het is verboden een arbeider, lichamelijk ongeschikt voor de arbeid waartoe hij is bestemd, aan te werven, in dienst te nemen of in dienst te houden.

Behalve voor dagloners en voor tijdelijke arbeiders, wordt de lichamelijke geschiktheid vastgesteld door middel van een getuigschrift afgeleverd door een geneesheer.

Bij afwezigheid van de geneesheer volstaat een voorlopig getuigschrift, onder voorbehoud dat de arbeider aan een geneeskundig onderzoek onderworpen wordt binnen de drie maanden die op het begin der werkprestaties volgen.

De Gouverneur-Generaal regelt de modaliteit voor de aflevering van de getuigschriften van lichamelijke geschiktheid.

Artikel 6 c. — De dagloner is de arbeider van dag tot dag aangeworven.

De tijdelijke arbeider is de arbeider aangeworven voor een werk dat moet uitgevoerd worden op ten hoogste 10 km. van zijn verblijfplaats, dat niet langer dan dertig dagen duurt en de aanwending van vaste arbeidskrachten niet vereist.

De arbeider verliest zijn hoedanigheid van dagloner of van tijdelijke arbeider wanneer zijn diensten in totaal zestig werkdagen per jaar bij dezelfde werkgever te boven gaan.

Article 6 d. — Les actions naissant du contrat de travail sont prescrites par un an après la cessation de celui-ci ou trois ans après le fait qui a donné naissance à l'action sans que ce dernier délai puisse excéder un an après la cessation du contrat.

ART. 3.

L'alinéa premier de l'article 7 est complété comme suit :

Cette durée est limitée à un an pour le travailleur marié et séparé de sa femme et de ses enfants, ainsi que pour le travailleur veuf ou divorcé, séparé de ses enfants dont il a la garde.

ART. 4.

La Section II du décret du 16 mars 1922 est complétée comme suit :

Article 9 a. — Lorsqu'à l'expiration du contrat les parties continuent leurs prestations, le contrat est prorogé aux mêmes conditions pour une durée indéterminée.

Article 9 b. — Lorsqu'en cours d'exécution du contrat, les parties conviennent de le renouveler, la durée du nouveau contrat, ajoutée au terme restant à courir, ne peut excéder un ou trois ans suivant la distinction établie à l'article 7.

Article 9 c. — Sont suspensifs du contrat :

1° l'incapacité du travailleur résultant d'une maladie ou d'un accident, de la grossesse ou des couches dans les délais prévus aux articles 14 et 14a;

2° l'appel ou le rappel sous les armes et, en temps de guerre, l'engage-

Artikel 6 d. — De rechtsvorderingen welke uit het arbeidscontract ontstaan, verjaren een jaar na het ophouden van het contract of drie jaar na het feit waaruit de vordering is ontstaan, zonder dat deze termijn een jaar na het ophouden van het contract mag overschrijden.

ART. 3.

Het eerste lid van artikel 7 wordt als volgt aangevuld :

Deze duur wordt beperkt tot een jaar voor de arbeider die gehuwd is en gescheiden van zijn vrouw en kinderen, alsook voor de arbeider die weduwnaar is of uit de echt gescheiden en die gescheiden is van zijn kinderen die onder zijn bewaking staan.

ART. 4.

Afdeling II van het decreet van 16 Maart 1922 wordt aangevuld als volgt :

Artikel 9 a. — Wanneer bij het verstrijken van het contract, partijen hun prestaties blijven verstrekken, wordt het contract onder dezelfde voorwaarden, voor onbepaalde duur verlengd.

Artikel 9 b. — Wanneer partijen, gedurende de uitvoering van het contract, overeenkomen dit laatste te hernieuwen, mag de duur van het nieuw contract, gevoegd bij de nog te lopen termijn, één of drie jaar volgens het in artikel 7 gemaakte onderscheid, niet te boven gaan.

Artikel 9 c. — Het contract wordt opgeschort door :

1° onbekwaamheid van de arbeider die voortvloeit uit een ziekte of uit een ongeval, uit de zwangerschap of uit de bevalling binnen de termijnen bepaald in de artikelen 14 en 14 a;

2° oproeping of wederoproeping onder de wapens en, in oorlogstijd,

ment volontaire dans les forces de la Belgique ou d'un Etat allié;

3° les services prestés en exécution de mesure de réquisition militaire ou d'intérêt public prises par le Congo Belge ou le Ruanda-Urundi;

4° l'incarcération du travailleur à moins qu'elle n'ait été provoquée par une plainte de l'employeur ou de son préposé non suivie de condamnation;

5° la force majeure si elle a pour effet d'empêcher de façon temporaire l'une des parties ou les deux parties de remplir leurs obligations.

La suspension éventuelle du contrat en conséquence d'une grève ou d'un lock-out est réglée par les dispositions particulières sur la matière.

Article 9 d. — Il ne peut être mis fin à un contrat suspendu que lorsque la cause de la suspension a disparu et moyennant les préavis prévus au présent décret, sous réserve de l'application éventuelle de l'article 19 a.

Toutefois, en cas d'appel ou de rappel sous les armes, le travailleur peut donner son préavis avant la disparition de la cause de suspension.

Sans préjudice à l'application éventuelle des articles 14 et 14 a les parties sont déliées de toute obligation l'une envers l'autre pendant toute la durée de la suspension.

Toutefois, pendant un délai qui ne doit pas dépasser quinze jours, l'employeur continuera à assurer à la famille du travailleur les soins, le logement et la ration, déduction faite des avantages alloués par les dispositions sur les allocations familiales.

vrijwillige dienstneming bij de strijdkrachten van België of van een verbonden Staat;

3° de diensten verstrekt in uitvoering van maatregelen van militaire opeising of ten algemenen nutte genomen door Belgisch-Kongo of Ruanda-Urundi;

4° gevangzetting van de arbeider, tenzij deze werd uitgelokt door een klacht van de werkgever of zijn aangestelde, en er geen veroordeling op gevolgd is;

5° overmacht indien ze voor gevolg heeft een van partijen of beide partijen tijdelijk te beletten hun verplichtingen na te komen.

De eventuele opschorting van het contract ten gevolge van een staking of van een uitsluiting wordt door de bijzondere bepalingen ter zake geregeld.

Artikel 9 d. — Aan een opgeschort contract mag enkel een einde gemaakt worden wanneer de oorzaak der opschorting verdwenen is en mits de in dit decreet bepaalde opzeggingstermijnen in acht genomen worden, onder voorbehoud van de toepassing van artikel 19 a.

In geval van oproeping of wederoproeping onder de wapens echter, mag de arbeider zijn opzegging doen voordat de oorzaak der opschorting verdwenen is.

Onverminderd de eventuele toepassing van de artikelen 14 en 14 a, zijn partijen van alle verplichtingen tegenover elkander bevrijd gedurende de ganse duur der opschorting.

Gedurende een termijn die vijftien dagen niet moet te boven gaan echter, blijft de werkgever aan het gezin van de arbeider, de zorgen, de huisvesting en het rantsoen verstrekken, onder aftrek van de voordelen verleend krachtens de bepalingen op de gezinstoelagen.

ART. 5.

Le mot « personnellement » est ajouté après le mot « exécuter » au 1° de l'article 10.

Le 6° de cet article est supprimé.

ART. 6.

Les articles 11, 13, 14 et 15 1° sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

Article 11. — Le contrat comprend essentiellement pour l'employeur, l'obligation :

1° de fournir au travailleur le travail offert dans les conditions, au temps, au lieu et dans la région convenus;

2° de payer la rémunération au temps et au lieu prévus;

3° de commander, de diriger et de surveiller le travailleur;

4° de veiller avec la diligence d'un bon père de famille à ce que le travail s'accomplisse dans des conditions convenables au point de vue de la sécurité, de la dignité et de la santé du travailleur, compte tenu des circonstances et de la nature du travail; de faire respecter les convenances et les bonnes mœurs pendant l'exécution du travail;

5° de faire donner les soins requis en cas de maladie et d'accident;

6° d'accorder des congés, des allocations de congé;

7° de supporter les frais de voyage;

8° d'accorder chaque semaine au travailleur, de préférence le dimanche, un repos minimum de 24 heures consécutives sans préjudice aux jours fériés qui seront fixés par le Gouverneur Général.

ART. 5.

Het woord « persoonlijk » wordt ingevoegd na de woorden « de arbeider moet » in de 1° van artikel 10.

De 6° van dit artikel wordt geschrapt.

ART. 6.

De artikelen 11, 13, 14 en 15 1° worden afgeschaft en vervangen door de volgende bepalingen :

Artikel 11. — Het contract omvat uiteraard de verplichtingsn voor de werkgevers :

1° de arbeider het aangeboden werk te verschaffen, in de voorwaarden, op de tijd, de plaats en de streek zoals overeengekomen;

2° de bezoldiging uit te betalen op de overeengekomen tijd en plaats;

3° de arbeider onder zijn bevel, leiding en bewaking te houden;

4° als een goed huisvader er voor te waken dat het werk verricht wordt in passende omstandigheden uit het oogpunt van de veiligheid, de waardigheid en de gezondheid van de arbeider, met inachtneming van de omstandigheden en de aard van het werk; gedurende de uitvoering van het werk de regelen der welvoeglijkheid en de goede zeden te doen in acht nemen;

5° de vereiste zorgen te doen verstrekken in geval van ziekte of van ongeval;

6° verloven en verlofvergoedingen toe te kennen;

7° de reiskosten te dragen;

8° elke week aan de arbeider, bij voorkeur de Zondag, een minimumrust van vier en twintig opeenvolgende uren te verlenen, onverminderd de wettelijke feestdagen die de Gouverneur-Generaal bepaalt.

Article 11 a. — La rémunération comprend uniquement le salaire, la ration, le logement, les objets d'équipement et de couchage et éventuellement les primes et autres avantages que l'employeur a accordés par le contrat.

Artikel 11 a. — De bezoldiging omvat enkel het loon, het rantsoen, de huisvesting, de uitrustingsstukken, het slaapgoed en eventueel de premies en andere voordelen die de wetgever door het contract heeft toegestaan.

Article 11 b. — Le salaire doit être stipulé et payé en monnaie ayant cours légal et ne peut être inférieur au minimum fixé par arrêté du Gouneur de Province.

Artikel 11 b. — Het loon moet bedongen en betaald worden in wettelijk gangbare munt en mag niet lager zijn dan het minimum bepaald bij besluit van de provincie-gouverneur.

A défaut de stipulation en monnaie ayant cours légal, le travailleur peut, jusqu'à complète libération de l'employeur, demander à l'autorité d'évaluer les salaires encore dus et d'en ordonner le paiement en monnaie ayant cours légal.

Ingeval geen wettelijk gangbare munt werd bedongen, mag de arbeider tot de volkomen bevrijding van de werkgever, de overheid verzoeken de nog verschuldigde lonen te ramen en de betaling er van in wettelijk gangbare munt te bevelen.

Article 11 c. — Sans préjudice à l'application des articles 14 et 14 a, le salaire n'est dû que pour le temps où le travailleur a effectivement presté ses services ou accompli la tâche convenue; il est également dû lorsque le travailleur a été mis dans l'impossibilité de travailler par le fait de l'employeur.

Artikel 11 c. — Onverminderd de toepassing van artikelen 14 en 14 a is het loon enkel verschuldigd voor de tijd gedurende dewelke de arbeider werkelijk zijn diensten heeft verstrekt of de overeengekomen taak heeft vervuld; het is eveneens verschuldigd wanneer de arbeider door toedoen van de werkgever in de onmogelijkheid werd gesteld om te werken.

En cas de recrutement, le salaire n'est dû que lorsque le travailleur arrivé au lieu de destination, a commencé des prestations; celles-ci ne peuvent toutefois, compte tenu des délais nécessaires aux opérations médicales préliminaires à tout engagement, être, du fait de l'employeur, reportées au delà du surlendemain du jour où normalement le travailleur devrait être arrivé au lieu de destination.

Ingeval van aanwerving is het loon enkel verschuldigd, wanneer de arbeider, aangekomen op de plaats van bestemming, zijn prestaties heeft begonnen; deze laatste mogen echter niet, met inachtneming van de termijnen vereist voor de geneeskundige verrichtingen die elke indienstneming voorafgaan, door toedoen van de werkgever langer dan twee dagen uitgesteld worden, te rekenen van de dag waarop de arbeider normaal op de plaats van bestemming had moeten aankomen.

Article 11 d. — Le Gouverneur Général fixe les règles selon lesquelles, compte tenu de la nature du travail, le taux des salaires minima est établi.

Artikel 11 d. — De Gouverneur-Generaal bepaalt, met inachtneming van de aard van de arbeid, de regelen voor het vaststellen van het bedrag van de minimumlonen.

Le Gouverneur de Province arrête par région le montant des salaires minima.

Article 11 e. — Le paiement du salaire ne peut être fait dans un débit de boissons ni dans un magasin de vente sauf pour les travailleurs employés dans ces établissements.

Le paiement doit être fait à des intervalles qui n'excèdent pas un mois et en cas d'expiration du contrat dans les deux jours de la cessation des services.

Article 11 f. — Les avances consenties à un travailleur ne peuvent dépasser 18 mois de salaire, sauf si elles ont pour objet la construction, l'acquisition ou l'aménagement d'une habitation en matériaux durables.

Lors du recrutement, le montant des avances consenties ne peut dépasser la valeur de trois mois du salaire promis; toutefois, en cas d'avances pour constitution de dot, ce montant peut atteindre six mois du salaire.

Les avances sont remboursables par retenues sur salaire dans les limites prévues à l'article 12.

La totalité des indemnités de logement peut être affectée sans limites au remboursement des avances consenties pour l'habitation.

Article 13. — L'employeur doit fournir au travailleur une nourriture saine et suffisante, un logement convenable pour lui et sa famille, les objets d'équipement et de couchage nécessaires.

Cette fourniture n'est pas obligatoire lorsque le salaire atteint le montant arrêté à cette fin par le Gouverneur de Province.

De provinciegouverneur bepaalt per streek het bedrag van de minimumlonen.

Artikel 11 e. — Het loon mag niet uitbetaald worden in een drankgelegenheid of in een verkooplokaal, behalve voor de arbeiders die in deze inrichtingen worden gebezigd.

De betaling moet geschieden met tussenpozen die een maand niet te boven gaan en, ingeval het contract verstreken is, binnen de twee dagen na het ophouden der diensten.

Artikel 11 f. — De aan een arbeider verleende voorschotten mogen het loon van twaalf maanden niet te boven gaan, tenzij indien ze bestemd zijn voor de bouw, de aankoop of de inrichting van een woning uit duurzaam materiaal.

Bij de aanwerving mag het bedrag der verleende voorschotten de waarde van het beloofde loon van drie maanden niet te boven gaan; ingeval van voorschotten voor de samenstelling van een bruidschat echter mag dit bedrag het loon van zes maanden bereiken.

De voorschotten zijn terug betaalbaar door afhoudingen op het loon binnen de perken gesteld in artikel 12. Het totaal bedrag der vergoedingen voor huisvesting mag onbeperkt aangewend worden tot terugbetaling van de voorschotten verleend voor de woning.

Artikel 13. — De werkgever moet aan de arbeider bezorgen gezond en voldoende voedsel, een behoorlijke huisvesting voor hem en zijn gezin, de nodige uitrustingsstukken en slaapgoed.

Dit bezorgen is niet verplicht, indien het loon het bedrag bereikt dat hiertoe door de provinciegouverneur is vastgesteld.

On entend par famille du travailleur :

l'épouse non divorcée, ni séparée de corps, lorsque le mariage est monogamique et peut donner lieu à une homologation légale;

les enfants âgés de moins de 16 ans communs aux deux époux ou que l'un d'eux aurait eu d'un précédent mariage monogamique ou d'un mariage polygamique dissous, ces enfants et le conjoint doivent être à charge du travailleur et habiter avec lui. Il est également tenu compte des enfants de 16 à 21 ans qui suivent effectivement les cours d'un établissement d'enseignement de plein exercice.

Article 13 a. — Le Gouverneur Général fixe les conditions auxquelles doivent répondre la ration, le logement et les objets d'équipement et de couchage.

Article 13 b. — Le Gouverneur de Province ou son délégué, arrête, par régions, la contrevaleur en espèces de la ration, du logement, des objets d'équipement et de couchage.

Le Commissaire de District, sur avis conforme de la Commission régionale du travail et du progrès social indigène, peut autoriser, dans telle région de son district ou pour telle catégorie de travailleurs qu'il détermine, la remise totale ou partielle de la contre-valeur en espèces des avantages prévus aux articles précédents.

Article 13 c. — La remise de la contre-valeur en espèces des avantages en nature est toujours autorisée pour les travailleurs journaliers et les travailleurs temporaires.

Onder gezin van de arbeider wordt verstaan :

de noch uit de echt noch van tafel en bed gescheiden vrouw, wanneer het huwelijk monogamisch is en wettelijk kan bekrachtigd worden;

de kinderen die geen zestien jaar oud zijn en aan beide echtgenoten gemeenschappelijk zijn of die één van hen uit een voorgaand monogamisch huwelijk of uit een ontbonden polygamisch huwelijk zou gehad hebben; deze kinderen en de echtgenote moeten ten laste zijn van de arbeider en met hem samenwonen. Er wordt eveneens rekening gehouden met de kinderen van 16 tot 21 jaar die werkelijk de cursussen volgen aan een onderwijsinrichting met volledig leerplan.

Artikel 13 a. — De Gouverneur-Generaal bepaalt aan welke voorwaarden het rantsoen, de huisvesting, de uitrustingsstukken en het slaapgoed moeten voldoen.

Artikel 13 b. — De provinciegouverneur of zijn gemachtigde stelt per streken de tegenwaarde in speciën vast van het rantsoen, de huisvesting, de uitrustingsstukken en het slaapgoed.

Op eensluidend advies van de gewestelijke commissie voor inlandse arbeid en maatschappelijke vooruitgang, kan de districtcommissaris in een bepaalde streek van zijn district of voor een bepaalde categorie van arbeiders die hij aanwijst, de gehele of gedeeltelijke betaling toelaten van de tegenwaarde in speciën van de voordelen omschreven in de voorgaande artikelen.

Artikel 13 c. — De betaling van de tegenwaarde in speciën van de voordelen in natura is steeds toegelaten voor de dagloners en de tijdelijke arbeiders.

Article 13 d. — L'article 11 c est applicable en cas de paiement en espèces d'avantages en nature légaux ou contractuels.

Article 13 e. — La ration en nature doit être remise au travailleur anticipativement et au moins une fois par semaine. La contre-valeur en espèces doit être remise une fois par semaine, à moins que le Commissaire de District n'autorise sa remise à des intervalles qui n'excèderont pas un mois.

Article 13 f. — La ration, le logement, les objets d'équipement et de couchage ou leur contre-valeur en espèces ne sont dus que pour le temps où le travailleur a effectivement presté ses services, sauf en cas de recrutement où ils sont dus dès la formation du contrat de travail.

Ils sont néanmoins dus pour les jours de repos, les jours de maladie dans les limites des articles 14 et 14 a et les jours où le travailleur a été mis dans l'impossibilité de travailler par le fait de l'employeur.

Article 13 g. — Sauf autorisation expresse de l'employeur, seuls le travailleur et les membres de sa famille peuvent loger dans les locaux mis à la disposition du travailleur.

Article 13 h. — Sans préjudice à l'application de l'article 11 f, le logement et les objets d'équipement et de couchage ou leur contre-valeur en espèces sont incessibles et insaisissables et ne peuvent faire l'objet d'aucune retenue.

Toutefois, la contre-valeur en espèces du logement peut faire l'objet d'une cession ou être saisie au profit de celui qui fournit le logement au travailleur.

Artikel 13 d. — Artikel 11 c is toepasselijk in geval van betaling in speciën van wettelijke of contractuele voordelen in natura.

Artikel 13 e. — Het rantsoen in natura moet minstens éénmaal per week aan de arbeider bij voorbaat verstrekt worden. De tegenwaarde in speciën moet eenmaal per week verstrekt worden, tenzij de districtcommissaris de overhandiging hiervan toestaat met tussenpozen die een maand niet te boven gaan.

Artikel 13 f. — Het rantsoen, de huisvesting, de uitrustingsstukken en het slaapgoed of de tegenwaarde daarvan in speciën zijn slechts verschuldigd voor de tijd gedurende dewelke de arbeider zijn diensten heeft verstrekt, behalve in geval van aanwerving; in dat geval zijn ze verschuldigd vanaf het tot stand komen van het arbeidscontract.

Ze zijn evenwel verschuldigd voor de rustdagen, voor de dagen van ziekte binnen de perken van de artikelen 14 en 14 a, en voor de dagen waarop de arbeider door toedoen van de werkgever in de onmogelijkheid werd gesteld om te werken.

Artikel 13 g. — Uitgenomen in geval van uitdrukkelijke toestemming van de werkgever, mogen alleen de arbeider en de leden van zijn gezin wonen in de lokalen die ter beschikking werden gesteld van de arbeider.

Artikel 13 h. — Onverminderd de toepassing van artikel 11 f zijn de huisvesting, de uitrustingsstukken en het slaapgoed of de tegenwaarde daarvan in speciën niet vatbaar voor afstand en in beslagneming en kunnen het voorwerp niet uitmaken van enige afhouding.

Nochtans mag de tegenwaarde in speciën van de huisvesting het voorwerp uitmaken van afstand of inbeslagneming ten voordele van hem die de huisvesting aan de arbeider verstrekt.

La ration en nature est cessible mais insaisissable; sa contre-valeur en espèces est incessible et insaisissable.

Article 14. — En cas d'accident de travail ou de maladie professionnelle survenant au travailleur, l'employeur a l'obligation :

a) de lui donner les soins médicaux, chirurgicaux, pharmaceutiques et hospitaliers;

b) en cas d'incapacité de travail de lui payer les 2/3 de son salaire.

Cette double obligation ne doit pas dépasser 30 jours. L'employeur en est exonéré s'il prouve que la maladie ou l'accident est dû à la faute intentionnelle de la victime.

Article 14 a. — En cas de maladie qui n'est pas professionnelle et d'accident qui n'est pas de travail, de grossesse ou de couches, l'employeur a, pendant toute la durée du contrat, l'obligation :

a) de faire donner au travailleur et aux membres de sa famille, à charge et habitant avec lui, les soins médicaux, dentaires, chirurgicaux,pharmaceutiques et hospitaliers ainsi que les appareils de prothèse (prothèse dentaire exceptée) et d'orthopédie dont l'usage est reconnu indispensable; les soins en cours au moment de l'expiration du contrat sont continués pendant une période qui ne doit pas dépasser 30 jours;

b) de payer au travailleur jusqu'à la fin du contrat le quart de son salaire, même s'il est incapable de tout travail.

Het rantsoen in natura is vatbaar voor afstand maar niet voor inbeslagneming; de tegenwaarde in speciën is niet vatbaar voor afstand en inbeslagneming.

Artikel 14. — In geval van arbeidsongeval of van beroepsziekte overkomen aan de arbeider is de werkgever verplicht :

a) hem de geneeskundige-, heelkundige-, pharmaceutische zorgen en de verpleging te doen verstrekken;

b) in geval van arbeidsonbekwaamheid hem de 2/3 van zijn loon uit te betalen.

Deze dubbele verplichting moet dertig dagen niet te boven gaan. De werkgever is er van ontslagen indien hij bewijst dat de ziekte of het ongeval te wijten is aan de opzettelijke schuld van de getroffene.

Artikel 14 a. — In geval van ziekte die geen beroepsziekte is en van ongeval dat geen arbeidsongeval is en ingeval van zwangerschap of bevalling is de werkgever verplicht, tijdens gans de duur van het contract :

a) aan de arbeider en aan de leden van zijn gezin, die te zijnen laste zijn en met hem samenwonen, te verstrekken de geneeskundige-, tandheelkundige-, heelkundige-, pharmaceutische zorgen, de verpleging alsook de prothesen (tandprothese uitgezonderd) en de orthopedische toestellen waarvan het gebruik noodzakelijk geacht wordt; de zorgen toegediend op het ogenblik van het verstrijken van het contract worden voortgezet gedurende een periode die de dertig dagen niet moet te boven gaan;

b) aan de arbeider tot het einde van zijn contract een vierde van zijn loon uit te betalen, zelfs indien hij volledig werkonbekwaam is.

Cette double obligation tombe :

a) si la maladie ou l'accident ou l'aggravation d'une maladie ou d'un accident antérieur résulte d'un risque spécial auquel le travailleur s'est exposé;

b) si le travailleur refuse sans motif valable de se conformer aux ordonnances médicales qui lui sont prescrites ou de se soumettre au contrôle médical proposé par l'employeur.

Article 14 b. — Il y a risque spécial lorsque la maladie ou l'accident ou l'aggravation d'une maladie ou d'un accident antérieur trouve sa source :

a) dans une infraction qui a entraîné, pour le travailleur, victime du dommage, une condamnation définitive comme auteur, co-auteur ou complice;

b) dans un accident survenu à l'occasion de la pratique d'un sport dangereux, d'un exercice violent pratiqué au cours ou en vue d'une compétition, d'une exhibition ou d'excès de vitesse;

c) dans un état résultant de faits de guerre;

d) dans un accident survenu à la suite d'excès de boissons;

e) dans un accident survenu à la suite de travaux effectués pour compte d'un tiers.

Article 14 c. — L'employeur a l'obligation de faire immédiatement transporter à ses frais jusqu'à la formation médicale la plus proche, la personne ayant droit à des soins, si son état le permet, lorsque les soins ne peuvent être donnés sur place et que l'intéressé ne peut sans inconvénient se déplacer par ses propres moyens.

Deze dubbele verplichting vervalt:

a) indien de ziekte of het ongeval of de verergering van een vorige ziekte of ongeval het gevolg is van een bijzonder risico waaraan de arbeider zich blootgesteld heeft;

b) indien de arbeider zonder geldige reden weigert zich te gedragen naar de geneeskundige voorschriften die hem zijn gegeven of zich te onderwerpen aan de geneeskundige contrôle voorgesteld door de werkgever.

Artikel 14 b. — Er bestaat bijzonder risico wanneer de ziekte of het ongeval, of de verergering van een vorige ziekte of ongeval aanleiding vindt :

a) in een misdrijf dat voor de arbeider, die schade geleden heeft, een definitieve veroordeling als dader, mededader of medeplichtige met zich medebracht;

b) in een ongeval overkomen ter gelegenheid van het beoefenen van een gevaarlijke sport, van een geweldige oefening gedaan, in de loop van of met het oog op een wedstrijd, van een krachtoefening of van overdreven snelheid;

c) in een toestand voortvloeiend uit oorlogsfeiten;

d) in een ongeval overkomen ten gevolge van drankmisbruik;

e) in een ongeval overkomen ten gevolge van werken uitgevoerd voor rekening van een derde.

Artikel 14 c. — De werkgever is op eigen kosten verplicht de persoon die recht op verzorging heeft en wanneer diens toestand het toelaat onmiddellijk naar de dichtst bij gelegen geneeskundige formatie te doen overbrengen, wanneer de verzorging niet ter plaatse kan verstrekt worden en de belanghebbende zich niet zonder bezwaar met eigen middelen kan verplaatsen.

Article 14 d. — Le Gouverneur Général fixe les mesures que doivent prendre les employeurs pour assurer les soins au travailleur et à sa famille.

Article 14 e. — En cas d'accident ou de maladie pouvant engager la responsabilité d'un tiers et ne relevant pas de la législation sur les accidents de travail et les maladies professionnelles, l'employeur est tenu d'avertir immédiatement l'Administrateur Territorial.

L'exercice d'une action contre le tiers ne dispense pas l'employeur d'exécuter ses obligations, conformément à la présente Section, sans préjudice de son recours contre le tiers responsable.

Article 15 a. — Le travailleur a droit, après au moins une année de services ininterrompus chez le même employeur, à un congé payé, calculé à raison d'une journée par deux mois entiers de services de travail, les jours fériés y compris.

Avec l'accord de l'employeur, le travailleur peut cumuler les congés pendant quatre années au maximum.

Le travailleur doit utiliser son congé à des fins de repos.

Article 15 b. — Après trois années de services, la durée du congé du travailleur engagé à plus de 25 kilomètres du lieu du travail est augmentée du temps strictement nécessaire pour se rendre du lieu du travail au lieu d'engagement ou de recrutement; en cas de continuation ou de renouvellement du contrat le congé est également augmenté du temps nécessaire pour rejoindre le lieu du travail.

Artikel 14 d. — De Gouverneur Generaal bepaalt de maatregelen die de werkgevers moeten nemen om de verzorging aan de arbeider en aan zijn gezin te verstrekken.

Artikel 14 e. — In geval van ongeval of van ziekte waarvoor een derde aansprakelijk kan gesteld worden en indien het ongeval of de ziekte niet valt onder de wetgeving op de arbeidsongevallen en de beroepsziekten moet de werkgever onmiddellijk de gewestbeheerder daarvan kennis geven.

Het uitoefenen van een vordering tegen de derde ontslaat de werkgever er niet van zijn verplichtingen na te leven overeenkomstig deze afdeling, onverminderd zijn verhaal tegen de verantwoordelijke derde.

Artikel 15 a. — De arbeider heeft recht, na ten minste één jaar ononderbroken dienst bij dezelfde werkgever, op een betaald verlof, berekend naar rato van een dag per twee volle maanden arbeidsdienst, de feestdagen inbegrepen.

Met de toestemming van de werkgever mag de arbeider gedurende ten hoogste vier jaar de verloven samenvoegen.

De arbeider moet zijn verlof gebruiken om rust te nemen.

Artikel 15 b. — Na drie jaar dienst wordt, voor de arbeider in dienst genomen op meer dan 25 kilometer van de plaats van de arbeid, de duur van het verlof vermeerderd met de tijd die strikt noodzakelijk is om zich van de plaats van de arbeid te begeven naar de plaats van de indienstneming of van de aanwerving; in geval van voortzetting of van hernieuwing van het contract wordt het verlof eveneens vermeerderd met de tijd die nodig is om de plaats van de arbeid opnieuw te bereiken.

Article 15 c. — L'allocation de congé n'est pas due pour les jours de voyage; toutefois, l'employeur doit, pour cette période, remettre au travailleur la contre-valeur en espèces de la ration pour lui et sa famille, sans que cette obligation soit cumulée avec celle prévue à l'article 15 i.

Artikel 15 c. — De verlofvergoeding is niet verschuldigd voor de reisdagen; voor deze periode moet de werkgever evenwel aan de arbeider de tegenwaarde in speciën geven van het rantsoen voor hem zelf en voor diens gezin, zonder dat deze verplichting samengevoegd wordt met deze in artikel 15 i bepaald.

Article 15 d. — L'allocation de congé est égale à la rémunération journalière dont il jouit au moment du départ en congé, multipliée par le nombre de jours de congé auxquels il a droit.

A titre de prime de régularité, lorsque la période de services dont il est tenu compte pour fixer le congé atteint 18 mois, cette allocation est augmentée du montant du dernier salaire journalier brut multiplié par le nombre de jours de congé.

Artikel 15 d. — De verlofvergoeding is gelijk aan de dagelijkse bezoldiging welke hij op het tijdstip van het vertrek met verlof geniet, vermenigvuldigd met het aantal verlofdagen waarop hij recht heeft.

Als regelmatigheidspremie, ingeval de periode van diensten waarmede rekening gehouden wordt om het verlof te bepalen achttien maanden te boven gaat, wordt deze vergoeding verhoogd met het bedrag van het laatste dagelijkse brutoloon, vermenigvuldigd met het aantal verlofdagen.

Article 15 e. — En cas d'engagement pour une durée de trois ans, l'employeur a l'obligation, lorsque la distance entre la résidence du travailleur et le lieu de l'exécution du travail dépasse vingt-cinq kilomètres, de supporter les frais de voyage du travailleur et de sa famille vers le lieu de l'exécution du travail.

Artikel 15 e. — In geval van in dienstneming voor een duur van drie jaar, is de werkgever, wanneer de afstand tussen de verblijfplaats van de arbeider en de plaats waar het werk wordt uitgevoerd, vijf en twintig kilometer te boven gaat, verplicht de reiskosten te dragen van de arbeider en van diens gezin naar de plaats waar het werk wordt uitgevoerd.

Article 15 f. — A l'expiration du contrat, si la distance est supérieure à vingt-cinq kilomètres, l'employeur a l'obligation de supporter les frais du voyage du travailleur et de sa famille vers le lieu où il résidait au moment de l'engagement ou du recrutement.

Artikel 15 f. — Bij het verstrijken van het contract, is de werkgever, indien de afstand groter is dan vijf en twintig kilometer, verplicht de kosten te dragen van de terugreis van de arbeider en van diens gezin naar de plaats waar deze op het tijdstip van de indienstneming of de aanwerving verbleef.

Article 15 g. — Les voyages s'effectuent par les moyens généralement empruntés par les indigènes, aux conditions et par les voies et horaires déterminés par l'employeur.

Artikel 15 g. — De reizen geschieden met de middelen gewoonlijk door de inlanders aangewend onder de voorwaarden langs de wegen en op de uren bepaald door de werkgever.

Toutefois, sur les voies de communication où il existe un service public de transport, les indigènes ne peuvent être acheminés à pied vers le lieu du travail si la distance à parcourir excède vingt-cinq kilomètres.

Article 15 h. — L'employeur satisfait aux obligations de voyage en remettant au travailleur ou en payant à sa décharge le montant des frais.

Article 15 i. — L'employeur doit, pour toute la durée normale du voyage, remettre au travailleur la contre-valeur en espèces de la ration pour lui et sa famille.

En cas de rapatriement, la ration ou sa contre-valeur en espèces est également due au travailleur et à sa famille jusqu'au jour du départ, sauf si celui-ci est retardé :

a) par la négligence du travailleur;

b) par le refus du travailleur de se conformer aux instructions de l'employeur;

c) par une circonstance de force majeure à moins que, pendant cette période, l'employeur ait pu utiliser les services du travailleur.

Article 15 j. — Le travailleur est tenu au remboursement à l'employeur des frais de voyage aller :

a) si le contrat a été rompu par l'employeur pour juste motif, aux torts du travailleur;

b) si le travailleur a rompu le contrat à durée déterminée sans juste motif;

c) si le travailleur met fin à ses services contre le gré de l'employeur avant l'expiration du délai de préavis;

Langs de verkeerswegen waar een openbare vervoerdienst bestaat, mogen de inlanders echter niet te voet naar de plaats van hun werk gezonden worden, indien de af te leggen afstand meer dan vijf en twintig kilometer bedraagt.

Artikel 15 h. — De werkgever voldoet aan de reisverplichtingen door aan de arbeider het bedrag der kosten te overhandigen of dit bedrag tot diens ontlasting te betalen.

Artikel 15 i. — De werkgever moet, voor geheel de normale reisduur, aan de arbeider de tegenwaarde in speciën van het rantsoen voor hem en voor zijn gezin overhandigen.

In geval van repatriëring, is het rantsoen of de tegenwaarde ervan in speciën eveneens verschuldigd aan de arbeider en aan zijn gezin tot op de dag van het vertrek, behalve wanneer dit wordt uitgesteld :

a) door de nalatigheid van de arbeider;

b) door de weigering van de arbeider, om zich te gedragen naar de onderrichtingen van de werkgever;

c) door een geval van overmacht, tenzij de werkgever de diensten van de arbeider gedurende deze periode heeft kunnen gebruiken.

Artikel 15 j. — De arbeider is gehouden de kosten van de heenreis aan de werkgever terug te betalen :

a) indien het contract wegens rechtmatige reden ten laste van de arbeider werd verbroken;

b) indien de arbeider het contract van bepaalde duur zonder rechtmatige reden heeft verbroken;

c) indien de arbeider, tegen de wil van de werkgever, vóór het verstrijken van de opzeggingstermijn, aan zijn diensten een einde maakt;

d) si le travailleur met régulièrement fin à un contrat à durée indéterminée avant d'avoir accompli au moins dix-huit mois de services.

Le remboursement n'est dû que dans la proportion du temps nécessaire au travailleur pour achever son terme de service, sans qu'il soit tenu compte d'une durée supérieure à dix-huit mois.

Article 15 k. — L'employeur est déchargé de l'obligation du voyage de retour lorsque le travailleur :

a) renonce explicitement au rapatriement, lors de l'expiration du contrat;

b) est établi régulièrement à l'endroit où il exécutait son travail ou à proximité de celui-ci;

c) a laissé écouler trois mois depuis l'expiration du contrat sans demander le rapatriement.

Article 15 l. — Dans le cas de résolution du contrat par la faute du travailleur, le juge décide, selon les circonstances, si et dans quelle mesure, l'employeur reste tenu au rapatriement.

Article 15 m. — En cas de décès du travailleur, sa famille sera, sauf dérogation autorisée par l'autorité territoriale, rapatriée aux frais de l'employeur, dans le mois du décès.

ART. 7.

La Section V du décret du 16 mars 1922 est complétée par les dispositions suivantes :

Article 18 a. — A la demande de l'une des parties, le juge peut l'autoriser à rompre le contrat (même con-

d) indien de arbeider op een normale wijze aan een contract van onbepaalde duur een einde maakt alvorens ten minste achttien maanden dienst te hebben volbracht.

De terugbetaling is slechts verschuldigd in verhouding van de tijd vereist voor de arbeider om zijn diensttermijn te voleinden, zonder dat een duur van meer dan achttien maanden wordt in aanmerking genomen.

Artikel 15 k. — De terugreis is niet ten laste van de werkgever, wanneer de arbeider :

a) bij het verstrijken van het contract uitdrukkelijk van de repatriëring afziet;

b) op de plaats waar hij zijn werk uitvoerde of in de nabijheid er van regelmatig gevestigd is;

c) sedert het verstrijken van het contract drie maanden heeft laten voorbijgaan zonder zijn repatriëring te vragen.

Artikel 15 l. — In geval van ontbinding van het contract door de schuld van de arbeider, beslist de rechter, naargelang van omstandigheden, of en in welke mate de werkgever tot de verplichting van repatriëring gebonden blijft.

Artikel 15 m. — In geval van overlijden van de arbeider, wordt zijn gezin, behoudens door de gewestoverheid toegestane afwijking, binnen een maand na het overlijden op de kosten van de werkgever gerepatrieerd.

ART. 7.

Afdeling V van het decreet van 16 Maart 1922 wordt aangevuld met de volgende bepalingen :

Artikel 18 a. — Op verzoek van een der partijen, mag de rechter deze machtigen om het contract te verbre-

clu pour une durée déterminée) lorsque la continuation des rapports contractuels est devenue impossible ou intolérable.

Le juge peut subordonner la résiliation du contrat à l'accomplissement d'un préavis ou au paiement d'une indemnité, qu'il détermine selon les circonstances.

Article 19 a. — En cas de maladie ou d'accident, l'employeur ne peut notifier au travailleur la résiliation du contrat qu'après deux mois d'incapacité d'exécuter celui-ci.

Le contrat prend fin 15 jours après la notification.

ART. 8.

Le deuxième alinéa de l'article 23 du décret du 16 mars 1922 est complété comme suit :

Il en est de même lorsque la durée de plusieurs contrats successifs chez le même employeur atteint un total supérieur à six mois.

ART. 9.

Les articles 31 à 37 du décret du 16 mars 1922 sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

Article 31. — Par recrutement, on entend toutes opérations entreprises dans le but de s'assurer ou de procurer à autrui la main-d'œuvre d'indigènes n'offrant pas spontanément leurs services, soit au lieu du travail, soit dans un bureau public d'émigration ou de placement, soit dans un bureau dirigé par une organisation patronale et soumise au contrôle de l'autorité compétente.

Article 32. — Lorsque la sollicitation émane du futur employeur, il y a contrat de travail dès que l'offre,

ken (zelfs indien het afgesloten werd voor een bepaalde duur) wanneer de voortzetting van de contractuele betrekking onmogelijk of ondraaglijk geworden is.

De rechter mag de verbreking van het contract afhankelijk maken van de voleinding van een opzeggingstermijn of de betaling ener vergoeding die hij bepaalt naargelang van omstandigheden.

Artikel 19 a. — In geval van ziekte of ongeval mag de werkgever aan de arbeider het verbreken van het contract niet betekenen tenzij na twee maanden ongeschiktheid om het contract uit te voeren.

Het contract neemt een einde vijftien dagen na de betekening.

ART. 8.

Het tweede lid van artikel 23 van het decreet van 16 Maart 1922 wordt als volgt aangevuld. Dit geldt eveneens wanneer de duur van verschillende opeenvolgende contracten bij dezelfde werkgever een totaal van meer dan zes maanden bereikt.

ART. 9.

De artikelen 31 tot 37 van het decreet van 16 Maart 1922 worden afgeschaft en vervangen door de hieronder aangehaalde bepalingen:

Artikel 31. — Onder aanwerving verstaat men alle verrichtingen ondernomen om zich zelf of een ander de arbeidskracht te bezorgen van inlanders die hun diensten niet spontaan aanbieden, hetzij op de plaats van de arbeid, hetzij op een openbaar bureel voor uitwijking of plaatsing, hetzij op een bureel dat onder de directie staat van een werkgeversorganisatie en dat onderworpen is aan de contrôle van de bevoegde overheid.

Artikel 32. — Wanneer het verzoek uitgaat van de toekomstige werkgever, bestaat een arbeidscontrakt

dans ses éléments essentiels, a été acceptée par l'indigène.

Lorsque la sollicitation émane d'un tiers, il y a contrat de recrutement dès que l'indigène a marqué son accord sur le principe d'un engagement à plus de vingt-cinq kilomètres de sa résidence.

Article 33. — Par le contrat de recrutement, il y a obligation pour le recruteur de fournir et pour la recruté d'accepter, un contrat de travail pour un employeur déterminé aux conditions générales du décret et à un salaire au moins égal à celui généralement payé au lieu de destination aux engagés de l'âge et des aptitudes du recruté.

Article 34. — Par le contrat de recrutement, le recruteur est, nonobstant toute stipulation contraire, tenu :

1° dès la formation du contrat de recrutement et jusqu'à la conclusion du contrat de travail, de fournir au recruté, ainsi qu'à sa famille l'accompagnant, un logement convenable, une nourriture saine et suffisante, les soins nécessaires en cas de maladie ou d'accident et de mettre à leur disposition les objets de couchage nécessaires.

Le Gouverneur de Province ou son délégué peut fixer, d'après les régions et d'après le lieu d'origine du recruté, les conditions à observer en matière de logement, de nourriture, de couchage et de soins médicaux;

2° dès le surlendemain du jour où normalement le recruté devait être arrivé à destination, de lui verser une indemnité journalière corres-

zodra het aanbod in zijn wezenlijke bestanddelen door de inlander aangenomen werd.

Wanneer het verzoek uitgaat van een derde bestaat een aanwervingscontract zodra de inlander het eens geworden is betreffende het principe van een dienstverbintenis op meer dan vijf en twintig kilometer van zijn verblijfplaats.

Artikel 33. — Door het aanwervingscontract ontstaat voor de aanwerver de verplichting een arbeidscontract bij een bepaalde werkgever te verschaffen en voor de aangeworvene dit te aanvaarden, onder de algemene voorwaarden van het decreet en tegen een loon dat ten minste gelijk is aan hetgene doorgaans betaald wordt op de plaats van bestemming aan in dienst genomen arbeiders die de leeftijd en de bekwaamheden van de aangeworvene hebben.

Artikel 34. — Krachtens het aanwervingscontract, is de aanwerver niettegenstaande elk strijdig beding gehouden :

1° vanaf de totstandkoming van het aanwervingscontract en tot aan het afsluiten van het arbeidscontract aan de aangeworvene, alsook aan zijn gezin dat hem vergezelt te verschaffen : een behoorlijke huisvesting, een gezonde en voldoende voeding, de nodige zorgen in geval van ziekte of van ongeval en het nodige slaapgoed te hunner beschikking te stellen.

De provinciegouverneur of zijn gemachtigde kan, volgens de streken en volgens de plaats van herkomst van de aangeworvene, de voorwaarden vaststellen die moeten in acht genomen worden inzake huisvesting, voeding, slaapgoed en geneeskundige zorgen;

2° vanaf de tweede dag na de dag waarop de aangeworvene normaal ter bestemming moest aangekomen zijn, hem een dagelijkse vergoe-

pondant aux conditions de salaire promises, sans préjudice à tous dommages et intérêts;

3° de prendre à sa charge, dans les conditions prévues à l'article 15 g le voyage aller et le voyage de retour du recruté et de sa famille.

Ces obligations cessent dès que le recruté est entré au service de l'employeur, a été rapatrié au lieu de son recrutement ou refuse de mauvaise foi de prester ses services aux conditions qui lui avaient été promises.

Toutefois, le rapatriement est à charge du recruteur :

a) lorsque, entre le moment du recrutement et l'entrée au service d'un employeur, le recruté est frappé d'incapacité ou est déclaré inapte au travail à la suite d'un examen médical;

b) lorsque, pour une cause dont le recruté n'est pas responsable, il n'est pas engagé;

c) si le recrutement est le résultat d'une erreur, a été obtenu par dol ou par violence.

En cas de décès du recruté avant son entrée au service d'un employeur sa famille a droit au rapatriement dans les mêmes conditions.

Article 35. — Dès la formation du contrat de recrutement, le recruté doit être mis en possession d'un écrit indiquant son identité complète, le lieu et la date du recrutement, le nom de l'employeur, le lieu de destination, les conditions de salaire et de durée du contrat de travail promis, la date du début des prestations de services, les avances sur salaires consenties et

ding uit te betalen, die overeenstemt met de beloofde loonsvoorwaarden, onverminderd elke schadevergoeding;

3° de heen- en terugreis van de aangeworvene en diens gezin, in de voorwaarden omschreven bij artikel 15 g, te laste te nemen.

Deze verplichtingen houden op zodra de aangeworvene in dienst getreden is van de werkgever, gerepatrieerd is geworden naar de plaats van zijn aanwerving of te kwader trouw weigert zijn diensten te verstrekken in de voorwaarden die hem werden beloofd.

Nochtans is de repatriëring ten laste van de aanwerver :

a) wanneer, tussen het tijdstip van de aanwerving en de indiensttreding bij een werkgever, de aangeworvene getroffen wordt door werkonbekwaamheid, of voor de arbeid ongeschikt verklaard wordt tengevolge van een geneeskundig onderzoek;

b) wanneer, wegens een oorzaak waarvoor hij niet verantwoordelijk is, de aangeworvene niet in dienst genomen wordt;

c) indien de aanwerving het gevolg is van een dwaling, door bedrog of door geweld verkregen werd.

In geval van overlijden van de aangeworvene vóór zijn indiensttreding bij een werkgever, heeft zijn gezin recht op repatriëring in dezelfde voorwaarden.

Artikel 35. — Vanaf de tot standkoming van het aanwervingscontract wordt de aangeworvene in het bezit gesteld van een geschrift dat aanduidt zijn volledige identiteit, de plaats en de datum van de aanwerving, de naam van de werkgever, de plaats van bestemming, de loonsvoorwaarden en de duur van het beloofde arbeidscontract, de aanvangsdatum

toute autre mention que peut prescrire le Gouverneur de Province.

Cet écrit est daté et signé par le recruteur.

Il doit être laissé entre les mains du recruté même après son engagement.

Article 36. — Sur le document prévu à l'article précédent sont portés, avec date et signature du recruteur, tous les paiements faits au recruté.

Ce document a la même force probante qu'un livret de travail.

Article 36 a. — La femme du travailleur suivant son mari au lieu du travail est munie, dès le recrutement du mari, d'un pagne et, si elle est enceinte ou accompagnée d'un enfant non adulte, elle reçoit en outre une couverture.

ART. 10.

Les articles 37bis à 45 du décret du 16 mars 1922 sont abrogés.

ART. 11.

Les articles 46 à 57 du décret du 16 mars 1922 sont abrogés et remplacés par les dispositions reprises ci-dessous :

Article 37. — A la présente section, par « employeur » et « recruteur », on entend les chefs d'entreprises, les patrons, les directeurs, les gérants ou préposés.

Article 38. — Est puni, au maximum d'une servitude pénale d'un mois et d'une amende de 2.500 francs ou d'une de ces peines seulement, le recruteur ou l'employeur qui contrevient sciemment aux articles 2 et 6 b.

van de dienstprestaties, de toegestane voorschotten op lonen en elke andere vermelding die de provinciegouverneur kan voorschrijven.

Dit geschrift werd gedagtekend en ondertekend door de aanwerver.

Het moet in de handen van de aangeworvene gelaten worden zelfs na zijn indienstneming.

Artikel 36. — Op het in het voorgaande artikel bepaalde document worden al de sommen ingeschreven die aan de arbeider uitbetaald zijn met de dagtekening en de handtekening van de aanwerver.

Dit document heeft dezelfde bewijskracht als een werkboekje.

Artikel 36 a. — De vrouw van de arbeider die haar man naar de plaats van de arbeid volgt wordt, vanaf de aanwerving van haar man, van een paan voorzien, en indien zij zwanger is of vergezeld van een niet volwassen kind, ontvangt zij daarenboven een deken.

ART. 10.

De artikelen 37 bis tot 45 van het decreet van 16 Maart 1922 worden afgeschaft.

ART. 11.

De artikelen 46 tot 57 van het decreet van 16 Maart 1922 worden afgeschaft en vervangen door de hieronder aangehaalde bepalingen :

Artikel 37. — In deze afdeling verstaat men onder « werkgever » of « aanwerver » de ondernemingshoofden, de patroons, de directeurs, de zaakvoerders of aangestelden.

Artikel 38. — Met strafdienst van ten hoogste één maand en met geldboete van 2.500 frank, of met een van die straffen alleen wordt gestraft de aanwerver of de werkgever die wetens de artikelen 2 en 6 b overtreedt.

Article 39. — Est puni au maximum d'une servitude pénale d'un mois et d'une amende de 500 francs ou d'une de ces peines seulement, l'employeur, le recruteur ou le travailleur qui de mauvaise foi dans l'exécution du contrat de travail, contrevient aux obligations imposées par le décret, la convention ou l'usage.

Le jugement indique les éléments constitutifs de la mauvaise foi.

Il ne sera plus fait application de la servitude pénale comme peine principale dans les régions que déterminera le Gouverneur Général, compte tenu notamment des conditions du travail et de l'évolution des indigènes.

Article 40. — Est puni au maximum de 500 francs d'amende, le travailleur qui :

a) se rend coupable d'une infraction grave ou d'infractions répétées à la discipline du travail ou de l'établissement;

b) dans le but d'obtenir un engagement ou d'obtenir d'un employeur des avantages qui ne lui sont pas dus, présente des documents faux ou falsifiés ou fait croire à l'existence de capacités ou d'aptitudes qu'il ne possède pas ou induit l'employeur en erreur sur la composition de sa famille;

c) s'engage comme travailleur chez plusieurs employeurs par des contrats qui doivent s'exécuter simultanément.

Le juge pourra, suivant les circonstances, se borner à admonester le prévenu avec ou sans condamnation aux frais de la procédure.

Article 41. — Sans préjudice à l'application du Code pénal est puni au maximum d'un mois de servitude

Artikel 39. — Met strafdienst ten hoogste van één maand en met geldboete van 500 frank, of met een van die straffen alleen, wordt gestraft de werkgever, de aanwerver of de arbeider die in de uitvoering van het arbeidscontract, te kwader trouw, tekort komt aan de verplichtingen opgelegd door het decreet, de overeenkomst of het gebruik.

Het vonnis vermeldt de bestanddelen der kwade trouw.

De strafdienst zal niet meer toegepast worden als hoofdstraf in de streken die de Gouverneur-Generaal zal aanduiden met inachtneming van de arbeidsvoorwaarden en de ontwikkelingsgraad der inlanders.

Artikel 40. — Met geldboete van hoogste 500 frank wordt gestraft de arbeider die :

a) zich schuldig maakt aan een ernstige inbreuk of aan herhaalde inbreuken op de arbeidstucht of de tucht der onderneming;

b) met het doel een dienstverbintenis te bekomen of van een werkgever voordelen te bekomen die hem niet verschuldigd zijn, valse of vervalste stukken voorlegt, of, door bedrieglijke handelingen van het bestaan van bekwaamheden en geschiktheden die hij niet bezit, doet geloven, of de werkgever in dwaling brengt omtrent de samenstelling van zijn gezin;

c) bij verscheidene werkgevers als arbeider dienst neemt, met contracten die terzelfder tijd moeten uitgevoerd worden.

Naar gelang van omstandigheden, kan de rechter er zich toe beperken de beklaagde te vermanen, met of zonder veroordeling tot de kosten van het geding.

Artikel 41. — Onverminderd de toepassing van het Wetboek van Strafrecht, wordt gestraft met ten

pénale et d'une amende de 2.500 francs ou d'une de ces peines seulement :

1° quiconque use de violence, de menaces, de promesses mensongères ou de manœuvres frauduleuse soit pour engager ou recruter des indigènes, soit pour s'opposer à leur engagement ou à leur recrutement;

2° quiconque, de mauvaise foi, excite un travailleur à refuser l'exécution des obligations qui lui sont imposées par le décret ou la convention ou l'empêche d'exécuter ces obligations;

3° quiconque, volontairement, détruit ou lacère le livret ou le document remis au travailleur en exécution des articles 26 et 35 ou rend illisibles les inscriptions qui y sont portées;

4° quiconque s'oppose ou tente de s'opposer à l'exercice des pouvoirs qui incombent aux autorités chargées de l'application ou du contrôle du présent décret.

Article 42. — Les amendes peuvent être infligées à l'employeur autant de fois qu'il y a de travailleurs employés dans des conditions contraires au décret, sans toutefois excéder dix mille francs.

En cas de récidive dans les deux ans à partir de la condamnation antérieure, les peines sont doublées sans que le total des amendes puisse dépasser vingt mille francs.

Article 43. — Les poursuites pour infraction aux articles 39 et 40 ne sont intentées contre les travailleurs que sur la plainte de l'employeur.

hoogste één maand strafdienst en een geldboete van 2.500 frank, of met een van deze straffen alleen :

1° al wie gebruik maakt van geweld, bedreiging, leugenachtige beloften of bedrieglijke handelingen, hetzij om inlanders in dienst te nemen of aan te werven, hetzij om zich tegen hun indienstneming of aanwerving te verzetten;

2° al wie, te kwader trouw, een arbeider aanhitst om te weigeren de verplichtingen na te komen die hem door het decreet of de overeenkomst zijn opgelegd, of die hem belet deze verplichtingen na te komen;

3° al wie, vrijwillig, het werkboekje of het document vernietigt of verscheurt, dat hem werd afgegeven in uitvoering van de artikelen 26 en 35 of die inschrijvingen die hierin werden aangebracht onleesbaar maakt;

4° al wie zich verzet of poogt zich te verzetten tegen de uitoefening van de machten, die toekomen aan de overheden gelast met de toepassing of de contrôle van dit decreet.

Artikel 42. — De geldboeten kunnen aan de werkgever zoveel maal opgelegd worden als er arbeiders gebezigd worden onder voorwaarden die strijdig zijn met het decreet, zonder dat zij echter 10.000 frank mogen te boven gaan.

In geval van herhaling binnen de twee jaar die volgen op de vorige veroordeling, worden de straffen verdubbeld, zonder dat het totaal der geldboeten 20.000 frank mag te boven gaan.

Artikel 43. — De vervolgingen voor inbreuk op de artikelen 39 en 40 worden enkel op klacht van de werkgever tegen de arbeiders ingesteld.

Article 44. — En cas de condamnation à une peine de servitude pénale, le juge peut réduire ou même lever les amendes infligées par l'employeur pour les faits qui ont motivé la condamnation.

Article 45. — Les employeurs sont civilement responsables du paiement des amendes prononcées à charge de leurs préposés en vertu du présent décret ou de ses mesures d'exécution.

ART. 12.

La disposition suivante constituera l'article 58 du décret de 1922 :

Article 58. — Le Gouverneur Général, les Gouverneurs de Province, les Procureurs Généraux, les Officiers du Ministère Public, les agents du service territorial et de l'inspection du travail exercent une protection spéciale sur les travailleurs.

Les officiers du Ministère Public peuvent agir au civil, par voie d'action principale, au nom et dans l'intérêt des travailleurs qui ont été lésés.

ART. 13.

Les articles 60 et 61 du décret du 16 mars 1922 sont abrogés.

ART. 14.

Les mots « maître » et « engagé » dans le décret de 1922 sont remplacés par « employeur » et « travailleur ».

ART. 15.

Pendant une période de trois ans, le présent décret ne s'appliquera qu'aux contrats conclus ou renouvelés après sa mise en vigueur.

Artikel 44. — In geval van veroordeling tot strafdienst, kan de rechter de geldboeten verminderen, die de werkgever heeft opgelegd wegens daden welke tot de veroordeling aanleiding gaven, ofwel kan hij die zelfs opheffen.

Artikel 45. — De werkgevers zijn burgerlijk verantwoordelijk voor de betaling der geldboeten uitgesproken ten laste van hun aangestelden, krachtens dit decreet of krachtens de uitvoeringsmaatregelen daarvan.

ART. 12.

De volgende bepaling vormt artikel 58 van het decreet van 1922 :

Artikel 58. — De Gouverneur Generaal, de provinciegouverneurs, de procureurs-generaal, de officieren van het openbaar ministerie, de ambtenaren van de gewestdienst en van de arbeidsinspectie oefenen een bijzondere bescherming uit op de arbeiders.

De officieren van het openbaar ministerie kunnen burgerlijk bij wege van hoofdgeding, uit naam en in het belang der benadeelde arbeiders, handelen.

ART. 13.

Artikelen 60 en 61 van het decreet van 16 Maart 1922 worden afgeschaft.

ART. 14.

De woorden « meester » en « in dienstgenomene » in het decreet van 1922 worden vervangen door « werkgever » en « arbeider ».

ART. 15.

Gedurende een periode van drie jaar zal dit decreet slechts van toepassing zijn op de contracten afgesloten of vernieuwd na zijn in voegetreding.

Toutefois, sont applicables, dès l'entrée en vigueur du décret, à tous les contrats quel que soit le montant de la rémunération :

— les dispositions relatives aux accidents, aux maladies, aux congés, aux voyages, au recrutement et aux sanctions répressives.

Les stipulations des contrats en cours lors de la mise en vigueur du décret, reconnaissant aux travailleurs des avantages supérieurs à ceux prévus par le décret, restent obligatoires jusqu'à l'expiration des dits contrats.

ART. 16.

Les dispositions du présent décret pourront être coordonnées par arrêté royal suivant une nouvelle numérotation, avec celles du décret du 16 mars 1922 et celles des décrets et ordonnances législatives qui l'ont modifié.

ART. 17.

Le présent décret est applicable au Ruanda-Urundi.

ART. 18.

Le présent décret entrera en vigueur à la date que le Gouverneur Général déterminera et, au plus tard, un an après sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.

Donné à Bruxelles, le 30 juin 1954.

Nochtans, zijn toepasselijk, vanaf de inwerkingtreding van het decreet, op alle contracten, welke ook het bedrag van de bezoldiging weze :

— de bepalingen betreffende de ongevallen, de ziekten, de verloftijden, de reizen, de aanwerving en de strafbepalingen.

De bedingen van de bij de inwerkingtreding van het decreet lopende contracten welke aan de arbeiders hogere voordelen toekennen dan deze bepaald in het decreet, blijven verplicht tot bij het verstrijken van gezegde contracten.

ART. 16.

De bepalingen van dit decreet zullen kunnen samengeordend worden bij koninklijk besluit, volgens een nieuwe nummering, met deze van het decreet van 16 Maart 1922 en deze van de decreten en wetgevende ordonnanties die het gewijzigd hebben.

ART. 17.

Dit decreet is van toepassing in Ruanda-Urundi.

ART. 18.

Dit decreet treedt in werking op de datum die de Gouverneur-Generaal bepaalt en ten laatste een jaar na de bekendmaking ervan in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Kongo.

Gegeven te Brussel, de 30 Juni 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Arrêté royal coordonnant les dispositions du décret du 30 juin 1954 avec celles du 16 mars 1922 sur le contrat de travail des indigènes.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 16 mars 1922 sur le contrat de travail tel qu'il a été modifié par les décrets des 11 juillet 1923, 29 mai 1931, 1er août 1949, 10 avril 1954 et 30 juin 1954, et par les ordonnances législatives n° 372/AE du 12 août 1941, 422/AIMO du 6 décembre 1943, 453/FIN du 28 décembre 1943, 84/AE du 16 mars 1944 et 185/AIMO du 30 juillet 1945;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Les dispositions du décret du 16 mars 1922 sur le contrat de travail ainsi que celles des décrets des 11 juillet 1923, 29 mai 1931, 1er août 1949, 10 avril 1954 et 30 juin 1954, et des ordonnances législatives n° 372/AE du 12 août 1941, 422/AIMO du 6 décembre 1943, 453/FIN du 28 décembre 1943, 84/AE du 16 mars 1944 et 185/AIMO du 30 juillet 1945 qui le modifient, sont coordonnées comme suit :

Section I.

DISPOSITIONS GENERALES.

ARTICLE 1.

Les dispositions du présent décret sont applicables au contrat par lequel

Koninklijk besluit tot samenvatting van de bepalingen van het decreet van 30 Juni 1954 met deze van 16 Maart 1922 op het arbeidscontract der inlanders.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch Kongo;

Gelet op de wet van 21 Augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op het decreet van 16 Maart 1922 op het arbeidscontract zoals het gewijzigd werd door de decreten van 11 Juli 1923, 29 Mei 1931, 1 Augustus 1949, 10 April 1954 en 30 Juni 1954, en door de wetgevende ordonnanties nr 372/EZ van 12 Augustus 1941, 422/IZA van 6 December 1943, 453/FIN van 28 December 1943, 84/EZ van 16 Maart 1944 en 185/IZA van 30 Juli 1945;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De bepalingen van het decreet van 16 Maart 1922 op het arbeidscontract, evenals deze van de decreten van 11 Juli 1923, 29 Mei 1931, 1 Augustus 1949, 10 April 1954 en 30 Juni 1954, en van de wetgevende ordonnanties nr 372/EZ van 12 Augustus 1941, 422/IZA van 6 December 1943, 453/FIN van 28 December 1943, 84/EZ van 16 Maart 1944 en 185/IZA van 30 Juli 1945 die het wijzigden, worden als volgt samengevat :

Afdeling I.

ALGEMENE BEPALINGEN.

ARTIKEL 1.

De bepalingen van dit decreet zijn toepasselijk op het contract waarbij

un indigène du Congo ou des colonies voisines, immatriculé ou non, engage ses services, soit à un employeur qui n'est point lui-même un indigène du Congo, soit à un employeur indigène du Congo, pourvu que cet employeur soit soumis à un impôt personnel autre que l'impôt indigène.

ART. 2.

(Décret du 30-6-1954)

« Toute personne peut valablement engager ses services.

Il est interdit de recruter ou d'engager une personne non adulte ou sauf émancipation, n'ayant pas atteint 21 ans sans l'autorisation expresse de celui qui exerce sur elle l'autorité paternelle ou tutélaire ou, à son défaut, du représentant de l'autorité que désigne le Gouverneur Général.

Une personne non adulte ou ayant moins de 16 ans ne peut être engagée que pour des travaux légers et salubres autorisés par l'Inspecteur du travail.

Tout recrutement ou engagement d'une personne âgée de moins de 12 ans est interdit. »

ART. 3.

Les indigènes adultes placés sous la tutelle de l'Etat ou des associations autorisées ne peuvent, jusqu'à leur majorité ou jusqu'à leur émancipation, engager valablement leurs services sans l'assistance de leur tuteur.

ART. 4.

La femme mariée, civilement ou religieusement ou suivant la coutume indigène, ne peut engager valablement ses services sans l'autorisation expresse ou tacite de son mari.

een inlander van Kongo of van de naburige koloniën, geimmatriculeerd of niet, zijn diensten verbindt, hetzij tegenover een werkgever die zelf geen inlander van Congo is, hetzij tegenover een werkgever inlander van Kongo, mits deze werkgever aan een andere persoonlijke belasting onderworpen is dan de inlandse belasting.

ART. 2.

(Decreet van 30-6-1954)

« Eenieder kan geldig zijn diensten verbinden.

Het is verboden een niet volwassen persoon of, behalve in geval van ontvoogding, een persoon die de leeftijd van 21 jaar niet heeft bereikt aan te werven of in dienst te nemen zonder de uitdrukkelijke machtiging van diegene die op hem de rechten van de ouderlijke macht of van de voogdij uitoefent of bij diens ontstentenis van de overheid die de Gouverneur-Generaal aanwijst.

Een persoon die niet volwassen is of die de leeftijd van zestien jaar niet heeft bereikt kan slechts in dienst genomen worden voor lichte en gezonde werken, toegelaten door de arbeidsinspecteur.

Elke aanwerving of indienstneming van een persoon die de leeftijd van twaalf jaar niet heeft bereikt is verboden. »

ART. 3.

De volwassen inlanders die onder de voogdij van de Staat of de gemachtigde verenigingen staan, kunnen tot hun meerderjarigheid of tot hun ontvoogding hun diensten niet geldig verbinden zonder de bijstand van hun voogd.

ART. 4.

De vrouw die burgerlijk of kerkelijk of volgens het inlands gebruik gehuwd is, kan haar diensten niet geldig verbinden zonder de uitdrukkelijke of stilzwijgende toelating van haar man.

ART. 5.

Les conditions du contrat de travail sont réglées par la convention, sauf les restrictions stipulées ci-après.

ART. 6.

En cas de silence de la convention et du décret, les obligations des travailleurs et des employeurs sont réglées par les coutumes locales, en tant qu'elles ne sont pas contraires à l'ordre public.

ART. 7.

(Décret du 30-6-1954)

« Toute clause contractuelle accordant au travailleur ou au recruté des avantages inférieurs à ceux qui sont prescrits par le présent décret est nulle et sans effet. »

ART. 8.

(Décret du 30-6-1954)

« Il est interdit de recruter, d'engager ou de maintenir en service un travailleur physiquement inapte au travail auquel il est destiné.

Sauf pour les travailleurs journaliers et pour les travailleurs temporaires, l'aptitude physique est constatée par un certificat délivré par un médecin.

En l'absence de médecin, un certificat provisoire est suffisant sous réserve de soumettre le travailleur à un examen médical endéans les trois mois qui suivent le début des prestations de travail.

Le Gouverneur Général règle les modalités de délivrance des certificats d'apititude physique. »

ART. 9.

(Décret du 30-6-1954)

« Le travailleur journalier est le travailleur engagé au jour le jour.

ART. 5.

De voorwaarden van het arbeidscontract worden geregeld door de overeenkomst, behoudens de hierna bepaalde beperkingen.

ART. 6.

Indien noch de overeenkomst noch het decreet daarvan gewagen, worden de verplichtingen van de arbeiders en de werkgevers door de plaatselijke gebruiken geregeld, in zover zij niet in tegenstrijd zijn met de openbare orde.

ART. 7.

(Decreet van 30-6-1954)

« Elk contractueel beding waarbij aan de arbeider of de aangeworvene voordelen worden toegekend die geringer zijn dan deze voorgeschreven door dit decreet, is nietig en zonder uitwerking. »

ART. 8.

(Decreet van 30-6-1954)

« Het is verboden een arbeider, lichamelijk ongeschikt voor de arbeid waartoe hij is bestemd, aan te werven, in dienst te nemen of in dienst te houden.

Behalve voor dagloners en voor tijdelijke arbeiders, wordt de lichamelijke geschiktheid vastgesteld door middel van een getuigschrift afgeleverd door een geneesheer.

Bij afwezigheid van de geneesheer volstaat een voorlopig getuigschrift, onder voorbehoud dat de arbeider aan een geneeskundig onderzoek onderworpen wordt binnen de drie maanden die op het begin der werkprestaties volgen.

De Gouverneur-Generaal regelt de modaliteit voor de aflevering van de getuigschriften van lichamelijke geschriktheid. »

ART. 9.

(Decreet van 30-6-1954)

« De dagloner is de arbeider van dag tot dag aangeworven.

Le travailleur temporaire est le travailleur engagé pour un travail dont l'exécution à réaliser à 10 km. au maximum du lieu de sa résidence, ne dépasse pas trente jours et n'exige pas le recours à une main-d'œuvre permanente.

Le travailleur perd sa qualité de journalier ou de temporaire lorsque ses services excèdent 60 jours ouvrables par an chez le même employeur. »

ART. 10.

(Décret du 30-6-1954)

« Les actions naissant du contrat de travail sont prescrites par un an après la cessation de celui-ci ou 3 ans après le fait qui a donné naissance à l'action, sans que ce dernier délai puisse excéder un an après la cessation du contrat. »

Section II.

DE LA DUREE DU CONTRAT.

ART. 11.

Aucun contrat de travail ne peut avoir une durée de plus de trois ans.

« Cette durée est limitée à un an pour le travailleur marié et séparé de sa femme et de ses enfants, ainsi que pour le travailleur veuf ou divorcé, séparé de ses enfants dont il a la garde. » (Décret du 30-6-1954).

Toute convention stipulant expressément ou implicitement une durée plus longue est réduite de plein droit à ces termes.

ART. 12.

Lorsque la durée de l'engagement n'est fixée ni par les termes de la convention, ni par la nature du travail, elle est réglée par l'usage, sans qu'elle puisse être supérieure à trois mois.

De tijdelijke arbeider is de arbeider aangeworven voor een werk dat moet uitgevoerd worden op ten hoogste 10 km. van zijn verblijfplaats, dat niet langer dan dertig dagen duurt en de aanwending van vaste arbeidskrachten niet vereist.

De arbeider verliest zijn hoedanigheid van dagloner of van tijdelijke arbeider wanneer zijn diensten in totaal zestig werkdagen per jaar bij dezelfde werkgever te boven gaan.

ART. 10.

(Decreet van 30-6-1954)

De rechtvorderingen welke uit het arbeidscontract ontstaan,verjaren een jaar na het ophouden van het contract of drie jaar na het feit waaruit de vordering is ontstaan, zonder dat deze termijn een jaar na het ophouden van het contract mag overschrijden. »

Afdeling II.

OVER DE DUUR VAN HET CONTRACT.

ART. 11.

Geen enkel arbeidscontract mag een langere duur hebben dan drie jaar.

« Deze duur wordt beperkt tot een jaar voor de arbeider die gehuwd is en gescheiden van zijn vrouw en kinderen, alsook voor de arbeider die weduwenaar is of uit de echt gescheiden en die gescheiden is van zijn kinderen die onder zijn bewaking staan. » (Decreet van 30-6-1954).

Elke overeenkomst welke uitdrukkelijk of stilzwijgend een langere duur bepaalt, wordt van rechtswege tot deze termijnen teruggebracht.

ART. 12.

Wanneer de duur van de verbintenis noch door de termen van de overeenkomst, noch door de aard van het werk bepaald is, wordt hij geregeld door het gebruik, zonder dat hij drie maanden mag te boven gaan.

ART. 13.

Lorsque la durée de l'engagement n'est fixée, ni par les termes de la convention, ni par la nature du travail, ni par l'usage, dans les limites indiquées par les articles précédents, chacune des parties a le droit de mettre fin au contrat par un congé donné à l'autre partie.

L'une des parties ne peut donner congé à l'autre qu'en observant le délai fixé par la convention.

A défaut de convention, le délai est fixé par l'usage, sans qu'il puisse être supérieur à un mois.

A défaut de convention et d'usage, le délai est de quinze jours.

ART. 14.

(Décret du 30-6-1954)

« Lorsqu'à l'expiration du contrat, les parties continuent leurs prestations, le contrat est prorogé aux mêmes conditions pour une durée indéterminée. »

ART. 15.

(Décret du 30-6-1954)

« Lorsqu'en cours d'exécution du contrat, les parties conviennent de le renouveler, la durée du nouveau contrat, ajoutée au terme restant à courir, ne peut excéder un ou trois ans suivant la distinction établie à l'article 11. »

ART. 16.

(Décret du 30-6-1954)

« Sont suspensifs du contrat :

1) l'incapacité du travailleur résultant d'une maladie ou d'un accident,

ART. 13.

Wanneer de duur van de verbintenis noch door de termen van de overeenkomst, noch door de aard van het werk, noch door het gebruik vastgesteld is binnen de grenzen bij voorgaande artikelen aangeduid, heeft elk der partijen het recht aan einde te maken aan het contract, door opzegging te doen aan de andere partij.

Een van de partijen kan geen opzegging doen aan de andere tenzij bij nakoming van de termijn door de overeenkomst vastgesteld.

Bij gebrek aan overeenkomst wordt de termijn vastgesteld door het gebruik zonder dat hij een maand mag te boven gaan.

Bij gebrek aan overeenkomst en aan gebruik, bedraagt de termijn vijftien dagen.

ART. 14.

(Decreet van 30-6-1954)

« Wanneer bij het verstrijken van het contract, partijen hun prestaties blijven verstrekken, wordt het contract onder dezelfde voorwaarden, voor onbepaalde duur verlengd. »

ART. 15.

(Decreet van 30-6-1954)

« Wanneer partijen, gedurende de uitvoering van het contract, overeenkomen dit laatste te hernieuwen, mag de duur van het nieuw contract, gevoegd bij de nog te lopen termijn, één of drie jaar volgens het in artikel 11 gemaakte onderscheid, niet te boven gaan.

ART. 16.

(Decreet van 30-6-1954)

« Het contract wordt opgeschort door :

1) onbekwaamheid van de arbeider die voortvloeit uit een ziekte of uit een

de la grossesse ou des couches dans les délais prévus aux articles 36 et 37;

2) l'appel ou le rappel sous les armes et, en temps de guerre, l'engagement volontaire dans les forces de la Belgique ou d'un Etat allié;

3) les services prestés en exécution de mesures de réquisition militaire ou d'intérêt public prises par le Congo Belge ou le Ruanda-Urundi;

4) l'incarcération du travailleur à moins qu'elle n'ait été provoquée par une plainte de l'employeur ou de son préposé non suivie de condamnation;

5) la force majeure si elle a pour effet d'empêcher de façon temporaire l'une des parties ou les deux parties de remplir leurs obligations.

La suspension éventuelle du contrat en conséquence d'une grève ou d'un lock-out est réglée par les dispositions particulières sur la matière. »

ART. 17.

(Décret du 30-6-1954)

« Il ne peut être mis fin à un contrat suspendu que lorsque la cause de la suspension a disparu et moyennant les préavis prévus au présent décret, sous réserve de l'application éventuelle de l'article 61.

Toutefois, en cas d'appel ou de rappel sous les armes, le travailleur peut donner son préavis avant la disparition de la cause de la suspension.

Sans préjudice à l'application éventuelle des articles 36 et 37, les parties sont déliées de toute obligation l'une

ongeval, uit de zwangerschap of uit de bevalling binnen de termijnen bepaald in de artikelen 36 en 37;

2) oproeping of wederoproeping onder de wapens en, in oorlogstijd, vrijwillige dienstneming bij de strijdkrachten van België of van een verbonden Staat;

3) de diensten verstrekt in uitvoering van maatregelen van militaire opeising of ten algemenen nutte genomen door Belgisch Kongo of Ruanda-Urundi;

4) gevangenzetting van de arbeider, tenzij deze werd uitgelokt door een klacht van de werkgever of zijn aangestelde, en er geen veroordeling op gevolgd is;

5) overmacht indien ze voor gevolg heeft een van partijen of beide partijen tijdelijk te beletten hun verplichtingen na te komen.

De eventuele opschorting van het contract ten gevolge van een staking of van een uitsluiting wordt door de bijzondere bepalingen ter zake geregeld.

ART. 17.

(Decreet van 30-6-1954)

« Aan een opgeschort contract mag enkel een einde gemaakt worden wanneer de oorzaak der opschorting verdwenen is en mits de in dit decreet bepaalde opzeggingstermijn in acht genomen worden, onder voorbehoud van de toepassing van artikel 61.

In geval van oproeping of wederoproeping onder de wapens echter, mag de arbeider zijn opzegging doen voordat de oorzaak der opschorting verdwenen is.

Onverminderd de eventuele toepassing van de artikelen 36 en 37, zijn partijen van alle verplichtingen tegen-

envers l'autre pendant toute la durée de la suspension.

Toutefois, pendant un délai qui ne doit pas dépasser quinze jours, l'employeur continuera à assurer à la famille du travailleur, les soins, le logement et la ration, déduction faite des avantages alloués par les dispositions sur les allocations familiales. »

Section III.

DES OBLIGATIONS DU TRAVAILLEUR.

ART. 18.

Le travailleur a l'obligation :

1) d'exécuter « personnellement » (décret du 30-6-1954) son travail ou service au temps, au lieu et dans les conditions convenus;

2) d'agir conformément aux ordres qui lui sont donnés par l'employeur ou ses préposés, en vue de l'exécution du contrat;

3) de s'abstenir de tout ce qui pourrait nuire soit à sa propre sécurité, soit à celle de ses compagnons ou de tiers;

4) de respecter les règlements de discipline qui auraient été édictés pour l'atelier, l'établissement ou le lieu dans lequel le travailleur doit fournir son travail;

5) de restituer en bon état, à l'employeur, les outils et les matières premières restées sans emploi qui lui ont été confiés, sauf les détériorations ou l'usure dues à l'usage normal de la chose ou la perte qui arrive par cas fortuit.

over elkander bevrijd gedurende de ganse duur der opschorting.

Gedurende een termijn die vijftien dagen niet moet te boven gaan echter, blijft de werkgever van het gezin aan de arbeider, de zorgen, de huisvesting en het rantsoen verstrekken, onder aftrek van de voordelen verleend krachtens de bepalingen op de gezinstoelagen.

Afdeling III.

OVER DE VERPLICHTINGEN VAN DE ARBEIDER.

ART. 18.

De arbeider is verplicht :

1) « persoonlijk » (decreet van 30-6-1954) zijn werk of dienst uitvoeren op de tijd, op de plaats en in de voorwaarden welke overeengekomen werden;

2) te handelen met het oog op de uitvoering van het contract, overeenkomstig de door de werkgever of zijn aangestelden gegeven bevelen;

3) zich te onthouden van al wat hetzij aan zijn eigen veiligheid, hetzij aan die van zijn makkers of van derden zou kunnen nadelig zijn;

4) de tuchtmaatregelen na te leven welke zouden uitgevaardigd geweest zijn voor de werkplaats, de inrichting of de plaats waarin de arbeider zijn werk moet leveren;

5) het gereedschap en de zonder gebruik gebleven grondstoffen welke hem toevertrouwd werden, in goede staat aan de werkgever terug te geven, behoudens de beschadigingen of de afslijting aan het normaal gebruik van de zaak toe te schrijven of het verlies dat door louter toeval gebeurt.

Section IV.

DES OBLIGATIONS DE L'EMPLOYEUR.

ART. 19.

(Décret du 30-6-1954)

« Le contrat comprend essentiellement pour l'employeur l'obligation :

1) de fournir au travailleur le travail offert, dans les conditions, au temps, au lieu et dans la région convenus;

2) de payer la rémunération au temps et au lieu prévus;

3) de commander, de diriger et de surveiller le travailleur;

4) de veiller avec la diligence d'un bon père de famille à ce que le travail s'accomplisse dans des conditions convenables tant au point de vue de la sécurité, de la dignité et de la santé du travailleur, compte tenu des circonstances et de la nature du travail; de faire respecter les convenances et les bonnes mœurs pendant l'exécution du travail;

5) de faire donner les soins requis en cas de maladie et d'accident;

6) d'accorder des congés, des allocations de congés;

7) de supporter les frais de voyage;

8) d'accorder chaque semaine au travailleur, de préférence le dimanche, un repos minimum de 24 heures consécutives sans préjudice aux jours fériés qui seront fixés par le Gouverneur Général. »

ART. 20.

(Décret du 30-6-1954)

« La rémunération comprend uniquement le salaire, la ration, le logement, les objets d'équipement et de couchage et, éventuellement, les pri-

Afdeling IV.

OVER DE VERPLICHTINGEN VAN DE WERKGEVER.

ART. 19.

(Decreet van 30-6-1954)

« Het contract omvat uiteraard de verplichting voor de werkgevers :

1) de arbeider het aangeboden werk te verschaffen, in de voorwaarden, op de tijd, de plaats en de streek overeengekomen;

2) de bezoldiging uit te betalen op de overeengekomen tijd en plaats;

3) de arbeider onder zijn bevel, leiding en bewaking te houden;

4) als een goed huisvader er voor te waken dat het werk verricht wordt in passende omstandigheden uit het oogpunt van de veiligheid, de waardigheid en de gezondheid van de arbeider, met inachtneming van de omstandigheden en de aard van het werk; gedurende de uitvoering van het werk de regelen der welvoeglijkheid en de goede zeden te doen in acht nemen;

5) de vereiste zorgen te doen verstrekken in geval van ziekte of van ongeval;

6) verloven en verlofvergoedingen toe te kennen;

7) de reiskosten te dragen;

8) elke week aan de arbeider, bij voorkeur de Zondag, een minimumrust van vier en twintig opeenvolgende uren te verlenen, onverminderd de feestdagen die de Gouverneur-Generaal bepaalt. »

ART. 20.

(Decreet van 30-6-1954)

« De bezoldiging omvat enkel het loon, het rantsoen, de huisvesting, de uitrustingsstukken, het slaapgoed en eventueel de premies en andere voor-

mes et autres avantages que l'employeur a accordés par le contrat. »

ART. 21.

(Décret du 30-6-1954)

« Le salaire doit être stipulé et payé en monnaie ayant cours légal et ne peut être inférieur au minimum fixé par arrêté du Gouverneur de Province.

A défaut de stipulation en monnaie ayant cours légal, le travailleur peut, jusqu'à complète libération de l'employeur, demander à l'autorité d'évaluer les salaires encore dus et d'en ordonner le paiement en monnaie ayant cours légal. »

ART. 22.

(Décret du 30-6-1954)

« Sans préjudice à l'application des articles 36 et 37, le salaire n'est dû que pour le temps où le travailleur a effectivement presté ses services ou accompli la tâche convenue; il est également dû lorsque le travailleur a été mis dans l'impossibilité de travailler par le fait de l'employeur.

En cas de recrutement, le salaire n'est dû que lorsque le travailleur, arrivé au lieu de destination, a commencé des prestations; celles-ci ne peuvent toutefois, compte tenu des délais nécessaires aux opérations médicales préliminaires à tout engagement, être, du fait de l'employeur, reportées au delà du surlendemain du jour où, normalement, le travailleur devrait être arrivé au lieu de destination. »

ART. 23.

(Décret du 30-6-1954)

« Le Gouverneur Général fixe les règles selon lesquelles, compte tenu de

delen die de wetgever door het contract heeft toegestaan. »

ART. 21.

(Decreet van 30-6-1954)

« Het loon moet bedongen en betaald worden in wettelijk gangbare munt en mag niet lager zijn dan het minimum bepaald bij besluit van de Provincie-Gouverneur.

Ingeval geen wettelijk gangbare munt werd bedongen, mag de arbeider tot de volkomen bevrijding van de werkgever, de overheid verzoeken de nog verschuldigde lonen te ramen en de betaling er van in wettelijk gangbare munt te bevelen. »

ART. 22.

(Decreet van 30-6-1954)

« Onverminderd de toepassing van artikelen 36 en 37, is het loon enkel verschuldigd voor de tijd gedurende dewelke de arbeider werkelijk zijn diensten heeft verstrekt of de overeengekomen taak heeft vervuld; het is eveneens verschuldigd wanneer de arbeider door toedoen van de werkgever in de onmogelijkheid werd gesteld om te werken.

Ingeval van aanwerving is het loon enkel verschuldigd, wanneer de arbeiders, aangekomen op de plaats van bestemming, zijn prestaties heeft begonnen; deze laatste mogen echter niet, met inachtneming van de termijnen vereist voor de geneeskundige verrichtingen die elke indienstneming voorafgaan, door toedoen van de werkgever langer dan twee dagen uitgesteld worden, te rekenen van de dag waarop de arbeider normaal op de plaats van bestemming had moeten aankomen.

ART. 23.

(Decreet van 30-6-1954)

« De Gouverneur-Generaal bepaalt, met inachtneming van de aard van

la nature du travail, le taux des salaires minima est établi.

Le gouverneur de province arrête par région le montant des salaires minima. »

ART. 24.

(Décret du 30-6-1954)

« Le paiement du salaire ne peut être fait dans un débit de boissons ni dans un magasin de vente sauf pour les travailleurs employés dans ces établissements.

Le paiement doit être fait à des intervalles qui n'excèdent pas un mois et, en cas d'expiration du contrat, dans les deux jours de la cessation des services. »

ART. 25.

(Décret du 30-6-1954)

« Les avances consenties à un travailleur ne peuvent dépasser 12 mois de salaire, sauf si elles ont pour objet la construction, l'acquisition ou l'aménagement d'une habitation en matériaux durables.

Lors du recrutement, le montant des avances consenties ne peut dépasser la valeur de trois mois du salaire promis; toutefois, en cas d'avances pour constitution de dot, ce montant peut atteindre six mois du salaire.

Les avances sont remboursables par retenues sur salaires dans les limites prévues à l'article 26.

La totalité des indemnités de logement peut être affectée sans limites au remboursement des avances consenties pour l'habitation. »

ART. 26.

Le salaire est cessible et saisissable jusqu'à concurrence d'un tiers,

de arbeid, de regelen voor het vaststellen van het bedrag van de minimumlonen.

De Provincie-Gouverneur bepaalt per streek het bedrag van de minimumlonen. »

ART. 24.

(Decreet van 30-6-1954)

« Het loon mag niet uitbetaald worden in een drankgelegenheid of in een verkooplokaal, behalve voor de arbeiders die in deze inrichtingen worden gebezigd.

De betaling moet geschieden met tussenpozen die een maand niet te boven gaan en, ingeval het contract verstreken is, binnen de twee dagen na het ophouden der diensten. »

ART. 25.

(Decreet van 30-6-1954)

« De aan een arbeider verleende voorschotten mogen het loon van twaalf maanden niet te boven gaan, tenzij indien ze bestemd zijn voor de bouw, de aankoop of de inrichting van een woning uit duurzaam materiaal.

Bij de aanwerving mag het bedrag der verleende voorschotten de waarde van het beloofde loon van drie maanden niet te boven gaan; ingeval van voorschotten voor de samenstelling van een bruidschat echter mag dit bedrag het loon van zes maanden bereiken.

De voorschotten zijn terugbetaalbaar door afhoudingen op het loon binnen de perken gesteld in artikel 26.

Het totaal bedrag der vergoedingen voor huisvesting mag onbeperkt aangewend worden tot terugbetaling van de voorschotten verleend voor de woning.

ART. 26.

Het loon is vatbaar voor afstand en beslag tot beloop van een derde, wan-

lorsque le travailleur est logé et nourri par l'employeur; dans le cas contraire, le salaire est cessible et saisissable jusqu'à concurrence d'un cinquième seulement.

Toutefois, le salaire est cessible et saisissable à concurrence des deux tiers ou de la moitié, selon les distinctions prévues à l'alinéa précédent, pour cause d'obligation alimentaire prévue par la loi ou par la coutume indigène.

La saisie ou la cession autorisée pour toute créance et celles autorisées pour créance alimentaire, peuvent s'opérer cumulativement.

ART. 27.

(Décret du 30-6-1954)

« L'employeur doit fournir au travailleur une nourriture saine et suffisante, un logement convenable pour lui et sa famille, les objets d'équipement et de couchage nécessaires.

Cette fourniture n'est pas obligatoire lorsque le salaire atteint le montant arrêté à cette fin par le Gouverneur de Province.

On entend par famille de travailleurs : l'épouse non divorcée, ni séparée de corps, lorsque le mariage est monogamique et peut donner lieu à une homologation légale; les enfants âgés de moins de 16 ans communs aux deux époux ou que l'un d'eux aurait eu d'un précédent mariage monogramique ou d'un mariage polygamique dissous, ces enfants et le conjoint doivent être à charge du travailleur et habiter avec lui. Il est également tenu compte des enfants de 16 à 21 ans qui suivent effectivement les cours d'un établissement d'enseignement de plein exercice. »

neer de arbeider door de werkgever gehuisvest en gevoed wordt; in tegenovergesteld geval is het loon vatbaar voor afstand en beslag tot beloop van slechts een vijfde.

Het loon is nochtans vatbaar voor afstand en beslag tot beloop van twee derden of de helft, naar gelang het onderscheid in voorgaand lid bepaald, wegens onderhoudsverplichting omschreven door de wet of de inlandse gewoonte.

Het beslag of de afstand gemachtigd voor elke schuldvordering en deze gemachtigd voor schuldvordering in zake onderhoud, kunnen gezamelijk geschieden.

ART. 27.

(Decreet van 30-6-1954)

« De werkgever moet aan de arbeider bezorgen gezond en voldoende voedsel, een behoorlijk huisvesting voor hem en zijn gezin, de nodige uitrustingsstukken en slaapgoed.

Dit bezorgen is niet verplicht, indien het loon het bedrag bereikt dat hiertoe door de Provinciegouverneur is vastgesteld.

Onder gezin van de arbeider wordt verstaan : de noch uit de echt noch van tafel en bed gescheiden vrouw, wanneer het huwelijk monogamisch is en wettelijk kan bekrachtigd worden; de kinderen die geen zestien jaar oud zijn en aan beide echtgenoten gemeenschappelijk zijn of die één van hen uit een voorgaand monogamisch huwelijk of uit een ontbonden polygamisch huwelijk zou gehad hebben; deze kinderen en de echtgenote moeten ten laste zijn van de arbeider en met hem samenwonen. Er wordt eveneens rekening gehouden met de kinderen van 16 tot 21 jaar die werkelijk de cursussen volgen aan een onderwijsrichting met volledig leerplan.

ART. 28.

(Décret du 30-6-1954)

« Le Gouverneur Général fixe les conditions auxquelles doivent répondre la ration, le logement et les objets d'équipement et de couchage. »

ART. 29.

(Décret du 30-6-1954)

« Le Gouverneur de Provincee ou son délégué arrête, par régions, la contre-valeur en espèces de la ration, du logement, des objets d'équipement et de couchage.

Le Commissaire de district, sur avis conforme de la Commission régionale du travail et du progrès social indigène, peut autoriser, dans telle région de son district ou pour telle catégorie de travailleurs qu'il détermine, la remise totale ou partielle de la contre-valeur en espèces des avantages prévus aux articles précédents. »

ART. 30.

(Décret du 30-6-1954)

« La remise de la contre-valeur en espèces des avantages en nature est toujours autorisée pour les travailleurs journaliers et les travailleurs temporaires. »

ART. 31.

(Décret du 30-6-1954)

« L'article 24 est applicable en cas de paiement en espèces d'avantages en nature légaux ou contractuels. »

ART. 32.

(Décret du 30-6-1954)

« La ration en nature doit être remise au travailleur anticipativement et au moins une fois par semai-

ART. 28.

(Decreet van 30-6-1954)

« De Gouverneur-Generaal bepaalt aan welke voorwaarden het rantsoen, de huisvesting, de uitrustingsstukken en het slaapgoed moeten voldoen.

ART. 29.

(Decreet van 30-6-1954)

« De Provinciegouverneur of zijn gemachtigde stelt per streken de tegenwaarde in speciën vast van het rantsoen, de huisvesting, de uitrustingsstukken en het slaapgoed.

Op eensluidend advies van de gewestelijke commissie voor inlandse arbeid en maatschappelijke vooruitgang, kan de districtcommissaris in een bepaalde streek van zijn district of voor een bepaalde categorie van arbeiders die hij aanwijst, de gehele of gedeeltelijk betaling toelaten van de tegenwaarde in speciën van de voordelen omschreven in de voorgaande artikelen.

ART. 30.

(Decreet van 30-6-1954)

« De betaling van de tegenwaarde in speciën van de voordelen in natura is steeds toegelaten voor de dagloners en tijdelijke arbeiders. »

ART. 31.

(Decreet van 30-6-1954)

« Artikel 24 is toepasselijk in geval van betaling in speciën van wettelijke of contractuele voordelen in natura. »

ART. 32.

(Decreet van 30-6-1954)

« Het rantsoen in natura moet minstens éénmaal per week aan de arbeider bij voorbaat verstrekt wor-

ne. La contre valeur en espèces doit être remise une fois par semaine, à moins que le Commissaire de district n'autorise sa remise à des intervalles qui n'excèderont pas un mois. »

ART. 33.

(Décret du 30-6-1954)

« La ration, le logement, les objets d'équipement et de couchage ou leur contre-valeur en espèces ne sont dus que pour le temps où le travailleur a effectivement presté ses services, sauf en cas de recrutement où ils sont dus dès la formation du contrat de travail.

Ils sont néanmoins dus pour les jours de repos, les jours de maladie dans les limites des articles 36 et 37 et les jours où le travailleur a été mis dans l'impossibilité de travailler par le fait de l'employeur. »

ART. 34.

(Décret du 30-6-1954)

« Sauf autorisation expresse de l'employeur, seuls le travailleur et les membres de sa famille peuvent loger dans les locaux mis à la disposition du travailleur. »

ART. 35.

(Décret du 30-6-1954)

« Sans préjudice à l'application de l'article 25, le logement et les objets d'équipement et de couchage ou leur contre-valeur en espèces sont incessibles et insaisissables et ne peuvent faire l'objet d'aucune retenue.

Toutefois, la contre-valeur en espèces du logement peut faire l'objet d'une cession ou être saisie au profit

den. De tegenwaarde in speciën moet eenmaal per week verstrekt worden, tenzij de Districtcommissaris de overhandiging hiervan toestaat met tussenpozen die een maand niet te boven gaan. »

ART. 33.

(Decreet van 30-6-1954)

« Het rantsoen, de huisvesting, de uitrustingsstukken en het slaapgoed of de tegenwaarde daarvan in speciën zijn slechts verschuldigd voor de tijd gedurende dewelke de arbeider zijn diensten heeft verstrekt, behalve in geval van aanwerving; in dat geval zijn ze verschuldigd vanaf het tot stand komen van het arbeidscontract.

Ze zijn evenwel verschuldigd voor de rustdagen, voor de dagen van ziekte binnen de perken van de artikelen 36 en 37, en voor de dagen waarop de arbeider door toedoen van de werkgever in de onmogelijkheid werd gesteld om te werken.

ART. 34.

(Decreet van 30-6-1954)

« Uitgenomen in geval van uitdrukkelijke toestemming van de werkgever, mogen alleen de arbeider en de leden van zijn gezin wonen in de lokalen die ter beschikking werden gesteld van de arbeider. »

ART. 35.

(Decreet van 30-6-1954)

« Onverminderd de toepassing van artikel 25, zijn de huisvesting, de uitrustingsstukken en het slaapgoed of de tegenwaarde daarvan in speciën niet vatbaar voor afstand en in beslagneming en kunnen het voorwerp niet uitmaken van enige afhouding.

Nochtans mag de tegenwaarde in speciën van de huisvesting het voorwerp uitmaken van afstand of inbe-

de celui qui fournit le logement au travailleur.

La ration en nature est cessible mais insaisissable; sa contre-valeur en espèces est incessible et insaisissable. »

ART. 36.

(Décret du 30-6-1954)

« En cas d'accident de travail ou de maladie professionnelle survenant au travailleur, l'employeur a l'obligation :

a) de lui faire donner les soins médicaux, chirurgicaux, pharmaceutiques et hospitaliers;

b) en cas d'incapacité de travail, de lui payer les 2/3 de son salaire.

Cette double obligation ne doit pas dépasser 30 jours. L'employeur en est exonéré s'il prouve que la maladie ou l'accident est dû à la faute intentionnelle de la victime. »

ART. 37.

(Décret du 30-6-1954)

« En cas de maladie qui n'est pas professionnelle et d'accident qui n'est pas de travail, de grossesse ou de couches, l'employeur a, pendant toute la durée du contrat, l'obligation :

a) de faire donner au travailleur et aux membres de sa famille, à charge et habitant avec lui, les soins médicaux, dentaires, chirurgicaux, pharmaceutiques et hospitaliers, ainsi que les appareils de prothèse (prothèse dentaire exceptée) et d'orthopédie dont l'usage est reconnu indispensable; les soins en cours au moment de l'expiration du contrat sont continués

slagneming ten voordele van hem die de huisvesting aan de arbeider verstrekt.

Het rantsoen in natura is vatbaar voor afstand maar niet voor inbeslagneming; de tegenwaarde in speciën is niet vatbaar voor afstand en inbeslagneming.

ART. 36.

(Decreet van 30-6-1954)

« In geval van arbeidsongeval of van beroepsziekte overkomen aan de arbeider is de werkgever verplicht :

a) hem de geneeskundige-, heelkundige-, pharmaceutische zorgen en de verpleging te doen verstrekken;

b) in geval van arbeidsonbekwaamheid hem de 2/3 van zijn loon uit te betalen.

Deze dubbele verplichting moet dertig dagen niet te boven gaan. De werkgever is er van ontslagen indien hij bewijst dat de ziekte of het ongeval te wijten is aan de opzettelijke schuld van de getroffene.

ART. 37.

(Decreet van 30-6-1954)

« In geval van ziekte die geen beroepsziekte is en van ongeval dat geen arbeidsongeval is en ingeval van zwangerschap of bevalling is de werkgever verplicht, tijdens gans de duur van het contract :

a) aan de arbeider en aan de leden van zijn gezin, die te zijnen laste zijn en met hem samenwonen, te verstrekken de geneeskundige-, tandheelkundige-, heelkundige-, pharmaceutische zorgen, de verpleging alsook de prothesen (tandprothese uitgezonderd) en de orthopedische toestellen waarvan het gebruik noodzakelijk geacht wordt; de zorgen toegediend op het

pendant une période qui ne doit pas dépasser 30 jours;

b) de payer au travailleur, jusqu'à la fin du contrat, le quart de son salaire même s'il est incapable de tout travail.

Cette double obligation tombe :

a) si la maladie ou l'accident ou l'aggravation d'une maladie ou d'un accident antérieur résulte d'un risque spécial auquel le travailleur s'est exposé;

b) si le travailleur refuse sans motif valable de se conformer aux ordonnances médicales qui lui sont prescrites ou de se soumettre au contrôle médical proposé par l'employeur. »

ogenblik van het verstrijken van het contract worden voortgezet gedurende een periode die dertig dagen niet moet te boven gaan;

b) aan de arbeider tot het einde van zijn contract een vierde van zijn loon uit te betalen, zelfs indien hij volledig werkonbekwaam is.

Deze dubbele verplichting vervalt :

a) indien de ziekte of het ongeval of de verergering van een vorige ziekte of ongeval het gevolg is van een bijzonder risico waaraan de arbeider zich blootgesteld heeft;

b) indien de arbeider zonder geldige reden weigert zich te gedragen naar de geneeskundige voorschriften die hem zijn gegeven of zich te onderwerpen aan de geneeskundige contrôle voorgesteld door de werkgever.

ART. 38.

(Décret du 30-6-1954)

« Il y a risque spécial lorsque la maladie ou l'accident ou l'aggravation d'une maladie ou d'un accident antérieur trouve sa source :

a) dans une infraction qui a entraîné, pour le travailleur, victime du dommage, une condamnation définitive comme auteur, co-auteur ou complice;

b) dans un accident survenu à l'occasion de la pratique d'un sport dangereux, d'un exercice violent pratiqué au cours ou en vue d'une compétition, d'une exhibition ou d'excès de vitesse;

c) dans un état résultant de faits de guerre;

d) dans un accident survenu à la suite d'excès de boissons;

e) dans un accident survenu à la suite de travaux effectués pour compte d'un tiers. »

ART. 38.

(Decreet van 30-6-1954)

« Er bestaat bijzonder risico wanneer de ziekte of het ongeval, of de verergering van een vorige ziekte of ongeval aanleiding vindt :

a) in een misdrijf dat voor de arbeider, die schade geleden heeft, een definitieve veroordeling als dader, mededader of medeplichtige met zich medebracht;

b) in een ongeval overkomen ter gelegenheid van het beoefenen van een gevaarlijke sport, van een geweldige oefening gedaan, in de loop van of met het oog op een wedstrijd, van een krachtoefening of van overdreven snelheid;

c) in een toestand voortvloeiend uit oorlogsfeiten;

d) in een ongeval overkomen ten gevolge van drankmisbruik;

e) in een ongeval overkomen ten gevolge van werken uitgevoerd voor rekening van een derde. »

ART. 39.

(Décret du 30-6-1954)

« L'employeur a l'obligation de faire immédiatement transporter à ses frais, jusqu'à la formation médicale la plus proche, la personne ayant droit à des soins, si son état le permet, lorsque les soins ne peuvent être donnés sur place et que l'intéressé ne peut sans inconvénient se déplacer par ses propres moyens. »

ART. 40.

(Décret du 30-6-1954)

« Le Gouverneur Général fixe les mesures que doivent prendre les employeurs pour assurer les soins au travailleur et à sa famille.

ART. 41.

(Décret du 30-6-1954)

« En cas d'accident ou de maladie pouvant engager la responsabilité d'un tiers et ne relevant pas de la législation sur les accidents de travail et les maladies professionnelles, l'employeur est tenu d'avertir immédiatement l'administrateur territorial.

L'exercice d'une action contre le tiers ne dispense pas l'employeur d'exécuter ses obligations, conformément à la présente section, sans préjudice de son recours contre le tiers responsable. »

ART. 42.

Est nulle de plein droit toute stipulation :

1) attribuant à l'employeur le droit d'infliger des amendes dépassant même en les totalisant, le salaire dû pour le jour dans lequel elles ont été encourues et même la moitié de ce

ART. 39.

(Decreet van 30-6-1954)

« De werkgever is op eigen kosten verplicht de persoon die recht op verzorging heeft en wanneer diens toestand het toelaat onmiddellijk naar de dichst bij gelegen geneeskundige formatie te doen overbrengen, wanneer de verzorging niet ter plaatse kan verstrekt worden en de belanghebbende zich niet zonder bezwaar met eigen middelen kan verplaatsen. »

ART. 40.

(Decreet van 30-6-1954)

« De Gouverneur-Generaal bepaalt de maatregelen die de werkgevers moeten nemen om de verzorging aan de arbeider en aan zijn gezin te verstrekken. »

ART. 41.

(Decreet van 30-6-1954)

« In geval van ongeval of van ziekte waarvoor een derde aansprakelijk kan gesteld worden en indien het ongeval of de ziekte niet valt onder de wetgeving op de arbeidsongevallen en de beroepsziekten moet de werkgever onmiddellijk de gewestbeheerder daarvan kennis geven.

Het uitoefenen van een vordering tegen de derde ontslaat de werkgever er niet van zijn verplichtingen na te leven overeenkomstig deze afdeling, onverminderd zijn verhaal tegen de verantwoordelijke derde. »

ART. 42.

Is van rechtswege nietig, elke bepaling :

1) die aan de werkgever het recht toekent boeten op te leggen welke zelfs in hun geheel genomen het loon te boven gaan dat verschuldigd is voor de dag gedurende dewelke zij

salaire si le travailleur n'est pas logé et nourri par l'employeur.

Nulle amende ne peut être appliquée que pour la répression des infractions à la discipline du travail ou de l'établissement.

Si, au jour où le paiement du salaire doit être effectué, le total des amendes à retenir dépasse la portion cessible et saisissable, telle qu'elle est déterminée à l'article 26, ce total sera ramené dans les limites de cette portion; l'excédent des amendes ne pourra, en aucun cas, être retenu sur les salaires futurs du travailleur;

2) attribuant à l'employeur le droit d'infliger à titre de dommages-intérêts des réductions de salaire.

Toutefois :

a) l'employeur pourra faire des réductions à titre d'indemnité pour perte, destruction ou détérioration d'objets lui appartenant, pour malfaçon ou emploi abusif de matériel, de matières premières ou de produits;

b) l'ouvrier n'a pas droit au salaire pour les journées pendant lesquelles il a refusé ou s'est abstenu de travailler.

Le Gouverneur de province pourra imposer aux catégories d'employeurs qu'il déterminera, la tenue d'un registre des amendes et réductions de salaire à titre de dommages-intérêts infligées à leurs travailleurs et le versement périodique, à une œuvre agréée par lui, du montant des amendes;

3) faisant supporter par le travailleur le coût des livrets, médailles, insignes ou autres objets qui lui sont remis par l'employeur, soit en vertu d'une disposition légale ou réglementaire, soit pour les besoins du service,

werden opgelopen en zelfs de helft van dit loon indien de arbeider noch gehuisvest noch gevoed is door de werkgever.

Er mag geen enkele boete toegepast worden tenzij voor de beteugeling van de inbreuken op de tucht van het werk of de inrichting.

Indien op de dag waarop de uitbetaling van het loon moet geschieden de algeheelheid van de af te houden boeten het afstaanbaar en beslagbaar deel overtreft, zoals dat bij artikel 26 bepaald is, zal deze algeheelheid binnen de grenzen van dit deel worden teruggebracht; het overschot van de boeten kan in geen enkel geval afgehouden worden op de toekomstige lonen van de arbeider;

2) die aan de werkgever het recht toekent loonsverminderingen op te leggen ten titel van schadevergoedingen.

Nochtans :

a) de werkgever zal verminderingen opleggen ten titel van vergoeding voor verlies, vernieling of beschadiging van voorwerpen hem toebehorend, voor gebrek of misbruik van materieel, grondstoffen of producten;

b) de arbeider zal geen recht hebben op loon voor de dagen waarop hij geweigerd heeft te werken of zich daarvan onthouden heeft.

De Provinciegouverneur zal aan de door hem bepaalde categoriën van werkgevers kunnen opleggen een register te houden van de boeten en de verminderingen van lonen opgelegd aan hun arbeiders als schadevergoeding, en het periodisch storten van het bedrag der boeten aan een door hem aangenomen werk;

3) die de arbeider de kosten doet dragen van de boekjes, herkenningspenningen, kentekens of andere voorwerpen, welke hem door de werkgever, hetzij krachtens een wettige of bij reglement vastgestelde bepaling,

sauf en cas de perte ou de destruction volontaire.

ART. 43.

(Décret du 30-6-1954)

« Le travailleur a droit, après au moins une année de services ininterrompus chez le même employeur, à un congé payé, calculé à raison d'une journée par deux mois entiers de services de travail, les jours fériés y compris.

Avec l'accord de l'employeur, le travailleur peut cumuler les congés pendant quatre années au maximum.

Le travailleur doit utiliser son congé à des fins de repos. »

ART. 44.

(Décret du 30-6-1954)

« Après trois années de services, la durée du congé du travailleur engagé à plus de 25 km du lieu du travail est augmenté du temps strictement nécessaire pour se rendre du lieu du travail au lieu d'engagement ou de recrutement; en cas de continuation ou de renouvellement du contrat, le congé est également augmenté du temps nécessaire pour rejoindre le lieu du travail. »

ART. 45.

(Décret du 30-6-1954)

« L'allocation de congé n'est pas due pour les jours de voyage; toutefois, l'employeur doit, pour cette période, remettre au travailleur la contre-valeur en espèces de la ration pour lui et sa famille, sans que cette obligation soit cumulée avec celle prévue à l'article 51. »

hetzij voor de benodigdheden van de dienst overhandigd worden, behoudens in geval van verlies of vrijwillige vernieling.

ART. 43.

(Decreet van 30-6-1954)

« De arbeider heeft recht, na ten minste één jaar ononderbroken dienst bij dezelfde werkgever, op een betaald verlof, berekend naar rato van een dag per twee volle maanden arbeidsdienst, de feestdagen inbegrepen.

Met de toestemming van de werkgever mag de arbeider gedurende ten hoogste vier jaar de verloven samenvoegen.

De arbeider moet zijn verlof gebruiken om rust te nemen. »

ART. 44.

(Decreet van 30-6-1954)

« Na drie jaar dienst wordt, voor de arbeider in dienst genomen op meer dan 25 kilometer van de plaats van de arbeid, de duur van het verlof vermeerderd met de tijd die strikt noodzakelijk is om zich van de plaats van de arbeid te begeven naar de plaats van de indienstneming of van de aanwerving; in geval van voortzetting of van hernieuwing van het contract wordt het verlof eveneens vermeerderd met de tijd die nodig is om de plaats van de arbeid opnieuw te bereiken. »

ART. 45.

(Decreet van 30-6-1954)

« De verlofvergoeding is niet verschuldigd voor de reisdagen; voor deze periode moet de werkgever evenwel aan de arbeider de tegenwaarde in speciën geven van het rantsoen voor hemzelf en voor diens gezin, zonder dat deze verplichting samengevoegd wordt met deze in artikel 51 bepaald. »

ART. 46.

(Décret du 30-6-1954)

« L'allocation de congé est égale à la rémunération journalière dont il jouit au moment du départ en congé, multipliée par le nombre de jours de congé auxquels il a droit.

A titre de prime de régularité, lorsque la période de services atteint 18 mois, cette allocation est augmentée du montant du dernier salaire journalier brut multiplié par le nombre de jours de congé. »

ART. 47.

(Décret du 30-6-1954)

« En cas d'engagement pour une durée de trois ans, l'employeur a l'obligation, lorsque la distance entre la résidence du travailleur et le lieu de l'exécution du travail dépasse vingt-cinq kilomètres, de supporter les frais de voyage du travailleur et de sa famille vers le lieu de l'exécution du travail. »

ART. 48.

(Décret du 30-6-1954)

« A l'expiration du contrat, si la distance est supérieure à vingt-cinq kilomètres, l'employeur a l'obligation de supporter les frais du voyage du travailleur et de sa famille vers le lieu où il résidait au moment de l'engagement ou du recrutement. »

ART. 49.

(Décret du 30-6-1954)

« Les voyages s'effectuent par les moyens généralement empruntés par

ART. 46.

(Decreet van 30-6-1954)

« De verlofvergoeding is gelijk aan de dagelijkse bezoldiging welke hij op het tijdstip van het vertrek met verlof geniet, vermenigvuldigd met het aantal verlofdagen waarop hij recht heeft.

Als regelmatigheidspremie, in geval de periode van diensten waarmede rekening gehouden wordt om het verlof te bepalen achttien maanden te boven gaat, wordt deze vergoeding verhoogd met het bedrag van het laatste dagelijkse brutoloon, vermenigvuldigd met het aantal verlofdagen. »

ART. 47.

(Decreet van 30-6-1954)

« In geval van indienstneming voor een duur van drie jaar, is de werkgever, wanneer de afstand tussen de verblijfplaats van de arbeider en de plaats waar het werk wordt uitgevoerd, vijf en twintig kilometer te boven gaat, verplicht de reiskosten te dragen van de arbeider en van diens gezin naar de plaats waar het werk wordt uitgevoerd. »

ART. 48.

(Decreet van 30-6-1954)

« Bij het verstrijken van het contract, is de werkgever, indien de afstand groter is dan vijf en twintig kilometer, verplicht de kosten te dragen van de terugreis van de arbeider en van diens gezin naar de plaats waar deze op het tijdstip van de indienstneming of de aanwerving verbleef. »

ART. 49.

(Decreet van 30-6-1954)

« De reizen geschieden met de middelen gewoonlijk door de inlanders

les indigènes, aux conditions et par les voies et horaires déterminés par l'employeur.

Toutefois, sur les voies de communication où il existe un service public de transport, les indigènes ne peuvent être acheminés à pied vers le lieu du travail si la distance à parcourir excède vingt-cinq kilomètres. ».

ART. 50.

(Décret du 30-6-1954)

« L'employeur satisfait aux obligations de voyage en remettant au travailleur ou en payant à sa décharge le montant des frais. »

ART. 51.

(Décret du 30-6-1954)

« L'employeur doit, pour toute la durée normale du voyage, remettre au travailleur la contre-valeur en espèces de la ration pour lui et sa famille.

En cas de rapatriement, la ration ou sa contre-valeur en espèces est également due au travailleur et à sa famille jusqu'au jour du départ, sauf si celui-ci est retardé;

a) par la négligence du travailleur;

b) par le refus du travailleur de se conformer aux instructions de l'employeur;

c) par une circonstance de force majeure à moins que, pendant cette période, l'employeur ait pu utiliser les services du travailleur. »

ART. 52.

(Décret du 30-6-1954)

« Le travailleur est tenu au remboursement à l'employeur des frais de voyage à l'aller :

aangewend onder de voorwaarden langs de wegen en op de uren bepaald door de werkgever.

Langs de verkeerswegen waar een openbare vervoerdienst bestaat, mogen de inlanders echter niet te voet naar de plaats van hun werk gezonden worden, indien de af te leggen afstand meer dan vijf en twintig kilometer bedraagt. »

ART. 50.

(Decreet van 30-6-1954)

« De werkgever voldoet aan de reisverplichtingen door aan de arbeider het bedrag der kosten te overhandigen of dit bedrag tot zijn ontlasting te betalen. »

ART. 51.

(Decreet van 30-6-1954)

« De werkgever moet, voor geheel de normale reisduur, aan de arbeider de tegenwaarde in speciën van het rantsoen voor hem en voor zijn gezin overhandigen.

In geval van repatriëring, is het rantsoen of de tegenwaarde ervan in speciën eveneens verschuldigd aan de arbeider en aan zijn gezin tot op de dag van het vertrek, behalve wanneer dit wordt uitgesteld :

a) door de nalatigheid van de arbeider;

b) door de weigering van de arbeider om zich te gedragen naar de onderrichtingen van de werkgever;

c) door een geval van overmacht, tenzij de werkgever de diensten van de arbeider gedurende deze periode heeft kunnen gebruiken. »

ART. 52.

(Decreet van 30-6-1954)

« De arbeider is gehouden de kosten van de heenreis aan de werkgever terug te betalen :

a) si le contrat a été rompu par l'employeur pour juste motif aux torts du travailleur;

b) si le travailleur a rompu le contrat à durée déterminée sans juste motif;

c) si le travailleur met fin à ses services contre le gré de l'employeur avant l'expiration du délai de préavis;

d) si le travailleur met régulièrement fin à un contrat à durée indéterminée avant d'avoir accompli au moins 18 mois de services.

Le remboursement n'est dû que dans la proportion du temps nécessaire au travailleur pour achever son terme de service, sans qu'il soit tenu compte d'une durée supérieure à 18 mois. »

ART. 53.

(Décret du 30-6-1954)

L'employeur est déchargé de l'obligation du voyage de retour lorsque le travailleur :

a) renonce explicitement au rapatriement, lors de l'expiration du contrat;

b) est établi régulièrement à l'endroit où il exécutait son travail ou à proximité de celui-ci;

c) a laissé écouler trois mois depuis l'expiration du contrat sans demander le rapatriement. »

ART. 54.

(Décret du 30-6-1954)

« Dans le cas de résolution du contrat par la faute du travailleur, le juge décide, selon les circonstances, si et dans quelle mesure, l'employeur reste tenu au rapatriement. »

a) indien het contract wegens rechtmatige reden ten laste van de arbeider werd verbroken;

b) indien de arbeider het contract van bepaalde duur zonder rechtmatige reden heeft verbroken;

c) indien de arbeider, tegen de wil van de werkgever, vóór het verstrijken van de opzeggingstermijn, aan zijn diensten een einde maakt;

d) indien de arbeider op een normale wijze aan een contract van onbepaalde duur een einde maakt alvorens ten minste achttien maanden dienst te hebben volbracht.

De terugbetaling is slechts verschuldigd in verhouding van de tijd vereist voor de arbeider om zijn diensttermijn te voleinden, zonder dat een duur van meer dan achttien maanden wordt in aanmerking genomen. »

ART. 53.

(Decreet van 30-6-1954)

« De terugreis is niet ten laste van de werkgever, wanneer de arbeider :

a) hij het verstrijken van het contract uitdrukkelijk van de repatriëring afziet;

b) op de plaats waar hij zijn werk uitvoerde of in de nabijheid ervan regelmatig gevestigd is;

c) sedert het verstrijken van het contract drie maanden heeft laten voorbijgaan zonder zijn repatriëring te vragen. »

ART. 54.

(Decreet van 30-6-1954)

« In geval van ontbinding van het contract door de schuld van de arbeider, beslist de rechter, naar gelang van omstandigheden, of en in welke mate de werkgever tot de verplichting van repatriëring gebonden blijft. »

ART. 55.

(Décret du 30-6-1954)

« En cas de décès du travailleur, sa famille sera, sauf dérogation autorisée par l'autorité territoriale, rapatrié aux frais de l'employeur, dans le mois du décès. »

ART. 55.

(Decreet van 30-6-1954)

« In geval van overlijden van de arbeider, wordt zijn gezin, behoudens door de gewestoverheid toegestane afwijking, binnen een maand na het overlijden op de kosten van de werkgever gerepatrieerd. »

Section V.

DE LA RESOLUTION DU CONTRAT.

Afdeling V.

OVER DE VERBREKING VAN HET CONTRACT.

ART. 56.

L'employeur peut rompre le contrat sans préavis et avant l'expiration du terme, lorsque le travailleur manque gravement aux obligations du contrat ou, en dehors même de ses obligations contractuelles, se rend coupable, vis-à-vis de l'employeur, d'une faute lourde, notamment :

1) lorsque le travailleur se rend coupable d'un acte d'improbité ou de voies de fait ou d'injures graves à l'égard de l'employeur ou de son personnel;

2) lorsqu'il leur cause intentionnellement un préjudice matériel pendant ou à l'occasion de l'exécution du contrat;

3) lorsqu'il se rend coupable de faits immoraux pendant l'exécution du contrat;

4) lorsqu'il compromet, par son imprudence, la sécurité de l'établissement, du travail ou du personnel.

ART. 56.

De werkgever kan het contract zonder opzegging en vóór het verstrijken van de termijn verbreken, wanneer de arbeider ernstig aan de verplichtingen van het contract te kort komt, of zelfs buiten zijn aangegane verplichtingen, zich tegenover de werkgever aan een zware fout schuldig maakt, namelijk :

1) wanneer de arbeider zich tegenover de werkgever of zijn personeel schuldig maakt aan een daad van oneerlijkheid, handtastelijkheden of zware beledigingen;

2) wanneer hij hun met opzet gedurende of ter gelegenheid van de uitvoering van het contract stoffelijk nadeel berokkent;

3) wanneer hij zich gedurende de uitvoering van het contract aan onzedelijke daden schuldig maakt;

4) wanneer hij door zijn onvoorzichtigheid, de veiligheid van de inrichting van het werk of van het personeel in gevaar brengt.

ART. 57.

Dans le cas de résolution du contrat par la faute du travailleur, le juge décide selon les circonstances, si et dans quelle mesure l'employeur reste encore tenu de l'obligation du rapatriement.

ART. 57.

In geval van ontbinding van het contract door de schuld van de arbeider, beslist de rechter, naargelang van omstandigheden, of en in welke mate de werkgever tot de verplichting van repatriëring gebonden blijft.

Les magistrats et fonctionnaires désignés à l'article 91 sont compétents à cet effet.

ART. 58.

Le travailleur peut rompre l'engagement sans préavis et avant l'expiration du terme, lorsque l'employeur manque gravement aux obligations du contrat ou, en dehors même de ses obligations contractuelles, se rend coupable vis-à-vis du travailleur, d'une faute lourde, notamment :

1) lorsque l'employeur ou son préposé se rend coupable envers lui d'un acte d'improbité, de voies de fait ou d'injures graves ou tolère, de la part des autres travailleurs, de semblables actes à son égard;

2) lorsque l'employeur ou son préposé lui cause intentionnellement un préjudice matériel pendant ou à l'occasion de l'exécution du contrat.

ART. 59.

(Décret du 30-6-1954)

« A la demande de l'une des parties, le juge peut l'autoriser à rompre le contrat (même conclu pour une durée déterminée) lorsque la continuation des rapports contractuels est devenue impossible ou intolérable.

Le juge peut subordonner la résiliation du contrat à l'accomplissement d'un préavis ou au paiement d'une indemnité, qu'il détermine selon les circonstances. »

ART. 60.

Le travailleur peut aussi rompre l'engagement sans préavis et avant l'expiration du terme lorsque, au cours du contrat, sa sécurité ou sa santé se trouvent exposées à des dangers graves qu'il n'a pu prévoir au moment

De magistraten en de ambtenaren bij artikel 91, aangewezen zijn te dien einde bevoegd.

ART. 58.

De arbeider kan de overeenkomst zonder voorafgaande opzegging en vóór het verstrijken van de termijn verbreken, wanneer de werkgever ernstig aan de verplichtingen van het contract te kort komt, of zelfs buiten zijn aangegane verplichtingen zich tegenover de arbeider aan een zware fout schuldig maakt, namelijk :

1) wanneer de werkgever of zijn aangestelde zich tegenover hem schuldig maakt aan een daad van oneerlijkheid, handtastelijkheden of zware beledigingen of dusdanige daden te zijne opzichte toelaat van wege de andere arbeiders;

2) wanneer de werkgever of zijn aangestelde hem met opzet gedurende of ter gelegenheid van de uitvoering van het contract stoffelijk nadeel berokkent.

ART. 59.

(Decreet van 30-6-1954)

« Op verzoek van een der partijen, mag de rechter deze machtigen om het contract te verbreken (zelfs indien het afgesloten werd voor een bepaalde duur) wanneer de voortzetting van de contractuele betrekking onmogelijk of ondraaglijk geworden is.

De rechter mag de verbreking van het contract afhankelijk maken van de voleinding van een opzeggingstermijn of de betaling ener vergoeding die hij bepaalt naar gelang van omstandigheden. »

ART. 60.

De arbeider kan ook zonder voorafgaande opzegging en vóór het verstrijken van de termijn, de verbintenis verbreken, wanneer in de loop van het contract zijn veiligheid of zijn gezondheid aan grote gevaren bloot-

où il a contracté, ou lorsque sa moralité est mise en péril.

ART. 61.

(Décret du 30-6-1954)

« En cas de maladie ou d'accident, l'employeur ne peut notifier au travailleur la résiliation du contrat qu'après deux mois d'incapacité d'exécuter celui-ci.

Le contrat prend fin 15 jours après la notification. »

Section VI.

DE LA PREUVE DES OBLIGATIONS DES PARTIES.

ART. 62.

La teneur des contrats de travail peut être établie par toutes voies de droit, témoins compris.

ART. 63.

Tout contrat de travail revêtu du visa prévu à l'article 65 fait preuve des conventions des parties. Aucune preuve n'est admise contre et outre les stipulations qu'il contient.

ART. 64.

Tout contrat de travail, même s'il ne tombe pas sous l'application de l'article 1er du présent décret, peut être soumis au visa des autorités compétentes, qui ne refuseront de le viser que dans les cas déterminés par les lois, décrets et règlements.

ART. 65.

L'employeur est tenu de soumettre au visa tout contrat dont la durée est

gesteld zijn, welke hij op het ogenblik waarop hij het contract sloot niet heeft kunnen voorzien of wanneer zijn zedelijkheid in gevaar gesteld is.

ART. 61.

(Decreet van 30-6-1954)

« In geval van ziekte of ongeval mag de werkgever aan de arbeider het verbreken van het contract niet betekenen tenzij na twee maanden ongeschiktheid om het contract uit te voeren.

« Het contract neemt een einde vijftien dagen na de betekening. »

Afdeling VI.

OVER HET BEWIJS VAN DE VERPLICHTINGEN VAN DE PARTIJEN.

ART. 62.

De inhoud van de arbeidscontracten kan door alle rechtsmiddelen vastgesteld worden, getuigen inbegrepen.

ART. 63.

Elk arbeidscontract dat met het bij artikel 65 voorzien visum bekleed is, levert het bewijs op van de overeenkomsten der partijen. Geen bewijs wordt aangenomen tegen en buiten de bepalingen daarin bevat.

ART. 64.

Elk arbeidscontract zelfs als het niet onder de toepassing van artikel 1 van dit decreet valt, kan aan het visum van de bevoegde overheden onderworpen worden die niet zullen weigeren het voor gezien te tekenen, tenzij in de gevallen door de wetten, decreten en reglementen bepaald.

ART. 65.

De werkgever is gehouden aan het visum te onderwerpen, elk contract

de plus de six mois, ou qui exonère l'employeur des obligations prévues à l'article 27, ou qui attribue au travailleur un salaire inférieur à celui qui, pour les travailleurs de son âge et de ses aptitudes et pour la nature des services qu'il s'est obligé à prêter, est en usage dans la région où le contrat doit être exécuté.

Est considéré comme conclu pour une durée de plus de six mois, tout contrat de renouvellement dont le nouveau terme, joint au temps de service qui reste à accomplir en vertu du contrat antérieur, entraîne un engagement continu de plus de six mois. « Il en est de même lorsque la durée de plusieurs contrats successifs chez le même employeur atteint un total supérieur à 6 mois. » (Décret du 30-6-1954.)

L'employeur qui, dans l'un des cas prévus ci-dessus, a négligé de faire viser le contrat, ne pourra invoquer d'autre preuve que l'aveu du travailleur, à moins que l'absence de visa ne résulte d'un refus du travailleur de se présenter à cette formalité.

Néanmoins, l'employeur qui n'invoque un contrat que pour une durée de six mois au plus peut toujours le prouver par toutes voies de droit.

ART. 66.

A défaut de preuve de la stipulation d'un salaire déterminé, l'employeur doit au travailleur le salaire en usage dans la région où le contrat doit être exécuté, en tenant compte tant de l'âge et des aptitudes du travailleur que de la nature du travail, comme aussi des crises temporaires qui peuvent avoir amené une hausse ou une baisse anormale.

waarvan de duur meer dan zes maanden bedraagt, of dat de werkgever vrijstelt van de verplichtingen in artikel 27 bepaald, of dat de arbeider een lager loon toekent dan hetgeen, dat voor de arbeiders van zijn ouderdom en bekwaamheden en voor de aard van de diensten, welke hij verplicht is te verlenen, in gebruik is, in de streek waar het contract moet uitgevoerd worden.

Wordt beschouwd als voor een tijd van meer dan zes maanden gesloten, elke opnieuw aangegane overeenkomst, waarvan de nieuwe termijn gezamelijk met de diensttijd die krachtens de vorige overeenkomst nog te volbrengen blijft, een voortdurende verbintenis van meer dan zes maanden teweegbrengt. « Dit geldt eveneens wanneer de duur van verschillende opeenvolgende contracten bij dezelfde werkgever, een totaal van meer dan zes maanden bereikt. » (Decreet van 30-6-1954.)

De werkgever, die in een der hierboven voorziene gevallen nagelaten heeft, het contract van gezien te doen tekenen, zal geen ander bewijs dan de bekentenis van de arbeider kunnen inroepen, tenzij de afwezigheid van het visum te wijten is aan het feit dat de arbeider zich niet aangeboden heeft voor deze formaliteit.

De werkgever die zich slechts op een contract beroept van een duur van hoogstens zes maand, kan dit altijd door alle rechtsmiddelen bewijzen.

ART. 66.

Bij gebreke aan bewijs van de vermelding van een vastgesteld loon moet de werkgever aan de arbeider het loon toekennen in voege in de streek waar het contract moet uitgevoerd worden, rekening houdend zowel met de ouderdom en de aanleg van de arbeider als met de aard van het werk, evenals met de tijdelijke crisissen welke een abnormale stijging of daling kunnen teweeg brengen.

ART. 67.

A moins de stipulation contraire, établie par le nouveau contrat visé, lorsque, avant l'expiration de son contrat, le travailleur sur l'initiative ou avec le consentement de son employeur, consent à passer au service d'un nouvel employeur, il n'est tenu envers celui-ci que pour le terme qui restait à courir en vertu du contrat primitif et il a droit à des conditions au moins aussi favorables que celles qui étaient établies par ce même contrat; le nouvel employeur est tenu d'exécuter toutes les obligations qui incombaient à l'ancien employeur en vertu de l'ancien contrat, au moment où le nouveau contrat s'est formé, et l'ancien employeur reste solidairement responsable des obligations du nouvel employeur envers le travailleur.

ART. 67.

Wanneer, vóór het verstrijken van zijn contract de arbeider op het voorstel of met de goedkeuring van zijn werkgever aanneemt in de dienst te treden van een nieuwe werkgever, is hij tegenover deze laatste, behoudens tegenstrijdige schikking door het nieuw voor gezien getekend contract vastgesteld, slechts verbonden voor de termijn die nog te lopen bleef krachtens het oorspronkelijk contract en heeft hij recht op voorwaarden ten minste zo voordelig als die welke bij dit zelfde contract vastgesteld waren; de nieuwe werkgever is gehouden alle verplichtingen te vervullen welke de gewezen werkgever ten laste waren, luidens het oud contract op het ogenblik dat het nieuwe contract opgemaakt werd, en de gewezen werkgever blijft hoofdelijk verantwoordelijk voor de aangegane verplichtingen van de nieuwe werkgever tegenover de arbeider.

ART. 68.

Dès la formation du contrat, tout travailleur, même à l'essai, doit être muni, par l'employeur, d'un livret de travail, dont le modèle est déterminé par le Gouverneur de Province.

L'employeur est tenu d'y inscrire :

— les noms du travailleur avec indication de son village et de sa chefferie;

— la qualité en laquelle il fournit ses services ou la nature de ceux-ci;

— le temps et le lieu où ils sont prestés;

— le taux du salaire, et si le travailleur doit être nourri et logé par l'employeur;

— les époques de paiement des rémunérations;

ART. 68.

Zohaast het contract opgemaakt is, moet ieder arbeider, zelfs op de proef door de werkgever voorzien worden van een werkboekje waarvan het model door de Provinciegouverneur wordt vastgesteld.

De werkgever is gehouden er in te schrijven :

— de namen van de arbeider met vermelding van zijn dorp en hoofdij;

— in welke hoedanigheid hij zijn diensten verleent of de aard van deze diensten;

— de tijd en de plaats waar zij worden verleend;

— het bedrag van het loon en of de arbeider door de werkgever moet gevoed en gehuisvest worden;

— de tijdstippen van betaling der bezoldigingen;

— si elle a été fixée conventionnellement, la durée de l'engagement;

— le lieu et la date de l'engagement et toutes autres mentions qui seraient ordonnées par le Gouverneur de la Province.

Ce livret doit être signé par l'employeur ou par son préposé; il doit être laissé en la possession du travailleur, même après que celui-ci a cessé ses services.

Ces dispositions ne sont pas applicables aux porteurs et pagayeurs engagés en cours de route ou pour un voyage dont la durée n'excède pas quinze jours. Toutefois, le Gouverneur de Province pourra prescrire les formalités destinées à suppléer au livret.

ART. 69.

Les paiements sont inscrits dans le livret à leur date. Il en est de même des amendes et des retenues; le livret doit indiquer leur motif.

Ces inscriptions sont datées et signées par l'employeur ou par son agent autorisé à cette fin.

Sans préjudice à l'application de l'article 84, seront rejetées sans examen, les allégations de l'employeur concernant les paiements effectués, les amendes infligées et les retenues opérées au cours de l'engagement, si l'inscription n'en a pas été faite à l'époque et dans les formes déterminées par les deux alinéas précédents, à moins qu'il prouve qu'il ne lui a pas été possible de le faire par la faute du travailleur, ou qu'il y ait preuve écrite, commencement de preuve par écrit ou aveu du travailleur.

ART. 70.

L'usage d'une carte de travail pourra être rendu obligatoire dans les lo-

— indien zij bij overeenkomst is vastgesteld, de duur van de verbintenis;

— de plaats et de datum van de verbintenis en alle andere vermeldingen welke door de Provinciegouverneur zouden bevolen worden.

Dit boekje moet door de werkgever of zijn aangestelde getekend worden; het moet in het bezit van de arbeider gelaten worden, zelfs nadat deze zijn diensten geeindigd heeft.

Deze schikkingen zijn niet toepasselijk op de dragers en pagaaiers aangeworven onderweg of voor een reis waarvan de duur vijftien dagen niet te boven gaat. De Provinciegouverneur zal evenwel de formaliteiten kunnen voorschrijven bestemd om het boekje te vervangen.

ART. 69.

De betalingen worden op hun datum in het boekje ingeschreven. Hetzelfde geldt voor de boeten en afhoudingën; het boekje moet hun reden aanduiden.

Deze inschrijvingen worden gedagtekend en ondertekend door de werkgever of zijn beambte te dien einde gemachtigd.

Onverminderd de toepassing van artikel 84, zullen zonder onderzoek verworpen worden, de beweringen van de werkgever betreffende de uitgevoerde bepalingen, de tijdens de verbintenis opgelegde boeten en gedane afhoudingen, zo de inschrijving er van niet geschied is op het tijdstip en binnen de vormen door de twee vorige alinea's bepaald, ten ware hij bewijst dat het hem door de schuld van de arbeider niet mogelijk is geweest zulks, te doen of dat er schriftelijk bewijs, begin van schriftelijk bewijs of bekentenis van de arbeider bestaat.

ART. 70.

Het gebruik van een arbeidskaart zal verplichtend kunnen gemaakt wor-

calités, dans les régions et aux catégories de travailleurs que déterminera le Gouverneur de Province.

Celui-ci déterminera le modèle de la carte de travail; il pourra imposer aux employeurs et aux travailleurs les mesures de contrôle que son emploi nécessite.

ART. 71.

Le Gouverneur Général désignera les magistrats, fonctionnaires et agents chargés de viser les contrats de travail et déterminera les formalités du visa.

ART. 72.

Tout contrat présenté au visa est rédigé en un seul exemplaire.

L'autorité compétente n'accordera le visa qu'après s'être assurée que le travailleur a une connaissance parfaite des conditions de son engagement.

Le visa est apposé, tant sur le livret prévu à l'article 68 que sur le contrat. Celui-ci est conservé dans les archives de l'autorité. Les juges peuvent en ordonner la communication.

L'employeur peut cependant présenter au visa, pour être conservés par lui, plusieurs copies ou extraits conformes à l'original. Ceux-ci sont également visés.

ART. 73.

Le visa des contrats de travail est soumis au paiement d'une taxe fixée à 5 francs par travailleur.

Toutefois, quel que soit le nombre de travailleurs engagés par le même contrat, la taxe perçue n'est pas supé-

den in de localiteiten, in de streken en voor de categorieën van arbeiders, die de Provinciegouverneur zal bepalen.

Dèze zal het model der arbeidskaart vaststellen; hij zal aan de werkgevers en aan de arbeiders de controlemaatregelen kunnen opleggen die voor het gebruik ervan zijn vereist.

ART. 71.

De Gouverneur Generaal zal de magistraten, ambtenaren en agenten aanduiden die gelast zijn de arbeidscontracten voor gezien te tekenen en zal de formaliteiten van het visum bepalen.

ART. 72.

Elk aan het visum voorgelegd contract wordt in een enkel exemplaar opgemaakt.

De bevoegde overheid zal slechts het visum verlenen, na zich verzekerd te hebben dat de arbeider volkomen op de hoogte is van de voorwaarden van zijn verbintenis.

Het visum wordt gedrukt zowel op het boekje door artikel 68 voorzien als op het contract. Dit wordt in de archieven van de overheid bewaard. De rechters kunnen er mededeling van bevelen.

De werkgever kan nochtans verschillende afschriften of uittreksels gelijkvormig aan het oorspronkelijk, om door hem bewaard te worden, aan het visum voorleggen. Deze zijn eveneens voor gezien getekend.

ART. 73.

Het visum van de arbeidscontracten is onderworpen aan de betaling van een taks vastgesteld op vijf frank per arbeider.

Nochtans, welk ook het aantal arbeiders is aangeworven door het zelfde contract, gaat de geïnde taks vijf-

rieure à cinquante francs, pourvu que tous les travailleurs soient engagés vis-à-vis d'un même employeur et aux mêmes conditions.

ART. 74.

Ne donne pas lieu à la perception, le visa apposé sur le double du contrat destiné à l'employeur et le visa apposé sur le livret si ces documents sont présentés au visa en même temps que le contrat destiné à être conservé par l'Administration.

Section VII.

DU RECRUTEMENT.

ART. 75.

(Décret du 30-6-1954)

« Par recrutement, on entend toutes opérations entreprises dans le but de s'assurer ou de procurer à autrui la main-d'œuvre d'indigènes n'offrant pas spontanément leurs services, soit au lieu du travail, soit dans un bureau public d'émigration ou de placement, soit dans un bureau dirigé par une organisation patronale et soumis au contrôle de l'autorité compétente. »

ART. 76.

(Décret du 30-6-1954)

« Lorsque la sollicitation émane du futur employeur, il y a contrat de travail dès que l'offre, dans ses éléments essentiels, a été acceptée par l'indigène.

Lorsque la sollicitation émane d'un tiers, il y a contrat de recrutement dès que l'indigène a marqué son accord sur le principe d'un engagement à plus de vingt-cinq kilomètres de sa résidence. »

tig frank niet te boven, vermits al de arbeiders aangeworven worden door dezelfde werkgever en onder dezelfde voorwaarden.

ART. 74.

Geeft geen aanleiding tot het innen, het visum gedrukt of het dubbel van het contract bestemd voor de werkgever, en het visum gedrukt op het boekje, indien deze stukken terzelfdertijd aan het visum voorgelegd worden als het contract bestemd om door de Administratie bewaard te worden.

Afdeling VII.

OVER DE AANWERVING.

ART. 75.

(Decreet van 30-6-1954)

« Onder aanwerving verstaat men alle verrichtingen ondernomen om zich zelf of een ander de arbeidskracht te bezorgen van inlanders die hun diensten niet spontaan aanbieden, hetzij op de plaats van de arbeid, hetzij op een openbaar bureel voor uitwijking of plaatsing, hetzij op een bureel dat onder de directie staat van een werkgeversorganisatie en dat onderworpen is aan de controle van bevoegde overheid. »

ART. 76.

(Decreet van 30-6-1954)

« Wanneer het verzoek uitgaat van de toekomstige werkgever, bestaat een arbeidscontract zodra het aanbod in zijn wezenlijke bestanddelen door de inlander aangenomen werd. »

Wanneer het verzoek uitgaat van een derde bestaat een aanwervingscontract zodra de inlander het eens geworden is betreffende het principe van een dienstverbintenis op meer dan vijf en twintig kilometer van zijn verblijfplaats. »

ART. 77.

(Décret du 30-6-1954)

« Par le contrat de recrutement, il y a obligation pour le recruteur de fournir, et pour le recruté d'accepter, un contrat de travail pour un employeur déterminé aux conditions générales du décret et à un salaire au moins égal à celui généralement payé au lieu de destination aux travailleurs de l'âge et des aptitudes du recruté. »

ART. 78.

(Décret du 30-6-1954)

« Par le contrat de recrutement, le recruteur est, nonobstant toute stipulation contraire, tenu :

1) dès la formation du contrat de recrutement et jusqu'à la conclusion du contrat de travail, de fournir au recruté, ainsi qu'à sa famille l'accompagnant, un logement convenable, une nourriture saine et suffisante, les soins nécessaires en cas de maladie ou d'accident et de mettre à leur disposition les objets de couchage nécessaires.

Le Gouverneur de Province ou son délégué peut fixer, d'après les régions et d'après le lieu d'origine du recruté, les conditions à observer en matière de logement, de nourriture, de couchage et de soins médicaux;

2) dès le surlendemain du jour où normalement le recruté devrait être arrivé à destination, de lui verser une indemnité journalière correspondant aux conditions de salaires promises, sans préjudice à tous dommages et intérêts;

3) de prendre à sa charge, dans les conditions prévues à l'article 49, le voyage aller et le voyage de retour du recruté et de sa famille.

ART. 77.

(Decreet van 30-6-1954)

« Door het aanwervingscontract ontstaat voor de aanwerver de verplichting een arbeidscontract bij een bepaalde werkgever te verschaffen en voor de aangeworvene dit te aanvaarden, onder de algemene voorwaarden van het decreet en tegen een loon dat ten minste gelijk is aan hetgene dat doorgaans betaald wordt op de plaats van bestemming aan in dienst genomen arbeiders die de leeftijd en de bekwaamheden van de aangeworvene hebben. »

ART. 78.

(Decreet van 30-6-1954)

« Krachtens het aanwervingscontract, is de aanwerver niettegenstaande elk strijdig beding gehouden :

1) vanaf de totstandkoming van het aan wervingscontract en tot aan het afsluiten van het arbeidscontract aan de aangeworvene, alsook aan zijn gezin dat hem vergezelt te verschaffen : een behoorlijke huisvesting, een gezonde en voldoende voeding, de nodige zorgen in geval van ziekte of van ongeval en het nodige slaapgoed te hunner beschikking te stellen.

De Provinciegouverneur of zijn gemachtigde kan, volgens de streken en volgens de plaats van herkomst van de aangeworvene, de voorwaarden vaststellen die moeten in acht genomen worden inzake huisvesting, voeding, slaapgoed en geneeskundige zorgen.

2) vanaf de tweede dag na de dag waarop de aangeworvene normaal ter bestemming moest aangekomen zijn, hem een dagelijkse vergoeding uit te betalen, die overeenstemt met de beloofde loonsvoorwaarden, onverminderd elke schadevergoeding;

3) de heen- en terugreis van de aangeworvene en diens gezin, in de voorwaarden omschreven bij artikel 49, te laste te nemen.

Ces obligations cessent dès que le recruté est entré au service de l'employeur, a été rapatrié au lieu de son recrutement ou refuse de mauvaise foi de prester ses services aux conditions qui lui avaient été promises.

Toutefois, le rapatriement est à charge du recruteur :

a) lorsque, entre le moment du recrutement et l'entrée au service d'un employeur, le recruté est frappé d'incapacité ou est déclaré inapte au travail à la suite d'un examen médical;

b) lorsque, pour une cause dont le recruté n'est pas responsable, il n'est pas engagé;

c) si le recrutement est le résultat d'une erreur, a été obtenu par dol ou par violence.

En cas de décès du recruté avant son entrée au service d'un employeur, sa famille a droit au rapatriement dans les mêmes conditions. »

ART. 79.

(Décret du 30-6-1954)

« Dès la formation du contrat de recrutement, le recruté doit être mis en possession d'un écrit indiquant son identité complète, le lieu et la date du recrutement, le nom de l'employeur, le lieu de destination, les conditions de salaire et de durée du contrat de travail promis, la date du début des prestations de services, les avances sur salaires consenties et toute autre mention que peut prescrire le Gouverneur de province.

Cet écrit est daté et signé par le recruteur.

Deze verplichtingen houden op zodra de aangeworvene in dienst getreden is van de werkgever, gerepatrieerd is geworden naar de plaats van zijn aanwerving of te kwader trouw weigert zijn diensten te verstrekken in de voorwaarden die hem worden beloofd.

Nochtans is de rapatriëring ten laste van de aanwerver :

a) wanneer, tussen het tijdstip van de aanwerving en de indiensttreding bij een werkgever, de aangeworvene getroffen wordt door werkonbekwaamheid of voor de arbeid ongeschikt verklaard wordt tengevolge van een geneeskundige onderzoek;

b) wanneer, wegens een oorzaak waarvoor hij niet verantwoordelijk is, de aangeworvene niet in dienst genomen wordt;

c) indien de aanwerving het gevolg is van een dwaling, door bedrog of door geweld verkregen werd.

In geval van overlijden van de aangeworvene vóór zijn indiensttreding bij een werkgever, heeft zijn gezin recht op repatriëring in dezelfde voorwaarden.

ART. 79.

(Decreet van 30-6-1954)

« Vanaf de totstandkoming van het aanwervingscontract wordt de aangeworvene in het bezit gesteld van een geschrift dat aanduidt zijn volledige identiteit, de plaats en de datum van de aanwerving, de naam van de werkgever, de plaats van bestemming, de loonsvoorwaarden en de duur van het beloofde arbeidscontract, de aanvangsdatum van de dienst prestaties, de toegestane voorschotten op lonen en elke andere vermelding die de provinciegouverneur kan voorschrijven.

Dit geschrift wordt gedagtekend en ondertekend door de aanwerver.

Il doit être laissé entre les mains du recruté même après son engagement. »

Het moet in de handen van de aangeworvene gelaten worden zelfs na zijn indienstneming. »

ART. 80.

(Décret du 30-6-1954)

« Sur le document prévu à l'article précédent sont portés, avec date et signature du recruteur, tous les paiements faits au recruté.

Ce document a la même force probante qu'un livret de travail. »

ART. 80.

(Decreet van 30-6-1954)

« Op het in de voorgaande artikel bepaalde document worden al de sommen ingeschreven die aan de arbeider uitbetaald zijn met de dagtekening en de handtekening van de aanwerver.

Dit document heeft dezelfde bewijskracht als een werkboekje. »

ART. 81.

(Décret du 30-6-1954)

« La femme du travailleur suivant son mari au lieu du travail, est munie dès le recrutement du mari, d'un pagne, et si elle est enceinte ou accompagnée d'un enfant non adulte, elle reçoit en outre une couverture. »

ART. 81.

(Decreet van 30-6-1954)

« De vrouw van de arbeider die haar man naar de plaats van de arbeid volgt wordt, vanaf de aanwerving van haar man, van een paan voorzien, en indien zij zwanger is of vergezeld van een niet volwassen kind, ontvangt zij daarenboven een deken. »

Section VIII.

DES SANCTIONS REPRESSIVES.

Afdeling VIII.

OVER DE STRAFMAATREGELEN.

ART. 82.

(Décret du 30-6-1954)

« A la présente section, par « employeur » et « recruteur », on entend les chefs d'entreprises, les patrons, les directeurs, les gérants ou préposés. »

ART. 82.

(Decreet van 30-6-1954)

« In deze afdeling verstaat men onder « werkgever » of « aanwerver », de ondernemingshoofden, de patroons, de directeurs, de zaakvoerders of aangestelden. »

ART. 83.

(Décret du 30-6-1954)

« Est puni au maximum d'une servitude pénale d'un mois et d'une amende de 2.500 francs ou d'une de ces peines seulement, le recruteur ou l'employeur qui contrevient sciemment aux articles 2 et 8. »

ART. 83.

(Decreet van 30-6-1954)

« Met strafdienst van ten hoogste één maand en met geldboete van 2.500 frank, of met een van die straffen alleen, wordt gestraft de aanwerver of de werkgever die wetens de artikelen 2 en 8 overtreedt. »

ART. 84.

(Décret du 30-6-1954)

« Est puni au maximum d'une servitude pénale d'un mois et d'une amende de 500 francs ou d'une de ces peines seulement, l'employeur, le recruteur ou le travailleur, qui de mauvaise foi dans l'exécution du contrat de travail, contrevient aux obligations imposées par le décret, la convention ou l'usage.

Le jugement indique les éléments constitutifs de la mauvaise foi.

Il ne sera plus fait application de la servitude pénale comme peine principale dans les régions que déterminera le Gouverneur Général, compte tenu notamment des conditions de travail et de l'évolution des indigènes. »

ART. 85.

(Décret du 30-6-1954)

« Est puni au maximum de 500 fr. d'amende le travailleur qui :

a) se rend coupable d'une infraction grave ou d'infractions répétées à la discipline du travail ou de l'établissement;

b) dans le but d'obtenir un engagement ou d'obtenir d'un employeur des avantages qui ne lui sont pas dus, présente des documents faux ou falsifiés ou fait croire à l'existence de capacités et d'aptitudes qu'il ne possède pas ou induit l'employeur en erreur sur la composition de sa famille;

c) s'engage comme travailleur chez plusieurs employeurs par des contrats qui doivent s'exécuter simultanément.

Le juge pourra, suivant les circonstances, se borner à admonester le prévenu, avec ou sans condamnation aux frais de la procédure. »

ART. 84.

(Decreet van 30-6-1954)

« Met strafdienst ten hoogste van één maand en met geldboete van 500 frank of met een van die straffen alleen, wordt gestraft de werkgever, de aanwerver of de arbeider die in de uitvoering van het arbeidscontract, te kwader trouw, tekortkomt aan de verplichtingen opgelegd door het decreet, de overeenkomst of het gebruik.

Het vonnis vermeldt de bestanddelen der kwade trouw.

De strafdienst zal niet meer toegepast worden als hoofdstraf in de streken die de Gouverneur-Generaal zal aanduiden met inachtneming van de arbeidsvoorwaarden en de ontwikkelingsgraad der inlanders. »

ART. 85.

(Decreet van 30-6-1954)

« Met geldboete van hoogstens 500 frank wordt gestraft de arbeider die :

a) zich schuldig maakt aan een ernstige inbreuk of aan herhaalde inbreuken op de arbeidstucht of de tucht der onderneming;

b) met het doel een dienstverbintenis te bekomen of van een werkgever voordelen te bekomen die hem niet verschuldigd zijn, valse of vervalste stukken voorlegt, of, door bedrieglijke handelingen van het bestaan van bekwaamheden en geschiktheden die hij niet bezit, doet geloven, of de werkgever in dwaling brengt omtrent de samenstelling van zijn gezin;

c) bij verscheidene werkgevers als arbeider dienst neemt, met contracten die terzelfder tijd moeten uitgevoerd worden.

Naar gelang van omstandigheden, kan de rechter er zich toe beperken de beklaagde te vermanen, met of zonder veroordeling tot de kosten van het geding. »

ART. 86.

(Décret du 30-6-1954)

« Sans préjudice à l'application du code pénal, est puni au maximum d'un mois de servitude pénale ou d'une amende de 2.500 francs ou d'une de ces peines seulement :

1) quiconque use de violences, de menaces, de promesses mensongères ou de manœuvres frauduleuses soit pour engager ou recruter des indigènes, soit pour s'opposer à leur engagement ou à leur recrutement;

2) quiconque, de mauvaise foi, excite un travailleur à refuser l'exécution des obligations qui lui sont imposées par le décret ou la convention ou l'empêche d'exécuter ces obligations.

3) quiconque, volontairement, détruit ou lacère le livret ou le document remis au travailleur en exécution des articles 68 et 79 ou rend illisibles les inscriptions qui y sont portées;

4) quiconque s'oppose ou tente de s'opposer à l'exercice des pouvoirs qui incombent aux autorités chargées de l'application ou du contrôle du présent décret. »

ART. 87.

(Décret du 30-6-1954)

« Les amendes peuvent être infligées à l'employeur autant de fois qu'il y a de travailleurs employés dans des conditions contraires au décret, sans toutefois excéder dix mille francs.

En cas de récidive dans les deux ans à partir de la condamnation antérieure, les peines sont doublées sans que le total des amendes puisse dépasser vingt mille francs. »

ART. 86.

(Decreet van 30-6-1954)

« Onverminderd de toepassing van het wetboek van strafrecht, wordt gestraft met ten hoogste één maand strafdienst en een geldboete van 2.500 frank, of met een van deze straffen alleen :

1) al wie gebruik maakt van geweld, bedreiging, leugenachtige beloften of bedrieglijke handelingen, hetzij om inlanders in dienst te nemen of aan te werven, hetzij om zich tegen hun indienstneming of aanwerving te verzetten;

2) al wie, te kwader trouw, een arbeider aanhitst om te weigeren de verplichtingen na te komen die hem door het decreet of de overeenkomst zijn opgelegd, of die hem belet deze verplichtingen na te komen;

3) al wie, vrijwillig, het werkboekje of het document vernietigt of verscheurt, dat hem werd afgegeven in uitvoering van de artikelen 68 en 79 of die inschrijvingen die hierin werden aangebracht onleesbaar maakt;

4) al wie zich verzet of poogt zich te verzetten tegen de uitoefening van de machten, die toekomen aan de overheden gelast met de toepassing of de controle van dit decreet.

ART. 87.

(Decreet van 30-6-1954)

« De geldboeten kunnen aan de werkgever zoveel maal opgelegd worden als er arbeiders gebezigd worden onder voorwaarden die strijdig zijn met het decreet zonder dat zij echter 10.000 frank mogen te boven gaan.

In geval van herhaling binnen de twee jaar die volgen op de vorige veroordeling, worden de straffen verdubbeld, zonder dat het totaal der geldboeten 20.000 frank mag te boven gaan. »

ART. 88.

(Décret du 30-6-1954)

« Les poursuites pour infraction aux articles 84 et 85 ne sont intentées contre les travailleurs que sur la plainte de l'employé. »

ART. 88.

(Decreet van 30-6-1954)

« De vervolgingen voor inbreuk op de artikelen 84 en 85 worden enkel op klacht van de werkgever tegen de arbeiders ingesteld. »

ART. 89.

(Décret du 30-6-1954)

« En cas de condamnation à une peine de servitude pénale, le juge peut réduire ou même lever les amendes infligées par l'employeur pour les faits qui ont motivé la condamnation.

ART. 89.

(Decreet van 30-6-1954)

« In geval van veroordeling tot strafdienst, kan de rechter de geldboeten verminderen, die de werkgever heeft opgelegd wegens daden welke tot de veroordeling aanleiding geven, ofwel kan hij die zelfs opheffen. »

ART. 90.

(Décret du 30-6-1954)

« Les employeurs sont civilement responsables du paiement des amendes prononcées à charge de leurs préposés en vertu du présent décret ou de ses mesures d'exécution. »

ART. 90.

(Decreet van 30-6-1954)

« De werkgevers zijn burgerlijk verantwoordelijk voor de betaling der geldboeten uitgesproken ten laste van hun aangestelden, krachtens dit decreet of krachtens de uitvoeringsmaatregelen daarvan. »

Section IX.

DE LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS.

Afdeling IX.

OVER DE BESCHERMING VAN DE ARBEIDERS.

ART. 91.

(Décret du 30-6-1954)

« Le Gouverneur Général, les Gouverneurs de Province, les Procureurs Généraux, les Officiers du Ministère Public, les agents du Service Territorial et de l'Inspection du Travail exercent une protection spéciale sur les travailleurs.

Les Officiers du Ministère Public peuvent agir au civil, par voie d'action principale, au nom et dans l'intérêt des travailleurs qui ont été lésés.

ART. 91.

(Decreet van 30-6-1954)

« De Gouverneur-Generaal, de Provinciegouverneurs, de Procureurs-Generaal, de Officieren van het Openbaar Ministerie, de ambtenaren van de Gewestdienst en van de Arbeidsinspectie oefenen een bijzondere bescherming uit op de arbeiders.

De Officieren van het Openbaar Ministerie kunnen burgerlijk bij wege van hoofdgeding, uit naam en in het belang der benadeelde arbeiders, handelen. »

ART. 2.

Les dispositions du décret du 30 juin 1954 entreront en vigueur à la date que le Gouverneur Général déterminera et, au plus tard, un an après sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.

Pendant une période de trois ans, le décret précité ne s'appliquera qu'aux contrats conclus ou renouvelés après sa mise en vigueur.

Toutefois, sont applicables dès l'entrée en vigueur de ce décret, à tous les contrats, quel que soit le montant de la rémunération :

— les dispositions relatives aux accidents, aux maladies, aux congés, aux voyages, au recrutement et aux sanctions répressives.

Les stipulations des contrats en cours, lors de la mise en vigueur de ce décret, reconnaissant aux travailleurs des avantages supérieurs à ceux prévus par le décret, restent obligatoires jusqu'à l'expiration des dits contrats.

Donné à Bruxelles, le 19 juillet 1954.

ART. 2.

De bepalingen van het decreet van 30 Juni 1954 zullen in werking treden op de datum die de Gouverneur-Generaal zal bepalen, ten laatste één jaar na zijn verschijnen in het Ambtelijk Blad van Belgisch Kongo.

Gedurende een periode van drie jaar zal vernoemd decreet slechts toepasselijk zijn op de contracten afgesloten of hernieuwd na zijn inwerking treding.

Zijn nochtans toepasselijk vanaf de inwerking treding van dit decreet, voor alle contracten welk ook het bedrag van de bezoldiging weze :

— de bepalingen betreffende de ongevallen, de ziekten, het verlof, de reizen, het recruteren en de strafmaatregelen.

De bepalingen van de lopende contracten, op het ogenblik van de inwerking treding van dit decreet, waarbij aan de arbeiders voordelen worden toegekend die groter zijn dan deze voorzien door het decreet, blijven verplichtend tot het einde van de genoemde contracten.

Gegeven te Brussel, de 19 Juli 1954.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Rapport du Conseil Colonial sur le décret réglementant le recrutement et l'acclimatation des indigènes.

—

Le projet de décret sur le contrat de travail soumis au Conseil Colonial par arrêté royal du 29 septembre 1953 comprend un chapitre VII relatif au recrutement.

Ce chapitre groupe des dispositions de droit civil et des dispositions qui se rattachent plutôt à la police du travail.

Le Conseil Colonial a estimé plus conforme à la technique juridique de ne maintenir dans le décret sur le contrat de travail que les premières, les secondes étant renvoyées au présent décret.

Ses dispositions n'ont donné lieu qu'à des remarques de détail.

Les articles non mentionnés ci-après ont été approuvés à l'unanimité sans observation.

ARTICLE 1er.

Texte.

Nul ne peut se livrer à des opérations de recrutement s'il n'est muni d'un permis de recrutement.

Toutefois, n'est pas soumis à l'obligation de se munir d'un permis celui qui, pour lui-même, recrute moins de vingt-cinq travailleurs au cours de la même année ou moins de cinquante porteurs ou pagayeurs pour une durée inférieure à quinze jours.

Commentaire.

Quinze jours est une durée presque toujours inférieure à un voyage avec porteurs ou pagayeurs; il est remplacé par trente jours.

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot regeling van de aanwerving en de acclimatatie van inlanders.

—

Het ontwerp van decreet op het arbeidscontract dat bij koninklijk besluit van 29 September 1953 aan de Koloniale Raad werd onderworpen bevat een hoofdstuk VII over de aanwerving.

Dit hoofdstuk groepeert civielrechterlijke bepalingen en bepalingen die meer verband houden met de arbeidspolitie.

De Koloniale Raad was van oordeel dat het met de wetgevingstechniek beter strookt in het decreet op het arbeidscontract alleen de eerste bepalingen te behouden en de tweede te verzenden naar onderhavig decreet.

De bepalingen hiervan hebben alleen tot opmerkingen over détails aanleiding gegeven.

De hierna niet vermelde artikelen werden eenparig goedgekeurd zonder opmerkingen.

ARTIKEL 1.

Tekst.

Niemand mag aanwervingsverrichtingen doen indien hij niet voorzien is van een aanwervingsverlof.

Aan de verplichting om zich van een verlof te voorzien, is echter niet onderworpen hij die, voor zich zelf, in de loop van hetzelfde jaar, minder dan vijf en twintig arbeiders of minder dan vijftig dragers of pagaaiers aanwerft voor een duur van minder dan vijftien dagen.

Commentaar.

Vijftien dagen is een duur die bijna steeds beneden de duur blijft van een reis met dragers of pagaaiers. Deze duur wordt verhoogd tot 30 dagen.

ART. 10.

Texte.

Le recruteur ne peut exercer de pression sur les chefs et les autorités indigènes. Ceux-ci ne peuvent faire acte d'agent de recrutement, exercer une pression sur des recrues, recevoir une rémunération ou un avantage spécial pour contribution à un recrutement.

Commentaire.

Un membre fait remarquer que les chefs sont des « autorités indigènes » et propose de modifier la première phrase en disant « sur les chefs et autres autorités indigènes »; le Conseil y marque son accord.

Un autre membre demande ce qui constituera la « pression » dans le chef des autorités indigènes; il est répondu que ce mot vise toute contrainte, physique ou morale, exercée par l'autorité indigène pour amener ses sujets à se rendre, ou ne pas se rendre aux sollicitations du recruteur.

ART. 13.

Texte.

Toute décision de l'Administrateur de Territoire en matière de permis de recrutement est susceptible d'appel près le Commissaire de district dans le délai d'un mois à partir de la notification de la décision.

Si le Commissaire de district confirme cette décision, un second recours est ouvert auprès du Gouverneur de Province dans un délai d'un mois à partir de la notification de la décision du Commissaire de district.

Le Gouverneur de Province tranche souverainement.

ART. 10.

Tekst.

De aanwerver mag geen druk uitoefenen op de hoofden en andere inlandse overheden.

De hoofden en andere inlandse overheden mogen geen handelingen van aanwervingsagent verrichten, geen druk uitoefenen op aan te werven arbeiders, geen bezoldiging of bijzonder voordeel ontvangen wegens medewerking bij een aanwerving.

Commentaar.

Een raadslid merkt op dat de hoofden « inlandse overheden » zijn en stelt voor de eerste zin te wijzigen door te bepalen « op de hoofden en andere inlandse overheden ». De Raad gaat hiermede accoord.

Een ander raadslid vraagt wat men moet verstaan onder het woord « druk » uitgeoefend door inlandse overheden; er wordt geantwoord dat dit woord slaat op elke dwang, physische of zedelijke, uitgeoefend door de inlandse overheid om haar onderhorigen er toe te brengen om al dan niet gevolg te geven aan de oproepingen van de aanwerver.

ART. 13.

Tekst.

Elke beslissing van de gewestbeheerder in zake aanwervingsverlof is vatbaar voor hoger beroep bij de districtscommissaris, binnen de termijn van één maand te rekenen van de betekening der beslissing.

Indien de districtscommissaris deze beslissing bevestigt, staat een tweede beroep open bij de provinciegouverneur binnen de termijn van één maand te rekenen van de betekening der beslissing van de districtscommissaris.

De provinciegouverneur beslist oppermachtig.

Commentaire.

Un membre fait remarquer que du moment où le Gouverneur de Province est appelé à intervenir, sans qu'un recours soit organisé, sa décision est souveraine.

Le dernier alinéa est en conséquence supprimé parce que inutile.

ART. 14.

Texte.

Les bureaux publics d'émigration ou de placement et les bureaux dirigés par une organisation patronale recevant les offres spontanés de services ailleurs qu'au lieu de travail, doivent être agréés.

Le Gouverneur Général détermine les conditions de cette agréation et les mesures de contrôle de ces bureaux.

Commentaire.

L'intervention du Gouverneur Général se justifie ici parce que le recrutement peut se faire et souvent se fait dans une province autre que celle du lieu du travail.

ART. 17.

Texte.

Est puni d'une servitude pénale de 15 jours au maximum et d'une amende de 100 à 500 francs ou d'une de ces peines seulement le recruteur qui, volontairement, contrevient aux dispositions du présent décret.

Commentaire.

Cette disposition demande logiquement la création d'un chapitre III intitulé « Sanctions répressives ».

Commentaar.

Een raadslid merkt op dat de provinciegouverneur oppermachtig beslist ingeval hij moet tussenkomen en bijaldien geen hoger beroep openstaat.

Het laatste lid is bijgevolg overbodig en wordt geschrapt.

ART. 14.

Tekst.

De openbare burelen voor uitwijking en plaatsing en de burelen bestuurd door een werkgeversorganisatie, die de spontane aanbiedingen van diensten aanvaarden in een andere plaats dan op de plaats van het werk, moeten erkend zijn.

De Gouverneur-Generaal bepaalt de voorwaarden van deze erkenning en de maatregelen van toezicht op deze burelen.

Commentaar.

Hier is de tussenkomst van de Gouverneur-Generaal gerechtvaardigd omdat de aanwerving kan gebeuren en vaak gebeurt in een andere provincie dan deze waarin de plaats van het werk ligt.

ART. 17.

Tekst.

Met strafdienst van ten hoogste vijftien dagen en met geldboete van honderd tot vijfhonderd frank, of met een van die straffen alleen, wordt gestraft de aanwerver die vrijwillig de bepalingen van dit decreet overtreedt.

Commentaar.

Deze bepaling vergt logischerwijze de invoering van een hoofdstuk III, onder het opschrift « Strafbepalingen ».

L'ensemble du projet est adopté à l'unanimité moins une abstention motivée par l'opposition au recrutement pour autrui.

M. Marzorati à l'étranger et MM. De Cleene et Robert pour raisons de santé sont absents et se sont fait excuser.

Bruxelles, le 9 avril 1954.

Le Conseiller-Rapporteur,

Het ontwerp wordt in zijn geheel eenparig aangenomen bij een onthouding gemotiveerd door verzet tegen de aanwerving voor een-ander.

De Hr. Marzorati op zending in het buitenland is afwezig met kennisgeving, evenals de HH. De Cleene en Robert, om gezondheidsredenen.

Brussel, 9 April 1954.

Het Raadslid-Verslaggever,

PAUL ORBAN.

L'Auditeur,

De Auditeur,

M. VAN HECKE.

Décret réglementant le recrutement et l'acclimatation des indigènes.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 31 mars 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

CHAPITRE I.

Recrutement.

Section I.

Du permis de recrutement.

ARTICLE 1er.

Nul ne peut se livrer à des opérations de recrutement s'il n'est muni d'un permis de recrutement.

Decreet tot regeling van de aanwerving en acclimatatie van inlanders.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht op zijn vergadering van 31 Maart 1954;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

HOOFDSTUK I.

Aanwerving.

Afdeling I.

Aanwervingsverlof.

ARTIKEL 1.

Niemand mag aanwervingsverrichtingen doen indien hij niet voorzien is van een aanwervingsverlof.

Toutefois, n'est pas soumis à l'obligation de se munir d'un permis celui qui, pour lui-même, recrute moins de vingt-cinq travailleurs au cours de la même année ou moins de cinquante porteurs ou pagayeurs pour une durée inférieure à quinze jours.

ART. 2.

La demande de permis indique les conditions dans lesquelles s'effectueront l'acheminement et le transport des recrutés et seront assurés les soins médicaux réglementaires.

ART. 3.

Le permis de recrutement est individuel et gratuit.

Il fixe l'effectif maximum de travailleurs qui peuvent être recrutés dans chaque circonscription indigène ou subdivision de circonscription; éventuellement, il détermine le lieu vers lequel les indigènes doivent être dirigés et la proportion de travailleurs mariés, accompagnés de leur famille, que doit comprendre l'effectif.

Il est délivré par le Commissaire de district, suivant les modalités fixées par le Gouverneur Général et pour une période qui ne peut dépasser un an.

ART. 4.

Le Gouverneur Général détermine les garanties matérielles et morales que doit réunir tout demandeur de permis.

La délivrance du permis peut, par arrêté du Gouverneur de la Province, être subordonnée au dépôt d'une garantie. Dans ce cas, l'arrêté détermine le montant de la garantie, les modalités de celle-ci, les prélèvements qui pourront être opérés sur les sommes déposées ainsi que le mode de liquidation.

Aan de verplichting om zich van een verlof te voorzien, is echter niet onderworpen hij die, voor zich zelf, in de loop van hetzelfde jaar, minder dan vijf en twintig dragers of pagaaiers aanwerft voor een duur van minder dan dertig dagen.

ART. 2.

De vraag tot verlof vermeldt in welke voorwaarden de overbrenging en het vervoer van de aangeworvenen zullen geschieden en de voorgeschreven geneeskundige zorgen zullen verstrekt worden.

ART. 3.

Het aanwervingsverlof is persoonlijk en kosteloos.

Het vermeldt het maximum aantal arbeiders die in ieder inlands gebied of onderverdeling van gebied mogen aangeworven worden; in voorkomend geval bepaalt het naar welke plaats de inlanders moeten gezonden worden en de verhouding gehuwde arbeiders vergezeld van hun gezin die in het effectief moet begrepen zijn.

Het wordt door de districtcommissaris afgegeven, volgens de modaliteiten die de Gouverneur-Generaal bepaalt en voor een termijn welke een jaar niet mag te boven gaan.

ART. 4.

De Gouverneur-Generaal bepaalt de materiële en morele waarborgen die iedere aanvrager van een verlof moet bieden.

Bij besluit van de provinciegouverneur kan de afgifte van het verlof afhankelijk gemaakt worden van het deponeren van een waarborg. In dat geval bepaalt het besluit het bedrag van de waarborg, de modaliteiten er van, de vooruitnemingen die op de gedeponeerde sommen kunnen gedaan worden, alsook de wijze van vereffening.

Section II.

Des opérations de recrutement.

ART. 5.

Le titulaire d'un permis de recrutement doit tenir, selon le mode prescrit par le Gouverneur Général, un registre permettant de vérifier la régularité de toute opération de recrutement et d'identifier chaque travailleur recruté.

ART. 6.

Le titulaire d'un permis de recrutement doit faire connaître à l'Administrateur de Territoire l'identité complète de ses auxiliaires.

L'Administrateur de Territoire peut notifier par écrit au titulaire du permis qu'il s'oppose à l'emploi de tel auxiliaire qu'il désigne.

ART. 7.

Tout indigène destiné à un travail en dehors du territoire où il a été recruté doit, avant son départ, être présenté à l'Administrateur de Territoire ou son délégué qui s'assure de l'observance des prescriptions légales.

ART. 8.

Le Gouverneur de la Province peut, pour des raisons d'intérêt public et par arrêté motivé, défendre qu'il soit procédé, pendant le terme qu'il fixe et dans les régions qu'il détermine, à des opérations de recrutement ou même d'engagement ou subordonner celles-ci aux conditions qu'il estime nécessaires pour la protection du travailleur et de sa famille.

Afdeling II.

Aanwervingsverrichtingen.

ART. 5.

De houder van een aanwervingsverlof moet op de wijze die de Gouverneur-Generaal voorschrijft, een register houden dat toelaat de regelmatigheid van elke aanwervingsverrichting na te gaan en de identiteit van iedere aangeworven arbeider vast te stellen.

ART. 6.

De titularis van een aanwervingsverlof moet aan de gewestbeheerder de volledige identiteit van zijn helpers laten kennen.

De Gewestbeheerder kan aan de titularis van het verlof schriftelijk kennis er van geven dat hij zich verzet tegen het bezigen van ieder helper die hij aanwijst.

ART. 7.

Iedere inlander, bestemd voor een werk buiten het gewest waar hij werd aangeworven, moet, vóór zijn vertrek, voorgesteld worden aan de Gewestbeheerder of diens gemachtigde die er zich van vergewist dat de wettelijke voorschriften werden nagekomen.

ART. 8.

De Provinciegouverneur kan, om redenen van openbaar belang en bij met redenen omkleed besluit verbieden dat gedurende de termijn en in de streken die hij bepaalt, tot aanwervings- of zelfs tot indienstnemingsverrichtingen wordt overgegaan of voor deze verrichtingen de voorwaarden stellen die hij noodzakelijk acht met het oog op de bescherming van de arbeider en van diens gezin.

ART. 9.

Le même pouvoir appartient, en cas d'urgence, au Commissaire de district; celui-ci porte immédiatement sa décision à la connaissance du Gouverneur de Province.

La décision du Commissaire de district cesse ses effets, de plein droit, après un délai de trois mois si elle n'est pas, avant l'expiration de ce terme, ratifiée par le Gouverneur de Province.

ART. 10.

Le recruteur ne peut exercer de pression sur les chefs et les autorités indigènes. Ceux-ci ne peuvent faire acte d'agent de recrutement, exercer une pression sur des recrues, recevoir une rémunération ou un avantage spécial pour contribution à un recrutement.

ART. 11.

Le titulaire d'un permis de recrutement est responsable de la correction et de la conduite, au cours des opérations de recrutement, des auxiliaires qu'il emploie.

ART. 12.

En cas d'infraction au décret et en cas de faute de nature à disqualifier le titulaire du permis de recrutement, le permis peut être suspendu par le Commissaire de district ou son délégué. La suspension est motivée et notifiée par écrit au titulaire du permis.

En cas de condamnation, le tribunal peut prononcer le retrait du permis.

ART. 9.

In spoedeisende gevallen hoort dezelfde macht toe aan de districtcommissaris; deze brengt zijn beslissing onmiddellijk ter kennis van de provinciegouverneur.

De beslissing van de districtcommissaris houdt van rechtswege op uitwerking te hebben, na een termijn van drie maanden, indien zij vóór het verstrijken van die termijn, door de provinciegouverneur niet wordt bekrachtigd.

ART. 10.

De aanwerver mag geen druk uitoefenen op de hoofden en andere inlandse overheden. De hoofden en andere inlandse overheden mogen geen handelingen van aanwervingsagent verrichten, geen druk uitoefenen op aan te werven arbeiders, geen bezoldiging of bijzonder voordeel ontvangen wegens medewerking bij een aanwerving.

ART. 11.

Gedurende de aanwervingsverrichtingen is de houder van een aanwervingsverlof verantwoordelijk voor de onberispelijkheid en het gedrag van de helpers die hij gebruikt.

ART. 12.

In geval van inbreuk op het decreet en in geval van tekortkoming van dien aard dat zij de houder van een aanwervingverlof disqualificeert, kan het verlof door de districtcommissaris of zijn gemachtigde opgeschort worden. De opschorting wordt met redenen omkleed en schriftelijk aan de houder van het verlof betekend.

In geval van veroordeling kan de rechtbank de intrekking van verlof uitspreken.

ART. 13.

Toute décision de l'Administrateur de Territoire en matière de permis de recrutement est susceptible d'appel près le Commissaire de district dans le délai d'un mois à partir de la notification de la décision.

Si le Commissaire de district confirme cette décision, un second recours est ouvert auprès du Gouverneur de Province dans un délai d'un mois à partir de la notification de la décision du Commissaire de district.

Section III.

Des bureaux d'engagement.

ART. 14.

Les bureaux publics d'émigration ou de placement et les bureaux dirigés par une organisation patronale recevant les offres spontanées de services ailleurs qu'au lieu de travail, doivent être agréées.

Le Gouverneur Général détermine les conditions de cette agréation et les mesures de contrôle de ces bureaux.

CHAPITRE II.

De l'Acclimatation.

ART. 15.

Le Gouverneur Général peut prescrire aux recruteurs et aux employeurs des mesures d'acclimatation pour les travailleurs recrutés, dans les conditions qu'il détermine, ainsi que pour la femme et les enfants du recruté.

ART. 16.

La période d'acclimatation peut être comprise dans la durée du contrat.

ART. 13.

Elke beslissing van de Gewestbeheerder in zake aanwervingsverlof is vatbaar voor hoger beroep bij de districtscommissaris, binnen de termijn van een maand te rekenen van de betekening van de beslissing.

Indien de Districtcommissaris deze beslissing bevestigt, staat een tweede beroep open bij de Provinciegouverneur binnen de termijn van een maand te rekenen van de betekening der beslissing van de Districtcommissaris.

Afdeling III.

Indienstnemingsburelen.

ART. 14.

De openbare burelen voor uitwijking en plaatsing en de burelen bestuurd door een vereniging van patroons, die de spontane aanbiedingen van diensten aanvaarden in een andere plaats dan op de plaats van het werk, moeten erkend zijn.

De Gouverneur-Generaal bepaalt de voorwaarden van deze erkenning en de maatregelen van toezicht op deze burelen.

HOOFDSTUK II.

Acclimatatie.

ART. 15.

De Gouverneur-Generaal kan aan de aanwervers en werkgevers maatregelen voorschrijven om de aangeworven arbeiders, alsook de vrouw en de kinderen van de aangeworvene, te acclimateren in de voorwaarden die hij bepaalt.

ART. 16.

De acclimatieperiode mag begrepen zijn in de duur van het contract.

Le salaire peut être réduit au quart lorsque les travailleurs ne sont astreints à aucun travail.

CHAPITRE III.

Des sanctions répressives.

ART. 17.

Est puni d'une servitude pénale de 15 jours au maximum et d'une amende de 100 à 500 frs. ou d'une de ces peines seulement le recruteur qui, volontairement, contrevient aux dispositions du présent décret.

ART. 18.

Le présent décret est applicable au Ruanda-Urundi.

ART. 19.

Le présent décret entrera en vigueur à la date que le gouverneur général déterminera et, au plus tard, un an après sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.

Donné à Bruxelles, le 30 juin 1954.

Het loon mag tot een vierde verminderd worden wanneer de arbeiders tot geen enkel werk gehouden zijn.

HOOFDSTUK III.

Strafbepalingen.

ART. 17.

Met strafdienst van ten hoogste vijftien dagen en met geldboete van honderd tot vijfhonderd frank, of met een van die straffen alleen, wordt gestraft de aanwerver die vrijwillig de bepalingen van dit decreet overtreedt.

ART. 18.

Dit decreet is van toepassing in Ruanda-Urundi.

ART. 19.

Dit decreet treedt in werking op de datum die de Gouverneur-Generaal bepaalt en ten laatste een jaar na de bekendmaking ervan in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Kongo.

Gegeven te Brussel, de 30 Juni 1954.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Octroi de la personnalité civile.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à l'association « Maison de Saint Joseph », dont le siège est à La Kafubu et qui a pour objet de créer une institution destinée à recueillir les enfants qui ne peuvent trouver au foyer familial, des conditions favorables à une éducation normale.

ART. 2.

Sont agréés en qualité de représentants légaux de l'association, Messieurs Reyntjens, Paul et Forthomme, Georges et, en qualité de représentants légaux suppléants, Messieurs Gilkin Jean et Rubbens, Antoine.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 juillet 1954.

Toekenning van rechtspersoonlijkheid.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch Congo;

Gelet op het decreet van 28 December 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Maison de Saint Joseph » waarvan de zetel te La Kafubu gevestigd is en welke de oprichting tot doel heeft van een instelling die bestemd is om de kinderen op te nemen die in hun familiekring de gunstige voorwaarden missen voor een normale opvoeding.

ART. 2.

Worden aanvaard als wettelijke vertegenwoordigers der vereniging, de Heren Reyntjens, Paul en Forthomme, Georges en als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordigers de Heren Gilkin, Jean en Rubbens, Antoine.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 15 Juli 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Arrêté royal du 13 juillet 1954 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 un crédit supplémentaire de 10.000.000 de francs.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant que la construction, à Bruxelles, d'un bâtiment destiné à grouper les services de divers établissements paraétatiques coloniaux doit être entreprise à bref délai;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 (tableau I) un crédit supplémentaire de dix millions de francs (10.000.000 francs), libellé comme suit :

Article 5-3-7. — Construction d'un bâtiment destiné à grouper les services de divers établissements paraétatiques coloniaux à Bruxelles.

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1954.

Koninklijk besluit van 13 Juli 1954 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1954 een bijkrediet geopend wordt van 10.000.000 frank.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Overwegende dat binnen korte tijd een aanvang moet gemaakt worden met het oprichten, te Brussel, van een gebouw bestemd om de diensten van verscheidene koloniale parastatale instellingen te groeperen;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954 (tabel I) wordt een bijkrediet geopend van tien millioen frank (10.000.000 frank), onder volgende tekst :

Artikel 5-3-7. — Oprichten van een gebouw dat bestemd is om de diensten van verscheidene koloniale parastatale instellingen te Brussel te groeperen.

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1954 gedekt worden.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 juillet 1954.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 13 Juli 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Distinctions Honorifiques.

—

Par arrêté royal en date du 15 juin 1954, la Médaille Commémorative du Congo est décernée à MM. :

BURGGRAEVE, Adolphe, F. E., à Gand;

HENNO, Gabriel, H. R. G., à Saint-Josse-ten-Noode;

HUBEAUX, Alexandre, à Alost et

LIEGEOIS, Joseph, E., à Lamorteau (Province de Luxembourg).

Par arrêté royal en date du 22 juin 1954, la Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945 est décernée à MM. :

ABRAVANEL, René, ancien médecin à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières;

ALEXANDRE, Joseph, chef de groupe à la Société Minière de la Tele;

ANCONELLI, Gomenico, ancien mécanicien à la Régie de Distribution d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

ANTONIOU, Constantin, commerçant au Congo Belge;

Eervolle Onderscheidingen.

—

Bij koninklijk besluit van 15 Juni 1954 is de Herinneringsmedaille van Kongo toegekend aan Dhrn. :

BURGGRAEVE, Adolphe, F. E., te Gent;

HENNO, Gabriel, H. R. G., te Sint-Joost-ten-Noode;

HUBEAUX, Alexandre, te Aalst en

LIEGEOIS, Joseph, E., te Lamorteau (Provincie Luxemburg).

Bij koninklijk besluit van 22 Juni 1954 is de Medaille der Koloniale Inspanning voor de Oorlog 1940-1945 toegekend aan Dhrn. :

ABRAVANEL, René, gewezen geneesheer bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières »;

ALEXANDRE, Joseph, groepschef bij de « Société Minière de la Tele »;

ANCONELLI, Gomenico, gewezen werktuigkundige van de Regie der Water- en Electriciteitsverdeling van Belgisch-Kongo en Ruanda-Urundi;

ANTONIOU, Constantin, handelaar in Belgisch-Kongo;

MM.

AUQUIER, Georges, agent d'administration à la Société Minière de la Tele;

AVRAAM, André, employé à la Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga;

BARLOW, Harvey, D., directeur-comptable aux Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères;

BIEUVELET, Nicolas, E., ancien agronome de 1re classe de la Colonie;

BIGGS, Norman, W., mécanicien aux Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères;

BLAIRON, Emile, ancien mécanicien à la Société Minière de la Tele;

BLOC, Robert, C., directeur en Afrique à la Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga;

BREDO, Antoine J., L., ancien agent agricole à la Société de Cultures au Congo Belge;

BRIMBOIS, Alphonse, H., agent technique à la Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo;

BRUNIN, Maurice, T., ancien contremaître aux Usines Textiles de Léopoldville;

BURTON, Marcel, agent technique à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières;

BURY, Carlos, directeur aux Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères;

CAMPOS PALERMO, Vasco, associé et directeur des Etablissements Madail, à Léopoldville;

CARRE, Jacques, ancien agent d'administration;

de Heren :

AUQUIER, Georges, bestuursbeambte bij de « Société Minière de la Tele »;

AVRAAM, André, bediende bij de « Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga »;

BARLOW, Harvey, D., directeur-boekhouder bij de « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères »;

BIEUVELET, Nicolas, E., gewezen landbouwkundige-1e klasse van de Kolonie;

BIGGS, Norman, W., werktuigkundige bij de « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères »;

BLAIRON, Emile, gewezen werktuigkundige bij de « Société Minière de la Tele »;

BLOC, Robert, C., directeur in Afrika bij de « Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga »;

BREDO, Antoine, J., L., gewezen landbouwbeambte bij de « Société de Cultures au Congo Belge »;

BRIMBOIS, Alphonse, H., technisch beambte bij de « Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo »;

BRUNIN, Maurice, T., gewezen werkmeester bij de « Usines Textiles de Léopoldville »;

BURTON, Marcel, technisch beambte bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières »;

BURY, Carlos, directeur bij de «Compagnie Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères »;

CAMPOS PALERMO, Vasco, vennoot en directeur bij de « Etablissements Madail », te Leopoldstad;

CARRE, Jacques, gewezen bestuursbeambte;

MM.
CHARON, Raoul, ancien mécanicien et

COGNEAUX, Marcel, agent technique, à la Société Minière de la Tele;

COLLARES RENATO, Nunès, ancien agent technique à la Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi;

CORBAL, Henrique, F., comptable aux Usines Textiles de Léopoldville;

COSTA, Antonio, mécanicien à la Société Silvadès;

COUTINHO, Manuel, surveillant de travaux à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières;

DA COSTA ALVES, J., commerçant au Congo Belge;

DA MOTA VEIGA, Eurico, A., directeur-associé de la firme Uniao;

DA SILVA, Antonio, M., commerçant au Congo Belge;

Mme
DE BRUYN-VAN WYMEERSCH, Léa, J., A., ancienne employée à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

MM.
DE COSTER, Alphonse, ancien agent d'afrique à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux;

DECOSTER, Emile, ancien agent technique à la Société Minière de la Tele;

DENISOFF, Igor, ingénieur agronome à l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge;

DE SEIXAS, Joâo, commerçant au Congo Belge;

de Heren :
CHARON, Raoul, gewezen werktuigkundige, en

COGNEAUX, Marcel, technisch beambte, bij de « Société Minière de la Tele »;

COLLARES RENATO, Nunès, gewezen technisch beambte bij de « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi;

CORBAL, Henrique, F., boekhouder bij de « Usines Textiles de Léopoldville »;

COSTA, Antonio, werktuigkundige bij de Vennootschap Silvadès;

COUTINHO, Manuel, werkopzichter bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières »;

DA COSTA ALVES, J., handelaar in Belgisch-Kongo;

DA MOTA VEIGA, Eurico, A., directeur-vennoot bij de firma Uniao;

DA SILVA, Antonio, M., handelaar in Belgisch-Kongo;

Mevr.
DE BRUYN-VAN WYMEERSCH, Léa, J. A., gewezen bediende bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

de Heren :
DE COSTER, Alphonse, gewezen beambte in Afrika bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen;

DECOSTER, Emile, gewezen technisch beambte bij de « Société Minière de la Tele »;

DENISOFF, Igor, landbouwkundig ingenieur bij het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Kongo;

DE SEIXAS, Joâo, F., handelaar in Belgisch-Kongo;

MM.

DE SEIXAS, José, B., aide-comptable aux Usines Textiles de Léopoldville;

DE VIRON, Pierre, ancien agent technique à la Société Minière de la Tele;

DE WAARD, Jan, C., riveur-mateur à la Société des Pétroles du Congo;

DOL, Henri, directeur principal à la Compagnie Française de l'Afrique Occidentale, à Léopoldville;

DUBOIS, Alexis, ancien agent sanitaire à la Société Minière de la Tele;

DUPUY, Paul, directeur fondé de pouvoirs à la Compagnie Française de l'Afrique Occidentale, à Léopoldville;

EGGETT, George, C., comptable aux Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères;

ERPELDING, Henri, agent technique à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières;

FANARD, Maurice, agent technique à la Société Minière de la Tele;

FERREIRA PEREIRA, José, agent de magasin à la S. A. Synkin;

FONTANEAU, André, chef de service à la Compagnie Française de l'Afrique Occidentale, à Léopoldville;

FOUARGE, René, agent technique à la Société Minière de la Tele;

FRANKS, Douglas, W., comptable-inspecteur aux Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères;

GILIS, Jacques, agent au journal « Avenir Colonial Belge »;

de Heren :

DE SEIXAS, José, B., hulpboekhouder bij de « Usines Textiles de Léopoldville »;

DE VIRON, Pierre, gewezen technisch beambte bij de « Société Minière de la Tele »;

DE WAARD, Jan, C., klinker-mastenmaker bij de « Société des Pétroles du Congo »;

DOL, Henri, eerstaanwezend directeur bij de « Compagnie Française de l'Afrique Occidentale », te Leopoldstad;

DUBOIS, Alexis, gewezen gezondheidsbeambte bij de « Société Minière de la Tele »;

DUPUY, Paul, directeur-gevolmachtigde bij de « Compagnie Française de l'Afrique Occidentale », te Leopoldstad;

EGGETT, George, C., boekhouder bij de « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères »;

ERPELDING, Henri, technisch beambte bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières »;

FANARD, Maurice, technisch beambte bij de « Société Minière de la Tele »;

FERREIRA PEREIRA, José, magazijnbeambte bij de N. V. Synkin;

FONTANEAU, André, dienstchef bij de « Compagnie Française de l'Afrique Occidentale », te Leopoldstad;

FOUARGE, René, technisch beambte bij de « Société Minière de la Tele »;

FRANKS, Douglas, W., boekhouder-inspecteur bij de « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères »;

GILIS, Jacques, beambte bij het dagblad « Avenir Colonial Belge »;

Mme.

GOSSELIN-LISSALDE, Jeanne, M., ancienne employée à la Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne;

MM.

HARDY, André, ancien agent technique à la Société Minière de la Tele;

HASSELMANS, Jean, employé à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux;

HENDRICKX, Frédéric, L., directeur à l'Institut National pour l'Etude agronomique du Congo Belge;

HIILLOS, Paul, E., ancien mécanicien à la Société Agricole et Commerciale de la Busira et du Haut-Congo;

HOFFMANN, Albert, P., agent technique, et

HOFFMANN, Charles, ingénieur géologue, à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières;

HUENAERTS, Ernest, L., linotypiste au journal « Courrier d'Afrique »;

JAUMAUX, Armand, D., J., machiniste instructeur à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux;

KOMNINOS, Costas, ancien employé à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

KONSDORFF, Marcel, agent aux Usines Textiles de Léopoldville;

KYRIAKOU, Nicolas, ancien agent temporaire de la Colonie;

LEBRUN, Valère, ancien agent technique et

LIENARD, Marcel, ancien agent d'administration à la Société Minière de la Tele;

Mevr.

GOSSELIN-LISSALDE, Jeanne, M., gewezen bediende bij de « Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne »;

de Heren :

HARDY, André, gewezen technisch beambte bij de « Société Minière de la Tele »;

HASSELMANS, Jean, bediende bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen;

HENDRICKX, Frédéric, L., directeur bij het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Kongo;

HIILLOS, Paul, E., gewezen werktuigkundige bij de « Société Agricole et Commerciale de la Busira et du Haut-Congo »;

HOFFMANN, Albert, P., technisch beambte en

HOFFMANN, Charles, aardkundig ingenieur, bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières »;

HUENAERTS, Ernest, L., machinezetter bij het dagblad « Courrier d'Afrique »;

JAUMAUX, Armand, D., J., machinist-onderrichter bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen;

KOMNINOS, Costas, gewezen bediende bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

KONSDORFF, Marcel, beambte bij de « Usines Textiles de Léopoldville »;

KYRIAKOU, Nicolas, gewezen tijdelijk beambte bij de Kolonie;

LEBRUN, Valère, gewezen technisch beambte en

LIENARD, Marcel, gewezen bestuursbeambte bij de « Société Minière de la Tele »;

MM.

LONA, José, capitaine de steamer aux Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères;

LYNHAM, John, B., directeur général à la Compagnie Congolaise des Tabacs;

MARTIN, Louis, ancien agent technique et

MIDI, Marc, mécanicien à la Société Minière de la Tele;

MIR, Elisée, P. H., directeur, en Afrique, de l'International Business Machines of Belgium;

MONARD, Lambert, ancien agent technique à la Société Minière de la Tele;

MONTOISIS, Maurice, contremaître à la Compagnie Sucrière Congolaise;

NELIS, Hubert, ancien agent technique à la Société Minière de la Tele;

NEVES, José, agent d'administration à la Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi;

NOGUEIRA ALBUQUERQUE, Sébastiao, commerçant au Congo Belge;

PERDICARIS, Philippe, directeur à la Société Congolaise des Pétroles Shell;

PETIT, Max, agent technique à la Société Minière de la Tele;

PREUSS, Georges, H., secrétaire aux Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères;

RINGENBACH, Xavier, F., contremaître-chef de filature aux Usines Textiles de Léopoldville;

Mme.

ROBERT-DELCOUR, Louise, secrétaire au Chantier Naval et Industriel du Congo;

de Heren :

LONA, José, stoomschipkapitein bij de « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères »;

LYNHAM, John, B., algemeen directeur bij de « Compagnie Congolaise des Tabacs »;

MARTIN, Louis, gewezen technisch beambte en

MIDI, Marc, werktuigkundige bij de « Société Minière de la Tele »;

MIR, Elisée, P. H., directeur, in Afrika, bij de « International Business Machines of Belgium »;

MONARD, Lambert, gewezen technisch beambte bij de « Société Minière de la Tele »;

MONTOISIS, Maurice, werkmeester bij de « Compagnie Sucrière Congolaise »;

NELIS, Hubert, gewezen technisch beambte bij de « Société Minière de la Tele »;

NEVES, José, bestuursbeambte bij de « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi »;

NOGUEIRA ALBUQUERQUE, Sébastiao, handelaar in Belgisch-Kongo;

PERDICARIS, Philippe, directeur bij de « Société Congolaise des Pétroles Shell »;

PETIT, Max, technisch beambte bij de « Société Minière de la Tele »;

PREUSS, Georges, H., secretaris bij de « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères »;

RINGENBACH, Xavier, F., werkmeester-chef van een spinnerij bij de « Usines Textiles de Léopoldville »;

Mevr.

ROBERT-DELCOUR, Louise, secretaresse bij de « Chantier Naval et Industriel du Congo »;

MM.

ROQUE, José, F., contremaître de préparation-tissage, et

ROQUE, Manuel, F., employé technique aux Usines Textiles de Léopoldville;

ROULEFF, Séraphin, ingénieur à la Société Minière de la Tele;

SCHU, Pierre, agent technique à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières;

SEXTON, James, S., administrateur à la Compagnie Congolaise des Tabacs;

SIEFFERT, Lucien, contremaître de filature aux Usines Textiles de Léopoldville;

SORTET, Jacques, ancien agent technique à la Société Minière de la Tele;

SOUKA, Joseph, H. L., ancien agent, en Afrique à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux;

SPIELE, Hendrik, agent technique à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières;

STAVRIANOS, Stravos, commerçant au Congo Belge;

STOFFEL, Michel, ingénieur de district aux Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères;

TUTELAIRE, Daniel, ancien percepteur de 3me classe des Postes, au Congo Belge;

VANBESIEN, Pierre, ancien magasinier aux Usines Textiles de Léopoldville;

VAN BUSSCHBACH, Fedde, S. J., chef-comptable à la Brasserie de Léopoldville;

VAN DER BURGHT, Edouard, agent technique à la Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo;

de Heren :

ROQUE, José, F., fabricage-weverijwerkmeester, en

ROQUE, Manuel, F., technisch bediende bij de « Usines Textiles de Léopoldville »;

ROULEFF, Séraphin, ingenieur bij de « Société Minière de la Tele »;

SCHU, Pierre, technisch beambte bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières »;

SEXTON, James, S., beheerder bij de « Compagnie Congolaise des Tabacs »;

SIEFFERT, Lucien, werkmeester van een spinnerij bij de « Usines Textiles de Léopoldville »;

SORTET, Jacques, gewezen technisch beambte bij de « Société Minière de la Tele »;

SOUKA, Joseph, H., L., gewezen beambte, in Afrika, bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen;

SPIELE, Hendrik, technisch beambte bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières »;

STAVRIANOS, Stavros, handelaar in Belgisch-Kongo;

STOFFEL, Michel, ingenieur van een district bij de « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères »;

TUTELAIRE, Daniel, gewezen ontger-3e klasse bij de Posterijen in Belgisch-Kongo;

VANBESIEN, Pierre, gewezen magazijnier bij de « Usines Textiles de Léopoldville »;

VAN BUSSCHBACH, Fedde, S. J., boekhouder-chef bij de « Brasserie de Léopoldville »;

VAN DER BURGHT, Edouard, technisch beambte bij de « Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo »;

MM.

VAN GASTEL, Henri, J., H., agent commercial à la S. A. Intertropical-Comfina;

VANGYSEGHEM, Richard, L., mécanicien machiniste, et

VERBRUGGEN, Georges, ancien chef-comptable en Afrique à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux;

VICKERS, William, ancien directeur de district aux Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères;

VIEIRA, Manoel, F., employé commercial aux Usines Textiles de Léopoldville;

VOS, Albert, agent technique à la Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo;

VROULACOS, Lazare, chef magasinier à la Société Congolaise des Pétroles Shell;

WAGENER, Aloyse, agent technique à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières;

WALTZING, Marcel, agent technique à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières;

WHEELER, Lionel, chef de service à la Société Congolaise des Pétroles Shell;

WOUTERS, Raymond, mécanicien à la Société Minière de la Tele;

XAVIER, Emidio, C., capitaine de Steamer à la Société Anonyme Synkin;

XAVIER, Eurico, J., S., G., comptable aux Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères;

XAVIER, José, A., commerçant au Congo Belge;

de Heren :

VAN GASTEL, Henri, J. H., handelsbeambte bij de N. V. Interpropical-Comfina;

VANGYSEGHEM, Richard, L., werktuigkundige-machinist, en

VERBRUGGEN, Georges, gewezen boekhouder-chef in Afrika bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen;

VICKERS, William, gewezen districtsdirecteur bij de « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères »;

VIEIRA, Manoel, F., handelsbediende bij de « Usines Textiles de Léopoldville »;

VOS, Albert, technisch beambte bij de « Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo »;

VROULACOS, Lazare, magazijnierchef bij de « Société Congolaise des Pétroles Shell »;

WAGENER, Aloyse, technisch beambte bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières »;

WALTZING, Marcel, technisch beambte bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières »;

WHEELER, Lionel, dienstchef bij de « Société Congolaise des Pétroles Shell »;

WOUTERS, Raymond, werktuigkundige bij de « Société Minière de la Tele »;

XAVIER, Emidio, C., stoomschipkapitein bij de Naamloze Vennootschap Synkin;

XAVIER, Eurico, J., S., G., boekhouder bji de « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères »;

XAVIER, José, A., handelaar in Belgisch-Kongo;

MM.

YANNAKIS, Athanase, ouvrier opérateur à la Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga;

ZOPPAS, Emmanuel, ancien chef de camp des réfugiés grecs de Ruashi.

de Heren :

YANNAKIS, Athanase, werkman-operateur bij de « Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga »;

ZOPPAS, Emmanuel, gewezen kampchef van de Griekse vluchtelingen te Ruashi.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 16 janvier 1928 relatif aux droits de chancellerie.

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil dans sa séance du 14 mai 1954.

L'article 5 i) du décret du 16 janvier 1928 s'étant avéré, à l'expérience, d'une portée trop restrictive, le présent projet de décret vise à étendre l'exonération du payement des droits de chancellerie aux légalisations apposées sur les actes de notorité, sur les copies ou extraits d'actes de décès, sur les certificats de résidence et sur tous les actes généralement quelconques nécessaires pour le retrait des sommes déposées à la Caisse d'Epargne du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

Il n'a donné lieu à aucune discussion.

Mis aux voix, il a été approuvé à l'unanimité.

M. le conseiller Laude, pour motif de santé, était absent et excusé.

Bruxelles, le 25 juin 1954.

Le Conseiller-Rapporteur,

N. De Cleene.

L'Auditeur,

M. Van Hecke.

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 16 Januari 1928 betreffende de kanselarijrechten.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 14 Mei 1954.

Aangezien de ervaring heeft geleerd dat artikel 5 i) van het decreet van 16 Januari 1928 een te beperkte draagwijdte heeft, strekt dit ontwerp er toe de vrijstelling van kanselarijrechten uit te breiden tot de legalisaties aangebracht op akten van bekendheid, op afschriften van of op uittreksels uit overlijdensakten, op getuigschriften van verblijf en op eender welke akten die vereist zijn voor de opvraging van depositogeld in de Spaarkas van Belgisch-Kongo en Ruanda-Urundi.

Het ontwerp geeft geen aanleiding tot bespreking.

Het wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

De Hr. Laude is, om gezondheidsredenen, afwezig met kennisgeving.

Brussel, 25 Juni 1954.

Het Raadslid-Verslaggever,

N. De Cleene.

De Auditeur,

M. Van Hecke.

Droits de chancellerie.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 14 mai 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE UNIQUE.

La disposition suivante constitue le littéra i) de l'article 5 du décret du 16 janvier 1928 sur les droits de chancellerie, modifié par les ordonnances législatives n° 453/Fin. Dou. du 28 décembre 1943 et n° 373/A. P. A. J. du 21 décembre 1946, ainsi que par le décret du 26 novembre 1951.

« i) les légalisations des signatures » apposées sur les procurations, les » actes de notoriété, les copies ou ex- » traits d'actes de décès, les certifi- » cats de résidence et sur tous les ac- » tes généralement quelconques né- » cessaires pour le retrait des som- » mes déposées à la Caisse d'Epargne » du Congo Belge et du Ruanda- » Urundi par les titulaires de livret » résident au Congo Belge ou dans le » territoire du Ruanda-Urundi. »

Donné à Bruxelles, le 15 juillet 1954.

Kanselarijrechten.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 14 Mei 1954;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ENIG ARTIKEL.

De hiernavolgende bepaling maakt littera i) uit van artikel 5 van het decreet van 16 Januari 1928 betreffende de kanselarijrechten, zoals het gewijzigd is door de wetgevende ordonnantiën nr 453/Fin. Dou. van 28 December 1943 en nr 373/P.A.G.Z. van 21 December 1946, alsook door het decreet van 26 November 1951.

« i) de legalisaties van de handte- » keningen aangebracht op de vol- » machten, op de akten van bekend- » heid, op de afschriften van of op de » uittreksels uit akten van overlijden, » op de getuigschriften van verblijf- » plaats en op alle om het even welke » akten die vereist zijn voor de op- » vraging van de sommen in de » Spaarkas van Belgisch-Congo en » Ruanda-Urundi ingelegd door de ti- » tularissen van een spaarboekje, die » in Belgisch-Congo of in het Terri- » torium Ruanda-Urundi verblij- » ven. »

Gegeven te Brussel, de 15 Juli 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Octroi de la personnalité civile.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à l'association « Missionnaires de Scheut du Vicariat d'Inongo » dont le siège est à Inongo et qui a pour objet la propagantion de la religion catholique ainsi que les œuvres d'enseignement, de charité et d'ordre médical.

ART. 2.

Sont agréés, en qualité de représentant légal de l'association, le Révérend Père VAN DAMME, Pierre et, comme représentant légal suppléant, le Révérend Père VAN ORSHOVEN, Joseph.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 juillet 1954.

Toekenning van rechtspersoonlijkheid.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch Congo;

Gelet op het decreet van 28 December 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Missionnaires de Scheut du Vicariat d'Inongo » waarvan de zetel te Inongo gevestigd is, en welke de verspreiding van de katholieke godsdienst alsmede de onderwijs- en weldadigheidsinstellingen en de instellingen van geneeskundige aard tot doel heeft.

ART. 2.

Worden aanvaard als wettelijke vertegenwoordiger der vereniging, de Eerwaarde Pater VAN DAMME, Pierre en als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordiger, de Eerwaarde Pater VAN ORSHOVEN, Joseph.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 13 Juli 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Arrêté ministériel du 20 juillet 1954 modifiant l'arrêté ministériel du 22 février 1951 accordant des délégations à des fonctionnaires du Ministère des Colonies.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 9 octobre 1933 fixant le règlement organique du Ministère des Colonies, notamment l'article 22;

Vu l'arrêté ministériel du 22 février 1951 accordant des délégations à des fonctionnaires du Ministère des Colonies; (1)

Vu l'avis du Conseil d'Etat,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

L'article 1 de l'arrêté ministériel du 22 février 1951 est complété par le texte suivant :

« 6) les décisions désignant les agents appelés à effectuer, dans les conditions prévues à l'article 73 bis du statut des agents de l'administration d'Afrique, des stages de perfectionnement technique en Belgique ou à l'étranger;

» 7) les décisions accordant la suspension d'activité de service;

» 8) les décisions prorogeant les délais fixés à l'article 24, § 2, des mesures d'exécution du statut des agents de l'administration d'Afrique;

» 9) les décisions consentant les dérogations visées à l'article 27 des

(1) B. O. du C. B. nº 3 du 15-3-51.

Ministerieel besluit d.d. 20 Juli 1954 tot wijziging van het ministerieel besluit van 22 Februari 1951, waarbij delegaties worden verleend aan ambtenaren van het Ministerie van Koloniën.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het koninklijk besluit van 9 October 1933 tot vaststelling van het organiek reglement van het Ministerie van Koloniën, namelijk op artikel 22;

Gelet op het Ministerieel besluit van 22 Februari 1951 waarbij delegaties worden verleend aan ambtenaren van het Ministerie van Koloniën; (1)

Gelet op het advies van de Raad van State,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Artikel 1 van het ministerieel besluit van 22 Februari 1951 wordt met de volgende tekst aangevuld :

« 6) de beslissingen waarbij de personeelsleden geroepen zijn, in de voorwaarden bepaald in artikel 73 bis van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, technische volmakingsproeftijden te doen in België of in het buitenland;

» 7) de beslissingen waarbij schorsing van dienstactiviteit wordt toegestaan;

» 8) de beslissingen tot verlenging der termijnen bepaald in artikel 24 par. 2 der uitvoeringsmaatregelen van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika;

» 9) de beslissingen waarbij de afwijkingen worden verleend be-

(1) A. B. v. B. C. nr 3 d.d. 15-3-51.

mesures d'exécution du statut des agents de l'administration d'Afrique;

» 10) les décisions consentant des avances à valoir sur l'indemnité de fin de carrière. »

ART. 2.

Le même arrêté ministériel est complété par les dispositions suivantes :

« *Article 3.* — Le directeur de la » deuxième direction de la direction » générale des services administratifs » a délégation pour signer;

» 1) les lettres informant définitivement les candidats à un emploi à » la Colonie, qu'il ne peut être donné » suite à leurs offres de services;

» 2) la correspondance ordinaire » adressée :

» a) aux membres du personnel d'Afrique en congé;

» b) aux anciens membres du personnel d'Afrique;

» c) aux administrations publiques;

» d) aux particuliers;

» 3) les attestations et certificats, » sur papier timbré ou sur papier » libre, relatifs aux membres du personnel d'Afrique;

» 4) les formules d'approbation des » télégrammes convoquant, en cas » d'urgence, des agents ou des candidats, ou modifiant des dates de départ pour la Colonie;

» 5) les décisions autorisant les » agents de l'administration d'Afrique, se trouvant en Europe, qui ont » droit au voyage en première classe, » à voyager en seconde classe;

doeld in artikel 27 der uitvoeringsmaatregelen van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika;

» 10) de beslissingen waarbij voorschotten worden verleend in mindering van de einde-loopbaanvergoeding. »

ART. 2.

Hetzelfde ministerieel besluit wordt met de volgende bepalingen aangevuld :

« *Artikel 3.* — De directeur van de » tweede directie van de algemene directie der administratieve diensten » heeft opdracht om te ondertekenen:

» 1) de brieven waarbij aan candidaten voor een betrekking in de » Kolonie definitief kennis wordt gegeven dat aan hun dienstaanbieding » geen gevolg kan gegeven worden;

» 2) de gewone briefwisseling gericht :

» a) aan de leden van het personeel in Afrika die met verlof zijn;

» b) aan de gewezen leden van het personeel in Afrika;

» c) aan de openbare besturen;

» d) aan particulieren;

» 3) de bewijzen en getuigschriften, op gezegeld of ongezegeld papier, betreffende het personeel in » Afrika;

» 4) de formulieren tot goedkeuring van de telegrammen waarbij, » in spoedeisende gevallen, personeelsleden of candidaten worden » opgeroepen of waarbij een datum » van vertrek naar de Kolonie wordt » gewijzigd;

» 5) de beslissingen waarbij aan de » personeelsleden van het bestuur in » Afrika, die zich in Europa bevinden en recht hebben op een reis 1e » klasse, wordt toegestaan in 2e klasse te reizen;

» 6) les décisions autorisant les » agents de l'administration d'Afri- » que et les membres de leur famille » à emprunter une autre voie que la » voie dite nationale, lors du voyage » aller ou retour de la Colonie;

» 7) les décisions accordant aux » agents de l'administration d'Afri- » que des avances sur traitement » dans les conditions prévues à l'ar- » ticle 9, § 2 et 4, du règlement d'exé- » cution du statut.

» *Article 4.* — Le chef du service » « Recrutement, Instruction des can- » didatures, Préparation coloniale » » à la deuxième direction de la direc- » tion générale des services adminis- » tratifs a délégation pour signer :

» 1) les lettres de conditions d'en- » gagement des candidats dont l'ad- » mission a été approuvée par l'ad- » ministrateur général des Colonies;

» 2) les demandes de renseigne- » ments sur les candidats (instruction » de la candidature) ;

» 3) les lettres informant les can- » didats à un emploi à la Colonie » qu'il ne peut être donné provisoire- » ment suite à leurs offres de servi- » ces. »

« Le secrétaire d'administration et » le sous-chef de bureau, attachés au » service « Recrutement, Instruction » des candidatures, Préparation colo- » niale », ont délégation pour signer:

» 1) les lettres transmettant les » bulletins de renseignements;

» 2) les convocations ordinaires » pour renseignements à demander. »

« *Article 5.* — Le chef du service » « Administration du personnel, en » activité, en congé et fin de carrière-

» 6) de beslissingen waarbij aan » de personeelsleden van het bestuur » in Afrika en de leden van hun ge- » zin wordt toegestaan bij hun heen- » reis naar of hun terugreis uit de » Kolonie een andere dan de zoge- » naamde nationale weg te nemen;

» 7) de beslissingen waarbij aan » de personeelsleden van het bestuur » in Afrika voorschotten op de wedde » worden toegestaan volgens de voor- » waarden bepaald in artikel 9, § 2 » en 4, van het uitvoeringsreglement » van het statuut.

» *Artikel 4.* — Het hoofd van de » dienst « Aanwerving, Onderzoek der » candidaturen, Koloniale Voorberei- » ding » bij de tweede directie van de » algemene directie der administra- » tieve diensten heeft opdracht om te » ondertekenen :

» 1) de brieven houdende de voor- » waarden tot dienstneming der can- » didaten wier samenstelling door de » administrateur-generaal van Kolo- » niën werd goedgekeurd;

» 2) de aanvragen om inlichtingen » betreffende de candidaten (onder- » zoek van de candidatuur) ;

» 3) de brieven waarbij aan de can- » didaten voor een betrekking in de » Kolonie kennis wordt gegeven dat » aan hun dienstaanbieding voorlopig » geen gevolg kan gegeven worden. »

« De secretaris van administratie » en de onderbureauchef verbonden » aan de dienst « Aanwerving, On- » derzoek der kandidaturen, Koloni- » le voorbereiding » hebben opdracht » om te ondertekenen :

» 1) de brieven waarbij de inlich- » tingsbladen worden overgezonden;

» 2) de gewone oproepingen betref- » fende in te winnen inlichtingen. »

« *Artikel 5.* — Het hoofd van de » dienst « Beheer van het personeel » in activiteit, met verlof of einde-

» re » à la deuxième direction de la » direction générale des services ad- » ministratifs a délégation pour si- » gner :

» 1) les convocations de service;

» 2) les réponses aux demandes » d'adresses des fonctionnaires et » agents de la Colonie ou des person- » nes privées résidant au Congo ou » rentrés d'Afrique;

» 3) les convocations de départ des » agents en congé;

» 4) la correspondance relative aux » soins médicaux, frais de voyage et » assurances des agents en congé;

» 5) les lettres transmettant les do- » cuments adressés aux membres du » personnel en congé par le Ministère » des Colonies, par les autres admi- » nistrations métropolitaines ou par » les personnes privées;

» 6) les demandes de renseigne- » ments aux bourgmestres, au sujet » des femmes et fiancées des agents » de la Colonie. »

Bruxelles, le 20 juillet 1954.

» loopbaan » bij de tweede directie » van de algemene directie der admi- » nistratieve diensten heeft opdracht » om te ondertekenen :

» 1) de dienstoproepingen;

» 2) de antwoorden op aanvragen » betreffende het adres van de amb- » tenaren en beambten van de Kolo- » nie of van particulieren die in Con- » go verblijven of welke uit Afrika » teruggekeerd zijn;

» 3) de oproepingen tot vertrek der » personeelsleden die met verlof zijn;

» 4) de briefwisseling betreffende » de geneeskundige zorgen, de reis- » kosten en de verzekeringen der per- » soneelsleden die met verlof zijn;

» 5) de brieven tot doorzending van » de bescheiden, aan personeelsleden » met verlof gericht door het Minis- » terie van Koloniën, de andere moe- » derlandse besturen of particulieren;

» 6) de aanvragen om inlichtingen » aan de burgemeesters betreffende » de echtgenoten en de verloofden der » personeelsleden van de Kolonie. »

Brussel, de 20 Juli 1954.

A. Buisseret.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant et complétant les dispositions en vigueur sur les restitutions prononcées d'office par les juridictions répressives du Ruanda-Urundi.

—

Ce projet a été examiné par le Conseil dans sa séance du 25 juin 1954.

L'article 1er reproduit, en les adaptant au décret du 5 juillet 1948 sur l'organisation judiciaire du Ruanda-

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging en aanvulling der van kracht zijnde bepalingen betreffende de door de strafrechtbanken van Ruanda-Urundi van ambtswege uitgesproken teruggaven.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 25 Juni 1954.

Artikel 1 neemt de bepalingen over van het decreet van 24 Juni 1953 en past deze aan het decreet van 5 Juli

Urundi, les dispositions du décret du 24 juin 1953. Il se justifie à la fois par les considérations qui ont dicté celui-ci et par l'intérêt qu'offre l'identité de règles entre le Ruanda-Urundi et le Congo belge. Il n'a fait l'objet d'aucune observation.

L'article 2 supprime la deuxième phrase de l'alinéa 2 de l'article 15 du code pénal sur l'allocation d'office des réparations civiles aux indigènes, parce que faisant double emploi avec les dispositions identiques du code de procédure pénale. Le Conseil ne s'est pas montré favorable à cette suppression. En effet, d'après la loi du 29 juillet 1953 sur les bases métropolitaines d'Afrique, les juridictions dites métropolitaines qui connaissent de certaines infractions sur les territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi n'y appliquent jamais le code de procédure pénale coloniale, mais appliquent cependant parfois les lois pénales des territoires d'Afrique. Il reste donc utile de maintenir la phrase dont la suppression était proposée pour que, dans ces cas, ces juridictions soient tenues de prononcer les dommages et intérêts et les restitutions au profit des indigènes.

Amendé par la suppression de l'article 2, le projet a été approuvé à l'unanimité.

Bruxelles, le 16 juillet 1954.

Le Conseiller-Rapporteur,

1948 aan, hetwelk betrekking heeft op de rechterlijke inrichting van Ruanda-Urundi. Het wordt gerechtvaardigd zowel door de beschouwingen die tot richtsnoer genomen werden voor het decreet van 24 Juni 1953 als door het belang dat verbonden is aan de gelijkvormigheid der regelen voor Ruanda-Urundi en voor Belgisch-Congo. Dit artikel geeft geen aanleiding tot opmerkingen.

Artikel 2 schrapt de tweede zin van het tweede lid van artikel 15 van het Wetboek van Strafrecht die betrekking heeft op de toekenning van ambtswege van schadeloosstellingen aan de inlanders, en wel omdat deze bepaling een dubbelganger is van eensluidende bepalingen van het Wetboek van Strafvordering. De Raad was niet voor deze afschaffing te vinden. Immers, volgens de wet van 29 Juni 1953 op de moederlandse basissen in Afrika, wordt het Congolees Wetboek van Strafvordering aldaar nooit toegepast door de zogenaamde moederlandse rechtbanken die er kennis nemen van sommige misdrijven in het gebied van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, hoewel de strafwetten van de Afrikaanse gebieden soms worden toegepast. Het blijft bijgevolg nuttig de zin te behouden waarvan de schrapping wordt voorgesteld opdat deze rechtbanken in deze gevallen er toe zouden gehouden zijn de schadevergoedingen uit te spreken en de teruggaven ten voordele van inlanders.

Het ontwerp wordt geamendeerd door de schrapping van artikel 2, in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

Brussel, de 16 Juli 1954.

Het Raadslid-Verslaggever,

A. SOHIER.

L'Auditeur,

De Auditeur,

M VAN HECKE.

Décret modifiant et complétant les dispositions en vigueur sur les restitutions prononcées d'office par les juridictions répressives du Ruanda-Urundi.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 25 juin 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

La disposition suivante formera l'article 79bis du décret du 5 juillet 1948 sur la réorganisation judiciaire au Ruanda-Urundi :

« Art. 79bis. — De même, la restitution sera toujours prononcée d'office, quelle que soit la partie lésée, lorsque l'objet sur lequel a porté l'infraction a été trouvé en nature et que la propriété n'en est pas contestée. »

ART. 2.

Le présent décret entre en vigueur le jour de sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.

Donné à Bruxelles, le 19 juillet 1954.

Decreet tot wijziging en aanvulling der van kracht zijnde bepalingen op de door de strafrechtbanken van Ruanda-Urundi van ambtswege uitgesproken teruggaven.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 25 Juni 1954;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

De hiernavolgende bepaling zal artikel 79bis uitmaken van het decreet van 5 Juli 1948 op de rechterlijke reorganisatie in Ruanda-Urundi :

« Art. 79bis. — Aldus ook zal de teruggave altijd van ambtswege worden uitgesproken, welke ook de benadeelde partij weze, wanneer het voorwerp waarop het misdrijf betrekking had, in natura teruggevonden werd en wanneer er geen betwisting is nopens de eigendom er van. »

ART. 2.

Onderhavig decreet treedt in werking de dag van zijn bekendmaking in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo.

Gegeven te Brussel, de 19 Juli 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant l'article 20 des décrets sur l'organisation judiciaire et la compétence, coordonnées par l'arrêté royal du 22 décembre 1934.

—

Examiné par le Conseil dans sa séance du 25 juin 1954, ce projet n'a fait l'objet d'aucune observation et a été approuvé à l'unanimité.

Bruxelles, le 16 juillet 1954.

Le Conseiller-rapporteur,

A. SOHIER.

L'Auditeur,

M. VAN HECKE.

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van artikel 20 van de decreten op de rechterlijke inrichting en de bevoegdheid, samengeordend bij koninklijk besluit van 22 December 1934.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 25 Juni 1954.

Het ontwerp geeft geen aanleiding tot bespreking en wordt eenparig goedgekeurd.

Brussel, de 16 Juli 1954.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

Décret modifiant l'article 20 des décrets coordonnés par l'arrêté royal du 22 décembre 1934 sur l'organisation judiciaire et la compétence.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 25 juin 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE UNIQUE.

Les deux derniers alinéas de l'article 20 des décrets coordonnés par l'arrêté royal du 22 décembre 1934 sur l'organisation judiciaire et la com-

Decreet tot wijziging van artikel 20 der bij koninklijk besluit van 22 December 1934 samengeordende decreten op de rechterlijke organisatie en de bevoegdheid.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 25 Juni 1954;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ENIG ARTIKEL.

De twee laatste alinea's van artikel 20 van de bij koninklijk besluit van 22 December 1934 samengeordende decreten op de rechterlijke or-

pétence sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

« Outre le greffier, un ou plusieurs » greffiers-adjoints, peuvent être » nommés à chaque tribunal de dis- » trict.

» Le procureur général désigne le » greffier et les greffiers adjoints.

» En cas d'absence ou d'empêche- » ment, le greffier est remplacé par » un greffier-adjoint; le greffier-ad- » joint est remplacé par toute person- » ne majeure assumée par le juge. »

« Donné à Bruxelles, le 19 juillet 1954.

ganisatie en de bevoegdheid worden opgeheven en door de hiernavolgende bepalingen vervangen :

« Behalve de griffier, kunnen in » iedere districtsrechtbank één of » meer adjunct-griffiers benoemd » worden.

» De procureur-generaal wijst de » griffier en de adjunct-griffier aan.

» Ingeval de griffier afwezig of » verhinderd is, wordt hij door een » adjunct-griffier vervangen; de ad- » junct-griffier wordt vervangen » door het om het even welke meer- » derjarige persoon die de rechter » bijneemt. »

Gegeven te Brussel, de 19 Juli 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Arrêté royal du 24 juillet 1954 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 un crédit supplémentaire de 150.000.000 de francs.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant qu'il convient que la Colonie du Congo Belge souscrive à l'emprunt à émettre par l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (OTRACO) pour financer son programme d'investissements;

Koninklijk besluit van 24 Juli 1954 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1954 een bijkrediet geopend wordt van 150.000.000 frank.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Kongo;

Overwegende dat het past dat de Belgische Kongo-Kolonie inschrijve op de lening uit te geven door de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (OTRACO) om zijn beleggingsprogramma te financieren;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 (tableau I) un crédit supplémentaire de cent cinquante millions de frs. (150.000.000 francs) libellé comme suit :

Article 11 bis: Souscription à l'emprunt à émettre par l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (OTRACO) pour financer son programme d'investissements.

(Crédit de paiement. Les engagements de dépenses pour la période 1954-1955 sont autorisés à concurrence de 1.000.000.000 francs).

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1954.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 juillet 1954.

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1954 (tabel I) wordt een bijkrediet geopend van honderdvijftig millioen frank (150.000.000 frank) onder volgende tekst :

Artikel 11 bis : Inschrijving op de lening uit te geven door de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (OTRACO) om zijn beleggingsprogramma te financieren.

(Betalingskrediet. De vast te leggen uitgaven voor de periode 1954-1955 worden toegestaan tot een bedrag van 1.000.000.000 frank).

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Kongo van het dienstjaar 1954 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 24 Juli 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Imprimerie Clarence Denis. — 289, Chaussée de Mons, Bruxelles.

47e ANNEE. — N° 17. 47e JAARGANG. — Nr 17.
1er septembre 1954 1 September

C 27

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-KONGO

1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates	Pages
Consulats étrangers au Congo Belge	1502
Convention internationale de l'opium, signée à la Haye le 23 janvier 1912	1503
Convention internationale relative aux stupéfiants, adoptée par la deuxième conférence de l'opium signée à Genève le 19 février 1925	1503
Convention internationale pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, protocole de signature et acte final, signés à Genève le 13 juillet 1931	1503
Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage, signée à Bruxelles, le 23 septembre 1910	1503
Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière d'assistance et de sauvetage maritimes, signée à Bruxelles, le 23 septembre 1910. — Adhésion de la Suisse	1503
Traité de paix avec le Japon, protocole joint à ce traité et déclarations, signés à San-Fransisco le 8 septembre 1951. — Ratification par le Chili	1504
Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans des forces armées	

INHOUD

Data	Bladz.
Vreemde Consulaten in Belgisch-Kongo	1502
Internationale opiumovereenkomst, ondertekend op 23 Januari 1912, te 's Gravenhage	1503
Internationale Overeenkomst betreffende de verdovingsmiddelen, aangenomen door de tweede opiumconferentie, ondertekend op 19 Februari 1925, te Genève	1503
Internationale Overeenkomst voor het beperken der vervaardiging en het reglementeren der verdeling van verdovingsmiddelen, protocol van ondertekening en slotakte, ondertekend op 13 Juli 1931 te Genève	1503
Internationale Overeenkomst voor de eenmaking van sommige regelen inzake aanvaring, ondertekend op 23 September 1910, te Brussel	1503
Internationale Overeenkomst voor de eenmaking van sommige regelen in zake hulp- en bergloon, ondertekend op 23 September 1910, te Brussel. — Toetreding van Zwitserland	1503
Vredesverdrag met Japan, het daarbij gevoegde protocool en verklaringen, ondertekend op 8 September 1951, te San Fransisco. — Bekrachtiging door Chili	1504
Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevinden-	

Dates	Pages
en campagne et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 . . .	1504
Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer et annexe, signées à Genève, le 12 août 1949	1504
Convention internationale relative au traitement des prisonniers de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949	1504
Convention internationale relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949. — Ratification par Cuba . . .	1504
Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les forces armées en campagne et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 . . .	1505
Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer et annexe, signées à Genève, le 12 août 1949	1505
Convention internationale relative au traitement des prisonniers de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949	1505
Convention internationale relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949	1505
Convention postale universelle, protocole final et annexes, règlement d'exécution et annexes, dispositions concernant les correspondances-avion, protocole final et annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952	1505
Arrangement concernant les lettres et les boites avec valeur déclarée, protocole final, règlement d'exécution et annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952	1506
Arrangement concernant les colis postaux, protocole final, règlement d'exécution et annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952 . .	1506

Data	Bladz.
de bij de strijdkrachten te velde en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève . . .	1504
Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee ,en bijlage, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève . . .	1504
Internationale Overeenkomst betreffende behandeling van krijgsgevangenen en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève .	1504
Internationale Overeenkomst betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève. — Bekrachtiging door Cuba	1504
Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève . . .	1505
Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee, en bijlage, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève . . .	1505
Internationale Overeenkomst betreffende de behandeling van krijgsgevangenen en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève	1505
Internationale Overeenkomst betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève	1505
Wereldpostconventie, slotprotocool en bijlagen, reglement van uitvoering en bijlagen, bepalingen betreffende de luchtpoststukken, slotprotocool en bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel	1505
Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, slotprotocol, reglement van uitvoering en bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel .	1506
Overeenkomst betreffende de postcolli, slotprotocool, reglement van uitvoering en bijlage, ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel . .	1506

Dates	Pages
Convention internationale pour la prévention et la répression du crime de génocide, adoptée à Paris le 9 décembre 1948 par l'assemblée générale de l'Organisation des Nations unies au cours de sa troisième session. — Ratification avec réserves pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques	1507
Protocole modifiant la Convention signée à Bruxelles, le 15 juillet 1890, concernant la création d'une union internationale pour la publication des tarifs douaniers, le règlement d'exécution de la convention instituant un bureau international pour la publication des tarifs douaniers et procès-verbal de signature, signés à Bruxelles, le 16 décembre 1949. — Adhésion de l'Union des Républiques soviétiques socialistes	1595
Convention postale universelle, protocole final et annexes, règlement d'exécution et annexes, dispositions concernant les correspondances-avion, protocole final et annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952	1595
Arrangement concernant les lettres et les boites avec valeur déclarée, protocole final, règlement d'exécution et annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952 . . .	1595
30 juin 1954. — L. — Loi approuvant des ouvertures de crédits supplémentaires et réduisant certains crédits ouverts pour les dépenses extraordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi de l'exercice 1952	1539
1er juillet 1954. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Médaille Civique	1508
3 juillet 1954. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Médaille Commémorative du Règne de Sa Majesté Léopold II	1508
19 juillet 1954. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Médaille Commémorative du Congo	1508
19 juillet 1954. — D. — Assimilation des indigènes immatriculés en application du décret du 17 mai 1952, aux non-indigènes en ce qui	

Data	Bladz.
Internationaal Verdrag in zake de voorkoming en de bestraffing van genocide, aangenomen op 9 December 1948, te Parijs, door de algemene vergadering van de Organisatie der Verenigde Naties, tijdens haar derde zittijd. — Bekrachtiging met voorbehoud door de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken	1507
Protocool tot wijziging van de overeenkomst, ondertekend op 5 Juni 1890, te Brussel, betreffende de oprichting van een internationale unie voor de bekendmaking van de toltarieven, het uitvoeringsreglement van de overeenkomst tot oprichting van een internationaal bureau voor de bekendmaking der toltarieven, zomede het proces verbaal van ondertekening, ondertekend op 16 December 1949, te Brussel. — Toetreding van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken	1595
Wereldpostconventie, slotprotocool en bijlagen, reglement van uitvoering en bijlagen, bepalingen betreffende de luchtpoststukken, slotprotocool en bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel	1595
Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, slotprotocool, reglement van uitvoering en bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel	1595
30 Juni 1954. — W. — Wet waarbij het openen van bijkredieten wordt goedgekeurd en waarbij sommige kredieten geopend voor de buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi van het dienstjaar 1952, worden verminderd	1539
1 Juli 1954. — K.B. — Eervolle Onderscheidingen. — Burgerlijke Medaille	1508
3 Juli 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Herinneringsmedaille van de Regering van Z. M. Leopold II	1508
19 Juli 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Herinneringsmedaille van Kongo	1508
19 Juli 1954. — D. — Gelijkstelling van de bij toepassing van het decreet van 17 Mei 1952 geïmmatriculeerde inlanders met de niet-in-	

Dates	Pages
concerne la majoration des amendes pénales.	
Rapport du Conseil Colonial . .	1509
Décret	1510
19 juillet 1954. — D. — Décret complétant l'article 38 du livre du Code Civil intitulé « Des Personnes ».	
Rapport du Conseil Colonial . .	1511
Décret	1512
22 juillet 1954. — A. R. — Fonds du Bien-Etre Indigène. — Règlement de comptabilité	1514
28 juillet 1954. — A. M. — Cadre du personnel de l'Agence Coloniale des Approvisionnements pour 1954	1529
29 juillet 1954. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l'association « Commissariat des Eclaireurs Catholiques du Congo Belge et du Ruanda-Urundi »	1529
30 juillet 1954. — A. M. — Modification de l'arrêté ministériel du 22 août 1952 organisant la perception des cotisations en matière de sécurité sociale des employés non-indigènes	1530
3 août 1954. — D. — Procédure de l'immatriculation au Ruanda-Urundi.	
Rapport du Conseil Colonial . .	1513
Décret	1514
3 août 1954. — D. — Taxe de consommation. — Approbation.	
Rapport du Conseil Colonial . .	1532
Décret	1533
3 août 1954. — D. — Tarif des droits d'entrée. — Complément.	
Rapport du Conseil Colonial . .	1535
Décret	1537
4 août 1954. — A. M. — Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes. — Prorogation des fonctions de Secrétaire Général	1572
9 août 1954. — A. R. — Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge. — Nomination	1595
10 août 1954. — A. M. — Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes. — Nominations	1572

Data	Bladz.
landers, wat betreft de vermeerdering der geldboeten in strafzaken.	
Verslag van de Koloniale Raad .	1509
Decreet	1510
19 Juli 1954. — D. — Decreet tot aanvulling van artikel 38 van het boek van het Burgerlijk Wetboek dat als opschrift draagt : « Personen ».	
Verslag van de Koloniale Raad .	1511
Decreet	1512
22 Juli 1954. — K. B. — Fonds voor Inlands Welzijn. — Comptabiliteitsreglement	1514
28 Juli 1954. — M. B. — Kader van het personeel van het Koloniaal Voorradenkantoor voor 1954 . .	1529
29 Juli 1954. — K. B. — Verlening van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Commissariat des Eclaireurs Catholiques du Congo Belge et du Ruanda Urundi » . .	1529
30 Juli 1954. — M. B. — Wijziging van het ministerieel besluit van 22 Augustus 1952, waarbij de inning der bijdragen inzake de sociale zekerheid der niet-inlandse werknemers vastgesteld wordt . . .	1530
3 Augustus 1954. — D. — Procedure der immatriculatie in Ruanda-Urundi.	
Verslag van de Koloniale Raad .	1513
Decreet	1514
3 Augustus 1954. — D. — Verbruiksbelasting. — Goedkeuring.	
Verslag van de Koloniale Raad .	1532
Decreet	1533
3 Augustus 1954. — D. — Tarief der invoerrechten. — Aanvulling.	
Verslag van de Koloniale Raad .	1535
Decreet	1537
4 Augustus 1954. — M. B. — Koningin Elisabethfonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inlanders. — Verlenging der functies van Secretaris-Generaal	1572
9 Augustus 1954. — K. B. — Nationaal Instituut voor Landbouwstudie in Belgisch Kongo. — Benoeming .	1595
10 Augustus 1954. — M. B. — Koningin Elisabethfonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inlanders. Benoemingen	1572

Dates	Pages
11 août 1954. — A. M. — Droits d'entrée. — Modifications	1597
13 août 1954. — A. R. — Fonds du Bien-Etre Indigène. — Composition du Conseil d'Adiminstration	1598
13 août 1954. — A. R. — Personnel Judiciaire. — Nomination	1599
13 août 1954. — A. R. — « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi ». — Modifications aux statuts	1599
13 août 1954. — A. R. — « Mutuelle Belgo Coloniale ». — Modifications aux statuts	1599
13 août 1954. — A.R. — « Anciens Etablissements Cost ». — Constitution	1600
13 août 1954. — A. R. — « Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro ». — Modifications aux statuts	1600
13 août 1954. — A. R. — « Compagnie Africaine d'Importation et d'Exportation ». — Constitution . .	1600
13 août 1954. — A. R. — « Société Congolaise d'Organisation des Entreprises ». — Constitution . .	1601
août. 1954. — D. — Décret relatif à l'unification et au groupement des actions, titres ou parts bénéficiaires des sociétés par actions à responsabilité limitée.	
Rapport du Conseil Colonial . .	1572
Décret	1590
16 août 1954 — A. R. — « Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie ». — Modifications aux statuts	1600

Data	Bladz.
11 Augustus 1954. — M. B .— Invoerrechten. — Wijzigingen	1597
13 Augustus 1954. — K. B. — Fonds voor Inlands Welzijn. — Samenstelling van de Raad van Beheer	1598
13 Augustus 1954. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Benoeming . . .	1599
13 Augustus 1954. — K. B. — « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi ». — Wijzigingen aan de statuten	1599
13 Augustus 1954. — K. B. — « Mutuelle Belgo Coloniale ». — Wijzigingen aan de statuten	1599
13 Augustus 1954. — K. B. — « Anciens Etablissements Cost ». — Oprichting	1600
13 Augustus 1954. — K. B. — « Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro ». — Wijzigingen aan de statuten	1600
13 Augustus 1954. — K. B. — « Compagnie Africaine d'Importation et d'Exportation ». — Oprichting	1600
13 Augustus 1954. — K. B. — « Société Congolaise d'Organisation des Entreprises ». — Oprichting . .	1601
13 Augustus 1954. — D. — Decreet betreffende de eenmaking en groepering van de aandelen, effecten of winstaandelen van de vennootschappen op aandelen met beperkte aansprakelijkheid.	
Verslag van de Koloniale Raad .	1572
Decreet	1590
16 Augustus 1954. — K. B. — « Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie ». — Wijzigingen aan de statuten	1601

Abréviations :

A. M. : Arrêté Ministériel.
A. R. : Arrêté Royal.
D. : Décret.
L. : Loi.

Verkortingen :

D. : Decreet.
K.B. : Koninklijk Besluit.
M. B. : Ministerieel Besluit.
W. : Wet.

Consulats étrangers au Congo Belge.

—

M. Willem Jeths, qui à la date du 18 octobre 1951 avait reçu l'exequatur nécessaire pour exercer les fonctions de Consul honoraire du Libéria à Léopoldville, avec juridiction sur le Congo Belge, a cessé l'exercice de cette charge.

A la date du 16 juin 1954, M. Hervé-C. des Cressonnières a reçu l'exequatur nécessaire pour exercer les fonctions de Consul Général honoraire de Norvège à Léopoldville, avec juridiction sur le Congo Belge, en remplacement de M. Armand Deweirdt, démissionnaire.

A la date du 16 juin 1954, M. Robert McGregor a reçu l'exequatur nécessaire pour exercer les fonctions de Consul de carrière chargé du Consulat général des Etats-Unis d'Amérique à Léopoldville avec juridiction sur le Congo Belge et sur le Ruanda-Urundi, en remplacement de M. Patrick Mallon, appelé à d'autres fonctions.

A la date du 3 juillet 1954, M. Alan-J. Oxley a reçu l'exequatur nécessaire pour exercer les fonctions de Consul de carrière de l'Union de l'Afrique du Sud à Elisabethville, avec juridiction sur les provinces du Katanga, du Kasaï et du Kivu ainsi que sur le Ruanda-Urundi en remplacement de M. Abraham-J. van Lille, appelé à d'autres fonctions.

A la date du 3 juillet 1954, M. George-M. Bower a reçu l'exequatur nécessaire pour exercer les fonctions de Consul général de carrière de l'Union de l'Afrique du Sud à Léopoldville, avec juridiction sur le Congo Belge et le Ruanda-Urundi, en remplacement de M. Willem-D. Van Schalkwijk, appelé à d'autres fonctions.

Vreemde consulaten in Belgisch-Kongo.

—

De heer Willem Jeths, die op datum van 18 October 1951, het nodige exequatur ontvangen had, om het ambt van Ere-Consul van Libéria te Leopoldstad uit te oefenen, met rechtsmacht over Beligsch-Kongo, heeft zijn functies opgehouden.

Op datum van 16 Juni 1954, heeft de heer Hervé-C. des Cressonnières het nodige exequatur ontvangen om het ambt van Ereconsul-Generaal van Noorwegen te Leopoldstad uit te oefenen, met rechtsmacht over Belgisch-Kongo, ter vervanging van de heer Armand Deweirdt, die zijn ontslag heeft ingediend.

Op datum van 16 Juni 1954, heeft de heer Robert McGregor het nodige exequatur ontvangen om het ambt van Beroepsconsul belast met het Consulaat-Generaal van de Verenigde-Staten van Amerika te Leopoldstad, uit te oefenen, met rechtsmacht over Belgisch-Kongo en Ruanda-Urundi, ter vervanging van de heer Patrick Mallon, die geroepen werd om een ander ambt waar te nemen.

Op datum van 3 Juli 1954, heeft de heer Alan-J. Oxley het nodige exequatur ontvangen om het ambt van Beroepsconsul der Unie van Zuid Afrika te Elisabethstad uit te oefenen, met rechtsmacht over de provinciën Katanga, Kasaï en Kivu, alsook over Ruanda-Urundi ter vervanging van de heer Abraham-J. van Lille, die geroepen werd om een ander ambt waar te nemen.

Op datum van 3 Juli 1954, heeft de heer George-M. Bower het nodige exequatur ontvangen om het ambt van Beroepsconsul-Generaal der Unie van Zuid Afrika te Leopoldstad uit te oefenen, met rechtsmacht over Belgisch-Kongo en Ruanda-Urundi, ter vervanging van de heer Willem-D. Van Schalkwijk, die geroepen werd om een ander ambt waar te nemen.

1. Convention internationale de l'opium, signée à la Haye le 23 janv. 1912 (1);

2. Convention internationale relative aux stupéfiants, adoptée par la deuxième conférence de l'opium signée à Genève le 19 février 1925 (2);

3. Convention internationale pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, protocole de signature et acte final, signés à Genève le 13 juillet 1931 (3).

Remise en vigueur avec la République fédérale d'Allemagne.

—

Par échange de notes datées à Bruxelles les 23 février et 3 avril 1954, les Gouvernements belge et fédéral allemand sont convenus de remettre en vigueur à partir du 1er janvier 1954, dans les rapports de la Belgique, du Congo Belge et du Ruanda-Urundi avec la République fédérale d'Allemagne, les dispositions de ces trois actes internationaux. Il a également été convenu d'étendre cette remise en vigueur à Berlin.

1. Internationale opiumovereenkomst, ondertekend op 23 Januari 1912, te 's Gravenhage (1);

2. Internationale Overeenkomst betreffende de verdovingsmiddelen, aangenomen door de tweede opiumconferentie, ondertekend op 19 Februari 1925, te Genève (2).

3. Internationale Overeenkomst voor het beperken der vervaardiging en het reglementeren der verdeling van verdovingsmiddelen, protocol van ondertekening en slotakte, ondertekend op 13 Juli 1931 te Genève (3).

Wederinwerkstelling met de Bondsrepubliek Duitsland.

—

Bij wisseling van nota's gedagtekend te Brussel op 23 Februari en op 3 April 1954, zijn de Regeringen van België en van de Duitse Bondsrepubliek overeengekomen, in de betrekkingen van België, van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi met de Bondsrepubliek Duitsland de bepalingen van deze drie internationale akten, met ingang van 1 Januari 1954, weder in werking te stellen. Er werd insgelijks overeengekomen deze wederinwerkingstelling tot Berlijn uit te breiden.

---

1. Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matère d'abordage, signée à Bruxelles, le 23 september 1910 (4).

2. Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière d'assistance et de sauvetage maritimes, signée à Bruxelles, le 23 septembre 1910 (4). — Adhésion de la Suisse.

(1) B. O. 1943, p. 25.
(2) B. O. 1942, p. 159.
(3) B. O. 1943, p. 25.
(4) B. O. 1913, p. 184.

1. Internationale Overeenkomst voor de eenmaking van sommige regelen in zake aanvaring, ondertekend op 23 September 1910, te Brussel (4).

2. Internationale Overeenkomst voor de eenmaking van sommige regelen in zake hulp- en bergloon, ondertekend op 23 September 1910, te Brussel (4). — Toetreding van Zwitserland.

(1) A. B. 1943, blz. 25.
(2) A. B. 1942, blz. 159.
(3) A. B. 1943, blz. 25.
(4) A. B. 1913, blz. 184.

Par note du 26 mai 1954, reçue le 28 au Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur de Belgique, Son Excellence le Ministre de Suisse à Bruxelles a notifié l'adhésion de Son Gouvernement sur ces deux actes internationaux. Cette adhésion sera effective à partir du 15 août 1954.

Bij een nota dd. 26 Mei 1954, op het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel van België op 28 Mei ontvangen, heeft Zijne Excellentie de Gezant van Zwitserland te Brussel van de toetreding, door Zijn Regering, tot deze twee internationale akten, kennis gegeven. Deze toetreding wordt op 15 Augustus 1954 van kracht.

Traité de paix avec le Japon, protocole joint à ce traité et déclarations, signés à San-Fransisco le 8 septembre 1951 (1). — Ratification par le Chili.

—

Il résulte d'informations transmises par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique que les instruments de ratification du Chili sur ces actes internationaux ont été déposés le 28 avril 1954.

Vredesverdrag met Japan, met daarbij gevoegde protocool en verklaringen, ondertekend op 8 September 1951, te San Fransisco (1). — Bekrachtiging door Chili.

—

Uit inlichtingen verstrekt door het Staatsdepartement der Verenigde Staten van Amerika blijkt, dat de akten van bekrachtiging van Chili betreffende deze internationale akten, op 28 April 1954 werden neergelegd.

---

1. **Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans des forces armées en campagne et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 (1).**

2. **Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer et annexe, signées à Genève, le 12 août 1949 (1).**

3. **Convention internationale relative au traitement des prisonniers de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 (1).**

4. **Convention internationale relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 (1). — Ratification par Cuba.**

(1) B. O. du 15 novembre 1952.

1. **Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1).**
2. **Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee, en bijlage, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1).**
3. **Internationalee Overeenkomst betreffende de behandeling van krijgsgevangenen en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1).**
4. **Internationale Overeenkomst betreffende me bescherming van burgers in oorlogstijd en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1). — Bekrachtiging door Cuba.**

(1) A. B. van 15 November 1952.

Il résulte d'informations transmises par la Légation de Suisse à Bruxelles que les instruments de ratification de Cuba sur les quatre actes internationaux ont été déposés le 15 avril 1954.

Uit inlichtingen verstrekt door het Gezantschap van Zwitserland te Brussel blijkt, dat de bekrachtigingsakten van Cuba betreffende de vier internationale akten, op 15 April 1954 werden neergelegd.

---

1. **Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les forces armées en campagne et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 (1).**

2. **Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer et annexe, signées à Genève, le 12 août 1949 (1).**

3. **Convention internationale relative au traitement des prisonniers de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 (1).**

4. **Convention internationale relative à la protection des personnes siviles en temps de guerre et annexes, signées à Genève ,le 12 août 1949 (1).**

Ratification pour l'Union des Républiques soviétiques socialistes.

1. **Internationale overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1).**

2. **Internationale overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee, en bijlage, ondertekend op 12 Augustus 1949 te Genève (1).**

3. **Internationale overeenkomst betreffende de behandeling van krijgsgevangenen en bijlagen ,ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1).**

4. **Internationale overeenkomst betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1).**

Bekrachtiging door de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken.

—

Il résulte d'informations transmises par la Légation de Suisse à Bruxelles que les instruments de ratification de l'U. R. S. S. sur ces quatre actes internationaux ont été déposés le 10 mai 1954.

Uit inlichtingen verstrekt door het Gezantschap van Zwitserland, te Brussel, blijkt, dat de akten van bekrachtiging van de U. S. S. R., betreffende deze vier internationale akten, op 10 Mei 1954 werden neergelegd.

Convention postale universelle, protocole final et annexes, règlement d'exécution et anexes, dispositions concernant les correspondances-avion, protocole final et annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952.

Wereldpostconventie, slotprotocool en bijlagen, reglement van uitvoering en bijlagen, bepalingen betreffende de luchtpoststukken, slotprotocool en bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel.

(1) B. O. du 15 novembre 1952.

(1) A. B. van 15 November 1952.

Arrangement concernant les lettres et les boites avec valeur déclarée, protocole final, règlement d'exécution et annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952.

Arrangement concernant les colis postaux, protocole final, règlement d'exécution et annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952 (1).

Ratification par la France, le Maroc et la Tunisie.

—

Par note du 23 juin 1954, reçue le 25 au Ministère des Affaires étrangères de Belgique, Son Excellence l'Ambassadeur de France à Bruxelles a fait tenir les instruments de ratification de la France, du Maroc et de la Tunisie sur ces actes internationaux. Les instruments de ratification de la France précisaient en outre que ces actes étaient applicables aux territoires suivants :

Algérie, ensemble des territoires d'outre-mer de la République Française et des territoires administrés comme tels : Afrique occidentale française (Sénégal, Soudan français, Guinée française, Côte d'Ivoire, Niger, Haute-Volta, Dahomey, Mauritanie), Afrique Equatoriale Française (Gabon, Moyen-Congo, Oubangui-Chari, Tchad), Madagascar et Dépendances, Comores, Nouvelle-Calédonie et Dépendances, Etablissements Français de l'Inde, Etablissements Français de l'Océanie, Côte Française des Somalis, Iles Saint-Pierre etMiquelon, Cameroun, Togo, Nouvelles Hébrides (condominium franco-britannique).

Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, slotprotocool, reglement van uitvoering en bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel.

Overeenkomst betreffende de postcolli, slotprotocool, reglement van uitvoering en bijlage, ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel (1).

Bekrachtiging door Frankrijk, Marokko en Tunis.

—

Bij een nota dd. 23 Juni 1954, op het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België op 25 Juni ontvangen, heeft Zijne Excellentie de Ambassadeur van Frankrijk te Brussel de oorkonden in zake de bekrachtiging door Frankrijk, Marokko en Tunis, van deze internationale akten, toegezonden. De bekrachtigingsoorkonden van Frankrijk bepaalden bovendien dat deze akten van toepassing zijn op volgende grondgebieden :

Algerië, het geheel der overzeese grondgebieden van de Franse Republiek en van de grondgebieden die als zodanig worden bestuurd : Frans West-Afrika (Senegal, Frans Soedan, Frans Guinea, Ivoorkust, Niger Kolonie, Opper-Volta, Dahome, Mauretanië), Frans Equatoriaal-Afrika (Gaboen, Midden-Kongo, Oebangi-Sjari, Tsaad), Madagaskar en Onderhorigheden, de Comoren, Nieuw-Caledonië en Onderhorigheden, de Franse Nederzettingen van Oceanië, de Franse Somalikust, de Eilanden Saint-Pierre en Miquelon, Kameroen, Togo, de Nieuwe Hebriden (Frans-Brits Condominium).

Convention internationale pour la prévention et la répression du crime de génocide, adoptée à Paris le 9 Décembre 1948 par l'assemblée générale de

(1) B. O. du 15 mars 1954.

Internationaal Verdrag in zake de voorkoming en de bestraffing van genocide, aangenomen op 9 December 1948, te Parijs, door de algemene vergade-

(1) A. B. van 15 Maart 1954.

l'Organisation des Nations unies au cours de sa troisième session (1). — Ratification avec réserve par l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

—

Il résulte d'informations transmises par le Département juridique de l'Organisation des Nations Unies que le 3 mai 1954, l'U. R. S. S. a déposé son instrument de ratification sur cet acte international. Il était accompagné des réserves ci-dessous :

« Traduction :

» En ce qui concerne l'article IX : l'Union soviétique ne s'estime pas tenue par les dispositions de l'article IX qui stipule que les différends entre les parties contractantes relatifs à l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente convention seront soumis à l'examen de la Cour internationale de Justice à la requête d'une partie au différend et déclare qu'en ce qui concerne la compétence de la Cour en matière des différends relatifs à l'interprétation, l'application et l'exécution de la convention, l'Union soviétique continuera à soutenir, comme elle l'a fait jusqu'à ce jour, que, dans chaque cas particulier, l'accord de toutes les parties au différend est nécessaire pour que la Cour internationale de Justice puisse être saisie de ce différend aux fins de décisions.

» En ce qui concerne l'article XII : l'Union des Républiques socialistes soviétiques déclare qu'elle n'accepte pas les termes de l'article XII de la convention et estime que toutes les clauses de la dite convention devraient s'appliquer aux territoires non autonomes, y compris les territoires sous tutelles. »

1) B. O. du 15 novembre 1952.

ring van de Organisatie der Verenigde Naties, tijdens haar derde zittijd (1). — Bekrachtiging met voorbehoud door de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken.

—

Uit medelingen overgemaakt door het juridisch Departement van de Organisatie der Verenigde Naties blijkt dat de U. S. S. R. op 3 Mei 1954 haar oorkonde in zake de bekrachtiging van deze internationale akte heeft neergelegd. Bij deze oorkonde was volgend voorbehoud gevoegd :

« Vertaling :

» Wat betreft artikel IX : de Sovjet Unie acht zich niet gebonden door de beschikkingen van artikel IX, waarbij wordt bepaald dat de geschillen tussen de verdragsluitende partijen over de interpretatie, de toepassing of de tenuitvoerlegging van dit verdrag op verzoek van één der bij het geschil betrokken partijen aan het Internationaal Gerechtshof voor onderzoek zullen worden voorgelegd en verklaart dat, wat betreft de bevoegdheid van het Hof in zake geschillen over de interpretatie, de toepassing en de tenuitvoerlegging van dit verdrag de Sovjet Unie, zoals voorheen, blijft staande houden dat, in elk afzonderlijk geval, de instemming van al de bij het geschil betrokken partijen nodig is opdat het geschil voor beslissing bij het Hof zou kunnen aanhangig worden gemaakt.

» Wat betreft artikel XII : De Unie der Socialistische Sovjet-republieken verklaart dat zij de bewoordingen van artikel XII van het verdrag niet aanvaardt en is van oordeel dat al de bepalingen van gezegd verdrag zouden moeten van toepassing zijn op de niet-autonome grondgebieden, met inbegrip van de trust-gebieden. »

(1) A. B. van 15 November 1952.

Distinctions honorifiques.

—

Par arrêté royal du 1er juillet 1954, les décorations ci-après sont décernées, pour actes de courage et de dévouement, aux personnes dont les noms suivent :

— la Médaille Civique de 1re classe à:

MM.
BWESANGI David,

KALEMA Antoine (à titre posthume) et
MIKOBI André,
surveillants au Port Public;

MM.

ISIESIE Jean (à titre posthume),

KITSANGA Philippe,

MASIAMINA BIMBU Simon, et
NZEZE Pierre (à titre posthume),
sapeurs-pompiers, à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, à Léopoldville.

— La Médaille Civique de 3me classe à :
M.

BUYI Pierre alias TSHIBALABALA, clerc-vendeur à Kamende, territoire de Kabinda, province du Kasaï.

Par arrêté royal du 3 juillet 1954, la Médaille Commémorative du Règne de Sa Majesté Léopold II est décernée à MM. HULTBERG Per T., à Woluwe-Saint-Lambert et PETERSSON Anton T., à Leeuw-Saint-Pierre, anciens militaires de la Force Publique.

Par arrêté royal du 19 juillet 1954, la Médaille Commémorative du Congo est décernée à M. REMACLE Ferdinand J., à Roquebrune-Cap-Martin (France).

Eervolle Onderscheidingen.

—

Bij koninklijk besluit van 1 Juli 1954 zijn de hiernavermelde eretekens voor daden van moed en zelfopoffering toegekend aan de personen wier namen volgen :

— De Burgerlijke Medaille-1ste klasse aan :

Dhrn.
BWESANGI David,

KALEMA Antoine (posthuum) en
MIKOBI André,
bewakers bij de Openbare Haven;

Dhrn.

ISIESIE Jean (posthuum),

KITSANGA Philippe,

MASIAMINA BIMBU Simon, en
NZEZE Pierre (posthuum),
brandweerlieden bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen, te Leopoldstad.

— De Burgerlijke Medaille-3de klasse aan :
Dhr.

BUYI Pierre alias TSHIBALABALA, bediende-verkoper te Kamende, gewest Kabinda, provincie Kasaï.

Bij koninklijk besluit van 3 Juli 1954 is de Herinneringsmedaille van de Regering van Z. M. Leopold II toegekend aan Dhrn. HULTBERG Per T., te Sint-Lambrechts-Woluwe en PETERSSON Anton T., te Sint-Pieters-Leeuw, gewezen militairen der Weermacht.

Bij koninklijk besluit van 19 Juli 1954 is de Herinneringsmedaille van Kongo toegekend aan Dhr REMACLE Ferdinand J., te Roquebrune-Cap-Martin (Frankrijk).

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décreet assimilant les indigènes immatriculés en application du décret du 17 mai 1952 aux non-indigènes en ce qui concerne la majoration des amendes pénales.

—

Ce projet a été examiné par le Conseil en sa séance du 25 juin 1954.

Il complète l'assimilation juridique des immatriculés dans le domaine du droit pénal. Un membre déclare l'approuver dans son principe, puisqu'il est conforme à la politique préconisée par le Conseil et dont les décrets de mai 1952 ont été l'expression. Ce membre estime cependant qu'il eut été préférable de ne présenter ce projet qu'avec d'autres réformes tout aussi urgentes pour compléter l'assimilation. Il exprime d'autre part le vœu que tous les décrets de 1952, et spécialement celui sur la propriété immobilière, soient appliqués.

Un autre membre formule des réserves sur la remarque de l'exposé des motifs que les tribunaux ont égard, pour apprécier le montant de l'amende, à la situation matérielle du condamné. Une telle pratique est contraire aux principes du droit pénal. C'est à l'autorité pourvue du droit de grâce qu'il appartient éventuellement d'intervenir pour tenir compte de la situation personnelle du condamné.

Mis aux voix, le projet a été approuvé à l'unanimité.

Bruxelles, le 16 juillet 1954.

Le Conseiller-Rapporteur,

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot gelijkstelling van de bij toepassing van het decreet van 17 Mei 1952 geïmmatriculeerde inlanders met de niet-inlanders, wat betreft de vermeerdering der geldboeten in strafzaken.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 25 Juni 1954.

Dit ontwerp vult de juridische gelijkstelling van de geïmmatriculeerden inzake strafrecht aan. Een raadslid verklaart hiermede in beginsel in te stemmen omdat het ontwerp beantwoordt aan de politiek die door de de Raad wordt vooropgezet en die tot uiting komt in de decreten van Mei 1952. Dit raadslid meent nochtans dat het de voorkeur zou verdiend hebben dit ontwerp alleen in te dienen samen met andere hervormingen die even dringend zijn om de gelijkstelling aan te vullen. Verder spreekt hij de wens uit al de decreten van 1952, inzonderheid dat op de onroerende eigendom, te zien toepassen.

Een ander raadslid maakt voorbehoud ten aanzien van de opmerking in de memorie van toelichting luidens welke de rechtbanken de materiële toestand van de veroordeelde in acht nemen om het bedrag van de geldboete te bepalen. Dergelijke handelwijze is in strijd met de beginselen van het strafrecht. De bevoegdheid om eventueel op te treden teneinde de persoonlijke toestand van de veroordeelde in aanmerking te nemen behoort toe aan de overheid die het recht van gratie heeft.

Het ontwerp wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

Brussel, 16 Juli 1954.

Het Raadslid-Verslaggever,

A. SOHIER.

L'Auditeur, | *De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

Décret assimilant les indigènes immatriculés en application du décret du 17 mai 1952, aux non-indigènes en ce qui concerne la majoration des amendes pénales.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 25 juin 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE UNIQUE.

Le 1° de l'article 2 du décret du 3 août 1925 modifié par celui du 17 janvier 1927, sur la majoration des amendes pénales, est remplacé par la disposition ci-après :

« Par des indigènes du Congo Belge » non-immatriculés en application du » décret du 17 mai 1952 ou par des » indigènes des colonies voisines. »

Donné à Bruxelles, le 19 juillet 1954.

Decreet tot gelijkstelling van de bij de toepassing van het decreet van 17 Mei 1952 geïmmatriculeerde inlanders met de niet-inlanders, wet betreft de vermeerdering der geldboeten in strafzaken.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 25 Juni 1954;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ENIG ARTIKEL.

Het 1° van artikel 2 van het decreet van 3 Augustus 1925, gewijzigd bij decreet van 17 Januari 1927, op de vermeerdering der geldboeten in strafzaken, wordt door de hiernavolgende bepaling vervangen :

« Door bij toepassing van het de- » creet van 17 Mei 1952 niet-geïm- » matriculeerde inlanders of door in- » landers van de naburige koloniën. »

Gegeven te Brussel, de 19 Juli 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret complétant l'article 38 du livre du Code Civil intitulé « Des Personnes ».

—

Ce projet a été discuté par le Conseil en sa séance du 25 juin 1954. Il a d'abord pour objet de préciser que la procédure d'immatriculation est de juridiction gracieuse, et doit donc être taxée selon le tarif des frais de justice en matière non-contentieuse. Il a ensuite pour but de réduire le coût de l'immatriculation en exonérant de toute taxe les procès-verbaux de renseignements établis en exécution du paragraphe 3 de l'article 38 du code civil, tel que l'a modifié le décret du 17 mai 1952. Un membre fait remarquer que ce paragraphe 3 ne prévoit pas seulement que le procureur du Roi recueille des renseignements, mais aussi qu'il organise une publicité effective. Si le procureur a recours, pour cette publicité, à des avis dans la presse, et si ces avis doivent être payés, il est équitable que l'Etat n'en supporte pas la dépense, mais qu'elle soit portée en taxe. Le texte du paragraphe 9 nouveau est en conséquence modifié comme suit : « A l'exception des actes de procédure faits en exécution du paragraphe 3 du présent article, qui n'entrent point en taxe, les frais sont taxés... ».

Ainsi modifié, le projet est approuvé à l'unanimité.

Bruxelles, le 16 juillet 1954.

Le Conseiller-Rapporteur,

A. Sohier.

L'Auditeur,

M. Van Hecke.

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot aanvulling van artikel 38 van het boek van het Burgerlijk Wetboek dat als opschrift draagt « Personen ».

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp onderzocht in de vergadering van 25 Juni 1954. Dit strekt er vooreerst toe nader te bepalen dat de produre der immatriculatie tot de oneigenlijke rechtspraak behoort waarvan de kosten bijgevolg moeten begroot worden volgens het tarief der gerechtskosten in niet-betwiste zaken. Vervolgens strekt het er toe de kosten der immatriculatie te verminderen. Met dit doel worden de processen-verbaal van inlichtingen, opgemaakt overeenkomstig paragraaf 3 van artikel 38 van het Burgelijk Wetboek, zoals dit gewijzigd werd bij het decreet van 17 Mei 1952. Een raadslid merkt op dat deze paragraaf 3 niet alleen bepaalt dat de procureur des Konings inlichtingen inwint maar ook dat hij zorg draagt voor een werkelijke ruchtbaarheid. Ingeval de procureur, met het oog op deze ruchtbaarheid berichten doet opnemen in de pers en indien hiervoor moet worden betaald dan is het billijk dat de Staat deze onkosten niet draagt maar dat deze aangerekend worden. De tekst van de nieuwe paragraaf 9 wordt bijgevolg gewijzigd als volgt : « Met uitzondering van de akten van rechtspleging, opgemaakt ter uitvoering van de derde paragraaf van dit artikel, die niet worden begroot, worden de kosten zowel in hoger beroep als... ».

Het aldus gewijzigd ontwerp wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

Brussel, 16 Juli 1954.

Het Raadslid-Verslaggever,

A. Sohier.

De Auditeur,

M. Van Hecke.

Décret complétant l'article 38 du livre du Code Civil intitulé « Des Personnes ».

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Consel Colonial en sa séance du 25 juin 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE UNIQUE.

La disposition suivante constitue le paragraphe 9 de l'article 38 du livre du Code Civil intitulé « Des Personnes » :

« A l'exception des actes de pro-
» cédure faits en exécution du para-
» graphe 3 du présent article qui
» n'entrent point en taxe, les frais
» sont taxés, tant en appel qu'en pre-
» mière instance, conformément au
» décret du 11 juillet 1920. »

Donné à Bruxelles, le 19 juillet 1954.

Decreet tot aanvulling van artikel 38 van het boek van het Burgerlijk Wetboek dat als opschrift draagt « Personen ».

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 25 Juni 1954;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ENIG ARTIKEL.

De hiernavolgende bepaling maakt de negende paragraaf uit van artikel 38 van het boek van het Burgerlijk Wetboek dat als opschrift draagt « Personen » :

« Met uitzondering van de akten
» van rechtspleging opgemaakt ter
» uitvoering van de derde paragraaf
» van dit artikel, die niet worden be-
» groot, worden de kosten zowel in
» hoger beroep als in eerste aanleg,
» begroot overeenkomstig het decreet
» van 11 Juli 1920. »

Gegeven te Brussel, 19 Juli 1954.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à la procédure de l'immatriculation au Ruanda-Urudi.

—

Ce projet a été examiné par le Conseil au cours de sa séance du 25 juin 1954. Il étend au Ruanda-Urundi la modification apportée à l'article 38 du livre du code civil intitulé « Des personnes » par le décret du 4 août 1953. Un membre fait remarquer que la rédaction de ce décret n'est pas parfaite. En disant que les juridictions « interrogent le requérant et son épouse à huit-clos », il semble rendre l'interrogatoire obligatoire. En réalité, cette obligation n'existe que pour les juridictions du premier degré. En appel, l'interrogatoire est facultatif. Le Conseil estime que, pour maintenir l'identité de législation, il est préférable de maintenir le texte tel qu'il est proposé, mais précise qu'il n'a pas pour but de rendre l'interrogatoire obligatoire devant toutes les juridictions.

Un membre se demande si les motifs qui ont amené à disposer que les interrogatoires auraient lieu à huis-clos ne commanderaient pas que toute la procédure, à l'exception du jugement, soit soustraite à la publicité. Cette réforme ne peut toutefois être adoptée à l'occasion du présent projet : elle doit être réalisée aussi bien pour le Congo Belge que pour le Ruanda-Urundi.

Le projet est approuvé à l'unanimité.

Bruxelles, le 16 juillet 1954.

Le Conseiller-Rapporteur,

A. SOHIER.

L'Auditeur,

M. VAN HECKE.

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet betreffende de procedure der immatriculatie in Ruanda-Urudi.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 25 Juni 1954. Artikel 38 van het boek van het Burgerlijk Wetboek dat als opschrift draagt « Personen » werd gewijzigd door het decreet van 4 Augustus 1953 en dit ontwerp strekt er toe deze wijziging tot Ruanda-Urundi uit te breiden. Een raadslid merkt op dat de redactie van dit decreet te wensen laat. Zeggen dat de rechtbanken « de verzoeker en zijn vrouw ondervragen met gesloten deuren » lijkt er op dat deze ondervraging verplichtend gemaakt wordt. Deze verplichting bestaat in werkelijkheid alleen voor de rechtbanken van eerste aanleg. In hoger beroep is de ondervraging niet verplichtend. De Raad acht het verkieslijk om wille van de eensluidendheid in de wetgeving, de tekst te behouden zoals hij voorgesteld is, met dien verstande dat hij er niet toe strekt de ondervraging verplichtend te maken voor alle rechtbanken.

Een raadslid vraagt of de redenen die de bepalingen ingegeven hebben luidens welke de ondervragingen geschieden met gesloten deuren niet tevens als grond kunnen gelden voor een eis om de hele rechtspleging, met uitzondering van het vonnis, aan de openbaarheid te onttrekken. Deze hervorming kan evenwel niet tot stand gebracht worden bij de behandeling van dit ontwerp : ze moet zowel voor Belgisch Kongo als voor Ruanda-Urundi verwezenlijkt worden.

Het ontwerp wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

Brussel, 16 Juni 1954.

Het Raadslid-Verslaggever,

A. SOHIER.

De Auditeur,

M. VAN HECKE.

Décret relatif à la procédure de l'immatriculation au Ruanda-Urundi.

—

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 25 juin 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article unique.

Le tribunal de première instance et le tribunal d'appel du Ruanda-Urundi, siégeant en matière d'immatriculation, interrogent le requérant et son épouse à huis-clos. La décision est rendue en audience publique.

Donné à Bruxelles, le 3 août 1954.

Decreet betreffende de procedure der immatriculatie in Ruanda-Urundi.

—

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 25 Juni 1954;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

Hebben Wij gedecreteerd en decreteren Wij :

Enig artikel.

Wanneer de rechtbank van eerste aanleg en de rechtbank van beroep van Ruanda-Urundi zitting houden over zaken van immatriculatie, ondervragen zij de verzoeker en zijn vrouw, met gesloten deuren. De beslissing wordt in openbare terechtzitting uitgesproken.

Gegeven te Brussel, 3 Augustus 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. Buisseret.

Fonds du Bien-Etre Indigène. Règlement de comptabilité.

—

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le décret du Roi-Souverain du 28 décembre 1888 sur les associations

Fonds voor Inlands Welzijn. Comptabiliteitsreglement.

—

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gelet op het decreet van de Koning-Souverein van 28 December 1888 op

scientifiques, religieuses et philanthropiques;

Vu l'arrêté du Régent du 1 juillet 1947 sur le Fonds du Bien-Etre Indigène, tel qu'il a été modifié par l'arrêté royal du 23 février 1953, et plus spécialement en ses articles 24, 25 et 26;

Revu l'arrêté du Régent du 5 août 1948 sur le règlement de comptabilité pour le Fonds du Bien-Etre Indigène;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

L'arrêté du Régent du 5 août 1948 est abrogé.

ART. 2.

La comptabilité du Fonds du Bien-Etre Indigène sera tenue conformément aux dispositions prévues au règlement annexé au présent arrêté.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 juillet 1954.

de wetenschappelijke, godsdienstige en menslievende verenigingen;

Gelet op het besluit van de Regent van 1 Juli 1947 tot oprichting van het Fonds voor Inlands Welzijn, zoals het gewijzigd werd bij het koninklijk besluit van 23 Februari 1953 en inzonderheid op de artikelen 24, 25 en 26;

Herzien het besluit van de Regent van 5 Augustus 1948 betreffende het comptabiliteitsreglement van het Fonds voor Inlands Welzijn;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Het besluit van de Regent van 5 Augustus 1948 wordt opgeheven.

ART. 2.

De comptabiliteit van het Fonds voor Inlands Welzijn zal gehouden worden overeenkomstig de bepalingen die voorkomen in het bij dit besluit gevoegd reglement.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 22 Juli 1954.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,
A. BUISSERET.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën.

Règlement de comptabilité.

Chapitre I.
Dispositions générales.

Comptabiliteitsreglement.

Hoofdstuk I.
Algemene bepalingen.

ARTICLE 1er.

L'autonomie comptable est accordée au Fonds du bien-être indigène (F. B. E. I.).

Chapitre II.

Elaboration et présentation du budget.

ART. 2.

Chaque année, avant le 15 novembre, le Conseil d'administration du F. B. E. I. soumet à l'approbation du Ministre des Colonies le projet de budget pour l'exercice suivant.

Toutefois, dans le cas où le Fonds serait amené à émarger au budget extraordinaire de la Colonie, et dans le cas où la Colonie devrait se substituer au Fonds pour la réalisation de certains projets urgents et écartés par le Fonds par manque de ressources, cette date est fixée au 31 mai au plus tard.

ART. 3.

Le projet est présenté dans la forme approuvée par le Ministre des Colonie.

Les recettes sont récapitulées en un seul chapitre.

Les dépenses sont présentées en deux chapitres distincts; au chapitre 1er, figureront uniquement les dépenses d'administration générale du F. B. E. I.; au chapitre II, apparaîtront les dépenses sociales à effectuer par le F. B. E. I. pour la réalisation des objectifs qui lui sont assignés.

Le projet de budget doit être équilibré.

Chapitre III.

Exécution du budget.

ART. 4.

Le projet de budget du F. B. E. I.

ARTIKEL 1.

Aan het Fonds voor Inlands Welzijn (F.I.W.) wordt machtiging verleend om zijn eigen comptabiliteit te houden.

Hoofdstuk II.

Opmaking en voorlegging van de begroting.

ART. 2.

Elk jaar legt de raad van beheer van het F. I. W. vóór 15 November een begrotingsontwerp voor het volgende dienstjaar ter goedkeuring aan de Minister van Koloniën voor.

Ingeval echter kredieten voor sommige spoedeisende ontwerpen op de buitengewone begroting van de Kolonie zouden uitgetrokken worden en de Kolonie zich in de plaats van het Fonds zou stellen voor de verwezenlijking er van, daar het Fonds die ontwerpen heeft afgewezen bij gebreke van geldmiddelen, wordt deze datum uiterlijk op 31 Mei gesteld.

ART. 3.

Het ontwerp wordt ingediend in de vorm die de Minister van Koloniën heeft goedgekeurd.

De ontvangsten worden in één hoofdstuk opgesomd.

De uitgaven worden in twee verschillende hoofdstukken vermeld; in hoofdstuk I komen alleen de uitgaven voor die betrekking hebben op de uitgaven van algemeen bestuur van het F. I. W.; in hoofdstuk II, komen al de sociale uitgaven voor welke het F. I. W. moet doen tot verwezenlijking van zijn doel.

Het begrotingsontwerp moet in evenwicht zijn.

Hoofdstuk III.

Uitvoering van de begroting.

ART. 4.

Het begrotingsontwerp van het F.

est rendu exécutoire par le Ministre des Colonies.

ART. 5.

L'année financière commence le 1er janvier et finit le 31 décembre de la même année.

Toutefois, les opérations relatives au recouvrement des produits, à la liquidation, à l'ordonnancement et au paiement des dépenses ordinaires engagées au 31 décembre, pourront se prolonger jusqu'au 31 octobre de l'année suivante.

Les opérations relatives à l'engagement, à la liquidation, à l'ordonnancement et au paiement des dépenses extraordinaires pourront s'effectuer jusqu'au 31 décembre de la troisième année de l'ouverture des crédits; les titres de paiement rappellent l'année financière au cours de laquelle a été alloué le crédit grevé par la dépense.

Le 31 décembre de chaque année, le solde disponible des crédits extraordinaires est reporté à l'année suivante jusqu'à l'expiration du délai de validité de trois ans.

ART. 6.

Les services faits concernant les dépenses ordinaires ainsi que les droits acquis, à rattacher à l'exercice, tant en recettes qu'en dépenses, sont constatés au cours de l'année et, au plus tard, sous la date du 31 décembre, dans les quinze premiers jours de janvier de l'année suivante.

Les comptes annuels de gestion, y compris le bilan des opérations, clôturés à la date du 31 décembre, doivent être terminés au plus tard pour le 1er mars de l'année suivante.

ART. 7.

Les droits à percevoir, constatés après la clôture de l'exercice, sont

I. W. wordt door de Minister van Koloniën uitvoerbaar verklaard.

ART. 5.

Het boekjaar begint te lopen op 1 Januari en eindigt op 31 December van hetzelfde jaar.

De verrichtingen betreffende het invorderen van de opbrengsten, het vereffenen, het betaalbaar stellen en het betalen van de op 31 December aangewende gewone uitgaven, kunnen tot 31 October van het volgend jaar voortgezet worden.

De verrichtingen betreffende het aanwenden, het vereffenen, het betaalbaar stellen en het betalen van de buitengewone uitgaven kunnen geschieden tot op 31 December van het derde jaar van de opening der kredieten; de betalingsstukken vermelden het boekjaar tijdens hetwelke het krediet werd toegekend ten bezware waarvan de uitgave gedaan wordt.

Op 31 December van elk jaar, wordt het beschikbaar saldo der buitengewone kredieten op het volgend jaar overgedragen totdat de geldigheidsduur van drie jaar verstreken is.

ART. 6.

De bewezen diensten betreffende de gewone uitgaven alsook de verworven rechten, die zowel in uitgaven als in ontvangsten, met het dienstjaar dienen in verband gebracht, worden in de loop van het jaar en ten laatste onder vermelding van de datum van 31 December, binnen de eerste vijftien dagen van Januari van het volgend jaar vastgesteld.

De jaarlijkse rekeningen van beheer, met inbegrip van de balans der verrichtingen, afgesloten op 31 December, moeten ten laatste, op 1 Maart van het volgend dienstjaar beëindigd zijn.

ART. 7.

Indien men, na de sluiting van het dienstjaar, vastgesteld heeft dat nog

portés en recette au compte de l'exercice pendant lequel ils sont constatés.

ART. 8.

Les droits acquis aux créanciers sont comptabilisés en dépenses dès l'engagement de la dépense. Les menues dépenses non engagées avant le paiement sont comptabilisées à l'époque de leur constitution.

Si, à la clôture d'un exercice, certains crédits sont grevés de droits en faveur d'un créancier, pour travaux ou services en cours d'exécution, la somme nécessaire pour éteindre la créance est portée en dépenses, au compte de l'exercice, sur le vu d'un décompte à établir en justification de cette opération.

ART. 9.

La règle de spécialisation et de limitation des crédits est applicable au montant de chacun des articles du budget du F. B. E. I.

Les transferts d'article à article et les dépassements de crédits doivent être autorisés préalablement par le Ministre des Colonies.

Chapitre IV.

Trésorerie.

ART. 10.

Sauf disposition contraire autorisée par le Comité de Direction, les fonds et valeurs de l'institution sont déposés à la Banque centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi ou dans ses succursales.

L'administration du F. B. E. I. peut aussi disposer d'encaisses en comptes chèques-postaux et en numéraire;

rechten moeten geïnd worden, dan worden deze als ontvangsten geboekt in de rekening van het dienstjaar waarin de vaststelling werd gedaan.

ART. 8.

De verworven rechten van de schuldeisers worden als uitgaven geboekt, zodra de uitgave wordt aangewend. De kleine uitgaven die niet werden aangewend vóór de betaling er van, worden geboekt op het tijdstip dat zij aangegaan worden.

Indien bij het afsluiten van een dienstjaar, bepaalde kredieten met rechten bezwaard zijn ten voordele van een schuldeiser voor werken of diensten waarvan de uitvoering nog aan de gang is, wordt de vereiste som om deze schuld teniet te doen als uitgave geboekt in de rekening van het dienstjaar, op het zicht van een afrekening, op te maken tot verantwoording van deze verrichting.

ART. 9.

De regel van de specialisatie en de beperking der kredieten is toepasselijk op het bedrag van elk artikel der begroting van het F. I. W.

De overdrachten van een artikel naar een ander en de kredietoverschrijvingen moeten vooraf door de Minister van Koloniën goedgekeurd worden.

Hoofdstuk IV.

Thesaurie.

ART. 10.

Behoudens strijdige bepaling die het bestuurscomité goedkeurt, worden de gelden en waarden van de instelling ten kantore van de Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi of van haar filialen in bewaring gegeven.

Het bestuur van het F. I. W. mag ook over een kasvoorraad op postcheckrekeningen en in gereed geld

les fonds de roulement nécessaires pour alimenter ces comptes sont limités aux besoins des paiements mensuels prévisibles.

Les ordres relatifs au placement de fonds ou à l'acquisition de valeurs, ainsi que les ordres d'envois de fonds à la direction générale en Afrique doivent être signés par le président ou son remplaçant ainsi que par le secrétaire général ou son remplaçant.

Chapitre V.

Gestion des crédits.

ART. 11.

Dès approbation du budget par le Ministre des Colonies, les gestionnaires sont informés par le secrétaire général des délégations de crédits qui leur sont accordées.

Les crédits budgétaires sont gérés au siège de l'administration par les chefs de service désignés par le secrétaire général; en Afrique par le directeur général.

Les gestionnaires peuvent sous-déléguer tout ou partie de leur pouvoir d'engagement à une ou plusieurs personnes choisies par eux parmi le personnel relevant de leur autorité.

Toute délégation ou sous-délégation de crédit est strictement limitative; chacune ne peut être affectée, ni à l'engagement, ni au paiement d'une dépense qu'elle ne prévoit pas explicitement.

Chapitre VI.

Ordonnancement.

ART. 12.

La perception des recettes et l'ordonnancement des dépenses incombent à l'ordonnateur désigné par le Conseil d'administration

beschikken; het bedrijfskapitaal dat vereist is om deze rekeningen te stijven wordt beperkt tot de behoeften der maandelijkse voorzienbare betalingen

De orders betreffende het beleggen van gelden of het aankopen van waarden, alsook de orders betreffende geldzendingen aan de algemene directie in Afrika moeten door de voorzitter of zijn plaatsvervanger alsook door de secretaris-generaal of zijn plaatsvervanger ondertekend worden.

Hoofdstuk V.

Beheer der kredieten.

ART. 11.

Zodra de Minister van Koloniën de begroting heeft goedgekeurd, geeft de secretaris-generaal aan de kredietbeheerders kennis van de delegaties van kredieten die hen verleend worden.

Waar de instelling gevestigd is, worden de begrotingskredieten beheerd door de dienstchefs die de secretaris-generaal aanwijst; in Afrika door de directeur-generaal.

De beheerders kunnen hun macht van aanwending geheel of gedeeltelijk subdelegeren aan een of meerdere personen die zij kiezen uit het personeel dat onder hun gezag staat.

Elke delegatie of subdelegatie van krediet is strikt beperkend, geen enkele mag besteed worden aan de aanwending of aan de betaling van een uitgave welke daarin niet uitdrukkelijk voorkomt.

Hoofdstuk VI.

Ordonnancering.

ART. 12.

De ordonnateur die de Raad van Beheer aanwijst, is belast met het innen der ontvangsten en met het betaalbaar stellen der uitgaven

En cas d'absence ou d'empêchement, l'ordonnateur est remplacé dans ses fonctions par son suppléant.

Chapitre VII.

Du comptable-caissier.

ART. 13.

Les comptables-caissiers sont les personnes chargées par le secrétaire général ou le directeur général en Afrique de la gestion des fonds qui leur sont confiés pour le paiement, en espèces, de certaines dépenses qui généralement se liquident au comptant: salaires, timbres postaux, fiscaux, tickets de parcours, achats de menus objets, etc.

Chapitre VIII.

Encaissement des recettes.

ART. 14.

Le F. B. E. I. encaisse le produit de ses recettes à l'intervention de l'ordonnateur et des comptables.

Les recettes encaissées pour son compte, en Afrique, par les comptables du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, sont imputées à un compte pour ordre ouvert au budget de la Colonie et du Ruanda-Urundi.

Les comptables du Congo Belge et du Ruanda-Urundi notifient au F. B. E. I., par relevé séparé, les recettes qu'ils ont réalisées à son profit.

CHAPITRE IX.

Paiement des dépenses.

A) *En Belgique.*

ART. 15.

Toute dépense donne lieu à l'émission d'un ordre de paiement indivi-

Indien de ordonnateur afwezig of verhinderd is, wordt hij in zijn ambt vervangen door zijn plaatsvervanger.

Hoofdstuk VII.

De rekenplichtige-kassier.

ART. 13.

De rekenplichtige-kassiers zijn personen die de secretaris-generaal of de directeur-generaal in Afrika belast met het beheer van de gelden die hun toevertrouwd zijn voor het betalen, in specien, dat doorgaans à contant wordt gedaan : lonen, postzegels, fiscale zegels, reiskaartjes, aankoop van kleine voorwerpen, enz.

Hoofdstuk VIII.

Incassering der ontvangsten.

ART. 14.

Het F. I. W. incasseert de opbrengst van zijn ontvangsten door toedoen van de ordonnateur en van de rekenplichtigen.

De ontvangsten welke de rekenplichtigen van de Kolonie en van Ruanda-Urundi doen voor rekening van het Fonds, worden geboekt op een rekening voor order die op de begroting van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi geopend is.

De boekhouders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi geven in een afzonderlijke staat aan het F. I. W. kennis van de ontvangsten die zij voor het Fonds geïnd hebben.

Hoofdstuk IX.

Betaling van de uitgaven.

A) *In België.*

ART. 15.

Iedere uitgave geeft aanleiding tot de uitgifte van een individueel of col-

duel ou collectif, indiquant : le budget, l'article d'imputation, le compte, l'ayant-droit, la nature de la dépense et le montant de la somme à payer.

Les ordres de paiement sont signés par l'ordonnateur et par le chef du service de la comptabilité.

En cas d'absence ou d'empêchement de l'un de ceux-ci, sa signature sera déléguée par lui à l'un de ses collaborateurs agréé par le Comité de direction.

Les ordres de paiement sont appuyés par les pièces qui les justifient et qui auront été revêtues de la signature du gestionnaire responsable de l'engagement de la dépense à liquider et de celle de l'agent réceptionnaire dans l'éventualité où celui-ci n'est pas gestionnaire du crédit. Toutefois, les conventions relatives à l'octroi des subsides et des subventions doivent porter les signatures du président ou de son remplaçant conjointement avec celle du secrétaire général ou de son remplaçant.

Un agent comptable-caissier est chargé du paiement en espèces des menues dépenses courantes.

Les pièces justificatives des dépenses payées par ce caissier porteront la signature du gestionnaire des crédits responsable de l'engagement et celle de l'agent réceptionnaire dans l'éventualité ou celui-ci n'est pas gestionnaire du crédit.

B) *En Afrique.*

ART. 16.

Le directeur général est chargé de l'exécution du budget en Afrique.

Il perçoit les recettes et ordonne le paiement des dépenses, ainsi que les transferts de fonds et de valeurs, dans la limite des pouvoirs et des crédits qui lui sont délégués.

lectief betalingsorder waarop vermeld worden de begroting, het artikel van aanrekening, de rekening, de rechthebbende, de aard van de uitgave en het te betalen bedrag.

De betalingsorders worden door de ordonnateur en het hoofd van de dienst der comptabiliteit getekend.

Ingeval een van hen afwezig of verhinderd is, geeft hij delegatie van zijn handtekening aan een van zijn medewerkers die door het bestuurscomité erkend is.

Bij de betalingsorders worden gevoegd de verantwoordingsstukken die de handtekening dragen van de beheerder die verantwoordelijk is voor het aanwenden van de te vereffen uitgave en de handtekening van de inontvangstnemer, voor het geval dat deze geen kredietbeheerder is. De overeenkomsten betreffende het verlenen van subsides en toelagen moeten echter de handtekeningen dragen van de voorzitter of van zijn plaatsvervanger samen met de handtekening van de secretaris-generaal of van zijn plaatsvervanger.

Een rekenplichtige-kassier is belast met de betaling in speciën van de geringe lopende uitgaven.

De stukken tot verantwoording van de uitgaven door deze kassier gedaan, dragen de handtekening van de kredietbeheerder die verantwoordelijk is voor de aanwending er van en de handtekening van de inontvangstnemer, voor het geval dat deze geen kredietbeheerder is.

B) *In Afrika.*

ART. 16.

De Directeur-generaal is belast met de uitvoering van de begroting in Afrika.

Hij doet de ontvangsten en geeft bevel tot betaling der uitgaven, als ook van de overdrachten van gelden en waarden, binnen de perken van de machten en van de kredieten waarvoor hij delegatie heeft gekregen.

Toute dépense donne lieu à un ordre de paiement indiquant le budget, l'article d'imputation, le compte, l'ayant-droit, la nature de la dépense et la somme à payer.

Le directeur général reçoit délégation avec pouvoir de substituer, pour signer, conjointement avec un de ses subordonnés apréé à cet effet par le secrétaire général, les ordres de paiement, ainsi que tout document relatif aux mouvements d'argent et de valeurs.

Le directeur général désigne les personnes chargées de la tenue de la comptabilité de la direction générale et des postes de l'intérieur. Il leur confère les pouvoirs nécessaires à cet effet.

Les ordres de paiement sont appuyés par les pièces qui les justifient et qui auront été revêtues de la signature de l'agent chargé de la tenue de la comptabilité et de celle du gestionnaire des crédits responsable de l'engagement, ou de son remplaçant, et de celle du réceptionnaire, dans l'éventualité où celui-ci n'est pas gestionnaire du crédit.

L'obligation d'une deuxième signature est levée lorsque l'agent, que le directeur général s'est substitué, a sa résidence dans un poste où il est seul au service du Fonds.

Chapitre X.

Etats mensuels des comptables.

Art. 17.

Les comptables du F. B. E. I. enregistrent leurs opérations suivant des formulaires (livres de caisse) établis et fournis par l'administration centrale.

Iedere uitgave geeft aanleiding tot een order van betaling waarop vermeld worden : de begroting, het artikel van aanrekening, de rekening, de rechthebbende, de aard van de uitgave en het te betalen bedrag.

De directeur-generaal ontvangt delegatie, met recht van in de plaatsstelling, om samen met een van zijn ondergeschikten die, te dien einde door de secretaris-generaal erkend wordt, de orders van betaling te tekenen, alsook elk bescheid dat betrekking heeft op de omzet van geld en van waarden.

De directeur-generaal wijst de personen aan die belast zijn met het houden van de comptabiliteit der algemene directie en der posten van het binnenland. Te dien einde, verleent hij hen de nodige machten.

Bij de orders van betaling worden gevoegd de bewijsstukken die de handtekening dragen van het personeelslid dat met de comptabiliteit belast is en de handtekening van de kredietbeheerder die verantwoordelijk is voor het aanwenden der uitgave, of van deze van zijn plaatsvervanger en van deze van de inontvangstnemer voor het geval dat deze laatste geen kredietbeheerder is.

De verplichting van een tweede handtekening wordt opgeheven wanneer het personeelslid dat de directeur-generaal in zijn plaats heeft gesteld, zijn verblijfplaats heeft in een post waar hij alleen is in dienst van het Fonds.

Hoofdstuk X.

Maandelijkse staten van de rekenplichtigen.

Art. 17.

De rekenplichtigen van het F. I. W. boeken hun verrichtingen volgens de formulieren (kasboeken) die opgesteld en verschaft worden door het centraal bestuur.

Un livre est approprié à chacun des comptes distincts : Banque, Compte de chèques postaux, Caisse, etc.

A la fin de chaque mois, les comptables font parvenir au secrétaire général, par l'intermédiaire de leurs supérieurs hiérarchiques, deux exemplaires, détachés, des écritures portées à leurs livres de comptes. A ces documents — extraits du livre de caisse — sont annexées les pièces justificatives nécessaires, ainsi qu'un procès-verbal de vérification de caisse contresigné, sauf absence de celui-ci, par le chef direct du comptable.

Le service de comptabilité auprès du siège de l'administration centrale donne décharge aux comptables des pièces que ces comptables lui transmettent. Ces pièces sont gardées en portefeuille, en attendant leur transmission au Ministère des Colonies.

Chapitre XI.

Intervention des services financiers du Congo Belge et du Ruanda-Urundi dans le paiement des dépenses pour Compte du « Bien-Etre Indigène ».

ART. 18.

Pour la régularisation de toutes les opérations de recettes ou de dépenses dans lesquelles les services ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi seraient appelés à intervenir, un compte d'ordre spécial est ouvert aux budgets pour ordre du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, sous l'intitulé : « Compte spécial du bien-être indigène ».

Ce compte sera alimenté par des versements provisionnels effectués au fur et à mesure des nécessités, par le « Fonds du bien-être indigène » au profit du trésor du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi.

Voor ieder der verschillende rekeningen : Bank, postcheckrekeningen, Kas, enz., wordt een afzonderlijk boek gehouden.

Op het einde van elke maand, maken de boekhouders door bemiddeling van hun hiërarchische oversten aan de secretaris-generaal twee losse exemplaren over van de geschriften die zij in hun rekeningsboeken hebben aangebracht. Bij deze bescheiden — uittreksels van het kasboek — worden de vereiste verantwoordingsstukken gevoegd, alsook een procesverbaal van nazicht der kas dat de rechtstreekse chef van de rekenplichtige mede ondertekent, behalve wanneer hij afwezig is.

De dienst der comptabiliteit van de hoofdzetel der instelling geeft aan de rekenplichtigen ontlasting van de stukken die zij aan de hoofdzetel overmaken. Deze stukken worden in portefeuille bewaard in afwachting dat zij aan het Ministerie van Koloniën overgemaakt worden.

Hoofdstuk XI.

Optreden van de financiële diensten van de Kolonie en Ruanda-Urundi bij de vereffening der uitgvaen voor rekening van het «Inlands Welzijn».

ART. 18.

Voor de regularisatie van alle verrichtingen betreffende uitgaven of ontvangsten waarbij de gewone diensten van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi moeten optreden, wordt een bijzondere orderekening geopend op de begrotingen voor orde van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, onder de benaming « Bijzondere rekening van het Inlands Welzijn ».

Tot stijving van die rekening doet het « Fonds voor Inlands Welzijn » naar gelang van de behoeften provisionele stortingen ten voordele van de schatkist van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

La surveillance de l'apurement de ce compte sera pratiquée conjointement par l'administration centrale du F. B. E. I. et par les services financiers du Congo Belge et du Ruanda-Urundi et du département.

ART. 19.

Le F. B. E. I. peut faire appel aux services du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour liquider les dépenses pour son compte dans toutes les localités du Congo Belge et du Ruanda-Urundi où il ne dispose pas d'un représentant accrédité.

Dans tous les cas où les services du Congo Belge ou du Ruanda- Urundi auront accepté de se charger de l'exécution de travaux prévus par le budget du F. B. E. I., le processus suivant sera appliqué :

Le secrétaire général du F. B. E. I. établira en quatre exemplaires une lettre de délégation adressée, par l'intermédiaire du Vice-Gouverneur Général du Ruanda-Urundi ou du Gouverneur de la province, au gestionnaire de crédit désigné par ces autorités. Cette lettre donnera le détail et le montant total des dépenses que le fonctionnaire en cause est autorisé à engager et à faire payer pour le compte du Fonds.

Un exemplaire de cette lettre sera adressé au service de la comptabilité générale du département; un autre exemplaire sera adressé à l'ordonnateur-trésorier de la province ou du Ruanda-Urundi, à l'intervention duquel l'opération doit être financièrement régularisée; un troisième exemplaire sera envoyé au directeur général, à Léopoldville, pour son information.

Lorsque le paiement aura lieu à l'intervention d'un comptable du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi, celui-ci inscrira les dépenses dans son

Op de aanzuivering van deze rekening wordt toezicht gehouden door het hoofdbestuur van het F. I. W. en door de diensten der financiën van Belgisch-Congo, van Ruanda-Urundi en van het departement.

ART. 19.

Het F. I. W. kan zich tot de diensten van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi wenden om voor zijn rekening uitgaven te vereffenen in al de plaatsen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi waar het Fonds geen gemachtigde vertegenwoordiger heeft.

In al de gevallen waarin de diensten van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi aanvaard hebben werken uit te voeren die op de begroting van het F. I. W. voorkomen, wordt gehandeld als volgt :

Door bemiddeling van de Vice-Gouverneur1Generaal van Ruanda-Urundi of van de provinciegouverneur zendt de secretaris-generaal van het F. I. W. een brief, vier exemplaren, aan de kredietbeheerder die deze overheden aanwijzen, waarin hem delegatie wordt verleend. Deze brief vermeldt de bijzonderheden en het totaal bedrag der uitgaven die bedoelde ambtenaar gemachtigd is aan te wenden en voor rekening van het Fonds te doen vereffenen.

Een exemplaar van deze brief wordt aan de dienst van de algemene comptabiliteit van het departement gezonden; een ander exemplaar wordt gezonden aan de ordonnateur-betaalmeester van de provincie of van Ruanda-Urundi, door wiens toedoen de verrichting financieel moet geregulariseerd worden; een derde exemplaar wordt, voor kennisgeving, aan de directeur-generaal, te Leopoldstad gezonden.

Wanneer de betaling gedaan wordt door toedoen van een boekhouder van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi, schrijft deze de uitgaven in zijn

livre de caisse, au fur et à mesure de leur réalisation, en leur donnant un libellé suffisant pour en caractériser la nature; il rappellera, pour chaque inscription ou groupe d'inscriptions, le numéro et la date de la lettre de délégation.

A la fin de chaque mois, il récapitulera, sur un état de dépenses, dont le formulaire sera fourni par F. B. E. I., les dépenses faites pour la période correspondante.

Ces états récapitulatifs seront établis en 4 exemplaires : le premier sera joint à l'extrait du livre de caisse auquel il se rapporte et, après vérification par l'ordonnateur-trésorier de sa conformité avec les écritures figurant à l'extrait du livre de caisse, il sera transmis par ce dernier à l'administration centrale du Fonds à Bruxelles, accompagné de ses pièces justificatives.

Un exemplaire sera transmis directement par le comptable :

a) au secrétaire général du F. B. E. I. à Bruxelles;

b) au représentant du F. B. E. I. exerçant ses fonctions dans le ressort administratif du comptable;

c) le quatrième exemplaire sera conservé par le comptable en justfiication de sa comptabilité.

Lorsque les opérations de paiement pour compte du F. B. E. I. seront assurées directement par un ordonnateur-trésorier du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi, ce dernier établira, en 3 exemplaires, un état de dépenses du modèle prévu ci-dessus; il en enverra un exemplaire appuyé par les pièces justificatives à l'administration centrale du Fonds. Le deuxième exemplaire sera transmis au représentant du F. B. E. I. exerçant ses fonctions dans le ressort administra-

kasboek naar gelang die gedaan worden onder een vermelding welke volstaat om de aard er van te kunnen bepalen; voor iedere inschrijving of groep van inschrijvingen vermeldt hij het nummer en de datum van de brief waarin hem delegatie wordt verleend.

Op het einde van elke maand, somt hij op een door het F. I. W. verstrekte staat de uitgaven op welke tijdens de maand werden gedaan.

Deze samenvattende staten worden in vier exemplaren opgemaakt : het eerste wordt gevoegd bij het uittreksel uit het kasboek waarop het betrekking heeft en de ordonnateur-betaalmeester zendt het samen met de verantwoordingsstukken aan het hoofdbestuur van het Fonds te Brussel, nadat hij heeft nagezien dat het overeenstemt met de geschriften die voorkomen op het uittreksel uit het kasboek.

De rekenplichtige zendt rechtstreeks een exemplaar :

a) aan de secretaris-generaal van het F. I. W. te Brussel;

b) aan de vertegenwoordiger van het F. I. W. die zijn ambt uitoefent in het administratief gebied van de rekenplichtige;

c) het vierde exemplaar wordt door de rekenplichtige bewaard tot verantwoordiging van zijn comptabiliteit.

Wanneer de betalingsverrichtingen voor rekening van het F. I. W. rechtstreeks door een ordonnateur-betaalmeester van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi worden verzekerd, maakt hij een staat van uitgaven op, naar het hierboven bepaalde model, in drie exemplaren, waarvan hij één, met de verantwoordingsstukken aan het centraal bestuur van het Fonds zendt. Het tweede zendt hij aan de vertegenwoordiger van het F. I. W. die zijn ambt uitoefent in het admi-

tif de l'ordonnateur-trésorier et le troisième sera conservé dans les archives de l'ordonnancement.

Chapitre XII.

Justification des dépenses.

ART. 20.

Trimestriellement, par article du budget de l'institution, le secrétaire général du F. B. E. I. centralise les états mensuels qui lui ont été transmis par ses propres comptables et par les services financiers de la Colonie et du Ruanda-Urundi sur des bordereaux récapitulatifs établis en triple exemplaire.

Les pièces justificatives des dépenses sont annexées aux bordereaux récapitulatifs; un exemplaire de ces bordereaux est communiqué au Comité de direction.

ART. 21.

Le recouvrement des sommes représentatives de dépenses reconnues comme ayant été illégalement ordonnées est poursuivi à charge des agents ordonnateurs responsables.

Chapitre XIII.

Comptabilité.

ART. 22.

L'administration centrale du F. B. E. I. tient ses propres livres d'imputation budgétaire, tant en recettes qu'en dépenses.

ART. 23.

En outre, une comptabilité centralisatrice et analytique est tenue en partie double. Les comptes à créer devront constituer le reflet comptable du budget administratif du F. B. E. I., de façon à éviter toute possibilité de dépassement des crédits de base.

nistratief gebied van de ordonnateur-betaalmeester; het derde exemplaar blijft bewaard in de archieven van de ordonnancering.

Hoofdstuk XII.

Verantwoording van de uitgaven.

ART. 20.

Om de drie maanden maakt de secretaris-generaal van het F. I. W., voor elk artikel van de begroting van de instelling, een verzamelstaat in drie exemplaren op van de maandstaten die zijn rekenplichtigen en de diensten der financiën van de Kolonie en van Ruanda-Urundi hem overgemaakt hebben.

De verantwoordingsstukken van de uitgaven worden bij deze verzamelstaten gevoegd; een exemplaar er van wordt aan het bestuurscomité overgemaakt.

ART. 21.

De invordering der bedragen die betrekking hebben op uitgaven, waarvan vaststaat, dat zij op onwettige wijze werden aangegaan, wordt gedaan ten laste van de aansprakelijke ordonnateurs.

Hoofdstuk XIII.

Comptabiliteit.

ART. 22.

Het hoofdbestuur van het F. I. W. houdt zijn eigen boeken van begrotingsaanrekening zowel voor de inkomsten als voor de uitgaven.

ART. 23.

Bovendien wordt een dubbele centraliserende en analytische comptabiliteit gehouden. De te openen rekeningen moeten de comptabiliteitsweergave vormen van de administratieve begroting van het F. I. W., derwijze dat elke mogelijkheid van overschrijding van de basis-kredieten vermeden wordt.

ART. 24.

Les comptes d'exécution du budget établis dans la forme du budget par les soins du service de comptabilité de l'administration centrale du F. B. E. I., sont soumis au Conseil d'administration qui les arrête et les transmet, en triple exemplaire et pour approbation, au Ministre des Colonies. Celui-ci les transmet à la Cour des comptes endéans les 30 jours de leur approbation.

ART. 25.

Un inventaire du mobilier et autres biens matériels durables laissés à la disposition des services du F. B. E. I. est établi chaque année.

Il est évalué au prix d'acquisition.

Les acquisitions nouvelles éventuelles sont toutes imputées sur un compte spécial, libellé « Biens matériels inventoriés ».

Constatation de l'immatriculation est apposée sur le document justificatif de la dépense.

Chapitre XIV.

Règlement des commandes et marchés.

ART. 26.

Sauf les exceptions établies par les lois, arrêtés et règlements de la Colonie, les marchés sont conclus après appel à la concurrence.

Il peut toutefois être traité sans appel à la concurrence :

1) pour les fournitures, transports et travaux dont la dépense totale n'excède pas 250.000 francs;

2) pour les fournitures, transports et travaux faisant l'objet d'un

ART. 24.

De uitvoeringsrekeningen van de begroting opgesteld welke de dienst der comptabiliteit van het hoofdbestuur van het F. I. W. in de vorm der begroting opmaakt, worden aan de raad van beheer onderworpen, die deze rekeningen afsluit en in drie exemplaren aan de goedkeuring van de Minister van Koloniën voorlegt. Binnen dertig dagen nadat zij werden goedgekeurd, worden zij door de Minister aan het Rekenhof overgemaakt.

ART. 25.

Jaarlijks wordt een inventaris opgemaakt van het mobilair en van de andere duurzame stoffelijke zaken welke ter beschikking van het F. I. W. gesteld zijn.

In de inventaris wordt de aankoopprijs gezet.

De eventuele nieuwe aankopen worden op een bijzondere rekening aangerekend onder de titel « geïnventariseerde stoffelijke zaken ».

Op het verantwoordingsstuk van de uitgave wordt de opneming in de inventaris vermeld.

Hoofdstuk XIV.

Regeling inzake bestellingen en overeenkomsten.

ART. 26.

Behoudens de uitzonderingen door de wetten, besluiten en reglementen van de Kolonie bepaald, worden de overeenkomsten slechts afgesloten nadat een oproep tot de concurrentie werd gedaan.

Men mag regelingen treffen zonder dat een oproep tot de concurrentie werd gericht :

1) voor leveringen, vervoer en werken, waarvoor de totale uitgave 250.000 frank niet te boven gaat;

2) voor leveringen, vervoer en werken, die het voorwerp zijn van

monopole de droit ou de fait;

3) pour les ouvrages et travaux dont l'exécution ne peut être confiée qu'à des spécialistes éprouvés;

4) pour les exploitations, fabrications et fournitures qui ne sont faites qu'à titre d'essai;

5) pour les fournitures, transports et travaux qui, manifestement, ne peuvent pas subir de délai.

Lorsque les fournitures, transports et travaux n'ont fait l'objet d'aucune offre acceptable, il peut être traité sans nouvel appel à la concurrence.

Pour les fournitures, transports et travaux dont le montant dépasse 1.000.000 de francs, la conclusion du marché est soumise à l'agréation du Comité de direction. Jusqu'à ce montant, la décision est prise par le secrétaire général ou son délégué, suivant les règles fixées dans un règlement spécial d'ordre intérieur, approuvé par le Comité de direction.

Chapitre XV.

Dispositions diverses.

ART. 27.

Le présent règlement entrera en vigueur à la date de sa parution au Bulletin officiel du Congo Belge.

Vu et approuvé pour être annexé à Notre arrêté du 22 juillet 1954.

een monopolie in rechte of in feite;

3) voor de werkstukken en werken waarvan de uitvoering slechts aan ervaren specialisten kan toevertrouwd worden;

4) voor de exploitaties, fabricaties en leveringen die alleen op proef gedaan worden;

5) voor leveringen, vervoer of werken die klaarblijkelijk geen vertraging kunnen ondergaan.

Wanneer voor de leveringen, het vervoer of de werken geen enkel aanvaardbaar aanbod werd gedaan, mag een regeling getroffen worden zonder dat een nieuwe oproep tot de concurrentie wordt gericht.

Voor de leveringen, vervoer en werken waarvan het bedrag 1.000.000 frank te boven gaat, wordt het afsluiten van de overeenkomst voor goedkeuring aan het bestuurscomité onderworpen. Voor een lager bedrag, wordt de beslissing door de secretaris-generaal of zijn gemachtigde genomen, volgens de regelen bepaald in een bijzonder reglement van inwendige orde dat het bestuurscomité heeft goedgekeurd.

Hoofdstuk XV.

Diverse bepalingen.

ART. 27.

Dit reglement wordt van kracht op de datum waarop het in het Bestuursblad van Belgisch-Congo wordt bekendgemaakt.

Ons bekend en goedgekeurd om gevoegd te worden bij Ons besluit van 22 Juli 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

A. BUISSERET.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

Cadre du personnel de l'Agence Coloniale des Approvisionnements pour 1954.

—

Par arrêté ministériel du 28 juillet 1954, et par modification de l'arrêté ministériel du 8 avril 1954, le nombre des secrétaires d'administration attachés à l'Agence Coloniale des Approvisionnements est fixé à deux unités à partir du 1er juillet 1954.

Kader van het personeel van het Koloniaal Voorradenkantoor voor 1954.

—

Bij ministerieel besluit van 28 Juli 1954 en bij wijziging van het ministerieel besluit van 8 April 1954, werd het aantal secretarissen van administratie gehecht aan het Koloniaal Voorradenkantoor van 1 Juli 1954 af, op twee eenheden gebracht.

Octroi de la personnalité civile à l'association « Commissariat des Eclaireurs Catholiques du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à l'association « Commissariat des Eclaireurs Catholiques du Congo Belge et du Ruanda-Urundi », dont le siège est à Elisabethville et qui a pour objet d'aider les responsables du mouvement scout catholique à assurer le développement au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, de ce mouvement qui, par sa méthode d'éducation, veut aider

Verlening van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Commissiariat des Eclaireurs Catholiques du Congo Belge et du Ruanda-Urundi ».

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch Congo;

Gelet op het decreet van 28 December 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Commissariat des Eclaireurs Catholiques du Congo Belge et du Ruanda-Urundi », waarvan de zetel te Elisabethville gevestigd is en welke tot doel heeft de verantwoordelijken van de Katholieke scoutbeweging bij te staan om in Belgisch Kongo en in Ruanda-Urundi, de uitbreiding te verzekeren van deze

les jeunes gens, sans distinction de race, dans leur formation religieuse, intellectuelle, morale et physique et développer en eux les vertus patriotiques, sociales et professionnelles.

ART. 2.

Sont agréés, en qualité de représentant légal de l'association, Monsieur Sohier, Jacques et, comme représentant légal suppléant, Monsieur Ugeux, Michel.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 juillet 1954.

beweging die, door haar opvoedingsmethode, de jongeren, zonder onderscheid van ras, in hun godsdienstige, verstandelijke, zedelijke en lichamelijke vorming wil bijstaan en bij hen de vaderlandsliefde, de maatschappelijke geest en de beroepshoedanigheden te ontwikkelen.

ART. 2.

Worden aanvaard als wetteljke vertegenwoordiger der vereniging, de Heer Sohier, Jacques, en als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordiger de Heer Ugeux, Michel.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 29 Juli 1954.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

---

30 juillet 1954. — Arrêté ministériel modifiant celui du 22 août 1952 organisant la perception des cotisations en matière de sécurité sociale des employés non-indigènes.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu les dispositions légales sur l'assurance en vue de la vieillesse et du

30 JULI 1954. — Ministerieel besluit tot wijziging van dit van 22 Augustus 1952 waarbij de inning der bijdragen inzake de sociale zekerheid der niet-inlandse werknemers vastgesteld wordt.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch Kongo;

Gelet op de wet van 21 Augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op de wettelijke bepalingen betreffende de verzekering tegen ou-

décès prématuré des employés coordonnées par arrêté royal du 25 janvier 1952, modifiées et complétées par le décret du 6 juin 1953;

Vu le décret du 7 août 1952 sur l'assurance contre la maladie ou l'invalidité des employés coloniaux;

Vu le décret du 7 mai 1953 relatif aux soins de santé des employés coloniaux modifié par celui du 20 janvier 1954;

Vu les dispositions légales portant généralisation des allocations familiales coordonnées par arrêté royal du 10 décembre 1951, modifiées et complétées par le décret du 7 avril 1953;

Vu les arrêtés royaux des 22 juin 1953 et 10 juillet 1954 modifiant les taux des cotisations dues en matière d'allocations familiales pour les employés non-indigènes;

Vu l'arrêté ministériel du 22 août 1952 modifié par ceux des 1er octobre 1952 et 30 juilet 1953 relatif à la perception des cotisations en matière de sécurité sociale des employés non-indigènes;

ARRÊTE :

ARTICLE 1.

Les montants de 1.100 francs et 800 francs repris au 2° de l'article 6 de l'arrêté ministériel du 22 août 1952 sont remplacés respectivement par 1.300 francs et 1.000 francs.

ART. 2.

Le présent arrêté sort ses effets au Congo Belge et au Ruanda-Urundi le 1er juillet 1954.

Bruxelles, le 30 juillet 1954.

derdom en vroegtijdige dood der werknemers, samengevat door het koninklijk besluit van 25 Januari 1952, gewijzigd en aangevuld door het decreet van 6 Juni 1953;

Gelet op het decreet van 7 Augustus 1952 betreffende de verzekering tegen ziekte of invaliditeit der koloniale werknemers;

Gelet op het decreet van 7 Mei 1953, betreffende de gezondheidszorgen voor koloniale werknemers, gewijzigd door dit van 20 Januari 1954;

Gelet op de wettelijke bepalingen waarbij de gezinstoelagen algemeen worden gemaakt, samengevat door het koninklijk besluit van 10 December 1951, gewijzigd en aangevuld door het decreet van 7 April 1953;

Gelet op de koninklijke besluiten van 22 Juni 1953 en 10 Juli 1954 tot wijziging van het bedrag der bijdragen verschuldigd voor de gezinstoelagen der niet-inlandse werknemers;

Gelet op het ministerieel besluit van 22 Augustus 1952, gewijzigd door die van 1 October 1952 en 30 Juli 1953, betreffende de inning der bijdragen voor de sociale zekerheid der niet-inlandse werknemers;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De bedragen van 1.100 frank en 800 frank vermeld in de 2° van artikel 6 van het ministerieel besluit van 22 Augustus 1952 worden vervangen respectievelijk door 1.300 frank en 1.000 frank.

ART. 2.

Dit besluit heeft kracht van uitwerking in Belgisch Kongo en Ruanda-Urundi van 1 Juli 1954 af.

Brussel, de 30 Juli 1954.

A. BUISSERET.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant l'ordonnance législative du 29 avril 1954 relative à la taxe de consommation.

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 16 juillet 1954.

Il a pour objet d'approuver une ordonnance législative réduisant de 200 à 60 francs par hectolitre la taxe de consommation qui frappe les boissons fabriquées à base de bananes et ne titrant pas plus de 4°5 d'alcool.

A l'occasion d'un autre décret, approuvant l'ordonnance législative du 5 mars 1954 modifiant le tarif des droits d'entrée, un membre a fait remarquer que les autorités disposaient de tout le temps nécessaires pour ne pas être obligées de prendre d'urgence des mesures législatives. En effet, à des études menées par l'IRSAC, rappelées dans l'exposé des motifs, a succédé la création de la brasserie-pilote de Kitega. La passation des commandes et l'acheminement du matériel ont certainement pris un temps appréciable.

Les membres du Conseil ont estimé, unanimement, que l'on s'écarte de l'esprit de la Charte Coloniale en prenant des ordonnances législatives dont le caractère d'urgence n'apparaît pas.

Aucune autre observation n'a été formulée.

Mis aux voix, le projet de décret a été approuvé à l'unanimité.

Le R.P. Van Wing, membre du Conseil, en mission au Congo, était absent et excusé.

Bruxelles, le 16 juillet 1954.

Le Conseiller-Rapporteur,

M. Van de Putte.

L'Auditeur,

M. Van Hecke.

Verslag van de Koloniale Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van de wetgevende ordonnantie van 29 April 1954 betreffende de verbruiksbelasting.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 16 Juli 1954.

Het strekt er toe een wetgevende ordonnantie goed te keuren waarbij de verbruiksbelasting op dranken, die bereid worden uit bananen en niet meer dan 4°5 alcohol titreren, verminderd worden van 200 frank tot 60 frank per hectoliter.

Bij de behandeling van een ander ontwerp van decreet tot goedkeuring van de wetgevende ordonnantie van 5 Maart 1954 tot wijziging van het tarief der invorrechten merkt een raadslid op dat de overheden de nodige tijd gehad hebben en niet verplicht waren dringend wetgevende maatregelen te treffen. Inderdaad, de onderzoekingen ingesteld door het IWOCA waaraan de memorie van toelichting herinnert, werden gevolgd door de oprichting van de modelbrouwerij van Kitega. Het overmaken van de bestellingen en de aanvoer van materieel, hebben zeker heel wat tijd gevergd.

De raadsleden menen eenparig dat men afwijkt van de geest van het Koloniaal Handvest wanneer men wetgevende ordonnanties treft waarvan niet blijkt dat ze dringend zijn.

Er worden geen andere opmerkingen gemaakt.

Het ontwerp van decreet wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

E.P. Van Wing, op zending in Kongo, is afwezig met kennisgeving.

Brussel, 16 uli 1954.

Het Raadslid-Verslaggever,

M. Van de Putte.

De Auditeur,

M. Van Hecke.

Taxe de consommation.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 16 juillet 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE UNIQUE.

L'ordonnance législative n° 33/145 du Gouverneur Général, en date du 29 avril 1954, modifiant le décret du 5 janvier 1949, relatif à la taxe de consommation est approuvée. Elle est ainsi conçue :

Pour le Gouverneur-Général :
Le Vice-Gouverneur Général,

Vu la loi sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi et l'arrêté royal du 11 janvier 1926;

Vu l'arrêté du Régent du 1er juillet 1947 sur l'organisation administrative de la Colonie, spécialement en son article 11;

Vu le décret du 29 janvier 1949 coordonnant la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Revu le décret du 5 janvier 1949 sur la taxe de consommation, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu l'urgence,

Verbruiksbelasting.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 16 Juli 1954;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ENIG ARTIKEL.

De wetgevende ordonnantie nr 33/145, van de Gouverneur-Generaal van 29 April 1954, tot wijziging van het decreet van 5 Januari 1949, aangaande de verbruiksbelasting, wordt goedgekeurd. De tekst ervan luidt als volgt :

Voor de Gouverneur-Generaal :
De Vice-Gouverneur-Generaal,

Gelet op de wet op het Gouvernement van Belgisch Kongo;

Gelet op de wet van 21 Augustus 1925 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi en op het koninklijk besluit van 11 Januari 1926;

Gelet op het besluit van de Regent van 1 Juli 1947 op de bestuursinrichting van de Kolonie, inzonderheid artikel 11;

Gelet op het decreet van 29 Januari 1949 tot samenordening van de douanewetgeving, zoals het tot op heden werd gewijzigd;

Herzien het decreet van 5 Januari 1949 op de verbruiksbelasting, zoals het tot op heden werd gewijzigd;

Aangezien de zaak dringend is,

Ordonne :

Art. 1. — Le paragraphe 1 de l'article 2 du décret du 5 janvier 1949 sur la taxe de consommation est modifié comme suit :

§ 1. — La taxe de consommation s'applique aux alcools bon goût et aux bossons contenant de l'alcool. Elle est détermnée comme suit :

I. — Bières, l'hectolitre ...fr. 200

II. — Vins provenant de la fermentation de raisins, titrant à la température de 15° centigrades :

A. Plus de 15° de l'alcoolmètre de Gay-Lussac, hectolitre .....fr. 800

B. 15° ou moins de l'alcoolmètre de Gay-Lussac :

a) en cercles ou en dames-jeannes, d'une contenance de 10 litres et plus, hectolitre .....fr. 200

b) logés autrement :

1°) mousseux, hectolitre fr. 1.000

2°) autres, hectolitre .... fr. 200

III. — Boissons fabriqtées à base de bananes, ne titrant pas plus de 4°5 de l'alcoolmètre de Gay-Lussac, à la température de 15° centigrades, hectolitre .....fr. 60

IV. — Boissons autres titrant à la température de 15° centigrades :

1°) 3° et plus, mais pas plus de 25° de l'alcoolmètre de Gay-Lussac, hectolitre .....fr. 200

2°) plus de 25°, mais pas plus de 50° de l'alcoolmètre de Gay-Lussac, hectolitre .....fr. 1.000

3°) plus de 50° de l'alcoolmètre de Gay-Lussac, hectolitre .....fr. 1.000

Beveelt :

Art. 1. — Paragraaf 1 van artikel 2 van het decreet van 5 Januari 1949 op de verbruiksbelasting, wordt gewijzigd als volgt :

§ 1. — De verbruiksbelasting is toepasselijk op de alcohols goede smaak en de alcoholische dranken. Zij wordt als volgt vastgesteld :

I. — Bieren, de hectoliter fr. 200

II. — Wijnen voortkomende van de gisting van druiven, waarvan de sterkte bij een temperatuur van 15° centigraden, bedraagt :

A. Meer dan 15° volgens de alcoholmeter van Gay-Lussac, de hectoliter .....fr. 800

B. 15° of minder volgens de alcoholmeter van Gay-Lussac :

a) in fusten of mandeflessen die een inhoud hebben van 10 liter en meer, de hectoliter .....fr. 200

b) anders verpakt :

1°) schuimende, de hectol. fr. 1.000

2°) andere, de hectoliter fr. 200

III. — Dranken vervaardigd op basis van bananen, waarvan de sterkte volgens de alcoholmeter van Gay-Lussac bij een temperatuur van 15° centigraden niet meer dan 4°5 bedraagt, de hectoliter .....fr. 60

IV. — Andere dranken waarvan de sterkte bij een temperatuur van 15° centigraden bedraagt :

1°) 3° en meer, doch niet meer dan 25° volgens de alcoholmeter van Gay-Lussac, de hectoliter .....fr. 200

2°) meer dan 25°, doch niet meer dan 25° volgens de alcoholmeter van Gay-Lussac, de hectoliter ... fr. 1.000

3°) meer dan 50° volgens de alcoholmeter van Gay-Lussac, de hectoliter .....fr. 1.000

Art. 2. — La présente ordonnance-législative applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, entre en vigueur le 1er mai 1954.

Léopoldville, le 29 avril 1954.

Art. 2. — Deze wetgevende ordonnantie die van toepassing is in Belgisch Kongo en Ruanda-Urundi, treedt op 1 Mei 1954 in werking.

Leopoldstad, 29 April 1954.

CORNELIS.

Donné à Bruxelles, le 3 août 1954.

Gegeven te Brussel, de 3 Augustus 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant l'ordonnance législative du 5 mars 1954, complétant le paragraphe 5 des dispositions préliminaires au tarif des droits d'entrée.

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 16 juillet 1954.

Il a pour objet d'approuver une ordonnance législative ajoutant les entreprises de transport en commun à l'énumération des installations qui sont susceptibles d'être reconnues d'utilité publique, figurant au paragraphe 5 des dispositions préliminaires au tarif des droits d'entrée.

Cette mesure a été prise en vue de l'application de droits d'enrée réduits aux autobus et gyrobus.

Un membre fait remarquer que la question des transports en commun a fait l'objet de très longues études. Ensuite, un temps appréciable s'est écoulé entre la commande du matériel et sa li-

Verslag van de Koloniale Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van de wetgevende ordonnantie van 5 Maart 1954 tot aanvulling van paragraaf 5 van de inleidende bepalingen van het tarief der invoerrechten.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 16 Juli 1954.

Het strekt er toe een wetgevende ordonnantie goed te keuren waarbij de ondernemingen voor gemeenschappelijk vervoer toegevoegd worden aan de opsomming van de instellingen die van openbaar nut kunnen verklaard worden en die voorkomen in paragraaf 5 van de inleidende bepalingen van het tarief der invoerrechten.

Deze maatregel werd getroffen om verminderde invoerrechten toe te passen voor autobussen en gyrobussen.

Een raadslid merkt op dat het vraagstuk van het gemeenschappelijk vervoer langdurig onderzocht werd. Vervolgens is heel wat tijd verlopen tussen de bestelling en de levering van het materiaal.

vraison. Il est donc certain que l'administration disposait de tout le temps nécessaire pour proposer de prendre, par la voie ordinaire, toutes les mesures législatives jugées opportunes. Il estime que l'urgence ne peut être évoquée dans ce cas et qu'il en est de même en ce qui concerne l'ordonnance législative du 29 avril 1954 relative à la taxe de consommation, prise en faveur des boissons à base de bananes.

D'une façon générale il est d'avis qu'il est fait un usage abusif des ordonnances législatives.

Un autre membre signale que l'on s'écarte de l'esprit de la Charte coloniale en prenant des ordonnances législatives dont le caractère d'urgence n'apparaît pas. Les membres du Conseil sont unanime à partager cette opinion.

Le représentant de l'administration fait remarquer qu'au moment où la « Colectric » a transmis sa demande en vue de faire reconnaître l'utilité publique les entreprises de transport en commun, le matériel était déjà prêt à être envoyé au Congo. Il lui est répondu que la société aurait pu introduire sa demande plus tôt et qu'à la rigueur il eut été possbile de légiférer par décret pris d'urgence.

Une autre question soulevée par un membre est celle de savoir par qui sont gérées les entreprises reconnues d'utilité publique, quelle est l'autorité qui leur accorde cette qualité et s'il ne faut pas craindre des abus, notamment lorsque la société a également d'autres activités qui ne seraient pas d'utilité publique.

Le représentant de l'administration répond que la question est tout d'abord examinée par une commission fonctionnant au Département, mais que la décision finale appartient au Ministre. Quant aux dangers d'abus possibles,

Het staat bijgevolg vast dat het bestuur al de nodige tijd had om al de wetgevende maatregelen welke het geschikt achtte te laten treffen volgens de gewone procedure.

Hij is van oordeel dat men in dit geval niet kan inroepen dat de zaak dringend is en dat het zelfde geldt ten aanzien van de wetgevende ordonnantie van 29 April 1954 betreffende de verbruiksbelasting, getroffen ten voordele van dranken bereid uit bananen.

Hij meent dat men over het algemeen te veel zijn toevlucht neemt tot wetgevende ordonnanties.

Een ander raadslid brengt onder de aandacht dat men het Koloniale Handvest niet naar de geest volgt wanneer men wetgevende ordonnanties treft waarvan niet blijkt dat ze dringend zijn. De raadsleden delen eenparig deze mening.

De vertegenwoordiger van het bestuur merkt op dat het materiaal reeds klaar was om naar Congo verzonden te worden toen « Colectric » zijn aanvraag overmaakte om de ondernemingen voor gemeenschappelijk vervoer van openbaar nut te doen verklaren. Er wordt hem geatwoord dat de maatschappij haar aanvraag vroeger had kunnen indienen en dat men desnoods gebruik had kunnen maken van het dringend getroffen decreet.

Een raadslid vraagt door wie de van openbaar nut verklaarde ondernemingen beheert zijn welk gezag hun deze hoedanigheid verleent en of geen misbruiken te duchten zijn ingeval de maatschappij ook andere bedrijvigheden heeft die niet van openbaar nut zijn.

De vertegenwoordiger van het bestuur antwoordt dat dit vraagstuk vooreerst onderzocht wordt door een Commissie, bestaande in het Departement maar dat de eindbeslissing genomen wordt door de Minister. Wat de moge-

ceux-ci seront pris en considération au moment où la législation actuelle sera revue, ce qui se fera à brève échéance.

Mis aux voix, le projet de décret a été approuvé à l'unanimité.

Le R. P. Van Wing, Membre du Conseil, en mission au Congo, était absent et excusé.

Bruxelles, le 15 juillet 1954.

Le Conseiller-Rapporteur,

M. VAN DE PUTTE.

L'Auditeur,

M. VAN HECKE.

lijke misbruiken betreft deze worden in aanmerking genomen wanneer de bestaande wetgeving herzien wordt en dat gebeurt eerlang..

Het ontwerp wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

E. P. van Wing, op zendnig in Congo, is afwezig met kennisgeving.

Brussel, 16 Juli 1954.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

Tarif des droits d'entrée. Complément.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 16 juillet 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

Article unique.

L'ordonnance législative N° 33/78 du Gouverneur Général, en date du 5 mars 1954 complétant l'énumération reprise au paragraphe 5 des dispositions préliminaires au tarif des droits d'entrée annexé au décret du 10 juin 1952, est approuvée. Elle est ainsi conçue :

Tarief der invoerrechten. Aanvulling.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 16 Juli 1954;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

Enig artikel.

De wetgevende ordonnantie N' 33/78 van de Gouverneur-Generaal van 5 Maart 1954, tot wijziging der opsomming voorkomend onder paragraaf 5 der inleidende bepalingen van het tarief van invoerrechten behorende bij het decreet van 10 Juni 1952, wordt goedgekeurd. De tekst er van luidt als volgt :

Pour le Gouverneur Général :
Le Vice-Gouverneur Général,

Vu la loi sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urudi et l'arrêté royal du 11 janvier 1926;

Vu l'arrêté du Régent du 1er juillet 1947 sur l'organisation administrative de la Colonie, spécialement en son article 11;

Vu le décret du 29 janvier 1949 coordonnant la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 10 juin 1952 et notamment le tarif des droits d'enrée qui y est annexé;

Vu l'urgence :

Ordonne :

Art. 1. — L'énumération des installations auxquelles le caractère d'utilité publique peut être reconnu, figurant au paragraphe 5 des dispositions préliminaires du tarif des droits d'entrée est complétée comme suit :

« Entreprises de transport en commun ».

Art. 2. — La présente ordonnance législative, applicable au Congo belge et au Ruanda-Urundi, sort ses effets le 1er mars 1954.

Léopoldville, le 5 mars 1954.

Voor de Gouverneur-Generaal :
De Vice Gouverneur-Generaal,

Gelet op de wet op het Gouvernement van Belgisch Kongo;

Gelet op de wet van 21 Augustus 1925 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi en op het koninklijk besluit van 11 Januari 1926;

Gelet op het besluit van de Regent van 1 Juli 1947 op de bestuursinrichting van de Kolonie, inzonderheid artikel 11;

Gelet op het decreet van 29 Januari 1949 tot samenordening van de douanewetgeving, zoals zij tot op heden werd gewijzigd;

Gelet op het decreet van 10 Juni 1952, inzonderheid het tarief van invoerrechten der bijlage;

Aangezien de zaak dringend is :

Beveelt :

Art. 1. — De opsomming van de inrichtingen die van openbaar nut kunnen erkend worden, voorkomend in paragraaf 5 van de inleidende bepalingen van het tarief van invoerrechten, wordt als volgt aangevuld :

« Ondernemingen voor gemeenschappelijk vervoer ».

Art. 2. — Deze wetgevende ordonnantie, die van toepassing is in Belgisch-Kongo en Ruanda-Urundi, heeft uitwerking op 1 Maart 1954.

Leopoldstad, 5 Maart 1954.

CORNELIS.

Donné à Bruxelles, le 3 août 1954.

Gegeven te Brussel, de 3 Augustus 1946.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Loi approuvant des ouvertures de crédits supplémentaires et réduisant certains crédits ouverts pour les dépenses extraordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi de l'exercice 1952 (1).

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

TITRE PREMIER.

Budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1952.

Crédits supplémentaires.

ARTICLE 1er.

Sont approuvés les arrêtés royaux et les ordonnances du Gouverneur Général ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1952 des crédits supplémentaires

(1) Session 1952-1953.

Sénat.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 485.

Session 1953-1954.

Sénat.

Documents parlementaires. — Rapport, n° 172.

Annales parlementaires. Discussion et adoption. Séance du 24 février 1954.

Chambre des Représentants.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 338.

Session extraordinaire 1954.

Chambre des Représentants.

Documents parlementaires. — Projet de loi, 78, n° 1. — Rapport, 78, n° 2.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 15 et 17 juin 1954.

Wet waarbij het openen van bijkredieten wordt goedgekeurd en waarbij sommige kredieten geopend voor de buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi van het dienstjaar 1952, worden verminderd (1).

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

EERSTE TITEL.

Begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1952.

Bijkredieten.

ARTIKEL 1.

Worden goedgekeurd, de koninklijke besluiten en de ordonnanties van de Gouverneur-Generaal waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1952

(1) Zittijd 1952-1953.

Senaat.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr 485.

Zittijd 1953-1954.

Senaat.

Parlementaire bescheiden. — Verslag nr 172.

Parlementaire Handelingen. Bespreking en aanneming. Vergadering van 24 Februari 1954.

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr 338.

Buitengewone zittijd 1954.

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, 78 nr 1. — Verslag, 78, nr 2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 15 en 17 Juni 1954.

s'élevant ensemble à la somme de deux milliards neuf cent cinquante-sept millions quarante-sept mille francs (2.957.047.000 francs), se répartissant conformément au tableau I ci-annexé.

Réductions.

ART. 2.

Les crédits inscrits dans le budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1952 sont réduits à concurrence d'une somme de deux milliards quatre cent dix millions cinq cent soixante-six mille francs (2.410.566.000 francs) se répartissant conformément au tableau I ci-annexé.

TITRE II.

Budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1952.

Crédits supplémentaires.

ART. 3.

Sont approuvés les arrêtés royaux et les ordonnances du Gouverneur Général ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1952 des crédits supplémentaires s'élevant ensemble à la somme de cent quarante-deux millions neuf cent sept mille francs (142.907.000 francs), se répartissant conformément au tableau II ci-annexé.

Réductions.

ART. 4.

Les crédits inscrits dans le budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1952 sont réduits à concurrence d'une somme de cent trente-six millions six cent sept mille francs (136.607.000 francs), se répartissant conformément au tableau II ci-annexé.

bijkredieten worden geopend die te zamen de som bedragen van twee milliard negenhonderd zeven en vijftig millioen zeven en veertig duizend frank (2.957.047.000 frank), onderverdeeld overeenkomstig de hierbijbehorende tabel I.

Verminderingen.

ART. 2.

De kredieten uitgetrokken op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1952 worden verminderd ten belope van een som van twee milliard vierhonderd en tien millioen vijfhonderd zes en zestig duizend frank (2.410.566.000 frank) onderverdeeld overeenkomstig de hierbijbehorende tabel I.

TITEL II.

Begroting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1952.

Bijkredieten.

ART. 3.

Worden goedgekeurd, de koninklijke besluiten en de ordonnanties van de Gouverneur-Generaal waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1952 bijkredieten worden geopend die te zamen de som bedragen van honderd twee en veertig millioen negenhonderd en zeven duizend frank (142.907.000 frank) onderverdeeld overeenkomstig de hierbijbehorende tabel II.

Verminderingen.

ART. 4.

De kredieten uitgetrokken op de begroting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1952 worden verminderd ten belope van een som van honderd zes en dertig millioen zeshonderd en zeven duizend frank (136.607.000 fr.), onderverdeeld overeenkomstig de hierbijbehorende tabel II.

TITRE III.

Dispositions diverses.

ART. 5.

Les crédits supplémentaires approuvés par la présente loi seront couverts par les ressources extraordinaires respectives des Trésors du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

ART. 6.

Par dérogation aux dispositions antérieures, les opérations relatives à l'ordonnancement et à la liquidation des dépenses concernant les budgets extraordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi de 1950 et 1951 pourront se prolonger jusqu'au 31 décembre 1954.

ART. 7.

La présente loi sera exécutoire en Belgique, au Congo Belge et au Ruanda-Urundi le jour de sa publication au *Moniteur* et au *Bulletin Officiel du Congo Belge*.

Elle sortira ses effets en ce qui concerne les réductions de crédits à la date du 1er janvier 1952.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue, du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur belge.

Donné à Bruxelles, le 30 juin 1954.

TITEL III.

Allerhande bepalingen.

ART. 5.

De bijkredieten welke door de tegenwoordige wet worden goedgekeurd zullen gedekt worden door de respectievelijke buitengewone geldmiddelen der Schatkisten van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi.

ART. 6.

Bij afwijking van de vroegere bepalingen mogen de verrichtingen betreffende de ordonnancering en de vereffening van de uitgaven welke betrekking hebben op de buitengewone begrotingen van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi van 1950 en 1951 tot op 31 December 1954 worden voortgezet.

ART. 7.

De tegenwoordige wet zal uitvoerbaar zijn in België, in Belgisch-Kongo en in Ruanda-Urundi de dag dat zij in het *Staatsblad* en in het *Ambtelijk Blad van Belgisch-Kongo* wordt bekendgemaakt.

Wat de kredietverminderingen betreft treedt zij in werking op datum van 1 Januari 1952.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, de 30 Juni 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,

A. LILAR.

TABLEAU I

Budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1952

Crédits supplémentaires et réductions de crédits

Numéro de l'ordonnance — *Nummer der ordonnantie*	Date — *Datum*	OBJET. — *VOORWERP.*
31/117	10-4-52	Transports par route : achat, utilisation de matériel routier pour le réseau routier secondaire. — *Vervoer per as: aankoop, gebruik van wegenmaterieel voor het bijkomstig wegennet* . . .fr.
		Transports par eau : canalisation de la Kahawa à Costermansville. — *Vervoer te water: kanalisering van de Kahawa te Costermansstad* . . . . .
		Etablissements scolaires pour enfants européens : création de nouveaux établissements; agrandissement et équipement d'établissements existants. — *Schoolinrichtingen voor Europese kinderen: oprichting van nieuwe inrichtingen; vergroting en toerusting van bestaande inrichtingen* . . . . .
		Logements pour soldats et policiers à Bakwanga et Port-Francqui. — *Huisvestingen voor soldaten en de politie te Bakwanga en Francquihaven* . . . . .
		Logements pour indigènes à Bakwanga. — *Huisvestingen voor inlanders te Bakwanga* . . . . .
		Construction de la voirie de la Limete. — *Bouwwerken voor de ruimingsdienst van de Limete* . . . . .
		Crédit à la disposition du Gouverneur Général pour majoration résultant de la hausse des prix. — *Krediet ter beschikking van de Gouverneur-Generaal voor vermeerdering voortvloeiende uit de stijging der prijzen* . . . . .
		Services médicaux : construction de centres médico-chirurgicaux. — *Geneeskundige diensten: bouwen van de genees-heelkundige centra* . . . . .
		Construction d'une maison pour le personnel médical. — *Bouwen van een woonhuis voor het geneeskundig personeel* . . . . .
		Constructions médicales : — *Geneeskundige bouwwerken:*
		Crédit à la disposition du Gouverneur Général pour majoration résultant de la hausse des prix. — *Krediet ter beschikking van de Gouverneur-Generaal voor vermeerdering voortvloeiende uit de stijging der prijzen* . . . . .

TABEL I

Begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1952

Bijkredieten en kredietverminderingen

Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van hét geopend bijkrediet*	Article du budget où le crédit supplém. doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend*	Montant des réductions de crédits — *Bedrag der krediet-verminderingen*	Article du budget où la réduction doit être opérée — *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangerekend*	Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na vermindering*
44.550.000	12	44.550.000	12	—
5.000.000	13	5.000.000	13	—
5.529.000	15	5.529.000	15	—
4.467.000	15	4.467.000	15	—
1.034.000	15	1.034.000	15	—
1.500.000	15	1.500.000	15	—
10.000.000	15	10.000.000	15	—
15.389.000	25	15.389.000	25	—
999.000	25	999.000	25	—
10.000.000	25	10.000.000	25	—

BUDGET DES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1952

Crédits supplémentaires et réductions de crédits

Numéro de l'ordonnance — *Nummer der ordonnantie*	Date — *Datum*	OBJET. — *VOORWERP.*
31/118	10-4-52	Achat d'une maison à l'Union Minière du Haut-Katanga. — *Aankoop van een huis van de « Union Minière du Haut-Katanga »*
		Défense de la Colonie : constructions diverses et achat de matériel. — *Verdediging van de Kolonie : allerlei bouwwerken en aankoop van materieel* . . . . .
		Construction de divers bâtiments administratifs. — *Bouwen van allerlei administratieve gebouwen* . . . . .
		Construction de logements pour européens. — *Bouwen van huisvestingen voor Europeanen* . . . . .
		Construction de logements pour indigènes. — *Bouwen van huisvestingen voor inlanders* . . . . .
31/144	9-5-52	Prêts aux circonscriptions indigènes, aux centres extra-coutumiers et à la ville de Léopoldville en vue de la construction de maisons pour congolais : Province du Katanga. — *Lening aan de inlandse gebieden, aan het buitengewoonterechtelijke centra en aan de stad Leopoldstad met het oog op het bouwen van huizen voor inlanders : Provincie Katanga* . . . . .
		Prêts aux offices : office du café Robusta à Léopoldville ; office des produits agricoles à Stanleyville. — *Leningen aan de Bureau's : Bureau voor Robusta-koffie te Leopoldstad ; Bureau der landbouwproducten te Stanleystad* . . . . .
		Achat d'immeubles pour la Colonie : Rachat d'un terrain à Immocongo à Matadi. — *Aankopen van onroerende goederen voor de Kolonie : Terugkoop van een grond aan Immocongo te Matadi* . . . . .
		Défense de la Colonie : armement, munitions, charroi, aviation militaire, divers. — *Verdediging van de Kolonie : bewapening, schietvoorraad, wagens, militair vliegwezen, varia* . . . . .
		Constructions dans les camps militaires. — *Bouwwerken in de militaire kampen* . . . . .
		Subsides pour construction d'écoles pour enfants européens. — *Toelagen voor het bouwen van scholen voor Europese kinderen* .
		Subsides pour construction d'édifices du Culte. — *Toelagen voor het optrekken van gebouwen voor de Eredienst* . . . . .
		Subsides pour constructions diverses. — *Toelagen voor allerhande bouwwerken* . . . . .

BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISH-KONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1952

Bijkredieten en kredietverminderingen

Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van het geopend bijkrediet*	Article du budget où le crédit supplém. doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend*	Montant des réductions de crédits — *Bedrag der krediet-verminderingen*	Article du budget où la réduction doit être opérée — *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangerekend*	Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na vermindering*
900.000	2	—	—	900.000
14.004.000	3	—	—	14.004.000
900.000	15	—	—	900.000
1.000.000	15	—	—	1.000.000
256.000	15	—	—	256.000
29.000.000	1	29.000.000	1	—
8.776.000	1	8.776.000	1	—
1.000.000	2	1.000.000	2	—
258.596.000	3	258.596.000	3	—
32.161.000	4	32.161.000	4	—
35.679.000	5	35.679.000	5	—
1.950.000	5	1.950.000	5	—
1.645.000	5	1.645.000	5	—

BUDGET DES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1952

Crédits supplémentaires et réductions de crédits

Numéro de l'ordonnance — *Nummer der ordonnantie*	Date — *Datum*	OBJET. — *VOORWERP.*
31/144 (suite-*vervolg*)	9-5-52	*Transports par route : — Vervoer per as :* Dépenses diverses relatives à la construction et à l'aménagement du réseau routier secondaire. — *Allerhande uitgaven betreffende het aanleggen en het inrichten van het bijkomstig wegennet* . . Dépenses de personnel européen temporaire. — *Uitgaven voor het tijdelijk Europees personeel* . . . . . . *Transports par eau : — Vervoer te water :* Port de Moba : travaux complémentaires. — *Haven van Moba : aanvullende werken* . . . . . . Matériel pour le service des Voies Navigables. — *Materieel voor de Dienst der Bevaarbare wegen* . . . . . . Aménagement des ateliers du Service des Voies Navigables d'Albertville. — *Inrichting der werkhuizen van de Dienst der Bevaarbare Wegen van Albertstad* . . . . . . Construction, agrandissement et aménagement de bâtiments administratifs. — *Bouwen, uitbreiden en inrichting van administratieve gebouwen* . . . . . . Construction et équipement d'établissements pénitentiaires. — *Bouwen en toerusten van strafinrichtingen* . . . . . . Construction d'établissements scolaires pour enfants européens. — *Bouwen van schoolinrichtingen voor Europese kinderen* . . . Logements pour le personnel européen civil et militaire. — *Huisvestingen voor het burgerlijk en militair Europees personeel* Logements pour le personnel indigène. — *Huisvestingen voor het inlands personeel* . . . . . . Travaux d'aménagement général des centres extra-coutumiers et cités indigènes. — *Werken tot algemene inrichting der buitengewoonterechtelijke centra en inlanderswijken* . . . . . . Dépenses de personnel européen temporaire affecté aux divers travaux. — *Uitgaven voor tijdelijk Europees personeel aangewend voor allerhande werken* . . . . .

BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-KONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1952

Bijkredieten en kredietverminderingen

Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van het geopend bijkrediet*	Article du budget où le crédit supplém. doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend*	Montant des réductions de crédits — *Bedrag der kredietverminderingen*	Article du budget où la réduction doit être opérée — *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangerekend*	Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na vermindering*
51.200.000	12	51.200.000	12	—
15.000.000	12	15.000.000	12	—
1.125.000	13	1.125.000	13	—
65.000.000	13	65.000.000	13	—
600.000	13	600.000	13	—
30.640.000	15	30.640.000	15	—
5.612.000	15	5.612.000	15	—
32.883.000	15	32.883.000	15	—
142.002.000	15	142.002.000	15	—
44.727.000	15	44.727.000	15	—
12.695.000	15	12.695.000	15	—
14.000.000	15	14.000.000	15	—

BUDGET DES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1952

Crédits supplémentaires et réductions de crédits

Numéro de l'ordonnance — *Nummer der ordonnantie*	Date — *Datum*	OBJET. — *VOORWERP.*
31/44 (suite-*vervolg*)		Crédit à la disposition du Gouverneur Général pour majoration résultant de la hausse des prix. — *Krediet ter beschikking van de Gouverneur-Generaal voor vermeerdering voortvloeiende uit de stijging der prijzen* . . . . .
		Géologie et hydrologie : constructions, travaux d'hydrologie et levé de la carte géologique. — *Aardkunde en waterbouwkunde : bouwwerken, werken in verband met de waterbouwkunde en opmaken van de aardkundige kaart* . . . . .
		Météorologie : achat de mobilier et matériel, constructions. — *Weerkunde : aankoop van meubilair en materieel, bouwwerken* . .
		Télécommunications : travaux divers des services télégraphiques et téléphoniques. — *Verreberichtgevingen : allerhande werken voor de telegraaf- en telefoondiensten* . . . . .
		Hygiène : Bâtiments, hôpitaux, etc., subsides : — Hygiene : Gebouwen, hospitalen, enz., toelagen :
		Subsides pour constructions en zones rurales : — *Toelagen voor bouwwerken in plattelandszones :*
		au Fonds « Reine Elisabeth » pour l'assistance médicale aux indigènes. — *aan het « Koningin Elisabethfonds » voor geneeskundige hulp aan de inlanders.*
		au Fonds Social du Kivu. — *aan het Maatschappelijk Fonds van Kivu* . . . . .
		Subside pour construction au Centre de Pédiatrie de la Croix Rouge du Congo à Léopoldville. — *Toelage voor een bouwwerk in het Centrum voor Kinderonderzoek van het Rode Kruis van Kongo te Leopoldstad* . . . . .
		Lutte antiérosive, conservation des sols. — *Strijd tegen de erosie, behoud van de bodem* . . . . .
		Stations d'essais et de multiplications. — *Proef- en vermenigvuldigingsstations* . . . . .
		Cultures annuelles. — *Jaarlijkse culturen* . . . . .
		Prospection et reboisement des forets. — *Prospectie der bossen en herbebossing* . . . . .

BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-KONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1952

Bijkredieten en kredietverminderingen

Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van het geopend bijkrediet*	Article du budget où le crédit supplém. doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend*	Montant des réductions de crédits — *Bedrag der krediet-verminderingen*	Article du budget où la réduction doit être opérée — *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangerekend*	Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na vermindering*
31.650.000	15	31.650.000	15	—
13.803.000	17	13.803.000	17	—
9.877.000	19	9.877.000	19	—
67.454.000	20	67.454.000	20	—
45.000.000	25	45.000.000	25	—
500.000	25	500.000	25	—
2.500.000	25	2.500.000	25	—
5.200.000	27	5.200.000	27	—
1.000.000	27	1.000.000	27	—
2.000.000	27	2.000.000	27	—
2.000.000	28	2.000.000	28	—

BUDGET DES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1952

Crédits supplémentaires et réductions de crédits

Numéro de l'ordonnance — *Nummer der ordonnantie*	Date — *Datum*	OBJET. — *VOORWERP.*
31/144 (suite-*vervolg*)	9-5-52	Investissements dans les installations pour le traitement des produits agricoles, maisons pour colons, subventions pour fermes-écoles et divers. — *Beleggingen in de instellingen voor de behandeling der landbouwproducten, huizen voor kolonisten, subventies voor hoeveschoten en allerhande* . . . . .
31/186	11-6-52	Constructions dans les camps militaires. — *Bouwwerken in de militaire kampen* . . . . .
		Logements pour le personnel européen. — *Huisvestingen voor het Europees personeel* . . . . .
		Lutte antiérosive, conservation des sols. — *Strijd tegen de erosie, behoud van de bodem* . . . . .
		Stations d'essai et de multiplication. — *Proef- en vermenigvuldigingsstations* . . . . .
		Cultures annuelles. — *Jaarlijkse culturen* . . . . .
		Cultures pérennes. — *Overjarige culturen* . . . . .
		Prospection et reboisement des forêts. — *Prospectie der bossenen herbebossing* . . . . .
		Pêche et pisciculture : constructions, matériel, salaires, etc. — *Visvangst en visteelt : bouwwerken, materieel, lonen, enz.* . . .
		Élevage : investissements divers. — *Veetelt : allerhande beleggingen*
31/196	15-6-52	Établissements pénitentiaires : construction d'un hangar pour magasin central à Elisabethville. — *Strafinrichtingen : bouwen van een bergplaats voor centraal magazijn te Elisabethstad* . .
		Travaux de voirie... : étude d'un projet d'assainissement général. — *Ruimingswerken... : studie van een ontwerp van algemene saneringswerken* . . . . .
31/240	5-7-52	Prêts aux circonscriptions indigènes et centres extra-coutumiers pour construction de maisons pour indigènes : Province de Léopoldville. — *Lening aan de inlandse gebieden en buitengewoonterechtelijke centra voor het bouwen van huizen voor inlanders : Provincie Leopoldstad* . . . . .
		Avances à consentir à des coopérations indigènes. — *Voorschotten welke dienen toegestaan aan inlandse cooperaties* . . . . .
		Subsides pour construction d'écoles pour européens. — *Toelagen voor het bouwen van scholen voor Europeanen* . . . . .

BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-KONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1952

Bijkredieten en kredietverminderingen

Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van het geopend bijkrediet*	Article du budget où le crédit supplém. doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend*	Montant des réductions de crédits — *Bedrag der kredietverminderingen*	Article du budget où la réduction doit être opérée — *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangerekend*	Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na vermindering*
25.970.000	30	25.970.000	30	—
3.718.000	4	3.718.000	4	—
4.408.000	15	4.408.000	15	—
17.679.000	27	17.679.000	27	—
13.528.000	27	13.528.000	27	—
8.922.000	27	8.922.000	27	—
3.948.000	27	3.948.000	27	—
12.282.000	28	12.282.000	28	—
9.463.000	29	9.463.000	29	—
12.877.000	31	12.877.000	31	—
600.000	15	—	—	600.000
6.000.000	15	—	—	6.000.000
5.000.000	1	5.000.000	1	—
4.000.000	1	4.000.000	1	—
1.474.000	5	1.474.000	5	—

BUDGET DES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1952

Crédits supplémentaires et réductions de crédits

Numéro de l'ordonnance — *Nummer der ordonnantie*	Date — *Datum*	OBJET. — *VOORWERP.*
31/240 (suite-*vervolg*)	5-7-52	Transports par route : dépenses relatives à la construction et à l'aménagement du réseau routier secondaire. — *Vervoer per as : uitgaven betreffende het inrichten en het aanleggen van het bijkomstig wegennet* . . . . .
		Travaux routiers divers dans les provinces. — *Allerhande wegenwerken in de provinciën* : . . . . .
		Constructions d'établissements scolaires pour enfants européens. — *Bouwen van schoolinrichtingen voor Europese kinderen* . . .
		Construction de logements pour le personnel européen. — *Bouwen van huisvestingen voor het Europees personeel* . . . .
		Construction de logements pour le personnel indigène. — *Bouwen van huisvestingen voor het inlands personeel* . . . . .
		Études et travaux de voirie et d'assainissement. — *Studies en ruimings- en saneringswerken* . . . . .
		Aménagement du centre extra-coutumier d'Elisabethville. — *Inrichting van het buitengewoonterechtelijk centrum van Elisabethstad* . . . . .
		Constructions administratives diverses. — *Allerhande administratieve bouwwerken* . . . . .
		Travaux de voirie et d'assainissement; remboursement à la Brasserie de Stanleyville de frais de construction d'une route; redevances de voirie et remboursement de frais de drainage au Comité Spécial du Katanga. — *Ruimings- en saneringswerken ; terugbetaling aan de Brouwerij van Stanleystad van kosten voor het aanleggen van een weg ; wegenvergoedingen en terugbetaling van draineringskosten van het Bijzonder Comité van Katanga* . .
		Dépenses diverses du Service des bâtiments civils et urbanisme : éclairage public et distribution d'eau. — *Allerhande uitgaven van de Dienst van burgerlijke gebouwen en Urbanisme : openbare verlichting en waterleiding* . . . . .
		Construction d'une ferme d'élevage à Elisabethville. — *Bouwen van een fokkerij te E'isabethstad* . . . . .
31/291	29-8-52	Prêts aux circonscriptions indigènes et centres extra-coutumiers pour construction de maisons pour indigènes : Province Orientale. — *Leningen aan de inlandse gebieden en buitengewoonterechtelijke centra voor het bouwen van huizen voor inlanders : Oost Provincie*

BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-KONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1952

Bijkredieten en kredietverminderingen

Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van het geopend bijkrediet*	Article du budget où le crédit supplém. doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend*	Montant des réductions de crédits — *Bedrag der krediet-verminderingen*	Article du budget où la réduction doit être opérée — *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangerekend*	Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na vermindering*
14.050.000	12	14.050.000	12	—
20.000.000	12	20.000.000	12	—
18.336.000	15	18.336.000	15	—
5.563.000	15	5.563.000	15	—
4.059.000	15	4.059.000	15	—
2.168.000	15	2.168.000	15	—
6.898.000	15	6.898.000	15	—
42.646.000	15	42.646.000	15	—
59.149.000	15	59.149.000	15	—
800.000	15	800.000	15	—
1.525.000	31	1.525.000	31	—
1.000.000	1	1.000.000	1	—

BUDGET DES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1952

Crédits supplémentaires et réductions de crédits

Numéro de l'ordonnance — *Nummer der ordonnantie*	Date — *Datum*	OBJET. — *VOORWERP.*
31/291 (suite-*vervolg*)	29-8-52	Subsides pour construction d'écoles pour européens. — *Toelagen voor het bouwen van scholen voor Europeanen* . . . . .
		Dépenses extraordinaires relatives à l'immigration des Banya-Ruanda au Kivu. — *Buitengewone uitgaven betreffende de inwijking der Banya-Ruanda in Kivu* . . . . .
		Construction d'établissements pénitentiaires. — *Bouwen van stra]inrichtingen* . . . . .
		Établissements scolaires pour enfants européens. — *School-inrichtingen voor Europese kinderen* . . . . .
		Construction de logements pour le personnel européen. — *Bouwen van huisvestingen voor het Europees personeel* . . . . .
		Construction de logements pour le personnel indigène. — *Bouwen van huisvestingen voor het inlands personeel* . . . . .
		Travaux d'assainissement au centre extra-coutumier de Luluabourg. — *Saneringswerken aan het buitengewoonterechtelijke centrum van Luluaburg* . . . . .
31/357	28-10-52	Prêts aux offices : office du café Robusta et office des Produits Agricoles de Stanleyville. — *Leningen aan de Bureau's : bureau voor Robusta-koffie en bureau der Landbouwproducten te Stanleystad* . . . . .
		Dépenses relatives à la construction et à l'aménagement du réseau routier secondaire. — *Uitgaven betreffende het aanleggen en het inrichten van het bijkomstig wegennet* . . . . .
		Transports par air : équipement anti-incendie des aérodromes. — *Vervoer in de lucht : toerusting tegen brand op de vliegvelden* . .
		Construction, agrandissement et aménagement de bâtiments pénitentiaires. — *Bouwen, uitbreiden en inrichten van gebouwen voor strafinrichtingen* . . . . .
		Construction de logements pour le personnel indigène. — *Bouwen van huisvestingen voor het inlands personeel* . . . . .
		Travaux d'aménagement général du Centre extra-coutumier de Costermansville. — *Werken tot algemene inrichting van het buitengewoonterechtelijk Centrum van Leopoldstad* . . . . .
		Constructions administratives et travaux de voirie. — *Administratieve bouwwerken en wegenwerken* . . . . .

BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-KONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1952

Bijkredieten en kredietverminderingen

Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van het geopend bijkrediet*	Article du budget où le crédit supplém. doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend*	Montant des réductions de crédits — *Bedrag der krediet-verminderingen*	Article du budget où la réduction doit être opérée — *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangerekend*	Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na vermindering*
8.749.000	5	8.749.000	5	—
13.157.000	8	13.157.000	8	—
952.000	15	952.000	15	—
100.000	15	100.000	15	—
32.895.000	15	32.895.000	15	—
11.519.000	15	11.519.000	15	—
500.000	15	500.000	15	—
5.748.000	1	5.748.000	1	—
1.600.000	12	1.600.000	12	—
500.000	14	500.000	14	—
269.000	15	269.000	15	—
10.904.000	15	10.904.000	15	—
7.000.000	15	7.000.000	15	—
9.796.000	15	9.796.000	15	—

BUDGET DES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1952

Crédits supplémentaires et réductions de crédits

Numéro de l'ordonnance — *Nummer der ordonnantie*	Date — *Datum*	OBJET. — *VOORWERP.*
31/357 (suite-*vervolg*)	28-10-52	Dépenses relatives à la colonisation : fonctionnement du bureau d'études, missions de prospection; subvention pour établissement de la ferme-école de Lula. — *Uitgaven met betrekking op de kolonisatie : werking van het studiebureau, prospectiezendingen ; subventie voor het oprichten van de hoeveschool van Lula* . . . . .
31/393	19-11-52	Construction de gîtes de tourisme; subside. — *Bouwen van toeristische etappehuizen ; toelage* . . . . .
		Transports par eau : acquisition d'un élévateur pour la base de Kigoma. — *Vervoer te water : aankoop van een elevator voor de basis van Kigoma* . . . . .
		Construction et aménagement des Foyers sociaux de Aketi et Paulis. — *Bouwen en inrichten van sociale tehuizen te Aketi en Paulis* . . . . .
		Établissements scolaires pour enfants européens. — *Schoolinrichtingen voor Europese kinderen* . . . . .
		Logements pour le personnel indigène. — *Huisvestingen voor het inlands personeel* . . . . .
		Météorologie : achat de matériel de premier établissement. — *Weerkunde : aankoop van materieel voor oprichting* . . . . .
		Lutte antiérosive : achat de matériel en général. — *Strijd tegen de erosie : aankoop van materieel in het algemeen* . . . . .
31/454	31-12-52	Dépenses relatives à la construction et à l'aménagement du réseau routier secondaire. — *Uitgaven betreffende het aanleggen en het inrichten van het bijkomstig wegennet* . . . . .
		Transports par eau : matériel pour le service des voies navigables. — *Vervoer te water : materieel voor de Dienst der bevaarbare wegen* . . . . .
		Transports par air : équipement anti-incendie des aérodromes. — *Vervoer in de lucht : toerusting tegen brand op de vliegvelden* . .
		Hôtel des Postes à Costermansville. — *Gebouw voor de Posterijen te Costermanstad* . . . . .
		Voirie de Luluabourg. — *Ruimingswerken te Luluaburg* . . . .

BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-KONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1952

Bijkredieten en kredietverminderingen

Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van het geopend bijkrediet*	Article du budget où le crédit supplém. doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend*	Montant des réductions de crédits — *Bedrag der krediet-verminderingen*	Article du budget où la réduction doit être opérée — *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangerekend*	Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na vermindering*
5.522.000	30	5.522.000	30	—
1.000.000	5	1.000.000	5	—
600.000	13	600.000	13	—
3.552.000	15	3.552.000	15	—
1.421.000	15	1.421.000	15	—
3.455.000	15	3.455.000	15	—
6.517.000	19	6.517.000	19	—
865.000	27	865.000	27	—
12.485.000	12	12.485.000	12	—
94.000.000	13	94.000.000	13	—
41.000	14	41.000	14	—
14.000.000	15	14.000.000	15	—
2.800.000	15	2.800.000	15	—

BUDGET DES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1952

Crédits supplémentaires et réductions de crédits

Numéro de l'ordonnance — *Nummer der ordonnantie*	Date — *Datum*	OBJET. — *VOORWERP.*
31/11	15-1-53	Transports par route : travaux routiers sur les grands axes et transversales : Voie d'accès au nouvel aérodrome de Léopoldville. — *Vervoer per as : wegenwerken op de hoofdwegen en de nevenwegen : Toegangsweg tot het nieuwe vliegveld van Leopoldstad* . . . . .
31/47	6-2-53	Construction de logements pour le personnel européen. — *Bouwen van huisvestingen voor het Europees personeel* . . . .
31/69	27-2-53	Travaux routiers divers dans les provinces. — *Allerhande wegenwerken in de provincien* . . . . .
31/104	28-3-53	Prêts aux Offices : offices des produits agricoles à Costermansville et à Stanleyville. — *Leningen aan de Bureau's : bureau's der landbouwproducten te Costermansstad en Stanleystad* . . .
		Avance aux coopératives indigènes. — *Voorschot aan de inlandse cooperaties* . . . . .
		Constructions dans les camps militaires. — *Bouwwerken in de militaire kampen* . . . . .
		Dépenses relatives à la construction et à l'aménagement du réseau routier secondaire. — *Uitgaven betreffende het aanleggen en het inrichten van het bijkomstig wegennet* . . . . .
		Transports par eau : extension du port de Matadi. — *Vervoer te water : uitbreiding van de haven van Matadi* . . . . .
		Extension du port public de Léopoldville. — *Uitbreiding van de openbare haven van Leopoldstad* . . . . .
		Matériel pour le Service des Voies navigables. — *Materieel voor de Dienst der bevaarbare Wegen* . . . . .
		Achat de deux grues pour la belbase à Kigoma et Dar-Es-Salam. — *Aankoop van twee kranen voor de belbase te Kigoma en Dar-Es Salam* . . . . .
		Travaux de curage des rivières. — *Reinigingswerken der rivieren*
		Aménagement des ateliers du Service des Voies navigables à Boma. — *Inrichting der werkplaatsen voor de Dienst der waterwegen te Boma* . . . . .

BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-KONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1952

Bijkredieten en kredietverminderingen

Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van het geopend bijkrediet*	Article du budget où le crédit supplém. doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend*	Montant des réductions de crédits — *Bedrag der krediet-verminderingen*	Article du budget où la réduction doit être opérée — *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangerekend*	Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na vermindering*
56.500.000	12	56.500.000	12	—
20.595.000	15	20.595.000	15	—
1.700.000	12	1.700.000	12	—
7.876.000	1	7.876.000	1	—
1.000.000	1	1.000.000	1	—
31.008.000	4	31.008.000	4	—
16.075.000	12	16.075.000	12	—
220.000.000	13	220.000.000	13	—
30.000.000	13	30.000.000	13	—
16.000.000	13	16.000.000	13	—
3.500.000	13	3.500.000	13	—
2.430.000	13	2.430.000	13	—
2.000.000	13	2.000.000	13	—

BUDGET DES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1952

Crédits supplémentaires et réductions de crédits

Numéro de l'ordonnance — *Nummer der ordonnantie*	Date — *Datum*	OBJET. — *VOORWERP.*
31/104 (suite-*vervolg*)	28-3-53	Dépenses de personnel européen temporaire affecté aux travaux du programme de transports par eau. — *Uitgaven voor het tijdelijk Europees personeel aangewend voor allerhande werken van het programma voor het vervoer te water* . . . . .
		Transports par air : construction et aménagement d'aérodromes. — *Vervoer in de lucht : aanleggen en inrichten van vliegvelden* .
		Protection radioélectrique et météorologique des lignes aériennes. — *Radioélectrische en meteorologische bescherming van de luchtlijnen* . . . . .
		Construction et équipement d'établissements pénitentiaires. — *Bouwen en toerusten van strafinrichtingen* . . . . .
		Construction de logements pour le personnel européen. — *Bouwen van huisvestingen voor het Europees personeel* . . . .
		Logements pour le personnel indigène. — *Huisvestingen voor het inlands personeel* . . . . .
		Voiries définitives vers la cité indigène de Léopoldville. — *Definitieve ruimingswerken naar de inlanderswijk van Leopoldstad*
		Dépenses de personnel européen temporaire affecté aux travaux de constructions et urbanisme. — *Uitgaven van het tijdelijk Europees personeel aangewend voor bouwwerken en urbanisme* . .
		Études en vue de la rationalisation de la main d'œuvre. — *Studies met het oog op de rationalisering der werkkrachten* . . . . .
		Travaux divers des services télégraphiques et téléphoniques. — *Allerhande werken voor de telegraaf- en telefoondiensten* . . .
		Achat et installation d'un émetteur de radio-diffusion pour indigènes. — *Aankoop en installatie van een radiouitzendpost voor inlanders* . . . . .
		Enseignement : subsides pour construction et équipement d'écoles subsidiées. — *Onderwijs : toelagen voor het bouwen en toerusten van gesubsidieerde scholen* . . . . .
		Hygiène : subside pour formation hospitalière en zone rurale. — *Hygiëne : toelage voor hospitaalformatie in de plattelandszone* . .
		Lutte antiérosive, conservation du sol, etc. — *Strijd tegen de erosie, behoud van de bodem, enz.* . . . . .

BUDGET DES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1952

Crédits supplémentaires et réductions de crédits

Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van het geopend bijkrediet*	Article du budget où le crédit supplém. doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend*	Montant des réductions de crédits — *Bedrag der krediet-verminderingen*	Article du budget où la réduction doit être opérée — *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangerekend*	Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na vermindering*
2.500.000	13	2.500.000	13	—
7.954.000	14	7.954.000	14	—
4.000.000	14	4.000.000	14	—
5.000.000	15	5.000.000	15	—
48.000	15	48.000	15	—
1.115.000	15	1.115.000	15	—
24.000.000	15	24.000.000	15	—
10.000.000	15	10.000.000	15	—
2.290.000	15	2.290.000	15	—
7.875.000	20	7.875.000	20	—
10.000.000	20	10.000.000	20	—
700.000	24	700.000	24	—
651.000	25	651.000	25	—
2.920.000	27	2.920.000	27	—

BUDGET DES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1952

Crédits supplémentaires et réductions de crédits

Numéro de l'ordonnance — *Nummer der ordonnantie*	Date — *Datum*	OBJET. — *VOORWERP.*
31/104 (suite-*vervolg*)	28-3-53	Cultures pérennes : achat de semences. — *Overjarige culturen : aankoop van zaden* . . . . .
		Investissement dans les fermes écoles et les installations pour le traitement des produits agricoles. — *Belegging in de hoevescholen en de installaties voor het behandelen der landbouwproducten* . .
31/127	25-4-53	Construction, agrandissement et aménagement de bâtiments administratifs. — *Bouwen, uitbreiden en inrichten van administratieve gebouwen* . . . . .
		Établissements scolaires pour enfants européens. — *Schoolinrichtingen voor Europese kinderen* . . . . .
		Logements pour le personnel européen. — *Huisvestingen voor het Europees personeel* . . . . .
		Travaux d'aménagement du Centre extra-coutumier de Jadotville. — *Inrichtingswerken van het buitengewoonterechtelijk Centrum van Jadotstad* . . . . .
		Crédit à la disposition du Gouverneur général pour majoration de dépenses résultant de la hausse des prix. — *Krediet ter beschikking van de Gouverneur-Generaal voor vermeerdering der uitgaven voortvloeiend uit het stijgen der prijzen* . . . .
———		Construction d'un atelier mécanique à Stanleyville. — *Bouwen van een mechanische werkplaats te Stanleystad* . . . . .
Arrêté royal *Koninklijk besluit*	8-4-52	Souscription à un emprunt obligatoire à émettre par la Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne. — *Inschrijving op een door de Belgische Naamloze Vennootschap tot Exploitatie van het Luchtverkeer uit te geven obligatielening*
»	12-5-52	Avance à l'Office des Cités Africaines. — *Voorschot aan de Dienst der Afrikaanse Steden* . . . . .
»	17-6-52	Régie de distributions d'eau et d'électricité de la Colonie et du Ruanda-Urundi : investissements divers. — *Regie der water- en electriciteitsverdeling van de Kolonie en van Ruanda-Urundi : allerhande beleggingen* . . . . .
»	1-7-52	Souscriptions de titres et valeurs : participations. — *Inschrijving op effecten en waarden : deelhebbingen* . . . . .
		Prêt à la Société « COLOHUILE ». — *Lening aan de vennootschap « COLOHUILE »* . . . . .

BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISH-KONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1952

Bijkredieten en kredietverminderingen

Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van het geopend bijkrediet*	Article du budget où le crédit supplém. doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend*	Montant des réductions de crédits — *Bedrag der krediet-verminderingen*	Article du budget où la réduction doit être opérée — *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangerekend*	Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na vermindering*
500.000	27	500.000	27	—
20.872.000	30	20.872.000	30	—
562.000	15	562.000	15	—
7.207.000	15	7.207.000	15	—
22.660.000	15	22.660.000	15	—
4.272.000	15	4.272.000	15	—
25.000.000	15	25.000.000	15	—
1.500.000	15	1.500.000	15	—
165.000.000	1	—	—	165.000.000
100.000.000	1	—	—	100.000.000
172.709.000	23	172.709.000	23	—
20.000.000	1	—	—	20.000.000
30.000.000	1	—	—	30.000.000

BUDGET DES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1952

Crédits supplémentaires et réductions de crédits

Numéro de l'ordonnance — *Nummer der ordonnantie*	Date — *Datum*	OBJET. — *VOORWERP.*
Arrêté royal *Koninklijk besluit*	18-8-52	Prêt à la Compagnie des Chemins de Fer du Congo supérieur aux Grands Lacs Africains. — *Lening aan de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo supérieur aux Grands Lacs Africains »*
»	5-9-52	Subside à la Commission Administrative du Patrimoine de l'Institut Royal des Sciences Naturelles pour l'exploration des Lacs Kivu, Edouard et Albert. — *Toelage aan de Administratieve Commissie van het Patrimonium van het Koninklijk Instituut voor Natuurwetenschappen voor het onderzoeken van het Kivu, Edouard en Albertmeer* . . . . .
»	29-9-52	Transports par rail : construction du chemin de fer Kabalo-Kabongo. — *Vervoer per spoor : aanleggen van de spoorweg Kabalo-Kabongo* . . . . .
»	20-10-52	Subside à l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge pour la construction d'un hôtel à Ndimu et à l'aménagement du camp de la Ruindi. — *Toelage aan het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Kongo voor het bouwen van een hotel te Ndimu en het oprichten van het kamp der Ruindi* . . . . .
»	28-10-52	Avance à l'Office des Cités africaines. — *Voorschot aan de Dienst der Afrikaanse wijken* . . . . .
»	25-11-52	Participation à l'augmentation du capital du Syndicat de la Cellulose Africaine. — *Deelname in de verhoging van het kapitaal van het « Syndicat de la Cellulose Africaine »* . . . .
»	25-11-52	Subside à l'Institut National pour l'Étude Agronomique du Congo Belge : investissements divers. — *Toelage aan het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Kongo : allerhande beleggingen* . . . . .
»	2-2-53	Subside à l'Institut Universitaire des Territoires d'Outre-Mer à Anvers. — *Toelage aan het Universitair Instituut der Overzeese Gebieden te Antwerpen* . . . . .
		Musée royal du Congo Belge à Tervuren : aménagement et rééquipement de locaux. — *Koninklijk Museum van Belgisch-Kongo te Tervuren : inrichting en wederuitrusting van lokalen* .
»	2-4-53	Dépenses d'Urbanisme : plans généraux et particuliers d'aménagements; frais de mission. — *Uitgaven voor Stedebouw : algemene en particuliere inrichtingsplannen ; zendingskosten.* .
»	16-4-53	Subside à l'Institut Universitaire des Territoires d'Outre-Mer à Anvers. — *Toelage aan het Universitair Instituut der Overzeese Gebieden te Antwerpen* . . . . .
»	29-4-53	Prêt à la Société des Mines d'or de Kilo-Moto. — *Lening aan de « Société des Mines d'or de Kilo-Moto »* . . . . .
		TOTAUX — *TOTALEN.* fr.

BUDGET DES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1952

Crédits supplémentaires et réductions de crédits

Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van het geopend bijkrediet*	Article du budget où le crédit supplém. doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het dient aangerekend bijkrediet*	Montant des réductions de crédits — *Bedrag der krediet-verminderingen*	Article du budget où la réduction doit être opérée — *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangerekend*	Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na vermindering*
30.000.000	1	—	—	30.000.000
3.000.000	29	3.000.000	29	—
70.000.000	11	—	—	70.00.0000
2.500.000	5	2.500.000	5	—
100.000.000	1	—	—	100.000.000
3.000.000	1	—	—	3.000.000
9.994.000	32	9.994.000	32	—
1.000.000	5	1.000.000	5	—
5.500.000	5	5.500.000	5	—
7.821.000	15	3.000.000	15	4.821.000
4.400.000	5	4.400.000	5	—
25.000.000	1	25.000.000	1	—
2.957.047.000		2.410.566.000		546.481.000

TABLEAU II

Budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1952

Crédits supplémentaires et réductions de crédits.

Numéro de l'ordonnance — *Nummer der ordonnantie*	Date — *Datum*	OBJET. — *VOORWERP.*
31/150	15-5-52	Transports par route : entretien et fonctionnement du matériel routier. — *Vervoer per as : onderhoud en werking van het wegenmaterieel* . . . . . .fr.
		Construction, agrandissement et aménagement de bâtiments administratifs. — *Bouwen, vergroten en inrichten van administratieve gebouwen* . . . . .
		Construction de logements pour le personnel européen. — *Bouwen van huisvestingen voor het Europees personeel* . . . .
		Travaux de voirie et d'assainissement, et divers à Usumbura. — *Wegen- en saneringswerken, en allerhande te Usumbura* . . .
		Télécommunications : travaux divers pour les services télégraphiques et téléphoniques. — *Verreberichtgevingen : allerhande werken voor de telegraaf- en telefoondiensten* . . . . .
		Instruction des indigènes : construction et équipement de l'école professionnelle à Usumbura. — *Onderwijs der inlanders : bouwen en toerusten van de vakschool te Usumbura* . . . . .
31/288	23-8-52	Transports par air : rémunération du personnel d'étude et de contrôle. — *Vervoer in de lucht : bezoldiging van het studie- en controlepersoneel* . . . . .
		Construction, agrandissement et aménagement de bâtiments administratifs. — *Bouwen, vergroten en inrichten van administratieve gebouwen* . . . . .
		Logements pour le personnel indigène. — *Huisvestingen voor het inlands personeel* . . . . .
		Travaux de voirie et d'assainissement divers. — *Allerhande wegen- en saneringswerken* . . . . .
		Instruction des indigènes : construction et équipement d'écoles officielles. — *Onderwijs der inlanders : bouwen en toerusten van officiële scholen* . . . . .
		Subsides pour construction et équipement d'écoles pour indigènes. — *Toelagen voor het bouwen en toerusten van scholen voor inlanders* . . . . .

TABEL II

Begroting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1952

Bijkredieten en kredietverminderingen

Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van het geopend bijkrediet*	Article du budget où le crédit supplém. doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend*	Montant des réductions de crédits — *Bedrag der krediet-verminderingen*	Article du budget où la réduction doit être opérée — *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangerekend*	Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na vermindering*
1.174.000	12	1.174.000	12	—
2.274.000	15	2.274.000	15	—
21.000.000	15	21.000.000	15	—
2.883.000	15	2.883.000	15	—
6.794.000	20	6.794.000	20	—
484.000	24	484.000	24	—
720.000	14	720.000	14	—
64.000	15	64.000	15	—
10.978.000	15	10.978.000	15	—
3.775.000	15	3.775.000	15	—
26.000.000	24	26.000.000	24	—
1.670.000	24	1.670.000	24	—

BUDGET DES DZPENSES EXTRAORDINAIRES DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1952

Crédits supplémentaires et réductions de crédits

Numéro de l'ordonnance — *Nummer der ordonnantie*	Date — *Datum*	OBJET. — *VOORWERP.*
31/288 (suite-*vervolg*)	23-8-52	Hygiène : subside pour construction d'un hôpital à Mibirizi. — *Hygiëne : toelage voor het bouwen van een hospitaal te Mibirizi*
		Prospection et reboisement des forêts. — *Prospectie der bossen en herbebossing* . . . . .
		Investissements dans les installations pour le traitement des produits agricoles. — *Belegging in de installaties voor het behandelen der landbouwproducten* . . . . .
31/385	15-11-52	Transports par route : asphaltage premier tronçon axe Usumbura-Costermansville. — *Vervoer per as : asfaltering eerste vak weg Usumbura-Costermansstad* . . . . .
		Travaux de voirie et d'assainissement. — *Wegen- en saneringswerken* . . . . .
31/98	21-3-53	Achat de maisons pour travailleurs à Usumbura. — *Aankoop van arbeidershuizen te Usumbura* . . . . .
		Transports par route : achèvement de la route Astrida-Shangugu, tronçon Gitabi-Ibanda. — *Vervoer per as : voltooiing van de weg Astrida-Shangugu, vak Gitabi-Ibanda* . . . . .
		Constructions administratives : dépenses de personnel européen temporaire. — *Administratieve bouwwerken : uitgaven voor het tijdelijk Europees personeel* . . . . .
		Dépenses diverses pour le Service géologique et hydrologique. — *Allerhande uitgaven voor de aardkundige- en waterbouwkundige Dienst* . . . . .
		Prospection et reboisement des forêts. — *Prospectie der bossen en herbebossing* . . . . .
31/182	30-5-53	Rachat d'une maison pour le logement du personnel indigène. — *Afkoop van een huis voor de huisvesting van het inlands personeel*
31/183	30-5-53	Investissement dans les installations pour le traitement des produits agricoles : prêt à l'Office pour la valorisation des produits des cultures et élevages indigènes du Ruanda-Urundi. — *Belegging in de installaties voor het behandelen der landbouwproducten : lening aan de Dienst voor valorisatie der voortbrengselen van de inlandse culturen en veeteelten van Ruanda-Urundi*

BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1952

Bijkredieten en kredietverminderingen

Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van het geopend bijkrediet*	Article du budget où le crédit supplém. doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend*	Montant des réductions de crédits — *Bedrag der krediet-verminderingen*	Article du budget où la réduction doit être opérée — *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangerekend*	Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na vermindering*
1.500.000	25	1.500.000	25	—
600.000	28	600.000	28	—
800.000	30	800.000	30	—
5.118.000	12	5.118.000	12	—
639.000	15	639.000	15	—
1.980.000	2	1.980.000	15	—
3.000.000	12	3.000.000	12	—
600.000	15	600.000	15	—
2.927.000	18	2.927.000	18	—
788.000	28	788.000	28	—
85.000	2	85.000	15	—
4.000.000	30	4.000.000	30	—

BUDGET DES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1952

Crédits supplémentaires et réductions de crédits

Numéro de l'ordonnance — *Nummer der ordonnantie*	Date — *Datum*	OBJET. — *VOORWERP.*
Arrêté royal *Koninklijk besluit*	17-6-52	Régie de distributions d'eau et d'électricité de la Colonie et du Ruanda-Urundi : investissements divers. — *Regie der water- en electriciteitsverdeling van de Kolonie en van Ruanda-Urundi : allerhande beleggingen* . . . . .
»	29-9-52	Portefeuille du Ruanda-Urundi : souscriptions de titres et valeurs. — Participations. — *Portefeuille van Ruanda-Urundi : inschrijvingen op effecten en waarden. — Deelnebbingen* . . .
		TOTAUX — *TOTALEN.* fr.

BEGROTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1952

Bijkredieten en kredietverminderingen

Montant du crédit supplémentaire ouvert — *Bedrag van het geopend bijkrediet*	Article du budget où le crédit supplém. doit être rattaché — *Artikel van de begroting waarop het bijkrediet dient aangerekend*	Montant des réductions de crédits — *Bedrag der krediet-verminderingen*	Article du budget où la réduction doit être opérée — *Artikel van de begroting waarop de vermindering dient aangerekend*	Total des crédits supplémentaires après réductions — *Totaal der bijkredieten na vermindering*
36.754.000	23	36.754.000	23	—
6.300.00	1	—	—	6.300.000
142.907.000	—	136.607.000	—	6.300.000

Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes. — FOREAMI.

—

Les fonctions de Secrétaire Général du Foréami exercées par Monsieur Keyser, Henri-Léon, sont prorogées jusqu'au 31 décembre 1954.

Bruxelles, le 4 août 1954.

Koningin Elisabethfonds voor de Geneeskundige Hulp aan de Inlanders. — FOREAMI.

—

De Functies van Secretaris-Generaal van het Foréami uitgevoerd door de Heer Keyser, Henri-Léon, worden verlengd tot 31 December 1955.

Brussel, de 4 Augustus 1954.

A. Buisseret.

Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes. — Conseil d'Administration. — Nominations.

—

Par arrêté ministériel en date du 10 août 1954, sont nommés membres du Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes » pour un terme de cinq ans, prenant cours à la date de la publication du présent arrêté au « Moniteur Belge » :

1° Comme délégué de la Faculté de Médecine de l'Université de Gand : M. le professeur F. Thomas;

2° Comme délégué du « Fonds du Bien-Etre Indigène », M. le Sénateur W. Van Remoortel.

Koningin Elisabethfonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inlanders. — Raad van Beheer. — Benoemingen.

—

Door ministerieel besluit van 10 Aug. 1954. worden benoemd tot leden van de Raad van Beheer van het « Koningin Elisabethfonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inlanders », voor een termijn van vijf jaar, die aanvang neemt de dag waarop onderhavig besluit in het « Belgisch Staatsblad » wordt bekendgemaakt;

1° Als afgevaardigde van de Faculteit der Geneeskunde van de Rijksuniversiteit van Gent : Professor F. Thomas;

2° Als afgevaardigde van het « Fonds voor Inlands Welzijn », de Heer Senator W. Van Remoortel.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif aux actions, titres ou parts bénéficiaires des sociétés à responsabilité limitée.

—

CONSIDERATIONS GENERALES.

Ce projet a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 16 juillet 1954.

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet betreffende de aandelen, effecten of winstaandelen der vennootschappen met beperkte aansprakelijkheid.

—

ALGEMENE BESCHOUWINGEN.

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 16 Juli 1954.

Pour bien comprendre sa portée il est utile d'avoir sous les yeux le texte du décret du 22 juin 1914 que le projet abroge.

Ce décret ne comporte qu'un article ainsi conçu :

« Dans les sociétés civiles ou commerciales à responsabilité limitée où il existe plusieurs catégories d'actions ou de parts, les droits respectifs de ces catégories peuvent être modifiés par la décision de l'assemblée générale délibérant dans les formes prévues pour la revision des statuts.

» L'assemblée générale ne peut valablement délibérer que si l'objet des modifications proposées à été spécialement indiqué dans la convocation et si, dans chaque catégorie, ceux qui assistent à la réunion réunissent la moitié au moins des actions ou des parts de cette catégorie.

» Si cette dernière condition n'est pas remplie, une nouvelle convocation est nécessaire et la nouvelle assemblée délibère valablement quel que soit le nombre d'actions ou de parts représentées à l'assemblée.

» Aucune modification n'est admise que si elle réunit, dans chaque catégorie, les trois quarts des voix. »

A première vue, il semble que ce texte, qui est la reproduction presque littérale de l'article 71 et de l'article 70, alinéas 3, 4 et 5 des lois belges coordonnées sur les sociétés commerciales, permet, moyennant les conditions de majorité et de présence prévues, d'apporter toute modification aux droits respectifs des divers titres.

Om de betekenis van dit ontwerp goed te vatten is het nuttig de tekst voor ogen te houden van het decreet van 22 Juni 1914 dat door het ontwerp wordt afgeschaft.

Het enig artikel van dit decreet luidt als volgt :

« In de burgerlijke- of handelsvennootschappen met beperkte verantwoordelijkheid waar verscheidene kategorieën aandelen of delen bestaan kunnen de respectievelijke rechten dezer kategorieën gewijzigd worden bij beslissing van de algemene vergadering, beraadslagend in de vormen voorzien voor de herziening der standregelen.

» De algemene vergadering kan enkel op geldige wijze beraadslagen indien het voorwerp der voorgestelde wijzigingen in 't bijzonder aangeduid werd in de oproeping en indien, voor iedere kategorie, deze die de vergadering bijwonen ten minste de helft der aandelen of delen dier kategorie samenbrengen.

» Werd deze laatste voorwaarde niet vervuld, dan is het noodzakelijk een nieuwe oproeping te doen en de nieuwe vergadering beraadslaagt op geldige wijze, welk ook het aantal aandelen of delen weze op de vergadering vertegenwoordigd.

» Geen enkele wijziging wordt aangenomen dan wanneer zij, voor iedere kategorie, de drie vierden der stemmen verenigt. »

Deze tekst is omzeggens de letterlijke weergave van artikel 71 en artikel 70, derde, vierde en vijfde lid van de samengeordende Belgische wetten op de handelsvennootschappen. Op het eerste gezicht laat deze tekst blijkbaar toe, met inachtneming van de gestelde voorwaarden betreffende de meerderheid en der aanwezigheid, eender welke wijziging te brengen aan de respectievelijke rechten der verschillende effecten.

Il n'en est pas ainsi; ce texte ne permet pas de toucher aux droits acquis et, d'après une doctrine et une jurisprudence généralement suivies, certaines stipulations de statuts de sociétés créent ces droits acquis.

C'est le plus souvent la stipulation suivante qui accompagne la création, lors de la constitution de la société, de parts de fondateur ou parts bénéficiaires : « Leur nombre ne pourra être ni augmenté ni réduit par voie de modifications aux statuts, sauf en cas de fusion ou d'apport ».

Or, généralement, ces parts de fondateur ou parts bénéficiaires se voient octroyer par les statuts les avantages suivants :

— En cas d'augmentation de capital, droit de préférence pour moitié;

— Intervention, à concurrence de 50 p. c. dans la participation du superdividende;

— Intervention, à concurrence de la moitié, dans le surplus disponible en cas de liquidation.

Les dépréciations monétaires qui ont suivi les deux guerres ont accentué ces avantages dans des proportions que l'on ne pouvait prévoir à la création de la société.

Dans ces conditions, toute augmentation de capital a pour effet de faire à ces parts de fondateur ou à ces parts bénéficiaires une situation absolument inadmissible; d'où l'obligation pour la société de renoncer à des augmentations de capital indispensables à la bonne marche de la société.

L'article premier du projet y remédie en permettant à une assemblée générale extraordinaire moyennant certaines conditions de présence et de majorité et l'accomplissement de

Dit is niet het geval. De tekst laat niet toe te tornen aan verworven rechten en volgens een algemeen aanvaarde rechtsleer en rechtspraak geven sommige bepalingen uit de statuten der vennootschappen aanleiding tot het ontstaan van deze verworven rechten.

Bij de oprichting van de vennootschap gaat de uitgifte van stichtersaandelen of winstaandelen meestal vergezeld van de volgende bepaling : « Het aantal hiervan mag noch vermeerderd noch verminderd worden ingevolge een wijziging van de statuten, tenzij in geval van versmelting of aanbreng ».

Welnu, aan deze stichtersaandelen of winstaandelen worden door de statuten gewoonlijk de volgende voordelen verleend :

— ingeval van kapitaalsverhoging, recht van voorrang voor de helft;

— aanspraak op 50 t. h. van het superdividend;

— aanspraak op de helft van het beschikbaar surplus in geval van vereffening.

Ingevolge de waardeverminderingen van de munt na de beide oorlogen namen deze voordelen toe in een omvang die, bij de oprichting van de vennootschap, niet was te voorzien.

Iedere kapitaalsverhoging brengt bijgevolg voor deze stichtersaandelen of winstaandelen een volstrekt onaanvaardbare toestand mede en de vennootschap is uiteindelijk verplicht af te zien van de kapitaalsverhogingen die nochtans noodzakelijk zijn voor de goede gang van de vennootschap.

Artikel 1 verhelpt dit doordat het aan een buitengewone algemene vergadering, mits zekere voorwaarden van aanwezigheid en meerderheid in acht genomen worden benevens som-

certaines formalités, et ce, nonobstant toute stipulation contraire des statuts, de modifier les droits respectifs des divers titres d'une société et de remplacer les titres d'une catégorie par ceux d'une autre catégorie.

L'article 2 du projet permet aux sociétés congolaises par actions à responsabilité limitée constituées avant le 1er janvier 1945 et ce nonobstant toute disposition contraire des statuts, de grouper en titres nouveaux les actions, titres, parts ou coupures, représentatifs ou non du capital exprimé. Le cas le plus général est celui d'actions ou parts qui, à une époque de grande prospérité, ont été divisées en coupures; leur valeur appréciable à l'époque de leur création, s'est vue, à la suite de circonstances économiques, telles notamment les dépréciations monétaires, réduite au point que leur groupement s'impose.

Les titres d'une société congolaise par actions à responsabilité limitée peuvent être constitués en gage; il en est ainsi notamment des actions de capital que les administrateurs et les commissaires doivent, conformément aux statuts sociaux, déposer entre les mains de la société en garantie de leur gestion.

Par application de l'arrêté du Régent du 17 janvier 1949, relatif à l'annulation de titres belges au porteur non déclarés, les titres ainsi constitués en gage peuvent avoir été remplacés par de nouveaux titres; dans ce cas, conformément à l'article 2 du projet, le gage est, de plein droit, reporté sur les nouveaux titres.

Ce report se produit également lorsque le remplacement des titres constitués en gage est accompagné

mige formaliteiten, de toelating verleent om, ondanks elke strijdige bepaling van de statuten, de respectievelijke rechten verbonden aan de verschillende effecten ener vennootschap te wijzigen en de effecten van een bepaalde categorie te vervangen door deze van een andere categorie.

Artikel 2 van het ontwerp verleent aan de Congolese vennootschappen op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, opgericht vóór 1 Januari 1945, de toelating om, niettegenstaande elke strijdige bepaling van de statuten, in nieuwe effecten te groeperen de aandelen, effecten, deelbewijzen of coupures die al dan niet het uitgedrukt kapitaal vertegenwoordigen. Het meest voorkomende geval is dat van de aandelen of deelbewijzen die, in een periode van grote voorspoed, verdeeld werden in coupures. De waarde van deze coupures was aanzienlijk toen ze tot stand kwamen maar is ingevolge de economische omstandigheden, zoals onder meer de waardeverminderingen van de munt, zozeer verminderd dat de groepering daarvan zich opdringt.

De effecten ener Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid mogen in pand gesteld worden. Dit geldt onder meer voor de kapitaalaandelen welke de beheerders en de commissarissen, overeenkomstig de statuten van de vennootschap, tot waarborg voor hun beheer, in de handen van de vennootschap moeten neerleggen.

De aldus in pand gestelde effecten kunnen door nieuwe effecten vervangen geweest zijn met toepassing van het Regentsbesluit van 17 Januari 1949 op de nietigverklaring van niet aangegeven Belgische effecten aan drager. Het pandrecht wordt in dit geval volgens artikel 2 van het ontwerp, van rechtswege overgedragen op de nieuwe effecten.

Deze overdracht geschiedt eveneens wanneer de vervanging van de in pand gestelde effecten gepaard

d'une unification ou d'un groupement des titres anciens, réalisé conformément à l'article 2 du projet.

Comme le signale l'exposé des motifs et comme l'a rappelé M. le Ministre à las éance du 16 juillet 1954, le projet s'inspire de la loi métropolitaine du 10 novembre 1953 : ce sont les mêmes circonstances de fait qui ont motivé l'un et l'autre; on pourra donc, pour l'application des textes coloniaux, très utilement se référer aux travaux préparatoires des textes belges et à l'interprétation qui leur sera donnée par la doctrine et la jurisprudence belges.

L'organisme auquel se réfère le projet est la « société par actions à responsabilité limitée »; c'est la dénomination que lui donne le décret du 27 février 1887 et qui est utilisée dans les actes officiels ultérieurs. Il y a lieu de l'adopter dans le projet.

EXAMEN DES ARTICLES.

Article premier, *litt. A.*

Le deuxième alinéa porte : « L'objet et la justification détaillée des modifications proposées sont exposés, par le conseil d'administration, dans un rapport annoncé dans l'ordre du jour ».

L'expression « annoncé dans l'ordre du jour » est peu heureuse, car l'ordre du jour n'est pas un instrument d'annonce, mais une formalité essentielle à toute assemblée générale; en conséquence, cet alinéa débutera comme suit : « L'objet et la justification détaillée des modifications proposées sont exposés par le conseil d'administration dans un rapport. L'ordre du jour et une copie du rapport sont annexés... ».

gaat met een eenmaking of groepering van oude effecten, overeenkomstig artikel 2 van het ontwerp.

In de memorie van toelichting en door de Minister, in de vergadering van 16 Juli 1954, is onder de aandacht gebracht dat het ontwerp een voorbeeld neemt aan de moederlandse wet van 10 November 1953 : dezelfde feitelijke omstandigheden hebben beide gemotiveerd. Bij de toepassing van de koloniale teksten zal men bijgevolg met het grootste nut kunnen verwijzen naar de voorbereidende werken van de Belgische teksten en naar de interpretatie die hieraan door de Belgische rechtsleer en rechtspraak zal gegeven worden.

Het organisme naar hetwelk dit ontwerp verwijst is de « société par actions à responsabilité limitée ». Dit is de benaming die hieraan gegeven wordt door het decreet van 27 Februari 1887 en die voorkomt in de latere officiële akten. Er bestaat dus aanleiding om deze ook in het ontwerp te aanvaarden.

ONDERZOEK VAN DE ARTIKELEN.

Artikel 1, *litt. A.*

Het tweede lid bepaalt : « Het voorwerp en de omstandige verantwoording van de voorgestelde wijzigingen worden door de raad van beheer uiteengezet in een verslag dat op de agenda wordt aangekondigd ».

De wending « dat op de agenda wordt aangekondigd » is niet zeer gelukkig. De agenda is immers geen aankondigingsblad maar behoort tot de wezenlijke vormen van elke algemene vergadering. De aanhef van dit lid wordt bijgevolg gesteld als volgt : « Het voorwerp en de omstandige verantwoording van de voorgestelde wijzigingen worden door de raad van beheer uiteengezet in een verslag. De agenda en een afschrift van dit verslag worden gevoegd bij... ».

Le quatrième alinéa est libellé comme suit : « Les limitations prévues à l'article 1er, 8° c) de l'arrêté royal du 22 juin 1926... ne sont pas applicables ».

Ce texte semble dire que les limitations de vote ici visées sont prescrites par les actes législatifs rappelés; il n'en est rien. L'article 1er, 8° c) de l'arrêté royal du 22 juin 1926, complété par celui du 13 janvier 1936, dit simplement que ne seront pas approuvés les statuts qui ne prévoient pas que « nul ne peut prendre part au vote pour un nombre de voix dépassant la cinquième partie du nombre des voix attaché à l'ensemble des titres ou les deux cinquièmes du nombre de voix attaché aux titres représentés ».

Ce quatrième alinéa devra donc être modifié comme suit : « Les limitations prévues aux statuts, conformément à l'article 1er, 8°, c) de l'arrêté royal... ne sont pas applicables ».

Le sixième alinéa commence par les mots « si cette dernière condition n'est pas remplie... ». Or, il n'a été question précédemment d'aucune autre condition requise pour que l'assemblée puisse valablement délibérer; celle qualifiée ici de dernèire condition est aussi la première; aussi peut-on très utilement supprimer le mot « dernière ».

Le huitième alinéa commence par les mots « en outre »; ces mots sont inutiles et peuvent être supprimés. Il ne s'agit pas ici d'une nouvelle condition, mais d'accorder une voix à tout possesseur d'une coupure.

L'article 41 des lois belges coordonnées sur les sociétés commerciales prévoit, en son alinéa 2, que les actions peuvent être divisées en coupures qui, réunies en nombre suffi-

Het vierde lid luidt als volgt : « De beperkingen omschreven in artikel 1, 8°, c) van het koninklijk besluit van 22 Juni 1926... zijn niet van toepassing ».

Deze tekst schijnt te zeggen dat de hier bedoelde beperkingen van de stemming voorgeschreven worden door de aangehaalde wetgevende akten. Dit is niet het geval. Artikel 1, 8°, c) van het koninklijk besluit van 22 Juni 1926, aangevuld door het koninklijk besluit van 13 Januari 1936, bepaalt alleen dat geen goedkeuring zal worden gehecht aan de statuten waarin niet is bepaald « niemand kan aan de stemming deelnemen voor een groter aantal stemmen dan een vijfde van het aantal stemmen verbonden aan de gezamenlijke titels of de twee vijfden van het aantal stemmen verbonden aan de vertegenwoordigde titels ».

Het vierde lid moet bijgevolg gewijzigd worden als volgt : « De beperkingen omschreven in de statuten, overeenkomstig artikel 1, 8°, c) van het koninklijk besluit... zijn niet van toepassing ».

De aanhef van het zesde lid luidt als volgt : « Indien deze laatste voorwaarde niet vervuld is... ». Welnu, tevoren is geen sprake van enige voorwaarde voor een geldige beraadslaging van de algemene vergadering. De hier gestelde voorwaarde is de eerste zodat het woord « laatste » mag geschrapt worden.

Het achtste lid begint met het woord « Bovendien ». Dit woord is overbodig en mag geschrapt worden. Het betreft hier geen nieuwe voorwaarde maar alleen de omstandigheid dat één stem wordt verleend aan elke bezitter van een coupure.

De Belgische samengeordende wetten op de handelsvennootschappen bepalen, in het 2e lid van artikel 41, dat de aandelen mogen verdeeld worden in coupures, en dat deze dezelfde

sant, confèrent les mêmes droits que l'action.

Certaines sociétés coloniales ont fait usage de cette faculté; les coupures ainsi créées ont été négociées en Bourse et sont largement diffusées.

Lorsqu'il s'agit de modifier les droits attachés à la catégorie de titres ainsi divisés et de les remplacer par des titres d'une autre catégorie, il serait profondément inéquitable de subordonner le droit de vote à la possession d'un nombre de coupures suffisant pour, conformément aux statuts, former l'équivalent d'un titre entier.

D'où la disposition du dernier alinéa de l'article 1er, littera A, qui reconnaît une voix à la coupure la plus faible.

Article 1er, *litt. B.*

Le premier alinéa prévoit une homologation à donner par la Cour dans le ressort de laquelle se trouve le siège social de la société.

Cette disposition soulève la question très délicate de savoir quel est le siège social d'une société congolaise qui a son siège ou ses sièges d'exploitation au Congo et, en Belgique, son siège administratif, c'est-à-dire le siège de son Comité de Direction, de son Conseil d'administration et de son Assemblée générale.

Afin d'éviter toute controverse « le siège social » sera, dans le texte du projet, remplacé par « le principal siège de la société au Congo »; cette formule a été adoptée pour la Société du Crédit au Colonat.

Au quatrième alinéa, il est dit que la Cour statute « toutes affaires ces-

rechten verlenen als het aandeel, indien ze in voldoende aantal samengebracht zijn.

Sommige koloniale vennootschappen hebben van dit vermogen gebruik gemaakt. De aldus tot stand gekomen coupures werden ter beurze verhandeld en ruim verspreid.

Waar het geldt de rechten te veranderen die verbonden zijn aan de categorie van derwijze verdeelde effecten en deze te vervangen door effecten van een andere categorie zou het ten zeerste onbillijk zijn het stemrecht afhankelijk te maken van het bezit van een aantal coupures dat volgens de statuten zou volstaan om de tegenwaarde te vormen van een volledig effect.

Hieruit spruit de bepaling voort van het laaste lid van artikel 1, littera A, dat een stem toekent aan de geringste coupure.

Artikel 1, *litt. B.*

Het eerste lid omschrijft een bekrachtiging, te verlenen door het Hof in wiens rechtsgebied de maatschappelijke zetel van de vennootschap gevestigd is.

De bepaling doet de zeer delicate vraag rijzen welke de maatschappelijke zetel is van een Congolese vennootschap die haar bedrijfszetel of bedrijfszetels in Congo heeft en haar bestuurszetel in België, dit wil zeggen de zetel van haar Bestuurscomité, van haar Raad van Beheer en van haar Algemene Vergadering.

Om elke betwisting uit te sluiten worden de woorden « de maatschappelijke zetel » in de tekst van het ontwerp vervangen door de woorden « de hoofdzetel van de vennootschap in Congo ». Deze formule werd aanvaard voor de « maatschappij voor Krediet aan Kolonisten ».

Het vierde lid bepaalt dat het Hof uitspraak doet « met staking van alle

santes »; dans l'intérêt des opposants qui peuvent se trouver en Belgique, il est préférable de supprimer ces mots.

Sous réserve des modifications précisées ci-dessus, le projet est voté à l'unanimité. Le R. P. Van Wing, actuellement au Congo, est excusé.

Bruxelles, le 16 juillet 1954.

Le Conseiller-Rapporteur,

M. Robert.

L'Auditeur,

M. Van Hecke.

andere zaken ». In het belang van opponenten die in België kunnen vertoeven is het verkieslijk deze woorden te schrappen.

Onder voorbehoud van de hierboven nader bepaalde wijzigingen wordt het ontwerp in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd. E. P. Van Wing, op zending in Congo, is afwezig met kennisgeving.

Brussel, 16 Juli 1954.

Het Raadslid-Verslaggever,

M. Robert.

De Auditeur,

M. Van Hecke.

Texte du projet.	*Texte définitif.*
Projet de décret relatif aux actions, titres ou parts bénéficiaires de sociétés à responsabilité limitée.	**Projet de décret relatif à l'unification et au groupement des actions, titres ou parts bénéficiaires de sociétés par actions à responsabilité limitée.**
ARTICLE 1er.	ARTICLE 1er.
A. — Si, dans une société civile ou commerciale à responsabilité limitée par actions, il existe plusieurs catégories d'actions, titres ou parts, représentatifs ou non du capital exprimé, l'assemblée générale peut, nonobstant toutes dispositions contraires des statuts, modifier leurs droits respectifs ou décider le remplacement des actions, titres ou parts d'une catégorie par ceux d'une autre catégorie.	A. — Si, dans une société par actions à responsabilité limitée, il existe plusieurs catégories...
L'objet et la justification détaillée des modifications proposées sont exposés par le conseil d'administration dans un rapport annoncé dans l'ordre du jour. Une copie de ce rapport est annexée à la convocation des actionnaires en nom; elle est également transmise sans délai aux personnes qui ont accompli les formalités requises par les statuts pour être admises à l'assemblée. Tout actionnaire a le droit d'obtenir gratuitement sur la production de son titre, quinze jours avant l'assemblée, un exemplaire du rapport.	L'objet et la justification détaillée des modifications proposées sont exposés par le conseil d'administration dans un rapport. L'ordre du jour ainsi qu'une copie du rapport sont annexés à la convocation des actionnaires en nom; elle est...
Dans l'hypothèse visée ci-dessus, nonobstant toutes dispositions contraires des statuts, chacun des titres non représentatifs du capital exprimé, donne droit au vote dans sa catégorie.	Sans changement.
Les limitations prévues à l'article 1er, 8°, c) de l'arrêté royal du 22	Les limitations prévues aux statuts conformément à l'article 1er, 8° c) de

Tekst van het ontwerp.	*Definitieve tekst.*
Ontwerp van decreet betreffende de aandelen, effecten of winstaandelen van de vennootschappen met beperkte aansprakelijkheid.	**Ontwerp van decreet betreffende de eenmaking en groepering van de aandelen, effecten of winstaandelen van de vennootschappen op aandelen met beperkte aansprakelijkheid.**
ARTIKEL 1.	ARTIKEL 1.
A. — Indien in een burgerlijke of handelsvennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid verscheidene soorten van aandelen, effecten of deelbewijzen bestaan, die al dan niet het uitgedrukt kapitaal vertegenwoordigen, kan de algemene vergadering, niettegenstaande alle strijdige bepalingen van de statuten, de respectieve rechten er van wijzigen of beslissen dat de aandelen, effecten of deelbewijzen van een soort worden vervangen door die van een andere soort.	Ongewijzigd.
Het voorwerp en de omstandige verantwoording voor de voorgestelde wijzigingen worden door de raad van beheer uiteengezet in een verslag dat op de agenda wordt aangekondigd. Een afschrift van dit verslag wordt gevoegd bij de oproeping die aan de aandeelhouders op naam wordt gericht; het wordt eveneens zonder verwijl, toegezonden aan de personen die de formaliteiten door de statuten vereist om tot de vergadering te worden toegelaten, hebben vervuld. Ieder aandeelhouder heeft het recht, op vertoon van zijn effect, vijftien dagen vóór de vergadering, kosteloos een exemplaar van het verslag te bekomen.	Het voorwerp en de omstandige verantwoording van de voorgestelde wijzigingen worden door de raad van beheer uiteengezet in een verslag. De agenda en een afschrift van dit verslag worden gevoegd bij de oproeping die aan de aandeelhouders op naam wordt gericht; het wordt...
In de hierboven bedoelde onderstelling, en niettegenstaande alle strijdige bepalingen der statuten, geeft elk van de effecten, die het uitgedrukt kapitaal niet vertegenwoordigen, recht tot stemmen in de categorie er van.	Ongewijzigd.
De beperkingen omschreven in artikel 1, 8° c) van het koninklijk be-	De beperkingen omschreven in de statuten, overeenkomstig artikel 1,

juin 1926 complété par celui du 13 janvier 1936 ne sont pas applicables.	l'arrêté royal du 22 juin 1926 complété par celui du 13 janvier 1936 ne sont pas applicables.
L'assemblée générale ne peut valablement délibérer que si ceux qui assistent à la réunion représentent, dans chaque catégorie, la moitié au moins du nombre des titres, actions ou parts de cette catégorie.	Sans changement.
Si cette dernière condition n'est pas remplie, une nouvelle convocation sera nécessaire et la nouvelle assemblée délibérera valablement quel que soit le nombre d'actions, titres ou parts représentés.	Si cette condition n'est pas remplie, une nouvelle...
La résolution ne sera admise que si elle réunit, dans chaque catégorie, les trois quarts des voix.	Sans changement.
En outre, l'assemblée générale doit admettre tout porteur de coupure à prendre part à la délibération dans sa catégorie, les voix étant comptées sur la base d'une voix à la coupure la plus faible.	L'assemblée générale doit admettre...
B. — Lorsque la décision d'une assemblée générale délibérant sur l'objet prévu sub. littera A n'a pas réuni dans chaque catégorie une majorité représentant au moins un tiers du nombre des titres existants, elle ne peut être mise à exécution qu'après avoir été homologuée par la Cour d'appel dans le ressort de laquelle se trouve le siège social de la société.	B. — Lorsque la décision... ... dans le ressort de laquelle se trouve le principal siège de la Société au Congo.
L'homologation est sollicitée par voie de requête à la diligence de ceux qui ont le droit de convoquer l'assemblée générale des actionnaires ou de tout propriétaire de titres ou coupures.	Sans changement.
Celui qui a voté contre les résolutions prises ou qui n'a pas assisté à la réunion peut intervenir à l'instance.	Sans changement.

sluit van 22 Juni 1926 aangevuld door het koninklijk besluit van 13 Januari 1936 zijn niet van toepassing.	8° c) van het koninklijk besluit van 22 Juni 1926 aangevuld door het koninklijk besluit van 13 Januari 1936 zijn niet van toepassing.
De algemene vergadering kan slechts geldig beraadslagen wanneer de personen welke de vergadering bijwonen, in elke categorie, ten minste de helft van het aantal effecten, aandelen of deelbewijzen vertegenwoordigen.	Ongewijzigd.
Indien deze laatste voorwaarde niet vervuld is, dan is een nieuwe bijeenroeping vereist en zal de nieuwe vergadering geldig beraadslagen om het even welk aantal aandelen, effecten of deelbewijzen vertegenwoordigd is.	Indien deze voorwaarde niet vervuld is, dan is...
Het besluit wordt slechts aangenomen indien het, in elke categorie, drie vierde der stemmen behaalt.	Ongewijzigd.
Bovendien is de algemene vergadering er toe gehouden iedere houder van coupures toe te laten tot de beraadslaging in zijn categorie, met dien verstande dat de stemmen geteld worden op basis van één stem voor de geringste coupure.	De algemene vergadering is er toe gehouden...
B. — Indien de beslissing van een algemene vergadering die beraadslaagt over het ontwerp omschreven sub. litt. A, niet in elke categorie een meerderheid heeft verenigd van ten minste een derde van het aantal bestaande effecten, kan zij niet uitgevoerd worden dan na bekrachtiging door het Hof van Beroep in welk rechtsgebied de maatschappelijke zetel van de vennootschap gevestigd is.	... in welks rechtsgebied de hoofdzetel van de vennootschap in Congo gevestigd is.
De bekrachtiging wordt bij verzoekschrift aangevraagd door toedoen van hen die het recht hebben de algemene vergadering der aandeelhouders bijeen te roepen of van iedere eigenaar van effecten of coupures.	Ongewijzigd.
Degene die tegen de genomen beslissingen heeft gestemd of die de vergadering niet heeft bijgewoond, kan in het geding optreden.	Ongewijzigd.

La Cour statue toutes affaires cessantes, le Ministère public entendu.

Si la requête en homologation n'a pas été introduite dans les soixante jours après le vote de la décision, celle-ci sera considérée comme non avenue.

ART. 2.

Dans les sociétés à responsabilité limitée par actions constituées avant le 1er janvier 1945, les actions, titres, parts ou coupures, représentatifs ou non du capital exprimé, pourront jusqu'au 31 décembre 1956 et nonobstant toute disposition contraire des statuts, être groupés en titres nouveaux.

La justification du groupement est exposée par le conseil d'administration dans un rapport annoncé dans l'ordre du jour. Une copie de ce rapport est annexée à la convocation des actionnaires en nom; elle est également transmise sans délai aux personnes qui ont accompli les formalités requises par les statuts pour être admises à l'assemblée.

Tout actionnaire a le droit d'obtenir gratuitement sur production de son titre, quinze jours avant l'assemblée, un exemplaire du rapport.

En outre les dispositions suivantes sont applicables nonobstant dispositions contraires des statuts :

1° s'il existe plusieurs catégories d'actions, titres ou parts, seuls les porteurs visés dans la proposition de groupement sont admis à l'assemblée;

2° les conditions de présence et de majorité prévues à l'article 1, littera A alinéas 4, 5 et 6 ci-dessus, doivent être réunies dans chaque

La Cour statute, le Ministère public entendu.

Sans changement.

ART. 2.

Dans les sociétés par actions à responsabilité limitée constituées avant...

La justification du groupement est exposée par le conseil d'administration dans un rapport. L'ordre du jour ainsi qu'une copie du rapport sont annexés à la convocation...

Sans changement.

Sans changement.

Het Hof doet uitspraak met staking van alle andere zaken, het Openbaar Ministerie gehoord.

Het Hof doet uitspraak, het Openbaar Ministerie gehoord.

Indien het verzoekschrift tot bekrachtiging niet binnen zestig dagen na het nemen van de beslissing wordt ingediend, wordt deze als niet-bestaande beschouwd.

Ongewijzigd.

ART. 2.

ART. 2.

In de vennootschappen op aandelen met beperkte aansprakelijkheid gesticht vóór 1 Januari 1945, mogen de aandelen, effecten, deelbewijzen of coupures die al dan niet het uitgedrukt kapitaal vertegenwoordigen tot 31 December 1956, en niettegenstaande elke strijdige bepaling der statuten, in nieuwe effecten gegroepeerd worden.

Ongewijzigd.

De verantwoording van de groepering wordt door de raad van beheer uiteengezet in een verslag dat op de agenda wordt aangekondigd. Een afschrift van dit verslag wordt gevoegd bij de oproeping die aan de aandeelhouders op naam wordt gericht; het wordt eveneens zonder verwijl, toegezonden aan de personen die de formaliteiten, door de statuten vereist om tot de vergadering te worden toegelaten, hebben vervuld.

De verantwoording van de groepering wordt door de raad van beheer uiteengezet in een verslag. De agenda en een afschrift van dit verslag worden gevoegd bij de oproeping die aan de aandeelhouders op naam wordt gericht...

Ieder aandeelhouder heeft het recht op vertoon van zijn effect, vijftien dagen vóór de vergadering, een exemplaar van het verslag kosteloos te bekomen.

Ongewijzigd.

Bovendien zijn de volgende bepalingen van toepassing, niettegenstaande strijdige bepalingen van de statuten :

Ongewijzigd.

1° indien er verscheidene soorten van aandelen, effecten of deelbewijzen bestaan, worden alleen de houders van de categorie bedoeld in het voorstel tot groepering toegelaten tot de vergadering;

2° de vereisten van aanwezigheid en van meerderheid, bepaald in artikel 1 littera A, 4e, 5e en 6e lid hierboven, moeten verenigd zijn in

catégorie de titres dont le groupement est proposé;

3° chacun des titres appartenant à ladite catégorie donne droit au vote, même s'il s'agit de titres non représentatifs du capital;

4° les porteurs de coupures sont admis à l'assemblée, les voix étant comptées sur la base d'une voix à la coupure la plus faible;

5° le délai fixé pour l'échange des titres ne peut être inférieur à six mois, à compter du commencement des opérations;

6° les dividendes mis en paiement après le commencement de l'échange ne peuvent être payés que contre remise de coupons détachés des titres nouveaux ou après la conversion en inscriptions nominatives des titres et coupures non groupés.

ART. 3.

Lorsque les titres à échanger en application de l'arrêté du Régent du 17 janvier 1949 relatif à l'annulation de titres belges au porteur non déclarés sont constitués en gage, le droit de gage est reporté de plein droit sur les titres nouveaux substitués aux titres anciens, même sans concordance de numéros.

Lorsque les titres anciens au porteur, constitués en gage ont été remplacés par des titres nominatifs, le droit de gage est reporté sur ces titres, nonobstant toutes dispositions contraires des statuts, par une déclaration de transfert inscrite sur le registre des actions nominatives, datée et signée par le cédant et le cessionnaire ou par leurs fondés de pouvoirs, ainsi que suivant les règles sur le transport de créances établies par l'article 353 du livre III du Code civil. Il est loisible à la société

ART. 3.

Sans changement.

Sans changement.

elke categorie van effecten waarvan de groepering wordt voorgesteld;

3° elk effect behorend tot gezegde categorie geeft recht tot stemmen, zelfs indien het effecten betreft die het kapitaal niet vertegenwoordigen;

4° de houders van coupures worden tot de vergadering toegelaten, met dien verstande dat de stemmen worden geteld op basis van één stem voor de geringste coupure;

5° de termijn, gesteld voor de ruiling van de effecten, mag niet minder belopen dan zes maanden, te rekenen van de aanvang der verrichtingen;

6° de dividenden, na het begin van de ruilverrichtingen betaalbaar gesteld, mogen slechts worden uitgekeerd tegen afgifte van coupons, losgemaakt van de nieuwe effecten, of na omzetting in inschrijvingen op naam van de niet-gegroepeerde titels en coupures.

ART. 3.

Wanneer de te ruilen effecten in toepassing van het besluit van de Regent van 17 Januari 1949, betreffende de vernieting van niet-aangegeven Belgische effecten aan toonder worden in pand gesteld, wordt het pandrecht rechtens overgedragen op de nieuwe effecten welke zelfs zonder overeenstemming van nummers in de plaats gesteld zijn van de oude effecten.

Wanneer de in pand gestelde oude effecten aan toonder door effecten op naam werden vervangen, wordt het pandrecht op deze effecten overgedragen niettegenstaande alle strijdige bepalingen van de statuten, door middel van een aangifte van overdracht ingeschreven in het register der aandelen op naam, door de overdrager en de overnemer gedagtekend en getekend of door hun gevolmachtigden, alsook volgens de regelen betreffende de overdracht van schuldvorderin-

ART. 3.

Ongewijzigd.

Ongewijzigd.

d'accepter et d'inscrire sur le registre un transfert qui serait constaté par la correspondance ou d'autres documents établissant l'accord du cédant et du cessionnaire.	
Les dispositions des alinéas 1 et 2 sont également applicables lorsque les opérations effectuées en exécution de l'arrêté susvisé, sont accompagnées d'une unification ou d'un groupement des titres anciens en vertu d'une décision prise par l'assemblée générale en conformité des articles 1 et 2 du présent décret.	Sans changement.
ART. 4.	ART. 4.
Le décret du 22 juin 1914 sur les sociétés civiles et commerciales est abrogé.	Sans changement.
ART. 5.	ART. 5.
Le présent décret entre en vigueur le jour de sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.	Sans changement.

gen gesteld in artikel 353 van boek III van het Burgerlijk Wetboek. Het staat de vennootschap vrij een overdracht te aanvaarden en in het register in te schrijven, welke zou vastgesteld zijn door de briefwisseling of door andere bescheiden waaruit de overeenkomst tussen de overdrager en de overnemer blijkt.

De bepalingen van het 1° en het 2° lid zijn eveneens toepasselijk, wanneer de ter uitvoering van bovengenoemde besluit gedane verrichtingen gepaard gaan met een éénmaking of een groepering der oude effecten krachtens een beslissing genomen door de algemene vergadering overeenkomstig de artikelen 1 en 2 van dit decreet.

Ongewijzigd.

ART. 4.

Het decreet van 22 Juni 1914 op de burgerlijke en handelsvennootschappen wordt opgeheven.

ART. 4.

Ongewijzigd.

ART. 5.

Onderhavig decreet treedt in werking de dag van de bekendmaking er van in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Kongo.

ART. 5.

Ongewijzigd.

Décret relatif à l'unification et au groupement des actions, titres ou parts bénéficiaires des sociétés par actions à responsabilité limtée.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 16 juillet 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

A. — Si, dans une société par actions à responsabilité limitée il existe plusieurs catégories d'actions, titres ou parts, représentifs ou non du capital exprimé, l'assemblée générale peut, nonobstant toutes dispositions contraires des statuts, modifier leurs droits respectifs ou décider le remplacement des actions, titres ou parts d'une catégorie par ceux d'une autre catégorie.

L'objet et la justification détaillée des modifications proposées sont exposés par le conseil d'administration dans un rapport. L'ordre du jour, ainsi qu'une copie du rapport sont annexés à la convocation des actionnaires en nom; ils sont également transmis sans délai aux personnes qui ont accompli les formalités requises par les statuts pour être admises à l'assemblée. Tout actionnaire a le droit d'obtenir gratuitement sur la production de son titre, quinze jours avant l'assemblée, un exemplaire du rapport.

Decreet betreffende de eenmaking en groepering van de aandelen, effecten of winstaandelen van de vennootschappen op aandelen met beperkte aansprakelijkheid.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 16 Juli 1954;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

A. — Indien in een vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid verscheidene soorten aandelen, effecten of deelbewijzen bestaan, die al dan niet het uitgedrukt kapitaal, vertegenwoordigen, kan de algemene vergadering, niettegenstaande alle strijdige bepalingen van de statuten, de respectieve rechten er van wijzigen of beslissen dat de aandelen, effecten of deelbewijzen van een soort worden vervangen door die van een andere soort.

Het voorwerp en de omstandige verantwoording van de voorgestelde wijzigingen worden door de raad van beheer uiteengezet in een verslag. De agenda en een afschrift van dit verslag worden gevoegd bij de oproeping die aan de aandeelhouders op naam wordt gericht : zij worden eveneens zonder verwijl, toegezonden aan de personen die de formaliteiten door de statuten vereist om tot de vergadering te worden toegelaten, hebben vervuld. Ieder aandeelhouder heeft het recht, op vertoon van zijn effect, vijftien dagen voor de vergadering, kosteloos een exemplaar van het verslag te bekomen.

Dans l'hypothèse visée ci-dessus, nonobstant toutes dispositions contraires des statuts, chacun des titres non représentatifs du capital exprimé, donne droit au vote dans sa catégorie.

Les limitations prévues aux statuts, conformément à l'article 1er, 8° c) de l'arrêté royal du 22 juin 1926 complété par celui du 13 janvier 1936 ne sont pas applicables.

L'assemblée générale ne peut valablement délibérer que si ceux qui assistent à la réunion représentent, dans chaque catégorie, la moitié au moins du nombre des titres, actions ou parts de cette catégorie.

Si cette condition n'est pas remplie, une nouvelle convocation sera nécessaire et la nouvelle assemblée délibérera valablement quel que soit le nombre d'actions, titres ou parts représentés.

La résolution ne sera admise que si elle réunit, dans chaque catégorie, les trois quarts des voix.

L'assemblée générale doit admettre tout porteur de coupure à prendre part à la délibération dans sa catégorie, les voix étant comptées sur la base d'une voix à la coupure la plus faible.

B. — Lorsque la décision d'une assemblée générale délibérant sur l'objet prévu sub. litt. A n'a pas réuni dans chaque catégorie une majorité représentant au moins un tiers du nombre des titres existants, elle ne peut être mise à exécution qu'après avoir été homologuée par la Cour d'appel dans le ressort de laquelle se trouve le siège principal de la société au Congo.

L'homologation est sollicitée par voie de requête à la diligence de ceux

In de hierboven bedoelde onderstelling, en niettegenstaande alle strijdige bepalingen der statuten, geeft elk van de effecten, die het uitgedrukt kapitaal niet vertegenwoordigen, recht tot stemmen in de categorie er van.

De beperkingen omschreven in de statuten, overeenkomstig artikel 1, 8°, c) van het koninklijk besluit van 22 Juni 1926 aangevuld door het koninklijk besluit van 13 Januari 1936 zijn niet van toepassing.

De algemene vergadering, kan slechts geldig beraadslagen wanneer de personen welke de vergadering bijwonen, in elke categorie, ten minste de helft van het aantal effecten, aandelen of deelbewijzen vertegenwoordigen.

Indien deze voorwaarde niet vervuld is, dan is een nieuwe bijeenroeping vereist en zal de nieuwe vergadering geldig beraadslagen om het even welk aantal aandelen, effecten of deelbewijzen vertegenwoordigd is.

Het besluit wordt slechts aangenomen indien het, in elke categorie, drie vierden der stemmen behaalt.

De algemene vergadering is er toe gehouden iedere houder van coupures toe te laten tot de beraadslaging in zijn categorie, met dien verstande dat de stemmen geteld worden op basis van één stem voor de geringste coupure.

B. — Indien de beslissing van een algemene vergadering die beraadslaagt over het voorwerp omschreven sub. litt. A, niet in elke categorie een meerderheid heeft verenigd van ten minste een derde van het aantal bestaande effecten, kan zij niet uitgevoerd worden dan na bekrachtiging door het Hof van Beroep in wiens rechtsgebied de hoofdzetel van de vennootschap in Congo gevestigd is.

De bekrachtiging wordt bij verzoekschrift aangevraagd door toedoen

qui ont le droit de convoquer l'assemblée générale des actionnaires ou de tout propriétaire de titres ou coupures.

Celui qui a voté contre les résolutions prises ou qui n'a pas assisté à la réunion peut intervenir à l'instance.

La Cour statue le Ministère public entendu.

Si la requête en homologation n'a pas été introduite dans les soixante jours après le vote de la décision, celle-ci sera considérée comme non avenue.

ART. 2.

Dans les sociétés par actions à responsabilité limitée constituées avant le 1er janvier 1945, les actions, titres, parts ou coupures, représentatifs ou non du capital exprimé, pourront jusqu'au 31 décembre 1956 et nonobstant toute disposition contraire des statuts, être groupés en titres nouveaux.

La justification du groupement est exposée par le conseil d'administration, dans un rapport. L'ordre du jour ainsi qu'une copie du rapport sont annexés à la convocation des actionnaires en nom; ils sont également transmis sans délai aux personnes qui ont accompli les formalités requises par les statuts pour être admises à l'assemblée.

Tout actionnaire a le droit d'obtenir gratuitement sur production de son titre, quinze jours avant l'assemblée un exemplaire du rapport.

En outre les dispositions suivantes sont applicables nonobstant dispositions contraires des statuts :

van hen die het recht hebben de algemene vergadering der aandeelhouders bijeen te roepen of van iedere eigenaar van effecten of coupures.

Degene die tegen de genomen beslissingen heeft gestemd of die de vergadering niet heeft bijgewoond, kan in het geding optreden.

Het Hof doet uitspraak het Openbaar Ministerie gehoord.

Indien het verzoekschrift tot bekrachtiging niet binnen zestig dagen na het nemen van de beslissing wordt ingediend, wordt deze als niet-bestaande beschouwd.

ART. 2.

In de vennootschappen op aandelen met beperkte aansprakelijkheid gesticht vóór 1 Januari 1945, mogen de aandelen, effecten, deelbewijzen of coupures die al dan niet het uitgedrukt kapitaal vertegenwoordigen tot 31 December 1956, en niettegenstaande elke strijdige bepaling der statuten, in nieuwe effecten gegroepeerd worden.

De verantwoordiging van de groepering wordt door de raad van beheer uiteengezet in een verslag. De agenda en een afschrift van dit verslag worden gevoegd bij de oproeping die aan de aandeelhouders op naam wordt gericht; zij worden eveneens zonder verwijl, toegezonden aan de personen die de formaliteiten, door de statuten vereist om tot de vergadering te worden toegelaten, hebben vervuld.

Ieder aandeelhouder heeft het recht op vertoon van zijn effect, vijftien dagen voor de vergadering, een exemplaar van het verslag kosteloos te bekomen.

Bovendien zijn de volgende bepalingen van toepassing, niettegenstaande strijdige bepalingen van de statuten :

1°) s'il existe plusieurs catégories d'actions, titres ou parts, seuls les porteurs visés dans la proposition de groupement sont admis à l'assemblée;

2°) les conditions de présence et de majorité prévues à l'article 1 littera A, alinéas 4, 5 et 6 ci-dessus, doivent être réunies dans chaque catégorie de titres dont le groupement est proposé;

3°) chacun des titres appartenant à la dite catégorie donne droit au vote, même s'il s'agit de titres non représentatifs du capital;

4°) les porteurs de coupures sont admis à l'assemblée, les voix étant comptées sur la base d'une voix à la coupure la plus faible;

5°) le délai fixé pour l'échange des titres ne peut être inférieur à six mois, à compter du commencement des opérations;

6°) les dividendes mis en paiement après le commencement de l'échange ne peuvent être payés que contre remise de coupons détachés des titres nouveaux ou qu'après la conversion en inscriptions nominatives des titres et coupures non groupés.

ART. 3.

Lorsque les titres à échanger en application de l'arrêté du Régent du 17 janvier 1949 relatif à l'annulation de titres belges au porteur non déclarés sont constitués en gage, le droit de gage est reporté de plein droit sur les titres nouveaux substitués aux titres anciens, même sans concordance de numéros.

1°) indien er verscheidene soorten van aandelen, effecten, of deelbewijzen bestaan, worden alleen de houders van de categorie, bedoeld in het voorstel tot groepering toegelaten tot de vergadering;

2°) de vereisten van aanwezigheid en van meerderheid, bepaald in artikel 1 littera A, 4°, 5° en 6° lid hier boven, moeten verenigd zijn in elke categorie van effecten waarvan de groepering wordt voorgesteld;

3°) elk effect behorend tot gezegde categorie geeft recht tot stemmen, zelfs indien het effecten betreft die het kapitaal niet vertegenwoordigen;

4°) de houders van coupures worden tot de vergadering toegelaten, met dien verstande dat de stemmen worden geteld op basis van één stem voor de geringste coupure;

5°) de termijn, gesteld voor de ruiling van de effecten, mag niet minder belopen dan zes maanden, te rekenen van de aanvang der verrichtingen;

6°) de dividenden, na het begin van de ruilverrichtingen betaalbaar gesteld, mogen slechts worden uitgekeerd tegen afgifte van coupons, losgemaakt van de nieuwe effecten, of na omzetting in inschrijvingen op naam van de niet-gegroepeerde titels en coupures.

ART. 3.

Wanneer de te ruilen effecten in toepassing van het besluit van de Regent van 17 Januari 1949, betreffende de vernietiging van de niet-aangegeven Belgische effecten aan toonder worden in pand gesteld, wordt het pandrecht rechtens overgedragen op de nieuwe effecten welke zelfs zonder overeenstemming van nummers in de plaats gesteld zijn van de oude effecten.

Lorsque les titres anciens au porteur, constitués en gage ont été remplacés par des titres nominatifs, le droit de gage est reporté sur ces titres, nonobstant toutes dispositions contraires des statuts, par une déclaration de transfert inscrite sur le registre des actions nominatives, datée et signée par le cédant et le cessionnaire ou par leurs fondés de pouvoirs, ainsi que suivant les règles sur le transport de créances établies par l'article 353 du livre III du Code civil. Il est loisible à la société d'accepter et d'inscrire sur le registre un transfert qui serait constaté par la correspondance ou d'autres documents établissant l'accord du cédant et du cessionnaire.

Les dispositions des alinéas 1 et 2 sont également applicables lorsque les opérations effectuées en exécution de l'arrêté susvisé, sont accompagnées d'une unification ou d'un groupement des titres anciens en vertu d'une décision prise par l'assemblée générale en conformité des articles 1 et 2 du présent décret.

ART. 4.

Le décret du 22 juin 1914 sur les sociétés civiles et commerciales est abrogé.

ART. 5.

Le présent décret entre en vigueur le jour de sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.

Donné à Bruxelles, le 13 août 1954.

Wanneer de in pand gestelde oude effecten aan toonder door effecten op naam werden vervangen, wordt het pandrecht op deze effecten overgedragen niettegenstaande alle strijdige bepalingen van de statuten, door middel van een aangifte van overdracht ingeschreven in het register der aandelen op naam, door de overdrager en de overnemer gedagtekend en getekend of door hun gevolmachtigden, alsook volgens de regelen betreffende de overdracht van schuldvorderingen gesteld in artikel 353 van boek III van het Burgerlijk Wetboek. Het staat de vennootschap vrij een overdracht te aanvaarden en in het register in te schrijven, welke zou vastgesteld zijn door de briefwisseling of door andere bescheiden waaruit de overeenkomst tussen de overdrager en de overnemer blijkt.

De bepalingen van het 1e en 2e lid zijn eveneens toepasselijk, wanneer de ter uitvoering van bovengenoemde besluit gedane verrichtingen gepaard gaan met een éénmaking of een groepering der oude effecten krachtens een beslissing genomen door de algemene vergadering overeenkomstig de artikelen 1 en 2 van dit decreet.

ART. 4.

Het decreet van 22 Juni 1914 op de burgerlijke en handelsvennootschappen wordt opgeheven.

ART. 5.

Onderhavig decreet treedt in werking de dag van de bekendmaking er van in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Kongo.

Gegeven te Brussel, de 13 Augustus 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën.

A. BUISSERET.

Protocole modifiant la Convention signée à Bruxelles, le 15 juillet 1890, concernant la création d'une union internationale pour la publication des tarifs douaniers, le règlement d'exécution de la convention instituant un bureau international pour la publication de starifs douaniers et procès-verbal de signature, signés à Bruxelles, le 16 décembre 1949 (1). — Adhésion de l'Union des Républiques soviétiques socialistes.

—

Par note du 17 juin 1954, Son Excellence l'Ambassadeur de l'U.R.S.S., à Bruxelles, a notifié l'adhésion de son Gouvernement sur ces actes internationaux.

Notification de cette adhésion a été faite par le Gouvernement belge le 2 août 1954. Ces actes sortiront leurs effets à l'égard de l'U.R.S.S. le 1er septembre 1954.

Protocol tot wijziging van de overeenkomst, ondertekend op 5 Juni 1890, te Brussel, betreffende de oprichting van een internationale unie voor de bekendmaking van de toltarieven, het uitvoeringsreglement van de overeenkomst tot oprichting van een internationaal bureau voor de bekendmaking der toltarieven, zomede het procesverbaal van ondertekening, ondertekend op 16 December 1949, te Brussel (1). Toetreding van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken.

—

Bij nota van 17 Juni 1954, heeft Zijne Excellentie de Ambassadeur van de U.S.S.R. te Brussel, van de toetreding van zijn Regering tot deze internationale akten kennis gegeven.

Van deze toetreding werd door de Belgische Regering kennis gegeven op 2 Augustus 1954. Deze akten zullen uitwerking hebben ten opzichte van de U.S.S.R.. met ingang van 1 September 1954.

Convention postale universelle, protocole final et annexes, réglement d'exécution et annexes, dispositions concernant les correspondances-avion, protocole final et annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952 (2).

Arrangement concernant les lettres et les boites avec valeur déclarée, protocole final, règlement d'exécution et annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952 (2).

Ratification pour l'Irlande.

—

Le 26 mai 1954, le Ministre d'Irlande à Bruxelles a déposé les instruments de ratification de son Gouvernement sur ces actes internationaux.

(1) B.O. du 15-11-1950.

(2) B.O du 15 mars 1954.

Wereldpostconventie, slotprotocol en bijlagen, bepalingen betreffende de luchtpoststukken, slotprotocol en bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel (2).

Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, slotprotocool, reglement van uitvoering en bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel (2).

Bekrachtiging door Ierland.

—

Op 26 Mei 1954 heeft de Gezant van Ierland te Brussel de bekrachtigingsoorkonden van zijn Regering betreffende deze internationale akten neergelegd.

(1) A.B. van 15-11-1950.

(2) A.B. van 15 Maart 1954.

Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge. — Nomination.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 7 des dispositions organiques de l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge, annexées à l'arrêté royal du 21 décembre 1939;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Notre Frère Bien Aimé, Son Altesse Royale le Prince Albert de Belgique, Prince de Liège, est nommé président de l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Villers-sur-Lesse, le 9 août 1954.

Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Kongo. — Benoeming.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 7 van de bepalingen betreffende de inrichting van het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Kongo, behorende bij het koninklijk besluit van 21 December 1939;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Onze Welbeminde Broeder, Zijne Koninklijke Hoogheid Prins Albert van België, Prins van Luik, wordt benoemd tot voorzitter van het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Kongo.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Villers-sur-Lesse, de 9 Augustus 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Droits d'entrée. — Modifications à l'arrêté ministériel du 11 juin 1952.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949, portant coordination de la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 10 juin 1952 et notamment le tarif des droits d'entrée qui y est annexé;

Revu l'arrêté ministériel du 11 juin 1952, tel qu'il a été modifié à ce jour,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Les litteras b) et c) de l'article premier de l'arrêté ministériel du 11 juin 1952 sont modifiés comme suit :

b) les mélanges de bi- et de trinitrotoluène, en fûts ou en caisses, d'au moins 25 kg. net;

c) les mélanges de bi- et de trinitrotoluène gélatinés à l'aide de nitrocellulose (coton-poudre) et de vistanex ,en fûts ou en caisses, d'au moins 25 kg. net.

ART. 2.

Le présent arrêté, applicable au Congo belge et au Ruanda-Urundi, entrera en vigueur le 15 août 1954.

Bruxelles, 11 août 1954.

Invoerrechten. — Wijziging aan het ministerieel besluit van 11 Juni 1952.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 Januari 1949 tot samenordening van de douanewetgeving, zoals het tot op heden is gewijzigd;

Gelet op het decreet van 10 Juni 1952 en in het bijzonder het bijgevoegde tarief van invoerrechten;

Herzien het ministerieel besluit van 11 Juni 1952, zoals het tot op heden is gewijzigd.

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De littera b) en c) van artikel één van het ministerieel besluit van 11 Juni 1952 worden gewijzigd als volgt :

b) mengsels van bi- en trinitrotoluol, in vaten of in kisten, wegende netto 25 kg. of meer;

c) mengsels van bi- en trinitrotoluol, gegelatineerd met nitrocellulose (schietkatoen) en met vistanex, in vaten of in kisten, wegende netto 25 kg. of meer.

ART. 2.

Dit besluit, hetwelk geldt voor Belgisch Congo en voor Ruanda-Urundi, treedt in werking op 15 Augustus 1954.

Brussel, 11 Augustus 1954.

A. BUISSERET.

Fonds du Bien-Etre Indigène. Composition du Conseil d'administration.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté du Régent du 1er juillet 1947 créant le Fonds du Bien-Etre Indigène, modifié par Notre arrêté du 23 février 1953 et plus spécialement en ses articles 4, 5, 6 et 13;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

En remplacement de Monsieur De Raedt, dont le mandat a pris fin le 9 février 1954, est nommé membre du Conseil d'administration du Fonds du Bien-Etre Indigène, à cette date :

Monsieur Pirenne, J.-H., Administrateur de sociétés.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 août 1954.

Fonds voor Inlands Welzijn. Samenstelling van de Raad van Beheer.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het besluit van de Regent van 1 Juli 1947 houdende oprichting van het Fonds voor Inlands Welzijn, gewijzigd door Ons besluit van 23 Februari 1953, inzonderheid op zijn artikelen 4, 5, 6 en 13;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Ter vervanging van de Heer De Raedt, waarvan het mandaat geeindigd is op 9 Februari 1954, wordt benoemd vanaf die datum, tot lid van de Raad van Beheer van het Fonds voor Inlands Welzijn;

De Heer Pirenne, J.-H., Beheerder van matschappijen.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is gelast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 13 Augustus 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën.

A. BUISSERET.

Personnel judiciaire.
Nomination.

—

Par arrêté royal en date du 13 août 1954, M. Van Hamme, Paul-Emile, magistrat à titre provisoire du Congo Belge, est nommé à titre définitif substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Luluabourg, avec ancienneté au 8 juin 1952.

Gerechtspersoneel.
Benoeming.

—

Bij koninklijk besluit van 13 Augustus 1954 wordt de Heer Paul-Emile, Van Hamme, magistraat met voorlopige aanstelling benoemd, substituut procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Luluaburg, met ancienniteit op 8 Juni 1952.

« Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi (Minétain). — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 13 août 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsablité limitée, « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi (Minétain) par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 22 juin 1954.

« Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » (Minétain). — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 13 Augustus 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » (Minétain), door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 22 Juni 1954.

« Mutuelle Belgo Coloniale ». — Modifications aux statuts. — Prorogation de la durée de la société. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 13 août 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Mutuelle Belgo Coloniale », par l'assemblée extraordinaire de ses actionnaires tenue le 30 juin 1954.

« Mutuelle Belgo Coloniale ». — Wijzigingen aan de statuten. — Verlenging van de leeftijd van de vennootschap. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 13 Augustus 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Mutuelle Belgo Coloniale », door de buitenwone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 30 Juni 1954.

(1) Voir annexe 1 du présent fascicule.

(1) Zie bijlage 1 bij dit nummer.

« Anciens Etablissements Cost ». Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 13 août 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée, « Anciens Etablissements Cost », dont le siège est établi à Elisabethville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Anciens Etablissements Cost ». Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 13 Augustus 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd. « Anciens Etablissements Cost », waarvan de maatschappelijke zetel te Elizabethstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro ». — Modifications aux statuts. — Prorogation de la durée de la société. — Ajoute de l'abréviation « La Biaro » à la dénomination sociale (1).

—

Par arrêté royal du 13 août 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro », par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 8 juillet 1954.

« Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro ». — Wijziging aan de statuten. — Verlenging van de leeftijd van de vennootschap. — Toevoeging aan de maatschappelijke benaming van de verkorting « La Biaro » (1).

—

Bij koninklijk besluit van 13 Augustus 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro », door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 8 Juli 1954.

« Compagnie Africaine d'Importation et d'Exportation » (Cofrimex). — Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 13 août 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée, « Compagnie Africaine d'Importation et d'Exportation » (Cofrimex), dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Compagnie Africaine d'Importation et d'Exportation » (Cofrimex). — Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 13 Augustus 1954. wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd, « Compagnie Africaine d'Importation et d'Exportation » (Cofrimex), waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

---

(1) Voir annexe 1 du présent fascicule.

(1) Zie bijlage 1 bij dit nummer.

« Société Congolaise d'Organisation des Entreprises » en abrégé « S.O.E. Congo ». — Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 13 août 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée, « Société Congolaise d'Organisation des Entreprises » en abrégé « S.O.E. Congo », dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Société Congolaise d'Organisation des Entreprises » in 't kort « S.O.E. Congo ». — Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 13 Augustus 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd, « Société Congolaise d'Organisation des Entreprises » in 't kort « S.O.E. Congo », waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie » en abrégé «C.C.C.I.». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 16 août 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie » en abrégé « C.C.C.I. », par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 14 juillet 1954.

(1) Zie bijlage 1 bij dit nummer.

« Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie » in 't kort «C.C.C.I.». — Wijziging aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 16 Augustus 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie » in 't kort « C.C.C.I. », door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 14 Juli 1954.

(1) Zie bijlage 1 bij dit nummer.

Imprimerie Clarence Denis, chaussée de Mons, 289, Bruxelles.

47e ANNEE. — N° 18. 1954 47e JAARGANG. — Nr 18.
15 septembre 15 September

Bulletin Officiel du Congo Belge

Ambtelijk Blad van Belgisch-Kongo

1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates		Pages
Arrangement concernant les lettres et boites avec valeur déclarée, protocol final, Règlement d'exécution et Annexes, signés à Bruxelles le 11 juillet 1952. — Ratification pour les territoires britanniques d'outre-mer	. . . . .	1606
Convention postale universelle, protocole final et annexes, Règlement d'exécution et annexes, dispositions concernant les correspondances avion, protocole final et annexes, signés à Bruxelles le 11 juillet 1952. — Ratification pour les territoires britanniques d'outre-mer		1607
15 janvier 1954. — A. R. — Comité Hydrographique du Bassin Congolais. — Modification	. . . .	1625
3 août 1954. — A. R. — Distinction Honorifique. — Médaille Commémérative du Congo	. . . . .	1623
3 août 1954. — A. R. — Distinction Honorifique. — Médaille Commémorative du Règne de S. M. Léopold II	. . . . .	1623
13 août 1954. — A. R. — Comité Hydrographique du Bassin Congolais. — Modification	. . . . .	1626
13 août 1954. — A. R. — Comité Spécial du Katanga. — Démission	.	1618

INHOUD

Data		Bladz.
Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, slotprotocol, Reglement van Uitvoering en Bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel. — Bekrachtiging door de Overzeese Britse grondgebieden	. .	1606
Wereldpostconventie, slotprotocool en bijlagen, reglement van uitvoering en bijlagen, bepalingen betreffende de luchtpoststukken, slotprotocool en bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952 te Brussel. — Bekrachtiging door de overzeese Britse Grondgebieden	. . . . .	1607
15 Januari 1954. — K. B. — Hydrographisch Comité van het Congolees Bekken. — Wijziging	. .	1625
3 Augustus 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Herinneringsmedaille van Congo	. . . . .	1623
3 Augustus 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Herinneringsmedaille van de Regering van Z. M. Leopold II	. . . .	1623
13 Augustus 1954. — K. B. — Hydrographisch Comité van het Congolees Bekken. — Wijziging	. . .	1626
13 Augustus 1954. — K. B. — « Bijzonder Comité van Katanga ». — Ontslag	. . . . .	1618

Dates	Pages
13 août 1954. — A. R. — « Office des Cités Africaines ». — Démission	1618
13 août 1954. — A. R. — Administration Centrale. — Personnel. — Démission	1619
13 août 1954. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l'association « Congrégation des Frères Joséphites du Ruanda »	1609
13 août 1954. — A. R. — Arrêté royal modifiant, en ce qui concerne le signalement et l'avancement, le statut des agents de l'Administration d'Afrique annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948	1610
16 août 1954. — A. R. — Arrêté royal relatif à la mise à charge du budget colonial des dépenses résultant de l'intervention de la Colonie dans les frais de formation professionnelle des agents mis à la disposition du Ministre des Colonies par la Régie des Télégraphes et des Téléphones	1617
16 août 1954. — A. R. — « Comité Spécial du Katanga ». — Nominations	1618
16 août 1954. — A. R. — Distinction Honorifique. — Médaille Commémorative du Congo	1624
16 août 1954. — A. R. — Distinction Honorifique. — Médaille Civique	1624
19 août 1954. — A. R. — Distinction Honorifique. — Ordre de l'Etoile Africaine	1624
19 août 1954. — A. R. — Distinction Honorifique. — Ordre Royal du Lion	1624
19 août 1954. — A.R. — Ouverture de crédits supplémentaires pour 82.250.000 francs au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge, pour l'exercice 1954	1620
19 août 1954. — A. R. — Personnel judiciaire. — Nomination	1619
25 août 1954. — A. R. — « Expansion Belgo Africaine ». — Constitution	1627

Data	Bladz.
13 Augustus 1954. — K. B. — « Dienst der Afrikaanse Wijken ». — Ontslag	1618
13 Augustus 1954. — K. B. — Hoofdbestuur. — Personeel. — Ontslag	1619
13 Augustus 1954. — K. B. — Verlening van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Congrégation des Frères Joséphites du Ruanda »	1609
13 Augustus 1954. — K. B. — Koninklijk besluit tot wijziging inzake signalement en bevordering, van het statuut van het Bestuurspersoneel in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948	1610
16 Augustus 1954. — K. B. — Koninklijk besluit waarbij ten laste van de koloniale begroting komen de uitgaven die voortspruiten uit de bijdrage van de Kolonie in de kosten voor beroepsvorming van de beambten, ter beschikking van de Minister van Koloniën gesteld door de Regie van Telegraaf en Telefoon	1617
16 Augustus 1954. — K. B. — « Bijzonder Comité van Katanga ». — Benoemingen	1618
16 Augustus 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Herinneringsmedaille van Congo	1624
16 Augustus 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Burgerlijke Medaille	1624
19 Augustus 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Orde der Afrikaanse Ster	1624
19 Augustus 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Koninklijke Orde van de Leeuw	1624
19 Augustus 1954. — K. B. — Opening van bijkredieten voor 82.250.000 frank op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954	1620
19 Augustus 1954. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Benoeming	1619
25 Augustus 1954. — K. B. — « Expansion Belgo Africaine ». Oprichting	1627

Dates	Pages
30 août 1954. — A. R. — « Boissons de Stanleyville ». — Constitution	1627
30 août 1954. — A. R. — « Mecastan ». Constitution	1627
30 août 1954. — A. R. — « Unimercedes ». — Modifications aux statuts	1628
30 août 1954. — A. R. — Ouverture de crédits supplémentaires pour 117.700.000 francs au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954	1622

Abréviation :

A. R. : Arrêté Royal.

Data	Bladz.
30 Augustus 1954. — K. B. — « Boissons de Stanleyville ». — Oprichting	1627
30 Augustus 1954. — K. B. — « Mecastan ». — Oprichting	1627
30 Augustus 1954. — K. B. — « Unimercedes ». — Wijzigingen aan de statuten	1628
30 Augustus 1954. — K. B. — Opening van bijkredieten voor 117.700.000 frank op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954	1622

Verkorting :

K. B. : Koninklijk Besluit.

Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, Protocol final, Règlement d'exécution et Annexes, signés à Bruxelles le 11 juillet 1952 (1). — Ratification pour les territoires britanniques d'outre-mer.

—

Le 19 mars 1954, Son Excellence l'Ambassadeur de Grande-Bretagne à Bruxelles a déposé au Ministère des Affaires Etrangères des instruments de ratification valables pour les territoires suivants :

Aden.

Barbades — Barbados.

Bermudes — Bermuda Eilanden.

Borneo du Nord (y compris Labuan). Noord-Borneo (met inbegrip van Laboehan).

Brunei — Broeneï.

Chypre. — Cyprus.

Côte de l'Or (Colonie, Achanti, Territoires du Nord, Togo). — Goudkust (kolonie, Asjanti, Noordelijke grondgebieden, Togo).

Falkland (colonie et dépendances y compris la Géorgie du Sud, les Orcades du Sud, les Shetland du Sud, les Iles Sandwich du Sud et la Terre de Graham) — Falkland-Eilanden (kolonie en onderhorigheden met inbegrip van Zuid-Georgië, de Zuid-Orkadische eilanden, de Zuid-Shetland-eilanden, de Zuid-Sandwich-eilanden en Graham-Land).

Fidji — Fidji-Eilanden.

Gambie — Gambia.

Gibraltar.

Guyane britannique — Brits Guyana.

Honduras britannique Brits Honduras.

Hong-Kong.

Jamaïque (comprenant les Iles des Caïmans) — Jamaïca (met inbegrip van de Caymans-einlanden).

Kenya.

(1) Voir B.O. du 15-3-1954.

Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, Slotprotocol, Reglement van Uitvoering en Bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel (1). — Bekrachtiging door de Overzeese Britse grondgebieden.

—

Op 19 Maart 1954 heeft zijn Excellentie de Ambassadeur van Groot-Brittannië te Brussel bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken bekrachtigingsakten neergelegd die voor volgende grondgebieden van kracht zijn.

Iles du Vent (Dominique, Grenade, Sainte-Lucie, Saint-Vincent). — Eilanden boven de wind (Dominica, Grenada ,Santa-Lucia, Sint-Vincent).

Iles sous le vent (Antigoa, Montserrat, Saint-Christophe, Nevis et Anguilla, Iles Vierges) — Eilanden beneden de wind (Antigoa, Montserrat, Sint-Christopher, Nevis en Anguilla, Virginische eilanden).

Malaisie (Federation de) :
Maleise Staten (Federatie der) :

Johore.

Kedah.

Kelantan.

Malacca — Malakka.

Negri Sembilan.

Pahang.

Penang.

Perak.

Perlis.

Selangor.

Trengganu — Trengganoe.

Malte — Malta.

Maurice — Mauritius.

Nigeria (colonie, protectorat, Cameroun) — Nigeria (kolonie, protectoraat, Kameroen).

Ouganda — Oeganda.

Sainte-Hélène — Sint-Helena.

Sarawak — Serawak.

Seychelles — Seychellen.

Sierra Leone.

(1) Zie A.B. van 15-3-1954.

Singapour (y compris les Iles Christmas et Cocos [Keeling]) — Singapore met inbegrip van de Christmas- en van de Cocoseilanden [Keeling]).

Somalie — Somaliland.

Tanganyika.

Tonga — Tonga-Eilanden.

Trinité — Trinidad.

Zanzibar.

Convention postale universelle, Protocole final et Annexes, Règlement d'exécution et Annexes, Dispositions concernant les correspondances avion, Protocole final et Annexes, signés à Bruxelles le 11 juillet 1952 (1). — Ratification pour les territoires britanniques d'outre-mer.

—

Le 19 mars 1954, Son Excellence l'Ambassadeur de Grande-Bretagne à Bruxelles a déposé au Ministère des Affaires Etrangères des instruments de ratification valables pour les territoires suivants :

Aden.

Barbades — Barbados.

Bahamas — Bahama Eilanden.

Bechuanaland — Betsjoeanaland.

Bermudes — Bermuda Eilanden.

Borneo du Nord (y compris Labuan). Noord-Borneo (met inbegrip van Laboehan).

Brunei — Broenei.

Chypre — Cyprus.

Côte de l'Or (Colonie, Achanti, Territoires du Nord, Togo) — Goudkust (Kolonie, Asjanti, Noordelijke Grondgebieden, Togo).

Falkland (Colonies et Dépendances y compris la Géorgie du Sud, les Orcades du Sud, les Shetland du Sud, les Iles Sandwich du Sud et la Terre de Graham) — Falkland-Eilanden (Koloniën en Onderhorigheden met inbegrip van Zuid-Georgië, de Zuid-Orkadische Eilanden, de Zuid-Shetlandeilanden, de Zuid-Sandwich-Eilanden en Graham-Land).

Fidji (y compris l'Ile de Pitcairn) — Fidzji-Eilanden (met inbegrip van het Eiland Pitcairn).

Gambie — Gambia.

Gibraltar.

Guyane britannique — Brits Guyana.

Honduras britannique
Brits Honduras.

Hong-Kong.

Jamaïque (y compris les Iles turques et Caicos et les Iles des Caïmans) — Jamaïca (met inbegrip van de Turks- en Caicos-Eilanden en de Caymans-Eilanden).

Kenya (Colonie et protectorat)
Kenya (Kolonie en Protectoraat).

Iles du Vent (Dominique, Grenade, Sainte-Lucie, Saint-Vincent). — Eilanden boven de Wind (Dominica, Grenada, Santa-Lucia, Sint-Vincent).

(1) B.O. du 15 mars 1954.

Wereldpostconventie, Slotprotocool en Bijlagen, Reglement van uitvoering en Bijlagen, Bepalingen betreffende de luchtpoststukken, Slotprotocol en Bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952 te Brussel (1). — Bekrachtiging door de overzeese Britse Grondgebieden.

—

Op 19 Maart 1954 heeft zijn Excellentie de Ambassadeur van Groot-Brittannië te Brussel bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken bekrachtigingsakten neergelegd die voor volgende grondgebieden van kracht zijn.

(1) A.B. van 15 Maart 1954.

Iles sous le vent (Antigoa, Montserrat, Saint-Christophe, Nevis et Anguilla, Iles Vierges) — Eilanden beneden de Wind (Antigoa, Montserrat, Sint-Christopher, Nevis en Anguilla, Virginische Eilanden).

Malaisie (Federation de) :
Maleise Staten (Federatie der) :

Johore.

Kedah.

Kelantan.

Malacca — Malakka.

Negri Sembilan.

Pahang.

Penang.

Perak.

Perlis.

Selangor.

Trengganu — Trengganoe.

Malte — Malta.

Maurice — Mauritius.

Nigeria (Colonie, Protectorat, Cameroun). — Nigeria (Kolonie, Protectoraat, Kameroen).

Ouganda — Oeganda.

Rhodesie et Nyassaland (Fédération de) : — Rhodesia en Nyassaland (Federatie van) :

Rhodesie du Sud — Zuid-Rhodesia.

Protectorat de la Rhodesie du Nord
Protectaraat Noord-Rhodesia.

Protectorat du Nyassaland.
Protectoraat Nyassaland.

Sainte-Hélène (y compris l'Ile de l'Ascension et Tristan da Cunha) — St-Helena (met inbegrip van Ascension en Tristan da Cunha).

Sarawak — Serawak.

Seychelles — Seychellen.

Sierra Leone.

Singapour (y compris les Iles Christmas et Cocos [Keeling]) — Singapore (met inbegrip van Christmas- en de Cocos-Eilanden [Keeling]).

Somalie — Somaliland.

Tanganyika
Tanganjika Territorium.

Territoires de la Haute Commission du Pacifique occidental : Protectorat britannique des Iles Salomon; Colonie des Iles Gilbert et Ellice; Iles centrales et méridionales de l'Equateur; Nouvelles-Hebrides (Condominium anglo-français) — Grondgebieden van de Hoge Commissie voor de Westelijke Stille Oceaan : Brits Protectoraat Salomonseilanden; Kolonie Gilbert- en Elice-Eilanden; Centrale en Zuidelijke Eilanden van de Evenaar; Nieuwe Hebriden (Engels-Frans Condominium).

Tonga — Tonga-Eilanden.

Trinité et Tobago
Trinidad en Tobago.

Zanzibar (Protectorat)
Zanzibar (Protectoraat).

Octroi de la personnalité civile de l'Association « Congrégation des Frères Joséphites du Ruanda ».

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthrophiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à l'association « Congrégation des Frères Joséphites du Ruanda » dont le siège est à Kabgayi (Ruanda) et qui a pour objet d'aider le clergé du Ruanda dans l'apostolat missionnaire et spécialement dans l'enseignement.

ART. 2.

Sont agréés, en qualité de représentant légal de l'association, le Révérend Frère Mwikarago, Laurent, Elie, et, comme représentant légal suppléant, le Révérend Frère Tabaro, Alphonse.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 août 1954.

Verlening van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Congrégation des Frères Joséphites du Ruanda ».

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 28 December 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Congrégation des Frères Joséphites du Ruanda » waarvan de zetel de Kabgayi (Ruanda) gevestigd is en welke tot doel heeft de clerus van Ruanda in het missieapostolaat en inzonderheid in het onderwijs bij te staan.

ART. 2.

Worden aanvaard als wettelijke vertegenwoordiger der vereniging, de Eerwaarde Broeder Mwikarago, Laurent, Elie en, als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordiger, de Eerwaarde Broeder Tabaro, Alphonse.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 13 Augustus 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Arrêté royal modifiant, en ce qui concerne le signalement et l'avancement, le statut des agents de l'Administration d'Afrique annexe à l'arrêté du Régent du 20 août 1948.

—

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le statut des agents de l'Administration d'Afrique annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948, modifié notamment par les arrêtés royaux des 23 février 1953 et 15 mars 1954;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er.

L'article 110 du statut des agents de l'Administration d'Afrique est remplacé par la disposition suivante :

« *Article 110.* — Le signalement annuel est obligatoire pour les agents des 4me, 3me et 2me catégories, ainsi que pour les agents revêtus des grades de 1re catégorie auxquels est attaché le traitement le plus bas.

Il a pour but d'éclairer l'administration sur la valeur de l'agent, ses aptitudes et sa manière de servir.

Il constitue la base essentielle de la détermination des titres de l'agent à l'avancement ».

Koninklijk besluit tot wijziging, inzake signalement en bevordering, van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948.

—

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Kongo;

Gelet op het statuut van het Bestuurspersoneel in Afrika gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948, onder meer gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 23 Februari 1953 en 15 Maart 1954;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën.

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1.

Artikel 110 van het statuut van het Bestuurspersoneel in Afrika wordt door de volgende bepaling vervangen:

« *Artikel 110.* — Voor de personeelsleden van de vierde, de derde en de tweede categorie, en voor de personeelsleden bekleed met een graad van de eerste categorie waaraan de laagste wedde is verbonden, is het jaarlijks signalement verplicht.

Het heeft ten doel het bestuur in te lichten over de waarde, de bekwaamheid en de wijze van dienen van de belanghebbende.

Het vormt de essentiële grondslag voor de vaststelling van de aanspraken van het personeelslid op bevordering ».

ART. 2.

L'article 111 du même statut est remplacé par la disposition suivante :

« *Article 111.* — Il est tenu, pour chaque agent, un dossier où sont réunis tous les bulletins de signalement qui le concernent, et tous les documents de nature à servir d'éléments d'appréciation à son sujet. Le dossier ne peut toutefois contenir d'autres pièces que celles concernant l'exercice de la fonction ou la vie privée dans ses rapports avec la fonction.

Il ne peut être tenu compte dans le signalement de l'agent, de correspondances, rapports ou constatations dont l'intéressé n'aurait pas eu connaissance ».

ART. 3.

L'article 112 du même statut est remplacé par la disposition suivante :

« *Article 112.* — Le supérieur hiérarchique compétent dresse le bulletin de signalement, en y proposant l'appréciation du mérite et la mention relative à l'avancement de grade qu'il estime devoir être attribuées à l'agent.

L'appréciation du mérite est synthétisée par une des mentions suivantes : « Elite », « Très bon », « Bon », « Assez bon », « Médiocre ».

Les mentions relatives à l'avancement de grade sont « Choix », « Prématuré », « Néant », sauf pour les officiers et les sous-officiers du cadre européen de la Force publique, dont l'avancement de grade est régi par des dispositions particulières.

Lorsque l'appréciation synthétique du mérite est autre que « Très bon » ou « Bon », elle doit être motivée.

ART. 2.

Artikel 111 van hetzelfde statuut wordt door de volgende bepaling vervangen :

« *Artikel 111.* — Voor elk personeelslid worden al de hem betreffende signalementsbladen en al de stukken geschikt om als beoordelingsgrond te dienen in een dossier bijeengehouden. In het dossier mogen evenwel geen andere stukken voorkomen dan die betrekking hebben op de ambsuitoefening of op het private leven in verband met het ambt.

Voor het signalement van het personeelslid mag geen rekening worden gehouden met briefwisseling, verslagen of bevindingen waarvan de belanghebbende geen kennis heeft gekregen ».

ART. 3.

Artikel 112 van hetzelfde statuut wordt door de volgende bepaling vervangen :

« *Artikel 112.* — De bevoegde hiërarchische meerdere maakt het signalementsblad op en stelt daarin voor, de beoordeling van de verdienste en de vermelding met betrekking tot de bevordering in graad welke hij meent aan het personeelslid te moeten toekennen.

De beoordeling van de verdienste wordt samengevat door een van de volgende vermeldingen : « Uitstekend », « Zeer goed », « Goed », « Vrij goed », « Onvoldoende ».

De vermeldingen met betrekking tot de bevordering in graad zijn : « Keuze », « Voorbarig », « Nihil », behalve voor de officieren en de onderofficieren van het Europees kader van de Weermacht, wier bevordering in graad door bijzondere bepalingen beheerd wordt.

Een andere samenvattende beoordeling van de verdienste dan « Zeer goed » of « Goed » moet met redenen worden omkleed.

Le rapport accompagnant l'appréciation « Médiocre » doit contenir un avis sur l'opportunité de faire comparaître l'agent ne donnant pas satisfaction devant une commission d'inaptitude ».

ART. 4.

Il est inséré dans le même statut un article 112 bis, rédigé comme suit :

« *Article 112 bis.* — Les bulletins de signalement sont transmis au Gouverneur général par la voie hiérarchique.

Les bulletins des agents nommés ou commissionnés à un emploi de la 1re ou de la 2me catégorie sont revus et visés par le Secrétaire général, le commandant en chef de la Force publique, le gouverneur de province, le directeur général ou l'Administrateur en chef de la sûreté, selon le cas.

Les bulletins des agents autres que ceux cités au précédent alinéa sont revus et visés par le secrétaire provincial, le commandant de groupement ou le chef de l'état major de la Force publique, le commissaire de distict, le directeur chef de service, l'administrateur de la sûreté ou le fonctionnaire chef du service provincial ».

ART. 5.

L'article 113 du même statut, modifié par l'arrêté royal du 23 février 1953, est remplacé par la disposition suivante :

« *Article 113.* — L'autorité compétente en vertu de l'article 112 bis pour procéder à la révision des bulletins et formuler la proposition de signalement au dernier degré, transmet à l'agent une copie de son bulletin.

L'agent est également avisé de toute modification qui serait apportée ultérieurement à l'appréciation du mérite ou à la mention relative à l'avancement de grade.

Het verslag bij de beoordeling « Onvoldoende » moet een advies bevatten of het past de beambte die geen voldoening schenkt voor een commissie van onbekwaamheid te doen verschijnen ».

ART. 4.

In hetzelfde statuut wordt een artikel 112 bis ingevoegd, luidend als volgt:

« *Artikel 112 bis.* — De signalementsbladen worden langs hiërarchische weg aan de Gouverneur-generaal toegezonden.

De signalementsbladen van de personeelsleden, benoemd of aangesteld in een betrekking van de eerste of van de tweede categorie, worden, naar gelang van het geval, herzien en geviseerd door de secretaris-generaal, de opperbevelhebber van de weermacht, de provinciegouverneur, de directeur-generaal of de hoofdbeheerder van de veiligheidsdienst.

De signalementsbladen van de personeelsleden die in het voorgaand lid niet zijn bedoeld, worden herzien en geviseerd door de provinciesecretaris, de groepscommandant of de stafoverste van de weermacht, de districtscommissaris, de directeur dienstoverste, de beheerder van de veiligheidsdienst of het hoofd van de provinciale dienst ».

ART. 5.

Artikel 113 van hetzelfde statuut,, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 23 Februari 1953, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« *Artikel 113.* — De overheid die krachtens artikel 112 bis bevoegd is om de signalementsbladen te herzien en het uiteindelijke signalementsvoorstel te doen, bezorgt aan het personeelslid een afschrift van zijn signalementsblad.

Eveneens wordt aan het personeelslid kennis gegeven van elke wijziging die achteraf mocht worden aangebracht aan de beoordeling van de verdienste of aan de vermelding met betrekking tot de bevordering in graad.

Il est loisible à l'agent d'introduire par la voie hiérarchique, dans les huit jours de la réception de la copie du bulletin de signalement ou de l'avis de modification de ce dernier, un recours motivé contre l'appréciation du mérite ou la mention relative à l'avancement de grade et de saisir en même temps de sa réclamation le comité supérieur du personnel ou le comité du personnel compétent. L'agent qui fait usage de cette seconde faculté en fait mention dans son recours. Sont cependant exclus du recours auprès du comité supérieur du personnel ou du comité du personnel, les officiers et les sous officiers du cadre européen de la Force publique ».

ART. 6.

Il est inséré, dans le même statut un article 113 bis, rédigé comme suit :

« *Article 113 bis.* — Le Gouverneur Général attribue définitivement le signalement aux agents nommés ou commissionnés à un emploi de la 1re ou de la 2me catégorie ainsi qu'aux agents des 3me et 4me catégories relevant directement de l'une des autorités désignées à l'article 112 bis, alinéa 2 et statue sur les recours introduits par ces agents conformément à l'article 113.

Il peut déléguer tout ou partie de ces pouvoirs au Secrétaire Général sauf pour ce qui concerne le signalement des agents relevant de cette autorité.

Le Secrétaire Général, le commandant en chef de la Force publique, les Gouverneurs de Province, le Directeurs Généraux et l'Administrateur en Chef de la Sûreté attribuent définitivement le signalement aux agents sous leurs ordres autres que ceux cités an 1er alinéa et statuent sur les recours introduits par ceux-ci conformément à l'article 113 ».

Het staat het personeelslid vrij, binnen acht dagen na ontvangst van het afschrift van zijn signalementsblad of van het bericht van wijziging daarvan, langs hiërarchische weg een met redenen omkleed bezwaar in te dienen tegen de beoordeling van de verdienste of de vermelding met betrekking tot de bevordering in graad, en terzelfdertijd zijn bezwaar bij het hoger personeelscomité of het bevoegd personeelscomité aanhangig te maken. Het personeelslid dat van dit tweede recht gebruik maakt, moet zulks in zijn bezwaarschrift vermelden.

Zijn evenwel van het beroep bij het hoger personeelscomité of het personeelscomité uitgesloten de officieren en de onderofficieren van het Europees kader van de Weermacht ».

ART. 6.

In hetzelfde statuut wordt een artikel 113 bis ingevoegd, luidend als volgt :

« *Artikel 113 bis.* — De Gouverneur-Generaal kent het signalement definitief toe aan de personeelsleden benoemd of aangesteld in een betrekking van de eerste categorie of van de tweede categorie, alsook aan de personeelsleden van de derde en van de vierde categorie die rechstreeks afhangen van een der in artikel 112 bis, tweede lid, aangewezen overheden ,en doet uitspraak over de bezwaren door deze personeelsleden overeenkomstig artikel 113 ingediend.

Hij mag deze bevoegdheid geheel of gedeeltelijk overdragen aan de secretaris-generaal, behalve wat betreft het signalement van het personeel dat van deze overheid afhangt.

De secretaris-generaal, de opperbevelhebber van de Weermacht, de Provinciegouverneurs, de directeurs-generaal en de hoofdbeheerder van de veiligheidsdienst kennen het signalement definitief toe aan de hun ondergeschikte personeelsleden die niet in het eerste lid zijn vermeld, en doen uitspraak over de bezwaren door deze laatsten overeenkomstig artikel 113 ingediend ».

ART. 7.

L'article 114 du même statut est rétabli dans le texte suivant :

« *Article 114.* — Si l'agent est resté titulaire du même grade et est demeuré dans les mêmes fonctions du même cadre depuis l'attribution du dernier signalement et si, depuis lors, aucun fait marquant susceptible de justifier la proposition d'un nouveau signalement n'est intervenu, la reconduction du signalement peut être proposée par le supérieur hiérarchique compétent.

Les autorités hiérarchiques qui interviennent dans l'attribution du signalement peuvent, si elles le jugent opportun, prescrire l'établissement d'un nouveau bulletin. Les reconductions de signalement sont soumises à la même procédure que l'établissement de nouveaux signalements ».

ART. 8.

L'article 115 du même statut est remplacé par la disposition suivante :

« *Article 115.* — Le Gouverneur général règle l'application des dispositions du présent titre.

Il détermine notamment les critères suivant lesquels le signalement doit être attribué, ainsi que la forme des bulletins de signalement et des fiches de reconduction.

Il désigne les supérieurs hiérarchiques compétents pour formuler la proposition de signalement ou de reconduction au premier degré, conformément aux articles 112 et 114 ».

ART. 9.

L'article 125, alinéa 2, du même statut est remplacé par la disposition suivante :

« Il est fait au choix. Pour pouvoir bénéficier d'une promotion de grade,

ART. 7.

Artikel 114 van hetzelfde statuut wordt in de navolgende lezing hersteld.

« *Artikel 114.* — Zo het personeelslid, sinds het laatste signalement, dezelfde graad en hetzelfde ambt in hetzelfde kader heeft behouden en zo sindsdien geen enkel markant feit zich heeft voorgedaan dat een nieuw signalementsvoorstel kan rechtvaardigen, kan de bevoegde hiërarchische meerdere voorstellen dat het signalement zou worden bevestigd.

De hiërarchische overheden die bij het toekennen van het signalement betrokken zijn, kunnen, wanneer zij zulks nuttig oordelen ,een nieuw signalementsblad doen opmaken.

Voor de bevestigingen van het signalement en voor het opmaken van nieuwe signalementen geldt een zelfde procedure ».

ART. 8.

Artikel 115 van hetzelfde statuut wordt door de volgende bepaling vervangen :

« *Artikel 115.* — De Gouverneur-Generaal regelt de toepassing der bepalingen van deze titel.

Hij bepaalt namelijk de criteria volgens welke het signalement moet worden toegekend en de vorm van de signalementsbladen en van de bevestigingsfiches.

Hij wijst de hiërarchische meerderen aan die bevoegd zijn om, overeenkomstig de artikelen 112 en 114, op de eerste trap, het voorstel van beoordeling of bevestiging te doen ».

ART. 9.

Artikel 125, tweede lid, van hetzelfde statuut wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Zij geschiedt naar keus. Om in graad te kunnen worden bevorderd, moet

l'agent doit avoir obtenu la mention « choix » dans le dernier bulletin de signalement précédent la date de la promotion ».

ART. 10.

L'article 126 bis, alinéa 2, du même statut, y inséré par l'arrêté royal du 23 février 1953, est remplacé par la disposition suivante :

« Cette liste n'est arrêtée définitivement qu'après l'avis des comités du personnel compétents, sur les recours introduits sur base de l'article 113 ».

ART. 11.

L'article 129 du même statut, modifié par l'arrêté royal du 23 février 1953, est abrogé.

ART. 12.

L'article 157, alinéa 3, du même statut est abrogé.

ART. 13.

L'article 159 du même statut est remplacé par la disposition suivante :

« *Article 159.* — Les Comités du Personnel ont pour mission de donner un avis motivé sur :

1) les recours introduits par les agents de 3^me^ et 4^me^ catégories à charge desquels une peine disciplinaire, autre que la réprimande ou le blâme, est définitivement proposée ;

2) les recours introduits par les agents des 3^me^ et 4^me^ catégories contre l'appréciation du mérite ou la mention relative à l'avancement de grade proposée à leur sujet ou contre l'avis de modification de cette proposition ».

het personeelslid, in zijn laatste signalementsblad vóór de datum der bevordering, de vermelding « keuze » hebben gekregen ».

ART. 10.

Artikel 126 bis, tweede lid van hetzelfde statuut, ingevoerd bij het koninklijk besluit van 23 Februari 1953, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Deze lijst wordt pas definitief vastgesteld nadat de bevoegde personeelscomité's hun advies hebben verstrekt over de op grond van artikel 113 ingediende bezwaren ».

ART. 11.

Artikel 129 van hetzelfde statuut gewijzigd bij koninklijk besluit van 23 Februari 1953 wordt opgeheven.

ART. 12.

Artikel 157, lid 3, van hetzelfde statuut wordt opgeheven.

ART. 13.

Artikel 159, van hetzelfde statuut wordt door de volgende bepaling vervangen :

« *Artikel 159.* — De Personeelscomité's hebben als opdracht een met redenen omkleed advies te geven over :

1) het beroep ingesteld door de personeelsleden van de 3^e^ en 4^e^ categorie tegen wie een andere tuchtstraf dan berisping of blaam definitief wordt voorgesteld ;

2) het beroep ingesteld door de personeelsleden van de 3^e^ en de 4^e^ categorie tegen de te hunnen opzichte voorgestelde beoordeling van de verdiensten of de vermelding met betrekking tot de bevordering in graad, of tegen het advies van wijziging van dit voorstel ».

ART. 14.

L'article 160 du même statut, modifié par l'arrêté royal du 23 février 1953, est remplacé par la disposition suivante :

« *Article 160.* — Le Comité Supérieur du Personnel a pour mission de donner un avis motivé :

1) sur les propositions de promotions émanent du Gouverneur Général à tous grades autres que ceux de la 1re catégorie;

2) sur les recours introduits par les agents des 1re et 2me catégories contre les propositions de sanctions disciplinaires, autres que la réprimande et le blâme, dont ils feraient l'objet;

3) sur les recours introduits par les agents des 1re et 2me catégories contre l'appréciation du mérite ou de la mention relative à l'avancement de grade proposée à leur sujet ou contre l'avis de modification de cette proposition;

4) sur les recours introduits par des stagiaires ayant reçu le préavis qu'ils ne seraient pas admis à titre définitif ».

ART. 15.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au « Bulletin Officiel du Congo Belge ».

ART. 16.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 août 1954.

ART. 14.

Artikel 160 van hetzelfde statuut gewijzigd bij koninklijk besluit van 23 Februari 1953 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« *Artikel 160.* — Het Hoger Personeelscomité heeft als opdracht een met redenen omkleed advies te geven :

1) over de voorstellen van bevordering, uitgaande van de Gouverneur Generaal tot alle andere graden van deze van de eerste categorie;

2) over het beroep ingediend door de personeelsleden van de 1e en van de 2e categorie tegen de voorstellen tot tuchtstraffen met uitzondering van berisping of blaam, waarvan zij het voorwerp zouden zijn;

3) over het beroep ingediend door de personeelsleden van de 1e en 2e categorie tegen de te hunnen opzichte voorgestelde beoordeling van de verdienste of vermelding met betrekking tot de bevordering in graad, of tegen het advies van wijziging van dit voorstel.

4) over het beroep ingediend door stagiaires die de aanzegging ontvingen dat ze niet vast zouden worden benoemd ».

ART. 15.

Dit besluit wordt van kracht de dag van zijn bekendmaking in het « Ambtelijk Blad van Belgisch-Kongo ».

ART. 16.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 13 Augustus 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Arrêté royal relatif à la mise à charge du budget colonial des dépenses résultant de l'intervention de la Colonie dans les frais de formation professionnelle des agents mis à la disposition du Ministre des Colonies par la Régie des Télégraphes et des Téléphones.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo belge;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Lorsqu'un agent de la Régie des télégraphes et des téléphones est mis à la disposition du Ministre des Colonies en vue d'exercer au Congo belge ou au Ruanda-Urundi des fonctions en rapport avec celles qu'il exerce en Belgique, la Colonie est redevable à la Régie, à titre d'intervention dans les frais de formation professionnelle de l'agent, d'une somme forfaitaire calculée au prorata du temps pendant lequel il reste à la disposition du Ministre des Colonies.

Cette somme est fixée à 125 francs par mois, tout mois commencé étant dû.

ART. 2.

Les dispositions du présent arrêté ont effet à partir du 1er janvier 1951.

Koninklijk besluit waarbij ten laste van de koloniale begroting komen de uitgaven die voortspruiten uit de bijdrage van de kolonie in de kosten voor beroepsvorming van de beambten, ter beschikking van de Minister van Koloniën gesteld door de Regie van Telegraaf en Telefoon.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Kongo;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Wanneer een personeelslid van de Regie van telegraaf en telefoon ter beschikking van de Minister van Koloniën wordt gesteld om in Belgisch-Kongo of in Ruanda-Urundi ambten uit te oefenen in verband met die welke hij in België uitoefent, dan is de Kolonie aan de Regie als bijdrage in de kosten voor beroepsvorming van de beambte, een forfaitaire som verschuldigd, te berekenen naar rato van de tijd gedurende welke hij ter beschikking van de Minister van Koloniën blijft.

Deze som wordt vastgestel op 125 frank per maand en is voor elke begonnen maand verschuldigd.

ART. 2.

Het bepaalde in dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 Januari 1951.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 août 1954.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 16 Augustus 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Comité Spécial du Katanga.

Par arrêté royal du 13 août 1954, il est mis fin, sur sa demande, aux fonctions de président et de membre du Comité Spécial du Katanga exercées par M. Gorlia, E.

Par arrêté royal du 16 août 1954, M. Guillaume, A., vice-président et membre du Comité Spécial du Katanga, est désigné pour exercer les fonctions de président et M. Paulus, J.-P., est nommé membre du dit Comité en remplacement de M. Gorlia. Ces désignations prennent cours le 14 août 1954.

Bijzonder Comité van Katanga.

Bij koninklijk besluit van 13 Augustus 1954, wordt, op zijn verzoek, een einde gesteld aan het ambt van voorzitter en lid van het Bijzonder Comité van Katanga, uitgeoefend door de Heer Gorlia, E.

Bij koninklijk besluit van 16 Augustus 1954, wordt de Heer Guillaume, A., ondervoorzitter en lid van het Bijzonder Comité van Katanga, aangewezen om de functies uit te oefenen van voorzitter en de Heer Paulus, J.-P., wordt tot lid benoemd van gezegd Comité in vervanging van de Heer Gorlia. Die aanwijzingen worden van kracht vanaf 14 Augustus 1954.

Office des Cités Africanies.

Par arrêté royal du 13 août 1954, M. Peigneux, F., est déchargé, sur sa demande, de ses fonctions de président du Conseil d'administration de l'Office des Cités Africaines.

Dienst der Afrikaanse Wijken.

Bij koninklijk besluit van 13 Augustus 1954, wordt de Heer Peigneux, F., ontlast, op zijn verzoek, uit zijne functies van voorzitter van de Raad van beheer van de Dienst der Afrikaanse Wijken.

Administration Centrale. — Personnel.

—

Par arrêté royal, en date du 13 août 1954, démission honorable de ses fonctions est accordée, à partir du 1er août 1954, à M. Collin, J.-H., chef de division (en disponibilité) à l'Administration Centrale du Ministère des Colonies.

M. Collin, J.-H., est admis à faire valoir ses droits à la pension de retraite. Il est autorisé à conserver le titre honorifique de son grade et à en porter l'uniforme.

Hoofdbestuur. — Personeel.

—

Bij koninklijk belsuit d.d. 13 Augustus 1954, wordt, met ingang van 1 Augustus 1954, eervol ontslag uit zijn functies verleend aan de Heer Collin, J.-H., afdelingschef (in beschikbaarheid) bij het Hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën.

Het is de Heer Collin, J.-H. vergund zijn pensioensaanspraak te doen gelden. Hij wordt er toe gemachtigd de titel van zijn ambt eershalve te voeren en er de kleding van te dragen.

Gerechtspersoneel.

—

Bij koninklijk besluit van 19 Augustus 1954, wordt de Heer Gilbert Jozef Edouard Dumon, magistraat met voorlopige aanstelling van Belgisch-Kongo, met definitieve aanstelling benoemd tot substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg van Luluabourg, met ancienneteit vastgesteld op 20 October 1952.

Personnel judiciaire.

—

Par arrêté royal en date du 19 août 1954, M. Dumon, Gilbert Jozef Edouard, magistrat à titre provisoire du Congo Belge, est nommé à titre définitif, substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Luluabourg, avec ancienneté fixée au 20 octobre 1952.

Arrêté royal du 19 août 1954 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 des crédits supplémentaires pour 82.250.000 francs.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant :

1° — que la Colonie du Congo Belge doit financer les expropriations à effectuer par l'Etat Belge pour la construction, à Bruxelles, d'un bâtiment destiné aux divers établissements publics et organismes coloniaux;

2° — que, dans le programme d'équipement des services publics coloniaux, il est opportun que le Congo Belge participe au financement d'une société à constituer pour l'exploitation des transports en commun à Léopoldville;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Sont ouverts au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 (tableau 1) des crédits supplémentaires s'élevant ensemble à quatre-vingt-deux millions deux cent cinquante mille francs (82.250.000 francs) et se répartissant comme suit :

Article 1/10. — Prêt à l'Etat Belge pour les frais des expropriations néces-

Koninklijk besluit van 19 Augustus 1954 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954 bijkredietn geopend worden voor 82.250.000 frank.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Overwegende :

1° — dat de Belgische Congo-kolonie de door de Belgische Staat uit te voeren onteigeningen voor het optrekken, te Brussel, van een gebouw bestemd voor verscheidene openbare instellingen en koloniale organismen, moet financieren;

2° — dat het past dat Belgisch-Congo, binnen het programma van uitrusting der openbare diensten van de Kolonie, deelneemt aan de financiering van een op te richten maatschappij voor de exploitatie van het gemeenschappelijk vervoer te Leopoldstad;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954 (tabel 1) worden bijkredieten geopend die te zamen de som bedragen van twee en tachtig milloen tweehonderd vijftig duizend frank (82.250.000 frank), onderverdeeld als volgt :

Artikel 1/10. — Lening aan de Belgische Staat voor de onteigeningskosten

saires en vue de la construction, à Bruxelles, d'un bâtiment destiné à divers établissements publics et organismes coloniaux :

fr. 16.000.000.—.

Article 2obis (nouveau). — Transports en commun :

1° — Participation de la Colonie à la constitution du capital d'une société pour l'exploitation des transports en commun à Léopoldville :

fr. 16.250.000,—.

(Crédit de paiement. Les engagements de dépenses pour la période 1954-1955 sont autorisés à concurrence de 27.300.000 francs).

2° — Souscription à un emprunt à court terme à émettre par la société visée au 1° du présent article:

fr. 50.000.000,—.

(Crédit de paiement. Les engagements de dépenses pour la période 1954-1955 sont autorisés à concurrence de 85.000.000 francs).

ART. 2.

Les dépenses autorisées à l'article premier du présent arrêté seront couvertes par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1954.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 août 1954.

nodig, voor het optrekken, te Brussel, van een gebouw bestemd voor verscheidene openbare instellingen en koloniale organismen :

fr. 16.000.000,—.

Artikel 2obis (nieuw). — Gemeenschappelijk vervoer :

1° — Deelname van de Kolonie aan het samenstellen van het kapitaal van een maatschappij voor de exploitatie van het gemeenschappelijk vervoer te Leopoldstad :

fr. 16.250.000,—.

(Betalingskrediet. De uitgaafaanwendingen voor de periode 1954-1955 worden gemachtigd tot een beloop van 27.300.000 frank).

2° — Inschrijving op een lening op korte termijn uit te geven door de maatschappij bedoeld onder 1° van dit artikel :

fr. 50.000.000,—.

(Betalingskrediet. De uitgaafaanwendingen voor de periode 1954-1955 worden gemachtigd tot een beloop van 85.000.000 frank).

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgaven zullen door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1954 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 19 Augustus 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :

Pr. le Ministre des Colonies (absent),
Le Ministre de l'Agriculture,

Van Koningswege :

Vr. de Minister van Koloniën (afwezig),
De Minister van Landbouw,

R. LEFEBVRE.

Arrêté royal du 30 août 1954 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 des crédits supplémentaires pour 117.700.000 francs.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant que dans l'intérêt général la coordination de la politique de l'électricité dans le Bas-Congo postule le rachat par la Colonie du Congo Belge de diverses participations financières et d'installations électriques;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Sont ouverts au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 (tableau 1) des crédits supplémentaires s'élevant ensemble à la somme de cent dix-sept millions sept cent mille francs (117.700.000 francs) et se répartissant comme suit:

Article 22/0/3: Rachat à la Société des Forces hydroélectriques de la Sanga de ses participations au capital de la Société des Forces hydroélectriques du Bas-Congo et à celui du Syndicat pour le développement de l'électrification du Bas-Congo :

fr. 32.700.000

Koninklijk besluit van 30 Augustus 1954 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954 bijkredieten geopend worden voor 117.700.000 fr.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Overwegende dat, in het algemeen belang, de coordinatie van de electriciteitspolitiek in Neder-Congo de terugkoop door de Kolonie van Belgisch-Congo vereist van verscheidene financiële deelhebbingen en van electrische installaties;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954 (tabel I) worden bijkredieten geopend die te samen de som belopen van honderd zeventien millioen zevenhonderd duizend fr. (117.700.000 frank) en worden onderverdeeld als volgt:

Artikel 22/0/3: Terugkoop van de « Société des Forces hydroélectriques de la Sanga » van haar deelhebbingen in het kapitaal van de « Société des Forces hydroélectriques du Bas-Congo » en in dat van het Syndicaat voor de ontwikkeling van de electrificatie van Neder-Congo: fr. 32.700.000

Article 22bis (nouveau) : Rachat, à la Société des Forces Hydroélectriques de la Sanga, de la ligne de transport d'énergie électrique Zongo-Sanga-Léopoldville et d'un poste de transformation à Léopoldville et indemnisation sur perte résultant de l'interdiction d'importer du courant d'Afrique Equatoriale Française :

fr. 85.000.000

ART. 2.

Les dépenses autorisées à l'article premier du présent arrêté seront couvertes par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1954.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 août 1954.

Artikel 22bis (nieuw) : Terugkoop van de « Société des Forces Hydroélectriques de la Sanga », van de lijn voor het overbrengen van electrische kracht Zongo-Sanga-Leopoldstad en van een omzettingspost te Leopoldstad en schadeloosstelling voor het verlies voortspruitend uit het verbod van stroominvoer uit Frans Equatoriaal Afrika :

fr. 85.000.000.

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgaven zullen door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1954 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 30 Augustus 1954.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Pour le Ministre des Colonies, absent,

Le Ministre des Affaires Economiques,

Van Koningswege :

Voor de Minister van Koloniën, afwezig,

De Minister van Economische Zaken,

J. REY.

Distinctions honorifiques.

—

Par arrêtés royaux du 3 août 1954, la Médaille Commémorative du Congo est décernée à :

MM. Angeloni Giuseppe et Mezzetti Ottorino, à Rome (Italie) ;

et la Médaille Commémorative du Règne de S. M. Léopold II à :

MM. Angeloni Giuseppe, Bracalente Giuseppe et Mezzetti Ottorino, à Rome, (Italie) ,anciens militaires de la Force Publique.

Eervolle onderscheidingen.

—

Bij koninklijk besluit van 3 Augustus 1954, is de Herinneringsmedaille van Congo toegekend aan :

De Heren Angeloni Giuseppe en Mezzetti, Ottorino, te Rome (Italië) ;

en de Herinneringsmedaille van de Regering van Z. M. Leopold II aan :

De Heren Angeloni Giuseppe, Bracalente Giuseppe en Mezzetti Ottorino, te Rome, (Italië), gewezen militairen der Weermacht.

Arrêtés royaux du 16 août 1954.

La Médaille Commémorative du Congo est décernée à M. Tuominen Wilhelm, à Rannankyla, Muurame (Finlande).

La Médaille Civique de 1re classe, pour actes de courage et de dévouement, est décernée à M. Bertrand Camille, chef de service à la Compagnie du Kasai, à Dima, territoire de Banningville (Congo Belge).

Arrêtés royaux du 19 août 1954.

M. Raulier Victor Ch., Administrateur-directeur général de la Banque Belge d'Afrique, Administrateur de Sociétés Coloniales, est nommé Chevalier de l'Ordre de l'Etoile Africaine.

Il prendra rang dans l'Ordre en cette qualité, à la date de l'arrêté.

M. Sion Henry R., Directeur à la Banque Belge d'Afrique, au Congo Belge, est promu Officier de l'Ordre Royal du Lion.

Il prendra rang dans l'Ordre en cette nouvelle qualité, à la date de l'arrêté.

Koninklijke besluiten van 16 Augustus 1954.

De Herinneringsmedaille van Congo is toegekend aan de Heer Tuominen, Wilhelm, te Rannankyla, Muurame (Finland).

De Burgerlijke Medaille - 1e klasse, voor daden van moed en zelfopoffering, is toegekend aan de Heer Bertrand Camille, dienstchef bij de « Compagnie du Kasai », te Dima, gewest Banningstad (Belgisch-Congo).

Koninklijke besluiten van 19 Augustus 1954.

De Heer Raulier Victor Ch., Beheerder-algemeen bestuurder van de « Banque Belge d'Afrique », Beheerder van Koloniale Vennootschappen, is tot Ridder in de Orde der Afrikaanse Ster benoemd.

Hij zal, op datum van het besluit, in deze hoedanigheid, rang nemen in de Orde.

De Heer Sion Henry R., Directeur bij de « Banque Belge d'Afrique » in Belgisch-Kongo, is tot Officier in de Koninklijke Orde van de Leeuw bevorderd.

Hij zal, op datum van het besluit, in deze nieuwe hoedanigheid, rang nemen in de Orde.

Comité Hydrographique du Bassin Congolais. — Modification.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge, notamment l'article 8;

Vu l'arrêté du Prince Régent en date du 1er mars 1950 instituant, au Ministère des Colonies, un Comité Hydrographique du Bassin Congolais;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

L'article 7 de l'arrêté du Prince Régent prémentionné est modifié comme suit:

Le Ministre fixe les jetons de présence du président, des membres du Comité et des personnes invitées, ainsi que l'indemnité de l'administrateur.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 janvier 1954.

Hydrographisch Comité van het Congolees Bekken. — Wijziging.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Kongo, namelijk artikel 8;

Gelet op het besluit van de Prins Regent van 1 Maart 1950 waarbij, aan het Ministerie van Koloniën, een Hydrographisch Comite voor het Congo-Bekken wordt opgericht;

Op voordracht van de Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Het artikel 7 van het bovengenoemde besluit van de Prins Regent wordt als volgt gewijzigd:

De Minister stelt de presentiegelden vast van de voorzitter, van de leden van het Comite en van de personen die worden uitgenodigd alsook de vergoeding van de beheerder.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 15 Januari 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Comite Hydrographique du Bassin Congolais. — Modification.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge, notamment l'article 8;

Revu l'arrêté royal en date du 15 janvier 1954 modifiant l'article 7 de l'arrêté du Prince Régent en date du 1er mars 1950;

Attendu qu'il y a lieu de faire bénéficier des dispositions de cet arrêté les personnes qui ont été invitées à apporter leur collaboration au Comité Hydrographique du Bassin Congolais durant l'année 1953;

Sur proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE UNIQUE.

L'arrêté royal du 15 janvier 1954 prémentionné sort ses effets à partir du 1er janvier 1953.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 août 1954.

Hydrographisch Comite van het Congolees Bekken. — Wijziging.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo, namelijk artikel 8;

Herzien het koninklijk besluit van 15 Januari 1954 waarbij artikel 7 van het besluit van de Prins Regent op datum van 1 Maart 1950 wordt gewijzigd;

Gezien er reden voor is de personen, die werden verzocht hun medewerking te verlenen aan het Hydrographisch Comite van het Congolees Bekken gedurende het jaar 1953, van de schikkingen van dit besluit te laten genieten;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ENIG ARTIKEL.

Het bovengenoemde koninklijk besluit van 15 Januari 1954 treedt in werking op 1 Januari 1953.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 13 Augustus 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

« Expansion Belgo Africaine » en abrégé « EXAF ». — Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 25 août 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée, « Expansion Belgo Africaine » en abrégé « EXAF » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Expansion Belgo Africaine » in 't kort « EXAF ». — Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 25 Augustus 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd. « Expansion Belgo Africaine » in 't kort « EXAF », waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Boissons de Stanleyville » Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 30 août 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée, « Boissons de Stanleyville » dont le siège social est établi à Stanleyville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Boissons de Stanleyville » Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 30 Augustus 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd, « Boissons de Stanleyville », waarvan de maatschappelijke zetel te Stanleystad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Mecastan » Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 30 août 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée, « Mecastan », dont le siège social est établi à Stanleyville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Mecastan » Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 30 Augustus 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd « Mecastan », waarvan de maatschappelijke zetel te Stanleystad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

---

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

« Unimercedes ». — Modifications aux statuts. Changement de la dénomination sociale en « Unimer » (1).

—

Par arrêté royal du 30 août 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Unimercedes », par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 4 août 1954.

(1) Voir annexe 1 du présent fascicule.

« Unimercedes ». — Wijzigingen aan de statuten. Verandering van de maatschappelijke benaming in « Unimer » (1).

—

Bij koninklijk besluit van 30 Augustus 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Unimercedes », door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 4 Augustus 1954.

(1) Zie bijlage 1 bij dit nummer.

Imprimerie Clarence Denis, chaussée de Mons, 289, Bruxelles.

47e ANNEE. — N° 19 5/10/54
1er octobre C27 1954

47e JAARGANG. — Nr 19.
1 October

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates		Pages
Consulats étrangers au Congo Belge	.	1631
Accord entre le Royaume de Belgique et la République Fédérale d'Allemagne, concernant les relations commerciales entre le Congo Belge et la République Fédérale d'Allemagne et annexes. — Signés à Bonn, le 20 mars 1953	. .	1631
Convention Internationale pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les Forces armées en campagne et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949	. .	1657
Convention Internationale pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des Forces armées sur mer et annexe, signées à Genève, le 12 août 1949		1657
Convention Internationale relative au traitement des prisonniers de guerre et annexes, signées à Genève le 12 août 1949	. . . .	1657
Convention Internationale relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949. — Ratification par la Roumanie		1657

INHOUD

Data		Bladz.
Vreemde Consulaten in Belgisch Congo		1631
Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland, betreffende de handelsbetrekkingen tussen Belgisch-Congo en de Bondsrepubliek Duitsland en bijlagen ondertekend te Bonn, op 20 Maart 1953	. . . . .	1631
Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de Strijdkrachten te velde en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève	. . .	1657
Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de Strijdkrachten ter zee en bijlage, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève	. .	1657
Internationale Overeenkomst betreffende de behandeling van krijgsgevangenen en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève	. . . . .	1657
Internationale Overeenkomst betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève. — Bekrachtiging door Roemenië	. . . . .	1657

Dates	Pages
8 juillet 1954. — A. M. — Fonds Colonial des Invalidités. — Nomination	1641
13 août 1954. — D. — Modification des décrets coordonnées du 25 janvier 1952 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.	
Rapport du Conseil Colonial . .	1642
Décret	1645
13 août 1954 — A. R. — Création de l'emprunt 4 1/2 % 1954-1980 de 1.750 millions de francs conogais	1653
1 Septembre 1954. — A. R. — Modification de l'arrêté royal du 6 février 1931 portant exécution de l'article 3 de la loi du 20 novembre 1919 relatif à la création d'un bureau Colonial, à Anvers .	1654
2 septembre 1954. — A. R. — Remorques R.A.Y. - Congo ». — Constitution	1656
8 septembre 1954. — A. M. — Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes ». — Conseil d'Administration. — Nomination	1657
13 septembre 1954. — A. R. — Société Congolaise de Banque ». — Modifications aux statuts	1658

Abréviations :

A. M. : Arrêté Ministériel.

A. R : Arrêté Royal.

D. : Décret.

Data	Bladz.
8 Juli 1954. — M. B. — Koloniaal Invaliditeitsfonds. — Benoeming .	1641
13 Augustus 1954. — D. — Wijziging der samengeordende decreten van 25 Januari 1952 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers.	
Verslag van de Koloniale Raad .	1642
Decreet	1645
13 Augustus 1954. — K. B. — Instelling van de lening 4 1/2 % 1954-1980 van 1.750 millioen congolese frank	1653
1 September 1954. — K. B. — Wijziging van het koloniaal besluit van 6 Februari 1931 houdende uitvoering van artikel 3 van de wet van 20 November 1919 betreffende de oprichting van een koloniaal tolkantoor te Antwerpen	1654
2 September 1954. — K. B. — « Remorques R.A.Y. - Congo ». — Oprichting	1656
8 September 1954. — M. B. — Koningin Elisabeth Fonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inlanders ». — Raad van Beheer. — Benoeming	1657
13 September 1954. — K. B. — « Société Congolaise de Banque ». — Wijzigingen aan de statuten . .	1658

Verkortingen :

D : Decreet.

K. B. : Koninklijk Besluit.

M. B. : Ministerieel Besluit.

Consulats étrangers au Congo Belge.

—

A la date du 16 juillet 1954, M. Rodolpho-K. Machado a reçu l'exequatur nécessaire pour exercer les fonctions de Consul de carrière du Brésil pour le Congo Belge, avec résidence à Dakar, en remplacement de M. O. Pimentel de Bittencourt Leal, nommé à un autre poste.

Vreemde Consulaten in Belgisch-Kongo.

—

Op datum van 16 Juli 1954, heeft de heer Rodolpho-K. Machado het nodige exequatur ontvangen om het ambt van Beroepsconsul van Brazilië voor Belgisch-Kongo uit te oefenen, met woonplaats te Dakar, ter vervanging van de heer O. Pimentel de Bittencourt Leal, die geroepen werd om een ander ambt waar te nemen.

Accord entre le Royaume de Belgique et la République Fédérale d'Allemagne, concernant les relations commerciales entre le Congo Belge et la République Fédérale d'Allemagne et annexes signés à Bonn, le 20 mars 1953.

—

Le Royaume de Belgique et la République Fédérale d'Allemagne, désireux d'itensifier les relations commerciales entre le Congo Belge (y compris le Ruanda-Urundi) et la République Fédérale, par leurs représentants dûment munis de pleins pouvoirs ont convenu ce qui suit:

ARTICLE 1er.

(1) La marchandise désignée à l'annexe A ne sera pas soumise, lors de son importation dans la République d'Allemagne, à un droit de douane plus élevé que le droit fixé dans cet annexe.

(2) Les marchandises désignées à l'annexe B en provenance de la République Fédérale d'Allemagne, ne seront pas soumises, lors de leur importation au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, à des droits de douane plus élevés que les droits fixés dans cette annexe.

ART. 2.

Le présent accord s'étend au territoire monétaire DM-Ouest, d'une part, et au

Akoord tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland, betreffend de handelsbetrekkingen tussen Belgisch-Kongo en de Bondsrepubliek Duitsland en bijlagen ondertekend te Bonn, op 20 Maart 1953.

—

(Vertaling).

Het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland, wensende het handelsverkeer tussen Belgisch-Kongo (met inbegrip van Ruanda-Urundi) en de Bondsrepubliek uit te breiden, zijn door bemiddeling van hun behoorlijk gemachtigde vertegenwoordigers overeengekomen als volgt.

ARTIKEL 1.

(1) Op de in bijlage A omschreven koopwaar zal bij de invoer in de Duitse Bondsrepubliek geen hoger tolrecht worden geheven dan datgene dat in deze bijlage is vastgesteld.

(2) Op de in bijlage B omschreven koopwaren afkomstig van de Duitse Bondsrepubliek zullen bij de invoer in Belgisch Kongo of in Ruanda-Urundi, geen hogere rechten worden geheven dan die welke in deze bijlage zijn vastgesteld.

ART. 2.

Dit akkoord is van toepassing op het monetair gebied van de D. M.-West

territoire du Congo Belge, y compris le Ruanda-Urundi, d'autre part.

ART. 3.

Le présent accord sera soumis d'abord au Gouvernement Belge et aux corps législatifs de la République Fédérale. Il entre en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Bonn dans un délai de 30 jours qui suit la date de l'approbation par les organes officiels compétents des deux Etats.

ART. 4.

(1) Chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de dénoncer l'accord moyennant un préavis de six mois.

(2) Le Gouvernement Belge se réserve en outre, moyennant un préavis de trois mois, le droit de dénoncer l'accord après une période de six mois prenant cours à la date de la mise en vigueur, s'il est établi que l'importation d'huile de palme blanchie est impossible au droit douanier convenu.

Fait à Bonn, le 20 mars 1953, en quatre expéditions, dont deux en langue française et deux en langue allemande, les deux langues faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique,

FR. NIJS.

Pour la République Fédérale d'Allemagne,

Dr HERBERT JANCKE.

enerzijds,, en op het gebied van Belgisch-Kongo, met inbegrip van Ruanda-Urundi, anderzijds.

ART. 3.

Dit akkoord zal eerst aan de Belgische Regering en aan de wetgevende organen van de Bondsrepubliek worden onderworpen. Het treedt in werking op het ogenblik dat de bekrachtigingsoorkonden worden uitgewisseld. De uitwisseling der bekrachtingsoorkonden zal te Bonn plaats hebben binnen een termijn van dertig dagen volgend op de datum van de goedkeuring door de bevoegde officiële organen van beide staten.

ART. 4.

(1) Elk der contracterende Partijen behoudt zich het recht voor het akkoord op te zeggen met zes maanden preadvies.

(2) De Belgische Regering behoudt zich bovendien het recht voor, het akkoord na een tijdvak van zes maanden ingaande op de datum der inwerkstelling, met drie maanden preadvies op te zeggen, indien het blijkt dat de invoer van gebleekte palmolie aan het overeengekomen tarief onmogelijk is.

Gegeven te Bonn, op 20 Maart 1953, in vier authentieke afschriften, waarvan twee in de Franse taal en twee in de Duitse taal, beide talen zijn gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor het Koninkrijk België.

FR. NIJS.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland.

Dr HERBERT JANCKE.

Annexe A.

Numéro du tarif douanier allemand.	Désignation de la marchandise.	Taux du droit de douane.
ex 1507-B-2	Huile de palme, blanchie au pays de production, d'une teneur en acides gras libres d'au moins 0,1 %, pour une quantité de 10,000 tonnes par année de calendrier, sur présentation d'un certificat d'origine reconnu par le Gouvernement Fédéral	7 %
	Ce contingent sera utilisé à concurrence de 2,500 tonnes par trimestre; les quantités non utilisées pendant un trimestre seront reportées automatiquement sur le trimestre suivant.	
	Le dédouanement de l'huile de palme bénéficiant du droit douanier réduit ne pourra s'effectuer que par quatre postes douaniers au maximum, qui seront désignés d'accord avec le pays importateur.	

Annexe B.

Numéro du tarif du Congo belge.	Désignation des produits.	Taux.
22.03.10	Bières	5 fr/1 l.
70.09.—	Miroirs en verre encadrés ou non, y compris les miroirs rétroviseurs:	
.20	non encadrés	20 %
.30	encadrés	20 %
73.33.10	Aiguilles à coudre à la main, crochets, broches, passe-cordonnets, passe-lacets et articles similaires pour effectuer à la main des travaux de couture, de broderie, de filet ou de tapisserie, poinçons à broder, ébauchés ou finis, en fer ou en acier	20 %
76.15.—	Articles de ménage, d'hygiène et d'économie domestique et leurs parties, en aluminium:	
.—	Articles d'économie domestique et leurs parties:	
.21	casseroles et leurs parties	10 %
.22	autres ustensiles de cuisine et leurs parties	10 %
.29	autres	10 %
.30	Articles d'hygiène et leurs parties	10 %
82.01.31	Haches, hachettes, cognées	5 %
82.03.40	Limes et râpes	5 %

Numéro du tarif du Congo belge.	Désignation des produits.	Taux
ex 82.08.10	Fers à repasser, non électriques (classés sous le n° 82.04.90)	10 %
82.09.—	Couteaux autres que ceux du n° 82.06:	
.20	Couteaux fermants et canifs	15 %
.—	Couteaux non fermants:	
.31	de cuisine	15 %
.32	de table	15 %
.39	autres	15 %
82.11.—	Rasoirs et leurs lames (y compris les ébauches en bandes); pièces détachées métalliques de rasoirs de sûreté:	
.—	Rasoirs de sûreté:	
.21	Montures complètes et pièces détachées à l'exclusion des lames	20 %
.22	Lames	20 %
.—	autres rasoirs:	
.31	complets	20 %
.32	Lames	20 %
83.01.30	Cadenas, même avec clefs	20 %
ex 83.12.10	Miroiterie métallique	20 %
87.12.—	Parties, pièces détachées et accessoires des véhicules repris aux n°s 87.09 à 87.11 inclus:	
.30	de vélocipèdes	10 %
90.07.—	Appareils pour la photographie, même aérienne (y compris les appareils de photogrammétrie) et pour la microphotographie, présentés avec ou sans optique ou microscope:	
.30	autres appareils pour la photographie	20 %
.90	Parties et pièces détachées	5 %
91.06.10	autres horloges et pendules	30 %
92.04.—	Accordéons et concertinas (y compris les accordéons à soufflerie à pédales); harmonicas à bouche:	
.20	Accordéons et concertinas	12 %
.90	Harmonicas à bouche	12 %
92.09.—	Parties, pièces détachées et accessoires d'instruments de musique (autres que les cordes harmoniques):	
.30	pour accordéons, concertinas et harmonicas à bouche . .	12 %
98.05.10	Crayons (y compris les crayons d'ardoise), mines, pastels, fusains; craies à écrire et à dessiner, craies de tailleurs, craies de billards	20 %

Bijlage A.

Nummer van het Duits douanetarief.	Omschrijving.	Tarief.
ex 1507-B-2	Palmolie, gebleekt in het land van voortbrenging, met een gehalte aan vrije vetzuren van minstens 0,1 %, voor een hoeveelheid van 10,000 ton per kalenderjaar, tegen voorlegging van een door de Bondsregering erkend bewijs van herkomst	7 %
	Dit contingent zal gebruikt worden tot een beloop van 2,500 ton per kwartaal; de hoeveelheden die tijdens een kwartaal niet aangewend zijn, worden automatisch op het volgens kwartaal overgedragen.	
	De uitklaring van de palmolie die een verminderd douanerecht geniet, kan slechts door hoogstens vier douaneposten gedaan worden die in overleg met het land van invoer zullen aangeduid worden.	

Bijlage B.

Nummer van douanetarief. Belgisch Kongo.	Omschrijving.	Tarief.
22.03.10	Bier	5 fr. p. l.
70.09.—	Glazen spiegels, ook omlijst, de achteruitkijkspiegels inbegrepen.	
.20	niet omlijst	20 %
.30	omlijst	20 %
73.33.10	Naainaalden, haaknaalden, elzen, koord- en veternaalden en soortgelijke artikelen om met de hand naad-, borduur-, net-, of tapisseriewerk te verrichten, borduurstiften, ruw of afgewerkt, in ijzer of staal	20 %
76.15.—	Huishoudartikelen, artikelen voor hygiëne en huishoudkunde en hun delen, in aluminium:	
.—	Artikelen voor huishoudkunde en hun delen:	
.21	kook- en braadpannen met hun delen	10 %
.22	ander keukengereedschap en delen	10 %
.29	andere	10 %
.30	artikelen voor hygiëne en hun delen	10 %
82.01.31	Bijlen, handbijlen, grote bijlen	5 %
82.03.40	Vijlen en raspen	5 %
ex 82.08.10	Strijkijzers, niet electrisch, (gerangschikt onder nummer 82.04.90)	10 %

Nummer van douanetarief. voor Belgisch Kongo. —	Omschrijving. —	Tarief. —
82.09.—	Andere messen dan die onder nr 82.06:	
.20	Knipmessen en pennemessen	15 %
.—	Niet sluitende messen:	
.31	Keukenmessen	15 %
.32	Tafelmessen	15 %
.30	Andere	15 %
82.11.—	Scheermessen en lemmetten (de onafgewerkte in repen inbegrepen); metalen onderdelen van veiligheidsscheermessen:	
.—	Veiligheidsscheermessen:	
.21	Volledige veiligheidsscheerapparaten en onderdelen, met uitzondering van de lemmetten	20 %
.22	Lemmetten	20 %
.—	Scheermessen:	
.31	volledige	20 %
.32	Lemmetten	20 %
83.01.30	Hangsloten, ook met bijhorende sleutels	20 %
ex 83.12.10	Metalen spiegels	20 %
87.12.—	Delen ,onderdelen en toebehoren van rijtuigen onder nummers 87.09 tot 87.11:	
.30	voor rijwielen	10 %
90.07.—	Fotografietoestellen, ook voor luchtopnamen (toestellen voor fotogrammetrie inbegrepen) en voor microfotografie, met of zonder optiek of microscoop:	
.30	andere fotografietoestellen	20 %
.90	Delen en onderdelen	5 %
91.06.10	andere klokken en pendules	30 %
92.04.—	Allerlei accordeons (accordeons met blaaswerk en pedalen inbegrepen); mondharmonica's:	
.20	Allerlei accordeons	12 %
.90	Mondharmonica's	12 %
92.09.—	Onderdelen en toebehoren van muziekinstrumenten (uitgezonderd snaren voor muziekinstrumenten):	
.30	voor accordeons, concertina's en mondharmonica's	12 %
98.05.10	Potloden (griffels inbegrepen) potloodstiften, pastellen, houtskool; schrijf- en tekenkrijt, kleermakerskrijt, biljartkrijt	20 %

Le Président de la Délégation belge.

Bonn, le 20 mars 1953.

Au Président de la Délégation Allemande
Monsieur l'Oberfinanzpräsident
Dr. Jancke
Bonn.

Monsieur le Président,

J'ai l honneur d'accuser la réception de votre lettre du 20 mars 1953 dont la teneur suit :

« A l'occasion des négociations belgo-allemandes, menées en mars 1953, l'accord a été réalisé sur les points suivants :

» 1. Chacune des Parties Contractantes n'usera du droit de dénonciation convent à l'article 4, paragraphe 1er, que de façon à ne faire expirer l'accord qu'à la fin d'une année de calendrier

» ou

» que dans l'éventualité où d'autres pays élèvent contre l'accord en vertu des articles I ou XXIII du G.A.T,T, des réclamations reconnues justifiées.

» Pendant les délais de dénonciation prévus à l'article 4, les mesures nécessaires seront prises pour ne pas interrompre les importations après expiration de l'accord.

» 2. La délégation belge a fait valoir que l'importation d'huile de palme blanchie n'est possible que si cette huile est exemptée dans la République Fédérale d'Allemagne de l'« Umsatzausgleichsteuer ». La délégation allemande, sans contracter d'engagement juridique, a exprimé l'intention de rendre cette exemption effective, au plus tard au moment de la mise en vigueur de l'accord.

» 3. La délégation allemande a formellement exprimé le désir que les intérêts des firmes allemandes soient pris en considération, dans une mesure aussi

Der Vorsitzende der deutschen Delegation.

Bonn, den 20. März 1953.

An den Vorsitzenden der belgischen Delegation
Herrn Generalkonsul Nys,
Bonn.

Herr Vorsitzender !

Anlässlich der im März 1953 geführten deutsch-belgischen Verhandlungen ist über folgende Punkte Uebereinstimmung erzielt worden :

1. Jeder der vertragschliessenden Teile wird von dem in Artikel 4 Abs. 1 vereinbarten Kündigungsrecht nur Gebrauch machen, entweder in der Weise, dass der Vertrag am Ende eines Kalenderjahres abläuft,

oder

wenn gegen ihn auf Grund der Artikel I oder XXIII der GATT als gerechtfertigt anerkannte Ansprüche anderer Länden erhoben werden.

Während der im Artikel 4 vorgesehenen Kündigungsfristen sollen die notwendigen Massnahmen getroffen werden, um die Einfuhr nach Ablauf des Vertrages nicht zu unterbrechen.

2. Die belgische Delegation hat zum Ausdruck gebracht, dass eine Einfuhr von gebleichtem Palmöl nur möglich sei, wenn dieses in der Bundesrepublik Deutschland von der Umzatzausgleichsteuer befreit wird. Die deutsche Delegation hat, ohne eine rechtliche Bindung einzugehen, in Aussicht gestellt, dass diese Befreiung spätestens mit Wirkung vom Inkrafttreten des Vertrages erfolgt.

3. Die deutsche Delegation hat den dringenden Wunsch zum Ausdruck gebracht, dass deutsche Firmen bei den öffentlichen Ausschreibungen im Gebiet

large que possible, lors des adjudications publiques au Congo Belge et au Ruanda-Urundi. Elle s'est référée à ce sujet à l'entretien qui a eu lieu le lundi, 23 février 1953 à Bonn entre Monsieur le Professeur Ludwig Erhard, Ministre Fédéral des Affaires Economiques, et Monsieur Meurice, Ministre belge du Commerce Extérieur. La délégation belge a déclaré qu'il serait tenu compte de ce désir. Les détails relatifs à cette question seront fixés dans un délai rapproché.

» 4. Les certificats d'origine prévus à l'annexe A de l'accord sont émis par le Ministère des Colonies de Belgique ou revêtus de son visa.

» 5. Pour le dédouanement de l'huile de palme bénéficiant du droit douanier réduit, les postes douaniers suivants sont compétents; Aachen-Köpfchen, Aachen-West, Emmerich-Hafen et Hamburg-Kornhausbrücke.

» 6. La République Fédérale d'Allemagne subordonnera la délivrance d'« Einkaufsermächtigungen » pour l'huile de palme blanchie au Congo Belge à la présentation d'un contrat d'achat revêtu du visa du Ministère des Colonies de Belgique.

» 7. Le Ministère des Colonies de Belgique communiquera au Ministère Fédéral des Finances le modèle des visas prévus aux points 4 et 6, y compris les specimens des signatures autorisées.

» 8. La délégation allemande confirme sur demande que doivent être considérées comme « Palmöl » du numéro 1507-B-2 du tarif douanier, les marchandises fluides ou solides indépendamment de leur désignation commerciale, telles que « graisse de palme, beurre de palme ».

» 9. Si le droit de douane allemand sur l'huile de palme brute du numéro 1507-A-2 du tarif devait être réduit à un

von Belgisch-Kongo und Ruanda-Urundi in möglichst weitem Umfange berücksichtigt werden. Sie hat sich auf das zwischen dem Bundesminister für Wirtschaft, Professor Ludwig Erhard, und dem belgischen Aussenhandelsminister, Meurice, am Montag, dem 23.11.1953 in Bonn geführte Gespräch bezogen. Die belgische Delegation hat erklärt, dass diesem Wunsche Rechnung getragen werden soll. Die näheren Einzelheiten hierüber sollen alsbald festgelegt werden.

4. Die in der Anlage A zum Vertrag vorgesehenen Ursprungszeugnisse werden vom belgischen Kolonialministerium ausgestellt oder mit dessen Sichtvermerk versehen werden.

5. Für die Abfertigung des zollbegünstigten Palmöls sollen das Zollamt Aachen-Köpfchen, das Zollant Aachen-West, das Zollambt Emerich-Hafen und das Zollamt Hamburg-Kornhausbrücke zuständig sein.

6. Die Bundesrepublik Deutschland wird die Zuteilung von Einkaufsermächtigungen für gebleichtes Palmöl aus Belgisch-Kongo davon abhängig machen, dass ein von dem belgischen Kolonialministerium mit Sichtvermerk versehener Kauftvertrag vorgelegt wird.

7. Das belgische Kolonialministerium wird die Form der unter den Punkten 4 und 6 vorgesehenen Sichtvermerke einschliesslich der Unterschriftsproben der Zeichnungsberechtigten dem Bundesministerium der Finanzen mitteilen.

8. Die deutsche Delegation bestätigt auf Anfrage, dass unter Palmöl der Tarifnummer 1507-B-2 flüssige und feste Waren unabhängig von ihrer Handelsbezeichnung (wie Palmfett, Palmbutter) verstanden werden.

9. Sollte der deutsche Zollsatz für rohes Palmöl der Tarifnummer 1507-A-2 unter den Satz van 6 % gesenkt werden,

taux inférieur à 6 %, de nouvelles négociations bilatérales devraient être engagées au sujet de la concession tarifaire reprise à l'annexe A à l'accord.

» Pour le surplus, la délégation belge a fait connaître, au cours des négociations, que l'objectif poursuivi par le Congo Belge est d'arriver, d'une manière générale, à un traitement douanier équivalent pour l'huile de palme et pour l'huile de baleine. La délégation allemande en a pris connaissance. »

Je m'empresse de vous faire connaître que la délégation belge marque son accord sur la teneur de cette lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

FR. NIJS.

L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Bonn le 31 décembre 1953.

so sollen neue bilaterale Verhandlungen über das in der Anlage A des Vertrages vorgesehene Zollzugeständnis stattfinden.

Im übrigen hat die belgische Delegation im Laufe der Verhandlungen zum Ausdruck gebracht, dass das Bestreben von Belgisch-Kongo darauf gerichtet ist, allgemein eine gleiche zolltarifliche Behandlung von Palmöl und Walöl zu erreichen. Die deutsche Delegation hat hiervon Kenntnis genommen.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr HERBERT JANCKE.

(Vertaling).

De Voorzitter der Duitse Afvaardiging.

Bonn, 20 Maart 1953.

Aan de Voorzitter van de Belgische Afvaardiging,
de Heer Consul-Generaal Nijs,
Bonn.

Mijnheer de Voorzitter

Naar aanleiding van de in Maart 1953 gevoerde Duits-Belgische onderhandelingen werd over volgende punten een akkoord bereikt:

1. Elk van de contracterende partijen zal van het opzeggingsrecht zoals bepaald in artikel 4, paragraaf 1, slechts gebruik maken derwijze dat het Akkoord op het einde van een kalenderjaar verloopt

of

wanneer op grond van de Artikelen I of XXIII van de GATT Overeenkomst billijk erkende bezwaren door andere landen tegen het Akkoord worden ingebracht.

Tijdens de in artikel 4 voorziene opzeggingstermijnen, zullen de nodige maatregelen worden getroffen om na verloop van het Akkoord de invoer niet te onderbreken.

2. De Belgische afvaardiging heeft te kennen gegeven dat de invoer van gebleekte palmolie alleen mogelijk is, wanneer deze in de Duitse Bondsrepubliek wordt vrijgesteld van de « Umsatzaus- » gleichsteuer » (compensantiebelasting bij de omzet). De Duitse afvaardiging heeft. zonder een juridische verbintenis aan te gaan, in het vooruitzicht gesteld dat deze vrijstelling ten laatste bij de inwerktreding van het akkoord zal geschieden.

3. De Duitse afvaardiging heeft de dringende wens uitgedrukt dat bij openbare aanbesteding in Belgisch-Kongo en

in Ruanda-Urundi in de ruimst mogelijke mate rekening zou worden gehouden met de belangen van de Duitse firma's. Zij heeft in dit verband verwezen naar het onderhoud dat op Maandag, 23 Februari 1953, te Bonn plaats had tussen Professor Ludwig Erhard, Bondsminister van Economische Zaken en de heer Meurice, Belgisch Minister van Buitenlandse Handel. De Belgische Afvaardiging heeft verklaard dat rekening zal worden gehouden met deze wens. Nadere bijzonderheden ter zake zullen eerlang worden vastgesteld.

4. De in bijlage A van het Akkoord voorziene bewijzen van herkomst zullen worden uitgereikt door het Ministerie van Koloniën van België, of zullen met het visa van dit Ministerie worden bekleed.

5. Voor de inklaring van de palmolie die het verminderd invoerrecht geniet, zijn de volgende douanekantoren bevoegd: Aachen-Köpfchen, Aachen-West, Emmerich-Hafen en Hamburg-Kornhausbrücke.

6. De Bondsrepubliek Duitsland zal de verlening van « Einkaufsermächtigungen » voor gebleekte palmolie uit Belgisch-Kongo afhankelijk maken van de overlegging van een koopcontract dat voorzien is van het visum van het Belgisch Ministerie van Koloniën.

7. Het Belgisch Ministerie van Koloniën zal aan het Bondsministerie van Financiën het model bezorgen van de visa voorzien bij de punten 4 en 6, met inbegrip van de specimens der toegelaten handtekeningen.

8. De Duitse afvaardiging bevestigt op aanvraag dat onder « Palmöl » van nummer 1507-B-2 van het douanetarief moeten verstaan worden vloeibare en vaste waren, onafhankelijk van hun handelsbenaming, zoals palmvet, palmboter.

9. Indien de Duitse invoerrechten voor ruwe palmolie van nummer 1507-A-2 van het tarief tot minder dan 6 % zouden verlaagd worden, moeten nieuwe bilaterale onderhandelingen plaats hebben over de tariefconcessie opgenomen in bijlage A bij het akkoord.

Voor het overige heeft de Belgische afvaardiging tijdens de onderhandelingen te kennen gegeven dat het streven van Belgisch-Kongo er op gericht is, over het algemeen te komen tot een gelijke behandeling van palmolie en walvistraan wat het douanetarief betreft. De Duitse afvaardiging heeft daarvan kennis genomen.

Met bijzondere hoogachting.

D[r] Herbert Jancke.

De Voorzitter der Belgische Afvaardiging.

Bonn, 20 Maart 1953.

Aan de Voorzitter van de Duitse Afvaardiging,
de heer Oberfinanzpräsident
D[r] Jancke,
Bonn.

Mijnheer de Voorzitter

Ik heb de eer de ontvangst te melden van uw brief van 20 Maart 1953 waarvan de inhoud volgt:

(De tekst van de brief der Duitse afvaardiging volgt.)

Ik haast mij u te laten weten dat de Belgische afvaardiging het eens is met de inhoud van deze brief.

Met bijzondere achting.

Fr. Nijs.

De uitwisseling der bekrachtingsoorkonden had op 31 December 1953, te Bonn, plaats.

8 juillet 1954. — Arrêté ministériel nommant M. Waleffe Fernand, Directeur-Général du Fonds Colonial des Invalidités.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu l'arrêté du Régent du 21 décembre 1945 fixant les statuts du Fonds Colonial des Invalidités;

Vu l'arrêté ministériel du 21 décembre 1946 nommant M. Waleffe, Fernand, directeur du Fonds Colonial des Invalidités,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Monsieur Waleffe, Fernand, docteur en droit, est nommé Directeur Général du Fonds Colonial des Invalidités.

ART. 2.

Le présent arrêté entre en vigueur le 1er janvier 1954.

Bruxelles, le 8 juillet 1954.

8 Juli 1954. — Ministerieel besluit waarbij de heer Fernand Waleffe tot Directeur Generaal van het Koloniaal Invaliditeitsfonds benoemd wordt.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het Regentsbesluit van 21 December 1945 tot vaststelling van de statuten van het Koloniaal Invalideitsfonds;

Gelet op het ministerieel besluit van 21 December 1946 waarbij de heer Fernand Waleffe tot Directeur van het Koloniaal Invalideitsfonds benoemd wordt,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De heer Fernand Waleffe, doctor in de rechten, wordt benoemd tot Directeur Generaal van het Koloniaal Invaliditeitsfonds.

ART. 2.

Dit besluit treedt in werking op 1 Januari 1954.

Brussel, de 8 Juli 1954.

A. BUISSERET.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret apportant des modifications aux décrets coordonnés le 25 janvier 1952 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés coloniaux.

—

Lors de sa réunion du 16 juillet 1954, le Conseil Colonial a examiné un projet de décret modifiant et complétant les décrets coordonnés le 25 janvier 1952 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés coloniaux.

L'exposé des motifs ayant fourni au Conseil tous renseignements sur la portée des modifications prévues par ce projet, la discussion générale ne s'engagea que sur des points de détail.

Toutefois, certaines remarques d'ordre général et même des amendements furent présentés.

Un membre fit tout d'abord remarquer que l'expression « hors du milieu indigène », concernant les enfants visés au littera A de l'article 57, était non seulement équivoque, mais encore constituait en soi une application injuste d'une branche importante de la législation sociale. Le Conseil renchérit à l'égard des enfants élevés dans le milieu indigène, quoique l'on puisse trouver une exclusion plus injuste encore envers les enfants élevés à l'étranger, même s'ils sont Européens. Cependant, l'article incriminé ne comporte qu'une exclusion partielle de certains orphelins: dans ce cas, on fait une différence quant au montant des allocations, selon qu'ils sont élevés dans le milieu indigène ou en dehors de ce milieu. Cette considération apaise les inquiétudes du Conseil qui, tout en approuvant le texte proposé, demande à l'Administration de reconsidérer le problème des enfants mulâtres en particulier.

Verslag van de Koloniale Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van de decreten op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der koloniale werknemers, samengeordend op 25 Januari 1952.

—

In de vergadering van 16 Juli 1954 heeft de Koloniale Raad een ontwerp van decreet onderzocht tot wijziging en aanvulling van de decreten, samengeordend op 25 Januari 1952, betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der koloniale werknemers.

De memorie van toelichting heeft aan de Raad volledige inlichtingen verschaft over de betekenis van de wijzigingen welke dit ontwerp omschrijft zodat de algemene bespreking alleen detailpunten betreft. Toch werden enkele algemene opmerkingen gemaakt en zelfs amendementen voorgesteld.

Een raadslid merkt vooreerst op dat de uitdrukking « buiten het inlands milieu » wat betreft de kinderen waarvan sprake is in artikel 57, littera A, niet alleen dubbelzinnig is maar bovendien uiteraard neerkomt op een onrechtvaardige toepassing van een belangrijke afdeling van de sociale wetgeving. De Raad beaamt deze zienswijze, ook ten aanzien van de kinderen die opgevoed worden in het inlands milieu, hoewel men de uitsluiting van kinderen die in het buitenland opgevoed worden, zelfs wanneer het Europeanen zijn, nog onrechtvaardiger kan achten. Het gewraakte artikel behelst echter slechts een gedeeltelijke uitsluiting van sommige wezen: in dit geval maakt men een verschil wat het bedrag der toelagen betreft, naargelang de kinderen opgevoed worden in het inlands milieu of daarbuiten. Deze overweging neemt de ongerustheid weg van de Raad die de voorgestelde tekst goedkeurt maar het Bestuur nochtans verzoekt het vraagstuk der mulattenkinderen andermaal te onderzoeken.

Un autre membre introduit un amendement à l'article 5, alinéa premier, destiné à remplacer la phrase: « le Gouverneur-Général peut décider l'assimilation aux employés soumis au présent décret des indigènes dont la rémunération est au moins égale à la moitié du traitement le plus bas alloué aux fonctionnaires et agents coloniaux », par l'expression suivante: « ...de tout indigène dont la rémunération... », tendant ainsi à montrer que la décision du Gouverneur-Général ne peut qu'être individuelle, et non collective. D'autre part, à la phrase suivante du même alinéa, au lieu de: « Une telle décision... », il faudrait lire: « La décision... ».

Een ander raadslid stelt een amendement voor op het eerste lid van artikel 5 ter vervanging van de zin: « De Gouverneur-Generaal kan beslissen dat de inlanders wier bezoldiging minstens gelijk is aan de helft van de laagste wedde van de ambtenaren en beambten van de Kolonie, gelijk gesteld werden met de werknemers die onderworpen zijn aan dit decreet », door de volgende bewoordingen: « ...van elke inlander wiens bezoldiging... gelijkgesteld wordt... » om aldus te doen uitschijnen dat de beslissing van de Gouverneur-Generaal alleen individueel mag zijn en niet collectief. Verder moet met in de volgende zin van hetzelfde lid lezen: « D ebeslissing » in plaats van « Dergelijke beslissing ».

Au sujet du même article, le même membre du Conseil s'élève contre les pouvoirs du Gouverneur Général qui, dit-il, sont, d'une manière générale, excessifs ou exorbitants. En l'occurence, le Gouverneur Général n'a, certes, pas abusé de la faculté qui lui est conférée par l'article 5, alinéa premier, puisque le nombre d'indigènes assimilés aux employés soumis au décret sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré est très limité. Au demeurant, la portée de la modification proposée au Conseil se résume en ceci que l'assimilation admise par le Gouverneur Général n'aura, désormais, d'effet que pour l'exécution du contrat en cours, au moment de la demande d'assimilation, et non pour toute la carrière de l'indigène.

In verband met ditzelfde artikel kant een raadslid zich tegen de bevoegdheid van de Gouverneur-Generaal die, naar hij zegt, over het algemeen overdreven en buitensporig is. In dit geval heeft de Gouverneur-Generaal stellig geen misbruik gemaakt van de bevoegdheid welke hem verleend wordt in het eerste lid van artikel 5, aangezien uiterst weinig met werknemers gelijkgestelde inlanders onderworpen zijn aan het decreet op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van de ouderdom en vroege dood. Trouwens, de wijziging die aan de Raad wordt voorgesteld betekent alleen dat de gelijkstelling welke door de Gouverneur-Generaal wordt aanvaard voortaan alleen uitwerking heeft voor de uitvoering van het contract dat loopt op het tijdstip dat de gelijkstelling aangevraagd wordt en niet voor de hele loopbaan van de inlander.

Ce même membre introduit, par ailleurs, un amendement tendant à voir reconnaître à la veuve dont le mari décède peu de temps après la fin d'une période de congé légal et à la suite d'une maladie contractée pendant une période de services, une pension d'un montant égal à celui qu'elle recevrait si le décès se pro-

Hetzelfde raadslid dient voorts een amendement in dat er toe strekt aan de weduwe, waarvan de man overlijdt korte tijd na het einde van een wettelijke verlofperiode en ingevolge een ziekte welke hij opgedaan heeft gedurende een een dientperiode, een pensioen te doen toekennen waarvan het bedrag overeen-

duisait pendant l'assujettissement. Cet amendement, totalement étranger à l'objet du présent décret, n'est pas accueilli par le Conseil qui, cependant, en signale la portée à l'Administration. Il est répondu, à cet égard, qu'un autre chapitre de la Sécurité Sociale pour les employés coloniaux a porté, dans une certaine mesure, remède à la situation incriminée. En effet, dans le cadre de l'Assurance-Maladie-Invalidité, la situation des veuves dont le marti est décédé en dehors d'une période d'assujettissement et à la suite d'une maladie ou d'une invalidité contractée pendant une période de services, a été réglée avec une certaine générosité, en complément à la législation sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés coloniaux.

stemt met het pensioen dat zij ontvangen zou indien de man kwam te overlijden terwijl hij nog onderworpen was aan het decreet. Dit amendement valt geheel buiten het kader van onderhavig decreet en wordt niet aanvaard door de Raad die het nochtans onder de aandacht brengt van het Bestuur. In dit verband wordt opgemerkt dat de gewraakte toestand in zekere mate verholpen wordt door een ander hoofdstuk uit de Maatschappelijke Zekerheid voor koloniale werknemers. Immers, de toestand van de weduwe waarvan de man overleden is terwijl deze niet onderworpen was aan voormeld decreet en ingevolge een ziekte of een invaliditeit opgelopen tijdens een dienstperiode, werd in het kader der ziekte en invaliditeitsverzekering geregeld op vrij tegemoetkomende wijze om alzo de wetgeving aan te vullen op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van de ouderdom en vroege dood der koloniale werknemers.

Enfin, quant à l'entrée en vigueur qui, dans le projet, était prévu, à l'article 2, pour le 1er juillet 1954 sous réserve, toutefois, de la disposition de l'article 96 qui devait entrer en vigueur le 1er octobre 1954, le Conseil adopte, pour tous les articles du projet, la date du 1er octobre 1954 et propose, dès lors, de supprimer l'alinéa 2 de l'article 2 du nouveau décret.

Artikel 2 bepaalt dat het decreet in werking treedt op 1 Juli 1954, onder voorbehoud van artikel 96 dat eerst op 1 October 1954 van kracht wordt. De Raad aanvaardt voor al de artikelen dat ze in werking treden op 1 October 1954 en stelt bijgevolg voor het 2° lid van artikel 2 van het nieuwe decreet te schrappen.

Des erreurs matérielles ayant été signalées, tout particulièrement dans le texte néerlandais, ainsi que dans le texte français, à la fin du paragraphe 15, où il faut lire, évidemment: « l'employée » au lieu de « l'employé », le Conseil adopte à l'unanimité des membres présents ce projet de décret.

Er wordt nog gewezen op enkele materiële fouten, vooral in de Nederlandse tekst, en ook in de Franse waar men behoort te lezen « employée » in plaats van « employé » op het einde van de 15e paragraaf. Het ontwerp wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

M. le Ministre des Colonies ayant dû s'absenter, la présidence était exercée par M. Louwers, Vice-Président.

De Minister van Koloniën is afwezig en het voorzitterschap wordt waargenomen door de Hr. Louwers, Ondervoorzitter.

Le R. P. Van Wing, en mission au Congo Belge, était absent et excusé.

Bruxelles, le 16 juillet 1954.

Le Conseiller-Rapporteur,

F. WALEFFE.

L'Auditeur,

M. VAN HECKE.

E. P. Van Wing, op zending in Belgisch-Kongo, is afwezig met kennisgeving.

Brussel, 16 Juli 1954.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

---

13 août 1954. — Décret modifiant les décrets coordonnés le 25 janvier 1952 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 16 juillet 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

Les dispositions relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, coordonnées par l'arrêté royal du 25 janvier 1952, sont modifiées comme suit:

Paragraphe 1. — Le 1er alinéa de l'article 5 est remplacé par la disposition suivante:

« Le Gouverneur Général peut décider l'assimilation aux employés sou-

13 Augustus 1954. — Decreet waarbij de op 25 Januari 1952 samengevatte decreten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers gewijzigd worden.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht op zijn vergadering van 16 Juli 1954;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

De bepalingen betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers, samengeordend door het Koninklijk besluit van 25 Januari 1952, worden als volgt gewijzigd:

Paragraaf 1. — Het 1ste lid van artikel 5 wordt vervangen door de volgende bepaling:

« De Gouverneur-Generaal kan be-
» slissen dat elke inlander wiens bezoldi-

» mis au présent décret, de tout indigè-
» ne dont la rémunération est au moins
» égale à la moitié du traitement le plus
» bas alloué aux fonctionnaires et agents
» de la Colonie. La décision n'a d'effet
» que pour l'exécution du contrat en
» cours au moment de l'introduction de
» la demande d'assimilation. »

Paragraphe 2. — A l'article 8, le membre de phrase « et s'il réside au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi » est supprimé.

Paragraphe 3. — Le 2me alinéa de l'article 10 est remplacé par la disposition suivante :

« Les versements cessent d'être opé-
» rés pour le restant de l'année du chef
» d'un employé lorsque l'employeur a
» versé, au cours d'un exercice annuel
» commençant le 1er janvier, une somme
» de 11.520 francs à titre de cotisation
» patronale, sous réserve des versements
» prescrits aux articlees 33 et 62, et une
» somme de 8.640 francs à titre de co-
» tisation personnelle prélevée sur la ré-
» munération de l'employé, sous réserve
» des versements prescrits à l'article 33. »

Paragraphe 4. — Il est ajouté après le premier alinéa de l'article 15, un alinéa rédigé comme suit :

« L'employeur ne peut récupérer à
» charge de l'employé le montant des
» prélèvements qu'il a omis d'effectuer
» au moment du paiement de la rému-
» nération. »

Paragraphe 5. — Au 1er alinéa de l'article 19bis, le membre de phrase « en vertu des décrets du 20 décembre 1945 » est remplacé par les termes « en vertu des dispositions légales ».

Le premier alinéa de l'article 19bis est, en outre, complété par la disposition suivante :

« Cette réduction ne s'applique pas
» à la rente constituée par les versements

» ging minstens gelijk is aan de helft
» van de laagste wedde van de ambtena-
» ren en beambten van de Kolonie, gelijk
» gesteld wordt met de werknemers die
» onderworpen zijn aan dit decreet. De
» beslissing heeft enkel uitwerking voor
» de uitvoering van het lopende contract
» op het ogenblik dat de indiening van
» de vraag tot gelijkstelling ».

Paragraaf 2. — In het artikel 8 wordt het gedeelte van de zin « en zo hij in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi verblijft », weggelaten.

Paragraaf 3. — Het tweede lid van artikel 10 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De stortingen worden gestaakt in
» hoofde van de werknemer voor het
» overige van het jaar wanneer de
» werkgever in de loop van het op 1 Ja-
» nuari beginnend dienstjaar, een som
» van 11.520 frank als werkgeversbij-
» drage, behoudens de in artikelen 33 en
» 62 voorgeschreven stortingen en een
» som van 8.640 frank als persoonlijke
» bijdrage afgehouden van de bezoldi-
» ging van de werknemer, onder voorbe-
» houd van de stortingen voorgeschre-
ven in artikel 33, gestort heeft ».

Paragraaf 4. — Er wordt na het eerste lid van artikel 15 een lid opgesteld als volgt :

« De werkgever mag niet ten laste
» van de werknemer het bedrag van de
» afhoudingen terugvorderen die hij ver-
» zuimd heeft te doen op het ogenblik
» van de betaling van de bezoldiging ».

Paragraaf 5. — In het eerste lid van artikel 19bis wordt het gedeelte van de zin « krachtens de decreten van 20 December 1945 » vervangen door de termen « krachtens de wettelijke bepalingen ».

Het eerste lid van artikel 19bis wordt bovendien aangevuld door de volgende bepaling :

« Deze vermindering wordt niet toe-
» gepast op de rente samengesteld door

» facultatifs opérés en vertu de l'arti-
» cle 11ter de l'ordonnance législative
» n° 206 du 8 juillet 1943, modifiée par
» celle n° 237 du 16 août 1944, et des
» articles 8 et 13 du présent décret ».

Paragraphe 6. — Le 2me alinéa de l'article 19bis est modifié comme suit:

« Le montant de la déduction opérée
» en vertu du présent article et éventuel-
» lement des articles 44bis ou 52bis ne
» pourra être supérieur au tiers du mon-
» tant de la rente ou des indemnités pé-
» riodiques prévues par les dispositions
» légales précitées relatives aux acci-
» dents du travail et aux maladies pro-
» fessionnelles ».

Paragraphe 7. — Il est ajouté un article 28bis rédigé comme suit:

« A titre transitoire toutes les char-
» ges résultant pour la Caisse Coloniale
» des pensions et allocations familiales
» pour employés du fait du paiement
» mensuel des rentes au cours du 4me
» trimestre de l'année 1954 et de l'an-
» née 1955 seront prélevées sur le mon-
» tant du fonds de répartition au 31 dé-
» cembre 1935. »

Paragraphe 8. — Le 4me alinéa de l'article 33 est remplacé par la disposition suivante:

« Les versements cessent d'être opé-
» rés pour le restant de l'année du chef
» d'un employé lorsque l'employeur a
» versé, au cours d'un exercice annuel
» commençant le 1er janvier ,une somme
» de 4.320 francs à titre de cotisation pa-
» tronale, sous réserve des versements
» prescrits aux articles 10 et 62, et une
» somme de 2.160 francs à titre de coti-
» sation personnelle prélevée sur la ré-
» munération de l'employé, sous réserve
» des versements prescrits à l'article 10 ».

Paragraphe 9. — Au 1er alinéa de l'article 44bis, le membre de phrase « en vertu des décrets du 20 décembre 1945 »

» de niet verplichte stortingen krachtens
» artikel 11ter van de wetgevende or-
» donnantie nr 206 van 8 Juli 1943, ge-
» wijzigd door deze nr 237 van 16
» Augustus 1944, en van de artikelen 8
» en 13 van dit decreet ».

Paragraaf 6. — Het tweede lid van artikel 19bis wordt als volgt gewijzigd:

« Het bedrag van de vermindering,
» toegepast krachtens dit artikel of bij
» voorkomend geval krachtens de arti-
» kelen 44bis of 52bis, mag niet hoger
» zijn dan het derde van het bedrag der
» rente of der periodieke vergoedingen
» vastgesteld bij de hoger vermelde wet-
» telijke bepalingen betreffende de ar-
» beidsongevallen en beroepsziekten ».

Paragraaf 7. — Er wordt een artikel 28bis bijgevoegd dat luidt als volgt:

« Bij wijze van overgangsmaatregel
» zullen al de lasten, die voor de Kolo-
» niale Kas voor werknemerspensioenen
» en -gezinstoelagen spruiten uit de
» maandelijkse betaling van de renten in
» de loop van het 4e kwartaal van het
» jaar 1954 en het jaar 1955, geheven
» worden op het bedrag van het omslag-
» fonds ou 31 December 1955 ».

Paragraaf 8. — Het 4e lid van artikel 33 wordt vervangen door de volgende bepaling:

« De stortingen worden gestaakt in
» hoofde van de werknemers voor het
» overige van het jaar wanneer de werk-
» gever in de loop van het op 1 Januari
» beginnend dientstjaar een som van
» 4.320 frank als werkgeversbijdrage
» gestort heeft, onder voorbehoud van
» de stortingen voorgeschreven bij arti-
» kelen 10 en 62, en een som van 2.160
» frank als persoonlijke bijdrage afge-
» houden op de bezoldiging van de werk-
» nemer, onder voorbehoud van de stor-
» tingen voorgeschreven bij artikel 10. »

Paragraaf 9. — In het eerste lid van artikel 44bis wordt het gedeelte van de zin « krachtens de decreten van 20 De-

est remplacé par les termes « en vertu des dispositions légales ».

Paragraphe 10. — Le 2me alinéa de l'article 44bis est modifié comme suit:

« Le montant de la déduction opérée » en vertu du présent article et l'article » 19bis ne pourra être supérieur au tiers » du montant de la rente ou des indem- » nités périodiques visées à l'alinéa qui » précède. »

Paragraphe 11. — Au 1er alinéa de l'article 52bis, le membre de phrase « en vertu des décrets du 20 décembre 1945 » est remplacé par les termes « en vertu des dispositions légales ».

Paragraphe 12. — Le 2me alinéa de l'article 52bis est modifié comme suit:

« Le montant de la déduction opérée » en vertu du présent article et de l'ar- » ticle 19bis ne pourra être supérieur au » tiers du montant de la rente visée à » l'alinéa qui précède ».

Paragraphe 13. — Le 4me alinéa de l'article 96 est remplacé par les dispositions suivantes:

« Lorsque l'assuré décède à une épo- » que où il n'est pas assujetti aux dispo- » sitions du présent décret, l'allocation » complémentaire prévue à l'alinéa qui » précède est attribuée, à partir du 1er » janvier 1954, en faveur de l'orphelin » qui est ou a été bénéficiaire d'une ren- » te viagère temporaire, en vertu des » dispositions légales, en vigueur au Con- » go Belge et au Ruanda-Urundi, orga- » nisant la réparation des dommages ré- » sultant des accidents du travail et des » maladies professionnelles ».

« Lorsque l'enfant bénéficiaire ne peut » prétendre aux avantages prévus aux » deux alinéas précédents, il lui est at- » tribué, à partir du 1er janvier 1952, » pour autant qu'il soit élevé hors du » milieu indigène, une allocation annuel-

cember 1945 », vervangen door de termen « krachtens de wetgevende bepalingen ».

Paragraaf 10. — Het tweede lid van artikel 44bis wordt als volgt gewijzigd:

« Het bedrag der vermindering toege- » past krachtens dit artikel en krachtens » artikel 19bis mag niet hoger zijn dan » het derde van het bedrag der rente of » der periodieke vergoedingen bedoeld » in het voorgaand lid ».

Paragraaf 11. — In het eerste lid van het artikel 52bis wordt het gedeelte van de zin « krachtens de decreten van 20 December 1945 » vervangen door de termen « krachtens de wettelijke bepalingen ».

Paragraaf 12. — Het tweede lid van artikel 52bis wordt gewijzigd als volgt:

« Het bedrag der vermindering toege- » past krachtens dit artikel en krachtens » artikel 19bis, mag niet hoger zijn dan » de rente bedoeld in het voorgaand » lid ».

Paragraaf 13. — Het vierde lid van artikel 56 wordt vervangen door de volgende bepalingen:

« Wanneer de verzekerde sterft op » een tijdstip dat hij niet onderworpen » was aan de bepalingen van dit decreet » wordt de bijkomende toelage, bepaald » in het voorgaand lid, van 1 Januari » 1954 af toegekend ten gunste van de » wees die beneficiant is of geweest is » van een tijdelijke levensrente krach- » tens de wettelijke bepalingen van » kracht in Belgisch-Congo en in Ruan- » da-Urundi tot herstelling van de scha- » de voortvloeiende uit arbeidsongeval- » len en beroepsziekten ».

« Wanneer het kind beneficiant geen » aanspraak kan maken op de voordelen » bepaald in de twee voorgaande leden, » wordt het van 1 Januari 1952 af en » voor zover het opgevoed wordt buiten » het inlands milieu een bijkomende

» le complémentaire dont le montant est » fixé comme suit en fonction de la du- » rée des services accomplis par l'em- » ployé :

Durée des services congés compris.	Montant.
De 10 à moins de 12 années	Fr. 2.500
De 12 à moins de 14 années	Fr. 3.500
De 14 à moins de 16 années	Fr. 4.500
De 16 à moins de 18 années	Fr. 5.500
De 18 à moins de 20 années	Fr. 6.500
20 années et plus	Fr. 7.500

Paragraphe 14. — Les 3me, 4me et 5me alinéas du littera A de l'article 57 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Lorsque le décès de l'assuré sur- » vient à une époque où, celui-ci est as- » sujetti aux dispositions du présent dé- » cret, il est en outre attribué une allo- » cation annuelle complémentaire de » 5.000 francs par enfant bénéficiaire. » Ce montant est porté à 7.500 francs, » à partir du 1er janvier 1952, pour » autant que les enfants soient élevés » hors du milieu indigène. Les disposi- » tions du présent alinéa ne sont pas ap- » plicables en cas de décès d'un assuré » qui continuait à opérer des verse- » ments en application de l'article 8 ».

« Lorsque l'assuré décède à une épo- » que où il n'est pas assujetti aux dis- » positions du présent décret, l'allocation » complémentaire prévue à l'alinéa qui » précède est attribuée, à partir du 1er » janvier 1954, en faveur de l'orphelin » qui est ou a été bénéficiaire d'une ren- » te viagère temporaire en vertu des dis- » positions légales, en vigueur au Congo » Belge et au Ruanda-Urundi, organi- » sant la réparation des dommages résul- » tant des accidents du travail et des ma- ladies professionnelles ».

» jaarlijkse toelage toegekend, waarvan » het bedrag als volgt vastgesteld is, re- » kening gehouden met de duur van de » diensten vervuld door de werknemer :

Duur van de diensten, verlof inbegrepen.	Bedrag.
Van 10 tot minder dan 12 jaar	Fr. 2.500
Van 12 tot minder dan 14 jaar	Fr. 3.500
Van 14 tot minder dan 16 jaar	Fr. 4.500
Van 16 tot minder dan 18 jaar	Fr. 5.500
Van 18 tot minder dan 20 jaar	Fr. 6.500
20 jaar en meer	Fr. 7.500

Paragraaf 14. — De derde, vierde en vijfde leden van littera A van het artikel 57 worden vervangen door de volgende bepalingen :

« Wanneer de verzekerde komt te » overlijden op een tijdstip waarop hij » onder de bepalingen van dit decreet » valt, wordt er bovendien, voor elk ge- » rechtigd kind, een bijkomende jaar- » lijkse toelage van 5.000 fr. verleend. » Dit bedrag wordt gebracht op 7.500 fr. » van 1 Januari 1952 af, voor zover de » kinderen opgevoed worden buiten het » inlands milieu. De bepalingen van dit » lid zijn niet toepasselijk bij overlijden » van een verzekerde die verder stortte » bij toepassing van artikel 8 ».

« Wanneer de verzekerde sterft op » een tijdstip dat hij niet onderworpen was aan de bepalingen van dit decreet, » wordt de aanvullende toelage, bepaald » bij voorgaand lid, toegekend vanaf 1 » Januari 1954 ten gunste van de wees » die beneficiant is of geweest is van » een tijdelijke levensrente krachtens de » wettelijke bepalingen van kracht in » Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi » tot regeling van het herstel van de » schade voortvloeiende uit arbeidsonge- » vallen en beroepsziekten ».

« Lorsque l'enfant bénéficiaire ne » peut prétendre aux avantages prévus » aux deux alinéas précédents, il lui est » attribué, à partir du 1er janvier 1952, » pour autant qu'il soit élevé hors du mi- » lieu indigène, une allocation annuelle » complémentaire dont le montant est » fixé comme suit, en fonction de la » durée des services accomplis par l'em- » ployé :

Durée des services congés compris.	Montant.
De 10 à moins de 12 années	Fr. 2.500
De 12 à moins de 14 années	Fr. 3.500
De 14 à moins de 16 années	Fr. 4.500
De 16 à moins de 18 années	Fr. 5.500
De 18 à moins de 20 années	Fr. 6.500
20 années et plus	Fr. 7.500

Paragraphe 15. — Les 6me, 7me et 8me alinéas du littera B de l'article 57 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Lorsque le décès de l'assuré survient » à une époque où celui-ci est assujetti » aux dispositions du présent décret, il » est en outre attribué une allocation an- » nuelle complémentaire de 5.000 fr. » par enfant bénéficiaire dont le père est » prédécédé. Ce montant est porté à » 7.500 francs à partir du 1er janvier » 1952, pour autant que les enfants » soient élevés hors du milieu indigène. » Les dispositions du présent alinéa ne » sont pas applicables en cas de décès » d'une assurée qui continuait à opérer » des versements en application de l'ar- » ticle 8 ».

« Lorsque l'assurée, décède à une épo- que où elle n'est pas assujettie aux » dispositions du présent décret, l'alloca- » tion complémentaire prévue à l'alinéa » qui précède est attribuée, à partir du » 1er janvier 1954, en faveur de l'orphe- » lin dont le père est prédécédé, qui est

« Wanneer het begunstigd kind geen » aanspraak kan maken op de voordelen » bepaald bij de twee voorgaande leden, » wordt het vanaf 1 Januari 1952, voor » zover het opgevoed wordt buiten het » inlands milieu, een aanvullende jaar- » lijkse toelage verleend waarvan het bedrag als volgt is vastgesteld, rekening » houdend met de duur der diensten ge- » presteerd door de werknemer :

Duur van de diensten, verlof inbegrepen.	Bedrag.
Van 10 tot minder dan 12 jaar	Fr. 2.500
Van 12 tot minder dan 14 jaar	Fr. 3.500
Van 14 tot minder dan 16 jaar	Fr. 4.500
Van 16 tot minder dan 18 jaar	Fr. 5.500
Van 18 tot minder dan 20 jaar	Fr. 6.500
20 jaar en meer	Fr. 7.500

Paragraaf 15. — De 6e, 7e en 8e leden van littera B van artikel 57 worden vervangen door de volgende bepalingen :

« Wanneer de verzekerde komt te » overlijden op een tijdstip waarop zij » onder de toepassing van de bepalingen » van dit decreet valt, wordt er boven- » dien een bijkomende jaarlijkse toelage » van 5.000 frank toegekend voor elk » gerechtigd kind wiens vader vóóroverle- » den is. Dit bedrag wordt op 7.500 » frank gebracht van 1 Januari 1952 af, » voor zover de kinderen opgevoed wor- » den buiten het inlands milieu. De be- » palingen van dit lid zijn niet toepasse- » lijk bij overlijden van een verzekerde » die voort stortingen deed bij toepas- » sing van artikel 8 ».

« Wanneer de verzekerde sterft op » een tijdstip dat zij niet meer onder- » worpen was aan de bepalingen van dit » decreet, wordt de aanvullende toelage, » bepaald bij voorgaand lid, toegekend » vanaf 1 Januari 1954 ten gunste van » de wees, waarvan de vader vóóroverle-

» ou a été bénéficiaire d'une rente via-
» gère temporaire en vertu des disposi-
» tions légales, en vigueur au Congo Bel-
» ge et au Ruanda-Urund, organisant la
» réparation des dommages résultant des
» accidents du travail et des maladies
» professionnelles ».

« Lorsque l'enfant bénéficiaire dont
» le père est prédécédé ne peut préten-
» dre aux avantages prévus aux deux
» alinéas précédents, il lui est attribué,
» à partir du 1er janvier 1952, pour
» autant qu'il soit élevé hors du milieu
» indigène, une allocation annuelle com-
» plémentaire, dont le montant est fixé
» comme suit, en fonction de la durée des
» services accomplis par l'employée :

Durée des services congés compris.	Montant.
De 10 à moins de 12 années	Fr. 2.500
De 12 à moins de 14 années	Fr. 3.500
De 14 à moins de 16 années	Fr. 4.500
De 16 à moins de 18 années	Fr. 5.500
De 18 à moins de 20 années	Fr. 6.500
20 années et plus	Fr. 7.500

Paragraphe 16. — Le premier alinéa de l'article 89 est modifié comme suit :

« Est puni d'une servitude pénale de
» 15 jours au maximum et d'une amen-
» de de 100 à 200 francs ou d'une de ces
» peines seulement, l'employeur ou son
» préposé qui n'a pas opéré les prélève-
» ments conformément aux articles 9, 15
» et 33, ou a omis de transférer le mon-
» tant des cotisations patronales ou per-
» sonnelles ou de transmettre les docu-
» ments justificatifs requis à l'organis-
» me d'assurance, dans les délais et
» conditions fixés par les dispositions lé-
» gales ».

» den is, die beneficiant is of geweest is
» van een tijdelijke levensrente krach-
» tens de wettelijke bepalingen van
» kracht in Belgisch-Congo en in Ruan-
» da-Urundi tot regeling van het herstel
» van de schade voortvloeiende uit ar-
» beidsongevallen en beroepsziekten ».

« Wanneer het begunstigd kind, waar-
» van de vader vóóroverleden is, geen
» aanspraak kan maken op de voordelen,
» bepaald bij de twee voorgaande leden,
» wordt het vanaf 1 Januari 1952, voor
» zover het opgevoed wordt buiten het
» inlands milieu, een aanvullende jaar-
» lijkse toelage toegekend waarvan het
» bedrag als volgt is vastgestel, rekening
» houdend met de duur der dienst ge-
» presteerd door de werkneemster :

Duur van de diensten, verlof inbegrepen.	Bedrag.
Van 10 tot minder dan 12 jaar	Fr. 2.500
Van 12 tot minder dan 14 jaar	Fr. 3.500
Van 14 tot minder dan 16 jaar	Fr. 4.500
Van 16 tot minder dan 18 jaar	Fr. 5.500
Van 18 tot minder dan 20 jaar	Fr. 6.500
20 jaar en meer	Fr. 7.500

Paragraaf 16. — Het eerste lid van artikel 89 wordt als volgt gewijzigd :

« Wordt gestraft met een strafdienst
» van 15 dagen maximum en met een
» geldboete van 100 tot 200 frank, of
» met één van deze straffen alleen de
» werkgever of zijn aangestelde die de
» afhoudingen overeenkomstig de arti-
» kelen 9, 15 en 33 niet gedaan heeft of
» die verzuimd heeft het bedrag van de
» werkgevers- en werknemersbijdragen
» of de vereiste documenten over te dra-
» gen aan het verzekeringsorganisme
» binnen de termijnen en voorwaarden
» vastgesteld bij de wettelijke bepalin-
» gen ».

Paragraphe 17. — Les deux derniers alinéas de l'article 89 sont modifiés comme suit :

« A défaut pour l'employeur d'avoir » satisfait au jugement dans le délai fixé, » l'exécution forcée de cette partie de la » sentence est poursuivie à la requête du » fonctionnaire chargé de veiller au pré- » lèvement et au transfert des cotisa- » tions. L'expédition exécutoire du juge- » ment est délivrée à ce fonctionnaire, à » sa requête par le greffe de la juridic- » tion qui a statué ».

« Toutes les pièces nécessaires sont dé- » livrées en débet au fonctionnaire pré- » cité ; les actes que celui-ci requiert en » vue de cette exécution, sont de même » effectués en débet ».

« La peine d'amende prévue au pré- » sent article est appliquée autant de » fois qu'il y a d'omission pour chaque » assuré ».

Paragraaf 17. — De laatste twee leden van artikel 89 worden gewijzigd als volgt :

« Wanneer de werkgever in gebreke » gebleven is binnen de gestelde termijn » aan het vonnis te voldoen, wordt de » gedwongen ten uitvoerlegging van dit » gedeelte van de uitspraak, vervolgd op » verzoek van de ambtenaar gelast met » toezicht op het innen en overdragen » van de bijdragen. De uitvoerbare uit- » gifte van vonnis wordt, aan deze amb- » tenaar, op zijn verzoek afgeleverd door » de griffie van de rechtsmacht die uit- » spraak gedaan heeft.

« Al de stukken nodig voor de uitvoe- » ring zullen afgeleverd worden in de- » bet aan de voornoemde ambtenaar ; de » akten die hij vordert met het oog op » deze uitvoering, zullen eveneens in de- » bet geregistreerd worden.

« De in dit artikel gestelde boete » wordt zoveel maal toegepast als er ver- » zuim voor elke verzekerde bestaat. »

Paragraphe 18. — Le premier alinéa de l'article 96 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Les rentes et allocations accordées » en vertu du présent décret sont liqui- » dées mensuellement et à terme échu ».

« Elles ne peuvent être saisies et ne » sont cessibles que jusqu'à concurrence » d'un cinquième pour dette envers le » Trésor public et d'un tiers pour cause » de pension alimentaire ».

Paragraaf 18. — Het eerste lid van artikel 96 wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« De renten en toelagen toegekend » krachtens dit decreet, worden maande- » lijks en op vervallen termijn uitbe- » taald.

« Zij zijn slechts vatbaar voor afstand » en beslag tot beloop van een vijfde we- » gens schuld tegenover de Openbare » Schatkist en tot beloop van één derde » wegens onderhoudsverplichtingen».

ART. 2.

Le présent décret entre en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi le 1er octobre 1954.

Donné à Bruxelles, le 13 août 1954.

ART. 2.

Dit decreet treedt in werking in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi op 1 October 1954.

Gegeven te Brussel, de 13 Augustus 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Création de l'emprunt 4 1/2 % 1954-1980 de 1.750 millions de francs congolais.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les lois contenant les budgets extraordinaires du Congo belge;

Vu la loi du 27 mai 1952, autorisant le Ministre des Colonies à exécuter sur ressources extraordinaires un plan décennal pour le développement économique et social du Congo belge;

Vu les délibérations du Conseil des Ministres;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Notre Ministre des Colonies est autorisé à contracter, pour compte du Congo belge, aux conditions qu'il déterminera, un emprunt de 1.750 millions de francs congolais, portant intérêt à 4 1/2 % l'an et remboursable au pair en 20 ans à partir de 1961.

ART. 2.

L'emprunt sera divisé en 1.750.000 coupures unitaires de 1.000 francs, groupées en 17.500 séries comportant chacune 100 coupures unitaires.

Il sera représenté, au gré du porteur, soit par des titres au porteur de 1.000 francs nominal au moins, soit par des bons collectifs représentatifs de ces titres.

Instelling van de lening 4 1/2 % 1954-1980 van 1.750 millioen congolese frank.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wetten houdende de buitengewone begrotingen van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 27 Mei 1952, waarbij de Minister van Koloniën gemachtigd wordt een tienjarenplan voor de economische en sociale ontwikkeling van Belgisch-Congo met buitengewone middelen ten uitvoer te leggen;

Gelet op de beraadslagingen van de Ministerraad;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Onze Minister van Koloniën wordt gemachtigd voor rekening van Belgisch-Congo, in de voorwaarden die hij bepaalt, een lening van 1,750 millioen Congolese frank aan te gaan, waarvan de jaarlijkse interest 4 1/2 % bedraagt en die terugbetaalbaar is a pari in 20 jaar te rekenen van 1961 af.

ART. 2.

De lening zal verdeeld zijn in 1.750.000 eenheidscoupures van 1.000 frank, gegroepeerd in 17.500 reeksen welke elk 100 eenheids-coupures omvatten.

Zij zal, naar believen van de houder, vertegenwoordigd zijn, hetzij door titels aan toonder van ten minste 1.000 frank naminaal bedrag, hetzij door collectieve bons welke die titels vertegenwoordigen.

ART. 3.

Le remboursement des titres au porteur et le paiement des coupons d'intérêt y afférents seront effectués exclusivement en francs congolais à Léopoldville aux guichets du Caissier du Congo belge et du Ruanda-Urundi (Banque Centrale du Congo belge et du Ruanda-Urundi).

Le remboursement total ou partiel des bons collectifs et le paiement des intérêts y afférents seront effectués de la même façon, sur instructions du Ministre des Colonies.

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 août 1954.

ART. 3.

De terugbetaling van de titels aan toonder en de betaling van de er op betrekking hebbende interest-coupons geschieden uitsluitend in Congolese frank te Leopoldstad aan de loketten van de Kassier van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi (Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi).

De totale of gedeeltelijke terugbetaling der collectieve bons en de betaling der interesten ervan geschieden op dezelfde wijze, luidens onderrichtingen van de Minister van Koloniën.

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 13 Augustus 1954.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën.

A. BUISSERET.

Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 6 février 1931 portant exécution de l'article 3 de la loi du 20 novembre 1919 relatif à la création d'un bureau colonial, à Anvers.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 3 de la loi du 20 novembre 1919, approuvant le budget des voies et moyens du Congo belge pour l'exercice 1919;

Koninklijk besluit tot wijziging van het Koninklijk besluit van 6 Februari 1931 houdende uitvoering van artikel 3 van de wet van 20 November 1919 betreffende de oprichting van een koloniaal tolkantoor te Antwerpen.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 3 van de wet van 20 November 1919, tot goedkeuring van de begroting der middelen van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1919;

Vu l'arrêté royal du 6 février 1931 portant exécution de l'aricle 3 de la loi du 20 novembre 1919 relatif à la création d'un bureau colonial à Anvers, notamment l'article 3, modifié par l'arrêté royal du 7 octobre 1935;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies et de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

L'article 3 de l'arrêté royal du 6 février 1931 modifié par l'arrêté royal du 7 octobre 1935, est remplacé par la disposition suivante:

« Article 3, § 1. — Pour les marchandises exportées via Anvers et devant transiter par la Colonie ou par le Ruanda-Urundi, les droits et taxes éventuellement dus doivent être cautionnés à la satisfaction du receveur.

« § 2. — Les marchandises expédiées sous le régime du transit direct par chemin de fer peuvent, à moins de suspicion de fraude, être dispensées du cautionnement et de la vérification détaillée aux conditions fixées par l'administration. Dans ce cas, il ne peut être renoncé au transit.

« § 3. — Pour les marchandises expédiées sous régime de transit, par colis ou paquets postaux, les droits et taxes éventuellement dus ne doivent pas être cautionnés ».

ART. 2.

Le présent arrêté entre en vigueur le 1er octobre 1954.

Gelet op het koninklijk besluit van 6 Februari 1931 tot uitvoering van artikel 3 van de wet van 20 November 1919 betreffende de oprichting van een Koloniaal tolkantoor te Antwerpen, namelijk op artikel 3. gewijzigd bij het koninklijk besluit van 7 October 1935;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën en van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel 3 van het koninklijk besluit van 6 Februari 1931 gewijzigd bij het koninklijk besluit van 7 October 1935 wordt door de volgende bepalingen vervangen:

« Artikel 3, § 1. — Voor de goederen die uitgevoerd worden via Antwerpen en die als transito-goed door de Kolonie of door Ruanda-Urundi moeten gevoerd worden moeten de eventueel verschuldigde taxen en rechten ter voldoening van de ontvanger gewaarborgd worden.

« § 2. — De onder het stelsel van de rechtstreekse doorvoer per spoorweg verzonden goederen mogen, tenzij er verdenking van sluikhandel bestaat, ontheven worden van de borgstelling en van het nauwkeurig nazicht onder de door het Bestuur bepaalde voorwaarden. In dit geval mag er aan de doorvoer niet verzaakt worden.

« § 3. — Voor de onder het doorvoerstelsel als postcolie of paketten verzonden goederen moeten de gebeurlijk te bepalen rechten en taxen niet gewaarborgd zijn ».

ART. 2.

Dit besluit treedt in werking op 1 October 1954.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies et Notre Ministre des Finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1er septembre 1954.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën en Onze Minister van Financiën zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 1 September 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies, absent,
Le Ministre de l'Agriculture,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën, afwezig,
De Minister van Landbouw,

R. LEFEBVRE.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

H. LIEBAERT.

« Remorques R.A.Y. - Congo ». Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 2 septembre 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée, « Remorques R.A.Y. — Congo », dont le siège social est établi à Limete (Léopoldville) et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Remorques R.A.Y. - Congo ». Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 2 September 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd, « Remorques R.A.Y. — Congo », waarvan de maatschappelijke zetel te Limete (Leopoldstad) gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

---

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

« Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale au Indigènes ». — Conseil d'Administration. — Nomination.

—

Par arrêté ministériel en date du 8.9.1954, Mr. le Professeur Dr. Ern. Van Campenhout, de l'Université de Louvain, est nommé membre du Conseil d'Administration du « Fonds Reine Elisabeth » (FOREAMI), comme délégué de la « Fondation Médicale de l'Université de Louvain au Congo » (FOMULAC), en remplacement de M. le Professeur Malengreau, démissionnaire, dont il achèvera le mandat.

« Koningin Elisabeth Fonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inlanders ». — Raad van Beheer. — Benoeming.

—

Bij koninklijk besluit van 8.9.1954, de Heer Professor Dr. Ern. Van Campenhout, van de Universiteit van Leuven, wordt tot lid van de Raad van Beheer van het « Koningin Elisabethfonds » (FOREAMI) benoemd als afgevaardigde van de « Geneeskundige Stichting der Universiteit van Leuven in Congo » (FOMULAC), ter vervanging van de Heer Professor F. Malengreau, wiens mandaat hij voleinden zal.

---

1. **Convention Internationale pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les Forces armées en campagne et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 (1).**

2. **Convention Internationale pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des Forces armées sur mer et annexe, signées à Genève, le 12 août 1949 (1).**

3. **Convention Internationale relative au traitement des prisonniers de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 (1).**

4. **Convention Internationale relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 (1). — Ratification par la Roumanie.**

—

Il résulte d'informations transmises par la Légation de Suisse à Bruxelles que le 1er juin 1954 il a été procédé au dépôt des instruments de ratification de la Roumanie sur ces quatre actes internationaux.

(1) B.O. du 15 novembre 1952.

1. **Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de Strijdkrachten te velde en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1).**
2. **Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de Strijdkrachten ter zee en bijlage, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1).**
3. **Internationale Overeenkomst betreffende de behandeling van krijgsgevangenen en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1).**
4. **Internationale Overeenkomst betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1). — Bekrachtiging door Roemenië.**

—

Uit mededelingen overgemaakt door het Gezantschap van Zwitserland te Brussel blijkt dat op 1 Juni 1954 tot het neerleggen van de oorkonden der bekrachtiging, door Roemenië, van deze vier internationale akten werd overgegaan.

(1) A.B. van 15 November 1952.

« Société Congolaise de Banque ». — Modifications au statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 13 septembre 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée. « Société Congolaise de Banque » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 4 août 1954.

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

« Société Congolaise de Banque ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 13 September 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Société Congolaise de Banque », door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 4 Augustus 1954.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Imprimerie Clarence Denis. -- 289, Chaussée de Mons, Bruxelles.

47e ANNEE. — N° 20.
15 octobre 1954

47e JAARGANG. — Nr 20.
15 October 1954

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates	Pages
Convention internationale de l'opium, signée à La Haye le 23 janvier 1912. — Adhésion du Liban . .	1663
Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, signée le 9 september 1886, complétée à Paris le 4 mai 1896, revisée à Berlin le 13 novembre 1908, complétée à Berne le 20 mars 1914, revisée à Rome le 2 juin 1928 et revisée à Bruxelles le 26 juin 1948. — Adhésion de l'Etat d'Israël	1663
Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives à la saisie conservatoire des aéronefs, signée à Rome le 29 mai 1933. — Remise en vigueur avec la République fédérale d'Allemagne	1664
23 juillet 1954. — A.R. — Administration centrale. — Personnel. — Démission	1683
13 août 1954. — A.R. — Arrête royal permettant d'accorder des prêts d'études aux élèves des sessions de formation sociale coloniale agréées	1676
30 août 1954. — D. — Décret complétant le livre du Code Civil intitulé : « Des biens et des diffé-	

INHOUD

Data	Bladz.
Internationale Opiumovereenkomst, ondertekend op 23 Januari 1912, te 's Gravenhage — Toetreding van Libanon	1663
Overeenkomst van Bern voor de bescherming van letterkundige en kunstwerken, ondertekend op 9 September 1886, vervolledigd op 4 Mei 1896 te Parijs, herzien op 13 November 1908 te Berlijn, vervolledigd op 20 Maart 1914 te Bern, herzien op 2 Juni 1928 te Rome en herzien op 26 Juni 1948 te Brussel. — Toetreding van de Staat Israël	1663
Internationale Overeenkomst in zake conservatoir beslag op luchtvaartuigen, ondertekend op 29 Mei 1933, te Rome. — Wederinwerkingstelling met de Bondsrepubliek Duitsland	1664
23 Juli 1954. — K.B. — Hoofdbestuur. Personeel. — Ontslag	1683
13 Augustus 1954. — K.B. — Koninklijk besluit houdende machtiging tot het toestaan van studieleningen aan leerlingen van de erkende zittijden voor koloniale sociale vorming	1676
30 Augustus 1954. — D. — Decreet houdende de aanvulling van het boek van het Burgerlijk Wetboek dat	

Dates	Pages
rentes modifications de la propriété » et abrogeant l'ordonnance législative n° 400/APAJ du 29 août 1941.	
Rapport du Conseil Colonial . .	1665
Décret	1667
2 septembre 1954. — A.R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire de 110.000.000 francs au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954	1664
8 septembre 1954 — A.M. — Institut universitaire des territoires d'outre-mer. — Nomination	1668
13 septembre 1954. — A.R. — « Fondation du Groupe Cotonco pour l'Amélioration du Bien-Etre des Indigènes ». — Création	1668
13 septembre 1954. — A.R. — «Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo ». — Approbation du deuxième avenant à l'acte constitutif	1674
13 septembre 1954. — A.R. — « Société de la personnalité civile à l'association « Sœurs de la Providence de Gosselies à Kilombo » . . .	1679
15 septembre 1954. — A.R. — Modification de l'arrêté royal du 30 décembre 1952 fixant les statuts de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux	1679
15 septembre 1954. — A R. — Octroi de la personnalité civile à l'association « Société des Dames Hospitalières du Sacré-Cœur » . . .	1680
18 septembre 1954. — A.R. — « Financière des Bois au Congo ». — Constitution	1683
22 septembre 1954. — A.R. — « Société Congolaise d'Approvisionnements ». — Constitution	1683

Abréviations :

A.M. : Arrêté Ministériel.
A.R. : Arrêté Royal.
D. : Décret.

Data	Bladz.
als opschrift draagt : « Goederen en verschillende wijzigingen van de eigendom » en opheffing van de wetgevende ordonnantie n° 400/PAG van 29 Augustus 1941.	
Verslag van de Koloniale Raad .	1665
Decreet	1667
2 September 1954. — K.B. — Opening van een bijkrediet van 110.000.000 frank op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954 .	1664
8 September 1954. — M.B. — Universitair Instituut voor de Overzeese Gebieden. — Benoeming	1668
13 September 1954. — K.B. — « Fondation du Groupe Cotonco pour l'Amélioration du Bien-Etre des Indigènes ». — Oprichting . . .	1668
13 September 1954. — K.B. — « Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo ». — Goedkeuring van het tweede bijvoegsel aan de oprichtingsakte	1674
13 September 1954. — K.B. — Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Sœurs de la Providence de Gosselies à Kibombo »	1679
15 September 1954. — K.B. — Wijziging van het koninklijk besluit van 30 December 1952 tot vaststelling van de statuten van de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen	1679
15 September 1954. — K B. — Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Société des Dames Hospitalières du Sacré-Cœur »	1680
18 September 1954. — K.B. — « Financière des Bois au Congo ». — Oprichting	1683
22 September 1954. — K.B. — « Société Congolaise d'Approvisionnements ». — Oprichting	1683

Verkortingen :

D. : Decreet.
K.B. : Koninklijk Besluit.
M.B : Ministerieel Besluit.

Convention internationale de l'opium, signée à La Haye le 23 janvier 1912 (1). — Adhésion du Liban.

—

Il résulte d'informations transmises par le Département juridique de l'Organisation des Nations-Unies que, par une communication reçue le 24 mai 1954, le Chargé d'Affaires de la Légation permanente du Liban auprès des Nations-Unies a notifié au Secrétaire général que le Gouvernement du Liban se considère comme lié par les dispositions de cette convention; cette notification a été considérée comme adhésion.

Internationale Opiumovereenkomst, ondertekend op 23 Januari 1912, te 's Gravenhage (1). — Toedreding van Libanon.

—

Uit mededelingen overgemaakt door het Juridisch Departement van de Organisatie der Verenigde Naties blijkt dat, door een mededeling, op 24 Mei 1954 ontvangen, de Zaakgelastigde van het Vast Gezantschap van Libanon bij de Verenigde Naties aan de Secretaris-Generaal heeft bekendgemaakt dat de Regering van Libanon zich als gebonden beschouwt door de bepalingen van deze overeenkomst; deze bekendmaking wordt als toetreding beschouwd.

Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, signée le 9 septembre 1886, complétée à Paris le 4 Mai 1896, revisée à Berlin le 13 novembre 1908, complétée à Berne le 20 mars 1914, revisée à Rome le 2 juin 1928 et revisée à Bruxelles le 26 juin 1948 (1). — Adhésion de l'Etat d'Israël.

—

Il résulte d'informations complémentaires transmises par l'Ambassade de Belgique à Berne que, par lettre du 14 décembre 1949, le Délégué de l'Etat d'Israël auprès de l'Office européen des Nations-Unies a notifié l'adhésion de son Gouvernement à cette convention. Le Bureau de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques a décidé que cette adhésion serait effective le 1er août 1951, date de l'entrée en vigueur de la convention de Berne revisée à Bruxelles.

(1) B O. de 1943, p. 25.
(1) B.O. du 15 novembre 1952.

Overeenkomst van Bern voor de bescherming van letterkundige en kunstwerken, ondertekend op 9 September 1886, vervolledigd op 4 Mei 1896 te Parijs, herzien op 13 November 1908 te Berlijn, vervolledigd op 20 Maart 1914 te Bern, herzien op 2 Juni 1928 te Rome en herzien op 26 Juni 1948 te Brussel (1). — Toetreding van de Staat Israël.

—

Uit aanvullende mededelingen, overgemaakt door de Ambassade van België te Bern, blijkt dat de Afgevaardigde van de Staat Israël bij de Europese Dienst der Verenigde Naties, bij brief dd. 14 December 1949, van de toetreding van zijn Regering tot deze overeenkomst heeft kennis gegeven. Het Bureau van de Internationale Unie voor de bescherding van letterkundige en kunswerken heeft beslist dat deze toetreding effectief zou zijn op 1 Augustus 1951, datum van inwerktreding van de overeenkomst van Bern, herzien te Brussel.

(1) A.R. van 1953, bl. 25.
(1) A.B. van 15 November 1952.

Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives à la saisie conservatoire des aéronefs, signée à Rome le 29 mai 1933. (1) — Remise en vigueur avec la République fédérale d'Allemagne.

—

Il résulte d'informations transmises par l'Ambassade d'Italie à Bruxelles qu'à la suite des démarches effectuées par le Gouvernement italien, il a été convenu de remettre cette convention en vigueur avec la République fédérale d'Allemagne à partir du 1er mai 1952, entre la Belgique, le Brésil, le Danemark, l'Italie, la Norvège et les Pays-Bas.

Internationale Overeenkomst in zake conservatoir beslag op luchtvaartuigen, ondertekend op 29 Mei 1933, te Rome. (1) — Wederinwerkingstelling met de Bondsrepubliek Duitsland.

—

Uit mededelingen overgemaakt door de Ambassade van Italië te Brussel blijkt, ten gevolge van de bemoeiingen die door de Italiaanse Regering werden gedaan, er beslist werd dit verdrag met de Bondsrepubliek Duitsland opnieuw in werking te stellen vanaf 1 Mei 1952, tussen België, Brazilië, Denemarken, Italië, Noorwegen en Nederland.

Arrêté royal du 2 septembre 1954 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 un crédit supplémentaire de 110.000.000 francs.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant qu'il convient de poursuivre sans interruption les travaux de construction du tronçon Kabalo-Kabongo du chemin de fer Kamina-Kabalo;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

(1) B.O. du 15 mars 1937.

Koninklijk besluit van 2 September 1954 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954 een bijkrediet geopend wordt van 110.000.000 frank.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Overwegende dat het past zonder onderbreking der werken voor het aanleggen van het vak Kabalo-Kabongo van de spoorweg Kamina-Kabalo voort te zetten;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

(1) A.B. van 15 Maart 1937.

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 un crédit supplémentaire de cent dix millions de frs (110.000.000 francs). Ce crédit sera rattaché à *l'article 11/1°:* « Construction du chemin de fer Kamina-Kabalo. Tronçon Kabalo-Kabongo ».

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1954.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 2 septembre 1954.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de Legroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954 wordt een bijkrediet geopend van honderd en tien millioen frank (110.000.000 frank). Dit krediet zal toegevoegd worden aan *het artikel 11/1°:* « Aanleggen van de spoorweg Kamina-Kabalo. Vak Kabalo-Kabongo ».

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1954 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 2 September 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Rapport sur le projet de décret complétant le livre du Code Civil intitulé : « Des biens et des différentes modifications de la propriété et abrogeant l'ordonnance législative n° 400/APAJ du 29 août 1941.

—

Ce projet a été examiné par le Conseil dans sa séance du 16 juillet 1954. Il a pour but de permettre à la Colonie d'obtenir un titre de propriété pour les immeubles enregistrés devenus biens sans

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet houdende aanvulling van het boek van het Burgerlijk Wetboek dat als opschrift draagt: « Goederen en verschillende wijzigingen van de eigendom » en opheffing van de wetgevende ordonnantie nummer 400/PAG van 29 Augustus 1941.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 16 Juli 1954. Het strekt er toe de Kolonie in staat te stellen een eigendomstitel te verkrijgen op de onroeren-

maître et dont l'article 12 du livre du code civil sur les biens lui attribue la propriété.

Un membre a remarqué que parmi les biens sans maître se trouvent les immeubles en déshérence. Lorsqu'ils appartiennent à des indigènes, leur sort est réglé par les dispositions spéciales qui gagneraient à être revues. Lorsqu'ils appartiennent à des Belges ou des étrangers, en vertu de l'arrêté du 31 juillet 1891, l'Etat est « envoyé en possession définitive » par le Tribunal de 1re Instance. Il semble que dans ce cas l'enregistrement aura lieu sur le vu du jugement d'envoi en possession définitive et non en vertu du nouveau décret. Les représentants de l'administration marquent leur accord sur cette interprétation.

Il est proposé de supprimer dans le texte, comme surabondants, les mots « ci-dessus », « ne », « que », et « éventuellement ».

Sous cette modification de pure forme, le projet est adopté à l'unanimité.

Le Rd. P. Van Wing, en mission en Afrique, était absent et excusé.

Bruxelles, le 16 juillet 1954.

Le Conseiller-Rapporteur,

de goederen welke geregistreerd zijn maar heerloze goederen geworden zijn. Artikel 12 van het boek van het Burgerlijk Wetboek betreffende de goederen kent de eigendom van dergelijke goederen toe aan de Kolonie.

Een raadslid merkt op dat onder de heerloze goederen erfloze goederen voorkomen. Wanneer deze aan inlanders toebehoren wordt hun lot geregeld door bijzondere bepalingen die best zouden herzien worden. wanneer deze goederen aan Belgen of vreemdelingen toebehoren wordt de Staat, krachtens het besluit van 31 Juli 1891, door de rechtbank van eerste aanleg, definitief in bezit gesteld. De registratie zal in dit geval blijkbaar gedaan worden op het zicht van het vonnis tot defintieve inbezitstelling en niet op grond van het nieuw decreet. De vertegenwoordigers van het bestuur stemmen in met deze interpretatie.

Er wordt voorgesteld in de tekst de overbodige woorden te schrappen : « hierboven » en « eventueel ».

Het ontwerp wordt, met deze loutere vormwijziging, eenparig goedgekeurd.

E.P. Van Wing, op zending in Afrika, is afwezig met kennisgeving.

Brussel, 16 Juli 1954.

Het Raadslid-Verslaggever,

A. SOHIER.

L'Auditeur, | *De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

Décret complétant le livre du Code Civil intitulé : « Des biens et des différentes modifications de la propriété » et abrogeant l'ordonnance législative n° 400/APAJ du 29 août 1941.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 16 juillet 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

Les dispositions suivantes constituent l'article 50bis du Livre du Code civil intitulé : « Des biens et des différentes » modifications de la propriété » :

« Les mutations d'immeubles enregis» trés, qui résultent de l'application de » l'article 12 s'opèrent au nom de la Co» lonie en vertu d'une ordonnance du » juge du tribunal de première instance » de la situation de l'immeuble.

» Cette ordonnance est rendue selon » la procédure prévue à l'article précé» dent, au cours de laquelle toute per» sonne peut faire valoir ses titres à la » propriété de l'immeuble ».

ART. 2.

L'ordonnance législative n° 400/APAJ du 29 août 1941 est abrogée.

Decreet houdende aanvulling van het boek van het Burgerlijk Wetboek dat als opschrift draagt : « Goederen en verschillende wijzigingen van de eigendom » en opheffing van de wetgevende ordonnantie nr 400/PAG van 29 Augustus 1941.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

De hiernavolgende bepalingen maken artikel 50bis uit van het boek van het Burgerlijk Wetboek dat als opschrift draagt : « Goederen en verschillende » wijzigingen van de eigendom » :

« De overgang van geregistreerde » onroerende goederen welke volgt uit » de toepassing van artikel 12, geschiedt » op naam van de Kolonie krachtens een » bevelschrift van de rechter der recht» bank van eerste aanleg van de plaats » waar het onroerend goed gelegen is.

» Dit bevelschrift wordt verleend » overeenkomstig de in het vorige arti» kel bepaalde rechtspleging in de loop » waarvan eenieder zijn aanspraken op » de eigendom van het onroerend goed » kan doen gelden ».

ART. 2.

De wetgevende ordonnantie nummer 400/PAG van 29 Augustus 1941 wordt opgeheven.

Donné à Bruxelles, le 30 août 1954.

Gegeven te Brussel, de 30 Augustus 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Pour le Ministre des Colonies, absent,
Le Ministre des Affaires Economiques,

Van Koningswege :
Voor de Minister van Koloniën, afwezig,
De Minister van Economische Zaken,

J. Rey.

Institut universitaire des territoires d'outre-mer. — Nomination.

—

Par arrêté ministériel du 8 septembre 1954, le Révérend Père Vanden Broeck P., des Missionnaires d'Afrique « Pères Blancs » est chargé, à l'Institut universitaire des territoires d'outre-mer, du cours de Kiswahili.

Universitair Instituut voor de Overzeese Gebieden. — Benoeming.

—

Bij ministerieel besluit van 8 September 1954 werd de Eerwaarde Pater Vanden Broeck P., van de Missionarissen van Afrika « Witte Paters » » belast aan het Universitair Instituut voor de Overzeese Gebieden met de cursus over Kiswahili.

« Fondation du Groupe Cotonco pour l'Amélioration du Bien-Etre des Indigènes ». — Création.

—

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le décret du 19 juillet 1926 sur les établissements d'utilité publique, et notamment les articles 2 et 4;

Vu l'expédition de l'acte du 7 juillet 1954 passé devant le notaire Denis, André, de résidence à Léopoldville, constatant l'affectation d'un capital à la création de l'établissement d'utilité publique « Fondation du Groupe Cotonco pour l'Amélioration du Bien-Etre des Indigènes »;

« Fondation du Groupe Cotonco pour l'Amélioration du Bien-Etre des Indigènes ». — Oprichting.

—

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gelet op het decreet van 19 Juli 1926 betreffende de instellingen van openbaar nut en namelijk op de artikelen 2 en 4;

Gezien de uitgifte van de acte van 7 Juli 1954 verleden voor Notaris Denis, André, met standplaats te Leopoldstad, welke de aanwending vaststelt van een kapitaal tot oprichting van de instelling van openbaar nut « Fondation du Groupe Cotonco pour l'Amélioration du Bien-Etre des Indigènes »;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Est approuvé dans la forme ci-annexée, la déclaration authentique de la Compagnie Cotonnière Congolaise (Cotonco), société congolaise par actions à responsabilité limitée, contenant l'affectation d'un capital à la création, au Congo Belge, d'un établissement d'utilité publique qui a pour objet l'amélioration du bien-être matériel et moral des populations indigènes résidant dans les diverses régions où la Compagnie Cotonnière Congolaise et ses dites sociétés filiales ou amies exercent leurs activités, ainsi que celui du personnel africain attaché à leur service.

ART. 2.

L'établissement d'utilité publique qui sera dénommé « Fondation du Groupe Cotonco pour l'Amélioration du Bien-Etre des Indigènes » et dont les statuts sont approuvés dans la forme ci-annexée, jouira de la personnalité civile.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 septembre 1954.

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Wordt goedgekeurd in bijgaande vorm, de authentieke verklaring van de « Compagnie Cotonnière Congolaise (Cotonco) », kongolese aandeelenmaatschappij met beperkte aansprakelijkheid, houdende aanwending van een kapitaal tot oprichting in Belgisch-Kongo van een instelling van openbaar nut, met als voorwerp de verbetering van het materieel en zedelijk welzijn van de inlandse bevolking die in de verscheidene streken woont waar de « Compagnie Cotonnière Congolaise » en haar zogenaamde filialen of maatschappijen waarmede zij vriendschappelijke betrekkingen onderhoudt, werkzaam zijn, evenals deze van het afrikaans personeel dat zij in dienst hebben.

ART. 2.

De instelling van openbaar nut welke de naam zal dragen van « Fondation du Groupe Cotonco pour l'Amélioration du Bien-Etre des Indigènes » en wier statuten in de hierbijgaande vorm goedgekeurd worden, zal rechtspersoonlijkheid hebben.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 13 September 1954.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Acte authentique portant création de l'établissement d'utilité publique «Fondation du Groupe Cotonco pour l'Amélioration du Bien-Etre des Indigènes » contenant les statuts de l'établissement.

Anthentieke akte houdende oprichting van de instelling van openbaar nut « Fondation du Groupe Cotonco pour l'Amélioration du Bien-Etre des Indigènes » en die de statuten van de instelling inhoudt.

CONSTITUTION.

Je soussigné, Georges Dierick, Directeur de la Compagnie Cotonnière Congolaise, résidant à Léopoldville;

Agissant au nom de la Compagnie Cotonnière Congolaise (Cotonco), société congolaise par actions à responsabilité limitée établie à Léopoldville (Congo Belge) avec siège administratif à Bruxelles, 27, rue du Trône, en vertu des pouvoirs qui lui a conférés la dite Société par procuration passée devant le Notaire Hubert Scheyven à Bruxelles le vingt sept juillet mil neuf cent trente sept, publiée au « Bulletin Administratif du Congo Belge » du vingt cinq octobre mil neuf cent trente sept;

Declare que, sous réserve d'approbation par arrêté royal, le Conseil d'Administration de la dite Compagnie Cotonnière Congolaise a décidé de créer au Congo Belge, sous le régime du Décret du dix neuf juillet mil neuf cent vingt six un établissement d'utilité publique dont il a arrêté les statuts ainsi qu'il suit:

TITRE PREMIER.

OBJET — SIEGE — DUREE.

Article 1. — Il est créé par la « Compagnie Cotonnière Congolaise », société congolaise par actions à responsabilité limitée, sous la dénomination de « Fondation du groupe Cotonco pour l'Amélioration du Bien-Etre des Indigènes », un établissement d'utilité publique sous le régime du Décret du dix neuf juillet mil neuf cent vingt six.

Cette Fondation qui bénéficiera des dotations que lui accordera la « Compagnie Cotonnière Congolaise », recevra également les dotations que lui feront les diverses sociétés dans lesquelles la « Compagnie Cotonnière Congolaise » est intéressée.

Le dit établissement continuera l'action bénévole par le Fonds de Welfare institué en mil neuf cent quarante six au sein de la « Compagnie Cotonnière Congolaise » en faveur des maternités, consultations de nourissons, dispensaires et autres œuvres sociales installées dans les régions où elle exerce ses activités, ainsi que par les Fonds de Welfare institués à la même époque au sein de ses diverses filiales.

Article 2. — La Fondation a pour objet l'amélioration du bien-être matériel et moral des populations indigènes résidant dans les diverses régions où la Compagnie Cotonnière Congolaise et ses dites sociétés filiales ou amies exercent leurs activités, ainsi que celui du personnel africain attaché à leur service.

Elle exercera son activité soit directement, soit par l'intermédiaire de tous tiers, personnes physiques, œuvres ou institutions poursuivant des buts similaires. Elle pourra leur accorder à cette fin tous dons, subsides, concours et assistance.

La Fondation ne pourra prendre à sa charge que des dépenses ne résultant ni directement ni indirectement de l'application de la législation sociale aux indigènes.

Article 3. — Le siège de la Fondation est fixé à Léopoldville (Congo Belge). Il pourra être transféré dans toute autre localité du Congo Belge qui sera désignée par le Conseil d'Administration.

Son siège administratif est établi dans l'agglomération bruxelloise. Il pourra, par simple décision du conseil d'administration, être transféré en tout autre endroit en Belgique ou au Congo Belge.

La Fondation est constituée pour une durée de trente ans, qui pourra être prorogée.

TITRE II.

ADMINISTRATION.

Article 4. — La Fondation est administrée par un conseil d'administration composé de six membres nommés par le Conseil d'Administration de la Compagnie Cotonnière Congolaise. Le mandat des Administrateurs a une durée de trois ans et est renouvelable. Il est gratuit.

Le Conseil d'Administration nomme parmi ses membres un Président et un Vice-Président qui, en cas d'absence ou d'empêchement du Président, en exerce toutes les fonctions.

Article 5. — En cas de vacances d'un mandat d'Administrateur par démission, décès ou autrement, le Conseil d'Administration de la « Compagnie Cotonnière Congolaise » procèdera au cours de sa plus prochaine réunion à la nomination d'un nouveau titulaire, qui achèvera le mandat de son prédécesseur.

Article 6. — Le Conseil d'Administration peut accorder des indemnités à celui ou à ceux de ses membres ou de ses représentants à qui serait confiées des fonctions ou des missions spéciales.

Article 7. — Le Conseil d'Administration gère le patrimoine de la Fondation. Il a pouvoir de faire tous actes nécessaires à la réalisation de l'objet de celle-ci.

Article 8. — Le Conseil d'Administration est convoqué par les soins de son Président. La convocation mentionne les objets portés à l'ordre du jour de la séance.

Chacun des administrateurs, peut, même par simple lettre ou télégramme, conférer à un de ses collègues le droit de le représenter et de voter pour lui à une séance déterminée du conseil d'administration.

Chaque administrateur dispose d'une voix et les résolutions sont prises à la majorité des voix présentes ou représentées.

Article 9. — La Fondation agit au Congo par l'organe de représentants, administrateurs ou non, désignés par le Conseil d'Administration.

TITRE III.

BUDGET ET COMPTES.

Article 10. — La Compagnie Cotonnière Congolaise affecte à la Fondation comme dotation initiale une somme de vingt millions de francs congolais, prise sur le solde disponible à ce jour de son compte « Fonds de Welfare » inscrit au bilan de l'exercice clos au trente et un décembre mil neuf cent cinquante deux.

De cette dotation initiale, une somme de cinq millions de francs est versée au moment de la Fondation; le reliquat sera versé ultérieurement au fur et à mesure des besoins de la Fondation et à la demande de son Conseil d'Administration.

Les autres ressources de la Fondation pourront être constituées par les dotations des autres sociétés du groupe de la Compagnie Cotonnière Congolaise, par les dotations annuelles ou occasionnelles que la « Compagnie Cotonnière Congolaise » et les sociétés de son groupe lui feront ultérieurement, de même que par toutes autres libéralités entre vifs ou testamentaires qui lui seraient faites ou par toutes autres subventions.

Article 11. — Le Conseil d'Administration dresse chaque année le budget des recettes et des dépenses, ainsi que les comptes de l'exercice écoulé.

Dans les trois mois de leur confection, les comptes et budgets doivent être communiqués au Gouverneur Général.

Le compte et le budget seront insérés soit dans le « Bulletin Officiel du Congo Belge », soit dans le « Bulletin Administratif du Congo Belge ».

L'exercice financier commence le premier janvier et finit le trente et un décembre. Toutefois, le premier exercice comprendra le temps à courir depuis ce jour jusqu'au trente et un décembre mil neuf cent cinquante quatre.

TITRE IV.

REPRESENTATION VIS-A-VIS DES TIERS.

Article 12. — La Fondation sera représentée envers les tiers par le Président du Conseil d'Administration.

Les actions devant toutes juridictions sont intentées et défendues à la poursuite et diligence du Président du Conseil d'Administration.

Article 13. — Sans préjudice aux pouvoirs ci-dessus du Président du Conseil d'Administration, le Conseil d'Administration pourra déléguer tous pouvoirs à ses membres ou à des tiers.

TITRE V.

MODIFICATION AUX STATUTS.

Article 14. — Aucune décision du Conseil d'Administration tendant à modifier, en conformité avec les dispositions de l'article cinq du Décret du dix neuf juillet mil neuf cent vingt six, les statuts de la Fondation n'est acquise que si

les deux tiers au moins des membres qui le composent sont présents ou représentés à la réunion.

TITRE VI.

LIQUIDATION.

Article 15. — En cas de dissolution, pour quelque cause que ce soit et sans préjudice à l'application éventuelle de l'article quinze du Décret du dix neuf juillet mil neuf cent vingt six, le conseil d'administration nommera un ou plusieurs liquidateurs et déterminera leurs pouvoirs.

Les liquidateurs remettront tous les biens constituant le patrimoine de la Fondation à la disposition du Ministre des Colonies qui leur donnera une affectation se rapprochant le plus possible de l'objet de la Fondation.

TITRE VII.

DISPOSITION TRANSITOIRE.

Sont nommés pour la première fois administrateurs:

Monsieur Anatole De Bauw, administrateur de sociétés, demeurant à Uccle, avenue Defré, numéro 107.

Monsieur Pierre Gillieaux, administrateur de sociétés, demeurant à Bruxelles, avenue Franklin Roosevelt, numéro 92.

Monsieur Alfred Moeller de Laddersous, administrateur de sociétés, demeurant à Uccle (Fond-Roy), place de la Sainte Alliance, numéro 1.

Monsieur Léopold Mottoulle, docteur en médecine, demeurant à Ixelles, rue des Liégeois, numéro 31.

Monsieur Louis Orts, administrateur de sociétés, demeurant à Bruxelles, avenue Jeanne, numéro 33.

Monsieur Emile Van Geem, administrateur de sociétés, demeurant à Uccle, avenue Coghen, numéro 123.

Tous de nationalité belge.

Fait à Léopoldville, le sept juillet mil neuf cent cinquante quatre.

(s.) G. DIERCKX.

ACTE NOTARIE.

L'an mil neuf cent cinquante-quatre, le septième jour du mois de juillet, Nous soussigné, Denis André, Notaire à Léopoldville, certifions que l'acte dont les clauses sont ci-dessus insérées, Nous a été présenté ce jour à Léopoldville par Monsieur Georges Dierckx, Directeur de la Compagnie Cotonnière Congolaise, résidant à Léopoldville (Congo Belge), comparaissant en personne en présence de Messieurs Lokayi Albert Michel et Zoao Boniface, commis de la Colonie, résidant tous deux à Léopoldville, témoins instrumentaires à ce requis réunissant les conditions exigées par la loi. Lecture du contenu de l'acte susdit a été faite par Nous, Notaire, au comparant et aux témoins,

Le comparant préqualifié a déclaré devant Nous et en présence des dits témoins que l'acte susdit, tel qu'il est dressé, renferme bien l'expression de sa volonté.

En foi de quoi, les présentes ont été signées par Nous, Notaire, le comparant et les témoins et revêtues du sceau de l'Office Notarial de Léopoldville.

Signature du comparant :
(s.) G. DIERCKX.

Signature du Notaire :
(s.) DENIS.

Signature des Témoins :
(s.) ZOAO. (s.) LOKAYI.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 13 septembre 1954.

Gezien om gevoegd te worden bij Ons besluit van 13 September 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

« Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo ». — Approbation du deuxième avenant à l'acte constitutif.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'Arrêté Royal en date du 3 octobre 1951 créant la « Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo » (Forces du Bas-Congo) ;

Vu l'Arrêté Royal en date du 31 octobre 1951 approuvant la convention du 3 juillet 1951 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

« Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo ». — Goedkeuring van het tweede bijvoegsel aan de oprichtingsakte.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het Koninklijk Besluit van 3 October 1951 tot oprichting van de « Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo » (Forces du Bas-Congo) ;

Gelet op het Koninklijk Besluit van 31 October 1951 tot goedkeuring van de overeenkomst van 3 Juli 1951 ;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTICLE 1er.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

ARTIKEL 1.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

Entre

la Colonie du Congo Belge, dénommé ci-après « La Colonie », représentée par M. Buisseret, Ministre des Colonies, d'une part ;

et

la Société des Forces Hydro-Electriques du Sanga, en abréviation « Sanga », société congolaise par actions à responsabilité limitée, ayant son siège social à Léopoldville et son siège administratif à Bruxelles, 79, rue du Commerce, représentée par MM. Alphonse Engels, Président, et Joseph Rhodius, Administrateur ;

la Société Coloniale d'Electricité, dite « Colectric », société congolaise par actions à responsabilité limitée ,dont le siège social est à Léopoldville et le siège administratif à Bruxelles, 5, rue de la Science, représentée par M. Martin Thèves, Président Administrateur-Délégué et Baron Jean de Steenhault de Waerbeek, Administrateur ;

le Bureau d'Etudes Industrielles Fernand Courtoy, dit « B.E.I. », société anonyme belge, ayant son siège à Bruxelles, 43, rue des Colonies, représenté par MM. Victor Bricourt, Administrateur, et Guillaume Firket, Administrateur-Directeur ;

la Société Générale d'Entreprises Electriques et Industrielles « Electrobel », société anonyme belge, ayant son siège à Bruxelles, 1, place du Trône, représentée par Baron Etienne Rolin et M. Albert Thys, Administrateurs-Directeurs ;

les Compagnies Réunies d'Electricité et de Transports « Electrorail », société anonyme belge, ayant son siège à Bruxelles, 16, rue du Congrès, représentées par MM. Paul Delsemme, Administrateur-Directeur, et Pierre-François Witmeur, Administrateur ;

la Société de Traction et d'Electricité, société anonyme belge, ayant son siège à Bruxelles, 31, rue de la Science, ci-après désignée « Traction et Electricité », représentée par MM. Georges Landsberg et Robert T'Sas, Administrateurs-Directeurs ;

la Société Financière de Transports et d'Entreprises Industrielles « Sofina », société anonyme belge, ayant son siège à Bruxelles, 38, rue de Naples, représentée par MM. Pedro De Boeck, Administrateur-Directeur Général, et Léon Le Paige, Administrateur-Directeur ;

de seconde part ;

Il a été convenu ce qui suit :

Article unique. — Par dérogation à l'article 4 de la convention du 18 décembre 1950, la Société « Forces du Bas-Congo » est autorisée à se procurer les fonds complémentaires nécessaires à la réalisation de l'objet visé à l'article 3, soit par une ou plusieurs augmentations de son capital sous forme d'actions B, soit par l'émission d'un ou plusieurs emprunts-obligations, dont la souscription sera assurée par la Colonie ou par des entités désignées par celle-ci.

Fait à Bruxelles, le sept août mil neuf cent cinquante-quatre, en autant d'exemplaires que de parties.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 septembre 1954.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 13 September 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,
A. BUISSERET.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

Arrêté Royal permettant d'accorder des prêts d'études aux élèves des sessions de formation sociale coloniale agréées.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant les nécessités du recrutement;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Le Ministre des Colonies peut, dans les conditions fixées par le présent arrêté, accorder des prêts d'études sans intérêt aux élèves des sessions de formation sociale coloniale agréées, candidats à un emploi dans un service social officiel ou agréé à la Colonie et qui justifient d'une situation matérielle peu aisée.

Koninklijk besluit houdende machtiging tot het toestaan van studieleningen aan leerlingen van de erkende zittijden voor koloniale sociale vorming.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de noodwendigheden van de aanwerving;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De Minister van Koloniën kan, onder de bij dit besluit bepaalde voorwaarden, studieleningen zonder interest toekennen aan de leerlingen van de erkende zittijden voor koloniale sociale vorming, candidaten tot een betrekking in een officiële of erkende sociale dienst in de Kolonie en die van een weinig gegoede materiele toestand doen blijken.

ART. 2.

Les candidats sollicitant un prêt d'études en font la demande par lettre recommandée à la poste adressée au Ministre des Colonies. Ils fournissent à l'appui de leur requête les éléments de nature à permettre d'apprécier l'insuffisance de leurs ressources.

ART. 3.

Les prêts d'études ne sont consentis que pour une session de cours.

Leur montant est fixé par le Ministre des Colonies en fonction notamment de la situation matérielle du candidat, des nécessités du recrutement et des résultats obtenus par le bénéficiaire au cours de ses études antérieures. Le montant total du prêt ne peut excéder la somme de trente mille ou de vingt mille francs, selon que la durée normale des cours à suivre, dépasse ou ne dépasse pas quatre mois.

ART. 4.

Les modalités de versement des prêts d'études sont déterminées par le Ministre des Colonies.

Il se réserve le droit de suspendre à tout moment le paiement du prêt et même d'annuler celui-ci s'il estime devoir prendre ces mesures à la suite d'informations défavorables recueillies au cours de l'instruction de la candidature ou si pendant la durée des cours, la conduite, l'assiduité ou les résultats du bénéficiaire ne sont pas jugés satisfaisants.

Toute réticence dans ses déclarations, tout renseignement erroné émanant du bénéficiaire exposent celui-ci à la privation totale ou partielle du prêt.

ART. 2.

De candidaten, die een studielening verlangen, richten bij ter post aangetekend schrijven hun aanvraag tot de Minister van Koloniën. Tot staving van hun verzoek verstrekken zij de gegevens waaruit blijkt dat hun inkomsten ontoereikend zijn.

ART. 3.

De studieleningen worden slechts voor een zittijd toegekend.

Het bedrag ervan wordt bepaald door de Minister van Koloniën met inachtneming ondermeer van de materieële toestand van de candidaat, van de noodwendigheden der aanwerving en van de resultaten door de begunstigde in de loop van zijn vroegere studiën behaald. Het totaal bedrag der lening mag de som van dertig duizend of twintig duizend frank niet te boven gaan naargelang de normale duur der te volgen cursussen al dan niet meer dan vier maanden in beslag neemt.

ART. 4.

De stortingsmodaliteiten der studieleningen worden door de Minister van Koloniën bepaald.

Hij behoudt zich het recht voor op elk tijdstip de uitbetaling van de lening op te schorten en de lening zelf teniet te doen, wanneer hij meent deze maatregelen te moeten treffen ingevolge tijdens het onderzoek van de candidatuur ingewonnen ongunstige inlichtingen of indien, tijdens de duur van de cursussen, het gedrag, de ijver of de resultaten van de begunstigde niet voldoende worden geacht.

Door in zijn verklaringen iets te verzwijgen, of een verkeerde inlichting te geven, loopt de begunstigde gevaar geheel of gedeeltelijk van het voordeel der lening beroofd te worden.

ART. 5.

Le prêt d'études est payé contre remise d'une reconnaissance de dette. Son octroi implique l'acceptation des conditions générales et particulières de remboursement.

L'obligation de rembourser est strictement personnelle et n'est pas transmissible.

ART. 6.

Sauf dans des cas exceptionnels laissés à l'appréciation du Ministre, le remboursement sera opéré au moyen de retenues mensuelles représentant chacune un trente-sixième du montant du prêt et effectuées d'office sur le traitement du bénéficiaire à partir de son arrivée au Congo.

Si, pour une cause quelconque, l'emprunteur ne prend pas du service en Afrique dans un service social officiel ou agréé ou quitte ce service avant l'extinction de sa dette, le remboursement du montant perçu est immédiatement exigible. Des facilités de paiement pourront être accordées, sur demande, par le Ministre des Colonies.

ART. 7.

Des dispenses totales ou partielles de remboursement peuvent être exceptionnellement consenties par le Ministre des Colonies au profit des bénéficiaires qui ont dû quitter le service avant l'extinction de la dette et qui se trouvent dans une situation malheureuse.

ART. 8.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 août 1954.

ART. 5.

De studielening wordt uitgekeerd tegen afgifte van een schuldbekentenis. De toekenning ervan sluit het aanvaarden in van de algemene en bijzondere voorwaarden van terugbetaling.

De verplichting tot terugbetaling is strikt persoonlijk en niet overdraagbaar.

ART. 6.

Behalve in uitzonderlijke gevallen waarover de Minister vrij oordeelt, geschiedt de terugbetaling door maandelijkse afhoudingen ten belope van een zes-en-dertigste van het bedrag der lening, en van ambtswege gedaan op de wedde van de begunstigde vanaf zijn aankomst in Congo.

Indien om enigerlei reden, de ontlener geen dienst neemt in Afrika voor rekening van een officiële of erkende sociale dienst, of die dienst verlaat vooraleer zijn schuld afbetaald is, kan er terugbetaling van het getrokken bedrag onmiddellijk gevorderd worden. Betalingsfaciliteiten kunnen op verzoek, door de Minister van Koloniën verleend worden.

ART. 7.

Algehele of gedeeltelijke vrijstellingen van terugbetaling kunnen, bij uitzondering, door de Minister van Koloniën verleend worden ten voordele van de begunstigden die de dienst hebben moeten verlaten vóór de afbetaling van hun schuld en die zich in een ongelukkige toestand bevinden.

ART. 8.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 13 Augustus 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

A. BUISSERET.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën.

Octroi de la personnalité civile à l'association « Sœurs de la Providence de Gosselies à Kibombo ».

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à l'association « Sœurs de la Providence de Gosselies à Kibombo » dont le siège est à Kibombo (Kivu) et qui a pour objet l'enseignement et les soins médicaux.

ART. 2.

Sont agréés, en qualité de représentant légal de l'association, la Révérende Sœur Dumoulin, Marie-Louise et, comme représentant légal suppléant, la Révérende Sœur Duplat, Henriette.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 septembre 1954.

Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Sœurs de la Providence de Gosselies à Kibombo ».

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch Congo;

Gelet op het decreet van 28 December 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Sœurs de la Providence de Gosselies à Kibombo » waarvan de zetel te Kibombo (Kivu) gevestigd is en welke het onderwijs en de geneeskundige zorgen tot doel heeft.

ART. 2.

Worden aanvaard als wettelijke vertegenwoordigster der vereniging, de Eerwaarde Zuster Dumoulin, Marie-Louise en als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordigster, de Eerwaarde Zuster Duplat, Henriette.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 13 September 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Pour le Ministre des Colonies, absent,
Le Ministre des Affaires Economiques,

Van Koningswege :
Voor de Minister van Koloniën, afwezig,
De Minister van Economische Zaken,

J. REY.

Octroi de la personnalité civile à l'association « Société des Dames Hospitalières du Sacré-Cœur ».

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Sur la proposition de notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à l'association « Société des Dames Hospitalières du Sacré-Cœur », dont le siège est à Kalenda (Kasai) et qui a pour objet de relèvement de la population par des œuvres médicales et médico-sociales.

ART. 2.

Sont agréés, en qualité de représentant légal de l'association, la Révérende Sœur De Voghel, Madeleine, et, comme représentant légal suppléant, la Révérende Sœur Arnould, Mariette.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 septembre 1954.

Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Société des Dames Hospitalières du Sacré-Cœur ».

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 28 December 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

Op voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Société des Dames Hospitalières du Sacré-Cœur » waarvan de zetel te Kalenda (Kasai) gevestigd is en welke de verheffing der bevolking bij middel van geneeskundige en geneeskundig-maatschappelijke werken tot doel heeft.

ART. 2.

Worden aanvaard als wettelijke vertegenwoordigster der vereniging, de Eerwaarde Zuster De Voghel, Madeleine en als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordigster, de Eerwaarde Zuster Arnould, Mariette.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 15 September 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Arrêté royal du 15 septembre 1954, modifiant l'arrêté royal du 30 décembre 1952 fixant les statuts de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux « OTRACO ».

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi organique du 12 juillet 1952 de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, notamment l'article 2;

Vu l'arrêté royal du 30 décembre 1952 fixant les statuts de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux;

Vu l'arrêté royal du 4 novembre 1953 modifiant l'arrêté royal du 30 décembre 1952;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

L'article 8 alinéa 2 de l'arrêté royal du 30 décembre 1952 est remplacé par la disposition suivante :

« Ce Comité est composé du Président » du Conseil de Gérance qui en assume » la présidence, de deux administrateurs » au moins et de deux administrateurs-» gérants ».

ART. 2.

L'article 10 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante:

« Le Conseil de Gérance peut déléguer » la gestion journalière à deux admini-» strateurs-gérants, choisis dans son sein.

Koninklijk Besluit van 15 September 1954, houdende wijziging van het Koninklijk Besluit van 30 December 1952 tot vaststelling van de statuten van de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 12 Juli 1952 tot oprichting van de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen, namelijk op artikel 2;

Gelet op het Koninklijk Besluit van 30 December 1952 tot vaststelling van de statuten van de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen;

Gelet op het Koninklijk Besluit van 4 November 1953, tot wijziging van het Koninklijk Besluit van 30 December 1952;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel 8 lid 2 van het Koninklijk Besluit van 30 December 1952 wordt vervangen door onderstaande bepaling:

« Dit comité bestaat uit de voorzitter » van de Raad van Beheer, welke het » voorzitterschap ervan waarneemt, ten » minste twee beheerders en twee be-» heerders-zaakvoerders ».

ART. 2.

Artikel 10 van hetzelfde Besluit wordt vervangen door onderstaande bepaling:

« De beheerraad kan het dagelijks be-» heer opdragen aan twee beheerders-» zaakvoerders die uit zijn midden wor-

» Leur désignation est subordonnée à » l'approbation du Ministre des Colo- » nies.

» Ils sont chargés de l'exécution des » décisions du Comité de Direction sous » le contrôle du président ».

ART. 3.

L'article 11 alinéa 3 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Les actes de gestion journalière sont » signés par un administrateur-gérant ou » par un ou plusieurs agents mandatés par le conseil de gérance à cette fin ».

ART. 4.

L'article 14 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Les rémunérations du président, des » administrateurs, des membres du Co- » mité de direction, des administrateurs- » gérants, des commissaires du Gouver- » nement et des commissaires aux comp- » tes, sont fixées par le Conseil de Gé- » rance et soumises à l'approbation du » Ministre des Colonies ».

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 septembre 1954.

» den gekozen. Hun opdracht is afhan- » kelijk gesteld van de goedkeuring van » de Minister van Koloniën.

» Zij zijn belast met de uitvoering » van de beslissingen van het bestuurs- » comité onder toezicht van de voorzit- » ter ».

ART. 3.

Artikel 11 lid 3 van het zelfde Besluit wordt vervangen door onderstaande bepaling :

« De akten van dagelijks beheer wor- » den ondertekend door een beheerder- » zaakvoerder of door één of meer » agenten, aan wie de raad van beheer » daartoe last heeft gegeven ».

ART. 4.

Artikel 14 van hetzelfde Besluit wordt vervangen door onderstaande bepaling :

« De bezoldiging van de voorzitter, de » beheerders, de leden van het bestuurs- » comité, de beheerders-zaakvoerders, de » regeringscommissarissen en de com- » missarissen bij de rekeningen worden » vastgesteld door de raad van beheer en » ter goedkeuring aan de Minister van » Koloniën voorgelegd ».

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit Besluit.

Gegeven te Brussel, de 15 September 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

« Financière des Bois au Congo » en flamand « Hout Financering in Congo » en abrégé « Fina-Bois Congo ». — Constitution (1).

Par arrêté royal du 18 septembre 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée « Financière des Bois au Congo » en flamand « Hout Financering in Congo » en abrégé « Fina-Bois Congo », dont le siège social est établi à Malanga et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Financière des Bois au Congo » in 't vlaams « Hout Financering in Congo » in 't kort « Fina-Bois Congo ». — Stichting (1).

Bij koninklijk besluit van 18 September 1954, wordt gemachtigd de stichting van de Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd « Financière des Bois au Congo », in 't vlaams « Hout Financering in Congo », in het kort « Fina-Bois Congo », waarvan de maatschappelijke zetel te Malanga gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Société Congolaise d'Approvisionnements » en abrégé « Socodap ». — Constitution (1).

Par arrêté royal du 22 septembre 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée « Société Congolaise d'Approvisionnements » en abrégé « Socodap », dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Société Congolaise d'Approvisionnements » in 't kort « Socodap ». — Stichting (1).

Bij koninklijk besluit van 22 September 1954, wordt gemachtigd de stichting van de Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd « Société Congolaise d'Approvisionnements », in 't kort « Socodap », waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

Administration centrale. Personnel.

Par arrêté royal, en date du 23 juillet 1954, démission honorable de ses fonctions est accordée, à partir du 7 octobre 1954, à M. Coart E. C., conseiller à l'administration centrale du Ministère des Colonies.

M. Coart E. C., est admis à faire valoir ses droits à la pension de retraite. Il est autorisé à conserver le titre honorifique de son grade et à en porter l'uniforme.

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

Hoofdbestuur. Personeel.

Bij koninklijk besluit dd. 23 Juli 1954, wordt, met ingang van 7 October 1954, eervol ontslag uit zijn functies verleend aan de Heer Coart E. C., adviseur bij het hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën.

Het is de Heer Coart E. C. vergund zijn pensioensaanspraak te doen gelden. Hij wordt er toe gemachtigd de titel van zijn ambt eershalve te voeren en er de kleding van te dragen.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Imprimerie Clarence Denis. — 289, Chaussée de Mons, Bruxelles.

47e ANNEE. — N° 21. 47e JAARGANG. — Nr 21.
1er novembre 1954 1 November

5/77/54

27

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates	Pages
Avis	1688
Convention internationale portant réglementation de la navigation aérienne et annexes, signées à Paris, le 13 octobre 1919	1689
Protocole additionnel à cette Convention, signé à Paris, le 1er mai 1920	1689
Protocole relatif à un amendement à l'article 5 de la Convention signé à Londres, le 27 octobre 1922	1689
Protocole relatif à un amendement à l'article 34 de la Convention, signé à Londres, le 30 juin 1923	1689
Protocole relatif à des amendements aux articles 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41 et 42 et aux clauses finales de la Convention signé à Paris, le 15 juin 1929	1689
Protocole relatif à des amendements aux articles 34 et 40 de la Convention, signé à Paris, le 11 décembre 1929. — Dénonciation de l'Autriche	1689
Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les	

INHOUD

Data	Bladz.
Bericht	1688
Internationale Overeenkomst houdende reglementering der luchtvaart en bijlagen, ondertekend op 13 October 1919, te Parijs	1689
Additioneel protocol bij deze Overeenkomst, ondertekend op 1 Mei 1920, te Parijs	1689
Protocol betreffende een wijziging aan artikel 5 van de Overeenkomst, ondertekend op 27 October 1922, te Londen	1689
Protocol betreffende een wijziging aan artikel 34 van de Overeenkomst, ondertekend op 30 Juni 1923, te Londen	1689
Protocol betreffende wijzigingen aan de artikels 3, 5, 7, 15, 34. 37, 41 en 42 en aan de slotclausules van de Overeenkomst, ondertekend op 15 Juni 1929. te Parijs	1689
Protocol betreffende wijzigingen aan de artikels 34 en 40 van de Overeenkomst, ondertekend op 11 December 1929, te Parijs. — Opzegging door Oostenrijk	1689
Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich be-	

Dates	Pages
forces armées en campagne et Annexes, signées à Genève, le 12 août 1949	1690
Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer et Annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 .	1690
Convention internationale relative au traitement des prisonniers de guerre et Annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 .	1690
Convention internationale relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre et Annexes, signées à Genève, le 12 août 1949. — Ratification par la Bulgarie	1690
Protocole, signé à Paris, le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention de Genève, le 13 juillet 1931, et amendée par le Protocole, signé à Lake-Success, le 11 décembre 1946, pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants. — Acceptation par l'Irak	1688
6 septembre 1954. — A. R. — Distinction Honorifique. — Ordre Royal du Lion	1690
6 septembre 1954. — A.R. — Distinctions Honorifiques. — Médaille civique	1691
22 septembre 1954. — A. R. — Distinction Honorifique. — Ordre de Léopold II	1691
22 septembre 1954. — A. R. — Distinction Honorifique. — Médaille Commémorative Coloniale 1914-1918	1691
27 septembre 1954. — A. R. — Règles d'accès et mode d'avancement dans le cadre européen de la Force Publique. — Complément	1691

Data	Bladz.
vindende bij de strijdkrachten te velde en Bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève	1690
Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee en Bijlage, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève .	1690
Internationale Overeenkomst betreffende de behandeling van krijgsgevangenen en Bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève	1690
Internationale Overeenkomst betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd en Bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949 te Genève. — Bekrachtiging door Bulgarije	1690
Protocool tot het onder internationaal toezicht brengen van verdovende middelen, welke buiten de werking vallen van het Verdrag, ondertekend op 13 Juli 1931, te Genève en gewijzigd bij het Protocol, ondertekend op 11 December 1946, te Lake-Success, tot beperking van de vervaardiging en tot de regeling van de distributie van verdovende middelen, ondertekend op 19 November 1948, te Parijs. — Aanneming door Irak	1688
6 September 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Koninklijke Orde van de Leeuw	1690
6 September 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Burgerlijke medaille . . .	1691
22 September 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Orde van Leopold II	1691
22 September 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918	1691
27 September 1954. — K. B. — Regelingen betreffende de toegang tot en de bevorderingswijze in het Europees kader van de Weermacht. — Aanvulling	1691

Dates	Pages
27 septembre 1954. — A. R. — Modification de l'arrêté du régent du 10 novembre 1949, déterminant le montant des cotisations en matières d'assurance des maladies professionnelles survenues aux non-indigènes	1693
7 octobre 1954. — A. M. — Police Sanitaire de l'Immigration. — Complément	1694
18 octobre 1954. — A. R. — La Concorde « Compagnie Congolaise d'Assurances contre les Risques de toute Nature » en flamand « Concorde » Kongolese Verzekeringsmaatschappij tegen Risico's van alle Aard ». — Constitution	1695
18 octobre 1954. — A. R. — « Ferunion d'Afrique ». — Modifications aux statuts . . .	1695
18 octobre 1954. — A. R. — « Sociétés des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo ». — Modifications aux statuts .	1696
18 octobre 1954. — A. R. — Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro. — Modifications aux statuts	1696
18 October 1954. — A. R. — « Société Coloniale d'Huileries et de Raffinage ». — Modifications aux statuts	1696
18 octobre 1954. — A. R. — « Société Coloniale d'Etudes et d'Entreprises. — Modifications aux statuts	1697
18 octobre 1954. — A. R. — Société Africaine de Participations et de Commerce. — Modifications aux statuts . .	1697
18 octobre 1954. — A. R. — « Organisme Régulateur pour le Commerce du Ciment au Congo Belge. — Constitution .	1698

Abréviations :

A. M. : Arrêté Ministériel.

A. R. : Arrêté Royal.

Data	Bladz.
27 September 1954. — K. B. — Wijziging van het regentsbesluit van 10 November 1949 waarbij het bedrag der bijdragen inzake verzekering der beroepsziekten overkomen aan niet - inlanders vastgesteld wordt	1693
7 October 1954. — M. B. — Sanitaire Immigratiepolitie. — Aanvulling	1694
18 October 1954. — K. B. — La Concorde « Compagnie d'Assurances contre les Risques de toute Nature » in 't Vlaams « Concorde » Kongolese Verzekeringsmaatschappij tegen Risico's van alle Aard ». — Oprichting	1695
18 October 1954. — K. B. — « Ferunion d'Afrique ». — Wijzigingen aan de statuten . .	1695
18 October 1954. — K. B. — « Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo ». — Wijzigingen aan de statuten	1696
18 October 1954. — K. B. — Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro. — Wijzigingen aan de statuten	1696
18 October 1954. — K. B. — Société Coloniale d'Huileries et de Raffinage. — Wijzigingen aan de statuten	1696
18 October 1954. — K. B. — Société Coloniale d'Etudes et d'Entreprises. — Wijzigingen aan de statuten	1697
18 October 1954. — K. B. — Société Africaine de Participations et de Commerce ». — Wijzigingen aan de statuten . .	1697
18 October 1954. — K. B. — « Organisme Régulateur pour le Commerce du Ciment au Congo Belge ». — Oprichting .	1698

Verkortingen :

K. B. : Koninklijk Besluit.

M. B. : Ministerieel Besluit.

AVIS.

—

Le Ministère des Colonies procédera du 18 octobre 1954 au 15 janvier 1955, à l'échange, coupure contre coupure, et sans concordance de numéros, des obligations de l'emprunt du Congo Belge 4 % — 1896-1898 sans coupons, ni talon.

Doit être clôturé à la même date du 15 janvier 1955, le recouponnement des obligations en cause commencé en 1934.

BERICHT.

—

Het Ministerie van Koloniën zal van 18 October 1954 af tot 15 Januari 1955 overgaan tot de omruiling, snede tegen snede, en zonder overeenstemming van nummers, van haar obligatiën van de lening van Belgisch Congo 4 % — 1896-1898 zonder coupons, noch talon.

Moet op dezelfde datum van 15 Januari 1955 beëindigd zijn, de hercouponnering der bedoelde obligatiën begonnen in 1934.

Protocole, signé à Paris, le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention de Genève, le 13 juillet 1931, et amendée par le Protocole, signé à Lake-Success, le 11 décembre 1946, pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants (1). — Acceptation par l'Irak.

—

Il résulte d'informations transmises par le Département juridique de l'Organisation des Nations-Unies, que l'instrument d'acceptation de l'Irak sur ce protocole a été déposé le 27 juillet 1954.

Protocol tot het onder internationaal toezicht brengen van verdovende middelen, welke buiten de werking vallen van het Verdrag, ondertekend op 13 Juli 1931, te Genève, en gewijzigd bij het Protocol, ondertekend op 11 December 1946, te Lake-Success, tot beperking van de vervaardiging en tot regeling van de distributie van verdovende middelen, ondertekend op 19 November 1948, te Parijs (1). — Aanneming door Irak.

—

Uit inlichtingen medegedeeld door het Juridisch Departement van de Organisatie der Verenigde Naties blijkt dat de akte over de aanneming door Irak van dit protocool op 27 Juli 1954 werd neergelegd.

---

(1) B.O. du 15 mai 1953.

(1) A.B. van 15 Mei 1953.

1. Convention internationale portant réglementation de la navigation aérienne et annexes, signées à Paris, le 13 octobre 1919 (1).

2. Protocole additionnel à cette Convention, signé à Paris le 1er mai 1920 (1).

3. Protocole relatif à un amendement à l'article 5 de la Convention signé à Londres, le 27 octobre 1922 (2).

4. Protocole relatif à un amendement à l'article 34 de la Convention, signé à Londres, le 30 juin 1923 (2).

5. Protocole relatif à des amendements aux articles 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41 et 42 et aux clauses finales de la Convention, signé à Paris, le 15 juin 1929 (3).

6. Protocole relatif à des amendements aux articles 34 et 40 de la Convention, signé à Paris, le 11 décembre 1929 (3). — Dénonciation par l'Autriche.

—

Il résulte d'une information transmise par l'Ambassade de France à Bruxelles que le Gouvernement autrichien a notifié au Gouvernement français, et ce par note du 2 juin 1954, sa décision de dénoncer ces actes internationaux.

1. Internationale Overeenkomst houdende reglementering der luchtvaart en bijlagen, ondertekend op 13 October 1919, te Parijs (1).

2. Additioneel protocol bij deze Overeenkomst, ondertekend op 1 Mei 1920, te Parijs (1).

3. Protocol betreffende een wijziging aan artikel 5 van de Overeenkomst, ondertekend op 27 October 1922, te Londen (2).

4. Protocol betreffende een wijziging aan artikel 34 van de Overeenkomst, ondertekend op 30 Juni 1923, te Londen (2).

5. Protocol betreffende wijzigingen aan de artikels 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41 en 42 en aan de slot-clausules van de Overeenkomst, ondertekend op 15 Juni 1929, te Parijs (3).

6. Protocol betreffende wijzigingen aan de artikels 34 en 40 van de Overeenkomst, ondertekend op 11 December 1929, te Parijs (3). — Opzegging door Oostenrijk.

—

Uit een mededeling overgemaakt door de Ambassade van Frankrijk te Brussel blijkt dat de Oostenrijkse Regering, bij een nota van 2 Juni 1954, haar beslissing om deze internationale akten op te zeggen, aan de Franse Regering heeft bekendgemaakt.

(1) (2) B.O. 1927 p. 114.
(3) B. O. 15 nov. 1954.

(1) (2) A.B. 1927 bl. 114.
(3) A.B. 15 Nov. 1954.

1. **Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les forces armées en campagne et Annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 (1).**

2. **Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer et Annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 (1).**

3. **Convention internationale relative au traitement des prisonniers de guerre et Annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 (1).**

4. **Convention internationale relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre et Annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 (1). — Ratification par la Bulgarie.**

—

Il résulte d'informations transmises par la Légation de Suisse à Bruxelles que les instruments de ratification de la Bulgarie sur ces quatre actes internationaux ont été déposés le 22 juillet 1954.

1. **Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde en Bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1).**

2. **Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee en Bijlage, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1).**

3. **Internationale Overeenkomst betreffende de behandeling van krijgsgevangenen en Bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1).**

4. **Internationale Overeenkomst betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd en Bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1). — Bekrachtiging door Bulgarije.**

—

Uit inlichtingen toegezonden door het Gezantschap van Zwitserland te Brussel blijkt dat de oorkonden der bekrachtiging van deze vier internationale akten door Bulgarije, op 22 Juli 1954 werden neergelegd.

Distinctions honorifiques.

—

Arrêtés royaux du 6 septembre 1954.

M. le Chanoine DETRY Jules J. G. E., explorateur alpin, est nommé Chevalier de l'Ordre royal du Lion.

Il prendra rang dans l'Ordre, en cette qualité, à la date de l'arrêté.

(2) B.O. du 15 nov. 1952.

Eervolle onderscheidingen.

—

Koninklijke besluiten van 6 September 1954.

De Heer Kanunnik DETRY Jules, J. G. E., alpenverkenner, is tot Ridder in de Koninklijke Orde van de Leeuw benoemd.

Hij zal, van de datum van het besluit af, in deze hoedanigheid. rang nemen in de Orde.

(2) A.B. van 15 Nov. 1952.

Décoration Civique pour actes de courage et de dévouement.

La Médaille civique de 1re classe est décernée :

à titre posthume, à M. AKIMO Mware, ancien coupeur de bois, à Tshikwembe, territoire de Jadotville;

à M. MWAMBA André, capita coupeur de bois, à Kapolowe, territoire de Jadotville.

Arrêtés royaux du 22 septembre 1954.

Le Rd. P. VANCOILLIE Léon, missionnaire de la Congrégation du Cœur Immaculé de Marie de Scheut, est nommé Officier de l'Ordre de Léopold II.

Il prendra rang dans l'Ordre, en cette qualité, à la date de l'arrêté.

La Médaille Commémorative Coloniale 1914-1918 est décernée à M. JACQUES Louis J., à St-Josse-ten-Noode.

Burgerlijk Ereteken voor daden van moed en zelfopoffering.

De Burgerlijke medaille-1e klasse is toegekend :

posthuum, aan de Heer AKIMO Mware, gewezen houtsnijder, te Tshikwembe, gewest Jadotstad;

aan de Heer MWAMBA André, houtsnijder-capita, te Kapolowe, gewest Jadotstad.

Koninklijke besluiten van 22 September 1954.

Eerw. P. VANCOILLIE Léon, missionaris van de Congregatie van Maria Onbevlekt, is tot Officier in de Orde van Leopold II benoemd.

Hij zal, van de datum van het besluit af, in deze hoedanigheid, rang nemen in de Orde.

De Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918 is toegekend aan de Heer JACQUES Louis, J., te Sint-Joost-ten-Noode.

Règles d'accès et mode d'avancement dans le cadre européen de la Force Publique. — Complément.

—

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le décret du 10 mai 1919 portant réorganisation de la Force Publique, spécialement l'article 16.

Revu Notre arrêté du 9 juillet 1952 portant les règles d'accès et le mode d'avancement dans le cadre européen.

Regelingen betreffende de toegang tot en de bevorderingswijze in het Europees kader van de Weermacht. — Aanvulling.

—

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gelet op het decreet van 10 Mei 1919, houdende reorganisatie van de Weermacht en inzonderheid op artikel 16.

Gelet op Ons besluit van 9 Juli 1952 houdende de regelingen betreffende de toegang tot en de bevorderingswijze in het Europees kader van de Weermacht.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1.

Notre arrêté du 9 juillet 1952 est complété par les dispositions mentionnées ci-après :

Article 5bis :

La situation administrative des sous-officiers de la Force Publique, promus au grade de sous-lieutenant dans les cadres actifs de l'armée métropolitaine, est régularisée par leur nomination au même grade dans la Force Publique, avec l'ancienneté acquise à la métropole, dès que les cadres budgétaires annuels le permettent.

Article 11bis :

Les Adjudants de la Force Publique qui, après leur entrée au service de la Colonie, ont subi avec succès toutes les épreuves prévues pour l'accession au grade de sous-lieutenant des cadres actifs de l'armée métropolitaine et qui sont porteurs du brevet d'admissibilité à ce grade sont, quel que soit leur rang en Belgique, régularisés dans le grade d'Adjudant-Chef ou d'Adjudant de 1re classe, suivant la situation des cadres de la Force Publique.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27-9-1954.

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Ons besluit van 9 Juli 1952 wordt door hiernavermelde bepalingen aangevuld :

Artikel 5bis :

De administratieve toestand van de onderofficieren der Weermacht, in de actieve kaders van het Leger in het Moederland tot de rang van onderluitenant bevorderd, wordt geregulariseerd door hun benoeming tot dezelfde rang in de Weermacht, met de ancienniteit die in het moederland werd verworven, zodra de jaarlijkse begrotingskaders zulks toelaten.

Artikel 11 bis :

De Adjudanten van de Weermacht die, na hun indiensttreding bij de Kolonie, met vrucht geslaagd zijn in al de examens voorgeschreven om toegelaten te worden tot de rang van onderluitenant der actieve kaders van het Leger in het Moederland en houders zijn van het toelatingsbrevet tot deze rang, worden geregulariseerd in de rang van Adjudant-Chef of van Adjudant-1e klasse, in zover de toestand van de kaders in de Weermacht het toelaat, om het even welke rang zij in België voeren.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 27-9-1954.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Arrêté royal du 27 septembre 1954, modifiant l'arrêté du régent du 10 novembre 1949 déterminant le montant des cotisations en matières d'assurance des maladies professionnelles survenues aux non-indigènes.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 20 décembre 1945 organisant la réparation du dommage résultant des maladies professionnelles survenues aux non-indigènes, modifié par le décret du 28 février 1947;

Vu l'arrêté du Régent du 10 novembre 1949 déterminant le montant des cotisations en matière d'assurance des maladies professionnelles survenues aux non-indigènes;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

L'article 1, 1° de l'arrêté du Régent du 10 novembre 1949 est remplacé par la disposition suivante :

« 1) à charge de l'employeur dont » l'entreprise expose les travailleurs » aux risques de silicose et de pneu- » moconiose, conformément aux or- » donnances prises sur la matière, » une cotisation de 15.000 frs. par an » et par travailleur soumis aux ris- » ques des dites maladies profession- » nelles ».

Koninklijk besluit van 27 September 1954, tot wijziging van het Regentsbesluit van 10 November 1949, waarbij het bedrag der bijdragen inzake verzekering der beroepsziekten overkomen aan niet-inlanders vastgesteld wordt.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 Augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op het decreet van 20 December 1945 tot regeling van het herstel der schade voortvloeiende uit beroepssziekten overkomen aan niet-inlanders, gewijzigd door het decreet van 28 Februari 1947;

Gelet op het Regentsbesluit van 10 November 1949 tot vaststelling van het bedrag der bijdragen inzake verzekering der beroepsziekten overkomen aan niet-inlanders;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel 1, 1° van het Regentsbesluit van 10 November 1949 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 1) ten laste van de werkgever » wiens onderneming de arbeiders » blootstelt aan de risico's van silico- » se en pneumoconiose, overeenkoms- » tig de ordonnanties genomen terza- » ke, een bijdrage van 15.000 fr. per » jaar en per arbeider blootgesteld » aan genoemde beroepsziekten ».

« Cette cotisation comprend un » montant de 11.000 frs. destiné à » former la cotisation spécifique et » un montant de 4.000 frs. destiné à » apurer progressivement le déficit » de la gestion « maladies profession- » nelles non-indigènes ».

« Deze bijdrage omvat een bedrag » van 11.000 fr. bestemd om de nieu- » we specifieke bijdrage te vormen » en een bedrag van 4.000 fr. be- » stemd om geleidelijk het deficiet » van het beheer « beroepsziekten » niet-inlanders » aan te zuiveren ».

ART. 2.

Il est inséré dans le même arrêté un article 6bis rédigé comme suit :

« Article 6bis. — Disposition transitoire ».

« Le supplément de 11.000 frs. » dû pour l'exercice 1954, en applica- » tion de l'article 1, 1°, sera entière- » ment affecté à la résorption du pas- » sif ».

ART. 2.

In hetzelfde besluit wordt een artikel 6bis ingelast, als volgt opgesteld :

« Artikel 6bis. — Overgangsbepaling ».

« De toeslag van 11.000 fr., ver- » schuldigd voor het dienstjaar 1954, » zal met toepassing van artikel 1, » 1° volledig aangewend worden tot » de opslorping van het passief ».

ART. 3.

Le présent arrêté sort ses effets le 1er janvier 1954.

ART. 3.

Dit besluit treedt in werking op 1 Januari 1954.

Donné à Bruxelles, le 27 septembre 1954.

Gegeven te Brussel, de 27ste September 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Police Sanitaire de l'Immigration.

—

Par arrêté ministériel du 7-10-1954 la liste des médecins habilités pour la délivrance, en Belgique, des documents requis par la législation sur la police sanitaire de l'immigration est complétée comme suit :

1) Docteur DOUCET, Georges, 76, rue St.-Bernard, St-Gilles-Bruxelles.

2) Docteur VELTER, René, 19, rue de la Plaine, Tongres.

Sanitaire Immigratiepolitie.

—

Bij ministerieel besluit van 7-10-1954 wordt de lijst van de geneesheren bevoegd om, in België, de gezondheidsattesten, vereist door de wetgeving over de sanitaire immigratiepolitie, af te leveren aangevuld als volgt :

1) Dokter DOUCET, Georges, 76, St.-Bernardusstraat, St.-Gillis-Brussel.

2) Dokter VELTER, René, 19, Pleinstraat, Tongeren.

« La Concorde » Compagnie Congolaise d'Assurances contre les Risques de toute Nature » en flamand « Concorde » Kongolese Verzekeringsmaatschappij tegen Risico's van alle Aard ». — Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 18 octobre 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée, « La Concorde » Compagnie Congolaise d'Assurances contre les Risques de toute Nature », en flamand « Concorde » Kongolese Verzekeringsmaatschappij tegen Risico's van alle Aard », dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« La Concorde » Compagnie Congolaise d'Assurances contre les Risques de toute Nature » in 't Vlaams « Concorde » Kongolese Verzekeringsmaatschappij tegen Risico's van alle Aard ». — Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 18 October 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd, « La Concorde », Compagnie Congolaise d'Assurances Contre les Risques de toute Nature » in 't Vlaams « Concorde » Kongolese Verzekeringsmaatschappij tegen Risico's van alle Aard », waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Ferunion d'Afrique ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 18 octobre 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Ferunion d'Afrique », par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 24 août 1954.

« Ferunion d'Afrique ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 18 October 1954, werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Ferunion d'Afrique » door de buitengewone almemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 24 Augustus 1954.

---

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

« Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo » en abrégé « Forces du Bas-Congo ». — Modifications aux statuts (1).

—

Par arrêté royal du 18 octobre 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo » en abrégé « Forces du Bas-Congo », par l'assemblée générale de ses actionnaires tenue le 23 août 1954.

« Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo » in 't kort « Forces du Bas-Congo ». — Wijzigingen aan de statuten (1).

—

Bij koninklijk besluit van 18 October 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo » in 't kort « Forces du Bas-Congo », door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 23 Augustus 1954.

« Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro » en abrégé « La Biaro ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 18 octobre 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Exploitations Agricoles et Industrielles de la ia Biaro » en abrégé « La Biaro » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 14 septembre 1954.

« Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro » in 't kort « La Biaro ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 18 October 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro » in 't kort « La Biaro », door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 14 September 1954.

« Société Coloniale d'Huileries et de Raffinage » (Huilco). — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 18 octobre 1954 furent autorisées les modifications

« Société Coloniale d'Huileries et de Raffinage » (Huilco). — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 18 October 1954 werden gemachtigd de wij-

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Société Coloniale d'Huileries et de Raffinage » (Huilco), par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 9 septembre 1954.

zigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Société Coloniale d'Huileries et de Raffinage » (Huilco) door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 9 September 1954.

« Société Coloniale d'Etudes et d'Entreprises » en abrégé « Coleten ». — Modifications aux statuts. — — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 18 octobre 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Société Coloniale d'Etudes et d'Entreprises » en abrégé « Coleten », par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 27 août 1954.

« Société Coloniale d'Etudes et d'Entreprises » in 't kort « Coleten ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 18 October 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Société Coloniale d'Etudes et d'Entreprises » in 't kort « Coleten » door de buitengewone vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 27 Augustus 1954.

« Société Africaine de Participations et de Commerce » en abrégé « Soparco » .— Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 18 octobre 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Société Africaine de Participations et de Commerce » en abrégé « Soparco » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 2 septembre 1954.

« Société Africaine de Participations et de Commerce » in 't kort « Soparco ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 18 October 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Société Africaine de Participations et de Commerce » in 't kort « Soparco », door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 2 September 1954.

---

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

« Organisme Régulateur pour le Commerce du Ciment au Congo Belge » en abrégé « O.R.C. — Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 18 octobre 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée, « Organisme Régulateur pour le Commerce du Ciment au Congo Belge » en abrégé « O.R.C. », dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

« Organisme Régulateur pour le Commerce du Ciment au Congo Belge » in 't kort « O.R.C. ». — Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 18 October 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd, « Organisme Régulateur pour le Commerce du Ciment au Congo Belge » in 't kort « O. R.C. », waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Imprimerie Clarence Denis. -- 289, Chaussée de Mons, Bruxelles.

47e ANNEE. — N° 22. 15 novembre 1954

47e JAARGANG. — Nr 22. 15 November

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates	Pages
Protocole modifiant la Convention, signée à Bruxelles le 5 juillet 1890, concernant la création d'une union internationale pour la publication des tarifs douaniers, réglement d'exécution de la Convention instituant un bureau international pour la publication des tarifs douaniers et procès-verbal de signature, signés à Bruxelles, le 16 décembre 1949. — Ratification du Brésil . . .	1704
Convention internationale pour la prévention et la répression du crime de génocide, adoptée à Paris, le 9 décembre 1948, par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations-Unies au cours de sa troisième session. — Ratification par la République Socialiste Soviétique de Biélorussie	1704
Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les forces armées en campagne et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949	1706
Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés	

INHOUD

Data	Bladz.
Protocol tot wijziging van de Overeenkomst, ondertekend op 5 Juli 1890, te Brussel, betreffende de oprichting van een internationale unie voor de bekendmaking van de toltarieven, het uitvoeringsreglement van de Overeenkomst tot oprichting van een internationaal bureau voor de bekendmaking der toltarieven, zomede het proces-verbaal van ondertekening, ondertekend op 16 December 1949, te Brussel. — Bekrachtiging door Brazilië .	1704
Internationaal Verdrag in zake de voorkoming en de bestraffing van genocide, aangenomen op 9 December 1948, te Parijs, door de Algemene Vergadering van de Organisatie der Verenigde Naties, tijdens haar derde zittijd. — Bekrachtiging door de Socialistische Sovjet - Republiek Wit - Rusland	1704
Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève	1706
Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der schipbreukelingen van de	

Dates	Pages
des forces armées sur mer et annexe, signées à Genève, le 12 août 1949	1706
Convention internationale relative au traitement des prisonniers de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 . .	1706
Convention internationale relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949. — Ratifications	1706
Convention postale universelle, Protocole final et Annexes, Réglement d'exécution et Annexes, dispositions concernant les correspondances avion, Protocole final et Annexes	1707
Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, Protocole final, Règlement d'exécution et Annexes	1707
Arrangement concernant les colis postaux, Protocole final, Règlement d'exécution et Annexes	1707
23 septembre 1954. — A. R. — Arrêté royal ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour 1954 un crédit supplémentaire de 100.000.000 de francs et majorant les engagements de dépenses à l'article 20bis de 30.200.000 francs	1707
27 septembre 1954. — A. R. — Budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954. — Crédits provisoires 4me trimestre	1709
15 octobre 1954. — A. M. — Droits d'entrée. — Modifications . .	1714
18 octobre 1954. — A. R. — Arrêté royal ouvrant au budjet des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 un crédit supplémentaire de 12.483.534 francs . . .	1710

Data	Bladz.
strijdkrachten ter zee, en bijlage, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève . .	1706
Internationale Overeenkomst betreffende de behandeling van krijgsgevangenen en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève	1706
Internationale Overeenkomst betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève. — Bekrachtigingen	1706
Wereldpostconventie, Slotprotocol en Bijlagen, Reglement van uitvoering en Bijlagen, bepalingen, betreffende de luchtpoststukken, Slotprotocol en Bijlagen	1707
Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, Slotprotocol, Reglement van uitvoering en Bijlagen	1707
Overeenkomst betreffende de postcolli, Slotprotocol, Reglement van uitvoering en Bijlage	1707
23 September 1954. — K. B. — Koninklijk besluit waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor 1954 een bijkrediet geopend wordt van 100.000.000 frank en de uitgaafaanwendingen op artikel 20bis met 30.200.000 frank vermeerderd worden	1707
27 September 1954. — K. B. — Begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954. — Voorlopige kredieten 4° kwartaal . .	1709
15 October 1954. — M. B. — Invoerrechten. — Wijzigingen . .	1714
18 October 1954. — K. B. — Koninklijk besluit waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954 een bijkrediet geopend wordt van 12.483.534 frank	1710

Dates	Pages
18 octobre 1954. — A. R. — Arrêté royal ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 un crédit supplémentaire de 350.000.000 francs . . .	1713
18 octobre 1954. — A. R. — Personnel judiciaire. — Nomination	1715
18 octobre 1954. — A. R. — Distinction Honorifique. — Médaille Commémorative du Congo .	1718
23 octobre 1954. — A. R. — Distinction Honorifique. — Ordre de la Couronne	1718
23 octobre 1954. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold	1718
23 octobre 1954. — A. R — Distinction Honorifique. — Ordre de l'Etoile Africaine	1719
23 octobre 1954. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre Royal du Lion	1719
23 octobre 1954. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de la Couronne	1719
25 octobre 1954. — A. R. — Personnel judiciaire. — Nomination	1715
25 octobre 1954. — A. R. — « Union Pharmaceutique Congolaise ». — Modifications aux statuts	1716
25 octobre 1954. — A. R. — Arrêté royal relatif aux missions accomplies avant le 1er janvier 1947 par les agents de l'administration d'Afrique et les officiers et sous-officiers de la Force publique auprès du Cabinet du Ministre des Colonies ou des services de son département	1716
29 octobre 1954. — A. R. — Distinction Honorifique. — Ordre Royal du Lion	1720
Erratum	1720

Abréviations :
A. M. : Arrêté Ministériel.
A. R. : Arrêté Royal.

Data	Bladz.
18 October 1954. — K. B. — Koninklijk besluit waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954 een bijkrediet geopend wordt van 350.000.000 frank	1713
18 October 1954. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Benoeming	1715
18 October 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Herinneringsmedaille van Congo	1718
23 October 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Kroonorde	1718
23 October 1954. — Eervolle onderscheidingen. — Leopoldsorde	1718
23 October 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Orde der Afrikaanse Ster . . .	1719
23 October 1954. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw	1719
23 October 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Kroonorde	1719
25 October 1954. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Benoeming	1715
25 October 1954. — K. B. — «Union Pharmaceutique Congolaise ». Wijzigingen aan de statuten	1716
25 October 1954. — K. B. — Koninklijk besluit met betrekking tot de zendingen, vóór 1 Januari 1947, volbracht door de personeelsleden van het bestuur in Afrika en door de officieren en onderofficieren van de Weermacht bij het kabinet van de Minister van Koloniën of de diensten van zijn departement	1716
29 October 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Koninklijke Orde van de Leeuw	1720
Erratum	1720

Verkortingen :
K. B. : Koninklijk Besluit.
M. B. : Ministerieel Besluit.

Protocole modifiant la Convention, signée à Bruxelles, le 5 juillet 1890, concernant la création d'une union internationale pour la publication des tarifs douaniers, règlement d'exécution de la Convention instituant un bureau international pour la publication des tarifs douaniers et procès-verbal de signature, signés à Bruxelles, le 16 décembre 1949 (1). — Ratification du Brésil.

—

Par lettre du 20 septembre 1954, reçue le 21 au département des Affaires étrangères, le Chargé d'Affaires de l'Ambassade des Etats-Unis du Brésil, à Bruxelles, a fait tenir les instruments de ratification de son gouvernement sur ces actes internationaux. Pour que ces actes puissent entrer en vigueur à l'égard du Brésil le 15 novembre 1954, ceci a été notifié par le Gouvernement belge le 16 octobre 1954.

Protocol tot wijziging van de Overeenkomst, ondertekend op 5 Juli 1890, te Brussel, betreffende de oprichting van een internationale unie voor de bekendmaking van de toltarieven, het uitvoeringsreglement van de Overeenkomst tot oprichting van een internationaal bureau voor de bekendmaking der toltarieven, zomede het procesverbaal van ondertekening, ondertekend op 16 December 1949, te Brussel (1). — Bekrachtiging door Brazilië.

—

Bij brief van 20 September 1954, op het Departement van Buitenlandse Zaken de 21 ontvangen, heeft de Zaakgelastigde van de Ambassade der Verenigde Staten van Brazilië, te Brussel, de oorkonden der bekrachtiging, door zijn regering, van deze internationale akten, doen toekomen. Opdat deze akten op 15 November 1954 van kracht zouden kunnen worden ten opzichte van Brazilië, werd hiervan door de Belgische Regering op 16 October 1954 kennisgegeven.

Convention internationale pour la prévention et la répression du crime de génocide, adoptée à Paris, le 9 décembre 1948, par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations-Unies au cours de sa troisième session (2). — Ratification par la République Socialiste Soviétique de Biélorussie.

—

Il résulte d'informations transmises par le Département juridique de l'Organisation des Nations-Unies que, le 11 août 1954, il a été procédé au

Internationaal Verdrag in zake de voorkoming en de bestraffing van genocide, aangenomen op 9 December 1948, te Parijs, door de Algemene Vergadering van de Organisatie der Verenigde Naties, tijdens haar derde zittijd (2). — Bekrachtiging door de Socialistische Sovjet-Republiek Wit-Rusland.

—

Uit inlichtingen overgemaakt door het Rechtskundig Departement van de Organisatie der Verenigde Naties blijkt dat de oorkonden der bekrach-

(1) B.O. du 15 novembre 1950.

(2) B.O. du 15 novembre 1952.

(1) A.B. van 15 November 1950.

(2) A.B. van 15 November 1952.

dépôt des instruments de ratification de la Biélorussie sur cet acte international. Ces instruments étaient accompagnés des réserves suivantes:

En ce qui concerne l'article IX : La République socialiste soviétique de Biélorussie ne s'estime pas tenue par les dispositions de l'article IX, qui stipule que les différends entre les parties contractantes relatifs à l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente Convention seront soumis à l'examen de la Cour internationale de Justice, à la requête d'une partie au différend, et déclare qu'en ce qui concerne la compétence de la Cour en matière de différends relatifs à l'interprétation de l'application et l'exécution de la Convention, la République socialiste soviétique de Biélorussie continuera à soutenir, comme elle l'a fait jusqu'à ce jour, que, dans chaque cas particulier, l'accord de toutes les parties au différend est nécessaire pour que la Cour internationale de Justice puisse être saisie de ce différend aux fins de décision.

En ce qui concerne l'article XII : La République socialiste soviétique de Biélorussie déclare qu'elle n'accepte pas les termes de l'article XII de la Convention et estime que toutes les clauses de la dite Convention devraient s'appliquer aux territoires non autonomes, y compris les territoires sous tutelle.

tiging door Wit-Rusland van deze internationale akte op 11 Augustus 1954 werden neergelegd. Deze oorkonden gingen vergezeld van het volgende voorbehoud :

Wat artikel IX betreft : De Socialistische Sovjetrepubliek Wit-Rusland acht zich niet gebonden door de bepalingen van artikel IX waarbij voorzien is dat de geschillen tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de interpretatie, de toepassing of de uitvoering van dit Verdrag, aan het onderzoek van het Internationale Gerechtshof zullen onderworpen worden op aanvraag van een enkele partij bij het geschil, en verklaart dat wat de bevoegdheid van het Hof in zake geschillen betreffende de interpretatie, de toepassing en de uitvoering van het Verdrag aangaat, de Socialistische Sovjetrepubliek Wit-Rusland zal blijven staande houden, zoals zij dit tot op heden heeft gedaan, dat voor ieder afzonderlijk geval de instemming van al de partijen bij het geschil nodig is om dit geschil bij het Internationale Gerechtshof ter beslechting aanhangig te maken.

Wat artikel XII betreft : De Socialistische Sovjetrepubliek Wit-Rusland veklaart dat zij de bewoordingen van artikel XII van het Verdrag niet aanvaardt en meent dat al de bepalingen van gezegd Verdrag op de niet-autonome gebieden, met inbegrip van de trustgebieden, van toepassing zouden moeten zijn.

1. Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les forces armées en campagne et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 (1).

2. Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer et annexe, signées à Genève, le 12 août 1949 (1).

3. Convention internationale relative au traitement des prisonniers de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 (1).

4. Convention internationale relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949 (1). — Ratifications.

—

Il résulte d'informations complémentaires que les pays suivants ont également déposé leurs instruments de ratification :

Biélorussie, ratification 3 août 1954.

Equateur, ratification, 11 août 1954.

Hongrie, ratification 3 août 1954.

Pays-Bas, ratification 3 août 1954.

Ukraine, ratification 3 août 1954.

(1) B.O. du 15 novembre 1952.

1. Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1).

2. Internationale Overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee, en bijlage, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1).

3. Internationale Overeenkomst betreffende de behandeling van krijgsgevangenen en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1).

4. Internationale Overeenkomst betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949, te Genève (1). — Bekrachtiging.

—

Uit aanvullende mededelingen blijkt dat de volgende landen de akten hunner bekrachiging insgelijks hebben neergelegd :

Wit-Rusland, bekrachtiging 3 Augustus 1954.

Ecuador, bekrachtiging 11 Augustus 1954.

Hongarije, bekrachtiging 3 Augustus 1954.

Nederland, bekrachtiging 3 Augustus 1954.

Oekraïne, bekrachtiging 3 Augustus 1954.

(1) A.B. van 15 November 1952.

1. Convention postale universelle, Protocole final et Annexes, Réglement d'exécution et Annexes, dispositions concernant les correspondances avion, Protocole final et Annexes (1).

2. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, Protocole final, Règlement d'exécution et Annexes (1).

3. Arrangement concernant les colis postaux, Protocole final, Règlement d'exécution et Annexes (1). — Signés à Bruxelles le 11 juillet 1952. — Ratification par la République populaire Hongroise.

—

Par note du 3 septembre 1954, reçue le jour même au département des Affaires étrangères et du Commerce extérieur de Belgique, la Légation de la République Populaire Hongroise à Bruxelles a fait tenir les instruments de ratification de son Gouvernement sur ces actes internationaux. Par la même occasion, la dite Légation a confirmé la déclaration faite au moment de la signature du protocole final de la Convention Postale Universelle.

1. Wereldpostconventie, Slotprotocol en Bijlagen, Reglement van uitvoering en Bijlagen, bepalingen betreffende de luchtpoststukken, Slotprotocol en Bijlagen (1).

2. Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, Slotprotocol, Reglement van uitvoering en Bijlagen (1).

3. Overeenkomst betreffende de postcolli, Slotprotocol, Reglement van uitvoering en Bijlage (1). — Ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel. Bekrachtiging door de Volksrepubliek Hongarije.

—

Bij nota van 3 September 1954, dezelfde dag ontvangen op het Belgisch departement van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, heeft het Gezantschap van de Volksrepubliek Hongarije te Brussel de oorkonden der bekrachtiging door zijn Regering van deze internationale akten, overhandigd. Bij dezelfde gelegenheid heeft het voormelde Gezantschap de verklaring, gedaan op het ogenblik der ondertekening van het slotprotocol van de Wereldpostconventie, bevestigd.

Arrêté royal du 23 septembre 1954 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour 1954 un crédit supplémentaire de 100.000.000 de francs et majorant les engagements de dépenses à l'article 20bis de 30.200.000 francs.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

(1) B.O. du 15 mars 1954.

Koninklijk besluit van 23 September 1954 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch Congo voor 1954 een bijkrediet geopend wordt van 100.000.000 frank en de uitgaafaanwendingen op artikel 20bis met 30.200.000 frank vermeerderd worden.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

(1) A.B. van 15 Maart 1954.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant que la Colonie du Congo Belge doit souscrire à un emprunt de 286 millions de francs émis par la Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo et que des versements à valoir sur cet emprunt devront être effectués à concurrence de 100 millions de francs au cours du présent exercice;

Considérant que le montant des engagements de dépenses, autorisé par Notre arrêté du 19 août 1954 pour participation de la Colonie du Congo Belge au capital d'une société pour l'exploitation de transports en commun à Léopoldville doit être porté de 27.300.000 à 57.500.000 francs;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il est ouvert au Budget des Dépenses Extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 (tableau 1) un crédit supplémentaire de cent millions de francs (100.000.000 francs), identifié comme suit :

Article 22ter. — Souscription de la Colonie du Congo Belge à l'emprunt émis par la Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo fr. 100.000.000 (Crédit de paiement. Les engagements de dépenses pour la période 1954-1955 sont autorisés à concurrence de 286.000.000 francs).

Gelet op artikel 12 der wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Overwegende dat de Belgisch-Congo Kolonie moet inschrijven op een lening van 286 millioen frank uitgegeven door de « Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo » en dat in de loop van het huidig dienstjaar stortingen in mindering op deze lening moeten verricht worden voor een bedrag van 100 millioen frank;

Overwegende dat het bedrag der uitgaafaanwendingen, gemachtigd door Ons besluit van 19 Augustus 1954, voor deelhebbing van de Belgische-Congo Kolonie in het kapitaal van een maatschappij voor de exploitatie van het gemeenschappelijk vervoer te Leopoldstad, van 27.300.000 tot 57.500.000 frank moet worden opgevoerd;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954 (tabel 1) wordt een bijkrediet geopend van honderd millioen frank (100.000.000 frank), aangeduid als volgt :

Artikel 22ter. — Inschrijving van de Belgische-Congo Kolonie op de lening uitgegeven door de « Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo », fr. 100.000.000 (Betalingskrediet. De uitgaafaanwendingen voor de periode 1954-1955 worden gemachtigd tot een beloop van 286.000.000 frank).

ART. 2.

Sont majorés de trente millions deux cent mille francs (30.200.000 francs) les engagements de dépenses autorisés, par Notre arrêté du 19 août 1954, à l'article 20bis/1° du Budget des Dépenses Extraordinaires du Congo Belge pour participation de la Colonie à la constitution du capital d'une société pour l'exploitation de transports en commun à Léopoldville.

ART. 3.

Les dépenses autorisées par le présent arrêté seront couvertes par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1954.

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 septembre 1954.

ART. 2.

Worden verhoogd met dertig miljoen twee honderd duizend frank (30.200.000 frank) de uitgaafsaanwendingen gemachtigd door Ons besluit van 19 Augustus 1954, op artikel 20bis/1° van de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor deelname van de Kolonie aan het samenstellen van het kapitaal van een maatschappij voor de exploitatie van het gemeenschappelijk vervoer te Leopoldstad.

ART. 3.

De bij dit besluit toegestane uitgaven zullen door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1954 gedekt worden.

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 23 September 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,
A. BUISSERET.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

Arrêté royal du 27 septembre 1954. Budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954. — Crédits provisoires 4me trimestre.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Koninklijk besluit van 27 September 1954. Begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954. — Voorlopige kredieten 4e kwartaal.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 12 uit de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Vu la loi du 21 août 1925 et l'arrêté royal du 11 janvier 1926 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu Nos arrêtés des 27 décembre 1953, 27 mars 1954 et 27 juin 1954, ouvrant au Ministère des Colonies des crédits provisoires pour faire face aux besoins des services du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour les trois premiers trimestres 1954;

Considérant qu'en raison de diverses circonstances les Chambres législatives ne pourront voter le projet de budget ordinaire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour 1954 avant la fin du mois courant, époque à laquelle les crédits provisoires ouverts par Nos arrêtés précités seront épuisés;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il est ouvert au Ministère des Colonies :

a) pour le Gouvernement du Congo Belge des crédits provisoires supplémentaires à coucurrence de un milliard huit cent quatre-vingt-trois millions sept cent onze mille francs (1.883.711.000 francs);

b) pour le Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, des crédits provisoires supplémentaires à concurrence de cent soixante-huit millions vingt-quatre mille francs (168.024.000 francs), crédits à valoir sur les dépenses ordinaires inscrites aux tableaux II et V des budgets du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954.

Gezien de wet van 21 Augustus 1925 en het koninklijk besluit van 11 Januari 1926 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gezien Onze besluiten van 27 December 1953, 27 Maart 1954 en 27 Juni 1954, waarbij aan het Ministerie van Koloniën voorlopige kredieten geopend worden om het hoofd te bieden aan de noodwendigheden der diensten van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor de eerste drie kwartalen 1954;

Overwegende dat wegens verscheidene omstandigheden de Wetgevende Kamers het ontwerp van gewone begroting van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor 1954 niet zullen kunnen stemmen vóór het einde dezer maand, tijdperk waarop de bij Onze vermelde besluiten geopende kredieten zullen uitgeput zijn;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Worden aan het Ministerie van Koloniën geopend :

a) voor het Gouvernement van Belgisch-Congo bijkomende voorlopige kredieten tot een beloop van een milliard achthonderd drie en tachtig millioen zevenhonderd en elf duizend frank (1.883.711.000 frank);

b) voor het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi bijkomende voorlopige kredieten tot een beloop van honderd acht en zestig millioen vier en twintig duizend frank (168.024.000 frank), kredieten in mindering op de gewone uitgaven aangeduid in de tabellen II en V der begrotingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 septembre 1954.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën wordt gelast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 27 September 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Arrêté royal du 18 octobre 1954 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 un crédit supplémentaire de 12.483.534 francs.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant que la Colonie du Congo Belge est redevable vis-à-vis de l'Office d'exploitation des transports coloniaux (OTRACO) d'une somme de 12.483.534 francs à titre de quote-part dans les pensions et arriérés d'indemnités familiales payés par cet Office à ses agents;

Attendu que la situation de la trésorerie de l'Office postule l'encaissement à bref délai de sa créance;

Vu la nécessité et l'urgence;

Koninklijk besluit van 18 October 1954 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954 een bijkrediet geopend wordt van 12.483.534 frank.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Overwegende dat de Belgische Congo Kolonie ten opzichte van de Exploitatiedienst van het koloniaal verkeerswezen (OTRACO) een som verschuldigd is van 12.483.534 frank bij wijze van aandeel in de pensioenen en achterstallen van familievergoedingen door deze Dienst aan zijn personeelsleden betaald;

Aangezien de toestand van de schatkist van de Dienst binnen een korte tijd de inning van zijn schuldvordering eist;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 (tableau I) un crédit supplémentaire de douze millions quatre cent quatre-vingt-trois mille cinq cent trente-quatre francs (12.483.534 francs) qui sera rattaché à l'article 10/2 « Annuité due pour reconstitution du fonds de pensions de l'Otraco ».

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1954.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 octobre 1954.

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954 (tabel I) wordt een bijkrediet geopend van twaalf millioen vierhonderd drie en tachtig duizend vijfhonderd vier en dertig frank (12.483.534 frank) hetwelk zal toegevoegd worden aan Artikel 10/2 « Annuïteit verschuldigd voor herstel van het pensioenfonds van de Otraco ».

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1954 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Kolonië is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 18 October 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Arrêté royal du 18 octobre 1954 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 un crédit supplémentaire de 350.000.000 francs.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant que la Colonie du Congo Belge a souscrit à l'emprunt de 1 milliard de francs émis par l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (OTRACO) pour financer son programme d'investissements et des prélèvements sur cet emprunt devront être effectués par l'Office pour un montant de 350 millions de francs à partir du 10 octobre 1954;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 (tableau I) un crédit supplémentaire de trois cent cinquante millions de francs (350.000.000 francs) qui sera rattaché à l'article 11bis libellé comme suit :

« Souscription à l'emprunt à émettre par l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (OTRACO) pour financer son programme d'investissement (crédit de paiement).

Koninklijk besluit van 18 October 1954 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954 een bijkrediet geopend wordt van 350.000.000 frank.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Overwegende dat de Belgisch-Congo Kolonie ingeschreven heeft op de lening van een milliard frank uitgegeven door de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (OTRACO) om zijn beleggingsprogramma te financieren en dat er door de Dienst vanaf 10 October 1954 op deze lening voorafnemingen voor een bedrag van 350 millioen frank moeten gedaan worden;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954 (tabel I) wordt een bijkrediet geeopend van driehonderd vijftig millioen frank (350.000.000 frank) hetwelk zal toegevoegd worden aan **artikel 11bis** onder volgende tekst :

« Inschrijving op de lening uit te geven door de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (OTRACO) om zijn beleggingsprogramma te financieren (Betalingskrediet).

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1954.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé à l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 octobre 1954.

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1954 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 18 October 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Droits d'entrée. — Modifications à l'arrêté ministériel du 11 juin 1952.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949, portant coordination de la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 10 juin 1952 et notamment le tarif des droits d'entrée qui y est annexé;

Revu l'arrêté ministériel du 11 juin 1952, tel qu'il a été modifié à ce jour,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Le mention : « tôles « Armco » exclusivement », figurant aux 2°, 4°, 8°, 9°, 11° et 14° de l'article 5 de l'arrêté ministériel du 11 juin 1952 tel qu'il

Invoerrechten. — Wijzigingen aan het Ministerieel besluit van 11 Juni 1952.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 Januari 1949 tot samenordening van de douane-wetgeving, zoals het tot op heden werd gewijzigd;

Gelet op het decreet van 10 Juni 1952 en inzonderheid op het er bij behorende tarief der invoerrechten;

Herzien het ministerieel besluit van 11 Juni 1952 zoals het tot op heden werd gewijzigd,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De vermelding : « uitsluitend « Armco » plaatijzer » welke voorkomt in 2°, 4°, 8°, 9°, 11° en 14° van artikel 5 van het ministerieel besluit

a été modifié à ce jour, est remplacée par la suivante : « tôles ondulées, cintrées, galvanisées, de forte épaisseur, préparées en vue de leur assemblage, pour la construction d'aqueducs, ponts, collecteurs de drainage et ouvrages similaires exclusivement ».

ART. 2.

Le présent arrêté, applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, entrera en vigueur le 15 octobre 1954.

Bruxelles, le 15 octobre 1954.

van 11 Juni 1952, zoals het tot op heden werd gewijzigd, wordt door de volgende vervangen : « uitsluitend gegolfd, gebogen, gegalvaniseerd, zeer dik plaatijzer voorbereid met het oog op de bijeenvoeging, voor het aanleggen van overwelfde riolen, bruggen, draineringswaterkamers en soortgelijke werken ».

ART. 2.

Dit besluit dat toepasselijk is in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, treedt in werking de 15 October 1954.

Brussel, de 15 October 1954.

A. BUISSERET.

Personnel judiciaire.

—

Par arrêté royal du 18 octobre 1954, M. de JULEMONT Victor Nicolas Edouard, substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Stanleyville, est, à sa demande, déchargé des dites fonctions et nommé en la même qualité près le tribunal de première instance de Léopoldville.

Gerechtspersoneel.

—

Bij koninklijk besluit van 18 October 1954 wordt de Hr. Victor Nicolas de JULEMONT, substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Stanleystad, van gezegd ambt ontheven en in dezelfde hoedanigheid benoemd bij de rechtbank van eerste aanleg te Leopoldstad.

Personnel judiciaire.

—

Par arrêté royal en date du 25 octobre 1954, M. BROUXHON Georges Adrien Henri Sylvain, procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Elisabethville est déchargé des dites fonctions et nommé substitut du procureur général près la Cour d'appel d'Elisabethville.

Gerechtspersoneel.

—

Bij koninklijk besluit van 25 October 1954 wordt de Hr. Georges Adrien Henri Sylvain BROUXHON, procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Elisabethstad, van gezegd ambt ontheven en tot substituut-procureur generaal bij het Hof van beroep te Elisabethstad benoemd.

« Union Pharmaceutique Congolaise » en abrégé « Unicongo ». — Modifications aux statuts (1).

—

Par arrêté royal du 25 octobre 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Union Pharmaceutique Congolaise » en abrégé « Unicongo » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 10 septembre 1954.

« Union Pharmaceutique Congolaise » in 't kort « Unicongo ». — Wijzigingen aan de statuten (1).

—

Bij koninklijk besluit van 25 October 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Union Pharmaceutique Congolaise » in 't kort « Unicongo » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 10 September 1954.

Arrêté royal relatif aux missions accomplies avant le 1er janvier 1947 par les agents de l'Administration d'Afrique et les officiers et sous-officiers de la Force publique auprès du Cabinet du Ministre des Colonies ou des services de son département.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 10 mai 1919 sur l'organisation de la Force publique, modifié notamment par le décret du 9 décembre 1953;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

Koninklijk besluit met betrekking tot de zendingen, vóór 1 Januari 1947, volbracht door de personeelsleden van het bestuur in Afrika en door de officieren en onderofficieren van de Weermacht bij het kabinet van de Minister van Koloniën of de diensten van zijn departement.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 10 Mei 1919 tot inrichting van de Weermacht, gewijzigd namelijk bij het decreet van 9 December 1953;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Est considéré comme service effectif dans la Colonie, le temps passé en Europe avant le 1er janvier 1947 par les agents de l'administration d'Afrique, de même que par les officiers et sous-officiers de la Force publique, en disponibilité dans l'intérêt du service pour leur permettre de collaborer au Cabinet du Ministre des Colonies ou dans les services de son département.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 octobre 1954.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Wordt beschouwd als werkelijke dienst in de Kolonie, de tijd vóór 1 Januari 1947, in Europa doorgebracht, door de personeelsleden van het bestuur in Afrika, alsmede door de officieren en onderofficieren van de Weermacht, ter beschikking gesteld in het belang van de dienst, ten einde hun toe te laten mede te werken aan het Kabinet van de Minister van Koloniën of in de diensten van zijn departement.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 25 October 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Distinctions Honorifiques.

—

Par arrêté royal du 18 octobre 1954, la Médaille Commémorative du Congo est décernée à M. Jean HANNOTTE, à Prud'Homme (Canada).

—

Par arrêté royal du 23 octobre 1954, les dispositions de l'arrêté royal du 12 octobre 1950, relatives à l'octroi avec effet rétroactif au 8 avril 1950 de la décoration de Commandeur de l'Ordre de la Couronne à M. VAN DER LINDEN Frédéric, sont rapportés.

M. VAN DER LINDEN Frédéric, membre de l'Institut Royal Colonial Belge, est promu au grade de Commandeur de l'Ordre de Léopold.

Il portera la décoration civile et prendra rang dans l'Ordre, en cette nouvelle qualité, à dater du 8 avril 1950.

—

ARRETES ROYAUX
DU 23 OCTOBRE 1954

Ordre de Léopold.

MM. CAMUS, Célestin P. P., DUBOIS Albert, JADOT Odon, MARCHAL Albert L. A. et MOTTOULLE Léopold I. J., membres de l'Institut Royal Colonial Belge, sont promus au grade de Commandeur.

M. du TRIEU de TERDONCK Robert, membre de l'Institut Royal Colonial Belge, est promu au grade d'Officier.

Ils porteront la décoration civile et prendront rang dans l'Ordre, en leur qualité respective, à la date de l'arrêté.

Eervolle Onderscheidingen.

—

Bij koninklijk besluit van 18 October 1954, is de Herinneringsmedaille van Congo toegekend aan de Heer Jean HANNOTTE, te Prud'Homme (Canada).

—

Bij koninklijk besluit van 23 October 1954, zijn de schikkingen genomen bij het koninklijk besluit van 12 October 1950 ingetrokken wat de toekenning met terugwerkende kracht op 8 April 1950 van het ereteken van Commandeur in de Kroonorde aan de Heer Fréderic VAN DER LINDEN betreft.

Dhr. Fréderic VAN DER LINDEN, lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, is tot de graad van Commandeur in de Leopoldsorde bevorderd.

Hij zal het burgerlijk ereteken dragen en in deze nieuwe hoedanigheid van 8 April 1950 af, rang nemen in de Orde.

—

KONINKLIJKE BESLUITEN
VAN 23 OCTOBER 1954

Leopoldsorde.

Dhrn Célestin P. P. CAMUS, Albert DUBOIS, Odon JADOT, Albert L. A. MARCHAL, en Léopold I. J. MOTTOULLE, leden van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, zijn tot de graad van Commandeur bevorderd.

Dhr. Robert du TRIEU de TERDONCK, lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, is tot de graad van Officier bevorderd.

Zij zullen het burgerlijk ereteken dragen en in hun respectieve hoedanigheid, van de datum van het besluit af, rang nemen in de Orde.

Ordre de l'Etoile Africaine.

M. CARTON de TOURNAI Henri J. G. ancien Ministre, Membre de l'Institut Royal Colonial Belge, est nommé Officier.

Il prendra rang dans l'Ordre, en cette qualité, à la date de l'arrêté.

Ordre Royal du Lion.

MM. BUTTGENBACH Henri J. F., FOURMARIER Paul E. J., et RODHAIN Jérôme H. A., membres de l'Institut Royal Colonial Belge, sont promus au grade de Grand-Officier.

MM. ANTHOINE Raymond E., BEELAERTS Jean N. J., Mgr. CUVELIER Jean F., MM. DE ROOVER Marcel C. P., PASSAU Georges L., et SCHWETZ, Jacques, membres de l'Institut Royal Colonial Belge, sont promus ou nommés au grade de Commandeur.

Le R. P. HULSTAERT Gustaaf E., et M. LANCSWEERT Prosper G., membres de l'Institut Royal Colonial Belge, sont promus au grade d'Officier.

Les RRPP. BOELAERT Edmond E., COSTERMANS Basile J., DE BOECK Louis B. A., et l'Abbé KAGAME Alexis, membres de l'Institut Royal Colonial Belge, sont nommés Chevaliers.

Ils prendront rang dans l'Ordre, en leur qualité respective, à la date de l'arrêté.

Ordre de la Couronne.

MM. BRUYNOGHE Richard B., ENGELS Alphonse L. R., FONTAINAS Paul M. J. A., LOUWERS Octave J. J., et VAN DEUREN Pierre, membres de l'Institut Royal Colonial Belge, sont promus au grade de Grand Officier.

Orde der Afrikaanse Ster.

Dhr. Henri J. G. CARTON de TOURNAI, gewezen Minister, lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, is tot Officier benoemd.

Hij zal, van de datum van het besluit af, in deze hoedanigheid, rang nemen in de Orde.

Koninklijke Orde van de Leeuw.

Dhrn Henri J. F. BUTTGENBACH, Paul E. J. FOURMARIER, en Jérôme H. A. RODHAIN, leden van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, zijn tot de graad van Grootofficier bevorderd.

Dhrn Raymond E. ANTHOINE, Jean M. J. BEELAERTS, Mgr. Jean F. CUVELIER, Dhrn. Marcel C. P. DE ROOVER, Georges L. PASSAU en Jacques SCHWETZ, leden van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, zijn tot de graad van Commandeur bevorderd of benoemd.

Eerw. P. Gustaaf E. HULSTAERT en Dhr. Prosper G. LANCSWEERT, leden van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, zijn tot de graad van Officier bevorderd.

Eerw. PP. Edmond E. BOELAERT, Basile J. COSTERMANS, Louis B. A. DE BOECK en Abt Alexis KAGAME, leden van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, zijn tot Ridder benoemd.

Zij zullen, van de datum van het besluit af, in hun respectieve hoedanigheid, rang nemen in de Orde.

Kroonorde.

Dhrn Richard B. BRUYNOGHE, Alphonse L. R. ENGELS, Paul N. J. A. FONTAINAS, Octave J. J. LOUWERS, en Pierre VAN DEUREN, leden van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, zijn tot de graad van Groot Officier bevorderd.

MM. DESCANS Léon E., DEVROYE Egide, J., et VAN DE PUTTE Marcel, membres de l'Institut Royal Colonial Belge, sont promus ou nommés au grade de Commandeur.

Ils prendront dans dans l'Ordre, en leur qualité respective, à la date de l'arrêté.

Par arrêté royal en date du 29 octobre 1954, M. de LAUNOIT (Comte) Paul M., administrateur-délégué de la Banque Belge d'Afrique, à Bruxelles, est nommé Officier de l'Ordre Royal du Lion.

Il prendra rang dans l'Ordre, en cette qualité, à la date de l'arrêté.

Dhrn Léon E. DESCANS, Egide J. DEVROYE, en Marcel VAN DE PUTTE, leden van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, zijn tot de graad van Commandeur bevorderd of benoemd.

Zij zullen, van de datum van het besluit af, in hun respectieve hoedanigheid, rang nemen in de Orde.

Bij koninklijk besluit van 29 October 1954, is de Heer Paul M. (Graaf) de LAUNOIT, afgevaardigde beheerder van de « Banque Belge d'Afrique », te Brussel, tot Officier in de Koninklijke Orde van de Leeuw benoemd.

Hij zal, van de datum van het besluit af, in deze hoedanigheid, rang nemen in de Orde.

Erratum.

—

B. O. C. B. du 1er octobre 1954, n° 19, 1re partie, page 1648, paragraphe 13.

Lire : « Le 4me alinéa de l'article 56... ».

Au lieu de : « Le 4me alinéa de l'article 96... ».

Imprimerie Clarence Denis. — 289, Chaussée de Mons, Bruxelles.

47e ANNEE. — N° 23. 3/12/54

1er décembre 27 1954 1 December

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates		Pages
Convention internationale (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire adoptée à Genève, le 28 juin 1930 par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa quatorzième session. — Ratification par l'Equateur		1723
23 août 1954. — A. R. — Administration Centrale. — Personnel		1735
18 octobre 1954. — A. R. — Administration Centrale. — Personnel. — Nominations . .		1723
18 ocobre 1954. — A. R. — Musée Royal du Congo Belge. — Personnel. — Nomination .		1724
29 octobre 1954. — A. M. — Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Désignation des services de distributions		1725-1726
6 novembre 1954. — A. R. — Distinction Honorifique. — Ordre de la Couronne		1727
6 novembre 1954. — A. R. — Personnel Judiciaire. — Nomination		1733

INHOUD

Data		Bladz.
Internationale Overeenkomst (nr 29) betreffende de gedwongen of verplichte arbeid. aangenomen op 28 Juni 1930, te Geneve, door de internationale Arbeidsorganisatie tijdens haar veertiende zittijd. — Bekrachtiging door Ecuador . .		1723
23 Augustus 1954. — K. B. — Hoofdbestuur. — Personeel .		1735
18 October 1954. — K. B. — Hoofdbestuur. — Personeel. — Benoemingen		1723
18 October 1954. — K. B. — Koninklijk Museum van Belgisch-Congo. — Personeel. — Benoeming		1724
29 October 1954. — M. B. — Regie der Water en Electriciteitsverdeling van Belgisch Congo en Ruanda-Urundi. — Aanduiding van de diensten der verdeling		1725
6 November 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Kroonorde		1727
6 November 1954. — K. B. — Gerechtspersoneel — Benoeming		1733

Dates	Pages
6 novembre 1954. — D. — Application du Statut des agents de l'Administration d'Afrique au personnel européen de la Force Publique.	
Rapport du Conseil Colonial .	1731
Décret	1732
6 novembre 1954. — A. R. — Conseil Colonial. — Réglement organique. — Modification .	1728
9 novembre 1954. — A. R. — Distinction Honorifique. — Ordre de la Couronne	1727
9 novembre 1954. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold II	1727
10 novembre 1954. — A. R. — « Union Minière du Haut-Katanga ». — Modifications aux statuts	1733
10 novembre 1954. — A. R. — « Société Industrielle d'Exploitations Forestières au Congo ». — Modifications aux statuts	1734
10 novembre 1954. — A. R. — « Compagnie Congolaise des Métaux ». — Modifications aux statuts	1734
17 novembre 1954. — A. R. — « Campagnie Jules Van Lancker ». — Modifications aux statuts	1735
17 novembre 1954. — A. R. — « Société de Transports en Commun de Léopoldville ». — Constitution	1735
Erratum	1736

Abréviations :
A. M. : Arrêté Ministériel.
A. R. : Arrêté Royal.
D. : Décret.

Data	Bladz.
6 November 1954. — D. — Toepassing op het Europees personeel van de Weermacht van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika	
Verslag van de Koloniale Raad	1731
Decreet	1732
6 November 1954. — K. B. — Koloniale Raad. — Inrichtingsreglement. — Wijziging . .	1728
9 November 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Kroonorde	1727
9 November 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Orde van Leopold II . . .	1727
10 November 1954. — K. B. — « Union Minière du Haut-Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten	1733
10 November 1954. — K. B. — « Société Industrielle d'Exploitations Forestières au Congo ». — Wijzigingen aan de statuten	1734
10 November 1954. — K. B. — « Compagnie Congolaise des Métaux ». — Wijzigingen aan de statuten	1734
17 November 1954. — K. B. — « Société Jules Van Lancker ». — Wijzigingen aan de statuten	1735
17 November 1954. — K. B. — « Société de Transports en Commun de Léopoldville ». — Oprichting	1735
Erratum	1736

Verkortingen :
D. : Decreet.
K. B. : Koninklijk Besluit.
M. B. : Ministerieel Besluit.

Convention internationale (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée à Genève, le 28 juin 1930, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa quatorzième session (1). — Ratification par l'Equateur.

—

Il résulte d'informations transmises par le Bureau international du Travail que les instruments de ratification de l'Equateur sur cet acte international ont été déposés le 6 juillet 1954.

Internationale Overeenkomst (nr 29) betreffende de gedwongen of verplichte arbeid, aangenomen op 28 Juni 1930, te Geneve, door de Internationale Arbeidsorganisatie, tijdens haar veertiende zittijd (1). — Bekrachtiging door Ecuador.

—

Uit mededelingen overgemaakt door het Internationaal Arbeidsbureau blijkt dat de oorkonden der bekrachtiging van deze internationale akte door Ecuador op 6 Juli 1954 werden neergelegd.

Administration centrale. Personnel.

—

Par arrêtés royaux en date du 18 octobre 1954 et en application de l'arrêté royal des 25 novembre 1953/6 février 1954, portant des mesures exceptionnelles de nomination à titre définitif dans les administrations de l'Etat et de l'arrêté royal du 5 février 1954 portant des mesures temporaires relatives à l'admission aux emplois du Ministère des Colonies, des agents et anciens agents temporaires rémunérés à charge du budget colonial, sont nommés :

1°) **Secrétaires d'administration :**

à partir du 1er octobre 1954,

MM. Deconinck L. K. M., licencié en sciences administratives et politiques et Elst R. F. M., docteur en droit, secrétaires d'administration temporaires;

(1) B.O. du 1er septembre 1943.

Hoofdbestuur. Personeel.

—

Bij de koninklijke besluiten van 18 October 1954 en bij toepassing van het koninklijk beluit van 25 November 1953/6 Februari 1954, houdende uitzonderlijke maatregelen tot benoeming in vast verband in de Rijksbesturen en van het koninklijk besluit van 5 Februari 1954 houdende tijdelijke maatregelen betreffende de toelating tot betrekkingen in het Ministerie van Koloniën voor de tijdelijke personeelsleden en gewezen personeelsleden bezoldigd ten bezware van de koloniale begroting, worden benoemd :

1°) **tot secretarissen van administratie :**

van 1 October 1954 af,

Dhhr Deconinck L. K. M., licenciaat in administratieve en politieke wetenschappen en Elst R. F. M., doctor in de rechten, tijdelijke secretarissen van administratie;

(1) A.B. van 1 September 1943.

à partir du 1er novembre 1954,

MM. Goedertier C. C. F., candidat notaire et Lesage L. C. V., diplômé en sciences politiques et administratives de l'Université coloniale, secrétaires d'administration temporaires;

2°) Secrétaires d'administration stagiaires :

à partir du 1er octobre 1954,

MM. Bentein W. A. M., docteur en droit, licencié en sciences politiques et diplomatiques, Collins W. P. G. D., licencié en sciences commerciales, financières, politiques et coloniales, Mme Deman M. M., épouse Luyten W., docteur en droit, MM. Feyaerts R. V. B., licencié en sciences économiques, Fieuw D. R. G. et Lejuste A. J., docteurs en droit, Pattyn E. J. P. M., docteur en droit, licencié en notariat, Smeesters P. A. et Van Der Avort F. J., docteurs en droit et Van Wambeke E. L. T., docteur en droit, licencié en notariat, rédacteurs;

à partir du 1er novembre 1954,

M. Cornet d'Elzius du Chenoy de Wal d'Espiennes B. C. L., (comte), docteur en droit, rédacteur.

van 1 November 1954 af,

Dhhr. Goedertier G. C. F., candidaat notaris en Lesage L. C. V., gediplomeerde in de politieke en administratieve wetenschappen van de koloniale hogeschool, tijdelijke secretarissen van administratie;

2°) tot secretarissen van administratie op proef :

van 1 October 1954 af,

Dhhr. Bentein W. A. M., doctor in de rechten, licenciaat in politieke en diplomatieke wetenschappen, Collins W. P. G. D., licenciaat in handels, financiële, politieke en koloniale wetenschappen, Mevr. Deman M. M., echtgenote Luyten W., doctor in de rechten, Dhhr. Feyaerts R. V. B., licenciaat in economische wetenschappen, Fieuw D. R. G. en Lejuste A. J., doctors in de rechten, Pattyn E. J. P. M., doctor in de rechten, licenciaat in het notariaat, Smeesters P. A. en Van Der Avort F. J., doctors in de rechten en Van Wambeke E. L. T., doctor in de rechten, licenciaat in het notariaat, opstellers;

van 1 November 1954 af,

Dhr. Cornet d'Elzius du Chenoy de Wal d'Espiennes B. C. L. (graaf), docter in de rechten, opsteller.

Musée Royal du Congo Belge.
Personnel.

—

Par arrêté royal en date du 18 octobre 1954, MM. Maesen A. A. L., docteur en histoire de l'art et en archéologie et Cahen L. S., ingénieur géologue et ingénieur civil des mines, conservateurs-adjoints au Musée royal du Congo Belge, sont promus au grade de conservateur, à partir du 1er octobre 1954.

Koninklijk Museum
van Belgisch-Congo.
Pesoneel.

—

Bij koninklijk besluit dd. 18 October 1954 worden Dhhr Maesen A. A. L., doctor in de kunstgeschiedenis en de oudheidkunde en Cahen L. S., aardkundig ingenieur en burgerlijk mijningenieur, adjunct-conservators bij het Koninklijk Museum van Belgisch-Congo, bevorderd tot de graad van conservator, met ingang van 1 October 1954.

Régie de distributions d'eau et d'électricité du Congo-Belge et du Ruanda-Urundi. — Désignation des services de distributions.

—

Vu le décret du 30 décembre 1939, créant la « Régie de distributions d'eau et l'électricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi »;

Vu l'arrêté ministériel, en date du 3 janvier 1940, pris en exécution de ce décret;

Vu l'arrêté ministériel en date du 3 janvier 1940, [illegible]nt approbation du cahier des cha[illegible] la Régie;

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

La Régie de distributions d'eau et d'électricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, ci-après désignée par le mot « Régie », est chargée, pour le compte de la Colonie, de la gestion et de l'exploitation des services de distributions d'eau, ainsi que des installations annexes,

à Paulis, Bunia, Astrida et Kamina, à partir du 1er janvier 1954;

à Kindu et Kongolo, à partir du 1er mai 1954;

à Tshela, à partir du 1er juillet 1954.

ART. 2.

Les services de la distribution d'eau seront exploités par la Régie, conformément au cahier des charges annexé à l'arrêté ministériel du 3 janvier 1940.

ART. 3.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 29 octobre 1954.

Regie der water- en electriciteitsverdeling van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. — Aanduiding van de diensten der verdeling.

—

Gelet op het decreet van 30 December 1939, tot stichting van de « Regie der water- en electriciteitsverdeling van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi »;

Gelet op het ministerieel besluit van 3 Januari 1940, ter uitvoering van dit decreet;

Gelet op het ministerieel besluit, van 3 Januari 1940, tot goedkeuring van het lastenkohier der Regie;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De Regie der water- en electriciteitsverdeling van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, hierna onder het woord « Regie » aangeduid, wordt, voor rekening van de Kolonie belast met het beheer en de exploitatie van de dienst der waterverdeling alsmevan de bijhorige installaties,

te Paulis, Bunia, Astrida en Kamina van 1 Januari 1954 af;

te Kindu en Kongolo, van 1 Mei 1954 af;

te Tschela, van 1 Juli 1954 af.

ART. 2.

De Regie exploiteert de diensten voor de waterverdeling overeenkomstig het bij het ministerieel besluit van 3 Januari 1940 gevoegd lastenkohier.

ART. 3.

De Administrateur-generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 29 October 1954.

A. BUISSERET.

Régie de distributions d'eau et d'électricité du Congo-Belge et du Ruanda-Urundi. — Désignation des services de distributions.

—

Vu le décret du 30 décembre 1939, créant la « Régie de distributions d'eau et d'électricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi »;

Vu l'arrêté ministériel, en date du 3 janvier 1940, pris en exécution de ce décret;

Vu l'arrêté ministériel, en date du 3 janvier 1940 portant approbation du cahier des charges de la Régie;

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

La Régie de distributions d'eau et d'électricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, ci-après désignée par le mot « Régie », est chargée, pour le compte de la Colonie, de la gestion et de l'exploitation des services de distribution d'électricité, ainsi que des installations annexes :

à Astrida et Kamina à partir du 1er janvier 1954;

à Tshela à partir du 1er juillet 1954.

ART. 2.

Les services de la distribution d'électricité seront exploités par la Régie, conformément au cahier des charges annexé à l'arrêté ministériel du 3 jancier 1940.

ART. 3.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 29 octobre 1954.

Regie der water- en electriciteitsverdeling van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. — Aanduiding van de diensten der verdeling.

—

Gelet op het decreet van 30 December 1939, tot stichting van de « Regie der water- en electriciteitsverdeling van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi »;

Gelet op het ministerieel besluit van 3 Januari 1940, ter uitvoering van dit decreet;

Gelet op het ministerieel besluit, van 3 Januari 1940, tot goedkeuring van het lastenkohier der Regie;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De Regie der water- en electriciteitsverdeling van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, hierna onder het woord « Regie » aangeduid, wordt, voor rekening van de Kolonie belast met het beheer en de exploitatie van de dienst der electriciteitsverdeling, alsmede van de bijhorige installaties:

te Astrida en Kamina, van 1 Januari 1954 af;

te Tshela, van 1 Juli 1954 af.

ART. 2.

De Regie exploiteert de diensten voor de electriciteitsverdeling overeenkomstig het bij het ministerieel besluit van 3 Januari 1940 gevoegd lastenkohier.

ART. 3.

De Administrateur-generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 29 October 1954.

A. BUISSERET.

Distinctions Honorifiques.

—

Par arrêté royal du 6 novembre 1954, M. Goux Lucien D.J.M.J., sous-chef de bureau au Ministère des Colonies, est nommé Chevalier de l'Ordre de la Couronne.

Il prendra rang dans l'Ordre, en cette qualité, à la date du 8 avril 1954.

ARRETES ROYAUX
DU 9 NOVEMBRE 1954

M. De Vel Romanus C. M. L.,, directeur général au Ministère des Colonies, est promu au grade de Commandeur de l'Ordre de la Couronne.

Il prendra rang dans l'Ordre, en cette nouvelle qualité, à la date du 15 novembre 1954.

Ordre de Léopold II.

M. Ponchelet Jean T., directeur au Ministère des Colonies, est nommé Commandeur.

MM. Lefebure Fernand M. J., et Wertz Jacques P. H. O., directeurs, et M. Cap Pierre J. M. J., chef de division, au Ministère des Colonies sont nommés Officiers.

Ils prendront rang dans l'Ordre, en leur qualité respective, à la date du 15 novembre 1954.

Eervolle Onderscheidingen.

—

Bij koninklijk besluit van 6 November 1954, is dhr Lucien D. J. M. J. Goux, onderbureauchef bij het Ministerie van Koloniën, tot Ridder in de Kroonorde benoemd.

Hij zal, van 8 April 1954 af, in deze hoedanigheid, rang nemen in de Orde.

KONINKLIJKE BESLUITEN
VAN 9 NOVEMBER 1954.

Dhr. Romanus C. M. L. De Vel, directeur-generaal bij het Ministerie van Koloniën, is tot graad van Commandeur in de Kroonorde bevorderd.

Hij zal, van 15 November 1954 af, in deze nieuwe hoedanigheid, rang nemen in de Orde.

Orde van Leopold II.

Dhr. Jean T. Ponchelet, directeur bij het Ministerie van Koloniën, is tot Commandeur benoemd.

Dhrn Fernand M. J. Lefebure en Jacques P. H. O. Wertz, directeurs, en dhr. Pierre J. M. J. Cap, afdelingschef, bij het Ministerie van Koloniën, zijn tot Officier benoemd.

Zij zullen, van 15 November 1954 af, in hun respectieve hoedanigheid, rang nemen in de Orde.

Conseil colonial. — Réglement organique. — Modification.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge, notamment les articles 8, 24, 25 et 26;

Vu l'arrêté royal du 20 septembre 1919 portant réglement organique du Conseil colonial, notamment l'article 7, modifié par l'arrêté du Régent du 22 novembre 1949 et par l'arrêté royal du 26 novembre 1951;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

L'article 7 de l'arrêté royal du 20 septembre 1919 modifié par l'arrêté du Régent du 22 novembre 1949 et par l'arrêté royal du 26 novembre 1951, est remplacé par la disposition suivante :

« **Article 7.** — § 1er. Le vice-président du Conseil colonial jouit d'une indemnité annuelle de 90.000 francs; les autres conseillers jouissent d'une indemnité annuelle de 75.000 francs.

§ 2. Il est remboursé aux conseillers qui résident en dehors de l'agglomération bruxellois, pour chacune des séances du Conseil et des réunions de commissions auxquelles ils assistent, le prix de leur voyage en 1re classe sur les lignes de la Société nationale des chemins de fer

Koloniale Raad. — Inrichtingsreglement. — Wijziging.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo inzonderheid op de artikelen 8, 24, 25 en 26;

Gelet op het koninklijk besluit van 20 September 1919 houdende het reglement tot inrichting van de Koloniale Raad, inzonderheid op artikel 7, gewijzigd bij het besluit van de Regent van 22 November 1949 en bij het koninklijk besluit van 26 November 1951;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel 7 van het koninklijk besluit van 20 September 1919 gewijzigd bij het besluit van de Regent van 22 November 1949 en bij het koninklijk besluit van 26 November 1951, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« **Artikel 7.** — § 1. De ondervoorzitter van de Koloniale Raad geniet een jaarlijkse vergoeding van 90.000 frank; de overige leden genieten een jaarlijkse vergoeding van 75.000 fr.

§ 2. Voor iedere zitting van de Raad en voor iedere commissievergadering welke zij bijwonen, wordt aan de raadsleden die hun verblijfplaats buiten de Brusselse agglomeratie hebben, de prijs terugbetaald van hun reis eerste klasse op de lijnen van de Nationale Maatschappij der

belges et des chemins de fer concédé, du lieu de leur résidence à la capitale du Royaume.

S'ils utilisent pour les déplacements précités, un véhicule automobile leur appartenant, ils ont droit à une indemnité kilométrique fixée conformément au tableau annexé au présent arrêté, à condition d'avoir contracté une assurance couvrant la Colonie contre tous risques découlant d'accidents survenus aux tiers.

A la fin de chaque trimestre, les intéressés remettent au secrétariat du Conseil colonial une déclaration indiquant le total des kilomètres parcourus, avec spécification pour chaque voyage, ainsi que la puissance imposable (C.V.) du véhicule employé.

§ 3. Les conseillers qui résident en dehors de l'agglomération bruxelloise, reçoivent, par jour de séance du Conseil ou de réunion de la commission, une indemnité supplémentaire de 100 francs pour frais de séjour.

§ 4. Pour l'application du présent article, l'agglomération bruxelloise est celle qui est définie par la réglementation relative aux frais de séjour des agents de l'Etat. »

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 novembre 1954.

Belgische Spoorwegen en van de in concessie gegeven spoorwegen, van hun verblijfplaats naar de hoofdstad van het Rijk.

Wanneer zij voor deze reizen gebruik maken van hun eigen auto, hebben zij recht op een kilometervergoeding vastgesteld overeenkomstig de bij dit besluit gevoegde tabel, mits zij een verzekering hebben gesloten welke de Kolonie dekt tegen alle eventuele risico's die uit aan derden overgekomen ongevallen mochten voortvloeien.

Bij afloop van elk kwartaal geven de belanghebbenden op het secretariaat van de Koloniale Raad een verklaring af waarin zij, onder specificatie voor elke reis, het totaal aantal afgelegde kilometers en de belastbare kracht (P.K.) van het gebruikte voertuig opgeven.

§ 3. De raadsleden die hun verblijfplaats buiten de Brusselse agglomeratie heben, ontvangen voor iedere dag dat de raad zitting houdt of de commissie vergadert, een bijkomende vergoeding van 100 frank voor verblijfkosten.

§ 4. Voor de toepassing van dit artikel moet de Brusselse agglomeratie worden verstaan zoals zij is omschreven in de regeling der verblijfkosten voor het Rijkspersoneel. »

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 6 November 1954.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Annexe.	Bijlage.
Puissance imposable C.V. Belastbare Kracht P.K.	Indemnité Kilométrique Vergoeding per Kilometer
19 et + / 19 en +	2,80
18	2,60
17	2,40
16	2,30
15	2,20
14	2,10
13	2,—
12	1,90
11	1,85
10	1,80
9	1,75
8	1,70
7	1,60
6	1,50
5 et — / 5 en —	1,40

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 6 novembre 1954.

Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit van 6 November 1954.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. Buisseret.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret rendant applicable au personnel européen de la Force publique le statut des Agents de l'Administration d'Afrique.

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial en scéance du 16 juillet 1954. Il a pour objet de rendre applicable au personnel européen de la Force publique, le statut des agents de l'administration d'Afrique, notamment les diverses modifications apportées au statut des dits agents, entre la date d'entrée en vigueur des décrets du 7 mars 1949 et du 9 décembre 1953.

Un membre s'est demandé s'il fallait un nouveau décret pour appliquer les arrêtés du Régent portant modifications au statut des agents de l'administration d'Afrique et appliquées au personnel européen de la Force Publique.

M. le Ministre, Président, a marqué son accord. Il faut éviter dans l'avenir de multiplier les décrets sur une même matière.

Le projet de décret a été approuvé à l'unanimité.

Le R.P. Van Wing, en mission au Congo, s'était fait excuser.

Bruxelles, le 16 juillet 1954.

Le Conseiller-Rapporteur,

Verslag van de Koloniale Raad over een ontwerp van decreet waarbij het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika toepasselijk gemaakt wordt op het Europees personeel van de Weermacht.

—

Dit ontwerp werd door de Koloniale Raad onderzocht in de vergadering van 16 Juli 1954. Het strekt er toe het statuut van het bestuurspersoneel van Afrika toepasselijk te maken op het Europees personeel van de Weermacht, onder meer de verschillende wijzigingen die aan het statuut van gezegde beambten werden gebracht vanaf de inwerkingtreding der decreten van 7 Maart 1949 en 9 December 1953.

Een raadslid vraagt zich af of een een nieuw decreet is vereist om de Regentsbesluiten waardoor wijzigingen werden aangebracht aan het statuut van het Bestuurspersoneel van Afrika toe te passen op het Europees personeel van de Weermacht.

De Minister gaat hiermede akkoord. In de toekomst moet men vermijden het aantal decreten betreffende eenzelfde aangelegenheid te vermenigvuldigen.

Het ontwerp wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

E. P. Van Wing, op zending in Congo, is afwezig met kennisgeving.

Brussel, 16 Juli 1954.

Het Raadslid-Verslaggever,

NORBERT LAUDE.

L'Auditeur, | *De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

Application du statut des agents de l'Administration d'Afrique au personnel européen de la Force publique.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 16 juillet 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

S'appliquent au personnel européen de la Force publique, les arrêtés du Régent des 1er juillet 1947 et 20 août 1948, portant statut des agents de l'Administration d'Afrique, ainsi que les modifications qui y ont été apportées jusqu'à la date d'entrée en vigueur du décret du 9 décembre 1953, modifiant le décret du 10 mai 1919 sur l'organisation de la Force publique.

Sont aussi applicables au personnel européen de la Force publique, les arrêtés du Régent des 4 mars et 11 septembre 1948 sur la transposition des traitements du personnel de l'Administration d'Afrique.

ART. 2.

Ne sont pas applicables, toutefois, au personnel européen de la Force publique, les articles suivants des arrêtés du Régent des 1er juillet 1947 et 20 août 1948, tels qu'ils ont été modifiés avant l'entrée en vigueur du décret du 9 décembre 1953 :

— les articles 6, 7 et 9;

Toepassing op het Europees personeel van de Weermacht van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 16 Juli 1954;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Zijn van toepassing op het Europees personeel van de Weermacht, de Regentsbesluiten van 1 Juli 1947 en 20 Augustus 1948 houdende het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika evenals de wijzigingen hierin aangebracht tot de datum der inwerkingtreding van het decreet van 9 December 1953 tot wijziging van het decreet van 10 Mei 1919 op de inrichting van de Weermacht.

Op het Europees personeel van de Weermacht zijn eveneens van toepassing de Regentsbesluiten van 4 Maart en 11 September 1948 op de omzetting der wedden van het bestuurspersoneel in Afrika.

ART. 2.

Op het Europees personeel van de Weermacht zijn evenwel niet van toepassing de hierna bepaalde artikelen der Regentsbesluiten van 1 Juli 1947 en 20 Augustus 1948 zoals zij werden gewijzigd vóór de inwerkingtreding van het decreet van 9 December 1953 :

— de artikelen 6, 7 en 9;

— l'article 31, en tant qu'il délègue au Gouverneur Général la démission ou la relève de officiers stagiaires;

— les articles 38, 41, 42 et 151 à 162bis inclus.

ART. 3.

Les dispositions du présent décret remplacent celles du décret du 7 mars 1949.

Donné à Bruxelles, le 6 novembre 1954.

— artikel 31 in zover het aan de Gouverneur-Generaal de macht verleent om de stagedoende officieren te ontzetten of te ontslaan;

— de artikelen 38, 41, 42 en 151 tot 162bis inbegrepen.

ART. 3.

De bepalingen van dit decreet vervangen deze van het decreet van 7 Maart 1949.

Gegeven te Brussel, de 6 November 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Personnel Judiciaire.

—

Par arrêté royal en date du 6 novembre 1954, M. Dubuisson Omer Edmond Ghislain, magistrat à titre provisoire du Congo Belge, est nommé à titre définitif, substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Léopoldville, avec ancienneté fixée au 13 août 1952.

Gerechtspersoneel.

—

Bij koninklijk besluit van 6 November 1954, wordt de Hr Omer Edmond Ghislain Dubuisson, magistraat met voorlopige aanstelling van Belgisch-Congo, met definitieve aanstelling benoemd tot substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Leopoldstad, met anciëniteit vastgesteld op 13 Augustus 1952.

« Union Minière du Haut-Katanga ». Modifications aux statuts (1).

—

Par arrêté royal du 10 novembre 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Union Minière du

« Union Minière du Haut-Katanga ». Wijzigingen aan de statuten (1).

—

Bij koninklijk besluit van 10 November 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Union

(1) Voir annexe I du présent fasciculle.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Haut-Katanga » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 23 septembre 1954.

Minière du Haut-Katanga », door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 23 September 1954.

« Société Industrielle d'Exploitations Forestières au Congo ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social. — Prorogation de la durée de la Société. — Ajoute de l'abréviation « S.I.E. F.A.C. » à la dénomination sociale (1).

—

Par arrêté royal du 10 novembre 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Société Industrielle d'Exploitations Forestières au Congo », par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 20 octobre 1954.

« Société Industrielle d'Exploitations Forestières au Congo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal. — Verlenging van de leeftijd van de vennootschap. — Toevoeging van de verkorting « S.I.E.F.A.C. » aan de maatschappelijke benaming (1).

—

Bij koninklijk besluit van 10 November 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Société Industrielle d'Exploitations Forestières au Congo », door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 20 October 1954.

« Compagnie Congolaise des Métaux » en abrégé « CONGOMETAUX ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 10 novembre 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Compagnie Congolaise des Métaux » en abrégé « CONGOMETAUX », par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 29 septembre 1954.

« Compagnie Congolaise des Métaux » in 't kort « CONGOMETAUX ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 10 November 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Compagnie Congolaise des Métaux » in 't kort « CONGOMETAUX », door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 29 September 1954.

---

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

« Compagnie Jules Van Lancker ». — Modifications aux statuts. — Prorogation de la durée de la société. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 17 novembre 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Compagnie Jules Van Lancker », par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 20 octobre 1954.

« Compagnie Jules Van Lancker ». — Wijzigingen aan de statuten. — Verlenging van de leeftijd van de vennootschap. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 17 November 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Jules Van Lancker » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 20 October 1954.

« Société de Transports en Commun de Léopoldville ». — Constitution. (1).

—

Par arrêté royal du 17 novembre 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée « Société de Transports en Commun de Léopoldville » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique dinstincte de celle de ses associés.

« Société de Transports en Commun de Léopoldville ». — Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 17 November 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd « Société de Transports en Commun de Léopoldville » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

Administration Centrale. Personnel.

—

Par arrêté royal du 23 août 1954, démission honorable de ses fonctions est accordée, à partir du 22 novembre 1954, à Mr. Verriest G., Inspec-

(1) Voir annexe I du présent fasciculle.

Hoofdbestuur. Personeel.

—

Bij koninklijk besluit dd. 23 Augustus 1954, wordt, met ingang van 22 November 1954, eervol ontslag uit zijn functies verleend aan de

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

teur Royal des Colonies à l'administration centrale du Ministère des Colonies.

M. Verriest est admis à faire valoir ses droits à la pension de retraite. Il est autorisé à conserver le titre honorifique de son grade et à en porter l'uniforme.

Heer Verriest G., Koninklijk Inspecteur van Koloniën bij het Hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën.

Het is de Heer Verriest vergund zijn pensioensaanspraak te doen gelden. Hij wordt er toe gemachtigd de titel van zijn ambt eershalve te voeren en er de kleding van te dragen.

Erratum.

—

B.O.C.B. du 1-9-1954, 1re partie, page 1579.

Lire : Le Conseiller-Rapporteur, P. ORBAN.

Au lieu : Le Conseiller-Rapporteur, M. ROBERT.

Erratum.

—

A.B.B.C. van 1-9-1954, 1ste deel, bladzijde 1579.

Lezen : Het Raadslid-Verslaggever, P. ORBAN.

In plaats : Het Raadslid-Verslaggever, M. ROBERT.

Imprimerie Clarence Denis. — 289, Chaussée de Mons, Bruxelles.

47e ANNEE. — N° 24.
15 décembre 23/12/54 1954

47e JAARGANG. — Nr 24.
15 December 1954

c 27

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates	Pages
Accord entre la Belgique et l'Union de l'Afrique du Sud, relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs, signé à Bruxelles, le 13 septembre 1954	1806
Accord entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne, concernant les relations commerciales entre le Congo belge et la République fédérale d'Allemagne et Annexes, signés à Bonn, le 20 mars 1953. — Interprétation et entrée en vigueur	1812
10 septembre 1954. — A. M. — Conseil Supérieur des Transports au Congo. — Composition. — Elargissement	1822
25 octobre 1954. — A. R. — Distinction Honorifique. — Médaille civique	1740
25 octobre 1954. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Etoile de service	1740
25 octobre 1954. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Médaille Africaine de la Guerre 1940-1945	1784
29 octobre 1954. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945	1785

INHOUD

Data	Bladz.
Akkoord tussen de Belgische Regering en de Regering van de Unie van Zuid-Afrika betreffende de luchtvaartdiensten tussen hun respectieve grondgebieden	1806
Akkoord tussen het Koninklijk België en de Bondsrepubliek Duitsland, betreffende de handelsbetrekkingen tussen Belgisch Congo en de Bondsrepubliek Duitsland en Bijlagen, ondertekend te Bonn, op 20 Maart 1953. — Interpretatie en in werkingtreding	1812
10 September 1954. — M. B. — Hoge Raad voor het Vervoer in Congo. — Samenstelling. — Uitbreiding	1822
25 October 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Burgerlijke Medaille	1740
25 October 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Dienstster	1740
25 October 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Afrikaanse Medaille van de Oorlog 1940-1945	1784
29 October 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Medaille der Koloniale Inspanning voor de Oorlog 1940-1945	1785

Dates	Pages
2 novembre 1954. — A. R. — Distinction Honorifique. — Ordre de la Couronne	1789
2 novembre 1954. — A. R. — Distinction Honorifique. — Ordre de Léopold II	1789
4 novembre 1954. — A. M. — Distinctions Honorifiques. — Etoile de Service	1789
8 novembre 1954. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Etoile de Service	1789
8 novembre 1954. — A. R. — Conseil Supérieur de l'Enseignement. — Institution	1823
10 novembre 1954. — A. R. — Administration Centrale. — Personnel	1837
17 novembre 1954. — A. R. — Loterie Coloniale. — Montant de la dix-huitième tranche 1954 (tranche spéciale de Noël)	1815
18 novembre 1954. — A. M. — Ecole de Médecine Tropicale. — Programme des Cours . . .	1820
22 novembre 1954. — A. R. — « Immobilière de la Lulua ». — Constitution	1818
22 novembre 1954. — A. R. — « Congo Express ». — Constitution	1818
23 novembre 1954. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités d'émission de la dix-huitième tranche 1954 (tranche spéciale de Noël)	1816
23 novembre 1954. — A. R. — Ouverture au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 d'un crédit supplémentaire de 184.000.000 francs	1816
23 novembre 1954. — A. R. — Modification du statut des agents de l'administration d'Afrique annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948	1828
23 novembre 1954. — A. R. — Administration Centrale. — Personnel	1837
25 novembre 1954. — A. R. — « Menuiseries d'Afrique Centrale ». — Constitution	1818

Data	Bladz.
2 November 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Kroonorde	1789
2 November 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheiding. — Orde van Leopold II	1789
4 November 1954. — M. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Dienstster	1789
8 November 1954. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Dienstster	1789
8 November 1954. — K. B. — Hoge Raad voor het onderwijs. — Oprichting	1823
10 November 1954. — K. B. — Hoofdbestuur. — Personeel .	1837
17 November 1954. — K. B. — Koloniale Loterij. — Bedrag van de achttiende tranche 1954 (speciale tranche voor Kerstmis)	1815
18 November 1954. — M. B. — School voor Tropische Geneeskunde. — Programma der cursussen	1820
22 November 1954. — K. B. — « Immobilière de la Lulua ». — Oprichting	1818
22 November 1954. — K. B. — « Congo-Express ». — Oprichting	1818
23 November 1954. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van uitgifte van de achttiende tranche 1954 (speciale tranche voor Kerstmis) . . .	1816
23 November 1954. — K. B. — Opening op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954 van een bijkrediet van 184.000.000 frank. . . .	1816
23 November 1954. — K. B. — Wijziging aan het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948 .	1828
23 November 1954. — K. B. — Hoofdbestuur. — Personeel .	1837
25 November 1954. — K. B. — « Menuiseries d'Afrique Centrale ». — Oprichting . . .	1818

Dates	Pages
25 novembre 1954. — A. R. — « Compagnie Immobilière du Congo ». — Modifications aux statuts	1819
25 novembre 1954. — A. R. — « Constructions et Bétons en Afrique ». — Modifications aux statuts	1819
8 décembre 1954. — D. — Réorganisation du régime des allocations familiales pour employés non-indigènes. — Complément. — Modification.	
Rapport du Conseil Colonial .	1838
Décret	1856
9 décembre 1954. — A. M. — Arrêté ministériel relatif à l'introduction des demandes d'allocations familiales et à l'attribution de celles-ci	1879
Errata	1938

Data	Bladz.
25 November 1954. — K. B. — « Compagnie Immobilière du Congo ». — Wijzigingen aan de statuten	1819
25 November 1954. — K. B. — « Constructions et Bétons en Afrique ». — Wijzigingen aan de statuten	1819
8 December 1954. — D. — Herinrichting van het stelsel van de gezinstoelagen voor niet-inlandse werknemers. — Aanvulling. — Wijziging.	
Verslag van de Koloniale Raad	1838
Decreet	1856
9 December 1954. — M. B. — Ministerieel Besluit betreffende het indienen van de aanvragen tot het bekomen van gezinstoelagen en het toekennen van dezelve	1879
Errata	1938

Abréviations :
A. M. : Arrêté Ministériel.
A. R. : Arrêté Royal.
D. : Décret.

Verkortingen :
D. : Decreet.
K. B. : Koninklijk Besluit.
M. B. : Ministerieel Besluit.

Distinctions Honorifiques.

Par arrêté royal en date du 25 octobre 1954, la Médaille civique de 3me classe, pour actes de courage et de dévouement, est décernée à M. KUSEMBA François, électricien, à la Société Coloniale d'Electricité à Léopoldville.

ARRETES ROYAUX DU 25 OCTOBRE 1954.

L'Etoile de Service est décernée à :

MM.

ADAM André F. H., agronome-adjoint principal;

ADRIAENS Paul N. J. N. J., médecin-chef de service des hôpitaux;

AELVOET Prosper J. M., rédacteur principal du cadre des secrétaires techniques et comptables;

ALEXANDRE Abel J., calculateur de la météorologie;

ALLAERT Jacques S. L., surveillant des travaux publics;

ALLARD Léon J. A., inspecteur principal des affaires économiques;

ALLARY Alfred C. P., lieutenant de la marine;

ANDRE Gilbert V. H., agronome-adjoint principal;

ANDRIANNE Paul A., agronome-adjoint principal;

ANDRIES Gérard L. C., agent territorial;

ANSAY Paul J. M. G., vérificateur des douanes;

ANTOINE Albert A., topographe principal du cadre de l'I.G.C.B.;

Eervolle Onderscheidingen.

Bij koninklijk besluit van 25 October 1954, is de Burgerlijke Medaille-3e klasse, voor daden van moed en zelfopoffering toegekend aan de Heer KUSEMBA François, electricien, bij de « Société Coloniale d'Electricité », te Leopoldstad.

KONINKLIJKE BESLUITEN VAN 25 OCTOBER 1954.

De Dienstster is toegekend aan :

de Heren :

ADAM André F. H., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

ADRIAENS Paul N. J. N. J., geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

AELVOET Prosper J. M., eerstaanwezend opsteller van het kader van de secretarissen techinici en rekenplichtigen;

ALEXANDRE Abel J., rekenaar bij de meteorologie;

ALLAERT Jacques S. L., werkopzichter bij de openbare werken;

ALLARD Léon J. A., eerstaanwezend inspecteur der economische zaken;

ALLARY Alfred C. F., luitenant bij de marine;

ANDRE Gilbert V. H., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

ANDRIANNE Paul A., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

ANDRIES Gérard L. C., gewestbeambte;

ANSAY Paul J. M. G., verificateur bij de douanen;

ANTOINE Albert A., eerstaanwezend topograaf van het kader der G.I.B.K.;

MM.

ANTOINE Raymond R., administrateur territorial assistant principal;

APPELDOORN Lucien J. J., agronome-adjoint principal;

ARPIGNY Louis P. J. A. M. G., agronome-adjoint principal;

ARCHAMBEAU André J. J., adjudant de 1re classe de la Force Publique;

ARCHAMBEAU Gaston, adjudant de 1re classe de la Force Publique;

ASSEGLIO Gaston J. L. D., percepteur des postes;

ASSELBERGHS Josephus, percepteur des postes;

ASSELMAN Alfons L. J., fonctionnaire de 2me classe de l'ordre judiciaire;

BACQ Maurice A. L. G., inspecteur principal des affaires économiques;

BARBIER Jean E. J. G., conseiller juridique;

BARDIAUX André N. J. M., rédacteur principal (C.A.I.D.T.);

BASTIEN Achille F. L. J., adjudant de 1re classe de la Force Publique;

BASTIN Louis V. E., surveillant des travaux publics;

BASTIN Yvan F. V., rédacteur principal (C.A.I.D.T.);

BAUDRY Robert O., professeur du cadre des écoles officielles;

BAURET Jean A. G., agronome-adjoint principal;

BAUWENS Albert K. O., professeur du cadre des écoles officielles;

BAY Georges A. J., adjudant de 1re classe de la Force Publique;

de Heren :

ANTOINE Raymond R., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

APPELDOORN Lucien J. J., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

ARPIGNY Louis P. J. A. M. G., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

ARCHAMBEAU André J. J., adjudant 1ste klasse bij de Weermacht;

ARCHAMBEAU Gaston, adjudant 1ste klasse bij de Weermacht;

ASSEGLIO Gaston J. L. D., ontvanger der porterijen;

ASSELBERGHS Josephus, ontvanger der posterijen;

ASSELMAN Alfons L. J., gerechtsambtenaar 2e klasse;

BACQ Maurice A. L. G., eerstaanwezend inspecteur der economische zaken;

BARBIER Jean E. J. G., rechtskundig adviseur;

BARDIAUX André N. J. M., eerstaanwezend opsteller (C.V.B.D.S.);

BASTIEN Achille F. L. J., adjudant 1ste klasse bij de Weermacht;

BASTIN Louis V. E., werkopzichter bij de openbare werken;

BASTIN Yvan F. V., eerstaanwezend opsteller (C.V.B.D.S.);

BAUDRY Robert O., leraar van het kader der officiële scholen;

BAURET Jean A. G., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

BAUWENS Albert K. O., leraar van het kader der officiële scholen;

BAY Georges A. J., adjudant 1ste klasse bij de Weermacht;

MM.

BEAUDET Simon C. A. G., agent temporaire (médecin-chef de service des hôpitaux) ;

BECHET Jacques H. J., inspecteur principal des affaires économiques;

BEHAEGELS Omer I., surveillant des travaux publics;

BEHEYT Paul P. H., médecin-chef de service des hôpitaux;

BELE Gaston L. G., agent temporaire (surveillant des travaux publics) ;

BELEJ Iwan, agent temporaire (médecin de complément) ;

BELS François C., régent du cadre des écoles officielles;

BELVA Charles L. J. J., conducteur des travaux publics;

BEMELMANS Joseph P. H., agent territorial principal;

BENOIT Andreas A., agent territorial principal;

BENOIT Joannes B., agent territorial principal;

BERCHEM Pierre, agronome-adjoint principal;

BERTRAND Marcel A. O., médecin des hôpitaux;

BESCHUYT Albert G., adjudant de 1re classe de la Force Publique;

BIDDELOO Alexander J., ancien vérificateur des douanes;

BIERTHO Emile J. D. V., directeur d'école primaire;

BLONDIAUX Marcel, auxiliaire médical;

BOECKSTIJNS Maurits R., contremaître des travaux publics;

BOIVIN Charles J., médecin-chef de service des hôpitaux;

de Heren :

BEAUDET Simon C. A. G., tijdelijk beambte (geneesheer-diensthoofd der hospitalen) ;

BECHET Jacques H. J., eerstaanwezend inspecteur der economische zaken;

BEHAEGELS Omer I., werkopzichter bij de openbare werken;

BEHEYT Paul P. H., geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

BELE Gaston L. G., tijdelijk beambte (werkopzichter bij de openbare werken) ;

BELEJ Iwan, tijdelijk beambte (aanvullingsgeneesheer) ;

BELS François C., regent van het kader der officiële scholen;

BELVA Charles L. J. J., conducteur bij de openbare werken;

BEMELMANS Joseph P. H., eerstaanwezend gewestbeambte;

BENOIT Andreas A., eerstaanwezend gewestbeambte;

BENOIT Joannes B., eerstaanwezend gewestbeambte;

BERCHEM Pierre, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

BERTRAND Marcel A. O., hospitaalgeneesheer;

BESCHUYT Albert G., adjudant 1ste klasse bij de Weermacht;

BIDDELOO Alexander J., gewezen verificateur der douanen;

BIERTHO Emile J. D. V., bestuurder van een lagere school;

BLONDIAUX Marcel, geneeskundig helper;

BOECKSTIJNS Maurits R., meestergast bij de openbare werken;

BOIVIN Charles J., geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

MM.

BONBOIRE Nicolas F. M. M., radio-électricien-adjoint principal;

BONHEURE Maurice A., fonctionnaire de 2me classe de l'Ordre Judiciaire;

BONNE Léopold M., adjudant de 1re classe de la Force Publique;

BONNO Jean A. R., agent territorial principal;

BONTE Grégoire M., auxiliaire médical;

BOSERET Louis G. G. M. J., inspecteur principal des affaires économiques;

BOUCHE Robert F., radio-électricien-adjoint principal;

BOUILLON André, vérificateur des douanes;

BOURGUIGNON René, météorologiste-chef de section;

BOVY Hubert J. J., administrateur territorial assistant;

BRABANTS Jean C., agent territorial principal;

BRACOPS Jean F. T., directeur d'école primaire;

Mme

BRACOPS-DE VOGELAER, Joanna H., agent temporaire (institutrice);

MM.

BRAIBANT Roger V., régent du cadre des écoles officielles;

BRAIBANT Zéphir E. J. G., vérificateur des douanes;

BRANCART Alphonse J., agent temporaire (géomètre);

BRASSEUR André E. G. P. F., directeur provincial de l'enseignement;

BRASSEUR Raymond A. J., administrateur territorial assistant principal;

de Heren :

BONBOIRE Nicolas F. M. M., adjunct-eerstaanwezend radio-electricien;

BONHEURE Maurice A., gerechtsambtenaar 2e klasse;

BONNE Léopold M., adjudant 1ste klasse bij de Weermacht;

BONNO Jean A. R., eerstaanwezend gewestbeambte;

BONTE Grégoire M., geneeskundig helper;

BOSERET Louis G. G. M. J., eerstaanwezend inspecteur der economische zaken;

BOUCHE Robert F., adjunct-eerstaanwezend radio-electricien;

BOUILLON André, verificateur der douanen;

BOURGUIGNON René, meteoroloogsectiehoofd;

BOVY Hubert J. J., hulpgewestbeheerder;

BRABANTS Jean G., eerstaanwezend gewestbeambte;

BRACOPS Jean F. T., bestuurder van een lagere school;

Mevr.

BRACOPS-DE VOGELAER, Joanna H., tijdelijk beambte (onderwijzeres);

de Heren :

BRAIBANT Roger V., regent van het kader der officiële scholen;

BRAIBANT Zéphir E. J. G., verificateur der douanen;

BRANCART Alphonse J., tijdelijk beambte (landmeter);

BRASSEUR André E. G. P. F., provinciaal directeur van het onderwijs;

BRASSEUR Raymond A. J., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

MM.

BRIBOSIA Jacques, agent temporaire (chef de bureau des secrétariats) ;

BROU Marcel L. G., médecin-chef de service des hôpitaux;

BRUGGEMAN Roger P., surveillant des travaux publics;

BRUTEAU Gérard R. L., surveillant des travaux publics;

BRUWIER René J. F. M., rédacteur principal (C.A.I.D.T.) ;

BUELENS Gaston H. J., ancien pharmacien inspecteur;

BULENS François, agent temporaire (radio-électricien-adjoint principal) ;

BULTIAUW Albertus J., agent territorial principal;

BURNAY Albert G. J., agent territorial principal;

BURTON Maurice E. F. G., agronome-adjoint principal;

BURY Georges X. N., agronome-adjoint principal;

BUSINE Lucien, substitut du procureur du Roi;

CACKEBEKE Achiel A., sous-commissaire de police principal;

CALLAERT Emile A., agent temporaire (surveillant des travaux publics) ;

CALLEBAUT Ludovicus C. R., agent temporaire (radio-électricien-adjoint principal) ;

CAMPHYN Roland A. R. O. E., médecin hygiéniste;

CAMPINAIRE Adhémar G., sous-commissaire de police principal;

CARPIAUX André N. D., administrateur de territoire;

CASTERMANS Jean A. A., agent territorial principal;

de Heren :

BRIBOSIA Jacques, tijdelijk beambte (bureauchef bij de secretariaten) ;

BROU Marcel L. G., geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

BRUGGEMAN Roger P., werkopzichter bij de openbare werken;

BRUTEAU Gérard R. L., werkopzichter bij de openbare werken;

BRUWIER René J. F. M., eerstaanwezend opsteller (C.V.B.D.S.) ;

BUELENS Gaston H. J., gewezen apotheker-inspecteur;

BULENS François, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend radio-electricien) ;

BULTIAUW Albertus J., eerstaanwezend gewestbeambte;

BURNAY Albert C. J., eerstaanwezend gewestbeambte;

BURTON Maurice E. F. G., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

BURY Georges X. N., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

BUSINE Lucien, substituut-procureur des Konings;

CACKEBEKE Achiel A., eerstaanwezend onderpolitiecommissaris;

CALLAERT Emile A., tijdelijk beambte (werkopzichter bij de openbare werken) ;

CALLEBAUT Ludovicus C.R. tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend radio-electricien) ;

CAMPHYN Roland A. R. O. E., geneesheer-hygienist;

CAMPINAIRE Adhémar G., eerstaanwezend onderpolitiecommissaris;

CARPIAUX André N. D., gewestbeheerder;

CASTERMANS Jean A. A., eerstaanwezend gewestbeambte;

MM.

CAUWE Caëtan J. P. R. M., ingénieur-agronome;

CEULEMANS Joannes F., fonctionnaire de 2me classe de l'ordre judiciaire;

CEULEMANS Paul F. M., inspecteur-assistant de l'enseignement (A.C.);

CEYSSENS Gaston M. V. A., agent sanitaire principal;

CHARON Georges R., sous-directeur du cadre des commandants d'aéroport;

CHEVALIER Roger J., percepteur-adjoint principal des postes;

CHRISTIAENS Auguste G. E. J., agronome-adjoint principal;

CLAES Jozef H., fonctionnaire de 2me classe de l'ordre judiciaire;

CLAEYS Pierre L. V. G., ingénieur agronome principal;

CLEMENT Henri J. M., médecin des hôpitaux;

CLEMENT Joseph R. A. M., administrateur territorial assistant principal;

CLEMMINCK Rutgerus A., surveillant des travaux publics;

CLOCKERS Marcel L., commissaire de police;

COLARD Edmond J. M., chef de bureau du cadre de l'I.G.C.B.;

COLLIN Gaston V. G., vérificateur des douanes;

COLOMBIN Joseph P. L. G., surveillant des travaux publics;

COOREMAN Albert A., vérificateur principal des douanes;

COPETTE Guy E. E., administrateur territorial assistant principal;

de Heren :

CAUWE Gaëtan J. P. R. M., landbouwkundig ingenieur;

CEULEMANS Joannes F., gerechtsambtenaar 2e klasse;

CEULEMANS Paul F. M., hulpinspecteur van het onderwijs (O.K.);

CEYSSENS Gaston M. V. A., eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

CHARON Georges R., onderdirecteur van het kader der luchthavenmeesters;

CHEVALIER Roger J., adjunct-eerstaanwezend ontvanger der posterijen;

CHRISTIAENS Auguste G. E. J., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

CLAES Jozef H., gerechtsambtenaar 2e klasse;

CLAEYS Pierre L. V. G., eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur;

CLEMENT Henri J. M., hospitaalgeneesheer;

CLEMENT Joseph R. A. M., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

CLEMMINCK Rutgerus A., werkopzichter bij de openbare werken;

CLOCKERS Marcel L., politiecommissaris;

COLARD Edmond J. M., bureauchef van het kader der G.I.B.K.;

COLLIN Gaston V. G., verificateur der douanen;

COLOMBIN Joseph P. L. G., werkopzichter bij de openbare werken;

COOREMAN Albert A., eerstaanwezend verificateur der douanen;

COPETTE Guy E. E., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

MM.
CORDEMANS Jacques, agronome-adjoint principal;

CORMEAU Albert M. J. M. J., inspecteur de l'enseignement;

CORNEZ Paul H., agent temporaire (mécanicien-adjoint principal);

Mlle
CORTEMBOS Louise, M., agent temporaire (institutrice);

MM.
COULON Ghislain E. M. J., directeur d'école primaire;

COURTEJOIE André J. A. G., attaché juridique principal;

CRESPIN Nicolas R. L. G., percepteur des postes;

CROMBEZ Lucien, rédacteur principal (C.A.I.D.T.);

CULOT André Z., instituteur;

DAENEKINDT Valère M., agent de 1re classe de l'ordre judiciaire;

DALLONS Willy, instituteur;

DAME Auguste, surveillant des travaux publics;

DARCIS René J. H. E., agent territorial principal;

DAUBY Jean H. J. L. G., agronome-adjoint principal;

DAUMERIE Paul J. P., agent territorial;

DEBATTY Marcel J. D. L., rédacteur principal (C.A.I.D.T.);

DE BEIR Guy R. E. A. G. J., inspecteur principal des affaires économiques;

DEBEN Victor G. H. G., agronome-adjoint principal;

DE BEVERE Achille H. A., magistrat à titre provisoire;

DE BOCK Gilbert S., auxiliaire médical;

de Heren :
CORDEMANS Jacques, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

CORMEAU Albert M. J. M. J., inspecteur van het onderwijs;

CORNEZ Paul H., tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige);

Mej. :
CORTEMBOS Louise M., tijdelijke beambte (onderwijzeres);

de Heren :
COULON Ghislain E. M. J., bestuurder van een lagere school;

COURTEJOIE André J. A. G., eerstaanwezend rechtskundig geattacheerde;

CRESPIN Nicolas R. L. G., ontvanger der posterijen;

CROMBEZ Lucien, eerstaanwezend opsteller (C.V.B.D.S.);

CULOT André Z., onderwijzer;

DAENEKINDT Valère M., gerechtsbeambte 1ste klasse;

DALLONS Willy, onderwijzer;

DAME Auguste, werkopziener bij de openbare werken;

DARCIS René J. H. E., eerstaanwezend gewestbeambte;

DAUBY Jean H. J. L. G., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

DAUMERIE Paul J. P., gewestbeambte;

DEBATTY Marcel J. D. L., eerstaanwezend opsteller (C.V.B.D.S.);

DE BEIR Guy R. E. A. G. J., eerstaanwezend inspecteur der economische zaken;

DEBEN Victor G. H. G., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

DE BEVERE Achille H. A., magistraat met voorlopige aanstelling;

DE BOCK Gilbert S., geneeskundig helper;

MM.

DE BONT Anthonius F., agronome principal;

DE BROCK Roland A. H., administrateur territorial assistant;

DE BROEY Georges J. L., agent sanitaire principal;

DE BRUYNE Joseph E. A., conducteur principal des travaux publics;

DECARPENTRIE Marcel J., ancien agent sanitaire;

DECLERCQ Renatus J. A., agent sanitaire principal;

DE CLIPPELE Henri J. M. F. J., médecin des hôpitaux;

DE CLIPPELEIR Julien J. M., agent temporaire (lieutenant de la marine);

DE COCK Gaston M., agent territorial principal;

DE COCK Philippe J. M. J. L., agronome-adjoint principal;

DE COSTER Paul E. J. L., sous-chef de bureau du cadre des secrétaires techniques et comptables;

DE CRAECKER Emiel F. M., administrateur territorial assistant;

DECRAENE Albert P., agent temporaire (ingénieur agronome principal);

DE CROM Marcel P. F. R. G., percepteur des postes;

DECUPERE Renatus A., agent territorial principal;

de FAYS Pierre J. G., attaché juridique principal;

M^lle

DEGANDT Marie S., agent temporaire (infirmière-chef);

M.

DEGEN Jacques J. F.,, administrateur territorial assistant principal;

de Heren :

DE BONT Anthonius F., eerstaanwezend landbouwkundige;

DE BROCK Roland A. H., hulpgewestbeheerder;

DE BROEY Georges J. L., eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

DE BRUYNE Joseph E. A., eerstaanwezend conducteur bij de openbare werken;

DECARPENTRIE Marcel J., gewezen gezondheidsbeambte;

DECLERCQ Renatus J. A., eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

DE CLIPPELE Henri J. M. F. J., hospitaalgeneesheer;

DE CLIPPELEIR Julien J. M., tijdelijk beambte (luitenant bij de marine);

DE COCK Gaston M., eerstaanwezend gewestbeambte;

DE COCK Philippe J. M. J. L., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

DE COSTER Paul E. J. L., onderbureauchef van het kader van de secretarissen technici en rekenplichtigen;

DE CRAECKER Emiel F. M., hulpgewestbeheerder;

DECRAENE Albert P., tijdelijk beambte (eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur);

DE CROM Marcel P. F. R. G., ontvanger der posterijen;

DECUPERE Renatus A., eerstaanwezend gewestbeambte;

de FAYS Pierre J. G., eerstaanwezend rechtskundig geattacheerde;

Mej. :

DEGANDT Marie S., tijdelijke beambte (hoofdziekenverpleegster);

de Heer :

DEGEN Jacques J. F., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Mlle
DE GROEVE Lutgarde M., agent temporaire (infirmière) ;

MM.
DEGROOTE Fernand F., vérificateur principal des impôts;

DE GROOTE Gentiel L., agronome-adjoint principal;

DE GROOTE Georges F. G., radio-électricien-adjoint principal;

DEGUIDE Robert A. M. H., agent sanitaire principal;

DE HAIRS Ivan L. G., agent territorial principal;

DE HANSCUTTER Jean V. G. G., agronome-adjoint principal;

DE HERDE Jean J. A. H., administrateur territorial assistant principal;

de JAMBLINNE de MEUX (Baron) Christian M. M. J. G., administrateur territorial assistant principal;

de JAMBLINNE de MEUX (Baron) Emmanuel C. M. J. G., administrateur territorial assistant principal;

DEJONGHE René U. F., agent territorial principal;

DE KETELAERE Jacques H. A. M., agronome-adjoint principal;

DE KEYSER Hector J. A., percepteur-adjoint principal des postes;

de LA BARRE D'ERQUELINES (Comte) Xavier R. J. G., administrateur territorial assistant principal;

DE LANGE Léon C. J. B., agronome-adjoint principal;

DELBRASSINE Edmond D., percepteur-adjoint principal des postes;

Mej. :
DE GROEVE Lutgarde M., tijdelijke beambte (ziekenverpleegster) ;

de Heren :
DEGROOTE Fernand P., eerstaanwezend verificateur der belastingen;

DE GROOTE Gentiel L., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

DE GROOTE Georges F. G., adjunct-eerstaanwezend radio-electricien;

DEGUIDE Robert A. M. H., eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

DE HAIRS Ivan L. G., eerstaanwezend gewestbeambte;

DE HANSCUTTER Jean V. G. G., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

DE HERDE Jean J. A. H., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

de JAMBLINNE de MEUX (Baron) Christian M. M. J. G., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

de JAMBLINNE de MEUX (Baron) Emmanuel C. M. J. G., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

DEJONGHE René U. F., eerstaanwezend gewestbeambte;

DE KETELAERE Jacques H. A. M., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

DE KEYSER Hector J. A., adjunct-eerstaanwezend ontvanger der posterijen;

de LA BARRE D'ERQUELINES (graaf) Xavier R. J. G., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

DE LANGE Léon C. J. B., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

DELBRASSINE Edmond D., adjunct-eerstaanwezend ontvanger der posterijen;

MM.

DELCOMMUNE Yvan M. J. H. F., ingénieur agronome principal;

DE LEEUW René, agent territorial;

DELFORGE Paul L. M. J., agronome-adjoint principal;

DELFOSSE Pierre P. M. J. G., agent de 1re classe de l'ordre judiciaire;

de LIMBOURG Jean R. J. J., substitut du procureur du Roi;

DELIRE André J. F. L., ingénieur agronome principal;

DELMEE Robert, architecte principal;

DELMOTTE Constant E. M. G., agent temporaire (chimiste attaché au cadre de la géologie);

Mlle

DELOMBAERDE Martha E., institutrice;

MM.

DELPLACE Maurice L. C., agronome-adjoint principal;

DELVAUX Charles L. R., substitut du procureur du Roi;

DELVILLE Jean J. M. G., agent temporaire (ingénieur-chef de section du cadre des mines);

DELWICHE Armand L. J. J., fonctionnaire de 2me classe de l'ordre judiciaire;

DE MAEGD André A. A., auxiliaire vétérinaire-adjoint principal;

DEMAN Raphaël C. R. T., agent territorial principal;

de MEDINA Jean L. M. J. Z., agent temporaire (eaux et forêts);

DEMESMAEKER Guillaume C., agent temporaire (architecte-adjoint principal);

DE MEYER Armand J., agent territorial;

de Heren :

DELCOMMUNE Yvan M. J. H. F., eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur;

DE LEEUW René, gewestbeambte;

DELFORGE Paul L. M. J., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

DELFOSSE Pierre P. M. J. G., gerechtsbeambte 1ste klasse;

de LIMBOURG Jean R. J. J., substituut-procureur des Konings;

DELIRE André J. F. L., eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur;

DELMEE Robert, eerstaanwezend architect;

DELMOTTE Constant E. M. G., tijdelijk beambte (scheikundig geattacheerde bij het kader van de aardkunde);

Mej. :

DELOMBAERDE Martha E., onderwijzeres;

de Heren :

DELPLACE Maurice L. C., adjunct eerstaanwezend landbouwkundige;

DELVAUX Charles L. R., substituut-procureur des Konings;

DELVILLE Jean J. M. G., tijdelijk beambte (ingenieur-sectiehoofd van het kader der mijnen);

DELWICHE Armand L. J. J., gerechtsambtenaar 2e klasse;

DE MAEGD André A. A., adjunct-eerstaanwezend hulpdierenarts;

DEMAN Raphaël C. R. T., eerstaanwezend gewestbeambte;

de MEDINA Jean L. M. J. Z., tijdelijk beambte (wateren en bossen);

DEMESMAEKER Guillaume C., tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend architect);

DE MEYER Armand J., gewestbeambte;

MM.

DEMEYER Armand V. J. L., fonctionnaire de 2me classe de l'ordre judiciaire;

DEMONIE Fernand L. J., administrateur territorial assistant principal;

DE MUNCK Omer J. L., inspecteur des affaires économiques;

DE MUYTER Henri B. M. R., agent territorial principal;

de PAEUW Léon H. E. F., agent temporaire (ingénieur-chef de section du cadre des mines);

DEPASSE Roger J., agent temporaire (surveillant des travaux publics);

DE PAUW Antoon J. A., rédacteur principal (C.A.I.D.T.);

DEPREZ Daniel F. E. C., auxiliaire vétérinaire-adjoint principal;

DEQUINZE Joseph A. J. E., géomètre;

DERAMEE Odon, Vétérinaire provincial;

DERBOVEN Desiderius V., administrateur territorial assistant principal;

DEREMIENS Henri E. L., administrateur territorial assistant principal;

DE RIDDER Franciscus R., souschef de chantiers des travaux publics;

DERIE Franz E., sous-commissaire de police principal;

DE RIJCKE Maurice, surveillant des travaux publics;

DEROOVER Jean M. C. L. F., médecin des hôpitaux;

DESCAMPS Jean T. J., agent temporaire (rédacteur principal des secrétariats);

DESCY Emile J. M. G., percepteur des postes;

de Heren :

DEMEYER Armand V. J. L., gerechtsambtenaar 2e klasse;

DEMONIE Fernand L. J., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

DE MUNCK Omer J. L., inspecteur der economische zaken;

DE MUYTER Henri B. M. R., eerstaanwezend gewestbeambte;

de PAEUW Léon H. E. F., tijdelijk beambte (ingenieur-sectiehoofd van het kader der mijnen);

DEPASSE Roger J., tijdelijk beambte (werkopzichter bij de openbare werken);

DE PAUW Antoon J. A., eerstaanwezend opsteller (C.V.B.D.S.);

DEPREZ Daniel F. E. C., adjunct-eerstaanwezend hulpdierenarts;

DEQUINZE Joseph A. J. E., landmeter;

DERAMEE Odon, provinciaal dierenarts;

DERBOVEN Desiderius V., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

DEREMIENS Henri E. L., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

DE RIDDER Fransiscus R., onderbaas bij de openbare werken;

DERIE Franz E., eerstaanwezend onderpolitiecommissaris;

DE RIJCKE Maurice, werkopzichter bij de openbare werken;

DEROOVER Jean M. C. L. F., hospitaalgeneesheer;

DESCAMPS Jean T. J., tijdelijk beambte (eerstaanwezend opsteller bij de secretariaten);

DESCY Emile J. M. G., ontvanger der posterijen;

MM.

DESFOSSEZ de TAVERNES Charles E. V. D., adjudant-chef de la Force Publique;

DE SMET Louis C., architecte;

DESMETH Pierre M., agent temporaire (surveillant des travaux publics);

DESMOUTIER Roger G., adjudant de 1re classe de la Force publique;

DESMYTTER Edmond F., radio-électricien adjoint principal.

DESOIGNIES Jacques A. J., agronome;

DESSART Gérard J. J., professeur du cadre des écoles officielles;

DESSART Jean J. V., agent de 1re classe de l'ordre judiciaire;

DETHIER Armand J. M., adjudant de 1re classe de la Force publique;

DE TROEYER Edmond W., directeur d'école primaire;

Mme

DE TROEYER-VANDRIESSCHE Yvonne B., agent temporaire (institutrice);

MM.

DE VOS Ivo F., agent temporaire (surveilant des travaux publics);

DEVRIESE Maurice A. A., hydrographe principal;

DEWILDE Roger C. K., médecin-chef de service des hôpitaux;

DE WISPELAERE Marcellus R. L., médecin des hôpitaux;

DE WOLF Charles A., radio-électricien-adjoint principal;

DEWOLF Norbert P., receveur principal des douanes;

DE ZUTTER Edgard L. J., vétérinaire principal;

DIDDEN Josephus A., ancien surveillant des travaux publics;

de Heren :

DESFOSSEZ de TAVERNES Charles E. V. D., adjudant-chef bij de Weermacht;

DE SMET Louis C., architect;

DESMETH Pierre M., tijdelijk beambte (werkopzichter bij de openbare werken);

DESMOUTIER Roger G., adjudant 1ste klasse bij de Weermacht;

DESMYTTER Edmond F., adjunct-eerstaanwezend radio-electricien;

DESOIGNIES Jacques A. J., landbouwkundige;

DESSART Gérard J. J., leraar van het kader der officiële scholen;

DESSART Jean J. V., gerechtsbeambte 1ste klasse;

DETHIER Armand J. M., adjudant 1ste klasse bij de Weermacht;

DE TROEYER Edmond W., bestuurder van een lagere school;

Mevr. :

DE TROEYER-VANDRIESSCHE Yvonne B., tijdelijke beambte (onderwijzeres);

de Heren :

DE VOS Ivo, F., tijdelijk beambte (werkopzichter bij de openbare werken);

DEVRIESE Maurice A. A., eerstaanwezend hydrograaf;

DEWILDE Roger C. K., geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

DE WISPELAERE Marcellus R. L., hospitaalgeneesheer;

DE WOLF Charles A., adjunct-eerstaanwezend radio-electricien;

DEWOLF Norbert P., eerstaanwezend ontvanger der douanen;

DE ZUTTER Edgard L. J., eerstaanwezend dierenarts;

DIDDEN Josephus A., gewezen werkopzichter bij de openbare werken;

MM.

DIEUDONNE André M. M., topographe-adjoint principal du cadre de l'I.G.C.B.;

DILLAERTS Jean B. F., surveillant des travaux publics;

DONNEZ Marcel, agent temporaire (surveillant des travaux publics);

DORVAL Robert L., chef de bureau des secrétariats;

DOUMONT Josué J. J. G., ingénieur agronome principal;

DOYEN Gaston M., adjudant-chef de la Force publique;

DREZE Albert H., agent sanitaire principal;

DRUEZ Léonce D. J., directeur provincial de l'enseignement;

DUBOIS René J. G., directeur d'école primaire;

DUFAYS Joseph A. G. M., architecte;

DUFRANE Albéric F. C. G., ingénieur-chef de bureau du cadre des mines;

DUMONT Pierre A., agronome-adjoint principal;

DUMONT Robert R., auxiliaire médical;

DUPONT Emile, agent temporaire (contremaître des travaux publics);

DUQUENOY Jean J. M. G., agent sanitaire principal;

DUQUESNE Florent J. A. G., surveillant des travaux publics;

ENGELS Edmond L. E.. fonctionnaire de 2me classe de l'ordre judiciaire;

ERPICUM Georges L. E., auxiliaire médical;

EVRARD Joseph V. G., sous-chef de chantiers des travaux publics;

de Heren :

DIEUDONNE André M.M., adjunct-eerstaanwezend topograaf van het kader der G.I.B.K.;

DILLAERTS Jean B. F., werkopzichter bij de openbare werken;

DONNEZ Marcel, tijdelijk beambte (werkopzichter bij de openbare werken);

DORVAL Robert L., bureauchef bij de secretariaten;

DOUMONT Josué J. J. G., eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur;

DOYEN Gaston M., adjudant-chef bij de Weermacht;

DREZE Albert H., eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

DRUEZ Léonce D. J., provinciaal directeur van het onderwijs;

DUBOIS René J. G., bestuurder van een lagere school;

DUFAYS Joseph A. G. M., architect;

DUFRANE Albéric F. C. G., ingenieur-bureauchef van het kader der mijnen;

DUMONT Pierre A., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

DUMONT Robert R., geneeskundig helper;

DUPONT Emile, tijdelijk beambte (meestergast bij de openbare werken);

DUQUENOY Jean J. M. G., eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

DUQUESNE Florent J. A. G., werkopzichter bij de openbare werken;

ENGELS Edmond L. E., gerechtsambtenaar 2e klasse;

ERPICUM Georges L. E., geneeskundig helper;

EVRARD Joseph V. G., onderbaas bij de openbare werken;

MM.

EVRARD Noël J. F. G., agent temporaire (conducteur-adjoint principal des travaux publics);

FASSIN Louis F., agent temporaire (information);

FERON Léon P. J. G., adjudant-chef de la Force publique;

FESTRAETS Charles A. L., sous-chef de bureau du cadre des secrétaires techniques et comptables;

FIASSE René J. A. G., inspecteur de l'enseignement;

FIGUE Franz A. M., auxiliaire médical;

FLAMENT Fidèle G. A., capitaine-commandant de la Force publique;

FLAMENT Willy A., fonctionnaire de 2me classe de l'ordre judiciaire;

FLON Georges R. V., préfet d'athénée;

FLORENS René H. J. F., agent territorial principal;

FLORQUIN Maurice E., agronome-adjoint principal;

FONTEYNE Camiel A. G., radio-électricien-adjoint principal;

FOURRE Roger R. R., agent territorial principal;

FRANÇOIS Victor A., percepteur-adjoint principal des postes;

FRANQUET Joseph M. A., vérificateur des impôts;

FRAPIER François L. M. G., substitut du procureur du Roi;

FRENAY Léon M. E., administrateur de territoire;

FRENAY Lucien P. J., agent temporaire (ingénieur-chef de bureau);

FROEYMAN Frans S., administrateur territorial assistant principal;

de Heren :

EVRARD Noël J. F. G., tijdelijk beambte (adjunct eerstaanwezend conducteur bij de openbare werken);

FASSIN Louis F., tijdelijk beambte (voorlichting);

FERON Léon P. J. G., adjudant-chef bij de Weermacht;

FESTRAETS Charles A. L., onderbureauchef van het kader van de secretarissen technici en rekenplichtigen;

FIASSE René J. A. G., inspecteur van het onderwijs;

FIGUE Franz A. M., geneeskundig helper;

FLAMENT Fidèle G. A., kapitein-commandant bij de Weermacht;

FLAMENT Willy A., gerechtsambtenaar 2e klasse;

FLON Georges R. V., atheneumprefect;

FLORENS René H. J. F., eerstaanwezend gewestbeambte;

FLORQUIN Maurice E., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

FONTEYNE Camiel A. G., adjunct-eerstaanwezend radio-electricien;

FOURRE Roger R. R., eerstaanwezend gewestbeambte;

FRANÇOIS Victor A., adjunct-eerstaanwezend ontvanger der posterijen;

FRANQUET Joseph M. A.. vérificateur der belastingen;

FRAPIER François L. M. G., substituut-procureur des Konings;

FRENAY Léon M. E., gewestbeheerder;

FRENAY Lucien P. J., tijdelijk beambte (ingenieur-bureauchef);

FROEYMAN Frans S., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

MM.

GAIGNAUX Désiré E. O. G., inspecteur principal des affaires économiques;

GAILLY Georges B., fonctionnaire de 1re classe de l'ordre judiciaire;

GALLANT Daniel L., auxiliaire médical;

GALLEE Léon F. E., rédacteur principal (C.A.I.D.T.);

GALLEZ Georges O. A., surveillant des travaux publics;

GEENS Leander M., rédacteur principal des secrétariats;

GEERAERT Albert, surveillant des travaux publics;

GEERTS Josephus M. M., administrateur de territoire;

GELDERS Isidore A. J., mécanicien-adjoint principal;

GENBAUFFE Odon V., agent temporaire (rédacteur principal C.A. I.D.T.);

GENET Joslph H. J., architecte principal;

GENON André N. G., administrateur de territoire;

GEORGES Maurice G., agent sanitaire principal;

GEORGES Maurice E. J., percepteur-adjoint principal des postes;

GERARD Fernand J. G., agent territorial principal;

GERARD Henri J., adjudant de 1re classe de la Force publique;

Mlle

GERARDY Elisabeth M. J., agent temporaire (sous-chef de bureau) (auxiliaire sociale);

M.

GEUENS Marcel J. P., administrateur territorial assistant principal;

de Heren :

GAIGNAUX Désiré E. O. G., eerstaanwezend inspecteur der economische zaken;

GAILLY Georges B., gerechtsambtenaar 1ste klasse;

GALANT Daniel L., geneeskundig helper;

GALLEE Léon F. E., eerstaanwezend opsteller (C.V.B.D.S.);

GALLEZ Georges O. A., werkopzichter bij de openbare werken;

GEENS Leander M., eerstaanwezend opsteller bij de secretariaten;

GEERAERT Albert, werkopzichter bij de openbare werken;

GEERTS Josephus M. M., gewestbeheerder;

GELDERS Isidore A. J., adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige;

GENBAUFFE Odon V., tijdelijk beambte (eerstaanwezend opsteller C.V.B.D.S.);

GENET Joseph H. J., eerstaanwezend architect;

GENON André N. G., gewestbeheerder;

GEORGES Maurice C., eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

GEORGES Maurice E. J., adjunct-eerstaanwezend ontvanger der posterijen;

GERARD Fernand J. G., eerstaanwezend gewestbeambte;

GERARD Henri J., adjudant 1ste klasse bij de Weermacht;

Mej. :

GERARDY Elisabeth M. J., tijdelijke beambte. (onderbureauchef) (sociale helpster);

de Heer :

GEUENS Marcel J .P., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

MM.

GHESQUIERE Daniel E. G. M. V., agronome-adjoint principal;

GHEYSSENS Henri A. A., surveillant des travaux publics;

GHYOOT Joseph G. J., administrateur de territoire;

GHYS Jean A., agent temporaire (topographe-adjoint);

GIELEN Alfons J., agent temporaire (surveillant des travaux publics);

GILISSEN Félicien H., percepteur-adjoint principal des postes;

GILLARD André L. J., médecin-chef de service des hôpitaux;

GILLOT Emile M., agent temporaire (mécanicien principal);

GILMAIRE Georges C. J. G., percepteur des postes;

GOBEAUX Pierre F. Z. J., ancien agronome-adjoint;

GOBERT Maurice E. G. G., administrateur territorial assistant;

GODARD Julien E. J. J., agent territorial principal;

GODENIR Ernest J., agent temporaire (inspecteur de l'enseignement);

GOEMINNE Marcel F. M. J., agent sanitaire principal;

GOLBERT Guy F. P., agent temporaire (calculateur de la météorologie);

GOLDSTEIN Henri, chef de laboratoire;

GOSSET Jules E. J., agent temporaire (surveillant des travaux puplics);

GOSSEYE Alain A. E., géologue-chef du bureau;

de Heren :

GHESQUIERE Daniel E. G. M. V., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

GHEYSSENS Henri A. A., werkopzichter bij de openbare werken;

GHYOOT Joseph G. J., gewestbeheerder;

GHYS Jean A., tijdelijk beambte (adjunct-topograaf);

GIELEN Alfons J., tijdelijk beambte (werkopzichter bij de openbare werken);

GILISSEN Félicien H., adjunct-eerstaanwezend ontvanger der posterijen;

GILLARD André L. J., geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

GILLOT Emile M., tijdelijk beambte (eerstaanwezend werktuigkundige);

GILMAIRE Georges C. J. G., ontvanger der posterijen;

GOBEAUX Pierre F. Z. J., gewezen adjunct-landbouwkundige;

GOBERT Maurice E. G. G., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

GODARD Julien E. J. J., eerstaanwezend gewestbeambte;

GODENIR Ernest J., tijdelijk beambte (inspecteur van het onderwijs);

GOEMINNE Marcel F. M. J., eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

GOLBERT Guy F. P., tijdelijk beambte (rekenaar bij de meteorologie);

GOLDSTEIN Henri, laboratoriumchef;

GOSSET Jules E. J., tijdelijk beambte (werkopzichter bij de openbare werken);

GOSSEYE Alain A. E., aardkundig bureauchef;

MM.

GOUSSET Marcel H. F., agent sanitaire principal;

GOUWY Jean A. S., professeur du cadre des écoles officielles;

GOVAERTS Albert J. E., administrateur territorial assistant;

GREINDL (Baron) Jacques C., ingénieur-chef de section;

GRIGNARD Jules E. G. J., agent territorial principal;

GRILLAERT Charles O. E. G., agent temporaire (rédacteur principal du cadre des secrétaires techniques et comptables);

GRISIUS Nicolas, agent temporaire (calculateur principal de la météorologie);

GUBBELS Roger J. F., agent territorial principal;

GUILLAUME Jean-Marie F., contrôleur du budget et contrôle budgétaire;

GYSEGOM Henri, ancien radio-électricien-adjoint principal;

HACHEZ Marcel J., agent territorial principal;

HALLEUX Ivan J. F. J., topographe principal du cadre de l'I.G.C.B.;

HALUT Robert A. V., ingénieur agronome principal;

HANNES Marcel F., ancien ingénieur-chef de section;

HELMONS Jean L. C., auxiliaire médical;

HEMBRECHTS Luciaan L. M., administrateur territorial assistant principal;

HENDRICK Charles A. H., agent temporaire (sous-chef de chantiers des travaux publics);

HENDRICKX Paul V., professeur du cadre des écoles officielles;

de Heren :

GOUSSET Marcel H. F., eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

GOUWY Jean A. S., leraar van het kader der officiële scholen;

GOVAERTS Albert J. E., hulpgewestbeheerder;

GREINDL (Baron) Jacques C., ingenieur-sectiehoofd;

GRIGNARD Jules E. G. J., eerstaanwezend gewestbeambte;

GRILLAERT Charles O. E. G., tijdelijk beambte (eerstaanwezend opsteller van het kader van de secretarissen technici en rekenplichtigen);

GRISIUS Nicolas, tijdelijk beambte (eerstaanwezend rekenaar bij de meteorologie);

GUBBELS Roger J. F., eerstaanwezend gewestbeambte;

GUILLAUME Jean-Marie F., controleur van de begroting en begrotingscontrôle;

GYSEGOM Henri, gewezen adjunct-eerstaanwezend radio-electricien;

HACHEZ Marcel J., eerstaanwezend gewestbeambte;

HALLEUX Ivan J. F. J., eerstaanwezend topograaf van het kader der G.I.B.K.;

HALUT Robert A. V., eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur;

HANNES Marcel F., gewezen ingenieur-sectiehoofd;

HELMONS Jean L. C., geneeskundig helper;

HEMBRECHTS Luciaan L. M., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

HENDRICK Charles A. H., tijdelijk beambte (onderbaas bij de openbare werken);

HENDRICKX Paul V., leraar van het kader der officiële scholen;

MM.

HENIN Paul J. L. J. A., agent de 1re classe de l'ordre judiciaire;

HENROTTE Jean S. G., fonctionnaire de 2me classe de l'ordre judiciaire;

HERIN Victor V., vétérinaire sous-directeur;

HEYLEN Pieter M. G., agronome-adjoint principal;

HEYMANS Albert J. L. F., régent du cadre des écoles officielles;

HEYMANS Victor M. J. W., ingénieur-agronome principal;

HEYSSE Jacques J., auxiliaire vétérinaire;

HEYVAERT Franciscus E., ancien agent temporaire (contremaître des travaux publics);

HIMPE Noël E., médecin-chef de service des hôpitaux;

HIMSCHOOT Lucien A. M., percepteur-adjoint principal des postes;

HION Pierre A., surveillant des travaux publics;

HODY Victor O. H., inspecteur de main-d'œuvre du cadre du travail;

HOFMAN Jean M. J. A., médecin des hôpitaux;

HOLEMANS Guiliemus, percepteur-adjoint principal des postes;

HOMANS Louis J. F. A. A., médecin des hôpitaux;

HUGE Jacques A. M., géologue-chef de section;

HYERNAUX André J. P., agent tempéraire (maître d'études);

IDE Fritz J. J., agent territorial principal;

de Heren :

HENIN Paul J. L. J. A., gerechtsbeambte 1ste klasse;

HENROTTE Jean S. G., gerechtsambtenaar 2e klasse;

HERIN Victor V., dierenarts-onderdirecteur;

HEYLEN Pieter M. G., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

HEYMANS Albert J. L. F., regent van het kader der officiële scholen;

HEYMANS Victor M. J. W., eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur;

HEYSSE Jacques J., hulpdierenarts;

HEYVAERT Franciscus E., gewezen tijdelijk beambte (meestergast bij de openbare werken);

HIMPE Noël E., geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

HIMSCHOOT Lucien A. M., adjunct-eerstaanwezend ontvanger der posterijen;

HION Pierre A., werkopzichter bij de openbare werken;

HODY Victor O. H., inspecteur der werkkrachten van het kader van de arbeid;

HOFMAN Jean M. J. A., hospitaalgeneesheer;

HOLEMANS Guiliemus, adjunct eerstaanwezend ontvanger der posterijen;

HOMANS Louis J. F. A. A., hospitaalgeneesheer;

HUGE Jacques A. M., aardkundigsectiehoofd;

HYERNAUX André J. P., tijdelijk beambte (studiemeester);

IDE Fritz J. J., eerstaanwezend gewestbeambte;

MM.

JAVOB Henri J. B., agent temporaire (auxiliaire vétérinaire-adjoint principal) ;

JACQUES René D. J. G., vétérinaire-sous-directeur ;

JACQUET Marcel, agent territorial principal ;

Mlle

JAMART Gabrielle M. J., agent temporaire (infirmière) ;

MM.

JANSEN Joseph A. M. F., chef de bureau des secrétariats ;

JANSENS Marcellus A. J. A., agent territorial principal ;

JANSSEN Cornelius F., agent territorial principal ;

JANSSENS Roger A. M. J. G., agent territorial principal ;

JENICOT Léon J. H. A., adjudant de 1re classe de la Force publique ;

JORIS Jules F., surveillant des travaux publics ;

JOYE Marcel A. A., calculateur-adjoint principal de la météorologie ;

KARANICOLIS André, ancien agent temporaire (surveillant des travaux publics) ;

KEIL Roger P. G., professeur du cadre des écoles officielles ;

KELLETER Charles J., sous-chef de chantiers des travaux publics ;

KIPS Georges A. J., ancien percepteur-adjoint principal des postes ;

KUHN Erich M., agent temporaire (mécanicien-adjoint principal) ;

LAMBERT Raymond J., surveillant des travaux publics ;

LAMBRECHT Joseph J. P. A., sous-chef de chantiers des travaux publics ;

de Heren :

JACOB Henri J. B., tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend hulpdierenarts) ;

JACQUES René D. J. G., dierenarts-onderdirecteur ;

JACQUET Marcel, eerstaanwezend gewestbeambte ;

Mej. :

JAMART Gabrielle M. J., tijdelijke beambte (ziekenverpleegster) ;

de Heren :

JANSEN Joseph A. M. F., bureauchef bij de secretariaten ;

JANSENS Marcellus A.J.A., eerstaanwezend gewestbeambte ;

JANSSEN Cornelius F., eerstaanwezend gewestbeambte ;

JANSSENS Roger A. M. J. G., eerstaanwezend gewestbeambte ;

JENICOT Léon J. H. A., adjudant 1ste klasse bij de Weermacht ;

JORIS Jules F., werkopzichter bij de openbare werken ;

JOYE Marcel A. A., adjunct-eerstaanwezend rekenaar bij de meteorologie ;

KARANICOLIS André, gewezen tijdelijk beambte (werkopzichter bij de openbare werken) ;

KEIL Roger P. G., leraar van het kader der officiële scholen ;

KELLETER Charles J., onderbaas bij de openbare werken ;

KIPS Georges A. J., gewezen adjunct-eerstaanwezend ontvanger der posterijen ;

KUHN Erich M., tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige) ;

LAMBERT Raymond J., werkopzichter bij de openbare werken ;

LAMBRECHT Joseph J. P. A., onderbaas bij de openbare werken ;

MM.

LAMOTE Léon L., agent temporaire (voies navigables) ;

LAMY Emile M. M. J., substitut du procureur du Roi;

LANDERCY Victor L. G., agent temporaire (surveillant des travaux publics) ;

LANDRAIN Fernand L. J., médecin des hôpitaux;

LARBUISSON Pierre V., adjudant de 1re classe de la Force publique;

LARDINOIS Louis G., agent temporaire (mécanicien-adjoint principal) ;

LATOUCHE Anatole G. V., inspecteur de l'enseignement;

LAUBIN Guy J. V., sous-chef de bureau des secrétariats;

LAURENT Raymond E. G., agent temporaire (rédacteur principal du cadre des secrétaires techniques et comptables) ;

LAZARIDES Nicolas, agent temporaire (ingénieur agronome principal) ;

LECHIEN René A., administrateur territorial assistant principal;

Mlle

LECLEF Denise E. M. T. C. J. A., infirmière chef;

MM.

LECLERCQ Jean-Baptiste L., agent de 1re classe de l'ordre judiciaire;

LECLERCQ Pierre M. F. E. G., rédacteur principal (Instruction publique et cultes) ;

LECLERCQ Pierre M. J., rédacteur principal du cadre des secrétaires techniques et comptables;

LECOLIER Raymond C., inspecteur assistant de l'enseignement;

LECOMTE Léon N., préfet d'athénée;

LEFEL Daniel H. P., agronome-adjoint principal;

de Heren :

LAMOTE Léon L., tijdelijk beambte (bevaarbare wegen) ;

LAMY Emile M. M. J., substituut-procureur des Konings;

LANDERCY Victor L. G., tijdelijk beambte (werkopzichter bij de openbare werken) ;

LANDRAIN Fernand L. J., hospitaalgeneesheer;

LARBUISSON Pierre V., adjudant 1ste klasse bij de Weermacht;

LARDINOIS Louis G., tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige) ;

LATOUCHE Anatole G. V., inspecteur van het onderwijs;

LAUBIN Guy J. V., onderbureauchef bij de secretariaten;

LAURENT Raymond E. G., tijdelijk beambte (eerstaanwezend opsteller van het kader van de secretarissen technici en rekenplichtigen) ;

LAZARIDES Nicolas, tijdelijk beambte (eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur) ;

LECHIEN René A., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Mej. :

LECLEF Denise E. M. T. C. J. A., hoofdziekenverpleegster;

de Heren :

LECLERCQ Jean-Baptiste L., gerechtsbeambte 1ste klasse;

LECLERCQ Pierre M. F. E. G., eerstaanwezend opsteller (openbaar onderwijs en erediensten) ;

LECLERCQ Pierre M. J., eerstaanwezend opsteller van het kader van de secratarissen technici en rekenplichtigen;

LECOLIER Raymond C., hulpinspecteur van het onderwijs;

LECOMTE Léon N., atheneumprefect;

LEFEL Daniel H. F., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

MM.

LEJEUNE Abel O., médecin-chef de service des hôpitaux;

LEJEUNE Arthur L.J.G., ingénieur agronome;

LEJEUNE Roger O.N.G., sous-commissaire de police principal;

LEMAITRE Emile G., agronome-adjoint principal;

LEMMENS August M.A., mécanicien-adjoint principal;

LENAIN Maurice E.R., administrateur territorial assistant principal;

LENEL Jean J.A., agronome-adjoint principal;

LENOIR Emile J., agent territorial principal;

LENTZ Louis F.J.P., agent territorial principal;

LEONARD Eugène G.J., agronome-adjoint principal;

LEPAPE Adolphe J.B.D., sous-directeur de l'enseignement;

LEPOINT Alfred G.V.F.D., administrateur territorial assistant principal;

LEVOZ André G.F., agent territorial principal;

LIBERTON Jacques, surveillant des travaux publics;

LIBOUTON Jean V.F.O., agronome-adjoint principal;

LIEGEOIS Fernand E.L., mécanicien-adjoint principal;

LIMBOURG Henri L.P., magistrat, à titre provisoire;

LISSOIR Félix G.J., agent temporaire (rédacteur principal du cadre des secrétaires techniques et comptables);

LORIAUX Frans A.M.G., commissaire de police;

LOUIS Camille G.E., médecin des hôpitaux;

de Heren :

LEJEUNE Abel O., geneesheer-diensthoof der hospitalen;

LEJEUNE Arthur L.J.G., landbouwkundig ingenieur;

LEJEUNE Roger O.N.G., eerstaanwezend onderpolitiecommissaris;

LEMAITRE Emile G., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

LEMMENS August M.A., adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige;

LENAIN Maurice E.R., eerstaanwezend hulgewestbeheerder;

LENEL Jean J.A., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

LENOIR Emile J., eerstaanwezend gewestbeambte;

LENTZ Louis F.J.P., eerstaanwezend gewestbeambte;

LEONARD Eugène G.J., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

LEPAPE Adolphe J.B.D., onderdirecteur van het onderwijs;

LEPOINT Alfred G.V.F.D., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

LEVOZ André G.F., eerstaanwezend gewestbeambte;

LIBERTON Jacques, werkopzichter bij de openbare werken;

LIBOUTON Jean V.F.O., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

LIEGEOIS Fernand E.L., adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige;

LIMBOURG Henri L.P., magistraat, met voorlopige aanstelling;

LISSOIR Félix G.J., tijdelijk beambte (eerstaanwezend opsteller van het kader van de secretarissen technici en rekenplichtigen);

LORIAUX Frans A.M.G., politiecommissaris;

LOUIS Camille G.E., hospitaalgeneesheer;

MM.
LUST Jean C.M.G., administrateur territorial assistant principal;

MAGNETTE Charles M.L.G., capitaine de la Force Publique;

MAHIEU Albert M., rédacteur principal (C.A.I.D.T.);

MAHIEU Ernest A., percepteur-adjoint principal des postes;

MAHIN Roger A.M.G., agronome-adjoint principal;

MAILLARD Paul M., agent temporaire (surveillant des travaux puplics);

MAINIL Evance L., agent temporaire (mécanicien);

MAINJOT Michel E., géomètre;

MALDAGUE Edmond E.E.N.J., agronome;

MARBAIX Fernand G., sous-commissaire de police principal;

MARNEFFE Louis N.M.J.G., instituteur;

MARRECAU Norbert G.G., agent sanitaire principal;

MARTIN Joseph D.N., mécanicien principal;

Mme MATAGNE-VAN DROOGENBROECK Françine C.A., agent temporaire (institutrice);

MM.
MATAGNE Raymond, instituteur;

MATHIEU Jules G.D., ancien médecin hygiéniste;

MATHY Jules J.G., percepteur-adjoint principal des postes;

MATTE Robert J.G.T., agent temporaire (vérificateur principal des impôts);

MATTELAER Jozef S.P., agent temporaire (médecin des hôpitaux);

de Heren :
LUST Jean C.M.G., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

MAGNETTE Charles M.L.G., kapitein bij de Weermacht;

MAHIEU Albert M., eerstaanwezend opsteller (C.V.B.D.S.);

MAHIEU Ernest A., adjunct-eerstaanwezend ontvanger der posterijen;

MAHIN Roger A.M.G., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

MAILLARD Paul M., tijdelijk beambte (werkopzichter bij de openbare werken);

MAINIL Evance L., tijdelijk beambte (werktuigkundige);

MAINJOT Michel E., landmeter;

MALDAGUE Edmond E.E.N.J., landbouwkundige;

MARBAIX Fernand G., eerstaanwezend onderpolitiecommissaris;

MARNEFFE Louis N.M.J.G., onderwijzer;

MARRECAU Norbert G.G., eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

MARTIN Joseph D.N., eerstaanwezend werktuigkundige;

Mevr. MATAGNE-VAN DROOGENBROECK Françine C.A., tijdelijk beambte (onderwijzeres);

de Heren :
MATAGNE Raymond, onderwijzer;

MATHIEU Jules G.D., gewezen geneesheer-hygienist;

MATHY Jules J.G., adjunct-eerstaanwezend ontvanger der posterijen;

MATTE Robert J.G.T., tijdelijk beambte (eerstaanwezend verificateur der belastingen);

MATTELAER Jozef S.P., tijdelijk beambte (hospitaalgeneesheer);

MM.
MAURISSEN Maurice D.H., lieutenant de la marine;

MAURISSEN Paul J.M., adjudant de 1re classe de la Force publique;

MEERBERGEN Marcel G.M.F., agronome-adjoint principal;

MEERSMAN François G., sous-chef de bureau du cadre de l'instruction publique et cultes;

MERCKX Julien C., professeur du cadre des écoles officielles;

MERRY Robertus M.J., surveillant du cadre des écoles officielles;

MERTENS Durosier J.D., surveillant des travaux publics;

MEYVAERT Robert M.E.J., gestionnaire de pensionnat du cadre des écoles officielles;

Mme MEYVAERT-SEVRIN Marie-Louise E.J., agent temporaire (gestionnaire de pensionnat du cadre des écoles officielles);

MM.
MICHIEL Lucien J., adjudant de 1re classe de la Force publique;

MICHIELS Albertus J., surveillant des travaux publics;

MIKNEVICIUS Casimir, agent temporaire (vétérinaire principal);

MINNAERT Armand M.J., agent territorial principal;

MISONNE Joanne B.S.I., agronome-adjoint principal;

MOFFARTS Mathieu T.L., directeur provincial du cadre de l'instruction publique et cultes;

MOORS Fernand A.V.H., calculateur-adjoint principal (météréologie);

MOREAU Robert, administrateur territorial assistant principal;

de Heren :
MAURISSEN Maurice D.H., luitenant bij de marine;

MAURISSEN Paul J.M., adjudant-1ste klasse bij de Weermacht;

MEERBERGEN Marcel G.M.F., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

MEERSMAN François G., onderbureauchef van het kader van openbaar onderwijs en erediensten;

MERCKX Julien C., leraar van het kader der officiële scholen;

MERRY Robertus M.J., opzichter van het kader der officiële scholen;

MERTENS Durosier J.D., werkopzichter bij de openbare werken;

MEYVAERT Robert M.E.J., bestuurder van een pensionaat van het kader der officiële scholen;

Mevr. MEYVAERT-SEVRIN Marie-Louise E.J., tijdelijke beambte (bestuurster van een pensionaat van het kader der officiële scholen);

de Heren :
MICHIEL Lucien J., adjudant - 1ste klasse bij de Weermacht;

MICHIELS Albertus J., werkopzichter bij de openbare werken;

MIKNEVICIUS Casimir, tijdelijk beambte (eerstaanwezend dierenarts);

MINNAERT Armand M.J., eerstaanwezend gewestbeambte;

MISONNE Joanne B.S.I., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

MOFFARTS Mathieu T.L., provinciaal directeur van het kader van openbaar onderwijs en erediensten;

MOORS Fernand A.V.H., adjunct-eerstaanwezend rekenaar (meteorologie);

MOREAU Robert, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

MM.

MORENT André, agent territorial principal;

NANDRIN Georges J.E., agent temporaire (agent sanitaire principal);

NAUS Guy H.R., agent territorial principal;

NENIN René N., agent temporaire (dentiste);

NESSE Raymond J.F., radio-électricien;

NEUSY Béoni J.B.J., radio-électricien-adjoint principal;

NEUVILLE Léopold E., percepteur-adjoint principal des postes;

NEVEJANS Daniel A.C., agent territorial principal;

NICAISE Gustave C., radio-électricien;

NICOLAS André L.J., adjudant de 1re classe de la Force publique;

NICOLAY Florent R., administateur territorial assistant;

NOLS Jacques A.G., ancien architecte-adjoint principal;

NUYTS Albert, vérificateur des douanes;

NYS Hendrik M., radio-électricien-adjoint principal;

O'KELLY de GALWAY, Joseph C. M.R.G., auxiliaire médical;

OLAERTS Eugenius F.A., directeur d'école primaire;

OLMANST Frans M.J., agent temporaire (architect);

PALUMBO André F.F.F.G., percepteur-adjoint principal des postes;

PANIER Léon, percepteur-adjoint principal des postes;

PAPIJ Joseph J.H., agent territorial principal;

de Heren :

MORENT André, eerstaanwezend gewestbeambte;

NANDRIN Georges J.E., tijdelijk beambte (eerstaanwezend gezondheidsbeambte);

NAUS Guy H.R., eerstaanwezend gewestbeambte;

NENIN René M., tijdelijk beambte (tandarts);

NESSE Raymond J.F., radio-electricien;

NEUSY Béoni J.B.J., adjunct-eerstaanwezend radio-electricien;

NEUVILLE Léopold E., adjunct-eerstaanwezend ontvanger der posterijen;

NEVEJANS Daniel A.C., eerstaanwezend gewestbeambte;

NICAISE Gustave C., radio-electricien;

NICOLAS André L.J., adjudant - 1ste klasse bij de Weermacht;

NICOLAY Florent R., hulpgewestbeheerder;

NOLS Jacques A.G., gewezen adjunct-eerstaanwezend architect;

NUYTS Albert, verificateur der douanen;

NYS Hendrik M., adjunct-eerstaanwezend radio-electricien;

O'KELLY de GALWAY Joseph C. M.R.G., geneeskundig helper;

OLAERTS Eugenius F.A., bestuurder van een lagere school;

OLMANST Frans M.J., tijdelijk beambte (architect);

PALUMBO André F.F.F.G., adjunct-eerstaanwezend ontvanger der posterijen;

PANIER Léon, adjunct-eerstaanwezend ontvanger der posterijen;

PAPIJ Joseph J.H., eerstaanwezend gewestbeambte;

MM.

PAQUAY Willy L.J., radio-électricien-adjoint principal;

PAULY Gérard A., surveillant des travaux publics;

PECK Camille Y.M., agent territorial principal;

PEENE Hector V.J., médecin-chef de service des hôpitaux;

PEETERS Pieter P., rédacteur principal des secrétariats;

PEIGNEUR Joseph E.A., professeur du cadre des écoles officielles;

PELLEGRIN Hubert M.L., pharmacien inspecteur;

PENXTEN Pierre A., administrateur territorial assistant principal;

PERDAEN Jozef P.H., agent territorial principal;

PERPETE Désiré E.E.G., adjudant de 1re classe de la Force publique;

PETITJEAN Adolphe L.G.J., agent territorial principal;

PHILEMOTTE Victor G., ingénieur-agronome principal;

PHILIPPART Georges L.J., agent territorial principal;

PHILIPS Henri C.A., agent temporaire (photographe principal);

PICARD Maurice, fonctionnaire de 2e classe de l'ordre judiciaire;

PIETERS Guy J.I.H., médecin-chef de service des hôpitaux;

PIETTE Firmin J.M.G., professeur du cadre des écoles officielles;

PINCHART Charles E.L.G., agronome-adjoint principal;

PINON Albert A.G., agent territorial principal;

PIRON Jean E.G., auxiliaire médical;

de Heren :

PAQUAY Willy L.J., adjunct-eerstaanwezend radio-electricien;

PAULY Gérard A., werkopzichter bij de openbare werken;

PECK Camille Y.M., eerstaanwezend gewestbeambte;

PEENE Hector V.J., geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

PEETERS Pieter P., eerstaanwezend opsteller bij de secretariaten;

PEIGNEUR Joseph E.A., leraar van het kader der officiële scholen;

PELLEGRIN Hubert M.L., apotheker-inspecteur;

PENXTEN Pierre A., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

PERDAEN Jozef P.H., eerstaanwezend gewestbeambte;

PERPETE Désiré E.E.G., adjudant - 1ste klasse bij de Weermacht;

PETITJEAN Adolphe L.G.J., eerstaanwezend gewestbeambte;

PHILEMOTTE Victor G., eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur;

PHILIPPART Georges L.J., eerstaanwezend gewestbeambte;

PHILIPS Henri C.A., tijdelijk beambte (eerstaanwezend photograaf);

PICARD Maurice, gerechtsambtenaar-2e klasse;

PIETERS Guy J.I.H., geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

PIETTE Firmin J.M.G., leraar van het kader der officiële scholen;

PINCHART Charles E.L.G., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

PINON Albert A.G., eerstaanwezend gewestbeambte;

PIRON Jean E.G., geneeskundig helper;

MM.

PLAQLEZ Henri P., agent territorial principal;

PLUMEN Maurice J.G., agent temporaire (radio-électricien-adjoint principal);

POCHET Jean H.L., agronome-adjoint principal;

POCHET Serge G.L., commissaire de police;

PONCELET Marcel P.J., sous-commissaire de police principal;

PRADE Jules F.J., ingénieur-agronome principal;

PRIEM Jacques V.B.G., commissaire de police;

PURNODE Jean A.E.M., ingénieur-chef de section;

PUT Henri J.A.C., inspecteur des affaires économiques;

PUTMAN Roger P., ingénieur agronome principal;

PUTTEMANS Frans F.M., agent sanitaire principal;

QUAADEN Lambert J., agent temporaire (rédacteur principal du cadre des secrétaires techniques et comptables);

QUENON Jean A.A., inspecteur de main-d'œuvre du cadre du travail;

QUERTINMONT Lucien, agent temporaire (magasinier-comptabilité et approvisionnements);

QUESTIAUX François X.L.S.J., agronome-adjoint;

QUESTIAUX Gérard F.J.E., auxiliaire médical;

QUISTHOUDT Pierre L.A.M., radio-électricien-adjoint principal;

RAES Jan A., géomètre;

RAL Frédéric J.C., instituteur;

RAMAUT Henri D., mécanicien-adjoint principal;

de Heren :

PLAQLEZ Henri P., eerstaanwezend gewestbeambte;

PLUMEN Maurice J.G., tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend radio-electricien);

POCHET Jean H.L., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

POCHET Serge G.L., politiecommissaris;

PONCELET Marcel P.J., eerstaanwezend onderpolitiecommissaris;

PRADE Jules F.J., eerstaanwezend landbouwkundige ingenieur;

PRIEM Jacques V.B.G., politiecommissaris;

PURNODE Jean A.E.M., ingenieur-sectiehoofd;

PUT Henri J.A.C., inspecteur der economische zaken;

PUTMAN Roger P., eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur;

PUTTEMANS Frans F.M., eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

QUAADEN Lambert J., tijdelijk beambte (eerstaanwezend opsteller van het kader van de secretarissen technici en rekenplichtigen);

QUENON Jean A.A., inspecteur der werkkrachten van het kader van de arbeid;

QUERTINMONT Lucien, tijdelijk beambte (magazijnier-comptabiliteit en voorraden);

QUESTIAUX François X.L.S.J., adjunct landbouwkundige;

QUESTIAUX Gérard F.J.E., geneeskundig helper;

QUISTHOUDT Pierre L.A.M., adjunct-eerstaanwezend radio-electricien;

RAES Jan A., landmeter;

RAL Frédéric J.C., onderwijzer;

RAMAUT Henri D., adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige;

MM.
RAMBOER Emeric M.A., auxiliaire vétérinaire;

RECKO Hubertus A., agent territorial principal;

REGNIER Léopold R., administrateur de territoire;

REMY Jean M.A.V.J.B.G., géomètre;

RENARD Guillaume E.J.G., sous-commissaire de police principal;

RESIMONT Albert H.G., auxiliaire vétérinaire-adjoint principal;

RHEINHARD Herman J.A., agent territorial principal;

RIBEIRO Matos J., agent temporaire (radio-électricien-adjoint principal);

Mlle
ROBERT Jeanne, régente du cadre des écoles officielles;

MM.
ROBERT Roland N.P.G., adjudant de 1re classe de la Force publique;

ROCH Léon R.G., radio-électricien;

ROMMENS Constantius, vérificateur principal des douanes;

ROMMIEE Joseph, sous-commissaire de police principal;

RONDEAUX Jean A.R.J., rédacteur principal des secrétariats;

RONSMANS Etienne O.M., substitut du procureur du Roi;

RONSSE Carolus J.M., agent temporaire (mécanicien-adjoint principal);

ROOTHOOFT Georges C.J., agent temporaire (radio-électricien-adjoint principal);

ROSSEELS Desiderius F.M.A., vérificateur principal des douanes;

de Heren :
RAMBOER Emeric M.A., hulpdierenarts;

RECKO Hubertus A., eerstaanwezend gewestbeambte;

REGNIER Léopold R., gewestbeheerder;

REMY Jean M.A.V.J.B.G., landmeter;

RENARD Guillaume E.J.G., eerstaanwezend onderpolitiecommissaris;

RESIMONT Albert H.G., adjunct-eerstaanwezend hulpdierenarts;

RHEINHARD Herman J.A., eerstaanwezend gewestbeambte;

RIBEIRO Matos J., tijdelijk beambte (adjunct - eerstaanwezend radio-electricien);

Mej.
ROBERT Jeanne, regentes van het kader der officiële scholen;

de Heren :
ROBERT Roland N.P.G., adjudant - 1ste klasse bij de Weermacht;

ROCH Léon R.G., radio-electricien;

ROMMENS Constantius, eerstaanwezend verificateur der douanen;

ROMMIEE Joseph, eerstaanwezend onderpolitiecommissaris;

RONDEAUX Jean A.R.J., eerstaanwezend opsteller bij de secretariaten;

RONSMANS Etienne O.M., substituut-procureur des Konings;

RONSSE Carolus J.M., tijdelijk beambte (adjunct eerstaanwezend werktuigkundige);

ROOTHOOFT Georges C.J., tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend radio-electricien);

ROSSEELS Desiderius F.M.A., eerstaanwezend verificateur der douanen;

MM.

ROUHART Camille J.J., agent territorial principal;

ROUMAT Paul J.M.H., sous-commissaire de police principal;

ROUSSEAU Georges D., percepteur des postes;

ROUSSILLON Fernand T.E., agronome-adjoint principal;

RUTH Jacques S.A., agent territorial;

SALLE Paul V.J., architecte;

SALMON Jacques J.M., radio-électricien;

SALMON Marcel R., directeur d'école primaire;

SCHEURWEGHS Ludovicus J., adjudant-chef de la Force publique;

SCHILLINGS Alfred H.C., agent temporaire (mécanicien-adjoint);

SCHMITZ André P.C., commissaire de police;

SCHOONJANS André A.H., auxiliaire médical;

SCHUTTRINGER Georges R.C.J., agent sanitaire principal;

SCHWILDEN Raymond, agent temporaire (capitaine de la marine);

SCOHY Jean C., instituteur;

SCRUEL Maurice F., surveillant des travaux publics;

SEGERS Georgius G.J., commissaire de police;

SEGERS Louis M.A., administrateur territorial assistant principal;

SERRURE Georges L., inspecteur de l'enseignement;

SERVAES Alfred P.F., agent territorial principal;

SERVAIS Henri M.J., surveillant des travaux publics;

de Heren :

ROUHART Camille J.J., eerstaanwezend gewestbeambte;

ROUMAT Paul J.M.H., eerstaanwezend onderpolitiecommissaris;

ROUSSEAU Georges D., ontvanger der posterijen;

ROUSSILLON Fernand T.E., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

RUTH Jacques S.A., gewestbeambte;

SALLE Paul V.J., architect;

SALMON Jacques J.M., radio-electricien;

SALMON Marcel R., bestuurder van een lagere school;

SCHEURWEGHS Ludovicus J., adjudant-chef bij de Weermacht;

SCHILLINGS Alfred H.C., tijdelijk beambte (adjunct - werktuigkundige);

SCHMITZ André P.C., politiecommissaris;

SCHOONJANS André A.H., geneeskundig helper;

SCHUTTRINGER Georges R.C.J., eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

SCHWILDEN Raymond, tijdelijk beambte (kapitein bij de Marine);

SCOHY Jean C., onderwijzer;

SCRUEL Maurice F., werkopzichter bij de openbare werken;

SEGERS Georgius G.J., politiecommissaris;

SEGERS Louis M.A., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

SERRURE Georges L., inspecteur van het onderwijs;

SERVAES Alfred P.F., eerstaanwezend gewestbeambte;

SERVAIS Henri M.J., werkopzichter bij de openbare werken;

Mlle SERVAIS Suzanne V.E., infirmière-chef;

MM.
SIKORSKI Witold, agent temporaire (ingénieur-chef de bureau);

SIMAL Louis G.T., agent territorial principal;

SIMON Raymond J., percepteur-adjoint principal des postes;

SIMONET Maurice F.A., ingénieur-chef de section du cadre de l'I.G. C.B.;

SIMONON Jules L.C.J., fonctionnaide de 2e classe de l'ordre judiciaire;

SIX Marcel M., surveillant des travaux publics;

SMEYERS Josef I., agronome-adjoint principal;

SOHIER Jean E.F.A., substitut du procureur du Roi;

SONCK Guy N.H.M., agent sanitaire principal;

SONDAG Firmin E., agent temporaire (contremaître des travaux publics);

SORNIN de LEYSAT Paul L.J.V.G., auxiliaire médical;

SPINNAEL Albert J.M., agent de 1re classe de l'ordre judiciaire);

STASSIN François J.T.M.G., médecin-chef de service des hôpitaux;

STAVAUX Camille E.J., mécanicien;

STAVELOT José M.J., ancien agent territorial principal;

STEVENIN Jean J., agronome-adjoint principal;

STIEVENART Louis A.O., agent temporaire (préfet d'athénée);

STRAPART Lucien G., architecte;

Mej. SERVAIS Suzanne V.E., hoofdziekenverpleegster;

de Heren :
SIKORSKI Witold, tijdelijk beambte (ingenieur-bureauchef);

SIMAL Louis G.T., eerstaanwezend gewestbeambte;

SIMON Raymond J., adjunct-eerstaanwezend ontvanger der posterijen;

SIMONET Maurice F.A., ingenieur-sectiehoofd van het kader der G.I. B.K.;

SIMONON Jules L.C.J., gerechtsambtenaar 2e klasse;

SIX Marcel M., werkopzichter bij de openbare werken;

SMEYERS Josef I., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

SOHIER Jean E.F.A., substituut-procureur des Konings;

SONCK Guy N.H.M., eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

SONDAG Firmin E., tijdelijk beambte (meestergast bij de openbare werken);

SORNIN de LEYSAT Paul L.J.V.G., geneeskundig helper;

SPINNAEL Albert J.M., gerechtsbeambte 1ste klasse;

STASSIN François J.T.M.G., geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

STAVAUX Camille E.J., werktuigkundige;

STAVELOT José M.J., gewezen eerstaanwezend gewestbeamte;

STEVENIN Jean J., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

STIEVENART Louis A.O., tijdelijk beambte (atheneum prefect);

STRAPART Lucien G., architect;

MM.

SWOLFS Petrus J.C., agent territorial principal;

SYBERG Antoine M.J., ingénieur-agronome principal;

SIJMOENS Edward A., préfet d'athénée;

SYTS Emiel G.L., administrateur territorial assistant principal;

TALLON Jules H., dentiste;

TAMINAU Paul A.A., sous-chef de bureau de la comptabilité et des approvisionnements;

THIRY Henri F.M.J., agronome-adjoint principal;

TIMSONET Louis J.M., radio-électricien;

TONNON Louis V.G.G., agent temporaire (sous-commissaire de police);

TOULMOND Paul M.G., agent de 1re classe de l'ordre judiciaire;

TOUSSAINT Raymond E., administrateur territorial assistant principal;

VAESSEN Louis S., agent sanitaire principal;

Mlle VAN BORTEL Marthe, agent temporaire (infirmière-chef);

MM.

VAN BOUWEL Josef M., mécanicien-adjoint principal;

VANBROECKHOVEN Théophile J. B.E., fonctionnaire de 2e classe de l'ordre judiciaire;

VAN CAETER Alfred M.T., administrateur territorial assistant principal;

Mme VANCOMPERNOLLE - VANDENBOSSCHE Marie J.J., agent temporaire (institutrice);

de Heren :

SWOLFS Petrus J.C., eerstaanwezend gewestbeambte;

SYBERG Antoine M.J., eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur;

SIJMOENS Edward A., atheneumprefect;

SYTS Emiel G.L., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

TALLON Jules H., tandarts;

TAMINAU Paul A.A., onderbureauchef der comptabiliteit en van de voorraden;

THIRY Henri F.M.J., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

TIMSONET Louis J.M., radio-electricien;

TONNON Louis V.G.G., tijdelijk beambte (onderpolitiecommissaris);

TOULMOND Paul M.G., gerechtsbeambte 1 te klasse;

TOUSSAINT Raymond E., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

VAESSEN Louis S., eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Mej. VAN BORTEL Marthe, tijdelijke beambte (hoofdziekenverpleegster);

de Heren :

VAN BOUWEL Josef M., adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige;

VANBROECKHOVEN Théophile J. B.E., gerechtsambtenaar - 2e klasse;

VAN CAETER Alfred M.T., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Mevr. VANCOMPERNOLLE-VANDENBOSSCHE Marie J.J., tijdelijke beambte (onderwijzeres);

MM.
VANCOMPERNOLLE Pierre M. J., directeur d'école primaire;

VAN CONINCKXLOO Jean Baptist, agent territorial principal;

VANDEN ABEELE Louis H. F. M. I. C., agronome-adjoint principal;

VAN DEN BERGE Romain G. A. H. G., agronome-adjoint principal;

Mme
VAN DEN BROECK-MOONENS Anna C., agent temporaire (institutrice);

MM.
VAN DEN BROECK Laurens J., agent temporaire (instituteur);

VAN DEN BULCKE Marcel A. J., agent temporaire (agent sanitaire principal);

VANDENBULCKE Valeer, O., agent territorial principal;

VANDENBUSSCHE Jacques M. J. C. C., magistrat, à titre provisoire;

VANDEN BUSSCHE Paul L. E. A. H. J., agent de 1re classe de l'ordre judiciaire;

VAN DEN ENDEN Georges A., ingénieur agronome;

VANDEPITTE Jozef M. J. K., médecin de laboratoire;

VANDERBORGHT Henri L., auxiliaire médical;

VANDER ELST Nerée B. P., météorologiste-directeur;

VAN DER HEYDEN Bernard M. H., administrateur territoriale assistant principal;

VANDERMYNSBRUGGEN André, radio-électricien;

VANDERSYPEN Paul A. R. F. L., ingénieur-chef de section;

de Heren
VANCOMPERNOLLE Pierre M. J., bestuurder van een lagere school;

VAN CONINCKXLOO Jean Baptist, eerstaanwezend gewestbeambte;

VANDEN ABEELE Louis H. F. M. I.C., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

VAN DEN BERGE Romain G. A. H. G., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

Mevr.
VAN DEN BROECK-MOONENS Anna C, tijdelijke beambte (onderwijzeres);

de Heren
VAN DEN BROECK Laurens J., tijdelijk beambte (onderwijzer);

VAN DEN BULCKE Marcel A. J., tijdelijk beambte (eerstaanwezend gezondheidsbeambte);

VANDENBULCKE Valeer O., eerstaanwezend gewestbeambte;

VANDENBUSSCHE Jacques M. J. C. C., magistraat, met voorlopige aanstelling;

VANDEN BUSSCHE Paul L. E. A. H. J., gerechtsbeambte 1e klasse;

VAN DEN ENDEN Georges, A., landbouwkundig ingenieur;

VANDEPITTE Jozef M. J. K., laboratorium-geneesheer;

VANDERBORGHT Henri L., geneeskundig helper;

VANDER ELST Nerée B. P., meteoroloog-directeur;

VAN DER HEYDEN Bernard M. H., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

VANDERMYNSBRUGGEN André, radio-electricien;

VANDERSYPEN Paul A. R. F. L., ingenieur-sectiehoofd;

MM.

VAN DER VEKENE Jean G. C., agent territorial principal;

VANDERVORST Gérard E. Y. T. A. G., directeur provincial du cadre de l'instruction publique et cultes;

VANDERWEEEN Frans J. G., agent territorial principal;

VAN DEUN Robert J. B., auxiliaire vétérinaire-adjoint principal;

VAN DE VELDE François T. M., auxiliaire médical;

VAN DE VELDE Gilbert M. R., agronome-adjoint principal;

VAN DE VYVER Frans A., agent temporaire (surveillant des travaux publics);

VAN DE WEGHE Mauritius C. P., administrateur territorial assistant principal;

VAN de WOESTYNE Bernard C. O., administrateur territorial adsistant principal;

VAN DROMME Franz M. G., agent temporaire (agronome-adjoint principal);

VANERMEN Albert M., agent temporaire (surveillant des travaux publics);

VAN HAMME Paul E., substitut du procureur du Roi;

VAN HERCK Emiel K., administrateur territorial assistant;

VANHERWEGHEM Jean-Baptiste, agent temporaire (surveillant des travaux publics);

VAN HUFFEL Paul A. J., agent de 1re classe de l'ordre judiciaire;

VANKEIRSBILCK Léon, agent temporaire (agronome-adjoint principal);

Mlle

VAN LOON Joséphine J., agent temporaire (institutrice);

de Heren

VAN DER VEKENE Jean G. C., eerstaanwezend gewestbeambte;

VANDERVORST Gérard E. Y. T. A. G., provinciaal directeur van het kader van openbaar onderwijs en erediensten;

VANDERWEEEN Frans J. G., eerstaanwezend gewestbeambte;

VAN DEUN Robert J. B., adjunct-eerstaanwezend hulpdierenarts;

VAN DE VELDE François T. M., geneeskundig helper;

VAN DE VELDE Gilbert M. R., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

VAN DE VYVER Frans A., tijdelijk beambte (werkopzichter bij de openbare werken);

VAN DE WEGHE Mauritius C. P., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

VAN de WOESTYNE Bernard C. O., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

VAN DROMME Franz M. G., tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige);

VANERMEN Albert M., tijdelijk beambte (werkopzichter bij de openbare werken);

VAN HAMME Paul E., substituut-procureur des Konings;

VAN HERCK Emiel K., hulpgewestbeheerder;

VANHERWEGHEM Jean-Baptiste, tijdelijk beambte (werkopzichter bij de openbare werken);

VAN HUFFEL Paul A. J., gerechtsbeambte-1e klasse;

VANKEIRSBILCK Léon, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige);

Mej.

VAN LOON Joséphine J., tijdelijke beambte (onderwijzeres);

MM.
VAN LOOY Marcel M. P., agent sanitaire principal;

VANMEERBEECK Marcel F. R., inspecteur de l'enseignement;

VAN MELLE Jacques R. A., agent territorial principal;

VAN MULDERS Robertus, agronome-adjoint principal;

VANNES Jacques G. H. G., administrateur territorial assistant;

VANNESTE Louis J. H., médecin-chef de service des hôpitaux;

Mlle
VAN OEVELEN Paula M. J., ancien agent temporaire (inspectrice sociale assistante);

Mme Vve
VAN ORSHOVEN - EMBREGHS Marcelle C., agent temporaire (surveillante d'internat);

MM.
VAN OYE Eugeen L., médecin-directeur de laboratoire;

VAN ROY Walther A. R., ingénieur-agronome principal;

VAN SCHOOR Roger C. M., rédacteur principal des secrétariats;

VAN SINAY Jacques J. S. G., agent territorial principal;

VAN SWEEVELT Henri R., adjudant de 1re classe de la Force publique;

VAN VLAENDEREN Antoine J. P. M. A., ingénieur agronome principal;

VAN WEZEMAEL Alphonse F. R., pharmacien-inspecteur;

VAN WINCKEL François P. R., calculateur-adjoint principal (météorologie);

VAN WINDEKENS Albert E. J., agent temporaire (surveillant du cadre des écoles officielles);

de Heren
VAN LOOY Marcel M. P., eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

VANMEERBEECK Marcel F. R., inspecteur van het onderwijs;

VAN MELLE Jacques R. A., eerstaanwezend gewestbeambte;

VAN MULDERS Robertus, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

VANNES Jacques G. H. G., hulpgewestbeheerder;

VANNESTE Louis J. H., geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

Mej.
VAN OEVELEN Paula M. J., gewezen tijdelijke beambte (assistente maatschappelijke opzienster);

Mevr. Wwe
VAN ORSHOVEN - EMBREGHS Marcelle C., tijdelijke beambte (opzichtster van een internaat);

de Heren
VAN OYE Eugeen L., geneesheer-laboratoriumdirecteur;

VAN ROY Walther A. R., eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur;

VAN SCHOOR Roger C. M., eerstaanwezend opsteller bij de secretariaten;

VAN SINAY Jacques J. S. G., eerstaanwezend gewestbeambte;

VAN SWEEVELT Henri R., adjudant-1e klasse bij de Weermacht;

VAN VLAENDEREN Antoine J. P. M. A., eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur;

VAN WEZEMAEL Alphonse F. R., apotheker-inspecteur;

VAN WINCKEL François P. R., adjunct-eerstaanwezend rekenaar (meteorologie);

VAN WINDEKENS Albert E. J., tijdelijke beambte (opzichter van het kader der officiële scholen);

MM.

VAN WIJMEERSCH Julien A. E., substitut du procureur du Roi;

VANWYNSBERGHE Etienne R., agent territorial principal;

VEKEMANS Pierre M., sous-chef de chantiers des travaux publics;

VERBEEMEN Paul, agent temporaire (surveillant ded travaux publics);

VERBEYST Guillaume N. P., directeur provincial du cadre de l'instruction publique et cultes;

VERBOVEN Joseph F. E., agent territorial principal;

VERCAEREN Pierre J., agent temporaire (contremaître des travaux publics);

VERCAMMEN-GRANDJEAN Paul H., biologiste;

VERHAEGEN Théophile, adjudant de 1re classe de la Force publique;

VERHOEVEN Antonius J. J., commissaire de police;

VERLY Georges L. O., vérificateur des douanes;

VERMEERSCH Hubert A., auxiliaire médical;

VERMEERSCH Raymond R. C., administrateur territorial assistant principal;

VERMEULEN René L., surveillant des travaux publics;

VERMONDEN Willy F., gestionnaire de pensionnat du cadre des écoles officielles;

Mmes

VERMONDEN-RENIERS Irène, agent temporaire (gestionnaire de pensionnat du cadre des écoles officielles);

VERRYCKEN-PEETERS Maria Thérèse, agent temporaire (Postes);

de Heren

VAN WIJMEERSCH Julien A. E. A., substituut-procureur des Konings;

VANWYNSBERGHE Etienne R., eerstaanwezend gewestbeambte;

VEKEMANS M., onderbaas bij de openbare werken;

VERBEEMEN Paul, tijdelijk beambte (werkopzichter bij de openbare werken);

VERBEYST Guillaume N. P., provinciaal directeur van het kader van openbaar onderwijs en erediensten;

VERBOVEN Joseph F. E., eerstaanwezend gewestbeambte;

VERCAEREN Pierre J., tijdelijk beambte (meestergast bij de openbare werken);

VERCAMMEN-GRANDJEAN Paul H., biologist;

VERHAEGEN Théophile, adjudant-1e klasse bij de Weermacht;

VERHOEVEN Antonius J. J., politiecommissaris;

VERLY Georges L. O., verificateur der douanen;

VERMEERSCH Hubert A., geneeskundig helper;

VERMEERSCH Raymond R. C., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

VERMEULEN René L., werkopzichter bij de openbare werken;

VERMONDEN Willy F., bestuurder van een pensionaat van het kader der officiële scholen;

Mevrn.

VERMONDEN-RENIERS Irène, tijdelijke beambte (bestuurster van een pensionaat van het kader der officiële scholen);

VERRYCKEN-PEETERS Maria Thérèse, tijdelijke beambte (posterijen);

MM.
VERSCHUEREN Aloïs C., médecin-hygiéniste;

VERSCHUEREN Georges M. H. L., agent temporaire (instituteur);

VERSTRAETE Jean L. L., inspecteur des affaires économiques;

VERSTRAETEN Jean J. M. G., administrateur territorial assistant;

VIGNEUL Victor E., chef de bureau des secrétariats;

VINCENT Marc, médecin-chef de service des hôpitaux;

VIVIER Pol E. N. G., professeur du cadre des écoles officielles;

M^me^
VIVIER-GILLARDIN Marguerite, agent temporaire (régente du cadre des écoles officielles);

MM.
VOGLET Arthur E. J., géomètre;

VRYDERS André A., administrateur territorial assistant principal;

VUYLSTEKE Roger J., vérificateur des douanes;

VYT Martin J. J. F., adjudant-chef de la Force publique;

WANTIEZ Victor P., percepteur-adjoint principal des postes;

WARNIMONT Elisé J. E., administrateur territorial assistant principal;

WARY Jean M. J., agent temporaire (auxiliaire médical);

WASTYN Georges P., agent territorial principal;

WATTEYNE Henri L., agronome-adjoint principal;

WEBER Jean R. C., agent temporaire (vétérinaire principal);

de Heren :
VERSCHUEREN Aloïs C., geneesheer-hygienist;

VERSCHUEREN Georges M. H. L., tijdelijk beambte (onderwijzer);

VERSTRAETE Jean L. L., inspecteur der economische zaken;

VERSTRAETEN Jean J. M. G., hulpgewestbeheerder;

VIGNEUL Victor E., bureauchef bij de secretariaten;

VINCENT Marc, geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

VIVIER Pol E. N. G., leraar van het kader der officiële scholen;

Mevr. :
VIVIER-GILLARDIN Marguerite, tijdelijke beambte (regentes van het kader der officiële scholen);

de Heren :
VOGLET Arthur E. J., landmeter;

VRYDERS André A., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

VUYLSTEKE Roger J., verificateur der douanen;

VYT Martin J. J. F., adjudant-chef bij de Weermacht;

WANTIEZ Victor P., adjunct-eerstaanwezend ontvanger der posterijen;

WARNIMONT Elisé J. E., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

WARY Jean M. J., tijdelijk beambte (geneeskundig helper);

WASTYN Georges P., eerstaanwezend gewestbeambte;

WATTEYNE Henri L., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

WEBER Jean R. C., tijdelijk beambte (eerstaanwezend dierenarts);

MM.

WERY Roger E.H., vérificateur des douanes;

WIKTOR Tadeusz J., agent temporaire (vétérinaire de complément);

WILLEMS André M.L.C.F., dentiste-chef de service;

WIRTZ Jean-Marie E.M., administrateur territorial assistant principal;

WITTEVROUW Hubertus P., instituteur;

WOUTERS Alexandre P.V., préfet d'athénée;

WOUTERS Karel A., surveillant des travaux publics;

WOUTERS Prosper L.A., administrateur de territoire;

WYGAERTS Paul C.H., agent sanitaire principal;

WYN Francis, adjudant de 1re classe de la Force publique;

L'ETOILE DE SERVICE EN OR est décernée à :

MM.

ARNOLDY Fernand A.T.G., rédacteur principal (C.A.I.D.T.);

AUGUSTEYNS René L., commissaire de district assistant;

BARTHOLOME Justin A.J., sous-directeur de la comptabilité et des approvisionnements;

BAUDART Marcel C.H., médecin provincial;

BECKERS Georges M.E.P.J.J.G., conseiller suppléant de Cour d'Appel;

BELLEMANS Marcel A., ancien agent territorial principal;

BERCOUX Pierre, commissaire de district assistant;

BIELEN Joseph H., auxiliaire médical;

de Heren :

WERY Roger E.H., verificateur der douanen;

WIKTOR Tadeusz J., tijdelijk beambte (bijgevoegd dierenarts);

WILLEMS André M.L.C.F., tandarts-diensthoofd;

WIRTZ Jean-Marie E.M., eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

WITTEVROUW Hubertus P., onderwijzer;

WOUTERS Alexandre P.V., atheneumprefect;

WOUTERS Karel A., werkopzichter bij de openbare werken;

WOUTERS Prosper L.A., gewestbeheerder;

WYGAERTS Paul C.H., eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

WYN Francis, adjudant 1ste klasse bij de Weermacht.

DE GOUGEN DIENSTSTER is toegekend aan :

de Heren :

ARNOLDY Fernand A.T.G., eerstaanwezend opsteller (C.V.B.D.S.);

AUGUSTEYNS René L., hulpdistrictscommissaris;

BARTHOLOME Justin A.J., onderdirecteur van de comptabiliteit en voorradendienst;

BAUDART Marcel C.H., provinciaal geneesheer;

BECKERS Georges M.E.P.J.J.G., plaatsvervangend raadsheer bij het Hof van Beroep;

BELLEMANS Marcel A., gewezen eerstaanwezend gewestbeambte;

BERCOUX Pierre, hulpdistrictscommissaris;

BIELEN Joseph H., geneeskundig helper;

MM.

BIERLAIRE Joseph O.N.G., sous-directeur de cadre de la comptabilité et des approvisionnements;

BINAME André J., administrateur de territoire;

BIRONT Charles R.A., topographe-adjoint principal du cadre de l'I.C.G.B.;

BISSCHOP Marcel M.M.J., agronome;

BIVORT Raoul M.J.G.G., ancien agent territorial principal;

BLANCHAERT Antonius E.M.G., ingénieur-directeur honoraire.

BOEDTS Urbain R.M.J., agronome principal;

BONHIVERS Georges M.J.B., agent sanitaire principal;

BONNERT Victor M., radio-électricien principal;

BOUCQUEY Daniel M.F.M., auxiliaire médical principal;

BOURGER Paul, ancien 1er substitut du procureur du Roi;

BOUSSARD Denis J.P., sous-chef de bureau des secrétariats;

BREULS de TIECKEN Luc G.M.J., secrétaire général;

BREYNE Daniel F.C.C., médecin-chef de service des hôpitaux;

BRIMEYER Victor A., agronome principal;

BRUART Jean E.L.J., chef de section du cadre des radio-électriciens;

BUCHMANN Marcel J., administrateur de territoire;

BUSAIN Paul M.E., sous-directeur du cadre des radio-électriciens;

CANON Frans P.G., administrateur territorial assistant;

de Heren :

BIERLAIRE Joseph G.N.G., onderdirecteur van het kader der comptabiliteit en voorraden;

BINAME André J., gewestbeheerder;

BIRONT Charles H.A., eerstaanwezend adjunct-topograaf van het kader der G.I.B.K.;

BISSCHOP Marcel M.M.J., landbouwkundige;

BIVORT Raoul M.J.G.G., gewezen eerstaanwezend gewestbeambte;

BLANCHAERT Antonius E.M.G., ere-ingenieur-directeur;

BOEDTS Urbain R.M.J., eerstaanwezend landbouwkundige;

BONHIVERS Georges M.J.B., eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

BONNERT Victor M., eerstaanwezend radio-electricien;

BOUCQUEY Daniel M.F.M., eerstaanwezend geneeskundig helper;

BOURGER Paul, gewezen 1ste substituut-procureur des Konings;

BOUSSARD Denis J.P., onderbureauchef der secretariaten;

BREULS de TIECKEN Luc G.M.J., secretaris-generaal;

BREYNE Daniel F.C.C., geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

BRIMEYER Victor A., eerstaanwezend landbouwkundige;

BRUART Jean E.L.J., sectiehoofd van het kader van de radio-electriciens;

BUCHMANN Marcel J., gewestbeheerder;

BUSAIN Paul M.E., onderdirecteur van het kader van de radio-electriciens;

CANON Frans P.G., hulpgewestbeheerder;

MM.

CAPPELLE Cyrillus J., médecin-chef de service des hôpitaux;

CAPRASSE Léon M.M.J., commissaire de district assistant;

CAPS Laurent D., commissaire de district assistant;

CATRYSSE Roland H., médecin-chef de clinique;

CHANTRENNE Georges A., sous-commissaire de police principal;

CLOOTS Paul F.A.G., sous-directeur du cadre de l'agriculture;

CLOUX Maurice L.G., administrateur de territoire;

COBUT Richard G.G., administrateur de territoire;

COLLART Etienne P.A.M.G., directeur du cadre de l'agriculture;

CORNELIS Henri A.A.A.M.C., vice-gouverneur général;

CORNEZ Robert J., auxiliaire médical;

de BRABANDER Léo F., chef de section du cadre des conducteurs;

DE BRUYN Guillaume L.S., sous-directeur du cadre de la comptabilité et des approvisionnements;

DECANT Charles, vétérinaire provincial;

DE COCQ Mauritius L.M.J., administrateur territorial assistant principal;

DE DEKEN Jérôme A., radio-électricien principal;

DEES Johannes A., lieutenant de la marine;

DELEPLANQUE Alphonse M.L., auxiliaire médical;

DELVAUX Jules A., surveillant des Travaux publics;

de Heren :

CAPPELLE Cyrillus J., geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

CAPRASSE Léon M.M.J., hulpdistrictscommissaris;

CAPS Laurent D., hulpdistrictscommissaris;

CATRYSSE Roland H., geneesheer-kliniekchef;

CHANTRENNE Georges A., eerstaanwezend onderpolitiecommissaris;

CLOOTS Paul F.A.G., onderdirecteur van het kader van de landbouw;

CLOUX Maurice L.G., gewestbeheerder;

COBUT Richard G.G., gewestbeheerder;

COLLART Etienne P.A.M.G., directeur van het kader van de landbouw;

CORNELIS Henri A.A.A.M.C., vice-gouverneur-generaal;

CORNEZ Robert J., geneeskundig helper;

de BRABANDER Leo F., sectiehoofd van het kader van de conducteurs;

DE BRUYN Guillaume L.S., onderdirecteur van het kader der comptabiliteit en voorraden;

DECANT Charles, provinciaal dierenarts;

DE COCQ Mauritius L.M.J., eerstaanwezend hulgewestbeheerder;

DE DEKEN Jérôme A., eerstaanwezend radio-electricien;

DEES Johannes A., luitenant bij de marine;

DELEPLANQUE Alphonse M.L., geneeskundig helper;

DELVAUX Jules A., werkopzichter bij de Openbare werken;

MM.

DELVILLE Jacques A.J.M., médecin-chef de clinique;

DELVILLE Jean J.M.P., médecin-directeur de laboratoire;

DEMAILLY Juul J.N., agronome;

DEMANET Frédéric E.A., médecin-chef de service des hôpitaux;

DENDIEVEL Léopold, surveillant des travaux publics;

DENS Karel F.S.G.A., médecin-chef de service des hôpitaux;

DEPI Georges Ch.J., commissaire de district assistant;

DEQUENNE Alphonse A., commissaire de district assistant;

de RYCKEL Maurice M.C., auxiliaire médical;

DE SCHEPPER Carolus G.A.P., capitaine de la marine;

de SPIRLET Gérard M.G.G.M., agronome;

DETHIER Franz M.N., commissaire de district assistant;

DE VALKENEER Alphonse J.J.S., commissaire de district;

DEVIS Achiel F.S., administrateur de territoires;

de WILDE (Ecuyer) Christian M.S. P.J., agronome-adjoint principal;

DOCQUIER Albert G.J., agronome-adjoint principal;

DOLENGA-KOVALESKY Boris, auxiliaire médical;

DRICOT Charles J., médecin provincial;

DUBOIS Georges S.L., radio-électricien principal;

DUCUROIR Joseph V.G., médecin-chef de clinique;

ENGELS Hubert G.E., commissaire de district assistant;

de Heren :

DELVILLE Jacques A.J.M., geneesheer-kliniekchef;

DELVILLE Jean J.M.P., geneesheer-laboratoriumdirecteur;

DEMAILLY Juul J.N., landbouwkundige;

DEMANET Frédéric E.A., geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

DENDIEVEL Léopold, werkopzichter bij de openbare werken;

DENS Karel F.S.G.A., geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

DEPI Georges Ch. J., hulpdistrictscommissaris;

DEQUENNE Alphonse A., hulpdistrictscommissaris;

de RYCKEL Maurice M.C., geneeskundig helper;

DE SCHEPPER Carolus G.A.P., kapitein bij de marine;

de SPIRLET Gérard M.G.G.M., landbouwkundige;

DETHIER Franz M.N., hulpdistrictscommissaris;

DE VALKENEER Alphonse J.J.S., districtscommissaris;

DEVIS Achiel F.S., gewestbeheerder;

de WILDE (Jonkheer) Christian M. S.P.J., adjunct eerstaanwezend landbouwkundige;

DOCQUIER Albert G.J., adjunct eerstaanwezend landbouwkundige;

DOLENGA-KOVALESKY Boris, geneeskundig helper;

DRICOT Charles J., provinciaal geneesheer;

DUBOIS Georges S.L., eerstaanwezend radio-electricien;

DUCUROIR Joseph V.G., geneesheer-kliniekchef;

ENGELS Hubert G.E., hulpdistrictscommissaris;

MM.

FONSNY Léopold J.A., médecin-chef de clinique; ;

FOSSION Constant R.J., agronome adjoint principal;

FRANÇOIS François J.J., commissaire de district assistant;

GEELEN Jean J.A., ancien sous-commissaire de police principal;

GERARD René G.R.E., ancien agronome-adjoint principal;

GERMAIN Maurice A.J.G., chef de section du cadre des officiers de la marine et hydrographes;

GEURTS Alphonse A.A., agronome principal;

GINION Joseph L.F., agent territorial principal;

M^me^

GLORIEUX Lucie L., agent temporaire (postes);

MM.

GODEFROID Richard V., commissaire de district assistant;

GOFFIN André P.J.P., commissaire de district assistant;

GOTTAL Fernand J.J., sous-chef de bureau du cadre des secrétaires techniques et comptables;

GRANDRY Michel L.P., sous-chef de bureau des secrétariats;

GREGOIRE Victor J.G., administrateur de territoire;

GROSFELD Jakob L., médecin-chef de service des hôpitaux;

HALEWATERS Jean-Baptiste B., conservateur des titres fonciers;

HARMEGNIES Paul L.G., médecin-chef de clinique;

HEIJNEN Gaston N.H., administrateur de territoire;

de Heren :

FONSNY Léopold J.A., geneesheer-kliniekchef;

FOSSION Constant R.J., adjunct eerstaanwezend landbouwkundige;

FRANÇOIS François J.J., hulpdistrictscommissaris;

GEELEN Jean J.A., gewezen eerstaanwezend onderpolitiecommissaris;

GERARD René G.R.E., gewezen adjunct eerstaanwezend landbouwkundige;

GERMAIN Maurice A.J.G., sectiehoofd van het kader van de marineofficieren en hydrografen;

GEURTS Alphonse A.A., eerstaanwezend landbouwkundige;

GINION Joseph L.F., eerstaanwezend gewestbeambte;

Mevr.

GLORIEUX Lucie L., tijdelijke beambte (posterijen);

de Heren :

GODEFROID Richard V., hulpdistrictscommissaris;

GOFFIN André P.J.P., hulpdistrictscommissaris;

GOTTAL Fernand J.J., onderbureauchef van het kader van de secretarissen technici en rekenplichtigen;

GRANDRY Michel L.P., onderbureauchef van de secretariaten;

GREGOIRE Victor J.G., gewestbeheerder;

GROSFELD Jakob L., geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

HALEWATERS Jean-Baptiste B., bewaarder van de grondtitels;

HARMEGNIES Paul L.G., geneesheer-kliniekchef;

HEIJNEN Gaston N.H., gewestbeheerder;

MM.

HEMERYCKX Frans P.M., médecin-chef de service des hôpitaux;

HENRARD Roger M.J., chef de bureau des secrétariats;

HENROTEAUX Léopold A.L., commissaire de district assistant;

JADOUL Ivan J.J.E., commissaire de district assistant;

JANOT Gustave N.P.G., chef de bureau des secrétariats;

JAUMOTTE Emile J.R., chef de section honoraire du cadre des conducteurs;

JONLET Jean M.G., ingénieur-directeur général;

KINET Léopold J.G., ancien agronome principal;

KOK Lucianus E.P., médecin-chef de service des hôpitaux;

KRAM Nison, médecin-chef de clinique;

KRIJN Jan F.M., médecin-chef de clinique;

LAGAE Victor J.A., ancien auxiliaire médical principal;

LAURENT Constant A.J., agent territorial principal;

LEBON Paul E.L.G., auxiliaire médical principal;

LEGRAIE Armand E.E., administrateur de territoire;

LEGROS Armand M.G.J., auxiliaire médical principal;

LEJEUNE Henri J., agent temporaire (auxiliaire médical principal);

LEMAITRE Jules F., chef de section du cadre des radio-électriciens;

LENIERE Prosper L., ancien lieutenant de la marine;

LENS Jean L.E., agronome principal honoraire;

de Heren :

HEMERYCKX Frans P.M., geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

HENRARD Roger M.J., bureauchef van de secretariaten;

HENROTEAUX Léopold A.L., hulpdistrictscommissaris;

JADOUL Ivan J.J.E., hulpdistrictscommissaris;

JANOT Gustave N.P.G., bureauchef van de secretariaten;

JAUMOTTE Emile J.R., ere-sectiehoofd van het kader van de conducteurs;

JONLET Jean M.G., ingenieur directeur-generaal;

KINET Léopold J.G., gewezen eerstaanwezend landbouwkundige;

KOK Lucianus E.P., geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

KRAM Nison, geneesheer-kliniekchef;

KRIJN Jan F.M., geneesheer-kliniekchef;

LAGAE Victor J.A., gewezen eerstaanwezend geneeskundig helper;

LAURENT Constant A.J., eerstaanwezend gewestbeambte;

LEBON Paul E.L.G., eerstaanwezend geneeskundig helper;

LEGRAIE Armand E.E., gewestbeheerder;

LEGROS Armand M.G.J., eerstaanwezend geneeskundig helper;

LEJEUNE Henri J., tijdelijk beambte (eerstaanwezend geneeskundig helper);

LEMAITRE Jules F., sectiehoofd van het kader van de radio-electriciens;

LENIERE Prosper L., gewezen luitenant bij de marine;

LENS Jean L.E., eerstaanwezend erelandbouwkundige;

MM.

LEURS Robert P.C., surveillant des travaux publics;

LIBOTTE Marcel J.H., commissaire de district assistant;

LONCOUR Pieter J.C., auxiliaire médical;

MALHERBE Gaston G.J.G., radio-électricien principal;

MARCHAL Paul I.A.J., conservateur des titres fonciers;

MARTIN Nestor J.G., agronome-adjoint principal;

MATTON Maurice H.J., administrateur de territoire;

MELAERTS Frans, administrateur de territoire;

MERCKX Josephus, administrateur de territoire;

METDEPENNINGHEN César H.J., percepteur principal des postes;

MEUNIER Raymond J.R., radio-électricien principal;

MEYERS Raphaël J.M.E.C., médecin-chef de service des hôpitaux;

MOHYMONT Jules G., radio-électricien-adjoint principal;

MORANDINI Giovanni A., agent temporaire (vétérinaire de complément);

NAUS Albert R.M.J., commissaire de district assistant;

NEUJEAN Georges A., médecin-inspecteur des laboratoires;

NONKEL Roger A.A.C., administrateur de territoire;

OLYSLAGER Franz M., agronome;

OOSTERBOSCH Chrétien J.J., ancien inspecteur des impôts;

PARENT Emile J.G., administrateur de territoire;

de Heren :

LEURS Robert P.C., werkopzichter van de openbare werken;

LIBOTTE Marcel J.H., hulpdistrictscommissaris;

LONCOUR Pieter J.C., geneeskundig helper;

MALHERBE Gaston G.J.G., eerstaanwezend radio-electricien;

MARCHAL Paul I.A.J., bewaarder van de grondtitels;

MARTIN Nestor J.G., adjunct eerstaanwezend landbouwkundige;

MATTON Maurice H.J., gewestbeheerder;

MELAERTS Frans, gewestbeheerder;

MERCKX Josephus, gewestbeheerder;

METDEPENNINGHEN César H.J., eerstaanwezend ontvanger der posterijen;

MEUNIER Raymond J.H., eerstaanwezend radio-electricien;

MEYERS Raphaël J.M.E.C., geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

MOHYMONT Jules G., adjunct eerstaanwezend radio-electricien;

MORANDINI Giovanni A., tijdelijk beambte (bijgevoegd dierenarts);

NAUS Albert R.M.J., hulpdistrictscommissaris;

NEUJEAN Georges A., geneesheer-laboratoriuminspecteur;

NONKEL Roger A.A.C., gewestbeheerder;

OLYSLAGER Franz M., landbouwkundige;

OOSTERBOSCH Chrétien J.J., gewezen inspecteur der belastingen;

PARENT Emile J.G., gewestbeheerder;

MM.

PATTYN Pieter J.J.M., sous-directeur du cadre de l'agriculture;

PERE Omer M.A., ancien médecin-chef de clinique;

PHILIPPART Charles M.J.P.F.E., commandant d'aéroport;

PICARD Eugène, auxiliaire médical principal;

PIERRE Ferdinand P.G., administrateur de territoire;

POLLEFORT Jacques P.O., agent temporaire (contremaître des travaux publics);

PRINCEN Jaak L.M., auxiliaire médical principal;

REICHELT Antoine A.F.S., agronome principal;

REIF Marc W., chef de section du cadre des officiers de marine et hydrographes;

RENSON Hubert L.F., agronome principal;

RICHARD André G.L.R., capitaine-commandant de la Force Publique;

ROSSEELS Liévin J.E., inspecteur de main-d'œuvre du cadre du travail;

SAERENS Clémens L.M., administrateur de territoire;

SCHMIT Pierre, administrateur territorial assistant principal;

SCHOOFS Alfred A.G., ancien agent territorial principal;

SCHUMACHER Camille P.N., inspecteur principal des affaires économiques;

SIMEONS Henri J.F.A., agronome-adjoint principal;

SIMON Auguste, commissaire de district assistant;

SIX André I.A.C., lieutenant-colonel de la Force Publique;

de Heren :

PATTYN Pieter J.J.M., onderdirecteur van het kader van de landbouw;

PERE Omer M.A., gewezen geneesheer-kliniekchef;

PHILIPPART Charles M.J.P.F.E., luchthavenmeester;

PICARD Eugène, eerstaanwezend geneeskundig helper;

PIERRE Ferdinand P.G., gewestbeheerder;

POLLEFORT Jacques P.O., tijdelijk beambte (meestergast bij de openbare werken);

PRINCEN Jaak L.M., eerstaanwezend geneeskundig helper;

REICHELT Antoine A.F.S., eerstaanwezend landbouwkundige;

REIF Marc W., sectiehoofd van het kader van de marineofficieren en hydrografen;

RENSON Hubert L.F., eerstaanwezend landbouwkundige;

RICHARD André G.L.R., kapitein-commandant bij de Weermacht;

ROSSEELS Liévin J.E., inspecteur der werkkrachten van het kader van de arbeid;

SAERENS Clémens L.M., gewestbeheerder;

SCHMIT Pierre, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

SCHOOFS Alfred A.G., gewezen eerstaanwezend gewestbeambte;

SCHUMACHER Camille P.N., eerstaanwezend inspecteur van economische zaken;

SIMEONS Henri J.F.A., adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

SIMON Auguste, hulpdistrictscommissaris;

SIX André I.A.C., luitenant-kolonel bij de Weermacht;

MM.
STEINMETZ John F.M.C., radio-électricien principal;

STEYAERT François J., médecin-chef de clinique;

STEYLEMANS Adolf F., administrateur de territoire;

STREULENS François V.J., capitaine-commandant de la Force Publique;

TEHEUX Emile A.T.J., percepteur principal des postes;

THONNARD Georges L.J., capitaine-commandant de la Force Publique;

TOLLET Marcel E.L., commissaire de district assistant;

Mme
THOMA-WEBER Marthe W., agent temporaire (comptabilité-approvisionnements);

MM.
TORDEUR Jean A.E., commissaire de district;

URY Jean P., auxiliaire médical principal;

VANACHTER Roger F.G., administrateur de territoire;

VAN de MEERSSCHE Jozef L., sous-directeur du cadre de l'agriculture;

VANDERHULST Jan F., percepteur principal des postes;

VANDERSMISSEN Joseph H., sous-directeur du cadre de l'agriculture;

VANDEWYNCKEL Robert H.A., radio-électricien principal;

VAN DRIESSCHE Petrus A., auxiliaire médical principal;

VAN DYCK François J.L., vétérinaire sous-directeur;

VANHAMME Jan, sous-directeur du cadre de l'agriculture;

VANKAN Josephus H.A., médecin-chef de clinique;

de Heren :
STEINMETZ John F.M.C., eerstaanwezend radio-electricien;

STEYAERT François J., geneesheer-kliniekchef;

STEYLEMANS Adolf F., gewestbeheerder;

STREULENS François V.J., kapitein-commandant bij de Weermacht;

TEHEUX Emile A.T.J., eerstaanwezend ontvanger der posterijen;

THONNARD Georges L.J., kapitein-commandant bij de Weermacht;

TOLLET Marcel E.L., hulpdistrictscommissaris;

Mevr.
THOMA-WEBER Marthe W., tijdelijk beambte (comptabiliteit-voorraden);

de Heren :
TORDEUR Jean A.E., districtscommissaris;

URY Jean P., eerstaanwezend geneeskundig helper;

VANACHTER Roger F.G., gewestbeheerder;

VAN de MEERSSCHE Jozef L., onderdirecteur van het kader van de landbouw;

VANDERHULST Jan F., eerstaanwezend ontvanger der posterijen;

VANDERSMISSEN Joseph H., onderdirecteur van het kader van de landbouw;

VANDEWYNCKEL Robert H.A., eerstaanwezend radio-electricien;

VAN DRIESSCHE Petrus A., eerstaanwezend geneeskundig helper;

VAN DYCK François J.L., dierenarts - onderdirecteur;

VANHAMME Jan, onderdirecteur van het kader van de landbouw;

VANKAN Josephus H.A., geneesheer-kliniekchef;

MM.

VAN LAERE Lionel S.A.M.J., médecin-chef de service des hôpitaux;

VANLOO Maurice J., ancien médecin chef de clinique;

VAN MOER Albertinus A.L., commissaire de police;

VAN WYMEERSCH Henri M.O.R., ancien médecin-chef de clinique;

VERMEIRE Pierre C., auxiliaire médical principal;

VERRYCKEN Constant, radio-électricien-adjoint principal;

WARNANT Jean J.E., commissaire de district assistant;

WARNIER Emile G.G.J., administrateur de territoire;

WARNIMONT Félicien J.J., chef de section du cadre des officiers de marine et hydrographes;

WERY Jules E., vétérinaire-directeur;

WRINCQ René M., agent temporaire (rédacteur principal des titres fonciers).

La Médaille Africaine de la Guerre 1940-1945 est décernée aux militaires et anciens militaires de la Force Publique désignés ci-après :

avec barrettes Moyen-Orient et Nigérie :

DE CALUWE José R.F.M., lieutenant de réserve;

GUILINI Marcel O.M., adjudant de réserve;

avec barrette Moyen-Orient :

STAMPER René A., aspirant de réserve;

Sans barrette :

BERGHMANS Joseph H.L., adjudant-chef;

de Heren :

VAN LAERE Lionel S.A.M.J., geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

VANLOO Maurice J., gewezen geneesheer-kliniekchef;

VAN MOER Albertinus A.L., politiecommissaris;

VAN WYMEERSCH Henri M.O.R., gewezen geneesheer-kliniekchef;

VERMEIRE Pierre C., eerstaanwezend geneeskundig helper;

VERRYCKEN Constant, adjunct eerstaanwezend radio-electricien;

WARNANT Jean J.E., hulpdistrictscommissaris;

WARNIER Emile G.G.J., gewestbeheerder;

WARNIMONT Félicien J.J., sectiehoofd van het kader der marineofficieren en hydrografen;

WERY Jules E., dierenarts-directeur;

WRINCQ René M., tijdelijk beambte (eerstaanwezend opsteller van de grondtitels).

De Afrikaanse Medaille van de Oorlog 1940-1945 is toegekend aan de hiernavermelde militairen en gewezen militairen van de Weermacht :

Met barretten Midden-Oosten en Nigeria :

DE CALUWE José R.F.M., reserve luitenant;

GUILINI Marcel O.M., reserve adjudant;

Met barret Midden-Oosten :

STAMPER René A., reserve aspirant;

Zonder barret :

BERGHMANS Joseph H.L., adjudant-chef;

BISSCHOP Jean M.J.J., adjudant-chef de réserve;

CHRISTIAENS Marie R.C., capitaine de réserve;

LAURENT Georges M.J., capitaine de réserve;

LEQUARRE Joseph J.M.L., adjudant de 1re classe de réserve.

VANDEN BOSSCHE Jean O.G., adjudant de 1re classe de réserve.

Par arrêté royal du 25 octobre 1954, la Médaille Africaine de la Guerre 1940-1945 est décernée à M. LEVEQUE Alphonse J., capitaine de réserve de la Force Publique, en lieu et place de la Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945 qui lui a été décernée par arrêté du Régent du 21 janvier 1950.

Par arrêté royal en date du 29 octobre 1954, la Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945, est décernée aux personnes dont les noms suivent et qui ont contribué au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, entre le 10 mai 1940 et le 7 mai 1945, inclusivement, à la victoire des alliés :

MM.

ABEELS Christiaen J., cuiseur-tuyauteur à la Compagnie Sucrière Congolaise;

ADAM André J., chef de département à la Société Citas;

BERLAGE André H.J.E., agronome à la Compagnie Sucrière Congolaise;

BONNEAU Louis, chef de chantier à la Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo;

BOUTIAU Louis H., agent temporaire (service territorial);

BOUVY Adrien, sous-directeur à la Compagnie Sucrière Congolaise;

BISSCHOP Jean M.J., reserve adjudant-chef;

CHRISTIAENS Marie R.C., reserve kapitein;

LAURENT Georges M.J., reserve kapitein;

LEQUARRE Joseph J.M.L., reserve adjudant-1te klasse;

VANDEN BOSSCHE Jean O.G., reserve adjudant-1te klasse.

Bij Koninklijk besluit van 25 October 1954 is de Afrikaanse Medaille van de Oorlog 1940-1945 aan Dhr Alphonse J. LEVEQUE, reserve kapitein bij de Weermacht, toegekend in vervanging van de Medaille der Koloniale Inspanning, die hem bij besluit van de Regent van 21 Januari 1950 werd verleend.

Bij koninklijk besluit van 29 October 1954, is de medaille der Koloniale Inspanning voor de Oorlog 1940-1945 toegekend aan de personen wier namen volgen en die in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, tussen 10 Mei 1940 en 7 Mei 1945 inbegrepen, bijgedragen hebben tot de overwinning der geallieerden :

de Heren :

ABEELS Christiaen J., ketelstoker-pijpenbuiger bij de « Compagnie Sucrière Congolaise »;

ADAM André J., departementschef bij de vennootschap Citas;

BERLAGE André H.J.E., landbouwkundige bij de « Compagnie Sucrière Congolaise »;

BONNEAU Louis, werfchef bij de « Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo »;

BOUTIAU Louis H., tijdelijk beambte (gewestdienst);

BOUVY Adrien, onderdirecteur bij de « Compagnie Sucrière Congolaise »;

Mmes
BOUVY-CHARLOTEAU Aline, infirmière à la Compagnie Sucrière Congolaise;

BOUVY-DIEUDONNE Yvonne M., ancienne auxiliaire volontaire féminine;

M.
BRACHOTTE François A., agent temporaire (mécanicien - adjoint principal);

Mme
CAMBIER-BOUILLET Elisabeth M. T.M., ancienne auxiliaire volontaire féminine;

MM.
CAPPELLE Jules C.A.L.M., conservateur des Titres Fonciers honoraire;

CORDUANT Alfred F., ancien agent à la Banque Belge d'Afrique;

Mmes.
CORDUANT-CAMPINAIRE Marie J., ancienne employée à la Banque Belge d'Afrique;

COTTON-SOURIS Marie J., ancienne auxiliaire volontaire féminine;

MM.
DEJARDIN Edouard M.J., cuiseur-monteur, et

DE PAEPE Eugène F., sous-directeur à la Compagnie Sucrière Congolaise;

Mme.
de RAIKEM-TIMM, Dora H., ancienne auxiliaire volontaire féminine;

M.
DEWANDEL Ferdinand, mécanicien à la Compagnie Sucrière Congolaise;

Mmes.
DUBUISSON-CLOSSE Armande,

ETIENNE-DECHENE (veuve) Elise M., et

FREDERICK-JACOBY Mariette A., anciennes auxiliaires volontaires féminines;

Mevrn.
BOUVY-CHARLOTEAU Aline, ziekenverpleegster bij de « Compagnie Sucrière Congolaise »;

BOUVY-DIEUDONNE Yvonne M., gewezen vrouwelijke vrijwillige helpster;

De heer
BRACHOTTE François A., tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige);

Mevr.
CAMBIER-BOUILLET Elisabeth M. T.M., gewezen vrouwelijke vrijwillige helpster;

de Heren :
CAPPELLE Jules C.A.L.M., ere-bewaarder der Grondtitels;

CORDUANT Alfred F., gewezen beambte bij de « Banque Belge d'Afrique »;

Mevrn.
CORDUANT-CAMPINAIRE Marie J., gewezen bediende bij de « Banque d'Afrique »;

COTTON-SOURIS Marie J., gewezen vrouwelijke vrijwillige helpster;

de Heren :
DEJARDIN Edouard M.J., ketelstoker-monteur, en

DE PAEPE Eugène F., onderdirecteur, bij de « Compagnie Sucrière Congolaise »;

Mevr.
de RAIKEN-TIMM Dora H., gewezen vrouwelijke vrijwillige helpster;

De heer
DEWANDEL Ferdinand, werktuigkundige bij de « Compagnie Sucrière Congolaise »;

Mevrn.
DUBUISSON-CLOSSE Armande,

ETIENNE-DECHENE (weduwe) Elise M., en

FREDERICK-JACOBY Mariette A., gewezen vrouwelijke vrijwillige helpsters;

MM.
GRAFTIAU Paul, chimiste à la Compagnie Sucrière Congolaise;

HENDERICKX Joseph G., en religion Frère Augustin, instituteur, des Frères de St. Gabriel;

KAISIN Edgard A., chef bobineur à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto;

LEROY Fernand J., ancien agent temporaire des Douanes;

LONGTAIN Edmond Y.E.M., chef du département administratif à la Société Citas;

MACORS Georges F.M., mécanicien à la Compagnie Sucrière Congolaise;

MECHELYNCK Michel G.M., agent territorial de complément;

Mme
MILIS-HAMELS Marthe P., ancienne auxiliaire volontaire féminine;

MM.
NEUFKENS Victor J., contremaître à la Compagnie Sucrière Congolaise;

NYS Gaston C., en religion frère Bernardin, instituteur, des Frères de St. Gabriel;

PAQUE Lucien H.C., chef d'atelier à la Compagnie Sucrière Congolaise;

PELTYN Maurice F.J., ancien agent temporaire des Travaux Publics;

PINCHART Jean-Baptiste, en religion, frère Georges, instituteur, des Frères de St. Gabriel;

Mme.
PIRSON-COPETTE Marthe R.S.G., ancienne auxiliaire volontaire féminine;

de Heren :
GRAFTIAU Paul, scheikundige bij de « Compagnie Sucrière Congolaise »;

HENDERICKX Joseph G., bij kloosternaam Broeder Augustin, onderwijzer, van de Broeders van de H. Gabriel;

KAISIN Edgard A., wikkelaar-chef bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto »;

LEROY Fernand J., gewezen tijdelijk beambte der Douanen;

LONGTAIN Edmond Y.E.M., chef van het bestuursdepartement bij de vennootschap Citas;

MACORS Georges F.M., werktuigkundige bij de « Compagnie Sucrière Congolaise »;

MECHELYNCK Michel G.M., bijgevoegd gewestbeambte;

Mevr.
MILIS-HAMELS Marthe P., gewezen vrouwelijke vrijwillige helpster;

de Heren :
NEUFKENS Victor J., meesterknecht bij de « Compagnie Sucrière Congolaise »;

NYS Gaston C., bij kloosternaam broeder Bernardin, onderwijzer, van de Broeders van de H. Gabriel;

PAQUE Lucien H.C., werkbaas bij de « Compagnie Sucrière Congolaise »;

PELTYN Maurice F.J., gewezen tijdelijk beambte der Openbare Werken;

PINCHART Jean-Baptiste, bij kloosternaam broeder Georges, onderwijzer, van de Broeders van de H. Gabriel;

Mevr.
PIRSON-COPETTE Marthe R.S.G., gewezen vrouwelijke vrijwillige helpster;

M.
RAMAECKERS Jérôme, directeur, et

Mme
RAMAECKERS-DELAYE, Cécile M. T., employée,
à la Compagnie Sucrière Congolaise;

MM.
SENIOUTOVITCH Georges B., chef de section, et

SERET Jean, cantonnier,
à la Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo;

STASSEN Marcel A.L.J.M., ancien agent technique de la Société Minière de la Tele;

TONNON Nestor E.A.J., chef de garage, et

Mme
TONNON-RAMACKERS Simone, employée, à la Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo;

M.
TOTTE René C.C., agent commercial à la Société Intertropical-Comfina;

Mme
TOTTE-LIBOTTE Marie A., employée au Crédit Foncier Africain;

MM.
VAN HOOREN Henri A., agent technique à la Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo;

VERGAUWEN François F.V., batelier à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux;

VERSCHUEREN Marcel H.J., en religion frère Stanislas, instituteur, des frères de St. Gabriel;

VERSELLE Roger E., colon au Congo Belge.

—

de Heer
RAMAECKERS Jérôme, directeur, en

Mevr.
RAMAECKERS-DELAYE, Cécile M. T., bediende
bij de « Compagnie Sucrière Congolaise »;

de Heren :
SENIOUTOVITCH Georges B., sectiechef, en

SERET Jean, kantonnier,
bij de « Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo »;

STASSEN Marcel A.L.J.M., gewezen technisch beambte bij de « Société Minière de la Tele »;

TONNON Nestor E.A.J., garagechef, en

Mevr.
TONNON - RAMACKERS Simone, bediende, bij de « Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo »;

de Heer
TOTTE René C.C., handelsbeambte bij de vennootschap « Intertropical-Comfina »;

Mevr.
TOTTE-LIBOTTE Marie A., bediende bij het « Credit Foncier Africain »;

de Heren :
VAN HOOREN Henri A., technisch beambte bij de « Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo »;

VERGAUWEN François F.V., schipper bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen;

VERSCHUEREN Marcel H.J., bij kloosternaam broeder Stanislas, onderwijzer, van de Broeders van de H. Gabriel;

VERSELLE Roger E., kolonist in Belgisch-Congo.

—

Arrêtés royaux du 2 novembre 1954.

M. KOENIG Edmond, directeur régional des Agences de la Banque Belge d'Afrique en Afrique Equatoriale Française, à Brazzaville, est nommé CHEVALIER DE L'ORDRE DE LA COURONNE.

M. DESMET André J.E.M., Fondé de pouvoir à la Banque Belge d'Afrique, à Bruxelles, est nommé CHEVALIER DE L'ORDRE DE LEOPOLD II.

Ils prendront rang dans l'Ordre, en cette qualité, à la date de l'arrêté.

Arrêté Ministériel du 4 novembre 1954.

Sont autorisés à porter l'insigne de l'Etoile de Service avec deux raies :

MM.
CALLAERT Emile A., agent temporaire (surveillant des travaux publics);

de JULEMONT Victor N.E., substitut du procureur du Roi;

KUHN Erich M., agent temporaire (mécanicien-adjoint principal).

Arrêté royal du 8 novembre 1954.

Sont autorisés à porter l'insigne de l'Etoile de Service en Or avec :

DEUX RAIES.

MM.
ARLET Willy J.E., sous-directeur de la comptabilité et des approvisionnements;

AUSSENS Walter J.J., ancien administrateur de territoire;

Koninklijke besluiten van 2 November 1954.

Dhr Edmond KOENIG, gewestelijk directeur van de Bijhuizen van de « Banque Belge d'Afrique » in Frans Equatoriaal Afrika, te Brazzaville, is tot RIDDER IN DE KROONORDE benoemd.

Dhr André J.E.M. DESMET, gevolmachtigde bij de « Banque Belge d'Afrique » te Brussel, is tot RIDDER IN DE ORDE VAN LEOPOLD II benoemd.

Zij zullen, van de datum van het besluit af, in deze hoedanigheid, rang nemen in de Orde.

Ministerieel Besluit van 4 November 1954.

Zijn gemachtigd het kenteken der Dienstster met twee strepen te dragen :

de Heren :
Emile A. CALLAERT, tijdelijk beambte (werkopzichter bij de openbare werken);

Victor N.E. de JULEMONT, substituut-procureur des Konings;

Erich M. KUHN, tijdelijk beambte (adjunct eerstaanwezend werktuigkundige).

Koninklijk besluit van 8 November 1954.

Zijn gemachtigd het kenteken der Gouden Dienstster te dragen met :

TWEE STREPEN.

de Heren :
Willy J.E. ARLET, onderdirecteur bij de comptabiliteit en de voorraden;

Walter J.J. AUSSENS, gewezen gewestbeheerder;

MM.

BAECKEROOT Georges A.C.B., administrateur de territoire honoraire;

BAERT Léon J., ancien conservateur des titres fonciers;

BARREA Léon F., ancien fonctionnaire principal de l'ordre judiciaire;

BAUDE Robert E., commissaire de district assistant honoraire;

BERTRAND Marcel J.A.M., rédacteur principal des secrétariats;

BOGAERT Joseph A.M., auxiliaire médical principal honoraire;

BOILS Charles A.J.S., fonctionnaire principal de l'ordre judiciaire;

BRINAY Juvenal J.H., ancien contrôleur des douanes;

BROUXHON Georges A.H.S., procureur du Roi;

BRUGGEMANS Egide L., administrateur de territoire;

BRUMAGNE Pierre, commissaire provincial;

BRUYERE Alexis C.L.J., ancien administrateur de territoires;

BUYLE Edgard F.C., ancien sous-directeur de la comptabilité et des approvisionnements;

CAILLIAU Valère A.L., ancien directeur des secrétariats;

CARION Marcel U., ancien sous-commissaire de police principal;

CARPRIAU Ludovic C., ancien agent territorial principal;

CASIER Maurice C., rédacteur principal (C.A.I.D.T.);

CLAEYS Cyrille H.V., commissaire de police principal;

COLBACK Henry R.M.F., ancien conseiller vétérinaire;

de Heren :

Georges A.C.B. BAECKEROOT, eregewestbeheerder;

Léon J. BAERT, gewezen bewaarder van de grondtitels;

Léon F. BARREA, gewezen eerstaanwezend ambtenaar van de rechterlijke orde;

Robert E. BAUDE, ere-hulpdistrictscommissaris;

Marcel J.A.M. BERTRAND, eerstaanwezend opsteller bij de secretariaten;

Joseph A.M. BOGAERT, ere-eerstaanwezend geneeskundig helper;

Charles A.J.S. BOILS, eerstaanwezend ambtenaar van de rechterlijke orde;

Juvenal J.H. BRINAY, gewezen controleur van de douanen;

Georges A.H.S. BROUXHON, procureur des Konings;

Egide L. BRUGGEMANS, gewestbeheerder;

Pierre BRUMAGNE, provinciecommissaris;

Alexis C.L.J. BRUYERE, gewezen gewestbeheerder;

Edgard F.C. BUYLE, gewezen onderdirecteur van de comptabiliteit en de voorraden;

Valère A.L. CAILLIAU, gewezen directeur van de secretariaten;

Marcel U. CARION, gewezen eerstaanwezend politiecommissaris;

Ludovic C. CARPRIAU, gewezen eerstaanwezend gewestbeambte;

Maurice C. CASIER, eerstaanwezend opsteller (C.V.B.D.S.);

Cyrille H.V. CLAEYS, eerstaanwezend politiecommissaris;

Henry R.M.F. COLBACK, gewezen veterinair adviseur;

MM.

COLINET Paul A.M., commissaire de district assistant honoraire;

COMOUTH André C.M.J., ancien commissaire provincial;

CORBISIER Maurice J.G., sous-commissaire de police principal;

COUNE Henri J.J., commissaire de district;

CRESPEIGNE Emile J.G.E., ancien sous-commissaire de police principal;

DAL Louis L.J., ancien chef de bureau des secrétariats;

DARDENNE Oscar V., directeur général honoraire;

DAXHELET Jean F.A.L., commissaire de district assistant honoraire;

DE BIE René P.L., ancien fonctionnaire de 1re classe de l'ordre judiciaire;

DEBOETS Alphonse A., auxiliaire médical principal;

DE COCK Paul J.A., sous-directeur des postes;

DE CONINCK Charles L., directeur des postes;

DEDEBANT Jean A., chef de section du cadre des radio-électriciens;

DEFOSSE Albert H.M., ancien rédacteur principal des secrétariats;

DELCOURT Léon L.A., commissaire de district;

DELEUZE Clément P.J., adjudant-chef de la Force Publique;

DELHAYE Jules L.F.D., sous-directeur de la comptabilité et des approvisionnements;

DELPORTE Antoine L.E., inspecteur judiciaire principal;

DELSAUT Victor A., ancien agent de 1re classe de l'ordre judiciaire;

de Heren :

Paul A.M. COLINET, ere-hulpdistrictscommissaris;

André C.M.J. COMOUTH, gewezen provinciecommissaris;

Maurice J.G. CORBISIER, eerstaanwezend politiecommissaris;

Henri J.J. COUNE, districtscommissaris;

Emile J.G.E., CRESPEIGNE, gewezen eerstaanwezend politiecommissaris;

Louis L.J. DAL, gewezen bureauchef van de secretariaten;

Oscar V. DARDENNE, ere-directeur-generaal;

Jean F.A.L. DAXHELET, ere-hulpdistrictscommissaris;

René P.L. DE BIE, gewezen ambtenaar 1ste klasse van de rechterlijke orde;

Alphonse A. DEBOETS, eerstaanwezend geneeskundig helper;

Paul J.A. DE COCK, onderdirecteur bij de posterijen;

Charles L. DE CONINCK, directeur bij de posterijen;

Jean A. DEDEBANT, sectiehoofd bij het kader van de radio-electriciens;

Albert H.M. DEFOSSE, gewezen eerstaanwezend opsteller van de secretariaten;

Léon L.A., DELCOURT, districtscommissaris;

Clément P.J., DELEUZE, adjudant-chef bij de Weermacht;

Jules L.F.D. DELHAYE, onderdirecteur van de comptabiliteit en de voorraden;

Antoine L.E. DELPORTE, eerstaanwezend gerechtelijk inspecteur;

Victor A. DELSAUT, gewezen beambte 1ste klasse van de rechterlijke orde;

MM.

DE VOS Edouard C., ancien 1er lieutenant de la marine;

DOGOT Raymond P.M.J., ancien sous-directeur des secrétariats;

DOUCET Emile L.J., sous-directeur des secrétariats;

DOUHET Raymond, ancien administrateur de territoire;

DRION Jules N.J., auxiliaire médical principal;

DUSSART Emile J., administrateur de territoire;

EVERAERTS Georges J.J., sous-directeur du cadre des radio-électriciens;

FERON Adolphe F.T., ancien administrateur de territoire;

FIERLAFIJN Alphonse M.T., ancien rédacteur principal des secrétariats;

FREYNE Florian G.V., administrateur de territoire;

GAUPIN Raymond J., administrateur de territoire;

GENICOT Jules J.A.J., ancien auxiliaire médical principal;

GESNOT Albert J.E., ancien contrôleur des douanes;

GHENNE Léon J.J., ancien auxiliaire médical principal;

GLENISSON Alphonse E.J.A.M., ancien agent territorial principal;

GUSTIN Jean N.A., commissaire de district honoraire;

HAENTJENS Joseph V., commissaire de district;

HALAIN Pascal F.E.C., commissaire provincial;

HANOTTE Jules J.H., administrateur de territoire honoraire;

De Heren :

Edouard C. DE VOS, gewezen 1ste luitenant bij de marine;

Raymond P.M.J. DOGOT, gewezen onderdirecteur van de secretariaten;

Emile L.J. DOUCET, onderdirecteur bij de secretariaten;

Raymond DOUHET, gewezen gewestbeheerder;

Jules N.J. DRION, eerstaanwezend geneeskundig helper;

Emile J. DUSSART, gewestbeheerder;

Georges J.J. EVERAERTS, onderdirecteur bij het kader van de radio-électriciens;

Adolphe F.T., FERON, gewezen gewestbeheerder;

Alphonse M.T. FIERLAFIJN, gewezen eerstaanwezend opsteller van de secretariaten;

Florian G.V. FREYNE, gewestbeheerder;

Raymond J. GAUPIN, gewestbeheerder;

Jules J.A.J. GENICOT, gewezen eerstaanwezend geneeskundig helper;

Albert J.E. GESNOT, gewezen controleur van de douanen;

Léon J.J. GHENNE, gewezen eerstaanwezend geneeskundig helper;

Alphonse E.J.A.M. GLENISSON, gewezen eerstaanwezend gewestbeambte;

Jean N.A. GUSTIN, ere-districtscommissaris;

Joseph V. HAENTJENS, districtscommissaris;

Pascal F.E.C. HALAIN, provinciecommissaris;

Jules J.H. HANOTTE, ere-gewestbeheerder;

MM.

HERIS Edmond L.A., ancien chef de section du cadre des officiers de marine et hydrographes;

HOOFD Henri J.A., ancien administrateur de territoire;

HOOSEMANS René J., ancien radio-électricien principal;

JAMAR Arthur H.J.A., ancien auxiliaire médical principal;

JANS Jules E., ancien agent territorial principal;

JAUMIN Marcel M.F., ancien auxiliaire médical principal;

JUSSIANT Albert J.C., ancien vétérinaire provincial;

LACOUR Albert G.C., ancien chef de bureau du cadre des secrétaires techniques et comptables;

LANGHOOR Joseph B.J., ancien agent territorial principal;

LAPIERRE de COUSSEMAKER Roger E.M., administrateur de territoire honoraire;

LECOCQ Albert M.G., sous-directeur des secrétariats;

LEONTOVITCH Constantin, directeur honoraire de l'agriculture;

LHOEST Marcel T.M., ancien ingénieur-chef de section;

LIEGEOIS Albert J.B., administrateur de territoire;

LISFRANC Jean H.J., auxiliaire médical principal;

LONCIN Jacques H.J., administrateur de territoire;

MAERVOET Emile, ancien contrôleur des douanes;

MARIEN Hector E.F., ancien agronome-adjoint principal;

de Heren :

Edmond L.A. HERIS, gewezen sectiehoofd van het kader van de marineofficieren en hydrografen;

Henri J.A. HOOFD, gewezen gewestbeheerder;

René J. HOOSEMANS, gewezen eerstaanwezend radio-electricien;

Arthur H.J.A. JAMAR, gewezen eerstaanwezend geneeskundig helper;

Jules E. JANS, gewezen eerstaanwezend gewestbeambte;

Marcel M.F. JAUMIN, gewezen eerstaanwezend geneeskundig helper;

Albert J.C. JUSSIANT, gewezen provinciaal dierenarts;

Albert G.C. LACOUR, gewezen bureauchef van het kader der secretarissen technici en rekenplichtigen;

Joseph B.J. LANGHOOR, gewezen eerstaanwezend gewestbeambte;

Roger E.M. LAPIERRE de COUSSEMAKER, ere-gewestbeheerder;

Albert M.G. LECOCQ, onderdirecteur bij de secretariaten;

Constantin LEONTOVITCH, ere-directeur van de landbouw;

Marcel T.M. LHOEST, gewezen ingenieur-sectiehoofd;

Albert J.B. LIEGEOIS, gewestbeheerder;

Jean H.J. LISFRANC, eerstaanwezend geneeskundig helper;

Jacques H.J. LONCIN, gewestbeheerder;

Emile MAERVOET, gewezen controleur van de douanen;

Hector E.F. MARIEN, gewezen adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

MM.
MARTIAL Germain C.J., ancien administrateur de territoire;

MENU Herman O., directeur provincial de la comptabilité et des approvisionnements;

MERCKAERT Désiré O.J., procureur général;

MOLHAN René F.A.G., ancien agent territorial principal;

MOREZ André J.M.H.G., ancien receveur principal des douanes;

Mlle
PEEL Elvire M.G., ancienne infirmière directrice;

MM.
PEIGNEUX Firmin J.A., gouverneur de province honoraire;

PETIT Marcel A., ancien inspecteur du budget et du contrôle budgétaire;

PIETTE Marcel J.G., commissaire de police principal honoraire;

PINCKET Antoine A., ancien rédacteur principal des secrétariats;

REINTJENS Raymond J.P., conducteur principal;

REYNAERT Lucien, administrateur de territoire;

RIGOT Eugène F.G., administrateur de territoire;

ROMAIN Emile M.G., directeur de l'enseignement honoraire;

ROUSSEAU Jules A.J.A.G., ancien administrateur territorial assistant;

SCHOOLMEESTERS Joseph M.H., agronome principal;

SERVAIS Jean E.A.M.G., sous-commissaire de police principal;

SMAGGHE Gaston P.H.M., ancien administrateur de territoire;

SOMMELETTE Léon J.G., ancien administrateur de territoire;

de Heren :
Germain C.J. MARTIAL, gewezen gewestbeheerder;

Herman O. MENU, provinciaal directeur bij de comptabiliteit en voorraden;

Désiré O.J. MERCKAERT, procureur-generaal;

René F.A.G. MOLHAN, gewezen eerstaanwezend gewestbeambte;

André J.M.H.G. MOREZ, gewezen eerstaanwezend ontvanger van de douanen;

Mej.
Elvire M.G. PEEL, gewezen ziekenverpleegster-bestuurster;

de Heren :
Firmin J.A. PEIGNEUX, ere-provincie-gouverneur;

Marcel A. PETIT, gewezen inspecteur van de begroting en begrotingscontrôle;

Marcel J.G. PIETTE, ere-eerstaanwezend politiecommissaris;

Antoine A. PINCKET, gewezen eerstaanwezend opsteller bij de secretariaten;

Raymond J.P. REINTJENS, eerstaanwezend conducteur;

Lucien REYNAERT, gewestbeheerder;

Eugène F.G. RIGOT, gewestbeheerder;

Emile M.G. ROMAIN, ere-directeur van het onderwijs;

Jules A.J.A.G. ROUSSEAU, gewezen hulpgewestbeheerder;

Joseph M.H. SCHOOLMEESTERS, eerstaanwezend landbouwkundige;

Jean E.A.M.G. SERVAIS, eerstaanwezend onderpolitiecommissaris;

Gaston P.H.M. SMAGGHE, gewezen gewest-beheerder;

Léon J.G. SOMMELETTE, gewezen gewestbeheerder;

MM.

SOUPART Georges F.G., surveillant du cadre des techniciens;

SOVET Georges A.B.G., ancien administrateur de territoire;

STRAUNARD Serge A.J., ancien sous-directeur des secrétariats;

TORDEUS Gilles J., agent de 1re classe de l'ordre judiciaire;

TOULMOND François J., fonctionnaire principal de l'ordre judiciaire;

TRUYTS Emile C.R., administrateur de territoire;

VANANTWERPEN François A., auxiliaire médical principal honoraire;

VAN DEN BOSSCHE Adrien E., ancien administrateur de territoire;

VANDENBROUCKE Jules H., ancien agronome principal;

VANDERHOOST Georges, auxiliaire médical principal;

VAN HALLE Georges L.G., sous-directeur de la comptabilité et des approvisionnements;

VAN KERCKVOORDE Pierre A.F., ancien administrateur de territoire;

VAN PARYS Maurice P.L., ancien sous-directeur des postes;

VERBEECK Jean P., vérificateur des douanes;

VERDIN Antoine F.J., ancien administrateur de territoire;

VERELLEN Charles C.L., ancien commissaire de district;

VROOME Fernand R., ancien radio-électricien-adjoint principal;

WALSCHAP François, ancien receveur principal des douanes;

de Heren :

Georges F.G. SOUPART, opzichter bij het kader van de technici;

Georges A.B.G. SOVET, gewezen gewestbeheerder;

Serge A.J. STRAUNARD, gewezen onderdirecteur van de secretariaten;

Gilles J. TORDEUS, beambte - 1ste klasse van de rechterlijke orde;

François J. TOULMOND, eerstaanwezend ambtenaar van de rechterlijke orde;

Emile C.R. TRUYTS, gewestbeheerder;

François A. VANANTWERPEN, ereeerstaanwezend geneeskundig helper;

Adrien E. VAN DEN BOSSCHE, gewezen gewestbeheerder;

Jules H. VANDENBROUCKE, gewezen eerstaanwezend landbouwkundige;

Georges VANDERHOOST, eerstaanwezend geneeskundig helper;

Georges L.C. VAN HALLE, onderdirecteur bij de comptabiliteit en de voorraden;

Pierre A.F. VAN KERCKVOORDE, gewezen gewestbeheerder;

Maurice P.L. VAN PARYS, gewezen onderdirecteur van de posterijen;

Jean P. VERBEECK, verificateur bij de douanen;

Antoine F.J. VERDIN, gewezen gewestbeheerder;

Charles C.L. VERELLEN, gewezen districts-commissaris;

Fernand R. VROOME, gewezen adjunct-eerstaanwezend radio-electricien;

François WALSCHAP, gewezen eerstaanwezend ontvanger van de douanen;

MM.

WELVAERT Nestor A.H., directeur général;

WILLEMS Joseph G.M., ancien agent territorial principal;

WILSENS Marcel M.F.J.C., commissaire de district;

WINCKELMANS Albert M.J.G.L., commissaire de district assistant;

WIRIX Henri G., radio-électricien principal honoraire;

WYNANTS Jules C.F., ancien commissaire de district;

UNE RAIE.

MM.

AHRENS Pierre C.S., commissaire de district assistant;

ALLEGAERT Franz M., rédacteur principal du cadre de l'I.G.C.B.;

BADARD Evrard J., ancien rédacteur principal des secrétariats;

BASTIN Arthur, sous-directeur des postes;

BEHEN Eugène B.E.J., chef de bureau de la comptabilité et des approvisionnements;

BELOT Noël A., sous-directeur du cadastre;

BERNIER Gaston J.J., ancien contrôleur du cadre du budget et contrôle budgétaire;

BLAVIER Léon E.L., agent territorial principal;

BOENTGES Auguste G., chef de bureau de la comptabilité et des approvisionnements;

BOERMANS Pierre A.V.M.J., administrateur de territoire;

BOESMANS René G.M.J.L., chef de bureau de la comptabilité et des approvisionnements;

de Heren :

Nestor A.H. WELVAERT, directeur-generaal;

Joseph G.M. WILLEMS, gewezen eerstaanwezend gewestbeambte;

Marcel M.F.J.C. WILSENS, districtscommissaris;

Albert M.J.G.L. WINCKELMANS, hulpdistrictscommissaris;

Henri G. WIRIX, ere-eerstaanwezend radio-électricien;

Jules C.F. WYNANTS, gewezen districtscommissaris;

EEN STREEP.

de Heren :

Pierre C.S. AHRENS, hulpdistrictscommissaris;

Franz M. ALLEGAERT, eerstaanwezend opsteller van het kader van de G.I.B.C.;

Evrard J. BADARD, gewezen eerstaanwezend opsteller van de secretariaten;

Arthur BASTIN, onderdirecteur bij de posterijen;

Eugène B.E.J. BEHEN, bureauchef bij de comptabiliteit en de voorraden;

Noël A. BELOT, onderdirecteur bij het kadaster;

Gaston J.J. BERNIER, gewezen controleur van het kader van de begroting en begrotingscontrole;

Léon E.L. BLAVIER, eerstaanwezend gewestbeambte;

Auguste G. BOENTGES, bureauchef bij de comptabiliteit en de voorraden;

Pierre A.V.M.J. BOERMANS, gewestbeheerder;

René G.M.J.L. BOESMANS, bureauchef bij de comptabiliteit en de voorraden;

MM.

BOGAERT Jean M.R., géologue-directeur;

BOINEM Auguste T., contrôleur des postes;

BOLLE André M., sous-directeur du cadastre;

BORREMANS Victor, L., fonctionnaire de 1re classe de l'ordre judiciaire;

BRASSEUR Joseph P.A., gouverneur de province;

BREDO Hans J.A.E.R., sous-directeur de l'agriculture;

BRONCHART Paul G.B., commissaire de district;

BUSAIN Julien L.C., administrateur de territoire;

CARETTE Gaston L., administrateur territorial assistant principal;

CASTELEIN Jean A.C., auxiliaire médical principal;

COMES Jean A., administrateur de territoire;

COOPMAN Richard E., administrateur territorial assistant principal;

COPPENS d'EECKENBRUGGE (Baron) Paul M.J.P.A.G., rédacteur principal du cadre des secrétaires techniques et comptables;

CORNU Robert L.H.T., rédacteur principal du cadre des secrétaires techniques et comptables;

COULON Lucien E.J., médecin-chef de clinique;

COURTOIS Léon G.A., ancien auxiliaire médical principal;

CRASSET Ernest G.J., ancien conservateur des titres fonciers;

CREVECŒUR Louis A.C.J.G., administrateur territorial assistant principal;

de Heren :

Jean M.R. BOGAERT, aardkundig directeur;

Auguste T. BOINEM, controleur bij de posterijen;

André M. BOLLE, onderdirecteur bij het kadaster;

Victor L. BORREMANS, ambtenaar-1ste klasse van de rechterlijke orde;

Joseph P.A. BRASSEUR, provinciegouverneur;

Hans J.A.E.R. BREDO, onderdirecteur bij de landbouw;

Paul G.B., BRONCHART, districtscommissaris;

Julien L.C. BUSAIN, gewestbeheerder;

Gaston L. CARETTE, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Jean A.C. CASTELEIN, eerstaanwezend geneeskundig helper;

Jean A. COMES, gewestbeheerder;

Richard E. COOPMAN, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Paul M.J.P.A.G. COPPENS d'EECKENBRUGGE (Baron), eerstaanwezend opsteller bij het kader van de secretarissen technici en rekenplichtigen;

Robert L.H.T. CORNU, eerstaanwezend opsteller bij het kader van de secretarissen technici en rekenplichtigen;

Lucien E.J. COULON, geneesheer-kliniekchef;

Léon G.A. COURTOIS, gewezen eerstaanwezend geneeskundig helper;

Ernest G.J. CRASSET, gewezen bewaarder van de grondtitels;

Louis A.C.J.G. CREVECŒUR, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

MM.

CRIJNS Joseph M., administrateur de territoire;

CULOT Marcel F.J., ancien chef de bureau de la comptabilté et des approvisionnements;

DANEAU Lucien F.A., administrateur de territoire;

DAUVIN Henri J.L., sous-directeur honoraire des postes;

DE BELDER Ferdinand J., commissaire de district;

DEBUYST Georges P.E.G., ingénieur provincial;

DE CLOET Pierre C.L., radio-électricien principal;

DECORNET Edgard A.J.G., agent territorial principal;

DE GENST Charles R., auxiliaire médical principal;

DE GREEF René J.R.G., médecin-chef de clinique;

DE JAEGHER Louis A.J., commissaire de district;

DELCOUR Henri J., auxiliaire médical principal;

DE LOOSE Fernand F.J., ingénieur agronome principal;

DELTENRE François J., chef de chantiers;

DELVOYE Victor A.G., sous-directeur du budget et contrôle budgétaire;

DEMERTEN Jean-Baptiste J.P.C., conseiller de Cour d'Appel;

DENIS Georges A.L., agent territorial principal;

DENIS Marcel A.A., fonctionnaire de 1re classe de l'ordre judiciaire;

DE RAEVE Fernand L., juge-président;

de REUL Gaston M.J.E.G.G.A., administrateur de territoire;

de Heren :

Joseph M. CRIJNS, gewestbeheerder;

Marcel F.J. CULOT, gewezen bureauchef van de comptabiliteit en de voorraden;

Lucien F.A. DANEAU, gewestbeheerder;

Henri J.L. DAUVIN, ere-onderdirecteur van de posterijen;

Ferdinand J. DE BELDER, districtscommissaris;

Georges P.E.G. DEBUYST, provinciaal ingenieur;

Pierre C.L. DE CLOET, eerstaanwezend radio-electricien;

Edgard A.J.G. DECORNET, eerstaanwezend gewestbeambte;

Charles R. DE GENST, eerstaanwezend geneeskundig helper;

René J.R.G. DE GREEF, geneesheer-kliniekchef;

Louis A.J. DE JAEGHER, districtscommissaris;

Henri J. DELCOUR, eerstaanwezend geneeskundig helper;

Fernand F.J. DE LOOSE, eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur;

François J. DELTENRE, werkbaas;

Victor A.G. DELVOYE, onderdirecteur bij de begroting en begrotingscontrôle;

Jean-Baptiste J.P.C. DE MERTEN, raadsheer bij een hof van Beroep;

Georges A.L.DENIS, eerstaanwezend gewestbeambte;

Marcel A.A. DENIS, ambtenaar - 1ste klasse van de rechterlijke orde;

Fernand L. DE RAEVE, rechtervoorzitter;

Gaston M.J.E.G.G.A. de REUL, gewestbeheerder;

MM.

DERMAUT Marcel J.A., procureur du Roi;

DE SCHEPPER Pierre J., surveillant des travaux publics;

DE SMET Cyrille E., surveillant des travaux publics;

DESMET Michel J., inspecteur judiciaire de 1re classe;

DESSY Alphonse E.G., administrateur de territoire;

DESTIN Auguste J., sous-commissaire principal de la sûreté;

de WAERSEGGER Léon G.M.L., substitut du procureur général;

DIEUDONNE Robert C.G., administrateur territorial assistant principal;

DOMONT Joseph E.A., commissaire de district assistant;

DONCKERS Arthur, administrateur de territoire;

DRYVERS Joseph G.H., sous-directeur des secrétariats;

DUBOIS Louis L.F.J., sous-directeur de l'agriculture;

DUBUISSON Emile, commissaire de police principal;

DUBUT Gaston, chef de bureau des secrétariats;

DUHANT André O.F., administrateur territorial assistant principal;

DUPAIX Auguste E., adjudant-chef de la force publique;

DUYCK Aimé J.M., ancien rédacteur principal des secrétariats;

EECKHOUT Polydore, agronome-adjoint principal;

ELISSEN Jean M.G., ancien cartographe;

de Heren :

Marcel J.A. DERNAUT, procureur des Konings;

Pierre J. DE SCHEPPER, werkopzichter bij de openbare werken;

Cyrille E. DE SMET, werkopzichter bij de openbare werken;

Michel J. DESMET, gerechterlijk inspecteur - 1ste klasse;

Alphonse E.G. DESSY, gewestbeheerder;

Auguste J. DESTIN, eerstaanwezend ondercommissaris van de veiligheidsdienst;

Léon G.M.L. de WAERSEGGER, substituut-procureur-generaal;

Robert C.G. DIEUDONNE, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Joseph E.A. DOMONT, hulpdistrictcommissaris;

Arthur DONCKERS, gewestbeheerder;

Joseph G.H. DRYVERS, onderdirecteur bij de secretariaten;

Louis L.F.J. DUBOIS, onderdirecteur bij de landbouw;

Emile DUBUISSON, eerstaanwezend politiecommissaris;

Gaston DUBUT, bureauchef bij de secretariaten;

André O.F. DUHANT, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Auguste E. DUPAIX, adjudant-chef bij de Weermacht;

Aimé J.M. DUYCK, gewezen eerstaanwezend opsteller van de secretariaten;

Polydore EECKHOUT, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

Jean M.G. ELISSEN, gewezen cartograaf;

MM.

ENGELBEEN Gaston A.L., ancien rédacteur principal du cadre des secrétaires techniques et comptables;

ENGELEN Maurice T.L., administrateur dé territoire;

EVEN Jean N.E., chef de bureau des secrétariats;

EVRARD Jean G.R., chef de bureau des secrétariats;

EVRARD Maurice, sous-directeur des postes;

FECHER Joseph J.J., agent sanitaire principal;

FLAMENT Edmond B.J.G., chef de chantiers;

FOLIE Georges L., contrôleur des douanes;

FONTAINE François, fonctionnaire principal de l'ordre judiciaire;

FORGET Fernand F.J., auxiliaire médical principal;

FRANÇOIS Marcel A.L.J., capitaine de la marine;

GATIN Nestor, agronome-adjoint principal;

GELIN Georges J., administrateur de territoire;

GEORIS Marcel F.J., agronome principal;

GEURTS Mathieu E.A., commissaire de district;

GOSSIAUX Baudouin G.G., administrateur de territoire;

GUILMAIN Marcel T.M.G., administrateur de territoire;

HAMAL Joseph, agent de 1re classe de l'ordre judiciaire;

HAMOIR Paul J.H.H., président de Cour d'Appel;

HENDRICKX Albert A., fonctionnaire principal de l'ordre judiciaire;

de Heren :

Gaston A.L. ENGELBEEN, gewezen eerstaanwezend opsteller van het kader van de secretarissen technici en rekenplichtigen;

Maurice T.L. ENGELEN, gewestbeheerder;

Jean N.E. EVEN, bureauchef bij de secretariaten;

Jean G.R. EVRARD, bureauchef bij de secretariaten;

Maurice EVRARD, onderdirecteur bij de posterijen;

Joseph J.J. FECHER, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Edmond B.J.G. FLAMENT, werkbaas;

Georges L. FOLIE, controleur bij de douanen;

François FONTAINE, eerstaanwezend ambtenaar van de rechterlijke orde;

Fernand F.J. FORGET, eerstaanwezend geneeskundig helper;

Marcel A.L.J. FRANÇOIS, kapitein bij de marine;

Nestor GATIN, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

Georges J. GELIN, gewestbeheerder;

Marcel F.J. GEORIS, eerstaanwezend landbouwkundige;

Mathieu E.A. GEURTS, districtscommissaris;

Baudouin G.G. GOSSIAUX, gewestbeheerder;

Marcel T.M.G. GUILMAIN, gewestbeheerder;

Joseph HAMAL, beambte-1ste klasse van de rechterlijke orde;

Paul J.H.H. HAMOIR, voorzitter van een Hof van Beroep;

Albert A. HENDRICKX, eerstaanwezend ambtenaar van de rechterlijke orde;

MM.

HIGUET François J., auxiliaire vétérinaire-adjoint principal;

HOEBEKE Lucien F.J.H., médecin provincial;

HOFFMANN Remy C.A., administrateur de territoire;

HOPPE André E.J., administrateur de territoire;

HUMBLET Désiré J.H., auxiliaire médical principal;

JAENEN Edouard M.A., administrateur de territoire;

JANSSEN Henri R.L., capitaine de la marine;

JUNGELSOHN Joseph, médecin-chef de service des hôpitaux;

KETELSLEGERS François V.J., agent territorial principal;

KOSMAN Maximilien A.L., auxiliaire médical principal;

LACOURT René L.D., commissaire de police;

LAMBERT Alphons J.G.A., agronome principal;

LAMBOTTE Pierre J.F.B.G., procureur du Roi;

LANFANT Roger V.P.J., commissaire de district;

LAURENT Raoul O., médecin-chef de clinique;

LECLERCQ Louis, rédacteur principal des secrétariats;

LEDUC Pierre F.G.J.J., substitut du procureur général;

LEMAL Armand, ancien directeur du budget et contrôle budgétaire;

LEMBORELLE Antoine H.J., directeur général;

LENOIR Paul F.A., agronome-adjoint principal;

LENTZEN Joseph H.A., chef de bureau des secrétariats;

de Heren :

François J. HIGUET, eerstaanwezend adjunct-veterinair helper;

Lucien F.J.H. HOEBEKE, provinciaal geneesheer;

Remy C.A. HOFFMANN, gewestbeheerder;

André E.J. HOPPE, gewestbeheerder;

Désiré J.H. HUMBLET, eerstaanwezend geneeskundig helper;

Edouard M.A. JAENEN, gewestbeheerder;

Henri R.L. JANSSEN, kapitein bij de marine;

Joseph JUNGELSOHN, geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

François V.J. KETELSLEGERS, eerstaanwezend gewestbeambte;

Maximilien A.L. KOSMAN, eerstaanwezend geneeskundig helper;

René L.D. LACOURT, politiecommissaris;

Alphonse J.G.A. LAMBERT, eerstaanwezend landbouwkundige;

Pierre J.F.R.G. LAMBOTTE, procureur des Konings;

Roger V.P.J. LANFANT, districtscommissaris;

Raoul O. LAURENT, geneesheer-kliniekchef;

Louis LECLERCQ, eerstaanwezend opsteller bij de secretariaten;

Pierre F.G.J.J. LEDUC, substituut-procureur-generaal;

Armand LEMAL, gewezen directeur van de begroting en begrotingscontrole;

Antoine H.J., LEMBORELLE, directeur-generaal;

Paul F.A. LENOIR, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

Joseph H.A. LENTZEN, bureauchef bij de secretariaten;

MM.

LEONARD Edgard N.F.J., administrateur de territoire;

LEWILLON Raymond E.A., médecin provincial;

LIMAUGE Walter A.P., fonctionnaire de 1re classe de l'ordre judiciaire;

LINDEN Michel L., agent territorial principal;

LOUWERS Charles A.V.G., agronome;

LUXEN Florent J.J., agronome principal;

LUYCKX François E., administrateur de territoire;

MASSART André J.G., ancien chef de bureau de la comptabilité et des approvisionnements;

MATTELAER Etienne M.A.R., commissaire de district;

MERCIER Joseph A., auxiliaire vétérinaire-adjoint principal;

MESTREZ Léon G., sous-directeur des secrétariats;

MEUNIER Armand J.L., directeur des impôts;

MOENS Joseph F., fonctionnaire de 1re classe de l'ordre judiciaire;

MORTIAUX Roger M.M., auxiliaire médical principal;

NYS Jean F., chef de bureau des secrétariats;

ORBAEN Joseph J.M.A., procureur du roi;

PALANTE Henri J.P.M., chef de bureau des titres fonciers;

PANIER Emile J.C.G., ancien médecin-chef de clinique;

PATRON Fernand A.A.O.J.J.P., médecin provincial;

PIERAERTS Marcel J.J., ancien rédacteur principal du cadre de l'I.G. C.B.;

de Heren :

Edgard N.F.J. LEONARD, gewestbeheerder;

Raymond E.A. LEWILLON, provinciaal geneesheer;

Walter A.P. LIMAUGE, ambtenaar-1ste klasse van de rechterlijke orde;

Michel L. LINDEN, eerstaanwezend gewestbeambte;

Charles A.V.G. LOUWERS, landbouwkundige;

Florent J.J. LUXEN, eerstaanwezend landbouwkundige;

François E. LUYCKX, gewestbeheerder;

André J.G. MASSART, gewezen bureauchef van de comptabiliteit en de voorraden;

Etienne M.A.R. MATTELAER, districtscommissaris;

Joseph A. MERCIER, eerstaanwezend adjunct-veterinair helper;

Léon G. MESTREZ, onderdirecteur bij de secretariaten;

Armand J.L. MEUNIER, directeur bij de belastingen;

Joseph F. MOENS, ambtenaar - 1ste klasse van de rechterlijke orde;

Roger M.M. MORTIAUX, eerstaanwezend geneeskundig helper;

Jean F. NYS, bureauchef bij de secretariaten;

Joseph J.M.A. ORBAEN, procureur des Konings;

Henri J.P.M. PALANTE, bureauchef bij de grondtitels;

Emile J.C.G. PANIER, gewezen geneesheer-kliniekchef;

Fernand A.A.O.J.J.P. PATRON, provinciaal geneesheer;

Marcel J.J. PIERAERTS, gewezen eerstaanwezend opsteller van het kader van het G.I.B.C.;

MM.

PIRON Louis A., inspecteur judiciaire de 1re classe;

PIRSON Jean A.J., administrateur territorial assistant principal;

POTVIN Charles, administrateur de territoire;

PRIEMEN Marcel J.L., rédacteur principal du cadre des secrétaires techniques et comptables;

QUINET Adolphe, chef de bureau de la comptabilité et des approvisionnements;

RANDOUR Raoul E., auxiliaire vétérinaire principal;

RASSINFOSSE Fernand M., sous-directeur des titres fonciers;

REYMENANS Charles L.L., directeur des affaires économiques;

RICHIR François J.M., conseiller suppléant de Cour d'Appel;

ROEGES Paul W., administrateur de territoire;

ROELANDTS François J., commissaire de district assistant;

ROJDESTVENSKY Boris, médecin provincial;

ROSMANT Maurice H., sous-directeur des secrétariats;

RUYSSERS Gaston J.B.M.E.H., chef de bureau des secrétariats;

SCHEYVEN Robert L.J.M., commissaire de district assistant;

SCHILLINGS Charles L.C., administrateur de territoire;

SCHMIDT Robert J.L., secrétaire provincial;

SCHMIT Georges P., commissaire provincial;

SEROEN Théodore L.O., sous-directeur des affaires économiques;

de Heren :

Louis A. PIRON, rechterlijk inspecteur-1ste klasse;

Jean A.J. PIRSON, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Charles POTVIN, gewestbeheerder;

Marcel J.L. PRIEMEN, eerstaanwezend opsteller bij het kader van de secretarissen technici en rekenplichtigen;

Adolphe QUINET, bureauchef bij de comptabiliteit en de voorraden;

Raoul E. RANDOUR, eerstaanwezend veterinair helper;

Fernand M. RASSINFOSSE, onderdirecteur bij de grondtitels;

Charles L.L. REYMENANS, directeur bij de economische zaken;

François J.M. RICHIR, plaatsvervangend raadsheer bij het Hof van Beroep;

Paul W. ROEGES, gewestbeheerder;

François J. ROELANDTS, hulpdistrictscommissaris;

Boris ROJDESTVENSKY, provinciaal geneesheer;

Maurice H. ROSMANT, onderdirecteur bij de secretariaten;

Gaston J.B.M.E.H. RUYSSERS, bureauchef bij de secretariaten;

Robert L.J.M. SCHEYVEN, hulpdistrictscommissaris;

Charles L.C. SCHILLINGS, gewestbeheerder;

Robert J.L. SCHMIDT, provinciesecretaris;

Georges P. SCHMIT, provinciecommissaris;

Théodore L.O. SEROEN, onderdirecteur bij de economische zaken;

MM.

SILVESTRE Emile L.M.J., administrateur territorial assistant principal;

SNOECK Jean M.G.M., agronome principal;

STEVENS Alain J.F., administrateur de territoire;

THIENPONT Léopold C., fonctionnaire principal de l'ordre judiciaire;

THILMANY Marcel J., commissaire de district;

THURIAUX Désiré C.V., chef de bureau des secrétariats;

TOOTH Joseph L.R., adjudant-chef de la force publique;

TRIEST Gérard, commissaire de district;

TRIPLOT Joseph A.J.D.G., architecte principal;

t'SERSTEVENS Edmond E.J.J.M.C., juge-président;

TUYAERTS Maurice, sous-directeur des postes;

VANCALEMONT Jules R., auxiliaire médical principal;

VAN CRANENBROECK René J.G., agronome-adjoint principal;

VAN CUTSEM Guillaume, agronome principal;

VAN DAMME Philémon A., agent territorial principal;

VANDEN BROECK Henri J., ancien rédacteur principal des secrétariats;

VANDENDORPE Maurice G., auxiliaire médical principal;

VAN DER PLAETSEN Justin M., administrateur de territoire;

VAN EENOO Fernand J.A., chef de bureau de la comptabilité et des approvisionnements;

de Heren :

Emile L.M.J. SILVESTRE, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Jean M.G.M. SNOECK, eerstaanwezend landbouwkundige;

Alain J.F. STEVENS, gewestbeheerder;

Léopold C. THIENPONT, eerstaanwezend ambtenaar van de rechterlijke orde;

Marcel J. THILMANY, districtscommissaris;

Désiré C.V. THURIAUX, bureauchef bij de secretariaten;

Joseph L.R. TOOTH, adjudant-chef bij de Weermacht;

Gérard TRIEST, districtscommissaris;

Joseph A.J.D.G. TRIPLOT, eerstaanwezend architect;

Edmond E.J.J.M.C. t'SERSTEVENS, rechter-voorzitter;

Maurice TUYAERTS, onderdirecteur bij de posterijen;

Jules R. VANCALEMONT, eerstaanwezend geneeskundig helper;

René J.G. VAN CRANENBROECK, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

Guillaume VAN CUTSEM, eerstaanwezend landbouwkundige;

Philémon A. VAN DAMME, eerstaanwezend gewestbeambte;

Henri J. VANDEN BROECK, gewezen eerstaanwezend opsteller van de secretariaten;

Maurice G. VANDENDORPE, eerstaanwezend geneeskundig helper;

Justin M. VAN DER PLAETSEN, gewestbeheerder;

Fernand J.A. VAN EENOO, bureauchef bij de comptabiliteit en de voorraden;

MM.

VAN HAMME Emile M.A., agent territorial principal;

VAN HEES Joseph L.M., ancien adjudant-chef de la force publique;

VAN HEMELRYCK Charles, auxiliaire médical principal;

VAN HEMELRYCK Guillaume J., administrateur territorial assistant principal;

VAN HOUTTE Gérard C., agronome-adjoint principal;

VAN IMPE Oscar J., radio-électricien-adjoint principal;

VAN LEDE William E.L.E.J., administrateur de territoire;

VANLEEUW Tilman L.A., agent territorial principal;

VAN PRAET Joseph M., ancien administrateur de territoire;

VAN ROMPAEY François M.A., administrateur de territoire;

VAN WAUWE August, mécanicien principal;

VAN WINCKEL Edouard A.P., commissaire de police principal;

VERFAILLIE Achille J.A.C., auxiliaire médical principal;

VERMEIREN Paul C.E., ingénieur agronome principal;

VOUE Désiré E., sous-directeur honoraire du cadastre;

WAERENBORGH Charles L., sous-directeur des secrétariats;

WALHIN Fernand J.G., juge-président;

WATELET René A., commissaire de police principal;

WINANDY Joseph D.J.S., sous-directeur des secrétariats.

de Heren :

Emile M.A. VAN HAMME, eerstaanwezend gewestbeambte;

Joseph L.M. VAN HEES, gewezen adjudant-chef van de Weermacht;

Charles VAN HEMELRYCK, eerstaanwezend geneeskundig helper;

Guillaume J. VAN HEMELRYCK, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Gérard C. VAN HOUTTE, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

Oscar J. VAN IMPE, adjunct-eerstaanwezend radio-electricien;

William E.L.E.J. VAN LEDE, gewestbeheerder;

Tilman L.A. VANLEEUW, eerstaanwezend gewestbeambte;

Joseph M. VAN PRAET, gewezen gewestbeheerder;

François M.A. VAN ROMPAEY, gewestbeheerder;

Auguste VAN WAUWE, eerstaanwezend werktuigkundige;

Edouard A.P. VAN WINCKEL, eerstaanwezend politiecommissaris;

Achille J.A.C. VERFAILLIE, eerstaanwezend geneeskundig helper;

Paul C.E. VERMEIREN, eertaanwezend landbouwkundig ingenieur;

Désiré E. VOUE, ere-onderdirecteur van het kadaster;

Charles L. WAERENBORGH, onderdirecteur bij de secretariaten;

Fernand J.G. WALHIN, rechtervoorzitter;

René A. WATELET, eerstaanwezend politiecommissaris;

Joseph D.J.S. WINANDY, onderdirecteur bij de secretariaten.

Accord entre la Belgique et l'Union de l'Afrique du Sud, relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs, signé à Bruxelles, le 13 septembre 1954.

—

ARTICLE 1er.

Aux fins du présent accord, il faut entendre par :

a) « territoire » lorsqu'il s'agit d'un état partie au présent accord, les territoires et eaux territoriales adjacentes qui sont sous la souveraineté, zuzeraineté, protection, mandat, administration ou tutelle de cet Etat;

b) « service aérien », tout service aérien régulier assuré par des aéronefs destinés au transport public de passagers, de courrier ou de marchandises;

c) « escale non commerciale », une escale ayant un objet autre que celui d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier.

ART. 2.

1) Le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud accorde au Gouvernement belge le droit d'établir des services aériens entre les territoires respectifs de la Belgique et de l'Union de l'Afrique du Sud, et d'en confier l'exploitation à une entreprise qu'il désignera (dénommée ci-après « l'entreprise désignée »).

2) Le Gouvernement belge accorde au Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud le droit de désigner une entreprise de transport aérien pour exploiter des services aériens internationaux entre les territoires respectifs de la Belgique et de l'Union de

Akkoord tussen de Belgische Regering en de Regering van de Unie van Zuid-Afrika betreffende de luchtvaartdiensten tussen hun respectieve grondgebieden.

—

(Vertaling.)

ARTIKEL 1.

Voor de toepassing van dit akkoord wordt verstaan onder :

a) « grondgebied », wanneer deze uitdrukking in verband met een Verdragsluitende Partij gebruikt wordt, de gebieden en aangrenzende territoriale wateren die zich onder de soevereiniteit, suzereiniteit, de bescherming, het mandaat, het beheer of het voogdijschap van deze Partij bevinden;

b) « luchtvaartdienst », elke regelmatige luchtvaartdienst door middel van vliegtuigen voor het publiek vervoer van passagiers, post of goederen geëxploiteerd;

c) «niet-commerciële tussenlanding», een tussenlanding met een ander doel dan het opnemen of afzetten van passagiers, goederen of post.

ART. 2.

1) De Regering van de Unie van Zuid-Afrika kent aan de Belgische Regering het recht toe om luchtvaartdiensten tussen de respectieve gebieden van België en de Unie van Zuid-Afrika in te richten en de exploitatie er van toe te vertrouwen aan een door haar aangeduide onderneming voor luchtvervoer (hierna genoemd de « aangeduide onderneming »).

2) De Belgische Regering kent aan de Regering van de Unie van Zuid-Afrika het recht toe om een onderneming voor luchtvervoer aan te stellen om tussen de respectieve gebieden van België en de Unie van Zuid-Afrika internationale lucht-

l'Afrique du Sud. Les conditions d'exploitation de ces services seront déterminées ultérieurement sur base de réciprocité.

ART. 3.

Une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien désignée doivent appartenir à des ressortissants belges.

ART. 4.

L'entreprise de transports aériens désignée aux termes de cet accord exploitera des services aériens sur les itinéraires suivants, dans chaque cas dans les deux sens.

a) Bruxelles - Genève/Lisbonne - Casablanca/Tripoli - Kano/Niamey - Léopoldville - Johannesbourg (dénommé ci-après l'itinéraire Bruxelles - Johannesbourg) ;

b) Léopoldville - Johannesbourg (dénommé ci-après l'itinéraire Léopoldville - Johannesbourg) ;

c) Elisabethville - Bulawayo/Livingstone - Johannesbourg (dénommé ci-après l'itinéraire Elisabethville-Johannesbourg).

ART. 5.

Au cours de chaque vol, l'entreprise aérienne désignée à la faculté d'omettre toute escale intermédiaire prévue aux itinéraires fixés à l'article 4.

ART. 6.

1) Aux points spécifiés à l'article 4 et convenus ci-dessous comme escales commerciales, l'entreprise désignée pourra, sous réserve de l'assentiment de tout Etat tiers intéressé, embarquer ou débarquer du trafic en provenance ou à destination de l'Union de l'Afrique du Sud.

vaartdiensten te exploiteren. De voorwaarden volgens dewelke deze diensten zullen mogen geëxploiteerd worden zullen later op grond van reciprociteit vastgesteld worden.

ART. 3.

Een belangrijk deel van het bezit alsook de effectieve controle van de aangeduide onderneming voor luchtvervoer moeten in handen zijn van Belgische onderdanen.

ART. 4.

De overeenkomstig de bepalingen van dit akkoord aangeduide onderneming voor luchtvervoer zal de volgende reiswegen, telkens in beide richtingen, mogen exploiteren :

a) Brussel - Geneve/Lissabon - Casablanca/Tripolis - Kano/Niamey - Leopoldstad - Johannesburg (hierna de reisweg Brussel-Johannesburg genoemd) ;

b) Leopoldstad - Jahonnesburg (hierna de reisweg Leopoldstad-Jahonnesburg genoemd) ;

c) Elizabethstad - Buluwayo/Livingstone - Johannesburg (hierna de reisweg Elizabethstad - Johannesburg genoemd).

ART. 5.

Om het even welke tussenlanding voorzien op een reisweg omschreven in artikel 4 mag, naar goeddunken van de aangeduide onderneming, weggelaten worden gedurende gelijk welke vlucht.

ART. 6.

1) Op de punten bepaald in artikel 4 en hieronder overeengekomen als commerciële tussenlandingen zal de aangeduide onderneming, onder voorbehoud van de toestemming van gelijk welke derde belanghebbende Staat, verkeer herkomstig van of bestemd voor de Unie van Zuid-Afrika mogen opnemen of afzetten.

Elle ne pourra le faire aux points convenus ci-dessous comme escales non commerciales.

Zij zal zulks niet mogen doen op de punten hieronder overeengekomen als niet commerciële tussenlandingen.

Pays	Escales commerciales	Escales non commerciales
(i) Itinéraire Bruxelles-Johannesbourg :		—
Belgique	Bruxelles	—
Suisse ou Portugal	Genève ou Lisbonne	—
Maroc Français ou Royaume-Uni de Libye	Casablanca ou Tripoli	—
Nigérie ou Nigérie Française	Kano ou Niamey	—
Congo Belge	Léopoldville	—
Union de l'Afrique du Sud	Johannesbourg	—
(ii) Itinéraire Léopoldville - Johannesbourg :		
Congo Belge	Léopoldville	—
Union de l'Afrique du Sud	Johannesbourg	—
(iii) Itinéraire Elisabethville - Johannesbourg :		
Congo Belge	Elisabethville	—
Fédération de Rhodésie et Nyasaland	—	Livingstone ou Bulawayo
Union de l'Afrique du Sud	Johannesbourg	—

Landen	Commerciële tussenlandingen	Niet-commerciële tussenlandingen
(i) Reisweg Brussel - Johannesburg :		—
België	Brussel	—
Zwitserland of Portugal	Geneve of Lissabon	—
Frans Marokko of Verenigd Koninkrijk van Libye	Casablanca of Tripolis	—
Nigeria of Frans Nigeria	Kano of Niamey	—
Belgisch-Congo	Leopoldstad	—
Unie van Zuid-Afrika	Johannesburg	—

Landen	Commerciële tussenlandingen	Niet-commerciële tussenlandingen
(ii) Reisweg Leopoldstad - Johannesburg :		
Belgisch-Congo	Leopoldstad	—
Unie van Zuid-Afrika	Johannesburg	—
(iii) Reisweg Elisabethstad - Johannesburg :		
Belgisch-Congo	Elisabethstad	—
Federatie van Rhodesia en Nyassaland	—	Livingstone of Bulawayo
Unie van Zuid-Afrika	Johannesburg	—

2) Au cas où le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud

a) conclurait un accord aérien avec tout autre pays, ou

b) déciderait de faire usage, en vertu d'un accord existant, de ses droits commerciaux dans tout autre pays,

dans lequel des droits commerciaux ont été accordés en vertu du paragraphe 1), ces droits commerciaux pourront faire l'objet d'une revision après un préavis de six mois à cette fin à l'autre Partie à cet accord par le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud.

ART. 7.

En exploitant les services convenus, l'entreprise désignée ne dépassera pas une fréquence;

a) bihebdomadaire sur l'itinéraire Bruxelles-Johannesbourg;

b) hebdomadaire sur l'itinéraire Léopoldville-Johannesbourg;

c) hebdomadaire sur l'itinéraire Elisabethville-Johannesbourg.

2) Ingeval de Unie van Zuid-Afrika

a) een akkoord met gelijk welk ander land zou afsluiten, of

b) bij toepassing van een bestaand akkoord, er zou toe besluiten van haar commerciële rechten in om het even welk ander land gebruik te maken,

waarin commerciële rechten, overeenkomstig paragraaf 1, werden toegestaan, zullen deze commerciële rechten voor herziening vatbaar zijn, na een vooropzeg van zes maanden door de Unie van Zuid-Afrika aan de andere Verdragsluitende Partij gegeven.

ART. 7.

De frequenties van de luchtvaartdiensten geëxploiteerd door de aangeduide onderneming zullen niet hoger mogen zijn dan

a) tweemaal per week op de reisweg Brussel-Johannesburg;

b) éénmaal per week op de reisweg Leopoldstad-Johannesburg;

c) éénmaal per week op de reisweg Elizabethstad-Johannesburg.

ART. 8.

Nonobstant les stipulations de l'article 6, l'entreprise désignée ne pourra embarquer ou débarquer à Johannesbourg :

a) plus de quatre-vingt-huit passagers au total par semaine sur les itinéraires Bruxelles - Johannesbourg et Léopoldville - Johanesbourg; ou

b) plus de quarante-quatre passagers par semaine sur l'itinéraire Elisabethville - Johannesbourg,

et la capacité en passagers non utilisée une semaine ne pourra être reportée à une autre semaine.

ART. 9.

L'entreprise désignée ne pourra publier ou faire publier toute publicité susceptible d'encourager ou de favoriser le transport par ses services du trafic de la Grande-Bretagne vers le territoire de l'Union de l'Afrique du Sud ou du territoire de l'Union de l'Afrique du Sud vers la Grande-Bretagne.

ART. 10.

Le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud aura le droit de suspendre tout service aérien exploité en vertu du présent accord par l'entreprise de transports désignée si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements du Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud ou aux conditions prescrites au présent accord : et à moins que la suspension immédiate ne soit essentielle pour éviter de nouvelles infractions par l'entreprise désignée à ces règlements, clauses ou conditions, ce droit ne sera exercé par le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud qu'après consultation du Gouvernement belge.

ART. 8.

Niettegenstaande de bepalingen van artikel 6, zal de aangeduide onderneming te Johannesburg niet meer mogen opnemen of afzetten :

a) dan een totaal van acht en tachtig passagiers per week op de reiswegen Brussel-Johannesburg en Leopoldstad-Johannesburg; of

b) dan vier en veertig passagiers per week op de reisweg Elizabethstad-Johannesburg,

en de ongebruikte transportcapaciteit voor passagiers zal niet van de ene op de andere week mogen overgedragen worden.

ART. 9.

De aangeduide onderneming zal geen advertenties mogen publiceren of doen publiceren die van aard zouden zijn op hare luchtvaartdiensten verkeer aan te wakkeren of te verwekken van Groot-Brittannië naar het grondgebied van de Unie van Zuid-Afrika of van het grondgebied van de Unie van Zuid-Afrika naar Groot-Brittannië.

ART. 10.

De Regering van Zuid-Afrika zal het recht hebben om het even welke luchtvaartdienst, overeenkomstig onderhavig Akkoord door de aangeduide ondernemingen voor luchtvervoer geëxploiteerd, te schorsen, indien deze onderneming zich niet onderwerpt aan de wetten en reglementen van de Regering van de Unie van Zuid-Afrika of aan de voorwaarden door onderhavig Akkoord voorgeschreven; en tenzij de onmiddellijke schorsing zou essentieel blijken om verdere overtredingen door de aangeduide onderneming van deze wetten, bepalingen of reglementen te voorkomen, zal dit recht door de Unie van Zuid-Afrika slechts worden uitgeoefend na voorafgaande raadpleging met de Belgische Regering.

ART. 11.

Les tarifs et les conditions de transport de l'entreprise désignée seront ceux établis par l'Association du Transport Aérien International et approuvés par le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud et le Gouvernement belge.

ART. 12.

A la fin de chaque trimestre, l'entreprise de transports aériens désignée fournira, aussitôt que possible, au Secrétaire des Transports de l'Union de l'Afrique du Sud, des statistiques mensuelles de trafic suffisantes et établies dans la forme requise.

ART. 13.

Cet accord entrera en vigueur le 1er octobre 1954 pour une durée illimitée. Toutefois, chaque Partie pourra y mettre fin moyennant un préavis de six mois donné par écrit à l'autre Partie Contractante.

Fait à Bruxelles, le 13 septembre 1954, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Belgique :
(S.) V. LAROCK.

Pour l'Union de l'Afrique du Sud :
(S.) SAUER.

ART. 11.

De tarieven en transportvoorwaarden van de aangeduide onderneming zullen deze moeten zijn welke door de Internationale Associatie voor Luchtvervoer vastgesteld en door de Regeringen van de Unie van Zuid-Afrika en van België goedgekeurd worden.

ART. 12.

Op het einde van elk kwartaal zal de aangeduide onderneming voor luchtvervoer zo spoedig mogelijk aan de Secretaris van het Verkeerswezen van de Unie van Zuid-Afrika behoorlijke maandelijkse verkeersstatistieken, op de door hem verlangde wijze opgemaakt bezorgen.

ART. 13.

Dit Akkoord zal op 1 October 1954 voor een onbepaalde duur van kracht worden. Elke Verdragsluitende Partij mag er nochtans een einde aan stellen, mits zij een schriftelijke opzegging van zes maanden aan de andere Verdragsluitende Partij richt.

Gedaan te Brussel op 13 September 1954, in het Frans en het Engels, beide teksten hebbende dezelfde rechtskracht.

Voor België :
(get.) V. LAROCK.

Voor de Unie van Zuid-Afrika :
(get.) SAUER.

Accord entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne, concernant les relations commerciales entre le Congo belge et la République fédérale d'Allemagne et Annexes, signés à Bonn, le 20 mars 1953 (1). — Interprétation et entrée en vigueur.

—

(Traduction.)

LE PRESIDENT
DE LA
DELEGATION ALLEMANDE

—

Bonn, le 18 juin 1953.

Au Président de la Délégation belge, Monsieur le Consul général Nys, à Bonn.

Monsieur le Président,

Les milieux économiques allemands ont exprimé la crainte de voir l'annexe A du traité douanier du 20 mars 1953 interprétée dans ce sens que l'huile de palme raffinée puisse également bénéficier du tarif douanier réduit de 7 %.

Mais au cours des entretiens que nous avons eus ces derniers jours au sujet de cette question, les parties contractantes sont convenues que l'huile de palme visée à l'annexe A du traité ne peut être que blanchie et ne peut être en aucun cas de l'huile raffinée, qui conviendrait directement à la fabrication de la margarine. L'huile de palme doit subir une autre transformation dans une raffinerie.

Cet échange de lettres sera ratifié de la même façon que le traité douanier du 20 mars 1953 et en même temps que celui-ci.

Agréez, Monsieur le Président, l'expression de ma très haute considération.

(Signé) Dr. JANCKE.

(1) B.O. du 1-X-54.

Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland, betreffend de handelsbetrekkingen tussen Belgisch-Congo en de Bondsrepubliek Duitsland en Bijlagen, ondertekend te Bonn, op 20 Maart 1953 (1). — Interpretatie en in werking treding.

—

(Vertaling.)

DE VOORZITTER
VAN DE
DUITSE AFVAARDIGING

—

Bonn, 18 Juni 1953.

Aan de Voorzitter van de Belgische Afvaardiging de heer Consul-Generaal Nys, Bonn.

Mijnheer de Voorzitter,

In Duitse handelskringen werd de vrees geuit dat bijlage A van het douaneverdrag van 20 Maart 1953 in die zin zou kunnen geïnterpreteerd worden, dat ook op de geraffineerde palmolie het verminderde toltarief van 7 % zou kunnen toegepast worden.

In de loop van de besprekingen die wij tijdens de jongste dagen over deze kwestie gehad hebben, zijn de verdragsluitende partijen overeengekomen dat de in bijlage A van het verdrag vermelde palmolie slechts gebleekte en in geen geval geraffineerde olie zijn mag, die direct voor de vervaardiging van margarine zou kunnen gebruikt worden. De palmolie dient in een raffinaderij verder bewerkt te worden.

Deze wisseling van brieven zal op dezelfde wijze en terzelfdertijd als het douane-verdrag van 20 Maart 1953 bekrachtigd worden.

Met de meeste hoogachting.

(Get.) Dr. JANCKE.

(1) A.B. van 1-X-54.

LE PRESIDENT
DE LA
DELEGATION BELGE.

—

Bonn, le 18 juin 1953.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre du 18 juin 1953, dont la teneur suit :

(Suit le texte de la lettre du Président de la Délégation allemande.)

Je m'empresse de vous faire connaître que la Délégation belge marque son accord sur la teneur de cette lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(signé) F. NYS.

Au Président de la Délégation allemande,
Monsieur l'Oberfinanzpräsident Dr. JANCKE,
Bonn.

(Vertaling.)

DE VOORZITTER
VAN DE
BELGISCHE AFVAARDIGING

—

Bonn, 18 Juni 1953.

Mijnheer de Voorzitter,

Ik heb de eer de ontvangst te melden van uw schrijven dd. 18 Juni 1953, dat als volgt luidt :

(De tekst van de brief van de Voorzitter der Duitse Afvaardiging volgt).

Het verheugt mij U te kunnen melden dat de Belgische Afvaardiging met de inhoud van dit schrijven akkoord gaat.

Met de meeste hoogachting.

(Get.) F. NYS.

Aan de Voorzitter van de de Duitse Afvaardiging, de heer Dr. Jancke, Oberfinanzpräsident, Bonn.

(Traduction.)

MINISTERE
DES
AFFAIRES ETRANGERES

—

304-07/7-IV-33730/53

—

Dr. VON MALTZAN,
Ambassadeur.

—

Bonn, le 31 décembre 1953.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que la République fédérale est disposée à considérer que l'Accord douanier entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Belgique, signé à Bonn le 20

(Vertaling.)

MINISTERIE
VAN
BUITENLANDSE ZAKEN.

—

304-07/7-IV-33730/53.

—

Ambassadeur
Dr. von MALTZAN.

—

Bonn, 31 December 1953.

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen dat de Bondsrepubliek bereid is te beschouwen als zijnde van kracht geworden op 10 October 1953, het op 20 Maart 1953 te Bonn ondertekend douane-verdrag tussen

mars 1953, ainsi que les lettres du 18 juin 1953 formant l'annexe de cet accord sont entrés en vigueur le 10 octobre 1953 et je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire parvenir l'accord du Gouvernement belge à ce sujet.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(signé) VON MALTZAN.

A Son Excellence le Baron
de Gruben,
Ambassadeur de Belgique,
Bonn.

de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk België, benevens de bij dat verdrag gevoegde brieven van 18 Juni 1953, en ik zou Uwer Excellentie dank weten mij te willen berichten dat de Belgische Regering met deze regeling instemt.

Gelieve, Mijnheer de Ambassadeur, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(Get.) VON MALTZAN.

Aan zijne Excellentie
Baron de Gruben,
Ambassadeur van België,
Bonn.

AMBASSADE DE BELGIQUE

D. 9182.

N° 5774 (53).

Bonn, le 31 décembre 1953.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire connaître à Vôtre Excellence que le Gouvernement belge est d'accord pour considérer que l'accord douanier entre le Royaume de Belgique et la République fédérale, signé à Bonn le 20 mars 1953, ainsi que les lettres du 18 juin 1953, formant l'annexe de cet accord, sont entrés en vigueur rétroactivement à la date du 10 octobre 1953.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

L'Ambassadeur de Belgique,
(Signé) Baron DE GRUBEN.

A son excellence le Baron
von Maltzan,
Ambassadeur de la République
fédérale d'Allemagne,
Bonn.

(Vertaling.)

AMBASSADE VAN BELGIE

D. 9182.

N' 5774 (53).

Bonn, 31 December 1953.

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer Uwer Excellentie te laten weten dat de Belgische Regering er mede instemt te beschouwen als zijnde retraoctief van kracht geworden op 10 October 1953, het op 20 Maart 1953 te Bonn ondertekend douane-verdrag tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek, benevens de bij dat verdrag gevoegde brieven van 18 Juni 1953.

Gelieve, Mijnheer de Ambassadeur, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Ambassadeur van België,
(Get.) Baron DE GRUBEN.

Aan zijne Excellentie
Baron von Maltzan,
Ambassadeur van de Bondsrepubliek Duitsland,
Bonn.

Montant de la dix-huitième tranche 1954 (tranche spéciale de Noël).

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'alinéa 2 de l'art. 4 de la loi budgétaire du 29 mai 1934, autorisant le Ministre des Colonies à émettre des billets d'une loterie publique et prévoyant que les modalités en seront fixées par des arrêtés royaux;

Vu Notre Arrêté du 29 mai 1934 organisant la Loterie Coloniale;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Par dérogation aux dispositions de Notre Arrêté du 21 août 1953, fixant à quarante millions de francs le montant de chacune des tranches à émettre à partir de la treizième tranche 1953 incluse, le montant de la dix-huitième tranche 1954 est exceptionnellement fixé à quatre-vingt millions de francs.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 novembre 1954.

Bedrag van de achttiende tranche 1954 (speciale tranche voor Kerstmis).

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op alinea 2 van art. 4 der Begrotingswet van 29 Mei 1934, waarbij de Minister van Koloniën wordt gemachtigd tot uitgifte van biljetten ener openbare loterij en waarbij wordt bepaald dat de modaliteiten ervan bij koninklijke besluiten zullen vastgesteld worden;

Gelet op ons Besluit van 29 Mei 1934, tot oprichting van de Koloniale Loterij;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Bij afwijking van de bepalingen van het besluit van 21 Augustus 1953, waarbij van af de dertiende tranche 1953 inbegrepen, voor elk der uit te geven tranches het bedrag op veertig millioen frank wordt vastgesteld, wordt het bedrag van de achttiende tranche 1954, bij uitzondering, op tachtig millioen frank vastgesteld.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 17 November 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Modalités d'émission de la 18me tranche 1954 (tranche spéciale de Noël).

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 17-11-1954, fixant à quatre-vingt millions de francs le montant de la dix-huitième tranche 1954;

Vu l'arrêté ministériel du 17 juin 1949, accordant à l'Administrateur Général des Colonies certaines délégations en matière de signature,

ARRÊTE :

ARTICLE UNIQUE.

Les modalités d'émission de la dix-huitième tranche 1954 (tranche spéciale de Noël) seront identiques à celles déterminées par l'arrêté ministériel du 29 novembre 1952 pour la dix-huitième tranche 1952 (tranche spéciale de Noël).

Bruxelles, le 23 novembre 1954.

Pour le Ministre :
l'Administrateur Général
des Colonies,

M. VAN DEN ABEELE.

Modaliteiten van uitgifte voor de 18e tranche 1954 (speciale tranche voor Kerstmis).

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het koninklijk besluit van 17-11-1954, waarbij het bedrag van de achttiende tranche 1954 op tachtig millioen frank wordt vastgesteld;

Gelet op het ministerieel besluit van 17 Juni 1949, dat aan de Administrateur Generaal van Koloniën zekere opdracht van machten geeft in zake handtekening,

BESLUIT :

ENIG ARTIKEL.

De modaliteiten van uitgifte van de achttiende tranche 1954 (speciale tranche voor Kerstmis) zullen dezelfde zijn als deze bepaald bij het ministerieel besluit van 29 November 1952 voor de achttiende tranche 1952 (speciale tranche voor Kerstmis).

Brussel, de 23 November 1954.

Voor de Minister :
De Administrateur Generaal
van Koloniën,

M. VAN DEN ABEELE.

Arrêté royal du 23 novembre 1954 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 un crédit supplémentaire de 184.000.000 francs.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Koninklijk besluit van 23 November 1954 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954 een bijkrediet geopend wordt van 184.000.000 frank.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant qu'il convient de poursuivre sans interruption les travaux de construction du tronçon Kabalo-Kabongo du chemin de fer Kamina-Kabalo;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 (tableau I) un crédit supplémentaire de cent quatre-vingt- quatre millions de francs (184.000.000 francs).

Ce crédit sera rattaché à l'article 11/1° « Construction du chemin de fer Kamina-Kabalo. Tronçon Kabalo-Kabongo ».

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1954.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 novembre 1954.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Overwegende dat het past zonder onderbreking de werken voor het aanleggen van het vak Kabalo-Kabongo van de spoorweg Kamina-Kabalo voort te zetten;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954 (tabel I) wordt een bijkrediet geopend van honderd vier en tachtig millioen frank (184.000.000 frank).

Dit krediet zal toegevoegd worden aan artikel 11/1° « Aanleggen van de spoorweg Kamina-Kabalo. Vak Kabalo-Kabongo ».

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1954 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 23 November 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

« Congo-Express »
Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 22 novembre 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée « Congo-Express » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Congo-Express »
Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 22 November 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd « Congo-Express » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Immobilière de la Lulua » en abrégé « IMOLUA ». — Constitution. (1).

—

Par arrêté royal du 22 novembre 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité, dénommée « Immobilière de la Lulua » en abrégé « IMOLUA » dont le siège social est établi à Luluabourg et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Immobilière de la Lulua » in 't kort « IMOLUA ». — Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 22 November 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd « Immobilière de la Lulua » in 't kort « IMOLUA » waarvan de maatschappelijke zetel te Luluaburg gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Menuiseries d'Afrique Centrale ». Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 25 novembre 1954 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée, « Menuiseries d'Afrique Centrale » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

« Menuiseries d'Afrique Centrale ». Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 25 November 1954, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd « Menuiseries d'Afrique Centrale » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopold-

(1) Zie bijlage I bij dit nummer

juridique distincte de celle de ses associés.

stad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Compagnie Immobilière du Congo » — Modifications aux statuts. — Prorogation de la durée de la société (1).

—

Par arrêté royal du 25 novembre 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Compagnie Immobilière du Congo » par l'assemblée extraordinaire de ses actionnaires tenue le 28 octobre 1954.

« Compagnie Immobilière du Congo » — Wijzigingen aan de statuten. — Verlenging van de leeftijd van de vennootschap (1).

—

Bij koninklijk besluit van 25 November 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Compagnie Immobilière du Congo » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 28 Octoier 1954.

« Constructions et Bétons en Afrique » en abrégé « C. B. A. ». — Modifications aux statuts. — Réduction du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 25 novembre 1954 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Constructions et Bétons en Afrique » en abrégé « C. B. A. » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 29 octobre 1954.

« Constructions et Bétons en Afrique » in 't kort « C. B. A. ». — Wijzigingen aan de Statuten. — Vermindering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 25 November 1954 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Constructions et Bétons en Afrique » in 't kort « C. B. A. » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 29 October 1954.

---

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Ecole de Médecine Tropicale. Programme des cours.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 19 mars 1952, relatif à l'exercice de l'Art de Guérir, spécialement en ses articles 3, 5 et 6;

Vu l'arrêté ministériel du 11 octobre 1910, règlementant les cours de la section spéciale élémentaire de l'Ecole de Médecine Tropicale;

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Le programme des cours pour l'obtention du certificat d'aptitude prévu aux articles 3, 5 et 6 du décret du 19 mars 1952, est fixé comme suit :

1) Eléments d'anatomie et de physiologie humaines;

2) Eléments de pharmacologie et de petite chirurgie;

3) Diagnostic et traitement des maladies cosmopolites et tropicales importantes en Afrique Centrale;

4) Eléments d'hygiène générale et tropicale. Prophylaxie;

5) Eléments de zoologie médicale (Helminthologie - entomologie);

6) Eléments de technique microscopique, de bactériologie et de mycologie appliqués à la pratique médicale coloniale;

7) Eléments de protozoologie appliquée à la médecine tropicale. Eléments d'hématologie.

School voor Tropische Geneeskunde. Programma der cursussen.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 19 Maart 1952, op de uitoefening van de geneeskunst, inzonderheid op de artikelen 3, 5 e 6;

Gelet op het ministerieel besluit van 11 October 1910, tot reglementering van de cursussen der bijzondere elementaire afdeling bij de School voor Tropische Geneeskunde;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Het programma der cursussen tot verkrijging van het bekwaamheidsgetuigschrift bepaald in de artikelen 3, 5 en 6 van het decreet van 19 Maart 1952, wordt als volgt bepaald:

1) Eerste begrippen van anatomie van de mens en physiologie;

2) Eerste begrippen van artsenijleer en kleine heelkunde;

3) Diagnostiek en behandeling der bijzonderste, in Centraal Afrika voorkomende, cosmopolitische en tropische ziekten;

4) Eerste begrippen van algemene en tropische gezondheidsleer. Prophylaxie;

5) Eerste begrippen van medische dierkunde (leer der ingewandswormen-insectenleer);

6) Eerste begrippen van microscopische, bacteriologische en mycologische techniek, toegepast op de koloniale geneeskundige praktijk;

7) Eerste begrippen van protozoologie toegepast op de tropische geneeskunde. Eerste begrippen van haematologie.

ART. 2.

Pour obtenir le certificat d'aptitude exigé pour exercer la profession d'agent sanitaire, les élèves devront subir un examen sur l'ensemble des matières mentionnées à l'article 1, et y obtenir au minimum 50 % des points.

ART. 3.

Pour obtenir le certificat d'aptitude exigé pour exercer les professions d'infirmier, d'infirmière et accoucheuse, les élèves devront fréquenter tous les cours mentionnés à l'article 1 et obtenir au minimum 50 % des points dans un examen portant sur les matières suivantes :

1) Diagnostic et traitement des maladies cosmopolites et tropicales importantes en Afrique Centrale;

2) Eléments d'hygiène tropicale et prophylaxie des affections tropicales. Hygiène et Médecine préventive en faveur de la mère et de l'enfant;

3) Eléments de parasitologie (bactériologie, protozoologie, helminthologie et entomologie) ;

4) Exercices pratiques de microscopie et travaux élémentaires de laboratoire se rapportant aux points 1, 2 et 3 ci-dessus.

ART. 4.

L'arrêté ministériel du 11 octobre 1910 est abrogé.

Bruxelles, le 18 novembre 1954.

ART. 2.

Om het bekwaamheidsgetuigschrift te verkrijgen, dat vereist is voor de uitoefening van het beroep van gezondheidsbeambte, moeten de leerlingen een examen afleggen over het geheel der in artikel 1 vermelde vakken en voor deze ten minste 50 % der punten behalen.

ART. 3.

Om het bekwaamheidsgetuigschrift te verkrijgen, dat vereist is voor de uitoefening van het beroep van ziekenverpleger, ziekenverpleegster en van vroedvrouw, moeten de leerlingen al de in artikel 1 opgesomde cursussen volgen en ten minste 50 % der punten behalen in een examen over de volgende vakken :

1) Diagnostiek en behandeling der bijzonderste, in Centraal-Afrika voorkomende, cosmopolitische en tropische ziekten;

2) Eerste begrippen van tropische gezondheidsleer en prophylaxie der tropische aandoeningen. Gezondheidsleer en voorbehoedende geneeskunde voor moeder en kind;

3 Eerste begrippen van parasitologie (bacteriologie, protozoologie, leer der ingewandswormen en insectenleer) ;

4) Praktische oefeningen van microscopie en elementaire laboratoriumswerken in verband met bovenvermelde punten 1, 2 en 3.

ART. 4.

Het ministerieel besluit van 11 October 1910 is opgeheven.

Brussel, de 18 November 1954.

A. BUISSERET.

Conseil Supérieur des Transports au Congo. — Composition. — Elargissement.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 23 février 1954 portant création du Conseil Supérieur des Transports au Congo;

Vu l'arrêté ministériel du 23 février 1954 déterminant la composition du Conseil Supérieur des Transports au Congo;

Vu l'arrêté ministériel du 16 mars 1954 désignant M. Pierre Gilliaux pour représenter les usagers des transports au sein du Conseil Supérieur des Transports au Congo;

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

L'arrêté ministériel du 16 mars 1954 précité est abrogé.

ART. 2.

Sont désignés pour représenter les usagers au sein du Conseil Supérieur des Transports au Congo :

MM.

Le Prince Albert-Edouard de Ligne, Délégué de la Direction de « Fabrimétal »;

Aug. S. Gérard, Administrateur-délégué de la Compagnie du Kasaï;

G. Lombar, Directeur-adjoint de la Société Union Minière du Haut Katanga;

W. Mancaux, Administrateur-délégué des Huileries du Congo Belge;

Hoge Raad voor het Vervoer in Congo. — Samenstelling. — Uitbreiding.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN.

Gelet op het koninklijk besluit van 23 Februari 1954 tot oprichting van de Hoge Raad voor het Vervoer in Congo;

Gelet op het ministerieel besluit van 23 Februari 1954 houdende samenstelling van de Hoge Raad voor het vervoer in Congo;

Gelet op het ministerieel besluit van 16 Maart 1954 houdende aanduiding van de Heer Pierre Gilliaux om de gebruikers van vervoermiddelen te vertegenwoordigen in de schoot van de Hoge Raad voor het Vervoer in Congo;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Het hoger vermeld ministerieel besluit van 16 Maart 1954 wordt opgeheven.

ART. 2.

Worden aangewezen om de gebruikers van vervoermiddelen in de schoot van de Hoge Raad voor het vervoer in Congo te vertegenwoordigen :

De Heren :

Prins Albert-Edouard de Ligne, Afgevaardigde van de Directie van « Fabrimétal »;

Aug. S. Gérard, Afgevaardigde-beheerder van de « Compagnie du Kasaï »;

G. Lombar, Adjunct-Directeur van de vennootschap « Union Minière du Haut Katanga »;

W. Mancaux, Afgevaardigde-beheerder van de « Huileries du Congo Belge »;

M. Orts, Président de la Commission des Usagers des Transports de l'Association des Intérêts Coloniaux belges et Vice-Président de l'Union des Producteurs de café;

Fr. Peche, Administrateur-Directeur de la « Société Forestière et Agricole du Mayumbe »;

P. Tytgat, Attaché de Cabinet au Ministère des Colonies, représentant les colons;

R. Ubaghs, Directeur Général de la Compagnie Belge d'Entreprises Minières.

Bruxelles, le 10 septembre 1954.

M. Orts, Voorzitter van de Commissie van gebruikers van vervoer van de « Association des Intérêts Coloniaux Belges » en Ondervoorzitter van de « Union des Producteurs de café »;

Fr. Peche, Beheerder-Directeur van de vennootschap « Société Forestière et Agricole du Mayumbe »;

P. Tytgat, geattacheerde bij het Kabinet van de Minister van Koloniën, vertegenwoordiger van de kolonisten;

R. Ubaghs, Directeur-generaal van de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières ».

Brussel, de 10 September 1954.

A. Buisseret.

Conseil Supérieur de l'enseignement. Institution.

—

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo belge, notamment l'article 8;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er.

Il est institué, au Ministère des Colonies, un Conseil supérieur de l'enseignement.

Hoge Raad voor het onderwijs. Oprichting.

—

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Kongo, inzonderheid op artikel 8;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1.

Een Hoge Raad voor het onderwijs wordt bij het Ministerie van Koloniën opgericht.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies soumet à l'avis du Conseil :

1° les programmes des études;

2° les livres à employer dans les établissements d'enseignement créés par la Colonie ou subsidiés par elle;

3° les règles relatives aux dispenses de nationalité, d'examen, de diplôme, de certificat.

Le Ministre peut soumettre à l'avis du Conseil toute question d'ordre général, susceptible d'intéresser l'enseignement, à quelque degré que ce soit.

Lorsque le Ministre des Colonies le requiert, le Conseil doit émettre l'avis demandé dans un délai de soixante jours à compter du jour de la demande. Il est passé outre à l'avis si celui-ci n'est pas donné dans le délai requis.

ART. 3.

Les membres du Conseil, mandatés par lui à cette fin, sont autorisés à visiter les établissements d'enseignement créés par la Colonie ou subsidiés par elle.

ART. 4.

Le Conseil comprend :

— un président;
— un vice-président;
— un représentant de chacune des quatre universités;
— un représentant de l'Institut agronomique de Gembloux;
— deux représentants des missions catholiques;
— un représentant des missions protestantes;
— un spécialiste de l'enseignement primaire et normal;
— un spécialiste de l'enseignement moyen;

ART. 2.

De Minister van Koloniën legt voor advies aan de Raad voor :

1° de leerplannen;

2° de boeken die in de door de Kolonie ingestelde of gesubsidieerde onderwijsinrichtingen, moeten worden gebruikt;

3° de regelen inzake vrijstelling van nationaliteit, examen, diploma of getuigschrift.

De Minister kan het advies van de Raad vragen over elk vraagstuk van algemene aard dat voor het onderwijs in welke graad ook belang kan hebben.

Wanneer de Minister van Koloniën er om verzoekt, moet de Raad het gevraagde advies uitbrengen binnen de zestig dagen, te rekenen vanaf het verzoek. Op het advies wordt niet gewacht indien het niet binnen de gestelde termijn verstrekt werd.

ART. 3.

De leden aan wie de Raad daartoe opdracht geeft, zijn gemachtigd de door de Kolonie ingestelde of gesubsidieerde onderwijsinrichtingen te bezoeken.

ART. 4.

De Raad bestaat uit :

— een voorzitter;
— een ondervoorzitter;
— een vertegenwoordiger van elk van de vier universiteiten;
— een vertegenwoordiger van de Landbouwhogeschool te Gembloers;
— twee vertegenwoordigers der katholieke missies;
— een vertegenwoordiger der protestantse missies;
— een specialist in het lager en normaal onderwijs;
— en specialist in het middelbaar onderwijs;

— un spécialiste de l'enseignement supérieur;

— un spécialiste de l'enseignement technique;

— un représentant d'une association s'intéressant au développement de l'enseignement officiel;

— un représentant de l'Association des intérêts coloniaux belges;

— un spécialiste de l'enseignement pour européens et un spécialiste de l'enseignement pour indigènes, ayant pratiqué l'enseignement au Congo belge ou au Ruanda-Urundi.

A l'exception du président dont le le vice-président est le suppléant de droit, chacun des membres a un suppléant désigné de la même manière que lui.

ART. 5.

Les membres du Conseil doivent être de nationalité belge. Ils sont nommés par le Ministre des Colonies.

Les mandats ont une durée de six ans. En cas de vacance avant l'expiration du terme d'un mandat, le remplaçant achève le terme de celui qu'il remplace.

Le Conseil est renouvelé par moitié tous les trois ans.

ART. 6.

Le président convoque le Conseil à la demande du Ministre des Colonies.

Il peut aussi le convoquer d'office ou à la demande de cinq membres au moins.

Le Ministre des Colonies préside les réunions auxquelles il assiste; il ne participe pas aux votes.

ART. 7.

Outre les membres cités à l'article 4, assistent aux séances du Conseil,

— een specialist in het hoger onderwijs;

— een specialist in het technisch onderwijs;

— een vertegenwoordiger van een vereniging die belang stelt in de bevordering van het officieel onderwijs;

— een vertegenwoordiger van de Vereniging der Belgische koloniale belangen;

— een specialist in het onderwijs voor Europeanen, en een specialist in het onderwijs voor Inlanders, die onderwijspraktijk hebben in Belgisch-Kongo of in Ruanda-Urundi.

Behalve de voorzitter, die door de ondervoorzitter van rechtswege wordt vervangen, heeft ieder lid een op dezelfde wijze als hij aangesteld plaatsvervanger.

ART. 5.

De leden van de Raad moeten Belg zijn. Zij worden door de Minister van Koloniën benoemd.

De duur van de mandaten is zes jaar. Bij vacature vóór het einde van een mandaat, voleindigt degene die in de plaats komt het mandaat van zijn voorganger.

De Raad wordt om de drie jaar voor de helft vernieuwd.

ART. 6.

De voorzitter roept de Raad bijeen op aanvraag van de Minister van Koloniën.

Hij kan hem ook ambtshalve of op aanvraag van ten minste vijf leden bijeenroepen.

De Minister van Koloniën zit de vergaderingen voor die hij bijwoont; hij neemt geen deel aan de stemmingen.

ART. 7.

Behalve de in artikel 4 vermelde leden wonen, met raadgevende stem,

avec voix consultative, toutes autres personnes que le Ministre des Colonies ou le président jugent utile de faire entendre par le Conseil.

ART. 8.

Le Conseil arrête son règlement d'ordre intérieur et le soumet à l'approbation du Ministre des Colonies.

Le Conseil peut constituer en son sein des commissions chargées de préparer les travaux.

ART. 9.

Le Conseil peut être autorisé par le Ministre à recevoir communication de tous documents utiles à l'accomplissement de sa mission.

ART. 10.

Il ne peut émettre d'avis que si la moitié des membres sont présents. Les avis sont émis à la majorité absolue des suffrages. En cas de parité, la voix du président est prépondérante.

ART. 11.

Les procès-verbaux des séances sont approuvés dans les formes prévues à l'article 10.

Ils sont transmis sans délai au Ministre des Colonies.

ART. 12.

Le Conseil est assisté d'un secrétaire et de deux secrétaires adjoints, nommés par le Ministre.

Le secrétaire est chargé de la préparation des séances et de la rédaction des procès-verbaux.

Les secrétaires adjoints sont chargés des tâches définies par le règlement d'ordre intérieur.

ART. 13.

Un crédit sera annuellement inscrit au budget ordinaire de la Colonie pour couvrir les frais de fonctionnement du Conseil supérieur.

de vergaderingen van de raad bij, alle personen die de Minister van Koloniën of de voorzitter nuttig acht door de Raad te laten horen.

ART. 8.

De Raad maakt zijn reglement van orde op en legt het aan de Minister van Koloniën ter goedkeuring voor.

De Raad kan in zijn midden commissies vormen, belast met het voorbereiden der werkzaamheden.

ART. 9.

De Raad kan door de Minister gemachtigd worden, inzage te krijgen van alle documenten die voor het vervullen van zijn taak nuttig zijn.

ART. 10.

Hij kan alleen advies uitbrengen wanneer de helft der leden aanwezig is. De adviezen worden bij volstrekte meerderheid van stemmen uitgebracht. Bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter beslissend.

ART. 11.

De notulen van de zittingen worden in de bij artikel 10 bepaalde vormen goedgekeurd.

Zij worden onverwijld aan de Minister van Koloniën toegestuurd.

ART. 12.

De Raad wordt terzijde gestaan door een secretaris en twee adjunct-secretarissen, die de Minister benoemt.

De secretaris heeft tot taak de vergaderingen voor te bereiden en de notulen op te stellen.

De adjunct-secretarissen zijn belast met de in het reglement van orde omschreven taak.

ART. 13.

Jaarlijks wordt op de gewone begroting van de Kolonie een krediet uitgetrokken om de werkingskosten van de Hoge Raad te dekken.

ART. 14.

Sauf en ce qui concerne le personnel des administrations métropolitaines dont les dispositions réglementaires en vigueur en Belgique déterminent la rémunération, le Ministre des Colonies fixe les jetons de présence des membres, les allocations des secrétaires et les frais de parcours et de séjour.

Les frais de mission en Afrique ne sont remboursés que moyennant l'accord préalable du Ministre.

ART. 15.

Chaque année, avant le premier juillet, le Conseil adresse au Ministre des Colonies un rapport sur les activités de l'exercice écoulé.

Il lui soumet, avant le 1er octobre, un état des prévisions de ses frais de fonctionnement pour l'exercice budgétaire suivant.

ART. 16.

Le Gouverneur général peut créer, aux lieux où il le juge utile, des commissions permanentes de l'enseignement chargées de préparer l'étude des questions à examiner par le Conseil.

Ces études seront communiquées au Conseil par le Ministre des Colonies.

ART. 17.

A l'expiration de la période de trois ans qui suivra les premières nominations, un tirage au sort désignera les membres sortants.

Donné à Bruxelles, le 8 novembre 1954.

ART. 14.

Behalve voor het personeel van de administraties in het moederland, waarvan de bezoldiging door de in België geldende reglementsbepalingen is vastgesteld, bepaalt de Minister van Koloniën het bedrag van het presentiegeld voor de leden, van de uitkeringen aan de secretarissen en van de vergoedingen voor reis- en verblijfskosten.

Kosten voor opdrachten in Afrika worden niet terugbetaald dan met voorafgaand akkoord van de Minister.

ART. 15.

Elk jaar vóór 1 Juli zendt de Raad aan de Minister van Koloniën een verslag over zijn werkzaamheden in het afgelopen jaar.

Hij legt hem vóór 1 October een staat met raming van de werkingskosten van het volgende begrotingsjaar voor.

ART. 16.

De Gouverneur-generaal kan in de plaatsen waar hij het gepast acht vaste onderwijscommissies oprichten, belast met het voorbereiden van de studie der vraagstukken die door de Raad dienen onderzocht.

Deze studies worden door de Minister van Koloniën aan de Raad medegedeeld.

ART. 17.

Bij het verstrijken van de periode van drie jaar volgend op de eerste benoemingen worden de uittredende leden bij loting aangewezen.

Gegeven te Brussel, 8 November 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Arrêté royal modifiant le statut des agents de l'administration d'Afrique annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo belge;

Vu le statut des agents de l'administration d'Afrique annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948 et modifié notamment par les arrêtés royaux des 23 février et 27 juillet 1953, 5 et 15 mars 1954;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

L'article 4, alinéa 3, du statut des agents de l'administration d'Afrique, modifié par l'arrêté royal du 15 mars 1954, est remplacé par la disposition suivante :

« Tout grade comportant un traitement initial égal ou supérieur à 375.000 francs, confère la qualité de haut fonctionnaire. »

ART. 2.

L'article 6 du même statut, modifié par les arrêtés royaux des 23 février 1953, 27 juillet 1953 et 5 mars 1954, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 6. — Nul ne peut être nommé agent de l'administration

Koninklijk besluit houdende wijziging van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948, gewijzigd namelijk bij de koninklijke besluiten van 23 Februari en 27 Juli 1953, 5 en 15 Maart 1954;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel 4, derde lid, van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 15 Maart 1954, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Iedere graad waaraan een beginwedde van 375.000 frank of meer is verbonden, verleent de hoedanigheid van hoge ambtenaar ».

ART. 2.

Artikel 6 van hetzelfde statuut, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 23 Februari 1953, 27 Juli 1953 en 5 Maart 1954, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 6. — Niemand kan tot lid van het bestuurspersoneel in

d'Afrique, s'il ne remplit les conditions suivantes :

1° posséder la nationalité belge ou luxembourgeoise;

2° être de conduite irréprochable;

3° jouir des droits civils et politiques;

4° avoir accompli à l'armée le terme de service actif, ou se trouver dans un cas d'exemption ou de dispense prévus par la loi, ou avoir été mis à la disposition du Ministre des Colonies pour la durée des obligations de milice;

5° être âgé de 21 ans au moins et de 28 ans au plus.

Toutefois, la limite d'âge est reportée :

a) à 30 ans pour :

1. les candidats à un emploi d'une catégorie supérieure à la 4me;
2. les candidates à un emploi du cadre des infirmières;
3. les officiers de marine titulaires du brevet de lieutenant au long cours, candidats à un emploi du cadre des officiers de marine et hydrographes;

b) à 35 ans pour :

1. les bénéficiaires de la loi des 3 août 1919 et 27 mai 1947;
2. les candidats à un emploi de médecin;
3. les candidats à un emploi de vétérinaire;
4. les ingénieurs candidats à un emploi des cadres du travail, des mines, de la géologie, des ingénieurs, des météorologues ou de l'institut géographique du Congo belge;

Afrika benoemd worden, tenzij hij de volgende voorwaarden vervult :

1° de Belgische of Luxemburgse nationaliteit bezitten;

2° van onberispelijk gedrag zijn;

3° de burgerlijke en politieke rechten bezitten;

4° bij het leger de Werkelijke dienst volbracht hebben, of in een bij de wet bepaald geval van vrijstelling of vrijlating verkeren, of voor de duur van de dienstplicht ter beschikking van de Minister van Koloniën gesteld geweest zijn;

5° ten minste 21 jaar en ten hoogste 28 jaar oud zijn.

Echter wordt de leeftijdsgrens gebracht :

a) op 30 jaar voor :

1. de candidaten voor een betrekking van een hogere categorie dan de vierde;
2. de candidaten ziekenverpleegsters;
3. de marineofficieren die houder zijn van het brevet van luitenant voor de grote vaart en candidaat zijn voor een betrekking in het kader van de marineofficieren en hydrografen;

b) op 35 jaar voor :

1. de gerechtigden van de wet van 3 Augustus 1919 en 27 Mei 1947;
2. de candidaten voor een betrekking van geneesheer;
3. de candidaten voor een betrekking van dierenarts;
4. de ingenieurs die candidaat zijn voor een betrekking in het kader van de arbeid, de mijnen, de aardkunde, de ingenieurs, de meteorologen of het geographisch instituut van Belgisch-Congo;

5. les officiers de marine titulaires du brevet de capitaine au long cours, candidats à un emploi du cadre des officiers de marine et hydrographes;

6. les fonctionnaires, agents et employés en exercice dans les administrations métropolitaines et dans les organismes visés à l'article 170bis.

Les conditions d'âge doivent être réunies au jour de la prise en considération de la candidature, lequel est déterminé suivant les règles fixées par le Ministre des Colonies;

6° être en possession d'un diplôme ou d'un certificat de fin d'études, tel qu'il est fixé à l'article 7. Toutefois, pourront être nommés sous le statut les agents définitifs des administrations métropolitaines possédant les titres déterminés par le Ministre des Colonies;

7° Sauf les artisans et gens de métier, les techniciens dispensés par le Ministre des Colonies et les candidats dispensés en vertu de l'article 8, avoir suivi avec succès les cours de préparation coloniale.

Pour les candidats à un emploi de la 4me catégorie, résidant au Congo belge ou au Ruanda-Urundi depuis 5 ans au moins, ces cours sont remplacés par une épreuve d'admissibilité dont les conditions sont fixées par le Gouverneur général;

8° être reconnu physiquement apte à séjourner et à occuper un emploi au Congo belge par le directeur du Centre médical colonial

5. de marineofficieren die houder zijn van het brevet van kapitein voor de grote vaart en candidaat zijn voor een betrekking in het kader van de marineofficieren en hydrografen;

6. de ambtenaren, beambten en bedienden in dienst bij de besturen in het moederland of de in artikel 170bis bedoelde instellingen.

Aan de vereisten inzake leeftijd moet voldaan zijn op de dag dat de candidatuur in aanmerking wordt genomen; die dag wordt bepaald volgens de regelen door de Minister van Koloniën vastgesteld;

6° in het bezit zijn van een diploma of een getuigschrift van volledige studiën, als in artikel 7 bepaald. Echter kunnen onder het statuut benoemd worden de vastaangestelde leden van de besturen in het moederland die de door de Minister van Koloniën bepaalde titels bezitten;

7° behoudens de ambachts- en vaklieden, de door de Minister van Koloniën vrijgestelde technici en de krachtens artikel 8 vrijgestelde candidaten, met goede uitslag de cursussen voor koloniale voorbereiding hebben gevolgd.

Voor de candidaten voor een betrekking tot de 4e categorie, die sinds ten minste 5 jaar in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi verblijven, worden deze cursussen vervangen door een toelatingsexamen waarvan de voorwaarden door de Gouverneur-generaal worden vastgesteld;

8° tot het verblijf en het bekleden van een betrekking in Belgisch-Congo lichameijk geschikt bevonden zijn door de directeur van

ou par les commissions médicales instituées dans la colonie, suivant que le recrutement a lieu en Belgique ou au Congo;

9° en ce qui concerne le personnel féminin, ne pas être engagé dans les liens du mariage;

10° ne se livrer à aucune activité qui est en opposition avec la Constitution, les lois du peuple belge ou la législation du Congo belge, qui poursuit la destruction de l'indépendance du pays, qui porte atteinte à la souveraineté de la Belgique sur le Congo belge ou qui met en danger la défense de la Belgique et du Congo belge, ou l'exécution des engagements de la Belgique en vue d'assurer leur sécurité, n'adhérer, ni prêter son concours à un mouvement, groupement, organisation ou association ayant une activité du même genre. »

ART. 3.

§ 1er. L'article 8, alinéa 3, du même statut modifié par l'arrêté royal du 5 mars 1954 est remplacé par la disposition suivante :

« Le Ministre des Colonies peut accorder, par arrêté motivé, dispense tant des cours de préparation coloniale que de l'épreuve d'admissibilité :

1° à des catégories de candidats lorsque les nécessités du service l'exigent;

2° à des candidats en raison de leurs titres éminents ».

§ 2. L'article 8, alinéa 4, est abrogé.

het Koloniaal Geneeskundig Centrum of door de in de Kolonie ingestelde geneeskundige commissies, naargelang de werving in België of in Congo plaats heeft;

9° wat het vrouwelijk personeel betreft, niet door huwelijksband verbonden zijn;

10° zich niet inlaten met enige bedrijvigheid die in strijd is met de Grondwet, de wetten van het Belgische volk of de wetgeving van Belgisch-Congo, die de vernietiging van 's lands onafhankelijkheid op het oog heeft, die inbreuk pleegt op de souvereiniteit van België over Belgisch-Congo of die de verdediging van België en van Belgisch-Congo of de uitvoering van de verbintenissen van België, strekkend tot het verzekeren van hun veiligheid, in gevaar brengt, niet toetreden noch zijn medehulp verlenen aan een beweging, groepering, organisatie of vereniging met een bedrijvigheid van dezelfde aard. »

ART. 3.

§ 1. Artikel 8, derde lid, van hetzelfde statuut, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 5 Maart 1954, wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« De Minister van Koloniën kan, bij een met redenen ontkleed besluit, vrijstelling toestaan zowel van de cursussen voor koloniale voorbereiding als van het toelatingsexamen :

1° aan categorieën van candidaten wanneer de behoeften van de dienst het vereisen;

2° aan candidaten ter wille van hun uitstekende titels ».

§ 2. Artikel 8, laatste lid, wordt opgeheven.

ART. 4.

L'article 52, 2), du même statut est remplacé par la disposition suivante :

« 2) la disponibilité prévue à l'article 167, 1° à 4° ».

ART. 5.

L'article 80 du même statut, modifié par l'arrêté royal du 23 février 1953, est remplacé par la disposition suivante :

« **Article 80.** — Les agents et les membres de leur famille peuvent être autorisés par le Ministre des Colonies, le Gouverneur général ou leurs délégués, à emprunter une autre voie que la voie dite nationale.

Lorsque la voie choisie est l'une des lignes aériennes belges Belgique-Congo, le coût réel du voyage est remboursé.

Dans les autres cas, et sauf les exceptions justifiées par les intérêts du service ou par l'état de santé de l'agent ou des membres de sa famille, l'intervention de la colonie se limite à l'octroi d'une somme forfaitaire à fixer par le secrétaire général de la Colonie pour les voyages ayant Léopoldville comme point de départ ou d'arrivée, et par les gouverneurs de provinces pour les autres voyages. Cette somme ne peut en aucun cas dépasser le coût du voyage par la voie dite nationale ».

ART. 6.

L'article 82, alinéa 2, texte néerlandais, du même statut, modifié par l'arrêté royal du 23 février 1953, est remplacé par la disposition suivante :

« Onverminderd de bepalingen van het hierna volgende artikel 87, wordt dit voordeel ambtshalve onttrokken

ART. 4.

Artikel 52, 2) van hetzelfde statuut wordt door de volgende bepaling vervangen :

« 2) de disponibiliteit bepaald bij artikel 167, 1° tot 4° ».

ART. 5.

Artikel 80 van hetzelfde statuut, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 23 Februari 1953, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« **Artikel 80.** — De beambten en de leden van hun gezin kunnen van de Minister van Koloniën, van de Gouverneur-generaal of van dezer gemachtigden de toelating krijgen om een andere dan de zogenaamde nationale weg te nemen.

Wanneer een Belgische luchtvaartlijn België-Congo wordt genomen, worden de werkelijke kosten van de reis terugbetaald.

In de andere gevallen en behoudens uitzonderingen die door de belangen van de dienst of door de gezondheidstoestand van het personeelslid of van de leden van zijn gezin worden gerechtvaardigd, is de bijdrage van de Kolonie beperkt tot het toekennen van een forfaitair bedrag, door de secretaris-generaal van de Kolonie te bepalen voor de reizen van of naar Leopoldstad, en door de provinciegouverneurs voor de andere reizen. Dit bedrag mag in geen geval hoger zijn dan de kosten van de reis over de nationale weg ».

ART. 6.

Artikel 82, tweede lid, van de Nederlandse tekst van hetzelfde statuut, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 23 Februari 1953, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Onverminderd de bepalingen van het hierna volgende artikel 87, wordt dit voordeel ambtshalve onttrokken

aan de leden van het gezin van het personeelslid die hiervan geen gebruik gemaakt hebben vóór het verstrijken van diens normaal verlof ».

ART. 7.

L'article 170ter, alinéa 3, du même statut, y inséré par l'arrêté royal du 23 février 1953, est abrogé.

ART. 8.

Le tableau A, 1°, annexé au même statut, modifié par l'arrêté royal du 15 mars 1954, est remplacé par le texte suivant :

« 1° agents de la 1re catégorie, appelés aussi hauts fonctionnaires :

Ce sont ceux dont le grade comporte un traitement initial égal ou supérieur à 375.000 francs ».

ART. 9.

Les modifications suivantes sont apportées au tableau B, annexé au même statut et modifié par l'arrêté royal du 15 mars 1954 :

1° Le cadre 1 est remplacé par le texte ci-après :

« 1. **Administration supérieure du gouvernement général et des provinces.**

Gouverneur général	1.000.000 frs.
Vice-gouverneur général	812.500 frs.
Secrétaire général	625.000 frs.
Gouverneur de province	500.000 frs.
Directeur général	437.500 frs.
Commissaire provincial	375.000 frs.
Secrétaire provincial	325.000 frs. »

2° Le traitement initial de 365.000 frs. afférent aux grades d'administrateur en chef de la sûreté et de

aan de leden van het gezin van het personeelslid die hiervan geen gebruik gemaakt hebben vóór het verstrijken van diens normaal verlof ».

ART. 7.

Artikel 170ter, derde lid, van het zelfde statuut, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 23 Februari 1953, wordt opgeheven.

ART. 8.

Tabel A, 1°, bij hetzelfde statuut gevoegd, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 15 Maart 1954, wordt door de volgende tekst vervangen :

« 1° Beambten van de eerste categorie, ook hoge ambtenaren genoemd:

Het zijn die aan wier graad een beginwedde van 375.000 frank of meer is verbonden ».

ART. 9.

Aan tabel B, bij hetzelfde statuut gevoegd, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 15 Maart 1954, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° Kader 1 wordt door de volgende tekst vervangen :

« 1. **Hoofdbestuur van het Gouvernement-Generaal en van de provincies.**

Gouverneur-Generaal	1.000.000 fr.
Vice-gouverneur-generaal	812.500 fr.
Secretaris-generaal	625.000 fr.
Provinciegouverneur	500.000 fr.
Directeur-generaal	437.500 fr.
Provinciecommissaris	375.000 fr.
Provinciesecretaris	325.000 fr. »

2° De beginwedde van 365.000 fr., verbonden aan de graden van hoofdbeheerder van de veiligheidsdienst en

conseiller vétérinaire figurant au cadre 6 et au cadre 23, est remplacé par le traitement initial de 375.000 frs.

3° Le cadre 41, 1°, est remplacé par le texte ci-après :

« 41. **Médecins.**

1° **Catégorie A.**

Médecin en chef	437.500 frs.
Médecin en chef-adjoint	375.000 frs.
Médecin-inspecteur des laboratoires ...	375.000 frs.
Médecin-inspecteur des services d'hygiène	375.000 frs.
Médecin provincial ...	375.000 frs. »

4° Le cadre 43 est remplacé par le texte ci-après :

« 43. **Biologistes.**

Biologiste principal ...	325.000 frs.
Biologiste chef de section	275.000 frs.
Biologiste	237.500 frs.
Biologiste-assitant ...	187.500 frs. »

5° Le cadre 46 est remplacé par le te ci-après :

« 46. **Infirmières.**

Infirmière directrice (1)	237.500 frs.
Infirmière-chef (1) ..	187.500 frs.
Infirmière (1)	156.250 frs.
Infirmière assistante	125.000 frs. »

(1) Ce grade n'est accessible qu'aux infirmières diplômées.

van veterinair adviseur, voorkomend in kader 6 en kader 23, wordt door de beginwedde van 375.000 frank vervangen.

3° Kader 41, 1°, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« 41. **Geneesheren.**

1° **Categorie A.**

Hoofdgeneesheer	437.500 fr.
Adjunct-hoofdgeneesheer ...	375.000 fr.
Geneesheer-laboratorium-inspecteur	375.000 fr.
Geneesheer-inpecteur van de gezondheidsdiensten ..	375.000 fr.
Provinciaal geneesheer	375.000 fr. »

4° Kader 43 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« 43. **Biologisten.**

Eerstaanwezend biologist	325.000 fr.
Biologist-sectiehoofd .	275.000 fr.
Biologist	237.500 fr.
Hulpbiologist	187.500 fr. »

5° Kader 46 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« 46. **Ziekenverpleegsters.**

Ziekenverpleegster-bestuurster (1)	237.500 fr.
Hoofdzieken-verpleegster (1) ...	187.500 fr.
Zieken-verpleegster (1) ...	156.250 fr.
Hulpzieken-verpleegster	125.000 fr. »

(1) Deze graad is slechts toegankelijk voor de gediplomeerde verpleegsters.

6° Il est inséré un cadre 46bis rédigé comme suit :

« 46bis. **Accoucheuses.**

Accoucheuse-directrice	237.500 frs.
Accoucheuse en chef	187.500 frs.
Accoucheuse	156.250 frs.

7° Le cadre 47 est remplacé par le texte ci-après :

« 47. **Force publique.**

Lieutenant général ou général-major ou colonel commandant en chef. (1)	562.500 frs. 500.000 frs. 437.500 frs.
Colonel	375.000 frs.
Lieutenant-colonel ...	325.000 frs.
Major	275.000 frs.
Capitaine (après 3 ans de grade au minimum : capitaine-commandant)	237.500 frs.
Sous-lieutenant (après 3 ans de grade : lieutenant)	187.500 frs.
Adjudant-chef	156.250 frs.
Adjudant (2)	125.000 frs. »

8° Le traitement initial de 415.000 francs afférent aux grades d'ingénieur-directeur général et d'ingénieur

(1) Le Commandant en chef de la Force publique a un traitement initial de 562.500, 500.000 ou 437.500 francs, selon qu'il a le grade de lieutenant-général, de général-major ou de colonel.

Il a le rang de préséance de gouverneur de province ou de directeur-général, suivant qu'il est officier, général ou colonel.

(2) Les adjudants comptant trois années de service et qui ne peuvent être promus au grade d'adjudant-chef, faute de disponibilités budgétaires dans ce dernier grade, reçoivent la dénomination d'adjudant de 1re classe, sans modification du traitement initial.

6° Een kader 46bis wordt ingevoegd, opgesteld als volgt :

« 46bis. **Vroedvrouwen.**

Vroedvrouw-bestuurster	237.500 fr.
Hoofdvroedvrouw	187.500 fr.
Vroedvrouw	156.250 fr. »

7° Kader 47 wordt door de volgende tekst vervangen :

« 47. **Weermacht.**

Luitenant-generaal of generaal-majoor of kolonel opper-bevelhebber. (1)	562.500 fr. 500.000 fr. 437.500 fr.
Kolonel	375.000 fr:
Luitenant-kolonel ...	325.000 fr.
Majoor	275.000 fr.
Kapitein (na ten minste 3 jaar graad : kapitein commandant)	237.500 fr.
Onderluitenant (na 3 jaar graad : luitenant)	187.500 fr.
Adjudant-chef	156.250 fr.
Adjudant (2)	125.000 fr.

8° De beginwedde van 415.000 fr. verbonden aan de graden van ingenieur-directeur-generaal en van

(1) De opperbevelhebber der Weermacht geniet een beginwedde van 562.500, 500.000 of 437.500 frank, naar het geval hij de graad bekleedt van luitenant-generaal, van generaal-majoor of van kolonel.

Hij heeft voorrangsgraad van provinciegouverneur, of van directeur-generaal. naar het geval bij opperofficier is of kolonel.

(2) De adjudanten die drie jaar dienst tellen en niet kunnen bevorderd worden tot de graad van adjudant-chef omdat er op de begrotingskaders geen plaatsen in die graad beschikbaar zijn worden tot adjudant 1ste klasse benoemd, zonder wijziging van de beginwedde.

en chef-directeur général figurant au cadre 25 et au cadre 48 est remplacé par le traitement initial de 437.500 frs.

ART. 10.

Par dérogation à l'article 170ter, alinéa 2, du même statut, y inséré par l'arrêté royal du 23 février 1953, les agents détachés à la date de l'entrée en vigueur de l'arrêté précité, continuent à participer à l'avancement de grade et de traitement. Toutefois, leur situation à ces points de vue ne sera régularisée qu'au moment où prendra fin leur détachement et au plus tard lors de la cessation définitive de leurs fonctions. A cet effet, il sera tenu compte du dernier signalement obtenu par les intéressés avant leur détachement, ainsi que des propositions du Gouverneur général.

ART. 11.

Les articles 1er, 8 et 9 du présent arrêté sortent leurs effets le 1er juillet 1954.

Toutefois, en tant qu'il crée les nouveaux grades de biologiste principal, celui d'infirmière assistante et le nouveau cadre des accoucheuses, l'article 9, 4°, 5° et 6° sort ses effets le 1er janvier 1953. Jusqu'au 1er juillet 1954, les agents revêtus du grade de biologiste principal, d'infirmière assistante, d'accoucheuse-directrice, d'accoucheuse en chef et d'accoucheuse bénéficient respectivement d'un traitement initial de 260.000, 100.000, 190.000, 150.000 et 125.000 francs.

Les articles 7 et 10 sortent leurs effets à la même date que l'arrêté royal du 23 février 1953 modifiant le statut.

hoofdingenieur-directeur-generaal, voorkomend in kader 25 en 48, wordt door de beginwedde van 437.500 fr. vervangen.

ART. 10.

In afwijking van artikel 170ter, tweede lid, van hetzelfde statuut, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 23 Februari 1953, komen de op de datum van inwerkingtreding van voornoemd besluit gedetacheerde beambten verder in aanmerking voor de bevordering in graad en in wedde. Hun toestand zal evenwel uit een oogpunt van bevordering in graad en wedde eerst geregulariseerd worden op het tijdstip waarop hun detachering een einde neemt, en uiterlijk bij hun definitieve ambtsneerlegging. Hiervoor worden in aanmerking genomen de laatste beoordeling die de betrokkene vóór hun detachering hebben verkregen, alsook de voorstellen van de Gouverneur-generaal.

ART. 11.

De artikelen 1, 8 en 9 van dit besluit hebben uitwerking met ingang van 1 Juli 1954.

Voor zover het evenwel de nieuwe graden van eerstaanwezend biologist en van hulpziekenverpleegster en het nieuw kader van de vroedvrouwen instelt, heeft artikel 9, 4°, 5° en 6°, uitwerking met ingang van 1 Januari 1953. Tot op 1 Juli 1954 genieten de beambten met de graad van eerstaanwezend biologist, hulpziekenverpleegster, vroedvrouw-bestuurster, hoofdvroedvrouw en vroedvrouw onderscheidenlijk een aanvangswedde van 260.000, 100.000, 190.000, 150.000 en 125.000 frank.

De artikelen 7 en 10 hebben uitwerking met ingang van dezelfde datum als het koninklijk besluit van 23 Februari 1953 tot wijziging van het statuut.

ART. 12.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 novembre 1954.

ART. 12.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 23 November 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Administration centrale.
Personnel.

—

Par arrêtés royaux en date des 10 et 23 novembre 1954 et en application de l'arrêté royal du 25 novembre 1953/6 février 1954, portant des mesures exceptionnelles de nomination à titre définitif dans les administrations de l'Etat et de l'arrêté royal du 5 février 1954 portant des mesures temporaires relatives à l'admission aux emplois du Ministère des Colonies, des agents et anciens agents temporaires rémunérés à charge du budget colonial, sont nommés :

1°) **Secrétaires d'administration stagiaires :**

à partir du 1er novembre 1954 :
M. COLLE G. F., licencié en sciences commerciales et financières, rédacteur.

à partir du 1er décembre 1954 :
M. MEULEMAN G. J. J., licencié en sciences commerciales et financières, rédacteur.

2°) **Ingénieurs stagiaires :**

à partir du 1er novembre 1954 :
MM. CASTEELS A., ingénieur civil des mines, VAN DEYCK P. K. I. et YSEBAERT H., ingénieurs civils électriciens, rédacteurs.

Hoofdbestuur.
Personeel.

—

Bij de koninklijke besluiten van 10 en 23 November 1954 en bij toepassing van het koninklijk besluit van 25 November 1953/6 Februari 1954, houdende uitzonderlijke maatregelen tot benoeming in vast verband in de Rijksbesturen en van het koninklijk besluit van 5 Februari 1954 houdende tijdelijke maatregelen betreffende de toelating tot betrekkingen in het Ministerie van Koloniën voor de tijdelijke personeelsleden en gewezen personeelsleden bezoldigd ten bezware van de koloniale begroting, worden benoemd :

1°) **tot secretarissen van administratie op proef :**

van 1 November 1954 af :
Dhr G. F. COLLE, licenciaat in de handels- en financiële wetenschappen, opsteller.

van 1 December 1954 af :
Dhr G. J. J. MEULEMAN, licenciaat in de handels- en financiële wetenschappen, opsteller.

2°) **tot ingenieurs op proef :**

van 1 November 1954 af :
Dhhr. A. CASTEELS, burgerlijk mijningenieur, VAN DEYCK, P. K. I. en H. YSEBAERT, burgerlijke electro-technische ingenieurs, opstellers.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret réorganisant le régime d'allocations familiales pour les employés non-indigènes.

—

D'après l'exposé des motifs, le projet de décret a pour objet « de compléter et de modifier les dispositions du régime des allocations familiales pour les employés non-indigènes ». Et, « pour rendre la compréhension des divers articles plus aisée, il refond toutes les dispositions antérieures en un texte nouveau. Dans le même but, certaines des dispositions ont été fractionnées, de manière à ne reproduire chacune qu'une seule idée ».

Enfin, il donne suite à divers vœux émis par le Conseil de gouvernement en 1953.

Ce projet a été examiné par le Conseil dans ses séances des 16 juillet et 22 octobre 1954.

D'un historique des divers actes législatifs intervenus sur la matière, établi par un membre, il résulte que les modifications apportées au régime actuel par le projet, sont :

Art. 1er. — Suppression, à l'ancien texte, les mots « du 10 octobre 1945 ».

Art. 5, 5°. — Extension du bénéfice des allocations familiales aux enfants orphelins ou recueillis parce que abandonnés.

Art. 8. — Attribution des allocations familiales aux accidentés du travail et aux malades professionnels atteints d'une invalidité de 66 %.

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot herinrichting van het stelsel van de gezinstoelagen voor de niet-inlandse werknemers.

—

Volgens de memorie van toelichting, strekt dit ontwerp van decreet er toe « de bepalingen van het stelsel der gezinstoelagen voor de niet-inlandse werknemers te wijzigen en aan te vullen ». En, zo heet het verder « ten einde meer klaarheid te brengen in al die artikelen, worden al de vroegere bepalingen door het huidige ontwerp in een nieuwe tekst versmolten. Met hetzelfde doel werden sommige bepalingen gesplitst om te bekomen dat in iedere bepaling slechts een enkel begrip wordt uitgedrukt ».

Voorts geeft dit ontwerp gevolg aan verscheidene wensen van de Gouvernementsraad van 1953, ten aanzien van de gezinstoelagen.

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp onderzocht in de vergaderingen van 16 Juli en 22 October 1954.

Een raadslid heeft de verschillende desbetreffende wetgevende maatregelen onderzocht in een historisch overzicht waaruit blijkt dat onderhavig ontwerp het bestaande stelsel wijzigt op de volgende punten :

Art. 1. — Schrapping in de vroegere tekst van de woorden « van 10 October 1945 ».

Art. 5, 5°. — Uitbreiding van de voordelen der gezinstoelagen tot de kinderen die verweesd zijn of die opgenomen werden omdat zij verlaten werden.

Art. 8. — Toekenning van gezinstoelagen aan de personen die door arbeidsongevallen getroffen zijn en aan diegene die, door beroepsziekte getroffen, een invaliditeit van 66 t. h. oplopen.

Art. 11, dernier alinéa. — Attribution des allocations familiales aux employés de nationalité étrangère pendant une période de services accomplis temporairement hors de la Colonie.

Art. 17, 1er al., 2°. — Attribution des allocations familiales pour le mois entier au cours duquel l'employé cesse ses occupations.

Art. 21. — Paiement des allocations familiales sans exiger le versement préalable des cotisations.

Art. 23, 1er al. — Suppression des mots « du 10 octobre 1945 ».

Art. 23, 2me al. — Mise en concordance avec la modification, objet de l'article 17, alinéa 1er, 2°.

Art. 24. — Elévation du montant de la cotisation, déjà modifié par l'arrêté royal du 10 juillet 1954 : 1.300 et 1.000 francs.

Art. 29. — Majoration du taux des intérêts moratoires et établissement d'une majoration de cotisation à titre de sanction.

Art. 32. — Suppression du mot « accidentellement » et prévision d'une subvention temporaire de la Colonie.

Art. 50. — Etablissement d'une prescription des allocations familiales.

Au cours de la discussion générale, un membre se demande s'il était bien utile qu'à l'occasion de quelques modifications, l'on représentât l'ensemble des dispositions sur la matière, ce qui oblige à un nouvel examen de tout le régime.

Pareille procédure, estime le Président, est sans doute inopportune lorsqu'il s'agit de modifications de détail; il n'empêche que la présentation isolée de modifications, présen-

Art. 11, laatste lid. — Toekenning van gezinstoelagen aan werknemers van vreemde nationaliteit voor de duur van de diensten tijdelijk gepresteerd buiten de Kolonie.

Art. 17, 1e lid, 2°. — Toekenning van gezinstoelagen voor de volle maand gedurende welke de werknemer ophoudt te werken.

Art. 21. — Uitbetaling van gezinstoelagen zonder de voorafgaande storting van de bijdragen te eisen.

Art. 23, 1e lid. — Schrapping van de woorden « van 10 October 1945 ».

Art. 23, 2e lid. — Aanpassing aan de wijziging van artikel 17, 1e lid, 2°.

Art. 24. — Verhoging van de bijdrage, reeds gewijzigd bij koninklijk besluit van 10 Juli 1954 : 1.300 en 1.000 frank.

Art. 29. — Verhoging van het percentage der moratoire interesten en invoering van een verhoging der bijdrage als strafmaatregel.

Art. 32. — Schrapping van het woord « toevallig » en omschrijving van een tijdelijke toelage van de Kolonie.

Art. 50. — Vaststelling van een verjaring van de gezinstoelagen.

Tijdens de algemene bespreking vraagt een raadslid of het nuttig is, ter wille van enkele wijzigingen, heel het samenstel van de desbetreffende bepalingen weer ter sprake te brengen, wat tot een nieuw onderzoek van het hele stelsel noopt.

De Voorzitter acht dergelijke procedure voorzeker niet geschikt voor detailwijzigingen. Aan de afzonderlijke indiening van wijzigingsvoorstellen kleeft evenwel het bezwaar

te l'inconvénient de ne pas permettre de juger de leur éventuelle répercussion sur l'ensemble de la législation. Dans d'autres assemblées, on se plaint souvent de ne pas avoir la perspective nécessaire au cas où certaines modifications présentées isolément ne permettent pas de juger de leur répercussion sur l'ensemble de la législation dont elles font partie.

En dehors des modifications de textes, le projet présente des fractionnements de certains articles des anciens décrets. D'autres fractionnements ont été proposés.

Le représentant de l'Administration exprime la crainte que la multiplicité des fractionnements ne soit une source de difficultés pour les comptables chargés du paiement des allocations familiales; de plus, elle les obligera à modifier leur classement basé sur la numérotation actuelle des articles.

Il fut répondu qu'une modification de classement n'est ni grave, ni compliquée; le fractionnement a pour but et pour effet d'éviter qu'un seul et même article contienne plusieurs idées; on ne voit vraiment pas comment et pourquoi réserver à chaque idée un article pourrait entraîner des difficultés dans l'application ou l'interprétation des textes.

Ainsi, le principe du fractionnement fut admis et on en verra l'application dans l'examen des articles.

Passant à cet examen, le Conseil approuve les articles 1 et 2 sans observation et à l'unanimité.

A *l'article* 3, un membre propose de remplacer : « Il y a présomption pour l'application du présent décret qu'il n'a pas été conclu de con-

dat de eventuele weerslag ervan op de wetgeving in haar geheel niet is te overzien. In andere vergaderingen wordt niet zelden betreurd dat het nodige perspectief ontbreekt bij het onderzoek van losse wijzigingsvoorstellen. Wanneer deze uit het verband gelicht zijn van de wetgeving waarvan zij een onderdeel zijn, is het niet te overzien welke weerslag ze hierop hebben.

Naast de wijzigingen aan de tekst stelt het ontwerp ook voor, bepaalde artikelen van de vroegere decreten verder in te delen. Er worden nog andere onderverdelingen voorgesteld.

De vertegenwoordiger van het Bestuur vreest dat deze menigvuldige indelingen het werk zullen bemoeilijken van de boekhouders die de gezinstoelagen moeten betalen. Bovendien zijn ze verplicht het classement, opgemaakt volgens de tegenwoordige nummering van de artikelen, te veranderen.

Hierop wordt geantwoord dat de opmaking van een ander classement niet zo bezwaarlijk is en ook niet ingewikkeld. Deze indeling vermijdt de uitdrukking in een zelfde artikel van een verscheidenheid van gedachten. Men ziet waarlijk niet in welke moeilijkheden de toepassing en de interpretatie van de teksten kunnen opleveren doordat een enkel artikel niet meer dan een gedachte uitdrukt.

Het beginsel van de indeling wordt dan ook aanvaard en bij het onderzoek van de artkielen blijkt hoe het toegepast wordt.

De Raad gaat over tot de behandeling van de artikelen en keurt de artikelen 1 en 2 zonder opmerking eenparig goed.

In *artikel* 3, stelt een raadslid voor de woorden : « Voor de toepassing van dit decreet wordt vermoed dat geen dienstcontract wordt gesloten »,

trat de louage de services », par : « Il n'est pas tenu compte, pour l'application du présent décret, du contrat de louage de services... ».

Un autre membre demande qu'au littera b) on remplace « 3me degré » par « 2me degré ».

Le représentant de l'Administration est d'accord sur la première proposition; les autorités locales s'étant, en 1948, prononcées pour le « 3me degré », il insiste pour qu'il soit maintenu.

L'article 3 est approuvé à l'unanimité avec la première modification proposée et qui entraîne la suppression du dernier alinéa.

Par *l'article* 4, déclare un membre, le projet entend soustraire de l'application du système prévu, le personnel administratif du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. C'est donc intentionnellement que l'expression : « La Colonie du Congo belge... » a été employée et logiquement, il aurait fallu poursuivre : « ... et le territoire du Ruanda-Urundi... ».

Un membre propose la rédaction plus simple : « Le personnel administratif du Congo Belge et du Ruanda-Urundi n'est pas soumis aux dispositions du présent décret, même les engagés hors cadre ou à titre temporaire ».

L'article 4, ainsi modifié, est approuvé à l'unanimité.

A *l'article* 5, un membre estime qu'au point de vue de la clarté et de la facilité de compréhension des textes, ceux-ci gagneraient à être répartis en a), b), c), d), e) et f). Il soumet des textes nouveaux établis d'après ce principe du fractionnement.

Il est ensuite procédé à l'examen de ces textes.

te vervangen door : « Voor de toepassing van dit decreet wordt geen rekening gehouden met het dienstcontract... ».

Een ander raadslid vraagt onder letter b) de « derde graad » te vervangen door de « tweede graad ».

De vertegenwoordiger van het Bestuur gaat accoord met het eerste voorstel. Aangezien de plaatselijke overheden zich in 1948 uitgesproken hebben ten gunste van de « derde graad » dringt hij erop aan deze te handhaven.

Artikel 3 wordt eenparig goedgekeurd met de eerst voorgestelde wijziging, wat de schrapping van het derde lid medebrengt.

Artikel 4, zo zegt een raadslid, wil het overheidspersoneel van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi onttrekken aan de toepassing van het omschreven stelsel. De woorden : «De Kolonie Belgisch-Kongo... » worden dus met opzet gebruikt en logischerwijze had men moeten voorgaan « ... en het Ruanda-Urundigebied. »

Een raadslid stelt de volgende vereenvoudigde tekst voor : « Dit decreet is niet toepasselijk op het overheidspersoneel van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi, zelfs niet op het buiten kader of tijdelijk aangeworven personeel. »

Het aldus gewijzigd artikel 4 wordt eenparig goedgekeurd.

Bij *artikel 5* meent een raadslid dat de tekst duidelijker en bevattelijker wordt wanneer hij ingedeeld wordt onder a), b), c), d), e) en f). Hij legt nieuwe teksten voor die overeenkomstig dit beginsel opgesteld zijn.

Deze teksten worden vervolgens onderzocht.

Pour *l'article* 5 a), le texte suivant était proposé :

« Tout employé a droit aux allocations familiales pour les périodes pendant lesquelles il est obligatoirement assujetti aux décrets sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, des chefs de l'épouse monogame non-divorcée, des enfants légitimes, des enfants naturels reconnus, des enfants adoptés, des petits-enfants et des enfants recueillis, dans les conditions précisées aux articles suivants ».

Ce texte était justifié comme suit: Le chapitre I du décret ayant fixé le champ d'application de celui-ci, il est tout-à-fait inutile, dans les articles du chapitre relatif aux allocataires et bénéficiaires, de dire qu'il ne s'agit pas de cas qui sont hors du champ d'application; cela est de toute évidence; d'ailleurs, lorsque l'on prend un décret, ses dispositions forment un ensemble.

Il est résulté de la discussion :

La phrase du projet : « qui ne tombe pas sous l'application des articles deux et trois » pour n'être pas nécessaire, est préférable.

L'article 5 visant « les bénéficiaires », il est préférable, dans le nouveau texte proposé, de remplacer « des chefs » par « au bénéfice ».

L'article 5 a), modifié conformément à ces vues, est adopté à l'unanimité. Il sera l'article 5.

L'*article* 5 b), est approuvé à l'unanimité dans le texte suivant :

« L'allocation pour l'épouse n'est due que :

» a) si l'épouse n'exerce aucune activité lucrative;

Voor *artikel* 5 a) wordt de volgende tekst voorgesteld :

« Iedere werknemer heeft recht op gezinstoelagen voor de perioden gedurende welke hij verplicht onderworpen is aan de decreten op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers uit hoofde van de monogamische niet uit de echt gescheiden echtgenote, van de wettige kinderen, van de erkende natuurlijke kinderen, van de aangenomen kinderen, van de opgenomen kinderen en kleinkinderen, in de voorwaarden omschreven in de volgende artikelen. »

Deze tekst wordt gerechtvaardigd als volgt : Hoofdstuk I heeft het toepassingsgebied van het decreet bepaald zodat het volstrekt overbodig is in de artikelen van het hoofdstuk, handelend over de toelagebeurders en begunstigden, te zeggen dat het geen gevallen geldt die buiten het toepassingsgebied vallen. Dit spreekt immers vanzelf. Trouwens, wanneer men een decreet treft vormen de bepalingen hiervan een geheel.

Uit de bespreking blijkt :

De zin van het ontwerp : « die niet onder de toepassing van de artikelen twee en drie valt » is wel niet nodig maar het is toch te verkiezen hem te behouden.

Artikel 5 slaat op « de begunstigden » en het verdient daarom de voorkeur in de nieuwe voorgestelde tekst de woorden « uit hoofde » te vervangen door « ten voordele ».

Artikel 5 a), gewijzigd overeenkomstig deze zienswijzen, wordt eenparig aangenomen. Het vormt artikel 5.

Artikel 5 b) wordt eenparig goedgekeurd in de volgende tekst :

« De toelage voor de echtgenote is enkel verschuldigd :

» a) indien de echtgenote geen enkele winstgevende bezigheid uitoefent;

» b) si l'employé bénéficie d'allocations familiales par application du présent décret. »

« Est bénéficiaire, l'épouse séparée de corps lorsqu'elle assume la garde d'un ou de plusieurs enfants. »

Cet article 5 b) deviendra l'*article* 6.

Le texte proposé pour l'*article* 5 c) était :

« Il est tenu compte des enfants légitimes communs des époux, des enfants propres à l'employé ainsi que des enfants propres à l'épouse, pour autant que ces derniers soient à charge de l'employé. »

Cette rédaction a été simplifiée de la façon suivante :

« Il est tenu compte des enfants de l'employé, ainsi que des enfants propres à l'épouse, pour autant que ces derniers soient à charge de l'employé »; et, ainsi modifié, l'article 5 c) est approuvé à l'unanimité. Il deviendra l'*article* 7.

Le texte proposé pour l'*article* 5 d) était :

« Il est tenu compte des enfants naturels reconnus par l'employé ou par l'épouse et des enfants adoptés par chacun d'eux, pour autant que les uns et les autres soient effectivement à charge de l'employé et élevés en dehors du milieu indigène. »

Au cours de la discussion, il a été remarqué que cette disposition est reprise au décret de 1948; les travaux préparatoires de ce décret sont muets sur la portée de l'expression « élevés en dehors du milieu indigène » et n'expliquent pas pourquoi l'allocation familiale est refusée aux enfants élevés en milieu indigène.

» b) indien de werknemer gezinstoelagen geniet bij toepassing van dit decreet.

« De van tafel en bed gescheiden echtgenote geniet de toelage wanneer zij de bewaking van één of meer kinderen op zich neemt. »

Deze tekst vormt artikel 6.

Voor *artikel* 5 c) werd de volgende tekst voorgesteld :

« In aanmerking komen de gemeenschappelijke kinderen der echtgenoten en de kinderen eigen aan de werknemer, alsook de kinderen eigen aan de echtgenote voor zover deze laatste ten laste van de werknemer zijn. »

Deze redactie wordt vereenvoudigd als volgt :

« In aanmerking komen de kinderen van de werknemer, alsook de kinderen eigen aan de echtgenote, voor zover deze laatste ten laste zijn van de werknemer. » Het aldus gewijzigd artikel 5 c) wordt eenparig goedgekeurd. Het wordt artikel 7.

Voor *artikel* 5 d) werd de volgende tekst voorgesteld :

« In aanmerking komen de natuurlijke kinderen die door de werkneмer of door de echtgenote erkend zijn en de kinderen die door ieder van hen aangenomen zijn, voor zover beiderlei kinderen werkelijk ten laste zijn van de werkgever en buiten het inlands milieu opgevoed worden. »

Tijdens de bespreking wordt opgemerkt dat deze bepaling ontleend is aan het decreet van 1948. In de voorbereidende werkzaamheden wordt niet verklaard wat de woorden betekenen : « opgevoed buiten het inlands milieu » noch waarom de gezinstoelage geweigerd wordt aan de kinderen die in het inlands milieu opgevoed worden.

En réalité, elle vise le cas d'enfants mulâtres. Le législateur a envisagé deux hypothèses : ou bien l'enfant reçoit l'éducation et l'instruction d'un enfant européen, ou bien il est traité comme la plupart des enfants indigènes; dans la première hypothèse, il représente pour ses parents la même charge qu'un enfant européen et il est normal qu'au point de vue allocations familiales, il soit mis sur le même pied, il n'en est pas ainsi dans la seconde hypothèse.

C'est donc une question de fait laissée à l'appréciation de la Caisse Coloniale des Pensions et Allocations Familiales pour Employés; en cas de refus des allocations familiales, l'intéressé, conformément à l'article 34 du projet, peut en référer au Conseil des Allocations familiales; les décisions de ce Conseil sont susceptibles de recours devant la Cour d'Appel (art. 36).

Par décision du 11 septembre 1951, le Conseil des Allocations familiales a estimé qu'un enfant reconnu peut être considéré comme étant élevé en dehors du milieu indigène lorsqu'il réside avec son père européen et cela même si la mère indigène réside avec le père, et qu'à défaut d'école pour enfants européens dans la localité, d'enfant fréquente une école indigène.

L'article 5 d) est adopté à l'unanimité. Il deviendra l'*article* 8.

L'*article* 5 e) ainsi conçu : « Il est tenu compte des petits-enfants s'ils sont à charge de l'employé et pour autant qu'ils ne bénéficient pas d'allocations familiales d'un autre chef attribuées en application de dispositions légales en vigueur au Congo belge ou au Ruanda-Urundi », est adopté à l'unanimité.

Il deviendra l'*article* 9.

Deze bepaling heeft eigenlijk mulattenkinderen op het oog. De wetgever heeft twee gevallen in aanmerking genomen : ofwel ontvangt het kind de opvoeding en het onderwijs van een Europees kind, ofwel wordt het behandeld zoals de meeste inlandse kinderen. In het eerste geval vertegenwoordigt het voor zijn ouders dezelfde last als een Europees kind en dan is het normaal dat het, ten aanzien van de gezinstoelagen, op dezelfde voet geplaatst wordt. De toestand is anders in het tweede geval.

Dit is dus een feitelijke vraag die ter beoordeling overgelaten wordt aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen. Ingeval de gezinstoelagen geweigerd worden kan belanghebbende, overeenkomstig artikel 34 van het ontwerp, zich beroepen op de Raad voor Gezinstoelagen. De beslissingen van deze Raad zijn vatbaar voor hoger beroep bij het Hof van Beroep (art. 36).

Bij beslissing van 11 September 1951 was de Raad voor Gezinstoelagen van oordeel dat een erkend kind geacht mag worden zijn opvoeding buiten het inlands milieu te ontvangen indien het bij zijn Europese vader verblijft, zelfs wanneer zijn inlandse moeder bij de vader verblijft en wanneer het kind, bij gebrek aan een school voor Europese kinderen ter plaatse, een inlandse school bezoekt.

Artikel 5 d) wordt eenparig aangenomen. Het wordt artikel 8.

Artikel 5 e) is aldus gesteld : « In » aanmerking komen de kleinkinde- » ren indien zij ten laste zijn van de » werknemer en voor zover zij op een » andere grond geen gezinstoelagen » genieten, welke verleend worden bij » toepassing van de in Belgisch-Kon- » go of in Ruanda-Urundi van kracht » zijnde wettelijke bepalingen. »

Het wordt eenparig goedgekeurd en vormt artikel 9.

L'*article* 5 f), est rédigé comme suit :

« Il est tenu compte des enfants » pris en charge par l'employé et élevés en dehors du milieu indigène :

» a) dont les père et mère sont décédés ou se trouvent, par suite d'invalidité, dans l'impossibilité d'exercer une profession quelconque;

» b) recueillis, soit parce qu'ils ont été abandonnés par leur père et par leur mère, soit pour soulager une mère de famille abandonnée, en même temps que ses enfants, par son mari, ou dont le mari est invalide, décédé ou disparu, lorsqu'elle se trouve dans l'impossibilité d'exercer une profession quelconque.

» Pour l'application du présent article, un enfant ne doit pas être considéré comme abandonné par ses père et mère, lorsqu'il est établi que ceux-ci n'ont pas cessé complètement de pourvoir ou de contribuer à son entretien. »

Un membre signale que cette disposition est nouvelle; elle permet l'attribution d'allocations familiales lorsque les conditions d'adoption ne sont pas réunies; elle est inspirée de l'article 53 de la loi belge; elle est la consécration de demandes réitérées des autorités d'Afrique.

L'article 5 f) est adopté à l'unanimité.

Il deviendra l'*article* 10.

A l'*article* 6, un membre signale que : L'article 5 ne prévoit pas les allocations, mais détermine les attributaires et les bénéficiaires; la rédaction devrait dès lors être modifié comme suit :

« Les allocations pour enfants désignés aux articles 5 c) à 5 f) sont dues jusqu'à l'âge de dix-huit ans

Artikel 5 f) luidt als volgt :

« In aanmerking komen de kinderen ten laste genomen door de werknemer en buiten het inlands milieu opgevoed :

» a) wier vader en moeder overleden zijn, of zich, ingevolge invaliditeit, in de onmogelijkheid bevinden om enig beroep uit te oefenen;

» b) opgenomen, hetzij omdat zij verlaten werden door hun vader en door hun moeder, hetzij om een moeder van een gezin te helpen die samen met haar kinderen verlaten werd door haar man, of wier man invalide, overleden of verdwenen is, wanneer zij zich in de onmogelijkheid bevindt om enig beroep uit te oefenen.

» Voor de toepassing van dit artikel wordt een kind niet beschouwd als verlaten door zijn vader en moeder, wanneer vaststaat dat zij niet geheel opgehouden hebben te zorgen voor zijn onderhoud of daartoe bij te dragen. »

Een raadslid wijst erop dat deze bepaling nieuw is. Ze laat toe gezinstoelagen toe te kennen wanneer de aannemingsvoorwaarden niet voorhanden zijn. Deze bepaling, ingegeven door artikel 53 van de Belgische wet, komt tegemoet aan herhaalde aanvragen van de overheden van Afrika.

Artikel 5 f) wordt eenparig aangenomen.

Het wordt artikel 10.

Bij *artikel* 6 wijst een raadslid er op : dat artikel 5 de toelagen niet omschrijft maar bepaalt wie de verkrijgers en begunstigden zijn. De tekst moet bijgevolg gewijzigd worden als volgt :

« De toelagen voor de kinderen, aangewezen in de artikelen 5 c) tot 5 f), zijn verschuldigd tot de leef-

» accomplis; toutefois, elles sont at- » tribuées... ».

L'article 6, ainsi modifié, est adopté à l'unanimité.

Cet article deviendra l'*article* 11.

A l'*article* 7, un membre estime qu'il n'est ni normal, ni logique que les enfants mariés restent à charge de leurs parents; il ne faut pas encourager le mariage de mineurs, d'autant moins que les allocations familiales sont à charge de l'ensemble des employeurs.

En conséquence, il propose pour l'article 7, le texte suivant :

« Aucune allocation n'est due au bénéfice des enfants mariés. »

Un autre membre plaide en faveur de son maintien. « Il est tout de même, déclare-t-il, « assez normal de laisser aux parents le bénéfice des allocations pour les enfants mariés qu'ils ont à leur charge. Etant donné que la durée des études se prolonge de plus en plus, cet avantage permettrait aux jeunes gens d'envisager le mariage à une date qui ne serait plus influencée par cette prolongation des études ».

Par 9 voix contre 7, l'article est adopté dans le texte amendé. Il deviendra l'article 12.

A l'*article* 8, des membres font observer que :

1) la disposition reprise au second alinéa n'existe pas dans la législation métropolitaine; elle n'est ni morale, ni équitable et il propose, en conséquence, sa suppression;

2) au premier alinéa, 2me ligne, il faut placer une virgule après le mot « indemnités » et, à la 7me ligne, il faut lire... « et qui sont atteints

» tijd van volle achttien jaar. Ze wor- » den evenwel toegekend... ».

Artikel 6, aldus gewijzigd, wordt eenparig aangenomen.

Het wordt artikel 11.

Bij *artikel* 7 acht een raadslid het abnormaal en onlogisch dat gehuwde kinderen ten laste blijven van hun ouders. Het huwelijk van minderjarigen verdient geen aanmoediging, en dit klemt te meer omdat alle werkgevers de last van de gezinstoelagen te dragen hebben.

Hij stelt bijgevolg, voor artikel 7, de volgende tekst voor :

« Geen enkele toelage is verschuldigd ten voordele van gehuwde kinderen. »

Een ander raadslid bepleit het behoud van de toelage. « Het is, zo zegt hij, vrij normaal aan de ouders het voordeel te laten van de toelagen voor de gehuwde kinderen die zij ten laste hebben. Aangezien de duur van de studies reeds vergroot zou dit voordeel de jongelieden in staat stellen aan het huwelijk te denken op een datum die niet langer de weerslag ondervinden zou van deze verlenging van de studies. »

De geamendeerde tekst van het artikel wordt met 9 stemmen tegen 7 aangenomen en wordt artikel 12.

Bij *artikel* 8 wordt opgemerkt :

1) dat de bepaling van het tweede lid niet bestaat in de moederlandse wetgeving, dat ze niet moreel is noch billijk. Het raadslid stelt bijgevolg voor de bepaling te schrappen;

2) dat in de 2e regel van het 1e lid een komma moet staan na « indemnités » en dat de 7e regel moet gelezen worden als volgt : « ...

d'une incapacité ou d'une invalidité fixée à ... ».

L'article 8 est adopté à l'unanimité moyennant la suppression du 2me alinéa et les corrections matérielles prévues ci-dessus. Il deviendra l'article 13.

L'*article* 9 est adopté à l'unanimité moyennant fractionnement en a), b), c) et d) et suppression, au 3me alinéa, 5me ligne des mots « coordonnés le 25 janvier 1952 ».

Cet article deviendra donc articles 14, 15, 16 et 17.

A l'*article* 10, un membre observe que :

1) Vu l'impossibilité d'accord de réciprocité on pourrait prévoir un accord administratif;

2) La rédaction du second alinéa pourrait être plus précise.

Un autre membre estime qu'en matière d'allocations familiales, il serait dangereux de s'engager dans la voie d'accord administratif. Beaucoup de pays n'ont même pas la possibilité d'offrir la réciprocité et l'on ne peut prévoir l'étendue des engagements qui pourraient en résulter pour la Colonie.

Cet avis est partagé par le Président.

L'article 10 est approuvé à l'unanimité, pour le premier alinéa, sans modification et, pour le second alinéa, dans la forme suivante :

« A défaut d'un tel accord, lorsque » seule réside au Congo belge, au » Ruanda-Urundi ou en Belgique, les » enfants étant restés à l'étranger, » l'allocation attribuée du chef de

die getroffen zijn door een invaliditeit of onbekwaamheid vastgesteld op... ».

Artikel 8 wordt eenparig aangenomen met dien verstande dat het bovenvermelde materiële verbeteringen ondergaat en dat het 2e lid geschrapt wordt. Het wordt artikel 13.

Artikel 9 wordt eenparig aangenomen, met dien verstande dat het ingedeeld wordt onder de letters a), b), c) en d) en dat in het 3e lid, in de 6e regel, geschrapt worden de woorden « op 25 Januari 1952 samengeordende ».

Dit artikel vormt dus de artikelen 14, 15, 16 en 17.

Bij *artikel* 10 wordt door een raadslid opgemerkt :

1) Aangezien een wederkerigheidsakkoord onmogelijk is kan men een administratief akkoord omschrijven;

2) De redactie van het 2e lid kan nauwkeuriger zijn.

Een ander raadslid acht het gevaarlijk inzake gezinstoelagen naar een administratief akkoord uit te zien. Vele landen zijn niet eens in de mogelijkheid de wederkerigheid aan te bieden en het is niet te overzien welke verstrekkende verbintenissen hieruit voor de Kolonie kunnen voortvloeien.

De Voorzitter deelt deze opvatting.

Het ongewijzigde eerste lid van artikel 10 wordt eenparig goedgekeurd en het tweede lid in de volgende tekst :

« Bij gebreke van dergelijk ak» koord, indien de echtgenote zonder » kind haar verblijfplaats heeft in » Belgisch-Kongo, Ruanda-Urundi of » in België, terwijl de kinderen in het

» cette épouse est égale à celle attri-
» buée à l'épouse en cas d'existence
» d'un seul enfant bénéficiaire. »

Il deviendra l'article 18.

L'*article* 11 est fractionné en :

a) comprenant la première partie de l'article jusqu'aux mots... de cette période;

b) constitué par le dernier alinéa.

Dans cette rédaction, l'article est adopté à l'unanimité.

Il deviendra les articles 19 et 20.

L'*article* 12 interdit le cumul des allocations familiales avec les indemnités familiales, prévues notamment pour les anciens fonctionnaires de la Colonie bénéficiant d'une pension civique ou coloniale.

Un représentant de l'Administration estime que ce cumul devrait être autorisé et propose, à cet effet, une modification de l'article 12.

Le Président considère qu'il serait imprudent d'improviser en la matière; une meilleure formule serait de maintenir l'article 12 dans son texte actuel et d'envisager une modification à la législation sur les pensions.

Cette opinion est partagée par le Conseil et l'article 12 est adopté à l'unanimité. Il deviendra l'article 21.

A l'*article* 13, un membre observe que :

1) article 9 vise plutôt une catégorie d'allocataires que les allocations;

2) la rédaction pourrait être améliorée.

» buitenland gebleven zijn, is de toe-
» lage die ten voordele van deze
» echtgenote verleend wordt gelijk
» aan deze, verleend aan de echtgeno-
» te ingeval er slechts een begunstigd
» kind is. »

Dit artikel wordt artikel 18.

Artikel 11 wordt ingedeeld als volgt :

a) het eerste deel van het artikel tot aan de woorden « ... van die periode »;

b) het laatste lid.

In deze vorm wordt het artikel eenparig goedgekeurd.

Het vormt de artikelen 19 en 20.

Artikel 12 verbiedt de samenvoeging van de gezinstoelagen en van de gezinsvergoedingen, onder meer deze omschreven ten voordele van de gewezen ambtenaren van de Kolonie die een burgerlijk of koloniaal pensioen genieten.

Een vertegenwoordiger van het Bestuur billijkt deze samenvoeging en stelt met dit doel voor artikel 12 te wijzigen.

De Voorzitter vindt het onvoorzichtig op dit stuk te improviseren. Het is een betere methode de tegenwoordige tekst van artikel 12 te behouden en een wijziging van de pensioenwetgeving te overwegen.

De Raad deelt deze opvatting en keurt artikel 12 eenparig goed. Het wordt artikel 21.

Bij *artikel* 13 merkt een raadslid op :

1) dat artikel 9 veeleer betrekking heeft op een categorie toelagebeurders dan op de toelagen;

2) dat de tekst voor verbetering vatbaar is.

Il propose le texte suivant :

« Il n'y a pas lieu à application des articles 9 a) et 9 b) :

a) à l'égard des bénéficiaires du chef desquels des allocations peuvent être acquises en vertu des dispositions des articles 5 et 8;

b) à l'égard des bénéficiaires qui sont en droit de prétendre à des allocations familiales ou à des indemnités familiales en exécution de toutes autres dispositions légales ou réglementaires. »

L'article 13 ainsi modifié est adopté à l'unanimité.

Il deviendra l'article 22.

Les *articles* 14, 15, 16, 17 et 18 ne soulèvent aucune remarque et sont adoptés à l'unanimité. Ils deviendront les articles 23, 24, 25, 26 et 27.

L'avant-dernier alinéa de l'*article* 19 dit que « lorsque le nombre des enfants bénéficiaires diminue d'une unité, la somme totale revenant à l'employé est, dans tous les cas, réduite à la concurrence de l'allocation attribuée en faveur de celui des enfants qui était bénéficiaire de l'allocation la *plus* élevée. »

Un membre propose de remplacer les mots « l'allocation la plus élevée » par les mots « la moins élevée », car:

a) personne ne songe à mettre en doute le fait que, au fur et à mesure que les enfants avancent en âge, les frais de leur entretien augmentent considérablement.

La reconnaissance officielle de cette vérité est démontrée par le fait que le montant des allocations augmente avec le nombre des enfants, c'est-à-dire avec l'avancement en âge des aînés :

Hij stelt de volgende tekst voor :

« Er bestaat geen aanleiding om de artikelen 9 a) en 9 b) toe te passen :

a ten aanzien van de begunstigden uit hoofde van welke toelagen kunnen verkregen worden krachtens de bepalingen van de artikelen 5 en 8;

b) ten aanzien van de begunstigden die gerechtigd zijn om aanspraak te maken op gezinsvergoedingen of -toelagen in uitvoering van alle andere wettelijke bepalingen en verordeningen. »

Artikel 13, aldus gewijzigd, wordt eenparig goedgekeurd.

Het wordt artikel 22.

De *artikelen* 14, 15, 16, 17 en 18 geven geen aanleiding tot opmerkingen en worden eenparig goedgekeurd. Ze worden de artikelen 23, 24, 25, 26 en 27.

Het voorlaatste lid van *artikel* 19 zegt : « Wanneer het aantal begunstigde kinderen vermindert met één eenheid, wordt het totaal bedrag dat aan de werknemer toekomt, in alle gevallen verlaagd tot beloop van de toelage toegekend ten gunste van het kind dat de *hoogste* toelage genoot. »

Een raadslid stelt voor de woorden « de hoogste toelage » te vervangen door de « laagste toelage », immers :

a) niemand denkt er aan te betwijfelen dat de onderhoudskosten van kinderen, naarmate deze opgroeien, aanmerkelijk toenemen.

Deze waarheid wordt op officiële wijze erkend, wat blijkt uit de omstandigheid dat het bedrag van de gezinstoelagen toeneemt naar gelang van het aantal kinderen, dat wil zeggen naarmate de

car ce n'est vraiment pas parce que les 2me, 3me et suivants coûtent plus cher à leur naissance qu'on augmente le chiffre des allocations;

b) l'échelle grandissante des allocations prouve une autre vérité et contient une autre reconnaissance : celle que les chiffres les plus bas de cette échelle n'atteignent certainement pas le minimum reconnu nécessaire pour élever ces enfants. Car sinon, il n'y aurait aucune raison d'avoir une échelle de chiffres grandissante. Et tout le monde est d'accord que même les actuelles allocations maxima restent encore bien en-dessous de ces minima nécessaires;

c) depuis toujours, la Ligue des Familles Nombreuses a inscrit cette revendication à son programme, tant en Belgique qu'au Congo. Et les derniers gouvernements ont reconnu la pertinence de cette revendication;

d) au Congrès de Tongres, qui vient de se tenir le 11 juillet écoulé, le Premier Ministre van Acker a reconnu « que les barèmes doivent être revus parce que les charges augmentent avec la croissance des enfants. »

Le présent projet est une occasion d'ouvrir la voie que le chef du gouvernement vient de montrer.

Si cette proposition ne peut être retenue, ce même membre en suggère une autre :

Doubler les allocations actuellement prévues, soit à partir de l'âge de 16 ans, soit au bénéfice des enfants qui sont régulièrement inscrits à une institution d'enseignement A. 1 ou universitaire. Ceci contrairement aux propositions que la Ligue des Familles nombreuses présente pour la Belgique, à savoir, une augeerstgeborene kinderen ouder worden : het bedrag van de vergoedingen wordt waarlijk niet verhoogd omdat het 2e, 3e of 4e kind grotere kosten meebrengt bij de geboorte;

b) de oplopende schaal van de toelagen bewijst een andere waarheid en houdt een andere erkenning in : namelijk, dat de laagste cijfers van deze schaal stellig niet het bedrag bereiken dat als noodzakelijk minimum werd erkend om kinderen op te voeden. Anders zou er geen reden zijn om een oplopende schaal te hebben. En iedereen gaat ermee akkoord dat zelfs de huidige maxima nog verre beneden de vereiste minima blijven;

c) de Bond der Kroostrijke Gezinnen heeft deze eis steeds in zijn programma geschreven, zowel in België als in Kongo. En de laatste regeringen hebben erkend dat deze eis gegrond was;

d) op het Congres dat op 11 Juli jongstleden te Tongeren gehouden werd heeft Eerste-Minister Van Acker erkend « dat de barema's moeten herzien worden omdat de lasten toenemen naarmate de kinderen opgroeien ».

Dit ontwerp biedt de gelegenheid om de weg op te gaan die door het hoofd van de regering aangewezen wordt.

Mocht dit voorstel niet in aanmerking komen dan doet hetzelfde raadslid een ander voorstel :

Namelijk, de thans omschreven toelagen te verdubbelen of wel vanaf de leeftijd van 16 jaar, of wel ten voordele van de kinderen die op regelmatige wijze ingeschreven zijn in een onderwijsinrichting A. 1 of in een universitaire onderwijsinrichting. Dit voorstel strookt niet met dat van de Bond der Kroostrijke Gezin-

mentation de 10 % à partir de l'âge de 6 ans, de 15 % à partir de l'âge de 11 ans, de 20 % à partir de l'âge de 16 ans, cette proposition étant expressément présentée comme « une première étape ».

Approuvant dans l'ensemble ces idées, un autre membre estime que les enfants doivent conserver leur rang; c'est l'allocation de l'enfant décédé qui doit être supprimée.

Le Président déclare que les propositions méritent une prise en considération, mais ne peuvent être retenues à l'occasion de la discussion du présent projet.

L'article 19 du projet est adopté à l'unanimité, sous réserve de lire, à l'avant-dernier alinéa, 4me ligne « réduite à concurrence » au lieu de « réduite à la concurrence ».

Il deviendra l'article 28.

A l'*article* 20, il est signalé que depuis l'intervention du décret du 25 juin 1949 sur le contrat d'emploi dont l'article premier, 2° stipule que les allocations familiales ne sont pas un élément de rémunération, cette disposition est inutile.

La suppression de l'article 20 est décidée à l'unanimité.

Les *articles* 21 et 22 ne soulèvent aucune remarque et sont adoptés à l'unanimité. ils deviendront articles 29 et 30.

A l'*article* 23, un membre formule la même remarque qu'à l'article 5 du projet : le chapitre I du décret ayant fixé le champ d'application de celuici, il est tout à fait inutile de dire que la cotisation n'est pas due pour l'employé qui n'entre pas dans le champ d'application du décret.

nen van België die een verhoging van 10 t. h. voorstelt vanaf 6 jaar, van 15 t. h. vanaf 11 jaar, van 20 t. h. vanaf 16 jaar, met de uitdrukkelijke vermelding dat dit enkel een « eerste etappe » geldt.

Een ander raadslid, dat deze opvattingen over het geheel genomen bijtreedt meent dat de kinderen hun rangorde moeten behouden en dat de toelage van het overleden kind moet worden geschrapt.

De Voorzitter verklaart dat deze voorstellen verdienen in aanmerking genomen te worden maar niet behandeld kunnen worden bij de bespreking van onderhavig ontwerp.

Artikel 19 van het ontwerp wordt eenparig goedgekeurd onder voorbehoud dat men in de 4e regel van het voorlaatste lid lezen zal « réduite à concurrence » in plaats van « réduite à la concurrence ».

Het wordt artikel 28.

Artikel 20 wordt overbodig geacht aangezien het decreet van 25 Juni 1949 op het werknemerscontract, in de 2° van artikel één, bepaald heeft dat de gezinstoelagen geen bestanddeel vormen van de bezoldiging.

Er wordt eenparig besloten artikel 20 te schrappen.

De *artikelen* 21 en 22 geven geen aanleiding tot opmerkingen en worden eenparig goedgekeurd. Ze vormen de artikelen 29 en 30.

Bij *artikel* 23 maakt een raadslid dezelfde opmerking die ten aanzien van artikel 5 van het ontwerp gemaakt werd : Aangezien het eerste hoofdstuk het toepassingsgebied bepaalt van het decreet is het volkomen overbodig te zeggen dat de bijdrage niet verschuldigd is voor de werknemer die niet onder de toepassing valt van het decreet.

Pour les mêmes raisons invoquées à l'article 5, le Conseil estime préférable de maintenir le texte du projet.

Un membre fait de plus remarquer que les cotisations sont dues pour tout employé, même non-bénéficiaire d'allocations familiales.

L'article 23 est adopté à l'unanimité. Il deviendra l'article 31.

A l'*article* 24 : le représentant de l'Administration rappelle qu'un arrêté royal en date du 10 juillet 1954, a porté le montant de la cotisation à 1.300 et à 1.000 francs; ces chiffres doivent donc remplacer 1.100 francs et 800 francs dans le projet.

L'article 24 ainsi modifié est adopté à l'unanimité.

Il deviendra l'article 32.

Les *articles* 25 à 28 ne soulèvent aucune remarque et sont adoptés, à l'unanimité. Ils seront les articles 33 à 36.

A l'*article* 29 : vu le taux de l'intérêt moratoire, un membre demande si une majoration de cotisation de 500 francs comme peine supplémentaire n'est pas excessive.

Le représentant de l'Administration répond que cette majoration a été fixée après avis favorable du conseil du gouvernement et constitue une clause pénale absolument nécessaire.

L'article 29 est adopté à l'unanimité.

Il deviendra l'article 37.

Les *articles* 30, 31 et 32 ne soulèvent aucune remarque et sont adoptés à l'unanimité. Ils deviendront les articles 38, 39 et 40.

Om de redenen die bij artikel 5 ingeroepen werden verkiest de Raad de tekst van het ontwerp te behouden.

Een raadslid merkt bovendien op dat de bijdragen verschuldigd zijn voor elke werknemer, zelfs voor diegene die geen gezinstoelagen geniet.

Artikel 23 wordt eenparig goedgekeurd. Het wordt artikel 31.

Bij *artikel* 24 herinnert de vertegenwoordiger van het Bestuur aan het K. B. van 10 Juli 1954 dat de bijdrage verhoogd heeft tot 1.300 en 1.000 frank, bedragen die bijgevolg de cijfers 1.100 en 800 frank in het ontwerp moeten vervangen.

Artikel 24, aldus gewijzigd wordt eenparig aangenomen.

Het wordt artikel 32.

De *artikelen* 25-28 geven geen aanleiding tot opmerkingen en worden eenparig aangenomen. Ze vormen de artikelen 33-36.

Bij *artikel* 29 vraagt een raadslid of een bijdrageverhoging van 500 frank als bijkomende straf niet overdreven is wanneer men let op het percentage van de moratoire interest.

De vertegenwoordiger van het Bestuur antwoordt dat deze verhoging vastgesteld werd na gunstig advies van de gouvernementsraad en een volstrekt noodzakelijke strafmaatregel is.

Artikel 29 wordt eenparig aangenomen.

Het vormt artikel 37.

De *artikelen* 30, 31 en 32 geven geen aanleiding tot opmerkingen en worden eenparig aangenomen. Ze vormen de artikelen 38, 39 en 40.

L'*article* 33 prévoit l'institution d'un Conseil des allocations familiales, présidé par un membre magistrat et composé de quatre membres, dont deux qui représentent les employeurs et deux qui représentent les employés.

Un membre s'étonne de ce que l'on n'y prévoit aucun représentant des premiers intéressés, c'est-à-dire des familles nombreuses. En Belgique, la Ligue est officiellement représentée au sein de la Caisse indépendante « Caisse Mutuelle Nationale — Nationale Onderlinge Kas » et non officiellement dans la « Caisse Nationale de Compensation — Nationale Compensatiekas ». Aussi, propose-t-il qu'aux quatre membres prévus l'on ajoute deux représentants de la Ligue des Familles Nombreuses du Congo.

Il lui est répondu que l'on a voulu un conseil paritaire, c'est-à-dire composé de ceux qui paient, les employeurs, et ceux qui bénéficient, les employés; un troisième élément romprait l'équilibre. Rien n'empêche d'ailleurs que les représentants des employés soient, de préférence, choisis parmi les pères de familles nombreuses.

Même dans cette hypothèse la plus favorable, réplique le membre, ces représentants auraient avantage à trouver au sein de leur Conseil les spécialistes que, seule, la Ligue des Familles Nombreuses pourrait y déléguer.

Un autre membre appuie ce point de vue en faisant remarquer que les employeurs n'auront pas nécessairement le sens de la défense de la famille.

On pourra, déclare le Président, examiner cette suggestion et revenir devant le Conseil dans un avenir rap-

Artikel 33 omschrijft de oprichting van een Raad voor Gezinstoelagen, voorgezeten door een lid, magistraat, en bestaande uit vier leden waarvan twee de werkgevers vertegenwoordigen en twee de werknemers.

Een raadslid is verwonderd dat men onder deze leden geen vertegenwoordiger aantreft van de meest belanghebbenden, namelijk van de grote gezinnen. De Bond is in België officieel vertegenwoordigd in de onafhankelijke kas « Nationale Onderlinge Kas — Caisse Mutuelle Nationale » en op niet officiële wijze in de « Nationale Compensatiekas — Caisse Nationale de Compensation ». Hij stelt dan ook voor aan de vier leden waarin voorzien is, twee vertegenwoordigers toe te voegen van de Bond der Kroostrijke Gezinnen van Kongo.

Er wordt hem geantwoord dat men een paritaire raad heeft gewild, dit wil zeggen een raad die bestaat uit diegenen die betalen, de werkgevers, en diegenen die begunstigd worden, de werknemers. Hieraan een derde element toevoegen verstoort het evenwicht. Trouwens, niets belet de vertegenwoordigers van de werknemers bij voorkeur te kiezen onder de vaders van grote gezinnen.

Het raadslid antwoordt hierop dat deze vertegenwoordigers, zelfs in het gunstigste geval, er voordeel zouden bij hebben in hun Raad de specialisten aan te treffen die alleen de Bond der Kroostrijke Gezinnen hiernaar zou kunnen afvaardigen.

Een ander raadslid steunt deze opvatting met de opmerking dat de werkgevers niet noodzakelijk begrip zullen hebben voor de verdediging van de gezinsbelangen.

De Voorzitter verklaart dat men dit voorstel kan onderzoeken en eerlang, wellicht in de maand Januari,

proché, peut-être au mois de janvier. Au préalable, il faudra procéder, au Congo, à un sondage, afin de vérifier quelle est la consistance de la « Ligue des Familles Nombreuses ».

A cette occasion, un membre demande au Président s'il envisage également de soumettre au Conseil Colonial un projet relatif aux allocations familiales des personnes qui exercent une profession indépendante.

Le Président répond que cette question est à l'étude et recevra une solution dans un avenir prochain.

L'article 33 est adopté à l'unanimité.

Il deviendra l'article 41.

Les *articles* 34 à 40 ne soulèvent aucune remarque et sont adoptés à l'unanimité. Ils deviendront les articles 42, 43, 44, 45, 46, 47 et 48.

A l'*article* 41 un membre remarque que sans la possession des documents justificatifs, il est impossible à la Caisse de payer les allocations; il importe donc que leur transmission régulière soit assurée par une pénalité, au même titre que les versements de cotisations.

L'article est rédigé comme suit :

« Est puni d'une servitude pénale » de quinze jours au maximum et » d'une amende de 100 à 200 francs » ou d'une de ces peines seulement, » l'employeur ou son préposé qui a » omis d'effectuer les versements » prescrits, y compris ceux fixés à » l'article 25, ou de transmettre les » documents justificatifs requis à la » Caisse Coloniale des Pensions et » Allocations familiales pour Em- » ployés dans les délais et conditions » fixés par les dispositions légales. »

opnieuw aan de Raad voorleggen. Vooraf moet in Kongo een steekproef worden gedaan om na te gaan hoe sterk de « Bond der Kroostrijke Gezinnen » aldaar is.

Bij deze gelegenheid vraagt een raadslid aan de Voorzitter of deze ook van plan is aan de Koloniale Raad een ontwerp voor te leggen betreffende de gezinstoelagen voor de personen die een zelfstandig beroep uitoefenen.

De Voorzitter antwoordt dat dit vraagstuk onderzocht wordt en weldra een oplossing zal krijgen.

Artikel 33 wordt eenparig goedgekeurd.

Het wordt artikel 41.

De *artikelen* 34-40 geven geen aanleiding tot opmerkingen en worden eenparig goedgekeurd. Ze worden de artikelen 42, 43, 44, 45, 46, 47 en 48.

Bij *artikel* 41 merkt een raadslid op dat de Kas onmogelijk de toelagen kan betalen wanneer ze de bewijsstukken niet bezit, en dat het bijgevolg van belang is voor de regelmatige overdracht hiervan zorg te dragen, juist zoals voor de betaling van de bijdragen, door middel van een strafmaatregel.

Het artikel wordt gesteld als volgt:

« Met strafdient van ten hoogste » vijftien dagen en met een geldboe- » te van 100 tot 200 frank, of met » een van die straffen alleen, wordt » gestraft de werkgever of zijn aan- » gestelde die verzuimd heeft de » voorgeschreven stortingen te doen, » met inbegrip van deze vastgesteld » bij artikel 25, of de vereiste be- » wijsstukken over te maken aan de » Koloniale Kas voor Werknemers- » pensioenen en -gezinstoelagen in de » voorwaarden en binnen de termij- » nen vastgesteld door de wettelijke » bepalingen. »

Il est adopté à l'unanimité et deviendra l'article 49.

Les *articles* 42 à 53 ne soulèvent aucune remarque et sont adoptés à l'unanimité. Ils deviendront les articles 50 à 61.

A l'*article* 54, il faut *in fine*... et complétés par le décret du 7 avril 1953 et par les arrêtés royaux des 20 juin 1953 et 10 juillet 1954 sont abrogés.

Il deviendra l'article 62.

A l'*article* 55, adversaire de la rétroactivité, le Président propose le 1er janvier 1955 comme date d'entrée en vigueur du décret.

Cet article est adopté à l'unanimité. Il deviendra l'article 63.

L'ensemble du projet est adopté à l'unanimité.

M. Louwers, Vice-Président, est absent pour raison de santé et s'est fait excuser, ainsi que M. Marzorati, en mission au Congo.

Le Conseiller-Rapporteur,

Dit artikel wordt eenparig aangenomen en wordt artikel 49.

De *artikelen* 42-53 geven geen aanleiding tot opmerkingen en worden eenparig aangenomen. Ze vormen de artikelen 50-61.

Artikel 54 moet *in fine* aangevuld worden als volgt : « ... en bij decreet van 7 April 1953 *en door de koninklijke besluiten* van 20 Juni 1953 en van 10 Juli 1954 gewijzigd en aangevuld, worden opgeheven. »

Dit artikel vormt artikel 62.

De Voorzitter, die tegen de terugwerking is gekant, stelt bij *artikel* 55 de datum van 1 Januari 1955 voor, als datum van inwerkingtreding.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen. Het vormt artikel 63.

Het ontwerp wordt in zijn geheel in stemming gebracht en eenparig aangenomen.

De Hr. Louwers, ondervoorzitter, is, om gezondheidsredenen afwezig met kennisgeving evenals de Hr. Marzorati, op zending in Kongo.

Het Raadslid-Verslaggever,

P. ORBAN.

Décret du 8 décembre 1954 réorganisant le régime des allocations familiales pour les employés non-indigènes.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 22 octobre 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

CHAPITRE I.

Des assujettis.

ARTICLE 1er.

Sont soumis aux dispositions du présent décret les employeurs qui ont à leur service une ou plusieurs personnes assujetties aux décrets sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

ART. 2.

Ne sont pas considérés comme employés, pour l'application du présent décret, les personnes qui exercent en ordre principal une profession indépendante et celles dont l'ensemble des occupations journalières en qualité d'employé ne totalise pas une demi-journée de travail.

ART. 3.

Il n'est pas tenu compte, pour l'application du présent décret, du contrat de louage de services conclu :

a) entre des époux;

b) entre des parents ou alliés jusqu'au troisième degré inclusivement.

Decreet van 8 December 1954 tot herinrichting van het stelsel van de gezinstoelagen voor de niet-inlandse werknemers.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht op zijn vergadering van 22 October 1954;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

HOOFDSTUK I.

Personen die onder het decreet vallen.

ARTIKEL 1.

Onder de bepalingen van dit decreet vallen de werkgevers die in hun dienst een of verscheidene personen hebben op wie de decreten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers van toepassing zijn.

ART. 2.

Voor de toepassing van dit decreet worden niet als werknemers beschouwd, de personen die in hoofdzaak een zelfstandig beroep uitoefenen en zij wier gezamenlijke dagelijkse bezigheden als werknemer minder dan een halve werkdag in beslag nemen.

ART. 3.

Voor de toepassing van dit decreet wordt geen rekening gehouden met het dienstcontract gesloten :

a) tussen echtgenoten;

b) tussen bloedverwanten of aanverwanten tot de derde graad inbegrepen.

De même, lorsque le conjoint ou des parents ou alliés jusqu'au troisième degré inclusivement, d'un associé en nom collectif, d'un associé commandité, d'un membre d'une société civile ou d'une association de fait ou en participation, ainsi que d'un administrateur ou gérant d'une société, d'une institution ou de tout autre groupement, habitent chez lui et font partie de son ménage, ils ne sont pas censés être occupés au travail en vertu d'un contrat de louage de services par cette société, cette association, cette institution ou ce groupement.

ART. 4.

Le personnel administratif du Congo Belge et du Ruanda-Urundi n'est pas soumis aux dispositions du présent décret, même les engagés hors cadre ou à titre temporaire.

CHAPITRE II.

Des allocataires et bénéficiaires.

ART. 5.

Tout employé qui ne tombe pas sous l'application des articles deux et trois, a droit aux allocations familiales pour les périodes pendant lesquelles il est obligatoirement assujetti aux décrets sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, au bénéfice de l'épouse monogame non divorcée, des enfants légitimes, des enfants naturels reconnus, des enfants adoptés, de petits-enfants et des enfants recueillis, dans les conditions précisées aux articles suivants.

ART. 6.

L'allocation pour l'épouse n'est due que :

a) si l'épouse n'exerce aucune activité lucrative;

Evenzo, wanneer de echtgenoot, of bloedverwanten of aanverwanten tot de derde graad inbegrepen, van een vennoot onder gemeenschappelijke naam, van een commanditair vennoot, van een lid van een burgerlijke vennootschap of van een feitelijke vereniging of een vereniging in deelneming, alsook van een beheerder of gerant van een vennootschap, van een instelling of van elke andere groepering bij hem inwonen en deel uitmaken van zijn gezin, dan worden zij niet beschouwd als tewerkgesteld krachtens een dienstcontract door die vennootschap, die vereniging, instelling of groepering.

ART. 4.

Het administratief personeel van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi valt niet onder de toepassing van de bepalingen van dit decreet, zelfs niet diegene die buiten kader of tijdelijk zijn aangeworven.

HOOFDSTUK II.

Toelageverkrijgers en begunstigden.

ART. 5.

Iedere werknemer die niet onder de toepassing van de artikelen twee en drie valt, heeft recht op de gezinstoelagen voor de perioden gedurende dewelke hij verplicht onderworpen is aan de decreten op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers, ten voordele van de monoganische niet uit de echt gescheiden echtgenote, van de wettige kinderen, van de natuurlijke erkende kinderen, van de aangenomen kinderen, van de kleinkinderen, van de opgenomen kinderen, in de voorwaarden bepaald bij de volgende artikelen.

ART. 6.

De toelage voor de echtgenote is enkel verschuldigd :

a) indien de echtgenote geen enkele winstgevende bezigheid uitoefent;

b) si l'employé bénéficie d'allocations familiales par application du présent décret.

L'épouse séparée de corps est bénéficiaire lorsqu'elle assume la garde d'un ou plusieurs enfants.

ART. 7.

Il est tenu compte des enfants de l'employé, ainsi que des enfants propres à l'épouse, pour autant que ces derniers soient à charge de l'employé.

ART. 8.

Il est tenu compte des enfants naturels reconnus par l'employé ou par l'épouse et des enfants adoptés par chacun d'eux, pour autant que les uns et les autres soient effectivement à charge de l'employé et élevés en dehors du milieu indigène.

ART. 9.

Il est tenu compte des petits-enfants, s'ils sont à charge de l'employé et pour autant qu'ils ne bénéficient pas d'allocations familiales d'un autre chef attribuées en application des dispositions légales en vigueur au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi.

ART. 10.

Il est tenu compte des enfants pris en charge par l'employé et élevés en dehors du milieu indigène :

a) dont les père et mère sont décédés ou se trouvent, par suite d'invalidité, dans l'impossibilité d'exercer une profession quelconque;

b) recueillis soit parce qu'ils ont été abandonnés par leur père et par leur mère, soit pour soulager une mère de famille abandonnée, en mê-

b) indien de werknemer gezinstoelagen geniet bij toepassing van dit decreet.

De van tafel en bed gescheiden echtgenote is beneficiante wanneer ze de bewaking heeft van een of meerdere kinderen.

ART. 7.

In aanmerking komen de kinderen van de werknemer, alsook de kinderen eigen aan de echtgenote voor zover deze laatsten ten laste van de werknemer zijn.

ART. 8.

Er wordt rekening gehouden met de door de werknemer of door de echtgenote erkende natuurlijke kinderen en met de door ieder van hen aangenomen kinderen, voor zover de ene en de andere werkelijk ten laste zijn van de werknemer en buiten het inlands milieu opgevoed worden.

ART. 9.

Er wordt rekening gehouden met de kleinkinderen indien zij ten laste zijn van de werknemer en voor zover zij op een andere grond geen gezinstoelagen genieten, welke verleend worden bij toepassing van de in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi van kracht zijnde wettelijke bepalingen.

ART. 10.

Er wordt rekening gehouden met de kinderen die ten laste genomen werden door de werknemer en buiten het inlands milieu opgevoed worden :

a) wier vader en moeder overleden zijn, of zich, ingevolge een invaliditeit, in de onmogelijkheid bevinden om enig beroep uit te oefenen;

b) opgenomen, hetzij omdat zij verlaten werden door hun vader en door hun moeder, hetzij om een moeder van een gezin te helpen die sa-

me temps que ses enfants, par son mari ou dont le mari est invalide, décédé ou disparu, lorsqu'elle se trouve dans l'impossibilité d'exercer une profession quelconque.

Pour l'application du présent article, un enfant ne doit pas être considéré comme abandonné par ses père et mère lorsqu'il est établi que ceux-ci n'ont pas cessé complètement de pourvoir ou de contribuer à son entretien.

ART. 11.

Les allocations pour enfants désignés à l'article 5 sont dues jusqu'à l'âge de dix-huit ans accomplis; toutefois, elles sont attribuées :

1°) jusqu'à l'âge de vingt et un ans accomplis s'il est établi que l'enfant suit effectivement les cours d'un établissement d'enseignement de plein exercice; elles sont dues pour la période des vacances scolaires même si l'enfant ne continue pas à suivre de tels cours après cette période;

2°) sans limite d'âge lorsque l'enfant est incapable d'exercer une activité lucrative quelconque en raison de son état physique ou mental et qu'il est effectivement à charge de l'employé.

ART. 12.

Aucune allocation n'est due au bénéfice des enfants mariés.

ART. 13.

Les employés qui bénéficient d'indemnités, d'allocations ou de rentes en application des décrets organisant la réparation des dommages résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles survenus aux non-indigènes, et qui sont atteints d'une incapacité ou d'une invalidité fixée à 66 % au moins, ont

men met haar kinderen verlaten werd door haar man, of wier man invalied, overleden of verdwenen is, wanneer zij zich in de onmogelijkheid bevindt om enig beroep uit te oefenen.

Voor de toepassing van dit artikel wordt een kind niet beschouwd als verlaten door zijn vader en moeder, wanneer vaststaat dat zij niet geheel opgehouden hebben te zorgen voor zijn onderhoud of daartoe bij te dragen.

ART. 11.

De toelagen voor kinderen bedoeld in artikel 5 zijn verschuldigd voor de kinderen tot de leeftijd van volle achttien jaar; zij worden evenwel toegekend :

1°) tot de leeftijd van volle een en twintig jaar indien vaststaat dat het kind de cursussen van een onderwijsinrichting met volledig leerplan werkelijk volgt; zij zijn verschuldigd voor de periode van het schoolverlof, zelfs indien het kind dergelijke cursussen niet blijft volgen na deze periode;

2°) zonder ouderdomsgrens wanneer het kind onbekwaam is om enige winstgevende bezigheid uit te oefenen om reden van zijn lichamelijke of geestelijke toestand en het werkelijk ten laste is van de werknemer.

ART. 12.

Geen enkele toelage is verschuldigd ten voordele van de gehuwde kinderen.

ART. 13.

De werknemers die vergoedingen, toelagen of renten genieten bij toepassing van de decreten tot regeling van het herstel der schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan niet-inlanders en die getroffen zijn door een onbekwaamheid of een invaliditeit, vastgesteld op tenminste 66 %,

droit à des allocations familiales en faveur des bénéficiaires désignés à l'article 5.

ART. 14.

Les employés qui ont effectué au moins 16 années de services, congés compris, ont droit à des allocations familiales du chef des personnes désignées à l'article 5, dans les conditions déterminées aux articles 15, 16 et 17.

ART. 15.

Seuls les services pouvant donner lieu à l'attribution des avantages prévus par les décrets sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, ainsi que les périodes de congé qui s'y rapportent, sont pris en considération.

ART. 16.

La durée des services et des congés est calculée conformément aux règles fixées pour déterminer l'âge d'entrée en jouissance de la rente prévue à l'article 18, A, 1° des décrets sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

ART. 17.

L'âge à partir duquel les allocations familiales visées à l'article 14 sont attribuées est fixé comme suit :

Durée des services (congés compris)	*Age*
30 années et plus	50 ans
28 années à moins de 30 ann.	51 ans
26 années à moins de 28 ann.	52 ans
24 années à moins de 26 ann.	53 ans
22 années à moins de 24 ann.	54 ans
20 années à moins de 22 ann.	55 ans
18 années à moins de 20 ann.	56 ans
16 années à moins de 18 ann.	57 ans

hebben recht op gezinstoelagen in het voordeel van de in artikel 5 aangewezen begunstigden.

ART. 14.

De werknemers die met inbegrip van de verloftijden ten minste 16 jaar dienst hebben gedaan, hebben recht op de gezinstoelagen in hoofde van de personen aangeduid in artikel 5, in de voorwaarden bepaald bij artikelen 15, 16 en 17.

ART. 15.

Alleen de diensten die kunnen aanleiding geven tot het toekennen der voordelen bepaald in de decreten op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers alsook de verlofperioden die daarop betrekking hebben, komen in aanmerking.

ART. 16.

De duur der diensten en verloven wordt berekend overeenkomstig de gestelde regelen om te bepalen op welke leeftijd het genot wordt verleend van de rente, bepaald in artikel 18, A, 1° van de decreten op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers.

ART. 17.

De leeftijd vanaf dewelke de gezinstoeglagen bedoeld in artikel 14 toegekend worden, is vastgesteld als volgt :

Duur der diensten (verlof inbegrepen)	*Leeftijd*
30 jaar en meer	
28 jaar tot minder dan 30 jaar	51 jaar
26 jaar tot minder dan 28 jaar	52 jaar
24 jaar tot minder dan 26 jaar	53 jaar
22 jaar tot minder dan 24 jaar	54 jaar
20 jaar tot minder dan 22 jaar	55 jaar
18 jaar tot minder dan 20 jaar	56 jaar
16 jaar tot minder dan 18 jaar	57 jaar

ART. 18.

Lorsque l'épouse et les enfants ne résident pas au Congo Belge, au Ruanda-Urundi ou en Belgique, les allocations ne sont attribuées en leur faveur, aux employés de nationalité étrangère, que s'il a été conclu un accord de réciprocité avec le pays dont ils sont ressortissants.

A défaut d'un tel accord, lorsque l'épouse réside au Congo Belge, au Ruanda-Urundi ou en Belgique, les enfants étant restés à l'étranger, l'allocation attribuée du chef de cette épouse est égale à celle attribuée en cas d'existence d'un seul enfant bénéficiaire.

ART. 19.

La condition de résidence prévue, à défaut d'accord de réciprocité, pour l'épouse et les enfants des employés de nationalité étrangère, n'est pas requise pourvu qu'elle ait été remplie à une date qui n'est pas antérieure de plus de six mois à celle du début du congé de l'employé :

1° pendant la période de six mois précédant immédiatement le début du congé;

2° pendant la durée de ce congé;

3° pendant la période de trois mois suivant immédiatement la fin du congé, lorsque cette condition de résidence se trouve à nouveau remplie à l'expiration de cette période.

ART. 20.

De même, cette condition de résidence n'est pas requise pendant la durée des services prestés temporairement hors du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi, lorsque l'employé reste assujetti aux décrets sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, si elle a été rem-

ART. 18.

Wanneer de echtgenote en de kinderen hun verblijfplaats niet hebben in Belgisch-Congo, in Ruanda-Urundi of in België, worden de toelagen in hun voordeel aan de werknemers van vreemde nationaliteit enkel verleend, indien er een wederkerigheidsakkoord werd gesloten met het land waarvan zij onderhorigen zijn.

Bij gebreke aan dergelijk akkoord, wanneer de echtgenote haar verblijfplaats heeft in Belgisch-Congo, Ruanda-Urundi of in België, de kinderen in het buitenland gebleven zijnde, is de toelage toegekend in hoofde van deze echtgenote gelijk aan deze verleend aan de echtgenote ingeval van bestaan van één begunstigd kind.

ART. 19.

De bepaalde voorwaarde van verblijfplaats, bij gebreke aan een wederkerigheidsakkoord, voor de echtgenote en de kinderen der werknemers van vreemde nationaliteit, wordt niet vereist voor zover deze voorwaarde vervuld was op een datum die de aanvang van het verlof van de werknemer niet meer dan zes maanden voorafgaat :

1° gedurende de periode van zes maanden die de aanvang van het verlof onmiddellijk voorafgaat;

2° tijdens de duur van dit verlof;

3° gedurende de periode van drie maanden die onmiddellijk op het einde van het verlof volgt, wanneer deze voorwaarde van verblijfplaats opnieuw vervuld is bij het verstrijken van die periode.

ART. 20.

Evenzo wordt deze voorwaarde van verblijfplaats niet vereist tijdens de duur der diensten, tijdelijk gepresteerd buiten Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi, wanneer de werknemer onderworpen blijft aan de decreten op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en

plie à une date qui n'est pas antérieure de plus de six mois à la date à laquelle l'employé a quitté le territoire du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi.

ART. 21.

Les allocations familiales visées aux articles 5 et 13 sont réduites à concurrence du montant des allocations ou indemnités familiales auxquelles les bénéficiaires sont en droit de prétendre en exécution de toutes autres dispositions légales ou réglementaires.

ART. 22.

Il n'y a pas lieu à application de l'article 14 :

a) à l'égard des bénéficiaires du chef desquels les allocations peuvent être acquises en vertu des dispositions des articles 5 et 13;

b) à l'égard des bénéficiaires qui sont en droit de prétendre à des allocations familiales ou à des indemnités familiales en exécution de toutes autres dispositions légales ou réglementaires.

ART. 23.

Si les deux conjoints sont engagés dans les liens d'un contrat de louage de services et peuvent prétendre aux allocations familiales du chef des mêmes enfants, elles ne sont acquises qu'au mari et payées à celui-ci.

ART. 24.

Si des personnes autres que des conjoints peuvent prétendre aux allocations familiales du chef des mêmes enfants, ces allocations ne sont acquises et payées qu'à celle qui assume la garde de ceux-ci.

vroege dood, indien zij vervuld werd op een datum die het tijdstip waarop de werknemer het grondgebied van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi verlaten heeft, niet meer dan zes maanden voorafgaat.

ART. 21.

De gezinstoelagen bedoeld in de artikelen 5 en 13 worden verminderd tot beloop van het bedrag der gezinsvergoedingen of -toelagen waarop de begunstigden gerechtigd zijn aanspraak te maken in uitvoering van alle andere wettelijke bepalingen of verordeningen.

ART. 22.

Er is geen toepassing van artikel 14 :

a) ten opzichte van de begunstigden uit hoofde van dewelke toelagen kunnen verkregen worden krachtens de bepalingen van de artikelen 5 en 13;

b) ten opzichte van de begunstigden die gerechtigd zijn om aanspraak te maken op gezinsvergoedingen of gezinstoelagen in uitvoering van alle andere wettelijke bepalingen of verordeningen.

ART. 23.

Indien de beide echtgenoten door een dienstcontract verbonden zijn en uit hoofde van dezelfde kinderen aanspraak kunnen maken op de gezinstoelagen, dan verkrijgt de man alleen deze toelagen en worden zij aan hem uitbetaald.

ART. 24.

Indien andere personen dan echtgenoten, uit hoofde van dezelfde kinderen, aanspraak kunnen maken op de gezinstoelagen, dan worden deze alleen verkregen door, en uitbetaald aan de persoon die het toezicht op de kinderen uitoefent.

ART. 25.

Chaque fois que l'intérêt de l'autre époux ou des enfants le requiert, le Tribunal de 1re instance de la résidence de l'employé peut, sur simple requête du conjoint ou du Procureur du Roi, ordonner que les allocations soient versées entre les mains de telle personne ou de telle institution qu'il désignera.

Dans les huit jours de la réception de la requête, les époux sont appelés à comparaître par un avertissement du greffier précisant l'objet de la demande.

Une copie de cet avertissement est adressée en même temps, sous pli recommandé, à l'organisme chargé du paiement des allocations familiales ainsi qu'à l'employeur.

Le paiement des allocations familiales est suspendu avec effet au 1er du mois au cours duquel se situe la réception de cette copie.

Le juge statue toutes affaires cessantes.

Le jugement sort ses effets à partir de la date à laquelle le paiement des allocations a été suspendu. Il est exécutoire par provision nonobstant opposition ou appel.

Si le jugement est rendu par défaut, il est notifié au défaillant par le greffier.

L'opposition est faite par voie de requête. Elle doit, à peine de déchéance, être faite dans les quinze jours de la notification.

Le jugement est susceptible d'appel, quel que soit le montant de la demande.

ART. 25.

Telkens als het belang van de andere echtgenoot of van de kinderen het vereist, kan de Rechtbank van eerste aanleg der verblijfplaats van de werknemer, op eenvoudig verzoek van de echtgenoot of van de Procureur des Konings, bevelen de toelagen te storten in handen van een bepaalde persoon of instelling, die zij aanwijst.

Binnen acht dagen na de ontvangst van het verzoek, worden de echtgenoten opgeroepen om te verschijnen door middel van een verwittiging van de griffier waarin het onderwerp van het verzoek nauwkeurig wordt bepaald.

Een afschrift van die verwittiging wordt terzelfdertijd gericht aan het organisme belast met de uitbetaling van de gezinstoelagen alsook aan de werkgever.

De uitbetaling der gezinstoelagen wordt opgeschort met uitwerking op de eerste dag van de maand in de loop waarvan dit afschrift werd ontvangen.

De rechter doet uitspraak met opschorting van alle andere zaken.

Het vonnis heeft uitwerking vanaf de datum waarop de uitbetaling der gezinstoelagen werd opgeschort. Het is uitvoerbaar bij voorraad, niettegenstaande verzet of hoger beroep.

Indien het vonnis bij verstek wordt gewezen, wordt het door de griffier aan de niet verschijnende partij betekend.

Het verzet wordt gedaan door middel van een verzoekschrift. Het moet, op straffe van verval, binnen vijftien dagen na de betekening gedaan worden.

Het vonnis is vatbaar voor hoger beroep, welk ook het bedrag van de eis is.

Le jugement est exécutoire sur la simple notification faite par le greffier, à la requête de l'une des parties ou du Procureur du Roi, à l'organisme chargé du paiement des allocations familiales. Ce dernier en informera, le cas échéant, les employeurs autorisés à procéder directement au paiement des allocations.

CHAPITRE III.

Des allocations.

ART. 26.

Les allocations familiales sont payées :

1°) pour chaque mois du calendrier pendant toute la durée duquel l'employé a été obligatoirement assujetti aux décrets sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, ou a réuni les conditions requises par les articles 13 ou 14;

2°) pour le mois au cours duquel l'employé a cessé d'être assujetti aux dits décrets ou de réunir les conditions requises par les articles 13 ou 14.

Pour l'application du présent article, sont assimiliées aux périodes d'assujettissement aux décrets sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, celles des prolongations de congé prévues par l'article 20 du décret du 25 juin 1949 sur le contrat d'emploi, même si l'employé n'accomplit pas intégralement la période de services à laquelle est subordonné le paiement de l'allocation de rengagement correspondant aux dites prolongations de congé.

ART. 27.

Les demandes d'allocations familiales doivent être introduites, dans

Het vonnis is uitvoerbaar op eenvoudige betekening welke de griffier, op verzoek van een der partijen of van de Procureur des Konings, doet aan het organisme dat met de uitbetaling der gezinstoelagen gelast is. Dit organisme geeft er in voorkomend geval kennis van aan de werkgevers die gemachtigd zijn om de toelagen rechtstreeks uit te betalen.

HOOFDSTUK III.

Toelagen.

ART. 26.

De gezinstoelagen worden uitbetaald :

1°) voor elke maand van het kalenderjaar tijdens gans de duur waarvan de werknemer verplicht onderworpen is geweest aan de decreten op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood of de door de artikelen 13 of 14 vereiste voorwaarden vervuld heeft;

2°) voor de maand gedurende dewelke de werknemer opgehouden heeft onderworpen te zijn aan voormelde decreten of te voldoen aan de voorwaarden, vereist door de artikelen 13 of 14.

Voor de toepassing van dit artikel, worden met de perioden tijdens welke men onderworpen is aan de decreten op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood, gelijkgesteld, de verlengingen van verlof bepaald in artikel 20 van het decreet van 25 Juni 1949 op het werknemerscontract, zelfs indien de werknemer niet geheel de dienstperiode uitdoet, waarvan de uitbetaling afhangt van de toelage voor diensthernening overeenstemmend met de bedoelde verlengingen van verlof.

ART. 27.

De aanvragen om gezinstoelagen moeten met inachtneming van de bij

les formes qui seront fixées par arrêté ministériel, dans les six mois de la date à laquelle s'ouvre le droit aux dites allocations.

Tout événement de nature à justifier l'attribution de nouvelles allocations doit faire l'objet d'une demande complémentaire à introduire dans les six mois de la date à laquelle s'ouvre le droit à ces allocations.

Si le délai prévu aux alinéas précédents n'est pas observé, les allocations prennent cours avec effet rétro-actif maximum de six mois à compter du 1er du mois qui suit la date de l'introduction de la demande.

ART. 28.

Le montant mensuel des allocations familiales prévues aux articles 5 et 13 est fixé comme suit :

pour le 1er enfant bénéficiaire à Fr. 750

pour le 2e enfant bénéficiaire à Fr. 900

pour le 3e enfant bénéficiaire à Fr. 1.150

pour le 4e enfant bénéficiaire à Fr. 1.300

pour le 5e enfant bénéficiaire et les suivants, à Fr. 1.400

pour l'épouse au montant le plus élevé attribué du chef de l'un des enfants bénéficiaires.

Le montant des allocations familiales prévues à l'article 14 est égal à la moitié de celui fixé ci-dessus.

Lorsque le nombre des enfants bénéficiaires diminue d'une unité la somme totale revenant à l'employé est, dans tous les cas, réduite à concurrence de l'allocation attribuée en faveur de celui des enfants qui était bénéficiaire de l'allocation la plus élevée.

ministerieel besluit te bepalen vormen, ingediend worden binnen zes maanden na de datum waarop het recht op deze toelagen openvalt.

Elke gebeurtenis van aard om de toekenning van nieuwe toelagen te rechtvaardigen, moet het voorwerp uitmaken van een aanvullende vraag, in te dienen binnen zes maanden na de datum waarop het recht op deze toelagen openvalt.

Indien de bij vorige alinea's gestelde termijn niet in acht wordt genomen, beginnen de toelagen te lopen met terugwerkende kracht van ten hoogste zes maanden, te rekenen van de eerste der maand die volgt op de datum waarop de vraag werd ingediend.

ART. 28.

Het maandelijks bedrag van de gezinstoelagen bepaald in de artikelen 5 en 13 wordt als volgt vastgesteld :

voor het 1ste begunstigd kind Fr. 750

voor het 2e begunstigd kind Fr. 900

voor het 3e begunstigd kind Fr. 1.150

voor het 4e begunstigd kind Fr. 1.300

voor het 5e begunstigd kind en de volgende kinderen Fr. 1.400

voor de echtgenote, het hoogste bedrag toegekend uit hoofde van één der begunstigde kinderen.

Het bedrag van de gezinstoelagen bepaald in artikel 14, is gelijk aan de helft van het hierboven vermeld bedrag.

Wanneer het aantal begunstigde kinderen vermindert met één eenheid, wordt het totaal bedrag dat aan de werknemer toekomt, in alle gevallen verlaagd tot beloop van de toelage toegekend ten gunste van het kind dat de hoogste toelage genoot.

Les montants fixés par le présent article pourront être modifiés par arrêté royal.

ART. 29.

Les allocations familiales sont payées trimestriellement à terme échu, après réception :

a) de la demande introduite dans les formes légales et des pièces justificatives;

b) des relevés trimestriels dûment établis par l'employeur en exécution des dispositions légales relatives à la perception des cotisations en matière de sécurité sociale.

ART. 30.

L'organisme chargé du paiement des allocations peut autoriser les employeurs à procéder au paiement des allocations familiales dues aux membres de leur personnel. Il détermine les conditions auxquelles est subordonné l'octroi de cette autorisation. Celle-ci est toujours révocable.

Toute contestation relative à l'attribution des allocations familiales survenant entre l'employeur autorisé à procéder au paiement de celles-ci et un membre de son personnel est portée à la connaissance de l'organisme précité à l'intervention de la partie la plus diligente.

Cet organisme notifiera sa décision à l'employeur et à l'employé.

CHAPITRE IV.

Des cotisations.

ART. 31.

Tout employeur assujetti est tenu de verser une cotisation mensuelle du chef de chaque employé qui ne tombe pas sous l'application des articles 2 ou 3, et pour lequel des cotisa-

De in dit artikel bepaalde bedragen kunnen bij koninklijk besluit gewijzigd worden.

ART. 29.

De gezinstoelagen worden per kwartaal uitbetaald, na vervallen termijn, na ontvangst :

a) van de aanvraag, ingediend in de wettelijke vormen en van de stukken tot staving;

b) van de driemaandelijkse staten, behoorlijk door de wetgever opgemaakt in uitvoering van de wettelijke bepalingen betreffende het innen der bijdragen inzake sociale zekerheid.

ART. 30.

Het organisme gelast met de uitbetaling der toelagen kan de werkgevers machtigen om de aan de leden van hun personeel verschuldigde gezinstoelagen uit te betalen. Het bepaalt aan welke voorwaarden het verlenen van die machtiging onderworpen is. Die machtiging is altijd herroepelijk.

Elke betwisting omtrent de toekenning der gezinstoelagen tussen de gemachtigde werkgever om de uitbetaling dezer toelagen te doen en een lid van zijn personeel, wordt ter kennis gebracht van voormeld organisme door de bemiddeling van de meest gerede partij.

Dit organisme geeft aan de werkgever en aan de werknemer kennis van zijn beslissing.

HOOFDSTUK IV.

Bijdragen.

ART. 31.

Elke werkgever die onder de toepassing van het decreet valt, is gehouden een maandelijkse bijdrage te storten uit hoofde van elke werknemer die niet onder de toepassing valt

tions sont dues en vertu des décrets sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

La cotisation est due pour les mois entiers du calendrier au cours desquels l'employé se trouve assujetti aux dits décrets ainsi que pour le mois au cours duquel cet assujettissement prend fin.

Pour l'application du présent article, sont assimilées aux périodes de services pour lesquelles des cotisations sont dues en vertu des décrets sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, celles des prolongations de congé visées à l'article 26.

ART. 32.

Le montant de la cotisation mensuelle est fixé à 1.300 francs pour les employés du sexe masculin et à 1.000 fr. pour les employées du sexe féminin.

Le montant de la cotisation mensuelle pourra être modifié par arrêté royal.

ART. 33.

Les employeurs autorisés à payer directement les allocations familiales aux membres de leur personnel seront soumis aux règles spéciales qui leur seront imposées. Ils devront, notamment, avoir présenté leurs comptes annuels et pièces justificatives en vue de la compensation des cotisations et des allocations dues, avant la fin du trimestre qui suit la clôture de l'exercice et avoir apuré le solde éventuel dans le même délai.

ART. 34.

Lorsque l'employé se trouve simultanément au service de plusieurs employeurs, l'employeur principal est

van artikelen 2 of 3, en voor wie bijdragen verschuldigd zijn krachtens de decreten op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood.

De bijdrage is verschuldigd voor de volle maanden van het kalender tijdens dewelke de werknemer onder de toepassing valt van bedoelde decreten alsook voor de maand tijdens dewelke de aansluiting een einde neemt.

Voor de toepassing van dit artikel worden de perioden van verlofverlenging bedoeld in artikel 26, gelijkgesteld met de dienstperioden voor dewelke de bijdragen verschuldigd zijn krachtens de decreten op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood.

ART. 32.

Het bedrag van de maandelijkse bijdrage is vastgesteld op 1.300 frank voor de mannelijke en op 1.000 frank voor de vrouwelijke werknemers.

Het bedrag van de maandelijkse bijdrage kan bij koninklijk besluit gewijzigd worden.

ART. 33.

De werkgevers die gemachtigd zijn om rechtstreeks de gezinstoelagen aan de leden van hun personeel uit te betalen, zijn onderworpen aan de bijzondere regelen die hun worden opgelegd. Zij moeten namelijk hun jaarlijkse rekeningen en stukken tot staving met het oog op de compensatie van de verschuldigde bijdragen en toelagen voorgelegd hebben, vóór het einde van het kwartaal dat volgt op het sluiten van het dienstjaar, en het gebeurlijk saldo binnen dezelfde termijn aangezuiverd hebben.

ART. 34.

Wanneer de werknemer zich gelijktijdig in dienst van verscheidene werkgevers bevindt, is alleen de bij-

seul tenu au paiement de la cotisation. Par employeur principal, il faut entendre celui chez lequel l'employé effectue la prestation la plus importante.

En cas de contestation, l'organisme chargé de la perception réclame les cotisations à l'employeur qu'il considère comme le principal.

ART. 35.

L'employeur n'a le droit, ni de retenir sur la rémunération des membres de son personnel, ni de se faire rembourser par eux tout ou partie des cotisations dont il est redevable.

ART. 36.

L'employeur est dégagé de payer les allocations familiales qu'il se serait contractuellement engagé à verser à ses employés, à concurrence des montants auxquels ceux-ci peuvent prétendre en vertu des dispositions du présent décret.

ART. 37.

Lorsque l'employeur n'a pas liquidé le montant des cotisations ou n'a pas transmis les relevés trimestriels prévus par les dispositions légales relatives à la perception des cotisations en matière de sécurité sociale en vigueur au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, à l'époque et de la manière déterminées par ces dispositions, les cotisations sont augmentées de 2 % par mois de retard.

Lorsque le relevé trimestriel n'a pas été transmis dans les délais prescrits, l'employeur est en outre redevable d'une majoration de cotisation fixée à 500 francs, plus 500 francs par groupe de 10 employés du chef desquels les cotisations sont dues.

zonderste werkgever tot betaling van de bijdrage gehouden. Onder bijzonderste werkgever moet men verstaan deze bij wie de werknemer de belangrijkste prestatie verricht.

In geval van betwisting, eist het met de inning gelaste organisme de bijdrage van de werkgever die het als de bijzonderste werkgever aanziet.

ART. 35.

De werkgever heeft noch het recht afhoudingen te doen op de bezoldiging van de leden van zijn personeel, noch hen, geheel of gedeeltelijk te doen terugbetalen, de bijdragen welke hij verschuldigd is.

ART. 36.

De werkgever is ontslagen van de uitbetaling der gezinstoelagen die hij zich bij contract mocht verbonden hebben aan zijn werknemers te storten, tot beloop van de bedragen waarop zij krachtens de bepalingen van dit decreet aanspraak kunnen maken.

ART. 37.

Wanneer de werkgever het bedrag der bijdragen niet heeft uitbetaald of de driemaandelijkse staten niet heeft overgemaakt, voorzien door de wettelijke bepalingen betreffende het innen der bijdragen inzake sociale zekerheid, van toepassing in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, op het tijdstip en op de wijze vastgesteld door onderhavige bepalingen, worden de bijdragen verhoogd met 2 % per maand vertraging.

Wanneer de driemaandelijkse staat niet overgemaakt werd binnen de voorgeschreven termijnen, is de werkgever bovendien een verhoging der bijdragen verschuldigd, vastgesteld op 500 frank, en daarbij 500 frank per groep van 10 werknemers voor welke de bijdragen verschuldigd zijn.

ART. 38.

Le paiement des cotisations et des intérêts moratoires est garanti par un privilège qui prend rang sous le n° 7, article 1 de l'ordonnance du 22 janvier 1896 sur les privilèges approuvés par décret du 15 avril 1896.

CHAPITRE V.

Perception des cotisations et paiement des allocations.

ART. 39.

La Caisse coloniale des pensions pour employés est chargée de la perception des cotisations et du paiement des allocations familiales.

Elle prend la dénomination de « Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés ».

Les sommes perçues en exécution du présent décret seront exclusivement affectées aux opérations relatives au service des allocations familiales. Ces opérations feront l'objet d'une comptabilité distincte et d'un bilan distinct à établir dans les six mois de la clôture de l'exercice annuel.

ART. 40.

Lorsque les ressources résultant de la perception des cotisations, augmentées du montant de la subvention temporaire de la Colonie, sont momentanément insuffisantes, la Caisse avance les sommes nécessaires à l'exécution du présent décret.

Il sera, en ce cas, bonifié à la Caisse un intérêt de 4,25 % l'an. Le remboursement de ces sommes sera effectué dans le plus bref délai possible.

ART. 38.

De betaling der bijdragen en der moratoire interesten wordt gewaarborgd door een voorrecht dat plaats neemt onder nr 7, artikel 1, van de ordonnantie van 22 Januari 1896 op de voorrechten, zoals zij bij het decreet van 15 April 1896 goedgekeurd is.

HOOFDSTUK V.

Inning van de bijdragen en uitbetaling van de toelagen.

ART. 39.

De Koloniale Kas voor werknemerspensioenen is gelast met het innen van de bijdragen en het uitbetalen van de gezinstoelagen.

Zij neemt de benaming aan van « Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen ».

De sommen geïnd in uitvoering van dit decreet worden uitsluitend bestemd voor de verrichtingen in verband met de dienst van de gezinstoelagen.

Van deze verrichtingen wordt afzonderlijk boek gehouden en een afzonderlijke balans wordt opgemaakt binnen zes maanden na het sluiten van het dienstjaar.

ART. 40.

Wanneer de inkomsten voortvloeiend uit de inning der bijdragen, vermeerderd met het bedrag van de tijdelijke toelage der Kolonie, voor een bepaalde tijd ontoereikend zijn, doet de Kas de voorschotten die nodig zijn tot uitvoering van dit decreet.

In dit geval wordt een interest van 4,25 % per jaar aan de Kas vergoed. De terugbetaling van die voorschotten moet binnen de kortst mogelijke termijn gedaan worden.

CHAPITRE VI.

Le Conseil des allocations familiales.

ART. 41.

Il est institué un Conseil des allocations familiales dont le rôle et la composition sont déterminés ci-après.

Il est présidé par un membre magistrat désigné par le Gouverneur Général et composé de quatre membres choisis par le Gouverneur Général pour moitié parmi les représentants des employeurs et pour moitié parmi les délégués des organisations les plus représentatives d'employés. Il peut être désigné un membre suppléant par membre effectif.

Le Gouverneur Général nomme le Secrétaire du Conseil. Il fixe les indemnités ou jetons de présence alloués aux membres et au secrétaire.

ART. 42.

Le Conseil statue en premier ressort sur les réclamations introduites par les employés contre les décisions en vertu desquelles les allocations familiales leur ont été refusées par la Caisse, que les allocations soient liquidées par cet organisme ou à l'intervention d'un employeur autorisé à procéder à leur paiement.

ART. 43.

Les recours devant le Conseil sont notifiés par lettre recommandée adressée à la Caisse. Ils sont datés et signés et mentionnent les motifs invoqués à l'appui du recours.

Sous peine de déchéance, les réclamations doivent être présentées dans les trois mois de la réception de la décision prise par la Caisse. Ce délai ne court pas à l'égard des réclama-

HOOFDSTUK VI.

Raad voor gezinstoelagen.

ART. 41.

Er wordt een Raad voor gezinstoelagen ingesteld, waarvan de rol en de samenstelling hierna worden bepaald.

De Raad wordt voorgezeten door een lid-magistraat die de Gouverneur Generaal aanwijst; hij bestaat uit vier leden die de Gouverneur Generaal kiest, de helft onder de vertegenwoordigers van de werkgevers en de helft onder de afgevaardigden van de meest vertegenwoordigde werknemersverenigingen. Voor elk werkend lid, kan een plaatsvervangend lid aangewezen worden.

De Gouverneur-Generaal benoemt de Secretaris van de Raad. Hij stelt de vergoedingen of zitpenningen vast die aan de leden en aan de secretaris worden toegekend.

ART. 42.

De Raad doet in eerste aanleg uitspraak over de bezwaren die de werknemers indienen tegen de beslissingen krachtens dewelke de gezinstoelagen hun door de Kas geweigerd werden, om het even of de gezinstoelagen uitbetaald worden door dit organisme of door toedoen van een werkgever die gemachtigd is om de uitbetaling te doen.

ART. 43.

Hoger beroep bij de Raad wordt bij aan de Kas gerichte aangetekende brief ingesteld. Het wordt gedagtekend en getekend en vermeldt de redenen ingeroepen tot staving van het hoger beroep.

Op straffe van verval, moeten de bezwaren ingediend worden, binnen drie maanden na de ontvangst van de beslissing door de Kas getroffen. Die termijn loopt niet ten opzichte

tions formulées contre l'employeur autorisé à procéder directement au paiement des allocations familiales.

La Caisse transmet le dossier, avec les observations éventuelles, au Conseil des allocations familiales, dans le mois de la réception du recours.

ART. 44.

Le Conseil des allocations familiales juge sur pièces. Toutefois, il a la faculté de convoquer l'appelant ou de l'inviter à se faire représenter par un avocat ou par une personne spécialement mandatée à cet effet, et agréée par le Conseil. En ce cas, la Caisse est invitée à se faire représenter.

Le Conseil peut aussi entendre toute personne dont l'avis lui paraîtra utile.

Le Président et les trois quarts des membres doivent être présents pour que le Conseil délibère valablement.

Le Conseil statue à la majorité. En cas de partage la voix du Président est prépondérante.

Les décisions du Conseil sont motivées. Elles sont notifiées aux parties par lettre recommandée avec accusé de réception. Elles sont susceptibles de recours devant la Cour d'Appel.

ART. 45.

A la fin de chaque exercice, le Conseil des allocations familiales soumet au Ministre des Colonies avec ses observations éventuelles, une situation financière qui lui est fournie par la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, conformément à l'article 39.

van de bezwaren ingebracht tegen de werkgever die gemachtigd is om de gezinstoelagen rechtstreeks uit te betalen.

De Kas maakt het dossier over, met de gebeurlijke op- en aanmerkingen aan de Raad voor gezinstoelagen, binnen de maand na de ontvangst van het hoger beroep.

ART. 44.

De Raad voor gezinstoelagen doet uitspraak op de stukken. Nochtans kan hij de eiser in hoger beroep oproepen of hem verzoeken zich te laten vertegenwoordigen door een advocaat, of door een persoon die daartoe bijzondere last heeft gekregen en door de Raad erkend wordt. In dit geval, wordt de Kas verzocht zich te laten vertegenwoordigen.

De Raad kan ook eenieder horen wiens advies hij nuttig oordeelt.

Om geldig te beraadslagen moeten de Voorzitter en de drie vierde der leden tegenwoordig zijn.

De Raad doet uitspraak bij meerderheid van stemmen. Bij staking van stemmen is de stem van de Voorzitter beslissend.

De beslissingen van de Raad worden met redenen omkleed. Zij worden bij aangetekende brief met ontvangstbewijs aan partijen betekend. Zij zijn vatbaar voor hoger beroep bij het Hof van Beroep.

ART. 45.

Op het einde van elk dienstjaar legt de Raad voor gezinstoelagen aan de Minister van Koloniën, met zijn gebeurlijke op- en aanmerkingen, een staat der financiën voor, die het Bestuur van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen hem overeenkomstig artikel 39 verstrekt.

Le Conseil peut demander qu'un expert agréé par le Ministre des Colonies vérifie les écritures de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés dans la mesure où elles concernent les allocations familiales.

Le Conseil peut faire toute proposition qu'il croit utile à la bonne gestion de la section des allocations familiales. Il en est dressé procès-verbal.

CHAPITRE VII.

Du recours contre les décisions du Conseil des allocations familiales.

ART. 46.

Les recours contre les décisions du Conseil des allocations familiales sont introduits devant la Cour d'appel de Léopoldville, par lettre recommandée adressée au Greffe de cette Cour, dans le délai d'un mois à dater de la réception de la notification de la décision du Conseil.

Les moyens invoqués dans le recours sont seuls recevables.

La Cour statue sur pièces. Elle peut, toutefois, inviter l'appelant à se présenter en personne ou à se faire représenter par un avocat ou par une personne spécialement mandatée à cet effet, agréée par la Cour, aux fins de développer les moyens sur lesquels elle estime qu'une explication complémentaire est utile dans l'intérêt des parties.

En cas de comparution de l'appelant devant la Cour, celle-ci invite l'organisme chargé du paiement des allocations familiales à se faire représenter par un mandataire.

Les arrêts ne sont pas susceptibles d'opposition.

De Raad kan vragen dat een door de Minister van Koloniën erkende deskundige de boeken van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen naziet in zover zij de gezinstoelagen betreffen.

De Raad kan elk voorstel doen dat hij nuttig acht voor het goed beheer van de afdeling « gezinstoelagen ». Daarvan wordt proces-verbaal opgemaakt.

HOOFDSTUK VII.

Hoger beroep tegen de beslissingen van de Raad voor gezinstoelagen.

ART. 46.

Hoger beroep tegen de beslissingen van de Raad voor gezinstoelagen wordt ingesteld voor het Hof van Beroep te Leopoldstad, bij aangetekende brief gericht aan de griffie van dit Hof, binnen een maand te rekenen van de ontvangst der betekening van de beslissing van de Raad.

Alleen de middelen ingeroepen in het hoger beroep zijn ontvankelijk.

Het Hof doet uitspraak op de stukken. Het Hof kan echter de eiser in hoger beroep verzoeken persoonlijk te verschijnen of zich te laten vertegenwoordigen door een advocaat of door een daartoe bijzonder gemachtigde persoon die het Hof erkent, ten einde de middelen uiteen te zetten waarover de aanvullende uitleg in het belang van partijen nuttig oordeelt.

In geval de eiser in hoger beroep voor het Hof verschijnt, wordt het organisme dat met de uitbetaling der gezinstoelagen gelast is door het Hof verzocht zich door een lasthebber te laten vertegenwoordigen.

De arresten zijn niet vatbaar voor verzet.

La procédure d'exécution éventuellement suspendue par l'appel est reprise au stade où elle avait été arrêtée.

CHAPITRE VIII.

Des mesures de contrôle.

ART. 47.

Les fonctionnaires et agents désignés par le Gouverneur Général contrôlent l'observation du présent décret.

Ils s'assurent que tous les employeurs s'acquittent des obligations mises à leur charge et que les allocataires remplissent les conditions requises pour recevoir les allocations.

ART. 48.

Sans préjudice aux devoirs qu'ils peuvent accomplir en leur qualité éventuelle d'officier de police judiciaire, les agents désignés par application de l'article précédent ont, après le lever et avant le coucher du soleil, la libre entrée des locaux affectés au paiement des rémunérations ou aux prestations des employés.

Les chefs d'entreprise, leurs préposés et employés, sont tenus de fournir les renseignements et de donner, sans déplacement de ces documents, communication de toutes pièces justificatives, correspondances ou registres, lorsqu'ils en sont requis.

En cas d'infraction, copie des procès-verbaux est, à peine de nullité, adressée aux contrevenants dans les huit jours de leur date, outre un jour par 25 km.

De uitvoeringsprocedure die bij voorkomend geval door het hoger beroep werd geschorst, wordt hernomen in het stadium waar zij gestaakt werd.

HOOFDSTUK VIII.

Toezichtmaatregelen.

ART. 47.

De ambtenaren en beambten die de Gouverneur Generaal aanwijst houden toezicht op het nakomen van dit decreet.

Zij vergewissen er zich van dat alle werkgevers de verplichtingen die dit decreet hun oplegt, nakomen en dat de verkrijgers de vereiste voorwaarden vervullen om de toelagen te ontvangen.

ART. 48.

Onverminderd de verrichtingen die zij doen in hun gebeurlijke hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie, hebben de personeelsleden die bij toepassing van het vorig artikel aangewezen zijn, na zonsopgang en vóór zonsondergang, vrije toegang tot de plaatsen bestemd voor de uitbetaling van de bezoldigingen of voor de prestaties van de werknemers.

De ondernemingshoofden, hun aangestelden en werknemers zijn gehouden de inlichtingen te verstrekken, en zonder verplaatsing van die documenten, mededeling te doen van alle bewijsstukken, briefwisseling of registers, wanneer zij daartoe aangezocht worden.

In geval van inbreuk wordt een afschrift van de processen-verbaal, op straffe van nietigheid, aan de overtreders gericht binnen acht dagen na de datum ervan met daarenboven één dag per 25 km.

CHAPITRE IX.

Des sanctions.

ART. 49.

Est puni d'une servitude pénale de quinze jours au maximum et d'une amende de 100 à 200 francs, ou d'une de ces peines seulement l'employeur ou son préposé qui a omis d'effectuer les versements prescrits, y compris ceux visés à l'article 33, ou de transmettre les documents justificatifs requis à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, dans les délais et conditions fixés par les dispositions légales.

L'employeur ou son préposé est aussi condamné à payer le montant des versements arriérés, conformément aux dispositions de l'article 37.

Le jugement fixe le délai dans lequel ces sommes seront versées.

A défaut pour l'employeur d'avoir satisfait au jugement dans le délai fixé, l'exécution forcée de cette partie de la sentence est poursuivie à la requête du fonctionnaire chargé de veiller au prélèvement et au transfert des cotisations.

L'expédition exécutoire du jugement est délivré à ce fonctionnaire, à sa requête, par le greffe de la juridiction qui a statué.

Toutes les pièces nécessaires à l'exécution seront délivrées en débet au fonctionnaire précité; les actes que celui-ci requiert en vue de cette exécution, seront de même effectués en débet.

La peine d'amende prévue par le présent article est appliquée autant

HOOFDSTUK IX.

Strafbepalingen.

ART. 49.

Met strafdienst van ten hoogste vijftien dagen en met geldboete van 100 frank tot 200 frank, of met een van die straffen alleen, wordt gestraft de werkgever of zijn aangestelde die verzuimd heeft de voorgeschreven stortingen te doen, met inbegrip van deze bedoeld in artikel 33, of de vereiste bewijsstukken over te maken aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen, binnen de termijnen en onder de voorwaarden zoals vastgesteld door de wettelijke bepalingen.

De werkgever of zijn aangestelde wordt tevens veroordeeld tot het betalen van het bedrag der achterstallige stortingen, overeenkomstig de bepalingen van artikel 37.

Het vonnis bepaalt binnen welke termijn die sommen moeten gestort worden.

Wanneer de werkgever in gebreke gebleven is binnen de gestelde termijn aan het vonis te voldoen, wordt de gedwongen tenuitvoerlegging van dit gedeelte van de uitspraak vervolgd op verzoek van de ambtenaar gelast met het toezicht op het innen en overdragen van de bijdragen.

De uitvoerbare uitgifte van vonnis wordt aan deze ambtenaar op zijn verzoek afgeleverd door de griffie van de rechtsmacht die uitspraak gedaan heeft.

Al de stukken nodig voor de uitvoering zullen afgeleverd worden in debet aan de voornoemde ambtenaar; de akten die hij vordert met het oog op deze uitvoering, zullen eveneens in debet geregistreerd worden.

De in dit artikel gestelde boete wordt zoveel maal toegepast als er

de fois qu'il y a d'omissions pour chaque employé.

ART. 50.

Est puni d'une amende de 100 à 200 francs l'employeur ou son préposé qui, autorisé à procéder directement au paiement des allocations familiales, refuse ou néglige d'effectuer les paiements dans les conditions prescrites.

ART. 51.

Est puni d'une servitude pénale de 8 jours à un an et d'une amende de 200 à 400 francs ou d'une de ces peines seulement :

1) Toute personne qui, soit en produisant des documents mensongers, soit en faisant de fausses déclarations, soit de toute autre manière, se sera sciemment rendue coupable de fraude en vue de bénéficier ou de faire bénéficier autrui des allocations prévues par le présent décret ou en vue d'échapper ou de faire échapper autrui aux obligations prescrites par le présent décret.

2) Toute personne qui, sachant ne pas avoir droit à tout ou partie des allocations attribuées en application du présent décret, omet de prévenir, dans la quinzaine, la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés de la réception des allocations indûment versées.

ART. 52.

La restitution des sommes indûment perçues par le prétendu ayant droit sera toujours ordonnée par le Tribunal.

Si la cotisation a été versée à tort, l'employeur qui l'a versée conformément aux articles 31 et 32, est solidairement tenu au remboursement.

Les cotisations versées indûment à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés

verzuim voor elke werknemer bestaat.

ART. 50.

Met geldboete van 100 frank tot 200 frank wordt gestraft de werkgever, of zijn aangestelde, die gemachtigd is om de gezinstoelagen rechtstreeks uit te betalen, weigert of nalaat de betalingen onder de voorgeschreven voorwaarden te doen.

ART. 51.

Met strafdienst van 8 dagen tot één jaar en met geldboete van 200 tot 400 frank, of met een van die straffen alleen wordt gestraft :

1) Al wie, hetzij door leugenachtige documenten voor te leggen, hetzij door valse aangiften te doen, hetzij op enige andere wijze, zich wetens schuldig maakt aan bedrog, ten einde de in dit decreet bepaalde toelagen te genieten of ze een ander te doen genieten of ten einde zich zelf of een ander te onttrekken aan de in dit decreet voorgeschreven verplichtingen.

2) Al wie, wetend dat hij geen recht heeft op gans de toelagen, of een gedeelte er van, toegekend bij toepassing van dit decreet, verzuimt de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen, binnen vijftien dagen na de ontvangst der ten onrechte gestorte toelagen, te verwittigen.

ART. 52.

Teruggave van de sommen ten onrechte geïnd door de zogezegde rechthebbende wordt altijd door de Rechtbank bevolen.

Indien de bijdrage ten onrechte werd gestort, is de werkgever die ze overeenkomstig de artikelen 31 en 32 gestort heeft, hoofdzakelijk gehouden ze terug te betalen.

De ten onrechte in de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen op grond van valse

sur la base de fausse déclarations, restent acquises à cette Caisse.

ART. 53.

Sans préjudice à l'application éventuelle des articles 133 à 135 du Code Pénal, sont punis d'une amende de 200 à 400 francs les employeurs ou leurs préposés qui refusent de fournir aux personnes ou à l'organisme chargé de l'exécution du présent décret les renseignements demandés en vue de son application.

ART. 54.

Est puni d'une amende de 300 à 600 francs l'employeur ou son préposé qui aura contrevenu à la défense énoncée à l'article 35.

En outre, le jugement ordonne d'office la restitution des sommes indûment retenues ou récupérées.

ART. 55.

Les employeurs sont civilement responsables du paiement des amendes prononcées à charge de leurs préposés du chef de l'inexécution des obligations prévues par le présent décret ou ses mesures d'exécution.

ART. 56.

Une expédition des jugements rendus en exécution des articles 49, 50, 51, 52, 53 et 54 ci-dessus est adressée par le greffier au chef du Service du Travail et de la Prévoyance Sociale du Gouvernement Général.

CHAPITRE X.

Des prescriptions.

ART. 57.

L'action publique et l'action civile résultant d'une infraction de l'em-

aangiften gestorte bijdragen zijn vervallen aan die Kas.

ART. 53.

Onverminderd de gebeurlijke toepassing van de artikelen 133 tot 135 van het Wetboek van strafrecht, worden gestraft met geldboete van 200 tot 400 frank de werkgevers of hun aangestelden die weigeren aan de personen of aan het organisme gelast met de uitvoering van dit decreet, de met het oog op de toepassing ervan gevraagde inlichtingen te verstrekken.

ART. 54.

Met geldboete van 300 tot 600 frank wordt gestraft de werkgever of zijn aangestelde die de verbodsbepaling van artikel 35 overtreedt.

Daarenboven, beveelt het vonnis ambtshalve de teruggave van de sommen die ten onrechte afgehouden of teruggevorderd werden.

ART. 55.

De werkgevers zijn burgerlijk verantwoordelijk voor de betaling van de geldboeten die ten laste van hun aangestelden worden uitgesproken wegens niet-uitvoering van de verplichtingen bepaald door dit decreet of door de uitvoeringsmaatregelen er van.

ART. 56.

Een uitgifte van de vonnissen gewezen in uitvoering van de artikelen 49, 50, 51, 52, 53 en 54 hierboven, wordt gericht aan het hoofd van de Dienst « Arbeid en Sociale Voorzorg » van het Gouvernement Generaal.

HOOFDSTUK X.

Verjaringen.

ART. 57.

De publieke vordering en de burgerlijke vordering voortvloeiende uit

ployeur ou de son préposé du chef de non-paiement des cotisations dans le délai requis se prescrivent après trois années révolues, à compter du 1er janvier de l'année qui donne son nom à l'exercice.

L'action publique à laquelle donnent lieu les infractions commises par les allocataires et prévues à l'article 51 est prescrite après deux années révolues à compter du jour où ils ont cessé de recevoir indûment les allocations.

L'action publique à laquelle donnent lieu les infractions prévues aux articles 50, 53 et 54 est prescrite après une année révolue à compter du jour où l'infraction a été commise.

L'action publique à laquelle donne lieu les infractions aux articles 133 à 135 du Code Pénal ainsi que les infractions commises par des personnes autres que les allocataires et prévues à l'article 51 est prescrite dans les délais fixés par le droit commun.

ART. 58.

Les allocations familiales se prescrivent après trois années révolues, à compter du 1er janvier de l'année qui donne son nom à l'exercice.

Une simple demande ou réclamation envoyée à la Caisse, sous pli recommandé suffit pour interrompre la prescription.

CHAPITRE XI.

Dispositions générales.

ART. 59.

Les extraits et copies d'actes de l'état civil, ainsi que tous certificats et documents dont la production est requise en vue de l'exécution du présent décret, sont délivrés gratuitement et son exempts de tout droit au

een inbreuk van de werkgever of zijn aangestelde uit hoofde van niet-betaling van de bijdragen binnen de bepaalde termijn, verjaren na drie volle jaren, te rekenen van 1 Januari van het jaar dat zijn naam aan het dienstjaar geeft.

De publieke vordering waartoe aanleiding geven de inbreuken gepleegd door de toelageverkrijgers en bepaald in artikel 51, verjaart na twee volle jaren te rekenen van de dag waarop zij opgehouden hebben de toelagen ten onrechte te ontvangen.

De publieke vordering, waartoe de inbreuken bepaald in de artikelen 50, 53 en 54 aanleiding geven, verjaart na één vol jaar, te rekenen van de dag waarop de inbreuk werd gepleegd.

De publieke vordering waartoe de inbreuken van de artikelen 133 tot 135 van het Wetboek van strafrecht aanleiding geven, alsook de inbreuken gepleegd door andere personen dan de toelageverkrijgers en bepaald in artikel 51, verjaart binnen de in het gemeen recht gestelde termijn.

ART. 58.

De gezinstoelagen verjaren na drie volle jaren te rekenen van 1 Januari van het jaar dat zijn naam aan het dienstjaar geeft.

Een eenvoudige vraag of bezwaar bij aangetekende brief aan de Kas gericht, volstaat om de verjaring te stuiten.

HOOFDSTUK XI.

Algemene bepalingen.

ART. 59.

De uittreksels en afschriften van akten van de burgerlijke stand, alsook alle getuigschriften en documenten waarvan de voorlegging vereist is met het oog op de uitvoering van dit decreet, worden kosteloos afgegeven

profit du Trésor Colonial. Ils portent en tête du texte l'énonciation de leur destination et ne peuvent servir à d'autres fins.

ART. 60.

Les allocations familiales sont incessibles et insaisissables.

L'incessibilité et l'insaisissabilité ne peuvent être invoquées contre la Caisse Coloniale des pensions et allocations familiales pour employés qui est autorisée à récupérer sur le montant des avantages dus aux intéressés les sommes qui auraient été indûment payées.

ART. 61.

Par mesure transitoire et par dérogation aux chapitres I et II, le présent décret n'est pas applicable aux indigènes d'Afrique.

ART. 62.

Les décrets généralisant les allocations familiales pour les employés non-indigènes coordonnés le 10 décembre 1951, modifiés et complétés par le décret du 7 avril 1953 et par les arrêtés royaux des 22 juin 1953 et 10 juillet 1954 sont abrogés.

ART. 63.

Le présent décret entre en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi le 1er janvier 1955.

ART. 64.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 8 décembre 1954.

en zijn vrij van elk recht ten voordele van de Koloniale Schatkist. Zij vermelden boven aan de tekst hun bestemming en mogen niet tot andere doeleinden dienen.

ART. 60.

De gezinstoelagen zijn niet vatbaar voor overdracht en beslag.

De niet-vatbaarheid voor overdracht en de niet-vatbaarheid voor beslag kunnen tegen de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen niet ingeroepen worden; deze is gemachtigd op het bedrag der aan de belanghebbende verschuldigde voordelen de bedragen die ten onrechte zouden uitbetaald zijn, terug te vorderen.

ART. 61.

Bij overgangsmaatregel en in afwijking van de hoofdstukken I en II is dit decreet niet van toepassing op de inlanders van Afrika.

ART. 62.

De decreten welke de gezinstoelagen voor de niet-inlandse werknemers algemeen maken, zoals zij op 10 December 1951 werden samengevat en bij decreet van 7 April 1953, en door de koninklijke besluiten van 22 Juni 1953 en 10 Juli 1954 gewijzigd en aangevuld, worden opgeheven.

ART. 63.

Dit decreet treedt in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi in werking op 1 Januari 1955.

ART. 64.

Onze Minister van Koloniën is gelast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, 8 December 1954.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Arrêté Ministériel du 9 décembre 1954, relatif à l'introduction des demandes d'allocations familiales et à l'attribution de celles-ci.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 8 décembre 1954 généralisant les allocations familiales pour les employés non-indigènes;

Vu l'arrêté ministériel du 25 avril 1953 relatif à l'introduction des demandes d'allocations familiales et à l'attribution de celles-ci,

ARRÊTE :

TITRE I.

Introduction des demandes d'allocations.

ARTICLE 1er.

Les demandes d'allocations familiales introduites par les employés assujettis aux décrets sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, doivent être rédigées conformément au modèle A ci-annexé, datées, signées et adressées, en double exemplaire sous pli recommandé, soit au Directeur Général de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, avenue Louise, 194, à Bruxelles, soit au Fondé de pouvoirs de cet organisme à Léopoldville, dans les six mois de la date à laquelle s'ouvre le droit aux allocations.

Ministerieel besluit van 9 December 1954, betreffende het indienen van de aanvragen tot het bekomen van gezinstoelagen en het toekennen van dezelve.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 Augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op het decreet van 8 December 1954, waarbij de gezinstoelagen voor de niet-inlandse werknemers algemeen worden gemaakt;

Gelet op het ministerieel besluit van 25 April 1953 betreffende het indienen van aanvragen tot het bekomen van gezinstoelagen en de toekenning van dezelve,

BESLUIT :

TITEL I.

Indienen van de aanvragen tot het bekomen der toelagen.

ARTIKEL 1.

De aanvragen tot het bekomen van gezinstoelagen ingediend door de werknemers die onderworpen zijn aan de decreten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, moeten, in dubbel exemplaar opgesteld worden volgens bijgaand model A, en gedagtekend en getekend, per aangetekend schrijven, gestuurd worden hetzij aan de Directeur Generaal van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen, Louizalaan, 194, te Brussel, hetzij aan de gevolmachtigde van dit organisme te Leopoldstad, binnen de zes maanden na de datum op dewelke het recht op de toelagen een aanvang neemt.

Toutefois, les demandes d'allocations, établies dans les formes et délais prévus à l'alinéa précédent, sont adressées à l'employeur lorsque celui-ci est autorisé par la Caisse coloniale à procéder directement au paiement des allocations familiales aux membres de son personnel en application de l'article 30 du décret du 8 décembre 1954.

ART. 2.

Les demandes d'allocations familiales introduites, en exécution de l'article 13 du décret du 8 décembre 1954, par les employés qui bénéficient d'indemnités, d'allocations ou de rentes en application des décrets organisant la réparation des dommages résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles survenus aux non-indigènes, doivent être rédigées conformément au modèle A 1 ci-annexé, datées, signées et adressées, dans les six mois de la date à laquelle s'ouvre le droit à ces allocations, au Directeur Général de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, avenue Louise 194, à Bruxelles.

ART. 3.

Les demandes d'allocations familiales introduites par les anciens employés qui peuvent prétendre à des allocations familiales en exécution de l'article 14 du décret du 8 décembre 1954, doivent être rédigées conformément au modèle B ci-annexé, datées, signées et adressées, dans les six mois de la date à laquelle s'ouvre le droit à ces allocations, au Directeur Général de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, avenue Louise, 194, à Bruxelles.

ART. 4.

Tout événement de nature à justifier l'attribution de nouvelles alloca-

Nochtans moeten de aanvragen tot het bekomen van toelagen in de vormen en binnen de termijnen in voorgaande alinea bepaald, aan de werkgever gericht worden wanneer deze bij toepassing van artikel 30 van het decreet van 8 December 1954, door de Koloniale Kas gemachtigd werd de gezinstoelagen rechtstreeks aan de leden van zijn personeel uit te betalen.

ART. 2.

De aanvragen tot het bekomen van gezinstoelagen ingediend, in uitvoering van artikel 13 van het decreet van 8 December, door de werknemers die vergoedingen, toelagen of renten met toepassing van de decreten tot regeling van het herstel van de schade spruitend uit arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan niet-inlanders, moeten opgesteld worden volgens bijgaand model A 1, en getekend en gedagtekend gericht worden aan de Directeur Generaal van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en gezinstoelagen, Louizalaan, 194, te Brussel, binnen de zes maanden na de datum op dewelke het recht op de toelagen een aanvang neemt.

ART. 3.

De aanvragen tot het bekomen van gezinstoelagen ingediend door de oud-werknemers die aanspraak kunnen maken op de gezinstoelagen in uitvoering van artikel 14 van het decreet van 8 December 1954, moeten opgesteld worden volgens bijgaand model B, en getekend en gedagtekend gericht worden aan de Directeur Generaal van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen, Louizalaan, 194, te Brussel, binnen de zes maanden na de datum op dewelke het recht op de toelagen een aanvraag neemt.

ART. 4.

Elke gebeurtenis die van aard is om de toekenning van nieuwe toela-

tions doit faire l'objet d'une demande complémentaire à introduire dans les six mois de la date à laquelle s'ouvre le droit à ces allocations.

Cette demande peut être formulée par lettre recommandée.

ART. 5.

Si le délai prévu aux articles précédents n'est pas observé, les allocations prennent cours avec effet rétroactif maximum de six mois à compter du 1er du mois qui suit la date de l'introduction de la demande.

ART. 6.

Lorsqu'en application de l'article 25 du décret généralisant les allocations familiales pour les employés non-indigènes, il a été désigné par le Tribunal de première instance une personne ou une institution chargée de recevoir les allocations familiales aux lieu et place de l'employé, la demande peut être introduite par cette personne ou cette institution, si elle ne l'a pas été par l'employé allocataire.

ART. 7.

Lorsque l'employeur est autorisé à procéder directement au paiement des allocations familiales aux membres de son personnel, il est tenu d'accuser réception de la demande ou de la demande complémentaire, ainsi que des pièces justificatives qui s'y trouvent annexées en mentionnant chacune d'elles.

Un exemplaire de l'accusé de réception est transmis à la Caisse dans les dix jours de la réception de la demande.

gen te rechtvaardigen, moet het voorwerp uitmaken van een aanvullende aanvraag die binnen de zes maanden na de datum op dewelke het recht op deze toelagen een aanvang neemt, ingediend wordt.

Deze aanvraag mag per aangetekende brief gebeuren.

ART. 5.

Indien de termijn bepaald bij de voorgaande artikelen niet in acht genomen wordt, beginnen de toelagen te lopen met terugwerkende kracht van maximum zes maanden, te rekenen van de eerste van de maand volgend, op de datum van het indienen van de aanvraag.

ART. 6.

Wanneer bij de toepassing van artikel 25 van het decreet, waarbij de gezinstoelagen voor niet-inlandse werknemers algemeen worden gemaakt, een persoon of een instelling door de Rechtbank van eerste aanleg aangeduid werd om de gezinstoelagen te ontvangen in naam en in de plaats van de werknemer, mag de aanvraag door deze persoon of deze instelling ingediend worden, indien de werknemer toelaagbeurder deze aanvraag nog niet deed.

ART. 7.

Wanneer de werkgever gemachtigd is de gezinstoelagen rechtstreeks aan de leden van zijn personeel uit te betalen, dient hij de goede ontvangst van de aanvraag of van de aanvullende aanvraag alsook van de bijgevoegde bewijsstukken te berichten met vermelding van elk dezer stukken.

Een exemplaar van het bericht van ontvangst dient binnen de tien dagen na de ontvangst van de aanvraag aan de Kas te worden overgemaakt.

ART. 8.

Les demandes doivent être accompagnées des pièces justificatives et documents ci-après :

1°) en ce qui concerne l'épouse bénéficiaire :

a) un extrait d'acte de mariage;

b) si l'épouse ne réside pas au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, un document officiel attestant qu'elle n'exerce aucune activité lucrative.

2°) En ce qui concerne les enfants et les petits-enfants bénéficiaires :

a) lorsqu'il s'agit d'enfants légitimes communs des époux ou propres à l'employé :
— un extrait d'acte de naissance;

b) lorsqu'il s'agit d'enfants légitimes propres à l'épouse :
— un extrait d'acte de naissance;
— un extrait d'acte de mariage de l'employé;
— un document émanant de l'administration locale du lieu de résidence de l'employé certifiant que l'enfant est à sa charge.

c) lorsqu'il s'agit de petits-enfants :
— un extrait d'acte de naissance;
— un document émanant de l'administration locale du lieu de résidence de l'employé certifiant que l'enfant est à sa charge.

d) lorsqu'il s'agit d'enfants naturels reconnus adoptés ou recueillis bénéficiant d'allocations :
— un extrait d'acte de naissance;
— les pièces établissant la reconnaissance ou l'adoption;

ART. 8.

De volgende bewijsstukken en documenten moeten bij de aanvragen gevoegd worden :

1°) Wat betreft de toelaaggenietende echtgenote :

a) een uittreksel uit de huwelijksakte;

b) indien de echtgenote niet in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi verblijft, een officieel stuk waarin verklaard wordt dat zij geen enkele winstgevende bedrijvigheid uitoefent.

2°) Wat betreft de toelaaggenietende kinderen en kleinkinderen :

a) wanneer het gaat om wettige kinderen gemeen aan de echtgenoten of eigen aan de werknemer :
— een uittreksel uit de geboorteakte;

b) wanneer het gaat om wettige kinderen eigen aan de echtgenote :
— een uittreksel uit de geboorteakte;
— een uittreksel uit de huwelijksakte van de werknemer;
— een stuk uitgaande van het plaatselijk bestuur van de verblijfplaats van de werknemer waarin verklaard wordt dat het kind te zijnen laste is.

c) wanneer het gaat om kleinkinderen :
— een uittreksel uit de geboorteakte;
— een stuk uitgaande van het plaatselijk bestuur van de verblijfplaats van de werknemer waarin verklaard wordt dat het kind te zijnen laste is.

d) wanneer het gaat om erkende natuurlijke kinderen, aangenomen of opgenomen, die de toelagen genieten :
— een uittreksel van de geboorteakte;
— de stukken die de erkenning of de aanneming vaststellen;

— un document émanant de l'autorité territoriale du lieu de résidence du bénéficiaire attestant que celui-ci est élevé en dehors du milieu indigène;

— un document émanant de l'administration locale du lieu de résidence de l'employé certifiant que l'enfant est à sa charge.

En outre, lorsqu'il s'agit :

a) d'enfants âgés de plus de 18 ans, suivant les cours d'un établissement d'enseignement de plein exercice, un certificat rédigé conformément au modèle C ci-annexé, attestant que l'enfant suit effectivement de tels cours;

b) d'enfants âgés de plus de 18 ans, incapables d'exercer une activité lucrative quelconque en raison de leur état physique ou mental, un certificat médical établi par deux médecins constatant cette incapacité.

Dans tous les cas, les demandes doivent être accompagnées d'un document émanant de l'administration locale du lieu de résidence de l'employé mentionnant la composition de la famille. Si ce document n'est pas établi par l'autorité territoriale, il doit être renouvelé par les employés de nationalité étrangère dans les trois mois de la date de la reprise des services effectifs au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi.

ART. 9.

L'employé qui réunit les conditions requises par l'article 13 du décret doit joindre à sa demande une attestation, rédigée conformément au modèle D ci-annexé, émanant de l'organisme chargé de lui liquider les

— een stuk uitgaande van de gewestoverheid van de verblijfplaats van de beneficiant waaruit blijkt dat hij opgevoed wordt buiten het inlands midden.

— een stuk uitgaande van de plaatselijke overheid van de verblijfplaats van de werknemer waarin verklaard wordt dat het kind te zijnen laste is.

Daarenboven, wanneer het gaat om :

a) kinderen die meer dan 18 jaar oud zijn en cursussen volgen in een onderwijsinstelling met volledig leerplan, een getuigschrift opgesteld volgens bijgaand model C, waarin verklaard wordt dat het kind werkelijk zulke cursussen volgt;

b) kinderen ouder dan 18 jaar en die onbekwaam zijn een winstgevende bedrijvigheid uit te oefenen, tengevolge van hun lichamelijke of geestelijke toestand, een medisch getuigschrift opgemaakt door twee geneesheren waarin deze onbekwaamheid wordt vastgesteld.

In al de gevallen, moeten de aanvragen vergezeld zijn van een stuk uitgaande van het plaatselijk bestuur van de verblijfplaats van de werknemer, waarbij de samenstelling van het gezin aangegeven wordt. Indien dit stuk niet door de gewestoverheid opgemaakt is, moet het door de werknemers van vreemde nationaliteit vernieuwd worden binnen de drie maanden na de datum waarop zij opnieuw in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi werkelijk hun dienst hernemen.

ART. 9.

De werknemer die de voorwaarden vervult vereist door artikel 13 van het decreet moet bij zijn aanvraag een attest voegen, opgesteld volgens bijgaand model D en uitgaande van het organisme dat gelast is hem de

indemnités, rentes ou allocations en application des décrets organisant la réparation des dommages résultant des accidents du travail ou des maladies professionnelles survenus aux non-indigènes.

ART. 10.

L'employé qui réunit les conditions requises par l'article 14 du décret généralisant les allocations familiales pour les employés non-indigènes, doit déclarer dans sa demande d'allocations familiales la durée des services pouvant donner lieu à attribution des avantages prévus par les décrets sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, ainsi que les périodes de congé qui s'y rapportent.

La preuve des services effectués et des congés dont l'employé a bénéficié incombe à ce dernier. Cette preuve est fournie par la production d'une attestation des employeurs mentionnant les dates du début et de la fin des services effectués par l'employé au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi ainsi que les dates du début et de la fin des congés. A défaut d'une telle attestation, la preuve peut être fournie par toutes voies de droit.

Toutefois l'employé ne doit joindre à sa demande aucune pièce relative aux services qu'il a accomplis ni aux congés dont il a bénéficié, si la preuve de ces services et de ces congés a été fournie par lui, dans les formes requises, à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, au Fonds colonial d'allocations pour employés ou au Fonds spécial d'allocations en exécution des dispositions légales sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

ART. 11.

Les demandes d'allocations prévues aux articles 1, 2 et 3 doivent être

vergoedingen, renten of toelagen uit te keren krachtens de decreten tot regeling van het herstel der schade spruitend uit arbeidsongevallen of beroepsziekten overkomen aan niet-inlanders.

ART. 10.

De arbeider die de voorwaarden vervult vereist door artikel 14 van het decreet waarbij de gezinstoelagen voor niet-inlandse werknemers algemeen worden gemaakt, moet in zijn aanvraag tot het bekomen van gezinstoelagen aangifte doen van de duur der diensten en de daaruit voortvloeiende verlofperioden die aanleiding kunnen geven tot het toekennen van de voordelen bepaald door de decreten betreffende de verzekering tegen ouderdom en vroegtijdige dood.

Het bewijs der gepresteerde diensten en der verloven die de werknemer genoten heeft, valt te zijnen laste. Dit bewijs wordt geleverd door het voorleggen van een getuigschrift van de werkgevers dat de aanvangs- en einddata vermeldt van de diensten gepresteerd door de werknemer in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi evenals van de verloven. Bij gebreke aan dergelijk getuigschrift, kan het bewijs geleverd worden door alle middelen van recht.

Nochtans moet de werknemer bij zijn aanvraag geen enkel stuk voegen betreffende de gepresteerde diensten of genoten verloven indien het bewijs dezer diensten en verloven door hem geleverd werd, in de vereiste vormen, aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen of aan het Speciaal toelagenfonds krachtens de wettelijke bepalingen betreffende de verzekering tegen ouderdom en vroegtijdige dood.

ART. 11.

De in de artikelen 1, 2 en 3 bepaalde aanvragen tot het bekomen van

renouvelées dans le courant du premier trimestre de chaque année.

Le premier renouvellement a lieu au cours du premier trimestre de l'exercice qui suit celui de l'introduction de la demande, sauf si celle-ci a été introduite après le 30 juin.

Lors de chaque renouvellement, les demandes doivent être accompagnées :

1) d'un document émanant de l'administration locale du lieu de résidence de l'employé mentionnant la composition de la famille. Ce document doit être établi dans le courant du premier trimestre de l'exercice ou, à défaut, mentionner la composition de la famille au cours de cette période. Lorsqu'il n'est pas établi par l'autorité territoriale, il doit être renouvelé par les employés de nationalité étrangère dans les trois mois de la date de la reprise des services effectifs au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi ;

2) si l'épouse ne réside pas au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, d'un document officiel attestant qu'elle n'exerce aucune activité lucrative.

A défaut de renouvellement dans les formes et délais prescrits, le paiement des allocations familiales est suspendu jusqu'à l'accomplissement de cette formalité.

ART. 12.

Le certificat de scolarité prévu à l'article 8, 2°, d, doit être renouvelé dans le courant du mois de novembre de chaque année.

A défaut de renouvellement, le paiement des allocations familiales est suspendu jusqu'à l'accomplissement de cette formalité.

toelagen moeten vernieuwd worden in de loop van het eerste kwartaal van ieder jaar.

Het eerste vernieuwen heeft plaats in de loop van het eerste kwartaal van het dienstjaar volgend op het jaar van het indienen van de aanvraag, behalve indien dit na 30 Juni gebeurde.

Bij iedere vernieuwing moeten de aanvragen vergezeld zijn van :

1) een stuk dat uitgaat van het plaatselijk bestuur van de verblijfplaats van de werknemer en dat de samenstelling van het gezin aangeeft. Dit stuk moet opgemaakt worden in de loop van het eerste kwartaal van het dienstjaar of, bij gebreke er van, de samenstelling van het gezin in de loop van deze periode aangeven. Indien dit niet door de gewestoverheid opgemaakt is, moet het door de werknemers van vreemde nationaliteit vernieuwd worden binnen de drie maanden na de datum waarop zij opnieuw in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi werkelijk hun dienst hernemen ;

2) indien de echtgenote niet in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi verblijft, een officieel stuk waarin verklaard wordt dat zij geen enkele winstgevende bedrijvigheid uitoefent.

Bij gebreke van vernieuwing in de voorgeschreven vormen en termijnen, wordt de uitbetaling van de gezinstoelagen geschorst tot deze formaliteit vervuld wordt.

ART. 12.

Het schoolgetuigschrift bepaald in artikel 8, 2°, d, moet in de loop van de maand November van elk jaar vernieuwd worden.

Bij gebreke van vernieuwing, wordt de uitbetaling van de gezinstoelagen geschorst tot deze formaliteit vervuld wordt.

ART. 13.

Sous peine des sanctions prévues par l'article 51 du décret généralisant les allocations familiales pour les employés non-indigènes, l'employé est tenu d'informer immédiatement, par lettre recommandée, la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, ou l'employeur si celui-ci est autorisé à procéder directement au paiement des allocations familiales aux membres de son personnel, de tout événement de nature à entraîner la réduction ou la suppression des allocations familiales.

ART. 14.

La Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés a le droit d'exiger de l'employé tous documents complémentaires qu'elle jugera utiles et de suspendre le paiement des allocations jusqu'à la réception des pièces justificatives nécessaires.

Lorsqu'une demande est introduite en faveur d'un enfant incapable d'exercer une activité en raison de son état physique ou mental, la Caisse coloniale peut faire procéder, à ses frais, à un examen médical par un médecin de son choix.

Titre II.

ATTRIBUTION DES ALLOCATIONS FAMILIALES.

ART. 15.

Pour l'application de l'article 28 du décret généralisant les allocations familiales pour les employés non-indigènes, les enfants bénéficiaires sont classés, dans tous les cas, par ordre de primogéniture.

ART. 16.

Les allocations prennent cours le 1er du mois qui suit celui au cours du-

ART. 13.

Op straf van de sancties bepaald in artikel 51 van het decreet, waarbij de gezinstoelagen voor niet-inlandse werknemers algemeen worden gemaakt, is de werknemer verplicht onmiddellijk, per aangetekend schrijven, de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen ofwel de werkgever indien deze gemachtigd is de gezinstoelagen rechtstreeks aan de leden van zijn personeel uit te betalen, op de hoogte te stellen van elke gebeurtenis die vermindering of de afschaffing van de gezinstoelagen tot gevolg zou hebben.

ART. 14.

De Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en gezinstoelagen heeft het recht van de werknemers alle aanvullende stukken te eisen die ze nuttig acht en de uitbetaling der toelagen te schorsen tot na de ontvangst der nodige stukken.

Wanneer een aanvraag ingediend werd ten gunste van een kind dat tengevolge van zijn lichamelijke of geestelijke toestand ontbekwaam is een winstgevende bedrijvigheid uit te oefenen, kan de Koloniale Kas op haar kosten, doen overgaan tot een geneeskundig onderzoek door een door haar gekozen geneesheer.

Titel II.

TOEKENNING VAN DE GEZINSTOELAGEN.

ART. 15.

Voor de toepassing van artikel 28 van het decreet waarbij de gezinstoelagen voor niet-inlandse werknemers algemeen worden gemaakt, worden de kinderen beneficianten, in al de gevallen gerangschikt naar orde van eerstgeboorte.

ART. 16.

De toelagen beginnen te lopen de eerste van de maand na deze in de-

quel se trouvent réunies les conditions permettant leur attribution; toutefois, si ces conditions se trouvent réunies pendant le mois entier, elles prennent cours le 1er de ce mois.

Lorsque la demande n'est pas introduite dans le délai de six mois prévu à l'alinéa 1er de l'article 27 du décret généralisant les allocations familiales pour les employés non-indigènes, les allocations prennent cours avec effet rétroactif maximum de six mois à compter du premier du mois qui suit la date de l'introduction de la demande.

La réduction du montant mensuel des allocations ou la suppression de celles-ci sont opérées le premier du mois qui suit la date à laquelle est survenu l'événement qui les justifie.

ART. 17.

Aucune allocation n'est attribuée en faveur de l'épouse pour les mois au cours desquels elle a exercé une activité lucrative.

ART. 18.

Les allocations sont liquidées à l'attributaire :

a) En Belgique, par assignation postale;

b) Au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, par assignation postale ou, si l'attributaire en formule la demande, par virement à un compte ouvert à son nom, soit à la banque, soit à l'Office des Chèques Postaux qu'il désigne. L'employé peut cependant donner mandat à son employeur aux fins de recevoir en ses lieu et place le montant des allocations familiales;

c) Dans les autres pays, sous déduction des frais de paiement, par

welker loop de voorwaarden voor hun toekenning vervuld werden; nochtans, indien deze voorwaarden gedurende de ganse maand vervuld werden, dan beginnen zij de eerste van deze maand te lopen.

Wanneer de aanvraag niet ingediend wordt binnen de termijn van zes maanden bepaald bij de eerste alinea van artikel 27 van het decreet, waarbij de gezinstoelagen voor niet-inlandse werknemers algemeen worden gemaakt, dan beginnen de toelagen te lopen met een terugwerkende kracht van maximum zes maanden te rekenen van de eerste van de maand die volgt op de datum van het indienen van de aanvraag.

Het verminderen van het maandelijks bedrag van de toelagen of het afschaffen van deze laatste, geschiedt de eerste van de maand die volgt op de datum waarop het feit gebeurd is waardoor deze toelagen gerechtvaardigd worden.

ART. 17.

Geen enkele toelage wordt aan de echtgenote verleend voor de maanden gedurende dewelke zij een winstgevende bedrijvigheid uitoefende.

ART. 18.

De toelagen worden aan de rechthebbende uitbetaald :

a) in België, per postassignatie;

b) in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, per postassignatie of, indien de rechthebbende het aanvraagt, door overschrijving op een rekening geopend op zijn naam, hetzij bij de bank, hetzij bij het Bestuur der Postchecks dat hij aanwijst. Nochtans, kan de werknemer aan zijn werkgever volmacht geven het bedrag der gezinstoelagen in zijn naam en plaats te ontvangen.

c) in de andere landen, onder aftrek van de betalingsonkosten, per

assignation postale payable en main propre, ou à l'intervention d'une banque; le choix du mode de paiement appartient à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés.

Par attributaire, il faut entendre soit l'employé, soit la personne ou institution désignée en application de l'article 25 du décret généralisant les allocations familiales pour les employés non-indigènes pour recevoir en ses lieu et place les allocations familiales.

Titre III.

DECLARATIONS A FOURNIR PAR LES ORGANISMES ATTRIBUANT DES INDEMNITES, ALLOCATIONS OU RENTES EN EXECUTION DE LA LEGISLATION EN MATIERE D'ACCIDENTS DU TRAVAIL ET DE MALADIES PROFESSIONNELLES

Art. 19.

Le Fonds Colonial des Invalidités et les organismes d'assurance attribuant des indemnités, allocations ou rentes en exécution de la législation en matière d'accidents du travail et de maladies professionnelles survenus aux non-indigènes sont tenus :

1) délivrer, sur simple demande, aux employés atteints d'une incapacité ou d'une invalidité, de 66 % au moins, une attestation rédigée conformément au modèle D ci-annexé;

2) de déclarer dans la huitaine à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés la suppression des indemnités, allocations ou rentes attribuées aux bénéficiaires auxquels a été délivrée l'attestation prévue au 1° ci-dessus ainsi que la réduction à moins de 66 % du pourcentage d'incapacité ou d'invalidité des dits bénéficiaires;

postassignatie betaaldbaar in eigen handen, of door tussenkomst van een bank; de keus van de betalingswijze behoort aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioen en -gezinstoelagen.

Onder rechthebbende, moet men verstaan hetzij de werknemer, hetzij de persoon of de instelling aangewezen bij toepassing van artikel 25 van het decreet om in zijn plaats de gezinstoelagen te ontvangen.

Titel III.

VERKLARINGEN AF TE LEVEREN DOOR DE ORGANISMEN DIE VERGOEDINGEN, TOELAGEN OF RENTEN TOEKENNEN IN UITVOERING VAN DE WETGEVING INZAKE ARBEIDSONGEVALLEN EN BEROEPSZIEKTEN.

Art. 19.

Het Koloniaal Invaliditeitsfonds en de verzekeringsorganismen die vergoedingen, toelagen of renten toekennen in uitvoering van de wetgeving inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan niet inlanders, moeten :

1) op eenvoudige aanvraag, een attest afleveren opgesteld volgens bijgaand model D, aan de werknemers die getroffen zijn door een onbekwaamheid of invaliditeit van minstens 66 %;

2) binnen de acht dagen, aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en gezinstoelagen aangifte te doen van het onttrekken van de vergoedingen, toelagen of renten toegekend aan de beneficianten aan wie het attest waarvan sprake sub. 1° hierboven werd afgeleverd, alsook van het terugvallen onder 66 % van het pourcentage van onbekwaamheid of invaliditeit derzelfde beneficianten;

3) de retourner, dans le mois de leur réception, à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, dûment complétées, datées et signées les attestations établies conformément au modèle E ci-annexé;

4) de fournir à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés tous renseignements ou documents qu'elle jugerait utile à la liquidation des allocations familiales aux bénéficiaires désignés à l'article 8 du décret du 8 décembre 1954.

Titre IV.

DISPOSITIONS GENERALES.

ART. 20.

Le Gouverneur Général prescrit toutes mesures utiles en vue de l'établissement de la composition de la famille résidant sur le territoire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

ART. 21.

Le comptable du chef-lieu du territoire délivre les formulaires prescrits par le présent arrêté.

ART. 22.

L'arrêté ministériel du 25 avril 1953 est abrogé.

ART. 23.

Le présent arrêté entre en vigueur au Congo Belge et au Runada-Urundi le 1er janvier 1955.

Bruxelles, le 9 décembre 1954.

3) aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen in de maand hunner ontvangst, de attesten terugsturen opgesteld volgens bijgaand model E, behoorlijk aangevuld, getekend en gedagtekend;

4) aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen alle inlichtingen of stukken te laten geworden die ze nuttig mocht oordelen tot het uitbetalen der gezinstoelagen aan de beneficianten aangeduid in artikel 8 van het decreet van 8 December 1954.

Titel IV.

ALGEMENE BEPALINGEN.

ART. 20.

De Gouverneur Generaal schrijft alle maatregelen voor, nuttig tot het vaststellen van de samenstelling van het gezin dat op het grondgebied van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi verblijft.

ART. 21.

De rekenplichtige van de hoofdplaats van het grondgebied levert de door dit besluit voorgeschreven formulieren af.

ART. 22.

Het ministerieel besluit van 25 April 1953 wordt ingetrokken.

ART. 23.

Dit besluit treedt op 1 Januari 1955 in werking in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

Brussel, de 9 December 1954.

A. BUISSERET.

CAISSE COLONIALE
DES PENSIONS
ET ALLOCATIONS FAMILIALES
POUR EMPLOYES.

Sous la garantie de la Colonie
Instituée par les décrets des
10 octobre 1945 et 30 mars 1948.

A établir en double exemplaire.

Avant de remplir le présent formulaire, lire très attentivement les dispositions légales reprises en annexe.

Arrêté ministériel du 9 décembe 1954.

Modèle A.

Case réservée à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés.

Date de l'envoi recommandé

N° ..... Date de la poste .....

N° d'ordre .....

DEMANDE D'ALLOCATIONS FAMILIALES.

PAR QUI LA DEMANDE DOIT-ELLE ETRE ETABLIE ?

Le présent formulaire est destiné aux demandes d'allocations introduites par les personnes assujetties à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré (décrets coordonnés le 25 janvier 1952), c'est-à-dire les employés en service effectif ou en congé.

Les demandes à introduire par les employés atteints d'une incapacité ou d'une invalidité de 66 % au moins, en droit de bénéficier d'allocations familiales conformément aux dispositions l'article 13 du décret du 8 décembre 1954 généralisant les allocations familiales pour les employés non-indigènes doivent être établies sur formulaire Modèle A. 1.

Les demandes à introduire par les anciens employés en droit de bénéficier d'allocations familiales conformément aux dispositions de l'article 14 du décret du 8 décembre 1954 généralisant les allocations familiales pour les employés non-indigènes, doivent être établies sur formulaire Modèle B.

A QUI LA DEMANDE DOIT-ELLE ETRE ADRESSEE ?

Les demandes d'allocations familiales, datées et signées, doivent être adressées, en double exemplaire, sous pli recommandé, soit au Directeur général de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, Avenue Louise, 194, à Bruxelles, soit au Fondé de pouvoirs de cet organisme à Léopoldville, dans les six mois de la date à laquelle s'ouvre le droit aux allocations.

Toutefois, les demandes d'allocations, établies dans les formes et délais prévus à l'alinéa précédent, sont adressées à l'employeur lorsque celui-ci est autorisé par la Caisse coloniale à procéder directement au paiement des allocations familiales aux membres de son personnel en application de l'article 30 du décret du 8 décembre 1954.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS A L'EMPLOYE.

NOM (en lettres majuscules); (l'employée mariée ou veuve est désignée par son nom de jeune fille auquel s'ajoute celui du mari précédé du mot « épouse » ou « veuve ») :

.....

Prénoms : .....

Sexe : Masculin — Féminin (biffer la mention inutile).

Nationalité : .....

Lieu et date de naissance : .....

Résidence effective : .....

Adresse dans le pays d'origine : .....

.....

RENSEIGNEMENTS RELATIFS A L'EMPLOYEUR.

Dénomination : .....

Adresse : .....

Date d'entrée en service : .....

RENSEIGNEMENTS RELATIFS A L'EPOUSE DE L'EMPLOYE.

NOM de jeune fille (en lettres majuscules) : .....

Prénoms : .....

Lieu et date de naissance : .....

Résidence effective : .....

Je certifie que mon épouse n'exerce aucune occupation lucrative.

Profession ou fonction exercée par l'épouse :

Employeur : Dénomination : .....

Adresse : .....

Date d'entrée en service : .....

} biffer les mentions inutiles.

RENSEIGNEMENTS A FOURNIR PAR L'EMPLOYE MARIE EN CAS DE SEPARATION DE CORPS.

Date du jugement : .....

Désignation du tribunal ayant prononcé la séparation : .....

.....

L'épouse assume-t-elle la garde d'un ou de plusieurs enfants ? .....

.....

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU MARI, lorsque la demande est introduite par une employée.

NOM (en lettres majuscules) : .....

Prénoms : .....

Lieu et date de naissance : .....

Résidence effective : .....

Profession : .....

Employeur : Dénomination : .....

Adresse : .....

Date d'entrée en service : .....

DECLARATIONS IMPORTANTES.

1) J'ai pris connaissance de l'article 3 du décret du 8 décembre 1954 généralisant les allocations familiales pour les employés non-indigènes qui dispose :

« Il n'est pas tenu compte pour l'application du présent décret, du contrat de louage de services :

a) entre des époux;

b) entre des parents ou alliés jusqu'au troisième degré inclusivement.

De même, lorsque le conjoint ou des parents ou alliés jusqu'au troisième degré inclusivement, d'un associé en nom collectif, d'un associé commandité, d'un membre d'une société civile ou d'une association de fait ou en participation, ainsi que d'un administrateur ou gérant d'une société, d'une institution ou de tout autre groupement, habitent chez lui et font partie de son ménage, ils ne sont pas censés être occupés au travail en vertu d'un contrat de louage de services par cette société, cette association, cette institution ou ce groupement.

Je déclare expressément que ces dispositions ne me sont pas applicables.

2) Je certifie que les bénéficiaires en faveur desquels je sollicite les allocations familiales ne peuvent prétendre à des allocations familiales ou indemnités familiales en exécution de toutes autres dispositions légales ou réglementaires en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, en Belgique ou à l'étranger.

A REMPLIR LORSQUE LES ENFANTS SONT BENEFICIAIRES D'ALLOCATIONS OU INDEMNITES FAMILIALES.

NOM et prénoms des enfants bénéficiaires : .....

.....

Les allocations sont payées par :

— le gouvernement de la Colonie :
— l'Etat belge;
— la province de .....
— la commune de .....
— l'organisme suivant : .....

biffer les mentions inutiles.

MONTANT mensuel des allocations ou indemnités : .....

NOM, prénom et adresse de la personne à laquelle les allocations ou indemnités sont liquidées : .....

.....

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX ENFANTS.

A. *Enfants légitimes* communs des époux ou propres à chacun d'eux.

	NOM	Prénoms	Date de naissance	Résidence effective
1	.....	.....	.....	.....
2	.....	.....	.....	.....
3	.....	.....	.....	.....
4	.....	.....	.....	.....
5	.....	.....	.....	.....
6	.....	.....	.....	.....
7	.....	.....	.....	.....
8	.....	.....	.....	.....
9	.....	.....	.....	.....

Je certifie que les enfants propres à mon épouse mentionnés ci-dessus sont effectivement à ma charge.

B. *Enfants naturels reconnus, enfants adoptés et enfants recueillis.*

	NOM	Prénoms	Date de naissance	Résidence effective
1	.....	.....	.....	.....
2	.....	.....	.....	.....
3	.....	.....	.....	.....
4	.....	.....	.....	.....
5	.....	.....	.....	.....
6	.....	.....	.....	.....

Je certifie que les enfants naturels reconnus, les enfants adoptés et les enfants recueillis mentionés ci-dessus sont effectivement à ma charge et élevés en dehors du milieu indigène.

C. *Petits-enfants.*

	NOM	Prénoms	Date de naissance	Résidence effective
1				
2				
3				
4				
5				
6				

Je certifie que les petits-enfants mentionnés ci-dessus sont effectivement à ma charge.

PAIEMENT DES ALLOCATIONS PAR LA CAISSE COLONIALE DES PENSIONS ET ALLOCATIONS FAMILIALES POUR EMPLOYES.

(A remplir exclusivement par les employés qui désirent que les allocations soient liquidées au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi).

Biffer les mentions inutiles.

1. Je désire que les allocations me soient liquidées par assignation postale (1).

2. Je désire que le montant des allocations soit versé à mon compte n° ..... à la Banque ..... à .....

3. Je désire que le montant des allocations soit versé à mon compte chèque postal n° ..... de l'Office des Chèques Postaux de .....

4. Je donne mandat à mon employeur : ..... aux fins de recevoir en mes lieu et place le montant des allocations.

JE CERTIFIE L'EXACTITUDE DES RENSEIGNEMENTS FIGURANT DANS LA PRESENTE DEMANDE.

Je déclare avoir pris connaissance des dispositions de l'article 51 du décret généralisant les allocations familiales, reprises en annexe au présent formulaire, m'obligeant, sous peine de sanctions prévues au dit article, de porter immédiatement à la connaissance de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés (ou de mon employeur, si celui-ci est autorisé à procéder directement au paiement des allocations familiales) tout événement de nature à entraîner la réduction ou la suppression des allocations familiales.

(1) Tout changement d'adresse doit être immédiatement notifié à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés.

Je joins à la présente demande les pièces justificatives exigées par l'arrêté ministériel du 9 décembre 1954 (articles 8 ou 11).

Fait en double exemplaire à .....

le .....

(SIGNATURE DE L'EMPLOYE)

A remplir uniquement lorsque, en application de l'article 25 des décrets généralisant les allocations familiales, il a été désigné, par le Tribunal de première instance, une personne ou une institution pour recevoir les allocations aux lieu et place de l'employé.

NOM et prénoms de la personne désignée pour recevoir les allocations ou désignation de l'institution : .....

.....

Adresse complète : .....

Jugement rendu par le Tribunal de première instance de .....

.....

en date du .....

Fait en double exemplaire à .....

le .....

(SIGNATURE, EVENTUELLEMENT SCEAU DE L'INSTITUTION).

CAISSE COLONIALE DES PENSIONS ET ALLOCATIONS FAMILIALES POUR EMPLOYES.

Sous la garantie de la Colonie Instituée par les décrets des 10 octobre 1945 et 30 mars 1948.

Avant de remplir le présent formulaire, lire très attentivement les dispositions légales reprises en annexe.

Arrêté ministériel du 9 décembre 1954.

Modèle A. 1.

Case réservée à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés.

Date de l'envoi recommandé

N° ..... Date de la poste .....

N° d'ordre .....

DEMANDE D'ALLOCATIONS FAMILIALES.

PAR QUI LA DEMANDE DOIT-ELLE ETRE ETABLIE ?

Le présent formulaire est destiné aux demandes d'allocations introduites par les employés atteints d'une incapacité ou d'une invalidité de 66 % au moins, en droit de bénéficier d'allocations familiales conformément aux dispositions de l'article 13 du décret du 8 décembre 1954 généralisant les allocations familiales pour employés non-indigènes.

Les demandes à introduire par les personnes assujetties à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré (décrets coordonnés le 25 janvier 1952), c'est-à-dire les employés en service effectif ou en congé, doivent être établies sur formulaire Modèle A.

Les demandes à introduire par les anciens employés, en droit de bénéficier d'allocations familiales conformément aux dispositions de l'article 14 du décret du 8 décembre 1954 généralisant les allocations familiales pour les employés non-indigènes, doivent être établies sur formulaire Modèle B.

A QUI LA DEMANDE DOIT-ELLE ETRE ADRESSEE ?

Les demandes d'allocations familiales, datées et signées, doivent être adressées, sous pli recommandé, au Directeur général de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, Avenue Louise, 194, à Bruxelles, dans les six mois de la date à laquelle s'ouvre le droit aux allocations.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS A L'EMPLOYE.

NOM (en lettres majuscules) ; (l'employée mariée ou veuve est désignée par son nom de jeune fille auquel s'ajoute celui du mari précédé du mot « épouse » ou « veuve ») :

.....

Prénoms : .....

Sexe : Masculin - Féminin (biffer la mention inutile) .

Nationalité : .....

Lieu et date de naissance : .....

Résidence effective : .....

Adresse dans le pays d'origine : .....

.....

Profession ou fonctions exercées au cours de l'exercice pour lequel la demande d'allocations familiales est introduite :

.....

Dénomination et adresse de l'employeur : .....
.....
.....
.....

Date d'entrée en service : .....

A remplir par les employés engagés dans les liens d'un contrat de louage de services.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS A L'INCAPACITE OU A L'INVALIDITE.

(1)

J'ai été victime d'un accident du travail survenu le ..... à ....., alors que j'étais occupé à la Colonie au service de .....(nom de l'employeur).

Je suis atteint d'une maladie professionnelle donnant lieu à attribution d'une indemnité, allocation ou rente en application du décret organisant la réparation du dommage résultant des maladies professionnelles.

Il m'a été attribué depuis le ....., une rente - allocation - indemnité (1) -, dont le montant annuel s'élève à ..... francs, qui m'est liquidée par .....
.....
(nom et adresse de l'organisme assureur) et qui est calculée sur base d'une incapacité ou d'une invalidité de ..... %.

Je m'engage à porter immédiatement à la connaissance de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés la suppression ou la réduction de l'indemnité, allocation ou rente dont je suis bénéficiaire.

(1) Biffer les mentions inutiles.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS A L'EPOUSE DE L'EMPLOYE.

NOM de jeune fille (en lettres majuscules) : .....

Prénoms : .....

Lieu et date de naissance : .....

Résidence effective : .....

Je certifie que mon épouse n'exerce aucune occupation lucrative

Profession ou fonction exercée par l'épouse :

Employeur : Dénomination : .....

Adresse : .....

Date d'entrée en service : .....

biffer les mentions inutiles

RENSEIGNEMENTS A FOURNIR PAR L'EMPLOYE MARIE EN CAS DE SEPARATION DE CORPS.

Date du jugement : .....

Désignation du tribunal ayant prononcé la séparation : .....

L'épouse assume-t-elle la garde d'un ou plusieurs enfants ? .....

.....

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU MARI, LORSQUE LA DEMANDE EST INTRODUITE PAR UNE EMPLOYEE ALLOCATAIRE.

NOM (en lettres majuscules) : .....

Prénoms : .....

Lieu et date de naissance : .....

Résidence effective : .....

Profession : .....

Employeur : Dénomination : .....

Adresse : .....

Date d'entrée en service : .....

DECLARATION IMPORTANTE :

Je certifie que les bénéficiaires en faveur desquels je sollicite les allocations familiales ne peuvent prétendre à des allocations familiales ou indemnités familiales en exécution de toutes autres dispositions légales ou réglementaires en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, en Belgique ou à l'étranger.

A REMPLIR LORSQUE LES ENFANTS SONT BENEFICIAIRES D'ALLOCATIONS OU INDEMNITES FAMILIALES :

Noms et prénoms des enfants bénéficiaires : .....

.....

Les allocations sont payées par :

— le gouvernement de la Colonie;
— l'Etat belge;
— la province de .....
— la commune de .....
— l'organisme suivant : .....
.....

} biffer les mentions inutiles

Montant mensuel des allocations ou indemnités : .....

NOM, prénom et adresse de la personne à laquelle les allocations ou indemnités sont liquidées : .....

.....

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX ENFANTS.

A. ENFANTS LEGITIMES communs des époux ou propres à chacun d'eux.

	NOM	Prénoms	Date de naissance	Résidence effective
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				

Je certifie que les enfants propres à mon épouse mentionnés ci-dessus sont effectivement à ma charge.

B. ENFANTS NATURELS RECONNUS, ENFANTS ADOPTES ET ENFANTS RECUEILLIS.

	NOM	Prénoms	Date de naissance	Résidence effective
1				
2				
3				
4				
5				
6				

Je certifie que les enfants naturels reconnus, les enfants adoptés et les enfants recueillis mentionnés ci-dessus sont effectivement à ma charge et élevés en dehors du milieu indigène.

C. PETITS-ENFANTS.

	NOM	Prénoms	Date de naissance	Résidence effective
1				
2				
3				
4				
5				
6				

Je certifie que les petits-enfants mentionnés ci-dessus sont effectivement à ma charge.

PAIEMENT DES ALLOCATIONS PAR LA CAISSE COLONIALE DES PENSIONS ET ALLOCATIONS FAMILIALES POUR EMPLOYES.

(A remplir exclusivement par les employés qui désirent que les allocations soient liquidées au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi).

Biffer les mentions inutiles.

1. Je désire que les allocations me soient liquidées par assignation postale (1).
2. Je désire que le montant des allocations soit versé à mon compte n° ..... à la Banque ..... à .....
3. Je désire que le montant des allocations soit versé à mon compte chèque postal n° ..... de l'Office des Chèques Postaux de .....
.....

Je certifie l'exactitude des renseignements figurant dans la présente demande.

Je déclare avoir pris connaissance des dispositions de l'article 51 des décrets généralisant les allocations familiales, reprises en annexe au présent formulaire, m'obligeant, sous peine de sanctions prévues au dit article, de porter immédiatement à la connaissance de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés tout événement de nature à entraîner la réduction ou la suppression des allocations familiales.

(1) Tout changement d'adresse doit être immédiatement notifié à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés.

Je joins à la présente demande les pièces justificatives exigées par l'arrêté ministériel du 9 décembre 1954.
(articles 8, 9 ou 11).

Fait à .....

le .....

(Signature de l'employé).

A remplir uniquement lorsque, en application de l'article 25 des décrets généralisant les allocations familiales, il a été désigné, par le Tribunal de première instance, une personne ou une institution pour recevoir les allocations aux lieu et place de l'employé.

NOM et prénoms de la personne désignée pour recevoir les allocations ou désignation de l'institution : .....

.....

Adresse complète : ... .

.....

Jugement rendu par le Tribunal de première instance de .....

.....

en date du .....

Fait à .....

le .....

(Signature éventuellement sceau de l'Institution).

CAISSE COLONIALE DES PENSIONS ET ALLOCATIONS FAMILIALES POUR EMPLOYES.

Sous la garantie de la Colonie Instituée par les décrets des 10 octobre 1945 et 30 mars 1948.

Avant de remplir le présent formulaire, lire très attentivement les dispositions légales reprises en annexe.

Arrêté ministériel du 9 décembre 1954.

Modèle B.

Case réservée à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés.
Date de l'envoi recommandé N° ..... Date de la poste ....
N° d'ordre .....

DEMANDE D'ALLOCATIONS FAMILIALES.

PAR QUI LA DEMANDE DOIT-ELLE ETRE ETABLIE ?

Le présent formulaire est destiné aux demandes d'allocations introduites par les anciens employés en droit de bénéficier d'allocations familiales conformément aux dispositions de l'article 14 du décret du 8 décembre 1954 généralisant les allocations familiales pour les employés non-indigènes.

Les demandes à introduire par les personnes assujetties à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré (décrets coordonnés le 25 janvier 1952), c'est-à-dire les employés en service effectif ou en congé, doivent être établies sur formulaire Modèle A.

Les demandes à introduire par les employés atteints d'une incapacité ou d'une invalidité de 66 % au moins, en droit de bénéficier d'allocations familiales conformément aux dispositions de l'article 13 du décret du 8 décembre 1954 généralisant les allocations familiales pour les employés non-indigènes, doivent être établies sur formulaire Modèle A. 1.

A QUI LA DEMANDE DOIT-ELLE ETRE ADRESSEE ?

Les demandes d'allocations familiales, datées et signées, doivent être adressées, sous pli recommandé, au Directeur général de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, Avenue Louise, 194, à Bruxelles, dans les six mois de la date à laquelle s'ouvre le droit aux allocations.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS A L'EMPLOYE.

NOM (en lettres majuscules) ; (l'employée mariée ou veuve est désignée par son nom de jeune fille auquel s'ajoute celui du mari précédé du mot « épouse » ou « veuve ») :

.....

Prénoms : .....

Sexe : Masculin - Féminin (biffer la mention inutile).

Nationalité : .....

Lieu et date de naissance : .....

Résidence effective : .....

Adresse dans le pays d'origine : .....

.....

Profession ou fonctions exercées au cours de l'exercice pour lequel la demande d'allocations familiales est introduite : .....

.....

Dénomination et adresse de l'employeur : .....

.....

.....

.....

Date d'entrée en service : .....

A remplir par les employés engagés dans les liens d'un contrat de louage de services.

SERVICES EFFECTIFS AU CONGO BELGE OU AU RUNDA-URUNDI.

EMPLOYEURS		DETAIL DES PERIODES			
		de services affectifs		de congé	
Nom et prénoms des employeurs ou dénomination de la firme	Adresse de l'employeur ou siège de l'entreprise.	Début (jour, mois année)	Fin (jour, mois, année)	Début (jour, mois, année)	Fin (jour, mois, année)

RENSEIGNEMENTS RELATIFS A L'EPOUSE DE L'EMPLOYE.

NOM de jeune fille (en lettres majuscules) : .....

Prénoms : .....

Lieu et date de naissance : .....

Résidence effective : .....

Je certifie que mon épouse n'exerce aucune occupation lucrative

Profession ou fonction exercée par l'épouse :

Employeur : Dénomination : .....

Adresse : .....

Date d'entrée en service : .....

} biffer les mentions inutiles

RENSEIGNEMENTS A FOURNIR PAR L'EMPLOYE MARIE EN CAS DE SEPARATION DE CORPS.

Date du jugement : .....

Désignation du tribunal ayant prononcé la séparation : .....

.....

L'épouse assume-t-elle la garde d'un ou plusieurs enfants ? .....

.....

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU MARI, LORSQUE LA DEMANDE EST INTRODUITE PAR UNE EMPLOYEE ALLOCATAIRE.

NOM (en lettres majuscules) : .....

Prénoms : .....

Lieu et date de naissance : .....

Résidence effective : .....

Profession : .....

Employeur : Dénomination : .....

Adresse : .....

Date d'entrée en service : .....

DECLARATION IMPORTANTE :

Je certifie que les bénéficiaires en faveur desquels je sollicite les allocations familiales ne peuvent prétendre à des allocations familiales ou indemnités familiales en exécution de toutes autres dispositions légales ou réglementaires en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, en Belgique ou à l'étranger.

A REMPLIR LORSQUE LES ENFANTS SONT BENEFICIAIRES D'ALLOCATIONS OU INDEMNITES FAMILIALES :

Noms et prénoms des enfants bénéficiaires : .....

.....

Les allocations sont payées par :

— le gouvernement de la Colonie;

— l'Etat belge;

— la province de .....

— la commune de .....

— l'organisme suivant : .....

..... } biffer les mentions inutiles

Montant mensuel des allocations ou indemnités : .....

NOM, prénom et adresse de la personne à laquelle les allocations ou indemnités sont liquidées : .....

.....

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX ENFANTS.

A. ENFANTS LEGITIMES communs des époux ou propres à chacun d'eux.

	NOM	Prénoms	Date de naissance	Résidence effective
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				

Je certifie que les enfants propres à mon épouse mentionnés ci-dessus sont effectivement à ma charge.

B. ENFANTS NATURELS RECONNUS, ENFANTS ADOPTES ET ENFANTS RECUEILLIS.

	NOM	Prénoms	Date de naissance	Résidence effective
1				
2				
3				
4				
5				
6				

Je certifie que les enfants naturels reconnus, les enfants adoptés et les enfants recueillis mentionnés ci-dessus sont effectivement à ma charge et élevés en dehors du milieu indigène.

C. PETITS-ENFANTS.

	NOM	Prénoms	Date de naissance	Résidence effective
1				
2				
3				
4				
5				
6				

Je certifie que les petits-enfants mentionnés ci-dessus sont effectivement à ma charge.

PAIEMENT DES ALLOCATIONS PAR LA CAISSE COLONIALE DES PENSIONS ET ALLOCATIONS FAMILIALES POUR EMPLOYES.

(A remplir exclusivement par les employés qui désirent que les allocations soient liquidées au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi).

Biffer les mentions inutiles.

1) Je désire que les allocations me soient liquidées par assignation postale (1).

2) Je désire que le montant des allocations soit versé à mon compte n° ..... à la Banque ..... à .....

3) Je désire que le montant des allocations soit versé à mon compte chèque postal n° ..... de l'Office des Chèques Postaux de .....

.....

Je certifie l'exactitude des renseignements figurant dans la présente demande.

Je déclare avoir pris connaissance des dispositions de l'article 51 des décrets généralisant les allocations familiales, reprises en annexe au présent formulaire, m'obligeant, sous peine de sanctions prévues au dit article, de porter immédiatement à la connaissance de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés tout événement de nature à entraîner la réduction ou la suppression des allocations familiales.

(1) Tout changement d'adresse doit être immédiatement notifié à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés.

Je joins à la présente demande les pièces justificatives exigées par l'arrêté ministériel du 9 décembre 1954 (articles 8, 10 ou 11).

Fait à .....

le .....

(Signature de l'Employé).

A remplir uniquement lorsque, en application de l'article 25 des décrets généralisant les allocations familiales, il a été désigné, par le Tribunal de première instance, une personne ou une institution pour recevoir les allocations aux lieu et place de l'employé.

NOM et prénoms de la personne désignée pour recevoir les allocations ou désignation de l'institution : .....

.....

Adresse complète : .....

Jugement rendu par le Tribunal de première instance de .....

.....

en date du .....

Fait à .....

le .....

(Signature : éventuellement sceau de l'Institution).

CAISSE COLONIALE
DES PENSIONS
ET ALLOCATIONS FAMILIALES
POUR EMPLOYES

Sous la garantie de la Colonie
Instituée par les décrets des
10 octobre 1945 et 30 mars 1948

TEL. 48.65.75
C.C.P. 735.17

Arrêté ministériel du 9 décembre 1954.

Modèle C.

PAR QUI CE CERTIFICAT DOIT-IL ETRE PRODUIT ?

Le présent formulaire doit être produit lorsqu'une demande est introduite en faveur d'un enfant âgé de plus de 18 ans qui fréquente les cours d'un établissement d'enseignement de plein exercice.

Il doit être renouvelé dans le courant du mois de novembre de chaque année.

N° MATRICULE .....

A rappeler dans toute correspondance.

A QUI CE CERTIFICAT DOIT-IL ETRE ADRESSE ?

Le présent formulaire doit être adressé soit au Directeur général de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, Avenue Louise, 194, à Bruxelles, soit au Fondé de pouvoirs de cet organisme à Léopoldville.

Toutefois le certificat est adressé à l'employeur lorsque celui-ci est autorisé par la Caisse coloniale à procéder directement au paiement des allocations familiales aux membres de son personnel en application de l'article 30 du décret du 8 décembre 1954.

CERTIFICAT SCOLAIRE 19 - 19

A FAIRE COMPLETER PAR LA DIRECTION DE L'ECOLE FREQUENTEE PAR L'ENFANT AGE DE PLUS DE 18 ANS.

Je soussigné(e) .....

Directeur (Directrice) de l'Ecole .....

certifie que le(la) nommé(e) .....

demeurant à ....., rue ..... n° .....

né(e) le ....., fréquente l'école et suit régulièrement les cours du jour.

L'année scolaire commence le ..... 19..... et finit le ..... 19.....

Les périodes de vacances sont les suivantes : .....

.....

Les leçons se donnent aux jours et heures suivants :

Lundi matin	de ..... h à ..... h	après-midi	de ..... h à ..... h
Mardi	de ..... h à ..... h		de ..... h à ..... h
Mercredi	de ..... h à ..... h		de ..... h à ..... h
Jeudi	de ..... h à ..... h		de ..... h à ..... h
Vendredi	de ..... h à ..... h		de ..... h à ..... h
Samedi	de ..... h à ..... h		de ..... h à ..... h

L'enfant a commencé à suivre les cours le .....,
il a cessé de les suivre le .....

Il a été absent du ..... au .....

L'élève est-il (ou a-t-il été) rémunéré ? .....

Dans l'affirmative, sur quelles bases ? .....

OBSERVATIONS : .....

SCEAU DE L'ECOLE

....., le ..... 19.....

LA DIRECTION DE L'ECOLE

Signature.

N. B. — Pour être valable, le certificat doit être délivré postérieurement à la date de reprise de cours.

CAISSE COLONIALE
DES PENSIONS
ET ALLOCATIONS FAMILIALES
POUR EMPLOYES

Sous la garantie de la Colonie
Instituée par les décrets des
10 octobre 1945 et 30 mars 1948

194, Avenue Louise - BRUXELLES

Arrêté ministériel du 9 décembre 1954.

Modèle D.

DECLARATION.

relative à l'attribution d'une indemnité, allocation ou rente en vertu des décrets organisant la réparation du dommage résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles.

N. B. — Cette déclaration doit être délivrée par l'organisme assureur aux employés atteints d'une incapacité ou d'une invalidité de 66 % au moins qui sollicitent le bénéfice d'allocations familiales.

EMPLOYE —

NOM (en lettres majuscules) : .....

Prénoms : .....

Date de naissance : .....

Victime d'un accident du travail survenu

à ..... le ..... (1)

Atteint d'une maladie professionnelle

constatée le ..... (1)

Adresse : .....

.....

ORGANISME ASSUREUR —

Dénomination : .....

Siège: .....

(1) Biffer les mentions inutiles.

AVANTAGES ATTRIBUES —

Nature de l'indemnité	Montant	Date de prise de cours	Date d'expiration s'il y a lieu	Pourcentage d'incapacité ou d'invalidité
Indemnité journalière				
Allocation annuelle				
Rente annuelle				

Observations : .....

.....

.....

.....

.....

Fait à ....., le .....

(Signature)

CAISSE COLONIALE
DES PENSIONS
ET ALLOCATIONS FAMILIALES
POUR EMPLOYES

Sous la garantie de la Colonie
Instituée par les décrets des
10 octobre 1945 et 30 mars 1948

194, Avenue Louise - BRUXELLES

Arrêté ministériel du 9 décembre 1954.

Modèle E.

ATTESTATION.

relative à l'attribution d'une indemnité, allocation ou rente en vertu des décrets organisant la réparation du dommage résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles.

N. B. — Cette attestation doit être retournée par l'organisme assureur à la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, dans le mois de sa réception, dûment complétée, datée et signée.

EMPLOYE —

NOM (en lettres majuscules) : .....

Prénoms : .....

Date de naissance : .....

N° matricule : .....

Victime d'un accident du travail survenu

à ..... le ..... (1)

Atteint d'une maladie professionnelle

constatée le ..... (1)

Adresse : .....

ORGANISME ASSUREUR —

Dénomination : .....

Siège: .....

(1) Biffer les mentions inutiles.

AVANTAGES ATTRIBUES —

Nature de l'indemnité	Montant	Date de prise de cours	Date d'expiration s'il y a lieu	Pourcentage d'incapacité ou d'invalidité
Indemnité journalière				
Allocation annuelle				
Rente annuelle				

Modifications intervenues au cours de l'exercice .....

.....

.....

Modifications prévues pour l'exercice ..... :

.....

.....

Observations : .....

.....

.....

.....

Fait à ....., le .....

(Signature)

KOLONIALE KAS VOOR WERKNEMERSPENSIOENEN EN -GEZINSTOELAGEN

Onder waarborg van de Kolonie

Ingericht bij decreten van 10 October 1945 en 30 Maart 1948

IN DUBBEL EXEMPLAAR OP TE MAKEN

Vóór het opmaken van dit formulier, leze men heel aandachtig de als bijlage opgenomen wettelijke bepalingen.

Ministerieel besluit van 9 December 1954.

Model A.

Vak voorbehouden aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen

Datum van de aangetekende verzending :

N° ..... Postdatum .....

Volgnummer .....

AANVRAAG DER GEZINSTOELAGEN.

DOOR WIE MOET DE AANVRAAG OPGESTELD WORDEN ?

Onderhavig formulier is bestemd voor de aanvragen tot het bekomen van gezinstoelagen, ingediend door de personen die onderworpen zijn aan verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood (decreten samengevat op 25 Januari 1952), d.w.z. de werknemers in werkelijke dienst of in verlof.

De aanvragen in te dienen door de werknemers, getroffen door een onbekwaamheid of een invaliditeit van minstens 66 %, gerechtigd gezinstoelagen te genieten overeenkomstig de bepalingen van artikel 13 van het decreet van 8 December 1954 waarbij de gezinstoelagen voor de niet-inlandse werknemers algemeen worden gemaakt, moeten opgesteld worden bij middel van formulier A. 1.

De aanvragen die moeten ingediend worden door de gewezen werknemers, gerechtigd gezinstoelagen te genieten overeenkomstig de bepalingen van artikel 14 van het decreet van 8 December 1954 waarbij de gezinstoelagen voor de niet-inlandse werknemers algemeen worden gemaakt, moeten opgesteld worden bij middel van formulier B.

TOT WIE MOET DE AANVRAAG GERICHT WORDEN ?

De aanvragen tot het bekomen van gezinstoelagen, gedagtekend en getekend, moeten in dubbel, per aangetekend schrijven gericht worden tot, hetzij de Directeur Generaal van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen, Louizalaan, 194, te Brussel, hetzij de gevolmachtigde van dit organisme te Leopoldstad, binnen de zes maanden na de datum op dewelke het recht op de toelagen een aanvang neemt.

Nochtans worden de aanvragen tot het bekomen van gezinstoelagen, opgesteld in de vormen en termijnen bepaald bij voornoemd lid, aan de werkgever gericht, wanneer deze door de Koloniale Kas gemachtigd is onmiddellijk over tegaan tot de uitbetaling van de gezinstoelagen aan de leden van zijn personeel, bij toepassing van artikel 30 van het decreet van 8 December 1954.

INLICHTINGEN BETREFFENDE DE WERKNEMER.

NAAM (in hoofdletters); (de werkneemster die gehuwd of weduwe is, vermeldt haar meisjesnaam met toevoeging van de naam van de echtgenoot, voorafgegaan van het woord « echtgenote » of « weduwe »).

.....

Voornamen : .....

Geslacht : Mannelijk — Vrouwelijk (nutteloze vermelding doorhalen).

Nationaliteit : .....

Plaats en datum van geboorte : .....

Werkelijke verblijfplaats : .....

Adres in het land van herkomst : .....

INLICHTINGEN BETREFFENDE DE WERKGEVER.

Benaming : .....

Adres : .....

Datum van indiensttreding : .....

INLICHTINGEN BETREFFENDE DE ECHTGENOTE VAN WERKNEMER.

MEISJESNAAM (in hoofdletters) : .....

Voornamen : .....

Plaats en datum van geboorte : .....

Werkelijke verblijfplaats : .....

Ik verklaar dat mijn echtgenote geen enkele winstgevende bedrijvigheid uitoefent.

Beroep of functie door de echtgenoot uitgeoefend .....

.....

Werkgever :
Benaming : .....

Adres : .....

Datum van indiensttreding : .....

} nutteloze vermelding doorhalen

INLICHTINGEN TE VERSTREKKEN DOOR DE GEHUWDE WERKNEMER IN GEVAL VAN SCHEIDING VAN TAFEL EN BED.

Datum van het vonnis : .....

Aanduiding van de Rechtbank die de scheiding uitgesproken heeft .....

.....

Heeft de echtgenote de bewaking van één of meer kinderen ? .....

.....

INLICHTINGEN BETREFFENDE DE ECHTGENOOT, wanneer de aanvraag ingediend wordt door een werkneemster.

NAAM (in hoofdletters) : .....

Voornamen : .....

Plaats en datum van geboorte : .....

Beroep : .....

Werkgever :

Benaming : .....

Adres : .....

Datum van indiensttreding : .....

BELANGRIJKE VERKLARINGEN :

1. Ik verklaar kennis genomen te hebben van artikel 3 van het decreet van 8 December 1954 waarbij de gezinstoelagen voor niet-inlandse werknemers algemeen worden gemaakt, dat bepaalt :

   « Voor de toepassing van dit decreet wordt geen rekening gehouden met het contract van dienstverhuring, gesloten tussen :

   a) echtgenoten;

   b) bloedverwanten of aanverwanten tot de derde graad inbegrepen. Hetzelfde geldt ook wanneer de bloedverwanten of aanverwanten tot de derde graad inbegrepen, van een vennoot in gemeenschappelijke naam, van een werkende vennoot, van een lid van een burgerlijke vennootschap of van een feitelijke inrichting of een vereniging in deelneming, alsook van een gedelegeerd beheerder, of van een beheerder-waarnemer of van een beheerder van een vennootschap, van een instelling of van om 't even welke groepering, bij hem wonen en deel uitmaken van zijn gezin; dan worden zij door deze vennootschap, door deze inrichting, door deze instelling of door deze groepering niet beschouwd als te werken krachtens een contract van dienstverhuring. »

   Ik verklaar uitdrukkelijk dat deze bepalingen niet toepasselijk zijn wat mij betreft.

2. Ik verklaar dat de gerechtigden ten voordele van dewelke ik gezinstoelagen aanvraag, geen aanspraak mogen maken op gezinstoelagen of gezinsvergoedingen verleend in uitvoering van reglementaire of wettelijke bepalingen in voege in Belgisch Congo of Ruanda-Urundi, in België of in 't Buitenland.

AAN TE VULLEN WANNEER DE KINDEREN VAN GEZINSTOELAGEN OF -VERGOEDINGEN GENIETEN.

NAAM en voornamen der gerechtigde kinderen : .....

De toelagen worden betaald door : (het onnodige doorhalen)

— het gouvernement van de Kolonie
— de Belgische Staat
— de provincie .....
— de gemeente .....
— het volgend organisme .....

Maandelijks bedrag der toelagen of vergoedingen : .....

Naam, voornamen en adres van de persoon aan wie de toelagen of vergoedingen uitbetaald worden : .....

.....

INLICHTINGEN BETREFFENDE DE KINDEREN.

A. WETTIGE KINDEREN die aan de echtgenoten gemeen zijn of eigen aan ieder van hen.

	NAAM	Voornamen	Geboortedatum	Werkelijke verblijfplaats
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				

Ik verklaar dat de hierboven vermelde kinderen eigen aan mijn echtgenote, werkelijk te mijne laste zijn.

B. ERKENDE NATUURLIJKE KINDEREN, AANGENOMEN KINDEREN EN OPGENOMEN KINDEREN.

	NAAM	Voornamen	Geboortedatum	Werkelijke verblijfplaats
1				
2				
3				
4				
5				
6				

Ik verklaar dat de hierboven vermelde erkende natuurlijke kinderen, de aangenomen kinderen en de opgenomen kinderen werkelijk te mijne laste zijn en buiten het inlands milieu opgevoed worden.

C. KLEINKINDEREN.

	NAAM	Voornamen	Geboortedatum	Werkelijke verblijfplaats
1	.....	.....	.....	.....
2	.....	.....	.....	.....
3	.....	.....	.....	.....
4	.....	.....	.....	.....
5	.....	.....	.....	.....
6	.....	.....	.....	.....

Ik verklaar dat de hierboven vermelde kleinkinderen werkelijk te mijne laste zijn.

UITBETALING VAN DE TOELAGEN DOOR DE KOLONIALE KAS VOOR WERKNEMERSPENSIOENEN EN -GEZINSTOLAGEN. (Uitsluitend in te vullen door de werknemers die wensen dat de toelagen vereffend worden in Belgisch Congo of in Ruanda-Urundi).

Nutteloze vermelding doorhalen.

1. Ik verlang de uitbetaling van de toelagen per postassignatie. (1)

2. Ik verlang dat het bedrag van de toelagen gestort wordt op mijn rekening nr ..... bij de Bank ..... te .....

3. Ik verlang dat het bedrag van de toelagen gestort wordt op mijn postchekrekening nr ..... van het Bestuur der Postchecks van .....

4. Ik geef last aan mijn werkgever ..... om in mijn plaats het bedrag van de toelagen te ontvangen.

Ik verzeker dat de inlichtingen in deze aanvraag juist zijn.

Ik verklaar kennis genomen te hebben van de bepalingen van artikel 51 der decreten tot samenvatting van de gezinstoelagen, opgenomen als bijlage aan dit formulier, mij verplichtend, op straf van de in dit artikel gestelde sancties, onmiddellijk de gevolmachtigde van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen te Leopoldstad (of mijn werkgever wanneer deze er toe gemachtigd is rechtstreeks de gezinstoelagen uit te betalen) op de hoogte te stellen van elke gebeurtenis die vermindering of de afschaffing van de gezinstoelagen tot gevolg zou hebben.

(1) Elke verandering van adres moet onmiddellijk medegedeeld worden aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen.

Ik voeg bij deze aanvraag de bewijsstukken vereist door het ministerieel besluit van 9 December 1954 (artikelen 8 of 11).

Opgemaakt in dubbel exemplaar te .....

de .....

(Handtekening van de werknemer).

Enkel in te vullen wanneer, bij toepassing van artikel 25 der decreten tot samenvatting van de gezinstoelagen, de Rechtbank van eerste aanleg een persoon of een instelling heeft aangewezen om de toelagen in de plaats van de werknemer te ontvangen.

NAAM en voornamen van de persoon aangewezen om de toelagen te ontvangen, of aanduiding van de instelling : .....

Volledig adres : .....

Vonnis uitgesproken door de Rechtbank van eerste aanleg te : .....

op datum van .....

Opgemaakt in dubbel exemplaar te .....

de .....

(Handtekening; eventueel, zegel van de instelling).

KOLONIALE KAS VOOR WERKNEMERSPENSIOENEN EN -GEZINSTOELAGEN.

ONDER WAARBORG VAN DE KOLONIE.

Ingericht bij decreten van 10 October 1945 en 30 Maart 1948.

Vóór het opmaken van dit formulier, leze men heel aandachtig de als bijlage opgenomen wettelijke bepalingen.

Ministerieel besluit van 9 December 1954.

Model A 1.

Vak voorbehouden aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen.
Datum van de aangetekende verzending :
Nr ..... Postdatum .....
Volgnummer .....

AANVRAAG DER GEZINSTOELAGEN.

DOOR WIE MOET DE AANVRAAG OPGESTELD WORDEN ?

Onderhavig formulier is bestemd voor de aanvragen tot het bekomen van gezinstoelagen, ingediend door de werknemers getroffen door een onbekwaamheid of een invaliditeit van minstens 66 %, gerechtigd gezinstoelagen te genieten overeenkomstig de bepalingen van artikel 13 van het decreet van 8 December 1954 waarbij de gezinstoelagen voor de niet-inlandse werknemers algemeen worden gemaakt.

De aanvragen, in te dienen door de personen onderworpen aan de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood (decreten samengevat op 25 Januari 1952), d. w. z. de werknemers in werkelijke dienst of in verlof, moeten opgesteld worden bij middel van formulier model A.

De aanvragen in te dienen door de gewezen werknemers, gerechtigd gezinstoelagen te genieten overeenkomstig de bepalingen van artikel 14 van het decreet van 8 December 1954 waarbij de gezinstoelagen voor de niet-inlandse werknemers algemeen worden gemaakt, moeten opgesteld worden bij middel van formulier model B.

TOT WIE MOET DE AANVRAAG GERICHT WORDEN ?

De aanvragen tot het bekomen van gezinstoelagen, gedagtekend en getekend, moeten per aangetekend schrijven gericht worden tot de Directeur Generaal van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen, Louizalaan, 194, te Brussel, binnen de zes maanden na de datum op dewelke het recht op de toelagen een aanvang neemt.

INLICHTINGEN BETREFFENDE DE WERKNEMER.

NAAM (in hoofdletters) ; (de werkneemster die gehuwd of weduwe is, vermeldt haar meisjesnaam met toevoeging van de naam van de echtgenoot, voorafgegaan van het woord « echtgenote » of « weduwe »).

.....

Voornamen : .....

Geslacht : Mannelijk - Vrouwelijk (nutteloze vermelding doorhalen).

Nationaliteit : .....

Plaats en datum van geboorte : .....

Werkelijke verblijfplaats : .....

Adres in het land van herkomst : .....

Beroep of functie uitgeoefend in de loop van het boekjaar voor hetwelk de aanvraag om gezinstoelagen is ingediend : .....

.....

Benaming en adres van de werkgever : .....
.....

Datum van indiensttreding : .....

In te vullen door de werknemers verbonden door een contract van dienstverhuring.

INLICHTINGEN BETREFFENDE DE ONBEKWAAMHEID OF DE INVALIDITEIT.

(1) Ik ben slachtoffer geweest van een arbeidsongeval gebeurd op ...., wanneer ik in de Kolonie te werk was gesteld in dienst van ..... (naam van de werkgever).
Ik ben aangetast door een beroepsziekte die aanleiding geeft tot het toekennen van een vergoeding, toelage of rente bij toepassing van het decreet tot regeling van het herstel der schade voortvloeiende uit beroepsziekten.

Sedert ..... werd mij een rente - toelage - vergoeding (1) - toegekend, waarvan het jaarlijks bedrag ..... frank is dat mij uitbetaald werd door .....

.....

(naam en adres van het verzekerend organisme) en dat berekend wordt op basis van een onbekwaamheid of een invaliditeit van ..... %.

Ik verbind er mij toe, onmiddellijk de opheffing of de vermindering van de vergoeding, toelage of rente waarvan ik beneficiant ben ter kennis te brengen van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen.

(1) Het onnodige doorhalen.

INLICHTINGEN BETREFFENDE DE ECHTGENOTE VAN DE WERKNEMER.

MEISJESNAAM (in hoofdletters) : .....

Voornamen : .....

Plaats en datum van geboorte : .....

Werkelijke verblijfplaats : .....

Ik verklaar dat mijn echtgenote geen enkele winstgevende bedrijvigheid uitoefent.

Beroep of functie door de echtegenote uitgeoefend : ...

.....

Werkgever : Benaming : .....

Adres : .....

Datum van indiensttreding : .....

nutteloze vermelding doorhalen

INLICHTINGEN TE VERSTREKKEN DOOR DE GEHUWDE WERKMAN IN GEVAL VAN SCHEIDING VAN TAFEL EN BED.

Datum van het vonnis : .....

Aanduiding van de Rechtbank die de scheiding uitgesproken heeft : .....

.....

Heeft de echtgenote de bewaking van één of meer kinderen ? .....

.....

INLICHTINGEN BETREFFENDE DE ECHTGENOOT, wanneer de aanvraag ingediend wordt door een werkneemster.

NAAM (in hoofdletters) : .....

Voornamen : .....

Plaats en datum van geboorte : .....

Werkelijke verblijfplaats : .....

Beroep : .....

Werkgever : Benaming : .....

Adres : .....

Datum van indiensttreding : .....

BELANGRIJKE VERKLARING :

Ik verklaar dat de gerechtigden ten voordele van dewelke ik gezinstoelagen aanvraag, geen aanspraak mogen maken op gezinstoelagen of gezinsvergoedingen verleend in uitvoering van reglementare of wettelijke bepalingen in voege in Belgisch Congo of Ruanda-Urundi, in België of in 't buitenland.

IN TE VULLEN WANNEER DE KINDEREN GEZINSTOELAGEN OF -VERGOEDINGEN GENIETEN.

NAAM en voornamen der gerechtigde kinderen : .....

.....

De toelagen worden uitbetaald door :

— het gouvernement van de Kolonie,
— de Belgische Staat,
— de provincie .....
— de gemeente .....
— het volgend organisme .....
.....

} het onnodige doorhalen

Maandelijks bedrag der toelagen of vergoedingen : .....

Naam, voornamen en adres van de persoon aan wie de toelagen of vergoedingen uitbetaald worden : .....

.....

INLICHTINGEN BETREFFENDE DE KINDEREN.

A. WETTIGE KINDEREN die aan de echtgenoten gemeen zijn of eigen aan ieder van hen.

	NAAM	Voornamen	Geboortedatum	Werkelijke verblijfplaats
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				

Ik verklaar dat de hierboven vermelde kinderen eigen aan mijn echtgenote, werkelijk te mijne laste zijn.

B. ERKENDE NATUURLIJKE KINDEREN, AANGENOMEN KINDEREN EN OPGENOMEN KINDEREN.

	NAAM	Voornamen	Geboortedatum	Werkelijke verblijfplaats
1				
2				
3				
4				
5				
6				

Ik verklaar dat de hierboven vermelde erkende natuurlijke kinderen, de aangenomen kinderen en de opgenomen kinderen werkelijk te mijne laste zijn en buiten het inlands milieu opgevoed worden.

C. KLEINKINDEREN.

	NAAM	Voornamen	Geboortedatum	Werkelijke verblijfplaats
1				
2				
3				
4				
5				
6				

Ik verklaar dat de hierboven vermelde kleinkinderen werkelijk te mijne laste zijn.

UITBETALING VAN DE TOELAGEN DOOR DE KOLONIALE KAS VOOR WERKNEMERSPERSONNEL EN -GEZINSTOELAGEN. (Uitsluitend in te vullen door de werknemers die wensen dat de toelagen vereffend worden in Belgisch Congo of in Ruanda-Urundi).

(Nutteloze vermelding doorhalen).

1. Ik verlang de uitbetaling van de toelagen per postassignatie. (1)
2. Ik verlang dat het bedrag van de toelagen gestort wordt op mijn rekening nr ..... bij de Bank .....
   te .....
3. Ik verlang dat het bedrag van de toelagen gestort wordt op mijn postcheckrekening nr ..... van het Bestuur der Postchecks van .....
   .....

(1) Elke verandering van adres moet onmiddellijk medegedeeld worden aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen.

Ik verzeker dat de inlichtingen in deze aanvraag juist zijn.

Ik verklaar kennis genomen te hebben van de bepalingen van artikel 51 der decreten tot samenvatting van de gezinstoelagen, opgenomen als bijlage aan dit formulier, mij verplichtend, op straf van de in dit artikel gestelde sancties, onmiddellijk de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen op de hoogte te stellen van elke gebeurtenis die vermindering of de afschaffing van de gezinstoelagen tot gevolg zou hebben.

Ik voeg bij deze aanvraag de bewijsstukken vereist door het ministerieel besluit van 9 December 1954 (artikelen 8, 9 of 11).

Opgemaakt te .....

de .....

(Handtekening van de werknemer).

Enkel in te vullen wanneer, bij toepassing van artikel 25 der decreten tot samenvatting van de gezinstoelagen, de Rechtbank van eerste aanleg een persoon of een instelling heeft aangewezen om de toelagen in de plaats van de werknemer te ontvangen.

NAAM en voornamen van de persoon aangewezen om de toelagen te ontvangen, of aanduiding van de instelling : .....

Volledig adres : .....

Vonnis uitgesproken door de Rechtbank van eerste aanleg te .....

op datum van .....

Opgemaakt te .....

de .....

(Handtekening; eventueel, zegel van de instelling).

KOLONIALE KAS VOOR WERKNEMERSPENSIOENEN EN -GEZINSTOELAGEN

ONDER WAARBORG VAN DE KOLONIE.

Ingericht bij decreten van 10 October 1945 en 30 Maart 1948.

Vóór het opmaken van dit formulier leze men heel aandachtig de als bijlage opgenomen wettelijke bepalingen

Ministerieel besluit van 9 December 1954.

Model B.

Vak voorbehouden aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen.
Datum van de aangetekende verzending : Nr ..... Postdatum .....
Volgnummer .....

AANVRAAG DER GEZINSTOELAGEN.

DOOR WIE MOET DE AANVRAAG OPGESTELD WORDEN ?

Onderhavig formulier is bestemd voor de aanvragen tot het bekomen van gezinstoelagen, ingediend door de gewezen werknemers, gerechtigd gezinstoelagen te genieten overeenkomstig de bepalingn van artikel 14 van het decreet van 8 December 1954 waarbij de gezinstoelagen voor de niet-inlandse werknemers algemeen worden gemaakt.

De aanvragen in te dienen door de personen onderworpen aan de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood (decreten samengevat op 25 Januari 1952), d. w. z. de werknemers in werkelijke dienst of in verlof, moeten opgesteld worden bij middel van formulier model A.

De aanvragen in te dienen door de werknemers getroffen door een onbekwaamheid of een invaliditeit van minstens 66 %, gerechtigd gezinstoelagen te genieten overeenkomstig de bepalingen van artikel 13 van het decreet van 8 December 1954 waarbij de gezinstoelagen lagen voor de niet-inlandse werknemers algemeen worden gemaakt, moeten opgesteld worden bij middel van formulier model A 1.

TOT WIE MOET DE AANVRAAG GERICHT WORDEN ?

De aanvragen tot het bekomen van gezinstoelagen, gedagtekend en getekend, moeten per aangetekend schrijven gericht worden tot de Directeur Generaal van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen, Louizalaan, 194, te Brussel, binnen de zes maanden na de datum op dewelke het recht op de toelagen een aanvang neemt.

INLICHTINGEN BETREFFENDE DE WERKNEMER.

NAAM (in hoofdletters) ; (de werkneemster die gehuwd of weduwe is, vermeldt haar meisjesnaam met toevoeging van de naam van de echtgenoot, voorafgegaan van het woord « echtgenote » of » weduwe »).

.....

Voornamen : .....

Geslacht : Mannelijk - Vrouwelijk (nutteloze vermelding doorhalen).

Nationaliteit : .....

Plaats en datum van geboorte : .....

Werkelijke verblijfplaats : .....

Adres in het land van herkomst : .....

Beroep of functie uitgeoefend in de loop van het boekjaar voor hetwelk de aanvraag om gezinstoelagen is ingediend : .....

.....

Benaming en adres van de werkgever : ..... } In te vullen door de werknemers verbonden door een contract van dienstverhuring.

.....

Datum van indiensttreding : .....

DIENSTEN IN BELGISCH CONGO OF IN RUANDA-URUNDI VERLEEND.

WERKGEVERS		OMSTANDIGE AANGIFTE			
		van diensttijden		van verloftijden	
Naam en voornamen der werkgevers of handelsnaam der firma	Adres van de werkgever of zetel der onderneming	Begin (dag, maand, jaar)	Einde (dag, maand, jaar)	Begin (dag, maand, jaar)	Einde (dag, maand, jaar)

INLICHTINGEN BETREFFENDE DE ECHTGENOTE VAN DE WERKNEMER.

MEISJESNAAM (in hoofdletters) : .....

Voornamen : .....

Plaats en datum van geboorte : .....

Werkelijke verblijfplaats : .....

Ik verklaar dat mijn echtgenote geen enkele winstgevende bedrijvigheid uitoefent.

Beroep of functie door de echtegenote uitgeoefend : ...

.....

Werkgever : Benaming : .....

Adres : .....

Datum van indiensttreding : .....

nutteloze vermelding doorhalen

INLICHTINGEN TE VERSTREKKEN DOOR DE GEHUWDE WERKNEMER IN GEVAL VAN SCHEIDING VAN TAFEL EN BED.

Datum van het vonnis : .....

Aanduiding van de Rechtbank die de scheiding uitgesproken heeft :

.....

Heeft de echtgenote de bewaking van één of meer kinderen ?

.....

INLICHTINGEN BETREFFENDE DE ECHTGENOOT, wanneer de aanvraag ingediend wordt door een werkneemster.

NAAM (in hoofdletters) : .....

Voornamen : .....

Plaats en datum van geboorte : .....

Werkelijke verblijfplaats : .....

Beroep : .....

Werkgever : Benaming : .....

Adres : .....

Datum van indiensttreding : .....

BELANGRIJKE VERKLARING :

Ik verklaar dat de gerechtigden ten voordele van dewelke ik gezinstoelagen aanvraag, geen aanspraak mogen maken op gezinstoelagen of gezinsvergoedingen verleend in uitvoering van reglementare of wettelijke bepalingen in voege in Belgisch Congo of Ruanda-Urundi, in België of in 't buitenland.

IN TE VULLEN WANNEER DE KINDEREN GEZINSTOELAGEN OF -VERGOEDINGEN GENIETEN.

NAAM en voornamen der gerechtigde kinderen : .....

.....

De toelagen worden uitbetaald door :

— het gouvernement van de Kolonie,
— de Belgische Staat,
— de provincie .....
— de gemeente .....
— het volgend organisme .....

} het onnodige doorhalen

Maandelijks bedrag der toelagen of vergoedingen : .....

Naam, voornamen en adres van de persoon aan wie de toelagen of vergoedingen uitbetaald worden : .....

.....

INLICHTINGEN BETREFFENDE DE KINDEREN.

A. WETTIGE KINDEREN die aan de echtgenoten gemeen zijn of eigen aan ieder van hen.

	NAAM	Voornamen	Geboortedatum	Werkelijke verblijfplaats
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				

Ik verklaar dat de hierboven vermelde kinderen eigen aan mijn echtgenote, werkelijk te mijne laste zijn.

B. ERKENDE NATUURLIJKE KINDEREN, AANGENOMEN KINDEREN EN OPGENOMEN KINDEREN.

	NAAM	Voornamen	Geboortedatum	Werkelijke verblijfplaats
1				
2				
3				
4				
5				
6				

IK verklaar dat de hierboven vermelde erkende natuurlijke kinderen, de aangenomen kinderen en de opgenomen kinderen werkelijk te mijne laste zijn en buiten het inlands milieu opgevoed worden.

C. KLEINKINDEREN.

	NAAM	Voornamen	Geboortedatum	Werkelijke verblijfplaats
1				
2				
4				
5				
6				

Ik verklaar dat de hierboven vermelde kleinkinderen werkelijk te mijne laste zijn.

UITBETALING VAN DE TOELAGEN DOOR DE KOLONIALE KAS VOOR WERKNEMERSPERSONNEL EN -GEZINSTOELAGEN. (Uitsluitend in te vullen door de werknemers die wensen dat de toelagen vereffend worden in Belgisch Congo of in Ruanda-Urundi).

(Nutteloze vermelding doorhalen).

1. Ik verlang de uitbetaling van de toelagen per postassignatie. (1)

2. Ik verlang dat het bedrag van de toelagen gestort wordt op mijn rekening nr ..... bij de Bank .....

te .....

(1) Elke verandering van adres moet onmiddellijk medegedeeld worden aan de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en gezinstoelagen.

3. Ik verlang dat het bedrag van de toelagen gestort wordt op mijn postcheckrekening nr ..... van het Bestuur der Postchecks van .....

.....

Ik verzeker dat de inlichtingen in deze aanvraag juist zijn.

Ik verklaar kennis genomen te hebben van de bepalingen van artikel 51 der decreten tot samenvatting van de gezinstoelagen, opgenomen als bijlage aan dit formulier, mij verplichtend, op straf van de in dit artikel gestelde sancties, onmiddellijk de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen op de hoogte te stellen van elke gebeurtenis die vermindering of de afschaffing van de gezinstoelagen tot gevolg zou hebben.

Ik voeg bij deze aanvraag de bewijsstukken vereist door het ministerieel besluit van 9 December 1954 (artikelen 8, 10 of 11).

Opgemaakt te .....

de .....

(Handtekening van de werknemer).

Enkel in te vullen wanneer, bij toepassing van artikel 25 der decreten tot samenvatting van de gezinstoelagen, de Rechtbank van eerste aanleg een persoon of een instelling heeft aangewezen om de toelagen in de plaats van de werknemer te ontvangen.

NAAM en voornamen van de persoon aangewezen om de toelagen te ontvangen, of aanduiding van de instelling : .....

Volledig adres : .....

Vonnis uitgesproken door de Rechtbank van eerste aanleg te .....

op datum van .....

Opgemaakt te .....

de .....

(Handtekening; eventueel, zegel van de instelling).

KOLONIALE KAS VOOR WERKNEMERSPENSIOENEN EN -GEZINSTOELAGEN

Onder waarborg van de Kolonie
Ingericht bij decreten van
10 October 1945 en 30 Maart 1948

TEL. 48.65.75
P.C.R. 735.17

Ministerieel besluit van 9 December 1954.

Model C

DOOR WIE MOET DIT GETUIGSCHRIFT VOORGELEGD WORDEN ?

Onderhavig formulier moet voorgelegd worden wanneer een aanvraag ingediend wordt ten voordele van een kind meer dan 18 jaar oud dat de cursussen volgt van een onderwijsinrichting met volledig leerplan.

Dit formulier moet jaarlijks in de loop der maand November opnieuw voorgelegd worden.

Stamnummer .....

Te vermelden
in alle briefwisseling.

AAN WIE MOET DIT GETUIGSCHRIFT GERICHT WORDEN ?

Odnerhavig formulier moet aan de Directeur Generaal van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen, Louizalaan, 194, te Brussel of aan de gevolmachtigde van dit organisme te Leopoldstad gericht worden.

Nochtans wordt dit getuigschrift aan de werkgever gericht wanneer deze laatste, overeenkomstig artikel 30 van het decreet van 8 December 1954 door de Koloniale Kas gemachtigd werd de gezinstoelagen aan de leden van zijn personeel rechtstreeks uit te betalen.

SCHOOLGETUIGSCHRIFT 19 - 19

IN TE VULLEN DOOR DE DIRECTIE VAN DE SCHOOL DIE DOOR HET KIND, OUDER DAN 18 JAAR, BEZOCHT WORDT.

Ondergetekende .....

Bestuurder (Bestuurster) der school .....

verklaart dat de leerling .....

wonende te .....straat, n^{r} .....

geboren op ....., de school bezoekt en regelmatig daglessen volgt.

Het schooljaar vangt aan op ..... 19..... en eindigt op ..... 19.....

De verlofperioden zijn de volgende : .....

.....

De lessen worden op volgende dagen en uren gegeven :

Maandag 's voormiddags	van	.....	u tot	.....	u	's namiddags	van	..... u tot ..... u
Dinsdag	van	.....	u tot	.....	u		van	..... u tot ..... u
Woensdag	van	.....	u tot	.....	u		van	..... u tot ..... u
Donderdag	van	.....	u tot	.....	u		van	..... u tot ..... u
Vrijdag	van	.....	u tot	.....	u		van	..... u tot ..... u
Zaterdag	van	.....	u tot	.....	u		van	..... u tot ..... u

Het kind is de lessen beginnen te volgen op .....,

heeft opgehouden de lessen te volgen op .....,

volgt nog steeds regelmatig de lessen .....

Het kind was afwezig van ..... tot .....

Ontvangt de leerling (of heeft hij - zij) een vergoeding (ontvangen)...

Zo ja op welke grondslagen ? .....

OPMERKINGEN : .....

ZEGEL DER SCHOOL

....., de ....., 19...

DE SCHOOLDIRECTIE :

Handtekening.

N. B. — Om geldig te zijn, moet het getuigschrift afgeleverd worden na de datum van het hervatten der cursussen.

KOLONIALE KAS VOOR WERKNEMERSPENSIOENEN EN -GEZINSTOELAGEN

Onder waarborg van de Kolonie

Ingericht bij decreten van 10 October 1945 en 30 Maart 1948

Louizalaan, 194, BRUSSEL.

Ministerieel besluit van 9 December 1954.

Model D.

AANGIFTE.

betreffende de toekenning van een vergoeding, toelage of rente krachtens de decreten tot regeling van het herstel van de schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen en beroepsziekten.

N. B. — Deze aangifte moet afgeleverd worden door het verzekerend organisme aan de werknemers getroffen door een onbekwaamheid of een invaliditeit van minstens 66 % die het voordeel van gezinstoelagen aanvragen.

WERKNEMER.

NAAM (in hoofdletters) : .....

Voornamen : .....

Geboortedatum : .....

Slachtoffer van een arbeidsongeval gebeurd te .....

de .....

Aangetast door een beroepsziekte vastgesteld de .....

Adres : .....

.....

VERZEKEREND ORGANISME.

Benaming : .....

Zetel : .....

TOEGEKENDE VOORDELEN.

Aard van de vergoeding	Bedrag	Aanvangsdatum	Eventuele datum van verstrijking	Onbekwaamheids of Invaliditeitspercentage
Dagelijkse vergoeding	.....	.....	.....	.....
Jaarlijkse toelage	.....	.....	.....	.....
Jaarlijkse rente	.....	.....	.....	.....

OPMERKINGEN : .....

.....

Gedaan te ..... de .....

(Handtekening)

(1) Het onnodige doorhalen.

KOLONIALE KAS VOOR WERKNEMERSPENSIOENEN EN -GEZINSTOELAGEN

Onder waarborg van de Kolonie

Ingericht bij decreten van 10 October 1945 en 30 Maart 1948

Louizalaan, 194, BRUSSEL.

Ministerieel besluit van 9 December 1954.

Model E.

GETUIGSCHRIFT.

Betreffende het toekennen van een vergoeding, toelage of rente krachtens de decreten tot regeling van het herstel van de schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen en beroepsziekten.

N. B. — Dit getuigschrift moet, behoorlijk ingevuld, gedagtekend en getekend, door het verzekerend organisme teruggezonden worden naar de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen, binnen de maand van zijn ontvangst.

WERKNEMER.

NAAM (in hoofdletters) : .....

Voornamen : .....

Geboortedatum : .....

Inschrijvingsnummers : .....

Slachtoffer van een arbeidsongeval gebeurd te .....

de .....

Aangetast door een beroepsziekte vastgesteld de .....

Adres : .....

.....

VERZEKEREND ORGANISME.

Benaming : .....

Zetel : .....

TOEGEKENDE VOORDELEN.

Aard van de vergoeding	Bedrag	Aanvangsdatum	Eventuele datum van verstrijking	Onbekwaamheids of Invaliditeitspercentage
Dagelijkse vergoeding	.....	.....	.....	.....
Jaarlijkse toelage	.....	.....	.....	.....
Jaarlijkse rente	.....	.....	.....	.....

Wijzigingen voorgevallen tijdens het dienstjaar .....

.....

Wijzigingen voorzien voor het dienstjaar : .....

.....

OPMERKINGEN : .....

.....

.....

Gedaan te ..... de .....

(Handtekening)

(1) Het onnodige doorhalen.

ERRATA.

B. O. du 1er octobre 1954, nº 19, 1re partie, p. 1647, paragraphe 16, dernière ligne, lire :

« ... au 31 décembre 1955 » au lieu de « ... au 31 décembre 1935 ».

B. O. C. B. du 15 août 1954, ne 16, 1re partie, p. 1470, art. 1, dernier paragraphe.

Le texte français est inchangé.

A. B. B. C. van 15 Augustus 1954, nr 16, 1° deel, blz. 1470, art. 1, laatste paragraaf.

« Aan de verplichting om zich van een verlof te voorzien, is echter niet onderworpen hij die, voor zich zelf in de loop van het zelfde jaar, minder dan vijf en twintig dragers of pagaaiers aanwerft voor een duur van minder dan vijftien dagen. »

Imprimerie Clarence Denis. — 289, Chaussée de Mons, Bruxelles.

47e ANNEE. — N° 24bis
24 décembre 1954

47e JAARGANG. — Nr 24bis
24 December 1954

Bulletin Officiel DU CONGO BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates	Pages
11 décembre 1954. — D. — Tarif des droits de sortie	1940
13 décembre 1954. — D. — Tarif des droits d'entrée. — Modifications	2194

INHOUD

Data	Bladz.
11 December 1954. — D. — Tarief van uitvoerrechten	1940
13 December 1954. — D. — Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen	2195

DECRET du 11 décembre 1954. TARIF DE DROITS DE SORTIE.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

Le tarif des droits de sortie annexé au décret du 29 janvier 1949, tel qu'il a été modifié à ce jour, est abrogé et remplacé par le tarif des droits de sortie annexé au présent décret.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est autorisé à réduire les taux des droits inscrits au tarif; il est également autorisé à regrouper ou à scinder les positions et sous-positions qui y sont reprises.

ART. 2.

Le présent décret, applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi entrera en viguer le 1er janvier 1955.

Donné à Bruxelles, le 11 décembre 1954.

DECREET van 11 December 1954. TARIEF VAN UITVOERRECHTEN

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Het tarief van uitvoerrechten gevoegd bij het decreet van 29 Januari 1949, zoals dit tot op heden werd gewijzigd, wordt ingetrokken en vervangen door het hierbijgevoegde tarief van uitvoerrechten.

ART. 2.

Aan de Minister van Koloniën wordt machtiging verleend om het bedrag der rechten voorkomende in het tarief te verminderen; hij is eveneens gemachtigd de in het tarief vermelde posten te hergroeperen of te splitsen.

ART. 3.

Onderhavig decreet dat geldt voor Belgisch-Congo en voor Ruanda-Urundi, treedt in werking op 1 Januari 1955.

Gegeven te Brussel, 11 December 1954.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Congo Belge — Belgisch Congo

TARIF DES DROITS DE SORTIE

1955

TARIEF VAN UITVOERRECHTEN

SOMMAIRE

PAGE

Dispositions préliminaires 1958

SECTION I

ANIMAUX VIVANTS ET PRODUITS DU REGNE ANIMAL.

CHAPITRE

1. Animaux vivants 1964
2. Viandes et abats comestibles 1970
3. Poissons, crustacés et mollusques 1972
4. Laits et produits de la laiterie; œufs d'oiseaux; miel naturel . 1974
5. Matières premières et autres produits bruts d'origine animale . 1976

SECTION II

PRODUITS DU REGNE VEGETAL.

6. Plantes vivantes et produits de la floriculture 1980
7. Légumes, plantes, racines et tubercules alimentaires 1982
8. Fruits comestibles et écorces de fruits comestibles 1984
9. Café, thé, maté et épices 1986
10. Céréales 1990
11. Produits de la minoterie; malt, amidons et fécules; gluten . . 1992
12. Graines et fruits oléagineux; graines, semences et fruits divers; plantes industrielles et médicinales; pailles et fourrages . . 1994
13. Matières premières végétales pour la teinture et le tannage; gommes, résines et autres sucs et extraits végétaux 1998
14. Matières à tresser et à tailler et autres matières premières et produits bruts d'origine végétale 2000

INDEX

BLADZ.

Inleidende bepalingen 1959

AFDELING I.

LEVENDE DIEREN EN PRODUCTEN VAN HET DIERENRIJK.

HOOFDSTUK

1. Levende dieren 1965
2. Vlees en eetbare slachtafvallen 1971
3. Vis, schaal-, schelp- en weekdieren 1973
4. Melk en zuivelproducten; vogeleieren; natuurhonig 1975
5. Grondstoffen en andere ruwe producten van dierlijke oorsprong 1977

AFDELING II.

PRODUCTEN VAN HET PLANTENRIJK.

6. Levende planten en producten van de bloementeelt 1981
7. Groenten; eetbare planten, wortels en knollen 1983
8. Fruit en eetbare vruchtenschillen 1985
9. Koffie, thee, maté en specerijen 1987
10. Granen 1991
11. Producten van de meelindustrie; mout; zetmeel; gluten . . . 1993
12. Oliehoudende zaden en vruchten; allerlei zaden, zaaigoed en vruchten; planten voor industrieel of voor geneeskundig gebruik; stro en voeder 1995
13. Plantaardige grondstoffen voor het verven en het looien; gommen, harsen en andere plantensappen en plantenextracten 1999
14. Stoffen voor het vlechten en het snijden en andere grondstoffen en ruwe producten van plantaardige oorsprong 2001

SOM.

CHAPITRE PAGE

SECTION III

GRAISSES ET HUILES (ANIMALES ET VEGETALES);
PRODUITS DE LEUR DISSOCIATION;
GRAISSES ALIMENTAIRES ELABOREES;
CIRES D'ORIGINE ANIMALE OU VEGETALE.

15. Graisses et huiles (animales et végétales); produits de leur dissociation; graisses alimentaires élaborées; cires d'origine animale ou végétale 2002

SECTION IV

PRODUITS DES INDUSTRIES ALIMENTAIRES; BOISSONS;
LIQUIDES ALCOOLIQUES ET VINAIGRES; TABACS.

16. Préparations de viandes, de poissons, de crustacés et de mollusques 2006

17. Sucres et sucreries 2008

18. Cacao et ses préparations 2010

19. Préparations à base de céréales, de farines ou de fécules; pâtisseries 2012

20. Préparations de légumes, de plantes potagères, de fruits et d'autres plantes ou parties de plantes 2014

21. Préparations alimentaires diverses 2016

22. Boissons, liquides alcooliques et vinaigres 2018

23. Résidus et déchets des industries alimentaires; aliments préparés pour animaux 2020

24. Tabacs 2022

SECTION V

PRODUITS MINERAUX.

25. Sel; soufre; terres et pierres; plâtre, chaux et ciment. . . . 2024

INDEX

HOOFDSTUK BLADZ.

AFDELING III.

VETTEN EN OLIEN (DIERLIJKE EN PLANTAARDIGE) EN DISSOCIATIEPRODUCTEN DAARVAN; BEWERKTE SPIJSVETTEN; WAS VAN DIERLIJKE OF VAN PLANTAARDIGE OORSPRONG.

15. Vetten en oliën (dierlijke en plantaardige) en dissociatieproducten daarvan; bewerkte spijsvetten; was van dierlijke of van plantaardige oorsprong 2003

AFDELING IV.

PRODUCTEN VAN DE VOEDSELINDUSTRIE; DRANKEN; ALCOHOLHOUDENDE VLOEISTOFFEN EN AZIJN; TABAK.

16. Producten bereid uit of met vlees, vis, schaal-, schelp- en weekdieren 2007

17. Suiker en suikergoed 2009

18. Cacao en daaruit of daarmede bereide producten 2011

19. Producten bereid uit of met graan, meel of zetmeel; gebak . . 2013

20. Producten bereid uit of met groenten, moeskruiden, vruchten en andere planten of plantendelen 2015

21. Diverse producten voor menselijke consumptie 2017

22. Dranken, alcoholhoudende vloeistoffen en azijn 2019

23. Resten en afval van de voedselindustrie; bereid voedsel voor dieren 2021

24. Tabak 2023

AFDELING V.

MINERALE PRODUCTEN.

25. Zout; zwavel; aarde en steen; gips, kalk en cement 2025

SOM.

CHAPITRE		PAGE
26.	Minerais, scories et cendres	2026
27.	Combustibles minéraux; huiles minérales et produits de leur distillation; matières bitumineuses; cire minérale; énergie électrique	2028

SECTION VI

PRODUITS DES INDUSTRIES CHIMIQUES ET DES INDUSTRIES CONNEXES.

28.	Produits chimiques inorganiques; composés inorganiques ou organiques de métaux précieux, d'éléments radio-actifs, de métaux des terres rares et d'isotopes	2030
29.	Produits chimiques organiques	2034
30.	Produits pharmaceutiques	2036
31.	Engrais	2038
32.	Extraits tannants et tinctoriaux; matières colorantes, couleurs, peintures, vernis et teintures; mastics; encres	2040
33.	Huiles essentielles et essences; articles de parfumerie et de toilette; cosmétiques	2042
34.	Savons; lessives, produits mouillants, détergents et émulsifiants; matières lubrifiantes; cires artificielles; produits d'entretien; bougies et autres produits à base de graisses, d'huiles ou de cires	2044
35.	Matières albuminoïdes et colles	2046
36.	Poudres et explosifs; articles de pyrotechnie; allumettes; alliages pyrophoriques; matières inflammables	2048
37.	Produits photographiques et cinématographiques	2050
38.	Produits divers des industries chimiques	2052

SECTION VII

MATIERES PLASTIQUES ARTIFICIELLES, ETHERS ET ESTERS DE LA CELLULOSE, RESINES ARTIFICIELLES ET OUVRAGES EN CES MATIERES; CAOUTCHOUC (NATUREL, SYNTHETIQUE OU FACTICE) ET OUVRAGES EN CAOUTCHOUC.

39.	Matières plastiques artificielles, éthers et esters de la cellulose, résines artificielles et ouvrages en ces matières	2054

INDEX

HOOFDSTUK BLADZ.

26. Ertsen, slakken en assen 2027

27. Minerale brandstoffen; aardoliën en distillatieproducten daarvan; bitumineuze stoffen; aardwas; electrische energie . . . 2029

AFDELING VI.

PRODUCTEN VAN DE CHEMISCHE EN VAN DE AANVERWANTE INDUSTRIEN.

28. Anorganische chemische producten; anorganische of organische verbindingen van edele metalen, van radio-actieve elementen, van zeldzame aardmetalen en van isotopen 2031

29. Organische chemische producten 2035

30. Pharmaceutische producten 2037

31. Meststoffen 2039

32. Looi- en verfextracten; kleurstoffen, verfstoffen, verf, vernis en verfmiddelen; mastiek; inkt 2041

33. Etherische oliën en essences; parfumerieën en toiletartikelen; cosmetische artikelen. 2043

34. Zeep; wasmiddelen; aanvochtende, reinigende en emulgerende middelen; smeermiddelen; kunstwas; poetsmiddelen; kaarsen en andere producten, vervaardigd uit of met vet, olie of was 2045

35. Eiwitstoffen en lijm 2047

36. Kruit en springstoffen; pyrotechnische artikelen; lucifers; vonkende legeringen; ontvlambare stoffen 2049

37. Producten voor photographie en cinematographie 2051

38. Diverse producten van de chemische industrie 2053

AFDELING VII.

KUNSTMATIGE PLASTISCHE STOFFEN, ETHERS EN ESTERS VAN CELLULOSE, KUNSTHARSEN EN WERKEN DAARVAN; RUBBER (NATUURLIJKE EN SYNTHETISCHE RUBBER EN FACTIS) EN WERKEN VAN RUBBER.

39. Kunstmatige plastische stoffen, ethers en esters van cellulose, kunstharsen en werken daarvan 2055

CHAPITRE PAGE

40. Caoutchouc (naturel, synthétique et factice) et ouvrages en caoutchouc 2056

SECTION VIII

PEAUX, CUIRS, PELLETERIES, FOURRURES ET OUVRAGES EN CES MATIERES; ARTICLES DE BOURRELLERIE, DE SELLERIE ET DE VOYAGE; MAROQUINERIE ET GAINERIE; OUVRAGES EN BOYAUX.

41. Peaux et cuirs 2058

42. Ouvrages en cuir, articles de bourrellerie, de sellerie et de voyage, maroquinerie et gainerie; ouvrages en boyaux 2062

43. Pelleteries et fourrures; pelleteries factices 2064

SECTION IX

BOIS, CHARBON DE BOIS ET OUVRAGES EN BOIS; LIEGE ET OUVRAGES EN LIEGE; OUVRAGES DE SPARTERIE ET DE VANNERIE.

44. Bois, charbon de bois et ouvrages en bois 2066

45. Liège et ouvrages en liège 2074

46. Ouvrages de sparterie et de vannerie 2076

SECTION X

MATIERES SERVANT A LA FABRICATION DU PAPIER; PAPIER ET SES APPLICATIONS.

47. Matières servant à la fabrication du papier 2078

48. Papiers et cartons; ouvrages en pâte de cellulose, en papier et en carton 2080

49. Articles de librairie et produits des arts graphiques 2082

INDEX

HOOFDSTUK BLADZ.

40. Rubber (natuurlijke en synthetische rubber en factis) en werken van rubber 2057

AFDELING VIII.

HUIDEN, VELLEN, LEDER EN PELTERIJEN, LEDERWAREN EN BONTWERK; ZADEL- EN TUIGMAKERSWERK; REISARTIKELEN; MAROKIJNWERK EN FOEDRAALWERK; WERKEN VAN DARMEN.

41. Huiden, vellen en leder 2059

42. Lederwaren, zadel- en tuigmakerswerk; reisartikelen; marokijnwerk en foedraalwerk; werken van darmen. 2063

43. Pelterijen en bontwerk; namaakbont 2065

AFDELING IX.

HOUT, HOUTSKOOL EN HOUTWAREN; KURK EN KURKWAREN; VLECHTWERK EN MANDENMAKERSWERK.

44. Hout, houtskool en houtwaren 2067

45. Kurk en kurkwaren 2075

46. Vlechtwerk en mandenmakerswerk 2077

AFDELING X.

STOFFEN VOOR VERVAARDIGING VAN PAPIER; PAPIER EN PAPIERWAREN.

47. Stoffen voor vervaardiging van papier 2079

48. Papier en karton; cellulose-, papier- en kartonwaren 2081

49. Artikelen van de boekhandel en producten van de graphische kunst 2083

SOM.

CHAPITRE PAGE

SECTION XI

MATIERES TEXTILES ET OUVRAGES EN CES MATIERES.

50. Soie, bourre de soie (schappe) et bourrette de soie 2084

51. Textiles synthétiques et artificiels continus 2086

52. Filés métalliques 2088

53. Laine, poils et crins 2090

54. Lin et ramie 2092

55. Coton 2094

56. Textiles synthétiques et artificiels discontinus 2096

57. Autres fibres textiles végétales; fils et tissus de fils de papier 2098

58. Tapis et tapisseries; velours, peluches, tissus bouclés et tissus de chenille; rubanerie; passementerie; tulles; tissus à mailles nouées (filet); dentelles et guipures; broderies 2100

59. Ouates et feutres; cordages et articles de corderie; tissus spéciaux, tissus imprégnés ou enduits; articles techniques en matières textiles 2102

60. Bonneterie 2104

61. Vêtements et accessoires du vêtement en tissus 2106

62. Autres articles confectionnés en tissus 2108

63. Friperie, drilles et chiffons 2110

SECTION XII

CHAUSSURES; CHAPEAUX; PARAPLUIES ET PARASOLS; FLEURS ARTIFICIELLES ET OUVRAGES EN CHEVEUX; EVENTAILS.

64. Chaussures, guêtres et articles analogues; parties de ces objets 2112

65. Coiffures et parties de coiffures 2114

INDEX

HOOFDSTUK BLADZ.

AFDELING XI.

TEXTIELSTOFFEN EN TEXTIELWAREN.

50. Zijde, vlokzijde en bourette 2085

51. Synthetisch en kunstmatig continutextiel 2087

52. Metaalgarens 2089

53. Wol, paardenhaar (crin) en ander haar 2091

54. Vlas en rameh 2093

55. Katoen 2095

56. Textiel van synthetische of van kunstmatige stapelvezels . . 2097

57. Andere plantaardige textielvezels; papiergarens en weefsels van papiergaren 2099

58. Tapijten en wandkleden, fluweel, pluche, lussenweefsels en chenilleweefsels; lint, passementwerk, tule, filetweefsels; kant en guipures; borduurwerk 2101

59. Watten en vilt; touw en werken van touw; speciale weefsels, geïmpregneerde weefsels en weefsels met een deklaag; technische artikelen van textielstoffen 2103

60. Breiwerk (tricot- en handwerk) 2105

61. Kleding en kledingtoebehoren, van weefsel 2107

62. Andere geconfectionneerde artikelen van weefsel 2109

63. Oude klederen en dergelijke; lompen en vodden 2111

AFDELING XII.

SCHOEISEL; HOOFDDEKSELS; PARAPLUIES EN PARASOLS; KUNSTBLOEMEN EN WERKEN VAN HOOFDHAAR; WAAIERS.

64. Schoeisel; beenkappen en dergelijke artikelen; delen daarvan . 2113

65. Hoofddeksels en delen daarvan 2115

SOM.

CHAPITRE PAGE

66. Parapluies, parasols, cannes, fouets, cravaches et leurs parties 2116

67. Plumes de parure apprêtées et articles en plumes; fleurs artificielles; ouvrages en cheveux; éventails 2118

SECTION XIII

OUVRAGES EN PIERRES, PLATRE, CIMENT, AMIANTE, MICA ET MATIERES ANALOGUES; PRODUITS CERAMIQUES; VERRE ET OUVRAGES EN VERRE.

68. Ouvrages en pierre, plâtre, ciment, amiante, mica et matières analogues 2120

69. Produits céramiques 2122

70. Verre et ouvrages en verre 2124

SECTION XIV

PERLES FINES, PIERRES GEMMES ET SIMILAIRES; METAUX PRECIEUX, PLAQUES OU DOUBLES DE METAUX PRECIEUX ET OUVRAGES EN CES MATIERES; BIJOUTERIE DE FANTAISIE; MONNAIES.

71. Perles fines, pierres gemmes et similaires, métaux précieux, plaqués ou doublés de métaux précieux et ouvrages de ces matières; bijouterie de fantaisie 2126

72. Monnaies 2130

SECTION XV

METAUX COMMUNS ET OUVRAGES DE CES METAUX.

73. Fer, fonte, acier 2132

74. Cuivre 2140

INDEX

HOOFDSTUK BLADZ.

66. Parapluies, parasols, wandelstokken, zwepen, rijzwepen en delen daarvan 2117

67. Bereide sierveren en artikelen van veren; kunstbloemen; werken van hoofdhaar; waaiers 2119

AFDELING XIII

WERKEN VAN STEEN, GIPS, CEMENT, ASBEST, MICA EN DERGELIJKE STOFFEN; CERAMISCHE PRODUCTEN; GLAS EN WERKEN VAN GLAS.

68. Werken van steen, gips, cement, asbest, mica en dergelijke stoffen 2121

69. Ceramische producten 2123

70. Glas en glaswerk 2125

AFDELING XIV.

ECHTE PARELS, NATUURLIJKE EN ANDERE EDELSTENEN; EDELE METALEN EN GEPLATTEERDE METALEN, ZOMEDE WERKEN DAARVAN; FANCYBIJOUTERIEEN; MUNTEN.

71. Echte parels, natuurlijke en andere edelstenen; edele metalen en geplatteerde metalen, zomede werken daarvan; fancybijouterieën 2127

72. Munten 2131

AFDELING XV.

ONEDELE METALEN EN WERKEN DAARVAN.

73. IJzer, gietijzer, staal 2133

74. Koper 2141

SOM.

CHAPITRE		PAGE
75.	Nickel	2144
76.	Aluminium	2146
77.	Magnésium, béryllium (glucinium)	2148
78.	Plomb	2150
79.	Zinc	2152
80.	Etain	2154
81.	Autres métaux communs	2156
82.	Outillage; articles de coutellerie et couverts de table, en métaux communs	2158
83.	Ouvrages divers en métaux communs	2160

SECTION XVI

MACHINES ET APPAREILS; MATERIEL ELECTRIQUE.

84.	Chaudières, machines, appareils et engins mécaniques	2162
85.	Machines et appareils électriques et objets servant à des usages électro-techniques	2164

SECTION XVII

MATERIEL DE TRANSPORT.

86.	Véhicules et matériel pour voies ferrées; appareils de signalisation non électriques pour voies de communication	2166
87.	Voitures automobiles, tracteurs, cycles et autres véhicules terrestres	2168
88.	Navigation aérienne	2170
89.	Navigation maritime et fluviale	2172

INDEX

HOOFDSTUK BLADZ.

75. Nikkel 2145
76. Aluminium 2147
77. Magnesium, beryllium (glucinium) 2149
78. Lood 2151
79. Zink 2153
80. Tin 2155
81. Andere onedele metalen 2157
82. Gereedschap; messenmakerswerk, lepels en vorken, van onedel metaal 2159
83. Allerlei werken van onedel metaal 2161

AFDELING XVI.

MACHINES EN TOESTELLEN; ELECTROTECHNISCH MATERIEEL.

84. Stoomketels, machines, toestellen en mechanische werktuigen 2163
85. Electrische machines en toestellen en voorwerpen voor electrotechnisch gebruik 2165

AFDELING XVII.

VERVOERMATERIEEL.

86. Rollend en ander materieel voor spoorwegen; niet electrische signaal- en waarschuwingstoestellen voor verkeerswegen . . . 2167
87. Automobielen, tractors, motorrijwielen, rijwielen en andere voertuigen voor vervoer te land 2169
88. Luchtvaart 2171
89. Scheepvaart 2173

SOM.

CHAPITRE PAGE

SECTION XVIII

INSTRUMENTS ET APPAREILS D'OPTIQUE, DE PHOTOGRAPHIE ET DE CINEMATOGRAPHIE, DE MESURE, DE VERIFICATION, DE PRECISION; INSTRUMENTS ET APPAREILS MEDICO-CHIRURGICAUX; HORLOGERIE; INSTRUMENTS DE MUSIQUE; APPAREILS D'ENREGISTREMENT ET DE REPRODUCTION DU SON.

90. Instruments et appareils d'optique, de photographie et de cinématographie, de mesure, de vérification, de précision; instruments et appareils médico-chirurgicaux 2174

91. Horlogerie 2176

92. Instruments de musique; appareils pour l'enregistrement et la reproduction du son; parties et accessoires de ces instruments et appareils 2178

SECTION XIX

ARMES ET MUNITIONS.

93. Armes et munitions 2180

SECTION XX

MARCHANDISES ET PRODUITS DIVERS.

94. Meubles; mobilier médico-chirurgical; articles de literie et similaires 2182

95. Matières à tailler et à mouler, à l'état travaillé (y compris les ouvrages). 2184

96. Ouvrages de brosserie et pinceaux, balais, plumeaux, houppes et articles de tamiserie 2186

97. Jouets, jeux, articles pour divertissements et pour sports . . . 2188

98. Ouvrages divers 2190

SECTION XXI

OBJETS D'ART, DE COLLECTION ET D'ANTIQUITE.

99. Objets d'art, de collection et d'antiquité 2192

INDEX

HOOFDSTUK BLADZ.

AFDELING XVIII.

OPTISCHE INSTRUMENTEN EN TOESTELLEN; INSTRUMENTEN EN TOESTELLEN VOOR DE PHOTOGRAPHIE EN DE CINEMATOGRAPHIE; MEET-, VERIFICATIE- EN CONTROLEINSTRUMENTEN EN -TOESTELLEN; PRECISIEINSTRUMENTEN EN -TOESTELLEN; MEDISCHE EN CHIRURGISCHE INSTRUMENTEN EN TOESTELLEN; UURWERKEN; MUZIEKINSTRUMENTEN; APPARATEN VOOR HET OPNEMEN EN HET WEERGEVEN VAN KLANKEN.

90. Optische instrumenten en toestellen; instrumenten en toestellen voor de photographie en de cinematographie; meet-, verificatie- en controleinstrumenten en -toestellen; precisieinstrumenten en -toestellen; medische en chirurgische instrumenten en toestellen 2175
91. Uurwerken 2177
92. Muziekinstrumenten; toestellen voor het opnemen en het weergeven van klanken; delen en toebehoren van die artikelen 2179

AFDELING XIX.

WAPENS EN MUNITIE.

93. Wapens en munitie 2181

AFDELING XX.

DIVERSE GOEDEREN EN PRODUCTEN.

94. Meubelen, ook deze voor medisch of voor chirurgisch gebruik; artikelen voor bedden en dergelijke artikelen 2183
95. Stoffen geschikt om te worden gesneden of te worden gevormd, mits in bewerkte staat (werken daaronder begrepen) 2187
96. Borstelwerk, kwasten en penselen; bezems, plumeau's, poederkwastjes en zeven 2189
97. Speelgoed, spellen, artikelen voor ontspanning en sportartikelen
98. Diverse werken 2191

AFDELING XXI.

KUNSTVOORWERPEN, VOORWERPEN VOOR VERZAMELINGEN, ANTIQUITEITEN.

99. Kunstvoorwerpen, voorwerpen voor verzamelingen, antiquiteiten 2193

DISPOSITIONS PRELIMINAIRES.

PARAGRAPHE PREMIER.

Sont exempts de droits de sortie les marchandises et produits qui, importés précédemment dans la Colonie, en sont réexportés sans y avoir subi de transformation.

PARAGRAPHE 2.

1. Les emballages usuels de production locale, exportés pleins, ne sont pas imposables séparément.

2. Les autres emballages de production locale doivent être déclarés et imposés séparément d'après le tarif qui leur est applicable :

   a) lorsqu'ils ne constituent pas l'emballage ordinaire et usuel des marchandises et produits exportés, notamment lorsque leur forme ou les matières dont ils sont composés ne répondent pas à une nécessité;

   b) lorsque d'habitude ils sont facturés séparément et sont d'un conditionnement tel qu'il y a lieu de les considérer comme article de commerce;

   c) lorsqu'il existe des soupçons que les emballages sont utilisés pour l'exportation de marchandises et produits en vue d'éluder les droits de sortie qui leur sont applicables.

3. Les emballages imposables séparément, frappés d'un droit de sortie *ad valorem* inférieur ou égal au droit de sortie *ad valorem* prévu pour leur contenu, ne sont pas imposés séparément; leur valeur doit être ajoutée à celle des marchandises et produits exportés.

4. Sous réserve des dispositions spéciales à ce sujet déterminées par le Gouverneur Général, les emballages vides montés ou démontés peuvent être admis en exemption temporaire des droits de sortie pour autant qu'ils soient exportés par des personnes ou des organismes notoirement connus comme devant les utiliser pour l'importation de leurs marchandises ou produits.

5. En ce qui concerne les marchandises dont l'emballage, en raison de sa nature ou des usages commerciaux existants, fait régulièrement la navette, le prix de l'emballage n'est pas à inclure dans la valeur des marchandises pour autant que ce prix soit bonifié ou non facturé en cas de retour de l'emballage au propriétaire.

PARAGRAPHE 3.

Sont admis en exemption des droits de sortie, dans les limites et aux conditions fixées par le Gouverneur Général :

1° les carburants et les lubrifiants contenus dans les réservoirs normaux des véhicules à moteur, y compris les aéronefs, au moment de leur sortie de la Colonie;

2° les échantillons de marchandises et de produits de valeur négligeable;

3° les titres, billets de banque, valeurs et coupons.

INLEIDENDE BEPALINGEN.

PARAGRAAF EEN.

De goederen welke in de Kolonie ingevoerd en nadien weder uitgevoerd worden, zonder een bewerking te hebben ondergaan, zijn vrij van uitvoerrechten.

PARAGRAAF 2.

1. Gebruikelijke verpakkingsartikelen, van locale productie, gevuld uitgevoerd, worden niet afzonderlijk belast.

2. De andere verpakkingsartikelen, van locale productie, moeten afzonderlijk worden aangegeven en worden belast volgens het tarief dat op deze artikelen van toepassing is :

   a) indien zij niet de gewone gebruikelijke verpakking van de uitgevoerde goederen zijn, onder meer indien zij een andere vorm hebben of uit een andere stof zijn vervaardigd dan nodig is;

   b) indien zij gewoonlijk afzonderlijk in rekening worden gebracht en naar hun aard voor handelsartikel in aanmerking komen;

   c) indien vermoed wordt dat zij voor de uitvoer van goederen worden gebezigd om het op de verpakkingsartikelen gestelde uitvoerrecht te ontgaan.

3. Indien afzonderlijk belastbare verpakkingsartikelen onderworpen zijn aan een waarderecht dat lager is dan of gelijk is aan het waarderecht van de uitgevoerde goederen, worden zij niet afzonderlijk belast, maar dient hun waarde te worden begrepen in de waarde van de goederen.

4. Onder voorbehoud der bijzondere schikkingen, te dien einde, door de Gouverneur Generaal te treffen, mogen ledige verpakkingsartikelen, ook indien niet gemonteerd, met tijdelijke vrijstelling van uitvoerrecht toegelaten worden, indien zij uitgevoerd door personen of organismen van wie genoegzaam bekend is dat zij die artikelen gebruiken voor de invoer van hun producten.

5. Ten aanzien van goederen, waarvan de verpakking in verband met haar aard en het bestaande handelsgebruik, geregeld heen en weer gaat, behoeft de prijs van de verpakking, voor zover die, in geval van terugzending aan de eigenaar, wordt vergoed of niet in rekening gebracht, niet in de waarde der goederen te worden begrepen.

PARAGRAAF 3.

Worden met vrijstelling van uitvoerrecht toegelaten, binnen de perken en onder de nodige door de Gouverneur Generaal te stellen voorwaarden :

1° brandstoffen en smeermiddelen aanwezig in de normale reservoirs van motorvoertuigen (luchtvaartuigen daaronder begrepen) bij hun vertrek uit de Kolonie;

2° monsters van geringe waarde;

3° aandelen en obligaties, bankbiljetten, waardepapier en coupons.

PARAGRAPHE 4.

Sous réserve des dispositions spéciales réglementant la réexportation de certaines marchandises, sont admis en franchise des droits de sortie, les objets de déménagement portant des traces apparentes d'usage et en rapport avec la position sociale et la situation familiale des intéressés.

Par objets de déménagement on entend : l'habillement, le linge de corps, de table et de lit, les couvertures, la literie; les meubles de toute espèce, les automobiles, les motocyclettes, les phonographes, les appareils de réception de T.S.F., les frigidaires, les armes, l'argenterie, les instruments d'art libéraux ou mécaniques.

La franchise prévue pour les objets de déménagement doit être demandée au Chef local de la douane du bureau d'exportation sur production d'une liste en double, indiquant en détail les objets à exporter.

PARAGRAPHE 5.

Les bagages de voyageurs sont admis librement sans document pour autant qu'ils correspondent à la condition sociale des voyageurs, qu'ils ne soient pas exportés en quantités anormales et que la douane n'ait pas de raison de croire à des manœuvres frauduleuses.

Les voyageurs peuvent également exporter librement une quantité de tabac, cigares, cigarillos et cigarettes ne dépassant pas un kilogramme au total, par personne des deux sexes, âgée de plus de 16 ans. Cette tolérance ne s'applique pas aux équipages des navires et aéronefs.

PARAGRAPHE 6.

Bénéficient de la franchise des droits de sortie les fournitures de chancellerie envoyées par les consulats établis dans la Colonie, à leur gouvernement ou aux représentants de celui-ci dans un pays tiers.

Par fournitures de chancellerie, on entend :

a) les emblèmes officiels (drapeaux, sceaux, écussons et autres objets similaires);

b) les documents officiels (registres de chancellerie, documents de toute nature pour autant qu'ils portent des mentions imprimées leur donnant un caractère officiel);

c) les mobiliers de bureau (bureaux, tables, sièges, armoires, coffre-forts, machines à écrire, tapis, rideaux, stores, etc.);

d) les fournitures de bureau (papiers, enveloppes, carnets, ciseaux, crayons, plumes, gommes, tampons, ficelle, encre, attaches, etc.);

e) les mobiliers d'habitation.

PARAGRAPHE 7.

Sont admis en exemption des droits de sortie :

1° les documents constituant tout ou partie des archives des particuliers ou des sociétés y compris les microphotographies et les micro-films;

PARAGRAAF 4.

Onder voorbehoud der bijzondere voorschriften betreffende de wederuitvoer van zekere goederen wordt de verhuisboedel, welke duidelijke sporen van gebruik vertoond en overeenkomt met de maatschappelijke stand en de gezinstoestand van de belanghebbenden, met vrijstelling van uitvoerrechten toegelaten.

Onder verhuisboedel wordt verstaan : kleding, ondergoed, tafellinnen, beddegoed, dekens; alle soorten meubelen, autovoertuigen, motorrijwielen, gramophonen, radio-ontvangtoestellen, koelkasten, wapens, zilverwerk, instrumenten voor het uitoefenen van vrije beroepen of ambachten.

De vrijstelling voorzien voor verhuisboedel dient aangevraagd aan het plaatselijk hoofd van de douane van het kantoor van uitvoer onder voorlegging van een lijst, in dubbel, houdende een omstandige opgave van de uit te voeren voorwerpen.

PARAGRAAF 5.

Reisgoed wordt vrij toegelaten, zonder document, mits het overeenstemt met de maatschappelijke stand van de reizigers, geen abnormale hoeveelheden worden uitgevoerd en de douane geen redenen heeft om smokkelpractijken te vermoeden.

De reizigers mogen eveneens tabak, sigaren en sigaretten vrij uitvoeren tot een totaal gewicht van niet meer dan 1 kg per persoon van beider kunne, minstens 16 jaar oud. Deze inschikkelijkheid geldt niet voor de manschap van schepen en van vliegtuigen.

PARAGRAAF 6.

Kanselarijbehoeften, door een in de Kolonie gevestigd consulaat aan zijn regering of de vertegenwoordigers daarvan in een ander land, verzonden, zijn vrij van uitvoerrechten.

Worden als kanselarijbehoeften aangemerkt :

a) officiële zinnebeelden (vlaggen, zegels, wapenschilden en andere dergelijke voorwerpen);

b) officiële documenten (kanselarijregisters en documenten van alle aard voor zover zij gedrukte vermeldingen dragen waaraan zij een officieel karakter ontlenen);

c) kantoormeubelen (bureau's, tafels, zetels, kasten, brandkasten, schrijfmachines, tapijten, gordijnen en rolgordijnen, enz.);

d) kantoorbehoeften (papier, omslagen, boekjes, scharen, potloden, pennen, gommen, stempelkussens, koord, inkt, spelden, enz.);

e) huismeubelen en huisraad.

PARAGRAAF 7.

Worden met vrijstelling van uitvoerrechten toegelaten :

1° documenten (microphotographieën en microfilms daaronder begrepen), zijnde het archief of een deel daarvan, van personen of van vennootschappen;

2° les pièces de rechange exportées en vue d'assurer la remise en état des navires, matériel roulant ferroviaire, aéronefs, véhicules automobiles en trafic international, lorsque ces engins sont immobilisés à l'étranger;

3° les monuments funéraires;

4° les cercueils contenant des dépouilles mortelles et les urnes contenant les cendres de corps incinérés, ainsi que les fleurs et tous objets destinés à orner les dits cercueils et urnes, exportés en même temps que ceux-ci;

5° les emblèmes patriotiques.

NOTE.

Les règles générales pour l'interprétation de la Nomenclature Tarifaire ainsi que les notes générales figurant en tête de chaque chapitre du tarif des droits d'entrée sont également applicables au présent tarif des droits de sortie.

2° Wisselstukken welke uitgevoerd worden met het oog op de herstelling van schepen, rollend spoorwegmaterieel, luchtvaartuigen en automobielen in internationaal verkeer, zo deze vervoermiddelen in het buitenland onklaar geraakt zijn;

3° grafmonumenten;

4° doodkisten waarin lijken en urnen waarin as van veraste lijken, benevens de daarmede uitgevoerde bloemen en tot versiering van de kisten of urnen dienende voorwerpen;

5° vaderlandse zinnebeelden.

AANTEKENING.

De algemene richtlijnen voor de interpretatie van de tarief nomenclatuur evenals de aantekeningen voorkomende bij de hoofdstukken van het tarief van invoerrechten zijn van toepassing op het onderhavige tarief van uitvoerrechten.

Sauf stipulation contraire, les droits du présent tarif sont perçus sur la valeur.

01

DESIGNATION DES MARCHANDISES		Unité statistique	Droits applicables
	SECTION I.		
	ANIMAUX VIVANTS ET PRODUITS DU REGNE ANIMAL.		
	CHAPITRE 1.		
	ANIMAUX VIVANTS.		
01.01.—-	**Chevaux, ânes, mulets et bardots, vivants :**		
.20-	Chevaux.	tête	3 %
.90-	autres.	tête	3 %
01.02.—-	**Animaux vivants de l'espèce bovine, y compris les animaux du genre buffle :**		
.21-	Taureaux.	tête	100 fr. par tête
.22-	Taurillons.	tête	100 fr. par tête
.31-	Bœufs.	tête	100 fr. par tête
.32-	Bouvillons.	tête	100 fr. par tête
.41-	Vaches.	tête	300 fr. par tête
.42-	Vêles.	tête	300 fr. par tête
.50-	Génisses.	tête	300 fr. par tête
.90-	autres.	tête	3 %
01.03.10-	**Animaux vivants de l'espèce porcine.**	tête	exempt

Voor zover niet anders is bepaald, wordt het uitvoerrecht volgens dit tarief naar de waarde geheven.

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	AFDELING I.		
	LEVENDE DIEREN EN PRODUCTEN VAN HET DIERENRIJK.		
	HOOFDSTUK 1.		
	LEVENDE DIEREN.		
01.01.—-	**Levende paarden, ezels, muilezels en muildieren :**		
.20-	Paarden.	kop	3 %
.90-	andere.	kop	3 %
01.02.—-	**Levende runderen, buffelsoorten daaronder begrepen :**		
.21-	Stieren.	kop	100 fr. per kop
.22-	Stierkalveren.	kop	100 fr. per kop
.31-	Ossen.	kop	100 fr. per kop
.32-	Jonge ossen.	kop	100 fr. per kop
.41-	Koeien.	kop	300 fr. per kop
.42-	Koekalveren.	kop	300 fr. per kop
.50-	Vaarzen.	kop	300 fr. per kop
.90-	andere.	kop	3 %
01.03.10-	**Levende varkens.**	kop	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
01.04.-— Animaux vivants des espèces ovine et caprine :		
.20- Béliers.	tête	40 fr. par tête
.30- Boucs.	tête	40 fr. par tête
.41- Agneaux mâles.	tête	40 fr. par tête
.42- Agneaux femelles.	tête	80 fr. par tête
.51- Cabris mâles.	tête	40 fr. par tête
.52- Cabris femelles.	tête	80 fr. par tête
.60- Brebis.	tête	80 fr. par tête
.70- Chèvres.	tête	80 fr. par tête
01.05.10- Volailles et pigeons vivants.	tête	3 %
01.06.-— Autres animaux vivants :		
.20- Abeilles.	Kg.	3 %
.— *Singes :*		
.31- Chimpanzés.	tête	2.000 fr. par tête
.32- Gorilles.	tête	10.000 fr. par tête
.39- autres.	tête	200 fr. par tête
.— *Oiseaux :*		
.41- Perroquets	tête	100 fr. par tête
.49- autres.	tête	3 %
.— *Autres animaux sauvages :*		

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
01.04.—	**Levende schapen en geiten :**		
.20-	Rammen.	kop	40 fr. per kop
.30-	Bokken.	kop	40 fr. per kop
.41-	Mannelijke lammeren.	kop	40 fr. per kop
.42-	Vrouwelijke lammeren.	kop	80 fr. per kop
.51-	Mannelijk geitje.	kop	40 fr. per kop
.52-	Vrouwelijk geitje.	kop	80 fr. per kop
.60-	Schapen.	kop	80 fr. per kop
.70-	Geiten.	kop	80 fr. per kop
01.05.10-	**Levend pluimvee en levende duiven.**	kop	3 %
01.06.—	**Andere levende dieren :**		
.20-	Bijen.	Kg.	3 %
.—	*Apen :*		
.31-	Chimpanzee's.	kop	2.000 fr. per kop
.32-	Gorilla's.	kop	10.000 fr. per kop
.39-	andere.	kop	200 fr. per kop
.—	*Vogels :*		
.41-	Papegaaien.	kop	100 fr. per kop
.49-	andere.	kop	3 %
.—	*Andere wilde dieren :*		

01

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
.51- Eléphants.	tête	5.000 fr. par tête
.52- grands fauves.	tête	1.000 fr. par tête
.53- Okapis.	tête	10.000 fr. par tête
.59- autres.	tête	3 %
.90- *Autres animaux domestiques.*	tête	3 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
..51-	Olifanten.	kop	5.000 fr. per kop
..52-	grote roofdieren.	kop	1.000 fr. per kop
..53-	Okapis.	kop	10.000 fr. per kop
..59-	andere.	kop	3 %
..90-	*Andere huisdieren.*	kop	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES		Unité statistique	Droits applicables
	CHAPITRE 2.		
	VIANDES ET ABATS COMESTIBLES.		
02.01.—	**Viandes et abats comestibles des animaux repris aux nos 01.01 à 01.04 inclus, frais, réfrigérés ou congelés :**		
.20-	de l'espèce bovine.	Kg.	exempt
.30-	de l'espèce ovine et caprine.	Kg.	5 %
.40-	de l'espèce porcine.	Kg.	exempt
.50-	de l'espèce chevaline.	Kg.	5 %
02.02.10-	**Volailles et pigeons morts et leurs abats comestibles (à l'exclusion des foies) frais, réfrigérés ou congelés.**	Kg.	5 %
02.03.10-	**Foies de volailles frais, réfrigérés, congelés, salés, étuvés ou cuits.**	Kg.	5 %
02.04.10-	**Autres viandes et abats comestibles, frais, réfrigérés ou congelés.**	Kg.	5 %
02.05.10-	**Lard y compris la graisse de porc et de volaille à l'exclusion du lard contenant des parties maigres (entrelardé) frais, réfrigérés, congelés, salés, séchés, fumés ou simplement préparés d'une autre manière.**	Kg.	exempt
02.06.—	**Viandes et abats comestibles de toutes espèces (à l'exclusion des foies de volailles), salés, séchés, fumés, cuits ou simplement préparés d'une autre manière :**		
.20-	Jambons.	Kg.	5 %
.30-	Lard (entrelardé).	Kg.	5 %
.90-	autres.	Kg.	5 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 2.		
	VLEES EN EETBARE SLACHTAFVALLEN.		
02.01.—-	**Vlees en eetbare slachtafvallen van de dieren van de posten 01.01 tot en met 01.04, vers, gekoeld of bevroren :**		
.20-	van runderen.	Kg.	vrij
.30-	van schapen en geiten.	Kg.	5 %
.40-	van varkens.	Kg.	vrij
.50-	van het paardenras.	Kg.	5 %
02.02.10-	**Dood pluimvee en dode duiven, zomede de daarvan afkomstige eetbare slachtafvallen (met uitzondering van levers), vers, gekoeld of bevroren.**	Kg.	5 %
02.03.10-	**Levers van pluimvee, vers, gekoeld, bevroren, gezouten, gestoofd of gekookt.**	Kg.	5 %
02.04.10-	**Ander vlees en andere eetbare slachtafvallen, vers, gekoeld of bevroren.**	Kg.	5 %
02.05.10-	**Spek, geperst noch gesmolten varkensvet of vet van pluimvee daaronder begrepen (met uitzondering van doorregen spek), vers, gekoeld, bevroren, gezouten, gedroogd, gerookt, gekookt of op andere wijze eenvoudig bereid.**	Kg.	vrij
02.06.—-	**Vlees en eetbare slachtafvallen van alle soorten (met uitzondering van levers van pluimvee), gezouten, gedroogd, gerookt, gekookt of op andere wijze eenvoudig bereid :**		
.20-	Ham.	Kg.	5 %
.30-	Doorregen spek.	Kg.	5 %
.90-	ander.	Kg.	5 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES		Unité statistique	Droits applicables
	CHAPITRE 3.		
	POISSONS, CRUSTACES ET MOLLUSQUES.		
03.01.—-	**Poissons frais (vivants ou morts), réfrigérés ou congelés) :**		
.20-	Poissons vivants.	Kg.	exempt
.90-	autres.	Kg.	5 %
03.02.10-	**Poissons simplement salés, séchés ou fumés.**	Kg.	5 %
03.03.10-	**Crustacés, mollusques et coquillages pleins, frais (vivants ou morts), réfrigérés, congelés, salés, séchés ou simplement cuits.**	Kg.	5 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 3.		
	VIS, SCHAAL-, SCHELP- EN WEEKDIEREN.		
03.01.—-	**Vis, vers (levend of dood), gekoeld of bevroren :**		
.20-	Levende vis.	Kg.	vrij
.90-	andere.	Kg.	5 %
03.02.10-	**Vis, enkel gezouten, gedroogd of gerookt.**	Kg.	5 %
03.03.10-	**Schaal-, schelp- en weekdieren, vers (levend of dood), gekoeld, bevroren, gezouten, gedroogd of enkel gekookt.**	Kg.	5 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 4. LAITS ET PRODUITS DE LA LAITERIE; ŒUFS D'OISEAUX; MIEL NATUREL.		
04.01.10- Lait et crême de lait, frais, non concentrés ni sucrés.	Kg.	3 %
04.02.10- Lait et crême de lait, conservés, concentrés ou sucrés.	Kg.	5 %
04.03.10- Beurre.	Kg.	3 %
04.04.10- Fromages et caillebotte.	Kg.	3 %
04.05.10- Œufs d'oiseaux et jaunes d'œufs, frais, conservés, séchés ou sucrés.	Kg.	5 %
04.06.10- Miel naturel.	Kg.	5 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 4.		
MELK EN ZUIVELPRODUCTEN; VOGELEIEREN; NATUURHONIG.		
04.01.10- Melk en room, vers, niet ingedikt, zonder toegevoegde suiker.	Kg.	3 %
04.02.10- Melk en room, verduurzaamd, ingedikt of met toegevoegde suiker.	Kg.	5 %
04.03.10- Boter.	Kg.	3 %
04.04.10- Kaas en wrongel.	Kg.	3 %
04.05.10- Vogeleieren en eigeel, vers, verduurzaamd, gedroogd of met toegevoegde suiker.	Kg.	5 %
04.06.10- Natuurhonig.	Kg.	5 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES		Unité statistique	Droits applicables
	CHAPITRE 5.		
	MATIERES PREMIERES ET AUTRES PRODUITS BRUTS D'ORIGINE ANIMALE.		
05.04.10-	**Boyaux, vessies et estomacs d'animaux, autres que ceux de poissons.**	Kg.	5 %
05.05.10-	**Déchets de poissons.**	Kg.	5 %
05.06.10-	**Tendons, nerfs, rognures et autres déchets similaires de peaux non tannées.**	Kg.	5 %
05.08.—-	**Os et cornillons, bruts, dégraissés, acidulés ou bien dégélatinés, même tronçonnés, concassés ou pulvérisés :**		
.20-	Farine d'os.	Kg.	3 %
.90-	autres.	Kg.	5 %
05.09.—-	**Cornes, bois, sabots, ongles, griffes et becs, bruts, simplement découpés, refendus ou étendus, y compris les déchets et poudres :**		
.20-	Cornes de rhinocéros.	Kg.	25 %
.30-	Sabots et déchets de sabots de bétail et de chevaux.	Kg.	5 %
.40-	Cornes autres.	Kg.	5 %
.90-	autres.	Kg.	5 %
05.10.—-	**Ivoire et autres dents d'animaux; poudres, rognures et déchets de ces matières :**		
.—	*Défenses d'éléphants entières ou en morceaux, brutes :*		
.21-	de moins de 6 kilos.	Kg.	12 %
.22-	de 6 à moins de 10 kilos.	Kg.	12 %
.23-	de 10 à moins de 15 kilos.	Kg.	12 %
.24-	de 15 kilos et plus.	Kg.	12 %
.30-	Ivoire d'hippopotame, brut.	Kg.	12 %
.90-	autres.	Kg.	5 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 5.		
	GRONDSTOFFEN EN ANDERE RUWE PRODUCTEN VAN DIERLIJKE OORSPRONG.		
05.04.10-	**Darmen, blazen en magen van dieren, andere dan die van vissen.**	Kg.	5 %
05.05.10-	**Visafvallen.**	Kg.	5 %
05.06.10-	**Pezen en zenen, snippers en dergelijk afval van ongelooide huiden.**	Kg.	5 %
05.08.—-	**Beenderen en hoornpitten, ruw, ontvet, met zuur behandeld of ontdaan van gelatine, ook indien in stukken gesneden, geplet of gemalen :**		
.20-	Beendermeel.	Kg.	3 %
.90-	ander.	Kg.	5 %
05.09.—-	**Horens, geweien, hoeven, nagels, klauwen en snavels, ruw, enkel gesneden, gespleten of geplet, afval en poeder daaronder begrepen :**		
.20-	Rinoceroshorens.	Kg.	25 %
.30-	Hoeven en afval van hoeven van vee en van paarden.	Kg.	5 %
.40-	andere horens.	Kg.	5 %
.90-	andere.	Kg.	5 %
05.10.—-	**Ivoor en andere dierentanden; poeder, snippers en afval van deze stoffen :**		
.—-	*Slagtanden van olifanten, geheel of in stukken, onbewerkt :*		
.21-	van minder dan 6 kg.	Kg.	12 %
.22-	van 6 tot minder dan 10 kg.	Kg.	12 %
.23-	van 10 tot minder dan 15 kg.	Kg.	12 %
.24-	van 15 kg. en meer.	Kg.	12 %
.30-	onbewerkt ivoor van nijlpaarden.	Kg.	12 %
.90-	andere.	Kg.	5 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES		Unité statistique	Droits applicables
05.11.10-	**Ecaille de tortue (carapaces, feuilles déchirées, onglons, rognures et déchets), même aplatie ou refendue.**	Kg.	5 %
05.12.—-	**Coquillages vides bruts, pulvérisés ou sciés :**		
.20-	Farine de coquillages.	Kg.	3 %
.90-	autres.	Kg.	5 %
05.15.—-	**Autres matières animales brutes :**		
.20-	Œufs de poissons fécondés, vivants.	Kg.	exempt
.90-	autres.	Kg.	5 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
05.11.10-	**Schildpad (rugschilden, schalen, klauwen, snippers en afval), ook indien geplet of gespleten.**	Kg.	5 %
05.12.—-	**Ledige schelpen, ruw, gemalen of gezaagd :**		
.20-	Gemalen.	Kg.	3 %
.90-	andere.	Kg.	5 %
05.15.—-	**Andere ruwe dierlijke producten :**		
.20-	Visbroed.	Kg.	vrij
.90-	ander.	Kg.	5 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION II.		
PRODUITS DU REGNE VEGETAL.		
CHAPITRE 6.		
PLANTES VIVANTES ET PRODUITS DE LA FLORICULTURE.		
06.01.10- **Bulbes, tubercules, oignons, griffes (à l'exclusion des griffes d'asperges) et rhizomes de plantes à fleurs ou à feuillage.**	Kg.	6 %
06.02.10- **Autres plantes et racines vivantes y compris les boutures et les greffons.**	Kg.	6 %
06.03.10- **Fleurs et boutons de fleurs, coupés, pour bouquets ou pour ornements, frais, séchés, blanchis, teints, imprégnés ou autrement préparés.**	Kg.	6 %
06.04.10- **Feuillages, feuilles, rameaux et autres parties de plantes, herbes et mousses, pour bouquets ou pour ornements, frais, séchés, blanchis, teints, imprégnés ou autrement préparés, à l'exclusion des fleurs et boutons du n° 06.03.**	Kg.	6 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	AFDELING II.		
	PRODUCTEN VAN HET PLANTENRIJK.		
	HOOFDSTUK 6.		
	LEVENDE PLANTEN EN PRODUCTEN VAN DE BLOEMENTEELT.		
06.01.10-	**Bollen, knollen en wortelstokken (met uitzondering van deze van asperges), van bloemgewassen of van loofplanten.**	Kg.	6 %
06.02.10-	**Andere levende planten en wortels, bonen, stekken en enten daaronder begrepen.**	Kg.	6 %
06.03.10-	**Afgesneden bloemen en knoppen, voor bloemstukken of voor versiering, vers, gedroogd, gebleekt, geverfd, geïmpregneerd of op andere wijze geprepareerd.**	Kg.	6 %
06.04.10-	**Loof, bladeren, twijgen en andere delen van planten, zomede grassen en mossen, voor bloemstukken of voor versiering, vers, gedroogd, gebleekt, geverfd, geïmpregneerd of op andere wijze geprepareerd, met uitzondering van de bloemen en knoppen van post 06 03.**	Kg.	6 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES		Unité statistique	Droits applicables
	CHAPITRE 7.		
	LEGUMES, PLANTES, RACINES ET TUBERCULES ALIMENTAIRES.		
07.01.—-	**Légumes et plantes potagères, à l'état frais ou réfrigéré :**		
.20-	Pommes de terre.	Kg.	6 %
.90-	autres.	Kg.	6 %
07.02.10-	**Légumes et plantes potagères, à l'état congelé.**	Kg.	6 %
07.05.—-	**Légumes à cosse, secs, en grains, décortiqués ou cassés :**		
.20-	Haricots.	Kg.	8 %
.30-	Pois.	Kg.	6 %
.40-	Voandzeia subterranea (Djokomaïe — Voandzou).	Kg.	exempt
.90-	autres.	Kg.	6 %
07.06.—-	**Racines de manioc, d'arrow-root, de salep; topinambours; patates douces et autres racines et tubercules similaires à haute teneur en amidon ou en inuline, même séchés ou débités en morceaux :**		
.20-	Cossettes et racines de manioc.	Kg.	8 %
.30-	Patates douces.	Kg.	6 %
.90-	autres.	Kg.	6 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 7.		
GROENTEN; EETBARE PLANTEN, WORTELS EN KNOLLEN.		
07.01.—- Groenten en moeskruiden, vers of gekoeld :		
.20- Aardappelen.	Kg.	6 %
.90- andere.	Kg.	6 %
07.02.10- Groenten en moeskruiden, bevroren.	Kg.	6 %
07.05.—- Gedroogde zaden van peulgroenten, ook indien gepeld of gebroken :		
.20- Bonen.	Kg.	8 %
.30- Erwten.	Kg.	6 %
.40- Voandzeia subterranea (Djokomaïe — Voandzou).	Kg.	vrij
.90- andere.	Kg.	6 %
07.06.—- Maniokwortel, arrow-root (pijlwortel), salepwortel, aardperen, bataten en andere dergelijke wortels en knollen met hoog gehalte aan zetmeel of aan inuline, ook indien gedroogd of in stukken :		
.20- Maniok schijfjes en -wortels.	Kg.	8 %
.31- Bataten.	Kg.	6 %
.90- andere.	Kg.	6 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 8.		
FRUITS ET ECORCES DE FRUITS COMESTIBLES.		
08.01.— Fruits et noix des pays tropicaux, frais ou secs, avec ou sans coques :		
.20- Ananas.	Kg.	exempt
.30- Bananes.	Kg.	exempt
.90- autres.	Kg.	exempt
08.02.— Agrumes, frais ou secs :		
.20- Oranges	Kg.	exempt
.30- Mandarines.	Kg.	exempt
.40- Pamplemousses.	Kg.	exempt
.90- autres.	Kg.	exempt
08.13.10- Ecorces d'agrumes, de melons et d'autres fruits, fraîches, congelées, présentées dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances servant à assurer provisoirement leur conservation ou bien séchées.	Kg.	exempt

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 8.		
FRUIT EN EETBARE VRUCHTENSCHILLEN.		
08.01.—- Fruit en noten uit tropische landen, vers of gedroogd, al dan niet in de dop, schil of schaal :		
.20- Ananas.	Kg.	vrij
.30- Bananen.	Kg.	vrij
.90- andere.	Kg.	vrij
08.02.—- Citrusfruit, vers of gedroogd :		
.20- Sinaasappelen.	Kg.	vrij
.30- Mandarijnen.	Kg.	vrij
.40- Pampelmoezen.	Kg.	vrij
.90- ander.	Kg.	vrij
08.13.10- Schillen van citrusfruit, van meloenen en van andere vruchten, vers, bevroren, gedroogd, dan wel in water waaraan, voor het voorlopig verduurzamen, zout, zwavel of andere stoffen zijn toegevoegd.	Kg.	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 9.		
CAFÉ, THÉ, MATÉ ET EPICES.		
09.01.—- Café, même torréfié ou décaféiné, y compris les déchets, coques et pellicules :		
.— *Café vert :*		
.— *Robusta de plantation :*		
.21- en fèves.	Kg.	18 %
.22- en coques.	Kg.	9 %
.23- en parches.	Kg.	13,50 %
.29- déchets et brisures.	Kg.	18 %
.— *Robusta indigène :*		
.31- en fèves.	Kg.	18 %
.32- en coques.	Kg.	9 %
.33- en parches.	Kg.	13,50 %
.39- déchets et brisures.	Kg.	18 %
.— *Arabica de plantation :*		
.41- en fèves.	Kg.	18 %
.42- en coques.	Kg.	9 %
.43- en parches.	Kg.	13,50 %
.49- déchets et brisures.	Kg.	18 %
.— *Arabica indigène :*		
.51- en fèves.	Kg.	18 %
.52- en coques.	Kg.	9 %
.53- en parches.	Kg.	13,50 %
.59- déchets et brisures.	Kg.	18 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 9.		
	KOFFIE, THEE, MATE EN SPECERIJEN.		
09.01.—-	**Koffie, ook indien gebrand of cafeïnevrij, afval, bolsters en schillen daaronder begrepen :**		
.—	*Ongebrande koffie :*		
.—	*Plantage-Robusta :*		
.21-	bonen.	Kg.	18 %
.22-	in de schil (gedroogde kersen).	Kg.	9 %
.23-	met vlies.	Kg.	13,50 %
.29-	afval en gebroken bonen.	Kg.	18 %
.—	*Bevolkings-Robusta :*		
.31-	bonen.	Kg.	18 %
.32-	in de schil (gedroogde kersen).	Kg.	9 %
.33-	met vlies.	Kg.	13,50 %
.39-	afval en gebroken bonen.	Kg.	18 %
.—	*Plantage-Arabica :*		
.41-	bonen.	Kg.	18 %
.42-	in de schil (gedroogde kersen)	Kg.	9 %
.43-	met vlies.	Kg.	13,50 %
.49-	afval en gebroken bonen.	Kg.	18 %
.—	*Bevolkings-Arabica :*		
.51-	bonen.	Kg.	18 %
.52-	in de schil (gedroogde kersen).	Kg.	9 %
.53-	met vlies.	Kg.	13,50 %
.59-	afval en gebroken bonen.	Kg.	18 %

09

DESIGNATION DES MARCHANDISES		Unité statistique	Droits applicables
.—	*Café torréfié :*		
.81-	non moulu.	Kg.	3 %
.82-	moulu.	Kg.	3 %
09.02.10-	**Thé.**	Kg.	6 %
09.04.—-	**Poivre (du genre piper); piments (du genre capsicum à l'exclusion du capsicum grossum et du genre pimenta) :**		
.20-	Poivre même moulu.	Kg.	6 %
.30-	Piments.	Kg.	6 %
09.05.10-	**Vanille.**	Kg.	6 %
09.10.10-	**Safran et autres épices.**	Kg.	6 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.—	*Gebrande koffie :*		
.81-	ongemalen.	Kg.	3 %
.82-	gemalen.	Kg.	3 %
09.02.10-	**Thee.**	Kg.	6 %
09.04.—-	**Peper (pipersoorten); piment (pimentasoorten en Capsicumsoorten, met uitzondering van « Capsicum grossum ») :**		
.20-	Peper, ook indien gemalen.	Kg.	6 %
.30-	Piment.	Kg.	6 %
09.05.10-	**Vanille.**	Kg.	6 %
09.10.10-	**Saffraan en andere specerijen.**	Kg.	6 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 10.		
CEREALES.		
10.01.10- Froment et méteil.	Kg.	6 %
10.02.10- Seigle.	Kg.	6 %
10.03.10- Orge.	Kg.	6 %
10.04.10- Avoine.	Kg.	6 %
10.05.10- Maïs.	Kg.	exempt
10.06.— Riz :		
.21- usiné.	Kg.	12 %
.22- cargo.	Kg.	12 %
.23- paddy.	Kg.	20 %
.24- brisures.	Kg.	6 %
NOTE.		
Par riz usiné, il faut entendre le riz blanc dont le grain est totalement dépouillé de sa balle et de son tégument rougeâtre.		
Par riz cargo, il faut entendre le riz non dépouillé de son tégument rougeâtre.		
Par riz paddy, il faut entendre le riz exporté dans sa balle.		
10.07.— Sarrasin, millet, dari, alpiste et autres céréales		
.20- Millet.	Kg.	exempt
.30- Sorgho.	Kg.	exempt
.90- autres.	Kg.	6 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 10.		
GRANEN.		
10.01.10- Tarwe en mengkoren.	Kg.	6 %
10.02.10- Rogge.	Kg.	6 %
10.03.10- Gerst.	Kg.	6 %
10.04.10- Haver.	Kg.	6 %
10.05.10- Maïs.	Kg.	vrij
10.06.— Rijst :		
.21- mechanisch verwerkt.	Kg.	12 %
.22- cargo.	Kg.	12 %
.23- padirijst.	Kg.	20 %
.24- gebroken rijst.	Kg.	6 %
AANTEKENING :		
Onder mechanisch verwerkte rijst moet men verstaan witte rijst waarvan de korrel helemaal ontdaan is van het kaf en van het roodachtig vlies.		
Onder cargorijst moet men verstaan, de rijst die niet van het roodachtig vlies is ontdaan.		
Onder padirijst moet men verstaan de rijst welke ongedopt uitgevoerd wordt.		
10.07.— Boekweit, gierst, dari, kanariezaad en andere granen :		
.20- Gierst.	Kg.	vrij
.30- Sorgo.	Kg.	vrij
.90- andere.	Kg.	6 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES		Unité statistique	Droits applicables
	CHAPITRE 11.		
PRODUITS DE LA MINOTERIE; MALT; AMIDONS ET FECULES.			
11.01.—-	**Farines de céréales :**		
.20-	de froment.	Kg.	3 %
.30-	de seigle.	Kg.	3 %
.40-	de maïs.	Kg.	exempt
.50-	de riz.	Kg.	3 %
.90-	autres.	Kg.	3 %
11.02.—-	**Gruaux, semoules; grains mondés, perlés, concassés, aplatis (flocons, même soumis à un traitement thermique) et germes comestibles de céréales, à l'exception du riz pelé, glacé ou en brisures :**		
.20-	Gruaux et semoules.	Kg.	3 %
.90-	autres.	Kg.	3 %
11.03.10-	**Farines des légumes secs repris au n° 07 05.**	Kg.	3 %
11.04.10-	**Farines des fruits repris au chap. 8.**	Kg.	3 %
11.06.—-	**Farines et semoules de sagou, de manioc, d'arrow-root, de salep et autres racines et tubercules repris au n° 07.06 :**		
.20-	Farine de manioc.	Kg.	exempt
.90-	autres.	Kg.	3 %
11.07.10-	**Malt, même torréfié.**	Kg.	exempt
11.08.10-	**Amidon et fécules.**	Kg.	3 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 11.		
	PRODUCTEN VAN DE MEELINDUSTRIE; MOUT; ZETMEEL.		
11.01.—-	**Meel van granen :**		
.20-	van tarwe.	Kg.	3 %
.30-	van rogge.	Kg.	3 %
.40-	van maïs.	Kg.	vrij
.50-	van rijst.	Kg.	3 %
.90-	ander.	Kg.	3 %
11.02.—-	**Grutten, griesmeel; gepelde, geparelde, gebroken of geplette granen (vlokken, ook deze welke een warmtebehandeling hebben ondergaan), zomede eetbare graankiemen, met uitzondering van gepelde, gepolijste of gebroken rijst :**		
.20-	Grutten en griesmeel.	Kg.	3 %
.90-	andere.	Kg.	3 %
11.03.10-	**Meel van peulvruchten van post 07.05.**	Kg.	3 %
11.04.10-	**Meel van fruit of van vruchten van Hoofdstuk 8.**	Kg.	3 %
11.06.—-	**Meel en griesmeel van sago, van maniok, van arrow-root (pijlwortel), van salep of van andere wortels en knollen van post 07.06 :**		
.20-	Maniokmeel.	Kg.	vrij
.90-	ander.	Kg.	3 %
11.07.10-	**Mout, ook indien gebrand.**	Kg.	vrij
11.08.10-	**Zetmeel.**	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 12.		
GRAINES ET FRUITS OLEAGINEUX; GRAINES, SEMENCES ET FRUITS DIVERS; PLANTES INDUSTRIELLES ET MEDICINALES; PAILLES ET FOURRAGES.		
12.01.—— Graines et fruits oléagineux, même concassés :		
.21- Arachides en coques.	Kg.	12 %
.22- Arachides décortiquées.	Kg.	12 %
.25- Noix de palme.	Kg.	6 %
.—— *Palmistes :*		
.31- en coques (noix).	Kg.	12 %
.32- décortiquées (amandes).	Kg.	12 %
.40- Graines de sésame.	Kg.	12 %
.45- Graines de ricin.	Kg.	12 %
.50- Graines de tournesol.	Kg.	exempt
.55- Graines de coton.	Kg.	6 %
.60- Graines de boleko.	Kg.	6 %
.65- Noix de pentaclethra.	Kg.	6 %
.90- autres.	Kg.	6 %
12.02.10- Farines de graines et de fruits oléagineux, à l'exclusion de la farine de moutarde préparée.	Kg.	6 %
12.03.10- Graines et fruits à ensemencer.	Kg.	exempt
12.07.—— Plantes, parties de plantes, graines et fruits, des espèces utilisées principalement en parfumerie, en médecine ou à usages insecticides ou parasiticides, frais, secs, concassés ou pulvérisés :		
.21- Fleurs de pyrèthre.	Kg.	6 %
.22- Poudre de pyrèthre.	Kg.	6 %
.25- Racines de derris.	Kg.	6 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 12.		
	OLIEHOUDENDE ZADEN EN VRUCHTEN; ALLERLEI ZADEN, ZAAIGOED EN VRUCHTEN; PLANTEN VOOR INDUSTRIEEL OF VOOR GENEESKUNDIG GEBRUIK; STRO EN VOEDER.		
12.01.—-	**Oliehoudende zaden en vruchten, ook indien gebroken :**		
.21-	Grondnoten, ongepeld.	Kg.	12 %
.22-	Grondnoten, gepeld.	Kg.	12 %
.25-	Palmnoten.	Kg.	6 %
.—-	*Palmpitten :*		
.31-	in de schaal.	Kg.	12 %
.32-	ontschaald.	Kg.	12 %
.40-	Sesamzaad.	Kg.	12 %
.45-	Ricinuszaad.	Kg.	12 %
.50-	Zonnebloempitten.	Kg.	vrij
.55-	Katoenzaad.	Kg.	6 %
.60-	Bolekonoten.	Kg.	6 %
.65-	Pentaclethranoten.	Kg.	6 %
.90-	andere.	Kg.	6 %
12.02.10-	**Meel van oliehoudende zaden en vruchten, met uitzondering van bereid mosterdmeel.**	Kg.	6 %
12.03.10-	**Zaaigoed.**	Kg.	vrij
12.07.—-	**Planten, plantendelen, zaden en vruchten, hoofdzakelijk gebruikt in de reukwerkindustrie, in de geneeskunde of voor insecten- of parasietenbestrijding, vers, droog, gebroken of in poeder :**		
.21-	Pyrethrumbloemen.	Kg.	6 %
.22-	Pyrethrumpoeder.	Kg.	6 %
.25-	Derriswortels.	Kg.	6 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
.26- Poudre de derris.	Kg.	6 %
.30- Ecorces de quinquina.	Kg.	exempt
.35- Digitale.	Kg.	6 %
.40- Belladone.	Kg.	6 %
.45- Camomille.	Kg.	6 %
.50- Feuilles d'eucalyptus.	Kg.	6 %
.55- Noix de kola.	Kg.	6 %
.90- autres.	Kg.	6 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.26- Derrispoeder.	Kg.	6 %
.30- Kinabasten.	Kg.	vrij
.35- Digitalis (vingerhoedskruid).	Kg.	6 %
.40- Belladonna (nachtschaduw).	Kg.	6 %
.45- Kamille.	Kg.	6 %
.50- Eucalyptusbladeren.	Kg.	6 %
.55- Kolanoot.	Kg.	6 %
.90- andere.	Kg.	6 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 13. MATIERES PREMIERES VEGETALES POUR LA TEINTURE ET LE TANNAGE; GOMMES, RESINES ET AUTRES SUCS ET EXTRAITS VEGETAUX.		
13.01.10- Matières premières végétales pour la teinture ou le tannage.	Kg.	6 %
13.02—- Gomme laque, même blanchie; gommes, gommes-résines, résines et baumes naturels :		
.21- Copal, non trié.	Kg.	3 %
.— *Copal trié :*		
.31- de plus de 15 mm.	Kg.	3 %
.32- de 15 mm. à plus de 3 mm.	Kg.	3 %
.33- de 3 mm. et moins.	Kg.	3 %
.34- Copal acide, crayeux ou croûteux.	Kg.	3 %
.35- Copal noir.	Kg.	3 %
.90- autres.	Kg.	6 %
13.03.—- Sucs et extraits végétaux; pectine; agar-agar et autres mucilages et épaississants naturels :		
.20- Extrait de quinquina.	Kg.	exempt
.30- Extrait de pyrèthre.	Kg.	3 %
.90- autres.	Kg.	3 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 13.		
	PLANTAARDIGE GRONDSTOFFEN VOOR HET VERVEN EN HET LOOIEN; GOMMEN, HARSEN EN ANDERE PLANTENSAPPEN EN PLANTENEXTRACTEN.		
13.01.10-	**Plantaardige grondstoffen voor het verven of voor het looien.**	Kg.	6 %
13.02.—-	**Gomlak (schellak), ook indien gebleekt; gommen, gomharsen, harsen en balsems, van natuurlijke oorsprong :**		
.21-	niet gesorteerde kopal.	Kg.	3 %
.—	*Gesorteerde kopal :*		
.31-	van meer dan 15 mm.	Kg.	3 %
.32-	van 15 mm. tot meer dan 3 mm.	Kg.	3 %
.33-	van 3 mm. en minder.	Kg.	3 %
.34-	zuurkopal, krijtachtig kopal, korstig kopal.	Kg.	3 %
.35-	zwart kopal.	Kg.	3 %
.90-	ander.	Kg.	6 %
13.03.—-	**Plantensappen en plantenextracten, pectine; agar-agar en andere plantenslijmen en natuurlijke bindmiddelen :**		
.20-	Kinaextracten.	Kg.	vrij
.30-	Pyrethrumextracten.	Kg.	3 %
.90-	andere.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 14. MATIERES A TRESSER ET A TAILLER ET AUTRES MATIERES PREMIERES ET PRODUITS BRUTS D'ORIGINE VEGETALE.		
14.01.— Matières végétales employées principalement en vannerie ou en sparterie (osiers, roseaux, bambous, rotins, joncs, raphia, pailles de céréales nettoyées, blanchies ou teintes, écorces de tilleul et autres) :		
.20- Bambous.	Kg.	6 %
.30- Raphia.	Kg.	6 %
.90- autres.	Kg.	6 %
14.02.— Matières végétales employées principalement pour le rembourrage (kapok, crin végétal, crin marin et similaires) :		
.20- Kapok.	Kg.	6 %
.90- autres.	Kg.	6 %
14.03.— Matières végétales employées principalement pour la fabrication des balais et des brosses (sorgho, piassava, chiendent, istle et similaires), même en torsades ou en faisceaux :		
.20- Piassava.	Kg.	6 %
.90- autres.	Kg.	6 %
14.04.10- Grains durs, pépins, coques et noix (noix de corozo, de palmier-doum et similaires), à tailler.	Kg.	6 %
14.05.10- Autres matières d'origine végétale.	Kg.	6 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 14.		
	STOFFEN VOOR HET VLECHTEN EN HET SNIJDEN EN ANDERE GRONDSTOFFEN EN RUWE PRODUCTEN VAN PLANTAARDIGE OORSPRONG.		
14.01.—-	**Plantaardige stoffen, voornamelijk gebruikt in de mandenmakerij of voor vlechtwerk (teen, riet, bamboe, bies, rotting, raffia, gezuiverd, gebleekt of gèverfd stro van granen; lindebast en andere) :**		
.20-	Bamboe.	Kg.	6 %
.30-	Raffia.	Kg.	6 %
.90-	andere.	Kg.	6 %
14.02.—-	**Plantaardige stoffen, voornamelijk gebruikt als opvulmateriaal (kapok, plantenhaar, zeegras en dergelijke) :**		
.20-	Kapok.	Kg.	6 %
.90-	andere.	Kg.	6 %
14.03.—-	**Plantaardige stoffen, voornamelijk gebruikt voor het vervaardigen van bezems of van borstels (sorgho, piassava, hondsgras, istle en dergelijke), ook indien in wrongen of in bosjes :**		
.20-	Piassava.	Kg.	6 %
.90-	andere.	Kg.	6 %
14.04.10-	**Harde zaden, pitten, doppen en noten, geschikt om te worden gesneden (corozonoten, noten van dumpalm en dergelijke).**	Kg.	6 %
14.05.10-	**Andere plantaardige stoffen.**	Kg.	6 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION III.		
GRAISSES ET HUILES (ANIMALES ET VEGETALES); PRODUITS DE LEUR DISSOCIATION; GRAISSES ALIMENTAIRES ELABOREES; CIRES D'ORIGINE ANIMALE OU VEGETALE.		
CHAPITRE 15.		
GRAISSES ET HUILES (ANIMALES ET VEGETALES); PRODUITS DE LEUR DISSOCIATION; GRAISSES ALIMENTAIRES ELABOREES; CIRES D'ORIGINE ANIMALE OU VEGETALE.		
15.01.10- Saindoux et autres graisses de porc pressées ou fondues; huile de saindoux, graisse de volailles pressée ou fondue.	Kg.	3 %
15.02.10- Suifs des espèces bovine, ovine et caprine, bruts ou fondus, y compris les suifs dits « premiers jus ».	Kg.	3 %
15.07.— Huiles fixes, fluides ou concrètes, d'origine végétale, brutes, épurées ou raffinées :		
.21- d'arachides, brutes.	Kg.	3 %
.22- d'arachides, autres.	Kg.	3 %
.26- de coton, brutes.	Kg.	7 %
.27- de coton, autres.	Kg.	7 %
.31- de palme, brutes.	Kg.	7 %
.32- de palme, blanchies.	Kg.	exempt
.33- de palme, autres.	Kg.	7 %
.36- de palmistes, brutes.	Kg.	exempt
.37- de palmistes, autres.	Kg.	exempt
.41- de ricin, brutes.	Kg.	8 %
.42- de ricin, pharmaceutiques.	Kg.	8 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
AFDELING III.		
VETTEN EN OLIEN (DIERLIJKE EN PLANTAARDIGE) EN DISSOCIATIEPRODUCTEN DAARVAN; BEWERKTE SPIJSVETTEN; WAS VAN DIERLIJKE OF VAN PLANTAARDIGE OORSPRONG.		
HOOFDSTUK 15.		
VETTEN EN OLIEN (DIERLIJKE EN PLANTAARDIGE) EN DISSOCIATIEPRODUCTEN DAARVAN; BEWERKTE SPIJSVETTEN; WAS VAN DIERLIJKE OF VAN PLANTAARDIGE OORSPRONG.		
15.01.10- Reuzel en ander geperst of gesmolten varkensvet; spekolie; geperst of gesmolten vet van pluimvee.	Kg.	3 %
15.02.10- Ruw of gesmolten rundsvet, schapenvet, premier jus (oleostok) daaronder begrepen.	Kg.	3 %
15.07.—- Plantaardige vette oliën, vloeibaar of vast, ruw, gezuiverd of geraffineerd :		
.21- Grondnotenolie, ruw.	Kg.	3 %
.22- Grondnotenolie, andere dan ruw.	Kg.	3 %
.26- Katoenzaadolie, ruw.	Kg.	7 %
.27- Katoenzaadolie, andere dan ruw.	Kg.	7 %
.31- Palmolie, ruw.	Kg.	7 %
.32- Palmolie, gebleekt.	Kg.	vrij
.33- Palmolie, andere.	Kg.	7 %
.36- Palmpittenolie, ruw.	Kg.	vrij
.37- Palmpittenolie, andere.	Kg.	vrij
.41- Ricinusolie, ruw.	Kg.	8 %
.42- Ricinusolie, pharmaceutische.	Kg.	8 %

	DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
.43-	de ricin, autres.	Kg.	8 %
.46-	de sésame, brutes.	Kg.	8 %
.47-	de sésame, autres.	Kg.	8 %
.51-	d'aleurites (de tung), brutes.	Kg.	6 %
.52-	d'aleurites (de tung), autres.	Kg.	6 %
.55-	de boleko.	Kg.	exempt
.60-	de pentaclethra.	Kg.	6 %
.90-	autres.	Kg.	6 %
	NOTE. Sous la position n° 15.07.32 ne rentre que l'huile de palme blanchie obtenue uniquement par décoloration à l'aide d'absorbants à l'exclusion d'agents chimiques (air, oxydants, etc.).		
15.10.—-	**Acides gras industriels et huiles acides (acid-oils) :**		
.20-	Acides gras industriels.	Kg.	exempt
.30-	Huiles acides (acid-oils).	Kg.	exempt
15.11.—-	**Glycérine, y compris les eaux et lessives glycérineuses :**		
.20-	Glycérine.	Kg.	12 %
.30-	Eaux et lessives glycérineuses.	Kg.	12 %
15.13.—-	**Margarine, simili-saindoux et autres graisses alimentaires préparées :**		
.20-	Margarine.	Kg.	3 %
.30-	Simili-saindoux.	Kg.	3 %
.90-	autres graisses alimentaires préparées.	Kg.	exempt
15.15.—-	**Cires d'abeilles et d'autres insectes :**		
.20-	Cire d'abeilles.	Kg.	10 %
.30-	Cire d'autres insectes.	Kg.	5 %
15.16.10-	**Cires végétales.**	Kg.	6 %
15.17.10-	**Résidus provenant du traitement des corps gras.**	Kg.	exempt

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.43-	Ricinusolie, andere.	Kg.	8 %
.46-	Sesamolie, ruw.	Kg.	8 %
.47-	Sesamolie, andere.	Kg.	8 %
.51-	Aleuritesolie (tungolie), ruw.	Kg.	6 %
.52-	Aleuritesolie (tungolie), andere.	Kg.	6 %
.55-	Boleko-olie.	Kg.	vrij
.60-	Pentaclethraolie.	Kg.	6 %
.90-	andere.	Kg.	6 %
	AANTEKENING. Slechts de gebleekte palmolie bekomen bij middel van absorberende stoffen, met uitsluiting van chemicaliën (lucht, oxyderende stoffen, enz.), wordt onder post 15.07.32 ingedeeld.		
15.10.—-	**Industriële vetzuren; acid-oils :**		
.20-	Industriële vetzuren.	Kg.	vrij
.30-	Acid-oils.	Kg.	vrij
15.11.—-	**Glycerine (glycerinewater en glycerineloog daaronder begrepen) :**		
.20-	Glycerine.	Kg.	12 %
.30-	Glycerinewater en glycerineloog.	Kg.	12 %
15.13.—-	**Margarine, kunstreuzel en andere bereide spijsvetten :**		
.20-	Margarine.	Kg.	3 %
.30-	Kunstreuzel.	Kg.	3 %
.90-	andere bereide spijsvetten.	Kg.	vrij
15.15.—-	**Bijenwas en was van andere insecten :**		
.20-	Bijenwas.	Kg.	10 %
.30-	Was van andere insecten.	Kg.	5 %
15.16.10-	**Plantaardige was.**	Kg.	6 %
15.17.10-	**Afvallen, afkomstig van de bewerking van vetstoffen.**	Kg.	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION IV.		
PRODUITS DES INDUSTRIES ALIMENTAIRES; BOISSONS, LIQUIDES ALCOOLIQUES ET VINAIGRES; TABACS.		
CHAPITRE 16.		
PREPARATIONS DE VIANDES, DE POISSONS, DE CRUSTACES ET DE MOLLUSQUES.		
16.01.—- Saucisses, saucissons et similaires, de viandes ou d'abats :		
.20- en récipients hermétiquement fermés.	Kg.	3 %
.90- autres.	Kg.	3 %
16.02.10- Autres préparations et conserves de viandes ou d'abats.	Kg.	3 %
16.04.—- Préparations et conserves de poissons, y compris le caviar et ses succédanés et les soupes de poissons :		
.20- en récipients hermétiquement fermés.	Kg.	3 %
90- autres.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
AFDELING IV.		
PRODUCTEN VAN DE VOEDSELINDUSTRIE; DRANKEN; ALCOHOLHOUDENDE VLOEISTOFFEN EN AZIJN; TABAK.		
HOOFDSTUK 16.		
PRODUCTEN BEREID UIT OF MET VLEES, VIS, SCHAAL-, SCHELP- EN WEEKDIEREN.		
16.01.—- Worst van alle soorten, van vlees of van slachtafvallen :		
.20- luchtdicht verpakt.	Kg.	3 %
.90- niet luchtdicht verpakt.	Kg.	3 %
16.02.10- Andere producten en conserven, bereid uit of met vlees of slachtafvallen.	Kg.	3 %
16.04.—- Bereide of verduurzaamde vis (kaviaar, kaviaarsurrogaten en vissoepen daaronder begrepen) :		
.20- luchtdicht verpakt.	Kg.	3 %
.90- niet luchtdicht verpakt.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 17.		
SUCRES ET SUCRERIES.		
17.01.— Sucres de betteraves et de canne :		
.20- cristallisés.	Kg.	3 %
.30- en morceaux ou en pains.	Kg.	3 %
.90- autres.	Kg.	3 %
17.02.10- Autres sucres, y compris les succédanés de miel même mélangés de miel naturel; sucres caramélisés.	Kg.	3 %
17.04.10- Sucreries sans cacao.	Kg.	3 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 17.		
	SUIKER EN SUIKERGOED.		
17.01.—-	**Beetwortelsuiker en rietsuiker :**		
.20-	gekristalliseerd.	Kg.	3 %
.30-	in stukken of in broden.	Kg.	3 %
.90-	andere.	Kg.	3 %
17.02.10-	**Andere suiker, zomede kunsthonig (ook indien met natuurhonig vermengd); caramelsuiker.**	Kg.	3 %
17.04.10-	**Suikergoed zonder cacao.**	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES		Unité statistique	Droits applicables
	CHAPITRE 18.		
	CACAO ET SES PREPARATIONS.		
18.01.—-	**Cacao en fèves et brisures de fèves, bruts ou torréfiés :**		
.20-	Cacao en fèves, brut.	Kg.	10 %
.30-	Brisures de fèves de cacao, brutes.	Kg.	10 %
.90-	Cacao en fèves et brisures de fèves, torréfiés.	Kg.	10 %
18.02.—-	**Coques, pelures, pellicules et déchets de cacao :**		
.20-	Coques, pelures et pellicules de cacao.	Kg.	10 %
.90-	autres déchets de cacao.	Kg.	6 %
18.03.10-	**Cacao en masse ou en pains (pâte de cacao).**	Kg.	3 %
18.04.10-	**Beurre de cacao, y compris la graisse et l'huile de cacao.**	Kg.	3 %
18.05.10-	**Cacao en poudre, même sucré.**	Kg.	3 %
18.06.10-	**Chocolat et articles en chocolat.**	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING		Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 18.		
	CACAO EN DAARUIT OF DAARMEDE BEREIDE PRODUCTEN.		
18.01.—	**Cacaobonen, ook indien gebroken, al dan niet gebrand :**		
.20-	Cacaobonen, ruw.	Kg.	10 %
.30-	gebroken cacaobonen, ruw.	Kg.	10 %
.40-	Cacaobonen, ook indien gebroken, gebrand.	Kg.	10 %
18.02.—	**Cacaodoppen, cacaoschillen, cacaovliezen en andere afvallen van cacao :**		
.20-	Cacaodoppen, cacaoschillen en cacaovliezen.	Kg.	10 %
.90-	andere afvallen van cacao.	Kg.	6 %
18.03.10-	**Cacaomassa (cacaopasta).**	Kg.	3 %
18.04.10-	**Cacaoboter, cacaovet en cacao-olie daaronder begrepen.**	Kg.	3 %
18.05.10-	**Cacaopoeder, ook indien met toegevoegde suiker.**	Kg.	3 %
18.06.10-	**Chocolade en chocoladewerken.**	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES		Unité statistique	Droits applicables
	CHAPITRE 19.		
	PREPARATIONS A BASE DE CEREALES, DE FARINES OU DE FECULES; PATISSERIES.		
19.03.10-	**Pâtes alimentaires.**	Kg.	3 %
19.04.10-	**Tapioca, y compris celui obtenu à l'aide de fécule de pommes de terre.**	Kg.	3 %
19.07.10-	**Pains, biscuits de mer et autres produits de la boulangerie ordinaire, sans addition de sucre, de miel, d'œufs, de matières grasses, de fromage ou de fruits.**	Kg.	3 %
19.08.—-	**Produits de la boulangerie fine, de la pâtisserie et de la biscuiterie, même additionnés de cacao en toutes proportions :**		
.20-	Biscuits.	Kg.	3 %
.90-	autres.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 19.		
PRODUCTEN BEREID UIT OF MET GRAAN, MEEL OF ZETMEEL; GEBAK.		
19.03.10- Deegwaren.	Kg.	3 %
19.04.10- Tapioca, ook indien vervaardigd uit aardappelzetmeel.	Kg.	3 %
19.07.10- Brood, scheepsbeschuit en andere gewone bakkerswaren, waaraan geen suiker, honig, eieren, vetstoffen, kaas of vruchten zijn toegevoegd.	Kg.	3 %
19.08.—- Banketbakkerswerk, gebak en biscuits, ook indien deze producten (ongeacht in welke verhouding) cacao bevatten :		
.20- Biscuits.	Kg.	3 %
.90- andere.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 20.		
PREPARATIONS DE LEGUMES, DE PLANTES POTAGERES, DE FRUITS ET D'AUTRES PLANTES OU PARTIES DE PLANTES.		
20.00.10- Préparations de légumes, de plantes potagères, de fruits et d'autres plantes ou parties de plantes.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 20. PRODUCTEN BEREID UIT OF MET GROENTEN, MOESKRUIDEN, VRUCHTEN EN ANDERE PLANTEN OF PLANTENDELEN.		
20.00.10- Producten bereid uit of met groenten, moeskruiden, vruchten en andere planten of plantendelen.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 21.		
PREPARATIONS ALIMENTAIRES DIVERSES.		
21.00.10- Préparations alimentaires, non dénommées ni comprises ailleurs.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 21.		
DIVERSE PRODUCTEN VOOR MENSELIJKE CONSUMPTIE.		
21.00.10- Producten voor menselijke consumptie, elders genoemd noch elders onder begrepen.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 22.		
BOISSONS, LIQUIDES ALCOLIQUES ET VINAIGRES.		
22.01.—- Eau, eaux minérales, eaux gazeuses et glace :		
.20- Eau.	litre	exempt
.30- Eaux minérales et eaux gazeuses.	litre	3 %
.40- Glace.	Kg.	exempt
22.02.10- Limonades, eaux gazeuses aromatisées et autres boissons non alcooliques, à l'exception des jus de fruits et de légumes du chapitre 20.	litre	3 %
22.03.10- Bières.	litre	3 %
22.06.10- Vermouths et autres vins préparés à l'aide de plantes ou de matières aromatiques.	litre	3 %
22.07.10- Cidre, poiré, hydromel et autres boissons fermentées.	litre	3 %
22.08.—- Alcool éthylique, même dénaturé :		
.20- non dénaturé.	litre	3 %
.30- dénaturé.	litre	3 %
22.10.10- Vinaigres comestibles.	litre	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 22.		
DRANKEN, ALCOHOLHOUDENDE VLOEISTOFFEN EN AZIJN.		
22.01.—- Water, mineraalwater, gashoudend water (eau gazeuse) en ijs :		
.20- Water.	liter	vrij
.30- Mineraalwater, gashoudend water (eau gazeuse).	liter	3 %
.40- IJs.	Kg.	vrij
22.02.10- Limonade, gearomatiseerd gashoudend water en andere alcoholvrije dranken, met uitzondering van de onder hoofdstuk 20 in te delen vruchten- en groentensappen.	liter	3 %
22.03.10- Bier.	liter	3 %
22.06.10- Vermouth en andere met aromatische planten of aromatische stoffen bereide wijn.	liter	3 %
22.07.10- Appeldrank, perendrank, honigdrank en andere gegiste dranken.	liter	3 %
22.08.—- Ethylalcohol, ook indien gedenatureerd :		
.20- niet gedenatureerd.	liter	3 %
.30- gedenatureerd.	liter	3 %
22.10.10- Tafelazijn.	liter	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES		Unité statistique	Droits applicables
	CHAPITRE 23.		
	RESIDUS ET DECHETS DES INDUSTRIES ALIMENTAIRES; ALIMENTS PREPARES POUR ANIMAUX.		
23.01.—-	**Farines, poudres et débris de viande, d'animaux marins, de poissons ou de crustacés, impropres à l'alimentation humaine; cretons :**		
.20-	Farine de viande.	Kg.	3 %
.30-	Farine de poisson.	Kg.	3 %
.90-	autres.	Kg.	3 %
23.02.10-	**Sons, remoulages et autres résidus du criblage, de la mouture ou de la décortication des grains de céréales et de légumineuses.**	Kg.	3 %
23.03.10-	**Bagasses de cannes à sucre et autres déchets de sucrerie; drèches de brasserie.**	Kg.	3 %
23.04.—-	**Tourteaux, grignons d'olives et autres résidus de l'extraction des huiles végétales, à l'exclusion des lies ou fèces :**		
.—	*Tourteaux :*		
.21-	d'arachides.	Kg.	5 %
.22-	de coton.	Kg.	7 %
.23-	de palmistes.	Kg.	5 %
.24-	de sésame.	Kg.	7 %
.25-	de ricin.	Kg.	7 %
.26-	de boleko.	Kg.	7 %
.29-	autres tourteaux.	Kg.	7 %
.90-	*autres.*	Kg.	7 %
23.06.10-	**Déchets d'origine végétale non repris ci-dessus, propres à la nourriture des animaux, à l'exclusion des pailles et balles de céréales.**	Kg.	3 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 23.		
	RESTEN EN AFVAL VAN DE VOEDSELINDUSTRIE; BEREID VOEDSEL VOOR DIEREN.		
23.01.—	**Voor menselijke consumptie ongeschikt meel, poeder en afval van vlees, van in zee levende zoogdieren, van vis of van schaal- of schelpdieren; kanen :**		
.20-	Vleesmeel.	Kg.	3 %
.30-	Vismeel.	Kg.	3 %
.90-	ander.	Kg.	3 %
23.02.10-	**Zemelen, slijpsel en andere resten van het zeven, het malen of het pellen van granen of van peulvruchten.**	Kg.	3 %
23.03.10-	**Uitgeperst suikerriet (ampas) en andere afvallen van de suikerindustrie; bostel (brouwerijdraf).**	Kg.	3 %
23.04.—	**Perskoeken, ook van olijven, en andere bij de winning van plantaardige oliën verkregen afvallen, met uitzondering van droesem of bezinksel :**		
.—	*Perskoeken :*		
.21-	van grondnoten.	Kg.	5 %
.22-	van katoenzaad.	Kg.	7 %
.23-	van palmpitten.	Kg.	5 %
.24-	van sesamzaad.	Kg.	7 %
.25-	van ricinuszaad.	Kg.	7 %
.26-	van boleko.	Kg.	7 %
.29-	andere perskoeken.	Kg.	7 %
.90-	*andere.*	Kg.	7 %
23.06.10-	**Plantaardige afvallen, niet onder de vorige posten begrepen en geschikt als voedsel voor dieren, met uitzondering van stro en van kaf.**	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 24.		
TABACS.		
24.01.— Tabacs bruts ou non fabriqués et leurs déchets :		
.20- Tabacs en feuilles.	Kg.	exempt
.90- autres.	Kg.	exempt
24.02.— Tabacs fabriqués; extraits ou sauces de tabac (praiss) :		
.20- Cigarettes.	100 pièces	exempt
.30- Cigares et cigarillos.	100 pièces	exempt
.90- autres.	Kg.	exempt

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 24.		
	TABAK.		
24.01.—-	**Ruwe en niet tot verbruik bereide tabak en afvallen daarvan :**		
.20-	Tabak in bladen.	Kg.	vrij
.90-	andere.	Kg.	vrij
24.02.—-	**Tot verbruik bereide tabak; tabaksextracten en tabakssausen :**		
.20-	Sigaretten.	100 stuk	vrij
.30-	Sigaren en cigarillo's.	100 stuk	vrij
.90-	andere.	Kg.	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION V.		
PRODUITS MINERAUX.		
CHAPITRE 25.		
SEL; SOUFFRE; TERRES ET PIERRES; PLATRES, CHAUX ET CIMENTS.		
25.01.10- Sel gemme, sel de saline, sel marin, sel préparé pour la table; chlorure de sodium pur; eaux-mères de salines; eau de mer.	Kg.	6 %
25.02.10- Pyrites de fer non grillées.	Kg.	6 %
25.03.10- Soufre brut (soufre non raffiné).	Kg.	6 %
25.04.10- Graphite naturel.	Kg.	6 %
25.05.10- Sables, même colorés.	Kg.	exempt
25.16.10- Granit, porphyre, basalte, grès et autres pierres de taille et de construction, en blocs ou plaques, bruts ou simplement équarris ou sciés.	Kg.	exempt
25.17.—- Pierres concassées, macadam, cailloux et graviers des types généralement utilisés pour l'empierrement des routes et des voies ferrées, ballast, bétonnage; galets, tarmacadam :		
.20- Pierres concassées.	Kg.	exempt
.30- Cailloux et graviers.	Kg.	exempt
.90- autres.	Kg.	exempt
25.23.—- Ciments, même colorés :		
.20- Ciment Portland.	Kg.	3 %
.90- autres.	Kg.	3 %
25.32.—- Matières minérales non dénommées ni comprises ailleurs; débris et tessons de poterie :		
.20- Composés naturels des métaux alcalins et alcalino-terreux; minerais des métaux des terres-rares.	Kg.	6 %
.90- autres.	Kg.	6 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	AFDELING V.		
	MINERALE PRODUCTEN.		
	HOOFDSTUK 25.		
	ZOUT; ZWAVEL; AARDE EN STEEN; GIPS, KALK EN CEMENT.		
25.01.10-	**Steen-, klip- en mijnzout, zeezout, tafelzout; zuiver natriumchloride; moederloog; zeewater.**	Kg.	6 %
25.02.10-	**IJzerkies, ongeroost.**	Kg.	6 %
25.03.10-	**Ruwe zwavel (niet geraffineerde zwavel).**	Kg.	6 %
25.04.10-	**Natuurlijk graphiet.**	Kg.	6 %
25.05.10-	**Zand, ook indien gekleurd.**	Kg.	vrij
25.16.10-	**Graniet, porfier, basalt, zandsteen en andere bouwsteen, in blokken of platen, onbewerkt of enkel kantrecht behouwen of gezaagd.**	Kg.	vrij
25.17.—-	**Steenslag, macadam, keien en grint, van de soort welke gewoonlijk wordt gebezigd voor het verharden van wegen en spoorwegen, voor ballast en voor betonwerk; strandkeien, geteerde macadam :**		
.20-	Steenslag.	Kg.	vrij
.30-	Keien en grint.	Kg.	vrij
.90-	ander.	Kg.	vrij
25.23.—-	**Cement, ook indien gekleurd :**		
.20-	Portlandcement.	Kg.	3 %
.90-	andere.	Kg.	3 %
25.32.—-	**Minerale stoffen, elders genoemd noch elders onder begrepen; stukken en scherven van aardewerk :**		
.20-	Natuurlijke verbindingen van alkali- en aardalkalimetalen; ertsen van zeldzame aardmetalen.	Kg.	6 %
.90-	andere.	Kg.	6 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES		Unité statistique	Droits applicables
	CHAPITRE 26.		
	MINERAIS, SCORIES ET CENDRES.		
26.01.—-	**Minerais, même enrichis, y compris les pyrites de fer grillées (cendres de pyrites) :**		
.21-	de bismuth.	Kg.	6 %
.22-	Cassitérite.	Kg.	7 %
.23-	de cuivre, autres que la malachite.	Kg.	6 %
.24-	de germanium.	Kg.	6 %
.25-	de manganèse.	Kg.	11 %
.26-	Malachite.	Kg.	15 %
.27-	de plomb.	Kg.	6 %
.28-	de tantale et de niobium.	Kg.	12 %
.29-	de thorium.	Kg.	6 %
.30-	de titane.	Kg.	6 %
.31-	de tungstène ou de wolfram.	Kg.	10 %
.32-	de vanadium.	Kg.	6 %
.33-	de zinc.	Kg.	6 %
.34-	de zirconium.	Kg.	6 %
.99-	autres.	Kg.	6 %
26.02.10-	**Scories, laitiers, battitures et autres déchets de la fabrication du fer et de l'acier.**	Kg.	3 %
26.03.—-	**Cendres et résidus métallifères non compris dans le n° 26.02 :**		
.20-	Scories tantalifères.	Kg.	6 %
.30-	Boues de raffinage électrolytique.	Kg.	6 %
.90-	autres.	Kg.	6 %
26.04.10-	**Autres scories et cendres, y compris les cendres de varech.**	Kg.	6 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 26.		
	ERTSEN, SLAKKEN EN ASSEN.		
26.01.—-	**Ertsen, ook indien geconcentreerd, geroost ijzerkies (pyrietas) daaronder begrepen :**		
.21-	van bismuth.	Kg.	6 %
.22-	Cassiteriet.	Kg.	7 %
.23-	Kopererts ander dan malachiet.	Kg.	6 %
.24-	Germaniumerts.	Kg.	6 %
.25-	Mangaanerts.	Kg.	11 %
.26-	Malachiet.	Kg.	15 %
.27-	Looderts.	Kg.	6 %
.28-	Tantalium en niobiumerts.	Kg.	12 %
.29-	Thoriumerts.	Kg.	6 %
.30-	Titaniumerts.	Kg.	6 %
.31-	Tungsteen of wolframerts.	Kg.	10 %
.32-	Vanadiumerts.	Kg.	6 %
.33-	Zinkerts.	Kg.	6 %
.34-	Zirconiumerts.	Kg.	6 %
.99-	andere.	Kg.	6 %
26.02.10-	**Slakken, schuim, walsschilfers en ander bij de vervaardiging van ijzer en staal verkregen afval.**	Kg.	3 %
26.03.—-	**Metaalassen en metaalresiduën, niet in te delen onder post 26.02 :**		
.20-	Tantaliumslakken.	Kg.	6 %
.30-	electrolysch raffineringsbezinksel.	Kg.	6 %
.90-	andere.	Kg.	6 %
26.04.10-	**Andere slakken en andere assen, as van zeewier daaronder begrepen.**	Kg.	6 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 27.		
COMBUSTIBLES MINERAUX, HUILES MINERALES ET PRODUITS DE LEUR DISTILLATION; MATIERES BITUMINEUSES; CIRES MINERALES.		
27.01.10- Charbon de terre et agglomérés à base de charbon de terre.	Kg.	6 %
27.04.10- Cokes et semi-cokes de houille, de lignite et de tourbe.	Kg.	3 %
27.06.10- Goudrons de houille, de lignite, de tourbe, de schistes et autres goudrons minéraux.	Kg.	3 %
27.07.10- Huiles et produits provenant de la distillation des goudrons de houille et des goudrons minéraux.	Kg.	3 %
27.09.10- Huiles brutes de pétrole et de schistes.	Kg.	6 %
27.10.— Huiles raffinées de pétrole et de schistes (huiles légères, moyennes et lourdes) :		
.20- Huiles légères (éthers et essence de pétrole, white spirit, etc.).	Kg.	3 %
.30- Huiles moyennes (pétrole, etc.).	Kg.	3 %
.40- Huiles lourdes (gas-oils, fuel-oils, huiles de graissage, huile blanche de vaseline ou de paraffine, etc.).	Kg.	3 %
27.12.10- Vaseline.	Kg.	3 %
27.13.10- Paraffine, cires de pétrole et de schistes, cire minérale (ozokérite), cire de lignite, cire de tourbe.	Kg.	3 %
27.14.10- Bitume de pétrole, coke de pétrole et autres résidus du pétrole et des schistes.	Kg.	3 %
27.15.10- Asphaltes et bitumes naturels.	Kg.	3 %
27.16.10- Mélanges bitumineux, mastics d'asphalte, cut-backs, émulsions d'asphaltes, de bitume, de goudrons, même additionnés d'amiante, de sable, etc.	Kg.	3 %
27.17.10- Energie électrique.	Kwh.	exempt

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 27.		
	MINERALE BRANDSTOFFEN, AARDOLIEN EN DISTILLATIE PRODUCTEN DAARVAN; BITUMINEUZE STOFFEN; MINERALE WAS.		
27.01.10-	**Steenkool en geperste steenkool.**	Kg.	6 %
27.04.10-	**Cokes en half-cokes van steenkool, van bruinkool of van turf.**	Kg.	3 %
27.06.10-	**Teer van steenkool, van bruinkool, van turf of van olielei en andere minerale teer.**	Kg.	3 %
27.07.10-	**Oliën en producten verkregen bij de distillatie van steenkoolteer en van andere minerale teer.**	Kg.	3 %
27.09.10-	**Ruwe petroleum en ruwe olie uit olielei.**	Kg.	6 %
27.10.—	**Geraffineerde petroleum en geraffineerde olie uit olielei (lichte, halfzware en zware oliën) :**		
.20-	Lichte oliën (motorbenzine, white spirit, enz.).	Kg.	3 %
.30-	Halfzware oliën (lamppetroleum, enz.).	Kg.	3 %
.40-	Zware oliën (gasoil, fueloil, smeeroliën, vaseline-oliën, paraffine-oliën, enz.).	Kg.	3 %
27.12.10-	**Vaseline.**	Kg.	3 %
27.13.10-	**Paraffine, was van petroleum of van olielei, aardwas (ozokeriet), montaanwas, turfwas.**	Kg.	3 %
27.14.10-	**Petroleumbitumen, petroleumcokes en andere residuën van petroleum en van olielei.**	Kg.	3 %
27.15.10-	**Natuurlijk asphalt en natuurlijk bitumen.**	Kg.	3 %
27.16.10-	**Bitumineuze mengsels, mastiek van asphalt, cutback, asphaltemulsies, bitumenemulsies, teeremulsies, ook indien daaraan asbest, zand of andere stoffen zijn toegevoegd.**	Kg.	3 %
27.17.10-	**Electrische energie.**	Kw. u.	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION VI.		
PRODUITS DES INDUSTRIES CHIMIQUES ET DES INDUSTRIES CONNEXES.		
CHAPITRE 28.		
PRODUITS CHIMIQUES INORGANIQUES; COMPOSES INORGANIQUES OU ORGANIQUES DE METAUX PRECIEUX, D'ELEMENTS RADIO-ACTIFS, DE METAUX DES TERRES RARES ET D'ISOTOPES.		
28.04.— Hydrogène; gaz rares; autres métalloïdes :		
.20- Hydrogène.	Kg.	3 %
.30- Oxygène.	Kg.	3 %
.40- Arsenic.	Kg.	3 %
.90- autres.	Kg.	3 %
28.05.— Métaux alcalins et alcalino-terreux; métaux des terres rares (y compris l'yttrium et le scandium); mercure; autres métaux non repris à la section XV :		
.20- Mercure.	Kg.	6 %
.30- Lithium.	Kg.	6 %
.40- Cérium.	Kg.	6 %
.90- autres.	Kg.	6 %
28.06.— Acide chlorhydrique; acide chlorhydronitrique; acide chlorosulfonique ou chlorosulfurique :		
.20- Acide chlorhydrique.	Kg.	3 %
.90- autres.	Kg.	3 %
28.08.— Acide sulfurique; oléum :		
.20- Acide sulfurique.	Kg.	3 %
.30- Oléum.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
AFDELING VI.		
PRODUCTEN VAN DE CHEMISCHE EN VAN DE AANVERWANTE INDUSTRIEËN.		
HOOFDSTUK 28.		
ANORGANISCHE CHEMISCHE PRODUCTEN; ANORGANISCHE OF ORGANISCHE VERBINDINGEN VAN EDELE METALEN, VAN RADIO-ACTIEVE ELEMENTEN, VAN ZELDZAME AARDMETALEN EN VAN ISOTOPEN.		
28.04.— Waterstof; edele gassen; andere metalloïden :		
.20- Waterstof.	Kg.	3 %
.30- Zuurstof.	Kg.	3 %
.40- Arsenicum.	Kg.	3 %
.90- andere.	Kg.	3 %
28.05.— Alkali- en aardalkalimetalen; zeldzame aardmetalen (yttrium en scandium daaronder begrepen); kwikzilver; andere niet onder Afdeling XV in te delen metalen :		
.20- Kwikzilver.	Kg.	6 %
.30- Lithium.	Kg.	6 %
.40- Cerium.	Kg.	6 %
.90- andere.	Kg.	6 %
28.06.— Zoutzuur (chloorwaterstof); koningswater; chloorsulfonzuur :		
.20- Zoutzuur (chloorwaterstof).	Kg.	3 %
.90- andere.	Kg.	3 %
28.08.— Zwavelzuur; oleum (rokend zwavelzuur) :		
.20- Zwavelzuur.	Kg.	3 %
.30- Oleum (rokend zwavelzuur).	Kg.	3 %

	DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
28.13.—	**Autres acides inorganiques et composés oxygénés des métalloïdes :**		
.20-	Bioxyde de carbone (anhydride carbonique, acide carbonique).	Kg.	3 %
.90-	autres.	Kg.	3 %
28.17.—	**Hydroxyde de sodium (soude caustique); hydroxyde de potassium (potasse caustique); peroxydes de sodium et de potassium :**		
.20-	Hydroxyde de sodium (soude caustique).	Kg.	3 %
.90-	autres.	Kg.	3 %
28.32.—	**Chlorates et perchlorates :**		
.20-	Chlorate de soude.	Kg.	3 %
.90-	autres.	Kg.	3 %
28.38.—	**Sulfates et aluns; persulfates :**		
.20-	Sulfate de cuivre.	Kg.	3 %
.90-	autres.	Kg.	3 %
28.56.—	**Carbures (carbures de silicium, de bore; carbures métalliques, etc.) :**		
.20-	Carbure de tungstène.	Kg.	3 %
.90-	autres.	Kg.	3 %
28.58.10-	**Autres composés inorganiques, y compris les eaux distillées, de conductibilité ou de même degré de pureté et les amalgames autres que de métaux précieux.**	Kg.	3 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
28.13.—-	**Andere anorganische zuren en andere zuurstofverbindingen van metalloïden :**		
.20-	Koolzuur (koolzuuranhydride, kooldioxyde).	Kg.	3 %
.90-	andere.	Kg.	3 %
28.17.—-	**Natriumhydroxyde (bijtende soda); kaliumhydroxyde (bijtende potas); natriumperoxyde en kaliumperoxyde :**		
.20-	Natriumhydroxyde (bijtende soda).	Kg.	3 %
.90-	andere.	Kg.	3 %
28.32.—-	**Chloraten en perchloraten :**		
.20-	Kaliumchloraat.	Kg.	3 %
.90-	andere.	Kg.	3 %
28.38.—-	**Sulfaten, aluin daaronder begrepen; persulfaten :**		
.20-	Kopersulfaat (kopervitriool).	Kg.	3 %
.90-	andere.	Kg.	3 %
28.56.—-	**Carbiden (siliciumcarbide, boriumcarbide, metaalcarbiden, enz.) :**		
.20-	Wolframcarbide.	Kg.	3 %
.90-	andere.	Kg.	3 %
28.58.10-	**Andere anorganische verbindingen, zomede gedistilleerd water, conductometrisch zuiver water en dergelijk zuiver water en amalgamen van onedele metalen.**	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 29.		
PRODUITS CHIMIQUES ORGANIQUES.		
29.01.—- Hydrocarbures :		
.20- Acétylène.	Kg.	3 %
.90- autres.	Kg.	3 %
29.39.—- Enzymes :		
.20- Papaïne.	Kg.	3 %
.90- autres.	Kg.	3 %
29.40.—- Alcaloïdes, leurs sels, leurs éthers, leurs esters et autres dérivés :		
.20- Quinine, ses sels, éthers, esters et autres dérivés.	Kg.	exempt
.90- autres.	Kg.	3 %
29.45.10- Autres composés organiques.	Kg.	3 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 29.		
	ORGANISCHE CHEMISCHE PRODUCTEN.		
29.01.—-	**Hydrocarbures :**		
.20-	Acetyleen.	Kg.	3 %
.90-	andere.	Kg.	3 %
29.39.—-	**Enzymen :**		
.20-	Papaïne.	Kg.	3 %
.90-	andere.	Kg.	3 %
29.40.—-	**Alcaloïden, zomede zouten, ethers, esters en andere derivaten daarvan :**		
.20-	Kinine, zouten, ethers, esters en andere derivaten van kinine.	Kg.	vrij
.90-	andere.	Kg.	3 %
29.45.10-	**Andere organische verbindingen.**	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 30.		
PRODUITS PHARMACEUTIQUES.		
30.02.10- **Sérums, vaccins et autres produits similaires d'origine microbienne, présentés sous toutes formes.**	Kg.	exempt
30.03.— **Médicaments pour la médecine humaine ou vétérinaire :**		
.20- Sels de quinine en capsules, cachets, dragées, etc., ainsi que les médicaments renfermant 50 % et plus de quinine.	Kg.	exempt
.90- autres.	Kg.	exempt
30.04.10- **Ouates et pansements médicamenteux ou simplement aseptisés, sinapismes et révulsifs sur supports, emplâtres et sparadraps médicamenteux, conditionnés ou non pour la vente au détail.**	Kg.	exempt

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 30.		
	PHARMACEUTISCHE PRODUCTEN.		
30.02.10-	**Sera, vaccins en dergelijke producten van microbische oorsprong, ongeacht de vorm waarin zij voorkomen.**	Kg.	vrij
30.03.—-	**Geneesmiddelen voor mensen of voor dieren :**		
.20-	Kininezouten in capsules, in ouwels, in tabletten, enz., zomede geneesmiddelen bevattende 50 t. h. of meer kinine.	Kg.	vrij
.90-	andere.	Kg.	vrij
30.04.10-	**Medicinale of enkel aseptische watten, verbandmiddelen en zwachtels; mosterdpleisters en trekpleisters; medicinale pleisters en hechtpleisters, ook indien opgemaakt voor de verkoop in het klein.**	Kg.	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 31.		
ENGRAIS.		
31.00.10- Engrais.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 31.		
MESTSTOFFEN.		
31.00.10- Meststoffen.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 32.		
EXTRAITS TANNANTS ET TINCTORIAUX; MATIERES COLORANTES, COULEURS, PEINTURES, VERNIS ET TEINTURES; MASTICS; ENCRES.		
32.01.10- Extraits tannants d'origine végétale.	Kg.	3 %
32.07.10- Autres matières colorantes non préparées.	Kg.	3 %
32.09.— Couleurs ou peintures préparées et vernis, y compris les pigments broyés dilués; teintures préparées :		
.20- Teintures préparées en poudres, en sachets ou autres emballages pour la vente au détail.	Kg.	exempt
.30- Peintures en pâtes, non prêtes à l'emploi, broyées à l'huile, à l'eau ou dans d'autres liants.	Kg.	exempt
.— *Couleurs ou peintures préparées, prêtes à l'emploi et vernis de toutes espèces :*		
.41- Vernis.	Kg.	exempt
.42- Peintures ou couleurs à l'émail.	Kg.	exempt
.49- autres.	Kg.	exempt

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 32.		
LOOI- EN VERFEXTRACTEN; KLEURSTOFFEN, VERFSTOFFEN, VERF, VERNIS EN VERFMIDDELEN; MASTIK; INKT.		
32.01.10- Looiextracten van plantaardige oorsprong.	Kg.	3 %
32.07.10- Andere verfstoffen, niet aangemaakt.	Kg.	3 %
32.09.—- Verf en vernis, aangemaakte pigmenten daaronder begrepen; verfmiddelen :		
.20- Verfmiddelen in poeder, in zakjes of in andere verpakkingen voor de verkoop in het klein.	Kg.	vrij
.30- Verfstoffen in pasta, niet gereed voor het gebruik, aangemaakt met olie, met water of met andere bindmiddelen.	Kg.	vrij
.—- *Verf gereed voor het verbruik en vernis :*		
.41- Vernis.	Kg.	vrij
.42- Lak.	Kg.	vrij
.49- andere.	Kg.	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 33.		
HUILES ESSENTIELLES ET ESSENCES; ARTICLES DE PARFUMERIE ET DE TOILETTE; COSMETIQUES.		
33.01.—— Huiles essentielles ou volatiles végétales, concrètes ou liquides, même déterpénées; résinoïdes :		
.20- de géranium.	Kg.	exempt
.—— d'eucalyptus :		
.31- pharmaceutique.	Kg.	exempt
.32- Citriodora.	Kg.	exempt
.33- Dives.	Kg.	exempt
.39- autres.	Kg.	exempt
.40- de vétiver.	Kg.	exempt
.50- de lemongrass.	Kg.	exempt
.60- de menthe piperita.	Kg.	exempt
.90- autres.	Kg.	exempt
33.06.—— Articles de parfumerie et de toilette et cosmétiques :		
.20- contenant de l'alcool	Kg.	3 %
.30- sans alcool.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING		Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 33.		
	ETHERISCHE OLIEN EN ESSENCES; PARFUMERIE- EN TOILETARTIKELEN; COSMETISCHE ARTIKELEN.		
33.01.—-	**Plantaardige etherische of vluchtige oliën, vast of vloeibaar, ook indien daaruit de terpenen zijn afgescheiden; harsaroma's :**		
.20-	van geranium.	Kg.	vrij
.—-	*van eucalyptus :*		
.31-	pharmaceutische.	Kg.	vrij
.32-	Citriodora.	Kg.	vrij
.33-	Dives.	Kg.	vrij
.39-	andere.	Kg.	vrij
.40-	van vetiver.	Kg.	vrij
.50-	van lemongrass.	Kg.	vrij
.60-	van menthe piperita.	Kg.	vrij
.90-	andere.	Kg.	vrij
33.06.—-	**Parfumerieën, toiletartikelen en cosmetische artikelen :**		
.20-	met ethylalcohol.	Kg.	3 %
.30-	zonder ethylalcohol.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES		Unité statistique	Droits applicables
	CHAPITRE 34.		
	SAVONS; LESSIVES; PRODUITS MOUILLANTS, DETERGENTS ET EMULSIFIANTS; MATIERES LUBRIFIANTES; CIRES ARTIFICIELLES; PRODUITS D'ENTRETIEN; BOUGIES ET AUTRES PRODUITS A BASE DE GRAISSES, D'HUILES OU DE CIRES.		
34.01.—	**Savons, y compris les savons médicinaux :**		
.30-	Savon de toilette, y compris les savons médicinaux.	Kg.	exempt
.40-	Savons en poudre, en paillettes, en granulés, etc., et savons liquides.	Kg.	exempt
.50-	Savons mous et savons ordinaires en blocs, plaques ou barres.	Kg.	exempt
.90-	autres.	Kg.	exempt
34.02.10-	**Produits mouillants, détergents et émulsifiants, autres que les savons; préparations pour lessives (contenant ou non du savon).**	Kg.	3 %
34.03.10-	**Préparations lubrifiantes à base d'huiles ou de graisses de toutes espèces, mélangées entre elles ou additionnées d'autres matières.**	Kg.	3 %
34.05.10-	**Cires préparées (cires animales ou végétales mélangées entre elles ou mélangées de cires minérales ou artificielles, de graisses, de résines, de substances minérales, etc., sans solvant).**	Kg.	3 %
34.06.10-	**Cirages, encaustiques, pâtes, brillants, poudres à récurer et préparations similaires pour le polissage, le nettoyage et l'entretien du cuir, du bois, des métaux, du verre, etc.**	Kg.	3 %
34.07.10-	**Bougies, chandelles, cierges, rats-de-cave, veilleuses et articles similaires.**	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 34.		
ZEEP; WASMIDDELEN; AANVOCHTENDE, REINIGENDE EN EMULGERENDE MIDDELEN; SMEERMIDDELEN; KUNSTWAS; POETSMIDDELEN; KAARSEN EN ANDERE PRODUCTEN, VERVAARDIGD UIT OF MET VET, OLIE OF WAS.		
34.01.— Zeep, medicinale zeep daaronder begrepen :		
.30- Toiletzeep, medicinale zeep daaronder begrepen.	Kg..	vrij
.40- Zeep in poeder, in vlokken, in korrels, enz., en vloeibare zeep.	Kg.	vrij
.50- Zachte zeep en gewone zeep in blokken, in platen of in staven.	Kg.	vrij
.90- andere.	Kg.	vrij
34.02.10- Aanvochtende, reinigende en emulgerende middelen, andere dan zeep; wasmiddelen (met of zonder zeep).	Kg.	3 %
34.03.10- Smeermiddelen, bereid uit of met oliën of vetten van alle soorten, onderling vermengd of met toevoeging van andere stoffen.	Kg.	3 %
34.05.10- Bereide was (dierlijke of plantaardige was, onderling vermengd of vermengd met minerale was of met kunstwas, met vetten, met hars, met minerale zelfstandigheden, enz., doch zonder oplosmiddelen).	Kg.	3 %
34.06.10- Schoensmeer, boenwas, pasta's, poetspoeder en dergelijke preparaten, voor het polijsten, het reinigen of het onderhouden van leder, van hout, van metaal, van glas, enz.	Kg.	3 %
34.07.10- Kaarsen, waslichtjes, nachtlichtjes en dergelijke artikelen.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 35.		
MATIERES ALBUMINOIDES ET COLLES.		
35.00.10- Matières albuminoïdes et colles.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 35.		
EIWITSTOFFEN EN LIJM.		
35.00.10- Eiwitstoffen en lijm.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 36. POUDRES ET EXPLOSIFS; ARTICLES DE PYROTECHNIE; ALLUMETTES; ALLIAGES PYROPHORIQUES; MATIERES INFLAMMABLES.		
36.01.10- Poudres à tirer.	Kg.	3 %
36.02.10- Explosifs préparés.	Kg.	3 %
36.03.10- Mèches; cordeaux détonnants.	Kg.	3 %
36.04.10- Amorces et capsules fulminantes; allumeurs; détonateurs.	Kg.	3 %
36.08.10- Articles en matières inflammables.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 36.		
KRUIT EN SPRINGSTOFFEN; PYROTECHNISCHE ARTIKELEN; LUCIFERS; VONKENDE LEGERINGEN; ONTVLAMBARE STOFFEN.		
36.01.10- Buskruit.	Kg.	3 %
36.02.10- Bereide springstoffen.	Kg.	3 %
36.03.10- Lonten; slagkoorden.	Kg.	3 %
36.04.10- Slaghoedjes en percussiedopjes; ontstekingsapparaten; ontstekingspatronen.	Kg.	3 %
36.08.10- Artikelen uit ontvlambare stoffen.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 37.		
PRODUITS PHOTOGRAPHIQUES ET CINEMATOGRAPHIQUES.		
37.00.10- Produits photographiques et cinématographiques.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 37.		
PRODUCTEN VOOR PHOTOGRAPHIE EN CINEMATOGRAPHIE.		
37.00.10- Producten voor photographie en cinematographie.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 38.		
PRODUITS DIVERS DES INDUSTRIES CHIMIQUES.		
38.00.10- Produits divers des industries chimiques.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 38.		
DIVERSE PRODUCTEN VAN DE CHEMISCHE INDUSTRIE.		
38.00.10- Diverse producten van de chemische industrie.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION VII.		
MATIERES PLASTIQUES ARTIFICIELLES, ETHERS ET ESTERS DE LA CELLULOSE, RESINES ARTIFICIELLES ET OUVRAGES EN CES MATIERES; CAOUTCHOUC (NATUREL, SYNTHETIQUE OU FACTICE) ET OUVRAGES EN CAOUTCHOUC.		
CHAPITRE 39.		
MATIERES PLASTIQUES ARTIFICIELLES, ETHERS ET ESTERS DE LA CELLULOSE, RESINES ARTIFICIELLES ET OUVRAGES EN CES MATIERES.		
39.05.— Produits dérivés des résines naturelles (gommes fondues, gommes-esters, gommes polymérisées, oxydées, hydrogénées, etc.); dérivés chimiques du caoutchouc naturel (caoutchouc chloré, chlorhydraté, cyclisé, oxydé, etc.) :		
.20- Copal pyrogéné.	Kg.	exempt
.90- autres.	Kg.	3 %
39.06.10- Autres matières plastiques artificielles et résines artificielles.	Kg.	3 %
39.07.10- Ouvrages en matières plastiques artificielles du chapitre 39.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
AFDELING VII.		
KUNSTMATIGE PLASTISCHE STOFFEN, ETHERS EN ESTERS VAN CELLULOSE, KUNSTHARSEN EN WERKEN DAARVAN; RUBBER (NATUURLIJKE EN SYNTHETISCHE RUBBER EN FACTIS) EN WERKEN VAN RUBBER.		
HOOFDSTUK 39.		
KUNSTMATIGE PLASTISCHE STOFFEN, ETHERS EN ESTERS VAN CELLULOSE, KUNSTHARSEN EN WERKEN DAARVAN.		
39.05.— **Derivaten van natuurlijke harsen (gesmolten harsen, harsesters, gepolymeriseerde, geoxydeerde, gehydrogeneerde harsen, enz.); chemische derivaten van natuurlijke rubber (gechloreerde, gecycliseerde of geoxydeerde rubber, rubberhydrochloride, enz.) :**		
.20- Pyrogeen copal.	Kg.	vrij
.90- andere.	Kg.	3 %
39.06.10- Andere kunstmatige plastische stoffen en kunstharsen.	Kg.	3 %
39.07.10- Werken van kunstmatige plastische stoffen van hoofdstuk 39.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 40.		
CAOUTCHOUC (NATUREL, SYNTHETIQUE ET FACTICE) ET OUVRAGES EN CAOUTCHOUC.		
40.01.—— Caoutchouc naturel, balata, gutta-percha et gommes naturelles analogues, à l'état brut (y compris le latex ammoniacal) :		
.— *Caoutchouc :*		
.21- de plantation.	Kg.	exempt
.22- de cueillette.	Kg.	6 %
.23- Latex stabilisé ou concentré.	Kg.	3 %
.90- *autres.*	Kg.	6 %
40.14.10- Autres ouvrages en caoutchouc vulcanisé non durci.	Kg.	3 %
40.16.10- Ouvrages en caoutchouc durci (ébonite).	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 40.		
RUBBER (NATUURLIJKE EN SYNTHETISCHE RUBBER EN FACTIS) EN WERKEN VAN RUBBER.		
40.01.—- Natuurlijke rubber, balata, gutta-percha en soortgelijke natuurlijke gommen, in ruwe staat (latex, waaraan ammonia is toegevoegd, daaronder begrepen) :		
.— *Natuurlijke rubber :*		
.21- Plantagerubber.	Kg.	vrij
.22- Plukrubber.	Kg.	6 %
.23- Gestabiliseerde of geconcentreerde latex.	Kg.	3 %
.90- andere.	Kg.	6 %
40.14.10- Andere werken van niet geharde gevulcaniseerde rubber.	Kg.	3 %
40.16.10- Werken van geharde rubber (eboniet).	Kg.	3 %

41

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION VIII.		
PEAUX, CUIRS, PELLETERIES ET OUVRAGES EN CES MATIERES; ARTICLES DE BOURRELLERIE, DE SELLERIE ET DE VOYAGE; MAROQUINERIE ET GAINERIE; OUVRAGES EN BOYAUX.		
CHAPITRE 41.		
PEAUX ET CUIRS.		
41.01.—- Peaux brutes (fraîches, salées, séchées, chaulées, picklées), y compris les peaux d'ovins lainées :		
.—- *de bovidés :*		
.21- fraîches et salées.	Kg.	13 %
.22- séchées.	Kg.	13 %
.29- autres.	Kg.	13 %
.30- de moutons.	Kg.	13 %
.35- de chèvres.	Kg.	13 %
.41- d'antilopes gris-bleu.	Kg.	13 %
.42- d'antilopes brunes de marais.	Kg.	13 %
.50- de crocodiles.	Kg.	13 %
.55- de singes.	Kg.	13 %
.60- de léopards.	Kg.	13 %
.65- de reptiles.	Kg.	13 %
.70- d'autres fauves.	Kg.	13 %
.90- autres.	Kg.	13 %
41.02.10- Cuirs et peaux de bovins (y compris les buffles), et peaux d'équidés, préparées (non chamoisées, ni parcheminées, ni vernies ou métallisées).	Kg.	exempt

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
AFDELING VIII.		
HUIDEN, VELLEN, LEDER EN PELTERIJEN, LEDERWAREN EN BONTWERK; ZADEL- EN TUIGMAKERSWERK; REISARTIKELEN; MAROKIJNWERK EN FOEDRAALWERK; WERKEN VAN DARMEN.		
HOOFDSTUK 41.		
HUIDEN, VELLEN EN LEDER.		
41.01.—- Huiden en vellen, onbereid (vers, gezouten, gedroogd, gekalkt, gepekeld), schapevachten daaronder begrepen :		
.—- *van runderen :*		
.21- vers, gezouten.	Kg.	13 %
.22- gedroogd.	Kg.	13 %
.29- andere.	Kg.	13 %
.30- van schapen.	Kg.	13 %
.35- van geiten.	Kg.	13 %
.41- van antilopen grijs-blauw.	Kg.	13 %
.42- van bruine moerasantilopen.	Kg.	13 %
.50- van krokodillen.	Kg.	13 %
.55- van apen.	Kg.	13 %
.60- van luipaarden.	Kg.	13 %
.65- van kruipende dieren.	Kg.	13 %
.70- van andere wilde dieren.	Kg.	13 %
.-90 andere.	Kg.	13 %
41.02.10- Leder en voorgelooide huiden, van runderen (buffelsoorten daaronder begrepen) en van paarden en paardachtigen (met uitzondering van zeemleder, perkament, lakleder en gemetalliseerd leder).	Kg.	vrij

41

DESIGNATION DES MARCHANDISES		Unité statistique	Droits applicables
41.03.10-	**Peaux d'ovins préparées (non chamoisées, ni parcheminées, ni vernies ou métallisées).**	Kg.	exempt
41.04.10-	**Peaux de caprins préparées (non chamoisées, ni parcheminées, ni vernies ou métallisées).**	Kg.	exempt
41.05.10-	**Peaux préparées d'autres animaux (non chamoisées, ni parcheminées, ni vernies ou métallisées).**	Kg.	exempt
41.09.10-	**Rognures et autres déchets de cuirs et de peaux tannés.**	Kg.	exempt

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
41.03.10-	**Leder en voorgelooide huiden van schapen (met uitzondering van zeemleder, perkament, lakleder en gemetalliseerd leder).**	Kg.	vrij
41.04.10-	**Leder en voorgelooide huiden van geiten (met uitzondering van zeemleder, perkament, lakleder en gemetalliseerd leder).**	Kg.	vrij
41.05.10-	**Leder en voorgelooide huiden van andere dieren (met uitzondering van zeemleder, perkament, lakleder en gemetalliseerd leder).**	Kg.	vrij
41.09.10-	**Snippers en ander afval van gelooide huiden en vellen.**	Kg.	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 42. OUVRAGES EN CUIR; ARTICLES DE BOURRELLERIE, DE SELLERIE ET DE VOYAGE; MAROQUINERIE ET GAINERIE; OUVRAGES EN BOYAUX.		
42.00.10- Ouvrages en cuir; articles de bourrellerie, de sellerie et de voyage; maroquinerie et gainerie; ouvrages en boyaux.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistick eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 42. LEDERWAREN, ZADEL- EN TUIGMAKERSWERK; REISARTIKELEN; MAROKIJNWERK EN FOEDRAALWERK; WERKEN VAN DARMEN.		
42.00.10- Lederwaren, zadel- en tuigmakerswerk; reisartikelen; marokijnwerk en foedraalwerk; werken van darmen.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 43.		
PELLETERIES ET FOURRURES; PELLETERIES FACTICES.		
43.00.10- Pelleteries et fourrures; pelleteries factices.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 43.		
PELTERIJEN EN BONTWERK; NAMAAKBONT.		
43.00.10- Pelterijen en bontwerk; namaakbont.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION IX.		
BOIS, CHARBON DE BOIS ET OUVRAGES EN BOIS; LIEGE ET OUVRAGES EN LIEGE; OUVRAGES DE SPARTERIE ET DE VANNERIE.		
CHAPITRE 44.		
BOIS, CHARBON DE BOIS ET OUVRAGES EN BOIS.		
44.01.10- Bois de chauffage en rondins, bûches, ramilles, fagots; déchets de bois, y compris les sciures.	Kg.	exempt
44.02.10- Charbon de bois même aggloméré.	Kg.	exempt
44.03.— Bois ronds bruts, même écorcés ou dégrossis à la hache ou à l'herminette :		
.20- Pieux, piquets et échalas non fendus, ni appointis.	Kg.	exempt
.30- Bois de mines (bois ronds dont le diamètre ne dépasse pas 25 cm.).	m^3	3 %
.— *d'essences spécialement dénommées :*		
.41- ACAJOU D'AFRIQUE (Acajou) (Khaya).	m^3	10 %
.42- AGBA (Ntola) (Gossweilerodendron balsamiferum).	m^3	8 %
.43- ASSIE (M'Vovo) (Entandrophragma utile).	m^3	10 %
.44- EBENE (Ebène) (Diospyros sp.).	m^3	10 %
.45- IROKO (Kambala, Mufula) (Chlorophora excelsa Benth.).	m^3	10 %
.46- LIMBA (Limba) (Terminalia superba Engl. et Diels).	m^3	10 %
.47- SAPELLI (Lifaki, Libuyu) (Entandrophragma cylindricum).	m^3	10 %
.48- TIAMA (Kalungi) (Entandrophragma angolense D. C. C.).	m^3	10 %
.49- WENGE (Wenge) (Milletia Laurentii).	m^3	10 %
.60- *d'essences non spécialement dénommées.*	m^3	3 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	AFDELING IX.		
	HOUT, HOUTSKOOL EN HOUTWAREN; KURK EN KURKWAREN; VLECHTWERK EN MANDENMAKERSWERK.		
	HOOFDSTUK 44.		
	HOUT, HOUTSKOOL EN HOUTWAREN.		
44.01.10-	**Brandhout in ronde en andere blokken, rijshout, takkenbossen; houtafval, zaagsel daaronder begrepen.**	Kg.	vrij
44.02.10-	**Houtskool, ook indien samengeperst.**	Kg.	vrij
44.03.—-	**Rondhout, onbewerkt, ook indien ontschorst of ruw behakt :**		
.20-	Niet gekloven noch aangepunte palen, stokken en staken.	Kg.	vrij
.30-	Mijnhout (rondhout waarvan de diameter 25 cm. niet overtreft).	m^3	3 %
.—	*van speciaal genoemde boomsoorten :*		
.41-	AFRIKAANSE MAHONIEBOOM (Mahoniehout) (Khaya).	m^3	10 %
.42-	AGBA (Ntola) (Gosweilerodendron balsamiferum).	m^3	8 %
.43-	ASSIE (M'Vovo) (Entandrophragma utile).	m^3	10 %
.44-	EBBENBOOM (Ebbenhout) (Diospyros sp.).	m^3	10 %
.45-	IROKO (Kambala, Mufula) (Chlorophora excelsa Benth.).	m^3	10 %
.46-	LIMBA (Limba) (Terminalia superba Engl. en Diels).	m^3	10 %
.47-	SAPELLI (Lifaki, Libuyu) (Entandrophragma cylindricum).	m^3	10 %
.48-	TIAMA (Kalungi) (Entandrophragma angolense D. C. C.).	m^3	10 %
.49-	WENGE (Wenge) (Milletia Laurentii).	m^3	10 %
60-	*van niet speciaal genoemde boomsoorten.*	m^3	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES		Unité statistique	Droits applicables
44.04.—	**Bois simplement équarris :**		
.—	*d'essences spécialement dénommées :*		
.21-	ACAJOU D'AFRIQUE (Acajou) (Khaya).	m^3	10 %
.22-	AGBA (Ntola) (Gosweilerodendron balsamiferum).	m^3	8 %
.23-	ASSIE (M'Vovo) (Entandrophragma utile).	m^3	10 %
.24-	EBENE (Ebène) (Diospyros sp.).	m^3	10 %
.25-	IROKO (Kambala, Mufula) (Chlorophora excelsa Benth.).	m^3	10 %
.26-	LIMBA (Limba) (Terminalia superba Engl. et Diels).	m^3	10 %
.27-	SAPELLI (Lifaki, Libuyu) (Entandrophragma cylindricum).	m^3	10 %
.28-	TIAMA (Kalungi) (Entandrophragma angolense D. C. C.).	m^3	10 %
.29-	WENGE (Wenge) (Milletia Laurentii).	m^3	10 %
.60-	*d'essences non spécialement dénommées.*	m^3	3 %
44.05.—	**Bois simplement sciés longitudinalement ou tranchés, d'une épaisseur supérieure à 5 millimètres :**		
.—	*d'essences spécialement dénommées :*		
.21-	ACAJOU D'AFRIQUE (Acajou) (Khaya).	m^3	7 %
.22-	AGBA (Ntola) (Gossweilerodendron balsamiferum).	m^3	7 %
.23-	ASSIE (M'Vovo) (Entandrophragma utile).	m^3	7 %
.24-	EBENE (Ebène) (Diospyros sp.).	m^3	7 %
.25-	IROKO (Kambala, Mufula) (Chlorophora excelsa Benth.).	m^3	7 %
.26-	LIMBA (Limba) (Terminalia superba Engl. en Diels).	m^3	7 %
.27-	SAPELLI (Lifaki, Libuyu) (Entandrophragma cylindricum).	m^3	7 %
.28-	TIAMA (Kalungi) (Entandrophragma angolense D. C. C.).	m^3	7 %
.29-	WENGE (Wenge) (Milletia Laurentii).	m^3	7 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
44.04.—	**Hout, enkel vierkant behakt of vierkant bezaagd :**		
.—	*van speciaal genoemde boomsoorten :*		
.21-	AFRIKAANSE MAHONIEBOOM (Mahoniehout) (Khaya).	m^3	10 %
.22-	AGBA (Ntola) (Gossweilerodendron balsamiferum).	m^3	8 %
.23-	ASSIE (M'Vovo) (Entandrophragma utile).	m^3	10 %
.24-	EBBENBOOM (Ebbenhout) (Diospyros sp.).	m^3	10 %
.25-	IROKO (Kambala, Mufula) (Chlorophora excelsa Benth.).	m^3	10 %
.26-	LIMBA (Limba) (Terminalia superba Engl. en Diels).	m^3	10 %
.27-	SAPELLI (Lifaki, Libuyu) (Entandrophragma cylindricum).	m^3	10 %
.28-	TIAMA (Kalungi) (Entandrophragma angolense D. C. C.).	m^3	10 %
.29-	WENGE (Wenge) (Milletia Laurentii).	m^3	10 %
.—	*van niet speciaal genoemde boomsoorten.*	m^3	3 %
44.05.—	**Hout, enkel overlangs gezaagd of enkel gesneden of geschild, met een dikte van meer dan 5 mm. :**		
.—	*van speciaal genoemde boomsoorten :*		
.21-	AFRIKAANSE MAHONIEBOOM (Mahoniehout) (Khaya).	m^3	7 %
.22-	AGBA (Ntola) (Gossweilerodendron balsamiferum).	m^3	7 %
.23-	ASSIE (M'Vovo) (Entandrophragma utile).	m^3	7 %
.24-	EBBENBOOM (Ebbenhout) (Diospyros sp.).	m^3	7 %
.25-	IROKO (Kambala, Mufula) (Chlorophora excelsa Benth.).	m^3	7 %
.26-	LIMBA (Limba) (Terminalia superba Engl. en Diels).	m^3	7 %
.27-	SAPELLI (Lifaki, Libuyu) (Entandrophragma cylindricum).	m^3	7 %
.28-	TIAMA (Kalungi) (Entandrophragma angolense D. C. C.).	m^3	7 %
.29-	WENGE (Wenge) (Milletia Laurentii).	m^3	7 %

	DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
.60-	*d'essences non spécialement dénommées.*	m³	3 %
.70-	Courçons et narrows (pièces de bois qui ne sont pas des lames ou frises pour parquets du n° 44.13 et qui mesurent moins de 1,83 m. de longueur quelle que soit leur largeur et moins de 0,153 m. de largeur quelle que soit leur longueur).	m³	5 %
.80-	Déchets de bois sciés destinés uniquement à l'arrimage des cargaisons des navires et couverts par un certificat de vérification délivré par le Service du contrôle des produits.	m³	3 %
44.07.10-	**Traverses en bois pour voies ferrées.**	m³	exempt
44.09.—-	**Bois feuillards, échalas fendus; pieux et piquets appointis non sciés longitudinalement; bois en éclisses, lames ou rubans de bois pour vannerie, boîtes, tamis et articles similaires; copaux pour la vinaigrerie :**		
.20-	Echalas fendus.	Kg.	exempt
.30-	Pieux et piquets appointis non sciés longitudinalement.	Kg.	exempt
.90-	autres.	Kg.	7 %
44.12.10-	**Laine (paille) de bois; farine de bois.**	Kg.	5 %
44.13.—-	**Bois (y compris les lames ou frises pour parquets, non assemblées) rabotés, rainés, bouvetés, languetés, feuillurés, chanfreinés ou similaires :**		
.20-	Lames ou frises pour parquets (pièces de bois, relativement étroites, rabotées, généralement rainurées et languettées et dont la longueur n'excède pas 50 centimètres).	m³	5 %
.90-	autres.	m³	5 %
44.14.—-	**Feuilles de placage, sciées, tranchées ou déroulées, d'une épaisseur égale ou inférieure à 5 millimètres, même renforcées sur une face, de papier ou de tissu :**		
.—	*Feuilles de placage sciées ou déroulées :*		
.21-	d'une épaisseur ne dépassant pas 2,5 millimètres.	Kg.	3 %
.22-	d'une épaisseur supérieure à 2,5 millimètres mais ne dépassant pas 5 millimètres.	Kg.	3 %
.30-	*Feuilles de placage tranchées.*	Kg.	11 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
.60-	*van niet speciaal genoemde boomsoorten.*	m^3	3 %
.70-	Korthout en narrow's (stukken hout die geen plankjes of panelen voor parketvloeren van post 44.13 zijn, minder dan 1,83 meter lang zijn, welke ook de breedte zij en minder dan 0,153 meter breed zijn, welke ook de lengte zij.	m^3	5 %
.80-	Afval van gezaagd hout, uitsluitend dienend voor de stuwage van scheepsladingen en gedekt door een verificatiebewijs afgegeven door de Dienst voor Productencontrole.	m^3	3 %
44.07.10-	**Houten dwarsliggers en wisselhouten.**	m^3	vrij
44.09.—	**Hoephout; gekloofde staken; palen en stokken, aangepunt doch niet overlangs gezaagd; spaanhout en hout in repen of linten, voor mandenmakerswerk, voor dozen, voor zeven en voor dergelijke artikelen; spaanders voor azijnmakerij :**		
.20-	gekloven staken.	Kg.	vrij
.30-	Palen en stokken, aangepunt doch niet overlangs gezaagd.	Kg.	vrij
.90-	andere.	Kg.	7 %
44.12.10-	**Houtwol; houtmeel.**	Kg.	5 %
44.13.—	**Hout (niet ineengezette plankjes voor parketvloeren daaronder begrepen), geschaafd, geploegd, gespongd, afgeschuind of op dergelijke wijze bewerkt :**		
.20-	Plankjes voor parketvloeren (betrekkelijk smalle, geschaafde, houten blokjes, over het algemeen gespongd en van een messing voorzien, die niet meer dan 50 cm. lang zijn).	m^3	5 %
.90-	ander.	m^3	5 %
44.14.—	**Fineer, gezaagd, gesneden of geschild, met een dikte van niet meer dan 5 mm., ook indien aan één zijde versterkt met papier of met weefsel :**		
.—	*Fineer, gezaagd of geschild :*		
.21-	niet dikker dan 2,5 mm.	Kg.	3 %
.22-	dikker dan 2,5 mm., maar niet dikker dan 5 mm.	Kg.	3 %
.30-	*Fineer, gesneden.*	Kg.	1 %

44

DESIGNATION DES MARCHANDISES		Unité statistique	Droits applicables
44.15.10-	**Bois plaqués ou contreplaqués, même avec adjonction d'autres matières.**	Kg.	exempt
44.24.10-	**Ustensiles de ménage en bois.**	Kg.	3 %
44.27.10-	**Ouvrages de tabletterie et de petite ébénisterie (boîtes, coffrets, étuis, écrins, plumiers, porte-manteaux, appareils d'éclairage, etc.); objets d'ornement, d'étagère et articles de parure, en bois; parties en bois de ces ouvrages ou objets.**	Kg.	3 %
44.28.10-	**Autres ouvrages en bois.**	Kg.	3 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
44.15.10-	**Triplexhout en met fineer bekleed hout, ook indien samengesteld met andere stoffen.**	Kg.	vrij
44.24.10-	**Huishoudelijke artikelen van hout.**	Kg.	3 %
44.27.10-	**Kleine artikelen van hout, zijnde producten van de kunstschrijnnijverheid (dozen, koffertjes, étui's, juwelenkistjes, pennedozen, kapstokken, verlichtingstoestellen, enz.), siervoorwerpen, étagère-artikelen en lijfsieraden, van hout; houten delen van deze artikelen.**	Kg.	3 %
44.28.10-	**Andere houtwaren.**	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 45.		
LIEGE ET OUVRAGES EN LIEGE.		
45.01.10- Liège naturel brut et déchets de liège; liège concassé, granulé ou pulvérisé.	Kg.	6 %
45.03.10- Ouvrages en liège naturel.	Kg.	3 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 45.		
	KURK EN KURKWAREN.		
45.01.10-	**Ruwe natuurkurk en kurkafval; gebroken of gemalen kurk.**	Kg.	6 %
45.03.10-	**Werken van natuurkurk.**	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 46.		
OUVRAGES DE SPARTERIE ET DE VANNERIE.		
46.00.10- Ouvrages de sparterie et de vannerie.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 46.		
VLECHTWERK EN MANDENMAKERSWERK.		
46.00.10- Vlechtwerk en mandenmakerswerk.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION X.		
MATIERES SERVANT A LA FABRICATION DU PAPIER; PAPIER ET SES APPLICATIONS.		
CHAPITRE 47.		
MATIERES SERVANT A LA FABRICATION DU PAPIER:		
47.01.10- Pâtes à papier.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
AFDELING X.		
STOFFEN VOOR VERVAARDIGING VAN PAPIER; PAPIER EN PAPIERWAREN.		
HOOFDSTUK 47.		
STOFFEN VOOR VERVAARDIGING VAN PAPIER.		
47.01.10- Papierstof.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 48.		
PAPIERS ET CARTONS; OUVRAGES EN PATE DE CELLULOSE, EN PAPIER ET EN CARTON.		
48.01.10- Papiers et cartons fabriqués mécaniquement, y compris l'ouate de cellulose, en rouleaux ou en feuilles.	Kg.	3 %
48.05.10- Papiers et cartons simplement ondulés (même avec recouvrement par collage), crêpés, plissés, gaufrés, estampés ou perforés, en rouleaux ou en feuilles.	Kg.	3 %
48.09.10- Plaques pour constructions, en pâte à papier, en bois défibrés, ou en végétaux divers défibrés, même agglomérés avec des résines naturelles ou artificielles ou d'autres liants similaires.	Kg.	3 %
48.14.10- Articles de correspondance : papier à lettres en blocs, enveloppes, cartes-lettres, cartes postales non illustrées et cartes pour correspondance; boîtes, pochettes et présentations similaires, en papier ou carton, renfermant un assortiment d'articles de correspondance.	Kg.	3 %
48.15.10- Autres papiers et cartons découpés en vue d'un usage déterminé.	Kg.	3 %
48.16.10- Boîtes, sacs, pochettes, cornets et autres emballages en papier ou carton.	Kg.	3 %
48.17.10- Cartonnages de bureau, de magasin et similaires.	Kg.	3 %
48.18.10- Registres, cahiers, carnets (de notes, de quittances et similaires), blocs-notes, agendas, sous-main, classeurs, reliures (à feuillets mobiles ou autres); articles scolaires, de bureau ou de papeterie; albums pour échantillonnages et pour collections; couvertures pour livres, en papier ou en carton.	Kg.	3 %
48.21.10- Autres ouvrages en pâte à papier, papier, carton ou ouate de cellulose.	Kg.	3 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 48.		
	PAPIER EN KARTON; CELLULOSE, PAPIER- EN KARTONWAREN.		
48.01.10-	**Machinaal papier en machinaal karton, cellulosewatten daaronder begrepen, op rollen of in bladen.**	Kg.	3 %
48.05.10-	**Papier en karton, enkel gegolfd (ook indien daarop papier of karton is gelijmd), geplisseerd, gegaufreerd, getanst of geperforeerd, crêpepapier en crêpekarton, op rollen of in bladen.**	Kg.	3 %
48.09.10-	**Platen voor constructiedoeleinden, uit papier, houtvezels of andere plantaardige vezels, ook indien gebonden met natuurlijk hars, met kunsthars of met dergelijke bindmiddelen.**	Kg.	3 %
48.14.10-	**Papierwaren voor correspondentie : brievenblocs, enveloppen, postbladen, briefkaarten (andere dan prentbriefkaarten) en correspondentiekaarten; assortimenten van die artikelen in dozen, omslagen of dergelijke verpakkingen van papier of karton.**	Kg.	3 %
48.15.10-	**Ander papier en karton voor bepaalde doeleinden gesneden.**	Kg.	3 %
48.16.10-	**Dozen, zakken, omslagen, puntzakjes (cornets) en andere verpakkingen van papier of karton.**	Kg.	3 %
48.17.10-	**Kartonwaren voor kantoorgebruik, voor winkelgebruik en dergelijke.**	Kg.	3 %
48.18.10-	**Registers, schriften (schrijfboeken), zakboekjes, quitantieboekjes, bloc-notes, agenda's, onderleggers, opbergmappen, mappen en banden (met losse bladen of andere); schoolartikelen, kantoorartikelen en dergelijke papierartikelen voor albums, voor monsters of voor verzamelingen; kaften van papier of karton.**	Kg.	3 %
48.21.10-	**Andere werken van papierstof, van papier, van karton of van cellulosewatten.**	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 49. ARTICLES DE LIBRAIRIE ET PRODUITS DES ARTS GRAPHIQUES.		
49.01.10- Livres, brochures et imprimés similaires, même sur feuillets isolés.	Kg.	exempt
49.02.10- Journaux et publications périodiques imprimés, même illustrés.	Kg.	exempt
49.03.10- Musique manuscrite ou imprimée, illustrée ou non, même reliée.	Kg.	exempt
49.06.10- Plans d'architectes, d'ingénieurs et autres plans et dessins industriels obtenus à la main ou par reproduction photographique; textes manuscrits ou dactylographiés.	Kg.	exempt
49.10.10- Calendriers de tous genres en papier ou carton, y compris les blocs de calendrier à effeuiller.	Kg.	exempt
49.11.10- Images, gravures, photographies et autres imprimés, obtenus par tous procédés.	Kg.	exempt

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 49.		
	ARTIKELEN VAN DE BOEKHANDEL EN PRODUCTEN VAN DE GRAPHISCHE KUNST.		
49.01.10-	**Boeken, brochures en dergelijk drukwerk, ook indien op losse bladen.**	Kg.	vrij
49.02.10-	**Gedrukte couranten en tijdschriften, ook indien geïllustreerd.**	Kg.	vrij
49.03.10-	**Geschreven of gedrukte muziek, ook indien geïllustreerd of ingebonden.**	Kg.	vrij
49.06.10-	**Bouwplannen, technische plannen en industriële plannen of tekeningen, met de hand gemaakt of photographisch gereproduceerd; geschreven of getypte teksten.**	Kg.	vrij
49.10.10-	**Kalenders van alle soorten, van papier of karton, scheurkalenders daaronder begrepen.**	Kg.	vrij
49.11.10-	**Prenten, gravures, photo's en ander drukwerk, ongeacht de wijze waarop zij werden geproduceerd.**	Kg.	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION XI.		
MATIERES TEXTILES ET OUVRAGES EN CES MATIERES.		
CHAPITRE 50.		
SOIE, BOURRE DE SOIE (SCHAPPE) ET BOURRETTE DE SOIE.		
50.01.10- **Cocons de vers à soie propres au dévidage.**	Kg.	exempt
50.02.10- **Soie grège (non moulinée).**	Kg.	exempt
50.03.10- **Déchets de soie (y compris les cocons de vers à soie non dévidables et les effilochés); bourre, bourrette, blousses.**	Kg.	exempt
50.04.10- **Fils de soie non conditionnés pour la vente au détail.**	Kg.	3 %
50.09.10- **Tissus de soie ou de bourre de soie (schappe).**	m^2	exempt

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
AFDELING XI.		
TEXTIELSTOFFEN EN TEXTIELWAREN.		
HOOFDSTUK 50.		
ZIJDE. VLOKZIJDE EN BOURRETTE.		
50.01.10- **Cocons van zijderupsen, geschikt om te worden afgehaspeld.**	Kg.	vrij
50.02.10- **Haspelzijde of grège, niet gemoulineerd.**	Kg.	vrij
50.03.10- **Afval van zijde (ondeugdelijke cocons van zijderupsen en rafelingen daaronder begrepen); vlokzijde, bourrette, kammeling.**	Kg.	vrij
50.04.10- **Garens van zijde, niet gereed voor de verkoop in het klein.**	Kg.	3 %
50.09.10- **Weefsels van zijde of van vlokzijde.**	m^2	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 51.		
TEXTILES SYNTHETIQUES ET ARTIFICIELS CONTINUS.		
51.01.10- Fils de fibres textiles synthétiques et artificielles continues, non conditionnés pour la vente au détail.	Kg.	3 %
51.04.10- Tissus en fibres textiles synthétiques et artificielles continues.	m^2	exempt

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 51.		
SYNTHETISCH EN KUNSTMATIG CONTINUTEXTIEL.		
51.01.10- Garens van synthetische of van kunstmatige continuvezels, niet gereed voor de verkoop in het klein.	Kg.	3 %
51.04.10- Weefsels van synthetische of van kunstmatige continuvezels.	m^2	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 52.		
FILES METALLIQUES.		
52.00.10- Filés métalliques.	Kg.	exempt

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 52.		
METAALGARENS.		
52.00.10- Metaalgarens.	Kg.	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 53.		
LAINE, POILS ET CRINS.		
53.00.10- Laine, poils et crins.	Kg.	exempt

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 53.		
WOL. PAARDENHAAR (CRIN) EN ANDER HAAR.		
53.00.10- Wol, paardenhaar (crin) en ander haar.	Kg.	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 54.		
LIN ET RAMIE.		
54.02.10- Ramie brute, décortiquée, dégommée ou peignée; étoupes et déchets (y compris les effilochés).	Kg.	exempt
54.03.10- Fils de lin ou de ramie, non conditionnés pour la vente au détail.	Kg.	3 %
54.05.10- Tissus de lin ou de ramie.	m^2	exempt

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 54.		
	VLAS EN RAMEH.		
54.02.11-	**Rameh, ruw, afgeschraapt, ontgomd of gekamd; werk en afval (rafelingen daaronder begrepen).**	Kg.	vrij
54.03.11-	**Garens van vlas of van rameh, niet gereed voor de verkoop in het klein.**	Kg.	3 %
54.05.11-	**Weefsels van vlas of van rameh.**	m^2	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES		Unité statistique	Droits applicables
	CHAPITRE 55.		
	COTON.		
55.01.10-	**Coton en masse.**	Kg.	15 %
55.02.—-	**Linters de coton :**		
.20-	blanchis.	Kg.	3 %
.30-	autres.	Kg.	12 %
55.03.—-	**Déchets de coton (y compris les effilochés) non peignés ni cardés :**		
.20-	Déchets d'égrenage de coton (mote-boards).	Kg.	8 %
.90-	autres.	Kg.	8 %
55.05.10-	**Fils de coton non conditionnés pour la vente au détail.**	Kg.	3 %
55.07.10-	**Tissus de coton à point de gaze.**	m^2	exempt
55.09.—-	**Autres tissus de coton non façonnés :**		
.20-	Ecrus.	m^2	exempt
.30-	Blanchis.	m^2	exempt
.—	*Teints :*		
.41-	kaki.	m^2	exempt
.42-	indigo-bleu.	m^2	exempt
.43-	autres de couleur uniforme.	m^2	exempt
.49-	fabriqués avec des fils de diverses couleurs.	m^2	exempt
.—	*Imprimés :*		
.51-	bleu-blanc.	m^2	exempt
.52-	autres d'une largeur ne dépassant pas 95 cm.	m^2	exempt
.53-	autres d'une largeur de plus de 95 cm.	m^2	exempt
55.10.10-	**Autres tissus de coton façonnés.**	m^2	exempt

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 55.		
	KATOEN.		
55.01.10-	**Katoen.**	Kg.	15 %
55.02.—-	**Linters :**		
.20-	gebleekte.	Kg.	3 %
.30-	andere.	Kg.	12 %
55.03.—-	**Afval van katoen (effiloché daaronder begrepen), gekamd noch gekaard :**		
.20-	ontpittingsafval (mote-boards).	Kg.	8 %
.90-	andere.	Kg.	8 %
55.05.10-	**Garens van katoen, niet gereed voor de verkoop in het klein.**	Kg.	3 %
55.07.10-	**Weefsels met gaasbinding, van katoen.**	m^2	vrij
55.09.—-	**Andere weefsels, van katoen, niet opgemaakt :**		
.20-	Ongebleekt.	m^2	vrij
.30-	Gebleekt.	m^2	vrij
.—-	*Geverfd :*		
.41-	kaki.	m^2	vrij
.42-	indigo-blauw.	m^2	vrij
.43-	andere.	m^2	vrij
.49-	geweven van verschillend gekleurd garen.	m^2	vrij
.—-	*Bedrukt :*		
.51-	blauw en wit.	m^2	vrij
.52-	anders bedrukt, met een breedte van niet meer dan 95 cm.	m^2	vrij
.53-	anders bedrukt, met een breedte van meer dan 95 cm.	m^2	vrij
55.10.10-	**Andere weefsels van katoen, opgemaakt.**	m^2	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 56.		
TEXTILES SYNTHETIQUES ET ARTIFICIELS DISCONTINUS.		
56.04.10- Fils de fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues (ou de déchets de fibres textiles synthétiques et artificielles), non conditionnés pour la vente au détail.	Kg.	3 %
56.06.10- Tissus en fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues.	m^2	exempt

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 56.		
TEXTIEL VAN SYNTHETISCHE OF VAN KUNSTMATIGE STAPELVEZELS.		
56.04.10- Garens van synthetische of van kunstmatige stapelvezels (of van afval van synthetische of van kunstmatige vezels), niet gereed voor de verkoop in het klein.	Kg.	3 %
56.06.10- Weefsels van synthetische of van kunstmatige stapelvezels.	m^2	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 57.		
AUTRES FIBRES TEXTILES VEGETALES; FILS ET TISSUS DE FILS DE PAPIER.		
57.03.—- Jute et fibres similaires du jute, bruts, teillés ou peignés, étoupes et déchets (y compris les effilochés) :		
.—- *Fibres :*		
.21- Urena lobata,	Kg.	exempt
.22- Punga.	Kg.	exempt
.23- Abroma.	Kg.	6 %
.29- autres fibres.	Kg.	6 %
.—- *Etoupes et déchets :*		
.91- Cuttings, filasses et déchets d'urena lobata et de punga.	Kg.	exempt
.92- Etoupes et déchets d'autres fibres.	Kg.	exempt
.99- Effilochés.	Kg.	3 %
57.04.—- Autres fibres textiles végétales brutes ou traitées en vue de la filature (y compris l'alfa, le sparte et le jonc laminés, écrasés ou peignés); déchets et effilochés :		
.20- Sisal.	Kg.	exempt
.90- autres.	Kg.	6 %
57.06.10- Fils de jute et de fibres similaires du jute.	Kg.	3 %
57.07.10- Fils d'autres fibres textiles végétales.	Kg.	3 %
57.10.10- Tissus de jute et de fibres similaires du jute.	m^2	exempt
57.11.10- Tissus d'autres fibres textiles végétales.	m^2	exempt

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 57.		
	ANDERE PLANTAARDIGE TEXTIELVEZELS; PAPIERGARENS EN WEEFSELS VAN PAPIERGAREN.		
57.03.—-	**Jute en gelijkaardige vezels, ruw, gezwingeld of gehekeld, werk en afval (rafelingen daaronder begrepen) :**		
.—	*Vezels :*		
.21-	Urena lobata.	Kg.	vrij
.22-	Punga.	Kg.	vrij
.23-	Abroma.	Kg.	6 %
.29-	andere vezels.	Kg.	6 %
.—	*Werk en afval :*		
.91-	Cuttings, werk en afval van urena lobata en van punga.	Kg.	vrij
.92-	Werk en afval van andere vezels.	Kg.	vrij
.99-	Rafelingen.	Kg.	3 %
57.04.—-	**Andere plantaardige textielvezels, ruw of behandeld met het oog op het spinnen (daaronder begrepen alfa, espartogras en biezen, geplet, gestampt of gehekeld); afval en rafelingen :**		
.20-	Sisal.	Kg.	vrij
.90-	andere.	Kg.	6 %
57.06.10-	**Garens van jute of van gelijkaardige vezels.**	Kg.	3 %
57.07.10-	**Garens van andere plantaardige textielvezels.**	Kg.	3 %
57.10.10-	**Weefsels van jute en van gelijkaardige vezels.**	m^2	vrij
57.11.10-	**Weefsels van andere plantaardige textielvezels.**	m^2	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 58.		
TAPIS ET TAPISSERIES, VELOURS, PELUCHES, TISSUS BOUCLES ET TISSUS DE CHENILLE; RUBANERIE; PASSEMENTERIE, TULLES; TISSUS A MAILLES NOUEES (FILET); DENTELLES ET GUIPURES; BRODERIES.		
58.01.10- **Tapis à points noués ou enroulés, même confectionnés.**	Pièce	exempt
58.02.10- **Autres tapis, même confectionnés; tissus dits Kélim ou Kilim, Schumacks ou Soumak, Karamanie et similaires, même confectionnés.**	Pièce	exempt
58.03.10- **Tapisseries en tous textiles, tissées à la main ou à la mécanique (genre Gobelins, Flandres, Aubusson, Beauvais et similaires) ou à l'aiguille (au petit point, au point de croix, etc.), même confectionnées.**	Pièce	exempt
58.08.10- **Tulles et tissus à mailles nouées (filet), unis.**	m^2	exempt

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 58.		
TAPIJTEN EN WANDKLEDEN, FLUWEEL, PLUCHE, LUSSENWEEFSELS EN CHENILLEWEEFSELS; LINT, PASSEMENTWERK, TULE, FILETWEEFSELS; KANT EN GUIPURES; BORDUURWERK.		
58.01.10- Tapijten, geknoopt of met opgerolde polen, ook indien geconfectionneerd.	Stuk	vrij
58.02.10- Andere tapijten, ook indien geconfectionneerd; Kelim-, Sumak-, Karamaniestof en dergelijke, ook indien geconfectionneerd.	Stuk	vrij
58.03.10- Wandkleden van alle textielstoffen, met de hand of machinaal geweven (zoals Gobelins, Vlaamse tapisserieën, Aubussons, Beauvais en dergelijke) of met de naald vervaardigd (halve kruissteek, kruissteek, enz.), ook indien geconfectionneerd.	Stuk	vrij
58.08.10- Tule en filetweefsels, niet opgemaakt.	m^2	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 59.		
OUATES ET FEUTRES, CORDAGES ET ARTICLES DE CORDERIE; TISSUS SPECIAUX, TISSUS IMPREGNES OU ENDUITS; ARTICLES TECHNIQUES EN MATIERES TEXTILES.		
59.01.10- Ouates (y compris le coton épuré, lavé et dégraissé dit hydrophile) et articles en ouate; tontisses, nœuds et nopes (boutons) de tous textiles.	Kg.	3 %
59.04.— Ficelles, cordes et câbles, tressés ou non :		
.20- Ficelles et cordes.	Kg.	3 %
.30- Câbles (d'un diamètre de 30 mm. et plus).	Kg.	3 %
59.05.10- Filets, fabriqués à l'aide des matières reprises au n° 59.04, en nappes, en pièces ou en forme; filets en forme pour la pêche, en fils, ficelles ou cordes.	Kg.	3 %
59.06.10- Autres ouvrages de corderie.	Kg.	3 %
59.09.10- Toiles cirées et autres tissus huilés ou recouverts d'un enduit à base d'huile, autres que les articles du n° 59.10.	m^2	exempt
59.10.10- Linoléums et autres couvre-parquets similaires, sur supports en matières textiles, même découpés.	m^2	exempt
59.11.10- Tissus caoutchoutés, autres que de bonneterie.	m^2	exempt
59.12.— Autres tissus, même de bonneterie, imprégnés ou enduits, toiles peintes pour décors de théâtre, fonds d'atelier et usages analogues.	m^2	exempt

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 59.		
	WATTEN EN VILT; TOUW EN WERKEN VAN TOUW; SPECIALE WEEFSELS, GEIMPREGNEERDE WEEFSELS EN WEEFSELS MET EEN DEKLAAG; TECHNISCHE ARTIKELEN VAN TEXTIELSTOFFEN.		
59.01.10-	**Watten (gezuiverd, gewassen en ontvet katoen of hydrophielkatoen daaronder begrepen) en artikelen van watten; scheerhaar en noppen, ongeacht de textielstof.**	Kg.	3 %
59.04.—-	**Bindgaren, touw en kabels, al dan niet gevlochten :**		
.20-	Bindgaren en touw.	Kg.	3 %
.30-	Kabels (met doorsnede van 30 mm. en meer).	Kg.	3 %
59.05.10-	**Netten, vervaardigd van de stoffen van post 59.04, in banen, aan het stuk of in bepaalde vorm; visvangnetten van garen, van bindgaren of van touw.**	Kg.	3 %
59.06.10-	**Ander werken van bindgaren, van touw en van kabels.**	Kg.	3 %
59.09.10-	**Wasdoek; andere weefsels, geolied of met oliehoudende deklaag, met uitzondering van de artikelen van post 59.10.**	m^2	vrij
59.10.10-	**Linoleum en dergelijke vloerbekleding, met rug van textielstof, ook indien gesneden.**	m^2	vrij
59.11.10-	**Gegummeerde weefsels, met uitzondering van gegummeerde tricotstof.**	m^2	vrij
59.12.—-	**Andere weefsels, tricotstof daaronder begrepen, geïmpregneerd of voorzien van een deklaag; geschilderd doek voor coulissen, voor achtergronden en voor dergelijk gebruik.**	m^2	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES		Unité statistique	Droits applicables
	CHAPITRE 60.		
	BONNETERIE.		
60.01.10-	**Etoffes de bonneterie non élastique, en pièces.**	m^2	exempt
60.03.—-	**Bas, sous-bas, chaussettes, socquettes, protège-bas et articles similaires de bonneterie non élastique :**		
.40-	de coton.	Kg.	exempt
.90-	d'autres matières.	Kg.	exempt
60.04.—-	**Sous-vêtements de bonneterie non élastique :**		
.30-	Singlets.	Kg.	exempt
.90-	autres.	Kg.	exempt
60.05.—-	**Vêtements de dessus, accessoires du vêtement et autres articles de bonneterie non élastique :**		
.30-	Vêtements de dessus.	Kg.	exempt
.90-	autres articles.	Kg.	exempt

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 60.		
	BREIWERK (TRICOT- EN HANDWERK).		
60.01.10-	**Tricotstof, niet elastisch, aan het stuk.**	m^2	vrij
60.03.—-	**Kousen, onderkousen, sokken, voetjes en dergelijke artikelen, van niet elastisch breiwerk :**		
.40-	van katoen.	Kg.	vrij
.90-	van andere stoffen.	Kg.	vrij
60.04.—-	**Onderkleding van niet elastisch breiwerk :**		
.20-	Singlets.	Kg.	vrij
.90-	andere.	Kg.	vrij
60.05.—-	**Bovenkleding, kledingtoebehoren en andere artikelen van niet elastisch breiwerk :**		
.20-	bovenkleding.	Kg.	vrij
.90-	andere artikelen.	Kg.	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 61.		
VETEMENTS ET ACCESSOIRES DU VETEMENT EN TISSUS.		
61.01.10- Vêtements de dessus pour hommes et garçonnets.	Kg.	exempt
61.02.10- Vêtements de dessus pour femmes, fillettes et jeunes enfants.	Kg.	exempt
61.03.— Vêtements de dessous (linge de corps) pour hommes et garçonnets, y compris les cols, faux-cols, plastrons et manchettes :		
.20- Chemises.	Kg.	exempt
.90- autres.	Kg.	exempt
61.04.10- Vêtements de dessous (linge de corps) pour femmes, fillettes et jeunes enfants.	Kg.	exempt
61.11.10- Autres accessoires confectionnés du vêtement : dessous de bras, bourrelets et épaulettes de soutien pour tailleurs, ceintures et ceinturons, manchons, manches protectrices, etc.	Kg.	exempt

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 61.		
KLEDING EN KLEDINGTOEBEHOREN VAN WEEFSEL		
61.01.10- Herenkleding en jongenskleding.	Kg.	vrij
61.02.10- Dameskleding, meisjeskleding en kinderkleding.	Kg.	vrij
61.03.—- Herenonderkleding en jongensonderkleding, kragen, boorden, fronten en manchetten daaronder begrepen :		
.20- Hemden.	Kg.	vrij
.90- andere.	Kg.	vrij
61.04.10- Damesonderkleding, meisjesonderkleding en kinderonderkleding.	Kg.	vrij
61.11.10- Ander geconfectionneerd kledingtoebehoren : sous-bras, schoudervullingen en dergelijke opvulstukken voor kleermakers, gordels en koppels, moffen, overmouwen, enz.	Kg.	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 62.		
AUTRES ARTICLES CONFECTIONNES EN TISSUS.		
62.01.—- Couvertures :		
.— *Imprimées :*		
.21- d'un poids inférieur à 1.600 gr.	Pièce	exempt
.22- d'un poids égal ou supérieur à 1.600 gr.	Pièce	exempt
.— *Autres :*		
.31- d'un poids inférieur à 1.600 gr.	Pièce	exempt
.32- d'un poids égal ou supérieur à 1.600 gr.	Pièce	exempt
62.03.—- Sacs et sachets d'emballage :		
.20- Sachets.	Pièce	exempt
.30- Sacs en tissus de jute.	Pièce	exempt
.40- Sacs en tissus de coton.	Pièce	exempt
.90- Sacs en autres matières.	Pièce	exempt
62.04.—- Bâches, tentes et stores de fabrication similaire; voiles pour embarcations; articles pour campement en tissus autres que ceux en corderie :		
.20- Bâches.	Pièce	exempt
.90- autres.	Kg.	exempt
62.05.10- Autres articles confectionnés en tissus, y compris les patrons de vêtements.	Kg.	exempt

OMSCHRIJVING		Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 62.		
ANDERE GECONFECTIONNEERDE ARTIKELEN VAN WEEFSEL.			
62.01.—-	**Dekens :**		
.—-	*Bedrukte :*		
.21-	minder dan 1.600 gram wegende.	Stuk	vrij
.22-	1.600 gram of meer wegende.	Stuk	vrij
.—-	*Andere :*		
.31-	minder dan 1.600 gram wegende.	Stuk	vrij
.32-	1.600 gram of meer wegende.	Stuk	vrij
62.03.—-	**Zakken :**		
.20-	Zakjes.	Stuk	vrij
.30-	Zakken van jute.	Stuk	vrij
.40-	Zakken van katoen.	Stuk	vrij
.91-	Zakken van andere weefsels.	Stuk	vrij
62.04.—-	**Dekkleden en tenten, zomede rolschermen op soortgelijke wijze vervaardigd; scheepszeilen; kampeerartikelen van weefsel, doch niet van touw :**		
.20-	Dekkleden.	Stuk	vrij
.90-	andere.	Kg.	vrij
62.05.10-	**Andere geconfectionneerde artikelen, patronen daaronder begrepen.**	Kg.	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 63.		
FRIPERIE, DRILLES ET CHIFFONS.		
63.00.10- Friperie, drilles et chiffons.	Kg.	exempt

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 63.		
OUDE KLEDEREN EN DERGELIJKE; LOMPEN EN VODDEN.		
63.00.10- Oude klederen en dergelijke; lompen en vodden.	Kg.	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION XII.		
CHAUSSURES; COIFFURES; PARAPLUIES ET PARASOLS; FLEURS ARTIFICIELLES ET OUVRAGES EN CHEVEUX; EVENTAILS.		
CHAPITRE 64.		
CHAUSSURES, GUETRES ET ARTICLES ANALOGUES; PARTIES DE CES OBJETS.		
64.01.10- Chaussures à semelles extérieures et dessus en caoutchouc, y compris les couvre-chaussures.	Paire	exempt
64.02.—- Chaussures à semelles extérieures en cuir naturel, artificiel ou reconstitué; chaussures à semelles extérieures en caoutchouc, autres que celles du n° 64.01 :		
.20- Chaussures avec semelles en caoutchouc et dessus en toile.	Paire	exempt
.30- Pantoufles et chaussures d'intérieur.	Paire	exempt
.— *autres chaussures à dessus en cuir :*		
.41- pour hommes.	Paire	exempt
.42- pour femmes.	Paire	exempt
.43- pour enfants.	Paire	exempt
.50- autres chaussures à dessus en matières textiles, à l'exclusion de ceux visés au 20 ci-avant.	Paire	exempt
.90- autres chaussures à dessus en autres matières.	Paire	exempt
64.05.10- Parties de chaussures (y compris les semelles intérieures et les talonnettes) en toutes matières autres que le métal.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
AFDELING XII.		
SCHOEISELS; HOOFDDEKSELS; PARAPLUIES EN PARASOLS; KUNSTBLOEMEN EN WERKEN VAN HOOFDHAAR; WAAIERS.		
HOOFDSTUK 64.		
SCHOEISEL, BEENKAPPEN EN DERGELIJKE ARTIKELEN; DELEN DAARVAN.		
64.01.10- Schoeisel met buitenzolen en bovenste van rubber, overschoenen daaronder begrepen.	Paar	vrij
64.02.—- Schoeisel met buitenzolen van leder of van kunstleder; schoeisel met buitenzolen van rubber, andere dan deze van post 64.01 :		
.20- Schoeisel met rubberzolen en met bovenste van doek.	Paar	vrij
.30- Pantoffels en huisschoeisel.	Paar	vrij
.—- *Ander schoeisel met bovenste van leder :*		
.41- Herenschoeisel.	Paar	vrij
.42- Damesschoeisel.	Paar	vrij
.43- Kinderschoeisel.	Paar	vrij
.50- Andere schoenen met bovenste van textielstoffen, met uitzondering van deze van post 64.02.20.	Paar	vrij
.90- andere schoenen met bovenste van andere stoffen.	Paar	vrij
64.05.10- Delen van schoeisel (inlegzooltjes en hakken daaronder begrepen), andere dan van metaal.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 65.		
COIFFURES ET PARTIES DE COIFFURES.		
65.01.10- Cloches, plateaux (disques), manchons (cylindres), en feutre pour chapeaux, non dressés (mis en forme) ni tournurés (mis en tournure).	Kg.	3 %
65.03.— Chapeaux et autres coiffures en feutre, fabriqués à l'aide des cloches du n° 65.01, garnis ou non :		
.20- pour hommes.	Pièce	3 %
.30- pour femmes.	Pièce	3 %
.40- pour enfants.	Pièce	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 65.		
HOOFDDEKSELS EN DELEN DAARVAN.		
65.01.10- Hoedvormen (cloches), ook schijfvormige (plateaux) en cylindervormige (manchons), van vilt, waarvan bol noch rand aangevormd zijn.	Kg.	3 %
65.03.— Hoeden en andere hoofddeksels, van vilt, gemaakt van hoedvormen van post 65.01, al dan niet gegarneerd :		
.20- voor heren.	Stuk	3 %
.30- voor dames.	Stuk	3 %
40- voor kinderen.	Stuk	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 66. PARAPLUIES, PARASOLS, CANNES, FOUETS, CRAVACHES ET LEURS PARTIES.		
66.00.10- Parapluies, parasols, cannes, fouets, cravaches et leurs parties.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 66.		
PARAPLUIES, PARASOLS, WANDELSTOKKEN, ZWEPEN, RIJZWEPEN EN DELEN DAARVAN.		
66.00.10- **Parapluies, parasols, wandelstokken, zwepen, rijzwepen en delen daarvan.**	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicable
CHAPITRE 67.		
PLUMES DE PARURE APPRETEES ET ARTICLES EN PLUMES; FLEURS ARTIFICIELLES; OUVRAGES EN CHEVEUX; EVENTAILS.		
67.00.10- Plumes de parure apprêtées et articles en plumes; fleurs artificielles; ouvrages en cheveux; éventails.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 67.		
BEREIDE SIERVEREN EN ARTIKELEN VAN VEREN; KUNSTBLOEMEN; WERKEN VAN HOOFDHAAR; WAAIERS.		
.00.10- **Bereide sierveren en artikelen van veren; kunstbloemen; werken van hoofdhaar; waaiers.**	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION XIII.		
OUVRAGES EN PIERRES, PLATRE, CIMENT, AMIANTE, MICA ET MATIERES ANALOGUES; PRODUITS CERAMIQUES; VERRE ET OUVRAGES EN VERRE.		
CHAPITRE 68.		
OUVRAGES EN PIERRES, PLATRE, CIMENT, AMIANTE, MICA EN MATIERES ANALOGUES.		
68.08.10- **Ouvrages en asphalte ou en produits similaires (poix de pétrole, brais, etc.).**	Kg.	3 %
68.09.10- **Panneaux, planches, carreaux, blocs et similaires, en fibres végétales, fibres de bois, paille, copeaux ou déchets de bois, agglomérés avec du ciment, du plâtre ou d'autres liants minéraux.**	Kg.	3 %
68.11.— **Ouvrages en ciment, en béton ou en pierre artificielle, même armés, y compris les ouvrages en ciment de laitier ou en granito :**		
.20- Carreaux.	Kg.	exempt
.30- Produits moulés.	Kg.	exempt
.90- autres.	Kg.	exempt
68.12.— **Ouvrages en amiante-ciment, cellulose-ciment et similaires (fibro-ciment) :**		
.32- Tuyaux et raccords.	Kg.	exempt
.50- Plaques, planches, panneaux.	Kg.	exempt
.60- Carreaux et dalles.	Kg.	exempt
.90- autres.	Kg.	exempt
68.16.10- **Ouvrages en pierres et en matières minérales similaires non dénommés ni compris ailleurs.**	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
AFDELING XIII.		
WERKEN VAN STEEN, GIPS, CEMENT, ASBEST, MICA EN DERGELIJKE STOFFEN; CERAMISCHE PRODUCTEN; GLAS EN GLASWERK.		
HOOFDSTUK 68.		
WERKEN VAN STEEN, GIPS, CEMENT, ASBEST, MICA EN DERGELIJKE STOFFEN.		
68.08.10- **Werken van asphalt of van dergelijke producten (hars en pek van petroleumteer, enz.).**	Kg.	3 %
68.09.10- **Panelen, platen, tegels, blokken en dergelijke artikelen van plantaardige vezels, houtwol, stro, houtkrullen of houtafval, gebonden met cement, gips of andere minerale bindmiddelen.**	Kg.	3 %
68.11.— **Werken van cement, van beton of van kunststeen, ook indien gewapend, werken van slakken-cement of van granito daaronder begrepen :**		
.20- Tegels.	Kg.	vrij
.30- gegoten producten.	Kg.	vrij
.90- andere.	Kg.	vrij
68.12.— **Werken van asbestcement, cellulosecement en dergelijke (fibrocement) :**		
.32- Buizen en verbindingsstukken.	Kg.	vrij
.50- Platen, planken, panelen.	Kg.	vrij
.60- Tegels.	Kg.	vrij
.90- andere.	Kg.	vrij
68.16.10- **Werken van steen of van dergelijke minerale stoffen, elders genoemd noch elders onder begrepen.**	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES		Unité statistique	Droits applicables
	CHAPITRE 69.		
	PRODUITS CERAMIQUES.		
69.02.10-	**Briques, dalles, carreaux et autres pièces analogues de construction réfractaire.**	Kg.	3 %
69.04.10-	**Briques de construction.**	Kg.	3 %
69.05.10-	**Tuiles, ornements architectoniques (corniches, frises, etc.) et autres poteries de bâtiment (mitres, boisseaux, etc.).**	Kg.	3 %
69.06.10-	**Tuyaux, raccords et autres pièces pour canalisations et usages similaires.**	Kg.	3 %
69.07.10-	**Carreaux, pavés et dalles de pavement et de revêtement, non vernissés ni émaillés.**	Kg.	3 %
69.08.10-	**Autres carreaux, pavés et dalles de pavement et de revêtement.**	Kg.	3 %
69.14.—-	**Autres ouvrages en matières céramiques :**		
.20-	en terre cuite commune.	Kg.	3 %
.30-	en grès.	Kg.	3 %
.40-	en faïence.	Kg.	3 %
.50-	en porcelaine.	Kg.	3 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 69.		
	CERAMISCHE PRODUCTEN.		
69.02.10-	**Vuurvaste stenen, tegels en andere vormstukken.**	Kg.	3 %
69.04.10-	**Baksteen.**	Kg.	3 %
69.05.10-	**Dakpannen, bouwkundige ornamenten (kroonlijsten en friezen) en ander bouwmaterieel van aardewerk (schoorsteenkappen, schoorsteenbuizen, enz.).**	Kg.	3 %
69.06.10-	**Buizen, verbindingsstukken daarvoor en andere vormstukken voor leidingen en dergelijk gebruik.**	Kg.	3 %
69.07.10-	**Klinkers, plavuizen, vloer- en wandtegels, verglaasd noch geglazuurd.**	Kg.	3 %
69.08.10-	**Andere klinkers, plavuizen, vloer- en wandtegels.**	Kg.	3 %
69.14.—-	**Andere werken van ceramische stoffen :**		
.20-	van gewone klei.	Kg.	3 %
.30-	van gres.	Kg.	3 %
.40-	van fayence.	Kg.	3 %
.50-	van porcelein.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES		Unité statistique	Droits applicables
	CHAPITRE 70.		
	VERRE ET OUVRAGES EN VERRE.		
70.10.—	**Bonbonnes, bouteilles, flacons, bocaux, pots, tubes à comprimés et autres récipients similaires en verre pour le transport et l'emballage; bouchons, couvercles et autres dispositifs de fermeture en verre pour ces récipients :**		
.21-	Bouteilles en verre foncé.	Pièce	exempt
.22-	autres bouteilles.	Pièce	exempt
.90-	autres.	Pièce	exempt
70.21.10-	**Autres ouvrages en verre.**	Kg.	3 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 70.		
	GLAS EN GLASWERK.		
70.10.—-	**Flessen, flacons, bokalen, potten, buisjes en andere dergelijke bergingsmiddelen van glas, voor vervoer en verpakking; stoppen, deksels en andere sluitingen van glas voor die bergingsmiddelen :**		
.21-	gewone flessen van donker glas.	Stuk	vrij
.22-	andere gewone flessen.	Stuk	vrij
.90-	andere.	Stuk	vrij
70.21.10-	**Ander glaswerk.**	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicabes
SECTION XIV.		
PERLES FINES, PIERRES GEMMES ET SIMILAIRES; METAUX PRECIEUX, PLAQUES OU DOUBLES DE METAUX PRECIEUX ET OUVRAGES DE CES MATIERES; BIJOUTERIE DE FANTAISIE; MONNAIES.		
CHAPITRE 71.		
PERLES FINES, PIERRES GEMMES ET SIMILAIRES; METAUX PRECIEUX, PLAQUES OU DOUBLES DE METAUX PRECIEUX ET OUVRAGES DE CES MATIERES; BIJOUTERIE DE FANTAISIE.		
71.02.— Pierres gemmes (précieuses ou fines) brutes, taillées ou autrement travaillées, non serties ni montées, même enfilées pour la facilité du transport :		
.— *Diamants bruts :*		
.21- du Kasai.	Carat	10 %
.22- du Lubilash.	Carat	15 %
.29- autres.	Carat	15 %
.90- autres.	Kg.	15 %
71.05.— Argent et alliages d'argent (y compris l'argent doré ou vermeil et l'argent platiné), bruts ou mi-ouvrés :		
.20- Argent.	Gramme	14 %
.90- autres.	Gramme	14 %
71.07.— Or et alliages d'or (y compris l'or platiné), bruts ou mi-ouvrés :		
.20- Or.	Gramme	exempt
.90- autres.	Gramme	exempt
71.09.— Platine et métaux de la mine du platine et leurs alliages, bruts ou mi-ouvrés :		
.20- Platine.	Gramme	17 %
.90- autres.	Gramme	17 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	AFDELING XIV.		
	ECHTE PARELS; NATUURLIJKE EN ANDERE EDELSTENEN; EDELE METALEN EN GEPLATTEERDE METALEN, ZOMEDE WERKEN DAARVAN; FANCYBIJOUTERIEEN; MmunTEN.		
	HOOFDSTUK 71		
	ECHTE PARELS, NATUURLIJKE EN ANDERE EDELSTENEN; EDELE METALEN EN GEPLATTEERDE METALEN, ZOMEDE WERKEN DAARVAN; FANCYBIJOUTERIEEN.		
71.02.—-	**Natuurlijke edelstenen (halfedelstenen daaronder begrepen), onbewerkt, geslepen of anderszins bewerkt, gevat noch gezet, ook indien aaneengeregen met het oog op het vervoer :**		
.—	*Onbewerkte diamant :*		
.21-	van Kasaï.	Karaat	10 %
.22-	van Lubilash.	Karaat	15 %
.29-	andere.	Karaat	15 %
.90-	andere.	Kg.	15 %
71.05.—-	**Zilver en zilverlegeringen (verguld zilver en geplatineerd zilver daaronder begrepen), onbewerkt of halfbewerkt :**		
.20-	Zilver.	Gram	14 %
.90-	andere.	Gram	14 %
71.07.—-	**Goud en goudlegeringen (geplatineerd goud daaronder begrepen), onbewerkt of halfbewerkt :**		
.20-	Goud.	Gram	vrij
.90-	andere.	Gram	vrij
71.09.—-	**Platina en platinametalen, zomede legeringen daarvan :**		
.20-	Platina.	Gram	17 %
.90-	andere.	Gram	17 %

71

DESIGNATION DES MARCHANDISES		Unité statistique	Droits applicables
71.11.10-	**Cendres d'orfèvre.**	Gramme	6 %
71.12.10-	**Bijouterie et joaillerie, en métaux précieux ou en plaqués ou doublés de métaux précieux.**	Kg.	3 %
71.13.10-	**Orfèvrerie en métaux précieux ou en plaqués ou doublés de métaux précieux.**	Kg.	3 %
71.16.10-	**Bijouterie de fantaisie.**	Kg.	3 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
71.11.10-	**Smidsas, van zilver, van goud of van platina.**	Gram	6 %
71.12.10-	**Bijouterieën en juwelen, van edele metalen of van geplatteerde metalen.**	Kg.	3 %
71.13.10-	**Smidswerk van edele metalen of van geplatteerde metalen.**	Kg.	3 %
71.16.10-	**Fancybijouterieën.**	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 72.		
MONNAIES.		
72.01.10- Monnaies.	Néant	exempt

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 72.		
	MUNTEN		
72.01.10-	**Munten.**	Nihil	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION XV.		
METAUX COMMUNS ET OUVRAGES DE CES METAUX.		
CHAPITRE 73.		
FER, FONTE, ACIER.		
73.01.10- **Fontes (y compris la fonte spiegel) brutes, en lingots, gueuses, saumons ou masses.**	Kg.	6 %
73.02.—- **Ferro-alliages :**		
.20- Ferro-manganèse.	Kg.	3 %
.90- autres.	Kg.	3 %
73.06.—- **Fer et acier en massiaux ou lingots :**		
.20- Fer.	Kg.	6 %
.30- Acier.	Kg.	6 %
73.07.—- **Fer et acier en blooms, billettes, brames et largets; fer et acier simplement dégrossis par forgeage ou par martelage (ébauches de forge) :**		
.20- Fer.	Kg.	6 %
.30- Acier.	Kg.	6 %
73.09.10- **Larges plats, en fer ou en acier.**	Kg.	3 %
73.10.10- **Barres en fer ou en acier, laminées à chaud ou forgées (y compris le fil machine); barres en fer ou en acier, étirées ou calibrées à froid; barres creuses en acier pour le forage des mines.**	Kg.	exempt
73.11.10- **Profilés (y compris les palplanches), en fer ou en acier, laminés à chaud ou forgés ou bien obtenus à froid, même percés mais non assemblés.**	Kg.	exempt
73.12.10- **Feuillards en fer ou en acier, laminés à chaud ou à froid.**	Kg.	exempt
73.13.10- **Tôles de fer ou d'acier, laminées à chaud ou à froid.**	Kg.	exempt
73.14.10- **Fils de fer ou d'acier, nus ou revêtus, à l'exclusion des fils isolés pour l'électricité.**	Kg.	exempt

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	AFDELING XV.		
	ONEDELE METALEN EN WERKEN DAARVAN.		
	HOOFDSTUK 73.		
	IJZER, GIETIJZER, STAAL.		
73.01.10-	**Gietijzer (spiegelijzer daaronder begrepen), onbewerkt, in ingots, gietelingen, blokken en klompen.**	Kg.	6 %
73.02.—-	**Ferrolegeringen :**		
.20-	Ferromangaan.	Kg.	3 %
.90-	andere.	Kg.	3 %
73.06.—-	**Welijzer en ingots van ijzer of van staal :**		
.20-	IJzer.	Kg.	6 %
.30-	Staal.	Kg.	6 %
73.07.—-	**Blooms, billets, bramen en largets, van ijzer of van staal; ijzer en staal, enkel voorbewerkt door smeden of door hameren (ruwe smeedstukken) :**		
.20-	IJzer.	Kg.	6 %
.30-	Staal.	Kg.	6 %
73.09.10-	**Universaalplaten van ijzer of van staal.**	Kg.	3 %
73.10.10-	**Staven van ijzer of van staal, warm gewalst of gesmeed (machinedraad daaronder begrepen); staven van ijzer of van staal, koud getrokken of koud afgewerkt; holle staven van staal, voor grondboringen.**	Kg.	vrij
73.11.10-	**Profielijzer en profielstaal (damwandijzer daaronder begrepen), warm gewalst of gesmeed, ook koud gewonnen, ook indien van gaten voorzien doch niet ineen- of aaneengezet.**	Kg.	vrij
73.12.10-	**Bandijzer en bandstaal, warm of koud gewalst.**	Kg.	vrij
73.13.10-	**Plaatijzer en plaatstaal, warm of koud gewalst.**	Kg.	vrij
73.14.10-	**Yzerdraad en staaldraad, ook indien overtrokken, behoudens indien geïsoleerd voor het geleiden van electriciteit.**	Kg.	vrij

	DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits appliables
73.17.10-	**Tubes et tuyaux en fonte.**	Kg.	exenpt
73.18.10-	**Tubes et tuyaux en fer ou en acier, à l'exclusion des articles du n° 73.19.**	Kg.	exenpt
73.19.10-	**Conduites forcées en acier, même frettées, du type utilisé pour les installations hydro-électriques.**	Kg.	exenpt
73.20.—-	**Accessoires de tuyauterie en fonte, fer ou acier (raccords, coudes, joints, manchons, brides, etc.) :**		
.20-	en fonte.	Kg.	exenpt
.30-	en fer ou en acier.	Kg.	exenpt
73.21.—-	**Profilés (y compris les palplanches) assemblés, en fonte, fer et acier; constructions métalliques, et leurs parties ou éléments préparés en vue de l'assemblage, telles que pièces pour ponts, charpentes, rideaux, pylônes, balcons, balustrades, grilles, barrières, serres, marquises, toitures, etc., en fonte, fer ou acier :**		
.20-	*en fonte.*	Kg.	exempt
.—	*en fer ou en acier :*		
.31-	Ponts.	Kg.	exempt
.32-	Maisons et hangars.	Kg.	exempt
.34-	Pylones.	Kg.	exempt
.35-	Cadres de mines, châssis à molettes, étançons pour galeries de mines.	Kg.	exempt
.36-	Charpentes.	Kg.	exempt
.37-	Menuiserie.	Kg.	exempt
.39-	autres.	Kg.	exempt
73.22.—-	**Réservoirs, foudres, cuves et autres récipients analogues, en fonte, fer ou acier, d'une contenance supérieure à 300 litres, sans dispositifs mécaniques ou thermiques, même avec revêtement calorifuge extérieur :**		
:20-	en fonte.	Pièce	exempt
.30-	en acier inoxydable.	Pièce	exempt
.90-	autres.	Pièce	exempt

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
73.17.10-	**Buizen en pijpen, van gietijzer.**	Kg.	vrij
73.18.10-	**Buizen en pijpen, van ijzer of van staal, met uitzondering van de artikelen van post 73.19.**	Kg.	vrij
73.19.10-	**Drukleidingen van staal, ook indien voorzien van verstevingsringen, van het type voor hydro-electrische inrichtingen.**	Kg.	vrij
73.20.—-	**Hulpstukken (fittings) voor buisleidingen, van gietijzer, van ijzer of van staal (verbindingsstukken of koppelingen, ellebogen, voegstukken, moffen, flenzen, enz.) :**		
.20-	van gietijzer.	Kg.	vrij
.30-	van ijzer of van staal.	Kg.	vrij
73.21.—-	**Profielijzer en profielstaal, zomede profielen van gietijzer (damwandijzer daaronder begrepen), ineen- of aaneengezet; metalen constructiewerken en delen of elementen daarvan, gereed om gemonteerd te worden, zoals brugdelen, gebinten, luiken, masten, balkons, balustraden, hekkens, broeikassen, markiezen, kapconstructies, enz., van gietijzer, van ijzer of van staal :**		
.20-	van gietijzer.	Kg.	vrij
.—	*van ijzer of van staal :*		
.31-	Bruggen.	Kg.	vrij
.32-	Woningen en loodsen.	Kg.	vrij
34-	Masten.	Kg.	vrij
.35-	Beschoeiingsringen, schachtbokken, stempels, voor mijnen.	Kg.	vrij
.36-	Gebinten.	Kg.	vrij
.37-	Deuren, ramen, kozijnen, trappen en dergelijk ijzerwerk, voor bouwwerken.	Kg.	vrij
.39-	andere.	Kg.	vrij
73.22.—-	**Reservoirs, voeders, kuipen en andere dergelijke bergingsmiddelen van gietijzer, van ijzer of van staal, met een inhoudsruimte van meer dan 300 liter, zonder mechanische, verwarmende of afkoelende uitrusting, ook met warmte-isolerende buitenbekleding :**		
.20-	van gietijzer.	Stuk	vrij
.30-	van roestvrij staal.	Stuk	vrij
.90-	andere.	Stuk	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES		Unité statistique	Droits applicables
73.23.—	**Fûts, tambours, bidons, boîtes et autres récipients similaires de transport ou d'emballage, en tôle de fer ou d'acier :**		
.20-	Fûts.	Kg.	exempt
.90-	autres.	Kg.	exempt
73.31.10-	**Pointes, clous, crampons, pitons, crochets, punaises, en fer ou en acier, à l'exclusion de ceux avec tête en cuivre.**	Kg.	exempt
73.32.—	**Boulons et écrous (filetés ou non), tire-fond, vis, pitons et crochets à pas de vis, rivets, goupilles, chevilles, clavettes et articles similaires de boulonnerie et de visserie; rondelles (y compris les rondelles brisées et autres rondelles destinées à faire ressort), en fer ou en acier :**		
.20-	Boulons et écrous.	Kg.	exempt
.90-	autres.	Kg.	exempt
73.38.—	**Articles de ménage, d'hygiène et d'économie domestique et leurs parties, en fonte, fer ou acier :**		
.—	*Articles de ménage ou d'économie domestique et leurs parties :*		
.—	*en tôle ou feuillard de fer ou d'acier :*		
.33-	Seaux émaillés.	Kg.	exempt
.34-	autres articles émaillés.	Kg.	exempt
.35-	Seaux galvanisés.	Kg.	exempt
.36-	autres articles galvanisés.	Kg.	exempt
.39-	autres.	Kg.	exempt
.—	*Articles d'hygiène et de toilette et leurs parties :*		
.—	*en tôle ou feuillard de fer ou d'acier :*		
.74-	émaillés.	Kg.	exempt
.75-	galvanisés.	Kg.	exempt
.79-	autres.	Kg.	exempt

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
73.23.—-	**Fusten, trommels, bussen, blikken en andere dergelijke bergingsmiddelen voor transport- of voor verpakkingsdoeleinden :**		
.20-	Fusten.	Kg.	vrij
.90-	andere.	Kg.	vrij
73.31.10-	**Draadnagels, spijkers, krammen, oognagels, haken, punaises, van ijzer of van staal, met uitzondering van deze met koperen kop.**	Kg.	vrij
73.32.—-	**Bouten en moeren (met of zonder schroefdraad), kraagschroeven (tirefonds), gewone schroeven, oogschroeven, schroefhaken, klinknagels en klinkbouten, splitpennen en splitbouten, stelpennen en stelbouten, spieën en dergelijk bout- en schroefwerk; sluitringen (veerringen en andere elastische sluitringen daaronder begrepen), van ijzer of van staal :**		
.20-	Bouten en moeren.	Kg.	vrij
.90-	andere.	Kg.	vrij
73.38.—-	**Keukengerei, gereedschap voor huishoudelijk gebruik en hygiënische artikelen, en delen daarvan, van ijzer of van staal :**		
.—	*Keukengerei en gereedschap voor huishoudelijk gebruik en delen daarvan :*		
.—-	*van plaatijzer, van plaatstaal, van bandijzer of van bandstaal :*		
.33-	geëmailleerde emmers.	Kg.	vrij
.34-	andere geëmailleerde artikelen.	Kg.	vrij
.35-	gegalvaniseerde emmers.	Kg.	vrij
.36-	andere gegalvaniseerde artikelen.	Kg.	vrij
.39-	andere.	Kg.	vrij
.—	*Hygiënische artikelen, toiletartikelen, en delen daarvan :*		
.—	*van plaatijzer, van plaatstaal, van bandijzer of van bandstaal :*		
.74-	geëmailleerd.	Kg.	vrij
.75-	gegalvaniseerd.	Kg.	vrij
.79-	andere.	Kg.	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
73.40.—- Autres ouvrages en fonte, fer ou acier :		
.51- Valises, malles et coffres.	Kg.	exempt
.90- autres.	Kg.	exempt

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
73.40—- Andere werken van gietijzer, van ijzer of van staal :		
.51- Valiezen, reiskoffers en kisten.	Kg.	vrij
.90- andere.	Kg.	vrij

	DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
	CHAPITRE 74.		
	CUIVRE.		
74.01.10-	**Mattes de cuivre; cuivre brut (cuivre pour affinage et cuivre affiné); déchets de cuivre.**	Kg.	15 %
74.02.—-	**Cupro-alliages :**		
.20-	Bronze.	Kg.	15 %
.30-	Laiton.	Kg.	15 %
.90-	autres.	Kg.	15 %
74.03.—-	**Barres, profilés et fils de section pleine, en cuivre :**		
.20-	Barres et profilés.	Kg.	3 %
.30-	Fils.	Kg.	3 %
74.04.10-	**Tôles, planches, feuilles et bandes en cuivre, d'une épaisseur de plus de 0,15 mm.**	Kg.	3 %
74.05.10-	**Feuilles et bandes en cuivre (même gaufrées, découpées, perforées, revêtues, imprimées ou fixées sur papier, carton, matières plastiques artificielles ou supports similaires), d'une épaisseur de 0,15 mm. et moins (supports non compris).**	Kg.	3 %
74.07.10-	**Tubes, tuyaux et barres creuses, en cuivre.**	Kg.	3 %
74.08.10-	**Accessoires de tuyauterie en cuivre (raccords, coudes, joints, manchons, brides, etc.).**	Kg.	3 %
74.10.10-	**Câbles, cordages, tresses et similaires, en fils de cuivre, à l'exclusion des articles isolés pour l'électricité.**	Kg.	3 %
74.11.10-	**Toiles métalliques, grillages et treillis, en fils de cuivre.**	Kg.	3 %
74.14.10-	**Pointes, clous, crampons, crochets, punaises, en cuivre ou avec tête en cuivre.**	Kg.	3 %
74.15.10-	**Boulons et écrous (filetés ou non), vis, pitons et crochets à pas de vis, rivets, goupilles, chevilles, clavettes et articles similaires de boulonnerie et de visserie; rondelles (y compris les rondelles brisées et autres rondelles destinées à faire ressort), en cuivre.**	Kg.	3 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 74.		
	KOPER.		
74.01.10-	**Kopersteen; ruw koper, ook indien geraffineerd; koperafval.**	Kg.	15 %
74.02.—-	**Cuprolegeringen :**		
.20-	Brons.	Kg.	15 %
.30-	Messing.	Kg.	15 %
.90-	andere.	Kg.	15 %
74.03.—-	**Staven, profielen en draad, massief, van koper :**		
.20-	Staven en profielen.	Kg.	3 %
.30-	Draad.	Kg.	3 %
74.04.10-	**Platen, bladen en strippen, van koper, met een dikte van meer dan 0,15 mm.**	Kg.	3 %
74.05.10-	**Bladkoper (ook indien gegaufreerd, gesneden, geperforeerd, overtrokken, bedrukt of bevestigd op papier, op karton, op kunstmatige plastische stof of op dergelijke dragers), met een dikte van niet meer dan 0,15 mm. (drager niet medegerekend).**	Kg.	3 %
74.07.10-	**Buizen, pijpen en holle staven, van koper.**	Kg.	3 %
74.08.10-	**Hulpstukken (fittings) voor buisleidingen, van koper (verbindingsstukken of koppelingen, ellebogen, voegstukken, moffen, flenzen, enz.).**	Kg.	3 %
74.10.10-	**Kabels, touwwerk, vlechten en dergelijke, van koperdraad, behoudens indien geïsoleerd voor het geleiden van electriciteit.**	Kg.	3 %
74.11.10-	**Metaaldoek, metaalgaas en traliewerk, van koperdraad.**	Kg.	3 %
74.14.10-	**Draadnagels, spijkers, krammen, haken, punaises, van koper of met koperen kop.**	Kg.	3 %
74.15.10-	**Bouten en moeren (met of zonder schroefdraad), gewone schroeven, oogschroeven, schroefhaken, klinknagels en klinkbouten, splitpennen en splitbouten, stelpennen en stelbouten, spieën en dergelijk bout- en schroefwerk; sluitringen (veerringen en andere elastische sluitingen daaronder begrepen), van koper.**	Kg.	3 %

74

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
74.18.10- Articles de ménage, d'hygiène et d'économie domestique et leurs parties, en cuivre.	Kg.	3 %
74.19.10- Autres ouvrages en cuivre.	Kg.	3 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
74.18.10-	**Keukengerei, gereedschap voor huishoudelijk gebruik en hygiënische artikelen, en delen daarvan, van koper.**	Kg.	3 %
74.19.10-	**Andere werken van koper.**	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 75.		
NICKEL.		
75.00.10- Nickel et ouvrages en nickel.	Kg.	6 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 75.		
NIKKEL.		
75.00.10- Nikkel en werken van nikkel.	Kg.	6 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES		Unité statistique	Droits applicables
	CHAPITRE 76.		
	ALUMINIUM.		
76.01.10-	**Aluminium brut (y compris les grenailles ou granulés) et déchets d'aluminium.**	Kg.	6 %
76.10.10-	**Fûts, tambours, bidons, boîtes et autres récipients de transport ou d'emballage, en aluminium, y compris les étuis tubulaires rigides.**	Kg.	exempt
76.15.—	**Articles de ménage, d'hygiène et d'économie domestique et leurs parties, en aluminium :**		
.—	*Articles d'économie domestique et leurs parties :*		
.21-	Casseroles et leurs parties.	Kg.	exempt
.22-	autres ustensiles de cuisine et leurs parties.	Kg.	exempt
.29-	autres.	Kg.	exempt
.30-	Articles d'hygiène et leurs parties.	Kg.	exempt
76.16.10-	**Autres ouvrages en aluminium, y compris les tubes souples pour l'emballage.**	Kg.	exempt

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 76.		
	ALUMINIUM.		
76.01.10-	**Ruw aluminium (korreltjes daaronder begrepen) en aluminiumafval.**	Kg.	6 %
76.10.10-	**Fusten, trommels, bussen, blikken en andere bergingsmiddelen voor transport- of voor verpakkingsdoeleinden, van aluminium, buisvormige étui's daaronder begrepen.**	Kg.	vrij
76.15.—-	**Keukengerei, gereedschap voor huishoudelijk gebruik en hygiënische artikelen, en delen daarvan, van aluminium :**		
.—	*Keukengerei en gereedschap voor huishoudelijk gebruik en delen daarvan :*		
.21-	Kookpannen en delen daarvan.	Kg.	vrij
.22-	ander keukengerei en delen daarvan.	Kg.	vrij
.29-	ander.	Kg.	vrij
.30-	Hygiënische artikelen en delen daarvan.	Kg.	vrij
76.16.10-	**Andere werken van aluminium, tubes voor verpakking daaronder begrepen.**	Kg.	vrij

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 77.		
MAGNESIUM, BERYLLIUM (GLUCINIUM).		
77.00.10- Magnésium, beryllium (glucinium) brut ou ouvré.	Kg.	6 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 77.		
MAGNESIUM, BERYLLIUM (GLUCINIUM).		
7.00.10- Magnesium, beryllium (glucinium), ruw of bewerkt.	Kg.	6 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 78.		
PLOMB.		
78.01.—- Plomb brut (même argentifère) et déchets de plomb :		
.20- Plomb brut (même argentifère).	Kg.	6 %
.90- Déchets de plomb; débris de vieux ouvrages.	Kg.	6 %
78.06.10- Autres ouvrages en plomb.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 78.		
LOOD.		
78.01.— Ruw lood (ook indien zilverhoudend) en loodafval :		
.20- Ruw lood (ook indien zilverhoudend).	Kg.	6 %
.90- Krullen, vijlsel en ander afval; oud lood.	Kg.	6 %
78.06.10- Andere werken van lood.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES		Unité statistique	Droits applicables
	CHAPITRE 79.		
	ZINC.		
79.01.—	**Zinc brut et déchets de zinc :**		
.20-	Zinc brut.	Kg.	3 %
.90-	Déchets de zinc; débris de vieux ouvrages.	Kg.	3 %
79.06.10-	**Autres ouvrages en zinc.**	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 79.		
ZINK.		
79.01.—- Ruw zink en zinkafval :		
.20- Ruw zink.	Kg.	3 %
.90- Krullen, vijlsel en ander afval; oud zink.	Kg.	3 %
79.06.10- Andere werken van zink.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 80.		
ETAIN.		
80.01.—- Etain brut et déchets d'étain :		
.20- Etain brut.	Kg.	7 %
.90- Déchets d'étain; débris de vieux ouvrages.	Kg.	7 %
80.06.10- Autres ouvrages en étain.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 80.		
TIN.		
80.01.—- Ruw tin en tinafval :		
.20- Ruw tin.	Kg.	7 %
.90- Krullen, vijlsel en ander afval; oud tin.	Kg.	7 %
80.06.10- Andere werken van tin.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES		Unité statistique	Droits applicables
	CHAPITRE 81.		
	AUTRES METAUX COMMUNS.		
81.01.—	**Tungstène (wolfram), brut ou ouvré :**		
.20-	brut.	Kg.	10 %
.30-	ouvré.	Kg.	3 %
81.03.—	**Tantale, brut ou ouvré :**		
.20-	brut.	Kg.	12 %
.30-	ouvré.	Kg.	3 %
81.04.—	**Autres métaux communs, bruts ou ouvrés :**		
.—	*bruts :*		
.21-	Bismuth.	Kg.	6 %
.22-	Cadmium.	Kg.	25 %
.—	*Cobalt :*		
.31-	alliage blanc (Cu-Co) (plus de 38 % de cobalt et plus de 9 % de cuivre).	Kg.	18 %
.32-	granulé (plus de 94 % de cobalt).	Kg.	14 %
.41-	Germanium.	Kg.	6 %
.42-	Manganèse.	Kg.	6 %
.43-	Titane.	Kg.	6 %
.44-	Thorium.	Kg.	6 %
.45-	Vanadium.	Kg.	6 %
.46-	Zirconium.	Kg.	6 %
.80-	autres.	Kg.	6 %
.90-	autres métaux communs ouvrés.	Kg.	3 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 81.		
	ANDERE ONEDELE METALEN.		
81.01.—-	**Wolfram, ruw of bewerkt :**		
.20-	ruw.	Kg.	10 %
.30-	bewerkt.	Kg.	3 %
81.03.—-	**Tantalium, ruw of bewerkt :**		
.20-	ruw.	Kg.	12 %
.30-	bewerkt.	Kg.	3 %
81.04.—-	**Andere onedele metalen, ruw of bewerkt :**		
.—-	*ruw :*		
.21-	Bismuth.	Kg.	6 %
.22-	Cadmium.	Kg.	25 %
.—-	*Cobalt :*		
.31-	witte legering (Cu-Co) (meer dan 38 % cobalt en meer dan 9 % koper).	Kg.	18 %
.32-	in korrels (meer dan 94 % cobalt).	Kg.	14 %
.41-	Germanium.	Kg.	6 %
.42-	Mangaan.	Kg.	6 %
.43-	Titanium.	Kg.	6 %
.44-	Thorium.	Kg.	6 %
.45-	Vanadium.	Kg.	6 %
.46-	Zirconium.	Kg.	6 %
.80-	andere.	Kg.	6 %
.90-	andere onedele metalen, bewerkt.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 82.		
OUTILLAGE ; ARTICLES DE COUTELLERIE ET COUVERTS DE TABLE, EN METAUX COMMUNS.		
82.01.— Bêches, pelles, pioches, pics, houes, binettes, fourches, crocs, râteaux, racloirs; haches, serpes, coins et outils similaires à taillant; faux et faucilles, couteaux à foin ou à paille et autres outils agricoles, horticoles et forestiers à main, emmanchés ou non :	Pièce	3 %
.21- Bêches et pelles.	Pièce	3 %
.23- Houes.	Pièce	3 %
.32- Machettes.	Pièce	3 %
.90- autres.		

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 82.		
GEREEDSCHAP; MESSENMAKERSWERK; LEPELS EN VORKEN, VAN ONEDEL METAAL.		
82.01.— Spaden, schoppen, houwelen, hakken, gaffels en rieken, mesthaken, harken, schoffels; bijlen, ook kliefbijlen, wiggen en dergelijk kliefgereedschap; zeisen, sikkels, hooimessen, stromessen en ander handgereedschap voor land-, tuin- en bosbouw, met of zonder steel :		
.21- Spaden en schoppen.	Stuk	3 %
.23- Hakken.	Stuk	3 %
.32- Machettes.	Stuk	3 %
.90- andere.	Stuk	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 83.		
OUVRAGES DIVERS EN METAUX COMMUNS.		
83.13.— Bouchons métalliques, bondes filetées, plaques de bondes, capsules de surbouchage, capsules déchirables, bouchons verseurs, scellés et accessoires similaires pour l'emballage, en métaux communs :		
.20- Bondes, bondes filetées et capsules de surbouchage pour fûts.	Kg.	3 %
.30- Capsules déchirables.	Kg.	3 %
.40- Bouchons-couronnes.	Kg.	3 %
.50- Bouchons mécaniques pour bouteilles.	Kg.	3 %
.60- Scellés et plombs à sceller.	Kg.	3 %
.90- autres.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 83.		
ALLERLEI WERKEN VAN ONEDEL METAAL.		
83.13.— Stoppen, schroefstoppen, sponblikjes, flessencapsules, schenkstoppen, plombeerblikjes en loodjes en dergelijke verpakkingsbenodigdheden, van onedel metaal :		
.20- Sponnen en sponblikjes.	Kg.	3 %
.30- Flessencapsules.	Kg.	3 %
.40- Kroonstoppen.	Kg.	3 %
.50- Beugelsluitingen voor flessen.	Kg.	3 %
.60- Plombeerblikjes en loodjes.	Kg.	3 %
.90- andere.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION XVI.		
MACHINES ET APPAREILS; MATERIEL ELECTRIQUE.		
CHAPITRE 84.		
CHAUDIERES, MACHINES, APPAREILS ET ENGINS MECANIQUES.		
84.00.10- Chaudières, machines, appareils et engins mécaniques.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
AFDELING XVI.		
MACHINES EN TOESTELLEN; ELECTROTECHNISCH MATERIEEL.		
HOOFDSTUK 84.		
KETELS, MACHINES, TOESTELLEN EN MECHANISCHE WERKTUIGEN.		
84.00.10- Ketels, machines, toestellen en mechanische werktuigen.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 85. MACHINES ET APPAREILS ELECTRIQUES ET OBJETS SERVANT A DES USAGES ELECTRO-TECHNIQUES.		
85.00.10- Machines et appareils électriques; objets servant à des usages électro-techniques.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 85.		
ELECTRISCHE MACHINES EN TOESTELLEN EN VOORWERPEN VOOR ELECTROTECHNISCH GEBRUIK.		
85.00.10- Electrische machines en toestellen en voorwerpen voor electrotechnisch gebruik.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION XVII.		
MATERIEL DE TRANSPORT.		
CHAPITRE 86.		
VEHICULES ET MATERIEL POUR VOIES FERREES; APPAREILS DE SIGNALISATION NON ELECTRIQUES POUR VOIES DE COMMUNICATION.		
86.00.10- Véhicules et matériel pour voies ferrées; appareils de signalisation non électriques pour voies de communication.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
AFDELING XVII.		
VERVOERMATERIEEL.		
HOOFDSTUK 86.		
ROLLEND EN ANDER MATERIEEL VOOR SPOORWEGEN; NIET ELECTRISCHE SIGNAAL- EN WAARSCHUWINGS-TOESTELLEN VOOR VERKEERSWEGEN.		
86.00.10- **Rollend en ander materieel voor spoorwegen; niet electrische signaal- en waarschuwingstoestellen voor verkeerswegen.**	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 87. VOITURES AUTOMOBILES, TRACTEURS, CYCLES ET AUTRES VEHICULES TERRESTRES.		
87.00.10- Voitures automobiles, tracteurs, cycles et autres véhicules terrestres.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 87.		
AUTOMOBIELEN, TRACTORS, MOTORRIJWIELEN, RIJWIELEN EN ANDERE VOERTUIGEN VOOR VERVOER TE LAND.		
87.00.10- Automobielen, tractors, motorrijwielen, rijwielen en andere voertuigen voor vervoer te land.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 88.		
NAVIGATION AERIENNE.		
88.00.10- **Aérostats, aérodynes; parties et pièces détachées d'aérostats ou d'aérodynes; parachutes et leurs accessoires; catapultes et autres engins de lancement similaires; appareils au sol d'entrainement au vol.**	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 88.		
LUCHTVAART.		
88.00.10- **Luchtballons, vliegtoestellen; delen en onderdelen van luchtballons en vliegtoestellen; valschermen en toebehoren daarvan; catapulten en andere dergelijke lanceertoestellen; toestellen voor vliegoefeningen op de grond.**	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 89.		
NAVIGATION MARITIME ET FLUVIALE.		
89.01.—- Bateaux non repris sous les nos 89.02 et 89.03 :		
.20- Bateaux et embarcations.	Kg.	3 %
.40- Pièces détachées de bateaux et embarcations.	Kg.	3 %
89.02.10- Remorqueurs.	Kg.	3 %
89.03.10- Bateaux pour usages spéciaux (dragues, bateaux-pompes, suceuses, pontons-grues, bateaux-phares, docks flottants, etc.).	Kg.	3 %
89.05.10- Engins flottants divers, tels que réservoirs, caissons, coffres d'amarrage, bouées, balises et similaires.	Kg.	3 %

	OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
	HOOFDSTUK 89.		
	SCHEEPVAART.		
89.01.—-	**Schepen niet begrepen onder de posten 89.02 en 89.03 :**		
.20-	Schepen en sloepen.	Kg.	3 %
.40-	Onderdelen van schepen en sloepen.	Kg.	3 %
89.02.10-	**Sleepboten.**	Kg.	3 %
89.03.10-	**Schepen voor bijzondere doeleinden (baggermolens, drijvende pompen, zandzuigers, drijvende kranen, lichtschepen, drijvende droogdokken, enz.).**	Kg.	3 %
89.05.10-	**Allerlei drijvende toestellen, zoals tanks, caissons, meerboeien, boeien, bakens en dergelijke.**	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION XVIII.		
INSTRUMENTS ET APPAREILS D'OPTIQUE, DE PHOTOGRAPHIE ET DE CINEMATOGRAPHIE, DE MESURE, DE VERIFICATION, DE PRECISION; INSTRUMENTS ET APPAREILS MEDICO-CHIRURGICAUX; HORLOGERIE; INSTRUMENTS DE MUSIQUE, APPAREILS D'ENREGISTREMENT ET DE REPRODUCTION DU SON.		
CHAPITRE 90.		
INSTRUMENTS ET APPAREILS D'OPTIQUE, DE PHOTOGRAPHIE ET DE CINEMATOGRAPHIE, DE MESURE, DE VERIFICATION, DE PRECISION; INSTRUMENTS ET APPAREILS MEDICO-CHIRURGICAUX.		
90.00.10- Instruments et appareils d'optique, de photographie et de cinématographie, de mesure, de vérification, de précision; instruments et appareils médico-chirurgicaux.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
AFDELING XVIII.		
OPTISCHE INSTRUMENTEN EN TOESTELLEN; INSTRUMENTEN EN TOESTELLEN VOOR DE PHOTOGRAPHIE EN DE CINEMATOGRAPHIE; MEET-, VERIFICATIE- EN CONTROLE-INSTRUMENTEN EN -TOESTELLEN; PRECISIE-INSTRUMENTEN EN -TOESTELLEN; MEDISCHE EN CHIRURGISCHE INSTRUMENTEN EN TOESTELLEN; UURWERKEN; MUZIEKINSTRUMENTEN; TOESTELLEN VOOR HET OPNEMEN EN HET WEERGEVEN VAN KLANKEN.		
HOOFDSTUK 90.		
OPTISCHE INSTRUMENTEN EN TOESTELLEN; INSTRUMENTEN EN TOESTELLEN VOOR DE PHOTOGRAPHIE EN DE CINEMATOGRAPHIE; MEET-, VERIFICATIE- EN CONTROLE-INSTRUMENTEN EN -TOESTELLEN; PRECISIE-INSTRUMENTEN EN -TOESTELLEN; MEDISCHE EN CHIRURGISCHE INSTRUMENTEN EN TOESTELLEN.		
90.00.10- Optische instrumenten en toestellen; instrumenten en toestellen voor de photographie en de cinematographie; meet-, verificatie- en controle-instrumenten en -toestellen; precisie-instrumenten en -toestellen; medische en chirurgische instrumenten en toestellen.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 91.		
HORLOGERIE.		
91.00.10- Horlogerie.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 91.		
UURWERKEN.		
91.00.10- Uurwerken.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 92. INSTRUMENTS DE MUSIQUE; APPAREILS POUR L'ENREGISTREMENT ET LA REPRODUCTION DU SON; PARTIES ET ACCESSOIRES DE CES INSTRUMENTS ET APPAREILS.		
92.00.10- Instruments de musique; appareils pour l'enregistrement et la reproduction du son; parties et accessoires de ces instruments et appareils.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 92.		
MUZIEKINSTRUMENTEN; TOESTELLEN VOOR HET OPNEMEN EN HET WEERGEVEN VAN KLANKEN; DELEN EN TOEBEHOREN VAN DIE ARTIKELEN.		
92.00.10- Muziekinstrumenten; toestellen voor het opnemen en het weergeven van klanken; delen en toebehoren van die artikelen.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION XIX.		
ARMES ET MUNITIONS.		
CHAPITRE 93.		
ARMES ET MUNITIONS.		
93.00.10- Armes et munitions.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
AFDELING XIX.		
WAPENS EN MUNITIE.		
HOOFDSTUK 93.		
93.00.10- Wapens en munitie.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION XX.		
MARCHANDISES ET PRODUITS DIVERS.		
CHAPITRE 94.		
MEUBLES; MOBILIER MEDICO-CHIRURGICAL; ARTICLES DE LITERIE ET SIMILAIRES.		
94.01.— Sièges (y compris les divans-lits) et leurs parties, en toutes matières :		
.20- en bois.	Kg.	3 %
.30- en métal.	Kg.	exempt
.90- en autres matières.	Kg.	3 %
94.03.— Autres meubles et leurs parties, en toutes matières :		
.20- en bois.	Kg.	3 %
.30- en métal.	Kg.	exempt
.90- en autres matières.	Kg.	3 %
94.04.— Sommiers et matelas; articles de literie et similaires, rembourrés ou garnis intérieurement de toutes matières tels que couvre-pieds, édredons, coussins, poufs, oreillers, etc. :		
.20- Sommiers métalliques.	Kg.	exempt
.90- autres.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
AFDELING XX.		
DIVERSE GOEDEREN EN PRODUCTEN.		
HOOFDSTUK 94.		
MEUBELEN, OOK DEZE VOOR MEDISCH OF VOOR CHIRURGISCH GEBRUIK: ARTIKELEN VOOR BEDDEN EN DERGELIJKE ARTIKELEN.		
94.01.— Stoelen, zetels en andere zitmeubelen (divanbedden daaronder begrepen) en delen daarvan, ongeacht de stof :		
.20- van hout.	Kg.	3 %
.30- van metaal.	Kg.	vrij
.90- van andere stoffen.	Kg.	3 %
94.03.— Andere meubels en delen daarvan, ongeacht de stof :		
.20- van hout.	Kg.	3 %
.30- van metaal.	Kg.	vrij
.90- van andere stoffen.	Kg.	3 %
94.04.— Matrassen en ondermatrassen; artikelen voor bedden en dergelijke artikelen opgevuld met om 't even welke stof, zoals dekbedden, gewatteerde dekens, poefs, kussens, enz. :		
.20- metalen ondermatrassen.	Kg.	vrij
.90- andere.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 95.		
MATIERES A TAILLER, A MOULER, A L'ETAT TRAVAILLE (Y COMPRIS LES OUVRAGES).		
95.01.10- Ecaille travaillée (y compris les ouvrages).	Kg.	3 %
95.03.10- Ivoire travaillé (y compris les ouvrages).	Kg.	13 frs par 100 gr. indivisibles
95.04.10- Os travaillé (y compris les ouvrages).	Kg.	3 %
95.05.10- Corne, bois d'animaux, corail naturel et autres matières animales à tailler, travaillés (y compris les ouvrages).	Kg.	3 %
95.06.10- Matières végétales à tailler (corozo, noix, grains durs, etc.) travaillées (y compris les ouvrages).	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 95. STOFFEN GESCHIKT OM TE WORDEN GESNEDEN OF TE WORDEN GEVORMD, MITS IN BEWERKTE STAAT (WERKEN DAARONDER BEGREPEN).		
95.01.10- Schildpad, bewerkt (werken daaronder begrepen).	Kg.	3 %
95.03.10- Ivoor, bewerkt (werken daaronder begrepen).	Kg.	13 fr. per 100 gr. ondeelbaar
95.04.10- Been, bewerkt (werken daaronder begrepen).	Kg.	3 %
95.05.10- Hoorn, gewei, natuurlijk koraal en andere dierlijke stoffen, geschikt om te worden gesneden, bewerkt (werken daaronder begrepen).	Kg.	3 %
95.06.10- Plantaardige stoffen, geschikt om te worden gesneden (corozo, noot, harde zaden, pitten en dergelijke), bewerkt (werken daaronder begrepen).	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 96.		
OUVRAGES DE BROSSERIE ET PINCEAUX. BALAIS, PLUMEAUX, HOUPPES ET ARTICLES DE TAMISERIE.		
96.00.10- Ouvrages de brosserie et pinceaux, balais, plumeaux, houppes et articles de tamiserie.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 96.		
BORSTELWERK, KWASTEN EN PENSELEN; BEZEMS, PLUMEAU'S, POEDERKWASTJES EN ZEVEN.		
96.00.10- Borstelwerk, kwasten en penselen; bezems, plumeau's, poederkwastjes en zeven.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 97.		
JOUETS, JEUX, ARTICLES POUR DIVERTISSEMENTS ET POUR SPORTS.		
97.00.10- Jouets, jeux, articles pour divertissements et pour sports.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 97.		
SPEELGOED, SPELLEN, ARTIKELEN VOOR ONTSPANNING EN SPORTARTIKELEN.		
97.00.10- Speelgoed, spellen, artikelen voor ontspanning en sportartikelen.	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
CHAPITRE 98.		
OUVRAGES DIVERS.		
98.00.10- Ouvrages divers.	Kg.	3 %

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
HOOFDSTUK 98.		
DIVERSE WERKEN.		
98.00.10- **Diverse werken.**	Kg.	3 %

DESIGNATION DES MARCHANDISES	Unité statistique	Droits applicables
SECTION XXI.		
OBJETS D'ART, DE COLLECTION ET D'ANTIQUITE.		
CHAPITRE 99.		
OBJETS D'ART. DE COLLECTION ET D'ANTIQUITE.		
99.01.10- Tableaux, peintures et dessins faits entièrement à la main, à l'exclusion des dessins industriels du n° 49.06 et des articles manufacturés décorés à la main.	Kg.	exempt
99.03.10- Productions originales de l'art statuaire et de la sculpture, en toutes matières.	Kg.	exempt
99.05.10- Collections et spécimens pour collections de zoologie et de botanique, de minéralogie et d'anatomie; objets pour collections présentant un intérêt historique, archéologique, paléontologique, ethnographique et numismatique.	Kg.	exempt

OMSCHRIJVING	Statistiek eenheid	Tarief
AFDELING XXI.		
KUNSTVOORWERPEN, VOORWERPEN VOOR VERZAMELINGEN, ANTIQUITEITEN.		
HOOFDSTUK 99.		
KUNSTVOORWERPEN, VOORWERPEN VOOR VERZAMELINGEN, ANTIQUITEITEN.		
99.01.10- **Schilderijen, schilderingen en tekeningen, geheel met de hand vervaardigd, met uitzondering van de industriële tekeningen van post 49.06 en van versierde voorwerpen.**	Kg.	vrij
99.03.10- **Originele standbeelden en origineel beeldhouwwerk, ongeacht de stof.**	Kg.	vrij
99.05.10- **Zoölogische, botanische, mineralogische en anatomische verzamelingen en voorwerpen voor die verzamelingen; voorwerpen voor verzamelingen van belang uit historisch, archeologisch, paleontologisch, ethnografisch of numismatiek oogpunt.**	Kg.	vrij

13 décembre 1954. — Décret. — Tarif des droits d'entrée. — Modifications.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

Les positions nos 29.40; 40.14; 48.21; 51.04; 56.06; 59.01; 61.01; 62.02; 62.05; 68.16; 73.40; 84.10; 84.18; 84.26; 90.01; 90.02 et 90.09 du tarif des droits d'entrée annexé au décret du 10 juin 1952 sont modifiées comme suit :

29.40.—	Alcaloïdes, leurs sels, leur éthers, leurs esters et autres dérivés :		
.20.—	Quinine, ses sels, éthers, esters et autres dérivés	kg.	40 %
.90.—	autres	kg.	15 %
40.14.—	Autres ouvrages en caoutchouc vulvanisé non durci :		
.20.—	Articles à usages techniques	kg.	15 %
.90.—	autres	kg.	25 %
48.21.—	Autres ouvrages en pâte à papier, papier, carton ou ouate de cellulose :		
.20.—	Cartes avec impression pour machines statistiques	kg.	10 %
.30.—	Papiers et cartons pour mécaniques Jacquard	kg.	10 %
.40.—	Papiers à diagrammes pour appareils enregistreurs	kg.	10 %
.50.—	Cartons pour linotypes	kg.	10 %
.60.—	Plateaux à alvéoles pour le transport et l'emballage des œufs	kg.	10 %
.70.—	Serviettes périodiques	kg.	10 %
.90.—	autres	kg.	25 %
51.04.—	Tissus en fibres textiles synthétiques et artificielles continues :		
.20.—	écrus	M^2	20 %
.30.—	blanchis	M^2	20 %

13 December 1954. — Decreet. — Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

De posten 29.40; 40.14; 48.21; 51.04; 56.06; 59.01; 61.01; 62.02; 62.05; 68.16; 73.40; 84.10; 84.18; 84.26; 90.01; 90.02 en 90.09 van het tarief van invoerrechten behorende bij het decreet van 10 Juni 1952 zijn gewijzigd als volgt :

29.40.—	Alcaloïden, alsook zouten, ethers, esters en andere derivaten daarvan :	
.20.—	Kinine, zouten, ethers, esters en andere derivaten van kinine	kg. 40 %
.90.—	andere	kg. 15 %
40.14.—	Andere werken van niet geharde gevulcaniseerde rubber :	
.20.—	Technische artikelen	kg. 15 %
.90.—	andere	kg. 25 %
48.21.—	Andere werken van papierstof, van papier, van karton of van cellulosewatten :	
.20.—	Ponskaarten	kg. 10 %
.30.—	Papier en karton voor Jacquardmachines	kg. 10 %
.40.—	Diagrampapier voor registreerapparaten	kg. 10 %
.50.—	Karton voor linotypen	kg. 10 %
.60.—	Alveolare kartons voor het vervoer en de verpakking van eieren	kg. 10 %
.70.—	Maandverbanden	kg. 10 %
.90.—	andere	kg. 10 %
51.04.—	Weefsels van synthetische of van kunstmatige continuvezels :	
.20.—	ongebleekt	M^2 20 %
.30.—	gebleekt	M^2 20 %

.40.—	teints	M^2	20 %
.51.—	imprimés, d'une largeur ne dépassant pas 95 cm	M^2	20 %
.52.—	imprimés, d'une largeur de plus de 95 cm	M^2	20 %
56.06.—	Tissus en fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues :		
.20.—	écrus	M^2	20 %
.30.—	blanchis	M^2	20 %
.40.—	teints	M^2	20 %
.51.—	imprimés, d'une largeur ne dépassant pas 95 cm	M^2	20 %
.52.—	imprimés, d'une largeur de plus de 95 cm	M^2	20 %
59.01.—	Ouates (y compris le coton épuré, lavé et dégraissé dit hydrophile) et articles en oaute; tontisses, nœuds et nopes (boutons) de tous textiles :		
.20.—	Ouates	kg.	10 %
.30.—	tampons périodiques	kg.	10 %
.40.—	autres ouvrages en ouate	kg.	25 %
.50.—	tontisses, nœuds et nopes (boutons) de tous textiles	kg.	10 %
61.01.—	Vêtements de dessus pour hommes et garçonnets :		
.—.—	en étoffes caoutchoutées, huilées ou imperméabilisées d'une façon similaire (y compris les étoffes en matières plastiques) :		
.21.—	destinés à la protection des travailleurs	kg.	5 %
.29.—	autres	kg.	5 %
.—.—	en autres étoffes :		
.31.—	Vêtements sacerdotaux	kg.	ex.
.39.—	autres	kg.	5 %

Note. — L'admission dans la sous-position 21 est subordonnée aux conditions à déterminer par le Ministre des Colonies.

62.02.—	Linge de lit, de table, de toilette, d'office ou de cuisine; rideaux, vitrages et autres articles d'ambeublement :		
.20.—	Linge de maison	kg.	25 %
.30.—	Articles d'ameublement	kg.	25 %
.40.—	Articles destinés aux édifices religieux	kg.	ex.
62.05.—	Autres articles confectionnés en tissus, y compris les patrons de vêtements :		
.20.—	Drapeaux, étendards, bannières et autres articles servant aux cultes	kg.	ex.

40.—	geverfd	M^2	20 %
.51.—	bedrukt, met een breedte van niet meer dan 95 cm	M^2	20 %
52.—	bedrukt, met een breedte van meer dan 95 cm	M^2	20 %
56.06.—	Weefsels van synthetische of van kunstmatige stapelvezels :		
.20.—	ongebleekt	M^2	20 %
.30.—	gebleekt	M^2	20 %
.40.—	geverfd	M^2	20 %
.51.—	bedrukt, met een breedte van niet meer dan 95 cm	M^2	20 %
.52.—	bedrukt, met een breedte van meer dan 95 cm	M^2	20 %
59.01.—	Watten (gezuiverd, gewassen en ontvet katoen of hydrofielkatoen daaronder begrepen) en artikelen van watten; scheerhaar en noppen, ongeacht de textielstof :		
.20.—	Watten	kg.	10 %
.30.—	Maandproppen	kg.	10 %
.40.—	andere werken van watten	kg.	25 %
.50.—	Scheerhaar en noppen ongeacht de textielstof	kg.	10 %
61.01.—	Herenkleding en jongenskleding :		
.—.—	van gegummeerd, geolied of anderszins waterdicht gemaakt weefsel (ook van stoffen van plastisch materiaal) :		
.21.—	voor de bescherming van arbeiders	kg.	5 %
.20.—	andere	kg.	5 %
.—.—	van andere weefsels :		
.31.—	Priestergewaden	kg.	vrij
.39.—	andere	kg.	5 %

Aantekening. — Indeling onder onderverdeling 21 is onderworpen aan de voorwaarden vast te stellen door de Minister van Koloniën.

62.02.—	Tafel-, bed- en huishoudlinnen, gordijnen en andere stoferingsartikelen :		
.20.—	Tafel-, bed- en huishoudlinnen	kg.	25 %
.30.—	Stoferingsartikelen	kg.	25 %
.40.—	Artikelen bestemd voor de eredienst	kg.	vrij
62.05.—	Andere geconfectionneerde artikelen, patronen daaronder begrepen :		
.20.—	Vlaggen, standaards, banieren en andere artikelen voor de erediensten	kg.	vrij

.30.—	Wassingues, serpillières, lavettes, chamoisettes et torchons	kg.	5 %
.40.—	Serviettes périodiques	kg.	5 %
.50.—	Equipements de protection individuelle pour tous métiers	kg.	5 %
.90.—	autres	kg.	25 %
68.16.—	Ouvrages en pierres et en matières minérales similaires, non dénommés, ni compris ailleurs :		
.20.—	Ouvrages en tourbe	kg.	5 %
.90.—	autres	kg.	25 %
73.40.—	Autres ouvrages en fonte, fer ou acier :		
.20.—	coulés ou moulés	kg.	10 %
.31.—	ferrures pour lignes électriques (colliers, supports, consoles, etc.)	kg.	10 %
.32.—	piquets de clôture, raidisseurs, tendeurs et autres accessoires pour fils de clôture	kg.	10 %
.33.—	colliers et brides de supports pour tuyauterie	kg.	10 %
.34.—	Billes de roulement non calibrées; cubes et boulets pour broyeurs	kg.	10 %
.41.—	pièges, collets, trappes, sourcières, nasses, cages et volières autres que ceux du n° 73.21, carcasses d'abat-jour; corbeilles à papier	kg.	25 %
.49.—	autres articles en fils	kg.	20 %
.51.—	valises, malles et coffres	kg.	25 %
.52.—	Coffrets, boîtes et étuis	kg.	25 %
.60.—	Fournitures de bureau, non dénommées, ni comprises ailleurs	kg.	25 %
.70.—	Réservoirs, foudres, cuves et autres récipients analogues, du genre de ceux repris au n° 73.22, d'une contenance égale ou inférieure à 300 litres	kg.	10 %
.—.—	autres :		
.91.—	à usages industriels définis	kg.	10 %
.99.—	autres	kg.	20 %

Notes :

1) Les piquets de clôture visés à la sous-position 32 s'entendent des profilés percés de trous ou munis d'encoches, appointis à une extrémité et dont la longueur n'est pas inférieure à 1 m 45, ni supérieure à 2 m 15.

2) L'admission sous la position 91 est subordonnée aux conditions à déterminer par le Ministre des Colonies.

.30.—	Dweilen, vaatdoeken en stofdoeken	kg. 5 %
.40.—	Maandverbanden	kg. 5 %
.50.—	Uitrustingen voor individuele bescherming, voor alle ambachten	kg. 5 %
.90.—	andere	kg. 25 %
68.16.—	Werken van steen of van dergelijke minerale stoffen, elders genoemd noch elders onder begrepen :	
.20.—	Werken van turf	kg. 5 %
.90.—	andere	kg. 25 %
73.40.—	Andere werken van gietijzer, van ijzer of van staal :	
.20.—	gegoten of gevormd	kg. 10 %
.31.—	IJzerwerk voor electrische lijnen (ringen, dragers, consolen, enz.)	kg. 10 %
.32.—	Afpalingspiketten, spandraden, draadspanners en andere hulpstukken voor afpalingsdraden	kg. 10 %
.33.—	Ringen en steunflensen voor buizen	kg. 10 %
.34.—	Niet gekalibreerde kogels; cubes en kogels voor pletmachines	kg. 10 %
.41.—	Vallen, strikken, valstrikken, muizenvallen, fuiken, kooien en volières andere dan die van post 73.21; geraamten van lampekappen; papiermanden	kg. 25 %
.49.—	andere artikelen van ijzer- of van staaldraad	kg. 20 %
.51.—	Valiezen, reiskoffers en kisten	kg. 25 %
.52.—	Kistjes, dozen en kokers	kg. 25 %
.60.—	Kantoorbenodigdheden, elders genoemd noch elders onder begrepen	kg. 25 %
.70.—	Vergaarbakken, grote vaten en dergelijke recipiënten van het soort van die voorkomende onder post 73.22, met een inhoud van 300 litter of minder	kg. 10 %
.—.—	Andere :	
.91.—	voor bepaald industrieel gebruik	kg. 10 %
.99.—	andere	kg. 20 %

Aantekeningen :

1) Onder afpalingspiketten bedoeld in post 32 wordt verstaan de profielen met gaten doorboord of voorzien van kepen, aangepunt aan een einde en waarvan de lengte niet minder bedraagt dan 1,45 m en niet meer dan 2,15 m.

2) Indeling onder de onderverdeling 91 is onderworpen aan de voorwaarden vast te stellen door de Minister van Koloniën.

84.10.—	Pompes, moto-pompes et turbo-pompes pour liquides, y compris les pompes non mécaniques et les pompes distributrices comportant un dispositif mesureur; élévateurs à liquides (à chapelet, à godets, à bandes souples etc) :	
.20.—	Pompes distributrices de carburants et de lubrifiants comportant un dispositif mesureur et compteur	Pce 10 %
.30.—	Pompes à main	Pce 10 %
.40.—	Pompes alternatives	Pce 10 %
.50.—	Pompes rotatives	Pce 10 %
.60.—	Pompes centrifuges et turbo-pompes	Pce 10 %
.70.—	Pompes à injection	Pce 10 %
.80.—	Elévateurs de liquides divers	Pce 10 %
.90.—	Parties et pièces détachées	kg. 10 %
84.18.—	Machines et appareils centrifuges; appareils pour la filtration ou l'épuration des liquides ou des gaz :	
.—.—	Essoureuses à linge :	
.21.—	d'une capacité de traitement ne dépassant pas 10 kgs de linge sec	Pce 20 %
.29.—	autres	Pce 10 %
.30.—	Ecrémeuses et clarificateurs centrifuges pour le traitement du lait	Pce 5 %
.49.—	autres machines et appareils centrifuges	Pce 10 %
.—.—	Appareils pour la filtration ou l'épuration des liquides ou des gaz :	
.51.—	Filtres épurateurs d'eau domestique	Pce 10 %
.59.—	autres	Pce 10 %
.90.—	Parties et pièces détachées	kg. 10 %
84.26.—	Machines à traire et autres machines et appareils pour la laiterie :	
.20.—	Machines à traire	Pce 5 %
.30.—	Barattes, malaxeurs et barattes-malaxeurs	Pce 5 %
.80.—	autres	Pce 5 %
.90.—	Parties et pièces détachées	kg. 10 %
90.01.10	Lentilles, prismes, miroirs, éléments plan-parallèles, verres de lunetterie médicale et autres éléments d'optique, en toutes matières, travaillés optiquement, non montés	kg. 15 %

84.10.—	Pompen, motorpompen en turbopompen voor vloeistoffen, niet mechanische pompen en distributiepompen met meettoestel daaronder begrepen; elevatoren voor vloestoffen (ketting elevatoren, emmerelevatoren, bandelevatoren, enz.) :		
.20.—	Distributiepompen voor benzine of voor smeermiddelen met totaliserend meettoestel	St.	10 %
.30.—	Handpompen	St.	10 %
.40.—	Alternative pompen	St.	10 %
.50.—	Roterende pompen	St.	10 %
60.—	Centrifugaal- en turbopompen	St.	10 %
.70.—	Injectiepompen	St.	10 %
.80.—	Elevatoren voor vloeistoffen	St.	10 %
.90.—	Delen en onderdelen	kg.	10 %
84.18.—	Centrifuges; toestellen voor het filtreren of het zuiveren van vloeistoffen of van gassen :		
.—.—	Wringmachines voor wasgoed :		
.21.—	met een behandelingsvermogen van niet meer dan 10 kg droog wasgoed	St.	20 %
.29.—	andere	St.	10 %
.30.—	Melkontromers en centrifugale klaringsmachines voor het behandelen van melk	St.	5 %
.49.—	andere centrifugale machines en toestellen	St.	10 %
.—.—	Toestellen voor het filtreren of het zuiveren van vloeistoffen of van gassen :		
.51.—	Filters voor het zuiveren van water voor het huishouden	St.	10 %
.59.—	andere	St.	10 %
.90.—	Delen en onderdelen	kg.	10 %
84.26.—	Melkmachines en andere machines en toestellen voor melkbedrijven :		
.20.—	Melkmachines	St.	5 %
.30.—	Karnmachines, boterkneders, karn- en kneedmachines	St.	5 %
.80.—	andere	St.	5 %
.90.—	Delen en onderdelen	kg.	10 %
90.01.10	Lenzen, prisma's, spiegels, planevenwijdige elementen, medische brilglazen en andere optische elementen, ongeacht de stof, optisch bewerkt, niet gemonteerd	kg.	15 %

90.02.—	Lentilles, primes, miroirs, éléments plan-parallèles et autres éléments d'optique, en toutes matières, travaillés optiquement et montés, pour instruments et appareils :	
.20.—	pour appareils des positions n^{os} 90.05; 90.07.30; 90.08 et 90.09	kg. 30 %
.90.—	autres	kg. 15 %
90.09.—	Appareils de projection fixe; appareils d'agrandissement ou de réduction de tous modèles, présentés avec ou sans optique :	
.20.—	Appareils de projection fixe	Pce 25 %
.30.—	autres appareils	Pce 25 %
.90.—	Parties et pièces détachées	kg. 10 %

ART. 2.

Le littera (a) du paragraphe 7 des dispositions préliminaires au tarif des droits d'entrée est modifié comme suit :

« a) les appareils de projection fixe; les appareils de projection cinématographiques pour films de 16 mm et moins; les phonographes; les films développés de 16 mm et moins et les disques enregistrés destinés à illustrer des cours ou des conférences dans des établissements d'enseignement post-primaire, secondaire ou supérieur et présentant un caractère nettement éducatif. »

ART. 3.

Le texte néerlandais de la position n° 84.39.10 est remplacé comme suit :

84.39.10	Machines en toestellen voor de vervaardiging van vilt, zowel aan het stuk als in bepaalde vormen, hoeden-machines en hoedvormen daaronder begrepen	kg. 10 %

ART. 4.

Le présent décret, applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, entrera en vigueur, le 1er janvier 1955.

Donné à Bruxelles, le 13 décembre 1954.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

A. BUISSERET.

90.02.—	Lenzen, prisma's, spiegels, planevenwijdige elementen en andere optische elementen, ongeacht de stof, optisch bewerkt en gemonteerd, voor instrumenten en toestellen :		
.20.—	voor toestellen van posten 90.05; 90.07.30; 90.08 en 90.09	kg.	30 %
.90.—	andere	St.	15 %
90.09.—	Projectietoestellen voor niet bewegende beelden; vergrotings- en verkleiningstoestellen van alle soorten, al dan niet voorzien van optiek :		
.20.—	Projectietoestellen voor niet bewegende beelden	St.	25 %
.30.—	andere toestellen	St.	25 %
.90.—	Delen en onderdelen	kg.	10 %

ART. 2.

Littera (a) van paragraaf 7 van de inleidende bepalingen van het tarief van invoerrechten is gewijzigd als volgt :

« a) Projectietoesellen voor niet bewegende beelden; filmprojectietoestellen voor films van 16 mm, en minder; gramofonen; ontwikkelde cinematografische films van 16 mm en minder en bedrukte gramofoonplaten, met uitgesproken opvoedend karakter, bestemd tot illustratie van cursussen of voordrachten in instellingen van post-primair, secundair of hoger onderwijs. »

ART. 3.

De Nederlandse tekst van post 84.39.10 wordt vervangen door de volgende :

84.39.10	Machines en toestellen voor de vervaardiging van vilt, zowel aan het stuk als in bepaalde vormen, hoedenmachines en hoedvormen daaronder begrepen	kg.	10 %

ART. 4.

Dit decreet, van toepassing in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, treedt op 1 Januari 1955 in werking.

Gegeven te Brusel, de 13 December 1954.

BOUDEWIJN,

Van Koningswege :

De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Imprimerie Clarence Denis. — 289, Chaussée de Mons, Bruxelles.

Bulletin Officiel du Congo Belge

TABLE ALPHABETIQUE DES MATIÈRES

1954

Première Partie

A

Pages

Accidents du travail (voir législation sociale).

Accords (voir Convention).

Administration Centrale (voir Ministère des Colonies).

Administration locale.

Formation professionnelle des agents mis à la disposition du Ministère des Colonies.

Frais 1617

Force Publique (voir Force Publique).

Mobilisation civile du personnel 1007

Organisation administrative de la Colonie.

Cadre de la 4me Direction Générale 209

Cadre organique de la VIIme Direction Générale 1029

Cadre du Secrétariat Général de la IIme et VIme Directions Générales 1106

Direction Générale « Instruction Publique et Cultes » 795

Personnel judiciaire (voir justice).

Statuts des agents de l'administration d'Afrique.

Modifications 14, 17, 832, 846, 917, 1828

Mesures d'exécution 220, 950

Modifications du tableau B annexé à l'A. R. du 1-7-1947 405

Signalement et avancement 1610

Application du statut au personnel Européen de la Force Publique 1047, 1732

Correspondance entre les anciens services et les nouveaux cadres de l'administration d'Afrique 150

Pension de retraite des agents de l'ordre judiciaire de la Colonie ... 823

Page

Conditions d'admission de certains agents appartenant à la Régie des Télégraphes et Téléphones 29;
Conditions d'admission au grade de premier lieutenant de marine ... 30'
Conditions d'admission dans l'Administration d'Afrique des vérificateurs des contributions, de ceux des douanes et des vérificateurs à la Cour des Comptes 119;
Rang et préséance des autorités d'Afrique ... ... 118.

Agence Coloniale des approvisionnements.
Cadre du personnel ... ... 152)
Modification ... ... 110(
Nombre d'agents et engagement ... ... 16)

Arbitrage (voir Convention).

Arrangement (voir Convention).

Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés (voir législation sociale).

Aviation (voir aussi Convention).
Zones interdit au survol ... ... 18)

B

Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.
Nomination 1307
Renouvellement des mandats 1307

Banque internationale de Reconstruction et de Développement (voir Convention).

Bassin Congolais (voir Comité).

Budget.
Budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954. — Crédits provisoires 4me trimestre 1709
Ouverture de crédits ... 8, 173, 242, 247, 300, 384, 385, 415, 420, 878, 982, 986, 987, 1055, 1226, 1227, 1316, 1340, 1476, 1495, 1539, 1620, 1622, 1664, 1707, 1711, 1713, 1816

Bureau Colonial à Anvers.
Modification 1654

C

Caisse Coloniale des Pensions et Allocations Familiales pour employés.
Dépenses d'administration 397
Nomination 1079

Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.
Modification du décret du 10-6-1950 280
Règlement organique 864
Renouvellement des mandats 1306

Centre de formation sociale de Liège.
Subside 285

Pages

Cinéma.
Contrôle des représentations cinématographiques 1310

Circulation routière.
Approbation des actes internationaux 1231

Cités Africaines (voir Office des).

Comités.
Comité National du Kivu.
Vente et location des terres 856
Nomination 1079
Comité spécial du Katanga.
Démission 1618
Nomination 1082, 1618
Comité Hydrographique du Bassin Congolais.
Modification 1625, 1626

Commerce (voir Convention).

Commission.
Commission de Géologie du Ministère des Colonies.
Nominations 1342
Commission chargée de l'étude et de l'élaboration d'une législation maritime applicable au Congo Belge.
Institution 184
Commission permanente de la Chasse et de la Pêche.
Nomination 1072
Commission Coloniale des invalidités (voir législation sociale).
Commission Administrative du Patrimoine de l'Institut Royal des Sciences Naturelles.
Subside 388
Crédit 915
Commission Permanente pour la protection des indigènes.
Rapport au Roi de la X^me^ session 880
Commission consultative de Colonisation.
Institution 990
Membres 1224
Nomination 1225

Comptabilité Publique.
Règlement sur l'organisation et le fonctionnement dans la Métropole de la comptabilité Publique relative au Congo Belge et au Ruanda-Urundi 766

Conseil Colonial.
Nomination 178
Règlement organique.
Indemnité 828
Modification 1728
Rapport du Conseil Colonial sur :
Un projet de décret approuvant l'ordonnance législative du 29 juin 1953 modificative du tarif des droits d'entrée 84
Un projet de décret portant modification de la législation relative aux impôts sur les revenus 104

	Pages
Un projet de décret approuvant et prorogeant la durée de validité de l'ordonnance législative n° 42/221 du Gouverneur Général en date du 30 juin 1953, relative à l'interdiction de procéder à des recherches minières dans le bloc dénommé « Rushubi » situé au Ruanda-Urundi	14
Un projet de décret modifiant les décrets coordonnés sur les juridictions indigènes	17
Un projet de décret modifiant l'article 16 du décret du 10 mai 1919, sur l'organisation de la Force Publique	114
Un projet de décret relatif aux zones interdites au survol	178
Un projet de décret modifiant le décret du 10 juin 1950 créant la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi	216
Un projet de décret relatif à la rente attachée à la Médaille Commémorative du Congo	291
Un projet de décret modifiant l'article 29 du décret sur l'assurance des soins de santé aux emlpoyés coloniaux, aux membres de leur famille et à leurs ayants-droit	301
Un projet de décret modifiant le décret du 16 novembre 1949, relatif à la protection des titres de licencié, docteur, agrégé, ingénieur et pharmacien	315
Un projet de décret établissant une taxe de consommation sur les tabacs fabriqués qui sont produits au Congo Belge et au Ruanda-Urundi	390
Un projet de décret étendant aux agents de la police judiciaire des parquets le bénéfice du décret du 23 juillet 1949 relatif à la pension de retraite des agents administratifs et militaires et des agents de l'ordre judiciaire de la Colonie	823
Un projet de décret habilitant le Gouverneur Général à prescrire et à réglementer l'affichage des prix des marchandises et des prestations offertes au public, ainsi que l'établissement et la délivrance des factures	836
Un projet de décret relatif au financement d'un stock de battement international d'étain	784
Un projet de décret fixant le contingent à recruter en 1954 pour la Force publique	903
Un projet de décret organisant la mitoyenneté	952
Un projet de décret relatif à la révalorisation et la mobilité des pensions civiques et coloniales	958
Un projet de décret autorisant la mobilisation civile du personnel de l'Administration d'Afrique en cas d'hostilités	1005
Un projet de décret réglant l'administration et la liquidation des biens successoraux delaissés au Congo Belge lorsqu'il n'y a pas lieu à l'application du décret du 28 décembre 1888	1009
Un projet de décret relatif au groupement des entreprises minières au Ruanda-Urundi en exonération des droits miniers et fiscaux prévus pour la législation actuelle	1061
Un projet de décret relatif à la protection des indigènes	1073
Un projet de décret instituant un régime de pensions, en faveur du personnel laïc non-indigène engagé par contrat dans les écoles officielles congréganistes et dans les écoles subsidiées	1091
Un projet de décret approuvant les ordonnances législatives des 15 et 30 décembre 1953 du Gouverneur Général relatives au tarif des droits d'entrée	1160
Un projet de décret relatif au contrôle des représentations cinématographiques	1307
Un projet de décret modifiant le décret du 19 mars 1952 relatif à l'exercice de l'art de guérir	1323
Un projet de décret portant modifications au décret du 1er août 1949 sur la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles survenus aux travailleurs indigènes	1345

Pages

Un projet de décret portant modifications au décret du 16 mars 1922 sur le contrat de travail modifié par les décrets des 11 juillet 1923, 29 mai 1931 et par les ordonnances législatives du 12 août 1941, du 6 décembre 1943, du 28 décembre 1943, du 16 mars 1944 et du 30 juillet 1945 1351

Un projet de décret règlementant le recrutement et l'acclimatation des indigènes 1466

Un projet de décret modifiant le décret du 16 janvier 1928 relatif aux droits de chancellerie 1485

Un projet de décret modifiant et complétant les dispositions en vigueur sur les restitutions prononcées d'office par les juridictions répressives du Ruanda-Urundi 1491

Un projet de décret modifiant l'article 20 des décrets sur l'organisation judiciaire et la compétence, coordonnées par l'arrêté royal du 22 décembre 1934 1494

Un projet de décret assimilant les indigènes immatriculés en application du décret du 17 mai 1952 aux non-indigènes en ce qui concerne la majoration des amendes pénales 1509

Un projet de décret complétant l'article 38 du livre du Code Civil intitulé « Des Personnes » 1511

Un projet de décret relatif à la procédure de l'immatriculation au Ruanda-Urundi 1513

Un projet de décret approuvant l'ordonnance législative du 29 avril 1954 relative à la taxe de consommation 1532

Un projet de décret approuvant l'ordonnance législative du 5 mars 1954, complétant le paragraphe 5 des dispositions préliminaires au tarif des droits d'entrée 1535

Un projet de décret relatif aux actions, titres ou parts bénéficiaires des sociétés à responsabilité limitée 1572

Un projet de décret apportant des modifications aux décrets coordonnés le 25 janvier 1952 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés coloniaux 1642

Un projet de décret complétant le livre du Code Civil intitulé : « Des biens et des différentes modifications de la propriété » et abrogeant l'ordonnance législative n° 400/APAJ du 29 août 1941 1665

Un projet de décret rendant applicable au personnel européen de la Force publique le statut des Agents de l'Administration d'Afrique 1731

Un projet de décret réorganisant le régime d'allocations familiales pour les employés non-indigènes 1838

Conseil Supérieur de l'Enseignement.

Institution 1823

Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale.

Commission 244

Nomination 1078

Conseil Supérieur des Transports au Congo.

Création 793

Composition 1822

Consulats.

Consulats étrangers au Congo Belge 1000, 1090, 1502, 1631

Conventions.

Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les forces armées en campagne et annexes, signés à Genève, le 12 août 1949.

Ratification par la Syrie 763

Ratification par la Nicaragua 989

Page

Ratification par la Suède 98
Adhésion du Viet-Nam 100
Ratification par la Turquie 109
Adhésion du Libéria 130
Ratification par le Cuba 150
Ratification pour l'Union des République Soviétiques socialistes 150
Ratification par la Bulgarie 169
Ratification par la Roumanie 165
Ratification par la Biélorussie, Equateur, Hongrie, Pays-Bas et Ukraine 170

Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer et annexe, signées à Genève, le 12 août 1949.

Ratification par la Syrie 76
Ratification par la Nicaragua 98
Ratification par la Suède 98
Adhésion du Viet-Nam 100
Ratification par la Turquie 109
Adhésion du Libéria 130
Ratification par le Cuba 150
Ratification pour l'Union des Républiques soviétiques socialistes 150
Ratification par la Bulgarie 169
Ratification par la Roumanie 165
Ratification par la Biélorussie, Equateur, Hongrie, Pays-Bas et Ukraine 170

Convention internationale concernant le traitement des prisonniers de guerre et annexes, signée à Genève le 12 août 1949.

Ratification par la Syrie 763
Ratification par la Nicaragua 989
Ratification par la Suède 989
Adhésion du Viet-Nam 1000
Ratification par la Turquie 1090
Adhésion du Libéria 1304
Ratification par le Cuba 1504
Ratification pour l'Union des Républiques soviétiques socialistes 1505
Ratification par la Bulgarie 1690
Ratification par la Roumanie 1657
Ratification par la Biélorussie, Equateur, Hongrie, Pays-Bas et Ukraine 1706

Convention internationale relative à la protection des personnes civils en temps de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949.

Ratification par la Syrie 763
Ratification par la Nicaragua 989
Ratification par la Suède 989
Adhésion du Viet-Nam 1000
Ratification par la Turquie 1090
Adhésion du Libéria 1304
Ratification par le Cuba 1504
Ratification pour l'Union des Républiques soviétiques socialistes 1505
Ratification par la Bulgarie 1690
Ratification par la Roumanie 1657
Ratification par la Biélorussie, Equateur, Hongrie, Pays-Bas et Ukraine 1706

Pages

Convention internationale concernant le travail forcé ou obligatoire adoptée à Genève le 28 juin 1930, par la Conférence internationale du travail, au cours de sa quatorzième session.
Ratification par l'Equateur 1723

Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques, signés à Genève le 17 juin 1925.
Adhésion de Ceylan 1088

Convention internationale pour la prévention et répression du crime de Génocide, adoptée à Paris, le 9 décembre 1948 par l'Assemblée Générale de l'Organisation des Nations Unies, au cours de sa troisième session.
Ratification par le Liban 999
Ratification avec réserves pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques 1507
Ratification pour la République socialiste soviétique de Biélorussie 1704

Protocole plaçant sous le controle international certaines drogues non visées par la Convention, signée à Genève, le 13 juillet 1931, et amendée par le Protocole, signé à Lake-Success, le 11 décembre 1946, pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, signé à Paris, le 19 novembre 1948.
Acceptation par les Philippines 1071
Extension au territoire de Somalie 1144
Acceptation par l'Irak 1688

Convention internationale de l'opium, signée à La Haye, le 23 janvier 1912.
Remise en vigueur avec la République Fédérale d'Allemagne ... 1503
Adhésion du Liban 1663

Convention internationale relative aux stupéfiants, adoptée par la deuxième conférence de l'opium, signée à Genève, le 19 février 1925.
Remise en vigueur avec la République Fédérale d'Allemagne ... 1503

Convention internationale pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, protocole de signature et acte final, signés à Genève, le 13 juillet 1931.
Remise en vigueur avec la République Fédérale d'Allemagne ... 1503

Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage, signée à Bruxelles, le 23 septembre 1910.
Adhésion de la Suisse 1503

Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matières d'assistance et de sauvetage maritimes, signée à Bruxelles, le 23 septembre 1910.
Adhésion de la Suisse 1503

Convention postale universelle, protocole final et annexes, règlement d'exécution et annexes, dispositions concernant les correspondances-avion, protocole final et annexes, signés à Bruxelles le 11 juillet 1952 ... 427
Ratification par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 1090
Ratification par l'Autriche 1133
Ratification par l'Union Sud-Africaine 1144
Ratification par la Grèce 1145
Ratification par les Pays-Bas 1305
Ratification par le Cuba 1304
Ratification par la France, le Maroc et la Tunisie 1506
Ratification par l'Irlande 1595
Ratification pour les territoires britanniques d'outre-mer • ... 1607

Pages

Ratification par la République populaire Hongroise 1707
Ratification par l'Australie 1305

Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, protocole final, règlement d'exécution et annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952 621
Ratification par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 1090
Ratification par l'Autriche 1133
Ratification par la Grèce 1145
Ratification par les Pays-Bas 1305
Ratification par la France, le Maroc et la Tunisie 1506
Ratification par l'Irlande 1595
Ratification pour les territoires britanniques d'outre-mer ... 1607
Ratification par la République populaire Hongroise 1707

Arrangement concernant les colis postaux, du protocole final du règlement d'exécution et des annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952 ... ... 426, 878
Ratification par l'Autriche 1133
Ratification par la Grèce 1145
Ratification par les Pays-Bas 1305
Ratification par la France, le Maroc et la Tunisie 1506
Ratification par la République populaire Hongroise 1707

Accord de modification à l'accord de coopération économique entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique et l'annexe signés à Bruxelles, le 2 juillet 1948, conclu par échange de lettres, datées à Bruxelles, les 11 décembre 1952 et 5 mars 1953.
Approbation 286

Accord entre le Royaume de Belgique et la République Fédérale d'Allemagne, concernant les relations commerciales entre le Congo Belge et la République Fédérale d'Allemagne et annexes signés à Bonn, le 20 mars 1953 ... ... 1631, 1812

Traité de paix avec le Japon, protocole joint à ce traité de paix et déclarations, signées à San-Fransisco, le 8 septembre 1951.
Ratification par la Grèce 1231
Ratification par Haïti 1231
Ratification par Honduras 1231
Ratification par le Liban 1089
Ratification par l'Arabie Saoudite 1339
Ratification par le Chili 1504

Convention internationale concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie, adoptée à San-Francisco, le 9 juillet 1948, par la conférence générale de l'organisation internationale du Travail au cours de sa trente et unième session.
Approbation 1207
Ratification par les Philippines 1338

Arrangement entre la Belgique et le Pakistan, concernant l'extradition, conclu par échange des notes datées à Bruxelles, les 23 janvier et 20 février 1952 5

Accord relatif au Fonds monétaire international et annexes, signés à Washington, le 27 décembre 1945.
Acceptation par Haïti 190

Accord relatif à la Banque internationale de Reconstruction et de Développement et annexes, signé à Washington, le 22 décembre 1945.
Acceptation par Haïti 190

Pages

Constitution de l'Organisation mondiale de la Santé et acte final, signés à New-York, le 22 juillet 1946.

Signature par le Yémen 1088

Actes internationaux relatifs à la circulation routières.

Approbation 1231

Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, signée le 9 septembre 1886, complétée à Paris le 4 mai 1896, revisée à Berlin le 13 novembre 1908, complétée à Berne le 20 mars 1914, revisée à Rome le 2 juin 1928 et revisée à Bruxelles le 26 juin 1948.

Adhésion de l'Etat d'Israël 1663

Convention internationale portant réglementation de la navigation aérienne et annexes, signées à Paris, le 13 octobre 1919.

Dénonciation de l'Autriche 1689

Protocole additionnel à cette convention, signée à Paris le 1er mai 1920.

Dénonciation de l'Autriche 1689

Protocol relatif à un amendement à l'article 5 de la Convention signée à Londres, le 27 octobre 1922.

Dénonciation de l'Autriche 1689

Protocole relatif à un amendement à l'article 34 de la Convention signée à Londres, le 30 juin 1923.

Dénonciation de l'Autriche 1689

Protocole relatif à des amendements aux articles 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41 et 42 et aux clauses finales de la Convention signé à Paris, le 15 juin 1929.

Dénonciation de l'Autriche 1689

Protocole relatif à des amendements aux articles 34 et 40 de la Convention, signé à Paris, le 11 décembre 1929.

Dénonciation de l'Autriche 1689

Accord entre la Belgique et l'Union de l'Afrique du Sud, relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs, signé à Bruxelles, le 13 septembre 1954 1806

Convention relative à l'aviation civile internationale; arrangement intérimaire, arrangement concernant le transit, arrangement concernant le transport, douze annexes et acte final, signés à Chicago, le 7 décembre 1944.

Adhésion du Japon 190, 999

Ratification par la Chine 783

Ratification par l'Uruguay 1088

Signature par la Yougoslavie 1088

Convention internationale pour l'unification de certaines règles, relatives à la saisie conservatoire des aéronefs, signées à Rome, le 29 mai 1933.

Adhésion par la Finlande 736

Remise en vigueur avec la République fédérale d'Allemagne ... 1664

Protocole modifiant la Convention signée à Bruxelles, le 15 juillet 1890, concernant la création d'une union internationale pour la publication des tarifs douaniers, le règlement d'exécution de la convention instituant un bureau international pour la publication des tarifs douaniers et procès-verbal de signature, signés à Bruxelles, le 16 décembre 1949.

Adhésion de l'Union des Républiques soviétiques socialistes ... 1595

Ratification du Brésil 1704

Convention internationale pour la simplification des formalités douanières et protocole y relatif, signés à Genève, le 3 novembre 1923.

Remise en vigueur avec la République Fédérale d'Allemagne ... 1338

Pages

Protocole relatif à la validité des clauses d'arbitrage, signé à Genève, le 24 septembre 1923.
Remise en vigueur avec la République Fédéral d'Allemagne ... 1338

Convention internationale sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'étranger, signée à Genève, le 26 septembre 1927.
Remise en vigueur avec la République Fédéral d'Allemagne ... 1338

Convention de l'organisation météorologique mondiale, annexes, acte final et protocole concernant l'Espagne, signés à Washington, le 11 octobre 1947.
Adhésion 1089

Croix de guerre.
Création 1126

D

Décoration civique (voir Ordre).

Dette Coloniale.
Amortissement 1954-1974 ... ... 808, 1020, 1022, 1135

Diplômes.
Protection des titres de licencié, docteur, agrégé, ingénieur et pharmacien 317

Distinction honorifique (voir Ordre).

Dommage de guerre (voir Convention).

Douane.
Bureau Colonial d'Anvers 1654

Droits de chancellerie 1486

Droits d'entrée (voir Régime fiscal).

E

Ecole Coloniale.
Epreuve d'admission. — Inspection de l'enseignement 197

Ecole de Médecine Tropicale.
Programme des cours 1820

Emprunt.
Création de l'emprunt 1954-1980 1653

Energie électrique.
Distribution publiques au Congo Belge et au Ruanda.
Composition de la commission 418
Importation au Congo Belge.
Autorisation à la Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo 218
Autorisation à la Société des Forces Hydro-Electriques de Sanga ... 821

Enseignement.
Institution d'un régime de pensions en faveur du personnel laïc non-indigène engagé par contrat dans les écoles officielles congréganistes et dans les écoles subsidiées 1099

Errata 246, 308, 1187, 1720, 1736, 1938

Pages

Etablissement d'utilité Publique.
Fondation Marcel Costier pour l'amélioration du Bien-Etre des Indigènes.
Création 162
Fondation du Groupe Cotonco pour l'amélioration du Bien-Etre des Indigènes 1668
Etoile de Service (voir Ordre).

F

Fondation du Groupe Cotonco pour l'amélioration du Bien-Etre des Indigènes.
Création 1668
Fondation Marcel Costier pour l'amélioration du Bien-Etre des Indigènes.
Création 162
Force Publique.
Organisation.
Modification de l'article 16 144
Grades honoraires accordés aux officiers et sous-officiers de la guerre 1914-1918 818
Contingent à recruter en 1954 913
Application du statut des agents de l'administration d'Afrique 1047, 1732
Règles d'accès et modes d'avancement 1691
Missions accomplies par officiers et sous-officiers 1716
Fonds.
Fonds colonial des invalidités (voir Législation sociale).
Fonds monétaire (voir Convention).
Fonds du Bien-Etre des Indigènes.
Conseil d'administration 1598
Nominations 387, 965, 1341
Règlement de comptabilité 1514
Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes.
Conseil d'administration 1657
Nominations 1572
Prorogation des fonctions de secrétaire général 1572
Fonds temporaire de crédit agricole.
Textes coordonnés et modifiés 966
Formation sociale coloniale.
Prêts d'études 1676
Jury d'examen 811

G

Guerre (voir Convention).

I

Immatriculation au Ruanda-Urundi.
Procédure 1514
Immigration.
Police sanitaire 822, 1694

Pages

Impôt (voir Régime fiscal).

Indigènes (voir aussi Justice et Législation sociale).
Protection des indigènes. 1075

Instituts.
Institut de Formation Sociale Coloniale.
Subside 297
Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge.
Nomination 1596
Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale.
Nomination 298, 916, 1224
Institut universitaire des territoires d'outre-mer.
Nominations 396, 1668
Condition de la collation des grades et diplômes de candidat et de licencié en sciences coloniale et administrative 416, 854
Instituut voor overzese sociale studiën.
Jury d'examen 1220

J

Justice.
Amendes pénales.
Assimilation des indigènes immatriculés en application du décret du 17 mai 1952, aux non indigènes en ce qui concerne la majoration des amendes pénales 1510
Code Civil.
Des Personnes 1512
Des biens et des différentes modifications de la propriété 1667
Décret modifiant et complétant les dispositions en vigueur sur les restitutions prononcées d'office par les juridictions répréssives du Ruanda-Urundi 1493
Immatriculation au Ruanda-Urundi.
Procédure 1514
Juridictions indigènes.
Modifications des décrets 142
Mitoyenneté.
Organisation 953
Organisation du Bareau.
Modification 413
Organisation judiciaire et compétence 1494
Pension des agents de l'ordre judiciaire de la Colonie 823
Personnel 218, 783, 1077, 1125, 1126, 1135, 1181, 1200, 1318, 1599, 1619, 1715, 1733
Statut des agents de l'ordre judiciaire et des agents de la police judiciaire des parquets 872

L

Législation maritime (voir Commission).

Législation sociale.
Accidents du travail et maladies professionnelles survenus aux non-indigènes.
Rente et allocation 1048

Pages

Accidents du travail et maladies professionnelles survenus aux indigènes.
Modification 1350

Assurance des soins de santé aux employés coloniaux.
Modification 303

Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.
Modification 1645

Caisse Coloniale des Pensions et allocations familiales pour employés.
Dépenses d'administration 397
Nomination 1079

Commission coloniale des invalidités.
Composition 299
Nomination 1051
Prorogation des mandats 1341

Contrat de travail des indigènes.
Modifications 1407, 1430

Fonds colonial des invalidités.
Composition du conseil d'administration 208
Nomination 1641

Maladies professionnelles survenus aux non-indigènes.
Montant des cotisations 1693

Perception des cotisations en matière de sécurité sociale des employés non-indigènes 1530

Recrutement et acclimation des indigènes.
Règlementation 1469

Régime des allocations familiales pour employés non-indigènes.
Demandes en attribution 1879
Modification 1218, 1856

Revalorisation et mobilité des pensions civiques et coloniales 961

Loi.
Effets de la dissolution des Chambres, à l'égard des projets de loi antérieurement déposés 1229

Loterie Coloniale.
Montant de la 18me tranche 1953 10
Modalités d'émission de la 18me tranche 1953 11
Composition du Comité 12
Composition de la direction 13
Montant de la 8me tranche 1954 1124
Modalités d'émission de la 8me tranche 1954 1125
Modalités d'émission des 11me et 12me tranche 1954 1328
Montant de la 18me tranche 1954 1815
Modalités d'émission de la 18me tranche 1954 1816

M

Magistrat (voir Justice).

Maladies professionnelles (voir Législation sociale).

Médaille Africaine de la guerre 1940-1945 (voir Ordres).

Médaille Civique (voir Ordres).

Page

Médaille Commémorative Coloniale 1914-1918 (voir Ordres).

Médaille Commémorative de la Campagne d'Abyssinie (voir Ordres).

Médaille Commémorative du Congo (voir aussi Ordres).

Rente ... 29

Médaille Commémorative dc Rège de Sa Majesté Léopold II (voir Ordres).

Médaille Commémorative de Règne de Sa Majesté Léopold II (voir Ordres).

Médecine.

Exercice de l'art de guérir ... 182, 132

Météorologie (voir Convention).

Milice.

Modification de la loi du 15-6-1951 ... 813, 815, 1026, 102

Mines.

Interdiction de procéder à des recherches minières dans le bloc dénommé « Rushubi » ... 11

Financement d'un stock de battement international d'Etain ... 78

Exonération des droits miniers et fiscaux ... 106

Ministère des Colonies.

Cadre organique ... 16

Cabinet du Ministre ... 114

Admission aux emplois du Ministère des Colonies des agents et anciens agents rémunérés à charge du budget colonial ... 40

Certificat de formation sociale coloniale.

Institution d'un jury d'examen ... 81

Service social.

Création ... 105

Grades ... 1057

Commission de Géologie du Ministère des Colonies.

Nomination ... 1342

Délégations ... 1488

Personnel ... 242, 245, 285, 396, 845, 914, 952, 1145, 1619, 1683, 1723, 1735, 1837

Mitoyenneté.

Organisation ... 953

Mobilisation civile ... 1007

Musée Royal du Congo Belge.

Personnel ... 1724

O

Œuvre littéraire (voir Convention).

Office de Cités Africaines.

Démission ... 1618

Nominations ... 294, 1079

Ressort d'activité au Congo Belge ... 958

Pages

Office d'Exploitation des Transports Coloniaux.

Démission 1079

Nomination 294, 1306

Modification aux statuts 1195, 1681

Règlement d'ordre intérieur 1196

Opium (voir Convention).

Ordres et distinctions.

Décoration Civique 8

Etoile de Service 381, 383, 1740, 1789

Médaille Africaine de la Guerre 1940-1945 ... ... 1003, 1784

Médaille Civique 239, 829, 831, 1193, 1508, 1624, 1691, 1740

Médaille Commémorative Coloniale 1914-1918 1691

Médaille Commémorative de la Campagne d'Abyssinie 239

Médaille Commémorative du Congo ... 234, 1004, 1193, 1477, 1508, 1623 1624, 1718

Médaille Commémorative du Règne de Sa Majesté Léopold II 1001, 1004, 1508, 1623

Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945 ... ... 240, 1477, 1785

Ordre de la Couronne ... 7; 236; 360, 383, 830, 1001, 1003, 1072, 1191, 1718, 1719, 1727, 1789

Ordre de Léopold 7, 234, 319, 1071, 1083, 1191, 1718

Ordre de Léopold II 7, 238, 364, 831, 1071, 1192, 1691, 1727, 1789

Ordre de l'Etoile Africaine 1001, 1624, 1719

Ordre Royal du Lion ... 234, 319, 830, 1002, 1082, 1191, 1624, 1690, 1719, 1720

Création de la palme, à apposer sur le ruban des décorations des ordres nationaux, de la décoration militaire ou de la Croix de guerre octroyés pour faits de guerre 1129

P

Pension civique et coloniale.

Révolarisation et mobilité 961

Personnalité civile.

Association d'Entr'aide Katangaise 1222

Association des Pères Cisterciens 1319

Association Philanthropique des Amis des Boys-Scouts et Girls-Guides du Gongo Belge 398

Commissariat des Eclaireurs Catholiques du Congo Belge et du Ruanda-Urundi 1529

Communauté Héllenique et Environs 764

Congrégation des Frères Joséphites du Ruanda 1609

Frères de la Charité 1065

Les aumoniers du Travail du Katanga 1318

Maison de St. Joseph 1475

Mission Belge du Cœur Immaculée de Marie 400

Missionnaires de Scheut du Vicariat d'Inongo 1487

Secrétariat Mutualiste Africain 1146

Société des Dames Hospitalières du Sacré-Cœur 1680

Pages

Sœurs de la Providence de Gosselies à Kibombo 1679
Sœurs de l'Immaculée Conception 401
Sœurs Missionnaires de Notre-Dame des Anges 755

Plan décenal.
Indemnité alloué au commissaire 206
Suppression de la fonction temporaire de commissaire 1066

Postes (voir Convention).

Prisonniers de guerre (voir Convention).

Prix:
Affichage 814

R

Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.
Désignation de services de distributions 1725, 1726
Gestion et exploitation de la distribution d'électrcité d'Usumbura ... 1077
Nomination 294, 1306

Régime fiscal.
Impôts sur les revenus.
Modification de la législation 109
Titres belges dont la valeur vénale au 1-1-1952 ne dépassait pas 100 frs. 191
Tarifs des droits d'entrée.
Ordonnances législatives du Gouverneur Général 1162
Mesures d'exécution 1184
Complément 1537
Modification 87, 103, 174, 304, 412, 1046, 1080, 1312, 1597, 1537, 1714, 1940, 2194
Tarif des droits de sortie.
Modification 1940
Taxe de consommation.
Tabacs fabriqués 394
Divers produits 1533

Régime foncier (voir Terres).

S

Service social.
Création 1052

Sociétés Commerciales.
Modifications des lois 118
Anciens Etablissements Cost.
Constitution 1600
Bakonko.
Modifications aux statuts 246
Banque Congolaise pour l'Industrie le Commerce et l'Agriculture.
Modifications aux statuts 1133

Pages

Boissons de Stanleyville.
Constitution 1627

Bouteillerie de Léopoldville.
Modifications aux statuts 1334

Brasserie du Ruanda-Urundi.
Constitution 219

Briqueteries et Tuileries d'Elisabethville.
Constitution 306

Carrières d'Afrique Centrale.
Constitution 306

Charbonnages de la Luena.
Modifications aux statuts 172

Collchemie Congo.
Constitution 1344

Comituri-Léopoldville.
Constitution 1224

Compagnie Africaine Cooreman.
Modifications aux statuts 1060

Compagnie Africaine d'Importation et d'Exportation.
Constitution 1600

Compagnie Agricole d'Afrique.
Modifications aux statuts 1083

Compagnie Congolaise d'Entreprise et de Réalisation.
Modifications aux statuts 245

Compagnie Congolaise des Métaux.
Modificatoins aux statuts 1734

Compagnie d'Afrique pour l'Emission de Certificats au Porteur.
Constitution 1327

Compagnie d'Importation et d'Exportation.
Constitution 305

Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie.
Modifications aux statuts 1601

Compagnie du Moyen et du Bas-Congo.
Modifications aux statuts 792

Compagnie G. B. Ollivant.
Constitution 1084

Compagnie Immobilière du Congo.
Modifications aux statuts 1819

Compagnie Immobilière du Nord du Kivu.
Modifications aux statuts 1327

Compagnie Jules Van Lancker.
Modifications aux statuts 1735

Compagnie Sucrière Congolaise.
Modifications aux statuts 171

Comptoir Colonial d'Importation et d'Exportation.
Constitution 1202

Congo-Express.
Constitution 1818

Pags

Congolese Etablissementen J. Mertens en C°.
Constitution 100

Constructions et Bétons en Afrique.
Modifications aux stautts 189

Crédit Immobilier Belgo-Congolais.
Modifications aux statuts 72

Entreprises de Travaux au Congo.
Modifications aux statuts 106

Expension Belgo-Africaine.
Constitution 167

Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro.
Modifications aux statuts 1600, 166

Fadeco.
Constitution 114

Ferunion d'Afrique.
Modifications aux statuts 165

Filatures et Tissages Africains.
Modifications aux statuts 104

Financière des Bois au Congo.
Constitution 163

Haes-Congo.
Modifications aux statuts 72

Haegemeijer Trading Cie Gongo.
Modifications aux statuts 116

Hout Financiering in Congo.
Constitution 163

Huileries de Tinda et de Gassamu.
Modifications aux statuts 305

I.B.M.-Congo.
Constitution 1159

Immobilière de la Lulua.
Constitution 1818

Kigali - Auberge et Plantations.
Modifications aux statuts 184

La Concorde - Compagnie d'Assurances contre les risques de toute Nature.
Constitution 1695

La Nouvelle Compagnie Africaine du Congo.
Modifications aux statuts 245

Le Mines d'Or et d'Etain du Kindu.
Modifications aux statuts 246

Manufacture de Tabacs et Cigarettes Camcongo.
Constitution 1203

Masserco.
Constitution 1184

Mecastan.
Constitution 1627

Menuiseries d'Afrique Centrale.
Constitution 1818

Pages

Minoteries du Katanga.
Modifications aux statuts 1185

Mutuelle Belgo Coloniale.
Modifications aux statuts 1599

Office des Propriétaires de la Provincie Orientale.
Constitution 1344

Organisme Régulateur pour le Commerce du Ciment au Congo Belge.
Constitution 1698

Plantation Franjan.
Constitution 1134

Plantations Parez à Maboya.
Constitution 1334

Remorques R.A.Y-Congo.
Constitution 1656

Ruvir.
Constitution 792

Siporex-Léo.
Constitution 1334

Société Africaine de Participations et de Commerce.
Modifications aux statuts 1697

Société Africaine de Phytopharmacie Appliquée.
Constitution 421

Société Africaine des Cuirs et Dérivés.
Modifications aux statuts 1185

Société Agricole, Commerciale et Industrielle du Kasaï.
Modifications aux statuts 1201

Société Agricole et Commerciale de Musega.
Constitution 1201

Société Belge de Constructions au Kivu.
Constitution 1159

Société Coloniale d'Etudes et d'Entreprises.
Modifications aux statuts 1697

Société Coloniale d'Huileries et de Raffinage.
Modifications aux statuts 1696

Société Congolaise d'Approvisionnements.
Constitution 1683

Société Congolaise de Banque.
Modifications aux statuts 1658

Société Congolaise des Extincteurs Météor.
Modifications aux statuts 1083

Société Congolaise des Produits Gallic.
Modifications aux statuts 172

Société Congolaise d'Organisation des Entreprises.
Constitution 1601

Société Congolaise Kreglinger.
Constitution 989

Société d'Agriculture de Moenge.
Modifications aux statuts 1201

Pages

Société de Colonisation Belge au Katanga.
Modifications aux statuts 1203

Société de la Dikenji.
Constitution 1060

Société d'Entreprises de Travaux en Béton au Katanga.
Modifications aux statuts 1159

Société d'Entreprises et de Constructions en Afrique Centrale.
Modifications aux statuts 1084

Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo.
Modifications aux statuts 1696

Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi.
Modifications aux statuts 1599

Société des Moulins de Léopoldville.
Modifications aux statuts 305

Société de Transports en Commun de Léopoldville.
Constitution 17335

Société d'Etudes de Grands Travaux Coloniaux.
Constitution 1772

Société d'Industrie et de Distribution.
Constitution 11185

Société Immobilière du Kasaï.
Constitution 10881

Société Industrielle d'Exploitations Forestières au Congo.
Modifications aux statuts 17334

Société pour la Gestion d'Entreprises Coloniales.
Modifications aux statuts 12002

Société Sarma-Congo pour l'Elevage et la Culture aux Kundelungu.
Constitution 10882

Société Textile d'Usumbura.
Constitution 13444

Solidus.
Constitution 8664

Tecmaf.
Constitution 1883

Triplex-Bois-Katanga.
Constitution 13227

Unimercedes.
Constitution 13227
Modifications aux statuts 16228

Union Minière du Haut-Katanga.
Modifications aux statuts 17333

Union Pharmaceutique Congolaise.
Modifications aux statuts 17116

Société Congolaise par actions à responsabilité limitée.
Complément 12117

Société de Crédit au Colonat et à l'Industrie.
Règlement des opérations 9992

Pages

Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo.
Avenant à l'acte constitutif 1674

Sociétés par actions à responsabilité limitée.
Modification de la législaton 1217
Unification et groupement des actions, titres ou parts bénéficiaires ... 1590

Stupéfiants (voir Convention).

Succession.
Administration et liquidation des biens délaissés au Congo Belge 1016

T

Tabacs (voir Régime fiscal).

Taxe de consommation 1533

Terres.
Vente et location des terres au Comité National du Kivu 856
Vente et location des terres 1321

Traité de paix avec le Japon (voir Convention).

Transport.
Concession des transports en commun de Léopoldville 1148

Travail de nuit (voir Convention).

U

Union du service social au Congo.
Subside 1223

TABLE CHRONOLOGIQUE des arrêtés, lois et décrets contenus dans le « Bulletin Officiel du Congo Belge » de l'année 1954.

Première Partie

Abréviations : A. M. (Arrêté Ministériel). — A. R. (Arrêté Royal). D. (Décret). — L. (Loi).

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Pages
	1951		
A. R.	26 novembre	Règlement organique du Conseil Colonial. — Indemnité	828
	1952		
L.	21 mars	Convention internationale concerannt le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie, adoptée à San-Francisco, le 9 juillet 1948, par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de sa trente et unième session. — Approbation	1207
	1953		
A. M.	15 avril	Office des cités africaines. — Ressort d'activité au Congo belge.	958
L.	3 août	Approbation de l'Arrangement concernant les colis postaux, du Protocole final, du Règlement d'exécution et des Annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952	426
A. R.	16 octobre	Administration Centrale. — Personnel	242
L.	10 novembre	Modification des lois sur les sociétés commerciales coordonnées par l'arrêté royal du 30 novembre 1935 et complétant l'arrêté-loi du 6 octobre 1944, relatif aux titres belges et étrangers	118
D.	19 novembre	Tarif des droits d'entrée. — Modifications	87
A. R.	24 novembre	Distinction Honorifique. — Ordre de Léopold	7
A. R.	24 novembre	Distinction Honorifique. — Ordre de la Couronne	7
A. R.	24 novembre	Distinction Honorifique. — Ordre de Léopold II	7
A. R.	24 novembre	Distinction Honorifique. — Décoration civique	8
A. R.	28 novembre	Ouverture d'un crédit supplémentaire de 100.000.000 de francs au budget des dépenses extra-ordinaires du Congo belge pour l'exercice 1953	8
A. R.	30 novembre	Loterie Coloniale. — Montant de la 18e tranche 1953	110
A. M.	30 novembre	Loterie Coloniale. — Modalités d'émission de la 18e tranche 1953	111

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Pages
A. M.	30 novembre	Loterie Coloniale. — Composition du Comité. — Modification .	12
A. M.	30 novembre	Loterie Coloniale. — Composition de la direction. — Modification	13
A. R.	30 novembre	Modification du statut des agents de l'administration d'Afrique, annexée à l'A. R. du 20 août 1948 et de l'A. R. du 23 février 1953 modifiant le statut.	14
A. M.	3 décembre	Modification de l'A. M. du 7 avril 1948 qui porte les mesures d'exécution du statut des agents de l'administration d'Afrique	17
D.	3 décembre	Modification de la législation relative aux impôts sur les revenus .	109
D.	8 décembre	Modification des décrets coordonnés sur les juridictions indigènes	142
A. R.	8 décembre	Arrêté royal fixant la correspondance entre les anciens services et les nouveaux cadres de l'administration d'Afrique et l'équivalence entre les grades des services et ceux des cadres	150
A. R.	8 décembre	Administration centrale. — Cadre organique. — Modification . .	169
A. R.	8 décembre	Conseil colonial. — Nomination	178
A. R.	9 décembre	Etablissement d'utilité publique. — « Fondation Marcel Costier pour l'amélioration du Bien-Etre des indigènes ». — Création .	162
D.	9 décembre	Modification de l'article 16 du décret du 10 mai 1919, sur l'organisation de la Force Publique	148
A. R.	9 décembre	« Compagnie Sucrière Congolaise ». — Modifications aux Statuts	171
A. M.	10 décembre	Fixation du nombre d'agents ,les conditions d'engagement et la hiérarchie du personnel de l'agence coloniale des approvisionnements	169
A. M.	10 décembre	Institution d'une Commission chargée de l'étude et de l'élaboration d'une législation maritime applicable au Congo belge.	184
A. R.	12 décembre	Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo belge pour l'exercice 1953	173
A. M.	12 décembre	Premier arrêté ministériel relatif aux titres belges, dont la valeur vénale au 1er janvier 1952 ne dépassait pas 100 frs	191
A. R.	14 décembre	Distinctions Honorifiques. — Médaille Commémorative du Congo	234
L.	14 décembre	Modification de la loi du 15 juin 1951 sur la milice, le recrutement et les obligations de service	813
A. M.	14 décembre	Tarif des droits d'entrée. — Modifications	103
A. R.	14 décembre	« Société Congolaise des Produits Gallic ». — Modifications des statuts	172
A. R.	15 décembre	« Charbonnages de la Luena ». — Modifications des statuts. . .	172
A. R.	15 décembre	« Société d'Etudes des Grands Travaux Coloniaux ». — Constitution	172
A. R.	15 décembre	Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold	234

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Page
A. R.	19 janvier	Distinctions Honorifiques. — Etoile de Service en Or	381
A. R.	19 janvier	Distinctions Honorifiques. — Etoile de Service	381
D.	20 janvier	Modification du décret du 10 juin 1950, créant la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi	289
A. R.	20 janvier	Administration Centrale. — Personnel	285
A. M.	20 janvier	Institut de Formation Sociale Coloniale. — Subside	297
D.	20 janvier	Assurance des soins de santé aux employés coloniaux, aux membres de leur famille et à leurs ayant-droit. — Modification.	303
A. R.	21 janvier	Distinctions Honorifiques. — Ordre de la Couronne	383
A. M.	27 janvier	Tarifs des droits d'entrée. — Modifications	304
A. M.	27 janvier	Fixation des conditions d'admission au grade de premier lieutenant de marine dans le cadre de l'Administration d'Afrique.	307
A. R.	28 janvier	« Huileries de Tinda et de Gossamu ». — Modifications aux statuts	305
A. R.	28 janvier	« Société des Moulins de Léopoldville ». — Modifications aux statuts	305
A. R.	28 janvier	« Compagnie d'Importation et d'Exportation ». — Constitution .	305
A. R.	28 janvier	« Carrières d'Afrique Centrale ». — Constitution	305
A. R.	28 janvier	« Briqueteries et Tuileries d'Elisabethville ». — Constitution . . .	305
A. R.	28 janvier	Distinctions Honorifiques. — Médaille Civique	829
A. M.	28 janvier	Institut universitaire des territoires d'outre-mer. — Nomination.	395
A. R.	29 janvier	Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954 . . .	384
A. R.	30 janvier	Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954	385
A. R.	30 janvier	Fonds du Bien-Etre Indigène. — Nominations.	387
A. M.	30 janvier	Fixation de la répartition des dépenses d'administration entre les différentes branches d'activité de la Caisse Coloniale des Pensions et Allocations Familiales pour employés.	397
A. R.	30 janvier	Importation et exportation d'énergie électrique. — Autorisation à la « Société des Forces Hydro-Electriques de Sanga » . . .	821
A. R.	2 février	Distinctions Honorifiques. — Ordre Royal du Lion.	830
A. R.	2 février	Personnalité civile à l'« Association Philanthropique des Amis des Boys-Scouts et Girls-Guides du Congo belge »	398
A. R.	2 février	Commission Administrative du Patrimoine de l'Institut Royal des Sciences Naturelles. — Subside	388

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Pages
A. R.	2 février	Modification de l'arrêté royal du 14 décembre 1950 qui fixe les conditions de la collation des grades et diplômes de candidat et et de licencié en sciences coloniales et administratives	416
A. R.	4 février	« Société Africaine de Phytopharmacie Appliquée ». — Constitution	421
A. R.	4 février	Personnalité civile à la « Mission Belge du Cœur Immaculé de Marie »	400
A. R.	4 février	Personnalité civile à l'association « Sœurs de l'Immaculée Conception »	401
A. R.	5 février	Mesures temporaires relatives à l'admission aux emplois du Ministère des Colonies des agents et anciens agents rémunérés à charge du budget colonial	402
A. M.	6 février	Distributions publiques d'Electricité au Congo Belge et au Ruanda-Urundi. — Composition de la Commission	418
A. R.	9 février	Modification du tableau B annexé à l'arrêté du Régent du 1er juillet 1947	405
A. M.	9 février	Tarifs des droits d'entrée. — Modifications	412
A. R.	9 février	Organisation du barreau. — Modification	413
A. R.	13 février	Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour 1954	415
A. R.	13 février	Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour 1954	420
A. R.	15 février	Personnalité civile à l'association « Communauté Hellénique de Kolwezi et Environs »	764
A. R.	15 février	Personnalité civile à l'association « Sœurs Missionnaires de Notre-Dame des Anges »	765
A. M.	17 févirer	Règlement sur l'organisation et le fonctionnement, dans la Métropole, de la comptabilité publique relative au Congo Belge et au Ruanda-Urundi	766
A. R.	17 février	Force Publique. — Grades honoraires accordés aux officiers et sous-officiers de la guerre 1914-1918	818
A. M.	17 février	Institution d'un Jury d'examen pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale	811
A. R.	19 février	« Crédit Immobilier Belgo-Congolais ». — Modifications aux statuts	782
A. R.	19 février	Personnel judiciaire. — Nomination	783
D.	19 février	Financement d'un stock de battement international d'étain. . .	786
A. M.	20 février	Police sanitaire de l'Immigration	822
A. R.	23 février	« Compagnie du Moyen et du Bas-Congo ». — Modifications aux statuts	792
A. R.	23 février	« Haes-Congo ». — Modifications aux statuts	792

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Pages
A. R.	23 février	Conseil supérieur des Transports au Congo. — Création	793
A. R.	25 février	« Ruvir ». — Constitution	792
A. R.	25 février	« Triplex-Bois-Katanga ». — Constitution	793
A. R.	25 février	Instruction Publique et Cultes. — Création de la Direction générale	795
A. R.	25 février	Amortissement de la Dette Coloniale 4 1/4 % — 1954-1974. .	808
D.	25 février	Pension des agents de la police judiciaire des parquets.	823
D.	25 février	Contingent à recruter en 1954 pour la Force Publique.	913
A. R.	25 février	Distinctions Honorifiques. — Ordre Royal du Lion.	830
A. R.	25 février	Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold II	831
A. R.	25 février	Distinctions Honorifiques. — Ordre de la Couronne	830
A. R.	25 février	Arrêté royal modifiant le statut des agents de l'administration d'Afrique annexé à l'A. R. du 20 août 1948.	832
A. R.	1er mars	Distinctions Honorifiques. — Ordre de la Couronne	10001
D.	3 mars	Décret habilitant le Gouverneur Général à prescrire et à réglementer l'affichage des prix des marchandises et des prestations offertes au public, ainsi que l'établissement et la délivrance des factures	8444
A. R.	4 mars	Distinctions Honorifiques. — Médaille Civique	8331
A. R.	5 mars	Administration Centrale. — Personnel	8445
A. R.	5 mars	Modification du statut des Agents de l'Administration d'Afrique annexé à l'A. R. du 20 août 1948	8446
A. R.	5 mars	Modification de l'A. R. du 14 décembre 1950 qui fixe les conditions de la collation des grades et diplômes de candidat et de licencié en sciences coloniales et administratives	8354
A. R.	10 mars	Distinctions Honorifiques. — Ordre de l'Etoile Africaine	10001
A. R.	12 mars	Approbation des modifications apportées au règlement sur la vente et la location des terres au Comité National du Kivu.	8356
A. R.	12 mars	Distinctions Honorifiques. — Médaille Commémorative du Règne de S. M. Léopold II	10001
L.	12 mars	Modification de la loi du 15 juin 1951 sur la milice, le recrutement et les obligations de service	10326
A. R.	12 mars	Administration Centrale. — Personnel	11245
A. R.	12 mars	Administration Centrale. — Personnel	9314
D.	12 mars	Décret relatif à la révalorisation et la mobilité des pensions civiques et coloniales	9061
D.	15 mars	« Solidus ». — Constitution	8664

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Pages
A. R.	15 mars	Administration Centrale. — Personnel	914
A. R.	15 mars	Commission Administrative du Patrimoine de l'Institut Royal des Sciences naturelles. — Crédit	915
A. R.	15 mars	Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale. — Nominations	916
A. R.	15 mars	Modification du statut des agents de l'Administration d'Afrique annexé à l'A. R. du 20 août 1948	917
A. M.	17 mars	Approbation du règlement organique de la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi	864
A. R.	17 mars	Modification du statut des agents de l'ordre judiciaire et des agents de la police judiciaire des parquets	872
A. R.	17 mars	Distinctions Honorifiques. — Ordre Royal du Lion	1002
A. R.	17 mars	Distinctions Honorifiques. — Ordre de la Couronne	1003
A. R.	17 mars	Distinctions Honorifiques. — Médaille Africaine de la Guerre 1940-1945	1003
A. R.	17 mars	Distinctions Honorifiques. — Médaille Commémorative du Règne de S. M. Léopold II	1004
A. R.	19 mars	Dette Coloniale 4 1/4 % 1954-1974, émise en Belgique	1020
A. M.	19 mars	Conditions d'émission de la Dette Coloniale 4 1/4 % 1954-1974	1022
A. M.	22 mars	Modification de l'A. M. du 7 avril 1948, portant les mesures d'exécution du statut des agents de l'Administration d'Afrique.	950
A. R.	23 mars	Fonds du Bien-Etre Indigène. — Nomination	965
A. R.	25 mars	Fonds temporaire de crédit agricole. — Texte coordonnés et modifiés	966
A. R.	25 mars	Administration Centrale. — Personnel	952
D.	25 mars	Organisation de la Mitoyenneté	953
A. R.	25 mars	Distinctions Honorifiques. — Médaille Commémorative du Congo.	1004
A. R.	26 mars	Complément à l'A. R. du 30 octobre 1951, fixant la date d'entrée en vigueur et réglant l'application de la loi du 15 juin 1951 sur la milice, le recrutement et les obligations du service.	1027
A. M.	26 mars	Commission consultative de Colonisation	990
A. M.	26 mars	Règlement des opérations de la « Société de Crédit au Colonat et à l'Industrie »	992
A. R.	27 mars	Ouverture de crédits supplémentaires au budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954	978
A. R.	27 mars	Ouverture de crédits supplémentaires au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954	982

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Pages
A. R.	27 mars	Ouverture de crédits provisoires supplémentaires au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954	1086
A. R.	27 mars	Comité National du Kivu. — Nomination	1179
A. R.	29 mars	Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954	1087
A. R.	30 mars	« Société Congolaise Kreglinger ». — Constitution	1089
A. R.	30 mars	Office d'Exploitation des Transports Coloniaux. — Démission	1079
A. R.	30 mars	Modification du cadre organique de la VII[e] Direction Générale.	1029
D.	30 mars	Décret autorisant la mobilisation civile du personnel de l'Administration d'Afrique en cas d'hostilités	1007
L.	1[er] avril	Approbation des actes internationaux relatifs à la circulation routière	1231
A. R.	3 avril	Croix de guerre. — Création	1126
D.	3 avril	Institution d'un régime de pensions en faveur du personnel laïc non indigène engagé par contrat dans les écoles officielles congréganistes et dans les écoles subsidiées	1099
D.	3 avril	Décret réglant l'administration et la liquidation des biens successoraux délaissés au Congo Belge lorsqu'il n'y a pas lieu à l'application des dispositions du décret du 28 décembre 1888	1016
A. M.	3 avril	Tarif des droits d'entrée. — Modifications	1046
A. R.	3 avril	Arrêté royal rendant applicable au personnel européen de la Force Publique le statut des agents de l'Administration d'Afrique.	1047
A. R.	3 avril	Modifications de l'arrêté royal du 7 mars 1953, majorant les rentes et allocations payées en matière d'accidents du travail et de maladies professionnelles survenus aux non-indigènes	1048
A. R.	5 avril	Création d'un service social au Ministère des Colonies	1052
A. R.	5 avril	Création de la palme, à apposer sur le ruban des décorations des ordres nationaux, de la décoration militaire ou de la croix de guerre octroyées pour faits de guerre	1129
A. M.	6 avril	Commission Coloniale des Invalidités. — Nomination	1051
A. R.	6 avril	Personnalité civile de l'association « Frères de la Charité »	1065
A. M.	8 avril	Cadre du personnel de l'Agence Coloniale des approvisionnements. — Modification	1106
A. R.	9 avril	Suppression de la fonction temporaire de commissaire au plan décennal	1066
A. R.	9 avril	Ouverture de crédits supplémentaires au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954	1055
A. R.	9 avril	« Entreprises de Travaux au Congo ». — Modifications aux statuts.	1056

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Pages
A. R.	10 avril	Arrêté royal relatif à certains grades du Ministère des Colonies. .	1057
A. R.	10 avril	« Société de la Dikenji ». — Constitution	1060
A. R.	10 avril	« Congolese Etablissementen J. Mertens en C° ». — Constitution.	1060
A. R.	10 avril	« Compagnie Africaine Cooreman ». — Modifications aux statuts.	1060
D.	10 avril	Décret relatif au groupement des entreprises minières au Ruanda-Urundi, en exonération des droits miniers et fiscaux prévus par la législation actuelle	1062
A. R.	10 avril	Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold II	1071
A. R.	10 avril	Commission permanente de la Chasse et de la Pêche. — Nominations	1072
D.	10 avril	Protection des indigènes	1075
A. R.	10 avril	Personnel judiciaire	1077
A. R.	10 avril	Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold II	1071
A. R.	10 avril	Distinctions Honorifiques. — Ordre de la Couronne	1072
A. R.	10 avril	Office des Cités Africaines. — Nomination	1079
A. M.	10 avril	Tarifs des droits d'entrée. — Modifications	1080
A. M.	16 avril	Régie de distribution d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Gestion et exploitation de la distribution d'électricité d'Usumbura	1077
A. R.	17 avril	Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale. — Nomination	1078
A. R.	17 avril	Comité Spécial du Katanga. — Nomination	1082
A. R.	17 avril	Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold	1083
A. R.	17 avril	Distinctions Honorifiques. — Ordre Royal du Lion.	1082
A. R.	17 avril	Caisse Coloniale des pensions et allocations familiales pour employés. — Nomination	1079
A. R.	22 avril	« Société Immobilière du Kasai ». — Constitution	1081
A. R.	22 avril	« Société Sarma Congo pour l'Elevage et la Culture au Kundelungu ». — Constitution	1082
A. R.	3 mai	« Compagnie Agricole d'Afrique ». — Modifications aux statuts.	1083
A. R.	3 mai	« Société Congolaise des Extincteurs Météor ». — Modifications aux statuts	1083
A. R.	3 mai	« Compagnie G. B. Ollivant ». — Constitution	1084
A. R.	3 mai	« Société d'Entreprises et de Constructions en Afrique Centrale ». — Modifications aux statuts	1084
A. R.	3 mai	« Filatures et Tissages Africains ». — Modifications aux statuts.	1084

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Pages
A. R.	3 mai	Cadre organique du Secrétariat Général de la IIe et VIe Directions Générales. — Modifications	1106
A. R.	3 mai	Loterie Coloniale. — Montant de la 8e tranche 1954	1124
A. M.	3 mai	Loterie Coloniale. — Modalités d'émission de la 8e tranche 1954.	1125
A. R.	3 mai	Personnel judiciaire. — Nomination	1125
A. R.	10 mai	Personnel judiciaire. — Nomination	1126
A. R.	13 mai	« Banque Congolaise pour l'Industrie, le Commerce et l'Agriculture ». — Modifications aux statuts	1133
A. R.	13 mai	« Masserco ». — Constitution	1134
A. R.	13 mai	« Fadeco ». — Constitution	1134
A. R.	13 mai	« Plantation Franjan ». — Constitution	1134
A. R.	13 mai	Personnel judiciaire. — Nomination	1135
A. R.	13 mai	Dette Coloniale 4 1/4 % 1954-1974 émise en Belgique. — Amortissement de l'emprunt	1135
A. R.	13 mai	Personnalité civile. — « Secrétariat Mutualiste Africain »	1146
A. R.	13 mai	Concession des transports en commun de Léopoldville. — Approbation	1148
A. R.	13 mai	Cabinet du Ministre. — Démissions. — Nominations	1147
A. R.	20 mai	« Société Belge de Constructions au Kivu ». — Constitution	1159
A. R.	24 mai	« I.B.M. Congo ». — Constitution	1159
A. R.	24 mai	« Société d'Entreprises de Travaux en Béton au Katanga ». — Modifications aux statuts	1159
D.	24 mai	Ordonnances législatives du Gouverneur Général relatives au tarif des droits d'entrée. — Approbation	1162
A. R.	24 mai	Rang et préséance des autorités d'Afrique	11181
A. M.	25 mai	Tarifs des droits d'entrée. — Mesures d'exécution	11184
A. R.	26 mai	Personnel judiciaire. — Nomination	11181
A. R.	26 mai	« Société Africaine des Cuirs et Dérivés ». — Modifications aux statuts	11185
A. R.	29 mai	« Minoteries du Katanga ». — Modifications aux statuts.	11185
A. R.	29 mai	« Société d'Industrie et de Distribution ». — Constitution	11185
A. R.	29 mai	Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold	11191
A. R.	29 mai	Distinctions Honorifiques. — Ordre Royal du Lion.	11191
A. R.	29 mai	Distinctions Honorifiques. — Ordre Royal de Léopold II	11192

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Pages
A. R.	29 mai	Distinctions Honorifiques. — Médaille Civique	1193
A. R.	29 mai	Distinctions Honorifiques. — Ordre de la Couronne	1191
A. R.	2 juin	« Hagemeyer Trading C° Congo ». — Modifications aux statuts.	1186
D.	2 juin	Art de guérir. — Complément	1325
A. M.	2 juin	Conditions d'admission dans l'administration d'Afrique des vérificateurs des contributions, de ceux des douanes et des vérificateurs à la Cour des Comptes	1193
A. R.	3 juin	Distinction Honorifique. — Médaille Commémorative du Congo.	1193
A. R.	3 juin	Office d'Exploitation des Transports Coloniaux. — Modifications aux statuts	1195
A. M.	3 juin	Office d'Exploitation des Transports Coloniaux. — Règlement d'ordre intérieur	1196
A. R.	3 juin	Personnel judiciaire. — Nomination	1200
A. R.	5 juin	« Société d'Agriculture de Moenge ». — Modifications aux statuts	1201
A. R.	5 juin	« Société Agricole Commerciale et Industrielle du Kasai ». — Modifications aux statuts	1201
A. R.	5 juin	« Société Agricole et Commerciale de Musega ». — Constitution .	1201
A. R.	5 juin	« Société pour la Gestion d'Entreprises Coloniales ». — Modifications aux statuts	1202
A. R.	9 juin	Personnel judiciaire. — Promotions	1200
A. M.	9 juin	« Instituut voor overzeese sociale studiën ». — Jury d'examen . .	1220
A. R.	15 juin	« Comptoir Colonial d'Importation et d'Exportation ». — Constitution	1202
A. R.	15 juin	« Manufacture de Tabacs et Cigarettes Camcongo ». — Constitution	1203
A. R.	15 juin	Office d'Exploitation des Transports Coloniaux. — Nominations	1306
A. R.	15 juin	Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo belge et du Ruanda-Urundi. — Nomination	1306
A. R.	15 juin	Personnalité civile à l'« Association d'Entr'aide Katangaise » . . .	1222
A. M.	15 juin	Commission Consultative de Colonisation. — Membres	1224
A. M.	15 juin	Commission Consultative de Colonisation. — Nomination . . .	1225
A. R.	15 juin	Distinctions Honorifiques. — Médaille Commémorative du Congo	1477
A. R.	16 juin	« Société de Colonisation Belge au Katanga ». — Modifications aux statuts	1203
A. R.	17 juin	Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Nominations	1307
A. R.	18 juin	Caisse d'Epargne du Congo belge et du Ruanda-Urundi. — Renouvellement de mandats	1306

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Pages
A. R.	18 juin	Union Belge du Service Social au Congo. — Subside	1223
A. R.	18 juin	« Comituri-Léopoldville ». — Constitution	1224
A. R.	19 juin	Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour 1954	1226
A. R.	19 juin	Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Renouvellement de mandats	1307
A. R.	22 juin	Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale. — Nominations	1224
A. R.	22 juin	Distinctions Honorifiques. — Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945	1477
L.	25 juin	Dérogation à l'article premier de la loi du 1er juillet 1893 relative aux effets de la dissolution des chambres à l'égard des projets de loi antérieurement déposés	1229
A. R.	25 juin	Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954	1227
D.	25 juin	Contrôle des représentations cinématographiques	1310
A. M.	25 juin	Tarifs des droits d'entrée. — Mesures d'exécution	1312
A. R.	27 juin	Ouverture d'un crédit provisoire supplémentaire au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954	1316
A. R.	30 juin	Personnel judiciaire. — Promotions	1318
A. R.	30 juin	Personnalité civile à l'association « Les Aumôniers du Travail au Katanga »	1318
A. R.	30 juin	Personnalité civile à l'«Association des Pères Cisterciens »	1319
A. R.	30 juin	Modification à l'A. M. du 25 février 1943 réglementant les ventes et locations des terres	1321
A. R.	30 juin	Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Remplacement	1307
L.	30 juin	Approbation des ouvertures de crédits supplémentaires et réduction de certains crédits ouverts pour les dépenses extraordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1952. . .	1539
A. R.	30 juin	Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954	1340
D.	30 juin	Modification du décret du 1er août 1949 sur la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles survenus aux travailleurs indigènes	1350
D.	30 juin	Modification au décret du 16 mars 1922 sur le contrat de travail des indigènes	1407
D.	30 juin	Réglementation du recrutement et de l'acclimatation des indigènes	1469
A. R.	1er juillet	Distinctions Honorifiques. — Médaille Civique	1508

Arrêté Décret Lo.	DATE	OBJET	Pages
A. R.	3 juillet	Distinctions Honorifiques. — Médaille Commémorative du Règne de Sa Majesté Léopold II	1508
A. R.	3 juillet	Sociétés congolaises par actions à responsabilité limitée. — Complément	1217
A. R.	3 juillet	Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Nominations	1307
A. R.	3 juillet	« Compagnie Immobilière du Nord du Kivu ». — Modifications aux statuts	1327
A. R.	3 juillet	« Unimercedes ». — Constitution	1327
A. R.	3 juillet	« Compagnie d'Afrique pour l'Emission de Certificats au Porteur ». — Constitution	1327
A. M.	6 juillet	Loterie Coloniale. — Modalités d'émission des 11e et 12e tranches 1954	1328
A. M.	8 juillet	Fonds Colonial des Invalidités. — Nomination	1641
A. R.	10 juillet	Régime des allocations familiales pour employés non-indigènes. — Modification	1218
A. R.	13 juillet	Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954	1476
A. R.	13 juillet	Personnalité civile à l'association « Missionnaires de Scheut du Vicariat d'Inongo »	1487
A. R.	15 juillet	Personnalité civile à l'association « Maison de Saint Joseph »	1475
D.	15 juillet	Droits de chancellerie	1486
A. R.	15 juillet	Fonds du Bien-Etre Indigène. — Nomination	1341
A. R.	15 juillet	« Siporex-Léo ». — Constitution	1334
A. R.	15 juillet	« Plantations Parez à Maboya ». — Constitution	1334
A. R.	15 juillet	« Bouteillerie de Léopoldville ». — Modifications aux statuts	1334
A. M.	16 juillet	Commission Coloniale des Invalidités. — Prorogation de mandats	1341
A. R.	19 juillet	Commission de Géologie du Ministère des Colonies. — Nominations	1342
A. R.	19 juillet	« Société Textile d'Usumbura ». — Constitution	1344
A. R.	19 juillet	Coordination des dispositions du décret du 30 juin 1954 avec celles du 16 mars 1922 sur le contrat de travail des indigènes.	1430
D.	19 juillet	Décret modifiant et complétant les dispositions en vigueur sur les restitutions prononcées d'office par les juridictions répressives du Ruanda-Urundi	1493
D.	19 juillet	Décret modifiant l'article 20 des décrets coordonnés par l'arrêté royal du 22 décembre 1934 sur l'organisation judiciaire et la compétence	1494

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Pages
A. R.	19 juillet	Distinctions Honorifiques. — Médaille Commémorative du Congo	1508
D.	19 juillet	Assimilation des indigènes immatriculés en application du décret du 17 mai 1952, aux non-indigènes en ce qui concerne la majoration des amendes pénales	1510
D.	19 juillet	Décret complétant l'article 38 du livre du Code Civil intitulé « Des Personnes »	1512
A. M.	20 juillet	Modification de l'A. M. du 22 février 1951 accordant des délégations à des fonctionnaires du Ministère des Colonies	1488
A. R.	22 juillet	Fonds du Bien-Etre Indigène. — Règlement de comptabilité. .	1514
A. R.	23 juillet	Administration Centrale. — Personnel	1683
A. R.	24 juillet	Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954	1495
A. R.	24 juillet	« Office des Propriétaires de la Province Orientale ». — Constitution	1344
A. R.	24 juillet	« Collchimie Congo ». — Constitution	1344
A. M.	28 juillet	Cadre du personnel de l'Agence Coloniale des Approvisionnements pour 1954	1529
A. R.	29 juillet	Personnalité civile à l'association « Commissariat des Eclaireurs Catholiques du Congo Belge et du Ruanda-Urundi	1529
A. M.	30 juillet	Modification de l'A. M. du 22 août 1952 organisant la perception des cotisations en matière de sécurité sociale des employés non-indigènes	1530
D.	3 août	Procédure de l'immatriculation au Ruanda-Urundi	1514
A. R.	3 août	Distinction Honorifique. — Médaille Commémorative du Congo.	1623
D.	3 août	Taxe de consommation	1533
A. R.	3 août	Distinction Honorifique. — Médaille Commémorative du Règne de S. M. Léopold II	1623
D.	3 août	Tarif des droits d'entrée. — Complément	1537
A. M.	4 août	Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance médicale aux Indigènes. — Prorogation des fonctions de Secrétaire Général.	1572
A. R.	9 août	Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo belge. — Nomination	1595
A. M.	10 août	Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes. — Nomination	1572
A. M.	11 août	Droits d'entrée. — Modifications	1597
A. R.	13 août	Fonds du Bien-Etre Indigène. — Composition du Conseil d'Administration	1598
A. R.	13 août	Personnel judiciaire. — Nomination	1599
A. R.	13 août	« Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi ». — Modifications aux statuts	1599

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Pages
A. R.	13 août	« Mutuelle Belgo-Coloniale ». — Modifications aux statuts . . .	1599
A. R.	13 août	« Anciens Etablissements Cost ». — Constitution	1600
A. R.	13 août	« Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro ». — Modifications aux statuts	1600
A. R.	13 août	« Compagnie Africaine d'Importation et d'Exportation ». — Constitution	1600
A. R.	13 août	« Société Congolaise d'Organisation des Entreprises ». — Constitution	1601
D.	13 août	Décret relatif à l'unification et au groupement des actions, titres ou parts bénéficiaires des sociétés par actions à responsabilité limitée	1590
D.	13 août	Modification des décrets coordonnés du 25 janvier 1952 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés	1645
A. R.	13 août	Création de l'emprunt 4 1/2 % 1954-1980 de 1.750 millions de francs congolais	1653
A. R.	13 août	Arrêté royal permettant d'accorder des prêts d'études aux élèves des sessions de formation sociale coloniale agréées	1676
A. R.	13 août	Comité Hydrographique du Bassin Congolais. — Modification . .	1626
A. R.	13 août	Comité Spécial du Katanga. — Démission	1618
A. R.	13 août	Office des Cités Africaines. — Démission	1618
A. R.	13 août	Administration Centrale. — Personnel	1619
A. R.	13 août	Personnalité civile à l'association « Congrégation des Frères Joséphites du Ruanda »	1609
A. R.	13 août	Arrêté royal modifiant, en ce qui concerne le signalement et l'avancement, le statut des agents de l'Administration d'Afrique annexé à l'A. R. du 20 août 1948	1610
A. R.	16 août	Mise à charge du budget colonial des dépenses résultant de l'intervention de la Colonie dans les frais de formation professionnelle des agents mis à la disposition du Ministre des Colonies par la Régie des Télégraphes et des Téléphones	1617
A. R.	16 août	Comité Spécial du Katanga. — Nominations	1618
A. R.	16 août	Distinctions Honorifiques. — Médaille Commémorative du Congo.	1624
A. R.	16 août	Distinction Honorifique. — Médaille Civique	1624
A. R.	16 août	« Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie ». — Modifications aux statuts	1600
A. R.	19 août	Distinctions Honorifiques. — Ordre de l'Etoile Africaine	1624
A. R.	19 août	Distinctions Honorifiques. — Ordre Royal du Lion.	1624
A. R.	19 août	Ouverture de crédits supplémentaires au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954	1620

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Pages
A. R.	19 août	Personnel judiciaire. — Nomination	1619
A. R.	23 août	Administration Centrale. — Personnel	1735
A. R.	25 août	« Expansion Belgo-Africaine ». — Constitution	1627
A. R.	30 août	« Boissons de Stanleyville ». — Constitution	1627
A. R.	30 août	« Mecastan ». — Constitution	1627
A. R.	30 août	« Unimercedes ». — Modifications aux statuts	1628
A. R.	30 août	Ouverture de crédits supplémentaires au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exerice 1954	1622
D.	30 août	Décret complétant le livre du Code Civil intitulé « Des biens et des différentes modifications de la propriété » et abrogeant l'ordonnance législative n° 400/APAJ du 29 août 1941	1667
A. R.	1er septembre	Modification de l'A. R. du 6 février 1931 portant exécution de l'article 3 de la loi du 20 novembre 1919 relatif à la création d'un bureau colonial, à Anvers	1654
A. R.	2 septembre	« Remorques R.A.Y.-Congo ». — Constitution	1656
A. R.	2 septembre	Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954	1664
A. R.	6 septembre	Distinctions Honorifiques. — Ordre Royal du Lion	1690
A. R.	6 septembre	Distinctions Honorifiques. — Médaille Civique	1691
A. M.	8 septembre	Institut Universitaire des territoires d'outre-mer. — Nomination	1668
A. M.	8 septembre	Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes. — Nomination	1657
A. M.	10 septembre	Conseil Supérieur des Transports au Congo. — Composition.	1822
A. R.	13 septembre	« Société Congolaise de Banque ». — Modifications aux statuts.	1658
A. R.	13 septembre	« Fondation du Groupe Cotonco pour l'Amélioration du Bien-Etre des Indigènes ». — Création	1668
A. R.	13 septembre	« Société des Forces Hydroélectriques du Bas Congo ». — Approbation du 2e avenant à l'acte constitutif	1674
A. R.	13 septembre	Personnalité civile à l'association « Sœurs de la Providence de Gosselies à Kibombo »	1679
A. R.	15 septembre	Office d'Exploitation des Transports Coloniaux. — Modifications des statuts	1679
A. R.	15 septembre	Personnalité civile à la « Société des Dames Hospitalières du Sacré-Cœur »	1680
A. R.	18 septembre	« Financière des Bois au Congo ». — Constitution	1683
A. R.	22 septembre	« Société Congolaise d'Approvisionnements ». — Constitution	1683
A. R.	22 septembre	Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold II	1691

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Pages
A. R.	22 septembre	Distinctions Honorifiques. — Médaille Commémorative Coloniale 1914-1918	1691
A. R.	23 septembre	Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge 1954	1707
A. R.	27 septembre	Règles d'accès et mode d'avancement dans le cadre européen de la Force Publique. — Complément	1691
A. R.	27 septembre	Modification de l'arrêté du Régent du 10 novembre 1949, déterminant le montant des cotisations en matière d'assurance des maladies professionnelles survenues aux non-indigènes	1693
A. R.	27 septembre	Budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1954. — Crédits provisoires 4e trimestre.	1709
A. M.	7 octobre	Police Sanitaire de l'Immigraiton. — Complément	1694
A. M.	15 octobre	Droits d'entrée. — Modifications	1714
A. R.	18 octobre	« Compagnie Congolaise d'Assurance contre les Risques de toute Nature ». — Constitution	1695
A. R.	18 octobre	« Ferunion d'Afrique ». — Modifications aux statuts	1695
A. R.	18 octobre	« Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo ». — Modifications aux statuts.	1696
A. R.	18 octobre	« Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro ». — Modifications aux statuts	1696
A. R.	18 octobre	« Société Coloniale d'Huileries et de Raffinage ». — Modifications aux statuts	1696
A. R.	18 octobre	« Société Coloniale d'Etudes et d'Entreprises ». — Modifications aux statuts	1697
A. R.	18 octobre	« Société Africaine de Participation et de Commerce ». — Modifications aux statuts	1697
A. R.	18 octobre	« Organisme Régulateur pour le Commerce du Ciment au Congo Belge ». — Constitution	1698
A. R.	18 octobre	Administration Centrale. — Personnel	1723
A. R.	18 octobre	Musée Royal du Congo Belge. — Personnel	1724
A. R.	18 octobre	Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954	1710
A. R.	18 octobre	Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1954	1713
A. R.	18 octobre	Personnel judiciaire. — Nomination	1715
A. R.	18 octobre	Distinctions Honorifiques. — Médaille Commémorative du Congo	1718
A. R.	23 octobre	Distinctions Honorifiques. — Ordre de la Couronne	1718
A. R.	23 octobre	Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold	1718

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Pages
A. R.	23 octobre	Distinctions Honorifiques. — Ordre de l'Etoile Africaine	1719
A. R.	23 octobre	Distinctions Honorifiques. — Ordre Royal du Lion	1719
A. R.	23 octobre	Distinctions Honorifiques. — Ordre de la Couronne	1719
A. R.	25 octobre	Personnel judiciaire. — Nomination	1715
A. R.	25 octobre	« Union Pharmaceutique Congolaise ». — Modifications aux statuts	1716
A. R.	25 octobre	Missions accomplies avant le 1er janvier 1947 par les agents de l'Administration d'Afrique et les officiers et sous-officiers de la Force Publique auprès du Cabinet du Ministre des Colonies ou des services de son département.	1716
A. R.	25 octobre	Distinctions Honorifiques. — Médaille Civique	1740
A. R.	25 octobre	Distinctions Honorifiques. — Etoile de service	1740
A. R.	25 octobre	Distinctions Honorifiques. — Médaille Africaine de la Guerre 1940-1945	1784
A. R.	29 octobre	Distinctions Honorifiques. — Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945	1785
A. R.	29 octobre	Distinctions Honorifiques. — Ordre Royal du Lion.	1720
A. M.	29 octobre	Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Désignation des services de distribution.	1725
A. R.	2 novembre	Distinctions Honorifiques. — Ordre de la Couronne	1789
A. R.	2 novembre	Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold II	1789
A. R.	4 novembre	Distinctions Honorifiques. — Etoile de Service	1789
A. R.	6 novembre	Distinctions Honorifiques. — Ordre de la Couronne	1727
A. R.	6 novembre	Personnel judiciaire. — Nomination	1733
D.	6 novembre	Application du statut des agents de l'Administration d'Afrique au personnel européen de la Force Publique	1732
A. R.	6 novembre	Conseil Colonial. — Règlement organique	1728
A. R.	8 novembre	Distinctions Honorifiques. — Etoile de Service	1789
A. R.	8 novembre	Conseil Supérieur de l'Enseignement. — Institution	1823
A. R.	9 novembre	Distinctions Honorifiques. — Ordre de la Couronne	1727
A. R.	9 novembre	Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold II	1727
A. R.	10 novembre	« Union Minière du Haut Katanga ». — Modifications aux statuts	1733
A. R.	10 novembre	« Société Industrielle d'Exploitations Forestières au Congo ». — Modifications aux statuts	1734
A. R.	10 novembre	« Compagnie Congolaise des Métaux ». — Modifications aux statuts	1734

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Pages
A. R.	10 novembre	Administration Centrale. — Personnel	1837
A. R.	17 novembre	« Compagnie Jules Van Lancker ». — Modifications aux statuts	1735
A. R.	17 novembre	« Société de Transports en Commun de Léopoldville ». — Constitution	1735
A. R.	17 novembre	Loterie Coloniale. — Montant de la 18e tranche 1954	1815
A. M.	18 novembre	Ecole de Médecine Tropicale. — Programme des cours	1820
A. R.	22 novembre	« Immobilière de la Lulua ». — Constitution	1818
A. R.	22 novembre	« Congo-Express ». — Constitution	1818
A. M.	23 novembre	Loterie Coloniale. — Modalités d'émission de la 18e tranche 1954.	1816
A. R.	23 novembre	Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exerice 1954	1816
A. R.	23 novembre	Modification du statut des agents de l'Administration d'Afrique annexé à l'arrêté du Régent du 26 août 1948	1828
A. R.	23 novembre	Administration Centrale. — Personnel	1837
A. R.	25 novembre	« Menuiseries d'Afrique Centrale ». — Constitution	1818
A. R.	25 novembre	« Compagnie Immobilière du Congo ». — Modifications aux statuts	1819
A. R.	25 novembre	« Constructions et Bétons en Afrique ». — Modifications aux statuts	1819
D.	8 décembre	Réorganisation du régime des allocations familiales pour employés non-indigènes	1856
A. M.	9 décembre	Introduction des demandes d'allocations familiales et l'attribution de celles-ci	1879
D.	11 décembre	Tarif des droits de sortie	1940
D.	13 décembre	Tarif des droits d'entrée	2194

Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo

ALPHABETISCHE INHOUDSTAFEL

—

1954

—

Eerste deel

A

Bladz.

Aardkundige Commissie.

Benoeming 1342

Afrikaanse medaille van de oorlog 1940-1945 (zie onderscheidingen).

Afrikaanse Wijken (zie Dienst der...).

Akkoord (zie overeenkomsten).

Arbeidsongevallen (zie Sociale Wetgeving).

B

Bank voor Wederopbouw en ontwikkeling (zie overeenkomsten).

Begroting.

Begroting der gewone uitgaven van Belgisch Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954. — Voorlopige kredieten 4e kwartaal 1709

Opening van kredieten 8, 173, 242, 247, 300, 384, 385, 415, 420, 978, 982, 986. 987. 1055, 1226, 1227, 1316, 1340, 1476, 1495, 1539, 1620, 1622, 1664, 1707, 1711, 1713, 1816

Belasting.

Verbruiksbelasting 1533

Inkomstenbelasting 109

Beroepsziekten (zie Sociale Wetgeving).

Bestuur in Afrika (zie Plaatselijk Bestuur).

Bladz.

Bioscoop.
Controle op de bioscoopvoorstellingen 1310

Bijzonder Comité van Katanga.
Benoeming 1078, 1618
Ontslag 1618

Burgerlijke mobilisatie.
Mobilisatie van het bestuurspersoneel in Afrika 1007

Burgerlijk ereteken (zie onderscheidingen).

Burgerlijke medaille (zie onderscheidingen).

C

Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.
Hernieuwing van mandaten 1309
Benoeming 1307

Centre de formation Sociale de Liège.
Toelage 285

Commissies.
Commissie gelast met de bestudering en de uitwerking van een zeerecht.
Instelling 184
Commissie van het Patrimonium van het Koninklijk Instituut voor Natuurwetenschappen.
Toelage 388
Krediet 915
Commissie van advies inzake kolonisatie.
Oprichting 990
Benoeming 1225
Leden 1224
Commissie van de jacht en de visvangst.
Benoeming 1072
Vaste Commissie voor Bescherming der Inlanders.
Verslag aan de Koning van de X^e zitting 880

Comptabiliteit.
Reglement op de inrichting en de werking in het Moederland van de openbare comptabiliteit betreffende Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi ... 766

Consulaten.
Vreemde Consulaten in Belgisch-Congo 1000, 1502, 1631

D

Dienst der Afrikaanse Wijken.
Benoeming 294, 1079
Bedrijvigheidsgebied in Belgisch-Congo 958
Ontslag 1618

Dienstplicht.
Wijziging wet van 24 Juni 1951 ... ... 813, 815, 1026, 1027

Bladz.

Dienstster (zié onderscheidingen).

Diploma's.

Bescherming van de titels van licenciaat, doctor, geagregeerde, ingenieur en apotheker 317

E

Electrische energie.

Invoer in Belgisch-Congo.

Machtiging aan de « Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo » 218

Machtiging aan de « Société des Forces Hydro-Electriques de Sanga » 821

Openbare verdeling in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

Samenstelling van de Commissie 418

Eretekens (zie onderscheidingen).

Erfenis.

Beheer en vereffening der erfgoederen die in Belgisch-Congo hebben verlaten 1016

Errata 246, 308, 1187, 1720, 1736, 1938

Exploitatiedienst van het Konoliaal Verkeerswezen.

Benoeming 294, 1306

Ontslag 1079

Reglement van inwendige orde 1196

Wijzigingen aan de statuten 1195, 1681

F

Fiscaal Regime.

Belgische effecten waarvan de verkoopwaarde op 1 Januari 1952 100 fr. niet overschreed 191

Inkomstenbelasting 109

Invoerrechten.

Wetgevende ordonnantie van de Gouverneur Generaal 1162

Uitvoeringsmaatregelen 1184

Tarief - Wijzigingen 87, 103, 174, 304, 412, 1046, 1080,1312, 1537, 1597, 1714, 2195

Uitvoerrechten - Tarief 1940

Verbruiksbelasting.

Bewerkte tabaksoorten 394

Andere goederen 1533

Fondsen.

Fonds voor Inlands Welzijn.

Benoemingen 387, 965, 1341

Comptabiliteitsreglement 1514

Raad van Beheer 1598

Tijdelijk Fonds voor Landbouwkrediet.

Samengeordende en gewijzigde teksten 966

Koningin Elisabethfonds voor Geneeskundige Hulp aan de inlanders.

Benoemingen 1572, 1657

Verlenging der functies van Secretaris Generaal 1572

G

Bladz.

Gemeenheid.
Inrichting ... 953

Geneeskunde.
Uitoefening van de geneeskunde ... 182, 1325

Gerecht.
Burgerlijk Wetboek.
« Personen » ... 1512
« Goederen en verschillende wijzigingen van de eigendom » ... 1667
Decreet tot wijziging en aanvulling der van kracht zijnde bepaling en op de door de strafrechtbanken van Ruanda-Urundi van ambtswege uitgesproken teruggaven ... 1493
Geldboeten in strafzaken.
Gelijkstelling van geïmmatriculeerde inlanders met niet inlanders ... 1510
Gemeenheid.
Inrichting ... 953
Inlandse rechtbanken ... 142
Organisatie van de Balie ... 413
Pensioenen der agenten der gerechtelijke politie der Parketten ... 823
Personeel 218, 783, 1077, 1125, 1126, 1135, 1181, 1200, 1318, 1599, 1619, 1715, 1733
Rechterlijke organisatie en bevoegdheid ... 1494
Statuut van het personeel van de rechterlijke orde en van het personeel van de gerechtelijke politie bij het parket ... 872

Gezinsvergoedingen (zie sociale wetgeving).

Gronden.
Verkoop en verhuring van gronden ... 1321
Verkoop en verhuring van gronden aan het Nationaal Comité van Kivu ... 856

H

Handelsbetrekkingen (zie overeenkomsten).

Handelsvennootschappen.
Wijziging der wetgeving ... 118

Herinneringsmedaille van Belgisch-Congo.
Rente ... 291

Herinneringsmedaille van Congo (zie onderscheidingen).

Herinneringsmedaille van de Abessinische Veldtocht (zie onderscheidingen).

Herinneringsmedaille van de Regering van Zijne Majesteit Leopold II (zie onderscheidingen).

Hoge Raad voor het onderwijs.
Oprichting ... 1823

Hoge Raad voor het vervoer in Congo.
Oprichting ... 793
Samenstelling ... 1822

Bladz.

Hoge Raad voor Koloniale Volksgezondheid.
Commissie 244
Benoeming 1078
Hydrographisch Comité van het Congolees Bekken.
Wijziging 1625, 1626

I

Immatriculatie in Ruanda-Urundi.
Procedure 1514
Immigratie.
Sanitaire politie 822, 1694
Inkomstenbelasting (zie fiscaal Regime).
Inlanders (zie ook gerecht).
Bescherming der inlanders 1075
Aanwerving en acclimatie 1469
Instellingen van Openbaar Nut.
Fondation du Groupe Cotonco pour l'amélioration du Bien Etre Indigènes.
Oprichting 1668
Fondation Marcel Costier pour l'amélioration du Bien Etre Indigènes.
Oprichting 162
Instituten.
Instituut voor Wetenschappelijk onderzoek in Midden-Afrika.
Benoeming 298, 916, 1224
Instituut voor Koloniale Sociale Vorming.
Toelage 297
Instituut voor Overzeese Sociale Studiën.
Examenjury 1220
Nationaal Instituut voor Landbouwstudie in Belgisch-Congo.
Benoeming 1595
Invoerrechten (zie fiscale wetgeving).

K

Kanselarijrechten.
Wijziging 1486
Koloniaal Invaliditeitsfonds (zie sociale Wetgeving).
Koloniaal Tolkantoor.
Wijziging 1654
Koloniaal Voorradenkantoor.
Aantal personeelsleden 169
Kader van het personeel 1529
Wijziging 1106
Koloniale Commissie voor invaliditeit (zie sociale Wetgeving).
Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918 (zie onderscheidingen).

Bladz.

Koloniale Hogeschool (zie Universitair Instituut).

Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en gezinstoelagen.

Beheerkosten ... 397

Benoeming ... 1079

Koloniale Loterij.

Bedrag der 18e schijf 1953 ... 10

Modaliteiten van uitgifte der 18e schijf 1953 ... 11

Samenstelling van het Comité ... 12

Samenstelling van de directie ... 13

Bedrag van de 8e schijf 1954 ... 1124

Modaliteiten van uitgifte der 8e schijf 1954 ... 1125

Modaliteiten van uitgifte van de 11e en 12e schijf 1954 ... 1328

Bedrag van de 18e schijf 1954 ... 1815

Modaliteiten van uitgifte van de 18e schijf 1954 ... 1816

Koloniale Raad.

Benoeming ... 178

Reglement der inrichting ... 828, 1728

Verslag van de Koloniale Raad over :

Een ontwerp van decreet tot goedkeuring van de wetgevende ordonnantie van 29 Juni 1953 tot wijziging van het tarief der invoerrechten ... 84

Een ontwerp van decreet tot wijziging van de wetgeving op de inkomstenbelasting ... 104

Een ontwerp van decreet tot goedkeuring en verlenging van de geldigheidsduur der wetgevende ordonnantie nr 42/221 van 30 Juni 1953, van de Gouverneur Generaal, waarbij mijnbouwkundige opzoekingen verboden worden in het blok « Rushubi » genaamd, in Ruanda-Urundi gelegen ... 114

Een ontwerp van decreet tot wijziging van de samengeordende decreten op de inlandse rechtbanken ... 137

Een ontwerp van decreet tot wijziging van artikel 16 van het decreet van 10 Mei 1919 op de inrichting van de Weermacht ... 144

Een ontwerp van decreet betreffende de gebieden waarboven luchtverkeer verboden is ... 178

Een ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 10 Juni 1950 tot oprichting van de spaarkas van Belgisch Kongo en van Ruanda-Urundi ... 267

Een ontwerp van decreet betreffende de rente verbonden aan de Herinneringsmedaille van Kongo ... 291

Een ontwerp van decreet tot wijziging van artikel 29 van het decreet op de verzekering der gezondheidszorgen voor koloniale werknemers, hun familieleden en rechthebbenden ... 301

Een ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 16 November 1949, op de bescherming van de titels van licenciaat, doctor, geaggregeerde, ingenieur en apotheker ... 315

Een ontwerp van decreet waarbij een verbruiksbetaling wordt opgelegd op de bewerkte tabak voortgebracht in Belgisch-Kongo en in Ruanda-Urundi ... 390

Een ontwerp van decreet waarbij het decreet van 23 Juli 1949 betreffende het rustpensioen der administratieve en militaire personeelsleden en der gerechtsbeambten van de Kolonie, van toepassing wordt verklaard op de agenten van de gerechtelijke politie der Parketten ... 823

Een ontwerp van decreet betreffende de financiering van een internationale bufferstock voor het tin ... 784

Bladz.

Een ontwerp van decreet dat tot doel heeft de Gouverneur Generaal bevoegd te verklaren om het aanplakken van de prijzen van de aan het publiek geboden koopwaren en prestaties, alsmede het opmaken en het afgeven van facturen voor te schrijven en te reglementeren 837

Een ontwerp van decreet tot bepaling van het in 1954 voor de Weermacht aan te werven contingent 903

Een ontwerp van decreet tot inrichting van de gemeenheid 952

Een ontwerp van decreet betreffende de revalorisatie en de mobiliteit van de burgerlijke en koloniale pensioenen 958

Een ontwerp van decreet waarbij de burgerlijke mobilisatie van het personeel van het Bestuur in Afrika in geval van vijandelijkheden wordt gemachtigd 1005

Een ontwerp van decreet tot regeling van het beheer en van de vereffening der erfgoederen die in Belgisch-Kongo worden verlaten, wanneer er geen aanleiding bestaat tot toepassing van de bepalingen van het decreet van 28 December 1888 1009

Een ontwerp van decreet betreffende de groepering der mijnbedrijven in Ruanda-Urundi ter vrijstelling van de mijnrechten en fiscale rechten omschreven door de bestaande wetgeving 1061

Een ontwerp van decreet betreffende de bescherming der inlanders 1073

Een ontwerp van decreet tot oprichting van een pensioenstelsel ten voordele van het niet-inlandse lekenpersoneel aangeworven bij contract in de officiële congreganisten scholen en in de gesubsidieerde scholen 1091

Een ontwerp van decreet tot goedkeuring van de wetgevende ordonnanties van de Gouverneur Generaal van 15 en 30 December 1953 betreffende het tarief der invoerrechten 1160

Een ontwerp van decreet betreffende de controle op kinemavoorstellingen 1307

Een ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 19 Maart 1952 betreffende de uitoefening van de geneeskunde 1323

Een ontwerp van decreet tot wijzignig van het decreet van 1 Augustus 1949 tot regeling van de vergoeding van de schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan inlandse arbeiders 1345

Een ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 16 Maart 1922 op het arbeidscontract gewijzigd door de decreten van 11 Juli 1923, 29 Mei 1931 en door de wetgevende ordonnanties van 12 Augustus 1941, 6 December 1943, 28 December 1943, 16 Maart 1944 en 30 Juli 1945 1351

Een ontwerp van decreet tot regeling van de aanwerving en de acclimatatie van inlanders 1466

Een ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 16 Januari 1928 betreffende de kanselarijrechten 1485

Een ontwerp van decreet tot wijziging en aanvulling der van kracht zijnde bepalingen betreffende de door de strafrechtbanken van Ruanda-Urundi van ambtswege uitgesproken teruggaven 1491

Een ontwerp van decreet tot wijziging van artikel 20 van de decreten op de rechterlijke inrichting en de bevoegdheid samengeordend bij koninklijk besluit van 22 December 1934 1494

Een ontwerp van decreet tot gelijkstelling van de bij toepassing van het decreet van 17 Mei 1952 geïmmatriculeerde inlanders met de niet-inlanders, wat betreft de vermeerdering der geldboeten in strafzaken 1509

Een ontwerp van decreet tot aanvulling van artikel 38 van het boek van het Burgerlijk Wetboek dat als opschrift draagt « Personen » 1511

Een ontwerp van decreet betreffende de procedure der immatriculatie in Ruanda-Urundi 1513

Een ontwerp van decreet tot goedkeuring van de wetgevende ordonnantie van 29 April 1954 betreffende de verbruiksbelasting ... 1532

Bladz.

Een ontwerp van decreet tot goedkeuring van de wetgevende ordonnantie van 5 Maart 1954 tot aanvulling van paragraaf 5 van de inleidende bepalingen van het tarief der invoerrechten 1535

Een ontwerp van decreet betreffende de aandelen, effecten of winstaandelen der vennootschappen met beperkte aansprakelijkheid ... 1572

Een ontwerp van decreet tot wijziging van de decreten op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der koloniale werknemers, samengeordend op 25 Januari 1952 ... 1642

Een ontwerp van decreet houdende aanvulling van het boek van het Burgerlijk Wetboek dat als opschrift draagt : « Goederen en verschillende wijzigingen van de eigendom » en opheffing van de wetgevende ordonnantie nummer 400/PAG van 29 Augustus 1941 1665

Een ontwerp van decreet waarbij het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika toepasselijk gemaakt wordt op het Europees personeel van de Weermacht 1731

Een ontwerp van decreet tot herinrichting van het stelsel van de gezinstoelagen voor de niet-inlandse werknemers 1838

Koloniale School.

Toelatingsexamen. — Onderwijsinspectie 197

Koloniale Schuld.

Aflossing 1954-1974 ... ... 808, 1020, 1022, 1135

Koloniale Sociale Vorming.

Studieleningen 1676

Samentelling van een examenjury 811

Kolonisatie (zie Commissie).

Kongolees Bekken (zie Hydrographisch Comité).

Koningin Elisabethfonds voor Geneeskundige hulp aan inlanders (zie fonds).

Koninklijke orde van de Leeuw (zie onderscheidingen).

Koninklijk Museum van Belgisch-Congo.

Benoeming 1724

Kredietmaatschappij van de Kolonisten en Nijverheid.

Reglement der verrichtingen 992

Krijgsgevangenen (zie overeenkomsten).

Kroonorde (zie onderscheidingen).

L

Landbouwkrediet (zie fonds).

Lening.

Instelling lening 1954-1980 1653

Leopoldsorde (zie onderscheidingen).

Luchtvaart (zie overeenkomsten).

Luchtverkeer.

Gebieden waarboven luchtverkeer verboden is 180

M

Bladz.

Medaille der Koloniale Inspanning voor de oorlog 1940-1945 (zie onderscheidingen).

Mijnen.

Financiering van een internationale bufferstock voor het tin 786

Verbod van over te gaan tot mijnbouwkundige opzoekingen in het blok « Rushubi » 115

Vrijstelling van mijnrechten en fixalerechten 1062

Ministerie van Koloniën.

Aardkundige Commissie.

Benoeming 1342

Betrekkingen in het ministerie voor de personeelsleden en gewezen personeelsleden 402

Delegaties 1488

Getuigschrift van koloniale sociale vorming.

Samenstelling van een examenjury 811

Graden bij het Ministerie van Koloniën 1057

Kabinet van de minister 1147

Koninklijk museum van Belgisch-Congo.

Benoeming 1724

Organiek kader 169

Sociale dienst.

Oprichting 1052

Personeel ... 242, 245, 285, 396, 845, 914, 952, 1145, 1619, 1683, 1723, 1735. 1837

Muntfonds (zie overeenkomsten).

N

Nachtarbeid (zie overeenkomsten).

Nationaal Comité van Kivu.

Benoeming 1079

Verkoop en verhuring van gronden 856

Nationaal Instituut voor Landbouwstudie in Belgisch-Congo (zie Instituut..)

O

Onderscheidingen.

Afrikaanse Medaille van de oorlog 1940-1945 ... ... 1003 1789

Burgerlijk ereteken 8

Burgerlijke medaille 239, 829, 831, 1193, 1508, 1624, 1691, 1740

Dienstster 381, 383, 1740, 1789

Herinneringsmedaille van Congo 234, 1004, 1193, 1477, 1508, 1623, 1624, 1718

Herinneringsmedaille van de Abessinische Veldtocht ... ... 239)

Herinneringsmedaille van de Regering van Zijne Majesteit Leopold II 1001, 1004 1508, 1623

Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918 1691

Koninklijke orde van de Leeuw 234, 319, 830, 1002, 1082, 1191, 1624, 1690, 1719, 1720

Bladz.

Kroonorde ... 7, 236, 360, 383, 830, 1001, 1003, 1072, 1191, 1718, 1719, 1727. 1789

Leopoldorde 7, 234, 319, 1071, 1083, 1191, 1718

Medaille der Koloniale Inspanning voor de oorlog 1940-1945 ... 240, 1477, 1785

Oorlogskruis.

Instelling 1126

Orde der Afrikaanse Ster 1001, 1624, 1719

Orde van Leopold II 7, 238, 364, 831, 1071, 1192, 1691, 1727, 1789

Instelling van de palm aan te brengen op het lint van de eretekens der nationale orden, van het militair ereteken of van het oorlogskruis wegens oorlogsfeiten verleend 1129

Oorlogskruis.

Instelling 1126

Onderwijs.

Hoge Raad voor het onderwijs 1823

Oprichting van een pensioenstelsel ten voordele van het niet-inlandse lekenpersoneel aangeworven bij contract in de officiële congreganistenscholen en in de gesubsidieerde scholen 1099

Opium (zie overeenkomsten).

Overeenkomsten.

Internationale overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949 te Genève.

Bekrachtiging door Syrie 763

Toetreding van Vietnam 1000

Bekrachtiging door Nicaragua 989

Bekrachtiging door Zweden 989

Bekrachtiging door Turkije 1090

Toetreding van Liberia 1304

Bekrachtiging door Cuba 1504

Bekrachtiging door de Unie der socialistische sovjetrepublieken 1505

Bekrachtiging door Roumenië 1657

Bekrachtiging door Bulgarije 1690

Bekrachtiging door Wit Rusland, Ecuador, Hongarije, Nederland en Oekraïne 1706

Internationale overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee, en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949 te Genève.

Bekrachtiging door Syrië 763

Toetreding van Vietnam 1000

Bekrachtiging door Nicaragua 989

Bekrachtiging door Zweden 989

Bekrachtiging door Turkije 1090

Toetreding van Liberia 1304

Bekrachtiging door Cuba 1504

Bekrachtiging door de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken 1505

Bekrachtiging door Roumenië 1657

Bekrachtiging door Bulgarije 1690

Bekrachtiging door Witrusland, Ecuador, Hongarije, Nederland en Oekraïne 1706

Internationale overeenkomst betreffende de behandeling van krijgsgevangenen en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949 te Genève.

Bekrachtiging door Syrië 763

Bladz.

Toetreding van Vietnam 1000
Bekrachtiging door Nicaragua 989
Bekrachtiging door Zweden 989
Bekrachtiging door Turkije 1090
Toetreding van Liberia 1304
Bekrachtiging door Cuba 1504
Bekrachtiging door de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken 1505
Bekrachtiging door Roemenië 1657
Bekrachtiging door Bulgarije 1690
Bekrachtiging door Witrusland, Ecuador, Hongarije, Nederland en Oekraïne 1706

Internationale overeenkomst betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd en bijlagen, ondertekend op 12 Augustus 1949 te Genève.
Bekrachtiging door Syrië 763
Toetreding van Vietnam 1000
Bekrachtiging door Nicaragua 989
Bekrachtiging door Zweden 989
Bekrachtiging door Turkije 1090
Toetreding van Liberia 1304
Bekrachtiging door Cuba 1504
Bekrachtiging door de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken 1505
Bekrachtiging door Roemenië 1657
Bekrachtiging door Bulgarije 1690
Bekrachtiging door Witrusland, Ecuador, Hongarije, Nederland en Oekraïne 1706

Internationale overeenkomst betreffende de gedwongen of verplichte arbeid, aangenomen op 28 Juni 1930, te Genève, door de internationale arbeidsorganisatie tijdens haar veertiende zittijd.
Bekrachtiging door Ecuador 1723

Protocol betreffende het verbod van het gebruik in de oorlog van stik, gift- of dergelijke gassen en van bacteriologische middelen, ondertekend op 17 Juni 1925, te Genève.
Toetreding van Ceylon 10188

Internationaal verdrag in zake de voorkoming en de bestraffing van genocide, aangenomen op 9 December 1948, te Parijs, door de algemene vergadering van de Organisatie der Verenigde Naties, tijdens haar derde zittijd.
Bekrachtiging door Libanon 9999
Bekrachtiging met voorbehoud door de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken 15607
Bekrachtiging door de Socialistische Sovjet-Republiek Wit-Rusland 17704

Protocol tot het onder internationaal toezicht brengen van verdovende middelen welke buiten de werking vallen van het verdrag, ondertekend op 13 Juli 1931, te Genève, en gewijzigd bij het Protocol, ondertekend op 11 December 1946, te Lake Success, tot beperking van de vervaardiging en tot regeling van de distributie van verdovende middelen, ondertekend op 19 November 1948, te Parijs.
Aanneming door de Philippijnen 10971
Uitbreiding tot het grondgebied van Somaliland 11444
Aanneming door Irak 16888

Internationale opiumovereenkomst, ondertekend op 23 Januari 1912, te 's Gravenhage.
Wederinwerkingstelling met de Bondsrepubliek Duitsland ... 15603
Toetreding van Libanon 16663

Bladz.

Internationale overeenkomst betreffende de verdovingsmiddelen, aangenomen door de tweede opiumconferentie ondertekend op 19 Februari 1925, te Genève.

Wederinwerkingstelling met de Bondsrepubliek Duitsland 1503

Internationale overeenkomst voor het beperken der vervaardiging en het reglementeren der verdeling van verdovingsmiddelen, protocol van ondertekening en slotakte, ondertekend op 13 Juli 1931, te Genève.

Wederinwerkingstelling met de Bondsrepubliek Duitsland 1503

Internationale overeenkomst voor de eenmaking van sommige regelen in zake aanvaring, ondertekend op 23 September 1915, te Brussel.

Toetreding van Zwitserland 1503

Internationale overeenkomst voor de eenmaking van sommige regelen in zake hulp- en bergloon, ondertekend op 23 September 1910, te Brussel.

Toetreding van Zwitserland 1503

Wereldpostconventie, slotprotocol en bijlagen, reglement van uitvoering en bijlagen, bepalingen betreffende de luchtpoststukken, slotprotocol en bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952, te Brussel. 427

Bekrachtiging door het Verenigd Koninkrijk Groot Bretanje en Noord Ierland 1090

Bekrachtiging door Oostenrijk 1133

Bekrachtiging door Zuid Afrikaanse Unie 1144

Bekrachtiging door Griekenland 1145

Bekrachtiging door Nederland 1305

Bekrachtiging door Cuba 1304

Bekrachtiging door Frankrijk, Marroko en Tunis 1506

Bekrachtiging door Ierland 1595

Bekrachtiging door de Overzeese Britse grondgebieden 1607

Bekrachtiging door de Volksrepubliek Hongarijë 1707

Bekrachtiging door Australië 1305

Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, slotprotocol, reglement van uitvoering en bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952 te Brussel 621

Bekrachtiging door Verenigd Koninkrijk Groot Bretanje en Noord Ierland 1090

Bekrachtiging door Oostenrijk 1133

Bekrachtiging door Griekenland 1145

Bekrachtiging door Nederland 1305

Bekrachtiging door Frankrijk, Marroko en Tunis 1506

Bekrachtiging door Ierland 1595

Bekrachtiging door de Overzeese Britse grondgebieden 1606

Bekrachtiging door de Volksrepubliek Hongarije 1707

Overeenkomst betreffende de postcolli, van het slotprotocol, van het uitvoeringsreglement en van de bijlagen, ondertekend op 11 Juli 1952 te Brussel 426, 878

Bekrachtiging door Oostenrijk 1133

Bekrachtiging door Griekenland 1145

Bekrachtiging door Nederland 1305

Bekrachtiging door Frankrijk, Marroko en Tunis 1506

Bekrachtiging door de Volksrepubliek Hongarije 1707

Akkoord van wijziging aan het akkoord tot economische samenwerking tussen België en de Verenigde Staten van Amerika en de bijlage, ondertekend op 2 Juli 1948, te Brussel, afgesloten door wisseling van brieven gedateerd Brussel, 11 December 1952 en 5 Maart 1953.

Goedkeuring 286

Bladz.

Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland, betreffende de handelsbetrekkingen tussen Belgisch Congo en de Bondsrepubliek Duitsland en bijlagen ondertekend te Bonn, op 20 Maart 1953 ... . 16,31, 1812

Vredesverdrag met Japan, het daarbij gevoegde protocol en verklaringen, ondertekend op 8 September 1951 te San-Francisco.

Bekrachtiging door Griekenland 1231
Bekrachtiging door Haïti 1231
Bekrachtiging door Honduras 1231
Bekrachtiging door Libanon 1089
Bekrachtiging door Saoedisch Arabie 1339
Bekrachtiging door Chili 1504

Internationaal Verdrag betreffende de nachtarbeid der vrouwen werkzaam in de nijverheid aangenomen door de Algemene Conferentie der Internationale Arbeidsorganisatie in de loop van haar een en dertigste zitting te San-Francisco op 9 Juli 1948.

Goedkeuring 1207
Bekrachtiging door de Philippijnen 1338

Schikking tussen België en Pakistan, betreffende de uitlevering, aangegaan bij uitwisseling van nota's, gedagtekend te Brussel, op 23 Januari en 20 Februari 1952 5

Akkoord betreffende het Internationale Muntfonds en bijlagen, ondertekend op 27 December 1945, te Washington.

Aanneming door Haïti 190

Akkoord betreffende de Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling en bijlagen, ondertekend op 27 December 1945 te Washington.

Aanneming door Haïti 190

Statuut der Wereldorganisatie voor de Gezondheid en slotakte, ondertekend op 22 Juli 1946, te New-York.

Ondertekend door Jemen 1088

Internationale akten betreffende het wegverkeer.

Goedkeuring 1231

Overeenkomst van Bern voor de bescherming van letterkundige en kunstwerken, ondertekend op 9 September 1886, vervolledigd op 4 Mei 1896 te Parijs, herzien op 13 November 1908 te Berlijn, vervolledigd op 20 Maart 1914 te Bern, herzien op 2 Juni 1928 te Rome en herzien op 26 Juni 1948 te Brussel.

Toetreding van de staat Israël 1663

Internationale overeenkomst houdende reglementering der luchtvaart en bijlagen, ondertekend op 13 October 1919, te Parijs.

Opzegging door Oostenrijk 1689

Additioneel protocol bij deze overeenkomst, ondertekend op 1 Mei 1920, te Parijs.

Opzegging door Oostenrijk 1689

Protocol betreffende een wijziging aan artikel 5 van de overeenkomst, ondertekend op 27 October 1922, te Londen.

Opzegging door Oostenrijk 1689

Protocol betreffende een wijziging aan artikel 34 van de overeenkomst, ondertekend op 30 Juni 1923 te Londen.

Opzegging door Oostenrijk 1689

Protocol betreffende wijzigingen aan de artikels 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41 en 42 en aan de slotclausules van de overeenkomst ondertekend op 15 Juni 1929, te Parijs.

Opzegging door Oostenrijk 1689

Bladz.

Protocol betreffende wijzigingen aan de artikels 34 en 40 van de overeenkomst, ondertekend op 11 December 1929, te Parijs.
Opzegging door Oostenrijk 1689

Akkoord tussen de Belgische Regering en de Regering van de Unie van Zuid-Afrika betreffende de luchtvaart.
Diensten tussen hun respectieve grondgebieden 1806

Overeenkomst betreffende de internationale burgerlijke luchtvaart, interimaire schikking, schikking betreffende het transiverkeer, schikking betreffende het vervoer, twaalf bijlagen en slotakte, ondertekend op 7 December 1944 te Chicago.
Toetreding van Japan 190, 999
Bekrachtiging door China 783
Bekrachtiging door Uruguay 1088
Ondertekening door Joego-Slavië 1088

Internationale overeenkomst in zake conservatoir beslag op luchtvaartuigen, ondertekend op 29 Mei 1933 te Rome.
Toetreding door Finland 763
Wederinwerkstelling met de Bondsrepubliek Duitsland 1664

Internationaal Verdrag voor de vereenvoudiging der douane-formaliteiten, en protocol met betrekking ermee, ondertekend op 3 November 1923 te Genève.
Teruginwerkingstelling met de Bondsrepubliek Duitsland 1338

Protocol tot wijziging van de overeenkomst, ondertekend op 5 Juni 1890, te Brussel, betreffende de oprichting van een internationale unie voor de bekendmaking van de toltarieven, het uitvoeringsreglement van de overeenkomst tot oprichting van een internationaal bureau voor de bekendmaking der toltarieven, ermede het proces-verbaal van ondertekening, ondertekend op 16 December 1949, te Brussel.
Toetreding van de Unie der Socialistische Sovjet republieken ... 1595
Bekrachtiging door Brazilië 1704

Protocool betreffende de geldigheid der arbitrage bepalingen, ondertekend op 24 September 1923, te Genève.
Teruginwerkingstelling met de Bondsrepubliek Duitsland 1338

Internationale overeenkomst betreffende de erkenning en de uitvoering van vreemde scheidsrechterlijke uitspraken ondertekend op 26 September 1927, te Genève.
Teruginwerkingstelling met de Bondsrepubliek Duitsland 1338

Overeenkomst inzake de wereldorganisatie voor weerkunde, bijlagen, slotakte en protocol betreffende Spanje, ondertekend op 11 October 1947, te Washington.
Toetredingen 1089

P

Pensioenen.
Revalorisatie en veranderlijkheid van Burgerlijke en Koloniale pensioenen 961

Plaatselijk Bestuur.
Beroepsvorming van beambten.
Uitgaven 1617
Bestuurlijke inrichting van de Kolonie.
Algemene directie « Openbaar Onderwijs en Erediensten » 795
Kader van de 4e algemene directie 209
Organiek kader van de 7e Algemene Directie 1029
Organiek kader van het secretariaat Generaal van de IIe en VIe algemene directies 1106

Blad.

Burgerlijke mobilisatie van het Bestuurspersoneel 1067
Rang en voorrang van het overheidspersoneel in Afrika 1181
Statuut der beambten van het bestuur in Afrika.
Wijziging 14, 17, 832, 846, 917, 1823
Overeenstemming tussen vroegere diensten en de nieuwe kaders van het Bestuur in Afrika 159
Uitvoeringsmaatregelen 220, 959
Toelatingsvoorwaarden van zekere beambten die tot de Regie van Telegraaf en Telefoon behoren 2155
Toelatingsvoorwaarden tot de graad van eerste luitenant bij de Marine 3077
Wijziging van tabel B van het K. B. van 1 Juli 1947 4055
Rustpensioen der agenten der gerechtelijke politie der Parketten ... 823
Toepassing op het Europees personeel van de Weermacht 1047
Signalement en bevordering 1611
Voorwaarden waaronder de verificateurs der belastingen, de verificateurs der douanen en de verificateurs bij het Rekenhof tot het Bestuur in Afrika worden toegelaten 1193
Weermacht (zie Weermacht).

Posterijen (zie overeenkomsten).

Prijzen.
Aanplakken 844

R

Rechtspersoonlijkheid.
Association d'Entr'aide Katangaise 1222
Association des Pères Cisterciens 1319
Association Philantropique des Amis des Boys-scouts et Girls-Guides du Congo Belge 398
Commissariat des Eclaireurs Catholiques du Congo Belge et du Ruanda-Urundi 1529
Communauté Hèllenique et Environs 764
Congrégation des Frères Joséphites du Ruanda 1609
Frères de la Charité 1065
Les Aumoniers du Travail du Katanga 1318
Maison de St. Joseph 1475
Mission Belge du Cœur Immaculée de Marie 400
Missionnaires de Scheut du Vicariat d'Inongo 1487
Secrétariat Mutualiste Africain 1146
Société des Dames Hospitalières du Sacré Cœur 1680
Sœurs de la Providence de Gosselies à Kibombo 1679
Sœurs de l'Immaculée conception 401
Sœurs Missionnaires de Notre Dame des Anges 765
Regie der Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.
Aanduiding van de diensten der verdeling 1726, 1725
Benoeming 294, 1306
Beheer en exploitatie van de dienst der electriciteitsleidingen te Usumbura 1077

S

Bladz.

School voor Tropische Geneeskunde.
Programma der Cursussen 1820

Sociale Dienst van het Ministerie van Koloniën.
Oprichting 1052

Sociale wetgeving.
Arbeidsongevallen en beroepsziekten van niet-inlanders.
Renten en toelagen 1048
Arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan inlandse arbeiders.
Wijziging 1350
Arbeidscontract der inlanders.
Wijziging 1407, 1430
Aanwerving en acclimatie van inlanders.
Regeling 1469
Koloniaal Invaliditeitsfonds.
Beheerraad 208
Benoeming 1641
Koloniale Commissie voor Invaliditeit.
Benoeming 1051
Samenstelling 299
Verlenging van mandaten 1341
Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen en Gezinstoeslagen.
Beheerkosten 397
Benoeming ... ... .1079
Revalorisatie en veranderlijkheid der burgerlijke en koloniale pensioenen 961
Stelsel der gezinstoelagen voor niet-inlandse werknemers.
Wijziging 1218, 1856
Bekomen van toelagen 1879
Sociale zekerheid der niet-inlanders.
Inning der bijdragen 1530
Verzekering der gezondheidszorgen voor de Koloniale werknemers.
Wijzigingen 303
Verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood.
Wijzigingen 1645
Verzekering der beroepsziekten niet-inlanders.
Bedrag der bijdragen 1693

Société des Forces Hydroélectrique du Bas-Congo.
2° bijvoegsel aan de oprichtingsakte 1674

Spaarkas van Belgisch Congo en van Ruanda-Urundi.
Hernieuwing der mandaten 1306
Huishoudelijk reglement 864
Wijziging van het decreet van 10-6-1950 280

T

Tabak (zie Fiscaal Regime).

Tienjarenplan.
Afschaffing van het tijdelijk ambt van commissaris 1066
Representatiekosten verleend aan de commissaris 296

Bladz.

Tin.

Financiering van een internationale bufferstock 786

Toltarieven (zie overeenkomsten).

Tropische Geneeskunde.

School voor Tropische Geneeskunde 1820

U

Union Belge du service social au Congo.

Toelage 1223

Universitair Instituut voor de Overzeese Gebieden.

Benoeming 396, 1668

Voorwaarden van toekenning van de graden en diploma's van candidaat en van licentiaat in de koloniale en administratieve wetenschappen 416, 854

V

Vaste Commissie voor de Bescherming der Inlanders.

Verslag aan de Koning van de X° zitting 8810

Vennootschappen.

Kongolese vennootschappen op aandelen met beperkte aansprakelijkheid.

Aanvulling 12117

Vennootschappen op aandelen met beperkte aansprakelijkheid.

Eenmaking en groepering van de aandelen, effecten of winstaandelen 15910

Handelsvennootschappen.

Wijziging van de wetgeving 1118

Verdovende middelen (zie overeenkomsten).

Verenigingen.

Anciens Etablissements Cost.

Oprichting 16010

Bakongo.

Wijzigingen aan de statuten 2446

Banque Congolaise pour l'Industrie, le Commerce et l'Agriculture.

Wijzigingen aan de statuten 11223

Boissons de Stanleyville.

Oprichting 16227

Bouteillerie de Léopoldville.

Wijzigingen aan de statuten 13344

Brasserie du Ruanda-Urundi.

Oprichting 2119

Briqueteries et Tuileries d'Elisabethville.

Oprichting 2119

Carrières d'Afrique Centrale.

Oprichting 3006

Charbonnages de la Luena.

Wijzigingen aan de statuten 1722

Bladz.

Collchimie Congo.
Oprichting 1344

Comituri - Léopoldville.
Oprichting 1224

Compagnie Africaine Cooreman.
Wijzigingen aan de statuten 1060

Compagnie Africaine d'Importation et d'Exportation.
Oprichting 1600

Compagnie Agricole d'Afrique.
Wijzigingen aan de statuten 1083

Compagnie Congolaise d'Entreprises et de Réalisation.
Wijzigingen aan de statuten 245

Compagnie Congolaise des Métaux.
Wijzigingen aan de statuten 1734

Compagnie d'Afrique pour l'Emission de Certificats au Porteur.
Oprichting 1327

Compagnie d'Importation et d'Exportation.
Oprichting 305

Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie.
Wijzigingen aan de statuten 1601

Compagnie du Moyen et du Bas-Congo.
Wijzigingen aan de statuten 792

Compagnie G. B. Ollivant.
Oprichting 1084

Compagnie Immobilière du Congo.
Wijzigingen aan de statuten 1819

Compagnie Immobilière du Nord du Kivu.
Wijzigingen aan de statuten 1327

Compagnie Jules Van Lancker.
Wijzigingen aan de statuten 1735

Compagnie Sucrière Congolaise.
Wijzigingen aan de statuten 171

Comptoir Colonial d'Importation et d'Exportation.
Oprichting 1202

Congo - Express.
Oprichting 1818

Congolese Etablissementen J. Mertens en C°.
Oprichting 1060

Constructions et Bétons en Afrique.
Wijzigingen aan de statuten 1819

Crédit Immobilier Belgo-Congolais.
Wijzigingen aan de statuten 782

Entreprises de Travaux au Congo.
Wijzigingen aan de statuten 1056

Expension Belgo-Africaine.
Oprichting 1627

Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro.
Wijzigingen aan de statuten 1600, 1696

Bladz.

Fadeco.
Oprichting 1134

Ferunion d'Afrique.
Wijzigingen aan de statuten 1695

Filatures et Tissages Africains.
Wijzigingen aan de statuten 1084

Financière des Bois au Congo.
Oprichting 1683

Haes - Congo.
Wijzigingen aan de statuten 792

Haegemeyer Trading C° - Congo.
Wijzigingen aan de statuten 1186

Haut Financiering in Congo.
Oprichting 1683

Huileries de Tinda et de Gossamu.
Wijzigingen aan de statuten 305

I. B. M. - Congo.
Oprichting 1159

Immobilière de la Lulua.
Oprichting 1818

Kigali, Auberge et Plantations.
Wijzigingen aan de statuten 184

Kongolese Verzekeringsmaatschappij tegen Risico's van alle aard, « Concorde ».
Oprichting 1695

La Nouvelle Compagnie Africaine du Congo.
Wijzigingen aan de statuten 245

Les Mines d'Or et d'Etain du Kindu.
Wijzigingen aan de statuten 246

Manufacture de Tabacs et Cigarettes Camcongo.
Oprichting 1203

Masserco.
Oprichting 1134

Mecastan.
Oprichting 1627

Menuiseries d'Afrique Centrale.
Oprichting 1818

Minoteries du Katanga.
Wijzigingen aan de statuten 1185

Mutuelle Belgo-Coloniale.
Wijzigingen aan de statuten 1599

Office des Propriétaires de la Province Orientale.
Oprichting 1344

Organisme Régulateur pour le Commerce du Ciment au Congo Belge.
Oprichting 1698

Plantation Franjan.
Oprichting 1134

Plantations Parez à Maboya.
Oprichting 1334

Blaaz.

Remorques R. A. Y. - Congo.
Oprichting 1656

Ruvir.
Oprichting 792

Siporex-Léo.
Oprichting 1334

Société Africaine de Participation et de Commerce.
Wijzigingen aan de statuten 1697

Société Africaine de Phytopharmacie Appliquée.
Oprichting 421

Société Africaine des Cuirs et Dérivés.
Wijzigingen aan de statuten 1185

Société Agricole, Commerciale et Industrielle du Kasaï.
Wijzigingen aan de statuten 1201

Société Agricole et Commerciale de Musega.
Oprichting 1201

Société Belge de Constructions au Kivu.
Oprichting 1159

Société Coloniale d'Etudes et d'Entreprises.
Wijzigingen aan de statuten 1697

Société Coloniale d'Huileries et de Raffinage.
Wijzigingen aan de statuten 1696

Société Congolaise d'Approvisionnements.
Oprichting 1683

Société Congolaise de Banque.
Wijzigingen aan de statuten 1658

Société Congolaise des Extincteurs Météor.
Wijzigingen aan de statuten 1083

Société Congolaise des Produits Gallic.
Wijzigingen aan de statuten 172

Société Congolaise d'Organisation des Entreprises.
Oprichting 1601

Société Congolaise Kreglinger.
Oprichting 989

Société d'Agriculture de Moenge.
Wijzigingen aan de statuten 1201

Société de Colonisation Belge au Katanga.
Wijzigingen aan de statuten 1203

Société de la Dikengi.
Oprichting 1060

Société d'Entreprises de Travaux en Béton au Katanga.
Wijzigingen aan de statuten 1159

Société d'Entreprises et de Constructions en Afrique Centrale.
Wijzigingen aan de statuten 1084

Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo.
Wijzigingen aan de statuten 1696

Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi.
Wijzigingen aan de statuten 1599

Société des Moulins de Léopoldville.
Wijzigingen aan de statuten 305

Pagina's

Société de Transports en Commun de Léopoldville.
Oprichting ... 1735
Société d'Etudes des Grands Travaux Coloniaux.
Oprichting ... 172
Société d'Industrie et de Distribution.
Oprichting ... 1185
Société Immobilière du Kasaï.
Oprichting ... 1081
Société Industrielle d'Exploitations Forestières au Congo.
Wijzigingen aan de statuten ... 1734
Société pour la Gestion d'Entreprises Coloniales.
Wijzigingen aan de statuten ... 1202
Société Sarma-Congo pour l'Elevage et la Culture aux Kundelungu.
Oprichting ... 1082
Société Textile d'Usumbura.
Oprichting ... 1344
Solidus.
Oprichting ... 861
Tecmaf.
Oprichting ... 183
Triplex-Bois-Katanga.
Oprichting ... 793
Unimercedes.
Oprichting ... 1327
Wijzingen aan de statuten ... 1623
Union Minières du Haut Katanga.
Wijzigingen aan de statuten ... 1733
Union Pharmaceutique Congolaise
Wijzigingen aan de statuten ... 1716

Vervoer.
Concessie van gemeenschappelijk vervoer in Belgisch-Congo ... 1148

W

Weerkunde (zie Overeenkomst).

Weermacht.
Wijziging aan de inrichting ... 148
Toekenning van eregraad aan de officieren en onderofficieren van de oorlog 1914-1918 ... 818
Contingent voor 1954 ... 913
Toepassing van het statuut van het bestuurspersoneel van Afrika ... 1047, 1732
Toegang en bevorderingswijze in het Europees kader ... 1691
Zendingen volbracht door personeelsleden ... 1716

Wegverkeer.
Goedkeuring der internationale akten ... 1231

Wet.
Gevolgen van de ontbinding der Kamers ten overstaan van de vroegere ingediende ontwerpen van wet ... 1229

Z

Zeerecht (zie Commissie).

CHRONOLOGISCHE INHOUDSTAFEL
der besluiten, decreten en wetten verschenen in het « Ambtelijk Blad van Belgisch Congo » jaar 1954.

Eerste Deel

Verkortingen : D. (Decreet). — K. B. (Koninklijk Besluit). M. B. (Ministerieel Besluit). — W. (Wet).

Besluit Decreet Wet	DAG-TEKENING	VOORWERP	Bladz.
	1951		
K. B.	26 November	Reglement tot inrichting van de Koloniale Raad. — Vergoeding .	828
	1952		
W.	21 Maart	Internationaal Verdrag betreffende de nachtarbeid der vrouwen werkzaam in de nijverheid aangenomen door de Algemene Conferentie der Internationale Arbeidsorganisatie in de loop van haar een en dertigste zitting te San Francisco op 9 Juli 1948. Goedkeuring	1207
	1953		
M. B.	15 April	Dienst der Afrikaanse wijken. — Bedrijvigheidsgebied in Belgisch-Congo	958
W.	3 Augustus	Goedkeuring van de Overeenkomst betreffende de postcolli, van het slotprotocol van het Uitvoeringsreglement en van de Bijlagen, op 11 Juli 1952 te Brussel ondertekend	426
K. B.	16 October	Hoofdbestuur. — Personeel	242
W.	10 November	Wijziging van de bij koninklijk besluit van 30 November 1935 samengeordende wetten op de handelsvennootschappen en aanvulling van de besluitwet van 6 October 1944 betreffende de Belgische en vreemde effecten	118
D.	19 November	Tarief der invoerrechten. — Wijzigingen	87
K. B.	24 November	Eervolle onderscheiding. — Kroonorde	7
K. B.	24 November	Eervolle onderscheiding. — Orde van Leopold II	7
K. B.	24 November	Eervolle onderscheiding. — Burgerlijk ereteken	8
K. B.	24 November	Eervolle onderscheiding. — Leopoldsorde	7

Besluit Decreet Wet	DAG-TEKENING	VOORWERP	Bladz.
K. B.	28 November	Opening van een bijkrediet van 100.000.000 frank op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Kongo voor het dienstjaar 1953	8
K. B.	30 November	Koloniale Loterij. — Bedrag van de achttiende tranche 1953	10
M. B.	30 November	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van uitgiften van de achttiende tranche 1953	11
M. B.	30 November	Koloniale Loterij. — Samenstelling van het Comité. — Wijziging	12
M. B.	30 November	Koloniale Loterij. — Samenstelling van de Directie. — Wijziging	13
K. B.	30 November	Wijziging van het statuut der beambten van het bestuur in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948 en van het koninklijk besluit van 23 Februari 1953 tot wijziging van het statuut	14
M. B.	3 December	Wijziging van het ministerieel besluit van 7 April 1948, houdende uitvoeringsmaatregelen van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika	17
D.	3 December	Wijziging van de wetgeving op de inkomstbelasting	109
D.	8 December	Wijziging van de samengeordende decreten op de inlandse rechtbanken	142
K. B.	8 December	Koninklijk besluit tot vaststelling van de overeenstemming tussen de vroegere diensten en de nieuwe kaders van het bestuur in Afrika en van de gelijkwaardigheid tussen de graden van deze diensten en die van de kaders	150
K. B.	8 December	Hoofdbestuur. — Organiek kader. — Wijziging	169
K. B.	8 December	Koloniale Raad. — Benoeming	178
K. B.	9 December	Instelling van openbaar nut. — « Fondation Marcel Costier pour l'amélioration du bien-être des indigènes ». — Oprichting. — Goedkeuring	102
D.	9 December	Wijziging van artikel 16 van het decreet van 10 Mei 1919 op de inrichting van de Weermacht	148
K. B.	9 December	« Compagnie Sucrière Congolaise ». — Wijziging van de statuten	171
M. B.	10 December	Vaststelling van het aantal personeelsleden van de voorwaarde tot indienstneming en van de hiërarchie van het personeel bij het Koloniaal Voorradenkantoor	169
M. B.	10 December	Instelling van een Commissie die gelast is met de bestudering en de uitwerking van een zeerecht, welk van toepassing zal zijn in Belgisch-Congo	184
K. B.	12 December	Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1953	173
M. B.	12 December	Eerste ministerieel besluit betreffende de Belgische effecten waarvan de verkoopwaarde op 1 Januari 1952 100 fr. niet overschreed	191
K. B.	14 December	Eervolle onderscheidingen. — Herinneringsmedaille van Congo	234

Besluit Decreet Wet	DAG-TEKENING	VOORWERP	Bladz.
W.	14 December	Wijziging van de wet van 15 Juni 1951 betreffende de dienstplicht	813
M. B.	14 December	Tarief der invoerrechten. — Wijzigingen	103
K. B.	14 December	« Société Congolaise des Produits Gallic ». — Wijzigingen aan de statuten	172
K. B.	15 December	« Société d'Etudes des Grands Travaux Coloniaux ». — Oprichting	172
K. B.	15 December	« Charbonnages de la Luena ». — Wijzigingen aan de statuten	172
K. B.	15 December	Eervolle onderscheidingen. — Leopoldsorde	234
K. B.	15 December	Eervolle onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw	234
K. B.	15 December	Eervolle onderscheidingen. — Kroonorde	236
K. B.	15 December	Eervolle onderscheidingen. — Orde van Leopold II	238
K. B.	15 December	Eervolle onderscheidingen. — Burgerlijke Medaille	239
K. B.	15 December	Eervolle onderscheidingen. — Herinneringsmedaille van de Abessinische veldtocht	239
K. B.	15 December	Eervolle onderscheidingen. — Medaille der Koloniale inspanning voor de oorlog 1940-1945	240
D.	15 December	Gebieden waarboven luchtverkeer verboden is	180
K. B.	15 December	Uitoefening van de geneeskunde. — Stage	182
D.	16 December	Verbruiksbelasting. — Bewerkte tabaksoorten	394
D.	16 December	Goedkeuring en verlenging van de geldigheidsduur der wetgevende ordonnantie nr 42/221 van de Gouverneur-Generaal van 30 Juni 1953 betreffende het verbod van over te gaan tot mijnbouwkundige opzoekingen in het blok « Rushubi » genaamd, gelegen in Ruanda-Urundi	115
M. B.	22 December	Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen	174
K. B.	22 December	« Tecmaf ». — Oprichting	183
W.	22 December	Wijziging en aanvulling van de dienstplichtwet	815
M. B.	24 December	Hoge Raad voor Koloniale Volksgezondheid. — Commissie	244
K. B.	24 December	Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1953	300
K. B.	27 December	Opening van voorlopige kredieten op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954	247
M. B.	29 December	Examens voor toelating tot de Koloniale School ingericht ten behoeve van de candidaten voor een betrekking in het kader van de onderwijsinspectie en van de officiële scholen	197
M. B.	29 December	Koloniaal Invaliditeitsfonds. — Samenstelling van de beheerraad	208

Besluit Decreet Wet	DAG-TEKENING	VOORWERP	Bladz.
K. B.	30 December	Gerechtspersoneel	218
K. B.	30 December	Wijziging van het kader van de IVe Algemene Directie en van de Nederlandse benamingen van sommige administratieve graden	209
K. B.	30 December	« Kigali Auberge et Plantations ». — Wijzigingen aan de statuten	184
K. B.	31 December	Invoer in Belgisch-Kongo van electrische energie. — Machtiging aan de « Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo ».	218
	1954		
K. B.	2 Januari	Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954	242
K. B.	5 Januari	« Brasserie du Ruanda-Urundi ». — Oprichting	219
M. B.	5 Januari	Regie der Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Benoeming	294
M. B.	5 Januari	Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Benoeming	294
M. B.	6 Januari	Wijziging van het ministerieel besluit van 7 April 1948 houdende uitvoeringsmaatregelen van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika	220
A. R. S.	6 Januari	Hoofdbestuur. — Personeel	396
W.	7 Januari	Goedkeuring van het akkoord van wijziging aan het akkoord tot economische samenwerking tussen België en de Verenigde Staten van Amerika, en de bijlage ondertekend op 2 Juli 1948, te Brussel, afgesloten door wisseling van brieven gedateerd Brussel, 11 December 1952 en 5 Maart 1953	286
K. B.	12 Januari	Hoofdbestuur. — Personeel	245
D.	12 Januari	Herinneringsmedaille van Congo. — Rente	293
K. B.	12 Januari	Dienst der Afrikaanse Wijken. — Benoeming	294
M. B.	12 Januari	Koloniale Commissie voor Invaliditeit. — Samenstelling	299
D.	12 Januari	Bescherming van de titels van licentiaat, doctor, geagregeerde, ingenieur en apotheker. — Wijziging	317
M. B.	13 Januari	Vaststelling van de toelatingsvoorwaarden in het kader van het Bestuur in Afrika van zekere beambten die tot de Regie van Telegraaf en Telefoon behoren	295
M. B.	13 Januari	Vaststelling van het bedrag van de vergoeding voor representatiekosten verleend aan de commissaris voor het Tienjarenplan	296
K. B.	15 Januari	Hydrographisch Comité van het Congolees Bekken. — Wijziging	16525
K. B.	15 Januari	« Centre de Formation sociale ». — Toelage	285
K. B.	15 Januari	« La Nouvelle Compagnie Africaine du Congo ». — Wijziging aan de statuten	2445
K. B.	15 Januari	« Compagnie Congolaise d'Entreprise et de Réalisation ». — Wijzigingen aan de statuten	2445

Besluit Decreet Wet	DAG-TEKENING	VOORWERP	Bladz.
K. B.	15 Januari	« Les Mines d'Or et d'Etain de Kindu ». — Wijzigingen aan de statuten	246
K. B.	15 Januari	« Bakongo ». — Wijzigingen aan de statuten	246
K. B.	19 Januari	Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Midden-Afrika. — Benoeming	298
K. B.	19 Januari	Eervolle onderscheidingen. — Leopoldsorde	319
K. B.	19 Januari	Eervolle onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw	319
K. B.	19 Januari	Eervolle onderscheidingen. — Kroonorde	360
K. B.	19 Januari	Eervolle onderscheidingen. — Orde van Leopold II	364
K. B.	19 Januari	Eervolle onderscheidingen. — Gouden Dienstster	381
K. B.	19 Januari	Eervolle onderscheidingen. — Dienstster	383
D.	20 Januari	Wijzigingen aan het decreet van 10 Juni 1950, tot oprichting van de Spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi	280
K. B.	20 Januari	Hoofdbestuur. — Personeel	285
M. B.	20 Januari	Instituut voor Koloniale Sociale Vorming. — Toelage	297
D.	20 Januari	Verzekering der gezondheidszorgen voor de koloniale werknemers, voor hun familieleden en voor hun rechthebbenden. — Wijziging	303
K. B.	21 Januari	Eervolle onderscheiding. — Kroonorde	383
M. B.	27 Januari	Tarief der invoerrechten. — Wijziging	304
M. B.	27 Januari	Vaststelling van de voorwaarden van toelating tot de graad van eerste luitenant bij de marine in het kader van het bestuur in Afrika	307
K. B.	28 Januari	« Huileries de Tinda et de Gossamu ». — Wijzigingen aan de statuten	305
K. B.	28 Januari	« Société des Moulins de Léopoldville ». — Wijzigingen aan de statuten	305
K. B.	28 Januari	« Compagnie d'Importation et d'Exportation ». — Oprichting	305
K. B.	28 Januari	« Carrières d'Afrique Centrale ». — Oprichting	306
K. B.	28 Januari	« Briqueteries et Tuileries d'Elisabethville ». — Oprichting	306
K. B.	28 Januari	Eervolle onderscheidingen. — Burgerlijke Medaille	829
M. B.	28 Januari	Universitair Instituut voor de Overzeese Gebieden. — Benoeming	396
K. B.	29 Januari	Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954	384
K. B.	30 Januari	Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954	385
K. B.	30 Januari	Fonds voor Inlands Welzijn. — Benoemingen	387

Besluit Decreet Wet	DAG-TEKENING	VOORWERP	Bladz.
M. B.	30 Januari	Regeling van de verdeling der beheerkosten tussen de verschillende werkingsgebieden van de Koloniale Kas voor werknemers-pensioenen en -gezinstoelagen	397
K. B.	30 Januari	Invoer en uitvoering van electrische energie. — Machtiging aan de « Société des Forces Hydro-Electriques de Sanga »	421
K. B.	2 Februari	Eervolle onderscheiding. — Koninklijke Orde van de Leeuw. . .	430
K. B.	2 Februari	Rechtspersoonlijkheid aan de « Association Philanthropique des Amis des Boys-Scouts et Girls-Guides du Congo Belge » . . .	398
K. B.	2 Februari	Commissie van het Patrimonium van het Koninklijk Instituut voor Natuurwetenschappen. — Toelage.	388
K. B.	2 Februari	Wijziging aan het koninklijk besluit van 14 December 1950 houdende de voorwaarden van toekenning van de graden en diploma's van candidaat en van licentiaat in de Koloniale en Administratieve Wetenschappen	416
K. B.	4 Februari	« Société Africaine de Phytopharmacie Appliquée ». — Oprichting	421
K. B.	4 Februari	Rechtspersoonlijkheid. — « Mission Belge du Cœur Immaculé de Marie	400
K. B.	4 Februari	Rechtspersoonlijkheid. — « Sœurs de l'Immaculée Conception . .	401
K. B.	5 Februari	Tijdelijke maatregelen betreffende de toelating tot de betrekkingen in het Ministerie van Koloniën voor de personeelsleden en gewezen personeelsleden bezoldigd ten bezware van de koloniale begroting	402
M. B.	6 Februari	Openbare verdelingen van electriciteit in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi. — Samenstelling van de Commissie	418
K. B.	9 Februari	Wijziging van tabel B gevoegd bij het besluit van de Regent van 1 Juli 1947	405
M. B.	9 Februari	Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen	412
K. B.	9 Februari	Organisatie van de balie. — Wijziging	413
K. B.	13 Februari	Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954.	415
K. B.	13 Februari	Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954.	420
K. B.	15 Februari	Rechtspersoonlijkheid. — « Communauté Hellénique de Kolwezi et Environs »	764
K. B.	15 Februari	Rechtspersoonlijkheid. — « Sœurs Missionnaires de Notre-Dame-des-Anges ».	765
M. B.	17 Februari	Reglement op de inrichting en de werking in het Moederland van de openbare comptabiliteit betreffende Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi	766
M. B.	17 Februari	Samenstelling van een examenjury voor de toekenning van het getuigschrift van Koloniale Sociale Vorming	811

Besluit Decreet Wet	DAG-TEKENING	VOORWERP	Bladz.
K. B.	17 Februari	Toekenning van eregraad aan officieren en onderofficieren van de oorlog 1914-1918	818
K. B.	19 Februari	« Crédit Immobilier Belgo-Congolais ». — Wijzigingen aan de statuten	782
K. B.	19 Februari	Gerechtspersoneel. — Benoeming	783
D.	19 Februari	Financiering van een internationale bufferstock voor het tin	786
M. B.	20 Februari	Sanitaire Immigratie-Politie	822
K. B.	23 Februari	« Compagnie du Moyen et du Bas-Congo ». — Wijzigingen aan de statuten	792
K. B.	23 Februari	« Haes-Congo ». — Wijzigingen aan de statuten	792
K. B.	23 Februari	Hoge Raad voor het Vervoer in Congo. — Oprichting	793
K. B.	25 Februari	« Ruvir ». — Oprichting	792
K. B.	25 Februari	« Triplex-Bois-Katanga ». — Oprichting	793
K. B.	25 Februari	Openbaar Onderwijs en Erediensten. — Oprichting van de Algemene Directie	795
K. B.	25 Februari	Aflossing van de Koloniale Schuld 4 1/4 % 1954-1974	808
D.	25 Februari	Pensioen der agenten van de gerechtelijke politie der Parketten	823
D.	25 Februari	Aan te werven contingent voor 1954 voor de Weermacht	913
K. B.	25 Februari	Eervolle onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw	830
K. B.	25 Februari	Eervolle onderscheidingen. — Orde van Leopold II	831
K. B.	25 Februari	Eervolle onderscheidingen. — Kroonorde	830
K. B.	25 Februari	Wijziging van het statuut van het Bestuurspersoneel in Afrika gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948	832
K. B.	1 Maart	Eervolle onderscheiding. — Kroonorde	1001
D.	3 Maart	Decreet die de Gouverneur-Generaal bevoegd verklaart om het aanplakken van de prijzen van de aan het publiek geboden koopwaren en prestaties, alsmede het opmaken en het afgeven van facturen voor te schrijven en te reglementeren	844
K. B.	4 Maart	Eervolle onderscheidingen. — Burgerlijke Medaille	831
K. B.	5 Maart	Hoofdbestuur. — Personeel	845
K. B.	5 Maart	Wijziging van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948	846
K. B.	5 Maart	Wijziging van het K. B. van 14 December 1950 houdende de voorwaarden van toekenning van de graden en diploma's van candidaat en van licentiaat in de koloniale en administratieve wetenschappen	854
K. B.	10 Maart	Eervolle onderscheiding. — Orde der Afrikaanse Ster	1001

Besluit Decreet Wet	DAG-TEKENING	VOORWERP	Bladz.
K. B.	12 Maart	Goedkeuring van de wijzigingen aangebracht in het reglement op de verkoop en de verhuring van gronden van het Nationaal Comité van Kivu	856
K. B.	12 Maart	Eervolle onderscheidingen. — Herinneringsmedaille van de Regering van Z. M. Leopold II	1001
W.	12 Maart	Wijziging van de dienstplicht. — Werving en Dienstplicht	1026
K. B.	12 Maart	Hoofdbestuur. — Personeel	1145
K. B.	12 Maart	Hoofdbestuur. — Personeel	914
D.	12 Maart	Revalorisatie en veranderlijkheid der burgerlijke en koloniale pensioenen	961
K. B.	15 Maart	« Solidus ». — Oprichting	864
K. B.	15 Maart	Hoofdbestuur. — Personeel	914
K. B.	15 Maart	Administratieve Commissie van het Patrimonium van het Koninklijk Instituut voor Natuurwetenschappen. — Krediet	915
K. B.	15 Maart	Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Midden-Afrika. — Benoemingen	916
K. B.	15 Maart	Wijzigingen van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948	917
M. B.	17 Maart	Goedkeuring van het huishoudelijk reglement van de Spaarkas van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi	864
K. B.	17 Maart	Wijziging aan het statuut van het personeel van de rechterlijke orde en van de gerechtelijke politie bij het Parket	872
K. B.	17 Maart	Eervolle onderscheiding. — Koninklijke Orde van de Leeuw	1002
K. B.	17 Maart	Eervolle onderscheiding. — Kroonorde	1003
K. B.	17 Maart	Eervolle onderscheiding. — Afrikaanse Medaille van de oorlog 1940-1945	1003
K. B.	17 Maart	Eervolle onderscheiding. — Herinneringsmedaille van de Regering van Z. M. Leopold II	1004
K. B.	19 Maart	Koloniale Schuld 4 1/4 % 1954-1974, uitgegeven in België	1020
M. B.	19 Maart	Regeling der uitgifte van de Koloniale Schuld 4 1/4 % 1954-1974	1022
M. B.	22 Maart	Wijziging van het ministerieel besluit van 7 April 1948 houdende uitvoeringsmaatregelen van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika	9950
K. B.	23 Maart	Fonds voor Inlands Welzijn. — Benoeming	9965
K. B.	25 Maart	Tijdelijk Fonds voor Landbouwkrediet. — Samengeordende en gewijzigde teksten	9966
K. B.	25 Maart	Hoofdbestuur. — Personeel	9952
D.	25 Maart	Inrichting van de gemeenheid	9953

Besluit Decreet Wet	DAG-TEKENING	VOORWERP	Bladz.
K. B.	25 Maart	Eervolle onderscheiding. — Herinneringsmedaille van Congo . .	1004
K. B.	26 Maart	Aanvulling van het koninklijk besluit van 30 October 1951, houdende bepaling van de datum van inwerkingtreding en regeling van de toepassing van de dienstplicht. — Wet van 15 Juni 1951	1027
M. B.	26 Maart	Commissie van advies inzake Kolonisatie	990
M. B.	26 Maart	Reglement der verrichtingen van de « Kredietmaatschappij voor de Kolonisten en Nijverheid »	992
K. B.	27 Maart	Opening van bijkredieten op de begroting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954	978
K. B.	27 Maart	Opening van bijkredieten op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954	982
K. B.	27 Maart	Opening van voorlopige kredieten op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954	986
K. B.	27 Maart	Nationaal Comité van Kivu. — Benoeming	1079
K. B.	29 Maart	Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954	987
K. B.	30 Maart	« Société Congolaise Kregelinger ». — Oprichting	989
K. B.	30 Maart	Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Ontslag . .	1079
K. B.	30 Maart	Wijziging van het organiek kader van de VII^{e} Algemene Directie	1029
D.	30 Maart	Machtiging tot burgerlijke mobilisatie van het bestuurspersoneel in Afrika in geval van vijandelijkheden	1007
W.	1 April	Goedkeuring der internationale akten betreffende het wegverkeer .	1231
D.	3 April	Oprichting van een pensioenstelsel ten voordele van het niet-inlandse lekenpersoneel aangeworven bij contract in de officiële congreganistenscholen en in de gesubsidieerde scholen	1099
K. B.	3 April	Instelling van een Oorlogskruis	1126
D.	3 April	Regeling van het beheer en vereffening der erfgoederen die in Belgisch-Congo worden verlaten, wanneer er geen aanleiding bestaat tot toepassing van de bepalingen van het decreet van 28 December 1888	1016
M. B.	3 April	Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen	1046
K. B.	3 April	Koninklijk besluit waarbij het statuut van het bestuurspersoneel van Afrika toepasselijk gemaakt wordt op het Europees personeel van de Weermacht	1047
K. B.	3 April	Wijziging van het K. B. van 7 Maart 1953, waarbij de renten en toelagen, betaald inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten, aan niet-inlanders overkomen, verhoogd worden	1048
K. B.	5 April	Oprichting van een sociale dienst bij het Ministerie van Koloniën	1052

Besluit Decreet Wet	DAG-TEKENING	VOORWERP	Badz.
K. B.	5 April	Instelling van de palm aan te brengen op het lint van de eretekens der nationale orden, van het militair ereteken of van het oorlogskruis wegens oorlogsfeiten verleend	1129
M. B.	6 April	Koloniale Invaliditeitscommissie. — Benoeming	1051
K. B.	6 April	Wijziging van het koninklijk besluit van 21 Augustus 1911, dat de vereniging « Frères de la Charité » als rechtspersoon heeft erkend	1065
M. B.	8 April	Personeelskader van het Koloniaal Voorradenkantoor. — Wijziging	1106
K. B.	9 April	Afschaffen van het tijdelijk ambt van commissaris voor het Tienjarenplan	1066
K. B.	9 April	Opening van bijkredieten op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954	1055
K. B.	9 April	« Entreprises de Travaux au Congo ». — Wijzigingen aan de statuten	1056
K. B.	10 April	Koninklijk besluit betreffende sommige graden bij het Ministerie van Koloniën	1057
K. B.	10 April	« Société de la Dikenji ». — Oprichting	1060
K. B.	10 April	« Congolese Etablissementen J. Mertens en C° ». — Oprichting .	1060
K. B.	10 April	« Compagnie Africaine Cooreman ». — Wijzigingen aan de statuten	1060
D.	10 April	Groepering der mijnbedrijven in Ruanda-Urundi ter vrijstelling van de mijnrechten en fiscale rechten omschreven door de bestaande wetgeving	1062
K. B.	10 April	Eervolle onderscheidingen. — Orde van Leopold II	1071
K. B.	10 April	Commissie van de jacht en de visvangst. — Benoemingen	1072
D.	10 April	Bescherming der inlanders	1075
K. B.	10 April	Gerechtspersoneel	1077
K. B.	10 April	Eervolle onderscheiding. — Leopoldsorde	1071
K. B.	10 April	Eervolle onderscheiding. — Kroonorde	1072
K. B.	10 April	Dienst der Afrikaanse Wijken. — Benoeming	1079
M. B.	10 April	Tarief der invoerrechten. — Wijzigingen	1080
M. B.	16 April	Regie der Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi. — Beheer en exploitatie van de dienst der electriciteitsleidingen te Usumbura	1077
K. B.	17 April	Hogere Raad voor Koloniale Volksgezondheid. — Benoeming . .	1078
K. B.	17 April	Bijzonder Comité van Katanga. — Benoeming	1082
K. B.	17 April	Eervolle onderscheiding. — Leopoldsorde	1083

Besluit Decreet Wet	DAG-TEKENING	VOORWERP	Bladz.
K. B.	17 April	Eervolle onderscheiding. — Koninklijke Orde van de Leeuw. . .	1082
K. B.	17 April	Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen. — Benoeming	1079
K. B.	22 April	« Société Immobilière du Kasaï ». — Oprichting	1081
K. B.	22 April	« Société Sarma-Congo pour l'Elevage et la Culture aux Kundelungu ». — Oprichting	1082
K. B.	3 Mei	« Compagnie Agricole d'Afrique ». — Wijzigingen aan de statuten	1083
K. B.	3 Mei	« Société Congolaise des Extincteurs Météor ». — Wijzigingen aan de statuten	1083
K. B.	3 Mei	« Compagnie G. B. Ollivant ». — Oprichting	1084
K. B.	3 Mei	« Société d'Entreprises et de Constructions en Afrique Centrale ». — Wijzigingen aan de statuten	1084
K. B.	3 Mei	« Filatures et Tissages Africains ». — Wijzigingen aan de statuten.	1084
K. B.	3 Mei	Organiek kader van het Secretariaat Generaal van de IIe en VIe Algemene Directies	1106
K. B.	3 Mei	Koloniale Loterij. — Bedrag van de 8e tranche 1954	1124
M. B.	3 Mei	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van uitgifte van de 8e tranche 1954	1125
K. B.	3 Mei	Gerechtspersoneel. — Benoeming	1125
K. B.	10 Mei	Gerechtspersoneel. — Benoeming	1126
K. B.	13 Mei	« Banque Congolaise pour l'Industrie, le Commerce et l'Agriculture ». — Wijzigingen aan de statuten	1133
K. B.	13 Mei	« Masserco ». — Oprichting	1134
K. B.	13 Mei	« Fadeco ». — Oprichting	1134
K. B.	13 Mei	« Plantation Franjan ». — Oprichting	114
K. B.	13 Mei	Gerechtspersoneel. — Benoeming	1135
K. B.	13 Mei	Koloniale Schuld 4 1/4 % 1954-1974 uitgegeven in België. — Aflossing van de lening	1135
K. B.	13 Mei	Rechtspersoonlijkheid. — « Secrétariat Mutualiste Africain ». . .	1146
K. B.	13 Mei	Concessie van gemeenschappelijk vervoer in Leopoldstad. — Goedkeuring	1148
K. B.	13 Mei	Kabinet van de Minister. — Benoemingen	1147
K. B.	20 Mei	« Société Belge de Constructions au Kivu ». — Oprichting. . . .	1159
K. B.	24 Mei	« I. B. M.-Congo ». — Oprichting	1159
K. B.	24 Mei	« Société d'Entreprises de Travaux en Béton au Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten	1159

Besluit Decreet Wet	DAG-TEKENING	VOORWERP	Bladz.
D.	24 Mei	Ordonnanties van de Gouverneur-Generaal betreffende het tarief der invoerrechten. — Goedkeuring	1162
K. B.	24 Mei	Rang en voorrang van het overheidspersoneel in Afrika	1181
M. B.	25 Mei	Tarief van invoerrechten. — Uitvoeringsmaatregelen	1184
K. B.	26 Mei	Gerechtspersoneel. — Benoeming	1181
K. B.	26 Mei	« Société Africaine des Cuirs et Dérivés ». — Wijzigingen aan de statuten	1185
K. B.	29 Mei	« Minoteries du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten	1185
K. B.	29 Mei	« Société d'Industrie et de Distribution ». — Oprichting	1185
K. B.	29 Mei	Eervolle onderscheidingen. — Leopoldsorde	1191
K. B.	29 Mei	Eervolle onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw	1191
K. B.	29 Mei	Eervolle onderscheidingen. — Orde van Leopold II	1192
K. B.	29 Mei	Eervolle onderscheidingen. — Burgerlijke Medaille	1193
K. B.	29 Mei	Eervolle onderscheidingen. — Kroonorde	1191
K. B.	2 Juni	« Hagemeyer Trading C° Congo ». — Wijzigingen aan de statuten	1186
M. B.	2 Juni	Voorwaarden waaronder de verificateurs der belastingen, de verificateurs der douanen en de verificateurs bij het Rekenhof tot het Bestuur in Afrika worden toegelaten	1193
D.	2 Juni	Geneeskunde. — Aanvulling	1325
K. B.	3 Juni	Eervolle onderscheiding. — Herrinneringsmedaille van Congo	1193
K. B.	3 Juni	Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Wijzigingen aan de statuten	1195
M. B.	3 Juni	Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Reglement van inwendige orde	1196
K. B.	3 Juni	Gerechtspersoneel. — Benoeming	1200
K. B.	5 Juni	« Société d'Agriculture de Moenge ». — Wijzigingen aan de statuten	1201
K. B.	5 Juni	« Société Agricole, Commerciale et Industrielle du Kasaï ». — Wijzigingen aan de statuten	1201
K. B.	5 Juni	« Société Agricole et Commerciale de Musega ». — Oprichting	1201
K. B.	5 Juni	« Société pour la Gestion d'Entreprises Coloniales ». — Wijzigingen aan de statuten	1202
K. B.	9 Juni	Gerechtspersoneel. — Bevorderingen	1200
M. B.	9 Juni	Instituut voor Overzeese Sociale Studiën. — Examenjury	1220
K. B.	15 Juni	« Comptoir Colonial d'Importation et d'Exportation ». — Oprichting	1202

Besluit Decreet Wet	DAG-TEKENING	VOORWERP	Bladz.
K. B.	15 Juni	« Manufacture de Tabacs et Cigarettes Camcongo ». — Oprichting.	1203
K. B.	15 Juni	Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Benoemingen.	1306
K. B.	15 Juni	Regie der Water- en Electriciteiteitsverdeling in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi. — Benoeming	1306
K. B.	15 Juni	Eervolle onderscheidingen. — Herinneringsmedaille van Congo.	1477
K. B.	15 Juni	Rechtspersoonlijkheid. — « Association d'Entr'aide Katangaise ».	1222
M. B.	15 Juni	Commissie van advies inzake Kolonisatie. — Leden	1224
M. B.	15 Juni	Commissie van advies inzake Kolonisatie. — Benoeming.	1225
K. B.	16 Juni	« Société de Colonisation Belge au Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten	1203
K. B.	17 Juni	Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. — Benoeming	1307
K. B.	18 Juni	Spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. — Hernieuwing van mandaten	1306
K. B.	18 Juni	« Union Belge du Service Social au Congo ». — Toelage.	1223
K. B.	18 Juni	« Comituri-Léopoldville ». — Oprichting	1224
K. B.	19 Juni	Opening op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954, van een bijkrediet.	1226
K. B.	19 Juni	Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. — Hernieuwing der mandaten	1307
K. B.	22 Juni	Eervolle onderscheidingen. — Medaille der Koloniale Inspanning voor de Oorlog 1940-1945	1477
K. B.	22 Juni	Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Midden-Afrika. — Benoeming	1224
K. B.	25 Juni	Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954.	1227
W.	25 Juni	Afwijking van artikel één van de wet van 1 Juli 1893 betreffende de gevolgen van de ontbinding der Kamers ten overstaan van de vroeger ingediende ontwerpen van wet	1229
D.	25 Juni	Controle op de bioscoopvoorstellingen	1310
M. B.	25 Juni	Tarief van invoerrechten. — Uitvoeringsmaatregelen.	1312
K. B.	27 Juni	Opening van bijkomende voorlopige kredieten op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954	1316
K. B.	30 Juni	Gerechtspersoneel. — Bevorderingen	1318
K. B.	30 Juni	Rechtspersoonlijkheid. — « Les Aumôniers du Travail au Katanga ».	1318
K. B.	30 Juni	Rechtspersoonlijkheid. — « Association des Pères Cisterciens ».	1319

Besluit Decreet Wet	DAG-TEKENING	VOORWERP	Bldz.
K. B.	30 Juni	Wijziging van het M. B. van 25 Februari 1943 tot regeling van de verkoop en de verhuring van gronden	1321
K. B.	30 Juni	Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. — Vervanging	1307
W.	30 Juni	Wet waarbij het openen van bijkredieten wordt goedgekeurd en waarbij sommige kredieten geopend voor de buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1952, worden verminderd	1539
K. B.	30 Juni	Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954	1340
D.	30 Juni	Regeling van de vergoeding van schade voortvloeiend uit arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan inlandse arbeiders. — Wijzigingen	1350
D.	30 Juni	Arbeidscontract van de inlanders. — Wijziging	1407
D.	30 Juni	Aanwerving en acclimatatie van inlanders. — Regeling	1469
K. B.	1 Juli	Eervolle onderscheidingen. — Burgerlijke Medaille	1508
K. B.	3 Juli	Eervolle onderscheidingen. — Herinneringsmedaille van de Regering van Z. M. Leopold II	1508
K. B.	3 Juli	Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. — Benoeming	1307
K. B.	3 Juli	« Compagnie Immobilière du Nord du Kivu ». — Wijzigingen aan de statuten	1327
K. B.	3 Juli	« Unimercédès ». — Oprichting	1327
K. B.	3 Juli	Compagnie d'Afrique pour l'Emission de Certificats au Porteur. — Oprichting	1327
K. B.	3 Juli	Kongolese vennootschappen op aandelen met beperkte aansprakelijkheid. — Aanvulling	1217
M. B.	6 Juli	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van uitgifte van de 11e en 12e tranches 1954	1328
M. B.	8 Juli	Koloniaal Invaliditeitsfonds. — Benoeming	1641
K. B.	10 Juli	Stelsel der gezinstoelagen voor niet-inlandse werknemers. — Wijziging	1218
K. B.	13 Juli	Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954	1476
K. B.	13 Juli	Rechtspersoonlijkheid. — « Missionnaires de Scheut du Vicariat d'Inongo »	1387
K. B.	15 Juli	Rechtspersoonlijkheid. — « Maison de Saint-Joseph »	1475
D.	15 Juli	Kanselarijrechten	1486
K. B.	15 Juli	Fonds voor Inlands Welzijn. — Benoeming	1341

Besluit Decreet Wet	DAG-TEKENING	VOORWERP	Bladz.
K. B.	15 Juli	« Siporex-Léo ». — Oprichting	1334
K. B.	15 Juli	« Plantations Parez à Maboya ». — Oprichting	1334
K. B.	15 Juli	« Bouteillerie de Léopoldville ». — Wijzigingen aan de statuten.	1334
K. B.	16 Juli	Koloniale Invaliditeitscommissie. — Verlenging van mandaten.	1341
K. B.	19 Juli	Aardkundige Commissie van het Ministerie van Koloniën. — Benoeming van leden	1342
K. B.	19 Juli	« Société Textile d'Usumbura ». — Oprichting	1344
K. B.	19 Juli	Samenvatting van de bepalingen van het decreet van 30 Juni 1954 met deze van 16 Maart 1922 op het arbeidscontract der inlanders.	1430
D.	19 Juli	Decreet tot wijziging en aanvulling der van kracht zijnde bepaling - en op de door de strafrechtbanken van Ruanda-Urundi van ambtswege uitgesproken teruggaven	1493
D.	19 Juli	Decreet tot wijziging van artikel 20 der bij K. B. van 22 December 1934 samengeordende decreten op de rechterlijke organisatie en de bevoegdheid	1494
K. B.	19 Juli	Eervolle onderscheidingen. — Herinneringsmedaille van Congo.	1508
D.	19 Juli	Gelijkstelling van de bij toepassing van het decreet van 17 Mei 1952 geïmmatriculeerde inlanders met de niet-inlanders, wat betreft de vermeerdering der geldboeten in strafzaken.	1510
D.	19 Juli	Aanvulling van artikel 38 van het Boek van het Burgerlijk Wetboek dat als opschrift draagt « Personen »	1512
M. B.	20 Juli	Wijziging van het M. B. van 22 Februari 1951, waarbij delegaties worden verleend aan ambtenaren van het Ministerie van Koloniën	1488
K. B.	22 Juli	Fonds voor Inlands Welzijn. — Comptabiliteitsreglement	1514
K. B.	23 Juli	Hoofdbestuur. — Personeel	1683
K. B.	24 Juli	Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954	1495
K. B.	24 Juli	« Office des Propriétaires de la Province Orientale ». — Oprichting.	1344
K. B.	24 Juli	« Collchimie-Congo ». — Oprichting	1344
M. B.	28 Juli	Kader van het personeel van het Koloniaal Voorradenkantoor voor 1954	1529
K. B.	29 Juli	Rechtspersoonlijkheid. — « Commissariat des Eclaireurs Catholiques du Congo Belge et du Ruanda-Urundi »	1529
M. B.	30 Juli	Wijziging van het ministerieel besluit van 22 Augustus 1952, waarbij de inning der bijdragen inzake de sociale zekerheid der niet-inlandse werknemers vastgesteld wordt	1530
D.	3 Augustus	Procedure der immatriculatie in Ruanda-Urundi	1514
D.	3 Augustus	Verbruiksbelasting. — Goedkeuring	1533

Besluit Decreet Wet	DAG-TEKENING	VOORWERP	Blaz.
D.	3 Augustus	Tarief der invoerrechten. — Aanvulling	15:7
K. B.	3 Augustus	Eervolle onderscheiding. — Herinneringsmedaille van Congo	16:3
K. B.	3 Augustus	Eervolle onderscheiding. — Herinneringsmedaille van de Regering van Z. M. Leopold II	16:3
M. B.	4 Augustus	Koningin Elisabethfonds voor Geneeskundige Hulp aan de inlanders. — Verlenging der functies van secretaris-generaal	15:2
K. B.	9 Augustus	Nationaal Instituut voor Landbouwstudie in Belgisch-Congo. — Benoeming	15:5
M. B.	10 Augustus	Koningin Elisabethfonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inlanders. — Benoeming	15:2
M. B.	11 Augustus	Invoerrechten. — Wijzigingen	15:7
K. B.	13 Augustus	Fonds voor Inlands Welzijn. — Samenstelling van de Raad van Beheer	15:8
K. B.	13 Augustus	Gerechtspersoneel. — Benoeming	1599
K. B.	13 Augustus	« Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi ». — Wijzigingen aan de statuten	:599
K. B.	13 Augustus	« Mutuelle Belgo-Colonialc ». — Wijzigingen aan de statuten	1599
K. B.	13 Augustus	« Anciens Etablissements Cost ». — Oprichting	1600
K. B.	13 Augustus	« Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro ». — Wijzigingen aan de statuten	:600
K. B.	13 Augustus	« Compagnie Africaine d'Importation et d'Exportation ». — Oprichting	.600
K. B.	13 Augustus	« Société Congolaise d'Organisation des Entreprises ». — Oprichting	1601
D.	13 Augustus	Eenmaking en groepering van de aandelen, effecten of winstaandelen van de vennootschappen op aandelen met beperkte aansprakelijkheid	1590
K. B.	13 Augustus	Hydrographisch Comité van het Congolees Bekken. — Wijziging.	626
K. B.	13 Augustus	« Bijzonder Comité van Katanga ». — Ontslag	1618
K. B.	13 Augustus	Dienst der Afrikaanse Wijken. — Ontslag	1618
K. B.	13 Augustus	Hoofdbestuur. — Personeel	1619
K. B.	13 Augustus	Rechtspersoonlijkheid. — « Congrégation des Frères Joséphites du Ruanda »	1609
K. B.	13 Augustus	Wijziging inzake signalement en bevordering van het statuut van het Bestuurspersoneel in Afrika	1610
D.	13 Augustus	Wijziging der samengeordende decreten van 25 Januari 1952 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers	1645

Besluit Decreet Wet	DAG-TEKENING	VOORWERP	Bladz.
K. B.	13 Augustus	Instelling van de lening 4 1/2 % 1954-1980	1653
K. B.	13 Augustus	Machtiging tot het toestaan van studieleningen aan leerlingen van de herkende zittijden voor koloniale sociale vorming . .	1676
K. B.	16 Augustus	« Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie ». — Wijzigingen aan de statuten	1601
K. B.	16 Augustus	Koninklijk besluit waarbij ten laste van de koloniale begroting komen de uitgaven die voortspruiten uit de bijdrage van de Kolonie in de kosten voor beroepsvorming van de beambten, ter beschikking van de Minister van Koloniën gesteld door de Regie van Telegraaf en Telefoon	1617
K. B.	16 Augustus	Bijzonder Comité van Katanga. — Benoemingen	1618
K. B.	16 Augustus	Eervolle onderscheidingen. — Herinneringsmedaille van Congo .	1624
K. B.	16 Augustus	Eervolle onderscheidingen. — Burgerlijke Medaille	1624
K. B.	19 Augustus	Eervolle onderscheidingen. — Orde der Afrikaanse Ster . . .	1624
K. B.	19 Augustus	Eervolle onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw.	1624
K. B.	19 Augustus	Opening van bijkredieten op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954 . . .	1620
K. B.	19 Augustus	Gerechtspersoneel. — Benoeming	1619
K. B.	23 Augustus	Hoofdbestuur. — Personeel	1735
K. B.	25 Augustus	« Expansion Belgo-Africaine ». — Oprichting	1627
K. B.	30 Augustus	« Boissons de Stanleyville ». — Oprichting	1627
K. B.	30 Augustus	« Mecastan ». — Oprichting	1627
K. B.	30 Augustus	« Unimercedes ». — Wijzigingen aan de statuten	1628
K. B.	30 Augustus	Opening van bijkredieten op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954	1622
D.	30 Augustus	Aanvulling van het Boek van het Burgerlijk Wetboek dat als opschrift draagt « Goederen en verschillende wijzigingen van de eigendom » en opheffing van de wetgevende ordonnantie nr 400/PAG van 29 Augustus 1941	1667
K. B.	1 September	Wijziging van het koninklijk besluit van 6 Februari 1931 houdende uitvoering van artikel 3 van de wet van 20 November 1919 betreffende de oprichting van een koloniaal tolkantoor te Antwerpen	1654
K. B.	2 September	« Remorques R.A.Y. - Congo ». — Oprichting	1656
K. B.	2 September	Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954 . . .	1664
K. B.	6 September	Eervolle onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw.	1690
K. B.	6 September	Eervolle onderscheidingen. — Burgerlijke Medaille	1691

Besluit Decreet Wet	DAG-TEKENING	VOORWERP	Blaz.
M. B.	8 September	Universitair Instituut voor de Overzeese Gebieden. — Benoeming.	1618
M. B.	8 September	Koningin Elisabeth Fonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inlanders. — Raad van Beheer	1617
M. B.	10 September	Hoge Raad voor het Vervoer in Congo. — Samenstelling	1812
K. B.	13 September	« Société Congolaise de Banque ». — Wijzigingen aan de statuten.	1618
K. B.	13 September	« Fondation du Groupe Cotonco pour l'Amélioration du Bien-Etre des Indigènes. — Oprichting	1618
K. B.	13 September	« Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo ». — Goedkeuring van het tweede bijvoegsel aan de oprichtingsakte.	1674
K. B.	13 September	Rechtspersoonlijkheid. — « Sœurs de la Providence de Gosselies à Kibombo »	1679
K. B.	15 September	Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Wijziging aan de statuten	1679
K. B.	15 September	Rechtspersoonlijkheid. — « Société des Dames Hospitalières du Sacré-Cœur »	1680
K. B.	18 September	« Financière des Bois au Congo ». — Oprichting	1683
K. B.	22 September	« Société Congolaise d'Approvisionnements ». — Oprichting .	1683
K. B.	22 September	Eervolle onderscheidingen. — Orde van Leopold II	1691
K. B.	22 September	Eervolle onderscheidingen. — Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918	1691
K. B.	23 September	Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor 1954 en vermeerdering van de uitgaafaanwendingen op artikel 20*bis*	1707
K. B.	27 September	Begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1954. — Voorlopige kredieten 4e kwartaal	1709
K. B.	27 September	Regeling betreffende de toegang tot en de bevorderingswijze in het Europees kader van de Weermacht. — Aanvulling . . .	1691
K. B.	27 September	Bedrag der bijdragen inzake verzekering der beroepsziekten overkomen aan niet-inlanders. — Wijziging	1693
M. B.	7 October	Sanitaire immigratiepolitie. — Aanvulling	1694
M. B.	15 October	Invoerrechten. — Wijzigingen	1710
K. B.	18 October	« Concorde — Kongolese Verzekeringsmaatschappij tegen Risico's van alle Aard ». — Oprichting	1695
K. B.	18 October	« Ferunion d'Afrique ». — Wijzigingen aan de statuten	1695
K. B.	18 October	« Société des Forces Hydro-Electriques du Bas-Congo ». — Wijzigingen aan de statuten	1696
K. B.	18 October	« Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro ». — Wijzigingen aan de statuten	1696

Besluit Decrect Wet	DAG-TEKENING	VOORWERP	Bladz.
K. B.	18 October	« Société Coloniale d'Huileries et de Raffinage ». — Wijzigingen aan de statuten	1696
K. B.	18 October	« Société Coloniale d'Etudes et d'Entreprises ». — Wijzigingen aan de statuten	1697
K. B.	18 October	« Société Africaine de Participations et de Commerce ». — Wijzigingen aan de statuten	1697
K. B.	18 October	« Organisme Régulateur pour le Commerce du Ciment au Congo Belge ». — Oprichting	1698
K. B.	18 October	Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954	1710
K. B.	18 October	Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954	1713
K. B.	18 October	Gerechtspersoneel. — Benoeming	1715
K. B.	18 October	Eervolle onderscheiding. — Herinneringsmedaille van Congo	1718
K. B.	18 October	Hoofdbestuur. — Personeel	1723
K. B.	18 October	Koninklijk Museum van Belgisch-Congo. — Personeel	1724
K. B.	23 October	Eervolle onderscheidingen. — Kroonorde	1718
K. B.	23 October	Eervolle onderscheidingen. — Leopoldsorde	1718
K. B.	23 October	Eervolle onderscheidingen. — Orde der Afrikaanse Ster	1719
K. B.	23 October	Eervolle onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw.	1719
K. B.	23 October	Eervolle onderscheidingen. — Kroonorde	1719
K. B.	25 October	Gerechtspersoneel. — Benoeming	1715
K. B.	25 October	« Union Pharmaceutique Congolaise ». — Wijzigingen aan de statuten	1716
K. B.	25 October	Zendingen vóór 1 Januari 1947 volbracht door de personeelsleden van het bestuur in Afrika en door de officieren en onderofficieren van de Weermacht bij het kabinet van de Minister van Koloniën of de diensten van zijn departement	1716
K. B.	25 October	Eervolle onderscheidingen. — Burgerlijke Medaille	1740
K. B.	25 October	Eervolle onderscheidingen. — Dienstster	1240
K. B.	25 October	Eervolle onderscheidingen. — Afrikaanse Medaille van de Oorlog 1940-1945	1784
K. B.	29 October	Eervolle onderscheidingen. — Medaille der Koloniale Inspanning voor de Oorlog 1940-1945	1785
K. B.	29 October	Eervolle onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw.	1720
M. B.	29 October	Regie der Water- en Electriciteitsverdeling van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Aanduiding van de diensten der verdeling	1725

Besluit Decreet Wet	DAG-TEKENING	VOORWERP	Bladz.
K. B.	2 November	Eervolle onderscheidingen. — Kroonorde	1789
K. B.	2 November	Eervolle onderscheidingen. — Orde van Leopold II	1789
M. B.	4 November	Eervolle onderscheidingen. — Dienstster	1789
K. B.	6 November	Eervolle onderscheidingen. — Kroonorde	1727
K. B.	6 November	Gerechtspersoneel. — Benoeming	1733
D.	6 November	Toepassing op het Europees personeel van de Weermacht van het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika	1732
K. B.	6 November	Koloniale Raad. — Inrichtingsreglement	1728
K. B.	8 November	Eervolle onderscheidingen. — Dienstster	1789
K. B.	8 November	Hoge Raad voor het Onderwijs. — Oprichting	1823
K. B.	9 November	Eervolle onderscheidingen. — Kroonorde	1727
K. B.	9 November	Eervolle onderscheidingen. — Orde van Leopold II	1727
K. B.	10 November	« Union Minière du Haut-Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten	1733
K. B.	10 November	« Société Industrielle d'Exploitations Forestières au Congo ». — Wijzigingen aan de statuten	1734
K. B.	10 November	« Compagnie Congolaise des Métaux ». — Wijzigingen aan de statuten	1734
K. B.	10 November	Hoofdbestuur. — Personeel	1837
K. B.	17 November	« Compagnie Jules Van Lancker ». — Wijzigingen aan de statuten.	1735
K. B.	17 November	« Société de Transports en Commun de Léopoldville ». — Oprichting	1735
K. B.	17 November	Koloniale Loterij. — Bedrag van de 18e tranche 1954	1815
M. B.	18 November	School voor Tropische Geneeskunde. — Programma der cursussen.	1820
K. B.	22 November	« Immobilière de la Lulua ». — Oprichting	1818
K. B.	22 November	« Congo-Express ». — Oprichting	1818
M. B.	23 November	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van uitgifte van de 18e tranche 1954	1816
K. B.	23 November	Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1954 . . .	1816
K. B.	23 November	Wijzigingen aan het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948.	1828
K. B.	23 November	Hoofdbestuur. — Personeel	1837
K. B.	25 November	« Menuiseries d'Afrique Centrale ». — Oprichting.	1818

Besluit Decreet Wet	DAG-TEKENING	VOORWERP	Bladz.
K. B.	25 November	« Compagnie Immobilière du Congo ». — Wijzigingen aan de statuten	1819
K. B.	25 November	« Constructions et Bétons en Afrique ». — Wijzigingen aan de statuten	1819
D.	8 December	Herinrichting van het stelsel van de gezinstoelagen voor niet-inlandse werknemers. — Aanvulling	1856
M. B.	9 December	Indienen van de aanvragen tot het bekomen van gezinstoelagen en het toekennen van dezelve	1879
D.	11 December	Tarief van uitvoerrechten	1940
D.	13 December	Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen	2195

Imprimerie Clarence Denis. — 289, Chaussée de Mons, Bruxelles.